ÉTUDES LINGUISTIQUES

II

GILBERT LAZARD

PROFESSEUR A L'ÉCOLE NATIONALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

LA LANGUE DES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA PROSE PERSANE

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

1963

A LA MÉMOIRE DE MON PÈRE.

AVANT-PROPOS

Cet ouvrage a été entrepris sur la suggestion de mon maître, M. E. BENVENISTE, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, qui en a ensuite constamment suivi et aidé de ses avis la longue élaboration. Son bienveillant appui ne m'a jamais manqué et m'a aidé à surmonter les scrupules surgis au cours d'un travail souvent ingrat. Je suis heureux de lui exprimer ici ma respectueuse gratitude.

Ma reconnaissance va aussi à M. Henri MASSÉ, membre de l'Institut, administrateur honoraire de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes, qui m'a jadis initié aux études persanes et toujours soutenu de sa sympathie.

J'adresse mes remerciements à tous ceux, Iraniens ou Français, qui m'ont facilité l'accès aux sources, notamment MM. A. A. HEKMAT, S. NAFICY, M. BAYANI, H. CORBIN. J'ai dit dans la revue des textes ce que je devais à chacun d'eux.

C'est une subvention de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Paris qui a permis la publication.

TRANSCRIPTION

1) Persan ancien.

Consonnes :

ب	*b*	ز	*z*	ڤ	β
پ	*p*	ژ	*ž*	ق	*q*
ت	*t*	س	*s*	ک	*k*
ث	θ	ش	*š*	گ	*g*
ج	*ǰ*	ص	*ṣ*	ل	*l*
چ	*č*	ض	*ż*	م	*m*
ح	*ḥ*	ط	*ṭ*	ن	*n*
خ	*x*	ظ	*ẓ*	و	*v*
د	*d*	ع	ʿ	ه	*h*
ذ	δ	غ	γ	ی	*y*
ر	*r*	ف	*f*	ء	ʾ

Voyelles :

ا (آ à l'initiale[1]) *ā*

ی *ī ē ai* و *ū ō au*

Les voyelles brèves sont notées *a i u*. ه final à valeur vocalique est transcrit *a* (ex. نامه *nāma*).

Comme les manuscrits n'indiquent le timbre des voyelles brèves qu'exceptionnellement, la vocalisation adoptée est en général conventionnelle : c'est ainsi que le préfixe verbal بـ est transcrit systématiquement *bi-* et la préposition بـ *ba*. La distinction de *ī* et *ē* d'une part, de *ū* et *ō* d'autre part, est souvent un point délicat ; on a adopté, par principe, *ē* et *ō* partout où l'étymologie fait attendre ces timbres ; on écrit donc, par exemple, pour

1. Le madda est très souvent omis dans les manuscrits anciens.

les désinences verbales : 2ᵉ sg. *-ē*, 2ᵉ pl. *ēδ*, mais 1ʳᵉ pl. *-īm* (car devant nasale *ē* > *ī*), quoiqu'il soit très probable que l'un des deux timbres ait été, en réalité, généralisé (*ī* ou *ē* selon les parlers)[1].

L'hiatus facultativement comblé par un "glide" *y*, que les manuscrits notent, en général, par un hamza sur un y sans point ou par un y, est représenté par ', ex. *paiδā'ī* = بیذائی بیذایی et sonvent aussi dans les manuscrits anciens بیذای بیذاای

Les enclitiques (excepté les pronoms suffixes et l'article indéfini *-ē*) sont écrits séparément, pour plus de clarté.

2) Pour les mots dont la lecture est douteuse (timbres vocaliques, distintion de *b* et *p*, *ǰ* et *č*, etc.), ou dont il y a lieu d'indiquer précisément la graphie, on emploie un système de translittération, qui diffère du tableau ci-dessus sur les points suivants : ج est noté j, چ c, و (consonantique ou vocalique) w ; l'alif est représenté par ', les signes de voyelles (fatḥa, kasra, żamma) par des voyelles en exposant.

Ex. :

	translittération	transcription
بَنُویسم	b^{a}n^{u}wysm	*banuvēsam*
بُسُوذه	b^{u}s^{u}wδh	*pusūδa*
جکنم	jknm	*či kunum*
باذشا	b'δš'	*pāδišā*

3) Persan contemporain. Pour les références bibliographiques, on emploie le système indiqué nº 1, si ce n'est que *ē*, *ō* sont remplacés par *ī*, *ū*, et δ généralement par *d*. Pour les mots cités à titre de document linguistique, la notation est phonétique : *å*, *i*, *u* et *a*, *e*, *o* représentent les voyelles correspondant respectivement aux anciennes longues et aux anciennes brèves.

4) Arabe. Même système que nº 1, mais ض est transcrit *ḍ* et و *w*. Le hamza est négligé à l'initiale. L'article est noté partout *al-* et, après voyelle, *l-*. Comme la plupart des citations arabes sont des textes coraniques, l'i'rāb est transcrit.

1. C'est le cas en tadjik, qui en général conserve les timbres *ē* et *ō*, mais où les désinences verbales sont, selon les dialectes, *-im*, *-i(d)* ou *-em*, *-e(d)*. Selon Naṣīr al-dīn Ṭōsī (cité par Xānlarī, *Vazn i šiʻr i fārsī* 9), la 2ᵉ sg. du verbe "être" enclitique est *-ī*.

ABRÉVIATIONS

1) Sources (les chiffres renvoient aux numéros d'ordre dans la revue critique des sources).

At : tafsir de 'Atīq Sūrābāδī (ms. de Téhéran, sauf indication contraire), Nº 29.
At Yus : id., commentaire de la sourate de Joseph, publié par P. N. Xānlarī.
CQ : Commentaire de la qaṣīda d'Abū l-Haiθam, éd. Corbin-Mo'in, Nº 8.
DN : Dānišnāma d'Avicenne, Nº 11.
DNm : id., logique, éd. Mu'īn-Miškāt.
DNl : id., métaphysique, éd. Mu'īn.
DNt : id., physique, éd Miškāt.
GR : Gušāyiš u rahāyiš de Nāṣir i Xusrau, éd. Nafīsī, Nº 19.
HA : Ḥudūd al-'ālam, éd. facs. Bartol'd, Nº 7.
HM : Hidāyat al-muta'allimīn, ms. d'Oxford, Nº 5.
HY : Commentaire du récit de Ḥayy b. Yaqẓān d'Avicenne, éd. Corbin, Nº 13.
Ilāhīnāma : Ilāhīnāma d'Anṣārī, éd. Beaurecueil, Nº 46.
IN : Iskandarnāma, ms. Nafīsī, Nº 70.
Isf : tafsir d'Isfarāyinī, Nº 30.
ǰH : ǰāmi' al-ḥikmatain de Nāṣir i Xusrau, éd. Corbin-Mo'in, Nº 24.
Kaihānšināxt : Nº 41.
KB : Kašf al-maḥǰūb de Huǰvīrī, éd. Žukovskij, Nº 27.
KBi : id., l'introduction de Žukovskij.
KM : Kašf al-maḥǰūb de Siǰistānī, éd. Corbin, Nº 25.
MAst : Kitāb ma'rifat al-asṭurlāb, ms. de Berlin, Nº 37.
MI : al-Mudxal ilà 'ilm aḥkām al-nuǰūm, ms. de Berlin, Nº 6.
Mq : préface (*muqaddima*) du Šāhnāma d'Abū Manṣūr, éd. Qazvīnī, Nº 1.
Mv : Kitāb al-abniya de Muvaffaq, éd. Seligmann, Nº 4.
Nabż : Risāla i nabż d'Avicenne, éd. Miškāt, Nº 12.
NN : Nuzhatnāma de Šahmardān, ms. Maǰlis, Nº 36.
Nrz : Naurōznāma, éd. Mīnavī, Nº 42.
QA : Qiṣaṣ al-anbiyā, ms. Bayānī, Nº 32.
QN : Qābūsnāma, Nº 34.
QN L : id., éd. Levy.

QN Nf : id., éd. Nafīsī.
Quš : traduction persane de la Risāla de Qušairī, N° 28.
RM : Rauẓat al-munaǰǰimīn de Šahmardān, ms. Malik, N° 35.
RN : Raušanā'īnāma de Nāṣir i Xusrau, éd. Ivanow, N° 21.
Saδ Maidān : Kitāb i saδ maidān d'Anṣārī, éd. Beaurecueil, N° 45.
Sh : Šarḥ i ta'arruf, N° 14.
Sh P : id., ms. de Paris.
Sh L : id., lithographie de Lucknow.
SiN : Siyāsatnāma de Niẓām al-mulk, N° 47.
SiN P : id., ms. de Paris.
SiN Sf : id., éd. Schefer.
SiN Xl : id., éd. Xalxālī.
SN : Safarnāma de Nāṣir i Xusrau, éd. de Berlin, N° 18.
Tab : Ṭabaqāt d'Anṣārī, N° 44.
Tab Iv : étude d'Ivanow sur les Ṭabaqāt d'Anṣārī, JRAS, 1923.
Tafsir Mašhad n° 34 : N° 64.
Tafsīr i Zāhidī : N° 53.
Tarj : Tarǰumān al-balāγa, éd. Ateş, N° 43.
TB : Tārīx i Ṭabarī, N° 2.
TB A : id., ms. Bibl. Nat. Pers. 63.
TB B : id., ms. Bibl. Nat. Supp. pers. 162 et 162 A.
TB Bh : id., ms. Bahār.
TB In : id., ms. India Office n° 2669.
TB L : id., ms. Bibl. Nat. Supp. pers. 166.
TBq : Tārīx i Baihaqī (éd. Nafīsī, sauf indication contraire ; le cas échéant, N ou Nf désigne cette édition et F l'édition Γanī-Fayyāẓ), N° 17.
TC : tafsir de Cambridge, N° 9.
TC Br : la description de ce tafsir par Browne, JRAS, 1894.
Tf : al-Tafhīm de Bērūnī, éd. Humā'ī, N° 10.
TS : Tārīx i Sīstān, éd. Bahār, N° 16.
TT : Tarǰuma i tafsīr i Ṭabarī, N° 3.
TT I : id., ms de Paris.
TT II, ... VII : id., les tomes II à VII du ms. de Téhéran.
Tuḥfat al-γarā'ib : v. p. 33, n. 18.
UK : Umm al-kitāb, éd. Ivanow, N° 69.
UKi : id., l'introduction d'Ivanow.
VD : Vaǰh i dīn de Nāṣir i Xusrau, éd. de Berlin, N° 23.
XI : Xvān al-ixvān, de Nāṣir i Xusrau, éd. El-Khachab, N° 20.
ZA : Zain al-axbār de Gardēzī, N° 15.
ZAB : id., les parties publiées par Bartol'd, *Otčet.*
ZAN : id., les parties éditées par Nafīsī.
ZAT : id., éd. de Téhéran, 1327 hég.
Zj : traduction du Zīǰ al-ǰāmi' de Kūšyār, ms. de Leyde, N° 38.
ZM : Zād al-musāfirīn de Nāṣir i Xusrau, éd. de Berlin, N° 22.

2) Ouvrages de référence.

Achundow : A. Achundow, Die pharmakologischen Grundsätze, v. p. 45.
AiW : Ch. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strasbourg, 1904.
AMI : E. Herzfeld, Archäologische Mitteilungen aus Iran.
APAW : Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften.
Bartholomae, ZKmM : Ch. Bartholomae, Zur Kenntnis der mitteliranischen Mundarten, Sitzungsber. der Heidelberger Akad. der Wiss., 1916, 1917, 1920, 1923, 1925.
BQ : Burhān i Qāṭī', éd. Mu'īn, v. p. 13, n. 15.
Brockelmann, Gesch. : C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, 2ᵉ éd., Leyde, 1943-1949.
Brockelmann, Supp. : id., Supplementbände, Leyde, 1937-1938.
BSL : Bulletin de la Société de Linguistique.
BSO(A)S : Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies.
Čahar Maq. : Niẓāmī 'Arūẓī, Čahār Maqāla, éd. Mu'īn, Téhéran, 1334 (Intišārāt i Dānišgāh n° 292).
Dāniš : Dāniš, revue paraissant à Téhéran.
EI : Encyclopédie de l'Islam.
EI² : id., 2ᵉ édition.
Farhâdi : A. Farhâdi, Le persan parlé en Afghanistan, Paris, 1955.
Farhang i Niẓāmī : v. p. 21, n. 45.
Fārsnāma : Ibn al-Balxī, Fārsnāma, éd. Le Strange-Nicholson, v. p. 119.
Fird : Šāhnāma de Firdausī, d'après le glossaire de Wolff. Les renvois au texte sont à l'édition de Téhéran (Berookhim, 1934-1936) qui, pour la première moitié, reproduit celle de Vullers, avec même numérotation des pages et des vers.
FJ : Farhang i J̌ihāngīrī, v. p. 13, n. 15.
FR : Farhang i Rašīdī, v. p. 13, n. 15.
Grammaire : G. Lazard, Grammaire du persan contemporain, Paris, 1957.
Henning, Bet- und Beichtbuch : W. B. Henning, Ein manischäisches Bet- und Beichtbuch, APAW, 1936.
Henning, List : W. B. Henning, A List of Middle-persian and Parthian words, BSOS 9 (1937) 79-92.
Henning, Verbum : W. B. Henning, Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente, ZII 9 (1933) 158-253.
Horn, Et : P. Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie, Strasbourg, 1893.
Hübschmann, PSt : H. Hübschmann, Persische Studien, Strasbourg, 1895.
Gershevitch : I. Gershevitch, A Grammar of Manichaean Sogdian, Oxford, 1954.
GIP : Grundriss der iranischen Philologie, Strasbourg, 1895-1904.
GMS : Gibb Memorial Series.

Handbuch, Iranistik I : Handbuch der Orientalistik, 1. Abt., 4. Bd., Iranistik, 1. Abschn., Linguistik, Leiden-Köln, 1958.
Iran I, II, III : Iran, recueils collectifs parus à Leningrad, I (1927), II (1928), III (1929).
Izv. AN SSSR : Izvestija Akad. Nauk Sojuza Sovetsk. Social. Respubl. (otdelenie literatury i jazyka).
JA : Journal Asiatique.
JASB : Journal of the Asiatic Society of Bengal.
Jensen : H. Jensen, Neupersische Grammatik, Heidelberg, 1931.
Jihāngušā : Juvainī, Tārīx i Jihāngušā, éd. Mirzā Muḥammad Qazvīnī, v. p. 121.
JNES : Journal of Near Eastern Studies.
JRAS : Journal of the Royal Asiatic Society.
Lentz, Nordir. : W. Lentz, Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache, ZII 4 (1926) 252-316.
LF : Luγat i Furs, éd. Iqbāl, v. p. 13, n. 15.
Lorimer, Phonology : D. L. R. Lorimer, The Phonology of the Bakhtiari, Badakhshani and Madaglashti Dialects of Modern Persian, Londres, 1922.
Ma'ārif : Bahā i Valad, Ma'ārif, éd. Furūzānfar, v. p. 121.
Mann-Hadank, KPF : O. Mann, K. Hadank, Kurdisch-Persische Forschungen, Berlin, 1906-1932.
MIDEO : Institut Dominicain d'Etudes Orientales. Mélanges.
Mir. Man. : F. C. Andreas, W. B. Henning, Mitteliranische Manichaica, Sitzungsber. der preuss. Akad. der Wiss. 1932, 1933, 1934.
MSL : Mémoires de la Société de Linguistique.
al-Mu'jam : Šams i Qais, al-Mu'jam..., éd. Qazvīnī-Rażavī, Téhéran, 1935.
Mujmal : Mujmal al-tavārīx, éd. Bahār, v. p. 119.
NGGW : Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen (philol.-hist. Klasse).
NTS : Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.
OLZ : Orientalistische Literaturzeitung.
Or. Suec. : Orientalia Suecana.
Phillott : D. C. Phillott, Higher Persian Grammar, Calcutta, 1919.
Rāḥat : Rāvandī, Rāḥat al-ṣudūr, éd. M. Iqbāl, v. p. 120.
REI : Revue des Etudes Islamiques.
RFL Tabriz : Revue de la Faculté des Lettres de Tabriz.
RFL Téhéran : Revue de la Faculté des Lettres de Téhéran.
Rieu : C. Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, Londres, 1879-1883.
RSO : Rivista degli Studi Orientali.
Sabkšināsī : M. T. Bahār, Sabkšināsī, v. p. 22.
Ṣafā, Tārīx : Δ. Ṣafā, Tārīx i adabīyāt dar Irān, 2 vol. parus, Téhéran, 1335, 1336.

Salemann, Man. St. : C. Salemann, Manichäische Studien, St. Pétersbourg, 1908 (glossaire).
Salemann, Manichaica III-IV : dans Bulletin de l'Acad. des Sc. de St. Pétersb., 1912 (glossaire).
Salemann-Shukovski : C. Salemann, V. Shukovski, Persische Grammatik, Berlin, 1889.
Storey : C. Storey, Persian Literature, vol. I, Londres, 1927-1953.
Storey II : C. Storey, Persian Literature, vol. II, pt. 1, Londres, 1958.
Šu'ūrī : Farhang i Šu'ūrī, v. p. 13, n. 15.
Taδkirat : 'Aṭṭār, Taδkirat al-auliyā, éd. Nicholson, v. p. 121.
Tafsir Rāzī : tafsir d'Abū l-futūḥ, Rāzī, éd. Téhéran, v. p. 120.
Tārīx i Barāmika : Tārīx i Barāmika, éd. Garakānī, v. p. 123.
TPS : Transactions of the Philological Society.
Unvala : J. M. Unvala, The Pahlavi Text "King Husrav and his Boy", Paris, s. d. (glossaire).
Wolff : F. Wolff, Glossar zu Firdosis Schahname, Berlin, 1935.
WZKM : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands.
Zap.V.O. : Zapiski vostočn. otdelenija imper. russk. arxeolog. obščestva.
Zarātuštnāma : Le livre de Zoroastre (Zarâtusht Nâma) de Zartusht-i Bahrâm, éd. F. Rosenberg, St. Pétersbourg, 1904.
ZDMG : Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
ZII : Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

Les autres abréviations employées se laissent interpréter aisément.

3) Langues. Outre les abréviations habituelles (comme av. : avestique, sk. : sanskrit, sogd. : sogdien, kd. : kurde, ar. : arabe, etc.), noter :

cl.	:	persan classique.	mp. Tfn.	:	moyen-perse des textes de Tourfan.
jd.-pn.	:	judéo-persan.			
jd.-tj.	:	judéo-tadjik.	pn.	:	persan.
kâb.	:	kâboli.	pth. Tfn.	:	parthe des textes de Tourfan.
mod. (fam.)	:	persan moderne (familier) (de Perse)	tj.	:	tadjik.

4) Divers. tr, après une référence, signifie que la citation est empruntée à une partie traduisant un texte arabe qui figure dans le même passage (notamment dans les commentaires du Coran) ; pour Tf et MI, l'abréviation ar. renvoie respectivement à l'édition Ramsay-Wright de la version arabe de Tf et au manuscrit de Paris de la version arabe de MI. Noter encore : voc. : vocalisation ; corr. : corriger ; BN : Bibliothèque Nationale ; IO : India Office Library.

INTRODUCTION

De toutes les langues communes qui se sont développées dans les pays iraniens, le persan est celle qui connut la plus grande fortune. C'est aussi celle qui s'offre à l'étude dans les conditions les plus favorables. Elevée au rang de langue littéraire dès le IXe siècle ap. J.-C., aujourd'hui langue nationale en Perse, en Afghanistan et, sous une forme particulière, au Tadjikistan soviétique, elle se présente à la fois comme un idiome vivant, immédiatement accessible, et dans une littérature très abondante dont la tradition ininterrompue remonte à plus d'un millénaire.

Étudié en Europe depuis le XVIIe siècle [1], le persan se trouvait, vers la fin du XIXe siècle, déjà décrit dans une assez longue série de grammaires et son vocabulaire enregistré dans plusieurs gros dictionnaires [2], tous ouvrages commandés par les besoins pratiques de l'enseignement et de la lecture des textes. Dans la seconde moitié du XIXe siècle, l'essor de la linguistique scientifique sous la forme de la grammaire comparée ouvrit de nouvelles perspectives. Les matériaux recueillis par la tradition lexicographique indigène étaient rassemblés dans le dictionnaire de Vullers [3]; une liste de plus d'un millier d'étymologies était élaborée par P. Horn [4] ; la position dialectale du persan, définie, pour l'essentiel, par Darmsteter [5], était précisée par Hübschmann [6], qui établit rigoureusement les correspondances phonétiques avec les langues plus anciennes. L'ensemble des résultats acquis fut repris, complété et excellemment présenté dans la contribution de P. Horn au *Grundriss der iranischen*

1. La première grammaire, les *Rudimenta linguae Persicae, auctore Ludovico de Dieu*, date de 1639.
2. Liste de grammaires du XIXe siècle dans Salemann-Shukovski, *Persische Grammatik* (Berlin, 1889) 106-107. Les dictionnaires européens anciens sont passés en revue par P. de Lagarde, *Persische Studien* (Göttingen, 1884) 7 sqq.
3. *Lexicon persico-latinum etymologicum*, 2 vol. plus suppl., Bonn, 1855-1867.
4. *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strasbourg, 1893.
5. *Etudes iraniennes I*, Paris, 1883.
6. *Persische Studien*, Strasbourg, 1895.

Philologie[7], où, à la phonétique historique, s'ajoute une description morphologique qui est encore aujourd'hui, pour le persan ancien, l'ensemble le plus riche de faits classés et précisément situés.

La publication du *Grundriss*, coïncidant à peu près avec celle de l'*Altiranisches Wörterbuch*[8] de Bartholomae et avec les grandes découvertes du Turkestan chinois, marque une étape importante dans l'histoire de la linguistique iranienne. En ce qui concerne le persan, les données acquises dès lors n'ont pas été depuis profondément modifiées ; le dictionnaire de Vullers, les travaux de Hübschmann et de Horn sont restés jusqu'à ce jour les principaux ouvrages de référence. L'activité des linguistes iranistes s'est trouvée absorbée principalement par le déchiffrement des textes nouvellement découverts qui révélaient des langues iraniennes inconnues jusqu'alors. Le persan a été utilisé comme un terme de comparaison susceptible d'aider à l'interprétation de ces monuments et de ces langues. Il y a gagné, en retour, le renouvellement de beaucoup d'étymologies[9], ainsi que de voir précisées ses relations avec les autres langues iraniennes[10].

Cependant les problèmes concernant la formation et l'histoire de la langue persane ne sont encore qu'à peine abordés. Ce sont ceux, multiples et complexes, que pose toute grande langue commune, nuancés par les conditions propres à l'Iran : étendue du domaine géographique, longueur de l'histoire du persan, absence d'un centre fixe au cours de cette histoire, diversité des parlers iraniens avec lesquels il est entré en contact ou auxquels il s'est substitué. On peut les classer sous quatre grandes rubriques, définissant autant de perspectives de recherche.

La première concerne les contributions dialectales. Une langue commune, le fait est bien connu, n'est jamais un dialecte pur, promu tel quel à cette dignité. Constituée à partir d'un groupe de parlers locaux, elle s'enrichit, à mesure qu'elle étend son aire et ses fonctions, de nombreux éléments puisés à d'autres dialectes, tout en perdant certains traits trop particuliers du dialecte initial. Lorsque le langage

7. *Neupersische Schriftsprache*, dans *GIP* I, 2, 1-200.
8. Strasbourg, 1904.
9. Indications dispersées dans les travaux de Ch. Bartholomae, F. C. Andreas, R. Gauthiot, P. Tedesco, H. Junker, J. Markwart, H. S. Nyberg, H. H. Schaeder, E. Benveniste, W. B. Henning, H. W. Bailey, G. Morgenstierne, A. Pagliaro, et d'autres.
10. L'état actuel de la linguistique iranienne est reflété dans *Handbuch der Orientalistik, I. Abt., 4. Bd., Iranistik, I. Abschn., Linguistik*, mit Beitr. von K. Hoffmann, etc., Leiden-Köln, 1958.

parlé qui devait donner naissance au persan[11] s'étendit du Fârs, son domaine d'origine, vers le nord et vers l'est, il se chargea d'emprunts faits aux dialectes rencontrés au cours de cette avance, et, principalement, aux langues de culture qu'il finit par éliminer : le parthe et le sogdien. Sur ce point, les études de W. Lentz[12], qui relève, dans la langue du *Šāhnāma* de Firdausī, deux cent vingt mots, que leur aspect phonétique dénonce comme d'origine septentrionale (c'est-à-dire parthe), et de W. B. Henning[13], qui montre sur quelques exemples, de manière très pénétrante, la présence d'un élément sogdien au sein du persan littéraire, sont restés jusqu'ici isolés. L'absence de travaux préliminaires qui rassemblent commodément les données nécessaires sur la langue persane y est certainement pour beaucoup. Si, depuis l'étude de W. Lentz, le beau glossaire de F. Wolff[14] a rendu utilisable l'ensemble du lexique du *Šāhnāma*, il est loin d'épuiser celui de la langue persane, telle qu'elle se présente dans la littérature la plus ancienne. Quant aux dictionnaires traditionnels[15], qui constituent sans aucun doute une source très

11. Ce langage devait être, vers le IIIe siècle de notre ère, à peu près identique au moyen-perse des textes manichéens de Tourfan. L'évolution qu'il subit ensuite, jusque vers le IXe siècle, date des premiers monuments de la littérature persane, nous échappe, puisque la seule langue écrite usitée, dans cet intervalle, en Iran occidental, est le pehlevi, moyen-perse fixé (tout au moins pour la phonétique et la morphologie) sous une forme beaucoup plus archaïque que la langue du IIIe siècle. De notables divergences dialectales entre moyen-perse de Tourfan et persan sont relevées par P. Tedesco, qui dans son étude fondamentale sur les différences dialectales qui séparent moyen-perse et parthe, "Dialektologie der westiranischen Turfantexte", *Monde Oriental* XV (1921) 184-257, s'attache, pour chacun des traits distinctifs étudiés, à définir la position du moyen-perse de Tourfan par rapport au pehlevi, au persan et aux dialectes modernes du Fârs ; voir le regroupement des faits qu'il donne p. 249.
12. "Die Nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache", *ZII* IV (1926) 251-316.
13. "Sogdian Loan-words in New Persian", *BSOS* 10 (1939) 93-106.
14. *Glossar zu Firdosis Schahnama*, Berlin, 1935.
15. Les dictionnaires indigènes (élaborés en Iran, dans l'Inde ou en Turquie) sont recensés par Blochmann, "Contributions to Persian Lexicography", *JASB* 37 (1868) 1-72, P. de Lagarde, *Persische Studien* (Göttingen, 1884) 13-67, C. Salemann, *Mélanges Asiatiques* 9, 4 (1888) 505-594 (étude des rapports de filiation) ; voir aussi la liste de 202 titres (sans commentaire) donnée par S. Nafīsī, dans *Burhān i Qāṭi'*, éd. Mu'īn, t. I (Téhéran 1330 h. sol./1951) p. 72-77 de l'introduction. — Les principaux dictionnaires édités sont : le *Luγat i Furs* d'Asadī (XIe siècle), éd. Horn (Berlin, 1897) (d'après le manuscrit de Rome, alors seul connu ; édition reproduite récemment à Téhéran, avec traduction en persan des notes, par M. Dabīrsiyāqī), et éd. 'A. Iqbāl (Téhéran 1319 h. sol./1940, qui ajoute trois manuscrits nouveaux à l'éd. Horn) ; le *Mi'yār i Jamālī* de Šams i Faxrī (XIVe siècle), éd. Salemann (Kazan, 1887) et Ṣ. Kiyā (Téhéran, 1337/1958) ; le *Burhān i Qāṭi'* (XVIIe siècle), imprimé à diverses reprises, édité avec compléments et abondants commentaires par M. Mu'īn (4 vol., Téhéran, 1951-1956) ; le *Farhang i Rašīdī* (XVIIe siècle), imprimé à Calcutta en 1875, réimpr. 'Abbāsī (Téhéran, 1337/1958) ; le *Majma' al-furs* de Surūrī (XVIIe siècle), éd. Dabīrsiyāqī, t. I (Téhéran, 1338/1959) ; le *Farhang i Šu'ūrī* (XVIIIe siècle), imprimé à Istamboul en 1742. Le *Farhang i Jihāngīrī* (XVIIe siècle), important par sa richesse

riche, ils fournissent une grande quantité de mots et de sens sans attestation et ces données brutes demanderaient à être critiquées et précisées à l'aide du témoignage des textes.

Une seconde série de problèmes concerne l'apport étranger. Celui-ci est particulièrement important surtout à cause du vocabulaire arabe dont le persan apparaît chargé dès sa naissance et qui s'est accru par la suite considérablement dans la langue littéraire. Ici encore les travaux sont rarissimes. L'exposé le plus satisfaisant reste aujourd'hui l'aperçu sommaire donné par Horn dans quelques pages du *Grundriss*[16]. Pour les couches les plus anciennes, emprunts à l'araméen et au grec, il s'appuie sur une étude de Nöldeke[17], à laquelle on ne trouvera sans doute pas grand chose à ajouter. Pour l'arabe, il fournit un relevé d'emprunts usités par Firdausī, qui malgré ses mérites ne constitue naturellement que le tout premier abord d'une immense question[18]. Il importerait de distinguer, dans la mesure du possible, parmi les éléments arabes adoptés par le persan, ceux qui résultèrent, peu après la conquête, des contacts entre la population indigène et les Arabes relativement nombreux qui s'établirent en Iran, et ceux, infiniment plus abondants, qui plus tard passèrent directement de l'arabe littéraire au persan littéraire. Pour ceux-ci, les proportions varient selon les époques et selon les styles. Comme on a remarqué depuis longtemps et comme le philologue iranien M. T. Bahār l'a montré par des exemples dans son intéressant *Sabkšināsī*[19], les mots arabes sont sensiblement moins abondants dans les textes les plus anciens qu'aux époques ultérieures ; on sait aussi que leur relative rareté dans l'épopée est un trait de style caractérisant ce genre poétique par rapport à d'autres, notamment la poésie lyrique, qui dès l'époque de Firdausī recourt largement au vocabulaire arabe. Mais ces faits que l'on entrevoit ne pourront être précisés que par

en exemples tirés de la littérature, n'est encore accessible que dans les manuscrits et dans une détestable édition lithographiée (Lucknow, 1876). — La plupart des dictionnaires européens étendus (notamment, depuis le *Lexicon* de Vullers, ceux de Steingass, Londres, 1892, et de Desmaisons, 4 vol., Rome, 1908-1914) dérivent, pour l'essentiel, de la tradition lexicographique indigène. Il faut ranger à part le *New Persian-English Dictionary* de S. Ḥa'īm (2 vol., Téhéran, 1934-1936 ; nouvelle édition très augmentée parue en 1960), excellent pour la langue classique et la langue littéraire moderne, et le *Persidsko-russkij slovar'* de B. V. Miller (Moscou, 1953), le plus riche pour les néologismes de la langue littéraire moderne, ainsi que le vaste *Luγatnāma* de Dihxudā (v. ci-dessous p. 20, n. 41).

16. *GIP* I, 2, 2-8.

17. *Persische Studien II* (Sitzber. Ak. Wien 1892) 34-46.

18. Le travail de P. Humbert, *Observations sur le vocabulaire arabe du Châhnâmeh*, Neuchâtel, 1953, qui s'appuie sur le glossaire de Wolff, a reçu un accueil fort critique.

19. V. plus bas p. 22.

des recensements systématiques opérés sur les textes, qui restent à faire On en dira autant, toutes proportions gardées, des apports étrangers reçus plus tardivement, surtout mots turcs, mongols[20], et, à date récente, emprunts aux langues européennes.

Troisième aspect de l'étude de persan, la dialectologie des formes vulgaires de la langue commune a été fort négligée jusqu'à ces dernières années. Elle se révèle riche. Au cours de sa diffusion vers le nord et l'est, la langue parlée formée dans le sud-ouest n'a pas manqué de se diversifier ; rencontrant des langues apparentées, mais très différenciées, auxquelles elle se substituait peu à peu, elle a pris elle-même des formes locales assez variées. C'est ce que permet d'affirmer l'exploration des parlers modernes. On a observé depuis longtemps, mais sans guère dépasser les généralités, des différences entre les formes de persan usitées en Transoxiane, en Afghanistan et dans l'Inde, et le langage ordinaire de la Perse. Des renseignements plus abondants, quoique encore très partiels, ont été fournis récemment. Le domaine tadjik, à l'extrême nord-est, est aujourd'hui de loin le mieux connu[21]. Constitué, depuis l'instauration du pouvoir soviétique, en une nouvelle langue nationale sur la base des parlers locaux, le tadjik se distingue par nombre de traits importants du persan classique comme de la langue littéraire moderne de la Perse. Enseigné dans les écoles, employé dans la presse et dans tous les usages d'une langue nationale, organe d'une littérature relativement riche, ce tadjik littéraire est décrit dans divers manuels d'enseignement, il a fait l'objet d'un bon dictionnaire groupant 40.000 mots[22], et est étudié activement sous l'impulsion de l'Institut de Langue et de Littérature de l'Académie des Sciences du Tadjikistan[23]. En outre, la dialectologie s'est, ces dernières années, beaucoup développée : à quelques travaux plus anciens s'est ajouté tout un ensemble d'en-

20. Sur ce point, v. maintenant G. Dœrfer, "Prolegomena zu einer Untersuchung der altaischen Lehnwörter im Neupersischen", *Central As. Journal* 5, 1 (1959) 1-26.

21. Pour la bibliographie ancienne, v. Lentz, *Pamir-Dialekte* I (Göttingen, 1933) 30-31.

22. *Tadžiksko-russkij slovar'*, élaboré sous la direction de E. E. Bertel's, Moscou, 1954.

23. Pour la phonétique, v. V. S. Sokolova, *Fonetika tadžikskogo jazyka*, Moscou, 1949, qui donne la bibliographie antérieure. Pour la grammaire, outre les manuels destinés aux écoles tadjiks, généralement peu accessibles en France, voir notamment le *Kratkij očerk grammatiki tadžikskogo jazyka*, de V. S. Rastorgueva, adjoint au dictionnaire cité à la note précédente, les études de détail publiées par fascicules sous le titre général *Očerki po grammatike tadžikskogo jazyka*, Stalinabad, 1953 sqq. (v. *BSL* 1956, I, 119, n. 4), et des articles parus dans les *Izvestija Akad. Nauk Tadžiksk. SSR* (*otdel. obščestv. nauk*).

quêtes systématiques très bien menées, qui fournissent une documentation abondante et d'excellente qualité [24]. Pour les autres régions, c'est-à-dire la plus grande partie du domaine persan, les études sont considérablement moins avancées. En Afghanistan, le parler de Kaboul, le seul décrit [25], est représentatif des parlers les plus orientaux ; ceux des autres provinces du pays (notamment du centre et de la région de Hérat), qui doivent en différer sensiblement, restent inexplorés [26]. La situation n'est guère plus brillante pour la Perse [27] ; c'est surtout, fait bien compréhensible, le dialecte de Téhéran qui a attiré l'attention, généralement en liaison et par comparaison avec la langue littéraire moderne ; quelques indications sommaires figurent dans la plupart des grammaires et des manuels ; récemment plusieurs travaux se sont attachés, dans des perspectives diverses, à préciser les traits du persan parlé le plus courant, c'est-à-dire celui de la capitale [28], mais ne constituent que le début d'une étude assez délicate. Quant aux parlers provinciaux, si l'on excepte les remarques de

24. Voir V. S. Rastorgueva, *Očerki po tadžikskoj dialektologii*, 4 vol., Moscou 1953-1961, qui fournit la bibliographie antérieure, R. L. Nemenova, *Kuljabskie govory tadžikskogo jazyka*, Stalinabad, 1956, L. V. Uspenskaja, *Karatagskij govor tadžikskogo jazyka*, Stalinabad, 1956, A. A. Kerimova, *Govor Tadžikov Buxary*, Moscou, 1959, A. Z. Rozenfel'd, *Govory Karategina*, Stalinabad, 1960, et plusieurs articles importants dans *Trudy Instituta Jazykoznanija* VI (Moscou, 1956). Les grands traits qui différencient le tadjik du persan contemporain de Téhéran et du kâboli ont été dégagés dans G. Lazard, "Caractères distinctifs de la langue tadjik", *BSL* 1956, 1, 117-186. Voir aussi l'article d'un caractère général de E.E. Bertel's, "Tadžikskij, Dari, Persidskij", *Sovetsk. Etnogr.* 1950, 4, 55-66.

25. Par Abd-ul-Ghafûr Farhâdi, *Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du kâboli*, Paris, 1955, qui signale (p. 4-5) les quelques notes publiées antérieurement. Voir aussi J. C. Wilson Jr., *An Introduction to Colloquial Kabul Persian*, Monterey, 1956. Sur la langue littéraire moderne de l'Afghanistan, v. L. N. Dorofeeva, "O jazyke farsi Afganistana", *Kratk. Soobšč. Inst. Vostokov.* 33 (1959) 114-127, et *Jazyk farsi-kabuli*, Moscou, 1960.

26. L. Ligeti, *Acta Or. Ac. Scient. Hungar.* IV, 116, déclare avoir recueilli des matériaux sur les parlers de Hérat, du pays Hazâra et de Kaboul.

27. Bibliographie ancienne chez K. Hadank, *Kurd-pers. Forsch.* Abt. III, Bd. I (Berlin, 1926), p. XXXI sqq. ; voir aussi Lentz, *Pamir-Dialekte* 2.

28. Voir C.T. Hodge, *Spoken Persian*, Washington (1956 ? manuel d'enseignement), S. Newman, *Spoken Persian* (mentionné comme inédit par Hodge, *Language* 33 (1957) 357), G. Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, Paris, 1957 (décrit, à la fois, la langue littéraire et les principaux traits de la langue parlée), L. S. Pejsikov, *Tegeranskij dialekt*, Moscou, 1960, et aussi G. E. Nye, *The Phonemes and Morphemes of Modern Persian*, Univ. of Michigan Diss., 1955 (en microfilm), C. T. Hodge, "Some Aspects of Persian Style", *Language* 33 (1957) 355-369. — Pour le vocabulaire et la phraséologie vulgaires, voir V. Monteil, *Le persan contemporain. Textes et vocabulaires*, Paris, 1955, qui indique (p. 39) des listes antérieures. — Pour la phonétique (plutôt d'ailleurs celle de l'usage "correct" que de la langue vulgaire), voir aussi J. Krámsky, "A Study in the Phonology of Modern Persian", *Arch. Or.* XI (1939) 66-63, et "A Phonological Analysis of Persian Monosyllables", *Arch. Or.* XVI (1947-1949) 103-134, V. S. Sokolova et collab., "Novye svedenija po fonetike iranskix jazykov.

W. Ivanow sur celui du Khorassan méridional [29], qui se révèle fort différent du persan de Téhéran, un lexique du persan de Kirmān [30] et quelques notes très éparses et très allusives, ils attendent encore la description [31].

La grande diversité actuelle des parlers persans, que, malgré les lacunes de la documentation, on aperçoit dès à présent assez clairement, résulte pour une part sans doute de développements divergents, mais aussi à coup sûr d'une différenciation originelle. Une question importante est de savoir quels sont ceux qui ont servi de base à la formation de la langue littéraire et qui l'ont influencée dans son développement. Cette étude n'est pas aisée, car le persan littéraire apparaît dès le début relativement unifié et fixé. En outre les conditions de la vie politique et culturelle de l'Iran sont telles qu'il est impossible à peu près à toutes les époques d'apercevoir un centre général de l'activité littéraire ; dès le XIe siècle la littérature persane est cultivée avec un égal éclat dans une multitude de capitales locales, et cette situation persistera jusqu'à la constitution des entités nationales. Pour les débuts cependant, l'essor littéraire localisé dans le nord-est suggère que les parlers de Transoxiane et du Khorassan, en particulier celui de Buxārā, capitale de l'empire samanide et grand centre de culture, ont joué un rôle prépondérant. Il est probable en effet que beaucoup des traits propres à la langue des plus anciens textes, qui sont généralement considérés en bloc comme des archaïsmes, constituent en réalité des particularités dialectales, qui se sont trouvées éliminées par la suite à mesure que la langue littéraire se répandait dans l'ensemble de l'Iran [32]. D'autres

II, Persidskij jazyk", *Trudy Instit. Jazykozn.* I (Moscou, 1952) 172-192, M. Shaki, "The Problem of the Vowel Phonemes in the Persian Language", *Arch. Or.* XXV (1957) 45-55, et, pour l'accent, C.A. Ferguson, "Word Stress in Persian", *Language* 33 (1957) 123-135, avec bibliographie.

29. "Persian as spoken in Birjand", *JASB* n.s. 24 (1928) 235-351. Le même auteur, "Notes on Phonology of Colloquial Persian", *Islamica* 4 (1931) 576-595, donne une description assez confuse de la phonétique du persan du Khorassan.

30. M. Sutūda, *Farbang-i Kirmānī*, Téhéran, 1335/1956.

31. Les textes folkloriques de prose ou de poésie (par exemple ceux recueillis par V. Žukovskij, D.C. Phillott, W. Ivanow, A. Romaskevič, A. Christensen, H. Massé, et les petits morceaux que publient volontiers, de temps en temps, les revues littéraires de Téhéran) donnent occasionnellement quelques indications intéressantes, mais sont loin de fournir les matériaux nécessaires à la description des parlers.

32. Ce sont des mots de ce genre que rassemble le *Luγat i Furs*, dont l'auteur, Asadī, s'explique brièvement sur son dessein en disant qu'il a vu des poètes de valeur "sachant mal les mots persans" (v. l'introduction dans l'éd. Iqbāl). Il s'agit évidemment des poètes originaires d'autres régions que le Khorassan et la Transoxiane, tel Qaṭrān, poète d'Azerbaïdjan, qui, au dire d'Asadī (*ibid.*) avait lui-même composé un lexique du même type. On connaît le passage où Nāṣir i Xusrau (*Safarnāma*, éd. Berlin, 8),

parlers ont-ils influencé celle-ci dans son évolution ultérieure en lui fournissant des éléments nouveaux, ou celle-ci s'est-elle seulement dépouillée des caractères trop nettement dialectaux qui décelaient son origine ? Il n'est pas possible pour le moment de répondre à cette question.

La dialectologie du persan ancien nous échappe inévitablement pour la plus grande part. Cependant un dépouillement attentif des textes les moins littéraires peut ici fournir des indices, que les données recueillies sur les parlers modernes permettront d'interpréter. En effet, si, à partir du XIIe ou du XIIIe siècle, les ouvrages littéraires sont écrits en général dans une langue remarquablement une et fixe, il n'en va pas de même dans la littérature plus ancienne ; la tradition n'est pas encore complètement fixée, et nombre de textes, dans la mesure où ils n'ont pas été par la suite normalisés par les copistes, reflètent encore sporadiquement des particularités des parlers de leurs auteurs [33]. La richesse des textes à cet égard dépend beaucoup de leur style : les œuvres les plus littéraires sont en général les moins instructives ; les écrits les plus utilitaires, traités scientifiques ou ouvrages d'édification religieuse et morale, comme les commentaires du Coran ou les vies de saints, sont ici les meilleures sources. Cette distinction vaut d'ailleurs aussi en quelque mesure pour des époques plus tardives, et il est probable que l'on pourrait encore récolter une moisson intéressante dans les œuvres dont le style est le moins concerté. Jusqu'à présent un seul texte bien localisé a fait l'objet d'un dépouillement : les *Ṭabāqāt* d'Anṣārī, ouvrage composé à Hérat vers la fin du XIe siècle, très riche en particularités dialectales [34]. Mais il faut mentionner également les écrits les plus anciens en judéo-persan, littérature tout à fait à part de la tradition littéraire commune, et par là-même extrêmement instructive, mais

rapportant sa rencontre, à Tabriz, avec ce même Qatrān, dit que celui-ci était un bon poète, mais qui "ne savait pas bien le persan", et qu'il se fit donner, par lui, Nāṣir, des explications sur les divans de Daqīqī et de Munǰīk : cela signifie clairement que Qaṭrān, quoique maniant lui-même très bien la langue littéraire, n'était pas familier avec les traits locaux qu'elle présente chez les poètes plus anciens du Khorassan et de Transoxiane (v. à ce sujet les remarques de S. H. Taqīzāda, dans *Dīvān i Qaṭrān*, éd. Naxǰivānī, Téhéran, 1333/1954, p. 3 de l'introduction, et celles de H. Ritter, *Oriens* 9, 367).

33. Ces aspects locaux du persan doivent être distingués des formes littéraires des dialectes non persans, qu'on trouve à date ancienne, par exemple, dans les pièces poétiques rassemblées par E G. Browne, "Some Notes on the Poetry of the Persian Dialects", *JRAS* 1895, 773-825, et dans les fragments publiés par Adīb Ṭūsī dans *une série d'articles de la RFL Tabriz depuis* 1333/1954.

34. W. Ivanow, "Tabaqat of Ansari in the Old Language of Herat", *JRAS* 1923, 1-34 et 337-382 ; v. plus bas p. 110.

dont la localisation est indécise ; étudiée activement vers la fin du siècle dernier, elle attend encore cependant un traitement plus complet [35].

Reste, en quatrième lieu, un ensemble considérable de problèmes : ceux qui concernent l'évolution interne du persan littéraire. On a souvent répété que les changements qu'il a subis depuis mille ans sont minimes : c'est relativement vrai, mais encore demandent-ils à être définis. Or c'est une tradition de décrire, dans les grammaires [36], la langue persane comme un tout homogène, en signalant seulement à l'occasion des traits propres aux textes archaïques (notamment le *Šāhnāma* de Firdausī) ou au contraire à l'usage moderne. Cette tradition se justifie par le fait que la figure extérieure des mots et l'appareil des instruments grammaticaux sont en effet restés à peu près stables [37] ; elle a pu suffire ainsi aux besoins de la linguistique comparative, et, à la rigueur, à ceux de l'enseignement. Mais elle ne peut en aucune manière satisfaire aux exigences modernes de la description linguistique. Le système des relations grammaticales, le fonctionnement des morphèmes ont subi, en effet, des transformations assez profondes dans plusieurs parties essentielles, par exemple le système verbal, ou celui des prépositions, postpositions et préverbes. Il importe donc d'introduire la perspective historique dans l'étude grammaticale du persan. Des efforts dans ce sens ont été faits récemment de plusieurs côtés : des grammaires et des études descriptives ont pris pour objet la langue moderne en évitant de la confondre avec les états de langue plus anciens [38] ; quelques monographies ont

35. Sur la littérature judéo-persane, v. plus bas p. 128 sqq.

36. Les principales grammaires, depuis la fin du siècle dernier, sont celles de Salemann-Shukovski, *Persische Grammatik*, Berlin, 1889, précise et sûre, mais d'une rédaction très ramassée, de Phillott, *Higher Persian Grammar* (Calcutta, 1919), très riche en faits bruts, tant de la langue classique que de la langue moderne de Perse, d'Afghanistan et de l'Inde, mais d'une extrême confusion, ce qui en rend la consultation fort malaisée, H. Jensen, *Neupersische Grammatik*, Heidelberg, 1931, fondée, en partie, sur des dépouillements nouveaux, intéressante surtout pour la partie syntaxique, A. K. S. Lambton, *Persian Grammar*, Cambridge, 1953 (2e éd. 1957), manuel soigné, orienté surtout vers la langue littéraire moderne. Les grammaires publiées en Iran (une liste assez étendue en est donnée à la fin de l'étude de M. Mu'īn sur l'iżāfa, *Ṭarḥ i dastūr i zabān i fārsī, n° 3. Iżāfa*, Téhéran, 1332/1953 ; y ajouter notamment les grammaires de Xayyāmpūr, Tabriz, 1334/1955, Farrux, 1337/1958, Maškūr, 1338/1959), prennent régulièrement pour objet la langue littéraire dans son ensemble. Il en va de même des intéressantes monographies de M. Mu'īn, publiées à Téhéran, sous le titre *Ṭarḥ i dastūr i zabān i fārsī*, ainsi que des notes, d'ailleurs plutôt stylistiques que grammaticales, qu'on trouve, de temps en temps, dans les revues iraniennes.

37. L'évolution du vocalisme, importante pour la langue de Perse, est naturellement dissimulée par l'écriture arabe.

38. A. Arends, *Kratkij sintaksis sovremennogo persidskogo jazyka*, Moscou-Leningrad, 1941, V. S. Rastorgueva, *Kratkij očerk grammatiki persidskogo jazyka*, dans

précisé sur des points particuliers les différences entre la langue ancienne et la langue contemporaine[39]; mais ce travail ne fait que commencer et suppose des enquêtes poussées dans les textes des différentes époques[40].

Quant à l'évolution du lexique et de la phraséologie, matière immense, il n'y a pas lieu d'y insister ici, puisque le présent volume laisse hors de son objet les questions de vocabulaire. Il suffira de rappeler l'insuffisance notoire des dictionnaires traditionnels; conçus pour expliquer à un public sachant le persan le sens de mots ou d'expressions rares, vieillis ou très littéraires, ils ne fournissent pas la matière nécessaire à une histoire des mots et ne peuvent suppléer à un dépouillement systématique des textes[41].

⁂

Les monuments de la période la plus ancienne sont dignes, à plusieurs égards, d'attirer l'attention. Ce sont les sources principales pour une reconstitution de la "préhistoire" de la langue commune, c'est-à-dire pour la détermination de ses rapports avec les langues qui ont contribué à sa formation. C'est sur eux que doit s'appuyer

le dictionnaire persan-russe de Miller, Moscou, 1953, I. K. Ovčinnikova, *Učebnik persidskogo jazyka* I, Moscou, 1956, G. Lazard, *op. cit.* G. E. Nye, *op. cit.* (ci-dessus, n. 28), L. S. Pejsikov, *Voprosy sintaksisa persidskogo jazyka,* Moscou, 1959, Ju. A. Rubinčik, *Složnye predloženija s pridatočnymi opredelitel'nymi v sovremennom persidskom jazyke,* Moscou, 1959, et, du même, *Sovremennyj persidskij jazyk,* Moscou, 1960, G. Hincha, "Beiträge zu einer Morphemlehre des Neupersischen", *Der Islam* 37 (1961) 136-201. — Sur la structure du persan littéraire contemporain, v. les réflexions suggestives et parfois discutables de W. Lentz, *Das Neupersisch,* dans *Handbuch, Iranistik I* 179-221, avec bibliographie.

39. Les excellentes études de S. Telegdi, "Nature et fonction des périphrases verbales dites 'verbes composés' en persan", *Acta Or. Hung.* 1 (1951) 315-338, "Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen. I. Ueber die Partikelkomposition im Neupersischen", *Acta Ling. Hung.* 5 (1955) 67-183, "Zur Morphologie des Neupersischen", *Acta Or. Hung.* 12 (1961) 183-199, aboutissent à la fois à préciser la structure du persan et à en éclairer l'évolution. Des articles comme ceux de I. K. Ovčinnikova sur le fonctionnement de la postposition *rā,* dans *Trudy Instituta Jazykozn.* VI (Moscou, 1956), et de G. I. Kozlov sur le suffixe verbal *-ē,* dans *Kratk. Soobšč. Inst. Vostokov.* 36 (1959), décrivent des emplois dans des états de langue définis. L'ouvrage consciencieux de L. P. Smirnova, *Jazyk "Ta'rix-i Sistan" (Grammatičeskoe opisanie),* Stalinabad, 1959, prend pour objet la langue d'un écrit du XIe siècle. L. P. Smirnova mentionne quelques autres études de détail publiées par des chercheurs soviétiques.

40. Exigence exprimée notamment par E. E. Bertel's, *Sov. Etnogr.* 1950, 4, 64 et *Sov. Vostokov.* 1955, 3. 14.

41 Un progrès est cependant réalisé ici par l'immense *Luγatnāma* de Dihxudā, actuellement en cours de publication, qui recueille non seulement toute la tradition lexicographique (à l'exception de certaines données, jugées suspectes, du *Farhang i Šu'ūri*), mais encore le fruit de très vastes dépouillements, auxquels l'auteur a consacré la plus grande partie de sa vie.

d'abord toute étude entreprise pour fonder une histoire de la langue. Ce sont eux enfin, on l'a vu, qui sont susceptibles de fournir le plus de renseignements sur la dialectologie des parlers persans dans le passé.

Le plus important d'entre eux à la fois par son étendue, par sa date ancienne, par la richesse de son vocabulaire et par le caractère archaïque de sa langue est le *Šāhnāma* de Firdausī. Activement étudié dès le XIXe siècle, il a été abondamment utilisé par P. Horn dans l'exposé général sur le persan qu'il a donné au *Grundriss der iranischen Philologie.* Depuis, un progrès considérable a été réalisé par le glossaire de Wolff, qui constitue, pour toute espèce de recherche sur la langue de Firdausī, un instrument incomparable, mais qui n'a encore été que relativement peu exploité. Hormis le *Šāhnāma,* l'exposé de Horn a recueilli une quantité notable de remarques sporadiques sur les poètes anciens[42] et, pour la prose, a mis à profit le traité de pharmacologie de Muvaffaq, remarquable notamment par l'âge du manuscrit unique le conservant[43], et les précieuses observations de E. G. Browne sur un tafsir anonyme de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge[44]. Plus récemment les éditeurs d'un certain nombre d'ouvrages antérieurs au XIIIe siècle ont fourni des relevés plus ou moins étendus des particularités de la langue de leurs auteurs[45].

42. V. une bibliographie des principales éditions et études antérieures au *Grundriss* dans Salemann-Shukovski, *Pers. Grammatik* 110 sqq.

43. V. plus bas p. 45 sqq.

44. "Description of an old Persian Commentary on the Kur'án", *JRAS* 1894, 417-524; v. plus bas p. 56 sqq.

45. Les principales éditions accompagnées de remarques linguistiques, pour la prose, sont celles de l'*Asrār al-tauḥīd* par Žukovskij (1899), du *Taδkirat al-auliyā* de 'Aṭṭār par Nicholson (1905-1907), du *Fārsnāma* d'Ibn al-Balxī par Le Strange et Nicholson (1921), du *Rāḥat al-ṣudūr* de Rāvandi par M. Iqbāl (1921), du *Kašf al-maḥǰūb* de Huǰvīrī par Žukovskij (1926), du *Nūr al-'ulūm* par E. E. Bertel's (1929), de l'*Umm al-kitāb* par W. Ivanow (1936), et, parmi les éditions iraniennes, celles du *Qābūsnāma* par S. Nafīsī (1933), du *Tārīx i Sīstān* par M. T. Bahār (1935), du *Tafhīm* de Bērūnī par J. Humā'ī (1939), du *Muǰmal al-tavārīx* par M. T. Bahār (1939), du *Dānišnāma* d'Avicenne par M. Mu'īn et M. Miškāt (1952), des *Ma'ārif* de Bahā i Valad par B. Furūzānfar (1954). Sur tous ces ouvrages, v. plus bas dans la revue critique des sources. Hors des éditions, il importe de rappeler les observations de W. Ivanow sur les *Ṭabaqāt* d'Anṣārī (1923), celles de Minorsky sur le *Ḥudūd al-'ālam* (1955) (v. ci-dessous p. 54) et l'ouvrage de L. P. Smirnova sur la langue du *Tārīx i Sīstān,* cité ci-dessus p. 20, n. 39. Pour la poésie, des listes de mots ou d'expressions figurent dans les éditions de Niẓāmī par Vaḥīd (dans le volume consacré aux poèmes lyriques de Niẓāmī et intitulé *Ganǰīna i ganǰavī,* Téhéran, 1317/1938; liste de mots et expressions de 170 p. sous le titre *Farhang i Niẓāmī*), du *Garšāspnāma* d'Asadī par Ḥ. Yaγmā'ī (1938), de Minōčihrī par M. Dabīrsiyāqī (1947), du *Vīs u Rāmīn* par M. J. Maḥǰūb (1958) et aussi du *Tarǰumān al-balāγa* par A. Ateş (1949) (v. ci-dessous p. 108).

Une place à part, une place d'honneur, doit être faite à l'ouvrage de M. T. Bahār, *Sabkšināsī yā tārīx i taṭavvur i naθr i fārsī* "Stylistique ou histoire de l'évolution de la prose persane" [46]. Le livre de Bahār a de nombreux mérites. Il définit, le premier, sur le domaine de la prose, les grandes lignes de l'évolution du persan littéraire, en en marquant les périodes. Pour les textes les plus anciens, auxquels l'auteur s'est spécialement intéressé, il fournit des listes étendues des principaux traits qui caractérisent la langue archaïque [47]. Malgré des défauts qu'il est facile de relever et qu'on aurait mauvaise grâce à lui reprocher, notamment une certaine imprécision dans la description des faits de langue et surtout une confusion constante de ceux-ci avec les faits de style, il ouvre un champ de recherches jusque-là assez négligé et dont il a montré l'importance.

Parmi les plus anciens monuments de la langue persane, les textes en prose méritent en effet une attention particulière. La langue de la poésie a été sensiblement plus étudiée ; celle du *Šāhnāma* peut l'être très aisément bien davantage grâce au glossaire de Wolff ; en outre la plupart des poèmes et des divans importants sont accessibles dans des éditions convenables. Sur la langue de la prose n'existent, outre les remarques de Bahār, que des notes très dispersées et généralement fort brèves. D'autre part, bien des textes importants restent inédits, voire à peu près inconnus, et parmi ceux-ci, plusieurs des plus intéressants [48]. Enfin, les ouvrages en prose sont à divers égards plus instructifs que les poèmes, tout au moins à partir du XIᵉ siècle : à cette époque la langue poétique, instrument de l'art littéraire, est déjà relativement fixée et unifiée ; il n'en va pas de même de la prose, utilisée encore exclusivement à des fins pratiques ; la syntaxe est plus libre, le vocabulaire plus varié, la langue enfin plus proche de l'usage parlé et plus susceptible de renseigner sur celui-ci et notamment de refléter les différences dialectales.

La prose des Xᵉ et XIᵉ siècles, comparée à celle des époques ultérieures, forme un ensemble relativement homogène; les traits de langue habituellement considérés comme archaïques y sont généralement répandus tandis qu'ils disparaissent pour une grande partie dans les monuments du siècle suivant. Cette différence ne reflète d'ailleurs

46. 3 vol., Téhéran s. d. (parus vers 1947-1949).
47. Vol. I pp. 314 à la fin, et vol. II passim à propos de chacun des ouvrages examinés.
48. Ce n'est pas un hasard : l'intérêt linguistique est souvent en raison inverse de celui du contenu, v. ci-dessus p. 18.

pas seulement les modifications intervenues avec le temps dans le langage parlé, mais manifeste aussi un aspect du processus de formation de la langue littéraire. Aux Xᵉ et XIᵉ siècles, celle-ci, tout au moins dans son usage prosaïque, n'est pas encore complètement constituée ; c'est une époque de tâtonnements, où la forme écrite est encore proche de la forme parlée et admet comme elle, quoique sans doute déjà dans une mesure moindre, une certaine diversité, où d'autre part la langue, étendant ses usages, s'essaie pour la première fois à exprimer des matières nouvelles (exposé historique, scientifique, religieux, moral, etc.), et où beaucoup de vocabulaires spéciaux se cherchent. Au XIIᵉ siècle, le temps des premières tentatives est passé, les traditions se sont instaurées, affermies, fixées, la langue est mûrie, unifiée et toute proche déjà de sa forme classique ; corrélativement la prose proprement littéraire se développe et de profondes modifications interviennent dans le style [49].

Le philologue est d'ailleurs conduit aussi par l'état de la documentation à considérer en même temps l'ensemble de la prose jusqu'à la fin du Vᵉ/XIᵉ siècle. La transmission des textes persans est, comme on sait, en général fort défectueuse ; bien souvent les copistes ont normalisé leur texte, éliminant les archaïsmes et les formes dialectales. Ce mal, qui a atteint jusqu'aux ouvrages les plus classiques [50], est particulièrement grave pour la littérature ancienne [51] : dans le cas des œuvres conservées en un grand nombre d'exemplaires (par exemple le *Tārīx i Ṭabarī*), on voit le texte se dégrader profondément d'époque en époque. Aussi le témoignage des manuscrits ne peut-il être jamais utilisé qu'après une critique attentive. Or les plus anciens manuscrits persans sont sensiblement postérieurs aux débuts de la prose ; le doyen reste celui de la pharmacologie de Muvaffaq, qui date de 1056 ; viennent ensuite plusieurs manuscrits, récemment découverts, qui se situent vers la fin du XIᵉ siècle ou le début du suivant [52]. Rien, en toute rigueur, ne garantit donc la conservation des textes du Xᵉ siècle. En revanche, les quelques

49. Cette évolution générale ne va pas sans nombre d'exceptions notables, v. ci-dessous p. 118 sqq.
50. Voir, par exemple, comme l'étude critique des manuscrits conduit à restituer pour le *Gulistān* de Sa'dī un texte sensiblement plus archaïque que celui des meilleures éditions courantes (cf. R. M. Aliev, "Novoe izdanie 'Gulistana' Sa'di", *Sov. Vostokov.* 1956, 6, 71-82).
51. Pour la poésie, voir les remarques de A. Ateş, "Étude sur le Tarcumān al-balāġa et la manière dont la poésie persane s'est conservée jusqu'à nos jours", *Türk dili ve edebiyati dergisi* III (1949) 257-265.
52. V. plus bas p. 45, p. 48, p. 69, p. 108.

manuscrits qu'on vient de mentionner constituent des documents authentiques du XIe siècle. Ils sont, parmi des sables mouvants, le terrain ferme où il est indispensable de prendre pied, le repère sûr qui permet d'apprécier par comparaison le témoignage des manuscrits plus tardifs.

***

C'est une exploration générale de ces textes en prose des IVe/Xe et Ve/XIe siècles que s'est proposée le présent travail. Il a pris pour objet l'ensemble de ces textes et l'ensemble de la langue. Il a semblé en effet qu'après les notes éparses publiées antérieurement et après les observations plus ordonnées, mais encore sommaires et partielles de Bahār, il était temps de recueillir systématiquement, dans la totalité des sources accessibles, les particularités propres à la langue de la prose "archaïque", et de décrire, en les appuyant d'exemples critiqués, les traits qui la caractérisent par rapport aux états ultérieurs.

Cette étude est donc différenciative. Le principe suivi dans l'enquête a été de relever tout ce qui marquait une différence avec ce qu'on appelle ordinairement la "langue classique", c'est-à-dire celle que décrivent la plupart des grammaires et qui s'offre, à peu près fixée, dans la prose littéraire postérieure au XIIIe siècle et antérieure aux temps modernes.

Cette méthode massive, plus philologique que linguistique, était indiquée par l'état des sources, documents en partie encore inédits et sans doute pour longtemps, de qualité très inégale et dont la critique était à faire : l'examen d'ensemble de tous les textes et des divers ordres de faits permettait d'apprécier avec beaucoup plus de sûreté la valeur des témoignages recueillis. Elle s'imposait si l'on voulait entrevoir la dialectologie ancienne du persan. Elle était à même de fournir les données les plus propres, dans l'état présent des recherches, à éclairer la formation de la langue littéraire à ses débuts.

En revanche elle excluait la description systématique. La structure du persan est restée, dans ses grandes lignes, identique depuis les origines jusqu'à nos jours. Les problèmes théoriques qu'elle pose au linguiste descripteur doivent être examinés d'abord à propos de la langue vivante et commencent seulement d'attirer l'attention. Aussi les a-t-on ici laissés de côté par principe, pour porter l'attention sur les points où se manifestent des différences locales ou une évolution.

L'enquête, extensive, a visé à préparer le terrain aux futures recherches descriptives, en découvrant dans la masse de la documentation et en présentant de manière critique les faits particuliers ou extrêmes dont elles devront tenir compte.

Toutefois dans quelques parties de la grammaire, qui forment des systèmes relativement autonomes et où la langue a subi des transformations assez profondes, il était possible et utile de pousser l'analyse plus loin. C'est le cas principalement des sections concernant le fonctionnement de la particule *(ha)mē*, du préfixe *bi-* et du suffixe *-ē*, morphèmes essentiels du système verbal. Sur ces points, l'enseignement des grammaires est extrêmement flou. L'examen des faits tirés de la prose ancienne a conduit à fournir des fonctions de ces morphèmes (surtout de *bi-*) une description beaucoup plus détaillée et sensiblement différente de celle qui est donnée habituellement.

***

La masse des données recueillies s'est révélée trop considérable pour être publiée ici. Tout ce qui touche au lexique et à la phraséologie (y compris les procédés de formation des mots et l'élément arabe) est donc laissé de côté dans le présent volume. La portion présentée concerne la phonétique, la morphologie et la syntaxe ; en principe les faits de graphie et de style, lorsqu'ils sont sans incidence sur l'interprétation linguistique, ne sont pas considérés[53]. Dans la phonétique, l'exposé suppose connus les ouvrages classiques de Hübschmann (*Persische Studien*) et de Horn (dans le *Grundriss*), ainsi que les traits de différenciation dialectale révélés depuis par les textes de Tourfan, tels qu'on les trouve exposés notamment chez Tedesco, *Monde Oriental* XV 184 sqq., Lentz, *ZII* IV 251 sqq., Bailey, *EI* art. *Perse* ; dans la morphologie et la syntaxe, la description de Horn dans le *Grundriss* et les grammaires usuelles, notamment celles de Salemann-Shukovski, de Phillott, de Jensen. Ces auteurs ne sont donc cités de manière explicite que par exception sur des points particuliers. Les formes, persanes ou autres, qui ne sont pas extraites de nos textes, sont citées, en principe, sans référence quand elle figurent dans le *Grundriss der iranischen Philologie* (et dans le *Grundriss*

53. Par exception, quelques particularités graphiques rares, et qui risquent d'égarer le lecteur non prévenu, sont signalées, ainsi la notation de l'iżāfa par la lettre *yā* et l'adjonction d'un alif à la fin des mots en *-ū*, *-ō*, *-au*.

der neupers. Etymologie de Horn), ou, pour le persan, dans les grammaires et dictionnaires usuels, pour l'avestique, dans l'*Altiranisches Wörterbuch* de Bartholomae, pour le pehlevi, dans le *Hilfsbuch* de Nyberg[54], pour le sogdien, dans la grammaire de Gershevitch[55], pour le tadjik, dans le *Tadžiksko-russkij slovar'* composé sous la direction de E. E. Bertel's. Les faits tirés de nos textes sont tous accompagnés de références précises[56], même s'ils sont puisés dans des manuscrits pour le moment peu accessibles. Il va de soi que, pour ceux qui sont plus ou moins largement répandus dans la langue des xe et xie siècles, les références ne sont pas exhaustives ; dans le choix de celles-ci, à moins qu'il n'y eût lieu de définir une évolution au cours de ce siècle et demi, la préférence a été donnée aux textes les plus anciens et à ceux qui sont conservés par les manuscrits les plus sûrs. Ajoutons, en ce qui concerne les formes dialectales, qu'elles ne se rencontrent, sauf exception, que sporadiquement et que, généralement, elles voisinent dans les mêmes manuscrits avec les formes classiques. Ceci étant précisé ici, il n'a pas paru nécessaire de le répéter dans chaque circonstance ; assez souvent cependant, lorsque deux formes différentes du même mot ou du même morphème se trouvaient figurer à peu de distance, elles ont été citées ensemble, comme une illustration de ces flottements fréquents dans les anciens textes.

La partie introductive consacrée à l'examen critique des sources a dû être assez développée. Celles-ci sont, en effet, relativement nombreuses et en partie inédites, et, pour le reste, les bonnes éditions sont rares. En outre, beaucoup ne portent pas de date explicite, quelques-unes sont anonymes ou leur auteur est inconnu, la plupart ne sont pas bien localisées. Des discussions détaillées étaient donc nécessaires pour les dater, les situer et apprécier leur valeur.

Les résultats qui se dégagent de notre enquête seront rassemblés et évalués au terme de l'ensemble de l'exposé. Il suffit d'indiquer ici que, hormis une grande quantité de faits de détail, pierres d'attente pour les travaux futurs, les conclusions, pour les parties traitées dans le présent volume, peuvent se ranger sous trois rubriques principales.

54. *Hilfsbuch des Pehlevi*, 2 vol., Uppsala, 1928-1931.
55. *A Grammar of Manichaean Sogdian*, Oxford, 1954.
56. Pour les manuscrits, les références sont à la page (pour ceux dont les feuillets, non les pages, sont numérotés, *a* et *b* indiquent respectivement le recto et le verso). Pour les éditions dont les pages sont assez compactes, le numéro de la ligne est indiqué le plus souvent ; pour celles dont les lignes ne sont pas numérotées, α, β, et γ renvoient respectivement au haut, au milieu et au bas de la page.

Les unes sont descriptives : elles éclairent, sur plusieurs points, la structure de la langue à l'époque considérée, et permettent, par comparaison avec l'état moderne, d'entrevoir certaines grandes lignes de l'évolution. D'autres portent sur les transformations qui se sont produites au cours même de la période étudiée et précisent la chronologie de certains des changements qui conduisent de la langue dite archaïque à la forme classique. Les troisièmes sont dialectologiques : elles définissent plusieurs aspects dialectaux de la langue commune ; éclairées elles-mêmes par la dialectologie moderne, elles pourront contribuer à déterminer la position du persan littéraire par rapport aux parlers.

PREMIÈRE PARTIE

REVUE CRITIQUE DES TEXTES

Les débuts de la prose persane

Les premiers textes de quelque étendue rédigés en prose persane qui nous soient parvenus remontent au milieu du IVe/Xe siècle. Ce ne sont pas, il s'en faut, les premiers écrits en persan. A cette époque l'usage écrit et même l'usage littéraire (au moins poétique) de la langue persane représentaient une tradition déjà relativement longue et bien établie. Mais de cette époque antérieure au milieu du IVe/Xe siècle, il ne nous reste en persan que des fragments, divers par leur caractère, la façon dont ils nous ont été conservés, et l'intérêt qu'ils offrent pour le linguiste [1].

Le plus ancien monument authentique de la langue persane semble être un groupe de trois brèves inscriptions en caractères hébreux, découvertes en Afghanistan oriental et qui datent probablement de 752-3 ap. J.-C. [2]. Vient ensuite une lettre privée également en judéo-persan, qui fut trouvée dans la région de Khotan, au Turkestan chinois, par l'expédition Aurel Stein [3] et qu'on rapporte au VIIIe siècle ap. J.-C. En caractères hébreux encore, une brève inscription, simple formule de signature répétée plusieurs fois, trouvée en Travancore (Inde du Sud), date apparemment du IXe siècle [4].

De date indéterminée, mais certainement fort ancien et peut-être antérieur aussi aux débuts de la littérature est un pauvre fragment d'une traduction persane des Psaumes en écriture syriaque découvert à Tourfan [5]. De cette oasis également proviennent des fragments en

1. V. Minorsky, "Some Early Documents in Persian (I)", *JRAS*, 1942 pp. 180 sqq., donne une liste de tous les documents en persan antérieurs à l'époque mongole connus à cette date, mis à part les textes littéraires.

2. W. B. Henning, "The Inscriptions of Tang-i Azao", *BSOAS* 20 (1957) 335-342.

3. Publiée par D. S. Margoliouth, *JRAS* 1903, 747-760, étudiée par C. Salemann, *Zap. V.O.* XVI (1904) 046-057, qui a corrigé l'interprétation sur beaucoup de points. Voir en dernier lieu W. B. Henning, *Handbuch, Iranistik I*, 79-80.

4. Publiée par E. W. West, *JRAS* 1870, 390. Le texte, discuté par Haug, chez Burnell, *Indian Antiquary* 3 (1874), 315-316, a été établi correctement par Salemann, *Judaeo-Persica, I. Chudâidât*, p. II, n. 1. Voir Minorsky, *op. cit.* 183, et Henning, *Handbuch, Iranistik* I, 51.

5. Publié par F. W. K. Müller, *Festschrift Sachau* (1915) 215-222. Interprétation

écriture manichéenne, dont deux ont été signalés par F. W. K. Müller, qui en cite quelques mots d'origine arabe [6]. Récemment W. B. Henning a découvert en outre deux feuillets, copiés au xe siècle, d'une version en vers du roman de Barlaam et Joasaph (*Bilōhar u Bōdisaf*) [7].

Par ailleurs, quelques citations persanes rapportées à une époque ancienne se trouvent chez les écrivains arabes. Une sorte de petit couplet d'allure populaire, qui aurait été composé en persan par le poète arabe Yazīd b. Mufarriγ entre 60 et 64 h., est rapporté par Jāḥiẓ, par Ibn Qutaiba, par Ṭabarī, par Abū l-faraǰ Iṣfahānī et par le *Tārīx i Sīstān* [8]. Un autre, daté de 108 ou 119 h., est donné par Ṭabarī [9]. Un autre encore est attribué par Ibn Xurdāδbih à un poète du IIe/VIIIe siècle [10]. Quelques brèves phrases en persan sont citées par Jāḥiẓ, Ibn Qutaiba, Ṭabarī [11], le mystique Tirmiδī [12]. D'autre part, un assez grand nombre de mots persans, qui ne manquent pas d'intérêt pour le lexicographe, se rencontrent chez les prosateurs arabes, notamment Ṭabarī, et chez les poètes arabes, tout particulièrement Abū Nuwās [13].

La littérature persane commence, avec la poésie, vers le milieu du IIIe/IXe siècle [14]. Nos sources gardent le souvenir de plusieurs poètes d'époque saffaride. A l'époque suivante, les noms se multiplient. Dès la première moitié du IVe/Xe siècle, le nombre des poètes cités et des fragments conservés, attestent le développement déjà considérable de la poésie persane. Le persan littéraire a dès lors atteint sa maturité, en tant que langue poétique.

Il est difficile de dater avec quelque précision le début de la littérature en prose. Le souvenir s'est conservé d'un commentaire du Coran rédigé par le docteur mu'tazélite Abū 'Alī J̌ubbā'ī, de J̌ubbā au Xūzistān (mort en 303/915), dans le dialecte de sa patrie, c'est-à-dire apparemment en persan [15]. La propagande religieuse dut jouer un rôle important dans la naissance de la prose persane. C'est pour combattre les progrès de l'hérésie que l'imām Abū l-Qāsim Samarqandī (mort en 342/953-4) composa en arabe un petit exposé de l'orthodoxie, puis, sur l'ordre de l'émir samanide, le traduisit en persan pour en accroître l'efficacité. Cet opuscule se trouve intégré dans une risāla composée en 795/1393 par le šaix Muḥammad Pārsā, dont le manuscrit autographe est aujourd'hui à Téhéran [16]. Ecrit, selon toute vraisemblance, sous le règne de Naṣr b. Aḥmad ou celui de Nūḥ I b. Naṣr, il constitue le plus ancien ouvrage en prose persane qui subsiste au moins partiellement ; malheureusement le texte en est mêlé à des additions de Muḥammad Pārsā, et il n'est pas sûr que celui-ci ait respecté dans le détail l'expression de son devancier [17]. Viennent ensuite le "Livre des rois" d'Abū Manṣūr (346/957-8), puis, premières œuvres de grande étendue qui n'aient pas péri, les adaptations des Annales et du Tafsir de Ṭabarī, exécutées sous le règne de Manṣūr b. Nūḥ (350/961-365/976) [18].

corrigée sur divers points par E. Benveniste, *JA*, juillet 1938, 458-462. Henning, *Handbuch, Iranistik* I, 79 signale aussi un autre fragment en écriture syriaque encore inédit, cf. M. Boyce, *A Catalog of the Iranian Manuscripts in Manichaean Script in the German Turfan Collection*, Berlin, 1960, p. 130, nº 7340.

6. "Handschriften-Reste in Estranghelo-Schrift", II, *APAW*, 1904, 95 et 106. V. Henning, *Handbuch, Iranistik* I, 77.

7. W.B. Henning, "Persian poetical manuscripts from the time of Rūdakī", dans *A locust's leg. Studies in honour of S.H. Taqizadeh* (Londres, 1962) 89-104. Les textes persans en écriture manichéenne sont décrits par M. Boyce, *op. cit.*, index p. 150.

8. V. M. Qazvīnī, "Qadīmtarīn ši'r i fārsī", dans *Bīst Maqāla* I (Bombay s. d.) 26-36, *Tārīx i Sīstān*, éd. Bahār (Tihrān, 1314 h. sol.) 96, et Ṣafā, *Tārīx* I, 144.

9. V. Qazvīnī, *loc. cit.*

10. V. Ṣafā, *Tārīx* I, 145.

11. Rappelées par Mu'īn, dans son introduction au *Burhān-i Qāṭi'* I (Téhéran, 1330 h. sol.), p. 28.

12. V. M. Minavī, *RFL Téhéran* IV fasc. 2 (1957), 50-53.

13. V. von Grünebaum, "Persische Wörter in arabischen Gedichten", *Monde Oriental* 31 (1937), 18-22. V. M. Minavī, "Yakī az fārsīyāt i Abū Nuwās", *RFL Téhéran* I (1333), nº 3, 62-77, Ṣafā, *Tārīx* I, 147, Henning, *Handbuch, Iranistik* I, 88, M. Muḥaqqiq, "Ta'θīr i zabān i fārsī dar zabān i 'arabī", dans *RFL Téhéran* 7, 3 (1339), 38-56.

14. V. Ṣafā, *Tārīx* I, 162-177, et G. Lazard, *Les premiers poètes persans (IXe-Xe siècles). Fragments rassemblés, édités et traduits* (sous presse), introduction.

15. V. *EI.* s.v. *al-Djubbā'ī*, Brockelmann, *Suppl.* I, 342, Spuler, *Iran in frühisl. Zeit* 236, n. 3, Ṣafā, *Tārīx* I, 273 et 613.

16. V. M. Bayānī, "Yak namūna i naθr i fārsī az daura i Rūdakī", dans *RFL Téhéran* 6, 3-4 (1338) 57-70, qui reproduit avec quelques corrections un article paru dans *Professor Shafi' Presentation Volume* (Lahore, 1955), p. 221-230 de la partie persane. M. Bayānī signale de la risāla de Pārsā un autre manuscrit conservé à Ankara. L'ouvrage avait été étudié antérieurement par V. Žukovskij, "K istorii persidskoj literatury pri Samanidax", *Zap. V.O.* XII (1899) 04-07, d'après un manuscrit de Saint-Pétersbourg.

17. Selon M. Bayānī, on peut distinguer les additions de Pārsā de l'original de Samarqandī. Je n'ai pas eu accès au manuscrit : une phrase citée par M. Bayānī, *op. cit.* 64, contient un archaïsme (*mar...rā*) et un trait dialectal (désinence verbale de 2e pl. en *-ēt*), mais le passage publié par M. Mu'īn, *Barguzīda i naθr i fārsī* I (Téhéran, 1332 h. sol.) 2 sqq., ne présente aucun des traits qui caractérisent la prose archaïque.

18. Il existe encore un autre texte en persan qui porte une date antérieure à celle de l'ancienne préface du Šāhnāma. Il s'agit d'un petit traité de type scientifique intitulé *Tuḥfat al-γarā'ib*, "Présent des étrangetés", conservé dans un manuscrit, apparemment unique, de la Bibliothèque Nationale (Blochet, *Catalogue* II, 74, nº 804), qui traite des "propriétés des choses" et de leur application pratique : on y trouve surtout un grand nombre de recettes de toutes sortes, depuis des techniques domestiques courantes et des remèdes pour divers petits maux jusqu'à des tours de prestidigitation, en passant par des philtres d'amour et autres recettes plus ou moins magiques, celles-ci fort abondantes et le tout sans grand intérêt. Avant le colophon propre au manuscrit,

Les textes de prose persane datant du IVe/Xe siècle et parvenus jusqu'à nous sont peu nombreux. Même si l'on y ajoute un certain nombre d'ouvrages qui sont mentionnés dans la littérature, mais ne sont pas conservés[19], ils se comptent par unités. Ce sont tous des

rédigé en turc, qui porte la date de 827/1424, on lit l'indication suivante : *tamām šud tuḥfat al-γarā'ib ba mubārakī va farruxī rōz i yakšanba i yāzdahum i māh i ša'bān sāl bar sīṣaδ u si u panǰ az 'ahd i paiγāmbar i mā.* L'ouvrage (ou une copie de l'ouvrage) aurait donc été achevé en 335/947. Cette date ne paraît cependant pas devoir être retenue, tout au moins pour la rédaction qui nous est conservée par le manuscrit. L'état de la langue et du style, en effet, ne plaident pas pour une date aussi haute. Sans doute la langue n'est pas dénuée des archaïsmes les plus courants jusque vers le VIe/XIIe siècle, mais on n'y décèle pas cette sorte de gêne et cette influence de l'arabe, qui sont si caractéristiques des auteurs les plus anciens : l'ordre des mots en particulier est à peu près toujours classique. On relève d'autre part quelques exemples de cet emploi d'expressions balancées et symétriques, propre au style orné, qui ne commence à se répandre en prose persane que vers la fin du Ve/XIe siècle. Au total, ce texte est en effet, par ses caractères linguistiques, comparable aux ouvrages de cette époque ou du début du siècle suivant. On est donc amené à penser que la date de 335 est celle d'un original perdu, dont le présent texte n'est qu'un remaniement. Le préface, dont on pourrait espérer tirer des éclaircissements, offre malheureusement un texte visiblement altéré et incomplet, dérivé sans doute d'un manuscrit mutilé. Elle paraît cependant confirmer notre hypothèse. On y lit après la doxologie : *farāham āvarda šud az kitābhā'ē ki dar* (?) *xavāṣṣ va tuḥfat al-γarā'ib fi l-nairanǰ wa-l-'aǰā'ib wa-l-'aǰā'ib* (sic) *al-baḥr wa-l-barr az bahr i xizāna i xudāvand al-aǰall al-sayyid al-mu'ayyad al-manṣūr* (ici un blanc) *ō bād dar 'izz va daulat...* Si l'on peut tirer quelque chose de cette phrase incorrecte, c'est, semble-t-il, que le présent ouvrage n'est qu'une compilation de plusieurs traités plus anciens, dont l'un, intitulé *'aǰā'ib al-baḥr wa-l-barr*, est peut-être identique à l'ouvrage de même titre cité par le Tārīx i Sīstān, et dont un autre est justement le Tuḥfat al-γarā'ib, dont le présent ouvrage se distingue par là-même. Il n'est pas exclu non plus que la forme sysd soit à corriger en šsd, variante de šašṣaδ (voir ci-dessous § 204) ; la date de 635 serait celle d'une copie de l'ouvrage. Toutefois la mention du *'aǰā'ib al-baḥr*, ouvrage du IVe/Xe siècle, fait préférer la première hypothèse.

19. Par exemple, le *Garšāspnāma* du poète Abū l-Mu'ayyad de Balx, qui est non seulement mentionné, mais cité plus ou moins textuellement par le Tārīx i Sīstān (p. 1 ; voir aussi *Sabkšināsī* II, 18 sqq., et H. Massé, *Le livre de Gerchâsp, poème persan d'Asadi de Toûs, traduit...*, tome second, Paris, 1951, p. X-XII), le *'Aǰā'ib al-buldān* du même auteur, dont il subsiste un remaniement du VIIe/XIIIe siècle (v. Nafīsī, notes à son édition du *Qābūsnāma*, Téhéran, 1312 sol., p. 195, Bahār, intr. à son édition du *Tārīx i Sīstān* p. 7, n. 1, et *Sabkšināsī* II, 19-20), un traité des pierres précieuses de Naṣr b. Ya'qūb Dīnavarī, auteur de la fin du IVe/Xe siècle (Brockelmann, *Gesch.* I, 244, *Suppl.* I, 433), que Bērūnī, dans l'introduction de son *al-ǰamāhir fi ma'rifat al-ǰawāhir*, mentionne expressément comme écrit en persan (v. T. Hilālī, *Die Einleitung zu al-Biruni's Steinbuch*, Leipzig 1941 et M. Y. al-Hāšimī, "Al-maṣādir al-fārisīya li-kitāb al-ǰamāhīr li-l-Bairūnī", *Etudes littéraires*, t. 2-3, Beyrouth, 1959, 58 sqq.), et les ouvrages en persan d'un savant de Nichapour, Abū l-Ḥasan 'Amirī (mort en 381 h.), parmi lesquels il subsiste peut-être une risāla (v. M. Minavī, *RFL Téhéran* IV fasc. 3 (1957), p. 60-83, et en particulier p. 79-81). Pour les différents "Livres des rois" antérieurs à Firdausī, en prose et en vers, v. Minorsky, *Studi orientalistici in onore di G. della Vida*, 160-161 avec les références. Une liste détaillée d'ouvrages en prose persane des IVe/Xe et Ve/XIe siècles, conservés ou non, est donnée, avec bibliographie, par T. Ṣadīqī dans l'introduction à son édition d'une risāla attribuée faussement à Avicenne, *Qurāža i ṭabī'iyāt* (Téhéran, 1332/1953, Silsila i intišārāt i Anǰuman i Aθār i Millī nº 21), p. 34-59. Une liste, moins circonstanciée, d'ouvrages perdus rapportés au IVe/Xe siècle figure dans Ṣafā, *Tārīx* I, 613 sqq. Une autre est donnée par M. Bayānī, *RFL Téhéran* 6 (1338), 1-2, 58-59.

écrits pratiques, sans prétention esthétique. L'art littéraire, en persan, concerne alors exclusivement la poésie. Si l'on écrit en prose, c'est uniquement à des fins d'enseignement ou de propagande. D'ailleurs la traduction, surtout de l'arabe[20], a joué un rôle important dans le développement de cette littérature.

Cependant ces ouvrages sont déjà, dans ces limites, relativement variés. Commentaire du Coran, controverse religieuse, histoire, géographie, mathématiques et astronomie, médecine et sciences naturelles, le champ qu'ils jalonnent recouvre une large part des connaissances de l'époque. Sans doute la principale langue de culture en pays iranien est encore l'arabe. Néanmoins il n'est guère de science (au sens où on l'entendait alors) qui n'ait, dès le IVe/Xe siècle, fait l'objet d'un ouvrage rédigé en prose persane, qu'il s'agisse d'un ample exposé d'ensemble ou d'un petit traité sur un point particulier. Il est clair que dès alors les spécialistes ont, dans certains cas, éprouvé le besoin de s'exprimer en persan. Le diversité même de cette littérature donne à penser qu'elle a été sensiblement plus abondante qu'il ne paraîtrait au premier abord. Sans doute d'autres ouvrages ont disparu sans laisser de trace ou dorment oubliés dans les bibliothèques. Des découvertes récentes[21] permettent d'espérer que d'autres œuvres de cette époque se révéleront encore.

Au Ve/XIe siècle la prose persane continue dans les voies ouvertes au siècle précédent, mais, même si l'on se borne aux textes conservés, le champ en apparaît notablement élargi. La philosophie prend son essor et la mystique se développe. La littérature proprement dite paraît : le *Tārīx-i Baihaqī* mérite par l'habileté des récits, le relief des personnages, l'ampleur de la narration, de prendre place parmi les œuvres littéraires, et dans le *Qābūsnāma* la recherche du style est encore plus sensible.

Les pages qui suivent sont consacrées à une revue critique des monuments de la prose persane datant des IVe/Xe et Ve/XIe siècles. Chacun d'eux est daté et localisé aussi précisément que possible, son contenu brièvement caractérisé et les conditions de la transmission examinées (nombre, âge et valeur des manuscrits, rédaction originale ou remaniements, etc. ; valeur des éditions quand il en existe), l'objet

20. Mais aussi du pehlevi, pour la tradition historico-légendaire proprement iranienne. C'est le cas du "Livre des rois" d'Abū Manṣūr, v. ci-dessous p. 36 sqq.
21. Par exemple celle du remarquable *Hidāyat al muta'allimin*, v. ci-dessous p. 48.

étant d'aboutir à une évaluation motivée de chaque texte en tant que source de la connaissance de la langue. Les ouvrages sont présentés, autant que possible, dans l'ordre chronologique ; les textes sans date sont situés à leur place approximative la plus vraisemblable, à moins qu'il n'ait paru préférable, lorsque l'indétermination est grande, de les ranger avec d'autres ouvrages du même genre.

Préface du Šāhnāma d'Abū Manṣūr

N° 1. La préface est le seul fragment subsistant du *Šāhnāma* en prose composé en 346 h. pour Abū Manṣūr Muḥammad b. ʿAbd al-Razzāq, gouverneur de Ṭōs et de Nēšāpūr au nom des émirs samanides, par les soins de son ministre Abū Mansūr al-Maʿmarī. Transmis (avec quelques interpolations) comme l'une des préfaces que l'on trouve dans les manuscrits en tête du *Šāhnāma* de Firdausī, ce texte était connu depuis longtemps, mais son identité et son antiquité n'ont été aperçues que vers 1920 par S. Ḥ. Taqīzāda (Taqizadeh), puis établies par M. Qazvīnī, qui l'a édité[1] ; une traduction avec commentaire a été donnée récemment par V. Minorsky[2].

L'édition procurée par M. Qazvīnī est fondée sur six manuscrits dont le plus ancien date de 675 h.[3]. L'apparat critique qui l'accompagne donne une idée de l'état, assez misérable, dans lequel se trouve le texte. La restitution opérée avec maîtrise par M. Qazvīnī n'a donc qu'une valeur relative : elle permet néanmoins de tirer de ces pages quelques enseignements linguistiques.

Le trait le plus remarquable est la très faible proportion de mots d'origine arabe, qui est frappante, même compte tenu de la brièveté de notre texte[4]. Des ouvrages à peu près contemporains,

1. *Bīst Maqāla* II (Téhéran, 1313/1934), article reproduit dans *Hazāra i Firdausī* (Téhéran, 1322/1944) 123-148. Voir la bibliographie détaillée dans l'article de Minorsky cité à la note suivante.
2. "The Older Preface to the Shah-Nama", dans *Studi Orientalistici in onore di G. della Vida* II (Rome, 1956) 159-179, où l'on trouve notamment rassemblées les informations fournies par les sources sur Muḥammad b. ʿAbd al-Razzāq.
3. British Museum Add. 21.103, v. Rieu 533 a.
4. On compte, en tout, une vingtaine de mots arabes, alors que, par exemple, les six premières pages du Tārīx i Ṭabarī dans un manuscrit ancien (ms. Bahār), qui ne comprennent pas la doxologie, fournissent, d'après mes relevés, 42 mots arabes différents.

comme le *Tārīx i Ṭabarī* ou le *Tafsīr i Ṭabarī*, pour ne pas parler des traités de caractère technique, sont sensiblement plus riches en mots arabes. Par contre, notre auteur emploie un certain nombre de mots proprement persans, notamment des abstraits et des termes militaires[5], qui ne se trouvent que rarement dans les autres monuments de la prose persane ancienne. Sans doute faut-il voir là le fait de l'influence des sources employées.

Le compilateur a puisé directement dans la tradition iranienne. Il affirme, à plusieurs reprises, avoir voulu rapporter l'histoire des rois anciens d'après les traditions des *dihqān* : c'est auprès de ceux-ci, dit-il, qu'il a recueilli ses matériaux[6]. Sans doute dans la liste des ouvrages qu'il mentionne à propos de la chronologie universelle, il en est qui étaient certainement rédigés en arabe ; mais il n'a dû les utiliser qu'accessoirement. Ses principales sources étaient les représentants contemporains de l'ancienne culture iranienne : les quatre personnages qu'il cite comme ses informateurs portent des noms purement iraniens et étaient sûrement mazdéens. Le très sommaire aperçu de géographie universelle qu'il donne (les sept *kišvar* avec leurs noms, *Irānšahr*, etc.) est conforme à l'enseignement mazdéen. Tout cela indique qu'il a recouru principalement à des sources iraniennes, c'est-à-dire, dans la mesure où elles étaient écrites, pehlevies[7]. Rien d'étonnant que son vocabulaire s'en ressente.

Ce fait est fort intéressant et donne un prix particulier à ce pauvre reste du *Šāhnāma* d'Abū Manṣūr. De tels contacts directs entre l'ancienne culture iranienne et celle qui s'exprime en prose persane, plus précisément entre le pehlevi et le persan, ne se laissent saisir qu'assez rarement. La plupart des autres ouvrages anciens sont dérivés de modèles arabes et en portent l'empreinte dans leur forme linguistique.

5. Par exemple, *dūδa* "famille", *ārāmgāh* "lieu de séjour, lieu habité", *bāxtar* "orient", *xāvar* "occident", *guzāriš kardan* "exposer" (= *bayān k.*, qu'on emploie généralement dans les autres textes), *gurdān* "guerriers", *pēšrau* "avant-garde" (= *ṭalāya* habituellement, ailleurs), *razm kardan* "combattre" (= *ḥarb k.*, qui est ailleurs l'expression ordinaire), *bārikandāzī* "adresse au tir", *farzānagān* "sages, savants", *kārkard* "action, œuvre, exploits", *rāmiš* "repos, divertissement", *šōxī* "audace" (en bonne part, p. 21, et en mauvaise part, p. 29).
6. *Bīst Maqāla* I, 24. P. 44, après avoir exposé diverses opinions sur la chronologie, il déclare vouloir s'en tenir à la tradition des *dihqān*.
7. Ceci rejoint les conclusions qu'on a pu tirer de ce que Firdausī dit de sa source principale, v. Minorsky, *op. cit.* 161.

Tārīx i Ṭabarī

N° 2. Le premier monument de grande étendue de la prose persane est l'adaptation de la chronique en arabe de Ṭabarī [1]. Cet ouvrage [2], connu sous le nom de *Tarǰuma i Tārīx i Ṭabarī* ou simplement *Tārīx i Ṭabarī*, a été composé sur l'ordre de l'émir samanide Abū Ṣāliḥ Manṣūr b. Nūḥ, par le vizir Abū 'Alī Muḥammad b. Muḥammad Bal'amī [3], qui a commencé son travail en 352/963-4. Connu tôt en Europe, le *Tārīx i Ṭabarī* a fait l'objet d'une excellente traduction française, commencée il y a plus de cent ans par L. Dubeux [4], continuée et achevée par H. Zotenberg [5]. Il attend encore une édition critique [6].

Les manuscrits sont nombreux. Storey en signale plus de quatre-vingts. On en trouverait facilement d'autres : l'ouvrage ne semble pas rare, en particulier dans les collections privées d'Iran [7]. Les divergences entre les exemplaires sont considérables : des chapitres entiers présents dans certains manuscrits manquent ailleurs ; d'autres se présentent dans des rédactions très différentes ; même dans les parties où les manuscrits concordent en gros, les variantes de détail sont innombrables.

1. Edition du texte arabe, sous la direction de J. de Goeje, *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammad ibn Djarir at-Tabari*, 15 vol., Leyde, 1879-1901.
2. Storey, 62-65 et 1229.
3. Sur Abū 'Alī Bal'amī, v. Dunlop, art. *Bal'ami* dans *EI*² (1959).
4. *Chronique d'Abou Djafar Mohammed Tabari... traduite sur la version persane d'Abou-Ali Mohammed Belami*, vol. I, Paris, 1836.
5. *Chronique de Abou-Djafar-Mo'hammed-ben-Djarir-ben-Yazid Tabari, traduite sur la version persane d'Abou-'Ali-Mo'hammed Bel'ami*, 4 vol., Paris (Nogent-le-Rotrou), 1867-1874.
6. Le regretté poète et philologue iranien Malik al-šu'arā Bahār avait préparé, depuis longtemps, une édition sur la base de plusieurs manuscrits anciens. Ce travail est resté inédit. La publication de M. J̌. Maškūr, *Tarǰuma i Tārīx i Ṭabarī*, Tihrān 1337, contient seulement les chapitres relatifs à l'histoire de l'Iran ancien : elle se fonde sur trois manuscrits de Tabriz assez tardifs ; le texte est celui de la rédaction remaniée au VIe siècle (c'est-à-dire des manuscrits de la "classe II", v. plus bas). L'Institut de langue et de littérature de l'Académie des Sciences du Tadjikistan doit publier en fac-similé un manuscrit ancien, qui, d'après le bref examen que j'ai pu en faire à Stalinabad en 1960, semble contenir une version ancienne et bonne. Les lithographies publiées antérieurement dans l'Inde sont de simples reproductions plus ou moins fidèles de manuscrits : celles de Cawnpore et de Lucknow (1896), qui existent à la bibliothèque de l'Ecole des Langues Orientales, offrent un texte identique et fort mauvais.
7. J'ai pu examiner divers manuscrits non signalés par Storey, notamment quatre à Téhéran et trois acquis par le British Museum postérieurement à la publication du catalogue de Rieu.

On considère habituellement, depuis Zotenberg [8], qu'il existe, abstraction faite de divergences moins importantes, deux rédactions du *Tārīx i Ṭabarī*, l'une étant un remaniement, l'autre la version primitive de Bal'amī (naturellement au détail de l'expression près). La comparaison d'un assez grand nombre de manuscrits montre qu'en fait la situation est sensiblement plus compliquée [9].

Les manuscrits se répartissent dans deux grands groupes : appelons-les classe I et classe II. Ceux de la classe II, qui correspondent en gros à la "rédaction remaniée" de Dubeux et Zotenberg, et qui sont les plus nombreux, offrent un texte résultant apparemment d'un travail, sinon de remaniement délibéré, du moins de réfection, exécuté selon toute vraisemblance vers le premier quart du VIe/XIIe siècle. Il semble qu'à cette époque un rédacteur soigneux, disposant d'un texte plus ou moins altéré ou mutilé dans certaines parties, ait donné, peut-être sur la base de plusieurs manuscrits, une sorte d'édition du *Tārīx i Ṭabarī*. Le texte qu'il a établi, bien disposé et correct, a constitué une sorte de vulgate, qui fut abondamment copiée dans les siècles suivants, sans que surgissent de divergences très importantes. Dans certaines parties, ce texte diffère profondément de celui offert par les manuscrits de la classe I et résulte sans doute d'innovations de cet "éditeur". Dans la plupart des chapitres cependant, il concorde en gros avec les autres manuscrits, mais offre de très nombreuses variantes de détail qui indiquent qu'un certain rajeunissement a été opéré. Ces manuscrits peuvent donc être utiles pour qui veut étudier le contenu de l'ouvrage, mais ne sauraient constituer une base valable pour l'étude de la langue persane de l'époque la plus ancienne [10].

Les manuscrits de la classe I offrent en général des formes de texte plus anciennes que ceux de la classe II, mais ils divergent assez largement entre eux. Il faut ici distinguer les différentes parties

8. *op. cit.* I, p. III et VI-VII.
9. J'ai examiné une cinquantaine de manuscrits, dont plusieurs n'avaient jamais été décrits et dont la plupart n'avaient pas été suffisamment explorés. Ce travail a abouti à un classement général des manuscrits et à une tentative de reconstitution de l'histoire du texte qui seront exposés ailleurs (les conclusions qui importent pour l'exploitation linguistique sont seules indiquées ici). Les résultats obtenus rejoignent, pour une part, ceux qu'ont atteints par des voies différentes Grjaznevič et Boldyrev, "O dvux redakcijax "Ta'rīx-i Tabarī" Bal'amī", *Sovetsk. Vostokovedenie,* 1957, 3, 46-59, et pour le reste en sont complémentaires.
10. On trouvera cependant cité quelquefois le ms. L (Bibl. Nat. Supp. persan 166), qui appartient à la classe II, pour quelques bons exemples de faits qui ne sont pas propres à la langue de l'époque la plus ancienne. Ce manuscrit, contrairement au ms. B (Bibl. Nat. Supp. pers. 162), conserve assez fidèlement la rédaction du début du VIe/XIIe siècle.

de l'ouvrage. Dans le premier quart, plusieurs recensions sont représentées, dérivant différemment de la version originale qui semble ne subsister nulle part. Un groupe de manuscrits a une rédaction augmentée de plusieurs chapitres : apparemment ces additions remontent à une époque fort ancienne [11]. Les autres se caractérisent surtout par des abrégements : il existe trois versions abrégées, dont deux au moins sont très anciennes et remontent vraisemblablement au ve/xie siècle, sinon à la fin du siècle précédent. Dans la suite, les abrégements sont bien moins nombreux et moins étendus, et la plupart des manuscrits de la classe I peuvent être tenus pour représenter une version assez proche de l'originale.

Pour la présente étude, le *Tārīx i Ṭabarī* a été dépouillé dans deux exemplaires anciens, qui se sont trouvés aisément accessibles. L'un est un manuscrit de la bibliothèque de feu M. T. Bahār Malik al-šu'arā (sigle : Bh) [12], qui date du vi^e^/xiie ou du viie/xiiie siècle, et dont le texte, écrit dans une langue authentiquement archaïque, doit représenter fidèlement une rédaction ancienne. Ce manuscrit donne dans le début de l'ouvrage la version augmentée, et dans la suite la version commune à tous les exemplaires de la classe I. En quelques parties de faible étendue, il offre un texte résumé, qui ne se trouve dans aucun autre exemplaire : il s'agit évidemment d'innovations du copiste (ou de celui de sa source immédiate). Ces passages ont été exclus du dépouillement. De même ont été négligés quelques chapitres où la rédaction concordant dans l'ensemble avec celle des autres manuscrits, en diverge très souvent par le détail de l'expression et semble rajeunie, aussi bien par rapport à ceux-ci que par rapport au reste du manuscrit Bh lui-même. Cet exemplaire s'interrompt à la fin de l'histoire de Muḥammad. La suite a été dépouillée dans le manuscrit de la Bibliothèque Nationale, Ancien Fonds 63 (sigle : A) [13], que Dubeux et Zotenberg avaient choisi pour base de leur traduction et qui doit dater, au plus tard, du viie/xiiie siècle [14].

11. Grjaznevič et Boldyrev, de leur côté, les datent de la fin de l'époque samanide.
12. Avec sa bienveillance et son affabilité coutumières et une libéralité qui n'est pas si commune et à laquelle je tiens à rendre hommage, Bahār a bien voulu me laisser ce manuscrit entre les mains, en 1950 à Téhéran, assez longtemps pour me permettre de l'étudier à loisir.
13. Blocher, *Catalogue,* I, 191 n° 238.
14. C'est l'opinion de Zotenberg, *op. cit.* I, p. V. Le dernier feuillet, qui est réparé, porte, d'une main postérieure, la date de 787, qui est donnée comme copiée sur le feuillet original, mais, écrit Dubeux, *op. cit.* XXIX, "cette date prise sur un feuillet usé peut avoir été mal lue par la personne qui l'a copiée", et l'aspect du ms. indique qu'il est "beaucoup plus ancien".

Ce manuscrit contient une version fort abrégée et, souvent aussi, lacunaire dans le début de l'ouvrage. Dans la partie considérée, l'histoire du califat, il est beaucoup plus complet et donne une assez bonne version, quoique parfois abrégée, et non sans quelques lacunes importantes. Il est malheureusement peu correct, mais, si le texte a souffert de la négligence des scribes, il ne semble pas, ce qui est l'essentiel, avoir été trop "corrigé" et rajeuni par eux.

Quelle est la valeur du *Tārīx i Ṭabarī,* ainsi exploité, pour l'étude de la langue ? Les manuscrits, quoique anciens, sont certainement les héritiers d'une suite déjà longue de copies. Il n'est donc pas surprenant qu'on n'y trouve guère de formes dialectales caractéristiques. Largement répandu dans tous les pays iraniens, le texte a dû être tôt nivelé par les reproductions successives. Ce qu'on peut, en revanche, trouver dans le *Tārīx i Ṭabarī,* ce sont des traits communs à l'ensemble des parlers persans, dans leur usage écrit, vers le ve/xie siècle, c'est-à-dire principalement des données sur la syntaxe, la phraséologie et le vocabulaire, et, en particulier, sur la proportion du vocabulaire arabe dans le style narratif courant. A cet égard, le *Tārīx i Ṭabarī* est une source fort importante à la fois par sa nature et par son étendue. Les textes narratifs de l'époque la plus ancienne ne sont pas si nombreux. La plupart des ouvrages conservés sont de caractère scientifique ou didactique ; le style en est monotone, la syntaxe peu variée, le vocabulaire surtout technique. En outre, beaucoup sont des traductions. Le *Tārīx i Ṭabarī* a l'avantage de n'être pas, à proprement parler, une traduction, mais une adaptation très libre ; à vrai dire, il serait plus juste encore de le considérer comme une œuvre originale inspirée des Annales de Ṭabarī. On n'y sent pas, comme dans les traductions, l'influence du modèle arabe ; le style donne, au contraire, l'impression d'un parfait naturel et d'une relative aisance. C'est, en somme, un excellent exemple de la langue littéraire proprement dite, à ses débuts.

Tarjuma i Tafsīr i Ṭabarī

N° 3. C'est à peu près au même moment que le Tārīx i Ṭabarī, sous le règne du Samanide Manṣūr I b. Nūḥ (350/961-365/976), que fut exécutée aussi l'adaptation persane de l'autre œuvre maîtresse

de Ṭabarī, son commentaire du Coran[1]. Cette adaptation, dite habituellement *Tarjuma i Tafsīr i Ṭabarī,* est une œuvre collective. L'émir la fit exécuter par des savants venus, nous dit la préface, de Buxārā, Balx, Samarqand, Ispējāb, ainsi que de Farγāna et de toutes les villes de Transoxiane.

Quoique célèbre, l'ouvrage est assez rare. Les manuscrits sont presque tous partiels[2]. A l'exception du manuscrit du British Museum, daté de 883 h., à peu près complet, mais médiocre[3], et des deux exemplaires d'Istamboul[4], copiés vers le VIIIe/XIVe siècle, tous les manuscrits sont d'ancienneté respectable, mais incomplets[5]. L'un des manuscrits de Brousse (5e septième) porte la date de 562 h. ; les deux autres (tous deux comprenant la première moitié de l'ouvrage) sont rapportés à la fin du VIe/XIIe siècle. Ceux de Paris (1er septième), Rāmpūr (id.), Téhéran (six septièmes) datent du début du VIIe/XIIIe siècle. Il en va sans doute de même de celui de Mašhad (5e septième), qui n'est pas daté, mais présente un aspect assez semblable à ceux de Paris et Téhéran. Celui du Bengale (première moitié) est de la fin du même siècle ou du début du suivant. Quant aux deux manuscrits de la collection Azād, l'un (1er quatorzième) est daté de 632 h., l'autre (10e quatorzième) a été copié vers la même date[6]. Ḥ. Yaγmā'ī a entrepris une édition en sept tomes reproduisant le manuscrit de Téhéran[7].

Pour la présente étude, le dépouillement a été effectué, quant au premier septième, sur le manuscrit de Paris, et pour la suite, sur celui de Téhéran. Le manuscrit de Paris a été décrit par Blochet[8] : il fut copié pour la bibliothèque d'Abū l-Qāsim Hārūn b. Ẓafar Dindān, vizir de l'atabek Uzbek b. Muḥammad, qui régna en Azerbaïdjan de 606 à 622 h.[9]. Ce manuscrit semble excellent : comparé à celui de Téhéran, qui est aussi ancien, et à celui du British Museum, qui est sensiblement plus récent, il offre un texte meilleur que l'un et l'autre[10].

1. Sur le texte arabe, v. Brockelmann, *Gesch.* I, 143, *Supp.* I, 218 ; il a été édité au Caire en 1320-1330 h., en 30 vol. Sur l'adaptation persane, v. Storey, 1-2 et *1189.*

2. Aux sept manuscrits signalés par Storey, il faut ajouter sept autres exemplaires brièvement décrits par Ḥ. Yaγmā'ī dans l'introduction de son édition (v. ci-dessous n. 7) : 3 mss. de Brousse, 2 d'Istamboul et 2 de la collection Azād.

3. Le commentaire proprement dit se trouve au complet, mais la traduction interlinéaire manque dans une grande partie. Il présente d'autre part des altérations dans l'ordonnance générale de l'ouvrage et des additions tardives. Il est en outre, selon M. Minavī (dans *Yaγmā,* Téhéran, 2e année, p. 227), un peu abrégé par endroits.

4. Le ms. de Sainte Sophie est apparemment complet, d'après ce qu'en dit Ḥ. Yaγmā'ī. L'autre comprend le 2e quart de l'ouvrage.

5. Je laisse ici de côté le ms. de Hyderabad dont je ne puis rien dire.

6. V. Minavī, *loc. cit.* 229.

7. *Tarjuma i Tafsīr i Tabarī,* I et II Tihrān 1339 (Intiš. Dānišgāh nº 589 et nº 661).

8. *Catalogue,* I, 16-17, nº 25.

Le manuscrit de Téhéran a été décrit par A. Romaskevič[11] et par Ḥ. Yaγmā'ī[12]. Il a été trouvé en 1926, sous forme de feuillets détachés, dans le sanctuaire du šaix Ṣafī al-dīn à Ardabīl et est conservé à la Bibliothèque Impériale (*kitābxāna i salṭanatī*) à Téhéran. Il comprend six volumes, sur sept qui constituaient l'original : les tomes I, II, III, V, VI, VII[13]. D'après le colophon qui se trouve à la fin du t. VII, la copie a été achevée en 606 h., et la décoration en 608 h. La facture, assez analogue à celle du manuscrit de Paris, est également luxueuse. Selon toute vraisemblance, l'ouvrage a été exécuté aussi en Azerbaïdjan. Les volumes I-II et V-VII ont tous exactement le même aspect et la même disposition. Le volume III forme une exception intéressante. D'une part, les parties de commentaire sont écrites dans une écriture plus fine (23 lignes par page, au lieu de 13 en général dans les autres volumes), et, d'autre part, dans les 53 premiers feuillets la traduction interlinéaire qui accompagne le texte du Coran est faite selon une méthode différente : au lieu du strict mot-à-mot qu'on trouve ailleurs, on a ici une traduction un peu plus étendue qui paraphrase et commente ; on y rencontre des formes dialectales qui manquent dans les autres parties de l'ouvrage. Ḥ. Yaγmā'ī[14] explique ces particularités par le fait que cette partie serait due à un autre traducteur que les tomes I-II (les rédacteurs ont pu, en effet, se répartir le travail) : il est peut-être plus naturel de penser à un changement de copiste[15].

Dans l'ensemble, le texte de ce manuscrit est correct et satisfaisant. Dans quelle mesure est-il fidèle à la rédaction originale ? Pour le début, on a vu que la comparaison avec le manuscrit de Paris est à l'avantage de celui-ci : les différences qu'on relève indiquent

9. Sur ce vizir mécène, voir M. Qazvīnī, dans l'introduction de son édition du *Marzbānnāma* (3e éd., Téhéran, 1317 h. sol.), p. 13.

10. D'après une comparaison portant sur la préface.

11. *Zapiski Koll. Vostokov.* V (Leningrad, 1930), 801-806.

12. *Nāma i Farhangistān,* 1re année (Téhéran 1322 h. sol.), nº 4, 35-41. Article repris dans *Yaγmā,* 2e année (1327), 129-138.

13. Romaskevič (suivi par Storey) donne, par erreur, comme subsistants les vols. I-IV et VI.

14. *loc. cit.*

15. Ce volume offre quelques formes et mots dialectaux que je n'ai trouvés par ailleurs que dans le tafsir de 'Atīq Sūrābādī (v. plus bas p. 91 sqq.), ce qui suggère un archétype de la région de Hérat.

de petites altérations ou omissions dans le manuscrit de Téhéran. Pour le volume V, on peut le comparer au manuscrit de Mašhad, qui semble d'ancienneté à peu près égale[16]. Les résultats sont les suivants : dans la traduction interlinéaire, la méthode est la même (mot-à-mot), mais les divergences de détail sont nombreuses, les mots choisis souvent différents, au point qu'il est difficile de trouver une demi-ligne où les deux manuscrits coïncident entièrement. Quant au commentaire, la consistance des récits est la même, il n'y a pas trace de remaniements, mais, d'une part, on trouve çà et là quelques mots ou quelques lignes en plus dans le manuscrit de Mašhad, dans des conditions qui suggèrent qu'il s'agit d'omissions dans celui de Téhéran ; d'autre part, il y a de nombreuses variantes dans le détail de l'expression, sans qu'on puisse dire, de manière décisive, que l'un des deux semble "rajeuni" par rapport à l'autre : les différences sont plutôt d'ordre dialectal[17]. Au total, l'exemplaire de Téhéran est un assez bon manuscrit, nettement supérieur à celui du British Museum, quoique inférieur à celui de Paris, et peut-être aussi à celui de Mašhad : il se peut qu'il présente un texte un peu modifié par le copiste[18] ; mais il a l'avantage de donner l'ouvrage au complet pour les six septièmes, et le texte est, dans l'ensemble, assez bien conservé pour fournir des données à notre enquête linguistique.

A cet égard, la moisson est très fructueuse. Adaptation plus que traduction, la version persane du *Tafsīr i Ṭabarī* est, comme le *Tārīx i Ṭabarī*, rédigée dans un style très simple et assez libre[19]. C'est donc, au même titre que cet ouvrage, une source importante

16. J'ai comparé, pour la traduction interlinéaire, sourate XXIII, 56-118, et, pour le commentaire, l'histoire du prophète Hūd dans le commentaire de la sourate XXVI.

17. En voici quelques-unes : le ms. de Mašhad conserve presque toujours *andar* et *hamē*, alors que le ms. de Téhéran a souvent *dar* et *mē* ; Téh. tend à éliminer le tour *ba... andar* "dans" qui est fréquent dans Maš. ; on trouve plusieurs fois Téh. *vai* = Maš. *ō*, Téh. *guftā* = Maš. *guft*, Téh. *ǰāygāh* = Maš. *ǰāy*, Téh. *pāra-pāra* = Maš. *laxt-laxt*, Téh. *dīvār* = Maš. *dīvāl*. Le ms. de Téhéran a, en outre, quelques formes qui se laissent rapporter à un parler occidental et sont peut-être dues au copiste d'Azerbaïdjan, ainsi les radicaux verbaux *šōr-* pour *šōy-* "laver", et *ništ-* pour *nišast-* "s'asseoir".

18. Ce copiste parle une fois clairement en son nom propre (ms. Téhéran, vol. VII, fol. 175 b), dans un passage où il est dit, à deux reprises, que le Coran a été révélé il y a six cents ans (à moins que le texte original n'ait porté ici : "trois cents" ou "trois cents cinquante" et que le copiste n'ait corrigé).

19. Ceci ne vaut naturellement que pour le commentaire proprement dit. La traduction interlinéaire, faite mot-à-mot, est, comme toutes les traductions analogues qu'on trouve dans les autres tafsirs, utilisable pour la phonétique, le vocabulaire et quelque peu la morphologie, mais sans valeur pour la syntaxe.

pour l'étude de la grammaire et du lexique ; elle fournit en particulier des renseignements intéressants sur la constitution du vocabulaire religieux musulman. Mais, en outre, beaucoup moins souvent copiée, que le *Tārīx i Ṭabarī*, donc beaucoup moins altérée, et d'autre part conservée dans des manuscrits rares sans doute, mais très anciens et soignés, elle fournit un certain nombre de mots archaïques et de formes dialectales qui sont d'un vif intérêt.

Kitāb al-abniya.

N° 4. Le *Kitāb al-abniya 'an ḥaqā'iq al-adviya* "Livre des fondements de la pharmacologie", composé par Abū Manṣūr Muvaffaq b. 'Alī Haravī, subsiste dans un manuscrit unique et célèbre[1], copié en 447/1056 par le poète 'Alī b. Aḥmad Asadī de Ṭōs[2], et qui est le plus ancien des manuscrits persans connus.

Ce texte, apparemment oublié depuis de nombreux siècles, fut signalé en 1811 par J. de Hammer[3], puis étudié de près par R. Seligmann, médecin et curieux de l'histoire de la médecine orientale, qui en donna d'abord une description sommaire[4] et une traduction abrégée en latin[5], puis une édition fort soignée accompagnée de prolégomènes[6]. Une traduction allemande par Abdul-Chalig Achundow, médecin originaire d'Azerbaïdjan, a paru en 1893, avec des remarques linguistiques de P. Horn[7].

1. Conservé à Vienne, v. Flügel, *Die arabischen, persischen... Handschriften...* II, 534-536.

2. Sur ce personnage, v. K. I. Čajkin, dans le recueil *Ferdovsi 934-1934* (Leningrad, 1934) 119-159, H. Massé, *Le Livre de Gerchâsp* (Paris, 1951) II-VI, et *EI*[2] I, 707.

3. *Mines de l'Orient*, II, 292 sqq.

4. *Uber drey höchst seltene Persische Handschriften. Ein Beytrag zur Litteratur der Orientalischen Arzneymittellehre*, Wien, 1833.

5. *Liber Fundamentorum Pharmacologiae auctore Abu Mansur Mowafik ben Ali al-herui. Epitome Codicis Manuscripti persici Bibl. Caes. reg. Vienn. Inediti...*, Pars I[-II], Vindobonae 1830[-1833].

6. *Codex Vindobonensis sive Medici Abu Mansur Muwaffak Bin Ali Heratensis Liber Fundamentorum Pharmacologiae, linguae ac scripturae persicae specimen antiquissimum, textum ad fidem codicis qui exstat unici edidit, in latinum vertit, commentariis instruxit* Dr Franciscus Romeo Seligmann. Pars I, Prolegomena et Textum continens, Vindobonae 1859 (seul volume paru).

7. *Die pharmakologischen Grundsätze (Liber Fundamentorum pharmacologiae) des Abu Mansur Muwaffak bin Ali Harawi... übersetzt und mit Erklärungen versehen*, Halle, 1893 (Separatabdruck aus Bd. III der Historischen Studien aus dem pharmako-

Le titre et le nom de l'auteur sont donnés dans la préface. Quant à l'époque de composition, elle reste, dans certaines limites, sujette à discussion. La date du manuscrit (447/1056) constitue un *terminus ad quem*. Un *terminus a quo* est fourni par les autorités mentionnées dans le texte, dont les plus récentes sont Ibn Zakariyā Rāzī (Rhazès), mort en 311/923 ou 320/932, Sinān b. Θābit, qui fut médecin du calife Qāhir et mourut en 331/942 et Abū Māhir qui fut le maître de ʿAlī b. ʿAbbās (ce dernier mort en 994). En revanche, ni ʿAlī b. ʿAbbās lui-même, auteur d'un précis de médecine célèbre, ni Avicenne ne sont cités. Il serait surprenant, si Muvaffaq avait écrit après eux, qu'il les eût ignorés, surtout le second. On peut donc présumer que son œuvre est antérieure au début du Vᵉ/XIᵉ siècle.

Seligmann [8], suivi par Flügel [9], a cru trouver un indice plus précis dans la personne du dédicataire. Celui-ci est mentionné comme *maulānā l-amīr al-musaddad al-mu'ayyad al-manṣūr*. Si ce dernier mot est pris comme un nom propre, l'expression peut désigner l'émir samanide Abū Ṣāliḥ Manṣūr I b. Nūḥ (350/961-365/976). Cette interprétation, tenue généralement pour certaine [10], a été, à juste titre, mise en doute et réduite à son rang de simple hypothèse par M. Qazvīnī [11]. Celui-ci a rappelé que *al-manṣūr* peut très bien n'être qu'une épithète et remarqué que la formule de bénédiction qui suit le nom de l'auteur dans le manuscrit est de celles qui s'appliquent à des vivants, ce qui indiquerait qu'Abū Manṣūr Muvaffaq était encore en vie en 447/1056. Cependant il est possible que cette formule ait été mécaniquement copiée par le scribe sur son modèle. Au total, l'hypothèse de Seligmann, qui concorde avec les indications fournies par les sources mentionnées, garde une certaine vraisemblance.

Sur l'auteur, on ne sait rien d'autre que ce qu'il dit lui-même. Sa *nisba* indique qu'il était originaire de Hérat. Il avait voyagé dans l'Inde et était entré au service de l'émir peu de temps avant d'entreprendre la composition de cet ouvrage. Il était musulman, comme l'indiquent son nom et une citation du Coran (éd. Seligmann 236).

logischen Institute der kais. Universität Dorpat). Cette traduction n'est pas strictement littérale. Il arrive plus d'une fois que le traducteur, comprenant mal un membre de phrase, le saute ou le combine avec un autre dans une traduction approximative. Le *Kitāb al-abniya* est mentionné par Horn, *GIP* I, 2, 1, par Ethé., *GIP* II, 366, par Browne, *Lit. Hist. of Persia* I, 11-12.

8. *Uber drey...*, 12-13 ; *Codex...*, VII.
9. *loc. cit.*
10. Par exemple par Horn, *loc. cit.*, Ethé, *loc. cit.*, et Browne, *loc. cit.*
11. *Bīst Maqāla*, II, 202-204.

Achundow suppose que le livre a été rédigé non par Muvaffaq lui-même, mais par un de ses élèves, ou qu'il représente les notes prises par un auditeur de ses cours : les indices qu'il croit trouver ne semblent pas probants [12].

Pour l'étude de la langue, le *Kitāb al-abniya* est, à la fois, très intéressant et assez pauvre. L'ancienneté du manuscrit en fait une source de tout premier ordre : c'est l'un des très rares documents authentiques du VIᵉ/XIᵉ siècle. En revanche, par sa nature même, l'ouvrage est d'un style extrêmement monotone ; des formules du même type s'y succèdent indéfiniment ; le vocabulaire, mise à part la nomenclature pharmacologique, est très restreint.

Pour la phonétique, le *Kitāb al-abniya* est instructif grâce à sa graphie abondant en signes diacritiques [13] qui permettent, pour un certain nombre de mots, de préciser la prononciation (ou au moins une des prononciations) en usage vers les IVᵉ/Vᵉ siècles de l'hégire. En ce qui concerne le lexique, l'ouvrage donne quelques mots qui ne se trouvent nulle part ailleurs [14]. Il fournit naturellement une riche nomenclature des plantes et substances usitées dans la pharmacopée : la mention, pour un assez grand nombre d'entre elles, du nom persan à côté du nom arabe, et parfois aussi de noms indiens ou autres [15], n'est pas un des moindres intérêts de l'ouvrage. Pour quelques-unes, Muvaffaq apporte une contribution à la dialectologie en indiquant les noms en usage dans diverses régions du plateau iranien. Dans l'ensemble, la terminologie arabe a une place très importante. Lors même (ce qui est souvent le cas) que le mot n'est pas arabe d'origine, c'est visiblement à des sources en arabe qu'il est emprunté. Ce sont ces noms arabes qui servent de têtes d'articles et sont classés par ordre alphabétique. Le livre est évidemment écrit sous l'influence

12. Dans l'article *anǰura* (éd. Seligmann, p. 20), il est fait allusion aux traitements qui sont indiqués *andar bāb i qurūḥ i am'ā*. Achundow traduit "was im Kapitel über die Darmgeschwüre abgehandelt wird" et tire de là la conclusion que Muvaffaq avait composé un autre ouvrage où se trouvait ce chapitre. Mais le texte peut très bien signifier : les traitements qui sont indiqués sur le chapitre (c.-à-d. au sujet) des ulcérations de l'intestin ; la référence est, non pas à un ouvrage particulier, mais à la tradition médicale en général. L'article *vadaʿ* (p. 266) est ainsi conçu : *vadaʿ rā bēč naguft*. Muvaffaq est mentionné à la troisième personne, ce qui indique, dit Achundow, que ce n'est pas lui le rédacteur. Mais pourquoi un auditeur aurait-il, dans ses notes, mentionné une drogue dont le maître n'aurait pas parlé ? Il s'agit plus vraisemblablement de la mention apposée par un copiste qui avait trouvé l'article en blanc dans son modèle, ou d'une glose ajoutée par un lecreur.
13. Décrits, avec des exemples, par Seligmann, *Codex...*, XXIV sqq., et par Horn, dans Achundow, 150 sqq.
14. V. Horn, *ibid.*
15. Les noms indiens ont été relevés par J. Jolly, dans Achundow, 158-160.

prépondérante, sinon exclusive, des sources en arabe ; il appartient proprement à la tradition de ce qu'on appelle la "science arabe". Ceci se reflète même en dehors de la nomenclature pharmacologique et, plus largement, des termes scientifiques : dans le vocabulaire général, compte tenu de la pauvreté du livre à cet égard, l'élément arabe tient une place relativement large[16]. On sent que l'auteur, sorti des notions les plus quotidiennes, devait être plus à l'aise en arabe qu'en persan.

16. Remarqué par Nöldeke, *GIP* II, 149, n. 4.

Hidāyat al-muta'allimīn

N° 5. Le *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn* "Guide des étudiants", de Abū Bakr Rabī' b. Aḥmad Axavainī Buxārī, est un traité général de médecine, qui aussi bien par son contenu que par sa forme mérite la plus grande attention[1]. Il est malheureusement fort rare, si bien qu'il n'a été étudié ni par les historiens de la littérature persane ni par ceux de la "médecine arabe".

L'auteur était élève d'un élève du célèbre Rhazès (mort en 311/923 ou 320/932) et composa son ouvrage à un âge assez avancé, donc vers le troisième quart du IVe/Xe siècle. De nombreux indices convergents montrent qu'il exerçait à Buxārā[2].

Il n'existe que deux manuscrits de l'ouvrage, mais tous deux fort anciens. L'un, conservé à Istamboul et jadis signalé par P. Horn[3], date de 510/1116[4]. L'autre, acquis récemment par la Bibliothèque Bodléienne[5] fut copié en 478/1085 : il ne le cède en âge qu'au "codex vindobonensis" du *Kitāb al-abniya* et à un autre manuscrit signalé ci-dessous p. 69. Il est copié dans une sorte de nasxī archaïque fort lisible et soignée. Il a été collationné par un nommé Abū Ṭālib b. Muḥammad b. Abī Zaid al-ṭabīb avec un "manuscrit correct" (*min nusxa ṣaḥīḥa*) en 682/1283[6].

Abū Ṭālib a noté sytématiquement, semble-t-il, toutes les variantes données par cet autre exemplaire. Ces variantes sont au total peu considérables. Elles permettent de combler quelques petites lacunes dans le manuscrit de 478 h. Pour le reste, elles portent, en général, sur des détails sans grande importance. Au point de vue de la langue, il est intéressant de noter que le vocabulaire de l'exemplaire d'Abū Ṭālib est un peu plus arabisé que celui de notre manuscrit. A plusieurs reprises, on relève des mots arabes donnés en variante dans l'interligne, correspondant à des mots persans dans le texte[7]. Un sondage comparatif dans le manuscrit d'Istamboul a montré qu'il offre un texte proche du manuscrit de 478 h., avec lequel il s'accorde toujours contre l'exemplaire d'Abū Ṭālib.

Pour l'étude de la langue, le *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn* est une source de premier ordre. Son intérêt est divers. Le manuscrit de la Bodléienne, où a été effectué le dépouillement, est, comme le "codex vindobonensis" (mais d'une manière moins raffinée), abondamment vocalisé ; les signes diacritiques y sont assez largement employés[8]. Aussi apporte-t-il de nombreuses précisions sur la prononciation. Pour les formes grammaticales, leurs emplois et la construction des phrases, il est bien plus instructif que le *Kitāb al-abniya*, car, sans atteindre à la richesse d'un texte narratif, le style est beaucoup moins formulaire et les types de phrases beaucoup plus variés : certains tours archaïques ne sont guère attestés que dans ce texte, car, dans les ouvrages contemporains conservés seulement dans des manuscrits plus tardifs, ils ont été éliminés par les copistes.

1. Première présentation de l'ouvrage par M. Mīnavī, "Hidāyat al-muta'allimīn dar ṭibb, yakī az nusax i xaṭṭī i muhimm i fārsī", *Yaγmā* 3e année (Téhéran, 1329 h. sol.) 497-510. Analyse et appréciation du contenu par G. Lazard, "Dva medicinskix traktat X veka na farsi dari", dans le recueil collectif *Rudaki i ego epoxa* (Stalinabad, 1958) 84-97.

2. V. Lazard, *op. cit.* 87.

3. *ZDMG* 54 (1900) 329, n° 567 *hidāyat fī l-ṭibb*, "von Abu Bakr Rabī' ibn al-Achawain".

4. Je dois à l'amabilité de M. A. N. Compagnoni, de Téhéran, un microfilm de quelques pages et du colophon de ce manuscrit.

5. V. A. F. L. Beeston, *Catalogue of the Persian... Manuscripts in the Bodleian Library*, Part III (Oxford, 1954) 91, n° 2841. Le manuscrit est paginé jusqu'à la page 662, mais en réalité il n'a que 652 pages, car la p. 340, par erreur, succède immédiatement à la page 329, sans qu'il manque rien du texte.

6. Le même personnage indique, par une note datée de 717 h., qu'il a remis le livre à son fils après l'avoir lui-même mis à l'épreuve de la pratique.

7. Par exemple p. 156 : *fā'il* pour *āranda* "facteur, producteur", *ḥāfiẓ* pour *nigāh-dāranda* "conservateur" ; p. 361 : *ḥadaba* pour *kūzī* "convexité", *muqa''ar* (?) pour *maγākī* "concavité" (du foie).

8. Les traits les plus intéressants sont : l'emploi des lettres à trois points pour noter *p*, *č*, *g*, *ž*, ainsi que de la lettre *f* avec trois points (β) pour la spirante labiale sonore ; la présence fréquente de trois points en-dessous pour caractériser la lettre *s* ; l'emploi fréquent, au-dessus du *h* final à valeur consonantique (par opposition au *h* représentant le *a* final), d'un signe qui a la forme d'un petit *h* initial, par exemple dans *siyāh* "noir", *pīh* "graisse", *dah* "dix", *farbih* "gras", *tašābuh* "ressemblance".

Mais c'est surtout à l'étude du lexique que le *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn* apporte des données importantes. Il fournit un assez grand nombre de mots rares ou inconnus, appartenant soit au vocabulaire général, soit au vocabulaire technique de la médecine. Pour ce dernier, il permet de mesurer la proportion de l'élément arabe : celle-ci est très importante, comme dans le *Kitāb al-abniya* ; cependant la présence d'un certain nombre de termes d'origine iranienne, par exemple des noms de maladie, est le signe de la persistance d'un vocabulaire médical indigène. Rien n'indique certes qu'Axavainī soit l'héritier d'une médecine particulière à la Transoxiane ; il appartient à la grande tradition de ce qu'on appelle la "médecine arabe", où se sont fondues les doctrines grecques, iraniennes et indiennes. Mais il ne s'y est pas arabisé. Quelle que soit l'emprise de ses sources, qui sont toutes en arabe, ce n'est pas en arabe qu'il pense ; et lorsque, pour une notion plus ou moins technique, sa langue maternelle lui fournit un terme, c'est celui-ci qu'il emploie, plutôt que le terme arabe.

Le *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn* fournit enfin quelques intéressantes indications dialectologiques. Plusieurs mots sont donnés comme propres au parler de Buxārā ou de sa région [9]. Un mot sogdien même est cité comme tel (p. 198) : fdrnjk *fadranjak,* qui équivaut au persan de Buxārā *sukāja* et à l'arabe *kābūs* "cauchemar".

9. *uš* "cendre de bois de vigne" (terme rustique, p. 493) ; kw'r'yšah, infusion (*āb*) de feuille de *ispaγūl i buxārī* (ar. *lisān al-ḥamal*), sorte de plantain (p. 433). P. 56, ayant employé l'expression *bar dafsaδ* "s'attache, se colle", l'auteur ajoute : *va īn pārsī i buxārī ast va ba dīgar luγat bar bišilaδ* "ceci est du persan de Buxārā ; en d'autres termes [on dit] *bar bišilaδ*". L'équivalenr du mot arabe *kābūs* "cauchemar" est *sukāja* dans la langue de Buxārā : *īn bīmārī rā ba zafān i buxārī sukāja xvānand* (p. 198) ; p. 197 on lit, dans le texte, [le mal] *ki varā kābūs xvānand*, et, ajouté à ce point, en marge, de la main d'Abū Ṭālib, *ba tāzī va ba pārsī sukāja* ; *pārsī* est donc ici équivalent à *zafān i buxārī.*

Al-mudxal.

Nº 6. Le *Kitāb al-mudxal ilà 'ilm aḥkam al-nujūm* "Introduction à l'astrologie", de Abū Naṣr Qummī, est un petit manuel d'astronomie élémentaire et de pratique des tables et des instruments [1]. Il subsiste en deux versions, l'une arabe, l'autre persane.

1. V. Brockelmann, *Gesch.* I, 223, *Suppl.* I, 398, Storey II, 40, et l'étude de

Au cours de son exposé, l'auteur donne, comme exemple de coordonnées géographiques, la latitude et la longitude de Qumm [2], ce qui suggère que c'est dans cette ville qu'il a écrit son ouvrage. Il cite [3] l'année 336 de l'ère de Yazdgird (qui correspond approximativement à l'an 356 de l'hégire et à 967 ap. J.-C.) comme première année d'une période de conjonction entre planètes ; cette date doit indiquer le commencement de la période en cours au moment de la composition de l'ouvrage ; celle-ci est donc un peu postérieure à cette année 356/967. Ceci est confirmé par la mention, à deux reprises [4], de renseignements astronomiques relatifs à l'année 344 yazd. (364-5/975-6). Enfin, expliquant la façon dont sont rédigés les calendriers, l'auteur donne un exemple relatif au début du mois de farvardīn 345 yazd. [5] ; on peut présumer qu'il aura, comme il est naturel, choisi, à titre de spécimen de calendrier, le début de l'année à venir. Tout ceci permet d'assigner à la composition du *Kitāb al-mudxal* la date de 344 yazd. (364-5/975-6) [6].

La version persane n'existe que dans un manuscrit de la Bibliothèque d'Etat de Berlin [7]. Elle concorde de très près avec la version arabe [8]. Les deux textes se correspondent littéralement, en particulier pour les indications de lieu et de date dont il a été question au paragraphe précédent. Aucun des deux n'est donné comme une traduction de l'autre. Les vraisemblances générales tirées de la situation linguistique au IVe/Xe siècle en Iran [9], et l'abondance relative des manuscrits présentant la version arabe opposée au manuscrit unique de la version persane, donnent à penser que

S. H. Taqīzāda (Taqizadeh) dans la revue *Kāva* (Kaveh), nouv. série, 1re année, nº 7 (juillet 1920) p. 6 sqq. Šahmardān b. Abī l-xair dans son *Rauẓat al-munajjimīn* (ci-dessous nº 35, p. 103) cite le *Mudxal* d'Abū Naṣr parmi ses sources.

2. Ms. Paris 22 a. Vers. pers. ms. Berlin 252.

3. Ms. Paris 134 b. Vers. pers. 389.

4. Ms. Paris 34 b, 36 a. Vers. pers. 268, 270.

5. Ms. Paris 62 b. Vers. pers. 304.

6. Ḥājjī Xalīfa, V, 472, assigne au *Kitāb al-mudxal* la date de 357 h. Cette datation doit dériver de la mention faite par Abū Naṣr de l'année 336 yazd. (qui correspond en effet à 356-357 h.) : un lecteur peu attentif, sans prendre garde que cette date n'est donnée que comme commencement d'une période de conjonction, aura conclu que c'est celle de la composition de l'ouvrage.

7. Ahlwardt, *Catalog der arab. Handschr.* V, 149, nº 5663. Le manuscrit est, depuis la guerre, conservé à Tübingen.

8. D'après le manuscrit de Paris.

9. Quoiqu'il y ait des exemples, à vrai dire un peu plus tardifs, d'ouvrages *scientifiques écrits d'abord en persan, puis traduits en arabe* : c'est le cas d'un traité d'arithmétique composé au début du Ve/XIe siècle pour un fonctionnaire de l'état bouyide, *al-muγnī fī l-ḥisāb al-hindī* de 'Alī b. Aḥmad Nasavī (v. Brockelmann, *Suppl.* I, 390).

la seconde est une traduction de la première. Remarquons encore à l'appui de cette hypothèse que la version persane ne comporte aucune dédicace et n'a d'autre préface que la mention suivante : "ceci est un livre d'astrologie composé par Ḥasan b. 'Alī connu comme Abū Naṣr, l'astronome de Qumm"[10].

Cette traduction est certainement de date ancienne, car la langue en est franchement archaïque[11] ; si elle n'est pas contemporaine de l'original arabe, elle ne peut guère être plus tardive que le Ve/XIe siècle.

Le manuscrit n'est pas très ancien : il a été exécuté en 806/1403 par un scribe qui porte la nisba *Yazdī*. Il est, dans l'ensemble, assez correct, malgré quelques lacunes. L'écriture est un nasxī très lisible, clair et soigné. Mais surtout l'orthographe archaïque[12], malgré la date relativement tardive du manuscrit, indique qu'il a été copié sur un manuscrit ancien, peut-être même l'original : cela n'aurait rien d'impossible, s'agissant d'un petit texte qui n'a sans doute jamais été très répandu. Dans l'ensemble, le texte ne semble pas avoir été "rajeuni", et on peut présumer que la langue de l'original est assez bien conservée.

Les enseignements linguistiques qu'on peut tirer de ce petit traité concernent, d'une part, le vocabulaire technique de l'astronomie : ils montrent que celui-ci est essentiellement arabe et que même les termes qui proviennent de la tradition astronomique iranienne sont utilisés sous la forme qu'ils ont prise en passant en arabe[13]. D'autre part, et surtout, le *Kitāb al-mudxal* offre un certain nombre de formes dialectales fort instructives[14]. Celle-ci sont d'autant plus intéressantes que les textes persans anciens originaires de Perse occidentale et centrale sont rares. Or c'est vers ces régions qu'orientent

10. La version arabe comprend, dans le ms. de Paris, une préface assez circonstanciée avec dédicace à l'émir Faxr al-daula Šāhinšāh, c.-à-d. au prince bouyide qui régna à Rai de 366 à 369 h. et de 373 à 387 h. Mais dans le ms. de la Bodléienne l'ouvrage est dédié à un certain Šaix Abū 'Amr Muḥammad b. Sa'īd b. Marzbān (v. Nicoll, *Bibl. Bodl. cod. manuscr. catal. partis secundae volumen primum,* 1821, 363, nº 371/1). Peut-être Abū Naṣr a-t-il composé son livre pour cet Abū 'Amr, puis, après l'avènement de Faxr al-daula (366 h.), l'a-t-il offert à ce prince.

11. Exemples : *andar, hamē, abar* "sur", *amā* "nous", *ba... (an)dar* "dans", *az bahr i... rā* "pour, à cause de".

12. δ (*dāl* pointé) et non *d* entre voyelles, *ki* noté ky, etc.

13. Par exemple : *fur(r)māhī* "pleine lune".

14. Par exemple : *vāyaδ* "il faut", *vēštar* "plus", *bāhū* "bras", *šāhaδ* = *šāyaδ, māng* "lune" ; *hā, hō* équivalant à *farā, furō* ; *hōr* = *furōδ* ; *tirist* "trois cents". Plusieurs de ces formes dialectales ont été relevées par S.H. Taqizadeh, *loc. cit.*

aussi bien le type de ces formes[15] que l'origine du texte : Abū Naṣr était de Qumm ; on peut penser que son œuvre a été connue surtout dans son pays et que c'est dans cette région aussi qu'a été exécutée la traduction persane. Et à supposer que certaines de ces formes soient imputables non au rédacteur, mais au copiste[16], celui-ci étant de Yazd, donc aussi de Perse centrale, l'indétermination n'est pas trop grande.

15. Le rhotacisme dans *hōr* = *furōδ* fait penser à l'Azerbaïdjan, mais des faits analogues se rencontrent aussi dans d'aurres dialectes v. p. 156). Les autres traits dialectaux de ce texte sont plus ou moins largement répandus dans les dialectes du centre et de l'ouest de la Perse.

16. *var* = *bar* se trouve dans le colophon.

Ḥudūd al-'ālam

Nº 7. Le plus ancien traité de géographie en persan, *Kitāb ḥudūd al-'ālam*[1] est conservé dans un manuscrit unique édité en fac-similé par V. Barthold[2] et traduit avec commentaire par V. Minorsky[3]. Il fut composé par un auteur inconnu en 872/982-3 et dédié à un prince de la dynastie farīγūnide, qui régnait au Gūzgānān, région montagneuse d'Iran oriental vers le sud de Balx, l'émir Abū l-Hāriθ Muḥammad b. Aḥmad[4].

Le manuscrit[5] est daté de 656/1258. Il est donc assez ancien, quoique postérieur de trois siècles à l'original, mais il n'est pas de valeur exceptionnelle. Il a été écrit, pour son propre compte, par un personnage qui porte la nisba *Fārsī*, d'une écriture serrée, très cursive et médiocrement soignée. L'orthographe, sans être tout à fait

1. Storey II, 120.

2. *Xudūd al-'alem. Rukopis' Tumanskago, s vvedeniem i ukazatelem* V. Bartol'da, Leningrad, 1930. L'édition typographiée Tihrānī (*Kitāb Ḥudūd al-'ālam...,* az rūy i nusxa i 'aksī i Tūmānski..., ba taṣḥīḥ va ihtimām i Sayyid J̌alāl al-dīn Tihrānī, Tihrān 1352 h. lun.) offre un texte peu sûr. Nouvelle édition par M. Sutūda, Téhéran 1961.

3. *Ḥudūd al-'ālam, "The Regions of the World"*, a Persian Geography, 372 A.H. - 982 A.D., translated and explained by V. Minorsky, London, 1937. Pour quelques détails de traduction, cf. M. Sutūda "Nukātī dar muqābila i Ḥudūd al-'ālam bā tarǰuma i ingilīsī i ān", *Farhang i Irānzamīn* 7 (1338) 1-3, 231-236.

4. Sur ce prince et la dynastie farīγūnide, v. Barthold, dans Minorsky, *op. cit.* 4-7, et Minorsky, *ibid.* 173-178.

5. Voir la description du ms. dans Minorsky, *op. cit.* VII, et aussi dans N.D. Mikluxo-Maklaj, *Opisanie tadžikskix i persidskix rukopisej Instituta vostokovedenija* (Moscou-Leningrad, 1955), p. 14-15, nº 3.

archaïque, présente des traits qui se trouvent dans les plus anciens manuscrits : le *f* à trois point (β) apparaît quelquefois dans des noms propres [6].

Dans l'ensemble, la langue a les traits qui se trouvent habituellement dans la prose archaïque [7] ; on peut donc penser que le texte est assez bien conservé. Mais le style, fait de formules très simples, est extrêmement monotone, ce qui diminue sensiblement la valeur documentaire de l'ouvrage pour le linguiste. On peut surtout y étudier la composition du vocabulaire technique de la géographie et apprécier la place qui y est tenue par l'élément arabe, ainsi que relever un certain nombre de mots rares parmi les désignations de marchandises. On trouve aussi quelques faits de phraséologie intéressants et quelques formes dialectales [8].

6. V. Minorsky, *Ḥūdud* 524.
7. Les traits intéressants ont été relevés par V. Minorsky, "Addenda to the Ḥūdud al-'ālam", *BSOAS* 17 (1955) 250 sqq.
8. Mis à part un certain nombre de noms propres, les formes les plus remarquables sont ***damistān*** "hiver" et, pour ***tavāngar*** "riche", la graphie twngr (***tuvangar*** ou ***tuvungar***).

Commentaire de la qaṣīda d'Abū l-Haiθam

Nº 8. C'est sans doute au IVe/Xe siècle qu'il faut rapporter le commentaire anonyme, publié par H. Corbin et M. Mo'in (Mu'īn), de la qaṣīda philosophique de l'ismaïlien Abū l-Haiθam [1]. Ni la date ni le lieu de composition ne sont précisés. Mais l'ouvrage baigne dans l'ambiance intellectuelle de l'empire samanide et doit émaner de Transoxiane ou d'Iran oriental. Il cite plusieurs poètes de cette époque, dont le plus récent est Daqīqī (mort encore jeune vers 370 h.). L'auteur était disciple d'Abū l-Haiθam, peut-être originaire de Nēšāpūr [2], et écrivait quarante ans après la maturité de son maître [3]. Si, comme il semble [4], celle-ci se situe avant la mort du poète Rūdakī (329/940-1), le commentaire fut composé vers le troisième quart du IVe/Xe siècle.

1. *Commentaire de la qasida ismaélienne d'Abū l-Haitham Jorjânî attribué à Mohammad ibn Sorkh de Nishâpour*, Téhéran-Paris, 1955 (Bibliothèque Iranienne, 6). Sur le commentaire de la même qaṣīda par Nāṣir i Xusrau, v. ci-dessous nº *24*, p. 85.
2. Sur son identité possible, v. Corbin p. 6-8 de l'introduction en français, et Mo'in p. 3-5 de l'introduction en persan à leur édition.

L'ouvrage est conservé dans un manuscrit unique qui n'est pas daté, mais peut avoir été écrit au VIIe/XIIIe siècle [5]. L'écriture est bien lisible et la copie assez correcte. Les archaïsmes de la langue, qui sont nombreux et divers, suggèrent que le texte est relativement bien conservé.

Pour l'étude du persan le plus ancien, le commentaire de la qaṣida d'Abū l'Haiθam est une source non sans valeur. Le style est relativement varié et vivant pour un livre de philosophie. On y trouve de nombreux exemples de tours archaïques, ainsi qu'un bon nombre d'expressions intéressantes et des mots rares. Le vocabulaire technique (philosophique) est, comme on pouvait s'y attendre, dans sa grande majorité, arabe. On trouve cependant, et ce n'est pas là l'aspect le moins intéressant du livre, dans le vocabulaire abstrait, un certain nombre de termes proprement persans qui se rencontrent peu aux époques ultérieures [6]. Ces termes témoignent qu'il y eut, soit de la part de l'auteur du commentaire, soit, beaucoup plus probablement, chez les ismaïliens de langue persane en général, un effort pour développer, dans une certaine mesure, un vocabulaire abstrait en persan, pour traduire les termes arabes au lieu de les adopter purement et simplement. Cet effort, qui n'est sans doute pas étranger aux tentatives de même ordre faites un peu plus tard par Avicenne, a dû prendre appui sur une certaine connaissance de la littérature philosophico-religieuse en moyen-perse. C'est ce que suggère la présence dans notre commentaire (p. 31) des mots *ōrmazdī* "ormazdien" = "divin" et *ahrimanī* "ahrimanien" = "démoniaque", dans un passage où l'auteur expose la doctrine des "philosophes" de langue persane.

3. Ed. Corbin-Mo'in, p. 43, lignes 1-2 ; cf. Corbin, introd. p. 36.
4. V. Corbin, *loc. cit.* 8 et 36. On a pu contester que l'allusion faite par le commentateur ait une valeur aussi précise (v. Stern, *BSOAS* 22 (1959) 586). Si l'on admet cette interprétation, l'activité d'Abû l-Haiθam se laisse dater un peu moins précisément : elle ne s'en situe pas moins, selon toute vraisemblance, à l'époque samanide, et le commentaire de son disciple peut alors être placé entre le milieu du IVe/Xe siècle et le début du suivant.
5. V. Γ. Ḥ. Sadīqī, dans *Yaγmā* (Téhéran), 4e année, p. 176-179 ; Corbin, *Etude préliminaire* de *Nāsir-e Khosraw, Kitâb-e Jâmi' al-Hikmatain* (Téhéran-Paris, 1953) 50 ; et Corbin, introduction au *Commentaire...*, 29 sqq.
6. Par exemple, ***tanūmand*** "corporel, incorporé" (= ***mujassam***), ***kārēgar*** "agent", ***rēziš i nūr*** "déversement de lumière, illumination", ***tābiš*** "rayonnement, effusion" (= ***ifāzat***), ***barnāyištibā*** "passions".

Tafsir de Cambridge

N° 9. C'est également au IVe/Xe siècle qu'on rapporte le *commentaire du Coran,* conservé à Cambridge, que la description qu'en a donnée E. G. Browne en 1894[1] a rendu célèbre, et qui a été longtemps, avec le *Šāhnāma* de Firdausī, la principale source de la connaissance du persan de l'époque la plus ancienne.

Le manuscrit est daté de 628/1231. Malheureusement il est un peu mutilé et ne fournit pas d'indications sur l'auteur, la date et les circonstances de composition. Un détail suggère peut-être que ce tafsir émane du Khorassan[2].

Quant à l'époque où il fut rédigé, les seuls indices sont fournis par la forme linguistique du texte. Les nombreux archaïsmes relevés par Browne l'avaient conduit à assigner à ce tafsir une date antérieure même à la rédaction du *Šāhnāma* de Firdausī[3].

Les termes de comparaison dont on dispose aujourd'hui confirment l'ancienneté de l'œuvre, mais sans assurer qu'elle appartient au IVe/Xe siècle plutôt qu'au suivant. C'est ainsi que le tafsir de 'Atīq Sūrābāδī[4], composé vers le milieu du Ve/XIe siècle, est remarquable, comme le tafsir de Cambridge, pour l'aspect archaïque de sa langue, la faible proportion de vocabulaire arabe, et la présence de nombreuses formes dialectales. A comparer les deux ouvrages, on ne trouve guère, dans le tafsir de Cambridge, de traits qui autorisent à affirmer qu'il est le plus ancien. Les divergences sont plutôt dialectales. Il est probable en effet que beaucoup de traits classés par Browne comme des archaïsmes en général sont en réalité des formes dialectales[5]. Certaines d'entre elles se trouvent d'ailleurs aussi dans d'autres tafsirs qui ne remontent certainement pas plus haut que le Ve/XIe siècle et datent peut-être du suivant[6].

1. "Description of an old Persian Commentary on the Kur'an", *JRAS,* 1894, 417-524. Voir aussi E. G. Browne, *A Catalogue of the Persian Manuscripts of the University of Cambridge* (Cambridge, 1896), 13-37, et Storey 2.
2. *JRAS,* 1894, 505.
3. *ibid.* 505 sqq., et *Catalogue Cambridge* 17 sqq.
4. Ci-dessous, n° 29, p. 91 sqq.
5. Cette possibilité avait été déjà notée par Rosen, chez Browne, *Catalogue Cambridge* 19.
6. Par exemple, *ba rāstāy i* "à l'égard de" se trouve, entre autres textes, dans un tafsir, dont un fragment est conservé à la Bibliothèque Nationale (Ṣup. persan 57, Blochet, n° 31) et qui, d'après sa langue, pourrait dater du VIe/XIIe siècle (v. ci-dessous, n° 66). Autre exemple : la particule interrogative *ū* ou *ūyā,* qui se trouve dans le tafsir de Cambridge, est probablement identique à une particule de même valeur *u,* apparaissant dans un tafsir de Mašhad (*Catalogue,* vol. I, faṣl. 3, manuscrits, p. 13, n° 34), qui est rédigé en prose rimée et ne peut donc remonter à l'époque la plus ancienne de la littérature persane (v. ci-dessous, n° 64).

Ceci dit, rien non plus ne commande de faire descendre si bas la date de composition du tafsir de Cambridge. Les archaïsmes authentiques[7] sont effectivement nombreux et il est raisonnable de conclure que ce commentaire a été rédigé dans la seconde moitié du IVe/Xe siècle ou la première du Ve/XIe siècle. Ajoutons que le style, souvent assez peu naturel, même pour un texte de l'époque archaïque, où l'ordre classique des mots n'était pas impératif, donne à penser que bien des passages, sinon l'ensemble de l'ouvrage, sont traduits plus ou moins littéralement de sources arabes[8].

Pour la connaissance du persan de l'époque archaïque, ce tafsir reste une source capitale. C'est, avec le *Tafsīr i Ṭabarī,* le *Kitāb al-abniya,* le *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn,* le *Tafsīr i 'Atīq,* l'un des quelques textes qui fournissent les données les plus intéressantes ou les plus sûres. La littérature des commentaires du Coran est, en général, d'un intérêt tout particulier pour l'enquête linguistique. Etrangère à toute préoccupation esthétique, elle n'a pas d'autre part, comme les traités scientifiques, l'inconvénient d'un sujet trop technique et d'un vocabulaire limité. Le vocabulaire religieux et moral y tient naturellement une place importante, mais la plus grande partie des développements, au moins dans les tafsirs les plus anciens, est de caractère narratif. D'autre part, leurs auteurs s'adressent au public le plus large et sont donc obligés, pour se faire comprendre, d'employer le langage le plus intelligible à la masse, c'est-à-dire le plus proche possible du langage parlé. C'est pourquoi, quelle que soit d'ailleurs l'influence des sources arabes (influence qui se fait sentir beaucoup plus dans la traduction, toujours littérale, du Coran que dans le commentaire, et plus dans la syntaxe que dans le vocabulaire), les tafsirs fournissent, semble-t-il, les renseignements les plus instructifs sur le persan usuel, et donnent des aperçus sur les diverses formes de la langue parlée.

A cet égard, le tafsir de Cambridge, dont le texte semble

7. Par exemple : *mar... rā, hamē, andar, ēδar* "ici", *ēδūn* "ainsi", *ba... andar* "dans" ; *hamē* séparé de la forme verbale, ordre des mots non classique, etc.
8. Cf les remarques de Nöldeke (dans Browne, *Catalogue Cambridge* 17-18), qui pense que notre tafsir est, en entier ou en grande partie, traduit de l'arabe.

conservé dans un manuscrit relativement fidèle à l'original, est particulièrement précieux. Outre les archaïsmes bien connus par ailleurs, il abonde en formes et mots rares ou inconnus, dont beaucoup sont sûrement dialectaux : l'intérêt du texte, à ce point de vue, n'est plus à souligner. Un autre aspect mérite aussi l'attention : c'est la présence dans le vocabulaire abstrait, moral et religieux, d'un certain nombre de mots d'origine iranienne et qui sont visiblement empruntés à la tradition préislamique. Des mots comme *tanūmand* "corporel", *baza* "péché", *bazagār* et *bazūmand* "pécheur", *šāyist u na-šāyist* "licite et illicite", *maniš* "disposition" proviennent du vocabulaire mazdéen. Sans doute, écrivant dans un milieu encore en partie mazdéen, l'auteur aura adopté des termes généralement connus dans la masse de la population pour exprimer les notions islamiques avec lesquelles il voulait les familiariser.

Al-Tafhīm

N° 10. Le *Kitāb al-tafhīm li-avā'il ṣinā'at al-tanǧīm* "Livre d'enseignement des éléments de l'art astrologique", du célèbre savant Abū l-Raiḥān b Aḥmad Bērūnī[1], est conservé en deux versions : l'une arabe[2], l'autre persane[3]. L'original fut composé à Ghazna[4]

1. Généralités sur Bērūnī, avec bibliographie, chez D. Boilot, art. *al-Birūnī*, dans *EI*[2] (1960). Biographie de Bērūnī dans : E. Sachau, *Chronologie orientalischer Völke* (Leipzig, 1878), p. XVI-XXXVIII ; M. Krause, "Al-biruni, ein iranischer Forscher des Mittelalters", *Der Islam* 26 (1940) 1-15. Aperçus nouveaux chez S. P. Tolstov, *Biruni i ego vremja* dans *Biruni Sbornik statej* (Moscou-Léningrad, 1950), 3-29. Liste des œuvres dans : H. Ritter, Orientalia, *Istanbuler Mitteilungen*, Heft 1 (Istanbul, 1933), 74-77 ; Brockelmann, *Gesch.* I, 475-476, *Suppl.* I, 870-875 ; D. Boilot, "L'œuvre d'Al-Beruni. Essai Bibliographique", *MIDEO* 2 (1955), 151-256 ; voir aussi I. Kračkovskij, *Biruni i ego rol'v istorii vostočnoj geografii*, dans *Biruni. Sbornik statej*, 55-73, qui passe une revue des œuvres les plus importantes. — Sur le *Tafhīm*, v. Storey II, 44.

2. Edition : *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology, by Abu'l-Rayḥān ibn Aḥmad al-Bīrūnī*, ... reproduced from Brit. Mus. Mss. Or. 8349, the Translation facing rhe Text, by R. Ramsay Wright, London, 1934. La traduction anglaise, qui est faite surtout sur la version persane, n'est pas dénuée d'erreurs.

3. Edition : *Kitāb al-tafhīm... ta'līf i ustād Abū l-Raiḥān Muḥammad b. Aḥmad i Bīrūnī...*, ba taṣḥīḥ va muqaddima va šarḥ va ḥavašī i Ǧalāl i Humā'ī, (Téhéran), 1318 h. sol. Des comptes-rendus de cette édition er de celle de Ramsay Wright sonr signalés chez Boilot, *MIDEO* 2, 200.

4. V. Humā'ī, introd. de son édition, p. 8-9.

en 419-420/1028-1029[5], et dédié à une certaine Raiḥāna bint al-Ḥasan (ou al-Ḥusain) al-X^vārizmīya[6].

La relation des deux versions n'est pas tout à fait élucidée. On a dit à plusieurs reprises que toutes deux émanaient de Bērūnī lui-même[7]. En fait il ne s'agit là que d'une conjecture, fondée sur le fait que dans les manuscrits connus aucune des deux versions n'est donnée explicitement comme la traduction de l'autre[8]. Les deux textes se correspondent littéralement en tout point y compris dans les passages qui mentionnent la date où l'auteur écrivait ; les quelques divergences qu'a pu relever un examen minutieux sont extrêmement minimes[9]. Il est certain que l'on a affaire à une excellente traduction. Mais dans quel sens celle-ci a-t-elle été faite, de l'arabe au persan ou inversement ?

Dans ce premier siècle de la littérature persane la traduction de traités scientifiques arabes en persan est le cas le plus fréquent ; cependant l'inverse n'est pas absolument sans exemple[10].

On connait d'autre part la prédilection de Bērūnī pour l'arabe comme langue de science et le jugement sévère qu'il porte sur la langue persane[11]. On peut en conclure qu'il est douteux que Bērūnī

5. *ibid.* 11 sqq.

6. Sur cette personne, v. des hypothèses chez Sachau, *Chronologie* XXXVI, Ramsay Wright, intr. de son éd. p. VII, Humā'ī, *op. cit.* 8, n. 1, Kračkovskij, *op. cit.* 70.

7. Qazvīnī, dans ses notes au *Čahār Maqāla* (1910), p. 197, écrit que Bērūnī a rédigé le Tafhīm dans les deux langues, sans qu'aucune des deux versions fût la traduction de l'autre, et, d'après lui, Browne, dans la traduciton du même ouvrage (1921), p. 62, n. 1, que le Tafhīm "was composed simultaneously in Arabic and Persian". Apparemment ces affirmations dérivent de Rieu, *Catalogue* 452 a, qui dit seulement que le Tafhīm "is extant in a Persian and an Arabic edition neither of which purports to have been translated from the other".

8. Le manuscrit de la version arabe conservé à la Bibliothèque Nationale (de Slane, *Catalogue*, n° 2497) a une préface, qui ne se trouve nulle part ailleurs, où il est dit que l'ouvrage est traduit du persan. Mais cet indice est sans aucune valeur. Il s'agit en effet d'une préface postiche ajoutée après coup à un texte incomplet au début (le début du texte proprement dir dans ce manuscrit correspond à la p. 52 de l'éd. Humā'ī). M. G. Vajda, que j'ai consulté, est d'avis que cette préface, qui est écrite dans un arabe incorrect et présente le livre comme un ouvrage de magie en invoquant l'autorité de Platon et de Ptolémée, est sûrement un faux, composé probablement vers le XVI[e] siècle par un copiste turc qui a voulu, pour mieux le vendre, faire passer son manuscrit pour un livre de magie ; la mention d'un original persan est destinée à lui donner une apparence plus exotique et plus vénérable.

9. V. le relevé de Humā'ī, *op. cit.* 38-40.

10. V. ci-dessus, p. 51, n. 9.

11. Voir M. Meyerhof, *Das Vorwort zur Drogenkunde des Biruni* dans *Quellen und Studien zur Gesch. der Naturwiss.* III, 3 (Berlin, 1932) 39-40 er texte arabe 12-13. Il n'y a pas de contradiction, comme on l'a cru parfois (Brockelmann, *Supp.* I, 870-871) entre ce jugement et les déclarations peu favorables à la civilisation arabe préislamique et à Qutaiba b. Muslim, conquérant musulman de la Chorasmie, qu'on trouve dans la *Chronologie.* Bērūnī avait peu de sympathie pour l'antiquité arabe,

se soit risqué à écrire en persan [12]. Mais on peut voir aussi dans ses paroles l'expression, sous une forme un peu âpre, de l'expérience d'un homme qui s'est heurté à la difficulté de traiter de sciences exactes dans une langue encore peu formée à cet égard.

Les considérations tirées du style du texte persan sont plus convaincantes. Celui-ci a très souvent l'allure d'une traduction de l'arabe. Il est vrai que tous les textes scientifiques anciens en persan ont cet aspect, qui provient de ce que les auteurs sont dans leur science habitués à penser en arabe. Cependant, dans le cas présent, la comparaison de détail de certaines phrases ou de certains passages avec leurs correspondants dans la version arabe suggère fortement que celle-ci constitue l'originale. Souvent l'arabe est concis, net et élégant là où le persan paraphrase plus ou moins et donne l'impression d'une certaine gaucherie et d'une certaine lourdeur [13]. On a

il blâme Qutaiba, destructeur de la civilisation chorasmienne, mais il a su apprécier les mérites de la langue arabe (v. Krause, *loc. cit.* 9, et Kračkovskij *loc. cit.* 64-66). D'ailleurs Bērūnī, originaire de Chorasmie et de langue chorasmienne, n'avait pas plus le persan que l'arabe pour langue maternelle. On a voulu expliquer sa préférence pour l'arabe et sa sévérité à l'égard du persan par sa conscience de patriote chorasmien hostile à la langue de l'envahisseur ghaznévide (Tolstov, *loc. cit.* 14-15) ou par le fait qu'il aurait "entrevu l'idéal supranational d'une laugue universelle" (Massignon, *Al-Biruni Commemoration Volume*, Calcutta, 1951, 217-219). C'est bien possible, mais ce qui est certain c'est que, sous une forme un peu vive, le jugement de Bērūnī est juste : l'arabe était à cette époque, pour la pensée scientifique, un instrument au point alors que le persan n'en était qu'à ses premiers pas ; la langue persane avait fair ses preuves, et les plus brillantes, dans la poésie, c'est d'ailleurs ce que Bērūnī reconnait, mais les vocabulaires abstraits et techniques en étaient encore à se chercher : la comparaison des deux versions du Tafhīm illustre suffisamment cette vérité. En outre il ne faut pas oublier qu'au Moyen Age l'emploi d'une langue savante différente de la langue vulgaire était non pas l'exception, mais quasiment la règle (comparer l'usage du latin dans l'Occident médiéval). Il était donc normal que Bērūnī, dont les travaux s'adressaient à des savants comme lui, écrivît en arabe. Et si quelques-uns de ses confrères aux IVe/Ve siècle de l'hégire ont choisi le persan, c'est leur choix, non le sien, qui doit être motivé : ils l'ont fait, lorsqu'ils s'en expliquent (comme par exemple Avicenne, dans le *Dānišnāma*, la seule de ses œuvres ou presque qui soit rédigée en persan !), parce que le personnage qui leur avait demandé l'œuvre ne savait pas l'arabe ou ne le possédait pas bien. Le seul élément qui puisse causer quelque surprise dans la déclaration de Bērūnī est son ton assez polémique : on peut penser qu'elle répond, en cette époque d'expansion de la langue persane, à des thuriféraires qui en vantaient les mérires, peut-être au delà des prétentions soutenables, comme langue de science, ce qui ne pouvait manquer de choquer l'esprit si juste de Bērūnī.

12. Comme Kračkovskij, *loc. cit.* 69.

13. Voici quelques exemples (les références sont aux pages de l'édition Humā'ī) :

— 3 *'ilm i 'adad baδō kullī gardaδ az pas i ān ki ǰuzvī būδ va 'ilm i ṣūrat i 'ālam ḥaqīqat gardaδ az pas i ān ki ba taxmīn va gumānī būδ*, ar. *wa-bihi yantaqilu 'ilmu l-'adadi mina l'ǰuzwīyati ilà l-kullīyati wa-'ilmu l-hai'ati mina l-ḥisbāni wa-l-ẓinni ilà l-ḥaqīqa* "par elle (la géométrie), l'arithmétique, de particulière, devient universelle, et la cosmographie, de présomptive et conjecturale, devient véridique".

— 17 *čūn quṭr i dā'ira yak raš bāšaδ yā yak biδast yā čīz i dīgar daur čand buvaδ ?*, ar. *kam yakūnu ḥisābu dauri l-dā'irati iδā kāna quṭruhā wāḥid ?* "quelle est la mesure de la circonférence dont le diamètre esr 1 ?" (le rédacteur persan n'ose pas employer le nom de nombre "un" dans toute son abstraction, et concrétise "une coudée ou un empan ou une autre unité").

— 41 {"qu'est-ce que le calcul ? c'est l'usage du nombre et de ses propriétés} *andar bērūn āvardan i čīzhā* ar. *fī stixrāǰi l-maṭālib* "dans la résolution des problèmes".

— 315 [la visée d'un point situé à une certaine altitude permet de mesurer} *ān či miyān i tu-st va miyān i ān ǰāy ba zamīn ki sang ōftaδ agar az vai rahā šavaδ*, ar. *mā baina mauḍa'ika wa-baina saqṭi ḥiǰāratin mina l-'arḍ* "la distance entre le lieu où on se trouve et le pied de la perpendiculaire abaissée de ce point sur le sol".

— 418 *har čīzē ki bā vai burhān nabuvaδ yā qiyāsē yā niẓāmē ki dil baδān biyārāmaδ va ān či az vai bērūn ārē paiδā nabuvaδ tā az vai bāz gardīm ba durust kardan i ān*, ar. *kullu mā ba'uda 'ani l-burhāni au 'an qiyāsin mā au niẓāmin muqni'in wa-lam yakun ẓāhira l-natīǰati wa-l-ḥāṣili linarǰi'a minhu ilà tasḥīḥihi...* "tout ce qui échappe à la preuve ou à un raisonnement ou enchaînement satisfaisant l'esprit, et qui n'a pas de conséquence ou d'effet apparent permettant de le vérifier par récurrence...".

— 492 *ra'yē-st saxt ẓa'īf va nāpāydār bar pālūδan*, ar. *ra'yun mubmalun wa-'alà l-šakki γairu θābit* "c'est une opinion faible et qui ne résiste pas au doute" (le persan emploie le mot plus concret *pālūδan* "filtrer").

— 531 *ǰahd kunē ba bārīk kardan i ān vaqt*, ar. *taǰhadu fī tadqīqi l-waqt* "tu t'efforces de préciser ce temps".

quelque peine à imaginer, si le persan était l'original, un traducteur assez habile pour épurer à ce point un texte un peu embarrassé et retrouver si bien ce que l'auteur avait en arabe dans la tête et qu'il écrivait tant bien que mal en persan.

Cette traduction est-elle imputable à Bērūnī lui-même ? L'hypothèse n'est pas invraisemblable : on a d'autres exemples d'auteurs, notamment d'ouvrages scientifiques, qui ont traduit leurs propres œuvres [14]. Mais il est également possible que cette traduction ait été exécutée indépendamment de Bērūnī, voire après sa mort. Ce qui est sûr, c'est qu'elle remonte à une époque ancienne : l'état de la langue permet de la dater avec une grande probabilité d'une époque en tout cas de peu postérieure à Bērūnī, c'est-à-dire du Ve/XIe siècle.

Le texte persan paraît dans l'ensemble bien conservé. La plupart des manuscrits sont anciens et présentent assez peu de divergences [15]. L'édition Humā'ī est fondée sur quatre manuscrits, dont l'un, le plus ancien de tous les exemplaires de ce texte, date de 538/1143 : il est donc d'à peine plus d'un siècle postérieur à la composition de l'ouvrage. Un second manuscrit est de 593/1197, un troisième apparamment du VIIe/XIIIe siècle. La quatrième, celui de la Bibliothèque Sipahsālār, est récent, mais il doit aussi reposer sur une source ancienne, car des sondages comparatifs du texte de l'édition Humā'ī

14. Par exemple le *Nuzhatnāma* • *'Alā'ī* (v. ci-dessous n° 36, p. 103) et le célèbre traité de médecine intitulé *axira i Xvārizmšāhī*, composé en persan, puis traduit en arabe (début du VIe/XIIe siècle).

15. Aux manuscrits mentionnés par Storey, il faut ajouter les quatre utilisés par Humā'ī et décrits dans son introduction p. 89 sqq., et un exemplaire conservé à l'Institut de langue et littérature de l'Académie des Sciences du Tadjikistan, que j'ai vu à Stalinabad en 1960, et qu'on peut rapporter au VIe/XIIe siècle.

avec le manuscrit de Paris, daté de 668 h.[16], ont montré que celui-ci présente presque toutes les variantes du manuscrit Sipahsālār relevées par Humā'ī et que les deux manuscrits sont apparentés de près. Tout en se fondant sur le manuscrit le plus ancien, Humā'ī a noté de nombreuses variantes, si bien que cette édition constitue une base satisfaisante pour le dépouillement linguistique.

Celui-ci fournit des résultats intéressants[17]. Outre les archaïsmes, on trouve dans le *Tafhīm* quelques formes dialectales instructives[18] et un certain nombre de mots rares[19]. D'autre part le *Tafhīm* est la source principale pour l'étude de la composition du vocabulaire des sciences mathématiques, géométrie, arithmétique, cosmographie, astronomie et astrologie. L'essentiel en est emprunté à l'arabe, ce qui n'est pas surprenant. Mais on relève aussi beaucoup de néologismes persans, évidemment calqués sur les expressions arabes correspondantes, soit par le rédacteur même du *Tafhīm*, soit par quelque prédécesseur de peu antérieur.

16. Supp. persan 1482 (Blochet, *Catalogue* II, nº 774).

17. La longue et riche introduction de l'éd. Humā'ī comprend des observations sur la langue (p. 59-81) et une liste de mots et d'expressions rares ou techniques (p. 129-185).

18. Par exemple : *taδarg* "grêle", *bātingān* "aubergine", *abyūn* "opium", *surxpāmī* "couleur rougeâtre", *xaba* "étouffé", *gurinǰ* "riz", *tuvangarī* (ou *tuvungarī*) "richesse".

19. Par exemple : *čafta* "étalé, dilaté", *xufsīδa* "incliné, oblique" (ar. *mā'il*), *čaγz* "grenouille", *baδrāy* "mal disposé", *čaγāna*, "insrrument de musique", *pēšyār* "urine", *patyāra* "antagoniste" (terme astrologique), *dušmanāyagī* "hostilité", *bāyistānī* "ancien", *maγ* "profond", *parxāš* "querelle", *xim u xwk* "caractère, mœurs", *zīh* "progéniture".

Ecrits avicenniens

Nº 11. Il subsiste, sous le nom d'Avicenne[1], un certain nombre d'écrits en prose persane ainsi que quelques dizaines de fragments

1. Toutes les biographies d'Avicenne sont fondées sur l'autobiographie du philosophe, continuée par son disciple J̌ūzǰānī, dont le texte est conservé dans Qifṭī, *Tārīx al-ḥukamā*, éd. Lippert 413, et d'autres ouvrages biographiques ; traduction française dans Achena-Massé, *Le Livre de science* (v. ci-dessous, n. 12), p. 6 sqq. Les principales bibliographies de l'œuvre d'Avicenne sont : O. Ergin, *Ibni Sina bibliografyası*, dans *Büyük türk filozof ve tib üstadı Ibni Sina şahsiyeti ve eserleri hakkında tetkikler*, Istanbul, 1937 (en turc), Brockelmann, *Gesch.* I, 452 sqq., *Supp.* I, 812 sqq., G. C. Anawati, *Essai de bibliographie avicennienne*, Le Caire, 1950 (en arabe, avec

poétiques[2]. Le seul de ces ouvrages dont l'authenticité ne prête pas à contestation est l'encyclopédie intitulée *Dānišnāma i 'Alā'ī* "Livre de science pour 'Alā al-daula"[3], dédié au roi kakouyide 'Alā al-daula Abū Ja'far Muḥammad b. Dušmanziyār, qui régna à Ispahan (avec une interruption) de 398/1007 à 433/1041. Selon le fidèle disciple et biographe d'Avicenne, Abū 'Ubaid J̌ūzǰānī[4], Avicenne composa ce livre à Ispahan même. Comme c'est après la mort du Bouyide Šams al-daula (412/1021), qui régnait à Hamadan, qu'Avicenne quitta cette ville pour gagner la cour de 'Alā al-daula, à Ispahan, où il devait séjourner jusqu'à sa mort en 428/1037, la composition du *Dānišnāma* se situe entre ces deux dates.

Tel que nous le possédons, l'ouvrage est complet. Mais il n'est pas entièrement de la main d'Avicenne, car la partie relative aux sciences mathématiques et à la musique a été rédigée en persan par Abū 'Ubaid J̌ūzǰānī[5].

Les manuscrits du *Dānišnāma* sont relativement nombreux. M. Mu'īn en a recensé vingt-quatre[6] ; Y. Mahdavī dans sa bibliographie en énumère vingt-et-un[7]. Malheureusement aucun n'est

préface en français), Y. Mahdavī, *Fihrist i nusxahā i muṣannafāt i Ibn Sīnā* (titre français : *Bibliographie d'Ibn Sina*), Tihrān, 1333/1954 (Intišārāt i Dānišgāh i Tihrān, 206, en persan). Ce dernier ouvrage marque un sensible progrès sur les précédents, tout particulièrement pour les œuvres en persan attribuées à Avicenne. De nombreuses études relatives à Avicenne ont paru ces dernières années à l'occasion du millénaire du philosophe. Pour les travaux du Congrès réuni à Téhéran en 1954, voir surtout *Jašnnāma i Ibn Sīnā*, 4 vol. Téhéran 1331/1952 et suiv.

2. Sur les vers persans attribués au philosophe, v. H. Ethé, "Avicenna als persischer Lyriker", *NGGW* 1875, 555-567, M. Şerefeddin Yaltkaya, "Ibni Sinanın basılmamış şiirleri", dans *Büyük türk filozof*, Istanbul, 1937, C. Rempis, "Avicenna als Vorläufer 'Omar Chayyame", *Orient. Studien E. Littmann* (Leyde, 1935) 149-156, E. E. Bertel's, "Avicenna i persidskaja literatura", *Izv. AN SSR* (série des sciences sociales) 1938, 75-94, et du même, "Rubā'iyāt i Ibn Sīnā" dans *J̌ašnnāma* I, 3-19. Le plus grand nombre de pièces attribuées à Avicenne a été rassemblé par S. Nafīsī, dans son recueil d'articles *Pūr i Sīnā* (Téhéran, 1333 h. sol.), 41-53.

3. Analyse et bibliographie dans Mahdavī, *Bibl.* 101-113, nº 72.

4. V. Rieu, *Catalogue* II, 433 b.

5. V. le passage d'Abū 'Ubaid cité par M. Mu'īn dans l'introduction de son édition de la partie métaphysique (ci-dessous, n. 11), p. 6-7. Voir aussi Storey II, 3.

6. *loc. cit.* 16-24.

7. La différence provient de ce que chacun de ces auteurs cite des exemplaires que l'autre omet. M. Mu'īn inclut dans son inventaire trois exemplaires de Hydarabad, qui, étant tous trois datés de 1309 h., ne sont probablement que des exemplaires de l'édition lithographiée de 1309. Il tient compte d'autre part de trois manuscrits appartenant à des collections privées d'Iran (Iqbāl, Nafīsī, Naẓarpāk), qui manquent chez Mahdavī. Celui-ci en revanche mentionne deux manuscrits de la bibliothèque Malik de Téhéran (2009.2 et 4618.3) et un manuscrit de Hyderabad (*Fihr. Asaf.* I, 334), que Mu'īn ne cite pas. L'inventaire total des manuscrits recensés se monte donc à 24. Il faut y ajouter un manuscrit de Taškent, v. A. A. Semenov, *Sobranie vostočnyx rukopisej...* III (Taškent, 1955), 44, nº 1925.

ancien. De tous les manuscrits qui ont été décrits avec quelque détail [8], deux ou trois seulement sont peut-être antérieurs à l'époque safavide, et encore de peu.

La grande majorité des manuscrits ne comprend que les trois premières parties de l'ouvrage, celles qui sont dues à Avicenne lui-même, logique, métaphysique et physique. Il en va de même des trois éditions parues. La lithographie de 1309/1891-2 [9] est très fautive. L'édition Xurāsānī [10] est fondée sur trois manuscrits, dont elle indique les variantes. L'édition publiée par fascicules à l'occasion du millénaire d'Avicenne [11] s'appuie sur des manuscrits nombreux en partie différents de ceux utilisés par Xurāsānī et comporte un apparat critique abondant. Le texte est au total peu divergent de celui de l'édition Xurāsānī. On peut donc penser que ces éditions fournissent un texte aussi bon qu'il est possible dans l'état de la tradition manuscrite. Une excellente traduction française a été donnée par M. Achena et H. Massé [12].

Pour l'étude de la langue le *Dānišnāma* est fort important. Ce n'est pas sans doute le premier absolument des écrits de caractère philosophique en langue persane. Il a dû exister dès le siècle précédent

8. Les manuscrits utilisés par S.M. Miškāt sont décrits d'une manière assez vague dans l'introduction de son édition de la partie physique du Dānišnāma, *Ṭabī'iyāt i Dānišnāma*, p. 7-10, mais ils ne semblent pas anciens, non plus que les manuscrits que Mu'īn, *loc. cit.*, décrit sans les dater (nº 5 et 6, p. 18-19), car ces auteurs considèrent comme le plus ancien le ms. Iqbāl qu'ils datent du VIIᵉ/XIVᵉ siècle. L'un des manuscrits de Mašhad (*Cat.* I, fasc. 1, p. 34, nº 98, Mu'īn, nº 8, p. 20), qui est en nasxī, n'est pas daté non plus. Les deux manuscrits Malik cités par Mahdavī, qui sont mentionnés dans la note précédente, n'ont pas été décrits : le premier, selon Mahdavī, ne comprend que la physique. Quand au second, peut-être faut-il l'identifier avec ce *nusxa i kāmil i bisyār nafīs va qadīmī*, que Xurāsānī, dans l'introduction de son édition du Dānišnāma, p. 43-44, déclare exister dans la bibliothèque Malik et qu'il regrette de n'avoir pu utiliser, car, dit-il, c'est peut-être le plus précieux de tous les manuscrits de l'ouvrage. Je n'ai vu moi-même dans la collection Malik que les deux exemplaires mentionnés par Mu'īn.

9. Titre de la p. 1 : *Māya i dāniš i 'Alā'ī mašhūr ba Ḥikmat i 'Alā'iya, dar maṭba' i Fīrōz i Dakan ṭab' šud.* La p. 3 porte la date de 1309 h. et le titre suivant : *Ḥikmat al-'Alā'ī, ba ihtimām i Sayyid Asad Allāh ṭab' šud.*

10. *Dānišnāma i 'Alā'ī yā Ḥikmat i Bū 'Alī, ba taṣḥīḥ va taḥšiya i ustād i dānišmand Aḥmad Xurāsānī*, Tihrān, 1315 (h. sol.).

11. *Risāla i manṭiq i Dānišnāma i 'Alā'ī..., ba muqaddima va ḥavāšī va taṣḥīḥ i Doktor Muḥammad Mu'īn va Sayyid Muḥammad Miškāt*, Tihrān, 1331 šamsī/1371 qamarī (Silsila i intišārāt i Anǰuman i Aθār i Millī, 12), *Ilāhiyāt i Dānišnāma i 'Alā'ī..., ba muqaddima va ḥavāšī va taṣḥīḥ i Doktor Muḥammad Mu'īn*, Tihrān, 1331 šamsī/1371 qamarī (Silsila..., 15), *Ṭabī'iyāt i Dānišnāma i 'Alā'ī..., ba muqaddima va ḥavāšī va taṣḥīḥ i Sayyid Muḥammad Miškāt*, Tihrān, 1331 šamsī/1371 qamarī (Silsila..., 13).

12. Avicenne, *Le livre de science*, traduit par Mohammad Achena et Henri Massé, 2 vol., Paris, 1955-58. (Traductions de Textes Persans publiées sous le patronage de l'Association Guillaume Budé).

des ouvrages de controverse ou d'exégèse philosophico-religieuse en persan : l'un d'eux nous est conservé dans le commentaire de la qaṣīda ismaïlienne d'Abū l-Haiθam. Mais le *Dānišnāma* est apparemment le premier traité qui d'une part soit proprement philosophique et étranger à la propagande religieuse et d'autre part prétende exposer un système d'ensemble.

Notre enquête linguistique a porté sur les trois premières parties, dans les éditions Xurāsānī et Mu'īn-Miškāt, et a laissé de côté la quatrième (mathématiques et musique), composée par J̌ūzǰānī, qui est encore inédite ; le texte en est confus et fort altéré et demandera à ses éditeurs un délicate mise au point [13].

Malgré la date tardive des manuscrits, le texte garde dans l'ensemble une couleur archaïque très marquée aussi bien par la forme de certains mots que par le tour des phrases [14], ce qui donne à penser qu'il est assez bien conservé. Il fournit deux ou trois formes dialectales intéressantes [15] et quelques mots rares [16]. Mais c'est surtout pour l'étude de la formation du vocabulaire philosophique qu'il est important. Avicenne ne s'interdit pas, il s'en faut, l'usage des termes arabes : il en emploie un grand nombre, mais, en même temps, il s'est visiblement efforcé de développer pour de nombreux concepts philosophiques un vocabulaire proprement persan [17], qui rejoint sur certains points la terminologie pehlevie. La langue du *Dānišnāma* permet donc d'apercevoir sur ce domaine particulier comment se croisèrent l'influence arabe et la persistance de traditions préislamiques.

Outre le *Dānišnāma*, il existe une dizaine de risāla en persan attribuées à Avicenne, diverses par leur nature et leur valeur. Toutes, sauf une, sont certainement apocryphes ou d'une authenticité extrêmement douteuse. La plupart ont dû être mises au nom du philosophe par des bibliophiles ignorants ou des marchands peu scrupuleux; une ou deux, œuvre authentique d'Avicenne ou reflétant réellement

13. Voir ce qui est dit dans la préface de la traduction Achena-Massé, t. II, p. 6-7.

14. Par exemple : *hamē, andar, mar... rā, farāz* préposition, *miyān... andar* "au milieu de", *ǰihat... rā* "à cause de", *bibuvaδ* "advient" ; ordre des mots non classique.

15. *taδarg* "grêle", *dirafšān* "ardent", *zafar* "mâchoire".

16. Ainsi : *āxriyān* "marchandise", *āxšīǰ* "élément", *būšāsp* (var. *gūšāsp*) "songe", *gēhān* "monde", *dušmanāki* (sic, à corriger sans doute *dušmānaδagī*) "hostilité".

17. Relevé en grande partie dans les index de l'édition Mu'īn-Miškāt. Voir en outre l'article de M. Mu'īn, "Luγāt i fārsī i Ibn Sīnā", *RFL Téhéran* 2 (1333/1954) 2, 1-38. Voir aussi H. Massé, *Termes philosophiques de la langue persane employés par Avicenne*, dans *J̌ašnnāma* IV, 35-41.

sa pensée, ne sont dans leur version persane que des traductions ou des adaptations postérieures d'originaux arabes, dépourvues d'intérêt pour notre recherche [18].

N° 12. La seule risāla qui ait des titres sérieux à être considérée comme authentique [19] est un ouvrage médical, traitant du pouls, de son mécanisme et de ses différentes formes, intitulé *Risālat al-nabż, Risāla i nabż,* ou encore *Dāniš i rag* ou *Ragšināsī,* qui, très probablement, a été, comme le *Dānišnāma,* composé pour le prince d'Ispahan, 'Alā al-daula, entre 412/1021 et 428/1037. Cette risāla, éditée une première fois en 1317 h. sol. par S. M. Miškāt, a fait l'objet, de la part du même philologue, d'une nouvelle édition critique, sur la base de quatre manuscrits de Téhéran [20].

De ce petit ouvrage, Mahdavī cite une huitaine de manuscrits conservés en Iran et dans l'Inde. Les manuscrits sur lesquels est fondée l'édition Miškāt ne sont sans doute pas anciens, puisque le meilleur date de 1061/1651 [21], mais le texte garde des traits archaïques nets. Il apporte quelque contribution à l'étude du vocabulaire médical.

N° 13. On doit ranger avec les œuvres persanes d'Avicenne un ouvrage qui est à peu près contemporain et qui émane de son école : le commentaire en persan de sa risāla mystique en arabe *Ḥayy ibn Yaqẓān,* qui a été édité, avec traduction et commentaire, par M. H. Corbin [22]. La risāla *Ḥayy b. Yaqẓān* [23] fut composée par Avicenne durant son emprisonnement à la forteresse de Fardaǰān, aux environs de Hamadan, après la mort de Šams al-daula (412/1021), peu de temps avant la fuite du philosophe vers Ispahan.

18. Pour les risāla publiées par l'Anǰuman i āθār i millī au moment de la célébration du millénaire, v. *Revue des Etudes Islamiques* XXII, 1954, 153-155. Les autres, *Ẓafarnāma, Mi'rāǰnāma, Taḥrīḥ al-wuǰūd,* sont également apocryphes. Toutes sont classées par Mahdavī dans sa Bibliographie parmi les apocryphes (à l'exception du *Mi'yār al-'uqūl,* qu'il ne nomme même pas). Pour le *Qurāża i ṭabī'iyāt,* dont l'auteur véritable est connu, voir l'édition Γ. Ṣadīqī, Téhéran, 1332/1953 (Silsila i intišārāt i Anǰuman i āθār i millī, n° 21).

19. V. *Revue des Etudes Islamiques* XXII, 152.

20. *Ragšināsī yā Risāla dar nabż..., ba muqaddima va ḥavašī va tasḥīḥ i Sayyid Muḥammad Miškāt,* Tihrān, 1330 šamsī/1370 qamarī (Silsila i intišārāt i Anǰuman i āθār i millī, n° 11). Cette risāla en persan est la seule que Mahdavī classe dans la partie de sa bibliographie consacrée aux œuvres authentiques (n° 117, p. 225).

21. Voir l'introduction de l'éd. Miškāt, p. 27-28.

22. H. Corbin, *Avicenne et le récit visionnaire,* t. I : *Etudes sur le cycle des récits avicenniens,* t. II : *Le récit de Hayy ibn Yaqzan. Texte arabe, version et commentaire en persan...,* Téhéran-Paris, 1954.

23. V. Mahdavī, *Bibl.* 94-96, n° 65. Edition du texte arabe par A. F. Mehren, *Traités mystiques d'Avicenne,* 1er fasc., Leyde, 1889.

Quant au commentaire persan, il fut rédigé, peut-être par Abū 'Ubaid J̌ūzǰānī, pour le kakouyide 'Alā al-daula (mort en 433/1041-2) [24].

L'édition Corbin est fondée sur trois manuscrits [25]. Deux d'entre eux (ms. Malik et ms. Sipahsālar) sont récents, puisqu'ils datent des XIe/XVIIe et XIIe/XVIIIe siècles. Le troisième (Aya Sofya) est beaucoup plus ancien et doit remonter au VIIe/XIIIe siècle, mais il présente, selon H. Corbin, de nombreuses altérations de détail. Le texte édité garde cependant un aspect très nettement archaïque et constitue un témoignage d'un intérêt certain sur la langue de la première moitié du Ve/XIe siècle [26]. Il fournit quelques formes dialectales instructives [27], et un certain nombre de mots rares [28]. Il apporte aussi des éléments utiles pour l'étude de la composition du vocabulaire mystico-philosophique et du rôle qu'y jouent les emprunts arabes.

24. Corbin, *op. cit.* I, 151.

25. *ibid.* 155-158. Mahdavī ne mentionne pas le ms. Malik, mais signale en revanche un ms. appartenant à la collection Ṭabāṭabā'ī qui est conservé au Maǰlis. Il n'en indique pas l'âge, mais les quelques lignes qu'il en cite, si on les compare au texte de Corbin, suggèrent que ce ms. a un texte plutôt rajeuni. Un autre ms., copié au XIe/XVIIe siècle, existe à Taškent, v. Semenov, *Sobranie...* V (Taškent, 1960), 339, n° 4037.

26. Suggérons ici quelques corrections susceptibles peut-être d'améliorer encore un texte d'ailleurs excellemment édité. P. 33, l. 14, au lieu de *biburranda bāšē,* qui est insolite, lire *biburrīδa bāšē,* au parfait, parallèle à *dūr karda bāšam.* — P. 57, l. 17 et p. 58, l. 10, au lieu de *bēštar nabūδ,* lire *bēštar bibūδ.* La leçon *nabūδ* donne un sens peu intelligible et en contradiction avec l'idée générale de ce passage, qui est que les êtres de plus en plus complexes et parfaits surgissent d'un mélange de plus en plus poussé des éléments. Au lieu de "ne progressa plus" (traduction p. 40), on traduira donc "lorsque le mélange progressa encore". — P. 63, l. 12, au lieu de *yak bār digar,* lire *yak bā digar* (la traduction donnée p. 44 est d'ailleurs conforme à cette leçon). A la même page, l. 10, après *tā ba dirāz šuδan i ō va kōtāh šuδan i ō,* la phrase est incomplète : ou bien il y a une lacune ou bien il faut supprimer le point et la conjonction *va* qui suit, et entendre "si bien que par sa dilatation et sa contraction, la faculté imaginative peut regarder...".

27. Par exemple, *bistāxī* "audace".

28. Par exemple, *bar dafsānīδan* "attacher, coller", *pažūž, pažūžnākī* "insistance, obstination", *anbōsīδan* "éclore, apparaître".

Šarḥ i ta'arruf

N° 14. Le plus ancien ouvrage de mystique en prose persane qui nous soit conservé est le commentaire du *Kitāb al-ta'arruf li-maδhab ahl al-taṣawwuf* de Kalābāδī, sur lequel un article de

M. Mīnavī[1] a attiré l'attention. Le *Kitāb al-ta'arruf li-maδhab ahl al-taṣawwuf*, composé par l'imām Abū Bakr Muḥammad b. Isḥāq Buxārī Kalābāδī (mort en 380/990)[2], est un exposé général de la doctrine des soufis, qui a joui d'une grande célébrité. Il en existe plusieurs commentaires[3], dont le plus important, écrit en persan, est l'œuvre d'Abū Ibrāhīm Ismā'īl b. Muḥammad Buxārī Mustamlī.

Intitulé proprement *Nūr al-murīdīn wa-faẓīḥat al-mudda'īn* "La lumière des adeptes et la confusion des adversaires"[4], cet ouvrage porte simplement dans l'édition lithographiée à Lucknow en 1912[5] le nom de *Šarḥ i kitāb al-ta'arruf* ou encore *Šarḥ i ta'arruf*. La composition n'est pas localisée ni datée, mais une notice du *Kitāb al-ansāb* de Ṣam'ānī[6] nous apprend que Mustamlī était de Buxārā (comme Kalābāδī lui-même) et qu'il mourut en 434/1042. Ce que dit Mustamlī dans sa préface[7] assure qu'il a écrit son commentaire en persan et que le texte que nous possédons n'est pas une traduction[8].

On peut recenser une demi-douzaine de manuscrits du *Šarḥ i ta'arruf*[9]. H. Ritter[10] a décrit brièvement trois manuscrits conservés en Turquie[11]. L'un d'eux (*J̌ār Allāh*), copié sans doute vers 800 h., porte un colophon de 666 h. qui doit reproduire celui de sa source.

1. *Kitāb i šarḥ i ta'arruf*, dans la revue *Yaγma*, 2e année, no 9 (Téhéran, 1328 sol./1949), p. 405-413.
2. V. Brockelmann, *Gesch.* I, 200, *Supp.* I, 360. Edition : *Kitāb al-ta'arruf li-maδhab ahl al-taṣawwuf... bi-taṣḥīḥ wa-ihtimām al-ustāδ Arthur John Arberry.* Le Caire, 1933. Traduction : A. J. Arberry, *The Doctrine of the Sufis..., translated from the arabic..*, Cambridge, 1935.
3. V. Ḥāǰǰī Xalīfa, éd. Flügel, II, 316-317, H. Ritter, "Orientalia I", *Istanbuler Mitteilungen, heft 1* (Istamboul, 1933), 79 sqq., Arberry, *The Doctrine...*, introduction, p. XII sqq., Brockelmann, *loc. cit.*
4. Par hasard ce titre ne figure que dans le manuscrit de la bibliothèque J̌ār Allāh à Istamboul, copié sans doute vers 800 h., v. Ritter, *loc. cit.*, et ci-dessous.
5. 4 volumes reliés ensemble, en nasta'līq assez bon et clair. Le premier volume porte la date de 1328 h., les trois autres celle de 1330 h. et le colophon du quatrième volume celle de 1912.
6. Ed. en facsim. Margoliouth, fol. 529 bas. Un manuscrit de la Bibliothèque Nationale (fonds arabe no 5874) qui contient une partie du *Kitāb al-ansāb*, donne, fol. 163 b, cette notice sous une forme plus complète, plus correcte, et dans une écriture plus lisible.
7. *aṣḥāb i man az man xvāstand tā kitāb ǰam' kunam ba pārsī...* "mes compagnons m'ont demandé de composer un livre en persan...".
8. Sur d'autres œuvres de Mustamlī, un *Kašf al-maḥǰūb* (ms. à la bibliothèque Qilič 'Alī Pāšā à Istamboul ; en arabe d'après le répertoire de cette bibliothèque) et un commentaire du Coran en persan, apparemment perdu, v. Mīnavī, *op cit.* 406.
9. Sans compter deux exemplaires d'un résumé de 710/1310, conservés l'un à Berlin (v. Pertsch, *Verzeichnis*, no 246), l'autre à l'India Office (v. Arberry, *The Doctrine...*, p. XII).
10. *op. cit.* 81-82.
11. Il faut y ajouter le manuscrit de Brousse mentionné par Brockelmann, *Gesch.* I, 360.

Le second (*Šahīd 'Alī*) n'est pas daté. Le troisième (*Riżā Pāšā*) est très récent : il fut copié en 1259/1843 à Samarqand. Ces trois exemplaires sont complets. Un manuscrit conservé à Paris à la Bibliothèque Nationale[12] ne contient qu'une petite partie de l'ouvrage, puisqu'on y trouve seulement les quatre premiers chapitres et le début du cinquième (sur soixante-douze)[13] ; ce manuscrit, qui ne doit pas remonter plus haut que le XIe/XVIIe siècle, est probablement apparenté au ms. Šahīd 'Alī, qui comme lui est dépourvu de l'introduction. La lithographie publiée à Lucknow, de son côté, doit être apparentée au ms. Riżā Pāšā ; ce manuscrit présente en effet cette particularité que l'introduction donne le nom complet de l'auteur, mais non le titre de l'ouvrage ; or il en va exactement de même dans la lithographie.

A ces quelques exemplaires est venu s'ajouter un manuscrit remarquable signalé par un article paru dans la revue iranienne *Dāniš*[14]. Ce manuscrit, qui se trouve dans une collection privée de Peshawar, serait daté du 24 šavvāl 473/avril 1081 ; il ne le céderait donc en ancienneté qu'au fameux Codex Vindobonensis du *Kitāb al-abniya,* auquel il serait postérieur de vingt-six ans, et serait antérieur de quelques années au manuscrit d'Oxford du *Kitāb hidāyat al-muta'allimīn*[15]. Cet exemplaire constitue un troisième volume d'une série qui devait en comprendre quatre ou cinq, car la portion de texte qui y est contenue correspond, dans l'édition de Lucknow, à l'intervalle entre la p. 179 du volume II et la p. 165 du volume III[16].

On peut présumer que ce manuscrit, postérieur de quarante ans seulement à la mort de Mustamlī, représente assez fidèlement le texte écrit par celui-ci, encore qu'il y ait eu, à en juger par une indication du colophon[17], plusieurs intermédiaires entre l'original de Mustamlī et cette copie. Il est grand dommage qu'un document aussi ancien soit pour le moment inaccessible. Les quelques extraits qui en sont

12. Blochet, *Catalogue* I, 52-53, no 80.
13. Le manuscrit est interrompu dans le commentaire du mot *awwal*, qui se trouve, dans le texte de Kalābāδī, p. 13, l. 4 de l'édition Arberry.
14. 'Abd al-Ḥayy Ḥabībī, *Yaki az qadīmtarīn nusax i zabān i pārsī i daura i sāmānī*, dans *Dāniš*, 3e année, no 3 (Téhéran, 1331/1953), p. 133-142. Article reproduit à peu de choses près dans *Professor Muhammad Shafi' Presentation Volume* (Lahore, 1955), p. 51-64 de la partie persane.
15. V. ci-dessus, p. 45 et p. 48.
16. Les quatre volumes de la lithographie comptent respectivement 224, 208, 172 et 202 pages.
17. *intasaxtuhu min nusxatin qūbilat bi-nusxati l-šaixi l-imāmi Abī Na'īmi 'Abdi l-maliki l-Bazdawī* "j'ai copié [cet exemplaire] sur un exemplaire qui avait été collationné avec celui du šaix...".

cités dans l'article de *Dāniš*, avec, en regard, le texte correspondant de la lithographie de Lucknow, permettent du moins d'apprécier la valeur du texte offert par celle-ci. De la comparaison des passages cités, deux constatations se dégagent : d'une part la plupart des formes archaïques (ou dialectales) sont éliminées du texte lithographié [18] ; mais d'autre part la consistance des récits et des raisonnements, l'enchaînement des phrases et même, fait de grand intérêt, le vocabulaire sont, sauf rares exceptions, identiques dans les deux textes.

Pour la présente recherche on n'a pu utiliser que la lithographie de Lucknow [19] et, pour les premiers chapitres, le manuscrit de Paris, qui, quoique assez récent, conserve des traces d'archaïsme. L'intérêt du *Šarḥ i taʿarruf* pour l'étude de la langue est double. Il réside d'une part dans les quelques formes dialectales et dans les mots rares, dont les exemplaires accessibles, malgré leur mauvaise qualité, ont fourni une moisson qui au total n'est pas insignifiante [20] ; et d'autre part dans la composition du vocabulaire. Celui-ci est particulièrement remarquable par la proportion considérable des mots arabes, proportion sensiblement plus grande que dans les autres ouvrages de prose persane de la fin du IVe/Xe siècle ou du début du Ve/XIe. Or le manuscrit de Peshawar nous assure qu'il ne faut point voir ici l'effet de substitutions opérées par les copistes, mais que ce vocabulaire était déjà celui de l'auteur. Les passages cités dans la revue *Dāniš* montrent que tous les mots arabes qu'on relève dans l'édition lithographiée se trouvent aussi dans le manuscrit de 473 h. [21]. Cette particularité s'explique sans doute par le caractère de l'ouvrage : non seulement l'auteur est exclusivement tributaire de sources arabes (ce qui est le cas aussi de la plupart des traités scientifiques), mais surtout il s'adresse non pas à des profanes ou semi-profanes, mais à un petit

18. La lithographie a partout *dar* au lieu de *andar*, *mē* au lieu de *bamē...*, *rā* au lieu de *mar... rā*, *ō* au lieu de *vai* ; on y trouve aussi *ẓāhir natuvānistand kard* pour *natuvānistand ẓāhir kardan*, *hamēša* pour *hamārā*, *nabī nabāšaδ* pour *na nabī bāšaδ*, *ʿuššāq va majānīn rā bāšaδ* pour *ʿuššāq rā bāšaδ va majānīn rā bāšaδ*, *ba jāy biguδāram* pour *ba jāy mānam*, etc. Dans cette lithographie le passage correspondant à celui qui est cité dans *Dāniš*, ne contient aucun archaïsme, mais l'ensemble du texte en conserve cependant une faible proportion ; quelques-uns sont relevés par M. Minavī, *op. cit.* 410-411.

19. Celle-ci est fort rare, et ne se trouve pas dans les bibliothèques publiques de Paris. Je remercie M. H. Corbin qui a bien voulu me permettre de consulter son exemplaire chez lui.

20. Exemples : *mažīδan* "sucer", *pinān* "caché", *āxriyān* "marchandise", *bulušk* "sorte de broche", *andaxsīδan* "se réfugier", *paxšānīδan* "affliger", *hamārā* "toujours".

21. S'il y a substitution, c'est en sens inverse ! A *ṣaḥīḥ* "correct" et *malak* "ange" dans le manuscrit de Peshawar correspondent *durust* et *firišta* dans la lithographie.

cercle de familiers ou d'étudiants, tous gens sachant l'arabe. C'est ce qu'indique la manière dont il traite les citations d'ouvrages arabes : celles-ci, qui sont nombreuses et parfois longues, sont tantôt traduites plus ou moins librement, tantôt non. Elles devaient donc être intelligibles aux auditeurs ou aux lecteurs de Mustamlī. Si celui-ci a écrit son livre en persan, c'est qu'il s'agit d'une sorte de cours écrit, et que le persan était certainement la langue dans laquelle il donnait ses leçons, mais un persan tout entremêlé de citations et tout empli de termes arabes.

Zain al-axbār

N° 15. Le *Zain al-axbār* "Ornement des informations" [1], ouvrage d'histoire composé par Abū Saʿīd b. ʿAbd al-Ḥayy b. al-Ẓaḥḥāk b. Maḥmūd Gardēzī, c'est-à-dire de Gardēz, ville située au voisinage de Ghazna [2], est dédicacé au sultan ghaznévide ʿAbd al-rašīd b. Maḥmūd, qui régna de 440/1049 à 444/1053, mais il est possible que certaines portions aient été écrites un peu plus tôt, car la partie proprement historique ne va pas au delà de l'année 432/1041 (début du règne du ghaznévide Maudūd) [3]. L'œuvre de Gardēzī, fort peu connue dans la tradition orientale, fut tirée de l'oubli par la description qu'en ont donnée Sachau et Ethé dans le catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Bodléienne (1889) et par les travaux de Barthold en 1897-1900 [4].

Le *Zain al-axbār* n'est conservé que dans deux manuscrits relativement récents. Celui de la bibliothèque du King's College à

1. V. Barthold, dans *EI* II (1927), p. 138, art. *Gardīzī*, et Storey 65-67 et 1229. Ajouter à la bibliographie de Storey : M. Qazvīnī, *Muqaddima i Zain al-axbār*, dans *Bīst maqāla* II (Tihrān, 1313 h. sol.), 196-201.

2. Sur ce nom et sur la ville de Gardēz, v. les remarques de V. Minorsky, *BSOAS*, t. 12, fasc. 3-4 (1948), 625.

3. V. Minorsky, *loc. cit.*

4. *Otčet o poezdke v Srednjuju Aziju... 1893-94 gg.*, dans *Mém. de l'Acad. des Sc. de St. Pétersb.*, cl. hist.-phil., 8e série, vol. 1, n° 4 (St. Pétersbourg, 1897), p. 78-126 ; *Turkestan v epoxu mongolskago našestvija* (St. Pétersb., 1900), t. II, p. 22 et 520 (dans la traduction anglaise p. 21). Avant les études de Sachau-Ethé et de Barthold, le Zain al-axbār avait été utilisé un peu par Raverty (*Tabakat-i Nasiri*, 201).

Cambridge[5] est daté de 903 ou 930, ou peut-être 1093[6]. Le second manuscrit, conservé à la Bibliothèque Bodléienne à Oxford[7], fut copié en 1196/1782 probablement sur le précédent, car il contient les mêmes fautes[8].

Le texte n'a été publié que par fragments plus ou moins étendus. Barthold a donné en 1897, dans son compte-rendu de voyage en Asie Centrale[9], la partie relative aux peuples turcs, puis, dans son *Turkestan*[10], d'assez nombreux passages de la partie historique d'après le manuscrit d'Oxford, seul connu alors[11]. En 1928, M. Nazim a édité la portion du *Zain al-axbār* relative à l'histoire des dynasties du Khorassan[12] : cette édition, fondée sur les deux manuscrits, fit l'objet d'une critique sévère de M. Qazvīni[13], qui lui reprocha notamment d'avoir à l'occasion corrigé sans le dire le texte offert par les manuscrits. La même portion du texte a été reprise quelques années plus tard dans une autre édition parue à Téhéran en 1315 h. sol./1936-7, puis dans une autre encore, iranienne également, parue en 1327/1948-9, qui selon toute apparence reproduit exactement la précédente[14]. Cette édition est visiblement inspirée de l'édition Nazim, car elle contient précisément la même partie du texte, et certaines des notes historiques de Nazim ; mais, tout au moins dans les 33 premières pages,

5. Signalé pour la première fois par E. H. Palmer, *Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of King's College, Cambridge*, dans *JRAS*, N. S. III (1868) 120 ; enregistré par E. G. Browne dans *A supplementary Handlist of the Muhammedan Manuscripts... in the librairies... of Cambridge* (Cambridge, 1922) 121, nº 743.

6. V. Minorsky, *loc. cit.*

7. Sachau-Ethé, *Catalogue*, nº 15.

8. Barthold, *Turkestan*, éd. russe II, 520, trad. anglaise 21, nº 1.

9. *Otčet...*, 80-126. Le texte des mêmes parties a été publié aussi par Kuun Géza (références chez Storey 66), non sans d'assez nombreuses fautes.

10. Ed. russe I, 1-18. Ce texte n'est pas repris dans la traduction anglaise.

11. La mention du manuscrit de Cambridge par Palmer avait échappé à Sachau-Ethé comme à Barthold. Celui-ci ne l'a relevée que dans les addenda à son *Turkestan* (II 520).

12. *Kitab Zainu'l-Akhbar. Composed by Abu Sa'id... Gardizi about 440 A. H.* Edited by Muhammad Nazim, Berlin, 1928 (E. G. Browne, Memorial Series, 1). Cette édition comporte une introduction en anglais. Mais un exemplaire que j'ai acquis à Téhéran n'a ni titre anglais, ni introduction en anglais ; elle ne porte qu'un titre persan (*Kitāb i Zain al-axbār..., ba sa'y va ihtimām va taṣḥīḥ i... Muḥammad Nāẓim*), et le texte n'est précédé que d'un avant-propos en persan de quelques lignes.

13. *op. cit.* 197-198.

14. Je n'ai pas vu l'édition de 1315. Celle de 1327 a pour titre *Tārīx i Gardēzī yā Zain al-axbār ta'līf i Abū Sa'id... Gardēzī*, (s. l.) 1327. Elle ne porte le nom d'aucune librairie ou imprimerie ni d'aucun responsable de l'édition, mais reproduit la *Muqaddima* de Qazvīnī. D'après les renseignements que S. Nafīsī dans son apparat critique (voir la note suivante) donne sur l'édition de 1315, cette édition de 1327 concorde en tout point avec elle.

elle ne comporte pas les fautes que Qazvīni avait relevées dans l'édition Nazim, et, là où Nazim avait corrigé, reproduit la leçon du manuscrit de Cambridge, soit dans le texte, soit dans l'apparat critique. Dans l'ensemble, cette édition, quoique anonyme, paraît plus digne de confiance que l'édition Nazim tout au moins dans son premier tiers. Plus récemment, une assez large fraction du *Zain al-axbār* (de l'histoire des Sassanides à celle des Saffarides) a été publiée par S. Nafīsī dans une revue de Téhéran[15] d'après le manuscrit de Cambridge avec un apparat critique et de nombreuses références aux éditions antérieures. L'ensemble a été ensuite publié en un volume séparé pourvu d'index[16]. Le reste de l'ouvrage est encore inédit, mais le chapitre sur l'Inde a fait l'objet d'une excellente traduction de V. Minorsky[17], qui, entre autres mérites, a l'avantage de fournir, en transcription, toutes les expressions archaïques, obscures ou remarquables par quelque côté.

Les conditions dans lesquelles le *Zain al-axbār* nous est transmis ne sont naturellement pas très favorables à l'exploitation de cet ouvrage pour l'étude de la langue[18] : le manuscrit unique (ou presque), tardif, est assez souvent incorrect. Des mots rares, mal compris par les copistes, sont déformés, et il n'est pas toujours possible de reconstituer l'original. Néanmoins, le texte ne semble pas avoir été soumis à un rajeunissement plus ou moins systématique. Les archaïsmes y subsistent nombreux : par exemple *andar* et *hamē* sont bien plus fréquents que les formes abrégées *dar*, *mē* ; *mar... rā* n'est pas rare. La narration de Gardēzī est généralement sommaire, et le style assez sec et peu varié pour un livre d'histoire. Le *Zain al-axbār* fournit néanmoins quelques formes dialectales intéressantes[19] et des exemples d'emploi d'un assez grand nombre de mots rares[20].

15. *Payām i nau*, 3e année (1325-6 sol./1946-7), nº 4, p. 9 sqq., nº 6, p. 17 sqq., nº 7, p. 81-90, nº 10, p. 58-65, 4e année (1327-30/1948-51), nº 1, p. 33-40, nº 4, p. 33-41, nº 6-7, p. 158-165, nº 8, p. 82-104, nº 9, p. 69-91. Le texte comprend l'indication des pages du ms. de Cambridge. Mais il y a par erreur un décalage d'une page c'est-à-dire que, par exemple, 28 a désigne en réalité le verso du fol. 27 (27 b), 28 b le recto du fol. 28 (28 a), etc. Toutes nos citations sont accompagnées de la référence rectifiée.

16. *Zain al-axbār, ba taṣḥīḥ va fihristhā va ḥavāšī i S. Nafīsī*, Tihrān, 1333 (1954).

17. "Gardizi on India", *BSOAS*, t. 12, fasc. 3-4 (1948), 625-640.

18. On a utilisé ici l'édition Nafīsī, complétée par l'édition de 1327 h. sol., les fragments publiés par Barthold et les indications linguistiques fournies par Minorsky.

19. Ainsi : twngr (*tuvangar* ou *tuvungar*) pour *tuvāngar* "riche", *gurinǰ* "riz", *kanand* "pioche".

20. Par exemple : *ašk* "défense" (d'animal), *kaflēz* "passoire", *bīstagānī* "solde", *sigāliš* "complot", *xvāniš* "incantation", *kuliš* "massacre", *čarāxvar* "paturage, fourrage", *xing* "blanc", *ba rāstāy i* "à l'égard de".

Tārīx i Sīstān

N° 16. Le *Tārīx i Sīstān,* chronique locale du Sīstān, éditée par M. T. Bahār[1] est un ouvrage anonyme[2]. Le lieu de rédaction est indiqué par les expressions *īnǰā, īnǰā ba Sīstān,* que l'auteur emploie assez souvent[3], notamment par opposition aux cités voisines (souvent à Bust) ; le mot "Sīstān" y désigne sûrement, comme ailleurs dans l'ouvrage, la capitale du pays du Sīstān, la ville de Zaranǰ. Quant à la date ou plutôt aux dates des rédactions successives, on peut aussi les inférer de diverses particularités du texte. Le récit est mené jusqu'au début du VIIIe/XIVe siècle, mais, comme l'a montré Bahār, la plus grande partie de l'ouvrage (jusqu'à la p. 382) a été compilée entre 445/1053 et 455/1063[4]. Le reste constitue un supplément, ou plutôt, si l'on tient compte de diverses particularités, notamment linguistiques[5], plusieurs suppléments, ajoutés à différentes époques.

Le Manuscrit utilisé par Bahār[6] ne porte pas de date, mais est sûrement antérieur à 864/1459, date d'une annotation portée en marge par un lecteur. Il doit avoir été copié sur un manuscrit

1. *Tārīx i Sīstān, ta'līf dar ḥudūd i 445-725, ba taṣḥīḥ i Malik al-šu'arā i Bahār,* Tihrān, 1314 sol. (1935). Voir Storey 364. La première publication dans le journal *Irān* en 1299 h. lun., apparemment d'après le même ms., était très fautive (v. l'introd. de l'éd. Bahār, p. 2).

2. Voir des hypothèses sur l'identité des auteurs ou des compilateurs, dans l'introduction de Bahār, p. 3-6.

3. P. ex. p. 90, p. 171.

4. V. Bahār, introd. 6-12. Peut-être faut-il mettre à part les dernières pages (p. 373-382) consacrées à la suite de l'histoire de l'émir Abū l-Fażl de 445 à 448 h. Elles sont en effet séparées de ce qui précède par une lacune et s'en distinguent par une petite différence de style : les dates sont parfois données en persan, et non plus en arabe, et elles sont accompagnées volontiers de renseignements sur la position des astres, ce qui ne se trouve à peu près jamais auparavant. Il est possible que cette partie constitue un petit supplément ajouté (par l'auteur lui-même ?) en 448 ou peu après : dans ce cas on pourrait dater précisément de 445 h. la fin de la rédaction du corps de l'ouvrage.

5. On relève encore dans les p. 383-392 quelques traits archaïques ou dialectaux, par exemple : *bar (i)* "avec", *kūša* "palais", *bišurdan* "presser", ordre des mots non classique, vocabulaire arabe limité, préposition *andar* (mais la forme *dar* est bien plus fréquente, à l'inverse de ce qu'on trouve dans les portions antérieures du livre). Dans les pages qui suivent on ne rencontre plus aucun archaïsme, les mots arabes se font plus nombreux, et des traces de style orné apparaissent.

6. Voir Bahār, introd., p. 3.

ancien, car il garde des traces d'une orthographe archaïque. Il existe un autre manuscrit du *Tārīx i Sīstān* à la Bibliothèque Nationale[7], mais il est très récent (1289/1872) et un bref sondage suffit à montrer qu'il ne représente pas une tradition indépendante. Il a les mêmes leçons fautives, les mêmes lacunes et les mêmes titres que le manuscrit Bahār et, selon toute apparence, a été copié sur celui-ci, si bien que nous sommes réduits à une source unique[8].

Le *Tārīx i Sīstān* est important pour l'étude de la langue. Le texte est assez étendu et d'un style assez varié : la narration, toute simple et même naïve, ne manque pas quelquefois de couleur. Il est riche en formes et expressions archaïques et dialectales, dont un bon nombre ont été relevées par Bahār dans son introduction[9]. L'auteur savait-il d'autres langues que le persan ? Il connaissait sans doute l'arabe : il cite des sources arabes, et certains passages doivent avoir été traduits de cette langue[10]. D'autre part le *Bundahišn* est cité deux fois et l'on peut se demander si le rédacteur du *Tārīx i Sīstān* n'était pas familier avec le pehlevi. En fait rien d'autre ne l'indique. Du vocabulaire mazdéen, on ne trouve guère que *patyāra* "le mal" (p. 35) et *dīn i mazdēsnān* "religion mazdéenne" (p. 34). Le premier mot apparaît dans une citation d'Abū l-Mu'ayyad Balxī. Quant au second, l'auteur a pu sans doute l'entendre dans la bouche des mazdéens, qui à cette époque étaient encore nombreux en Iran, surtout dans les régions excentriques. On peut penser que la mention du *Bundahišn* aussi dérive d'une information orale ou d'une source écrite arabe ou persane : il est à remarquer que les deux fois elle est associée à celle d'Abū l-Mu'ayyad Balxī.

7. Blochet, *Catalogue* IV, n° 2281. C'est sans doute de ce manuscrit que Schefer a tiré les passages qu'il cite dans son *Siasset Nameh,* traduction (Paris, 1893) 20-21 (= *Tārīx i Sīstān,* 233-235).

8. Sur un manuscrit copié en 1299 h. (sol.) sur les instructions de 'A. Iqbāl pour M. Qazvīnī et qui dérive aussi du ms. Bahār par l'intermédiaire de la publication du journal *Irān,* v. E. Denison Ross, *JRAS,* 1926, 215, Qazvīnī, *Bīst Maqāla* II, 134, et Dānišpažūh, *Fihrist i nusxahā i xaṭṭī i kitābxāna i Dāniškada i Adabīyāt* (= *RFL Téhéran* 8, fasc. 1, 1339) 67-68, n° 246. L.P. Smirnova, *Jazyk...* (v. la n. suivante), p. 13, situe par erreur à Paris ce "ms. Iqbāl" et ignore l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale. Les variantes offertes par le "ms. Iqbāl" sont probablement des altérations introduites par ceux qui publièrent le texte dans le journal *Irān.*

9. P. 14-31. Pour la grammaire, voir maintenant L.P. Smirnova, *Jazyk Ta'rix-i Sīstān (grammatičeskoe opisanie),* Stalinabad, 1959.

10. V. Bahār, introd., p. 13.

Tārīx i Baihaqī

N° 17. Le *Tārīx i Baihaqī* est l'ouvrage d'histoire le plus important du ve/xie siècle [1]. Il est exactement situé et daté. L'auteur, Abū l-Fażl Muḥammad b. Ḥusain Baihaqī, né en 386/996 dans le district de Baihaq au Khorassan, passa sa vie au service des sultans ghaznévides, comme membre, puis chef de la chancellerie (*dīvān i risāla*), et mourut en 470/1077 [2]. Le livre qui porte son nom, seule partie subsistante d'une œuvre d'étendue considérable, fut écrit en 450 et 451 h., à la fin du règne de Farruxzād (444-451/1052-1059) et au début de celui d'Ibrāhīm (451-492/1059-1099) [3].

Il nous est conservé dans une vingtaine de manuscrits, malheureusement tous de date assez basse, puisque les plus anciens (au moins de ceux dont l'âge est connu) ne remontent pas au delà du xe/xvie siècle. Le texte a déjà fait l'objet de quatre éditions. La première, due à Morley et parue en 1862 [4], est fondée sur trois manuscrits des xvie et xviie siècles [5] ; dont elle n'indique que quelques variantes portant surtout sur des noms propres. L'édition lithographiée parue à Téhéran en 1307 lun./1889-90 [6], n'est pas critique : apparemment elle est fondée sur le manuscrit du Majlis, qui est très récent (1265/1848-9), ou sur un proche parent de ce manuscrit, avec

1. V. Storey, 252-254 et 1271-1272.
2. V. Storey, *ibid.*, Barthold, *Turkestan*, trad. angl. p. 22-24, Naficy, art. *Bayhaḳī* dans *EI*² (1959).
3. Incidemment, Baihaqī rapporte une information qui lui a été communiquée "sept ans après le commencement de cet ouvrage, le dimanche 11 rajab 455" (1063) ; (éd. Ɣanī-Fayyāż 76, éd. Nafīsī 77-78). Il s'agir donc d'une addition postérieure. Ce passage a l'intérêt de faire connaître que c'est en 448/1056 que Baihaqī a entrepris la rédaction de son histoire.
4. *The Tarikh-i Baihaki..., edited by the late W. H. Morley... printed under the supervision of Captain W. Nassau Lees*, Calcutta, 1862 (Bibliotheca Indica, ... published by the Asiatic Society of Bengal).
5. V. Rieu, *Catalogue* I, 158 et III, 902.
6. Barthold (*Turkestan*, trad. angl., 22 n. 2) parle de cette édition "of A. H. 1307 from a MS. of A. D. 1305". Un manuscrit de 1305 ap. J.-C. serait une aubaine. Malheureusement cette indication résulte très probablement d'une confusion. La *dībāča* qui clôt le volume ne donne aucun renseignement sur le ou les manuscrits utilisés. En revanche le texte de Baihaqī lithographié se termine par un colophon donnant le nom du calligraphe chargé de copier le texte à lithographier (Muḥammad b. Ḥasan Gulpāyigānī, calligraphe réputé du temps) et la date du 2 Jumādā II 1305. L'année 1305 *de l'hégire* (1887-1888) est donc celle où fut exécutée la copie en vue de la lithographie, qui, elle, fut achevée deux ans plus tard, en 1307 h.

lequel elle s'accorde en dépit de certaines corrections de l'éditeur et de l'omission fréquente d'expressions obscures. Dans l'ensemble, l'édition de Téhéran fournit un texte plus correct, celui de Morley est plus fautif mais sans doute aussi plus fidèle aux sources, et les manuscrits indiens dont il dérive représentent peut-être une tradition plus authentique, moins altérée par l'intervention des scribes [7]. Plus récemment deux nouvelles éditions ont paru presque simultanément à Téhéran. Celle de S. Nafīsī, publiée de 1319 sol./1940 à 1332/1953 [8], est fondée, outre les deux éditions anciennes, sur plusieurs manuscrits de collections privées de Téhéran, qui ne sont pas de très haute valeur ; elle comprend un apparat critique très développé, indiquant précisément les leçons de chaque source. L'édition Ɣanī-Fayyāż [9], parue en 1324/1945, s'appuie aussi sur les vieilles éditions et en outre sur le manuscrit du Majlis et sur un manuscrit de Mašhad qui date sans doute du xe/xvie siècle. Destinée en premier lieu aux étudiants iraniens, cette édition fournit un texte plus continûment lisible, parfois moins aventureux, mais elle est sensiblement moins riche en variantes que l'édition Nafīsī, et quelquefois omet une forme archaïque qui figure dans celle-ci. Au total, on ne relève entre les deux textes que des différences assez minimes. Notre dépouillement linguistique a été effectué sur l'édition Nafīsī, choisie pour son apparat critique, avec références fréquentes à l'édition Ɣanī-Fayyāż.

Comme on voit, l'état du texte du *Tārīx i Baihaqī* n'est pas très satisfaisant. Tel qu'il nous est transmis par des sources tardives, il a sûrement subi, dans une mesure appréciable, l'action normalisante des copistes. Il est caractéristique par exemple que la préposition *andar/dar* et la particule verbale *hamē/mē* apparaissent à peu près exclusivement sous les formes abrégées *dar* et *mē*, alors que les formes *andar* et *hamē* étaient encore, au ve/xie siècle, les plus usuelles dans la langue écrite, comme le montrent les manuscrits anciens des ouvrages de cette époque. Il n'est donc pas étonnant que le *Tārīx i Baihaqī* ne fournisse guère de formes dialectales [10].

7. V. l'introduction de l'éd. Ɣanī-Fayyāż, p. 11-12, et celle de l'éd. Nafīsī p. 5.
8. *Tārīx i Mas'ūdī ma'rūf ba Tārīx i Baihaqī..., bā muqābala va taṣḥīḥ va ḥavāšī va ta'līqāt i Sa'īd Nafīsī*, 3 vol., Tihrān, 1319, 1326, 1332. Le texte du Tārīx i Baihaqī est tout entier contenu dans les deux premiers volumes ; le troisième ne contient que la fin des notes et commentaires.
9. *Tārīx i Baihaqī..., ba ihtimām i Doktor Ɣanī va Doktor Fayyāż*, Tihrān, 1324.
10. La plus notable est *bistāx* et *ustāx* (avec variante *gustāx*) "hardi, confiant".

En revanche dans le domaine du lexique et de la phraséologie, beaucoup de faits intéressants sont conservés. Le *Tārīx i Baihaqī* est rédigé dans un style souple et divers, apte à décrire comme à exposer le détail souvent compliqué des intrigues de cour, sensiblement différent de celui, un peu fruste, du *Tārīx i Ṭabarī* ou des tafsirs anciens : on y reconnaît l'aisance du secrétaire habitué à manier la plume. La narration, très détaillée, faite à loisir et non sans art, est souvent très vivante et colorée. La phrase, fréquemment longue, est variée. Le vocabulaire est riche. On trouve un bon nombre de mots ou locutions plus ou moins rares fort intéressants [11]. Beaucoup sont des mots expressifs, des expressions descriptives, pris à la langue parlée. D'autre part le *Tārīx i Baihaqī* contient une proportion de mots arabes sensiblement plus grande que les ouvrages historiques antérieurs. Il est possible, comme nous ne disposons que de manuscrits tardifs, qu'un certain nombre de ces mots arabes aient été introduits par les scribes. Il reste néanmoins vraisemblable que la langue de Baihaqī était plus arabisée que celle de ses prédécesseurs. Le *Tārīx i Baihaqī* en effet n'est pas, comme le *Tārīx i Ṭabarī* par exemple, une sorte de manuel s'adressant à un large public plus ou moins cultivé, mais en quelque sorte un ouvrage de science, destiné à un assez petit nombre d'hommes très cultivés, curieux des détails de l'histoire [12]. L'auteur pouvait se permettre d'employer des mots qui n'étaient pas d'usage universel : il a dû tout naturellement puiser dans la langue de la chancellerie, dont il avait l'habitude, et qui était assez fortement arabisée, comme le montrent les quelques documents officiels qu'il cite lui-même dans son histoire [13].

11. Exemples : *nāv* "bateau", *zāl* "vieillard", *bulusk* (ou *bulušk*) "broche", *žāž* "paroles vides, calomnies", *sōg* "lamentation", *dušmanānagi* (à corriger sans doute *dušmanāyagī*) "hostilité", *γarča* "sot", *kōr u kabōδ* "en désordre" ou "en foule", *tar u tabāh* "morfondu, déconfit", *tāsīδan* "être anxieux", *čaxīδan* "lutter", *γunūδan* "dormir", *žakīδan* "murmurer", *γarbāl* (ou *γarbēl*) *kardan* "cribler de coups, ravager", br'sc'd *namēkunaδ* "il ne convient pas", *marā barg i ān nēst ki* "je ne suis pas disposé à", *ba rāstāy i* "à l'égard de", emploi fréquent du suffixe de diminutif *-ak*, et du suffixe *-gūna* indiquant la manière ou l'approximation.

12. C'est une des raisons qui expliquent la disparition de la plus grande partie de l'ouvrage de Baihaqī.

13. Par ex. éd. Nafīsī, p. 80 sqq., p. 766 sqq. (éd. Ɣanī-Fayyāż, p. 78 sqq., p. 630 sqq.). Sur le style de Baihaqī, v. Bahār, *Sabkšināsī* II, 67-87.

Œuvres de Nāṣir i Xusrau

Nāṣir i Xusrau, poète, philosophe et actif propagandiste de l'ismaïlisme en Iran, est l'un des auteurs les plus féconds du Vᵉ/XIᵉ siècle [1]. Né en 394/1004 à Qubāδiyān, dans la région de Balx, il semble avoir résidé un certain temps à Marv comme fonctionnaire de l'administration des finances et avoir dans sa jeunesse fait divers voyages. Les faits les plus saillants de sa vie sont son grand voyage en Syrie, en Egypte et en Arabie de 437/1045 à 444/1052, sa décision de consacrer son activité à la propagation de la foi ismaïlienne, son retour au Khorassan avec une mission des autorités ismaïliennes du Caire [2], puis, après des difficultés avec la population de Balx, son établissement avant 453/1061 à Yumgān, dans les montagnes du Badaxšān, où probablement il mourut après 464/1072.

Outre ses œuvres poétiques, Nāṣir i Xusrau est l'auteur de nombreux écrits en prose, qui tous (au moins tous ceux qui sont conservés), à l'exception du récit de voyage, sont des traités philosophico-religieux, destinés à l'instruction, à des niveaux plus ou moins élevés, des adeptes de l'islam ismaïlien [3]. Ces œuvres conservées ont été pour la plupart transmises, semble-t-il, dans une version expurgée des passages exprimant le plus nettement la doctrine ismaïlienne [4]. Les manuscrits sont en général rares, et souvent récents.

1. Les études sur Nāṣir i Xusrau ont été renouvelées récemment par diverses découvertes ; la notice que Storey 1138-1141 donne sur Nāṣir i Xusrau à propos du *Safarnāma* n'est déjà plus à jour et doit être complétée. Voir l'étude biographique fouillée et précise que S. Ḥ. Taqīzāda a donnée en persan en tête de l'édition du divan parue à Téhéran en 1304-1307. Voir aussi E. Bertels, dans *EI* III (1936) art. *Nāṣir-i Khusrau*, Y. El-Khachab, *Nāṣir e Ḫosraw*, Le Caire, 1940, l'introduction de H. Corbin à son édition du *J̌āmi' al-ḥikmatain* (Téhéran-Paris, 1953), p. 25-36, et surtout W. Ivanow, *Nāṣir-i Khosraw and Ismailism*, Bombay-Leiden, 1948 (The Ism. Soc. Ser. B, nº 5), dont une seconde édition revue et mise à jour a paru en 1956 sous le titre *Problems in Nasir-i Khusraw's Biography* (The Ism. Soc. Ser. B, nº 10), et A. E. Bertel's *Nasir i Xosrov i ismailizm*, Moscou, 1959. A la liste des œuvres de Nāṣir qu'on trouve dans les études les plus récentes, il faudra ajouter plusieurs traités dont des mss. ont été découverts dans le Pamir (v. *Problemy vostokovedenija*, 1959, 6, 222), s'il s'agit d'œuvres authentiques.

2. Sur le titre et la fonction de *ḥuǰǰat* qui lui sont habituellement reconnus, v. Ivanow, *Problems* 48.

3. Beaucoup de ces œuvres sont perdues ; v. la liste dans Corbin, *op. cit.* 38, et Ivanow, *Problems*, 77.

4. V. Ivanow, *Problems*, 3-5.

Cependant, mis à part le *Safarnāma,* la langue ne paraît pas avoir été modernisée par les copistes, et les textes dont nous disposons, quelles que soient les réserves qu'ils inspirent aux historiens des idées. sont très utilisables pour une enquête sur la langue. La chronologie des œuvres n'est pas complètement établie. Deux ou trois seulement peuvent être datées plus ou moins précisément ; on situe les autres par rapport à celles-ci par des recoupement qui laissent souvent place à la discussion [5].

N° 18. Le *Safarnāma* "Relation de voyage" est sans doute l'un des ouvrages les plus anciens de Nāṣir ; il a dû être composé assez peu de temps après son retour en 344/1052 [6].

L'ouvrage n'est conservé que dans quelques manuscrits peu nombreux et récents [7]. Parmi les trois qui ont servi de base à l'édition de Schefer, celui de Londres est du XIIe/XVIIIe siècle, et ceux de Paris sont des copies modernes, dont l'une d'un manuscrit lui-même peu ancien [8]. Quant au manuscrit de l'Asiatic Society of Bengal, qui est encore inexploité, il y a peu à en espérer, car, copié pour Blochmann, comme l'un des exemplaires de Paris, il y a des chances qu'il remonte à la même source [9]. L'édition Schefer [10] ne comporte aucune espèce d'indication sur les leçons des trois manuscrits utilisés et les corrections introduites ; en outre elle comprend d'assez nombreuses fautes. Elle a été suivie par plusieurs éditions orientales [11], qui apparemment en dérivent, puis remplacée par l'édition de Berlin [12]. Celle-ci donne un texte établi par une collation du texte de l'édition Schefer avec l'un des deux manuscrits de Paris [13], ce qui a permis

5. Voir en dernier lieu Ivanow, *ibid.* 54.
6. V. Taqīzāda, *op. cit.* 52, Ivanow, *Nāṣir-i-Khusraw* 49.
7. V. la liste donnée par Storey, *loc. cit.* Ajouter le ms. de la Faculté des lettres de Téhéran, v. Dānišpažūh, *Fihrist* (= *RFL Téhéran* 8, fasc. 1, 1339) 314, n° 121.
8. Les dates mentionnées par Blocher, *Catalogue* I, 375, ne sont pas tout à fait exactes. Supp. pers. 1544 est de 1294/1877 ; Supp. pers. 1545, qui est de 1874, a été copié sur un manuscrit daté du 19 octobre 1792.
9. V. Ivanow, *Catalogue,* 119-120. La source de ce manuscrit est un exemplaire appartenant à T. Beale. Le modèle du manuscrit de Paris a dû être copié pour un Européen, puisqu'il est daté de l'ère chrétienne. Il est assez vraisemblable que ces deux sources n'en font qu'une.
10. *Sefer nameh. Relation du voyage de Nassiri Khosrau...,* publié, traduit et annoté par Charles Schefer, Paris, 1881.
11. Liste dans Storey, *loc. cit.* A. A. Semenov, *Iran* I (Leningrad, 1927) 218, mentionne encore une édition de Tabriz.
12. *Safarnāma i Ḥakīm Nāṣir i Xusrau ba inżimām i Raušanā'ināma va Sa'ādatnāma,* Berlin, *dar čāpxāna i širkat i Kāviyānī,* 1341 (1923). V. le compte-rendu de Semenov, *Iran* I, 215-224.
13. Supp. pers. 1544 (Blochet, *Catalogue* n° 645).

de rectifier des fautes de l'édition Schefer et d'indiquer, en cas de divergence, la leçon de ce manuscrit (et aussi sporadiquement celle de l'autre manuscrit de Paris). Elle représente donc un progrès sur celle de Schefer, mais reste assez peu satisfaisante, car, lorsque la leçon adoptée diffère de celle du manuscrit, elle peut reposer soit sur l'autre manuscrit, soit sur celui de Londres, soit sur une conjecture de Schefer, ou même du collationneur anonyme, sans que rien nous en indique l'origine. Malgré le petit nombre des manuscrits, nous n'avons donc pas encore une édition scientifique qui utiliserait et présenterait convenablement la totalité de ces maigres ressources [14].

Des détails caractéristiques et l'absence de toute trace d'ismaïlisme [15] donnent à penser que le *Safarnāma* ne nous est parvenu que dans une recension expurgée. Cette hypothèse est corroborée par la considération de la langue du texte. De même que le *Safarnāma* détonne parmi les œuvres en prose de Nāṣir i Xusrau par sa coloration religieuse, il s'y distingue aussi en quelque mesure par sa langue [16], qui, sans avoir une allure moderne, n'offre guère d'archaïsmes caractéristiques. C'est ainsi qu'il a presque toujours les formes *dar* et *mē,* tandis que le *Zād al-musāfirīn* ou le *Vajh i dīn* par exemple n'ont guère que *andar* et *hamē.* Il est visible que le texte a été rajeuni, sans doute à une époque assez ancienne.

N° 19. *Gušāyiš u rahāyiš* "Solution et délivrance" [17] a été édité en lithographie par les soins de S. Nafīsī [18]. L'époque de composition n'est fixée que de manière assez vague par la mention de l'imām du temps (*imām i rōzgār i xᵛaδ*) Mustanṣir, car ce souverain fatimide régna de 427/1035 à 487/1094. Mais nous savons que le *Gušāyiš* fut rédigé avant le *Xᵛān al-ixvān,* qui le cite, le *Xᵛān* étant lui-même sans doute antérieur à 453/1061. Le manuscrit qui

14. Une nouvelle édition, non critique, a paru à Téhéran en 1335/1956 par les soins de 'A. Qavīm.
15. Voir le détail des arguments chez M. Ġānīzāda, introduction à l'édition de Berlin, p. 19-20, Taqīzāda, *op. cit.* 52, n. 5, Semenov, *op. cit.* 218-219, El-Khachab, *Nāsir è Ḥosraw,* 66-67.
16. Remarqué déjà par Semenov, *op. cit.* 218-219.
17. C'est-à-dire solution des questions et délivrance des âmes, comme l'indiquent clairement les explications données par l'auteur dans son introduction. Le titre anglais donné à l'édition est "Unfettering and Liberation". H. Corbin a traduit "Eclosion et libération" dans l'introduction à l'édition du *Kašf al-maḥjūb* (1949), p. 10, et "Développement et solution" dans l'introduction à l'édition du *Jāmi' al-ḥikmatain* (1953), p. 37.
18. *Kitab-i Gusha'ish wa Raha'ish... by Nasir-i Khusraw,* edited... by Dr. Sa'id Nafisi, Leiden, 1950 (The Ismaili Society Series A, n° 5).

le conserve peut être rapporté d'après son aspect à une date qui varie de la fin du VIe/XIIIe siècle (datation de H. Corbin[19]) au VIIIe/XIVe siècle (datation de S. Nafīsī[20]). Le texte y est à la fois expurgé et interpolé[21] et il est probable que le détail de l'expression a été aussi normalisé à l'occasion.

N° 20. L'ouvrage intitulé *Xvān al-ixvān* "La table des frères" ne se trouve également que dans un manuscrit unique, conservé à la bibliothèque d'Aya Sofya à Istamboul, d'après lequel il a été édité par Y. El-Khachab[22].

L'attribution à Nāṣir i Xusrau ne fait pas de doute. L'ouvrage doit être antérieur au *Zād al-musāfirīn* (composé en 453/1061) dont il semble constituer une esquisse préliminaire[23]. Un autre indice chronologique, plus sûr peut-être, est fourni par un passage où l'auteur, après avoir expliqué le mécanisme des éclipses de lune, ajoute : "dans cette explication que nous venons de donner, il a été répondu à Abū l-Haiθam Gurgānī, car il pose cette question dans sa qaṣīda"[24]. Il s'agit de la fameuse qaṣīda toute entière faite de questions, qui fut commentée une première fois par un disciple du poète et dont Nāṣir donna lui-même en 462/1070 un commentaire complet dans le *Jāmiʿ al-ḥikmatain*[25]. Ce passage du *Xvān* donne très nettement l'impression d'avoir été écrit avant ce commentaire, car, dans le cas contraire, l'auteur se fût presque sûrement exprimé autrement, et aurait sans doute renvoyé au *Jāmiʿ*. Le *Xvān al-ixvān* est donc probablement antérieur à 453/1061 et presque sûrement à 462/1070.

Le manuscrit d'Aya Sofya est daté de 862/1458[26] ; il fournit un texte qui semble assez bien conservé dans le détail de l'expression, quoique probablement expurgé, selon Ivanow, car on n'y trouve rien de spécifiquement ismaïlien[27]. L'édition El-Khachab n'est pas

19. Introduction à l'éd. du *Kašf al-maḥjūb* (v. ci-dessous, n° 25) p. 10.
20. Introduction en persan à l'éd. du *Gušāyiš u Rahāyiš*, p. 5.
21. V. l'avant-propos en anglais de l'édition p. XI-XII.
22. *Ḫān al-iḫwān, texte persan inédit de Nāṣir è Ḫosraw*, publié... par Yahya el-Khachab, Le Caire, 1940. Nouvelle édition par ʿA. Qavīm, Téhéran, 1338/1959.
23. V. Ivanow, *Problems* 60 sqq., et aussi l'introduction d'El-Khachab, p. X.
24. Ed. El-Khachab, p. 178.
25. V. ci-dessous, n° 24.
26. Il y a une confusion chez El-Khachab (intr. I), qui écrit que le manuscrit a été copié "sur les ordres du sultan Maḥmud Ḫan, qui l'a constitué en waqf." La copie, datée de 862, est bien antérieure à la constitution en waqf sur l'ordre de Maḥmūd Xān, qui régna de 1143/1730 à 1168/1754, comme l'indique une note d'El-Khachab lui-même, p. XXVII.
27. Ivanow, *Problems* 61.

très sûre : elle contient d'assez nombreuses fautes, dont certaines sont sans doute issues du manuscrit et dont d'autres sont des fautes d'impression, et surtout elle semble pour certains détails avoir normalisé le texte offert par le manuscrit[28].

N° 21. Le *Raušanāʾīnāma* "Livre de lumière" en prose[29], opuscule connu aussi sous le nom de *Šaš faṣl* "Six chapitres", a été publié, avec traduction anglaise, par W. Ivanow[30]. La date de composition n'est pas déterminée : la mention de l'imām Mustanṣir (427-487/1035-1094) ne suffit pas à la préciser. L'édition, consciencieuse, de W. Ivanow, est fondée sur deux manuscrits tardifs provenant des régions pamiriennes, l'un de 1295/1878, l'autre sans date "obviously older", qui ne présentent pas de variantes importantes[31]. Un troisième exemplaire se trouve dans le manuscrit d'Aya Sofya qui contient aussi le *Xvān al-ixvān* ; cet exemplaire est sans doute sensiblement plus ancien, mais, signalé seulement récemment par H. Corbin[32], il est encore inexploité.

N° 22. Le *Zād al-musāfirīn* "Viatique des voyageurs" est l'un des plus importants traités de notre auteur. Il contient quelques allusions autobiographiques, qui, combinées avec le fait qu'il est cité deux fois dans le divan de Nāṣir i Xusrau[33], en confirment l'authenticité. La date de composition, 453/1061, est indiquée aussi dans le texte même[34] : Nāṣir était alors déjà réfugié à Yumgān, puisqu'il fait allusion aux circonstances dans lesquelles il avait dû prendre la fuite. Le texte dont nous disposons paraît contenir des lacunes, dues à une censure ancienne[35]. Il s'offre dans quatre manuscrits. Ceux de Paris[36], de Cambridge[37] et de la bibliothèque du Majlis à Téhéran[38] sont récents ; le quatrième, qui est conservé à la Biblio-

28. D'après une comparaison de la page du manuscrit reproduite en fac-similé avec le texte imprimé : celui-ci a *pādišāh* là où le manuscrit porte la graphie intéressante *pādišā*.
29. Une œuvre en vers de Nāṣir i Xusrau porte, chose curieuse, le même titre.
30. *Six Chapters or Shish Fasl, also called Rawshanaʾi-nāma by Nasir-i Khusraw*, ed. transl. W. Ivanow, Leiden, 1949 (The Ismaili Society Series B, n° 6).
31. V. l'introduction d'Ivanow, p. 4-5.
32. Introd. à l'éd. du *Jāmiʿ al-ḥikmatain*, p. 37.
33. Ed. de Téhéran, 1304-1307, p. 305 et 330.
34. Ed. de Berlin, p. 280.
35. V. Ivanow, *Problems*, 3 et 64.
36. Blochet, *Catalogue* II, 126-127, n° 161.
37. E.G. Browne, *A supplementary Handlist of the Muhammadan Manuscripts... in the libraries... of Cambridge* (Cambridge, 1922), 119, n° 730.
38. Y. Etessami, *Catalogue*, 63, n° 124.

thèque Bodléienne [39] est apparemment du xe/xvie ou du xie/xviie siècle : on ne connaît pas de manuscrit ancien. L'édition publiée à Berlin par M. Baδl al-Raḥmān en 1341/1923 [40] est fondée sur les deux premiers de ces manuscrits, alors seuls connus : elle reproduit dans l'ensemble le texte du manuscrit de Paris [41] et donne les variantes offertes par celui de Cambridge. Les archaïsmes de la langue donnent à penser que le texte est assez bien conservé.

N° 23. Le *Vaǰh i dīn* "La face de la religion", dont l'authenticité est expressément affirmée par un ouvrage de peu postérieur, le *Bayān al adyān* ou "Exposé des religions" [42], contient des allusions aux persécutions subies par les fidèles ismaïliens, ce qui suggère qu'il appartient aussi à l'époque de l'exil à Yumgān [43]. On y trouve en outre un renvoi à une autre œuvre de l'auteur [44], qui n'est pas nommée, mais qui pourrait être le *Zād al-musāfirīn* : la composition du *Vaǰh i dīn* serait donc vraisemblablement postérieure à l'année 453/1061 [45]. Les manuscrits de cet ouvrage, que l'on a assez longtemps considéré comme perdu, ne sont, paraît-il, pas rares dans les régions avoisinant le Badaxšān [46]. Plusieurs manuscrits sont conservés à Léningrad [47], qui apparemment sont fort récents ; un exemplaire de

39. A. F. L. Beeston, *Catalogue...*, t. III (Oxford, 1954), 47, n° 2669.
40. *Kitāb i Zād al-musāfirīn i Ḥakīm Nāṣir i Xusrau*, Berlin, *dar čāpxāna i širkat i Kāviyānī*, s. d. (introduction datée de 1341).
41. Ou plus exactement celui d'une copie de ce manuscrit exécutée par Ḥ. Kāzimzāda pour E. G. Browne, car l'éditeur n'a pas eu entre les mains le manuscrit de Paris.
42. Sur cet ouvrage v. ci-dessous n° 48. La mention du *Vaǰh i dīn* se trouve dans la *Chrestomathie* de Schefer t. I, p. 121.
43. V. p. 210 de l'éd. de Berlin.
44. *ibid.* 29.
45. Mais Ivanow (*Problems*, 57-58) est enclin à la placer sensiblement plus tôt. Le même aureur (*Guide* 91, *Nāṣir i Khusraw* 61, *Problems* 52 et 58) est d'avis que le *Vaǰh i dīn* doit être traduit de l'arabe, à juger sur la langue et le style et en particulier l'ordre des mots. En fait la langue et le style de cet ouvrage ne semblent pas différents de ceux des autres œuvres authentiques de Nāṣir i Xusrau (mais en revanche diffèrent sensiblement des écrits attribués à notre auteur qui ne sont sûrement pas de lui et datent d'époques bien postérieures). Les traits par où le persan de Nāṣir i Xusrau se distingue de la langue classique et qui donnent l'impression de traduction de l'arabe sont communs à la plupart des écrits de l'époque la plus ancienne. Il n'en reste pas moins que Nāṣir a dû, dans le *Vaǰh i dīn* comme ailleurs, utiliser largement des sources arabes.
46. Ivanow, *Nāṣir i Khusraw*, 61.
47. Un manuscrit est décrit par Ivanow, *Izv. Ross. Akad. Nauk* 1912, 365-368, n° 2 (collection Zarubin), un autre par A. A. Semenov, *ibid.*, 1918, 2171-2202, n° 4 (collection Semenov). Ivanow, *Guide*, 91, parle des "photostates from a copy which belonged to Spiesarev", conservés au Musée Asiatique. L'introduction de l'éd. de Berlin, p. 3, et Taqīzāda, dans son introduction à l'éd. du divan de 1304-1307, p. 59, mentionnent deux manuscrits rapportés d'Asie centrale par Zarubin ; l'un de ceux-ci est sûrement identique au premier des trois exemplaires qu'on vient de mentionner.

1155/1742 se trouve dans la collection privée de W. Ivanow ; un manuscrit de l'India Office [48], qu'on peut rapporter aux environs du ixe/xve siècle, semble être la plus ancienne copie connue. L'édition publiée à Berlin en 1343/1925 [49] se fonde exclusivement sur un manuscrit de Léningrad daté de 1324/1906. Le texte qu'elle fournit pourrait être amélioré par l'utilisation des autres manuscrits accessibles, mais du moins l'allure archaïque de la langue laisse supposer que le *Vaǰh i dīn* n'a pas été trop rajeuni par les copistes.

N° 24. Le *J̌āmi' al-ḥikmatain* "Livre réunissant les deux sagesses", publié par H. Corbin et M. Mu'īn [50], est le second commentaire connu de la fameuse qaṣīda du poète ismaïlien du ive/xe siècle Abū l-Haiθam Gurgānī tout entière faite des questions [51] : il fut composé à la demande de l'émir ismaïlien du Badaxšān, 'Alī b. Asad, en 462/1069-1070. Le manuscrit, unique, sur lequel se fonde l'excellente édition Corbin-Mu'īn, est assez incorrect [52], mais les particularités orthographiques qu'on y relève [53] indiquent qu'il dérive d'un manuscrit ancien. Les archaïsmes de langue paraissent aussi assez bien conservés.

Ici se termine, provisoirement, l'inventaire des œuvres en prose de Nāṣir i Xusrau qui subsistent. Mis à part le *Safarnāma*, elles présentent une remarquable unité de langue et de style. Elles apportent une contribution importante à l'étude du persan du ve/xie siècle. Outre de nouveaux et nombreux exemples des archaïsmes habituels, elles fournissent quelques formes dialectales intéressantes [54], un certain nombre de mots rares [55], et reflètent sans doute par là l'usage des pays du nord-est iranien, notamment Bactriane et Badaxšān, où s'est déroulée la plus grande partie de l'activité de Nāṣir i Xusrau. Mais

48. Ms. persan, n° 4660.
49. *Kitāb i Vaǰb i dīn i Ḥakīm Nāṣir i Xusrau*, Berlin, *dar čāpxāna i širkat i Kāviyānī*, 1343.
50. *Kitâb-e Jâmi' al-Hikmatain, Le livre réunissant les deux sagesses...* Texte persan édité... par Henry Corbin et Moh. Mo'in, Téhéran-Paris, 1953 (Bibliothèque iranienne 3). Voir, dans la revue *Suxan* (Téhéran) 4e année (1332), n° 8, p. 671-674, uu compte-rendu de A.Z. Xo'ī, où sont proposées quelques corrections.
51. Sur le premier commentaire, v. ci-dessus, n° 8.
52. V. Mu'īn, p. 16 de l'introduction en persan, et Corbin, p. 44 de l'introduction en français de leur édition.
53. V. Mu'īn, *ibid.* 17-18.
54. Ainsi : *xiδēvand* "seigneur", *dirafšiδan* "briller", *buδan* (avec *u* bref) "être", *tuvānābī* "puissance", *nēkōbī* "bonté", etc., avec développement de *b* entre voyelles.
55. Exemples : *alfaγdan/alfanǰiδan* "gagner, amasser", *šōx* "crasse", *xustū* "fidèle", *zalīfan* "châtiment".

à cet égard la moisson est assez limitée. Dans tous ces ouvrages (si l'on excepte le *Safarnāma*) la pensée de Nāṣir i Xusrau se meut exclusivement dans l'abstraction et ne recourt que très rarement à l'illustration concrète : aussi le style en est-il aride, quoique abondant et aisé, et peu propre à refléter le vocabulaire, la phraséologie et la syntaxe de la langue parlée. Il est en revanche par là-même fort instructif pour l'étude de la formation du lexique philosophique. Nāṣir i Xusrau ne s'interdit pas de recourir au vocabulaire arabe de ses sources principales, les auteurs ismaïliens de langue arabe. Mais visiblement il s'adresse à un public qui connaissait mal ou ne connaissait pas l'arabe. Seul fait exception à cet égard le *J̌āmi' al-ḥikmatain,* qui fut composé pour un prince cultivé, sans doute familier avec les traités ismaïliens en arabe : les citations n'y sont pas traduites, et il semble que la proportion des mots arabes (même non techniques) y soit un peu plus forte qu'ailleurs. Dans ses autres ouvrages, Nāṣir prend régulièrement soin de traduire toutes les citations, y compris celles qui sont empruntées au Coran. On doit donc supposer que les termes arabes qu'il emploie et qui sont assez nombreux devaient être assez généralement compris dans les milieux ismaïliens moyennement cultivés. Mais, à côté de cet élément arabe, on relève un assez grand nombre de mots techniques de la philosophie tirés du fonds proprement persan, qui constituent le trait le plus intéressant de la langue de Nāṣir[56].

56. Exemples : *čirā'ī* "causalité", *ō'ī* "ipséité", et autres abstraits en *-ī* ; *kār-kard* "effet", *būδiš* "existence", *zāyiš* "naissance" et aussi "règne" (de la nature) avec les adjectifs dérivés *būδišī, zāyišī,* et le mystérieux j ' k w l, à peu près "prééminent, qui a priorité".

Autres écrits ismaïliens

Nº 25. On peut ranger ici, bien que la date de rédaction ne puisse être précisée, un autre texte ismaïlien, la traduction persane du *Kašf al-maḥjūb* "Dévoilement des choses cachées" d'Abū Ya'qūb Sijistānī, qui a été éditée par H. Corbin[1] d'après un manuscrit unique.

1. *Abû Ya'qûb Sejestânî, Kašf al-Mahjûb...* Texte persan publié avec une introduction par Henry Corbin, Téhéran-Paris, 1949 (Bibliothèque iranienne 1). — Sur Abū Ya'qūb, v. l'introduction de Corbin, p. 9, et S.M. Stern, article *Abū Ya'kūb... al Sidjzi,* dans *EI,* nouvelle éd. (1954).

Cette traduction est anonyme et l'on ne peut même dire quand elle fut exécutée. La composition de l'original, qui doit se situer dans la première moitié ou vers le milieu du IVe/Ve siècle[2], fournit un *terminus a quo.* Le manuscrit, qui contient aussi le *Gušāyiš u rahāyiš* de Nāṣir i Xusrau[3], est certainement antérieur à 804/1402 (date d'une annotation postérieure) et rapporté par H. Corbin au VIe/XIIe siècle[4]. Pour préciser davantage l'époque de rédaction de la version persane du *Kašf al-maḥjūb,* on est réduit aux critères linguistiques. La langue présente des traits indéniablement archaïques[5], qui ne permettent guère de descendre au delà du Ve/XIe siècle. D'autre part un fait stylistique, l'emploi occasionnel d'une prose rythmée, avec balancement de membres symétriques[6], empêche, semble-t-il, de remonter plus haut, car cet usage ne se trouve pas dans les textes persans de l'époque la plus ancienne ; l'abondance du vocabulaire arabe, même non technique, et notamment des pluriels de forme arabe, oriente vers la même conclusion[7]. On peut donc avec vraisemblance rapporter cette traduction persane au Ve/XIe siècle.

Ce texte n'est pas sans intérêt pour l'étude du persan ancien. Il ne contient pas de forme dialectale, mais fournit quelques exemples de mots rares[8], et surtout apporte sa contribution à l'inventaire du lexique philosophique, et spécialement de celui des écrivains ismaïliens de langue persane[9].

2. Le nom de Sijistānī est associé à celui du *dā'ī* ismaïlien Naxšabī (ou Nasafī, mort en 331/942), et nous savons qu'il vivait encore en 360/971.

3. V. ci-dessus p. 82.

4. Mais au VIIIe/XIVe siècle par S. Nafīsī.

5. Emploi presque exclusif de *hamē* (mais on a généralement *dar* et non *andar*), *azērāki* "parce que", *ēδūn* "ainsi", etc.

6. Type *dar gumšuδagī hamē gardīδ va dar kōrī hamē raft,* p. 2, l. 5-6. Autres exemples même page l. 9-10, 14, 14-15 ; p. 3, l. 4-5, 9-10, 11-12. Ces balancements pouvaient naturellement exister dans l'original arabe, mais il n'en est pas moins remarquable de les trouver en persan ; ils représentent le tout début de la prose ornée et sont ignorés des premiers traducteurs.

7. A moins, ce qui n'est pas impossible, que cette conservation de nombreux mots arabes ne soit une particularité individuelle du traducteur (comparer ci-dessus nº 14 le cas du *Šarḥ i ta'arruf*), ou encore le propre des textes d'Iran occidental. Les textes examinés jusqu'ici sont presque tous originaires de Transoxiane ou d'Iran oriental, pays qui ont dû être beaucoup moins arabisés. Nous ne savons malheureusement pas où a été rédigée cette traduction : rien ne suggère les régions orientales.

8. Exemples : *anbōsiδan* "éclore", *pargast bāδ* "à Dieu ne plaise ! ".

9. La plupart des mots techniques tirés du fonds persan que l'on relève dans ce texte se trouvent aussi ailleurs. Font exception : *ǰustār* "recherche" et *dāvarī* "jugement" (en logique).

N° 26. Il faut mentionner pour mémoire la traduction persane de l'*Asās al-ta'wīl* de Qāḍī Nu'mān, célèbre auteur ismaïlien mort en 363/974 [10]. Cette traduction est due elle-même à Mu'ayyad Šīrāzī, autre ismaïlien illustre, originaire du Fārs, qui se rendit en Egypte en 439/1047, y devint haut dignitaire et y mourut en 470/1077 [11]. Intitulée *Bunyāδ i ta'vīl* [12], elle fut, selon toute apparence, exécutée au temps où Mu'ayyad se trouvait encore en Perse, donc avant 439/1047, et sans doute en Iran occidental, peut-être dans les Etats du Bouyide Abū Kālījār, émir de Bagdad (435-440/1044-1048), dont il avait gagné la faveur.

Aucun manuscrit de cette traduction persane n'a été signalé dans les bibliothèques publiques. Mais plusieurs exemplaires doivent exister dans des collections privées de l'Inde. Un manuscrit originaire du Yémen se trouve dans la collection Hamdānī [13]. Apparemment il en existe encore d'autres [14]. Malheureusement aucun ne se trouve accessible [15].

10. V. Ivanow, *Guide* 37 sqq. n° XIV, A. A. A. Fyzee, "Qadi an-Nu'man, the Fatimid Jurist and Author", *JRAS* 1953, 359-378, Brockelmann, *Gesch.* I, 324-325. — Sur l'*Asās al-ta'wil,* v. Ivanow, *op. cit.* 38, n° 71, Fyzee, *op. cit.* 27, n° 21.

11. V. Ivanow, *op. cit.* 47 sqq. n° XXVIII, H.F. al-Hamdani, *JRAS* 1934, 375-377.

12. V. Ivanow, *op. cit.* 49, n° 165.

13. Hamdani, *op. cit.* 376, n. 3. Ce texte persan a dû passer au Yémen en même temps que les autres œuvres de Mu'ayyad et beaucoup d'écrits de l'ismaïlisme égyptien.

14. Ivanow, *Guide* 49, n. 1, parle des "copies which are accessible"; Fyzee, *loc. cit.,* dit seulement "copies are very rare".

15. Selon Ivanow, *ibid.,* "the language, though bearing traces of archaic usages, does not show any peculiar features"; v. aussi une autre allusion d'Ivanow, *REI* 6 (1932) 421 n. 1. Le même aureur, en 1956 (*Problems* 51), décrir la langue comme "quite modern" et soupçonne que nous ne possédons qu'une rédaction tardive.

Traités mystiques

N° 27. Le *Kašf al-maḥǰūb* de 'Alī J̌ullābī Huǰvīrī [1], qui a fait l'objet d'une traduction anglaise de R. Nicholson [2] et d'une

1. Mentionné brièvement par Storey 924.

2. *The Kashf al-mahjūb. The Oldest Persian Treatise on Sufiism...* translated by R. A. Nicholson, Leyden-London, 1911 (Gibb Mem. Ser. XVII). Une réédition a paru en 1936.

édition critique de Žukovskij [3], est, après le *Šarḥ i ta'arruf* [4], le second livre de mystique en langue persane qui soit conservé [5].

Abū l-Ḥasan 'Alī b. 'Uθmān J̌ullābī Huǰvīrī [6], originaire de la ville ou du district de Ghazna [7], voyagea à peu près dans tous les pays iraniens, y compris la Transoxiane, ainsi qu'en Syrie, en Iraq, au Turkestan et dans l'Inde. Il passa la dernière partie de sa vie à Lahore, où il mourut et où il est resté révéré sous le nom de Dātā Ganǰbaxš [8].

La date de sa mort (456/1064 ou 464/1071-2 ou 465/1073) ne figure que dans des sources tardives et peu sûres [9]. Celle de la composition du *Kašf al-maḥǰūb* n'est pas précisée. Elle est certainement postérieure à la mort du célèbre šaix Abū Sa'īd b. Abī l-xair (440/1049), certainement antérieure à celle d'Abū l-Qāsim Gurgānī (450/1058 ou plutôt 469/1076-7) [10], et probablement aussi à celle de Qušairī (465/1072 selon J̌āmī, *Nafaḥāt al-uns*) [11]. La question est compliquée par l'existence de rédactions différentes des passages critiques, c'est-à-dire des notices relatives à Gurgānī et à Qušairī, mais il y a lieu de suivre ici le manuscrit de Vienne, le plus ancien et le meilleur, qui cite ces deux personnages comme vivants [12]. Il est possible d'ailleurs que l'ouvrage ait été achevé ou retouché postérieurement. Quant au lieu de rédaction, une allusion figurant dans

3. V. A. Žukovskij, *Raskrytie skrytogo za zavesoj... Persidskij tekst, ukazateli i predislovie,* Leningrad, 1926 (éd. posthume). Une partie de l'introduction de Žukovskij a éré traduire en anglais par S. Jerrold, *BSOS* V (1929) 475-488. Le resre a été traduit avec divers commentaires et additions par L.S. Dugin, "The Kashfu-l-Mahjūb of Abū-l-Hasan 'Alī al-Jullābī", *JASB Letters* VIII (1942) 315-379. Une nouvelle édirion, d'après celle de Žukovskij, a paru à Téhéran en 1957, par les soins de M. 'Abbāsī.

4. V. ci-dessus n° 14.

5. A moins que la traduction persane de la risāla de Qušairī (voir n° 28) ne soit antérieure.

6. V. Rieu, *Catalogue* I (1879) 342-343, Sachau-Erhé, *Catalogue... Bodleian Library* I (1889) 774, Ethé, *Catalogue... India Office* I (1903) 969, Nicholson, préface à sa traduction, p. XVII-XIX, Žukovskij, introduction à son édirion, p. 1-30.

7. Selon Dārāšikōh, *Safinat al-auliyā,* J̌ullāb et Huǰvīr sont deux quartiers ou localités de Ghazna (*du maḥalla ast az maḥallāt i šahr i Γaznain*); voir sur ces noms la discussion de Dugin, *loc. cit.* 325, n. 13.

8. C'est sous ce nom qu'une maigre notice lui est consacrée dans *EI* I (1913).

9. Žukovskij, introd. 29-30, et aussi Dugin, *op. cit.* 379.

10. V. Nicholson, préf. XVIII-XIX.

11. V. la discussion chez Žukovskij, introd. 26-29.

12. La rédaction an passé, dans les autres mss., de la notice sur Gurgānī entre en contradiction avec les formules indiquanr certainement que Gurgānī était encore en vie (éd. Žukovskij 211, ligne 11 et note 12, 259 lignes 15-16, trad. Nicholson 169 lignes 2 et 13, 206 ligne 21).

le texte indique que ce fut dans l'Inde, où l'auteur se trouvait, dit-il, retenu parmi des étrangers [13].

On a signalé une vingtaine de manuscrits [14], mais la grande majorité ne sont pas antérieurs au XIe/XVIIe siècle. Font exception le manuscrit de Vienne, non daté, mais qui doit remonter au IXe/XVe siècle [15], celui de la Bibliothèque Nationale Supp. pers. 1086, qu'on peut rapporter au même siècle [16], et celui de la Bodléienne, daté de 905/1500 [17] : les plus anciens exemplaires sont donc déjà postérieurs de quelque quatre cents ans à la composition de l'ouvrage. Il a paru plusieurs éditions lithographiées dans l'Inde et une à Samarqand [18]. L'édition Žukovskij est fondée sur le manuscrit de Vienne, pris comme base, et quatre autres manuscrits plus récents. L'apparat critique révèle que ces manuscrits se répartissent nettement en deux classes, le manuscrit de Vienne tout seul s'opposant en général à l'ensemble des autres. Quelques sondages dans le manuscrit de Paris Supp. pers. 1086 [19] ont montré que cet exemplaire aussi se classe avec ceux-ci contre le manuscrit de Vienne. Dans l'ensemble celui-ci paraît offrir de meilleures leçons ; Žukovskij [20] a observé qu'il conserve un bon nombre de formules en arabe qu'on trouve traduites en persan dans les autres manuscrits ; il garde aussi divers traits de langue, qui doivent être anciens et qui ont disparu des autres exemplaires [21]. Dans ces conditions, on peut tenir que l'édition Žukovskij offre un texte aussi bon qu'il est possible dans l'état actuel de la tradition.

13. Ed. Žukovskij 110, trad. Nicholson 91.
14. V. la liste établie par Dugin, *loc. cit.* 324-325.
15. V. Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften... zu Wien*, III (1867) 440-443, n° 1956, et Žukovskij, introd. 53-54.
16. V. Blochet, *Catalogue* I (1905) 261-262, n° 401.
17. V. Sachau-Ethé, *Catalogue* I (1889) 774-775, n° 1245. — Un manuscrit de Léningrad est encore rapporté dubitativement au IXe/XVe siècle par Rosen (*Les manuscrits persans de l'Institut des Langues Orientales...*, St Pétersbourg, 1886, p. 291-292), mais Žukovskij, qui a utilisé ce manuscrit (v. introd. 54), ne dit rien de son ancienneté ; il est d'ailleurs fort incomplet, puisqu'il ne comprend que le tiers de l'ouvrage environ.
18. Revue de ces éditions dans Dugin, *op. cit.* 315-319.
19. Portant sur l'introduction de l'ouvrage. — L'autre manuscrit de la Bibliothèque Nationale, Supp. pers. 1284 (XIe/XVIIe siècle ?) se classe également avec la majorité des manuscrits.
20. Introd. 52, l. 2-3 et l. 25-28.
21. Par exemple des formes archaïques du verbe *būδan*, comme *buvand*, *bibūδ*, *būδa būδ* (v. les références données par Žukovskij, introd. 46), ou des graphies comme 'znj', 'ndrnj' pour *az ānǰā*, *andar ānǰā* (Žukovskij, introd. 40), qui doivent refléter un fait de langue (comparer la graphie twngr, pour *tuvāngar*, qu'on trouve dans le *Ḥudūd al-ʿālam*, le *Kitāb al-tafhīm* de Bērūnī, le *Tārix i Baihaqī*).

Žukovskij a donné dans son introduction un tableau détaillé des particularités linguistiques du *Kašf al-maḥǰūb* [22]. Les faits de grammaire qui y sont relevés se trouvent aussi dans la plupart des textes de même époque. Mais dans le domaine du vocabulaire et de la phraséologie, le *Kašf* fournit un nombre appréciable de données intéressantes. On peut y étudier notamment la terminologie du soufisme en persan, observer la part très importante (comme dans le *Šarḥ i taʿarruf*) qu'y tient le vocabulaire arabe, et y apercevoir aussi déjà la formation de certaines habitudes de style qui se développeront pleinement dans les ouvrages postérieurs.

N° 28. C'est ici qu'il convient de mentionner également la version persane de la célèbre risāla de Qušairī [23]. Connue par un manuscrit du British Museum [24] qui n'en indique ni l'auteur ni la date, cette traduction ne pouvait être située qu'entre 438/1046, date de la rédaction arabe, et 601/1205, date du manuscrit. Récemment M. Minavī a découvert à Istamboul un nouveau manuscrit, qui contient une recension plus tardive et nous apprend que la première (celle qui se trouve dans le manuscrit du British Museum) est due à un des disciples de Qušairī [25]. Comme celui-ci est mort en 465 h. [26], cette traduction doit dater de la deuxième moitié du Ve/XIe siècle. Le texte est bien conservé et la langue est en effet archaïque, mais ne semble pas offrir de traits particuliers.

22. P. 40-53. Cette partie est intégralement traduite par Dugin, *loc. cit.* 326-362, avec quelques commentaires et remarques critiques et l'indication des leçons de l'édition de Lahore 1342/1923.
23. V. Brockelmann, *Gesch.* I, 432, *Supp.* I, 770-771.
24. Rieu, *Supplément* 9-10, n° 16. Un autre manuscrit, daté de 859 h. et conservé à Aya Sofya, est signalé par Brockelmann, *loc. cit.*, et a été examiné par M. Minavī (v. la note suivante) : il ne donne pas plus de renseignements.
25. *RFL Téhéran* 5, 1-2 (1336/1957) 52-53 ; voir aussi Ṣafā, *Tārix* II, 889-890.
26. V. ci-dessus p. 89.

Tafsīr i Sūrābādī

N° 29. De la même époque à peu près que les ouvrages précédents date un nouveau grand commentaire du Coran en persan, le premier que nous connaissions après l'adaptation du commentaire

de Ṭabarī et peut-être le tafsir de Cambridge : le *Tafsīr i Sūrābāδī*[1]. Son auteur, inconnu par ailleurs, est nommé Abū Bakr 'Atīq b. Muḥammad Haravī par le *Tārīx i guzīδa*[2] et par Ḥājjī Xalīfa[3]. Il porte en outre la nisba Sūrābāδī chez Ḥājjī Xalīfa et dans les manuscrits où il est nommé. On ne sait malheureusement pas où se trouvait Sūrābāδ : la nisba de Haravī suppose qu'il était originaire ou habitant de la région de Hérat, mais un manuscrit de Leyde lui donne celle de Naisābūrī[4]. Le *Tārīx i guzīδa* et Ḥājjī Xalīfa sont encore les seules sources qui précisent qu'il était contemporain du seldjoukide Alp Arslan (455-465/1063-1072).

Les manuscrits ne sont pas rarissimes : Storey en énumère une dizaine[5], tous anciens et deux d'ancienneté remarquable (IO 3840 : 523/1129 ; Brit. Mus. : 535/1140-1), mais tous très incomplets. Cependant l'ouvrage est conservé au complet, sous une forme légèrement remaniée, dans un manuscrit du Musée d'Archéologie de Téhéran, qui fut copié en 584/1188 pour le Ghouride Abū l-fatḥ Muḥammad b. Sām (558-599/1163-1203), lequel régna à Ghōr, puis, après 571 h., à Hérat[6]. La comparaison avec les autres exemplaires montre que le remaniement opéré, qui, pour l'essentiel, concerne l'ordonnance des parties, ne diminue en rien l'intérêt linguistique du texte. Aussi ce manuscrit a-t-il fait l'objet d'un dépouillement systématique[7] complété par des sondages dans quelques autres manuscrits, soit, par rang d'âge : IO 3840, Br. Mus., IO 3838 et 3839, et Paris.

1. V. Storey 3 et 1189.
2. Ed. Leyde - Londres (*GMS* XIV, 1910) I, 806.
3. Ed. Flügel II, 350 et 364.
4. V. *Catalogus codicum orientalium Bibl. Acad. Lugduno-Batavae*, IV (1866) 20. D'autre part, au lieu de *Sūrābāδi*, qui figure partout ailleurs, le manuscrir de Dresde donne *Sūrāyāni*, v. Fleischer, *Catalogue...* (1838) 2, nº 11.
5. Le ms. de la Bibliothèque Nationale Supp. pers. 56 (Blochet, *Catalogue* I, nº 30) contienr bien, comme l'a présumé Storey, un fragment du *Tafsīr i Sūrābāδi*. A la liste de Storey, il faut ajourer le ms. acquis par la Bodléienne (v. A.F.L. Beeston, *Catalogue...* III (1954) 71, nº 2778), qui doit être identique au ms. Tarbīyat.
6. Sur ce ms. v. M. Bayānī, *Sarguδašt i hašt qarn i yak nusxa i xaṭṭi i fārsi...*, dans *Payām i nau* (Téhéran), 1re année, nº 7, p. 44-47. Le rédacteur de 584 h. semble présenter ce tafsir comme son œuvre. M. Bayānī avait bien reconnu le *Tafsīr i Sūrābāδī*, mais des difficultés subsistaient dans l'identification. La comparaison avec les autres mss. fait voir que le rédacteur de 584 h. a simplement plagié son devancier. — P.N. Xānlarī a publié d'après ce ms. le commentaire de la sourate de Joseph (*Yūsuf u Zulaixā*, Téhéran, librairie *Amīr i Kabīr*, s. d.). D'autres fragments onr été publiés dans la revue *Suxan*, t. 8 (1336/1957), fasc. 3 et 4. Selon cette revue, 8, 5, 488, une édirion est préparée par Y. Mahdavī.
7. Le vol. I sur l'original, les vol. II-IV sur microfilm, à l'exception du commentaire de la sourate XII (*Yūsuf*), qui a éré dépouillé dans le texte publié par P.N. Xānlarī. Pour une partie du vol. III, la pagination n'est pas visible sur le microfilm ; nos citations sont donc dans ce cas pourvues de références non aux pages du volume, mais à celles du commentaire de chaque sourate.

La langue de ce tafsir, tel qu'il se présente dans le manuscrit de Téhéran, est digne d'attention à plusieurs égards. Outre les archaïsmes habituels, qui ne sont pas rares, elle est remarquable par la proportion relativement faible de mots arabes ; à ce point de vue elle est plutôt comparable à celle des textes du IVe/Xe siècle, comme le *Tārīx i Ṭabarī* ou le *Tafsīr i Ṭabarī*, qu'à celle des autres ouvrages du Ve/XIe siècle. Elle contient d'autre part un bon nombre de mots et d'expressions rares ou même qui ne se rencontrent pas ailleurs. Elle présente enfin beaucoup de formes dialectales fort intéressantes. Par tous ces traits elle reflète apparemment assez fidèlement le parler d'une certaine région du domaine persan. Ici une question se pose : le manuscrit de Téhéran ne contient qu'un remaniement, exécuté à la fin du VIe/XIIe siècle, du tafsir composé par 'Atīq Sūrābāδī quelque cent vingt-cinq ans plus tôt ; les particularités qu'on y relève doivent-elles être rapportées à la langue de l'auteur ou à celle du remanieur ?

La comparaison avec les autres exemplaires du *Tafsīr i Sūrābāδī* permet de répondre à cette question avec quelque assurance. Les particularités linguistiques du manuscrit de Téhéran se retrouvent pour la plupart dans les autres manuscrits consultés[8]. Ce fait autorise à conclure que ces traits devaient, au moins pour une bonne partie, appartenir à l'ouvrage original. Il permet aussi du même coup de les localiser approximativement. En effet il serait étrange que le remanieur, surtout comptant présenter le livre comme son œuvre personnelle, y eût laissé subsister massivement des traits dialectaux étrangers à son propre parler. Il était naturel au contraire qu'il adaptât le texte à son propre usage linguistique ; et, de fait, on constate qu'il l'a, sur un point au moins, légèrement rajeuni : alors que les manuscrits les plus anciens du *Tafsīr i Sūrābāδī* (IO 3840 et Br. Mus.) présentent de nombreux exemples des formes *andar* et *hamē*, dans l'exemplaire de Téhéran les formes *dar* et *mē* sont à peu près constantes et les formes plus anciennes *andar*

8. Parmi les particularités qui sont fréquentes dans l'exemplaire de Téhéran, j'ai relevé le suffixe verbal d'irréel *-ēδ* (correspondant au littéraire *-ē*) dans IO 3840 et dans Br. Mus., l'emploi de la préposition *bā*(z)/*vā*(z) et de *fā*(z) dans ces deux mss. et dans celui de Paris, des formes ayant *v* pour *b* dans le ms. de Paris. D'autre part on rencontre la désinence verbale 2e pl. *-ēt* dans le ms. de Paris et dans IO 3838, mais non dans le ms. de Téhéran. Peut-êrre est-ce là un trait de l'original qui a éré éliminé par le remanieur.

et *hamē* sont très rares. La conservation des formes dialectales du texte de Sūrābāδī indique donc que le parler du remanieur était identique ou apparenté de près à celui de l'auteur. Or Sūrābāδī était de Hérat, s'il faut en croire le *Tārīx i guzīδa* et Ḥājjī Xalīfa, ou peut-être de Nichâpour, si le manuscrit de Leyde a raison, en tout cas c'était un Khorassanien. Le remanieur a élaboré son œuvre à l'intention d'un roi ghouride régnant à Hérat. Le copiste du manuscrit de Téhéran, qu'il soit ou non identique à ce remanieur, porte la nisba Nēšāpūrī. Rien de tout cela ne nous fait sortir des limites du Khorassan. On peut donc tenir pour certain que la langue de notre manuscrit reflète un parler ou un groupe de parlers du Khorassan, et pour très probable qu'il s'agit de celui de la région de Hérat : cette hypothèse est appuyée par le fait que quelques particularités caractéristiques se retrouvent dans les *Ṭabaqāt* d'Anṣārī qui sont, au témoignage de Jāmī, rédigées dans la langue ancienne de Hérat[9]. Ainsi situé, le *Tafsīr i Sūrābāδī* est pour la dialectologie du persan ancien, une source d'autant plus précieuse que les textes qui se laissent assez précisément localiser ne sont pas nombreux.

9. Suffixe d'irréel *-ēδ*, nombreux exemples de *v* pour *b*, préposition *bā(z)/vā* et *fā(z)*.

Tafsīr i Isfarāyinī

N° 30. Le *Tafsīr i Isfarāyinī*, appelé aussi quelquefois *Tafsīr i Ṭāhirī*, est à peu près contemporain du précédent[1]. L'auteur, 'Imād al-dīn Abū l-Muẓaffar Ṭāhir b. Muḥammad Isfarāyinī, dit Šahfūr[2], originaire d'Isfarāyin, à l'extrême nord-ouest du Khorassan, fut un protégé de Niẓām al-Mulk à Ṭōs et mourut en 471/1078-9.

Son tafsir, dont le titre propre est *Tāj al-tarājim fī tafsīr al-Qur'ān li-l-a'ājim* "La couronne des interprétations ou commentaire

1. Storey 3 et 1190. Le ms. de la Bodléienne est décrit maintenant chez A.F.L. Beeston, *Catalogue*... III 71, n° 2779. A la liste de Storey, il faut ajouter un ms. de Léningrad signalé en 1918 par Romaskevič ("Persidskie rukopisi... v Aziatskij Muzej...", *Izv. Ross. Akad. Nauk*, 1918, p. 392.

2. V. Subkī, *Ṭabaqāt al-šāfi'iya al-kubrā* (Le Caire, 1324 h. lun.) III, 175, Brockelmann, *Gesch.* I, 387, *Supp.* I, 669.

du Coran à l'usage des Persans"[3] est conservé dans sa totalité. La plupart des manuscrits le donnent divisé par moitié. Seul fait exception le manuscrit de Paris[4], qui garde la trace d'une division en tomes (*mujallad*)[5] : il contient la fin d'un tome V et une partie, sans doute la plus grande partie, d'un tome VI. Apparemment chacun de ces tomes correspond à un quatorzième de l'œuvre entière.

La plupart des manuscrits sont relativement tardifs. Mais celui de Fatih, daté de 506/1112-3, se range parmi les plus anciens manuscrits persans et présente à coup sûr un vif intérêt pour l'étude du persan ancien. Malheureusement il n'a pu être consulté. Le manuscrit de Sipahsālār, qui a été examiné, est de peu d'intérêt.

En revanche, le manuscrit de la Bibliothèque Nationale, qui peut remonter au VIIIe/XIVe siècle et qui, mis à part le manuscrit Fatih, est peut-être le plus ancien de tous, méritait l'étude. Son orthographe a des traits archaïques qui suggèrent qu'il dérive d'un manuscrit ancien. Quant à la langue, il fournit, malgré son étendue assez restreinte, nombre de faits intéressants. D'une part il est, chose assez rare, abondamment vocalisé, et les prononciations ainsi indiquées sont souvent assez aberrantes ; naturellement on ne saurait sans témérité les rapporter au parler de l'auteur, Isfarāyinī, mais, même si elles ne renseignent que sur celui du copiste[6] du VIIIe/XIVe siècle, elles méritaient d'être relevées. Mais surtout ce manuscrit contient des formes dialectales et des mots rares assez nombreux, qui ont des chances de remonter à l'original de l'auteur[7] : la présence d'archaïsmes fréquents indique en effet que le texte est bien conservé[8]. Dans l'ensemble, par sa nuance dialectale, la langue du *Tafsīr i Isfarāyinī*

3. Le *Mujmal al-tavārīx* (composé en 520 h.), éd. Bahār, p. 433, mentionne, à propos de l'histoire des prophètes, un *Tāj al-tarājim*, qui peut être le tafsir d'Isfarāyinī.

4. Il s'agit naturellement du n° 26 du catalogue de Blochet, non du n° 32, qui ne contient que des extraits assez désordonnés copiés tardivement par une main européenne.

5. Colophon du tome V (fol. 12 b) : *hāδā āxir al-mujallad al-xāmis*... Le mot *mujallad* est omis par accident au début du titre du tome VI. C'est sûrement ce mot que Blochet (*Catalogue* I, 18) a lu par erreur *majlis*. L'ouvrage est divisé non pas en "séances", mais en "tomes".

6. Selon le titre qui figure fol. 13 a, ce manuscrit a été exécuté pour un personnage nommé *xvāja al-ajall xāṭir al-mulk, aθīr al-ḥaẓra, θiqat al-daula, Abū Ḥāmid 'Abd al-Malik b. 'Abd Allāh*.

7. Exemples : *āmāh* "abcès", *xwk* "mœurs, caractère", *dāl* "échafaud", *zuβān* "langue", *buvārīδ* "avala", *aužōlīδan* (écrit ' w ž w l -) "écarter", *buškmōy* "bouclé", *hamsarāyagī* "cohabitation".

8. *hamē* et *andar* sont à peu près constants, *mē* et *dar* rarissimes. En revanche la particule *mar* qui accompagne très souvent la postposition *rā* dans les textes anciens manque complètement : mais ce doit être un trait dialectal.

n'est pas apparentée à celle du *Tafsīr i Sūrābāδī*. Un autre trait de différenciation notable réside dans la proportion des mots arabes employés : celle-ci est sensiblement plus forte dans le tafsir d'Isfarāyinī que dans celui de Sūrābāδī, qu'il s'agisse d'une particularité stylistique individuelle ou d'une caractéristique générale des parlers qui se reflètent dans la langue de cet ouvrage. Ainsi ces deux tafsirs sont d'autant plus instructifs pour le linguiste qu'ils se mettent mutuellement en valeur ; la conservation de deux ouvrages contemporains, de même caractère et d'étendue comparable, est une circonstance heureuse qui permet d'entrevoir deux aspects assez distincts de la langue littéraire en formation.

Histoires des prophètes

Les "histoires" ou "légendes des prophètes" constituent un genre apparenté de près à celui des commentaires du Coran. La matière en est, en grande partie, la même : ce sont les récits auxquels il est fait allusion dans le Coran concernant l'histoire des prophètes reconnus de l'Islam, depuis la création du monde et Adam jusqu'à Muḥammad. Les plus anciens des ouvrages de ce genre en persan remontent au Ve/XIe siècle.

N° 31. Le seul qui porte une date, est un commentaire de la sourate de Joseph, intitulé *Uns* (ou *Anīs*) *al-murīdīn va raużat al-muḥibbīn* "Le familier des disciples (mystiques) et le jardin des amants", composé en persan par un certain Abū l-Qāsim Maḥmūd b. Ḥasan J̌aihānī et transcrit, dans la ville de Balx, par son élève Abū Naṣr Aḥmad b. Aḥmad Buxārī, en l'an 475/1082-3[1] ; ces renseignements sont fournis dans la préface ajoutée par celui-ci[2]. Cette histoire de Joseph se trouve elle-même intégrée dans une vaste compilation embrassant l'ensemble de l'histoire des prophètes, qui porte le nom de *Tāǰ al-qiṣaṣ* "Couronne des récits" et doit donc être

1. V. Storey 159, et aussi 29 et 1208.
2. Citée dans le *Catalogue* des manuscrits de Bānkīpūr, t. IV, p. 74, n° 482. Ce passage ne figure pas dans les parties du manuscrit de la Bodléienne qui m'ont été accessibles en microfilm.

l'œuvre d'Abū Naṣr Buxārī[3]. Les manuscrits sont rares et tous plus ou moins tardifs. Celui de la Bodléienne, à juger sur l'écriture et le style de la décoration, doit dater de l'époque safavide. Des sondages effectués dans ce manuscrit, sur microfilm, ont fourni une moisson très maigre : quelques archaïsmes banals subsistent çà et là[4], mais visiblement le texte a été très généralement modernisé[5] et offre peu d'intérêt pour l'étude de la langue ancienne.

N° 32. Une autre histoire des prophètes, moins volumineuse, le plus répandu des ouvrages de ce genre en persan, est connu sous le nom peu caractéristique de *Qiṣaṣ al-anbiyā* et attribué à un certain Isḥāq b. Ibrāhīm b. Manṣūr b. Xalaf Nēšāpūrī[6], qui doit avoir vécu au plus tard au Ve/XIe siècle[7].

Les manuscrits ne sont pas très rares. Mais la plupart ne sont pas antérieurs au Xe/XVIe siècle. Font exception trois exemplaires de la Bibliothèque Nationale (deux du VIIe/XIIIe siècle, un de 736/1335), celui de Leyde (745/1344-5) et celui de la bibliothèque Nāfiδ Pāšā à Istamboul (764/1362-3). Aussi vaut-il la peine de signaler un autre manuscrit assez ancien, qui se trouve dans la

3. Dans le manuscrit de l'Asiatic Society of Bengal (Ivanow, *Catalogue* 140, n° 326), la préface donne pour auteur un certain Aḥmad Munšī écrivant en 993/1585. Acceptant cette attribution, on pourrait supposer que seule la copie du *Uns al-murīdīn* est d'Abū Naṣr Buxārī, et qu'Aḥmad Munšī, compilant l'ensemble du *Tāǰ al-Qiṣaṣ*, y a recueilli ce commentaire plus ancien de la sourate de Joseph. Mais la présence de quelques archaïsmes de langue dans l'ouvrage, hors de cette partie, s'oppose à cette hypothèse. Le plus probable est qu'Aḥmad Munšī a tout simplement usurpé l'œuvre, peu connue, de l'auteur du Ve/XIe siècle.
4. Rares exemples de *mar... rā, andar*. J'ai relevé aussi *firēšta* "ange", un passif impersonnel suivi d'un complément d'objet avec *rā*, tour qui se rencontre dans le *Tārix i Baihaqī*, et la forme peut-être dialectale r w n g r = cl. *tavāngar* "riche".
5. Il offre presque toujours *dar*, très rarement *andar*, toujours *mē* et jamais, semble-t-il, *hamē* ; l'ordre des mots est régulièrement conforme au type classique. L'emploi sporadique du saǰʿ (prose rimée et rythmée) et diverses expressions inusuelles à date ancienne suggèrent aussi une recension tardive.
6. V. Storey 159-160. Aux manuscrits signalés par Storey, il faut ajouter celui de Taškent (v. Semenov, *Sobranie...* IV (1957) 11, n° 2801), celui de Leyde (*Catalogus...* III, 16, n° 928) que Storey mentionne p. 171, n° 37, parmi les divers : la préface citée dans le catalogue de Leyde se retrouve, en effet, identiquement, aux variantes normales près, dans les manuscrits de Paris, ce qui assure l'identification du texte de Leyde avec l'ouvrage ici considéré. — Le nom de l'auteur qui est donné généralement sous la forme Isḥāq b. Ibrāhīm, apparaît aussi comme Abū Isḥāq Ibrāhīm dans le manuscrit de Leyde et dans un des manuscrits de la Bibliothèque Nationale (Pers. 88 = Blochet, n° 363), Abū Isḥāq b. Ibrāhīm (Tauer, *Arch. Or.* III, 324), et même Abū Ibrāhīm Manṣūr (Bibl. Nat. Pers. 86 = Blochet, n° 361). Dans les deux manuscrits de Paris que l'on vient de citer (Pers. 86 et 88) il est dit *al-muδakkir* "le prédicateur".
7. V. Rieu, *Catalogue* I, 143.

collection privée de M. M. Bayānī à Téhéran[8]. L'écriture est une sorte de nasxī particulier un peu dansant, que l'on peut rapporter, selon M. Bayānī, au VIIe/XIIIe siècle, et, géographiquement, au Turkestan ou à la Transoxiane. L'orthographe offre des traces d'archaïsme et certaines particularités qui indiquent que ce manuscrit est copié sur un exemplaire d'orthographe franchement archaïque[9] et par un scribe qui, sans doute, connaissait assez mal le persan, peut-être un Turc[10]. Le manuscrit est incomplet au début et à la fin : il commence dans l'histoire d'Adam et s'interrompt dans celle du calife ʿAlī. L'identité de l'ouvrage est cependant assurée par la comparaison avec les autres manuscrits[11].

On ne sait si l'auteur écrivit directement en persan ou si le texte que nous possédons est la traduction d'un original arabe, comme le suggère le style de certains passages[12]. En tout cas les manuscrits représentent plusieurs recensions[13], très divergentes dans certains chapitres. La comparaison des exemplaires de la Bibliothèque Nationale avec le manuscrit Bayānī indique que celui-ci conserve une version ancienne. Les archaïsmes de langue qu'on y trouve permettent de rapporter cette rédaction au Ve/XIe siècle ou au début du suivant.

Un dépouillement complet de ce manuscrit a fourni diverses formes dialectales notables[14], et des exemples de quelques tours vulgaires sans doute également dialectaux[15] et d'un assez grand

8. Je remercie le Dr M. Bayānī, qui, avec beaucoup de courtoisie et de libéralité, a bien voulu me confier, pendant une quinzaine de jours, en 1951, à Téhéran, ce manuscrit dont on lui avait fait don peu de temps auparavant.

9. Le *dāl* est parfois pointé. Il y a des traces des graphies anciennes de *ki* (-k ou ky). Ce manuscrit présente encore diverses particularités graphiques, notamment celle de lier des mots qui sont très généralement séparés, même dans les plus anciens manuscrits : par ex. *čirāγ-nabūδ* "il n'y avait pas de lampe", *ǰamʿ-šuδand* "se rassemblèrent", *bahā-i-tu* "ton prix", *andām-i-tu* "ton corps".

10. Noter la graphie m h n d h s y pour *muhandisī* "qualité de géomètre, d'ingénieur", comme s'il s'agissait de l'affixe turc de troisième personne -(*s*)*i* ajouté à un mot en *-e*.

11. M. Bayānī l'avait bien reconnue. Une comparaison avec les manuscrits de Paris l'a confirmée. Malgré des divergences importantes sur certains points, qui tiennent à l'existence de plusieurs rédactions, elle est assurée, outre les similitudes dans l'ordonnance générale, par l'identité du texte dans de larges tranches : à titre de contre-épreuve, j'ai comparé l'histoire de Job, qui est identique dans le ms. Bayānī et tous les manuscrits de Paris, avec le chapitre correspondant d'un autre ouvrage du même genre (Bibl. Nat. Pers. 53, v. ci-dessous n° 33) : quoique naturellement les récits se ressemblent, les deux textes sont franchement différents.

12. Notamment dans la préface ; v. la citation qui en est faite dans le catalogue de Leyde, *loc. cit.*

13. Fait déjà signalé par Tauer, *Arch. Or.* III 324.

14. Ex. : *gurinǰ* "riz", *bistāx* "hardi, confiant", *ayōγ* "joug", *ēzum* "combustible".

15. Ainsi l'emploi de *rā* après un pronom-suffixe employé en fonction d'objet.

nombre de mots rares ou locaux[16]. Par ce vocabulaire, le *Qiṣaṣ al-anbiyā* semble se rapprocher des textes originaires de l'Iran oriental et surtout de Transoxiane, ce qui donne à penser que la rédaction représentée par le manuscrit Bayānī, sinon l'original de l'ouvrage, a été élaborée en Transoxiane. Parmi les manuscrits de la Bibliothèque Nationale, les plus récents (Pers. 54 et Supp. pers. 1313) offrent un texte rajeuni et tout à fait normalisé, sans intérêt pour notre recherche. Quelques sondages effectués dans les autres ont permis de relever un ou deux traits, qui ne se trouvent pas dans le manuscrit Bayānī[17].

N° 33. Une autre histoire des prophètes ancienne en persan est conservée par un manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale, Pers. 53[18]. L'auteur se nomme Aḥmad b. Muḥammad b. Manṣūr al-ʾ r f ǰ n y (al-Arfaǰanī ?), et déclare avoir suivi un ouvrage intitulé *Takmilat al-laṭā'if wa-nuzhat al-ẓarā'if*, d'Abū Muḥammad ʿAbd al-ʿAzīz b. ʿUθmān J̌asrī, ouvrage qui devait être rédigé en arabe. Blochet s'appuyant sur une phrase de la préface de l'auteur, dans laquelle celui-ci déclarerait que "jusqu'à son époque il n'existait aucun ouvrage de ce genre", conclut que ce livre est la première histoire des prophètes en persan. Cette assertion repose, en fait, sur une mauvaise interprétation de la phrase en question. L'auteur ne dit pas, en effet, qu'il n'existait pas d'ouvrage de ce genre, mais seulement qu'il s'était rendu compte, après examen, que personne n'avait compilé sur ce sujet d'ouvrage plus élégant et meilleur qu'Abū Muḥammad J̌asrī[19]. Ainsi disparaît le seul argument conduisant à affirmer l'antiquité de cet ouvrage. En revanche, un autre se découvre qui permet de fixer un *terminus a quo* approximatif. On trouve cité comme source Abū l-Qāsim Maḥmūd J̌aihānī (fol. 153 b). Or ce personnage est donné comme son maître par Abū Naṣr Aḥmad Buxārī qui écrivait en 475/1082-3[20] : il devait donc vivre vers le milieu ou, à la rigueur, dans la première moitié du Ve/XIe siècle.

16. Ex. : *paiγōla* "coin", *barz* ou *burz* "lieu, domicile", *kāža* ou *kāza* "cabane, hutte", *šarfāk* "bruit d'ailes ou de pas, froufrou", *dušmanāyagī* "hostilité", *kuhnāna* "vieux", *kalān gaštan* "grandir" (enfant), *čafsiδan* "s'appuyer", *dīna-rōz* "hier", emploi fréquent du suffixe de diminutif *-ak*.

17. Pers. 86 a ainsi des formes verbales de 2e pl. en *-ēt*, ce qui indique une nuance dialectale différente de celle du ms. Bayānī.

18. V. Blochet, *Catalogue* I, 243, n° 360, et Storey 159.

19. Voir le texte dans Blochet, *loc. cit.*

20. V. ci-dessus n° 31.

Par conséquent, l'ouvrage d'Aḥmad b. Muḥammad ne peut guère être antérieur à la seconde moitié du même siècle. Le manuscrit, qu'on peut rapporter au VIIe/XIVe siècle, semble de bonne qualité. Il a fait l'objet de sondages qui ont permis de relever des traits archaïques et dialectaux [21], mais rien qui n'ait été observé dans d'autres textes.

21. *mar... rā, hamē, andar,* formes verbales de 2e pl. en *-ēt.*

Qābūsnāma

N° 34. 'Unṣur al-ma'ālī Kai Kā'ūs b. Iskandar, auteur du célèbre *Qābūsnāma,* déclare à la fin de son livre l'avoir commencé en 475 h. et avoir vécu soixante-trois ans selon les principes qu'il vient d'exposer [1]. Ce descendant de la dynastie ziyāride du Gurgān et du Ṭabaristān avait beaucoup voyagé. Il avait passé huit ans à la cour du sultan ghaznévide Maudūd b. Mas'ūd [2], fait campagne dans l'Inde [3], accompli le pélerinage de La Mecque et au retour séjourné auprès de l'émir d'Arrān, Abū l-asvār b. Fažl de la dynastie šaddādide (440-459 h.) [4].

Le *Qābūsnāma* a été édité plusieurs fois. La plus ancienne édition, qui n'a pas perdu sa valeur, est la lithographie exécutée à Téhéran en 1285/1868-9 par les soins de Rižāqulī Xān Hidāyat [5]. Elle a été suivie par une demi-douzaine d'autres éditions orientales, parues en Iran ou à Bombay, qui apparemment en dérivent et dont

1. *Qābūsnāma,* éd. Nafīsī 192, éd. Levy 152. La traduction turque de Merǰimek (v. la n. 11 ci-dessous) parle d'une vie de soixante ans et dit que l'auteur a "composé" son ouvrage en 473 h.
2. Ed. Nafīsī 172, éd. Levy 135. Un des mss. utilisés par Levy a *hašt māh* "huit mois" au lieu de *hašt sāl* "huit ans".
3. Ed. Nafīsī 28, éd. Levy 24.
4. Même passage.
5. Ethé, *GIP* II, 349 et *Catalogue... India Office* I, 1179, parle de deux éditions datant respectivement de 1275 et 1285, la seconde étant due à Rižāqulī Xān, et la première ayant été utilisée par Querry pour sa traducrion française (v. ci-dessous n. 11). Apparemment la mention d'une édition de 1275 dérive de Querry, qui écrit, dans son introduction (p. X), parlant de Rižāqulī Xān : "enfin, en 1275 (1868), il a fait imprimer à Téhéran une édition...". Il est clair que la date de 1275 n'est ici qu'un lapsus pour 1285 qui correspond effectivement à 1868-9.

l'une, publiée à Ispahan en 1341/1922-3, est typographiée [6]. Viennent ensuite une édition indépendante, celle de Sa'īd Nafīsī [7], elle-même suivie d'extraits à l'usage de l'enseignement [8], puis, plus récemment, l'édition critique de R. Levy [9] et une nouvelle édition de Téhéran [10], qui reproduit le texte de Levy. Les traductions sont nombreuses également [11].

Les manuscrits du *Qābūsnāma* sont assez rares. Un exemplaire conservé à Istamboul, fort ancien (624/227), mais incomplet, n'a été signalé que récemment par M. Minavī [12]. Parmi les manuscrits recensés auparavant, les plus anciens sont ceux de Leyde (719/1319) [13] et de la bibliothèque Malik à Téhéran (750/1350) [14], suivis par le manuscrit du British Museum (861/1457) [15], l'un des exemplaires de Paris (879/1474) [16], puis sans doute celui de l'India Office, non daté, mais en nasta'līq [17], un manuscrit incomplet qui a appartenu à E.G. Browne et remonte apparemment au XIIe/XVIIIe siècle [18] et

6. V. la liste de ces éditions dans l'introduction de l'éd. Nafīsī (ci-dessous n. 7) p. 21-22.
7. *Qābūsnāma... ba muqaddima va ḥavāšī ba qalam i Sa'īd Nafīsī,* Tihrān, 1312 šamsī.
8. *Muntaxabāt i Qābūsnāma, ba ihtimām i āqā i Sa'īd Nafīsī,* Tihrān, 1320 šamsī (1941).
9. *The Naṣīḥat-Nama known as Qabus-Nama...* edited with critical notes by Reuben Levy, London, 1951 (Gibb Mem. Ser. New Series XVIII).
10. *Kitāb i Naṣīḥatnāma ma'rūf ba Qābūsnāma... ba taṣḥīḥ va muqaddima va ḥavāšī i Dr A. 'A. Badvī,* Téhéran, 1335/1956.
11. Trois traductions en turc osmanli : la plus ancienne non datée, la seconde de 835/1431 (éd. *Kābusname... Mercimek Ahmet tarafindan... Türkçeye çevrilmiş, ve Orhan Şaik Gökyay tarafindan yeniden gözden geçirilerek neşrolunmuştur,* Istanbul, 1944, Maarif Matbaasi), la troisième de 1117/1705. Sur ces trois traductions turques et leurs relations, v. l'introduction à la traduction de Diez, p. 179-180, et Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum* (1888) 116-117. C'est sur les traductions turques que sont fondées la traduction allemande de Diez (*Buch des Kabus oder Lehren des persischen Königs Kjekjawus für seinen Sohn Ghilan Shach... aus den Türkisch-Persisch-Arabisch übersetzt...,* Berlin, 1811), et la version en turc oriental (par 'Abd al-Qayūm b. 'Abd al-Nāṣir, Kazan, 1300/1882), elle-même traduite en russe (*Kabus Name, perevedenno s tatarskago na russkij O.S. Lebedevoj,* Kazan, 1886). Sur l'original persan sont faites la traduction française de A. Querry (*Le Cabous Namè ou Livre de Cabous...,* Paris, 1886), les traductions anglaises de P.B. Vachha (*Translation with an Introduction and Notes of Qabus Nama,* Bombay, 1916 ; v. Tavadia, *ZDMG* 102 (1952) 381) et de R. Levy (*A Mirror for Princes, The Qabus Nama...* translated... by Reuben Levy, London, 1951), et la traduction russe de E.E. Bertel's (*Kabus namé,* Moskva, 1953 ; 2e éd. 1958).
12. *RFL Téhéran* 5, 1-2 (1336/1957) 50.
13. *Catalogus codicum orientalium* IV, 107, n° 1954.
14. V. introduction de l'éd. Nafīsī, p. 22-25.
15. Rieu, *Supplement* 105, n° 145.
16. Blochet, *Catalogue* II, 29-31, n° 755.
17. Ethé, *Catalogue* 1179, n° 2153.
18. V. l'introduction de l'éd. Levy.

enfin le second exemplaire de Paris [19] et celui de Berlin [20], qui datent du XIIIe/XIXe siècle. S. Nafīsī [21] parle encore, sans préciser davantage, de manuscrits qu'il a vus et qui sont moins anciens que celui de la bibliothèque Malik, et, dans son *Sabkšināsī* [22], Bahār cite un passage d'un manuscrit en sa possession, qu'il ne décrit pas. L'édition Hidāyat, dont le texte n'est pas mauvais, ne donne aucun renseignement sur le ou les manuscrits dont elle dérive ; celle de Nafīsī est fondée exclusivement sur le manuscrit Malik. Celle de Levy est la seule critique. Fondée sur les manuscrits de Londres, Leyde et Paris, elle fournit un texte qui n'est pas en tout point supérieur à celui des éditions antérieures. On lui a reproché une méthode éclectique et l'absence d'une étude des relations des divers manuscrits [23]. D'après quelques comparaisons, J. Rypka [24] a cru pouvoir distinguer deux groupes de manuscrits, dont l'un comprendrait tous ceux utilisés par Levy et l'autre le manuscrit de Bahār et les sources de l'édition Hidāyat (il faut sans doute y joindre le manuscrit Malik).

Pour la présente étude on a utilisé l'édition Levy, mais avec de fréquentes références à l'édition Nafīsī [25]. Les deux textes sont en effet très souvent différents dans le détail. Si, au total, l'édition Levy présente un texte plus complet, plus cohérent et d'autre part plus sobre (le texte Nafīsī étant assez souvent un peu allongé, sans doute par des gloses de copistes qui s'y sont trouvées incorporées), l'édition Nafīsī offre çà et là des formes plus archaïques ; elle a en outre quelques formes dialectales [26], qui manquent à l'édition Levy. Il serait d'ailleurs hasardeux de rapporter à l'original de l'auteur ces quelques traits dialectaux. Les différences assez profondes entre les deux éditions attestent que le *Qābūsnāma* a subi des remaniements de détail, ce qui en diminue sensiblement la valeur en tant que source pour l'étude de la langue. Le texte dont nous disposons est assez proche de la langue classique, mais il garde une nette coloration archaïque. Ecrit dans un style aisé et varié il offre surtout de bons

19. Blochet, *Catalogue* II, 31, n° 756.
20. Pertsch, *Verzeichniss* 302-303, n° 266.
21. *op. cit.* 22.
22. II, 115, n. 1.
23. V. les comptes-rendus de C. Brockelmann, *Bibliotheca Orientalis* X (1953) n° 6, 247-248 et J. Rypka, *Or. Lit. Zeitung* 49 (1954) n° 3-4, 154-158.
24. *ibid.*
25. L'introduction de cette édition comprend un relevé de faits de langue notables (p. 25-46).
26. Exemples : *yāfa* "parole vaine", *yāf-* "obtenir", *zafān* "langue", *hanbāz* "associé", *tag* "fond", 2e pl. en *-ēt*.

exemples de faits de syntaxe ou de phraséologie, qui se trouvent aussi dans d'autres textes anciens, mais souvent d'un style plus maladroit ou plus contraint. Le vocabulaire, qui comprend de nombreux termes propres à diverses techniques, est très étendu. Il est remarquable par l'abondance des mots arabes ; peut-être les copistes ultérieurs y ont-ils contribué en quelque mesure. Il semble bien cependant que dans l'ensemble ce trait soit original et reflète l'état où était parvenue la langue littéraire vers le milieu de la deuxième moitié du Ve/XIe siècle.

Œuvres de Šahmardān b. Abī l-xair

N° 35. N° 36. Šahmardān b. Abī l-xair [1] nous est connu par deux ouvrages, le *Raużat al-munaǰǰimīn* "Jardin des astronomes", manuel d'astrologie-astronomie, daté de 466/1073-4 [2], et le *Nuzhatnāma i 'Alā'ī* "Livre de récréation à 'Alā", sorte d'encyclopédie de contenu varié composée peu avant 513/1119-20. Šahmardān était un fonctionnaire des finances qui séjourna surtout dans le nord et le centre de la Perse, régions caspiennes, Rai, Ispahan, et connut aussi le Xūzistān [3]. Son *Nuzhatnāma* est dédié au Kakouyide 'Alā al-daula Garšāsp, prince de Yazd (488-513/1095-1120).

On compte, du *Raużat al-munaǰǰimīn*, onze manuscrits dont quelques-uns fort anciens [4]. Pour la présente étude on a utilisé le manuscrit Malik, qui porte la date de 610/1211. Pour le *Nuzhatnāma*, une demi-douzaine de manuscrits ont été signalés [5], dont le plus vieux est celui de la Bodléienne [6], qui fut copié en 704/1304-5. C'est sur le manuscrit du Maǰlis qu'a été effectué le dépouillement linguistique [7].

1. Sur cet auteur et ses œuvres, v. G. Lazard, "Un amateur de sciences au XIe siècle de l'hégire", à paraître dans les *Mélanges Massé*, et aussi A. N. Compagnoni, *RFL Téhéran* 5 (1336) 1-2, 182-195 (en note).
2. V. Storey II, 45.
3. V. Lazard, *op. cit.*
4. En combinant la liste de Storey et celle de Compagnoni, *op. cit.*, v. Lazard, *op. cit.*
5. *ibid.*
6. V. Sachau-Ethé, *Catalogue* I, 906-908, n° 1480.
7. Plus exactement sur un microfilm appartenant au Département d'iranologie de l'Institut franco-iranien de Téhéran. Aucune pagination n'est visible sur ce micro-

Ce manuscrit n'est pas daté ; on peut sans doute le faire remonter au IXe/XVe siècle. Il conserve des traces d'orthographe archaïque qui indiquent qu'il a été copié sur un manuscrit ancien[8]. Ce modèle devait aussi avoir des feuillets en désordre et des feuillets manquants, car le manuscrit du Maǰlis présente nombre d'interversions et de lacunes d'étendue variable. Le texte est incomplet au début et à la fin et assez souvent peu correct ; il est clair que le copiste n'était pas très soigneux, mais aussi qu'il n'a fait aucun effort pour corriger son texte. La comparaison de quelques parties de l'introduction avec le manuscrit Malik montre entre les deux exemplaires une parenté étroite. En revanche celle que l'on peut faire avec le passage du manuscrit de la Bodléienne cité par Sachau-Ethé fait apparaître des divergences de détail relativement nombreuses ; elle montre aussi que le manuscrit d'Oxford, malgré son âge, est plutôt moins correct que celui du Maǰlis et que celui-ci n'offre par rapport à l'autre pas de trace d'un rajeunissement. L'abondance de formes archaïques comme *hamē, andar, azērā* confirme que le texte du manuscrit Maǰlis n'a pas subi de normalisation systématique.

Les œuvres de Šahmardān b. Abī l-xair, pour l'étude de la langue, ne se rangent pas sans doute parmi les sources capitales. Elles apportent cependant une contribution appréciable. On y relève quelques formes dialectales[9] qui doivent refléter l'usage des régions septentrionales et centrales de la Perse. Si vague que soit cette localisation, elle est précieuse, car les textes anciens qu'on peut rapporter à cette partie du domaine persan sont rares. Les œuvres de Šahmardān sont intéressantes d'autre part pour l'étude des vocabulaires scientifiques et techniques. Le *Nuzhatnāma* est remarquable à cet égard par sa grande variété. Il donne en outre çà et là quelques noms locaux d'animaux, de plantes, de pierres ou autres[10].

film : j'ai compté comme fol. 1 celui au verso duquel commence le texte. Le total est de 186 fol. — V. la description du ms. chez Y. Etessami, *Catalogue* I (1311/1933) 490-492, n° 784.

8. Exemples de graphie fautives k h au lieu de k y (ainsi b ' r n d k h pour *bārandagī*), qui indiquent que le manuscrit modèle écrivait k y la conjonction *ki*, mots liés (k ' f ' y = *ki af'ī* "que le serpent", d r ' n j h d = *dar ān ǰahaδ* "s'y jette"), *xurram* "plaisant, prospère" écrit x w r m, iżāfa représenté par y.

9. Par exemple : *varda* "esclave", *uftīδan* "tomber", *ēstīδan* "se dresser", *gurinǰ* "riz", *binǰišk* "moineau", *hušīvār* "intelligent", *pāδzahr* "contrepoison", *pāδīz* "automne".

10. Tabaristan : *tali* "porc-épic", *vārvār* "pic" (oiseau), k n d s, sorte d'arbre, k z n h, sorte de plante. Rai : b f j l y z h (?), sorte d'insecte. Ispahan : *kabǰ*, sorte d'arbre, ' z ' w j, espèce de pomme, *gubra* (?) "œuf poché" (= *nimbirišt*). Xūzistān : k r w r (h), sorte d'araignée. Transoxiane : *γunda*, sorte d'araignée.

Quant au *Raużat al-munaǰǰimīn*, dont le vocabulaire est beaucoup plus spécialisé et restreint, il constitue un point de repère important, du fait que l'auteur s'explique sur sa pratique linguistique. En effet, dans l'introduction[11], il reproche avec vigueur à ses prédécesseurs leur vocabulaire technique : sous prétexte, dit-il, d'écrire pour les lecteurs ignorants l'arabe, ces auteurs emploient des mots de persan pur, qui sont plus difficiles que l'arabe (*suxanhā'ē hamē gōyand darī i vēža i muṭlaq ki az tāzī dušxvārtar ast*). Quant à lui, il déclare n'employer que les mots courants, que n'importe qui peut apprendre en cinq jours, et qui sont les termes arabes.

11. Passage cité par Compagnoni, *op. cit.* 188-189.

Autres traités scientifiques

N° 37. Abū J̌a'far Muḥammad b. Ayyūb Ṭabarī[1], est un mathématicien et astronome qui vécut vers la fin du Ve/XIe siècle dans la ville d'Amul au Ṭabaristān[2]. Les œuvres de ce savant, dont

1. Sur cet auteur, v. Storey II, 3-4 et 43. — Le *Kitāb al-istixrāǰ(āt) fī ṭalab al-'umr wa-l-hailāǰ* (n° 1 de Storey p. 43) existe encore dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Téhéran, qui contient aussi une risāla copiée en 874/1469 (v. Bayanī, *Namūna i suxan i fārsī*, (Téhéran, 1317 h. sol., 23 n. 1) et dans une collection privée orientale (v. Aqā Buzurg Tihrānī, *Al-δarī'a ilà taṣānīf al-šī'a* II, Téhéran, 1355 lun., 20 n° 61). Le titre *Kitāb al-istixrāǰāt fī ṭalab al-'umr wa-...*, figure aussi au fol. 100 a du ms. (coll. Browne) du *Zīǰ i mufrad*, mais il est suivi en fait de morceaux du Zīǰ ; ce ms. est d'ailleurs assez désordonné. — Un autre exemplaire du *Šaš faṣl* se trouve dans la collection de S. J̌alāl al-dīn Tihrānī (v. son *Gāhnāma* pour l'année 1311 hég. sol., p. 130-132). Le colophon de ce ms. est mutilé par la perte du dernier feuillet ; ce qui subsiste indique que la copie a été achevée le vendredi 25 rabī' I d'une année 72, soit (d'après les tables de Cattenoz, Rabat, 1954) 572 = 1er octobre 1176.

2. S. J̌alāl Tihrānī déclare (*loc. cit.*) avoir relevé dans son ms. du *Šaš faṣl* une observation relative à l'année 334 yazd. (cette partie manque dans le ms. de Munich), et assigne (*Gāhnāma* pour 1312 h. sol., p. 50) au *Zīǰ i mufrad* la date de 345 h. Notre auteur aurait donc fleuri vers le milieu du IVe/Xe siècle. Cette datation est généralement acceptée en Iran. Mais elle est infirmée par les renseignements qu'on trouve dans le ms., apparemment unique, du *Zīǰ i mufrad* conservé dans la collection Browne. L'auteur y dit en effet avoir effectué des mesures astronomiques en 452 yazd. = 476 h./1083 ap. J.-C., v. Taqīzāda, *Gāhšumārī*, (Téhéran, 1316 sol.) 299. Cette indication est confirmée par toute une série de dates. L'année 455 yazd. est mentionnée comme passée (fol. 5 b), l'année 477 yazd. comme à venir (fol. 2 a). Traitant des horoscopes l'auteur choisit l'exemple d'une personne née en 442 yazd. Il cite en outre, à titre d'exemples de divers calculs, des années de l'ère séleucide, 1380 (fol. 62 b),

plusieurs sont conservées dans des manuscrits anciens, sont, pour l'étude de la langue, d'un intérêt assez limité. Elles donnent des exemples des archaïsmes habituels [3], mais guère plus. Le *Kitāb i istixrāj*, dans le manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Téhéran (IXe/XVe siècle) n'a rien fourni qui n'ait été relevé ailleurs. Le *Kitāb ma'rifat al-asṭurlāb*, lu dans le manuscrit de Munich (non daté, ancien) [4], est un peu plus intéressant : on y relève quelques expressions rares ou formes dialectales [5]. Des sondages dans le *Zīj i mufrad* (manuscrit Browne, antérieur à 700/1300) [6] n'ont pas fait apparaître de traits particulièrement notables.

N° 38. La traduction persane des tables astronomiques, *Zīj al-jāmi'*, du célèbre Kūšyār b. Labbān, astronome du milieu du IVe/Xe siècle [7], n'est connue que par un manuscrit incomplet conservé à Leyde [8]. Elle fut exécutée par un certain Muḥammad b. 'Umar b. Abī Ṭālib al-munajjim al-Tabrīzī, "élève d'Abū Ṭāhir al-Šīrāzī", dont le nom ne semble pas figurer ailleurs, pour un émir nommé Jamāl al-daula *va-l-d*[*īn*...] b. Ayāz ; la préface contient avec la date de [4]83 la mention du sultan Malikšāh. Ce texte, d'un style naturellement très monotone, offre un intérêt linguistique restreint : le trait le plus notable est la présence du préverbe *hā*, qui permet de localiser la rédaction dans l'ouest ou le centre de la Perse.

N° 39. Le *Nūr al-'uyūn* "La lumière des yeux", premier traité d'oculistique en persan, œuvre d'Abū Rūḥ Muḥammad b. Manṣūr Yamānī (ou Gurgānī), dit Zarrīndast, est conservé dans un manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne [9]. Un autre manuscrit a été signalé dans la collection de l'Asiatic Society of Bengal [10]. L'ouvrage a été composé en 480/1087-8, nous ne savons dans quelle partie de l'Iran [11].

1394 (fol. 6 a), 1398 (fol. 4 b), qui se situent vers le même temps. Toutes les observations sont rapportées à la latitude et à la longitude d'Amul, "notre ville" (*šahr i mā ki Amul ast*), fol. 41 a, 61 a, 80 a, etc.). Il semble clair que Muḥammad b. Ayyūb vécut et travailla à Amul, au Tabaristan, vers la fin du Ve/XIe siècle.

3. *andar, mar... rā, hamē, farā* préposition, le pronom *ō* renvoyant à un nom de chose, ordre des mots non classique.

4. V. Aumer, *Die pers. Handschriften* (1866) 139, n° 347.

5. Ex. : *bistardagī* "étendue", *gardiš* "cercle", *az... andar tā* "de... jusqu'à".

6. V. Browne-Nicholson, *Catalogue* 156-157.

7. V. Brockelmann, *Gesch.* I, 222, *Supp.* I, 397 et Srorey II, 42-43.

8. De Jong-De Goeje, *Catalogus cod. or.* III (1865) 87, n° 1056.

9. V. Sachau-Ethé, *Catalogue* I, 950, n° 1575.

10. Ivanow, *Concise descriptive Catalogue,* 713-714, n° 1529.

11. Il a été analysé en détail par J. Hirschberg, *Die arabischen Lehrbücher der*

La langue présente des archaïsmes, mais des sondages n'y ont rien décelé de remarquable. La terminologie technique est presque entièrement arabe. Ce trait est commun à la plupart des traités scientifiques de cette époque.

N° 40. Abū Ḥātim Muẓaffar Isfizārī, savant mort au début du VIe/XIIe siècle [12], est l'auteur, en persan, d'un traité des phénomènes atmosphériques (*āθār i 'ulvī*), dédié à Faxr al-mulk, fils de Niẓām al-mulk mort en 500 h., et d'un autre opuscule de sciences naturelles (*Risāla i šabaka*) composé pour le sultan seldjoukide Barqiyāruq (487-498/1094-1104). Le premier fut inclus par Šahmardān dans son *Nuzhatnāma* et a fait l'objet d'une édition de M. Rażavī [13]. Le second, conservé dans des manuscrits anciens, a été édité par A. N. Compagnoni [14]. Ces écrits ne fournissent guère au linguiste qu'un témoignage sur le vocabulaire des sciences.

N° 41. Le *Kaihānšināxt* "Cosmographie", œuvre de Ḥasan b. 'Alī Qaṭṭān Marvazī, composé à Marv en 498-500 h., est connu par un manuscrit unique d'une collection privée d'Iran, daté de 586 h., dont il existe à la bibliothèque du Majlis une copie moderne soignée [15]. Ce texte, bien conservé, n'apporte à peu près rien de neuf pour l'étude de la langue.

N° 42. Le *Naurōznāma,* ouvrage composé apparemment peu après la mort de Malikšāh (485/1092), a été édité par M. Minavī [17] d'après un manuscrit unique du VIIe/XIVe siècle. Il intéresse le linguiste par les fragments en moyen-perse qu'il conserve en transcription et par son vocabulaire.

Augenheilkunde, Berlin, 1905 (aus dem Anhang zu den APAW 1905), p. 50-58. Selon Hirschberg (p. 51, n. 1), O. Mann devait publier des remarques sur la langue ; apparemment elles n'ont jamais paru.

12. V. l'étude d'A. N. Compagnoni dans *RFL Téhéran* 5, 1-2 (1336) 166-230.

13. *Risāla i āθār i 'ulvī,* Tihrān, 1319.

14. *RFL Téhéran* 5, 3 (1337) 39-52.

15. V. M. Qazvīnī, *Bīst maqāla* II, 274-277, S. J. Tihrānī, *Gāhnāma* (almanach) pour 1311 sol., 132-135, Storey II, 45-46.

16. V. Etessami, *Catalogue...* II, 112-114. Une autre copie se trouve à la Faculté des Lettres de Téhéran, v. Dānišpažūh, *Fihrist...* (= *RFL Téhéran* 8, fasc. 1, 1339) 402, n° 231.

17. Téhéran 1933, avec des notes et un glossaire. Extraits traduits par H. Massé, "Le Naurouz-Nâmè d'Omar Khayyâm", *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales* 3 (Alger, 1937) 238 sqq.

Tarjumān al-balāγa

N° 43. Le *Tarjumān al-balāγa* "L'interprète de l'art du style", publié par A. Ateş avec fac-similé du manuscrit unique[1], est le plus ancien traité de rhétorique en persan. Composé, peut-être en Transoxiane[2], par un certain Muhammad b. ʿUmar Rādūyānī entre 429/1038 et 507/1114, et sans doute plus précisément après 481/1088[3], c'est une source de première importance pour l'étude de la poésie ancienne. Il n'est pas non plus dépourvu d'intérêt comme monument de la prose du vᵉ/xɪᵉ siècle. Le manuscrit, daté de 507/1111, est l'un des plus anciens en persan. Il est soigneusement pointé et donne par sa graphie quelques renseignements sur la prononciation de certains mots : on y trouve notamment la lettre β (*f* à trois points). D'autre part, étant dans son genre l'ouvrage le plus ancien, le *Tarjumān al-balāγa* fournit des données sur un vocabulaire technique qui n'était pas représenté jusque là, celui de la rhétorique. A. Ateş croit y trouver des traces d'une langue plus archaïque que celle qui est représentée par les textes contemporains, comme le *Qābūsnāma* ou la *Siyāsatnāma*[4], mais c'est là une illusion qui tient au fait que ces deux ouvrages sont connus sous une forme sensiblement rajeunie. Il convient, en revanche, de relever dans le *Tarjumān al-balāγa,* tout au moins dans l'introduction, un emploi assez large de la prose rimée et rythmée, qui est encore rare dans la seconde moitié du vᵉ/xɪᵉ siècle.

1. *Kitāb tarcumān al-balāğa... mukaddime, haşiye ve izahlarla neşreden Ahmed Ateş,* Istanbul, 1949 (Istanbul Universitesi yayınlarından, n° 395). La substance de l'introduction en turc se retrouve pour l'essentiel dans deux articles de A. Ateş : "Tarcumān al-balāga, das früheste neupersische Werk über rhetorische Figuren", *Oriens* I, 45-62, et "Etude sur le Tarcumān al-balāga et la manière dont la poésie persane s'est conservée jusqu'à nos jours", *Türk dili ve edebiyat dergisi* III, 257-265. Une traduction persane des p. 12-28 de l'introduction en turc a paru dans la revue iranienne *Dāniš* I, n° 5 (Téhéran, 1328 sol.) p. 279-285. Un certain nombre de corrections portant surtout sur les citations poétiques, ont été proposées par M. T. Bahār dans une série d'articles parus dans la revue iranienne *Yaγmā* II (Téhéran, 1328 sol.) n° 7, p. 294-300, n° 8, p. 353-359, n° 9, p. 401-404. Une réponse de A. Ateş dans *Dāniš* I, n° 10-11, p. 582-584 (publiée aussi dans *Yaγmā* III, n° 2, p. 67-69), a été suivie à son tour d'une réplique de Bahār dans *Dāniš* I, n° 12, p. 598-603 et II, n° 2, p. 120-121. Des corrections sont présentées aussi par le compte-rendu de Ghengei, *RSO* 25 (1950) 124.
2. V. l'introduction d'Ateş, p. 24-26.
3. *ibid.* 29-34.
4. *ibid.* 43 et 47.

Œuvres d'Anṣārī

Le célèbre docteur mystique ʿAbd Allāh Anṣārī, né en 396/1006 et mort en 481/1089, après avoir passé la plus grande partie de sa vie à Hérat, sans doute sa ville natale, est l'un des auteurs les plus importants du vᵉ/xɪᵉ siècle[1]. Outre plusieurs ouvrages en arabe, on lui attribue en persan des poèmes[2] et un assez grand nombre d'écrits d'étendue variable, qui posent de difficiles problèmes philologiques.

1) Nous savons par une notice du vɪɪɪᵉ/xɪvᵉ siècle[3] et par Suyūṭī[4] qu'Anṣārī a, pendant un certain temps, commenté le Coran oralement pour ses disciples. Le *Majālis al-ʿuššāq,* ouvrage du ɪxᵉ/xvᵉ siècle, lui attribue expressément un tafsir *ba zabān i darvēšān* "dans la langue des derviches", ce qui signifie probablement dans le style de la prédication soufie, c'est-à-dire en une prose lyrique, rimée et rythmée[5]. Cette indication tardive se trouve confirmée par le tafsir de Maibuδī, œuvre du début du vɪᵉ/xɪɪᵉ siècle, qui a été étudiée par ʿA. A. Ḥikmat[6] : Maibuδī déclare en effet avoir étudié le tafsir d'Anṣārī, œuvre d'une grande perfection (*iʿjāz*) pour l'expression (*lafẓ*) comme pour la pensée (*maʿnā*), pour son argumentation (*taḥqīq*) comme pour son style orné (*tarṣīʿ*), mais d'une extrême brièveté (*ījāz*). Le mot *tarṣīʿ*, qui désigne l'art de disposer les phrases en membres de même valeur rythmique et qui riment, nous assure que ce tafsir était rédigé dans le même style que les nombreux recueils d'invocation conservés sous le nom d'Anṣārī, style que cet auteur a été le premier, semble-t-il, à employer intensivement, au moins par écrit. Si ce tafsir nous était conservé, il serait sans doute d'un grand intérêt linguistique. Malheureusement il ne semble

1. Bio-bibliographie dans Brockelmann, *Gesch.* I, 433, *Suppl.* I, 774, Storey 924-927, Beaurecueil, *EI*² art. *Anṣārī* (1957). V. aussi S. de Laugier de Beaurecueil, "Esquisse d'une biographie d'Anṣārī", *MIDEO* 4 (1957) 95-140, 5 (1958) 47-114. Essai de classement des œuvres, en particulier des œuvres en persan, chez Ritter, *Der Islam* 22 (1934) 89-100.
2. Vingt γazal ont été publiés par Žukovskij dans *Vostočnye Zametki* (St Petersbourg, 1895) 79-113.
3. V. Storey 925, n. 3.
4. *Ṭabaqāt al-mufassirīn* (éd. 1839) 15, n° 45.
5. V. Berthels, *Islamica* III (1927) 15.
6. "Une exégèse coranique du XIIᵉ siècle en persan", *JA* 1950, 91-96. Voir en particulier la citation de l'introduction p. 93.

subsister nulle part[7]. Il a été utilisé par Maibuδī, dont le *Kašf al-asrār va 'uddat al-abrār* en constitue une amplification[8]. Ce vaste commentaire, composé en 520/1126, outre l'intérêt de son contenu, n'est d'ailleurs pas lui-même dépourvu d'intérêt linguistique[9].

N° 44. 2) Des *Ṭabaqāt al-ṣūfīya,* notices biographiques relatives à plus de cent saints soufis, on a signalé quatre manuscrits[10]. Apparemment cet ouvrage n'a pas été écrit par Anṣārī lui-même, mais rédigé par un de ses disciples, peu de temps après sa mort[11]. Il constitue une source importante pour l'étude de la langue, à cause des nombreuses particularités dialectales qu'il renferme ; celles-ci ont été relevées soigneusement par W. Ivanow[12], dans le manuscrit de Calcutta, qui est fort récent, mais semble fournir un texte bien conservé[13]. Ces traits dialectaux sont d'autant plus intéressants qu'ils sont bien localisés : ils apparaissent en effet non pas dans les parties rédigées par le disciple inconnu en son nom propre, mais dans les citations qu'il fait des paroles du šaix[14]. Or, il n'est pas douteux que celui-ci, qui a vécu et enseigné toute sa vie à Hérat, se soit exprimé dans le persan de cette ville. C'est ce que confirme Ǧāmī, qui écrit que les *Ṭabaqāt* sont rédigés dans l'ancien language de Hérat[14 bis]. Cet ouvrage constitue donc, quoiqu'il ne soit daté qu'approximativement et quoique le texte n'en ait encore été étudié que sur un exemplaire tardif, un document très précieux pour la dialectologie du persan ancien.

7. Une histoire de Joseph intitulée *Anīs* (ou *Uns*) *al-murīdīn va šams al-maǧālis,* qui a été attribuée à Anṣārī est sans doute apocryphe, v. Storey 1208 et 1251 (ajouter aux références de Storey un manuscrit de Léningrad signalé par Ivanow, *Catalogue... Bengal* 79).

8. V. ci-dessus n. 6 et Storey 1190. Un fragment de ce tafsir (commentaire de la sourate *al-naǧm*) se trouve dans une maǧmū'a de la Bibliothèque Nationale (v. Blochet, *Catalogue* 119, n° 157/7). Une édition a été entreprise par 'A. A. Ḥikmat, *Kašf al-asrār va 'uddat al-abrār,* ǧild i avval, Tihrān, bahman 1331 (1953), ǧild i duvvum, Tihrān, 1338 (1959).

9. V. les traits de langue relevés sur un manuscrit de Mašhad par M. Mu'īn, dans la revue *Dāniš* I, n° 2 (Téhéran 1328/1949) 66-68. Le plus remarquable est le suffixe verbal *-ēδ* (= *-ē*), par ex. : *bigiriftēδ* "il prenait". Cette forme se trouve aussi dans les *Ṭabaqāt* d'Anṣārī.

10. V. Storey 926 et Ritter, *Oriens* 8, 144. Sur les manuscrits de Turquie, v. un article de Mīnavī dans *Yaγmā* VI, n° 3 (Téhéran, 1334/1955).

11. V. Ivanow, *Catalogue... Bengal* 79 et *JRAS* 1923, 4.

12. "Tabaqát of Ansárí in the Old Language of Herat", *JRAS* 1923, 1-34 et 337-382.

13. Ivanow, *JRAS* 1923, 5.

14. *ibid.*

14 bis. Voir aussi ci-dessous n° 56.

N° 45. 3) Le *Kitāb i ṣaδ maidān,* exposé des étapes de l'itinéraire mystique, a été édité par S. de Beaurecueil[15]. Il n'est conservé que dans deux manuscrits : celui de Paris le présente comme l'œuvre d'Anṣārī lui-même, mais celui d'Istamboul, qui est plus ancien et semble avoir plus d'autorité, comporte une indication qui donne à penser qu'il s'agit en réalité d'une recension, faite par un auditeur, de leçons données oralement par le maître. Selon ce manuscrit, l'ouvrage a été commencé en 448/1056 ; c'est la seule des œuvres persanes du corpus ansārien qui porte une date. Malheureusement les deux manuscrits sont tardifs et les divergences importantes qu'ils présentent indiquent qu'ils ne conservent qu'assez approximativement la rédaction originale du ve siècle[16]. On y relève, surtout dans le manuscrit de Paris, quelques formes dialectales[17], au total peu de choses. Au point de vue linguistique, l'intérêt principal de ce petit traité réside surtout dans le vocabulaire technique de la mystique, qui est entièrement arabe.

N° 46. 4) Les autres écrits en persan conservés sous le nom de 'Abd Allāh Anṣārī s'apparentent étroitement par le contenu et par le style. Ce sont tous des risāla de faible étendue, contenant des admonitions à ceux qui marchent dans la voie mystique ou des invocations à Dieu, présentées sous la forme de brèves sentences, généralement en prose rimée et rythmée. Ces petits textes posent des problèmes d'authenticité très difficiles. On constate entre eux beaucoup de chevauchements, les mêmes sentences se retrouvant souvent, dans plusieurs d'entre eux qui portent des titres différents, dans un ordre différent[18]. Les manuscrits sont nombreux et tous tardifs : dans leur très grande majorité, ils ne remontent pas au-delà du xe/xve siècle. Les plus anciens sont deux manuscrits des *Munāǧāt*

15. *Une ébauche persane des "Manāzil as-sā'irīn". Le "Kitāb-è sad maydān" de 'Abdallāh Anṣārī,* Le Caire, 1954 (extrait des *Mélanges Islamogiques,* t. II).

16. S. de Beaurecueil suppose qu'il y a peut-être eu, à l'origine, deux rédactions différentes. Il paraît plus naturel, sachant combien peuvent être altérés des textes d'époque ancienne jouissant d'une certaine popularité, de considérer ces deux exemplaires simplement comme représentant deux familles de manuscrits différenres.

17. V. l'introduction de Beaurecueil p. 26.

18. On trouve aussi, dans certains manuscrits, plusieurs de ces petits textes amalgamés en un même recueil, et même augmentés de nombreuses interpolations. Ce recueil porte soir le nom de la risāla qui vient la première, *Kanz al-sālikīn* ou *Zād al-'ārifīn,* soit, par suite d'une confusion avec l'œuvre la plus renommée d'Anṣārī, *Manāzil al-sā'irīn,* v. Berrhels, *Islamica* III (1927) 10 sqq., Ritter, *loc. cit.* 96, Storey 925, n. 2.

conservés à Istamboul, dont l'un est daté de 789 h.[19] et l'autre de 815-816[20], deux autres qui sont peut-être du IXe/XVe siècle[21], et un manuscrit de Paris qui contient aussi une recension des *Munāǰāt,* daté de 877 h.[22]. Les écrits conservés sous le nom d'Anṣārī, ont donc déjà pu subir toutes sortes de remaniements, et il est bien difficile, dans l'état actuel de la tradition manuscrite, de démêler ce qui remonte authentiquement à Anṣārī ou même à son entourage immédiat[23].

D'autre part, authentiques ou non, ces opuscules, qui ont joui longtemps d'une grande popularité, ne nous sont conservés que dans un texte visiblement normalisé. C'est à peine si l'on relève çà et là un exemple de *hamē,* vestige sporadique de la rédaction ancienne. Seule exception parmi les exemplaires examinés, le manuscrit de la Bibliothèque Nationale Supp. pers. 1356[24], copié en 877/1472, présente quelques traits dialectaux ou archaïques[25].

En revanche, on peut retenir pour authentique un trait général de style fort intéressant : l'emploi systématique de la prose rimée et rythmée. Les écrits ansāriens sont les premiers à en offrir des exemples aussi massifs, mais ils ne sont probablement que des spécimens particulièrement célèbres du style de la prédication des šaix soufis[26]. Ce trait s'associe à l'abondance des mots arabes qui caractérise dès l'époque ancienne la littérature mystique.

19. Ritter, *loc. cit.* 95, nº 4 a.
20. *ibid.* nº 4 e.
21. *ibid.* nº 4 b.
22. Blochet, *Catalogue* I, 125, nº 159 (Supp. pers. 1356).
23. D'après l'examen des manuscrits de Paris (Bibliothèque Nationale), qui sont assez nombreux, et d'une édition non critique de huit risāla parue à Téhéran en 1319/1940 (*Rasā'il i xvāǰa 'Abd Allāh Anṣārī... ba taṣḥīḥ... i Sulṭānḥusain Tābanda Gunābādī*), qui m'a été accessible, il semble qu'on puisse considérer comme originellement distincts les recueils suivants : 1) *Kanz al-sālikīn* ou *Zād al-'ārifīn,* en prose rimée mêlée de vers, divisé en six chapitres, qui peut remonter à Anṣārī lui-même ; 2) *Maḥabbatnāma,* également en prose rimée mêlée de vers et divisé eu chapitres, probablement authentique ; 3) *Qalandarnāma,* en prose rimée mêlée de vers aussi, mais sans division en chapitres ; les admonitions s'insèrent dans le cadre d'un petit récit, ce qui suggère qu'il s'agit d'une risāla en forme, qui peut être authentique ; le texte de Gunābādī et celui du ms. de Paris Supp. pers. 1511 sont assez divergents ; 4) *Naṣīḥatnāma i Niẓām al-mulk,* édité et publié par E. Bertel's (*Izv. AN SSSR* 1926, 1139-1150) ; authenticité douteuse ; 5) *Munāǰāt, Ilāhīnāma* (éd. S. de Beaurecueil, *Bull. de l'Inst. Franç. d'Archéol. Or.* 47 (Le Caire, 1948) 151-170), *Vāridāt, Parda i ḥiǰāb* (ou, dans l'éd. Gunābādī, *Maqūlāt*), *Dil u ǰān* : tous ces opuscules ont en commun des sentences plus ou moins nombreuses et ne sont apparemment, comme l'a déjà supposé Beaurecueil pour l'*Ilāhīnāma* (p. 152-153), que des recueils formés postérieurement à Anṣārī, à l'aide de sentences recueillies par ses disciples ou qui lui étaient attribuées.
24. V. n. 22.
25. Ainsi : *fā* pour *bā*(z) (ou *farā*(z)), *diraffšān* "brillant", *az bahr i... rā* "pour", *farā* préposition, *pardāziδan* pour *pardāxtan.*
26. V. Berthels, *Islamica* III (1927) 14-16.

Siyāsatnāma

Nº 47. Le *Siyāsatnāma* "Livre du gouvernement", appelé aussi *Siyar al-mulūk* "Conduite des rois", du vizir Niẓām al-mulk (né à Ṭōs en 408/1018, assassiné en 485/1092)[1], a été édité plusieurs fois. La plus ancienne et la plus importante est l'édition de Schefer, accompagnée d'une traduction française[2]. Une édition indienne a été publiée en 1914[3]. On paru ensuite à Téhéran : l'édition Xalxalī, fondée sur plusieurs manuscrits de Téhéran[4], une édition scolaire par 'A. Iqbāl[5], et, récemment, une reproduction de l'édition Schefer, avec quelques notes de M. Qazvīnī par M. M. Čahārdihī[6]. Une traduction russe, fondée principalement sur l'édition Schefer, a été donnée en 1949 par B. N. Zaxoder, avec une importante étude portant

1. Il existe d'autres écrits au nom de Niẓām al-mulk. Les *Vaṣāyā* "conseils" ne sont qu'une compilation tardive (v. Rieu, *Catalogue* I, 446 a, Schefer, *Siasset Namèh, Supplément,* Paris, 1897, p. III-IV, Faizi, *Islamic Culture* XX (1946) 391 sqq., Dānišpažūh, *RFL Téhéran* 8, 1 (1339) 519-520), sans intérêt pour notre recherche. Ont été également laissées de côté diverses lettres attribuées au célèbre vizir, qui se rencontrent disséminées dans des maǰmū'a ou des recueils d'inšā (v. notamment Rieu, *Catalogue* I, 389 a, III, 984 b, Bayānī, *Namūna i suxan i fārsī* 206 sqq., et une correspondance entre Malikšāh, Niẓām al-mulk et Ḥasan i Ṣabbāḥ, publiée par N. Falsafī dans un périodique de Téhéran, *Iṭṭilā'āt i māhāna,* 3e année, nº 3, xurdād 1329/juin 1950, et republiée, je suppose, dans un recueil d'articles de N. Falsafī, *Hašt maqāla,* Téhéran, 1330/1952, que je n'ai pas vu). Les textes auxquels j'ai eu accès (ceux de Bayānī et Falsafī) n'offrent aucun des traits caractéristiques de la langue du Ve/XIe siècle. Récemment M. Mīnavī a découvert un testament de Niẓām al-mulk et une lettre de Malikšāh, dans un manuscrit daté de 574 h. (v. *RFL Téhéran* 4, 2 (1335/1957) 68-70) ; on y relève quelques traces d'archaïsme.
2. *Siasset Namèh, Traité du Gouvernement composé pour le sultan Melik Châh par le vizir Nizam oul-Moulk. Texte persan...,* Paris, 1891 ; *Siasset Namèh, Traité du gouvernement..., traduit...,* Paris, 1893. V. Gabrielli, Studi sul Siyasset-nameh I. Note al resto e alla traduzione Schefer, *Orientalia* 7 (1938) 80-94.
3. A Calcutta, selon Edwards, *A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum* (London, 1922) 268, mais à Bombay selon Gabrielli, *loc. cit.* 81, n. 1, et selon l'introduction de l'éd. Čahārdihī p. 9, qui la date de 1330 h. lun. (1912). X. Mušār, *Fihrist i kitābhā i čāpī i fārsī* (Téhéran, 1337/1958) de son côté ne signale qu'une édition parue à Bombay en 1305 h. lun. (1887-8).
4. *Siyāsatnāma yā Siyar al-mulūk... ba ihtimām i īn banda Sayyid 'Abd al-Raḥīm Xalxālī,* Tihrān, 1310 š. h. (1931).
5. V. l'introduction de Čahārdihī p. 9.
6. *Siyāsatnāma... az rūy i nusxa i Schefer... bā ḥavāšī va yāddašthā va išārāt va taṣḥīḥ i 'allāma i faqīd Muḥammad Qazvīnī... ba kūšiš i Murtaẓā Mudarrisī Čahārdihī,* Tihrān, 1334 h. s. (1955).

en particulier sur l'histoire du texte[7]. Une traduction anglaise et une traduction allemande ont paru en 1960[8].

On a signalé une quinzaine de manuscrits. Les plus anciens sont ceux de Paris (694/1295)[9] et d'Istamboul (730/1330)[10], mais un des deux manuscrits du British Museum (1032/1623)[11], l'un des deux de la Bodléienne (sans date)[12] et celui de Berlin (1058/1648)[13] remontent tous trois à un archétype copié en 564/1168-9 à Urmiya. L'exemplaire de la Bibliothèque Publique de Léningrad, quoique fort récent (1267/1850)[14], remonte de même à un exemplaire de 824/1421[15]. Vient ensuite le manuscrit Iqbāl, qui est à la base de l'édition Xalxalī et qui date de 970/1562-3. Le manuscrit du Maǰlis ne doit pas être non plus très ancien[16]. Tous les autres manuscrits signalés sont tardifs[17].

Les texte du *Siyāsatnāma* pose des problèmes délicats et aucune des éditions n'est satisfaisante. Niẓām al-mulk composa en 479/1086 une première rédaction qu'il soumit au sultan Malikšāh[18], puis une rédaction augmentée qui resta à sa mort (485/1092) entre les mains d'un secrétaire, Muḥammad Maγribī. Celui-ci la présenta au sultan Muḥammad b. Malikšāh (498-511/1104-1118), non sans l'avoir lui-même modifiée et amplifiée à son tour[19]. C'est cette recension de Maγribī que conservent, semble-t-il, la plupart des manuscrits. Elle

7. *Siaset-Name, Kniga o pravlenii vazira XI stoletija Nizam al-Mul'ka. Perevod, vvedenie v izučenie pamjatnika i primečanija prof. B. N. Zaxodera,* Moskva-Leningrad, 1949.

8. *The Book of Government... translated... by H. Darke,* New Haven, 1960; Nizāmulmulk, *Siyāsatnāma... übertragen... von K. E. Schabinger, Freiherr von Schowingen,* Freiburg-München, 1960.

9. Blochet, *Catalogue* II, 31, nº 757.

10. V. Darke, *op. cit.*, p. IX.

11. Rieu, *Catalogue* I, 444.

12. Sachau-Ethé, *Catalogue* I, 876-877, nº 142.

13. Pertsch, *Verzeichniss* 319-320, nº 293. C'est Schefer qui, dans l'introduction de son édition, indique que ce manuscrit comporte le colophon de 564 h.

14. Décrit par Dorn, *Mélanges Asiatiques* V (1864-68) 236, nº 23.

15. Zaxoder, *op. cit.* 247.

16. Etessami, *Catalogue* 339-340, nº 579, ne donne pas de date, mais indique que le manuscrit est en nasta'līq.

17. Ce sont : le second manuscrit de la Bodléienne (Sachau-Ethé I, 877-8, nº 1425 : 1198/1783), le second manuscrit du British Museum (Rieu III, 994 b : 1262/1845), celui de l'Institut d'Orientalisme (anciennement Musée Asiatique) de Léningrad (Dorn, *Mél. As.* VI (1869-73) 114, nº 2), celui du King's College à Cambridge (v. Palmer, *JRAS* 1868, 120, Browne, *A Supplementary Hand-List...* (Cambridge, 1922) 306, nº 1275), ceux de Rāmpūr et de Lahore (v. Darke, *op. cit.*, p. IX), et les deux exemplaires *mentionnés par* Xalxālī dans *son introduction.*

18. V. la traduction Darke p. 1, et le compte rendu qui en est fait dans *JA* 1961, 433-5.

19. V. Zaxoder, *op. cit.* 299 sqq.

fit encore l'objet d'un remaniement plus tardif, représenté par quelques manuscrits et par l'édition Xalxālī[20].

L'édition Schefer repose sur les meilleurs manuscrits, mais elle est éclectique. Or non seulement elle n'indique pas les variantes ni les corrections de l'éditeur, mais elle est loin d'offrir toujours les meilleures leçons, ainsi que le révèle une rapide comparaison avec le manuscrit de Paris. Elle a souvent une *lectio facilior* moins intéressante[21]. On y trouve aussi quelques petites lacunes, et, dans le détail, la langue est souvent moins archaïque que dans le manuscrit de Paris[22]. C'est donc ce manuscrit qui a été utilisé, pour notre recherche. Sans doute il n'est pas sans défaut : il offre, surtout vers la fin, un certain désordre, des lacunes et des traces d'abrégements. Mais les archaïsmes qu'on y relève indiquent qu'il conserve assez bien un texte ancien. Ecrit clairement, assez bien pourvu de signes diacritiques, il fournit quelques renseignements sur la prononciation[23], et quelques formes dialectales intéressantes[24], malheureusement difficiles à situer. Sans doute, si elles remontent à l'original de Niẓām al-mulk ou à celui de Maγribī, faut-il les rapporter au parler usuel de la cour seldjoukide, qui résidait volontiers à Ispahan. Mais elles peuvent aussi émaner de quelque copiste. Les autres enseignements qu'on peut tirer du *Siyāsatnāma* concernent surtout le vocabulaire et la phraséologie, qui sont assez variés, du fait du contenu assez divers de l'ouvrage et des nombreux épisodes narratifs qu'il contient. Les quelques mots d'origine turque que l'on relève[25] méritent une atten-

20. *ibid.* 311.

21. Des incohérences, très significatives pour l'histoire du texte, qui se trouvent dans le ms. de Paris (introduction), sont éliminées par Schefer. Exemples de *lectio facilior* dans le détail de l'expression : dans le chapitre 2, la phrase où est rapportée une tradition sur l'inhumation du prophète Joseph a dans le manuscrit à peu près la même forme que dans l'édition Xalxālī ; ce doit être la leçon originale : la particule *mē* (*mē āvardand*) y a sa valeur pleine ; Schefer offre un texte visiblement arrangé. P. 84 de Schefer, *yak tan, yak mard* est une altération de *yak-tana, yak-marda,* qu'on trouve dans le manuscrit. Plus d'une fois, quand il ne comprend pas, Schefer supprime ou corrige, ou suit un autre manuscrit qui supprime ou corrige.

22. Exemples : Sch. *dar* = ms. *andar,* Sch. *mē* = ms. *hamē,* Sch. *padīδ* = ms. *padīδār,* Sch. *avval* = ms. *nuxustīn,* Sch. *'ilm* = ms. *dāniš,* Sch. *mazāri'* = ms. *mazra'ahā,* Sch. *da'vāt* = ms. *du'āhā.*

23. Vocalisation dans *Yazd(i)ǰurd, mē xirand* "ils achètent" ; *pāspānān* "gardes" (avec p).

24. *varda* "esclave", *garmāva* "bain", surtout *fardāδ* "demain" et *ravišn* "méthode".

25. V. Nöldeke, *ZDMG* 46 (1892) 768. Le mot *urdū* (éd. Sch. 11) est très douteux ; dans le manuscrit de Paris (fol. 15 a), on a : *ba ṣaḥrā ravaδ va laškargāh bisāzaδ,* avec un fatḥa sur le mot *ravaδ,* si bien que, dans une lecture un peu rapide, on peut lire *urdū* : c'est sans doute ce qui est arrivé à Schefer. Si le mot n'est pas attesté par un autre manuscrit, il faut donc le supprimer.

tion particulière comme un témoignage utile de l'influence du vocabulaire turc sur la langue persane.

Autres textes de la fin du Vᵉ/XIᵉ siècle

N° 48. Le *Bayān al-adyān,* le traité des religions et sectes bien connu, composé en 485/1092, peut-être à Ghazna [1], n'apporte rien de notable à une recherche linguistique [2].

N° 49. Il existe dès le vᵉ/xiᵉ siècle plusieurs ouvrages de lexicographie arabo-persane. Le *Kitāb al-maṣādir* de Ḥusain Zauzanī, mort en 486/1093 [3], est une liste de noms d'action arabes, rangés selon leur forme, avec leur traduction persane. De Ḥusain Naṭanzī δū l-lisānain, mort en 499/1106, subsistent un *Dastūr al-luγa al-'arabīya* [4], liste de mots arabes paraphrasés en arabe ou traduits en persan, et un *Kitāb al-mirqāt* [5], vocabulaire arabe élémentaire rangé par matières, glosé en persan. Le *Kitāb al-sāmī fī l-asāmī,* composé en 497/1104 par Abū l-fażl Maidānī [6], est également un dictionnaire arabo-persan, rangé par matières, mais plus développé, et dont il existe plusieurs recensions.

1. Manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale, daté de 877/1472 : v. Blochet, *Catalogue* I, 124, n° 159. Editions de Schefer, dans sa *Chrestomathie Persane* I, Paris, 1883, et 'A. Iqbāl, Téhéran, 1312 sol./1934. Traduction française de H. Massé, *Revue de l'histoire des religions,* 1926, 17-25. V. aussi les observations de Christensen, *Monde Oriental* 5 (1911) 205 sqq., et H. Massé, art. *Abū l-Ma'āli* dans *EI²* (1954).

2. Hormis la transcription persane d'une petite phrase en pehlevi, v. Christensen, *loc. cit.* 211.

3. V. notamment Flügel, *Die arabischen, persischen... Handschriften... zu Wien,* I, 105-106, n° 93, Rieu, *Catalogue* II, 505, Sachau-Ethé, *Catalogue... Bodleian Library,* 978-979, n° 1630-32, Blochet, *Catalogue* II, 170, n° 942 (ms. de 650/1252), 171, n° 943, Brockelmann, *Gesch.* I, 288, *Suppl.* I, 505, et *RFL Téhéran* 7, 3 (1339) 79. V. aussi Ṣadīqī, introduction à *Qurāża i ṭabī'iyāt* 54, n. 1, qui signale de ce lexique et du suivant des exemplaires anciens dans une collection privée iranienne.

4. V. notamment de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes* (*Bibliothèque Nationale*), 688, n° 4286 (ms. de 536/1141), Blochet, *Catalogue* II, 172, n° 944 (ms. du vɪᵉ/xɪɪᵉ s.), IV, 343, n° 2417 (ms. de 671/1273), Brockelmann, *Gesch.* I, 288, *Suppl.* I, 505. V. aussi la fin de la note précédente.

5. V. Blochet, *Catalogue* II, 173, n° 945 (ms. de 847/1444).

6. V. Brockelmann, *Gesch.* I, 289, *Suppl.* I, 506. Manuscrits de Paris : de Slane, *Catalogue...* 688, n° 4284 (vɪɪᵉ/xɪɪɪᵉ s.), n° 4285, Blochet, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions* 132, n° 5883 (528/1133), 309, n° 6592 (vɪᵉ/xɪɪᵉ s.). Un manuscrit de Léningrad (537/1142) a été signalé par N.D. Mikluxo-Maklaj au XXVᵉ Congrès International des Orientalistes (Moscou, 1960).

Ces lexiques, lorsqu'ils sont conservés dans des manuscrits anciens, ce qui est souvent le cas, ne sont pas dépourvus d'intérêt pour la connaissance du persan de cette époque. Ils peuvent fournir, grâce à la variété de leur contenu, nombre de mots et d'expressions qui ne se rencontrent guère dans les textes, et aussi des formes dialectales. Ceux qui sont disposés selon la forme des mots arabes sont évidemment peu utilisables, mais ceux qui, comme le *Kitāb al-mirqāt* et le *Kitāb al-sāmī,* sont ordonnés selon les matières, sont d'un maniement assez commode : des sondages rapides ont permis de relever quelques formes intéressantes [7]. Ces dictionnaires mériteraient donc d'être examinés d'un peu plus près, à ce point de vue. Mais cette recherche demanderait à être menée non seulement sur les quelques lexiques qu'on vient de citer, mais aussi en même temps sur des ouvrages un peu postérieurs et qui dérivent, au moins en partie, de ceux-ci, comme le *Tāǰ al-maṣādir* de J̌a'farak Baihaqī mort en 544/1150 [8] et le classique *Muqaddimat al-adab* de Zamaxšarī, composé avant 521/1127 [9]. Il y a donc là matière à une enquête particulière, qui a été ici laissée de côté.

N° 50. A la même époque appartiennent les œuvres persanes du célèbre Muḥammad Γazzālī, mort en 505/1111, et principalement le *Kīmiyā i sa'ādat* "Alchimie de la félicité", écrit sans doute après 498 h., exposé classique, à l'usage des persanophones, du système moral et mystique du šaix. Mais déjà par sa langue et son style, ce gros ouvrage n'appartient plus à l'époque archaïque de la prose persane, celle des recherches et tâtonnements. On y constate une parfaite maîtrise de l'expression et toute l'aisance souhaitable dans l'exposé même de questions abstraites : la syntaxe de la langue persane est désormais suffisamment souple, le vocabulaire suffisamment formé et fixé pour donner toute latitude à l'auteur. Aussi l'étude linguistique du *Kīmiyā i sa'ādat* se situerait-elle plutôt dans un examen général de la langue du vɪᵉ/xɪɪᵉ siècle. Elle suppose d'ailleurs un travail philologique assez important, car il s'agit d'un texte étendu et fort répandu : les manuscrits sont nombreux, plusieurs d'ancien-

7. Ainsi, dans le Kitāb al-mirqāt : *pōž* "jambe", *žafk* "mucosité", *daγ* "glabre", "chauve", *zaγang* "hoquet", *hēma* "combustible", *bērūna* "vêtement de dessus", *andarūna* "vêtement de dessous" ; dans le Kitāb al-sāmī : *pōza* "tronc (d'arbre)", *tēznā* "tranchant, arête", *girdnā* "rondeur".

8. Brockelmann, *Gesch.* I, 293, *Suppl.* I, 513.

9. Brockelmann, *Gesch.* I, 292, *Suppl.* I, 511.

neé respectable, et l'édition qui en a été donnée à Téhéran[10] sans doute insuffisante[11].

N° 51. Dans un genre tout différent, les traités du médecin Ismā'īl Gurgānī, prêtent à des remarques assez analogues. Le principal, *Δaxīra i Xᵛārizmšāhī*, composé peu après 504/1110-1, est aussi un écrit de grande étendue, qui a joui d'une grande popularité et qui est conservé dans de nombreux manuscrits, dont beaucoup sont anciens. Les œuvres de Gurgānī restent, comme celles de Γazzālī, en dehors du cadre de cette étude.

Textes du VIᵉ/XIIᵉ siècle

Si, dans les textes en prose du VIᵉ/XIIᵉ siècle, la langue littéraire se montre pleinement formée, largement dégagée de l'influence des parlers locaux et toute proche de la forme sous laquelle elle se trouve fixée dans les textes des époque ultérieures, il est possible de trouver encore dans bien des manuscrits anciens, surtout dans le cas des ouvrages de caractère peu littéraire (tafsirs, livres de mystique, traités scientifiques, etc.), non seulement de nombreux exemples de certains des traits qui marquent l'époque archaïque, mais aussi des traces des usages dialectaux, qui sont parfois susceptibles d'éclairer des faits relevés dans les monuments antérieurs. On trouvera donc mentionnés ci-dessous quelques ouvrages utilisés à cet égard, soit parce qu'ils sont édités et que les éditeurs ont donné un relevé des particularités linguistiques, soit parce qu'il en existe des manuscrits anciens où des sondages ont pu être effectués.

10. En 1319/1940, par A. Arām ; réimpression en 1333/1954. Cette édition est fondée sur un manuscrit de 684/1285-6.
11. Un manuscrit particulièrement ancien d'un fragment du *Kīmiyā i sa'ādat* a été découvert, il y a quelques années, en U. R. S. S., v. O. L. Vil'čevskij, *Novyj istočnik dlja xarakteristiki mirovozzrenija gorodskogo naselenija Irana v X-XI vekax*, dans *Sovetskoe Vostokovedenie* I (1955) 96-103, et S. Nafīsī, *Nusxa i ǰālibī az Kīmiyā i Sa'ādat*, dans *Farhang i Irānzamin* (Téhéran) 3, 2-3 (1334/1955) 285-292. La comparaison des quelques pages données en fac-similé par Vil'čevskij avec les passages correspondants de l'éd. Arām montre que les deux textes sont très proches, et que, contrairement à ce que l'on pouvait attendre, le manuscrit n'est pas plus archaïque que l'édition et est plutôt moins correct. A juger sur l'édition Arām, la langue du *Kīmiyā* a d'ailleurs peu de traits archaïques, et le vocabulaire arabe y est largement prédominant.

N° 52. Le *Fārsnāma* d'Ibn al-Balxī, ouvrage du début du VIᵉ/XIIᵉ siècle, édité par Le Strange et Nicholson[1], d'après un manuscrit unique, offre quelques formes archaïques et des mots rares, dont une liste est donnée par les éditeurs[2].

N° 53. Du tafsir de Saif al-dīn (*Tafsīr i Zāhidī*)[3], composé à Buxārā en 519/1125, le manuscrit de Mašhad est d'intérêt moyen. Le manuscrit d'un tafsir jusqu'ici non identifié appartenant à M. 'Abd al-'aẓīm Qarīb, dont M. Bayānī a donné un extrait dans son anthologie de la prose persane ancienne[4], n'est qu'un exemplaire de ce tafsir[5]. Un sondage portant sur le commentaire de la sourate *al-anfāl* a fourni quelques formes intéressantes.

N° 54. Un autre tafsir, le *Kašf al-asrār* de Maibuδī, écrit en 520/1126, a été signalé plus haut, ainsi que l'intérêt linguistique des manuscrits de Mašhad[6].

N° 55. Le *Muǰmal al-tavārīx*[7], composé en 520/1126, par un auteur anonyme originaire apparemment de la région de Hamadān, a été édité par Bahār d'après un manuscrit daté de 813/1410. L'édition comporte un relevé détaillé des traits de langue[8], dans lequel on peut noter quelques formes ou mots dialectaux.

N° 56. Le traité de mystique intitulé *Uns al-tā'ibīn*, du šaix bien connu Aḥmad i J̌ām, mort en 536/1141, présente, au dire de W. Ivanow[9], les mêmes particularités de langue que les *Ṭabaqāt* d'Anṣārī[10]. Quoique ce texte n'ait pas été dépouillé, le fait méritait

1. Londres, 1921 (*GMS* N.S. 1).
2. Introduction p. XXVII-XXX.
3. Storey 4 et 1190.
4. *Namūna i suxan i fārsī* 240.
5. Ainsi qu'il résulte de la comparaison, avec le manuscrit de Mašhad, de mes notes prises sur le manuscrit Qarīb. Je remercie ici de sa bienveillance S. Exc. M. 'A. A. Ḥikmat, qui, en 1951, à Téhéran, ayant à sa disposition le manuscrit Qarīb, m'a permis de venir, à plusieurs reprises, l'étudier chez lui à loisir. — J'ai relevé, au fol. 243 b de ce manuscrit, la date de 761 h.
6. V. ci-dessus p. 110.
7. Storey 67 et 1229. Ed. Bahār, Téhéran, 1318 (1939).
8. Introduction p. 6-26. V. aussi Bahār, *Sabkšināsī* II, 122-125.
9. *Concise descriptive catalogue of the Persian manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal* (Calcutta, 1924) 560-561. Sur Aḥmad i J̌ām, v. Meier, *EI*² s. v. (1956).
10. V. ci-dessus n° 44.

d'être mentionné ici, car il a l'intérêt de confirmer que ces particularités sont celles de la région de Hérat.

N° 57. Le grand tafsir chiite d'*Abū l-futūḥ Rāzī*[11], mort en 538/1145, existe au complet à Mašhad : deux des tomes, datés respectivement de 556/1161 et 557/1162, sont intéressants par leur ancienneté. L'édition de Téhéran[12] comporte une étude assez sommaire de M. Qazvīnī sur la langue[13] : on y relève quelques traits dialectaux, qui reflètent sans doute le parler de Rai. Une liste plus étendue de mots et d'expressions notables a été publiée récemment par 'A. Ḥuqūqī[14].

N° 58. Le *Tārīx i Baihaq,* écrit en 563/1168 par Abū l-Ḥasan Baihaqī[15], présente quelques traits peut-être khorassaniens[16].

N° 59. La biographie du célèbre šaix Abū Sa'īd b. Abī l-xair intitulée *Asrār al-tauḥīd,* qui fut composée sans doute en 574/1178-9[17] et qui a été éditée par Žukovskij d'après deux manuscrits du VIIIᵉ/XIVᵉ siècle, offre quelque traits notables, relevés par Žukovskij[18], et aussi un certain nombre de mots rares intéressants[19]. La nouvelle édition Ṣafā[20], fondée sur un manuscrit récemment découvert ne comporte pas d'étude linguistique.

N° 60. Le *Rāḥat al-ṣudūr*[21], histoire des Seldjoukides composée peu après 595/1199 et conservée dans un manuscrit unique de 635/1237, a fait l'objet, de la part de son éditeur, M. Iqbāl, d'un relevé linguistique attentif[22], qui comprend bon nombre de mots rares et quelques formes dialectales notables.

11. Storey 4 et 1191. V. aussi H. Massé, art. *Abū l-Futūḥ al-Rāzī* dans *EI*[2] (1954).
12. 5 vol. in-4°, 1323 lun./1905-1315 sol./1916.
13. Tome V, p. 646-652. V. aussi Bahār, *Sabkšināsī* II, 391-393.
14. "Favā'id i luγavī i tafsīr i Abū l-futūḥ i Rāzī", *RFL Téhéran* 5, 1-2 (1336/1957) 125-165.
15. Storey 354 et 1295. Ed. Bahmanyār, Téhéran s. d.
16. V. Bahār *Sabkšināsī* II, 365-377.
17. Storey 929. Ed. Žukovskij, St Petersbourg, 1899.
18. Introduction p. 7-8.
19. V. Bahār, *Sabkšināsī* II, 197-205.
20. Téhéran, 1332/1954.
21. Storey 256. Ed. M. Iqbāl, Londres, 1921 (*GMS* N. S. II), reproduite par une édition de Téhéran, 1333/1954.
22. P. XXXVIII-XLII et 489-516.

N° 61. Le célèbre *Taδkirat al-auliyā* de 'Aṭṭār[23] qui est conservé dans un grand nombre de manuscrits, dont quelques-uns fort anciens, présente, au point de vue de la langue, des données assez riches, dont l'éditeur, R. C. Nicholson, a fait un exposé commode et détaillé[24] : on y relève plusieurs traits dialectaux intéressants.

N° 62. Les *Ma'ārif,* écrit mystique de Bahā i Valad, de Balx, père du poète J̌alāl al-dīn Rūmī, qui a été édité par Furūzānfar[25], offrent quelques particularités grammaticales et nombre de mots rares, où se reflète l'usage parlé.

N° 63. Mentionnons encore, quoique plus tardif, le *Tārīx i J̌ihāngušā* de J̌uvainī[26], ouvrage du VIIᵉ/XIIIᵉ siècle, mais où l'éditeur, M. Qazvīnī, a relevé quelques traits archaïques[27].

Textes sans date

Il convient d'ajouter à cette revue des monuments de la prose persane archaïque un aperçu sur des textes qui ne sont pas datés, voire pas identifiés, mais que leur contenu ou leur langue permet de rapporter à une époque fort ancienne. Ceux-ci sont sans doute plus nombreux qu'il ne semblerait et bien des manuscrits signalés rapidement par les catalogues peuvent se révéler, à l'examen, intéressants par leur âge et accroître le nombre, finalement moins restreint qu'on ne le dit habituellement, des textes persans d'époque prémongole. On trouvera ici mentionnés quelques ouvrages de cette sorte dont des exemplaires ont pu être examinés dans le cadre de notre enquête.

23. Storey 930. Ed. Nicholson, 2 vol., Londres, 1905-07.
24. T. II, introduction p. 5-27. V. aussi les remarques de M. Qazvīnī dans sa préface au t. I, p. 20-24.
25. Téhéran, 1333/1954. Remarques sur la langue, p. 6-12 de l'introduction ; liste de mots, p. 463-491.
26. Storey 260 sqq. et 1272. Ed. Mirzā Muḥammad [Qazvīnī], 3 vol., Londres, 1913-1937.
27. I, intr. persane, p. 110-115 (intr. anglaise p. LXXIX-LXXXI), II, intr. persane, p. 4-24.

Nº 64. Un certain nombre de tafsirs anciens, non datés, sont signalés par Storey[1]. L'un des plus intéressants est le tafsir complet décrit dans le tome I du catalogue de Mašhad, sous le numéro 34[2]. Cet ouvrage, plutôt qu'un commentaire du Coran, est une traduction développée ou une paraphrase en persan. Trait remarquable, cette paraphrase est entièrement rédigée en prose rimée[3]. La langue présente des traits archaïques, mais n'est pas telle qu'elle permette de rapporter cet ouvrage à l'époque la plus ancienne[4] : elle suggère plutôt le VIe/XIIe siècle ; l'emploi de la prose rimée oriente vers la même conclusion. Ce texte n'a pu être dépouillé entièrement, mais a été l'objet de sondages assez étendus, qui se sont révélés fructueux. Ils ont fourni quelques traits dialectaux et un assez grand nombre de formes et mots rares, dont certains ne se rencontrent pas dans les autres textes explorés[5]. Les particularités linguistiques suggèrent que ce tafsir émane de Transoxiane.

1. P. 1189 et aussi p. 34-35 et 1215.

2. *Fihrist i kutub i Kitābxāna i mubāraka i Astān i quds i rižavi*, I, fas. 13, manuscrits, p. 13, nº 34. L'intérêt de ce tafsir a été noté par M. Qazvīnī, *Bīst maqāla* II, 188. — On lit sur la première page du manuscrit la note suivante, écrite par un lecteur : *kitāb i tafsīr i Nasafī al-farsi muxtaṣar fī ahl al-sunnat.* C'est sans doute de là que dérive une autre note, collée sur la même page, apparemment par les soins de la bibliothèque, où il est dit que l'auteur est probablement Najm al-dīn 'Umar b. Muḥammad Nasafī. Cet auteur, qui est bien connu par ailleurs (v. Brockelmann, *Gesch.* I, 427, *Suppl.* I, 758, Storey 371), est mort en 537/1142 : cette attribution s'accorde bien avec les conclusions sur la date de rédaction qu'on peut tirer des critères linguistiques.

3. Exemples : sour. II début : "*'l m*" *guft man-am xuδāy i dānā — ulūhiyat va luṭf va mulk mar marā — Allāh firistāδ Jibra'īl rā ba Muḥammad i muṣṭafā —*, "*δālika l-kitābu*" *in ān kitāb ast ki va'da karda am va dar tūrāt va anjīl xabar dāδa am — va dar lauḥ al-maḥfūẓ nivišta am —*, "*lā raiba fihi*" *nēst dar vai hēč raib —*, "*hudàn li-l-muttaqīna llaδīna yu'minūna bi l-γaibi*" *rahnumāy ast muttaqiyān rā ki giravīδa and ba γaib — ...*;

sour. II 35 : "*wa-lā taqrabā hāδihi l-šajarata*" *va gird i īn diraxt magardēt — ya'nī az mīva i vai maxvarēt — va ān diraxt gandum būδ va yā angūr — yā ḥanẓal yā kāfūr — yā xurmā yā anjīr — va juz īn āmaδa ast az ahl i tafsīr — ...*;

sour. CIX : "*qul yā ayyuhā l-kāfirūna lā a'budu mā ta'bidūna*" *bigō yā Muḥammad ai kāfirān — man naparastam ānči šumā mē parastēt az butān —*, "*wa-lā antum 'ābidūna mā a'budu*" *va na šumā parastanda ēt ān rā ki man mē parastam īn zamān —*, "*wa-lā anā 'ābidun mā 'abadtum*" *va na man dar mustaqbal parastam ān rā ki šumā mē parastēt —*, "*wa-lā antum 'ābidūna mā a'budu*" *va na šumā parastanda ēt — ān rā ki man mē parastam har čand bisyār biziyēt —*, "*lakum dīnukum wa-liya dīnī*" *mar šumā rā bād dīn i bāṭil i šumā — valī mar mā rā-st dīn i ḥaqq i mā.*

4. Emploi très fréquent de *mar... rā*, mais on trouve exclusivement *mē* (jamais *hamē*), presque toujours *dar*, très rarement *andar*.

5. Désinence verbale de 2e plur. en *-ēt*, formes du verbe "être" du type *hayand* "ils sont", particule *u* "est-ce que ?", *āgaft* "peine", *andaxsiδan* "chercher refuge", *andaxsvāδa* "refuge", *karāsiδa* "périssable", *bāšiδan* "rester", *bāšgāh* "lieu de séjour", *dardgin* "douloureux", *furōzina* "combustible", etc.

Nº 65. Le manuscrit de la Bibliothèque Nationale Supp. persan 1671[6], décrit par Blochet comme un volume d'un tafsir étendu, est un grimoire assez désordonné et peu lisible, qui comprend en réalité des fragments d'au moins deux tafsirs différents[7]. Le manuscrit est ancien (fin du VIe/XIIe siècle ou début du suivant, selon Blochet). La langue présente des traits archaïques et des traces dialectales, mais rien qui permette de remonter au-delà du VIe/XIIe siècle[8]. Quelques sondages n'ont fourni aucun fait très remarquable.

Nº 66. Un autre manuscrit de la Bibliothèque Nationale Supp. persan 57[9], qui peut dater du début du VIIe/XIIIe siècle, contient au contraire un fragment d'un tafsir assez bien fait et rédigé avec une certaine recherche. Les caractères de la langue[10] et l'emploi sporadique d'expressions balancées et symétriques indiquent également une rédaction du VIe/XIIe siècle. Les sondages ont permis de relever des exemples de quelques expressions assez rares, qui ont peut-être une valeur dialectale[11].

Nº 67. Parmi les ouvrages historiques, le *Tārīx i Barāmika*[12], édité par 'Abd al-'aẓīm Garakānī[13], d'après un manuscrit unique, tardif et peu correct, remonte sûrement à une époque ancienne. Les particularités linguistiques, dont un relevé a été fourni par l'éditeur[14], comportent nombre de traits archaïques et présentent quelques formes intéressantes.

Nº 68. Parmi les écrits mystiques, le petit texte biographique consacré à Abū l-Ḥasan Xaraqānī, intitulé *Nūr al-'ulūm*[15], qui est conservé, probablement sous une forme abrégée, dans un manuscrit

6. Blochet, *Catalogue* IV, 168, nº 2211.

7. Au cours d'un examen rapide, j'ai relevé les titres des sourates suivantes : fol. 5 a *al-anfāl*, 12 b *barā'a*, 30 a *Hūd*, 34 a *al-ra'd*, 37 a *Ibrāhīm*, 39 a *al-ḥajr*, 40 a *al-naḥl*, 43 b *banī Isrā'īl*, 45 bis a *al-kahf*, 47 b *Maryam*, 49 b *ṭihā*, puis 61 b *al-a'rāf*, 118 b *al-anfāl*, 131 a *Ibrāhīm*. Les commentaires des sourates *al-anfāl* et *Ibrāhīm* donnés respectivement fol. 5 a et 118 b et fol. 37 a et 131 a sont différents : ils appartiennent à deux tafsirs différents.

8. Désinence de 2e plur. en *-ēt*, *mar... rā* fréquent, mais toujours *dar* et *mē*.

9. Blochet, *Catalogue* I, 21, nº 31.

10. *mar... rā*, *barāy i... rā*, mais toujours *dar* et *mē*.

11. *ba rāstāy i* "à l'égard de", *žāž* "racontars, calomnies". Ces deux mots sont assez fréquents dans le *Tārīx i Baihaqī*.

12. Storey 1081-1082.

13. Téhéran, 1313/1934.

14. Introduction p. 263-270.

15. Storey 927-928.

unique, remonte apparemment au vᵉ/xiᵉ ou au viᵉ/xiiᵉ siècle. Les principales particularités linguistiques, qui ne sont pas sans intérêt, ont été relevées par l'éditeur, E. E. Bertel's[16].

Nᵒ 69. Parmi les ouvrages anonymes de la littérature en persan qui se rattachent à l'ismaïlisme, le seul qui semble vraiment ancien est le traité intitulé *Umm al-kitāb,* qui a été édité par W. Ivanow[17], d'après plusieurs manuscrits originaires d'Asie Centrale et tous très récents. L'époque de rédaction n'est pas très facile à déterminer. Un détail indique qu'elle se situe avant l'extinction du califat[18]. La doctrine est sensiblement différente des diverses formes connues de l'ismaïlisme et semble se rattacher à un stade très archaïque de la pensée chiite : peut-être représente-t-elle les croyances d'une secte qarmathe[19]. L'auteur est très bien informé de la Mésopotamie du Sud et des îles du Golfe Persique, ainsi que des villes de Syrie, ce qui porte à penser que c'est dans une de ces deux régions que l'ouvrage a été composé. Mais, comme Ivanow a observé avec justesse[20], il ne donne pas l'impression d'être une traduction de l'arabe, et paraît bien avoir été élaboré directement en persan[21], ce qui exclut, à peu près certainement, qu'il émane d'un pays arabophone : on peut donc le rapporter, avec vraisemblance, aux régions de langue persane proches de la Mésopotamie méridionale et du Golfe Persique, Xūzistān ou Fārs. La langue comporte des archaïsmes, mais elle a, dans l'ensemble, un aspect moins archaïque que, par exemple, les écrits de Nāṣir i Xusrau[22]. Au total, la datation d'Ivanow, qui rapporte la composition à la fin du vᵉ/xiᵉ siècle, ne doit pas être éloignée de la vérité. Le texte présente de nombreuses particularités linguistiques intéressantes, dont les principales ont été relevées par Ivanow[23]. On remarque notamment plusieurs mots qui appartiennent au vocabulaire mazdéen et qui ne se trouvent guère ordinairement dans les

16. *Iran* III, 163-166. V. aussi Bahār, *Sabkšināsī* II, 226-228.
17. Dans *Der Islam* 23 (1936) 1-132. V. aussi W. Ivanow, "Notes sur l' "Ummu'l-Kitab" des Ismaëliens de l'Asie Centrale", dans *REI* 6 (1952) 419-481.
18. *REI* 6, 423.
19. *REI* 6, 430 sqq., *Der Islam* 23, 3-6.
20. *REI* 6, 424-425.
21. Ceci ressort notamment d'un passage (§ 182-183) contenant des jeux de mots en persan qui ne peuvent être traduits de l'arabe.
22. On trouve les formes *hamē, andar,* mais beaucoup plus souvent *mē* et *dar.* L'ordre des mots est bien plus conforme à la norme classique que dans Nāṣir i Xusrau et, en général, les textes persans les plus anciens. *mar... rā* manque complètement, mais ceci est peut-être un fait dialectal.
23. *Der Islam* 23, 9-15.

textes musulmans, même ismaïliens[24], ainsi que quelques faits phonétiques, morphologiques et un certain nombre de mots ou d'expressions qui ne semblent pas se rencontrer ailleurs. Peut-être, par ces traits, la langue de l'*Umm al-kitāb* reflète-t-elle les parlers du sud-ouest de l'Iran, qui justement ne se trouvent représentés par aucun des autres textes de l'époque la plus ancienne qui nous sont conservés.

La littérature romanesque en prose[25] forme une masse considérable et abondamment représentée dans les grandes bibliothèques. La plupart des manuscrits sont relativement récents, mais certaines de ces œuvres sont sûrement anciennes.

Nᵒ 70. Beaucoup de ces récits sont attribués à un certain Abū Ṭāhir Ṭarsūsī ou Ṭarṭūsī. Cet auteur n'est, pour nous, qu'un nom[26], le siècle et les lieux où il vécut sont indéterminés, et la forme même de la nisba reste indécise (certains manuscrits le disent Ṭōsī). Mais, à juger sur les indices linguistiques, il appartient certainement à une époque fort ancienne. Le manuscrit de son *roman d'Abū Muslim*[27], qui se trouve à la Bibliothèque Nationale, est tardif (xᵉ/xviᵉ siècle apparemment) ; cependant, malgré un rajeunissement du texte, on peut encore y relever des traces d'archaïsme. Un autre roman d'Abū Ṭāhir, le *Dārābnāma* existe aussi à la Bibliothèque Nationale[28], dans deux manuscrits récents également. Un autre exemplaire, qui n'est malheureusement pas plus ancien, appartient à la bibliothèque personnelle de M. Sa'īd Nafīsī à Téhéran[29]. Des sondages faits dans ces manuscrits du *Dārābnāma* ont permis, malgré leur basse époque, de

24. Ainsi *urvar* "plante", *kuniš u maniš* "action et pensée".
25. Sur cette littérature, voir les aperçus de Mohl, *Livre des Rois* I, préface LXXIV-LXXV, Ethé, *GIP* II, 317 sqq., et une série d'articles de M. J̌. Mahǰūb dans *Suxan* depuis le fasc. 1 de la 10ᵉ année.
26. V. Massé, art. *Abū Ṭāhir Ṭarsūsi,* dans *EI*² (1954).
27. Blochet, *Catalogue* IV, 37 sqq., nᵒ 2062-2065. Ce roman, dans ses versions persanes et turques, a été étudié par Mᵐᵉ I. Mélikoff, *Abū Muslim, le Porte-Hache du Khorassan, dans la tradition épique turco-iranienne,* Paris, 1962. Des considérations tirées du contenu du roman inclinent Mᵐᵉ Mélikoff (p. 33 sqq.) à voir en Abū Ṭāhir un conteur de l'époque ghaznévide.
28. Blochet, *Catalogue* III, 23, nᵒ 1201 et 1202.
29. En voici la description sommaire : 1 vol. de 422 feuillets ; 23/16 cm., surf. écr. 17/10,5 cm. ; 17 lignes par page ; papier blanc jaunâtre, lisse, assez épais ; écriture nasta'līq. Incomplet au début : le premier récit qu'on trouve est celui d'un combat auquel participe le jeune Dārāb, qui finalement est fait prisonnier de deux frères nommés Q n t r s et K m w z. Incomplet à la fin : on voit, au dernier feuillet, Alexandre, au cours de ses pérégrinations, hôte d'un roi zangī, participer à un festin où l'on sert de la chair d'éléphant.

relever nombre de traces d'usages archaïques ou dialectaux indiscutables[30]. Ces faits montrent que la rédaction de ces romans d'Abū Ṭāhir Ṭarsūsī ne peut guère avoir été exécutée plus tard que le VIe/XIIe siècle.

N° 71. Le seul manuscrit ancien d'un texte romanesque qui ait pu être utilisé pour notre recherche est celui d'un *Iskandarnāma*, appartenant à M. Sa'īd Nafīsī, dont M. T. Bahār a déjà signalé l'intérêt[31]. Ce roman d'Alexandre est différent d'une version plus répandue, sans doute d'époque safavide, qui d'ailleurs en dérive[32], ainsi que de l'histoire d'Alexandre qui constitue une bonne partie du *Dārābnāma* de Ṭarsūsī. L'autorité invoquée le plus souvent comme l'origine des traditions rapportées est le traditionniste bien connu Wahb b. Munabbih[33], mais le collecteur ou auteur proprement dit (*jam'āvaranda, muṣannif*)[34] reste inconnu, car malheureusement le manuscrit, qui est unique, est incomplet au début comme à la fin. Le copiste (*kātib, muḥarrir*), qui prend la parole en son nom à plusieurs reprises et se nomme, était un homme intelligent et soigneux[35]. Le manuscrit, de bonne qualité, peut être rapporté au VIe/XIIe siècle[36]. Quant à la rédaction elle-même, elle peut dater du même siècle ou du précédent : les mentions faites de Maḥmūd le Ghaznévide, du poète 'Unṣurī et du *Šāhnāma* de Firdausī, dont Bahār tire un terminus *post quem*, ne sont pas pleinement probantes, car elles semblent bien imputables plutôt au copiste qu'à l'auteur, mais l'aspect de la langue suggère, en effet, la fin du Ve/XIe siècle ou le début du suivant : il est vrai qu'il a pu être un peu rajeuni. Pour situer géographiquement la rédaction, nous n'avons guère d'indices. Un détail linguistique, l'emploi du préverbe *hā*[37], oriente vers l'Iran du nord-ouest ou du centre. Quoique mal daté et situé, cet *Iskandarnāma* constitue, pour l'étude du persan ancien, une source intéressante qui méritait bien une lecture attentive. Il a l'avantage de fournir un bon exemple de texte narratif simple, mais aisé, sans nulle recherche littéraire comme sans embarras dans le vocabulaire et dans la syntaxe. Le dépouillement a permis de relever nombre de mots et de faits de phraséologie notables, en particulier des expressions qui subsistent dans le persan populaire d'aujourd'hui et ne se trouvent guère dans les autres textes[38]. Assez richement vocalisé par endroits, le manuscrit donne, d'autre part, des renseignements utiles sur la prononciation. Certaines des formes ainsi signalées sont sensiblement différentes de la prononciation littéraire traditionnelle et ont sans doute une valeur dialectale. On peut en dire autant de quelques faits de grammaire remarquables.

30. Ms. de la Bibl. Nat. (Blochet n° 1201) ; *andar, hamē, šāyistan* "convenir" employé comme verbe personnel, *bar nišastan* "monter à cheval". Ms. Nafīsī : *hamē, andar*, tour *ba... andar, mar... rā, az jihat i... rā* et *az... rā* "à cause de", 2e pers. pl. en *-ēt* et en *-ē, nīz* avec négation "ne... plus", *bibūδand* "restèrent", *bāšīδan* "demeurer, attendre", *šāristān* "ville", *čand* "autant que", *dar ārēδ-išān-rā* "amenez-les". Des archaïsmes orthographiques (x w r m *xurram*, x w r m' *xurmā*, m r d w m ' n *mardumān*) indiquent que le ms. Nafīsī dérive d'un manuscrit ancien.

31. *Sabkšināsī* II, 128-151, avec d'intéressantes remarques sur la langue et le style. Voici le signalement du manuscrit : 1 vol. de 264 feuillets ; 30/22,5 cm., suf. écr. 25,5/17 cm., 20 lignes par page ; papier blanc jaunâtre, épais ; belle écriture nasxī, tirant sur le θulθ ; incomplet au début de peu (commence avant la naissance d'Alexandre) et, à la fin, de beaucoup (v. *Sabkšināsī* II, 129). — Je remercie M. S. Nafīsī d'avoir bien voulu, avec sa libéralité habituelle, mettre ce manuscrit, ainsi que celui du *Dārābnāma*, à ma disposition, en 1951 à Téhéran, aussi longtemps que je le souhaitais.

32. V. *Sabkšināsī* II, 131 et III, 261. J'ai en main une édition lithographiée (et illustrée !) de ce roman, parue (à Téhéran ?) en šahrīvar 1325 sol. Le *Sikandarnāma* de Berlin (Pertsch n° 1033-1036) et les *Iskandarnāma* mentionnés par Storey 169 sont probablement des exemplaires de cette recension.

33. V. Brockelmann, *Suppl.* I, 101. — Dans notre texte, Wahb b. Munabbih est qualifié de *xuδāvand i īn axbār* et de *rivāyatkunanda i īn axbār*. C'est lui, sans doute, qui est désigné dans la formule introductive de chaque chapitre : *čunīn rivāyat kunaδ xuδāvand i ḥadīθ* ou *xuδāvand i axbār, rāvī i axbār, rāvī i qiṣṣa* (mais on trouve deux fois, vers la fin, *rāviyān, rāviyān i qiṣṣa*). L'auteur fait aussi, plusieurs fois, allusion à un *Iskandarnāma*, mais il s'agit d'un original mythique, écrit directement par Aristote ! — Il existe une version arabe du roman d'Alexandre, qui invoque aussi l'autorité de Wahb b. Munabbih, v. M. Lidzbarski, "Zu den arabischen Alexander-geschichten", *Zeitschrift für Assyriologie* 8 (1893) 263-312. Cette version reflète les traditions de l'Arabie du sud et semble sans rapport direct avec le Pseudo-Callisthène. D'après ce qu'en dit Lidzbarski, on n'aperçoit aucune ressemblance entre elle et l'Iskandarnāma du ms. Nafīsī. Il est vrai que celui-ci était, dans sa forme originale, une très vaste compilation (voir la note suivante), où les additions du rédacteur persan ont pu noyer le canevas primitif, et dont d'ailleurs nous ne possédons qu'une partie.

34. C'est lui, sans doute, qui, selon un procédé courant dans les recueils de contes orientaux, avait inséré, dans l'*Iskandarnāma*, nombre de récits, dont certains fort étendus (par exemple : histoire de Żuḥḥāk, histoire d'Isfandiyār et autres récits qui se trouvent dans le Šāhnāma, légendes de divers prophètes, récit intitulé *Xingbut u Surxbut*, dont il a existé une rédaction en vers de 'Unṣurī, et autres romans célèbres de l'époque). Le copiste, à son tour, a élagué le texte de toutes ces digressions.

35. Il interrompt une fois le récit (c'est là qu'il se nomme) pour y relever plusieurs contradictions et exposer comment, surpris et supposant des fautes, il a consulté nombre d'exemplaires, mais sans résultat, car il a trouvé le même texte partout (passage cité dans *Sabkšināsī* II, 128-129).

36. V. *Sabkšināsī* II, 129 et n. 1.

37. Remarqué par Bahār, *ibid.* 141.

38. V. les remarques de Bahār, *ibid.* 145-146.

Textes judéo-persans

Nº 72. Le persan a été écrit très tôt en caractères hébreux par les Juifs iraniens. On a déjà mentionné plus haut[1] deux groupes d'inscriptions du VIIIe et IXe siècles ap. J.-C., ainsi qu'un fragment de lettre privée du VIIIe siècle. Un autre document est d'ancienneté remarquable, quoique postérieur aux débuts de la littérature persane en écriture arabe. Il s'agit du procès-verbal d'une décision juridique rendue à Hurmušīr (Ahvāz) en 1020 ap. J.-C., qui a été édité par D. S. Margoliouth[2]. Quoique le texte soit complet, des difficultés subsistent dans l'interprétation[3].

Ces documents mis à part, il existe en manuscrit une littérature judéo-persane relativement abondante[4]. Comme on sait, cette littérature n'a aucune unité linguistique. Un assez grand nombre de textes, d'ailleurs relativement peu anciens, dont les principaux sont des poèmes comme ceux de Šāhīn (XIVe s.) et de 'Imrānī (XVIe s.) et des chroniques des XVIIe et XVIIIe siècles[5], sont simplement en persan littéraire classique, avec à peine quelques particularités graphiques qui reflètent des détails de prononciation. Les ouvrages émanés de la communauté de Buxārā depuis le début du siècle dernier, dont le plus connu est le poème de *Xudāydāt* étudié par Salemann[6], sont riches en particularités dialectales, mais ils appartiennent à un tout

1. V. p. 31.
2. *Jewish Quarterly Review*, 1899, 671-675.
3. Divers points sont éclaircis par W. B. Henning, *Handbuch, Iranistik*, I, 80-81.
4. Tout l'essentiel de la bibliographie figure déjà dans W. Bacher, art. *Judaeo-Persian* et *Judaeo-Persian Literature*, dans *Jewish Encyclopedia* VII (1904) 313-324, et, du même auteur, l'introduction de *Zwei jüdisch-persische Dichter*, 2 vol., Strasbourg, 1907-1908. Aperçu plus récent chez W. J. Fischel, *Israel in Iran* (*A Survey of Judeo-Persian Literature*), New-York, 1949 (reprinted from "The Jews, Their History, Culture and Religion").
5. V. Bacher, *Zwei jüdisch-persische Dichter*, ainsi que "Les Juifs de Perse aux XVIIe et XVIIIe siècles, d'après les chroniques poétiques de Babai b. Loutf et Babai b. Farhad", *Revue des Etudes Juives* 51 (1906) 123-136, 265-279 et 52 (1907) 77-97, 234-271, et une série d'autres articles parus autour de 1900 (bibliographie dans *Zwei jüd.-pers. Dichter*, p. 2-3).
6. "Judaeo-Persica, I. Chudâidât", *Mém. Acad. Imp. des Sc. de St Pétersbourg*, 7e série, t. 42, nº 14. Remarques linguistiques de Nöldeke, *ZDMG* 51 (1897) 548-553. V. aussi les observations d'Ethé, *Literaturblatt für or. Philol.* 1 (1883) 186-194, sur une traduction des Psaumes.

autre stade de l'évolution des parlers persans que les textes qui font l'objet de notre étude : ce sont tout simplement des monuments, parmi les plus anciens, du tadjik moderne, qui est aujourd'hui constitué en langue nationale indépendante[7]. En revanche, une autre partie de la littérature judéo-persane remonte certainement à une époque ancienne. Ce sont essentiellement des ouvrages qui se rattachent à l'exégèse de la Bible, traductions et commentaires, traductions de textes exégétiques en araméen, dictionnaires[8]. Quelques fragments seulement en ont été publiés : ils ont révélé quantité de faits linguistiques fort intéressants. Les seuls morceaux étendus d'une traduction de la Bible qui aient été édités sont ceux publiés, d'après un des manuscrits de Paris, par Lagarde[9], avec des indications sur la langue, qui ont été développées et complétées par les travaux de Nöldeke[10] et de Horn[11]. Un manuscrit du Vatican, contenant une traduction du Pentateuque, a été étudié très sommairement par Guidi[12] et comparé, sur quelques pages, par Seligsohn[13] avec une autre traduction ancienne conservée dans un manuscrit du British Museum[14]. Ces traductions, faites, comme en général aussi celle du Coran, mot à mot et mécaniquement, sont très instructives pour la phonétique et le vocabulaire, mais d'un style éminemment artificiel[15]. Il n'en va pas de même de l'histoire de Daniel (sans doute une traduction aussi) publiée par Zotenberg[16] et étudiée pour la langue par Salemann[17], qui compte parmi les sources les plus intéressantes. Fort important aussi est le commentaire d'Ezéchiel, signalé, avec des remarques linguistiques,

7. La littérature judéo-persane de Buxārā commence dès la fin du XVIIe siècle, avec le poète Yūsuf i Yahūdī (v. Bacher, *ZDMG* 53 (1899) 389-427), mais celui-ci emploie le persan classique, avec seulement quelques faibles traces dialectales.
8. Sur les traductions de la Bible, v. Bacher, art. *Bible Translation*, dans *Jewish Encyclopaedia* III (1902) 190, et Fischel, "The Bible in Persian Translation", *Harvard Theological Review* XIV (1952) 3-45. Les références données dans l'une et l'autre bibliographie sont à contrôler.
9. *Persische Studien*, Abhandl. der Götting. Ges. der Wiss. 31 (1884).
10. *Literar. Centralblatt*, 1884, 888 sqq.
11. "Zu den jüdisch-persischen Bibelübersetzungen", *Indog. Forsch.* II (1882) 132-143.
12. "Di una versione del Pentateuco", *Rendiconti d. Ac. d. Lincei*, 1884-5, 347-355.
13. "The Hebrew-Persian MSS. of the British Museum", *Jew. Quat. Rev.* 15 (1903) 278-301.
14. Et avec la traduction plus récente de Jacob b. Tāvūs, imprimée en 1546 à Constantinople (et étudiée par K. Kohut, *Kritische Beleuchtung der persischen Pentateuch-übersetzung des Jacob Ben Tawus*, Leipzig, 1871).
15. V. les remarques de Nöldeke, *loc. cit.* 889.
16. "Geschichte Daniels", *Archiv f. wissensch. Erforschung des Alten Testaments* (souvent cité : *Merx Archiv*) 1, 385-427.
17. *Literaturblatt f. or. Philol.* 2, 74-86.

par Salemann[18], mais malheureusement resté inédit. Un commentaire du livre de Samuel a été publié, avec des observations sur la langue, par Bacher[19]. Deux dictionnaires hébreux-persans sont connus, celui de Salomon b. Samuel de Gurgānǰ composé en Chorasmie (XIVe siècle)[20], sans doute fort interessant, mais malheureusement encore inédit et non étudié pour la langue, et celui de Moïse Šīrvānī (XVe siècle), publié par Bacher[21], qui a fait l'objet de remarques linguistiques de Horn[22], et, en même temps que le commentaire de Samuel, de Nöldeke[23]. Si l'on ajoute encore un petit traité michnaïque (Aboth), édité par Bacher[24] avec quelques observations sur la langue, on a fait le tour des textes anciens qui ont été exploités pour l'étude de la langue[25].

L'époque de composition est, pour la plupart de ces ouvrages, assez mal déterminée. Le manuscrit du Pentateuque de Londres est daté de 1319 ap. J.-C.[26]. Le dictionnaire de Salomon b. Samuel a été élaboré en 1339. Un manuscrit du Daniel est antérieur à 1460[27]. Un autre manuscrit de Paris, qui contient une traduction d'Esther, commence par un calendrier composé en 1280[28]. Les rares dates précises fournies par les manuscrits indiquent donc les XIIIe-XIVe siècles comme une époque de floraison de l'activité littéraire en judéo-persan[29]. Les conditions étaient alors en effet, assez favorables, et

18. "Zum mittelpersischen Passiv", *Bull. Ac. Imp. des Sc de St Pétersbourg*, 5e série, t. 13 (1900) 269-276.
19. "Ein persischer Kommentar zum Buche Samuelis", *ZDMG* 51 (1897) 392-425.
20. W. Bacher, *Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhunderte*, Strasbourg, 1900 (tiré à part de : *Jahresber. d. Landes-Rabinerschule in Budapest für 1890-1900*).
21. "Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert", *Zeitsch. f. alttest. Wissensch.* 16 (1896) 201-247, 17 (1897) 199 sqq.
22. *Zeitsch. f. alttest. Wiss.* 17 (1897) 201-203. L'auteur de cette traduction se réfère lui-même à un glossateur antérieur (v. Bacher, *Jewisch Encycl.* VI, 319).
23. "Judenpersisch", *ZDMG* 51 (1897) 669 sqq.
24. "Eine persische Bearbeitung des Mischnatraktates Aboth", *Zeitsch. f. hebr. Bibl.* 6 (1902) 112-118, 156-157.
25. W. Geiger, *Bemerkungen über das Judenpersisch*, dans *GIP* I, 2, 408-412, donne un tableau des principales particularités de langue relevées dans les textes judéo-persans, mais en mêlant, dans la présentation, le judéo-tadjik, et même le judéo-tat parlé moderne, avec les diverses nuances dialectales reflétées dans les textes anciens.
26. Seligsohn, *loc. cit.*
27. V. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits hébreux de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1866) n° 129.
28. *ibid.* n° 127.
29. C'est à la même époque que renvoie une traduction des psaumes conservée en caractères arabes dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale (Blochet, *Catalogue* I, 1, n° 1). Ce manuscrit a été transcrit pour Vecchietti en 1601, d'après un manuscrit judéo-persan de 285 ans antérieur, soit donc datant de 1316.

c'est à ce moment qu'on voit paraître le premier grand poète, Šāhīn[30]. L'analyse interne de l'une des traductions de la Bible, celle dont Lagarde a publié des fragments, aboutit à une conclusion convergente : dérivant du commentaire de David Kimḥi (florissant vers 1160), ces textes ne peuvent guère être antérieurs au XIIIe siècle[31]. La date du Daniel est plus controversée : on a cru y trouver des allusions aux Croisades, ce qui situerait la rédaction aussi aux environs du XIIIe siècle[32], mais ces allusions ne sont pas évidentes et le texte peut être antérieur[33]. Le commentaire d'Ezéchiel peut aussi être fort ancien. L'usage d'écrire le persan en caractères hébreux étant, nous l'avons vu, attesté très anciennement, il est très possible que les Juifs iraniens aient pratiqué l'exégèse de la Bible en persan sensiblement avant le XIIIe siècle[34].

La langue de la plupart de ces textes comporte nombre d'archaïsmes. Ceci confirme que la littérature judéo-persane a pris naissance à une haute époque, mais ne signifie pas que tous les textes sont très anciens, car certains archaïsmes sont conservés dans des textes récents par tradition stylistique[35]. Cependant le nombre et la nature des archaïsmes varient, les écrits les plus récents en éliminant la plupart[36], si bien qu'on peut entrevoir entre les textes une chrono-

30. V. les remarques de Fischel, *Israel in Iran* 824 sqq., et *Jews in the economic and political life of mediaeval Islam* (London, 1937, Roy. As. Soc. Mon. XXII) 105 sqq.
31. S. Munk, *Notice sur S. Saadja Gaon...* (Paris, 1838, tiré à part de : Caen, *La Bible*, t. IX) 66-67.
32. V. Munk, *ibid.* 87.
33. V. Browne, *Lit. Hist. of Persia* I, 479-480, qui est enclin à la situer au IXe ou Xe siècle de notre ère, ce qui est sans doute trop haut. L'archaïsme de la langue (qui a probablement inspiré Browne), quoique remarquable, n'est cependant pas tel qu'il y ait lieu de remonter au-delà des débuts de la prose persane en écriture arabe.
34. L'apparition du dictionnaire de Salomon b. Samuel, en 1339, suppose que la traduction de la Bible en persan était pratiquée déjà depuis un certain temps. Dans l'exégèse musulmane, le premier glossaire du Coran en persan qui soit connu date de 562/1166-7 (Storey 35) : il est donc de deux siècles postérieur à la première traduction connue, le *Tafsīr i Ṭabarī*.
35. Ainsi *mar... rā, az mar... rā, abar* "sur", chez un traducteur récent de la Bible, v. K. V. Zetterstéen, "Über die jüdisch-persische Übersetzung der Sprüche von Benjamin Ben Jochanan aus Bochara", *ZDMG* 54 (1900) 555-559.
36. La comparaison de la traduction de la Bible par Tāvūs (XVIe siècle) avec des traductions plus anciennes, telle qu'on peut la faire sur le même passage, chez Seligsohn, *loc. cit.*, est instructive à cet égard. Les textes du Vatican et du British Museum représentent deux traductions distinctes et dialectalement différenciées, mais d'ancienneté apparemment équivalente. La traduction de Tāvūs est beaucoup plus proche, à tous égards, de celle du manuscrit de Londres, et probablement en dérive. Elle conserve un petit nombre d'archaïsmes assez communs ; particule m r (consacrée par l'usage pour traduire la particule du complément d'objet en hébreu), préposition ʾb r "sur", ʾy w ʾ r "soir". En revanche, elle offre souvent des formes plus récentes

logie relative. Les plus anciens sont sans doute le Daniel et le commentaire d'Ezéchiel qui présentent des archaïsmes fort nombreux [37] et dont certains ne se retrouvent pas ailleurs. Viennent ensuite les traductions de la Bible de Paris (textes Lagarde), du Vatican et de Londres, qui semblent d'archaïsme à peu près égal [38] et datent, comme on a vu, des XIIIe-XIVe siècles. Le commentaire de Samuel ne paraît guère garder d'archaïsmes que par tradition [39] : il est, sans doute, d'ancienneté comparable au dictionnaire de Šīrvānī (XVe siècle). Peu archaïque aussi est le traité d'Aboth. Dans ces trois derniers textes, on trouve d'ailleurs divers mots turco-mongols [40].

Le principal intérêt linguistique de ces textes judéo-persans réside dans les nombreuses formes dialectales qu'ils recèlent. Malgré une tradition stylistique commune, on peut discerner entre les écrits, tels qu'ils nous sont parvenus (que leur coloration soit imputable aux auteurs ou aux copistes), plusieurs variétés dialectales [41]. Le Daniel, les textes de Lagarde, le Pentateuque du Vatican (qui est d'ailleurs identique à la traduction du Pentateuque qu'on trouve aussi parmi les manuscrits de Paris) [42], Aboth, appartiennent à la même variété, qu'on peut illustrer par des formes comme : t n j y d n "boire" (Daniel, textes Lagarde), b'h w y "bras" (textes Lagarde), d w š k y z h "vierge" (textes Lagarde, ms. Vatican), β y z ' "pur, quitte" (textes Lagarde, ms. Vatican ; = pn. lit. *vēža*). Le commentaire d'Ezéchiel représente une variété différente, avec h n j "boire", b ' z w - "bras", n y s - "poser" (textes Lagarde n h -, Daniel n y h -), ' b d y š t n

pour des formes archaïques ou des mots tombés en désuétude, qui se trouvent dans le texte de Londres, ainsi : b ' z , b ' , pour ' b ' z (préposition), ' w pour ' w y "lui", n y z pour h n y z "aussi", k n w n pour n w n "maintenant", x w d ' w n d pour b ' r x w d ' "Dieu", ' z ' d pour w y ž h "quitte", b s t ' n d pour b r ' w n y d "enleva, prit".

37. Daniel : h m y préfixe verbal (alternant avec m y), préposition ' β ' z, tour b... ' b r *ba... abar* "sur", pronoms 3e sg. ' w y, 1re pl. ' y m ', ' w š "à lui", h r y š n "empan", pluriel en - y h '. — Ezéchiel : h m y préfixe verbal, prépositions ' b ', ' b y, etc., ' y ' d "souvenir", pronom ' y m ', ' y d r "ici", ' y d w n "ainsi", pluriel en - y h ', noms d'action en - y š n, passif formé du suffixe - y h -, particule d'optatif h y.

38. Textes Lagarde : prépositions ' β ' z, ' β r, pluriel en - y h ', noms en - y š n. — Ms. Vatican : prépositions ' b r, ' b ' z, n w n "maintenant", ' y d w n "ainsi", pronom 3e sg. ' w y. — Ms. Londres : ' b r, ' b ' z, n w n, ' w y. On trouve, dans les textes de Lagarde, le mot turc γ w d γ w n = pn. lit. *γadaγan qadaγan* "interdiction".

39. Pronom ' y m ', noms en - y š n, particule d'objet : ' z m r.

40. d r w q h , d r w q ' = pn. lit. *dārūγa* "gouverneur" (Samuel, Šīrvānī), ' q ' "seigneur", k m k "aide", k š y k "garde" (Aboth).

41. La remarque de Salemann (*Chudâidât*, p. II) relative à trois ou quatre variétés, "welche sicherlich durch Ort und Zeit der Abfassung bedingt sind", est, jusqu'à présent, sauf erreur, ce qui a été dit de plus précis à ce sujet.

42. V. Guidi, *loc. cit.* 348, n. 4.

"passer" (Daniel g w d š t), p d r y p t n "accepter" (Daniel p d y r w p t). Le dialecte du Pentateuque de Londres aussi est distinct de celui du Vatican, comme le montrent, entre autres, les formes ' h n j "boire", w y ž h "pur, quitte", s b w y "cruche" (ms. Vatican s b w d) ; il n'a pas de rapport particulier avec celui d'Ezéchiel et il s'en distingue par n y h - "poser", f r w d - "sous" (Ezéchiel ' β r w d). La position dialectale du commentaire de Samuel et du dictionnaire de Šīrvānī est moins nette : peut-être faut-il les associer entre eux et au groupe Daniel-textes Lagarde-ms. Vatican [43].

Malheureusement la localisation de ces nuances dialectales reste indécise. La plupart des manuscrits du premier groupe de textes (textes Lagarde, Pentateuques du Vatican et de Paris) ont été copiés à Lār, vers le XVIe siècle, mais les textes sont fort antérieurs à l'essor de la ville et de la communauté juive de Lār, qui se situe aux époques timouride et safavide [44] ; ils représentent donc vraisemblablement un autre dialecte que celui de cette ville. Quoiqu'il en soit, une impression très nette se dégage de la considération des textes judéo-persans, si on les compare avec les plus anciens textes de prose en écriture arabe : c'est qu'ils présentent des formes dialectales toutes différentes. Or la très grande majorité de nos textes en écriture arabe sont originaires des régions orientales (Khorassan, Transoxiane, région de Ghazna) ; on est ainsi conduit à penser que les textes judéo-persans, au contraire, proviennent des parties occidentales du plateau iranien (nord-ouest, centre ou sud de la Perse) [45]. Cette conclusion s'accorde bien avec les présomptions qui se dégagent des condi-

43. On trouve dans Samuel et dans les textes Lagarde des exemples de *ā* > *ē* (imāla), Šīrvānī a p n h m/p n h w m "caché", avec *-ān* > *-ām* comme dans ' w š n ' m "lessive" (textes Lagarde) et *-ām* > *-ūm* (*-ōm* ?) comme dans b ' d w m "amande" (textes Lagarde), mais ce peut être le fait des copistes. En revanche, pour le verbe "vivre" z y w - (Samuel) s'oppose à z y h - (Daniel), et b s t r y š n "déploiement" (Šīrvānī) offre *vi-* > *bi-* contre *vi-* > *gu-* dans g w z m w r d n "se faner, dépérir" (textes Lagarde).

44. V. W. Fischel, *The region of the Persian Gulf and its Jewish settlements in islamic times* (extr. de *Alexander Marx Jubilee Volume*, New-York, 1950) 218-220, J. Aubin, "Références pour Lār médiévale", *JA* 1955, 491-505.

45. Il n'est pas aisé, à l'aide des matériaux dont on dispose de préciser, pour chacun des parlers persans qui se reflètent dans ces textes, s'il est influencé par des dialectes du groupe du nord ou du groupe du sud. *dāra* (Šīrvānī) = pn. lit. *dās* "faucille" est une forme "septentrionale". Dans le dialecte de l'ensemble Daniel-textes Lagarde-ms. Vatican, *sabūd* "cruche" s'oppose à la forme usuelle (qui est aussi celle du Pentateuque de Londres) *sabūy*, comme une forme du nord à une forme du sud, mais la relation est inverse dans *palāh* (Daniel) = pn. lit. *palās* "tissu, vêtement grossier". — Le commentaire de Samuel, pourtant émané de Chorasmie, ne semble pas, comme on a vu, se classer nettement à part des autres textes.

tions de la transmission[46]. Des communautés juives ont existé, en Iran occidental, depuis l'antiquité : au moyen âge, Ahvāz, Hamadan, Ispahan, puis Tabriz, Chiraz ont été des centres juifs importants[47]. C'est là, sans doute, qu'il faut chercher l'origine d'une bonne partie de la littérature judéo-persane.

Cette littérature présente donc, pour l'étude de l'histoire du persan, un intérêt d'autant plus grand que les textes en écriture arabe nous renseignent très peu sur les formes locales du persan usitées, à date ancienne, dans les régions occidentales et méridionales. Elle mériterait mieux que des éditions fragmentaires et des sondages ; un dépouillement systématique serait susceptible d'enrichir très notablement notre connaissance des variétés dialectales du persan[48]. Cette recherche était, par son importance, trop étendue en même temps que trop particulière pour être menée dans le cadre de notre enquête sur le persan ancien. La littérature judéo-persane n'a donc pas été incluse dans nos dépouillements, mais les matériaux rassemblés par Lagarde, Nöldeke, Horn, Salemann, Bacher, etc., se sont révélés utiles plus d'une fois pour éclairer des faits relevés dans les textes en écriture arabe.

46. "Isfahan, Hamadan, Shiraz, Yezd and Lar figure prominently as places of origin of the Judeo-Persian Bible manuscripts" (Fischel, *Israel in Iran* 827).
47. V. notamment Fischel, *Jews in the economic and political life of mediaeval Islam*, 31-32, *Israel in Iran* 824, *The region of the Persian Gulf*... 226-227.
48. On souhaiterait, en particulier, une édition ou une étude détaillée du commentaire d'Ezéchiel, ainsi que du dictionnaire de Salomon b. Samuel. Si ce dernier ouvrage a bien été composé à Gurgānj, comme le suppose Bacher, il doit être d'un vif intérêt pour la connaissance du persan usité en Chorasmie.

DEUXIÈME PARTIE

PHONÉTIQUE

CONSONNES SIMPLES

β

§ 1. La lettre β (f à trois points) était usitée, dans les anciens manuscrits persans, pour noter la spirante labiale sonore[1], par opposition aux lettres f et v notant respectivement la spirante sourde *f* et la semi-voyelle *w*[2]. Elle est connue, depuis longtemps, par le manuscrit de Mv (v. l'introduction de Seligmann, p. XXV, Hübschmann, PSt 182, n. 2, Horn, GIP I, 2, 78). Parmi nos textes, elle se trouve encore dans HA (v. Minorsky, Ḥudūd, index p. 584), Tarj (v. l'introduction de l'éditeur p. 61), ainsi que HM. Comme dans le cas des autres lettres "persanes" à trois points (p, č, ž, g), l'emploi de β n'est pas constant, et, dans les mêmes manuscrits, la lettre à trois points β alterne souvent avec la lettre à un seul point f, qui, dans ce cas, doit être considérée comme une graphie défective de β[3].

§ 2. 1) *aβgan- aβgand-* "jeter", HM 75, 478, Mv 8, 13, 33, 41, 50, 54, 56, 136, 161, β°*gand-* "id.", Tarj 253 a, β°*gāna* "avortement", HM 434, 449 ; *aβγān* "gémissement", HM 199 ; *aβzāy-* "augmenter", HM 218, Mv 15, 25, 226, β°*zāyaδ*, Mv 148, *biβ(°)zā'ē*, HM 15, *biβ(°)zāyaδ*, Mv 173, 204, 232, *ba* β(*u*)*zūδan gīraδ* "commence à augmenter", HM 11, *aβzūn* "plus", Tarj 234 a, β*uzūn* "id.", Tarj 244 a, 259 b, *aβzūnī* et β*uzūnī* "excroissance", HM 39 ; *aβzār* "organe", Mv 17, 23, 51, 196, 256, 266 ; *aβrōz- aβrōxt-* "allumer", HM 390, 464, Mv 236, β*arōzē* (vocalisé ainsi) "tu allumes",

1. Le même son est noté, en judéo-persan, par un b affecté d'un signe diacritique (v. Salemann, *Lit.blatt für or. Phil.* 2, 80-81 pour le Daniel, Nöldeke, *Lit. Centralblatt* 1884, 890 et Horn, IF 2, 134-135 pour les textes publiés par Lagarde). Cependant, à la différence du β de l'écriture arabe, cette lettre correspond quelquefois à un *v* ancien, ainsi dans bzsth alternant avec wwzsth "Greuel" (Horn, *loc. cit.*), pāz. *gizasta* (v. Nyberg, *Hilfsbuch* 82). — L'existence en persan d'une spirante labiale sonore est indiquée par les observations de Ḥamza Iṣfahānī, Avicenne, Naṣīr al-dīn Ṭōsī, v. les citations chez Xānlarī, *Vazn i šiʿr i fārsī* (Téhéran, 1337) 92 sqq.

2. La lettre β est employée aussi dans d'anciens manuscrits turcs pour rendre le *v* turc (v. Telegdi, *JA* 1935, 1, 209, n. 1), ainsi qu'en chorasmien.

3. L'emploi de f pour β se trouve aussi par exemple dans la phrase pehlevie citée par le Bayān al-adyān (Schefer, Chresromathie I 136 = éd. Iqbāl 5), où on lit fy km'n = *βē gumān* (phl. *apē gumān*) "exempt de doute", où f a pu d'ailleurs être substitué, par les copistes, à un β plus ancien, cf. encore kwh nfšt (var. nqšt) = *kōh i niβišt* "mont des écritures", nom de la falaise de Naqš i Rustam (*Fārsnāma of Ibnu'l-Balkhī*, 49 ; v. Henning, *Corpus Inscr. Iran.*, Part III, vol. II, Plates portf. II intr.).

Mv 239, *βurōxta* "allumé", Tarj 257 b, *βurōγ* "éclat", HM 601, Tarj 260 b, 261 a, 277 a ; *aβrāz* "en haut", Mv 100, 213. Dans ces mots, *aβ-/β°-* < *apa-*, *upa-* ou *abi-* (v. Henning, Verbum 223-224). β ne se trouve que devant consonne sonore (pour *aβgand/β°gand-*, la sonore *g* est attestée par la graphie de Tarj 253 a) : c'est la conservation devant consonne sonore de mp. -β- < *-p-* intervocalique. En pareil cas, la langue classique a la graphie 'f-, et nos textes offrent aussi la forme dialectale 'w- *av-* (*au-*), v. § 12.

§ **3.** 2) *aβrū* "sourcil", HM 51, 165 (mais *abrū*, HM 595), sk. *bhrū-* ; *sipēδβām* "blanchâtre", HM 434, *siyāhβām* "noirâtre", HM 593, Mv 152, *surxβām* "rougeâtre", Mv 21, 26, 128, 201, *zardβām* "jaune", Mv 165, *bunafšβām* "violet", Mv 261, *gardβām* "marron", Mv 35, cf. *surxβām*, *siyāhβām* (à lire ainsi avec "fā i 'ajamī"), al-Mu'jam 174 ; *yāβa* "parole vaine", Tarj 277 a ; *daβāna* "vapeur" (glosé : *buxārē*), HM 237, cf. sogd. bouddh. δβ' 'n, chr. db'n "flamme" (v. Benveniste, JA 1955, 323) ; *pažβand*, sorte de fruit ou de légume, HM 350 (cf. dict. *pažand* ?) ; *βang* "chanvre" ou "jusquiame", HM 157, 399, av. *baŋha-*, sk. *bhangā-* ; *βōr* "fauve", HM 100, 497 ; *β°randa*, titre de princes locaux d'Iran oriental, HA 20 b. — *-βām* et *yāβa* sont empruntés au sogdien (v. Henning, BSOS 10, 100 et 102), ainsi que *daβāna* et, sans doute, *pažβand*. *β°randa* est évidemment un mot d'un dialecte de l'Est. *βang*, *βōr* se décèlent également, par leur β initial, comme des formes d'origine orientale. Traitement oriental encore dans *aβrū*.

§ **4.** 3) *zaβān* "langue", HM 39 (2 fois), Isf ms. BN 75 b, d'un thème **hizban-* (Benveniste, Asiatica, Festschr. Weller, 30-32) : *-zb-* > *-zβ-* est le traitement de l'iranien oriental (sogd. 'zβ' 'k, chor. *zβāk*), mais a pu se produire aussi dans des dialectes occidentaux, comme le suggère la fréquence de la forme *zafān* (issue de *zaβān* ou graphie pour *zaβān*), qui se trouve par exemple dans IN, texte émané probablement de Perse centrale (v. ci-dessous § 15), comp. *-sp-* > *-sf-* (*gōsfand/gōspand*, etc.) ; — *farxvāβ kardan* "hacher" (?) (une viande), HM 543, cf., pour la racine, BQ frxw'k, sogd. frxw'k (v. Henning, BSOS 10, 99), mp. frxw'h- "fouler aux pieds", et sogd. γw'w- "frapper" (v. Benveniste, Asiatica, Festschrift Weller, 32) ; le β final est obscur ; — *Ganāβa* et *Ganāfa*, ville du Fârs, HA 27 b (de *gand-āb*, v. EI[2] s. v. *Djannābā*), *Yāβā*, la ville de Jaffa, HA 34 b, *βajāx* (?), nom d'un cours d'eau, HA 9 a (v. Minorsky, BSOAS 17, 251).

v / b

§ **5.** 1) *-v-* < *-p-* intervocalique au lieu de cl. *-b-*, traitement dialectal très répandu, se trouve dans : *kāvīn* "dot, douaire", TT I 276 b, TC Br 478, At III 155 b, IN 249, phl. *kāpēn*, arm. empr. *kapēn(k')* (v. Bailey, TPS 1954, 149-150) ; *garmāva* "bain", SiN P 194 b, IN 17 a, 59 b, cf. Tafsīr Rāzī (RFL Téhéran 5, fasc. 1-2, p. 156) ; *biyāvān* "désert", Isf ms. BN 86 a, phl. *viyāpān* (v. Pagliaro, RSO 19, 292, n. 2) ; *tavāhī* "trouble", TT III 53 a, *tavāhkārī* "corruption", TT III 35 a ; *navard* "combat", At II 63 b ; *zavar* "dessus", At ms. BN sup. pers. 56, 6 b, *zavarīn* "supérieur", TS 384, At II 96 b, III 224 a ; *tāva* "poêle (à frire)", JH 205 ; *taviš i dil* "émotion", At Yus 31, cf. *tabiš* "échauffement" et *tapiš* "palpitation" (la sourde de *tapiš* doit provenir d'une gémination expressive et de l'influence de l'onomatopée *tap tap*, cf. *mikkīδan* "sucer", § 49) ; *yāv-* "trouver, obtenir", TT III 25 a, MI 390, At I 143, 145, II 62 a, At ms. BN sup. pers. 56, 11 b, Isf ms. BN 25 b, 61 b, RM introduction, Ṣaδ Maidān 11, 31 var., 40 var., Tab Iv 21 et 376 ; *firēv-* "tromper", TT III 31 a, TC Br 478 ; *šikēv-* "patienter", Ṣaδ Maidān 127 var. ; *xvāv-* = *xvāb-* "dormir", Tab Iv 21 et 369 ; *šuvānī* "garde de troupeau", At II 253 a, III 155 b ; *āsiyāvān* "meunier", TT ms. Mašhad 34 a, QA 253 a, *puštēvān* "appui", TBq 288 α, 413 α, *narduvān* "échelle", TC Br 489, *mīzvān* "hôte", Tab Iv 21, *mīzvānī* "hospitalité", At III commentaire de la sour. 33, p. 2, *pālēzvān* "jardinier", Tab Iv 21, *šuturvān* "chamelier", TC Br 473, *sutōrvān* "palefrenier", Tab Iv 21, *pīlvān* "cornac", TBq 691 α, *sagvānī* "garde de chien", KBi 40, *zindānvān* "geôlier", At Yus 24, *nigahvān* "gardien", At I 395, *nigāhvān* "id.", At II 97 a, 236 b ; cf. Mujmal intr. p. 16 (*garmāva*), 19 (*yāv-*, *kāvīn*), Taδkirat II intr. 6, Rāḥat 513 (*tāvagī*), Farhang i Niẓāmī 27 (*puštēvān*), 121 (*kāvīn*).

§ **6.** Inversement on a, dans quelques mots, *-b-* pour *-v-* dialectal fixé dans la langue classique : *nibēs- nibišt-* "écrire", TB Bh passim, TT II 91 b, V 266 b, TC Br 430, Tf 65, CQ 28, 38, TS passim, Isf ms. BN 61 b, QA 150 a, KBi 40, RM 67 b, IN 24 a, très fréquent ; *nabasa* "petit-fils", TC Br 489, ZAT 116 b, TBq 161 β, 221 β, cf. *navāδa* et *navāsa* "id." ; *nānbā'ī* "boulangerie", HY 30, *nānbāyān* "boulangers", SiN P 49 a.

§ **7.** 2) *v-* initial < voyelle + *p* devant voyelle, pour cl. *b-* : *vā(z)* = *bā(z)* "en arrière", préposition, TT III 1 a, 18 b, 20 b-21 a, 40 a, MI 232, 265, 269, 285, Tf 383. 3, At I 8, II 97 b, III 4 a, 153 b, comment. sour. XX, p. 4, At Yus 3, Tab Iv 21 et 361, préverbe, TT III 18 a, 19 b, 41 a, 47 b, MI 269, 354, 400, VD I. 6, 217. 11, 13, XI 199. 4 et 1 du bas, At I 28, 45, III comment. sour. XXXII, p. 6, *vāžgūn* "à l'envers", VD 238. 11, *vāšgūna* "id.", At I 138, II 62 a, IN 129 a ; *vā* = *bā* "avec", TT III 16 a, 18 a, 19 b, 24 b, 29 a, MI 269, 270, 316, 325, 397, At I 19 ; *var* "sur", TT III 17 b, 18 b, MI 223, 224, etc., At I 45, QA 20 b, Tab Iv 21 et 362 ; *vē* "sans" dans *vērāh* "égaré", TT III 49 a, *vē niya* "à contre-cœur", MI 292, *vēdāδ* "injustice", At I 38, II 134, *vē-s(u)tūδ* "impie", At I 35, 37, 40-41, etc., cf. mp. Tfn 'byst'wg'n (Salemann, Man. Stud.) ; *varnā* "adolescent", TT V 88 a, *varnāh* "id.", At I 142 ; *vāyaδ* "il faut", MI 286, 372, 389, 424, 426, 428, 434, Tab Iv 21 et 360 ; *vaxšūδan* "faire

miséricorde", At I 44 ; *vēzār* "qui renie", At I 473 ; cf. Taδkirat II intr. 6, Rāḥat 514 (*vā dīδ*), etc.

§ **8.** 3) Un *v* initial est conservé, au lieu de cl. *b*, dans : *vīn-* "voir", VD 86. 17, QN Nf 68, 88, 147, 156, 164, 184 (toujours avec préfixe *bi-*) ; *vēštar* "davantage", MI 285, 286 ; *vahā* "prix", MI 410 ; *varāvar* "opposé, égal", MI 239 ; *varda* "esclave", RM 80 a, SiN P 187 b.

§ **9.** Inversement, on a *b-* pour cl. *v-* dans : *barzīδan* "pratiquer", KBi 40, *barziš* "pratique", ibid., *kišt u barz* "agriculture", HA 2 a. 7, 19 b. 7, 22 a. 16, Tf 272, *barz(ē)gar* "cultivateur", TB Bh 83 b, TB A 731, HA 20 a. 15, KBi 40, SiN P 40 a, *barzgāv* "bœuf de labour", TC Br 447, cf. Fārsnāma intr. p. XXVIII Taδkirat II intr. 13, J̌ihāngušā II intr. pers. p. 8 ; *bazān* "soufflant", Tarj 276 b (dans une citation de Minōčihrī), cf. Fird. *bazān*, Rāḥat 493 (*bazaδ*) ; byzh *bēza* = cl. *vēža*, TT III 33 b (*pāk u bēza*, ar. *ṭayyib*). — On a également *b-* pour *v-* devenu initial, par la chute d'une voyelle, dans : *bērān* "ruiné, désert", TB Bh 157 a, TT I 27 b, 82 b, 165 b, TC Br 430 et 449, Tf 371, QA 315 a, 322 a, RM 68 b, 79 a, NN 12 a, 118 b, SiN P 119 a, fréquent, cf. Muǰmal intr. 12, Tafsīr Rāzī V 651, Rāḥat 494, kâb. *bêrân* (Farhâdi 8), cl. *vērān*, phl. *avērān*, arm. empr. *aver(ak)* (v. Bailey, BSOS 6, 75).

§ **10.** 4) Divers *v* = cl. *b* dans : *Ardavēl*, la ville d'Ardabil, HA 7 b ; *Bāvul*, la rivière de Bābul au Mazandéran, HA 11 a ; — *zavān* "langue", Tarj 235 a. 11, < **hizban-*, cf. *zaβān* et *zafān* ; — swz *sauz* "vert", At II 233 a (et aussi *sabz*, ibid.) ; kwrky *gaurakī* "mazdéisme" et gwrk'n *gaurakān* "mazdéens", At II 233 a (et aussi *gabr*, *gabrakī*, ibid.) : le passage de *b* à *u* (second élément de diphtongue) devant consonne est répandu dans les parlers modernes.

§ **11.** *b* = cl. *v* dans : *parbāz* "envoi", At II 253 b, < *pari-* + *vaz-* "voler", *rabān* "âme", TC Br 430 et 463, mp. et pth. Tfn. rw'n, av. *urvan-* : fermeture en *b* d'un ancien *v* après *r*, comp. dict. *kārbān* pour *kārvān* "caravane", arm. empr. *karavan*. — *šabē* pour *šavē* "deviens" (?), Ilāhīnāma 162, < *šyav-*, est surprenant.

f / b, v

§ **12.** Devant consonne, *av-* (*au-*) = cl. *af-* dans : *avgand-* (*augand-*) "jeter", TT I 7 b, II 11 a, 50 a, 91 b, IV 90, MI passim, TS 351, XI 15, At I 144, 391, II 39 a, Saδ Maidān 8 var., fréquent, cf. Fārsnāma intr. XXVII ; *biyavzāyand* (*-auzāy-*) "ajoutent", MI 392 ; *avgār* (*augār*) "infirme", At I 318 (mais *afgār*, At II 66 a, At Yus 13). Comparer *aβ-*, ci-dessus § 2.

On a *b* pour cl. *f* dans bšrdn *bišurdan* "presser", TS 383 ; — et, inversement, *f* pour cl. *b* dans : fryšm "soie", Tarj 240 b. 10, dict. *afrēšum*, *abrēšum* (v. BQ éd. Mu'īn, s. v.), arm. empr. *aprišum* ; *Safzavār*, la ville de Sabzavār, Ha 6 b.

f, *b*, *v* alternent encore dans le nom du "bracelet", *afranjan*, TC Br 443, *faranjan*, Tf 337 (*dast-f°*), *baranjan*, Tf 389 (*dast-b° va pāy-b°*), *avranjan* (*auranjan*), TT VI 11 b, 226 b, At Yus 14, IN 215 b (partout *dast-au°*), cf. Tafsīr Rāzī V 651 (dst wrnjn), arm. empr. *aparanjan* ; — et dans celui du "parapet", *dārafzīn*, TBq 657 β (texte : d'r'fryn), 658 (id.), SN 44, 79, 83, *dārbizīn*, At III comment. sour. 27 p. 8, SiN P 166 b = Sf 171.

§ **13.** A l'intérieur *-af-* alterne avec *-ō-* (vocalisation indiquée par les dictionnaires) dans : *dafsīδan* "s'attacher, se coller", HM 39 (voc. d^{a}fs-), 56, *bar dafsānīδan* "attacher, coller", HY 20. 6, *bar dōsānīδan*, HY 16. 7, cf. Rāḥat 501, Farhang i Niẓāmī 67, phl. dws- (Jamasp-Asana, Pahlavi texts II 81), et cf. sogd. pδwβs- "to stick" (Gershevitch § 453, v. aussi Benveniste, BSL 1956, 1, 40).

§ **14.** 2) Entre voyelles : *yāfa* "parole vaine", TB Bh 29 b, HM 445, HY 21, QN Nf 34, mais *yāva*, TS 83. 3 du bas, 237. 8, QN L 29, NN 152 b, cf. Farhang i Niẓāmī 169 ; *yāfa* est une adaptation de *yāβa* emprunté au sogdien (v. ci-dessus § 3) ou encore une graphie pour *yāβa* ; — *yāfē* = cl. *yābē* "obtiennes", QN Nf 87. 10 ; — *xaba* = cl. *xafa* "étouffé, suffoqué", HM 68, 122, 148, 169, 244, 444, Tf 467, TBq 214 γ, At I 390, dict. *xaba(k)*, *xapa(k)*, *xafa*, phl. *xapak* (Tavadia, Šayast 167) ; — *fām* = cl. *(ā)vām* "dette", TB A 492, 662, TC Br 432 et 476, QN Nf 74. 16, cf. Farhang i Niẓāmī 113 et BQ éd. Mu'īn, III 1437, n. I (citation de Sanā'ī), 'f'm *āfām*, TB A 492, et probablement QN Nf 74. 15 et 17 (texte : 'y'm, à corriger 'f'm), dict. *(a)vām*, *(a)bām*, *pām*, *fām*, phl. 'p'm (Bartholomae, Zum Sas. Recht I 40 sqq.), cf. pth. 'b'myh. — *āfāz* = cl. *āvāz* "voix", Tf 320. 2 du bas, est surprenant (rac. *vač-*). — Peut-être faut-il classer ici *fā(z)*, préposition et préverbe, si c'est une forme de *bā(z)*, v. plus bas § 671 sqq.

§ **15.** 3) Divers : *zafān* "langue", TB Bh 73 b, TB A 714, TT I 224 a, III 198 a, HM 22, 31, Tf 47, 48, 64, 336, TS 14, 317, XI 1, 216, KBi 40, QN Nf 93. 15, 186. 1, Tafsīr Mašhad N° 34 3 a, IN 150 a, fréquent, cf. Rāḥat 504, Taδkirat II intr. 6 et 19, J̌ihāngušā II intr. pers. p. 13, *zafāna* "languette, flamme", TB Bh 12 a, 203 a, TT III 122 a, HM 244 (mais *zabāna*, ibid.), forme issue de *zaβān* ou graphie pour *zaβān* (v. ci-dessus § 4) ; — *siyāhvām* "noirâtre", QN L 105 β, pour cl. *-fām* < *-βām* emprunté au sogdien (v. ci-dessus § 3).

p / b, f

§ 16. Les manuscrits anciens souvent ne distinguent pas *p* de *b*, et même dans ceux qui distinguent la sourde *p* à l'aide de la lettre "persane" à trois points, cette marque diacritique n'est pas employée de manière constante. Dans bien des cas, par conséquent, la graphie n'indique pas si le rédacteur ou le copiste prononçait une occlusive sourde ou sonore. — On trouve la sourde explicitement notée, alors que la phonétique historique et la prononciation moderne usuelle font attendre un *b*, dans : *surp* "plomb", HM 495, cl. *surb, usrub*, phl. srp, av. *sruva-*, cf. dict. *usrup, usruf*, pašto *surup*, bal. *surup, suruf* : assourdissement secondaire en finale ? ; — *pāspānān* "gardes", SiN P 114 b (2 fois, mais dans la même phrase *darbānān* "portiers"), mp. Tfn p'sb'n : assourdissement de *b* après *s*. — Au lieu de *-fām*, suffixe emprunté au sogdien (v. ci-dessus § 3), on trouve *-pām* dans *surxpāmī* "couleur rougeâtre", Tf 367, ou *p* doit résulter, par assourdissement au contact de la sourde *x*, d'un ancien *-bām*, forme attendue dans les dialectes occidentaux.

§ 17. La graphie pžmrdh *pižmurda* "flétri, humilié", TT VI 175 b, ancien *bižmurd-*, cf. jd.-pn. gwzmrdn et pth. wyzmryd (v. Lentz, Nordir. El. nº 138, Benveniste, BSL 34, 30, Henning, Handbuch, Iranistik I, 80, n. 3), indique qne l'assourdissement de l'initiale était accompli dès le début du VIIe/XIIIe siècle, date du manuscrit. — Des graphies comme p' pour *bā* "avec", Tuḥfat al-ɣarā'ib 3 a, p'šd pour *bāšaδ* "est", même ms. 5 b, pn'ly pour *binālē* "tu gémis", QA 156 b, doivent être dues à des copistes turcs : le manuscrit du Tuḥfat al-ɣarā'ib a un colophon en turc, et celui de QA émane de Transoxiane.

§ 18. *farāštūk* = cl. *parastū* "hirondelle", TC Br 432 et 477, est une forme dialectale, cf. *farastuk/parastuk*, Tafsīr Rāzī V 651, dict. *farāštūk, farāstuk, farāštaruk*, tj. *farōšturuk*, phl. prstwk (Tavadia, Šāyast 163), pth. prstwg (Henning, List).

v intervocalique

§ 19. Conservé dans *hušīvār* "intelligent", NN 79 b, Fird. *hušyār/hušīvār*, cl. *hōšyār/hušyār* ; nywkwy h' *nēvakōīhā* "bonnes actions" (ar. *al-ma'rūf*), TT I 297 b, cl. *nekō'ī*, cf. phl. *nēvak* et *nēvakōk*, vp. *naiba-* ; — *ravānīδan* "faire aller", TC Br 464, est probablement un causatif reformé sur *raftan/rav-* "aller", à côté du plus ancien *rāndan* "conduire, chasser".

§ 20. En revanche, *v* intervocalique est tombé dans : *šahrīrmāh*, le mois de šahrīvar, RM 9 a, Zj 19 b, Fird. *šahrīr/šahrīvar* ; verbe "être" 1e sg. bm, 2e sg. by, 2e pl. byd, 3e pl. bnd, Tab Iv 357, < *buvam*, etc., cf. psaut. phl. bmy 1e sg. (Henning, Verbum 239) ; *šēδ* = *šavēδ* "devenez", Tab Iv 22 ; myh (à lire : *miya* ?) = *mēva* "fruit", TT VII 199 b (*čūn ān barāδarān raftand, na diraxtān yāftand va na hēč* myh "quand ces frères (y) allèrent, ils ne trouvèrent ni arbres ni aucun fruit", dans le commentaire de la sourate *al-qalam*), mp. Tfn. myw (sur l'étymologie, v. Henning BSOAS 12, 56, Bailey, TPS 1956, 118). — xδ'nd'n pour *xuδāvandān* (ar. *aṣḥāb*), TT VII 107 b est probablement une faute.

§ 21. L'orthographe dwm, avec hamza sur w, "deuxième", QA 337 a, rwm, avec hamza sur w, "je vais", QA 260 a, 268 a, 270 b, indique une prononciation sans *v* consonne : *duum*, et *ruam* ou *roam, room*, etc., ou encore *rau'am*, cf. badaxšī *birau.am* (Lorimer, Phonology 139). De même bšnwyyd, avec le premier y sans points et surmonté d'un hamza, "écoutez", QA 125 b, vaut *b^{o}šnau'ēδ* ; et peut-être, avec alif au lieu du hamza, w' pyš rw' 'n "conducteurs, chefs", TT III 40 a (ar. *a'imma*), note-t-il *vāpēšrau'ān*. nwy, avec tašdīd sur w, "nouveauté", HM 518, représente *nauvī*, qui se trouve chez Fird, cf. bad. *šinauwīdan* (Lorimer, loc. cit. 139 et 146).

Labiale finale

§ 22. *v* final est conservé dans *Harēv*, la ville de Hérat, MI 299, TBq 712 α, 714 γ, 715 β, arm. *Hrev*, vp. *Haraiva-*.

jōb (?) "ruisseau, cours d'eau", TS 404, cl. *jōy*, vp. *yauviyā-*, présente, si cette forme est bien à lire ainsi, un traitement dialectal différent de celui de cl. *jōy*. La forme *jub* est usuelle aujourd'hui dans le persan familier de Téhéran.

δ intervocalique

§ 23. Dans les manuscrits anciens, la dentale sonore intervocalique, spirante à date ancienne, est ordinairement notée à l'aide d'un dāl pointé. Les exceptions, sporadiques, sont apparemment des négligences de copistes.

On trouve δ substitué par erreur à *z*, dans : gδ'rδ = *guzāraδ* "explique", TB Bh 68 b (*ta'vīl i ān čigūna guzāraδ* "comment interprète-t-il ce [songe] ?"), byδ'r = *bēzār* "qui renonce, renie", TB Bh 49 a, TC Br 431, b'δ = *bāz* préverbe, TC Br 516. 3 du bas, bδrgst = *buzurg ast* "est grand", QA 116 a (2 fois). Ces confusions indiquent que, pour les copistes de ces manuscrits (TC est de 628/1231, TB Bh sans doute à peu près de la même époque),

la lettre δ se prononçait *z*, autrement dit que, dans leurs parlers, l'ancien δ intervocalique (< *t*) était déjà passé à *d*, et que l'emploi de la lettre δ au lieu de *d* se maintenait seulement par tradition orthographique[1].

t / *d* (δ)

§ **24.** *tūδ* "mûre", Mv 63, HM 328, HA 33 a, CQ 57, ZAB 94. 7 bas, ZM 13. 3, XI 102. 7 bas, NN 77 a, 84 b, BQ *tūd* et *tūt*, mod. *tut*, tadjik *tut*, emprunt à l'aram. *tūtā*. *tūδ* résulte de l'évolution phonétique normale d'un emprunt ancien, *tūt* ainsi que *tūθ* (p. ex. Mv 63, GR 18. 16) proviennent de l'arabe (Nöldeke, Pers. Stud. II, 43).

§ **25.** *bātingān* "aubergine", HM 129, 410, 606, Tf 375, = cl. *bāδinjān*, cf. dict. *bātingān* (et *pātingā*, Šu'ūrī) à côté de *bādingān*; le mot doit provenir de l'Inde ou des confins indo-iraniens : parmi les diverses formes de l'indo-aryen (citées par Turner, A Comparative... Dictionary of the Nepali language, *s. v.* *baigun* et *bhīṛā*), dont la relation n'est d'ailleurs pas claire, la plus proche de la forme persane est pālī *vātingāno*. Le turc *patlıjan* (Radloff, Versuch eines Wörterbuch der Türk- Dialekte, s.v.) a adopté la forme à dentale sourde.

§ **26.** *az hama* trst-tr = ... *durusttar* "le plus correct", NN 137 b. Faute de copie ? cf. cependant jd.-pn. trps = *dar pas* (?, v. Nöldeke, Lit. Centralblatt 1884, 890).

gōčdīn = *gōštīn* "charnel", UK 34, 206, 215, 220 (mais *gōšt* "chair", UK passim). Déformation (étymologie populaire) sous l'influence de *dīn* "religion" ?

δ *final* / *zéro*

§ **27.** Un *-d* final après voyelle longue (< vp. *-t-*) tombe assez souvent dans la langue moderne (ex. *ustâd/ustâ* "maître", *gušt-âlu* "charnu"), ainsi que dans divers dialectes ; pour la langue classique, v. Horn, GIP I, 2, 83. On relève, dans nos textes, outre *fūrōδ/furō*, préverbe, adverbe et préposition, *vēstūδ* et *vēstū* "impie", alternant dans At, par exemple dans la traduction du début de la sourate III (pour la formation, comp. mp. Tfn. 'byst'wg'n, Salemann, Man. Stud.). Peut-être faut-il encore rapporter ici, s'il ne s'agit pas de simples fautes de copie : *firistā* "envoya", TT VI 3 b, 69 a, VII 130 b, 175 b, *ōftā* "tomba", TT VII 62 a, *bibū* "fut, survint",

1. C. Rempis, *Beiträge zur Ḫayyāmforschung* 103-104, analysant le témoignage de plusieurs manuscrits anciens, conclut que le passage de -δ- intervocalique à *-d-* était achevé vers 1250 ap. J.-C. Cf. aussi les remarques de P.N. Xānlarī, *Vazn i šiʿr i fārsī* 106-107.

TT VII 49 b, *padrū kard* "fit ses adieux", TB Bh 362 b (mais *padrūδ kardand*, TB Bh 352 b). — Sur la désinence verbale de 2ᵉ pl. *-ē*, v. § 338.

-δ final est tombé en composition dans : *sūziyān* "profits et pertes", TT III 205 a, TBq 75 β, 95 β, cf. Fird (et d'autres attestations dans les notes de Nafīsī à TBq, p. 1155), mais *sūδ-ziyān*, TT I 214 b, 283 a.

§ **28.** Un -δ (*-d* ?) final, non attesté par ailleurs, apparaît dans frd'd *fardāδ* "demain", SiN P 119 a, 122 a, 163 b, 185 a, cl. *fardā*, phl. frt'k (Junker, Farhang 116). La forme *fardāδ* est mentionnée par Šams i Qais, al-Muʿjam 229. Le mot doit dériver de *fra-* "en avant", cf. sogdien *βr'k*, *βr' 'k*, *fr'k* "tôt, demain" (v. Gershevitch, § 991 add.), mais la seconde partie est obscure. *fardāδ* écarte l'étymologie ***fratāka-** (Bailey, Zor. Probl. 179, n. 1).

δ / *y* (*zéro*)

§ **29.** On a δ septentrional pour *y* perse (< *-d-* ancien) dans : *rōδ* "bronze, laiton", TT V 168 b, HA 24 b, UK 292, pour cl. *rōy*, qui se trouve p. ex. TB Bh 171 a, TT I 168 b (voisinant avec *rōδ*), cf. bal. *rod*, arm. empr. *aroir*, etc. ; — *āīn* "décoration, ornement de fête", TBq 16 β var. (texte : *āδīn*), 518 α, IN 1 b, mais *āδīn* (forme habituelle dans la langue classique), TS 303, IN 35 b, cf. Fird, Garšāspnāma éd. Yaγmā'ī 482, Rāḥat 489, etc. (v. quelques attestations dans les notes de Nafīsī à TBq p. 860), < **ādaina-*, cf. vp. **ādaina-kara-* "ornament (?)-maker" (Cameron) ou "miroitier" (Benveniste, JA 1954, 309, n. 4).

§ **30.** On trouve encore δ alternant avec *y* (ou zéro) dans des conditions diverses : *xaδū* "salive", Mv 208, 209, 232 (ici vocalisé *xuδū*), QN L 105 α (= Nf 131. 13), mais *xayū*, TB Bh 277 b, TT V 20 b, 274 a, TC Br 459, cf. LF s. v. *tufū* (*xaδū*), phl. x'dwk, avec δ < *-zd-* (v. Henning, BSOAS 11, 719, Bailey, BSOAS 20, 59) ; — *āδīn* "manière, règle", HM 200 (*va dīgar maʿjūn i sīsāliyūs mē kūnaδ Muḥammad i Zakariyā ba āδīn i xvēš* "il y a encore l'électuaire d'assa foetida que M. b. Z. compose selon sa propre méthode", c'est-à-dire probablement "qu'il a inventé" ; *ba āδīn i* doit être équivalent à l'expression fréquente *ba nusxat i* "selon l'ordonnance de"), cf. Jihāngušā I intr. p. LXXX, pour cl. *āīn*, phl. *advēn(ak)*, mp. Tfn. ' 'yn(g), de *aβdēn* (Henning, Handbuch, Iranistik I, 71) ; — *pāδzahr* "bézoar", NN 99 b, mais *pāyzahr*, HA 23 b, Fird *pāδzahr* (var. *pāyzahr*), cl. *pāzahr*, avec *pāδ-/pāy-* (*pā-*) < *pati-*, comp. mp. Tfn. p'ygws p'yqws/p'dgws, pth. Tfn. p'dgws "province" (sur ce mot, v. en dernier lieu Widengren, Or. Suec. 5, 146-147) ; peut-être faut-il ranger ici, à moins qu'il ne s'agisse de simples fautes, p'š'h'n "rois", TT I 193 b, p'š'y "royaume", TT ms. Mašhad 4 b ; — *pāδēz* "automne", NN 54 b, 57 a, 66 a (ms. : p'ryz), 76 a, Tarj 272 a, cf. Rāḥat 494, pour cl. *pāīz*, qui se trouve p. ex. MI 333, cf. jd.-tat *poriz*,

phl. p'tyc, mp. Tfn. p'dyz, de *patiz(a)ya- (Bailey, TPS 1945, 13, BSOAS 12. 329) ; — *Aδarbāδagān* "Azerbaïdjan", TB A 714, TC Br 440, Tf 199, pour cl. *Aδarbāygān*, *Aδarbāyǰān*, cf. Fird *Aδarābāδagān* (forme poétique avec *ā* inséré pour le mètre), phl. *Aturpātakān*, arm. *Atrpatakan* ; — *dušmanāδagī* "hostilité", TT II 74 a, 83 a, 123 a, V 13 b, VII 128 a, HM 85, mais *dušmanāyagī*, TC Br 461, QA 331 b, TB L 638 b (y non pointé dans le ms.), et sans doute aussi à restituer au lieu de *dušmanānagī*, Tf 346, 401, TBq 379 γ, cf. jd.-pn. dwšmn'dy (Ezéchiel, v. Salemann, Man. Stud. 155), mp. Tfn. dwšmny'dyh (Mir. Man. I), pth. Tfn. dwšmny'dyft (Mir. Man. III).

δ = *cl. l*

§ **31.** *Hēδmand*, la rivière Hilmand, HA 10 a, av. *Haētumant-*. Traitement régulier ; la forme classique *Hēlmand* est d'origine orientale (sur ce nom, v. Geiger, dans Modi Memorial Volume, Bombay, 1930, p. 240-243).

gusēδ kardan "envoyer, congédier", TT III 205 a, V 333 b, 339 a, et aussi *gusē kardan*, TB A 586, cl. *gusēl* (qui se trouve, par exemple, TT I 272, VII 139 a, At I 229, 400 ; cf. aussi *gusil*, v. § 125), Fird *gusē*, parthe *visēδ*, < *vi* + rac. *sid-*. La forme *gusēl* (*gusil*) provient d'un dialecte oriental, *gusē* est la forme attendue en perse, *gusēδ* une forme septentrionale.

Mêmes relations dans *šuδyār kardan* "labourer", TC Br 474, šly'r *šulyār*, QA 11 a (*Adam... rā biyāmōxt tā zamīn sulyār kard* "[Gabriel] enseigna à Adam à labourer la terre"), LF et BQ *šuδkār* (citation de Rōδakī), *šuδyār* (citation de 'Unṣurī), *šiyār šayār* (citation de Farālāvī), Fird et Taδkirat (II intr. 21) *šiyār*.

δ = *cl. g*

§ **32.** *taδarg* "grêle", Tf 165, 407, 454, DNt 91, cl. *tagarg*, mp. Tfn. tgrg (Henning, List).

t / č ; d / ǰ

§ **33.** jšnh *čišna* = cl. *tišna* "assoiffé", HM 357 (mais *tišna*, HM 528), jšngy *čisnagī* "soif", HM 110, 137, 180, 243, 250, 273, etc., phl. *tišnak*, av. *taršna-*, doit être influencé par le sogdien, cf. sogd. čšn' "soif", čš'ntk "assoiffé" ; HM est un texte de Transoxiane.

§ **34.** jwšnd *ǰōšand* "traient", HM 14 (*in ǰānvar ki šīr az ō ǰōšand* "la bête dont on trait le lait" ; mais *dōšand*, HM 210, 220), jwšyδn *ǰōšīδan* "traire", HM 216 (*ba šīr bišōyand mar čašm rā čunānki az pistān andar*

čašm farmāē ǰōšīδan "on lave l'œil avec du lait, de telle sorte que tu le fasses traire directement de la mamelle dans l'œil"), = cl. *dōš-/dōxtan* et *dōšīδan*, < *daučya- (Henning, Handbuch, Iranistik I, 111), semble résulter d'une palatalisation de l'initiale sous l'influence de la chuintante qui suit, apparemment traitement propre aux parlers de l'extrême nord-est : *ǰūšīdan* "traire" existe encore en tadjik, à côté de *dūšīdan*, et en badaxšī (Lorimer, Phonology 143) ; des faits analogues ont été relevés dans un parler indo-aryen voisin, le khowar (v. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to Afghanistan 71).

§ **35.** On peut songer à expliquer par ce phénomène la forme étrange *-ǰaš* (ou *ǰiš*) du pronom suffixe de 3e personne du singulier, qui se rencontre fréquemment dans UK, affixée à des prépositions et au pronom *hama* : *ba-ǰaš*, *bar-ǰaš*, *dar-ǰaš*, *az-ǰaš*, *hama-ǰaš* (v. ci-dessous § 283). La consonne *ǰ* proviendrait de la conjonction du suffixe et de la préposition *ba* (*baδ* devant voyelle) : *baδ-aš* > *baǰ-aš*, coupé ensuite *ba-ǰaš*, d'où la forme *-ǰaš* aurait été transportée dans les expressions analogues. Dans cette hypothèse, ce trait appartiendrait au parler des copistes du Badaxšān.

§ **36.** Inversement, on trouve *d* pour *ǰ* dans *gundišk* "moineau", HM 129, 418, etc., = cl. *gunǰišk*, phl. wncšk. Ici encore l'alternance *d/ǰ* apparaît à proximité de *š*.

d / z ; h / s

§ **37.** On a *d* perse pour *z* non-perse (< i-e. *gh) dans *damistān* "hiver", HA 16 b, 18 a, = cl. *zamistān*, cf. mp. Tfn. dmyst'n, kumzārī *dimēstān* (Bailey, JRAS 1931, 1, 138-140) et pn. *dama* "tempête de neige".

§ **38.** On a de même *h* perse pour *s* non-perse dans *xurōh* "coq", TC Br 457, At II 43 a, 234 a, LF *xurōh*, = cl. *xurōs*, phl. *xrōs*, cf. av. *xraos-* "crier", mp. xrwh- "appeler" ; *āmāh* "enflure, abcès", TT VII 226 b, Isf ms. BN 20 b, = cl. *āmās*.

§ **39.** Inversement *s* non-perse correspond à *h* perse dans *kāsīδa* "diminué", UK 404 (*ba yak andām kāsīδa az māδar padīδ āvarīm* "nous [les] ferons naître avec un membre en moins", seulement dans le ms. Z : les autres mss. ont *kāsid*, qui est une mauvaise correction de copiste), cl. *kāh-* "diminuer", cf. phl. *kas*, av. *kasu-* "petit".

§ **40.** Dans *sanǰīδan bar ṭūl*, VD 274. 15. apparemment "s'étendre de tout son long, s'étirer" (en parlant d'animaux saignés), si le texte est correct, *sanǰ-* peut être rapproché de *hanǰ-* "tirer, etc.", avec ses dérivés,

mais les relations dialectales sont autres que dans les cas précédents, car *hanǰ-* se rattache à av. *θanǰ-* (sur cette racine, v. Henning, Verbum 198). *sanǰīδan* "s'étirer" serait identique étymologiquement à *sanǰīδan* "peser", šīrāzī *tanz-*, avec *s-* < θ- (v. Henning, Mit. Man. III 904, s. v. pdhynj-: pour la sémantique, comparer en persan contemporain *kašīdan* au sens de "peser").

h = cl. *z*

§ **41.** On a *h* < *d* perse correspondant à *z* non-perse dans *bāhū* "bras", Ml 297 (*har du dast va bāhū va dōš* "ses mains, ses bras et ses épaules", ar. *al-mankibāni wa-l-ʿaḍudāni wa-l-yadāni*), = cl. *bāzū*, av. *bāzu-*, cf. jd.-pn. b'hwy, mamass. *bāhī*, sīv. *bāī*, kāš. *bōbī*, kd. khor. *bāhū*, < **bāδūγ*, cf. psaut. phl. b'dwky (v. Henning, Verbum, 187, et aussi Benveniste, JA 1956, 1, 63)[1].

ǰ, ž / z

§ **42.** *Les mots suivants offrent ǰ ou ž* dialectal correspondant à *z* régulier en persan (< *č ǰ ž*) : *gurēžān* "fais fuir" (imp.), TT III 30 a (*gurēžān va hazīmatī bikun... ēšān rā*, ar. *fašarrid bihim*) ; *andāža* "mesure", TT III 39 b (*bēdāδgarān va az ḥadd u andāža dar guδarandagān*), phl. *handāčak* (v. Nyberg, Hilfsbuch II 99, cf. aussi Lentz, Nordir. El. 277) ; *miža* "saveur", JH 169. 9, 10, 194. 5, 12, 200. 18, 201. 1, 8, 12, 252. 10 (mais *miza*, JH 307. 15), *mižīδ-* "goûter, sucer", Sh P 44 b, Isf ms. BN 76 a, phl. mck, pāz. *mīža*, kd. *-mēža*, rac. *mič-* ; *kāržār* "combat", TT III 24 b (*kāržārē kunēδ vā ēšān*, ar. *qātalūhum*), phl. *kārēcār*, cf. le nom propre *Abū Kālīǰār* ; *bāžgūna*, *vāžgūna* et *bāžgūna* "inversé, à l'envers" (voir des références plus bas, § 46), de *bāž* = cl. *bāz* < *apāč* "en arrière" ; *dōžax* "enfer", TT II 24 a, Tab Iv 370, Tafsīr i Zāhidī ms. Qarīb comment. sour. VIII, av. *daožahva-* (v. Lentz, Nordir. El. nº 68, et Nyberg, Hilfsbuch II 58) ; *qaž* "soie", XI 102. 7 b, cf. Farhang i Niẓāmī *kažāgan(d)*, dict. *qaz*, *kaǰ*, *kaž*, phl. kc (Tavadia, Šāyast 162), gīlakī *kaǰ* (BQ, éd. Muʿīn, 1528, n. 3) (*qaž* doit résulter du croisement de *kaž* avec la forme arabisée *qaz*) ; *pōž* "tronc" (d'arbre), Kitāb al-mirqāt ms. BN supp. pers. 1648 8 b, (traduit ar. *sāq*), mais *pōza* "id.", Kitāb al-sāmī ms. BN ar. 6592 23 b. — Les relations sont moins claires dans le cas de *bijišk* "médecin", TB A 658, HM 9, etc.[2], HA 29 a, Nabż 16, etc., QA 299 b, (mais *bizišk*, par exemple, TB A 627, RM 79 b, IN 90 a), phl. bcšk, arm. empr. *bžišk*, pth.

1. Le mot *bāhū*, au sens de "gourdin", se trouve peut-être encore dans TB (Bh 29 b), v. *JA* 1956, 216, n. 36.

2. HM ms. Fatih (introduction) a bjšk et bcšk avec c : assourdissement sous l'influence de *š* ? Cf. BQ *bičišk* à côté de *bijišk*, *bizišk*, *pizišk*.

Tfn. bzyšk, mp. Tfn. bšyhk (v. Lentz, Nordir. El. nº 56), et dans celui de žk'l *žigāl* "charbon", NN 71 b, à côté de *zigāl* (v. § 54), cl. *ziγāl*, dict. *zigāl*, *žikāl* (*žigāl*), *sikār*, *šugār*, *šugāl*, mot obscur.

§ **43.** Les formes où, inversement, l'on rencontre *z* alors que la forme classique a *ž* ou *ǰ* sont toujours ambiguës, car il est possible que *z* soit simplement une graphie défective pour *ž*, les copistes des manuscrits anciens s'abstenant souvent de marquer comme telles, à l'aide de trois points, les "lettres persanes". C'est sûrement le cas dans hazdh = *haždah* "dix-huit", Isf ms. BN 56 b (< **hašt-dah*). En revanche, les formes suivantes peuvent aussi s'interpréter comme des formes perses s'opposant aux formes non-perses fixées dans la langue classique : 'rzmnd = *arǰ(u)mand* "précieux", TC Br 442, cf. *arzīδan* "valoir" (v. Lentz, Nordir. El. 278) ; b'z = *bāž* "impôt", HA 38 b (v. Lentz, *loc. cit.* 282) ; jwzk "poulet", TC Br 454, cl. *jūǰa* ; muzah = *muža* "cil", Mv 147, 269 (v. Lentz, *loc. cit.* 296) ; kz = *kaǰ* "wrong", Tab Iv 373, cf. *kaž(ž)* (v. Lentz, *loc. cit.* 294) ; kzdm (gzdm) = *gaždum*, *každum* "scorpion", HM 403, Mv 49 (gzdm), HA 32 a, cf. pāz. *gazdum* (Škandgum. XV 83) ; zrfy = *žarfī* "profondeur", HA 27 b. 7 du bas, cf. phl. zfr, mp. Tfn. zwfr, jd.-pn. zwrf (v. Lentz, *loc. cit.* 313) ; zwbyn = *žōpīn* "javeline", HA 29 b, cf. Fird. *žōpīn* et *zōpīn* (v. Lentz, *loc. cit.* 314) ; t'zyk "Tadjik, Iranien" (par opposition à "Turc"), TBq 7 γ, 305 β, 574 α, 674 α, 698 β, 723 β et γ, 751 α, 758 γ, SīN P 47 a, 107 a, 125 a (respectivement = Sf 40, 105, 126), mais *tāžīk*, testament de Niẓām al-mulk, RFL Téhéran 4, fasc. 2, p. 19, et *tāǰīk*, TBq 751 β et Dastūr al-vuzarā attribué à Niẓām al-mulk, dans Bayānī, Namūna i suxan i fārsī 209.

§ **44.** Notons encore, dans quelques mots, pour des formes non-perses (à *ǰ/ž*) fixées dans la langue classique, la variante *ž* au lieu de *ǰ* plus usuel : *kaž* "courbe", Sh P 50 a (et aussi *kaǰ*, ibid.), NN 73 b, Fird et LF *kaž(ž)* ; *jūža* "poulet", HM 128, 268, Mv 225, 226, cf. LF *jūžak*, *jūžagak*, *jūjagak*, *jūgak* ; *giža* "étourdissement, évanouissement", Mv 51. 6-7, cf. *sargīǰa yaʿnī gardiš i sar* (FR) "étourdissement", et LF, BQ et mod. *gīǰ* "étourdi, perplexe, niais" ; *kažāva* "litière", TC Br 482, TBq 278 γ, SN 65 (ms.), cf. Taδkirat II intr. 6. — *daryāža*, nom d'un lac de Transoxiane, HA 4 a. 1, est une forme locale de *daryāča* "lac".

s / š

§ **45.** swšh *sūša* "poumons", HM 288, 304 (mais *šūša*, HM 31), cl. *šuš* (par ex. Mv 13), cf. phl. *suš*, av. *suši-*, gabrī *sus* ; *supuš* "pou", Mv 129, 141, cl. *šupuš*, *šipiš* (par ex. Mv 191), cf. phl. *spuš*, *spiš*, av. *spiš-*, kd. *sipi*, etc. Les formes classiques *šuš* et *šupuš* résultent de l'assimilation de *s* initial au *š* qui suit.

š / ž

§ **46.** *bāšgūna* (< *bāžgūna*) "inversé, à l'envers", TB A 602, HM 329, 500, Tf 67, 348 (*bāšgūnagī*), Nabż 39 (variante), Sh L II 159, IV 163, RM 80 b (*bāšgūnagī*), Tarj 241 a, *vāšgūna* "id.", At I 138, II 62 a, IN 129 a (mais *bāžgūna*, TB A 389, Tf 19, *vāžgūn*, VD 238. 11), Fird *bāšgūna*, *vāžgūna* (et *vāzgūna*), de *bāž vāž* = *bāz* < *apāč* : confusion phonétique de *ž* et *š* devant *g*.

č = cl. š

§ **47.** *gōčdin* = *gōštīn* "charnel", UK 34, 206, 215, 220 (v. ci-dessus § 26, mais *gošt* "chair", UK passim), comp. kâb. *kačkôl* = cl. *kaškōl* "écuelle des derviches" (Farhâdi 31), et aussi *kāčki/kāški*.

k / g

§ **48.** Les manuscrits anciens, bien souvent ne distinguent pas *g* de *k*. On mentionne ici quelques cas où la sonore *g* est explicitement notée, alors que la sourde *k* est attestée par la graphie classique ou la prononciation moderne :

a) entre voyelles ou en finale après voyelle : *binigōband* "blâment", Mv 8. 5, cl. *nikōhīδan* ; suffixe adjectival *-nāg* = cl. *-nāk* (cf. sogd. -n'k), dans *xvābnāg* "somnolent, potté au sommeil", HM 102, *mōynāg* "velu", HM 112.

b) après consonne : *ašg* "larme", Mv 163, phl. *asr*, av. *asru-* + suffixe *-ka-* > *-k* : adoucissement de *k* derrière *š*, cf. mod. (Téhéran) *ašg*, *mešg* "musc", etc. ; — peut-être faut-il rendre compte de même de *biš(i)gāfand* "fendent", Mv 39, et, avec anaptyxe, *šigāfānīδan* "fendre", TC Br 474, et *šagāf* "crevasse", Mv 84 (cf. Hübschmann, PSt 238, Horn GIP I, 2, 61), mod. *šekâf-*, tj. *šikof-* ; — il y a sans doute sonorisation après liquide dans *palg* "paupière", Mv 161, dict. *palk*, *pilk* et *palak*, mod. *pelk*, tj. *pilk* et *pallak*, et dans *sirga* "vinaigre", Mv 128. 4 du bas, mod. *serke*, tj. *sirko*.

c) à l'initiale : *girm* = cl. *kirm* "ver", HM 345, véd. *kṛmi-*, guwjak = cl. *kūčak*, *kūčik* "petit", Mv 47 ; *gūnasta* "croupe, arrière-train", Mv 126, dict. *kūnasta* et *gūnasta*, cf. *kūn* "croupe, fesses" ; un flottement dialectal entre *k* et *g* à l'initiale est attesté sporadiquement, à l'époque moderne, cf., par ex., tj. *gudak* = cl. *kōδak* "enfant" (Rastorgueva, Očerki I 189), tj. *gujo* = cl. *kujā* "où" (ibid. II 314, Kerimova, Govor Tadž. Buxary 7), tj. *sugut* = cl. *sukūt* "silence", tj. *pogiza* = cl. *pākīza* "propre" (Kerimova, ibid.), et, inversement, tj. *kušodan* = cl. *gušāδan* "ouvrir". — Dans *gazdum* "scorpion", Mv 49, tj. *gaždum*, kâb. *gaždom* (Farhâdi 30), phl. *gaždum*, *g* est originel et la prononciation *každum* résulte d'une étymologie populaire (v. Horn, GIP I, 2, 61, Nyberg, Hilfsbuch II, 80).

§ **49.** Dans cl. *makīδan* "sucer", de la racine *mik-*, *mič-* (cf. *miza/miža* "saveur", etc.), la sourde *k* au lieu de *g* qu'aurait dû donner un ancien *k* intervocalique, est surprenante (Hübschmann, PSt 98) : mkyδn (avec tašdīd sur k) *makkīδan* ou *mikkīδan*, HM 403, atteste à date ancienne une géminée, sans doute expressive, qui explique la conservation de l'occlusive sourde. Cette géminée est déjà simplifiée dans LF *mak(īδan)*, avec un exemple de Kisā'ī, où *makē* "tu suces", vaut un iambe.

k, g / zéro

§ **50.** En finale, après voyelle longue, un k (notant g ou *k*, < *-k-*) est conservé dans quelques mots dont la forme classique a perdu cette consonne : dyk "hier", TT V 352 a, VI 159 b (dyk *rōz* "hier"), VII 304 a (*az* dyk *bāz* "depuis hier"), cl. *dī*, jd.-pn. dyg, phl. *dīk*, bal. *zīk* ; 'hwk'n (pl.) "gazelles", TB Bh 186 b (mais *āhuvān* par ex. TB Bh 346 a), cl. *āhū*, phl. *āhūk*, kd. *āsk*, bal. *āsk*, cf. av. *āsu-* "rapide" ; xwk "naturel, habitude", Tf 339 (*ān jānvarān ki bā mardum* xwk *kunand* "les animaux qui s'apprivoisent"), 443 (*xīm u* xwk "tempérament") (mais *xō* par ex. Tf 377 : *xō kunanda* "qui s'apprivoise"), Isf ms. BN 69 b (*čūn nēkō-st rōy-at, čūn nēkō-st* xwk *i tu* "comme est beau ton visage ! comme est beau ton caractère ! "), cl. *xō(y)*, phl. *hōk* ; grdwk "noix", TT V 255 a, cl. *girdū* ; prstwk "hirondelle", Tf 377, fr'štwk "id.", TC Br 477, cl. *parastū*. Le k final peut s'interpréter comme *g* (cf. jd.-pn. dyg "hier", xwg "porc") ou comme *k* (cf. cl. *xūk* "porc").

§ **51.** Un *g* est tombé entre consonne et *ī*, si le texte est correct, dans 'bynh (avec madda) = cl. *ābgīna* "miroir", XI 228 [1], phl. *apakēnak* (Tavadia, Šāyast 159, Bailey, Zoroastrian Problems 129).

k ou g = cl. h

§ **52.** k notant *k* ou *g* en finale correspond à cl. *h* dans tk = cl. *tah* "fond", QN Nf 132. 7, forme dialectale, cf. tj. *tag* et *tak*.

1. *čūn āftāb andar bilōr guδaraδ t' az* 'bynh žwq rwyy *bāz uftaδ*... Il faut sans doute corriger... *yā az āb(g)īna i žarfrō'ē bāz uftaδ* "quand les rayons solaires passent dans un cristal ou sont réfléchis par un miroir concave...". Je ne sais si le mot *žarf-rō* "concave" est attesté ailleurs : il ne figure pas dans les dictionnaires.

g = cl. *ǰ*

§ **53.** On a *bātingān* "aubergine", HM 129, 410, 606, Tf 375, dict. *bātingān, bādingān,* cf. ṭabarī *vingum* (BQ éd. Mu'īn I 213 n.), pour cl. *bāδinǰān,* qui doit être une forme arabisée ; et de même *zāg* "vitriol", Tf 371, pour la forme arabisée, plus usuelle, *zāǰ*.

g = cl. γ

§ **54.** Entre voyelles *g* correspond à cl. γ dans : *āgōš* "giron, étreinte", TBq 278 α, 393 β (variante), At II 41 a, III 211 a, cf. Farhang i Niẓāmī 6, = cl. *āγōš*, parthe 'gwc ('gwz) *āγōž* (Mir. Man. III) ; *šagāl* "chacal", Mv 84. 10, Tf 377, = cl. *šaγāl*, LF *šigāl*, emprunt à l'indien, sk *śṛgāla-* ; *zigāl* "charbon", HM 500, zk'ly *zigālī* "noir comme du charbon", At II 40 b (*farzandān i ō zigālī bibūδand* "ses fils sont nés noirs comme du charbon"), et *žigāl* (v. § 42), = cl. *ziγāl* "charbon", BQ *zigāl, žigāl*, etc.

g / *b* à l'initiale

§ **55.** Pour une initiale ancienne *vi-*, on a *bi-* (*bu-*) au lieu du traitement régulier *gu-* dans : *binǰišk* "moineau", TS 268, NN 49 b, 61 b, 62 a [1], Tuḥfat al-γarā'ib 60 b, mais *gunǰišk* par ex. Mv 286. 11, Tuḥfat al-γarā'ib 63 b, et *gundišk*, HM 129, 418, etc., cl. *gunǰišk*, LF *bunǰišk* (sic) (citation d'Abū l-'Abbās Rabinǰanī), BQ *binǰišk* (sic) et *gunǰišk*, phl. wncšk, psaut. phl. wncšky, sīvandī *bunǰiš, binǰiš* (v. Lentz, Nordir. El. n° 54) ; — bst'x "hardi, confiant", HY 11. 14 (bst'xy *kardan* "attitude aisée"), TBq 676 β, At III comm. de la sourate 22, p. 6, QA 375 a, mais *gustāx*, Mv 59, TS 349. 2 du bas, XI 52, QA 187 a, NN 18 a, IN 150 a, Fird et cl. *gustāx*, FJ *bistāx* (sic, citations d'Amīr Xusrau et de Kalāmī Iṣfahānī) et byst'x (citation d'Amīr Xusrau), BQ *gustāx, bustāx* (sic), byst'x, phl. *vistāxv*, mp. Tfn. wyst'hyh "confiance", pth. Tfn. wyst'f (v. Henning, BSOS 9, 89), arm. empr. *vstah*. Un troisième traitement est attesté par *ustāxī* "hardiesse, confiance", HM 381 ('ust'xy), Sh ms. de Peshawar cité dans Dāniš 3, 3, 141, TBq 673 γ, *ustāx*, TBq F 410 β (N 497 β : *gustāx*), cf. Asrār (Sabkšināsī II 201), FJ *ustāx* (citation de Sanā'ī et de Saif Isfarangī) et 'wst'x (citation de J̌alāl al-dīn Rūmī). Ce traitement *vi-* > *u-* doit se différencier dialectalement des deux autres ; il ne semble pas se trouver dans d'autres mots,

1. *xāya i binǰišk bā gurinǰ bixvarand* "on mange des œufs de moineau avec du riz" : dans cette phrase figurent côte à côte les formes *binǰišk* et *gurinǰ*, dialectalement différenciées tout comme les formes classiques *gunǰišk* et *birinǰ*, mais à l'inverse de celles-ci.

si ce n'est, dans des conditions un peu différentes, *virēb vurēb urēb* "oblique", arm. empr. *vrēp*. Les formes byst'x et 'wst'x sont surprenantes ; peut-être sont-elles analogiques des mots à formes alternantes, comme *ōstāδ/ustāδ, ēstāδan/istāδan, bōstān/bustān*, etc. ; — *bistardagī* "étendue", MAst 7 a (*zahr i izāda ān bistardagī i izāda ast ki bar zahr i umm bāšaδ* "le dos de l'alidade est la surface de l'alidade qui se trouve sur le dos de la mère", cl. *gustardan* "étendre", cf. jd.-pn. bstryšn (Šīrvānī, v. Nöldeke, ZDMG 51, 671) ; — brw- brwyδn "croire", At I 6 (*ān kasha ki mē* brwnd "ceux qui croient", ar. *allaδīna yu'minūna*), 8, 41, 50, etc., II 40 a, etc., forme fréquente dans At (mais, exceptionnellement, *giravīδa* "ayant cru", At II 255 b), brwš "foi", TT III 37 a (*agar bar gardēδ az tauba va* brwš, "si vous vous détournez de la pénitence et de la foi", ar. *in tawallaitum*), cl. *giravīδan*, jd.-pn. grwwydn, phl. wrw-, mp. Tfn. wrw-, parthe wrw-, vp. *vrnav-*, av. *vərənav-*, sogd. wrn-, oss. *urnin*. Pour le vocalisme de la première syllabe, les relations ne sont pas tout à fait claires (v. Horn, Et. n° 912, Hübschmann, PSt 92 et 162, Horn, GIP I, 2, 128, Bartholomae, ZKmM 6, 41, Nyberg, Hilfsbuch II, 244, Henning, Verbum, 201-202). Peut-être faut-il reconnaître le même mot dans LF br rwšn'n "*ummat*, communauté de croyants", avec citation de Daqīqī, qui serait une adaptation de phl. *v.rravišnīkān* "croyants" (v. BQ, éd. Mu'īn, I 249, n. 2, et cf. Menasce, Škandgum. 295 : *virravišnīkān* = *mu'minīn*).

§ **56.** Inversement, une initiale *gu-* correspond à une forme dialectale *bi-* fixée dans la langue classique (< *v(r)-*), dans le nom du "riz" : *gurinǰ*, TB A 429, 652, HM 133, 265 (krynj *gurinǰ*), 312 (id.), 322, 405, Mv 6. 14, 7. 3, etc., Tf 337, 341, ZAB 95. 1, QA 375 b, NN 62 a, LF s. v. *sur i digar*, [1] mais *birinǰ* par ex. TT V 165 a, Mv 54, HA 29 b, Fird *gurinǰ* et *birinǰ* (variante), FJ *gurinǰ* (citation de Sōzanī), cl. *birinǰ*, semn. *väränǰ*, etc. (Christensen, Contributions I 286, II 182), pašto *vrižē*, sk. *vrīhi-*.

§ **57.** Une alternance *b/g* apparaît encore, pour une initiale ancienne *bū-*, dans *būšāsp* "sommeil, songe", Mv 79, mais *gūšāsp*, Mv 21, 32, 241, *būšāsp* (variantes : *būšāst, gūšāsp*), DNt 131, LF *gūšāsp* (citation d'Abū Šakūr), FJ et FR *bōšāsp* (vāv i maǰhūl !, citation de Zartušt i Bahrām), bwšb's bwšp's (à corriger bwšy's ; autre citation de Zartušt i Bahrām, cf. Zarātuštnāma XXI) et *gōšāsp* (même citation que LF, mais attribuée à Firdausī), mp. Tfn. bwšy'sp (Henning, List), phl. *būšāsp*, pāz. *būšyāsp*, av. *Būšyąstā-*, nom de la démone qui plonge dans le sommeil.

§ **58.** *v* ancien est conservé dans wndwš'wr, la ville de Gundēšāpūr, HA 28 b, ar. empr. *J̌undaisābūr*, arm. empr. (VII[e] siècle) *Gundišapuh*, gr.

1. La forme *gurinǰ* peut se confondre, dans la graphie, avec *kurinǰ, kiranǰ* "cumin" (Fird, FJ, BQ). Mais, dans les passages cités ici, le sens ne paraît pas douteux.

Βενδεισαβορων, mp. inscr. why-'ndywk-šhpwhry (v. Minorsky, Ḥudūd 381, Henning, BSOS 9, 843). bdwš'wr, HA 10 b, ne semble pas être une autre forme du même nom, v. Minorsky, Ḥudūd 214.

x^v

§ **59.** Le son complexe *x^v* hérité du vieil iranien se trouve, dans tous les parlers persans modernes connus, simplifié en *x,* dans certains cas avec labialisation de la voyelle qui suit. Ce phénomène a pu commencer très tôt, comme le suggère, par exemple, dans le psautier pehlevi, la graphie erronée hw'mwšy pour *xāmōš* "silencieux" (v. Schaeder, Ung. Jahrb. 15, 572, n. 4), mais le flottement entre *x^v* et *x,* reflétant peut-être des différences dialectales, a dû subsister longtemps. Chez les poètes anciens, les rimes (par ex. *x^{v}ard-kard*) indiquent une prononciation *x^v*. Celle-ci est suggérée aussi par l'emploi, dans Mv, d'un signe diacritique spécial (qui, par ailleurs, sert aussi à caractériser des diphtongues, ce qui fait penser que sa fonction propre est de marquer les articulations doubles), par exemple dans *x^{v}aδ* "soi", Mv 8, 258, *x^{v}aš* "agréable", Mv 10, *nāx^{v}aši* "mauvaise odeur", Mv 12, *x^{v}arda* "mangé", Mv 11, *x^{v}ar* "soleil", Mv 239, *nux^{v}aδ* ou *nax^{v}aδ* "pois", Mv 246, *x^{v}ai* "sueur", Mv 22, *x^{v}āhē* "tu veux", Mv 130, *x^{v}ānand* "appellent", Mv 14, 22, *x^{v}āb* "sommeil", Mv 21, *x^{v}ēš* "sien propre", Mv 59 (v. Horn, ap. Achundow 151).

§ **60.** Cette donnée est encore confirmée par la vocalisation indiquée sporadiquement dans les manuscrits anciens. L'emploi du żamma est ambigu dans x^{u}wš "agréable", HM 82, 477, x^{u}wr^{u}š "nourriture", IN 167 b, qui peuvent se lire aussi bien *xuš, xuruš* que *x^{v}aš, x^{v}aruš* (ou plutôt : *x^{v}uruš,* car *u* dans la deuxième syllabe ne peut provenir que d'un phénomène d'harmonie vocalique) ; mais il ne l'est pas dans x^{u}w'hδ *x^{v}āhaδ* "il veut", HM 88, x^{u}w'hy *x^{v}āhē* "tu veux", HM 121, x^{u}w'b *x^{v}āb* "sommeil", HM 150, x^{u}w'bnyδn *x^{v}ābanīδan* "coucher", HM 192, x^{u}w'nnd *x^{v}ānand* "nomment", HM 121, 154, x^{u}wyš *x^{v}ēš* "sien propre", HM 369, Isf ms. BN 7 b, 32 a, 59 a. La même prononciation, sans doute, est indiquée par le fatḥa dans xw^{a}d *x^{v}aδ* "soi", IN 88 b, 100 a, 211 a, xw^{a}š *x^{v}aš* "agréable", Isf ms. BN 56 b, 101 a, xw^{a}rdy *x^{v}ardē* "buvait", Isf ms. BN 686, dr xw^{a}rd *dar x^{v}ard* "approprié", IN 174 a, dr xw^{a}r *dar x^{v}ar* "id.", IN 57 a, xw^{a}y *x^{v}ai* "sueur", HM 111, x^{u}w^{a}r *X^{v}ar,* la localité de Khūr, HA 19 b, et par la graphie xw'štr "plus agréable", TC Br 459, probablement fautive pour *x^{v}aštar.*

§ **61.** Pour cl. *x* on trouve xw (qui peut noter *x^v* ou *xō, xū,* avec voyelle longue) dans les mots suivants : xwrm = cl. *xurram* "joyeux, aimable", TC Br 459, ZAB 102. 4, NN 151 b, etc., forme fréquente, cf. Farhang i Niẓāmī 55, et avec tašdīd sur r, QA 2 b, 298 b, 321 a (mais xrm avec tašdīd sur r, Mv 103, et le substantif xrmy, Mv 101, etc.) ; selon

Ḥamza Iṣfahānī (cité par Xānlarī, *Vazn i ši'r i fārsī* 92), l'initiale de ce mot est un son "intermédiaire entre *x* et *v*", c'est-à-dire *x^v* ; — xwrd = cl. *xurd* "petit, menu", ZAN 46 a, QN L 15 α, etc., forme fréquente, phl. xwrt(k), mp. Tfn. qwrd (Mir. Man. I), av. *x^{v}arəta-* ; — xwrm' = cl. xrm' *xurmā* "datte", ZAT 99 a, QA 344 b ; xwrm' s'accorde bien avec phl. xwrm'(k) (Junker, Frahang 118 et 51), mais mal avec arm. empr. *armav* ; — sxwn = cl. *suxun, suxan,* TC Br 469, Tf 359, At III comm. de la sour. 30 p. 5, QA 64 a, 124 a, 172 a, etc., forme fréquente (mais sxn *suxun, suxan,* Mv 4, etc.), phl. *saxvan,* mp. Tfn. sxwn (Mir. Man. II), cf. av. *sax^{v}ar-* et *sāx^{v}an-* ; sxwn est à lire *suxūn* au témoignage d'un vers de Rōδakī (Horn, GIP I, 2, 29, al-Mu'jam 224) ; — bxwft = cl. *bixuft* "se coucha, s'endormit", At II 254 b (mais xfth "couché, endormi", ibid., et xft- partout ailleurs dans les anciens manuscrits), cf. av. *x^{v}apta-* ptc. et kâb. *xôftan* (Farhâdi § 52).

§ **62.** On trouve en revanche : xšy pour cl. *x^{v}aši* "agrément, douceur", Tab Iv 18 ; — xušnwd *xušnūδ* "content, satisfait", SiN P 43 a, et x^{a}šnwd *xašnūδ,* Isf ms. BN 99 b, cf. Fird xšnwd (alternant avec xwšnwd), pour la forme habituelle xwšnwd, qui n'est qu'une graphie influencée par *x^{v}aš,* cf. av. *huxšnuti-* (v. Benveniste, TPS 1945, 49).

l / r

§ **63.** L'échange des deux liquides *l* et *r* n'est pas rare dans les parlers modernes. Nos textes offrent *l* pour cl. *r* dans : *dīvāl* = cl. *dīvār* "mur", TT ms. Mašhad 52 a, TC Br 432 et 463, TS 384, mod. fam. *difāl tifāl,* < **dida-vāra-* ; — *sūlāx* = cl. *sūrāx* "trou", TB A 584, TT I 188 b, 214 b, HM 66, 407, Tf 109 (mais *sūrāx* par ex. Mv 69, Tf 430), cf. Fārsnāma intr. p. XXIX, jd.-pn. sl'x (Daniel), pašto empr. *sūlāγ,* pāz. *sūlā,* mod. fam. *sulâx* ; — *balg* = cl. *barg,* TT V 224 a, Nrz 67, cf. Ma'ārif 467, Fird *barg* et *balg* (en variante), jd.-tj. *balg,* māz. *valg,* kd. *valg,* av. *varəka-* ; — *dāl* = cl. *dār* "tronc d'arbre, potence", Isf ms. BN 69 a (*bar dāl kunand* "supplicient"), phl. *dār,* av. *dāuru-* "bois", cf. *āhandāl* "bois de fer" (Horn, GIP I, 2, 52), BQ *dālxāl* "rejeton" (gil. *xāl, xāla* "rameau", BQ éd. Mu'īn, II 816, n. 12), tj. *dolu daraxt* "végétation", pth. Tfn d'lwg "arbre, bois" (Mir. Man. III) ; — *garmsēl* "région chaude", *sardsēl* "région fraîche" = cl. *garmsēr, sardsēr,* TC Br 432 et 472, tj. *garmsel* "vent chaud et sec, épidémie", kâb. *garmsêl* "pays chaud" (Farhâdi 26) ; — comp. Tafsīr Rāzī, RFL Téhéran 5, 1-2, 153 (*kālzār* "combat"), Farhang i Niẓāmī 36 (*talāviš* "suintement"), Rāḥat 504 (*sālix* "masse d'arme"), Taδkirat II 6 et 17 (*xalīta* "bourse").

§ **64.** On trouve inversement *r* pour *l* dans : *šarvār* = cl. *šalvār* "pantalon", TT III 85 a, cf. *šal* "cuisse" ; avec ses deux liquides, ce mot

a subi toutes sortes d'altérations, échange de *r* et *l* (kd. *šarvāl*, ar. empr. *sarwāl, sarbāl*) assimilation de *l* à *r* (*šarvār* signalé ici, gr. empr. σαράβαρα) ou l'inverse (šamerz. *šälvāl*, Christensen, Contributions II 191, kd. *šalvāl*), chute de la première liquide par dissimilation (sanges. *šœvål*, semn. *šuål*, surx. *šavār*, Christensen, ibid., waxī *šavalak*).

r < δ

§ **65.** Un *r* correspond à cl. δ < *t* intervocalique dans *hōr* = cl. *furōδ*, MI 362 (*har kaukabē rā az īn haft kavākib čahār ṭabā'i' ast, du ṭabī'at i rūḥānī va du ṭabī'at i jusadānī, du ṭabī'at az ṭabī'at i kaukab va du ṭabī'at az ṭabī'at i burj ki hōr āmaδa bāšaδ baδō* "chacun des sept astres a quatre natures, deux natures spirituelles et deux natures matérielles, deux natures propres à l'astre et deux natures propres au signe du zodiaque dans lequel il a pris place" (ar. ... *wa-ṭabī'atain min al-burj al-nāzil fihi*). Cet exemple est isolé : en général MI a *hō* = cl. *furō* (v. ci-dessous, § 74). Le passage de δ (< *t* interv.) à *r* est bien connu à l'extrême nord-ouest du domaine iranien, en tāt, dans certains parlers tālišī (v. Miller, Talyšskij jazyk 261), dans les dialectes d'Azerbaïdjan (v. par ex., Henning, TPS 1954, 167, 170, 173, etc.), mais il se rencontre aussi sporadiquement ailleurs, dans le sud-ouest, kumzārī (v. Bailey, JRAS 1931, 1, 140), dizfūlī (*kori* = pn. *kaδū* "courge", BQ éd. Mu'īn III 1606 n.), et dans le centre et le sud-est de la Perse, en gabrī (*xoršir* = pn. *xᵛaršēδ* "soleil", Ivanow, RSO 16, 57) et en bāškardī (Handbuch, Iranistik I 270). MI a quelques autres traits propres aux dialectes du groupe du nord-ouest et du centre, et semble émaner plutôt de la Perse centrale.

§ **66.** On a aussi *r* < δ (< *d* ancien intervocalique, forme non-perse) dans *šōr-* = cl. *šōy-* "laver", TB Bh 85 a b, 114 b, TT V 183 a, SiN P 123 a, rac. *xšud-*, v. plus bas § 330.

n / *zéro*

§ **67.** *n* implosif après voyelle longue est assez débile (cf. Horn, GIP I, 2, 58) et souvent omis dans nos textes.

n devant consonne est tombé dans : *nigūsār* "tête en bas, sens dessus dessous", TB Bh 180 b, TT I 157 a, HM 451 (nᵃkws'r *nagūsār*), Tf 91, JH 296. 7, 309. 4, At I 390, QA 39 b, 66 a, IN 164 a, cf. Taδkirat II intr. 25, cl. *nigūnsār* (qui se trouve, par ex., TT I 13 a, III 83 a, VI 185 b, et aussi *sarnigūn*, TT VII 190 a, IN 240 a), cf. mp. Tfn. ngws'r (Salemann, Man. Stud.) ; — *šabārōz* "espace de vingt-quatre heures", HM 436, Tf 66, 69, At I 22, 138, 469, QA 37 a, 47 b, 134 b, QN Nf 45. 5, 155. 8, cl. *šabānrōz* (qui se trouve, par ex. TT II 219 a, RM 10 a) et *šabānarōz*, phl. *rōčšapān, rōčakšapān* ; *šabāhangām* "soirée", Tf 80, 464 (var. *šabānhangām*), 470 var. (texte : *šabānhangām*), tous deux du thème *xšapan-* ; — *javāmardī* "générosité", Tf 430, *javāmard* "généreux", At dans Suxan 8, 3, 219, cl. *javānmard(ī)*, comp. le composé plus ancien *sīmurγ*, nom de l'oiseau fabuleux, < *sēn* + *murγ* ; — peut-être aussi *pāzdah* "quinze", Kaihānšināxt ms. Majlis 56, à moins que cette forme ne soit analogique de *šāzdah* "seize" (attesté SiN P 86 b, IN 131 b, 169 a), mp. Tfn. š'zdh (Mir. Man. I), de même que la forme classique *šānzdah* est analogique de *pānzdah* ; — et, avec réduction syllabique, *zāstar* "plus loin", TB Bh 297 b, TB A 400, TT V 270 a, VI 39 a, TC Br 465, TBq 32 β, 586 α, < *az-ān-sō-tar* (qui se trouve par ex. TT II 227 b, V 218 b, VI 160 a), cf. Fird *zāstar*.

L'articulation de *n* implosif devait se réduire plus ou moins complètement à une nasalisation de la voyelle qui précède. C'est ce qui confirment non seulement le fait que *n* après voyelle longue ne fait pas position en poésie, mais aussi, dans nos textes, des graphies comportant inversement un n parasite, comme : 'yn n'n pour *īnān* "ceux-ci", TT VI 233 b, 'n n'n pour *ānān* "ceux-là", TT V 303 b, VI 283 a, mwmn'n nyδ pour *mu'minān ēδ* "vous êtes croyants", TT I 116 a, tb'h r'h'n nnd pour *tabāhrāhān and* "sont égarés", TT VII 97 a, sk'n nh pour *sigāna* "triple", TT VI 1 a, pyšyn nk'n pour *pēšīnagān* "les anciens", TT VI 262 b, grdn nh' pour *gardanhā* "cous", TC Br 436, 'š'n mndk'n pour *āšāmandagān* "buveurs", TT VI 278 b, où le premier n doit noter la nasalisation de la voyelle devant consonne nasale (explosive).

§ **68.** En finale, *n* manque fréquemment dans le Tafsir de Cambridge (TC Br 432). Il en va de même (après voyelle longue, surtout *ā*) des manuscrits de TT, ainsi dans : *jihān* "monde", *pinhān* "caché", *čandān* "autant", *čunān* "tel, de telle sorte" (cf. jd.-pn. cwn'cy), *ān* (bδ'wqt = *baδān vaqt* "à cette époque", TT VII 199 a), *ēšān* "eux", *-šān*, suffixe pronominal de 3ᵉ pl., et de nombreux pluriels en *-ān* [1] ; noter aussi fr'w = *Fir'aun* "Pharaon" (*īmān i* fr'w *bipaδīruftast* "a accepté la profession de foi de Ph.", TT II 286 b), et, dans un autre manuscrit, zb' knk = *zabāngung* "muer", IN 157 a. Ceci se produit non seulement devant un mot à consonne initiale, mais aussi devant voyelle (cnd' *az paiγāmbarān ki* "combien de prophètes qui... !", TT I 248 b), et même dans des cas où le mot concerné doit être suivi de la particule d'iżāfa *-i* (*paiγāmbar va* y'r' 'w "le Prophète et ses compagnons", TT VII 210 a, čšm' šm' "vos yeux", ar. *a'yunukum*, TT III 135 b).

1. Il faut peut-être lire de même, dans la lettre en judéo-persan de Khotan, ligne 36, zyn wrqyb' wdw'l *zīn va rikēbā(n) va duvāl* "selle, étriers et courroie".

n = cl. *l*

§ **69.** *kanand* "pioche", ZAN 44 a, pour cl. *kulang*, doit être issu de la forme dialectale *kaland* (v. ci-dessous § 78) par passage de *l* à *n* sous l'influence du *n* qui suit, aidé peut-être par le rapprochement avec *kandan* "creuser". Cette forme figure dans LF (citations de Rōδakī et Abū l-'Abbās) et doit être reconnue (au lieu de *kananda*) dans Čahār Maq., éd. Mu'īn (avec commentaire) 92. 6.

GROUPES DE CONSONNES

Métathèses

§ **70.** *mazγ* "cerveau, moelle", TT II 231 a, V 87 b, V 255 a, Ml 296, Isf ms. BN 76 a, = cl. *maγz*, peut continuer la forme ancienne phl. *mazg*, av. *mazga-* (mais v. Hubschmann, PSt 247), ou venir de *maγz* par une nouvelle métathèse[1] ; — *Iṣṭarxī*, Tab Iv 19, = cl. *Iṣṭaxrī*, "originaire de la ville d'Iṣṭaxr", phl. *Staxr*, arm. *Stahr* et syr. *Isṭahr*, comp., pour la forme, dict. *iṣṭarx/istaxr* "étang" ; — zfryn *zufrīn* "anneau servant à verrouiller une porte", TS 269, correspond à mod. *zolfi(n)*, *zulfin*, tj. *zulfin*, cf. *zūlfīn* dans Minōčihrī éd. Dabīrsiyāqī 310 ; les dictionnaires ont *rf/lf/fr/fl* avec *u* long ou bref.

§ **71.** La forme originelle est conservée dans un ancien inchoatif en *-s-*, *čafsīδan* "incliner, s'attacher", Tf 72 (mais *časbīδan*, ibid.), TC Br 454, *čafsanda* "collant, adhérent" (soufre enflammé), Tafsir Mašhad n° 34, fol. 4 b, *čafsānīδa* "appuyé", ibid. fol. 507 b (ar. *mumallada*), cl. *časb-* ou *časp-*, cf. jd.-pn. cpsydn. — xbs- *xubs* ou *xups-* "dormir", TB Bh 273 b (*čirā* nxbsy *tā biyāsāē* "pourquoi ne dors-tu pas afin de te reposer ?"), pour cl. *xusb* ou *xusp-*, jd.-pn. xwfsydn, av. *xᵛafs-*, offre un traitement différent, comp., dans les dictionnaires, *čapsīdan* à côté de *čafsīdan* et *časbīdan*, et *tabsīdan* à côté de *tafsīdan* "s'échauffer".

§ **72.** kift (sukūn sur f) *kift* "épaule", HM 47, 280, est issu de *kitf*, emprunt à l'arabe, cf. Fird. *kitf/kift* (v. Nöldeke, Pers. St. II 38 ; HM a aussi, p. 32, la forme alternante arabe kaṭif *katif*).

fš = cl. *xš*

§ **73.** Le groupe *fš* correspond à cl. *xš* dans *dirafš-* "briller" (*diraffšān* "brillant"), TT VII 234 b, HA 28 b, TC Br 461, DNt 41, XI 63, 72, 73, 131, 164, GR 8. 8, Isf ms. BN 42 b, Munājāt d'Anṣārī, ms. BN sup. pers.

1. Comme, dans des parlers persans d'Afghanistan (selon M. Abd-ul-Ghafûr Farhâdi, communication de septembre 1957), *ezγar/eγzar* < *īn qadar* "autant", *čezγar/čeγzar* < *či qadar* "combien".

1356 fol. 240 a, = cl. *diraxš-*, cf. Taδkirat II intr. 18, Garšāspnāma éd. Yaγmā'ī 486, Fathang i Nizāmī 61, Fird et dict. *diraf š-* et *diraxš-*, jd.-pn. drpšš (abstr. ; v. Horn, IF 2, 137), pth. Tfn drfš- (*Mir. Man.* III) ; comp. *ft* < *xt* dans *juft*, etc. (v. Horn, GIP I, 2, 79) et cf. 'fšyn, titre des rois d'Usrūšana < sogd. *xšēwan* et inversement *xš* < *fš* en sogdien (v. Gershevitch, Grammar 48).

h- < *fr-*

§ **74.** *h-* correspond à cl. *f^{a}r-* dans *hā* = cl. *farā*, qui se trouve employé comme préposition, MI 316, 356, 373, 381 (cf. aussi *hā lau* dans un poème dialectal de Pūr i Firēδūn de Rai, Browne, JRAS 1895, 808 ; sur *hā* préposition v. plus bas § 653), et comme préverbe, avec *rasīδan* "arriver", MI 285, 378, 408, 434, *uftāδan* "tomber", MI 334, 381, *dāδan* "donner", MI 355, 405, IN 176 b, *giriftan* "prendre", MI 232, 313, 317, 323, 324, 325, 355, 377, Zj 16 b, 20 a et b, 61 a et b, 62 a, 68 a et b, 70 a, SiN P 37 a, 40 a (= Sf 32 ; partout ailleurs, Sf a un texte normalisé), 85 b, 108 a, 109 a, 130 b, IN 19 a, 153 a, 157 b, 193 a, 222 a, avec *paδīruftan* "recevoir, accepter", MI 355, SiN P 154 b (Sf : *dar*), cf. Tafsīr Rāzī, RFL Téhéran 5, 1-2, 162. — Une forme hw **hō* correspond de même, dans MI, à cl. *furō*, comme préposition, MI 244, postposition, MI 375 (v. plus bas § 654), préverbe, avec *šuδan* "aller", MI 269, 283, 363, 375, *nišastan* "s'asseoir, s'apaiser", MI 402, *nihāδan* "poser", MI 422 ; — et, une fois, hwr **hōr* à cl. *furōδ*, préverbe, MI 362 (v. ci-dessus § 65).

§ **75.** Le traitement *fr-* > *h-* est un trait dialectal intéressant. Pour le moyen-iranien, il est bien attesté, à l'est en khotanais (v. Hansen, Das sakische praeverb *ha*, OLZ 1935, 3, 350-355), et, pour le préverbe *fra-*, en chorasmien (v. Henning, Asia Major 5, 1, 45 n. 3) ; au nord-ouest, il est en concurrence avec *hr-* et *fr-*, dont il doit se différencier dialectalement (v. Hansen, loc. cit. 353-354, Schaeder, Ung. Jahrb. 15, 578 n. 3). Dans les dialectes modernes occidentaux, *h-* < *hr-* < *fr-* ne semble attesté, en dehors des préverbes, qu'en tāliši (*hamue* = pn. *farmūδan* "ordonner", *havate* = pn. *furōxtan* "vendre", v. Miller, Talyšskij Jazyk 54) ; les autres dialectes ont, en général, *hr-* ou *r-* < *fr-*. Mais le préverbe *hā* est largement répandu dans le nord-ouest, les régions caspiennes et le centre, mis à part le gīlakī qui, dans les mêmes emplois, a la forme *fā*[1] : *hō* (*hū*), beaucoup plus rare dans nos textes, l'est aussi dans les parlers modernes : on le reconnaît cependant dans surx. *hī-* (Christensen, Contributions II 35 et 58 : *hiβästœš*, 62 : *hind-*) ; et la forme parallèle *fu-* existe en gīlakī (ibid. I 66 : *fukudœn*, et probablement 62 : *futurkœstœn* ; non reconnu comme préverbe par Christensen). C'est de ces régions du centre ou du nord-ouest que sont sans doute originaires ceux de nos textes qui offrent *hā* et *hō*, MI, IN, Zj et SiN ; le tafsir de Rāzī et le poème dialectal de Pūr i Firēδūn se laissent localiser plus précisément à Rai.

1. Le traitement *f-* < *fr-* est également représenté dans nos textes, si *fā(z)*, préposition et préverbe, est une forme dialectale de *farā(z)*, v. plus bas § 671. Les textes où l'on trouve *fā(z)* reflètent d'ailleurs, selon toute vraisemblance, des parlers du Khorassan, sans contact avec le gīlakī, et, si l'on doit y reconnaître *f-* < *fr-*, le phénomène s'est produit, dans ces parlers, indépendamment de ce dialecte caspien.

-x(a)m < *-γm*

§ **76.** sbrxmh' *siparxamhā* "fleurs", TB Bh 31 a fournit une nouvelle variante de ce nom, cl. *siparγam* et *siparam* (dans *šāhisparam* "basilic"), dict. *siparγam, siparham, siparam* (avec variantes en *isp°*), phl. sprgm, sprhm, sprm (Unvala n° 371, autres références chez B. Geiger, WZKM 37, 201), mp. et pth. Tfn 'sprhm, 'sprhmg (Mir. Man. I, II et III), dérivé en *-ma-* de la racine *sparg-*. *siparγam*, qui conserve l'ancien groupe *-γm* doit être une forme orientale, cf. sogd. 'sprγm'k, tandis qu'à l'ouest, au moins dans une partie des dialectes, *-γm-* > *-hm* (mp. et pth. 'sprhm, comp., pour l'évolution, arm. empr. *Ahmatan* < vp. *Hagmatāna-*, la ville de Hamadān) ; *siparam* doit être la forme proprement perse, avec *-hm* > *-m* comme dans *mardum*, et *siparxam* une forme septentrionale (sur la répartition dialectale de *-xm* et de *-m* < *-xm*, v. Benveniste, BSL 1931, 2, 76-78, qui considère des mots à *-xm-* ancien ; ici *-xm* < *-hm* < *-γm*, ou directement *-xm* < *-γm* dans un dialecte différent du parthe).

-šn / *-št* / *-š*

§ **77.** L'ancien groupe *-šn* en finale, passé régulièrement à *-š* en persan, notamment dans les noms d'action en *-iš*, subsiste exceptionnellement dans quelques mots (v. Horn, GIP I, 2, 172 ; cf. aussi *rāmišn, yazišn* dans le Zarātuštnāma, p. XXIII, XXIV, *ravišn* dans les Ma'ārif 479), ainsi qu'en judéo-persan (notamment dans Ezéchiel, v. Salemann, Bulletin Ac. Sc. SPb. 5[e] série, t. 13, p. 271, et Širvānī, v. Nöldeke, ZDMG 51, 671-672). Un troisième traitement *-št* est attesté sporadiquement dans Firdausī et les dictionnaires (v. Horn, loc. cit.) et en judéo-persan (procès verbal d'Ahvāz : bwzyšt "quittance", cf. ci-dessous § 577, n. 1 ; Daniel : kwššt "combat", Archiv für wiss. Erforsch. d. alt. Test. 1, 407 n. 1, ryzšt "effusion", ibid. 408. 7) et n'est pas rare dans les parlers persans modernes (v. Grammaire § 238 n° 3, Mu'īn, Ism i maṣdar, Ṭarḥ i dastūr i zabān i fārsī n° 2, Téhéran 1332/1953, p. 16).

Nos textes offrent *-šn* dans *ravišn* "conduite, méthode", TB A 562 (*ō pākdast va bāzdast va rāstravišn* "il est honnête, généreux et loyal", même texte dans le ms. B), SiN P 172 b (*guft ravišn i īn kār čūn bīnē ?*

Nōšīrvān guft tadbīr i īn kār ān ast ki... "Il dit : quelle est la conduite (à tenir) en cette affaire ? Nōšīrvān répondit : la manière de traiter cette affaire est la suivante..."), UK 360 (rwšn = "(bonne) conduite" ?), et le nom propre *Rāstrāvišn*, SiN éd. Xalxālī 16 sqq. (le ms. P, 23 b sqq., a ici *Rāstravīš*), celui-ci sûrement maintenu sous cette forme par tradition livresque[1].

-št alternant avec *-š* (et *-šn*) n'a été relevé que dans *pāδāšt* "rétribution", Sh P 100 a, At I 4, IV 78 b, IN 54 a, cf. Rāḥat 494, *pāδāš*, TB Bh 5 a, TT II 13 a, etc., cf. *pāδāšn*, Garšāspnāma éd. Yaγmā'ī 484, dict. *pāδāš*, *pāδāšt*, *pāδāšan*, mp. Tfn. p'd'šyn *pāδāšin* < *pati* + *dāšn* (v. Benveniste, JA 1954, 31), et *dāšn*, Zarātuštnāma XXII.

-nd = cl. *-ng*

§ 78. Le passage de *-ng* en finale à *-nd*, établi dans une série de mots par W. B. Henning (TPS 1945, 154 sqq.), apparaît dans : *kaland* "pioche, houe", TB A 721 (*mardumān ba tabarhā va kalandhā pēš dār bar kujā rāhē tang āyaδ bikanand va farāxtar kunand* "place en tête [de la colonne] des hommes pourvus de haches et de pioches ; chaque fois que la voie sera trop étroite, ils creuseront et l'élargiront"), et la variante *kanand*, ZAN 44 a (v. ci-dessus § 69), = cl. *kulang*, cf. FJ *kaland* (citations de Jalāl al-dīn Rūmī), LF *kanand* (citations de Rōδakī et d'Abū l-'Abbās Rabinjanī), tj. *kaland* ("pioche, houe", mais *kulang* "pic" et "chien de fusil") ; — *lind* (ms. : knd corrigé lnd), ZA Minorsky BSOAS 12, 632, pour *ling*, sk. *linga-* "phallus".

-n = cl. *-nd*

§ 79. La réduction de *-nd* final à *-n* dans la désinence verbale de 3e pl., qui est constaté dans les parlers persans et tadjiks modernes, est attestée déjà par quelques exemples dans des manuscrits anciens : *čūn Mūsā ba tābūt andar nihāδan va ba āb andāxtand* "quand ils eurent mis Moïse dans le coffre et jeté celui-ci à l'eau", TB Bh 126 b, *bifarmūδ tā... dukkānē buzurg binā kardan* "il fit bâtir une grande tribune", TB Bh 252 b, *sarhangān i ō ki ba aṭrāf būδand sustī kardan tā dušman āmaδ* "ses généraux qui étaient dans les différentes parties de l'empire furent négligents si bien que l'ennemi survint", TB Bh 258 a, *čūn šumār kardan az nafaqa i kandan va āvardan du čandan raft ki az nau kardandē* (on détruit Ctésiphon pour construire Bagdad) "quand on fit les comptes, les frais de démolition et de

1. Cf. encore wy $\mathrm{r^{a}w^{\prime}}$šny *vē-ravišni* "inconduite" dans un vers dialectal de Ḥāfiẓ (v. Browne, *JRAS* 1895, 803 et 805, où le mot *ravišn* n'est pas reconnu ; Adīb i Ṭūsī, *RFL* Tabrīz II, 1, 4 et 13, lit wyrwšty).

transport s'avérèrent deux fois plus élevés que si on avait bâti à neuf", TB A 630, *bāyaδ ki tu rā bar dārand... pas paiγambar... rā bar dāštan* "il faut qu'on t'emmène... : on emmena donc le Prophète", TT VII 314 a, *īn anbāzān i xuδāy i šumā and bar zamīn ēšān mā rā birahānīδan* "ce sont les associés de votre dieu sur la terre ; ce sont eux qui nous ont délivrés", QA 165 a, *pārsiyān... har ṣaδ u bīst sāl māhē ziyāda kardan tā ān sāl sīzdah māh būδ* "les Persans... ajoutaient un mois tous les 120 ans, si bien que cette année-là avait treize mois", Zj 19 b, *biburrīδan* "coupèrent", Tab Iv 20, cf. encore des graphies analogues dans un manuscrit du British Museum (VIIe/XIIIe s., v. Rieu, Catalogue II 484). — Le fait est confirmé par des graphies inverses *-nd* pour *-n* (infinitif) : *ēšān but rā āγāzīδand 'ibādat* krdnd "ils commencèrent à adorer des idoles", QA 281 a, krdnd pour *kardan*, Tab Iv 379. 9. — TT étant du début du XIIIe siècle, TB Bh sans doute du même siècle, ainsi que le manuscrit du British Museum, la réduction de *-nd* à *-n* est assurée dès cette époque ; elle est attestée un peu plus tard en judéo-persan (Šīrvānī, v. Nöldeke, ZDMG 51, 672).

nb / *mb* / *m(m)*

§ 80. En finale *-nb* et *-m(m)* alternent dès les manuscrits anciens, exemples : *xunb* et *xum(m)* "jarre", TT I 215 a, *xum(m)*, HM 598, phl. *xumbak*, av. *xumba-* ; *sunb* et *sum(m)* "sabot (d'animal)", TC Br 471, *sunb*, TB A 616, *sum(m)*, TB A 533, phl. *sumb*, arm. empr. *smbak* ; — *šikanb* "ventre", TC Br 474, *šikam*, Mv 8. 6, phl. *aškamb/aškam* ; — *karanb* "chou", Mv 199, *karam*, HM 486, gr. κράμβη. *n* note ici non pas une dentale (v. Salemann, GIP I, 1, 266, contre Hübschmann, PSt 17 et 254 et Horn, GIP I, 1, 57-58 et 74), mais une nasale implosive plus ou moins complètement réduite à une nasalisation de la voyelle qui précède, cf. *dunm* (alternant avec *dunb*) "queue", TC Br 462, forme comparable à 'š'n mndk'n pour *āšāmandagān* (ci-dessus, § 67) et où *n* ne peut noter que la nasalisation de la voyelle. Les formes comme *dum(m)* et *dunb*, *xum(m)* et *xunb*, etc., comportent la même nasale implosive faible et ne diffèrent que par le fait que l'occlusive finale est nasalisée ou non.

§ 81. A l'intérieur, la nasale implosive devant *b* est ordinairement notée n, mais quelquefois m : škmbh *šikamba* "panse, estomac", HM 285 ; *jumbīδan* "se mouvoir, s'émouvoir", TB A 602 (*ba Xurāsān Turk bijumbīδast vagar īn sipāh az Xurāsān biravand Turkān biyāyand* "les Turcs s'agitent au Khorassan, et, si cette armée quitte le Khorassan, les Turcs viendront"), 695 (*Ma'mūn rā dil bisōxt va šafaqat i birāδarī andar vai bijumbīδ* "Ma'mūn fut chagriné et la compassion fraternelle s'émut en lui"), NN 60 b (*bijumbān* "agite"), etc., orthographe ordinaire de NN ; pour des composés de *ham* v. ci-dessous § 87.

§ **82.** *-nb-* (*-mb-*) intérieur s'assimile quelquefois en *-m*(*m*)- : *jum*(*m*)*īδan* = cl. *junbīδan*[1] "se mouvoir", TB A 602 (*Turk jum*(*m*)*īδast* "les Turcs se sont mis en branle, s'agitent"), 624 (*as Baṣra marau ki mihtar rā az jāy nabāyaδ jum*(*m*)*īδan* "ne t'en va pas de Baṣra, car le chef ne doit pas quitter sa place"), cf. tj. *mejummat* "il remue" (Rastorgueva, Očerki III 19) ; — *zam*(*m*)*ūra* "frelon", nom d'une sorte d'ulcération, HM 501 (*baδān čunīn xᵛānand īn rā ki zam*(*m*)*ūra az jāy ba jāy biravaδ* "on l'appelle ainsi parce que le frelon se déplace çа et là"), cl. *zanbūr,* "abeille, guêpe", *zanbūra* "frelon", ar. *zunbūr.*

§ **83.** Devant *r,* on trouve *-nb-* pour cl. *-m-* dans *anbrūδ* "poire", XI 123, cl. *amrūδ.* — Inversement, en composition, on a *-mr-* < *-mbr-* dans *xāya i nīmrišt* (nymršt) "œuf poché", HM 176, 189, pour *nīm-b*(*i*)*rišt* "demi-rôti", qui se trouve, par ex., Mv 19, 229.

Sandhi

§ **84.** Dans les cas où deux mots ou un mot et un morphème se suivent, tels que la même consonne figure à la finale du premier et à l'initiale du second, il arrive souvent dans les manuscrits anciens que la lettre représentant cette consonne ne se trouve qu'une fois (sans tašdīd), les deux éléments étant liés dans l'écriture ; cette graphie suggère que la consonne double est simplifiée : sxtr *sax*(*t*)*tar* "plus dur", TT I 120 b, II 114 a, VI 133 a (mais sxt tr *saxttar,* par ex. TT II 2 b, IV 66, VI 277 b), KBi 43 ; dwstr *dōs*(*t*)*tar* "plus cher", HM 460, KBi 43, QA 352 b, Tab Iv 20, IN 68 b ; drstr *durus*(*t*)*tar* "plus correct", TT I 4 a, drstryn *durus*(*t*)*tarīn,* KBi 43, drštr *duruš*(*t*)*tar* "plus dur", JH 90. 18 ; šgftr *šigif*(*t*)*tar* "plus étonnant", Tab Iv 20 ; — hrwzy *ha*(*r*) *rōzē* "chaque jour", TT III 199 b, V 64 a, 87 b, 178 a, Isf ms. BN fol. 59 b, hrwz *ha*(*r*) *rōz* "id.", TT V 446 a, TC Br 433, cf. jd.-tj. *ha-rūza* (Zarubin, Iran II 126) ; dr'h *da*(*r*) *rāh* "en route", At II 46 a (mais en revanche on trouve br rf'dh, avec tašdid sur le second r, *bar rifāda* "sur le pansement", HM 216) ; — 'zmyn *a*(*z*) *zamīn* "de la terre", TT V 182 b ; 'znky'n *a*(*z*) *zangiyān* "des Zangis", IN 196 b ; — hyjyz *hē*(*č*) *čīz* "rien", HA 3 a, TC Br 433, At I 321, II 39 b, KBi 40 ; — hl'krdym *halā*(*k*) *kardīm* "nous avons fait périr", TC Br 433 ; — mnyz *ma*(*n*) *nīz* "moi aussi", TT II 63 b, V 163 b, VII 10 a ; byš mnh *pēš i ma*(*n*) *nih* "pose[-le] devant moi", TB A 649 ; — nymn *nī*(*m*)*-man* "demi-man" (mesure), HM 139, 299, 497. — Mêmes graphies dans Mujmal intr. p. 14, Rāḥat intr. p. XL, Taδkirat II intr. 6.

1. Graphiquement *jum*(*m*)*īδan* jmyδn se confond aisément avec *čamīδan* "aller, marcher" (en général solennellement). Mais il n'y a guère de doute que dans les phrases citées ici, on a affaire à *jum*(*m*)*īδan* < *junbīδan* et non à *čamīδan.*

§ **85.** Il y a en outre assimilation consonantique dans : btr *ba*(*t*)*tar* < *baδ-tar* "pire", TT VI 109 a, KBi 42, Fird *battar*/*batar* ; blntr *bulan*(*t*)*tar* < *buland-tar* "plus haut", KBi 42 ; hyj' *hē*(*č*) *jā* "nulle part", At II 43 a, At Yus 14 ; hzm'n *ha*(*z*) *z*(*a*)*mān* < *har zamān* "à chaque instant", TT VII 291 a, cf. *hazmān* dans Fird et dans Minōčihrī (éd. Kazimirsky et éd. Dabīrsiyāqī nº 62, 7ᵉ strophe).

H, Y ET HIATUS

h / zéro à l'initiale

§ **86.** Pour des formes classiques à *h*- initial, nos textes offrent des formes sans *h*- dans le cas de : *angām* "moment", TT VI 57 b (ar. *ḥīn*), 60 b (id.), 188 a (mais *hangām*, TT VI 91 b, 112 a, VII 30 a), = Fird et cl. *hangām*, < **hangāma*- ; la forme à psilose est sans doute non-perse, cf. arm. empr. *angam* ; — *ēzum* "bois à brûler", QA 11 b (mais *hēzum*, QA 181 a), = cl. *hēzum*, qui a un *h*- non étymologique, cf. av. *aēsma*- ; la forme proprement perse est représentée par mp. Tfn 'ymg *ēmaγ* et pn. *hēma* (v. Lentz, Nordir. El. 292), qui est attestée par ex. TT VII 178 a, At I 13, At ms. India Office 3840 fol. 31 b, Kitāb al-mirqāt ms. BN suppl. pers. 1648 fol. 14 a ; la forme *ēzum* se trouve en madaglaštī (Lorimer, Phonology 135) et en tadjik (Darvaz : Trudy Inst. Jazyk. VI 262), et des formes voisines comme kohr. *ēzem*, zefr. *ezme*, etc., dans les dialectes du nord-ouest et de l'est (v. Benveniste, BSL 34, 29) ; — *asta* "noyau", Tf 373, Tuḥfat al-γarā'ib 13 b, = la forme plus usuelle *hasta*, cf. encore *xasta*, TC Br 458 ; *asta* continue la forme ancienne, et *h*/*x* est ajouté, cf. mp. Tfn 'stg (Mir. Man. I) "os", av. *ast*-.

§ **87.** Inversement on a *h*- pour une initiale sans *h*- en classique dans : *hanbāz* "associé, conjoint", TT I 15 b, II 22 a (écrit *hambāz*), 194 a, 199 b, Tf 36 (*hambāzī* "association, communauté"), 56, 361, 399, HY 74. 7 (*hambāzī*), XI 231. 6 du bas, QN Nf 121. 15 (*hanbazī*), = cl. *anbāz* (*anbāzī*), qui se trouve par ex. TB Bh 91 a, TT II 23 a, HM 221, DNt 121, XI 231. 4 du bas, QA 145 b, Fird *anbāz*, mot formé de *ham* : la forme classique avec psilose est d'origine septentrionale (v. Lentz, Nordir. El. 275), cf. pth. Tfn 'mb'g (Mir. Man. III) ; — *hambān* "sac", TB A 734 (*hambānē dīnār* "un sac de dinars" ; mais *anbān*, TB A 421, QA 233 a), = Fird et cl. *anbān*, qui doit être une forme septentrionale (v. Lentz, Nordir. El. 275) ; — *hāškārā* "clair visible", At II 253 b (*guftand ān či andēša buvaδ ? tā mā bigōy, dānē ki mā rā az yak dīgar rāzē pinhān nabuvaδ, bā ēšān 'ahd kard ki hāškārā nakunand* "ils dirent : quel est ce souci ? dis-le-nous, tu sais que nous n'avons pas de secret les uns pour les autres. Il leur fit promettre de ne pas révéler la chose"), et aussi At I 136, où on lit h'šk', qu'il faut sans doute corriger h'šk'r' (*dānist ki agar* h'šk' *bā Adam suxan*

gōyaδ suxun i ō farā našinavaδ "[Iblīs s'incarna dans le serpent pour séduire Adam, parce qu']il savait que, s'il lui parlait ouvertement, Adam ne l'écouterait pas", mais *āškārā* At I 17), = cl. *āškārā*, *āškāra*, *āškār*, phl. *āškārāk*, arm. empr. *aškaray*, cf. av. *āviš* "ouvertement".

§ **88.** On a encore des formes avec et sans *h*- initial dans *anīz* "aussi, encore", TT V 132 b, VII 184 b, 239 b, *hanīz*, HM 138, 142, Fird *hanīz* et *nīz*, jd.-pn. 'nyz (Ezéchiel, Daniel), hnyz (Pentateuque du British Museum, dans le passage cité Jew. Quat. Review 15, 285), cl. *nīz*, où le *h* semble analogique de *hanūz* (Horn, GIP I, 2, 165).

h / zéro devant ou après consonne

§ **89.** *h* (< θ) est tombé avec allongement compensatoire de la voyelle précédente *a* dans : *šāristān* "ville, cité", Mq 24, TB Bh 10 b, TB A 631, TT I 23 b, III 12 a, VI 21 a, TC Br 472, Sh L 133, TS 11, TBq 3 γ, ZM 305. 20, JH 204. 1, QA 54 b, 63 b, forme fréquente, cf. Jihāngušā II intr. pers. p. 14, = cl. *šahristān*, qui se rencontre souvent aussi dans nos textes (pour le mot simple, *šahr* est la forme constante) ; cf. Fird *šārisān*, sogd. š'ryst'n- (Henning, Bet. und Beichtbuch 93 sub b 36, et BSOS 10, 94, n. 2) et kâb. *šār* = cl. *šahr* (Farhâdi § 28) ; — *nuhbār* "neuvième partie d'un signe du zodiaque", Ml 420 (2 fois, mais *nuhbahr*, ibid. ; le texte arabe, ms. BN fol. 161 b, a la troisième fois *nuhbahr*, et les deux premières, bhr'n, qu'il faut évidemment corriger nhb'r *nuhbār* ; en arabe le mot est un emprunt à l'iranien), mot technique du vocabulaire astrologique, cf. *bahr* "part".

§ **90.** *h* est amui, sans allongement compensatoire, dans kun'nh *kunāna* "vieux, ancien" (vin, fromage, blessure), HM 26, 150, 156, etc., *kunānagī* "ancienneté", HM 133, mais *kuhnāna*, HM 129, BQ *kanāna* (éd. Mu'īn III 1700, citation de Kamāl en note), cf. *kuhun*, *kuhan* "vieux" et *kuhna* "id.", mp. Tfn qhwn, pthe kfwn (Henning, List) ; — et, après voyelle longue, dans k'w'rh *gāvāra* "berceau", HM 633, = cl. *gāhvāra* (par ex. TT VII 271 a), *gahvāra* (par ex. TT VII 271 b), BQ *gāhvāra*, *gāvāra*, *gavāra*, *gāxvāra*, arm. empr. *gahavorak*, aram. empr. gwhrq "litière" (v. Telegdi JA 1935, 1, 236), ar. empr. *jaxwar* "hune", phl. *gāsvārak*.

§ **91.** Un *h* non étymologique et non attesté par ailleurs apparaît dans : thl, TS 103, apparemment = cl. *tal(l)* "colline, monticule", ar. *tall* ; — bshr = *pisar* "fils", TB Bh 322 a (*Suhail rā pisarē būδ musulmān šuδa va ō rā ba xāna andar hamē dāšt, čūn az īn sulḥnāma bipardāxtand* bshr *i Suhail rā dīδand ki ba laškargāh āmaδa būδ* "Suhail avait un fils converti à l'islam, qu'il gardait dans sa maison ; quand ils eurent achevé ce traité de paix,

ils virent le fils de Suhail qui était venu au camp...''). Il semble y avoir ici, si les manuscrits sont corrects, développement de *h* devant liquide, comme dans *sipihr* et pth. Tfn zyncyhr (v. Henning, BSOS 12, 57).

§ **92.** *h* est tombé, après consonne, dans *pinān* "caché", Sh P 72 b. 4 du bas (*ustāδ i mā dunyā pinān kardast* "notre maître a caché (des biens) de ce monde" ; au même endroit, Sh L 55 a *pinhān*), cl. *pinhān*, phl. *pat nihān*, de **nidāna-*, cf. BQ *panām* "pūšīda va pinhān".

Chute de h intervocalique avec contraction

§ **93.** *h* intervocalique est tombé, avec contraction des voyelles, dans *čār* "quatre", VD 156. 8, *čārum* "quatrième", Mv 73. 4, formes usuelles en poésie et dans les parlers modernes, pour cl. *čahār, čahārum* ; — et aussi, s'il ne s'agit pas d'une faute de copie, dans tyk'h = cl. *tubīgāh* "hypocondre", At I 390 (*agar šuturē yā čahārpā'ē dar čāhē uftaδ nigūsār, natavānand ḥalq i ō biburrand, silāḥē dar* tyk'h *i ō zanand, dar ān kušta šavaδ, ravā buvaδ* "si un chameau ou un (autre) quadrupède tombe dans un puits, la tête en bas, (de sorte qu')on ne puisse l'égorger et qu'on le fasse mourir en lui plongeant une lame dans le flanc, (cette façon de tuer) est licite"), cf. *tuhī* "vide", phl. *tuhīk-* < **tuθya-* (pour l'étymologie de ce mot, v. en dernier lieu Benveniste, BSL 1956, 1, 16).

h / zéro (y) entre voyelles

§ **94.** Nos textes offrent, sporadiquement, des exemples de *h* inséré entre deux voyelles, au lieu de cl. zéro ou *y*. *h* apparaît ainsi[1], après une voyelle longue, devant le suffixe d'abstrait *-ī*, assez souvent dans RN : *tavanāhī* "puissance", RN 4, 29, *bīnāhī* "qualité de ce qui se voit", RN 13, *rōš(a)nāhī* "clarté", RN 22, 31, *juδāhī* "séparation", RN 11, 12, *nēkōhī* "bonté", RN 40, pour cl. *tavānā'ī, bīnā'ī, rōš(a)nā'ī, juδā'ī, nēkō'ī* ; — après voyelle brève, devant le suffixe d'adjectif *-ī*, dans : *makkahī* "mecquois", VD 160. 1 ; — et, après voyelle longue, devant désinence verbale, dans : *gōhē* "tu dis" et *nagōhē* "tu ne dis pas", RN 4, pour cl. *gō'ē, šāhaδ* "il est possible, il convient", TB A 464, etc., MI 286, 396, 400, 407, 416, 434, pour cl. *šāyaδ* (qui est la forme la plus fréquente dans TB A, et, dans MI, alterne avec *šāhaδ*), mp. Tfn š'yd (Mir. Man. II), av. *xšay-*, cf. jd.-pn. š'hd (Ezéchiel), š'hysth = cl. *šāyista* "convenable" (Ezéchiel, Šīrvānī).

1. On ne considère pas ici le cas de *h* après voyelle devant un morphème enclitique (iżāfa, article indéfini *-ē*), qui sera traité avec celui de *h* final (§ 97 sqq.) dont il ne se laisse guère séparer.

§ **95.** Inversement, on trouve zéro (ou *y*) au lieu de cl. *h*, après voyelle longue, devant le suffixe d'abstrait *-ī*, dans : *pāδišā'ī* "pouvoir", "souveraineté" (écrit p'δš'yy ou, bien plus souvent dans les anciens manuscrits, p'δš'y), TT I 39 a, VI 6 b, HA 4 b, TC Br 445, XI 42, etc., *guvā'ī* "témoignage" (écrit gw'yy ou, plus souvent, gw'y), TT I 118 a, III 11 a, HM 8, TC Br 486, Tf 171, etc., cf. *pāδišā(h), guvā(h)* (v. ci-dessous § 98) ; — et dans škwydn, à lire, sans doute, *šikō'īδan*, pour cl. *šikōhīδan* "craindre", Tab Iv 372.

§ **96.** L'emploi de *h* pour combler un hiatus apparaît dans les textes judéo-persans, où, outre š'hd et š'hysth, on trouve des formes comme 's'hyšn "repos" (Samuel), gwš'hyšn "ouverture" (Šīrvānī), zyh- "vivre" (Daniel), syhwm "troisième" (Daniel). Il est connu en moyen-iranien (v. Schaeder, Ung. Jahrb. 15, 564 sqq.) et existe, aujourd'hui, en persan de Perse et en tadjik (v., par ex., Grammaire § 21 nº 1 fin, Sokolova, Fonetika tadžikskogo jazyka 96), où l'on trouve aussi inversement *y* substitué à *h* intervocalique (par ex. *oyingar* = cl. *āhangar* "forgeron", en tadjik de Darvaz, Trudy Inst. Jazyk VI 266). Les faits relevés ne permettent pas d'apercevoir de répartition dialectale : RN et VD, œuvres de Nāṣir i Xusrau, reflètent sans doute les parlers du Badaxšān, MI et les textes judéo-persans, ceux de Perse occidentale ou centrale. L'usage de *h* pour combler un hiatus a pu être largement répandu dans divers parlers, mais il ne s'est pas fixé dans la langue littéraire classique, où c'est *y* qui remplit cette fonction.

h / zéro (y) en finale

§ **97.** Pour un certain nombre de mots qui, dans la langue classique se terminent par une voyelle longue suivie facultativement de *y*, nos textes offrent aussi des formes à *h* final (ces formes apparaissent indifféremment devant un enclitique à initiale vocalique et devant un mot commençant par une consonne ou à la pause) : *sarāh* "maison" dans *sarāh-parda* "tente", TB A 407, arm. empr. *srah* < **srāda-* ; — wrn'h *vurnāh* ou *varnāh* "jeune homme, adolescent", At I 142 (dans le commentaire de la sourate II : *gāv bā vai ba suxun āmaδ guft ai vurnāh i nēkōkar ba jāy i māδar* "la vache prit la parole et lui dit : ô jeune homme bienfaisant pour ta mère..."), phl. *apurnāyak*, av. *apərənāyav-* ou *apərənāyūka-* ; — *xuδāh* "seigneur" dans *kaδxuδāh* "maître de maison" (au sens astrologique), Tf 519 (même forme dans le texte arabe, 323 ; mais *kaδxuδāy*, Tf 521, = *kaδxuδāh* dans le texte arabe, 324), QN Nf 135. 3, *sālxuδāh* "maître de l'année" (terme d'astrologie), MI 390 (et *sālxuδā, sāxuδāy*, ibid.), Tf 518 (même forme dans le texte arabe, 322 ; un autre texte astrologique, RM, a régulièrement *sālxuδāy*, fol. 108 a, etc.), < **xvatāvya-* (v. en dernier lieu, Henning, Handbuch, Iranistik I 65) ; — *tāh* "pièce", TT I 70 b (*yaktāh* "unique, un, pur"),

213 b (*dutāh* "double, partagé", et *yaktāh*), HM 33 (*dast rā dutāh kunaδ* "plie le bras"), 43 (*yak tāh... dīgar tāh* "l'un... l'autre"), 48-49 (*'azula jismē buvaδ az gōšt i surxī vaz 'aṣab čunānki gō'ē tāhhā i bisyār ba yak jāy jam' kardandē čūn rēsmānē yak tāh az gōšt i surxī va yak tāh az 'aṣab* "le muscle est un corps fait de chair et de nerf, de sorte qu'on croirait qu'ont été rassemblées des fibres (proprement pièces, unités) nombreuses, comme [dans] une corde, une fibre de chair et une de nerf..."), 231 (*du tah mōy i asp* "deux crins de cheval" ; forme abrégée *tah* tᵃh avec, sur la lettre *h*, le signe, usuel dans ce manuscrit, indiquant que *h* n'est pas muet), 232 (*yak tāh 'aṣab* "un nerf"), 496 (*tāhē čand* "plusieurs"), HA 38 a. 4 (*dutāh* "plié"), IN 118 a (id.), phl. *tāk,* ar. empr. *ṭāq* ; — *dēbāh* "soie, brocart", TB Bh 252 b, ar. empr. *dībāj,* arm. empr. *dipak* ; — *šumāh* "vous", TB Bh 47 b. 5 du bas, av. *xšmākəm* gén. pl. ; — *šināh* "natation", HM 541 (*man šināh zanam* "je sais nager"), QN L 74 α et γ, 75 α, Tuḥfat al-γarā'ib 81 a, 'šn'h *āšnāh,* "id.", TB Bh 237 b (*āšnāh kard* "nagea"), TC Br 441, QN L 18 α, 70 γ, 125 γ, < **abišnāka-* (Henning, Verbum 203-204) ; — *qabāh* "manteau", IN 71 b-72 a (*qabāh i man* "mon manteau"), 109 a (*qabāh u kulāh* "manteau et tiare"), 166 a (id. ; mais *qabāy pōšiδa būδ* "avait revêtu le manteau", IN 71 b-72 a, *qabā u kulāh,* IN 198 b), forme arabisée de phl. *kapāh* (sur ce mot v. en dernier lieu Bailey, TPS 1954, 146-147) ; — *bināh* "édifice", TB Bh 220 b (*īn mard bināhē kunaδ* "cet homme construira un édifice"), IN 186 a (*du bināh i muḥkam* "deux édifices robustes"), ar. *binā'* ; — *havāh* "air, faveur", dans *havāhxᵛāh* "partisan", TB Bh 249 a, ar. *hawā'* ; — *γazāh* "raid contre les infidèles", TT I 254 a, ar. *γazāt* ; — *balāh* "malheur", TT VII 266 b (*vāy va balāh* "malheur et calamité", ar. *θabūr*), ar. *balā'* ; — *rōh* "face", XI 39 (*ba rōhē... ba rōhē* "d'un côté..., de l'autre"), av. *raoδa-* ; — *xayūh* "salive", Sh P 58 a (*bisurfīδ va xayūh bar āvard va biyandāxt* "il toussa, il lui vint de la salive qu'il cracha"), phl. x'dwk ; — *gauh* "creux", At II 96 b (*bārān i ṣa'b bibārīδ gauhhā pur āb bi'ēstāδ čunānki laškar hama sīrab gaštand* "une forte averse tomba, les creux s'emplirent d'eau et tous les soldats se désaltérèrent", kᵃwhh' avec sukūn sur w), cl. *gau, gauδ,* emprunt à l'araméen (Nöldeke, Pers. St. II 41). — Il faut probablement rapporter aussi ici bdyh *bidēh* "donne" (impératif), HM 301, cf. LF *dē-š, madē-š* (v. plus bas § 330).

§ **98.** Inversement, à un *h* final après voyelle longue dans la langue classique correspond une finale vocalique (ou voyelle + *y*) dans : *mā* "lune", IN 106 a (*mā u āftāb* "lune et soleil"), av. *māh-* ; — *-gā* dans *āngā* "alors", TB ms. Ind. Off. 2669 fol. 151 b, TT II 283 b, VII 188 b, dans *jāygā* "lieu", TT V 166 a, 348 b, VII 140 a, vp. *gāθu-* ; — *nigā* "regard", TC Br 513, < **nikāθa-,* *āgā* "averti", TB A 421 (*ēšān rā āgā kunam* "je les avertirai"), < **ākāθa-,* cf. av. *kas-* "regarder" ; — *panjā* "cinquante", TT VI 287 b, av. *pančāsat-* ; — *sipā* "armée", TT V 263 a (*hama sipā rā*), VII 22 a (sp' 'w *bā sipāh i Xālid jang hamē kard* "son armée combattait l'armée de Xālid"), av. *spāδa-* ; — *pāδišā* "qui a pouvoir, souverain", TT I 289 a (*pāδišā bāšaδ* "a pouvoir", ar. *malakat*), Mv 4 (b'δš' "lm *pāδišā i 'ālam* "souverain du monde"), HA 14 b (*dah pāδišā-st* "il y a dix rois"), 16 a. 5 (*pāδišā i ō* "son roi" ; mais ligne 15 : *pāδišāh i vai* "id."), XI 183 (*pāδišāy i jihān* "souverain du monde", dans une citation poétique), IN 108 b (*pāδišā-st*), cf. l'abstrait *pāδišā'ī* (v. ci-dessus § 95), mp. Tfn p'dxš'y "souverain", p'dxš'yy "souveraineté", < **patixšāya-* (Henning, Verbum 229) ; — *Harā,* la ville de Hérat, TB Bh 211 a, TB A 649-650 (et *Harē,* ibid.), cl. *Harāt* pour *Harāh* (Schaeder, Ung. Jahrb. 15 (1936) 570 n. 2), vp. *Haraiva-,* cf. encore *Harē(v)* ; — *guvā* "témoin", TB Bh 50 a, TB A 403, 587, TT I 21 a (*guvāyān* pl., ar. *šuhadā'*), II 3 a (id.), III 13 a, IV 69 (*guvāyān*), XI 49. 11, QN Nf 115. 19, cf. l'abstrait *guvā'ī* (v. ci-dessus § 95), pth. Tfn. wyg'h, mp. Tfn. -gwg'y "témoin", avec l'abstrait mp. Tfn. gwg'yy, phl. ps. gwk'dyhy = *guγāyīh* "témoignage", < **vikāvya-* (Henning, Asiatica, Festschrift Weller 292) ; — *giyā* "plante", TB Bh 119 a (et *giyāh,* ibid.), 130 b (ky'y *giyā'ē* "une plante"), Mv 178 (ky'y 'w *giyāy i ō* "sa plante"), HM 10 (*giyāxvār* "pâturage"), 374 (mais *giyāh,* HM 9), HA 8 b (*giyāxvār*), 9 a (id.), BQ *giyā, giyāy,* FR *giyāγ* (citation de Bahrāmī : rime avec *bāγ*), mp. Tfn. gy'w ; — *pī* "graisse", HM 30, Tf 379. 11 (ar. *al-šaḥm*), mp. Tfn. py(y), < **pīvaka-* (cf. pāz. *pēγ,* bal. *pīg*) ou av. *pīvah-* ; — *farbī* "gras, bien en chair", TC Br 477, cl. *farbih,* pth. Tfn. frbyw (Henning, List), av. *frapiθwa-* ; *farbī* < *farbīh* (cf. *farbīhī,* HM 112), avec *ī* sans doute sous l'influence de *pīh* "graisse" (étymologie populaire) ; — *kō* "montagne", TT VII 40 b (*in ṭūr* kw syn'st "ce "ṭūr" est le mont Sinaï") ; — *gurō* "groupe, troupe", TT II 43 a (krw kt'b *gurō i kitāb* "les gens du livre", ar. *ahl al-kitāb*), V 112 b (krw 'w *gurō i ō* "les siens"), VII 145 b (*guft Mūsā... gurōh i ō rā ki ay gurō...* "Moïse dit à son peuple : ô peuple...", ar. *qāla Mūsā liqaumihi yā qaumi...*), phl. grwb, arm. empr. *groh,* bal. *grof* (v. Nyberg, Hilfsbuch II 84).

§ **99.** Comme on voit, cette alternance *h*/zéro en finale est indépendante de l'étymologie : elle apparaît aussi bien dans des mots qui anciennement comportaient dans leur syllabe finale un θ (*gāh, nigāh, āgāh, panjāh, farbīh*), un *f* (*kōh, gurōh* ?), un *h* (*māh*), un *d* (*sipāh, sarā, rō*) que dans ceux qui avaient un *y* (*pāδišāh, burnā*), *v* ou *vy* (*Harā(t), xuδā, guvāh*), un *k* (*dēbā, tā, šumā, šinā ?, giyāh ?*), ou même qui avaient toujours eu en persan une finale vocalique (emprunts à l'arabe *binā, havā, γazā, balā*) ; autrement dit, en finale après voyelle longue, un *h* étymologique pouvait tomber, aussi bien qu'il pouvait apparaître un *h* inorganique. Les exemples sont assez nombreux pour suggérer que les finales avec ou sans *h,* par exemple *-ā, -āy* et *-āh,* étaient en général traitées comme équivalentes. Ce fait est évidemment en liaison avec l'emploi de *h* (tout comme *y*) en qualité de son de transition facultatif entre voyelles (v. ci-dessus § 94 sqq.) : devant un suffixe ou un enclitique à initiale vocalique, on prononçait indifférem-

ment *-ā*, *-āy*, ou *-āh*, et les mêmes formes se sont trouvées généralisées devant consonne et à la pause. Ce phénomène se produit surtout après *ā* ; il est moins attesté après *ō*, *ū* (et *au*), où sans doute *h* était largement concurrencé par un "glide" *v* (non écrit) ; il est exceptionnel, semble-t-il, après *ī*, où l'hiatus devait être comblé normalement non par *h*, mais par *y*.

§ **100.** L'alternance *h*/zéro (*y*) en finale après voyelle longue (surtout *ā*) est largement attesté aussi hors de nos textes. Šams i Qais, al-Mu'jam 229, cite *dēbāh*, *dutāh*, *burnāh*. Firdausī a zéro = cl. *h* dans *kōtā* "court", *pāδišā*, *guvā* et *guvāī*, *giyā*, *farbī*, et *h* = cl. zéro dans *yaktāh*, *dutāh*, *āsiyāh* "meule", *šināh* et *āšnāh*, *čirāh* "pourquoi ?". La forme *xuδāh* est bien connue dans les titres de princes locaux d'Iran oriental, transmis par les historiens arabes (qui écrivent souvent *xuδāt*, de même que *Harāt* pour *Harāh*), comme *buxār(ā)xuδāh*, *vardānxuδāh*, *sāmānxuδāh*, *sagānxuδāh*, *gōzgānxuδāh*, et aussi *xuδāhdušman*, *xuδāhkušān* (Bartholomae, ZKmM 3, 51-52, Barthold, ZDMG 98, 145, n. 2). Elle se trouve encore dans le fragment de traduction persane du psautier en caractères syriaques, et dans la vieille lettre en judéo-persan trouvée à Khotan (kwdh *xuδāh*), qui a aussi pydh *paidāh* "apparent" et syh "trente" (où *h* est étymologique). Les textes judéo-persans offrent kwd'h (Ezéchiel), sr'h (Ezéchiel, Daniel, textes Lagarde), dry'h "mer" (Daniel, phl. dry'p, vp. *drayah-*), pn'h = cl. *fanā* "anéantissement", zn'h = cl. *zinā* "adultère" (textes Lagarde), qbh = cl. *qabā* (Samuel), des participes en *-ā* dont la finale est écrite -' ou *-h* précédé ou non du qâmêṣ (Samuel), črh = cl. *čirā* "pourquoi ?" (textes Lagarde), 'hsnth ≐ *ahsantā* "bravo" (id.), jwh = cl. *jau* "orge" et jwhyn = cl. *javīn* "d'orge" (Ezéchiel), av. *yava-*, py = cl. *pīh* (Daniel), des abstraits en -yh (Sīrvanī)[1]. On a encore -yh alternant avec -y en finale d'une forme verbale (*āmaδē(h)* "tu es venu") dans les différentes versions, rapportées par Ṭabarī, d'un couplet satirique populaire qui fut chanté dans les rues de Balx au début du IIᵉ/VIIIᵉ siècle (v. Qazvīnī, Bīst maqāla I 34-35). Les dictionnaires enfin donnent une partie des formes citées dans ce qui précède : on pourrait sans doute y relever d'autres exemples de l'alternance *h*/zéro en finale après voyelle longue (par ex. *bāh* = cl. *bā* "potage", < **pāka-*) ; cf. aussi *sutōh*/*ustōh* "las, épuisé, sans force" < mp. 'stw (Henning OLZ 1934, 9), phl. stwb. Des faits analogues ne sont pas rares non plus dès le moyen-iranien, en moyen-perse et en parthe de Tourfan (v. les glossaires de Salemann, Man. Stud., et de Mir. Man. I, II et III).

§ **101.** Tous ces faits attestent que l'alternance *h*/zéro (*y*) en finale, de même que l'emploi de *h* pour combler un hiatus se trouvait dans divers

1. La finale d'abstrait *-ih* se trouve aussi dans le nom du *Nēkihnāma*, ouvrage en dialecte ṭabarī, tel qu'il apparaît dans des vers écrits dans le même dialecte par Ibrahīm Mu'īnī (Browne, History of Tabaristan 86).

parlers, mais ne permettent pas de déceler de répartition dialectale. Parmi les manuscrits assez bien localisés, HM témoigne pour la Transoxiane, At pour la région de Hérat, IN et les textes judéo-persans pour l'ouest. La langue classique, où la plupart des finales en *-ā*, *-ō*, *-ū*, peuvent être à volonté suivies de *-y*, n'a pas recueilli la variation analogue avec *h*, et a adopté pour chaque mot soit la forme avec *h* soit la forme sans *h*, mais la fixation s'est faite indépendamment de l'étymologie. Dans les parlers modernes (persans, tadjik et kâboli), *h* final tombe en général après voyelle longue et l'on n'observe pas, semble-t-il, de variation *h*/zéro ; mais le *y* facultatif n'a pas davantage subsisté dans le parler de Téhéran, qui ne connaît que les formes à finale vocalique, ni dans le kâboli qui a au contraire généralisé les formes à *y* (v. BSL 1956, 1, 125-126).

y / zéro

§ **102.** L'emploi facultatif de *y* entre voyelles pour combler un hiatus ou en finale n'appelle guère de remarques. Le trait le plus remarquable dans les manuscrits anciens est que, dans des cas où, après *ā* et devant *ā*, la langue classique introduit un *y* de transition non étymologique, on trouve souvent les formes à hiatus, phonétiquement régulières ; ceci se produit surtout au pluriel des noms en *-ā* < mp. *-āγ* (notamment dérivés en *-ā* de radicaux verbaux du présent), par ex. : *burnāān* "adolescents", TT III 5 a tr, *tarsāān* "chrétiens", TB Bh 64 a, 188 b, TT II 83 a, III 85 b, HA 32 a, TC Br 432, *dānāān* "savants", TB A 584, TT II 46 a, 179 b, HY 6. 14, JH 180. 8, Nrz 2, *pārsāān* "vertueux", HY 82. 15, *nābīnāān* "aveugles", TT II 257 b, V 154 b, *šikēbāān* "patients", TT III 33 a, V 215 a, TC Br 432, *nāsazāān* "gens indignes", Nrz 46, *hamtāān* "pareils", TT VII 165 b, knda'n *kundāān* "savants, astrologues, oniromanciens", TS 50, phl. *kandāy*, cf. mp. Tfn. qnd'yy "magie, astrologie" (Henning, List) ; les pluriels en *-āān* sont abondants aussi dans les textes judéo-persans. — Noter encore avec le suffixe de diminutif *-ak* : dry''k *daryāak* "lac", Tf 170, 342 (ar. *buḥair*).

§ **103.** Signalons encore quelques formes où un *y* non étymologique figurant facultativement à la finale après *ā* se trouve introduit à l'intérieur dans des formes qui sont ou paraissent dérivées du mot simple : *juδāygāna* "séparément", RM 6 a, NN 160 b, 162 a, dérivé de *juδā(y)* "à part", phl. *yutāk* ; — *xuδāyvand* "Seigneur, Dieu", TC Br 433, interprété faussement comme *xuδā(y)* + *-vand*, pour cl. *xuδāvand* < *xᵛatāvan-* ou *xᵛatāvant-* ; — *pāyišna* "talon", HM 40, Tf 313, 323, 327, 381[1], interprété par étymologie

1. Et peut-être aussi p'šynh, Kitāb al-mirqāt ms. BN supp. pers. 1648 fol. 8 b (glosant ar. *al-'aqb*), si c'est une faute pour p'yšnh ; la forme classique *pāšna* figure quelques mots plus loin.

populaire comme formé de *pā(y)* "pied", pour cl. *pāšna* (qui se trouve, par ex., TB Bh 65 b, TT I 46 a, Tf 171), phl. *pāšnak,* av. *pāšna-*.

Finale -w'

§ **104.** On peut mentionner ici une particularité graphique qui se rencontre sporadiquement dans divers manuscrits anciens. Les finales *-ū, -ō* (*-au*), habituellement notées par un simple vāv, sont parfois représentées par un vāv suivi d'un alif, ainsi dans : *bānū* "dame", IN 129 a (b'nw' *Arāqīt,* nom propre), 170 b (id.), phl. *bānūk* ; — *tarāzū* "balance", Isf ms. BN 44 a, phl. tr'cwk ; — *pahlū* "côte, côté", TT III 13 b, cf. av. *parəsu-* ; — *zānū* "genou", TT I 54 b, III 146 b, phl. j'nwk, pth. Tfn. z'nwg ; — *galū* "gorge", TT III 122 b, phl. grwk ; — *kaδū* "courge", TT III 123 a ; — *ārzō* "désir", TT III 198 b ('rzw' *āmaδaš* "le désir lui vint"), phl. *ārzōk,* mp. Tfn. 'wrzwg ; — *nēkō* "beau", TT III 14 a (nykw'rwy "beau de visage"), phl. *nēvakōk* ; — *furō,* préverbe, Quš 4 b (frw' *giriftand*) ; — *bigō* "dis" (impér.), TT III 43 b, 87 a ; — *ō* "lui, elle", TT III 14 b (*juft i* 'w' *ham* 'zw' *biyāfarīδ* "[Dieu] tira son épouse de lui-même (Adam)"), 47 a ('w' *ast ān xuδāy* "c'est lui ce Dieu [qui]", ar. *huwa llaδī*), 86 a (b'w' *sulḥ kard* "fit la paix avec lui", lire *bā ō*), Ml 309 (*vai* drw' *buvaδ* "il est dans ce lieu", ar. *huwa fīhi*), mp. Tfn. 'wy ; — *nō* "nouveau", Ml 309 (*māng i* nw' "nouvelle lune"), mp. Tfn. nwg ; — *tu* (ou *tō*) "toi", At 44 (*bar* tw' "sur toi") ; — *bišnau* (*bišnō*) "écoute" (impér.), TT V 275 a ; — *šau* "va" (impér.), Quš 88 b (*farātar* šw' "avance"). — Cet alif semble avoir pour fonction d'indiquer que le vāv note une finale vocalique.

SYLLABE INITIALE

Prothèse et anaptyxe

§ **105.** Dans les mots présentant un groupe initial de deux consonnes, qui donne lieu soit à la prothèse soit à l'insertion d'une voyelle, ainsi que dans ceux qui connaissent la même variation par analogie avec les premiers (par ex. *uftāδan/fitāδan* < *ōft°*), les deux types de formes alternent dans nos textes, sans qu'il soit possible de trouver un principe à la répartition. Elles voisinent souvent pour les mêmes mots dans les mêmes manuscrits. Exemples : TB Bh *istaδan/sitaδan* "prendre" (327 b), *isfahsālār/sifahsālār sipahsālār* "général en chef" (149 b-150 b) ; — TT *ispurda* (II 12 b)/*sipurda* (II 13 a) "livré", *iškam/šikam* "ventre" (III 122 b) ; — HM *aβgand-* "jeter" (75, 478)/*β°gāna* "avortement" (434), *f°γān* (208)/*aβγān* (199) "gémissement", *aβzūnī/βuzūnī* "excroissance" (39), *aβrōz* "allumer" (390, 464)/*βurōγ* "éclat" (601), usrub *usrub* ou *usrup* (103, 111, 499)/s°rp *surp* (495) "plomb" ; — Mv *aβrōz-* (236)/*βarōz-* (239) "allumer", *ispāhānī* (56)/*sipāhānī* (27) "d'Ispahan" ; — Ml *iškam/šikam* "ventre" (297), *istāra/sitāra* "astre" (257), *ušmār* (324, 400)/*šumār* (324) "calcul", *ušmur* "compte" (impér., 388) ; — Tf *istāra* (78)/*sitāra* (passim) "astre" ; — Isf ms. BN *istāra/sitāra* (52 a) ; — QA *avgand-* (24 a)/*f°gand-* (23 b) "abattre", *istaδan* (280 b)/*sitaδan* (passim) "prendre", *istān* (324 b)/*sitān* (244 b) "étendu sur le dos", *uštur/šutur* "chameau" (34 b) ; — RM *afzūn/fuzūn* "plus, plus abondant" (46 a) ; — SiN P *istaδa ē* (21 b)/*sitaδa ē* (22 a) "tu as pris", *iškanja* (27 b)/*šikanja* (28 b) "torture" ; — IN *uštur/šutur* "chameau" (37 a).

§ **106.** Parmi les formes relativement rares dans la prose classique, signalons, avec prothèse : *iškasta* "brisé", Tab Iv 19, *iškast(a)hā* "accidents de terrain", TB Bh 42 b, QA 53 a ; *ustōr* "cheval, monture", TB A 394, Ml 298, Isf ms. BN 19 b ; *uštāb* "hâte", TT III 211, Ml 292, At I 141, *uštāftan* "se hâter", TT V 262 a, Ml 429 ; *°šnavā* "entendant", TT I 88 a, *°šnīδ* "entendit", TS 157, *°šnūδa* "entendu", Tab Iv 19 ; *ispari* "achevé", TB Bh 210 b, TB A 700, TT I 157 a, XI 161. 1 du bas, Tarj 290 a ; *ispēδ* "blanc", Ml 262, *isfēδ* "id.", TB A 577, RM 114 a, NN 10 b, IN 52 a ; *ispar* "bouclier", Tf 389 ; *°šmā* "vous", TB Bh 308 a, cf. 'yšm', At Yus 8 ; — et, avec anaptyxe : *fitāδan* "tomber", KBi 50, RM 22 b, NN 88 a, Zj 19 b, IN 175 a ; bryšm *barēšum* "soie", HM 550 ; *murūδ* "poire", HM 350 ;

s°tvār "ferme", CQ 97. 4 (dans la qaṣīda d'Abū l-Haiθam, mais *ustuvār* en prose, ibid., ligne 13).

§ **107.** Dans le cas des formes verbales de ce type phonétique précédées du préfixe *bi-* ou de la négation, outre les formes à prothèse, comme byfzwδ *biyafzūδ*, nyfzwδ *nayafzūδ* (et aussi comme b'stδy *bi'istaδē* "vous avez pris", TT III 33 b), on rencontre souvent des formes sans prothèse et qui sans doute ne comportent pas non plus de voyelle d'insertion, du type de bfzwδ à lire *bifzūδ, bafzūδ* ou *bufzūδ* plutôt que *bifuzūδ*; la prononciation sans voyelle est parfois indiquée explicitement par le sukūn sur la première des deux consonnes, comme dans bᵘfknd *bufgand* "abattit", HM 152, bᵃfsᵃrd bwδ *bafsard buvaδ* "s'est coagulé", Mv 201, bstδ *bistaδ* "prit", IN 150 a, etc. Remarquer, de *uftāδan* (*fitāδan*), buftδ *buftaδ*, HM 163, 194, 195, et la forme négative nftδ, HM 634. — On a de même avec la préposition *ba*: bstr'b'd *bastārābāδ* "à Astarābād", TBq 149 β, 549 β, bsfr'yn *basfarāyin* "à Isfarāyin", TS 251.

a- initial / zéro

§ **108.** Un *a-* initial, tombé régulièrement dans la langue classique, est conservé dans: 'm' *amā* ou *imā* "nous", MI 285 (3 fois), 288, 316, jd.-pn. 'ym', cf. z'm' *z-amā* = cl. *az mā* dans un poème dialectal de Ḥāfiẓ (Browne, JRAS 1895, 805); — *abar* "sur", TB Bh 180 b, MI 262, TC Br 441, ZM 478. 9, Tab Iv 362, jd.-pn. 'br, Fird *abar/bar*; — *abā* "avec", TB Bh 5 b, QA 278, jd.-pn. 'b'(z), Fird *abā/bā* (v. plus bas § 678) — *abē* "sans", ZM 64. 12 (*abē nihāyat* "sans limite"), jd.-pn. 'by (Ezéchiel), Fird *abē/bē*; — *az-ē-rā* (*ki*) "pour cela, parce que", TB Bh 4 b, 14 a, etc., Mv 73, 105, etc. (mais *z-ē-rā ki*, Mv 7, etc.), HM 27, etc., MI 230, 235, etc. (mais *z-ē-rā*, MI 328, etc.), HA 6 a, CQ 5. 16, Tf 2, etc., HY 10. 12, XI 56. 12, KM 34. 2, 43. 1, etc. (mais *z-ē-rā*, KM 34. 4, etc.), Isf ms. BN 20 a, RM 3 a, NN 86 a, IN 91 a, 106 b, 119 a, forme fréquente, Fird *az-ē-rā*, cf. ci-dessous, § 252; — *azēr i* "sous", ZM 55. 14, jd.-pn. 'zyr (Ezéchiel, et aussi "law-report" d'Ahvāz, daté de 1020 ap. J.-C.); — *anīz* "aussi, encore", TT V 132 b, VII 184 b, 239 b, et (avec *h* ajouté, v. § 88) *hanīz*, HM 138, 142, Fird *hanīz/nīz*, jd.-pn. 'nyz, hnyz; — *anār* "grenade", HA 23 b, Fird *nār*, mod. *anār*. — Dans 'ywγ *ayōγ* "joug", QA 11 a (*Adam... rā biyāmōxt tā zamīn sulyār kard va ayōγ bar gardan nihāδ va mēkašīδ... duvāzdah sāl ayōγ mēkašīδ* "[Gabriel] enseigna à Adam à labourer la terre. [Adam] posa le joug sur son cou et se mit à le tirer... Il tira le joug douze ans."), Fird *yōγ*, bal. *ǰōγ*, véd. *yóga-*, cf. cl. *ǰuγ*, il y a prothèse vocalique devant *y*.

§ **109.** Inversement, à la forme *araš* "coudée", sans doute d'origine dialectale, qui s'est fixée dans la langue classique, correspond la forme *raš*

TT I 40 a, (*bālāy i ō bā šaṣt raš*[1] *āvard ba raš i Adam va gōyand ki pahnāy i ō hašt raš*[1] *būδ ba raš i ō* "[Gabriel] ramena sa taille (celle d'Adam) à soixantes coudées, en coudées adamiques, et l'on dit que sa largeur était de huit de ces coudées"), 71 a (*bālāy i ēšān bīst raš būδ va sī raš ba raš i ēšān* "leur taille (les géants) était de vingt ou trente coudées, en coudées de leur mesure"), TT III 13 b, 161 (*čihil raš* "quarante coudées"; mais *araš*, TT I 126 b, dans *bālāy i ō bāz šaṣt araš*[2] *āvard ba araš*[2] *i Adam* "[Gabriel] ramena sa taille (celle d'Adam) à soixante coudées, en coudées adamiques", et ᵃriš, avec sukūn sur š, *ariš*, TT I 33 b), Tf 17 (mais *araš*, Tf 109), ZA Minorsky BSOAS 12, 639, QA 6 a (*šaṣt raš* "soixante coudées"), 263 a (*hazār raš* "mille coudées"), Fird *araš/raš*, jd.-pn. hryšn (Daniel), bal. *hariš, harš*, vp. *arašni-*.

§ **110.** Pour le nom de la "dette", les formes avec et sans voyelle initiale alternent dans nos textes: 'w'm *āvām*, TT II 82 a, VII 89 b, 93 a, 226 a, Tf 430, At 1 396, cf. Taδkirat II intr. 12, 'f'm *āfām*, TB A 492 et, probablement, QN Nf 74. 15 et 17 (texte: 'y'm), *vām*, TT I 149 b, VII 92 b, 167 a, *fām*, TB A 662, TC Br 432 et 476, QN Nf 74. 15, 16, 17, cf. Farhang i Niẓāmī 113; ce mot doit comporter un ancien *a-* initial, cf. pth. 'b'myh.

§ **111.** Le mot arabe *amīr* "émir" se présente souvent, dans nos textes, sous la forme *mīr*, qui devait être usuelle dans la langue parlée, par ex. TB A 413, 416, HA 21 b, IN 163 a, d'où l'abstrait *mīrī* "qualité d'émir, commandement", TB A 413, (*mīrī i Yaman ō rā dāδ* "lui donna le gouvernement du Yémen"), et le diminutif *mīrak* "petit émir", TS 329. 6, cf. *mīrzā* "prince", *mīrāb* "répartiteur de l'eau", etc. — De même, les noms propres arabes en *Abū* sont, très souvent, réduits à *Bū*[3], par ex. *Bū Muslim*, TB A 595, *Bū Sufyān*, TT I 272 a, *Bū Bakr*, TT III 83 a, *Bū l-Muẓaffar*, *Bū l-Ḥasan* (pron. *Bul-*), *Bū Naṣr* (du cas direct arabe *Abā*), TS 377,etc.

hamē / mē

§ **112.** La particule préverbale (*ha*)*mē* apparaît, dans presque tous nos textes, à la fois sous la forme ancienne *hamē* et sous la forme réduite *mē*. Cette alternance représente, en partie, l'état linguistique de l'époque des auteurs, et, en partie, résulte de l'intervention des copistes qui ont modernisé leurs textes en remplaçant *hamē* par *mē*. On peut cependant entrevoir

1. Ici le manuscrit porte *araš*, mais l'alif est clairement ajouté par une autre main.
2. Ici l'alif semble original.
3. Cf. la remarque, à propos du nom de *Bū Sa'd*, de Tarj 275 b: *Bū pārsist va Sa'd tāzī* "*Bū* est persan et *Sa'd* arabe".

une certaine évolution, du milieu du IVe/Xe siècle au début du VIe/XIIe. Parmi les manuscrits très anciens (Ve/XIe siècle), Mv (texte du IVe siècle ?, copié en 447/1056) offre exclusivement *hamē* ; Sh ms. Peshawar (texte antérieur à 434/1042, copie de 473/1081) est dans le même cas, si l'on peut juger sur les quelques pages publiées dans Dāniš 3, 3 ; HM (texte du IVe siècle, copie de 478/1085), en revanche, a plus souvent *mē* que *hamē*. Pour les ouvrages représentés par des manuscrits anciens (XIIe-XIIIe siècles), on observe une nette prédominance de *hamē* dans TB Bh, TB A, TC [1], HA, Tf, Ml ; pour TT, *hamē* domine dans les manuscrits de Paris et de Mašhad, ce qui suggère que l'abondance relative de *mē*, dans celui de Téhéran, provient d'innovations des copistes. *hamē* est également plus fréquent que *mē* dans les manuscrits, pourtant plus récents, de DN, Sh (P), ZA, TS, KM. Tous ces ouvrages (sauf peut-être KM) sont antérieurs à la seconde moitié du Ve/VIe siècle. Parmi ceux qui se situent vers le milieu de ce siècle, la plupart des œuvres philosophiques de Nāṣir i Xusrau, comme ZM, VD, XI, JH, présentent presque exclusivement *hamē*, mais non le Safarnāma, qui est conservé dans une version remaniée ; *hamē* l'emporte aussi, de loin, dans Isf ms. BN ; pour At, le ms. de Téhéran a généralement *mē*, mais c'est, sans doute, le fait du remanieur ou du copiste du VIe/XIe siècle, car *hamē* est fréquent dans les mss. de Paris et de Londres ; QA (ms. du VIIe/XIIIe siècle) et KB, conservés dans des manuscrits relativement tardifs, donnent la préférence à *mē*, ainsi que QN L, dont le texte a pu d'ailleurs être modernisé ; TBq, dont les manuscrits sont également peu anciens, n'offre, sauf erreur, aucun exemple de *hamē*. Les textes postérieurs ont en général les deux formes côte à côte : *hamē* domine encore dans NN (début du VIe/XIIe siècle), mais *mē* est nettement plus fréquent dans Tab (Iv 346), UK, textes de la fin du Ve ou du début du VIe siècle, connus par des manuscrits récents, et IN (même époque ?), dont le manuscrit est ancien ; la forme *hamē* est très rare dans les manuscrits de Mašhad du tafsir de Maibuδī (Kašf al-asrār, composé en 520/1126 ; mss. anciens : XIIe-XIIIe siècles ?) ; elle manque complètement, sauf erreur, dans le Tafsir de Mašhad n° 34, ainsi que dans les deux manuscrits de Mašhad du tafsir d'Abū l-futūḥ Rāzī, copiés respectivement en 556/1161 et 557/1162.

§ 113. De ces données se dégagent les conclusions générales suivantes, par delà les altérations des copistes et les variations dialectales ou stylistiques. Au IVe/Xe siècle et au début du suivant, la forme *hamē* était, sinon la seule, du moins la plus employée dans les écrits en prose (comme c'est aussi le cas dans le Šāhnāma). Dans la seconde moitié du Ve/XIe siècle, l'usage est variable, autant que le montre un materiel textuel moins sûr ; il semble cependant que déjà la proportion se soit modifiée au profit de

1. Selon Browne p. 435, mais les spécimens donnés p. 508-524 n'ont guère que *mē*.

la forme réduite *mē* : c'est, du moins, ce qu'indique l'état de HM, texte composé au IVe/Xe siècle, où la fréquence relativement grande de *mē* résulte sans doute, d'une tendance "modernisante" du scribe de 478/1085 ; l'absence complète de *hamē* dans TBq, qui constitue une exception, ne doit pas être originale et suppose que ce texte a été soumis, tout au moins à cet égard, à un rajeunissement systématique. Au VIe/XIIe siècle, *hamē* se raréfie très nettement et tend à disparaître de la prose simple.

andar / dar

§ 114. Pour la préposition (préverbe) *(an)dar*, la répartition de la forme ancienne *andar* et de la forme réduite *dar* se présente, dans nos textes, à peu près de la même manière que celle des deux formes de *hamē*, et l'on peut, compte tenu des accidents de la transmission des textes, apercevoir pour *(an)dar* une évolution, en gros, parallèle à celle de *(ha)mē*. Les deux formes *andar* et *dar* alternent, dès les plus anciens textes, (comme aussi dans le Šāhnāma), mais avec une prédominance de *andar*. C'est le cas, parmi les manuscrits les plus anciens, de Mv, où *andar* est le plus fréquent, mais où *dar* n'est cependant pas rare ; dans HM, *andar* se trouve presque exclusivement et *dar* est très rare ; *andar* est la seule forme apparaissant dans les passages de Sh ms. Peshawar cités dans Dāniš 3, 3. Pour les textes du IVe/Xe siècle ou du début du suivant, représentés par des manuscrits anciens, *andar* domine, en général, nettement : c'est le cas de TB Bh, TB A, HA, Tf, Ml ; *dar* est fréquent à côté de *andar* dans TT ms. de Téhéran, mais les manuscrits, meilleurs, de Paris et de Mašhad, ont *andar* exclusivement ou presque. *andar* a aussi l'avantage dans les manuscrits, plus récents, de DN, Sh (P), ZA, TS, mais *dar* est plus fréquent dans KM. Les œuvres de Nāṣir i Xusrau, à l'exception du Safarnama, offrent presque toujours *andar*, ainsi que Isf ms. BN ; pour At, la situation est la même que dans le cas de *(ha)mē* : la forme brève *dar*, qui semble constante dans le manuscrit de Téhéran, est, sans doute, souvent le fait du remanieur, car les manuscrits de Paris et Londres ont fréquemment aussi *andar* ; KB donne la préférence à *andar* ; QA offre les deux formes à peu près dans la même proportion ; QN L, texte peu sûr, a surtout *dar* ; TBq n'a que *dar*, comme il n'a que *mē*. Parmi les textes plus tardifs, la concurrence des deux formes est à peu près égale dans MAst et Zj ; la forme *andar* domine encore nettement dans les parties en prose de Tarj (ms. de 507/1114), mais elle est rare dans IN, ainsi que dans Tab (Iv 361) et UK, dans le Tafsir Mašhad n° 34 ; elle ne se trouve qu'exceptionnellement dans les manuscrits de Mašhad du tafsir de Maibuδī, et n'apparaît plus du tout, semble-t-il, dans les deux manuscrits, conservés par la même bibliothèque, du tafsir d'Abū l-futūḥ Rāzī, datés de 556 et 557 h.

§ **115.** Cette répartition indique que la forme ancienne *andar* était franchement la plus fréquente dans les écrits en prose, au moins jusque vers le milieu du ve/XIe siècle, mais le cas de Mv, copié en 447/1056, assure qu'elle se trouvait déjà en concurrence avec *dar*, ce qui confirme les données fournies par la poésie ancienne (notamment le Šāhnāma). Le témoignage des textes de la seconde moitié du ve/XIe siècle est moins net : l'absence totale de *andar* dans TBq est évidemment due à une modernisation du texte ; la préférence donnée en revanche à *andar* dans Tarj, ouvrage de la fin du siècle, peut s'expliquer par un souci d'élégance, qui se laisse discerner, par ailleurs, dans cet ouvrage de rhétorique ; les données les plus sûres sont celles des traités scientifiques, MAst et Zj, où les deux formes sont à peu près à égalité. Les textes du début du VIe/XIIe siècle indiquent que *andar* s'est alors beaucoup raréfié et tend à être éliminé au profit de la forme abrégée *dar*.

§ **116.** Comme on voit, le destin subi par *(an)dar* est très semblable à celui de *(ha)mē*. Les différences, minimes, ne sont cependant pas tout à fait négligeables. L'alternance *andar/dar* dans Mv, alors que *mē* n'apparaît pas, n'est pas très significative, car la particule *(ha)mē* est relativement rare dans cet ouvrage d'un style scientifique très sec. La prédominance de *dar* sur *andar* dans KM où, à l'inverse, *hamē* est plus fréquent que *mē*, ne permet guère de conclusion non plus, car le manuscrit est relativement tardif (804/1402). Mais il est frappant que HM (texte du IVe/Xe siècle, ms. copié en 478/1085), dont le copiste (plutôt que l'auteur) préfère *mē* à *hamē*, offre presque toujours *andar*. Cette divergence peut tenir à une tendance stylistique individuelle : il est cependant permis de se demander s'il ne faut pas y reconnaître plutôt un fait dialectal et si, dans l'est, la forme *andar* n'a pas résisté plus longtemps que *hamē*. C'est ce que suggérerait aussi le témoignage de plusieurs autres textes de ces régions : KB (composé dans l'Inde par un auteur de Ghazna), où *andar* domine, et QA (rédaction, sans doute, de Transoxiane), ou *andar* et *dar* se concurrencent à peu près à égalité, tandis que, dans ces deux ouvrages, *mē* est beaucoup plus fréquent que *hamē*, et, plus tard, Tafsir Mašhad n° 34, ouvrage du VIe siècle, apparemment émané de Transoxiane, qui n'a que *mē*, à l'exclusion de *hamē*, mais présente encore *andar* à côté de *dar*. La forme *-anda* subsiste d'ailleurs, à titre de postposition, dans certains parlers tadjiks du nord et de l'est (v. Rastorgueva, Očerki II 52, III 30, IV 29, 57, Kisljakov, Opisanie... Vaxio-Bolo 32, Rozenfel'd, Trudy Inst. Jazykozn. VI (1956) 206, Xromov, *Govory... Matčinskogo rajona* 67).

(di)δīgar

§ **117.** L'ancienne forme de *dīgar* "second", correspondant à phl. *ditīkar*, pāz. *dadīgar*, survit dans dydygrm, donné en variante HM 217, où le texte a la forme abrégée dygrm *dīgarum*, et dwdygr *duδīgar*, ZM 125. 5 (où l'orthographe est conformée à celle de *du* "deux", d'après l'analogie de sh dygr *siδīgar* "troisième"). Il est possible qu'elle ait été plus largement répandue que ne le suggéreraient ces deux exemples, les seuls notés, et que, dans bien des cas, la graphie w dygr *va dīgar*, offerte par les manuscrits, masque une forme dδygr qui aurait figuré dans l'original.

VOYELLES

a (i, u) = *cl. ā*

§ **118.** 1) Abrégement devant *h* : *mah* "lune", CQ 73. 16 (mais *māh,* CQ 74. 2) ; — *šah* "roi", IN 135 a, 182 b (mais *šāh,* IN passim) ; — *rah* "chemin", TB Bh 272 b, 306 a, TB A 400, TT VI 36 b (*gumrahān* "égarés"), DNr 28 (*hamrahān* "compagnons"), XI 178 (*rahnamūnī* "conduite"), KM 78. 19 ; — *gah* "lieu, moment", TB Bh 308 b (*dērgah* "longtemps"), TT II passim (*pāygah* "degré", mais *pāygāh,* TT II 14 b), HA 14 b (*bārgah* "entrepôt"), Tf 168. 1 (*āngah* "alors, puis"), 454. 6 (id.), DNl 121. 10 (*jāygah* "lieu"), 155. 1 (*āngah* "alors"), XI 214. 10 (*pāygahhā*), NN 56 a (*jāygah*), IN 200 b (*gahē... gahē* "tantôt... tantôt"), — *āgah* "informé", TB Bh 57 b, 273 b, TB A 382, HM 585 (mais *āgāh,* ibid.), 318, IN 120 b, 224 b ; — *nāgah* "soudain", Sh P 139 b ; — *nigah* "regard", RM 83 a (*nigah kun* "regarde"), IN 169 a (*nigah dār* "garde") ; — *gunah* "péché", QA 285 b, *gunahkār* "pécheur, coupable", Mq 59, TT VI 135 b, SiN P 154 b ; — *rōbah* "renard", TBq 220 β (*rōbahān,* pl.), QA 282 b (id.) ; — *panjah* "cinquante", Mv 117 ; — *siyah* "noir", Mv 113, 165 (*siyahī,* abst., mais *siyāh,* ibid.), HA 39 a. 1 (mais *siyāh,* ibid. 6) ; — *du tah* "deux", HM 231 (*du tah mōy i asp* "deux crins de cheval", dw tah avec, sur h, le signe indiquant que cette lettre n'est pas muette) ; — *tabah* "ruiné, détruit, gâté", Mq 60, TB Bh 76 b, Mv 225, HM 237, SiN P 154 a, Tuḥfat al-γarā'ib 57 b ; — *kōtah* "court", IN 191 a. — Les formes de ce genre sont courantes dans la poésie classique.

§ **119.** 2) *ā* est abrégé dans *n* implosif, dans twnkr *tavangar* ou *tavungar* (ou *tuv°*) = cl. *tavāngar* "riche", HA 16 b. 6, 17 a. 3, 18 b. 4, 27 a. 15, Tf 352 (twngry "richesse"), 387, ZAB 84. 8 b, 91. 13, ZAN 42 a, ZAT 119 b ; 'znj' *az anjā* ou *az unjā* = *az ānjā* "de là", HA 6 a, etc., fréquent, KBi 40, 'ndrnj' *andar anjā* ou *andar unjā* = *andar ānjā* "en ce lieu", KBi 40 ; bδn *baδan* ou *baδun* = cl. *baδān,* prép. *ba* + pron. *ān,* HA 7 b, etc., fréquent. Attestées dans HA, Tf, ZA, KB, ces formes peuvent être localisées dans les parlers d'Afghanistan oriental. — *šabangāh* pour cl. *šabāngāh* "soir", XI 251, At I 391, II 38 b, II 4 a, 212 b, 222 b, At Yus 13, cf. Taδkirat II intr. 20, résulte soit d'un abrégement devant *n* implosif soit d'une alternance ancienne (cf. Fird *šabān* et, d'autre part, av. *xšapanəm* acc.).

§ **120.** 3) *ā* est abrégé devant nasale et après une syllabe comportant un premier *ā* dans *āramīδan* "se reposer", TB Bh 79 b (*nayāramīδa ast*), TB A 695 (*nayāramam*), Tf 57 (*āramīδa*), 499 (id.), HY 41. 16 (*biyāramand* ; mais *biyārāmand,* HY 44. 6). — Le même phénomène rend compte de quelques causatifs en *-anīδan* (au lieu de cl. *-ānīδan*) : *xᵛābanīδan* "coucher", TB Bh 292 a (*bixᵛābanīδ*), TT I 272 a, VII 197 b (*xᵛābanīδa*), 209 (xw'bndh, lire *xᵛābanīδa*), HM 192 (*xᵛābanīδan*), 410 (*bixᵛābanandaš*), cf. Fird *xᵛābanīδan/xᵛābāndan,* et Farhang i Niẓāmī 54 ; — *hirāsanīδan* "effrayer", TT III 31 a (*bitarsānīδ va bihirāsanīδ*) ; — *kāhanīδan* "soustraire", à l'impératif (*bikāhan*), MI 324, 325, 344, 388, 389, 397 (et aussi *bikāhanē* "tu soustrais"), 399, 414 ; — *kāfanīδan* "inciser", HM 269 (infin.), 403 (id.) 499 (id.), 504 (*kāfanaδ*), 513 (*bikāfanē*), dérivé de *kāfīδan,* mais de *kafīδan* on a toujours *kafānīδan,* même sens, par ex. HM 67, 240, 496, 501. — Le fait que le suffixe *-anīδan* ne se trouve qu'après un radical à *ā* long indique clairement qu'il provient d'une dissimilation.

§ **121.** 4) Dans des mots comportant deux *ā* dans des syllabes consécutives, l'un des deux *ā* est quelquefois abrégé par dissimilation : b'δš *pāδaš* "rétribution", TT II 132 b (ar. *jazā'*), VI 204 a (id.), bδ'š *paδāš,* TT VI 50 b, (ar. *jazā'*), VII 77 a (id.), TC Br 450, = cl. *pāδāš* (qui se trouve par ex. TT III 65 a, VI 50 b), cf. *pāδaš* dans Vīs u Rāmīn (Horn, Et. n° 265 bis) ; — *āvaz* = cl. *āvāz* "voix", At comment. de la sour. XX p. 4 (*har čand āvazaš bar āmaδ biguft ašhadu lā ilāha illā llāhi* "tant qu'il put élever la voix, il dit : je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu") ; — 'škr' *āškarā* = cl. *āškārā* "apparent", TS 156 ; — *kāla* = cl. *kālā* "objets, meubles, ustensiles", Tf 337, TBq 485 β, Fird *kālā/kāla* ; — peut-être aussi *tabān* pour *tābān* "brûlant, ardent", ZA selon Minorsky, BSOAS 12, 638.

§ **122.** 5) Divers : *jūrab* "bas", HA 19 b, Tab Iv 18 et 369, cl. *jūrāb,* formes arabisées de *gōrāb gōrab* (BQ) ; — *xamōš* "silencieux, tranquille", IN 58 b (mais *xāmōš,* IN 63 a), Fird *xāmōš/xāmuš/xamuš.*

i (u) = *cl. ī, ē*

§ **123.** 1) Abrégement devant *h* : *sitihīδan* "combattre, quereller", CQ 13. 5, 82. 5, Tf 431, DNl 129, QN Nf 22. 5-6, cl. *sitēhīδan,* Fird *sitēhīδan/sitihīδan,* pth. Tfn. 'styyh'g "belliqueux" (Henning, List) ; — *pih* "graisse", Tf 361 (bh, en variante), TS 268, cf. Farhang i Niẓāmī, cl. *pīh* ; — peut-être aussi kšth' *kaštihā* = cl. *kaštīhā* "bateaux", TT VI 276 b (ar. *al-fulk*), phl. *kaštī* (Tavadia, Šāyast 162).

§ **124.** 2) Abrégement devant nasale : *simin* = cl. *sīmīn* "d'argent", TB L 191 b (2 fois : *aspē yāftand zarrīn va bar vai zinē simin* "ils trouvèrent

un cheval d'or portant une selle d'argent", *yakē šutur yāftand zarrīn va mar ō rā bačča i sīmīn* "ils trouvèrent une chamelle d'or avec un petit d'argent", même texte dans TB B) ; — et peut-être *bōzina* "singe", TC Br 449, Tf 339, JH 171. 6, cl. *bōzīna*, dict. *bōzīna, bōznīna.*

§ **125.** 3) Abrégement divers : *digar* "autre, encore", Mv 5 (mais *dīgar*, Mv 6), IN 43 a, 169 a ; — *birūn* (*burūn*) "dehors", TB Bh 209 a, TT I 73 b, Mv 5 (mais *bērūn*, ibid.), HM 25, Tf 6, QA 341 a, IN 84 b ; — *nikō* "bon, beau", TB Bh 71 a, Mv 261, QA 270 b, Tarj 273 b, cl. *nēkō*, cf. tj. *nakū* ; — bumira'naδ *bumirānaδ* "fait mourir", HM 157 (*bāz dāraδ inbisaṭ va inqibāẓ rā va ān andām rā sard gardānaδ va bumirānaδ* "[l'engorgement des vaisseaux] empêche la dilatation et la contraction et il refroidit et mortifie le membre"), cl. *mīr-* ; — bwr'sb *Bivarāsp* ? = Fird *Bēvarasp*, nom de Żaḥḥāk, TT V 85 b-86 a (plusieurs fois) ; — *gusil kardan* "envoyer, congédier", TB L 613 a (mais *gusēl*, ibid.), ZAN 36 b (note), 51 b (id.), IN 39 a, 137 a (mais *gusēl*, IN 37 b) ; — *ništar* (*naštar*) "dard, lancette", HM 220, Tf 426, 428, cl. *nēštar* ; — *istāδan* "se dresser, se tenir debout", HM 122 (*istāδa*), 327 (*istāδan*), Sh P 122 b (*furō istāδan*), 129 b (*istāδam*), ZM 2. 9, VD 25. 5, 91. 16, etc. (mais *bi'ēstand*, présent, VD 25. 16), JH 133. 10, 195. 12, RM 25 (*istāδa*, mais *ēstāδa*, ibid.), Zj 69 b (*istāδa*), IN 92 a, 54 a (*istāδa*, mais *ēstāδa*, ibid.), Fird *ēstāδan/istāδan*, kâb. *estâda* (Farhâdi 14, 27).

u = cl. ū, ō

§ **126.** 1) Abrégement devant *h* : *anduh* "chagrin", Mq 28, TB Bh 103 a, 253 b, HM 559, Tf 322, 430, Fird *andūh/anduh* ; — *guruh* "troupe, groupe", Mv 177. 10, Fird *gurōh/guruh* ; — *kuh* "montagne", TS 335. 12 ; — noter encore, en poésie, *šukuhān am* "je suis tremblant", JH 28. 12 (dans la qaṣīda d'Abū l-Haiθam).

§ **127.** 2) Divers : *pērāmun* "autour", TT II 101 b, At III comment. sour. XXI p. 2, cl. *pērāmūn* ; — *bustān* "jardin", Mv 12, 89, 184 (et *bōstan*, ibid.), Fird *bōstān/bustān* ; — *kutāh* "court", UK 9, cl. *kōtāh*, cf. *kōtah* ; — *bīhuδa* "vain, intempestif", Mv 199, *bēhuδagī* "bavardage", XI 110. 1, Fird *bēhōδa/bēhuδa* ; — *buδan* = *būδan* "être", TB Bh 202 a (*buδīm*), 193 b (*buδand*), 22 a (*karda buδ*), 262 b (*buδ*), 267 b (id.), MI 345 (*buδa bāšaδ*), 383 (id.), 386 (id.), 395 (id et *buδa ast*), 416 (*bibuδa bāšaδ*), 429 (*xvāhaδ buδan*), XI 129. 3, 209. 13, 211. 5 du bas, 216. 13, 219. 2, Tab Iv 352 bas (*buδ, buδa*, Tafsir Mašhad n° 34 fol. 509 a (*nabuδ*), cf. *bodan* en kâboli contemporain (Farhâdi 79).

§ **128.** Une brève ancienne est conservée dans *huš* "conscience, intelligence", Mq 24 (*hušyārān* "intelligents"), TB A 656 (*bahuš* "raisonnable, intelligent"), TT I 53 a (*Mūsā az hōš bišuδ, čūn ba huš bāz āmaδ...* "Moïse perdit conscience ; quand il revint à lui..."), III 125 a (*bē hōš šuδand* "perdirent conscience", *ba huš āmaδ* "revint à lui"), V 281 a (id.), VI 183 b (*huš az vai biraft* "il perdit conscience"), Mv 30, 42, 43, HM 445 (*bēhušāna* "sottement"), NN 79 b (*hušīvār* "intelligent"), cl. *hōš*, pāz. *hōš/huš*, av. *uši-*. — L'étymologie est peu claire dans le cas de *farāmuš* "oubli, oublié", Mq 45, TB Bh 24 a (et *farāmōš*, ibid.), Sh P 42 a, souvent aussi *farāmušt*, par exemple TB A 415, 636, HM 102, CQ 27 (et *farāmōš*, ibid.), Tf 257, HY 31, Sh P 42 a, cl. *farāmōš* (v. Henning, Verbum 185, avec bibliographie), — et de *xāmuš* "silencieux, tranquille", TB Bh 27 a, 247 b, TB A 595, Sh P 43 a, ZM 421. 9, cl. *xāmōš*, cf. *xamōš* (même alternance rythmique que dans *jūrāb/jūrab/jurāb* et *kōtāh/kōtah/kutāh*).

ā = cl. a

§ **129.** *farāštuk* "hirondelle", TC Br 477, BQ *piristū(k)*, *farāštū(k)*, *farāštarū(k)*, mod. *parastu*, phl. prstwk, pth. prstwg, tj. *farošturuk* : variation dialectale ; — *āfrēδūn*, nom du roi Firēδūn, SiN P 63 a : forme poétique pour *afrēδūn*, sans doute empruntée à l'épopée. — sirk' *sirkā* = cl. *sirka* "vinaigre", HM 16, 171, 237, etc., forme constante dans HM, cf. tj. *sirko*. — krd'ny = cl. *kardanī* "à faire", TT III 26 a, 27 a, 36 b, bwδ'ny = cl. *būδanī* "devant être", TT III 26 a, z'n = cl. *zan* "femme", TT VII 181 b, sont peut-être des graphies "inverses" dues à des scribes dont le parler confondait *ā* et *a* devant *n* implosif (comp. *tavangar*, etc., ci-dessus § 119).

ī, ē = cl. i (a)

§ **130.** Une longue ancienne est conservée dans les mots suivants, dont la forme classique a subi un abrégement : *firēšta* = cl. *firišta* "ange", TB Bh 5 b, TT I 20 a, 40 a, II 15 a, Mv 2, HM 8, TC Br 478, DNt 135, 145, TS passim (intr. p. 19), QA 3 b, forme ordinaire des manuscrits anciens, av. *fraēšta-* ; — *mēhmān* = cl. *mihmān* "hôte", TT VI 158 b (*mēhmānī*, abstr., et aussi *mihmānī*, ibid.), HA 29 b, 35 a (*mēhmānī*), Fird *mēhmān/mihmān*, < **maiθman-* ; — *gēhān* "monde", DNl 108, DNt 128, HY 2, Fird *gēhān/jihān, jahān*, av. *gaēθanąm* ; — *dēh* = cl. *dih* "village", TT I 47 a, II 4 b, 88 b, 194 b, IV 75, Tf 266, ZAB 94. 9, QA 298 a, QN L 19 α, 125 α, forme ordinaire des manuscrits anciens, Fird *dēh/dih*, vp. *dahyu-* ; — *bēhīn* = cl. *bihīn* "le meilleur", At Yus 34, cf. av. *vahyah-* ; — *mēhīn* = cl. *mihīn* "le plus grand", At I 472, At Yus 36, cf. av. *masyah-* ; — *kēhīn* = cl. *kihīn* "le plus petit", At Yus 34, cf. av. *kasyah-* ; — sy *sē* = cl. *si* "trois", Tab Iv 18, av. *θrayąm*, mais mp. Tfn. déjà sh, cf. tj. *se*, kâb. *sê* (Farhâdi 19), madagl. *sī* et badaxš. *sē* (Lorimer, Phonology

135) ; — et sans doute zyšty = cl. *zišti*, TT VI 213 a (*gunāhān i buzurg va zēštihā* "grands péchés et vilaines actions"), pth. Tfn. zyštyft, cf. av. *zōiždista-* (Gershevitch, Grammar 68).

§ **131.** Il s'est produit un allongement secondaire dans : *farbīh* = cl. *farbih* "bien en chair", HM 112 (*farbīhī* "embonpoint", mais *farbih* HM 419), et, avec chute de *h*, *farbī*, TC Br 477, av. *frapiθwa-* : la longue doit provenir d'un croisement avec *pīh* "graisse" ; — *dastauranǰīn* "bracelet", IN 215 b, cf. *afranǰan, abranǰan*, etc., arm. empr. *aparanǰan* : influence des adjectifs en *-īn*, comme *zarrīn, birinǰīn*, etc. ? ; — krynj *gurīnǰ* = cl. *birinǰ* "riz", HM 265 (*ārd i* krynj "farine de riz"), 312, cf. badaxš. *berīnǰ* (Lorimer, Phonology 134) : allongement de *i* sous l'influence de *ǰ* ? ; — šyšm = *šašum* "sixième", TB Bh 324 b ; — bdyš, IN 50 a, 259 a, dryš, IN 100 a, 163 a, = prépositions *ba*(δ) et *dar* + *-aš, -iš*, pronom enclitique de 3ᵉ sg. ; — 'yšm' = °*šmā, šumā* "vous", At Yus 8 ; dans ces trois derniers cas l'allongement de *i* doit être conditionné par la prépalatale *š* qui suit ; — *kalīma* = cl. *kalima* "parole", VD 26. 13, 36. 1, emprunt à l'arabe (cf. mod. *harikat, barikat* pour *harakat, barakat*, Grammaire § 11) ; — et peut-être nykwhydn pour cl. *nikōhīδan* "blâmer, réprouver", QA 165 b : influence de *nēkō* "bon" (étymologie populaire) ?

ū, ō = *cl. u*

§ **132.** Une longue étymologique est conservée dans : *gūh* "excrément", HM 168, 218, cl. *guh*, av. *gūθa-* ; — nwh = cl. *nuh* "9", HM 50, 384, nwhm "neuvième", TB Bh 355 a, HM 11, 238, av. *nava*, cf. kâb. *nau* (Farhâdi 13) ; — *ōft-/ōftāδ-* "tomber", TB Bh 43 b, 159 a, TT II 65 b, HM 400, Tf 4, ZAB 84. 8 du bas, ZAT 99 b, etc., Tarj 288 b, forme fréquente, Fird *ōftāδan/uftāδan*, < *ava* + *pat-* ; — *ōmēδ* "espoir", TB Bh 133 b, TC Br 444, Tf 431, MAst 43, Tarj 283 a, Fird *ōmēδ/ummēδ/umēδ*, < **upamati-* (Benveniste, MSL 23, 133 sqq.) ; — *pūl* "pont", TB Bh 123 b (mais *pul*, ibid.), TB A 618, TT I 72 b, III 13 b, XI 22. 4, IN 138 b, 251 b, Fird *pul/pūl* (cf. aussi *pull*, HA 31 a), phl. *puhl* < **pr̥θu-*, av. *pərətu-* ; — swšh *sōša* "poumon", HM 288, 304, *šōša* "id.", HM 31, 399, cf. kd. *šōš*, contre cl. *šuš*, av. *suši-* (v. Bartholomae, GIP I, 1, 96, Horn GIP 1, 2, 36, Benveniste BSL 1956, I, 40).

§ **133.** *u* est allongé devant *b* dans : mhrwb'n *mihrūbān* = cl. *mihr(a)bān* "affectueux", Tuḥfat al-γarā'ib 59 a (2 fois) ; — et dans bwbyn *būbīn-* = préfixe verbal *bi* + *bīn-* "voir", RN 43. 1, VD 1. 5 (ms.), 3. 18 (ms.), cf. Asrār intr. 8, et Semenov, Bull. Ac. des Sc. de Russsie 1918, 2176, selon qui cette particularité est usuelle dans les parlers du Badaxšān. — Sur gwft = cl. *guft*, v. § 331. — La longue est surprenante dans

dwšmn = cl. *dušman* "ennemi", TT VI 229 b (ar. *'adū*). — Noter encore dwk'n *dūkān* = cl. *dukkān* "boutique", emprunt à l'arabe, Sh P 114 a, (mais *dukkān*, Sh P 114 b), TBq 165 γ, 604 α, KB 137. 12, QA 275 b, QN Nf 40. 15, QN L 88 γ, 96 β.

ē = *cl. ā*

§ **134.** Pour *xuδāvand* "maître, seigneur", mp. et pth. Tfn. xwd'wn, on trouve *xiδēvand*, VD 233. 21, 234. 4 (ms.), cf. dict. *xidēvand* à côté de *xudāvand, xāvand*, xwnd *xund* ; la forme plus courte *xiδēv*, employée par Firdausī, vient du bactrien χοαδηο (Maricq, JA 1958, 362, Henning, BSOAS 23 (1960) 51).

§ **135.** On a *ē* pour *ā* au voisinage de *r* dans byfšyrnd = cl. *biyafšārand* "pressent", VD 87. 10 ; 'nbyr, ville du Gōzgānān (Istaxrī *Anbār*), HA 21 a, Šhrslyr, titre du prince d'Andarāb (= *sālār* ?), HA 21 b (v. Minorsky, BSOAS 17, 250), šyr, titre du prince de Bāmiyān, HA 21 b, et de celui du Khuttalān (Minorsky, Ḥudūd 359) (cf. *šār*, titre du prince du Gharǰistān, HA 20 a, < **xšaθriya-*, cf. Marquart, Ērānšahr 79). Le phénomène est clairement localisé dans le nord-est ; comp. kâb. *xerêmân, ferêmân* pour cl. *xirāmān* "se pavanant", *farāvān* "abondant" (Farhâdi 13).

Voyelles brèves

§ **136.** La vocalisation est indiquée abondamment dans Mv, assez souvent dans HM, Isf ms. BN, IN, sporadiquement dans d'autres manuscrits anciens. Des formes intéressantes soit parce qu'elles indiquent une prononciation différente de l'usage classique ou moderne, soit parce qu'elles attestent à date ancienne une altération, sont relevées ci-dessous, et classées selon la position dans le mot de la voyelle considérée (voyelle d'anaptyxe ou étymologique, syllabe ouverte ou fermée, accentuée ou non, quantité de la syllabe qui suit, etc.).

§ **137.** 1) Voyelle d'anaptyxe : *baryān* "rôti", Mv 87 ; *fasirda* "coagulé", HM 419, mais bufisird 'st *bufisirdast*, HM 516 ; *fašānand* "répandent", Mv 139 ; β*arōzē* "tu allumes", Mv 239 ; *farō kašaδ* "tire à bas", Mv 206 ; *farōδ āyaδ* "descend", Mv 211 ; *farāvān* "beaucoup", Mv 22, 143 ; *daraxt* "arbre", Mv 11, 188 (mais *zarrīn diraxt* "Goldbaum" (Achundow), Mv 142) ; *daramsang* "diram" (unité de poids), Mv 138, *daram*, HM 169 ; *sapēδ* "blanc", Mv 21, *sapēδī* "blancheur", Mv 152 ; *sapurz* "rate", Mv 209 ; *sapastar* "après, postérieur", HM 651 ; *satabr* "épais", Mv 112, 192 ; *Sarūšana*, région de Transoxiane, HA 6 b ; *zubān* "langue", TT V 228 a, Mv 140, Isf ms.

BN 111 b ; *šapuš* "pou", HM 174 ; *šakam* "ventre", Mv 127, 167, 168, 213, 214 ; *šakanba* "panse", Mv 223 ; *šakasta* "brisé", Mv 169 ; *šagāf* "crevasse", Mv 84 ; *garōhē* "un groupe, certains", Mv 65 ; *xarōs* "coq", Mv 190, 258, nwšrawa'n *Nōšravān* "Anōšīrvān", SiN P 63 a.

§ **138.** 2) Syllabe ouverte inaccentuée : br bur'kny *bar purāganē* "tu parsèmes", HM 512 (mais babar'knδ *baparāganaδ* "se ramifie", HM 59) ; sbury *s.purī* "achevé", HM 377 ; 'spuγwl *°spuγōl* "semence de psyllium", HM 180 ; bubaswδn *bu pasūδan* "au toucher", HM 456, mais busuwδh *pusūδa* "touché", Tafsir Mašhad 34 fol. 63 a ; *baxūr* "encens", HM 531 (mod. *boxur*) ; *buzurg* "grand", Mv 71 ; *burāδarān* "frères", Isf ms. BN 57 a ; *bunafš* "violette", HM 183, 270, 413 ; bahišt *bahišt* "paradis", Isf ms. BN 95 b, 96 a ; *vizīrān* "vizirs", TB Bh 164 b ; *tuvān-* "pouvoir", TT V 353 b, Mv 58, HM 379, 454, Isf ms. BN 22 b, 26 a ; pywastigiy *paivastigī* "liaison", HM 40 a ; turnkbyn *turang.bīn* "manne", HM 265 ; *dubīrī* "métier de secrétaire", NN ms. Malik[1] ; *durūn* "l'intérieur", Mv 13 ; kfk dury' *kafk i duryā* "écume de mer", HM 235 ; *durēγā* "ô regret !", IN 167 b ; *juvān* "jeune", Mv 222, HM 461, Isf ms. BN 62 a ; *garān* "lourd", Mv 21 ; kaluw *galū* "gorge", Mv 8, 109 ; *guzāf* "vanité", SiN P 40 b ; *guzand* "dommage", HM 131 ; *bagiδārē* (plutôt que *bigaδārē*) "tu laisses", Mv 92 ; bgaw'rδ *b.gavāraδ* "se digère", Mv 86, mais bguw'r brδ *ba guvār baraδ* "fait digérer", Mv 94, et bkuw'rδ *b.guvāraδ* "digère", HM 289 ; *guvāh* "témoin", Isf ms. BN 79 a ; *gumān* "doute", HM 193, 460 ; *xatū* "khutu-horns" (Minorsky), HA 13 b ; *xuδū* "salive", Mv 232 ; xaδa'y *xaδāy* "Dieu", Isf ms. BN 17 b, 18 a, 20 b, xaδa'wnd *xaδāvand* "seigneur", ibid. 19 a, 21 a ; banuwšt *banuvišt* "écrivit", Isf ms. BN 20 a, nubšth *nubišta* "écrit", ibid. 61 b, banuwysm *banuvēsam* "j'écris", ibid. 63 b, mais bnabiys *b.nabēs* "écris", TT V 266 b, nawšty *navištē* "écrivait", SiN P 178 a ; *b.našānaδ* "calme", Mv 144 ; nakus'r *nagūsār* "inversé", HM 451 ; *namāyaδ* "montre", Mv 148 ; naxwδ *naxvaδ* "pois", HM 180.

paδar "père", TB Bh 136 a et b, mais *puδar*, Isf ms. BN 59 a ; *pasar* "fils", At III 153 b, mais *pusar*, Isf ms. BN 36 b, 37 a, 55 b ; *jagar* "foie", HM 562 ; *šakar* "sucre", Mv 14 ; mikar *migar* "si ce n'est", HM 285 ; *muza* "goût", Mv 210.

dahaδ "donne", TT V 278 a, Mv 7, 26, 109, Isf ms. BN 81 b, *dahē* "donnes", Isf ms. BN 107 b, *dah* "donne" (impér.), ibid. 52 a, 106 b ; *nihē* "poses", Mv 26, *nihāδam* "j'ai posé", Mv 5 ; brahaδ *b.rahaδ* "soit sauvé", HM 494, mais brihaδ *b.rihaδ*, Mv 183 ; my xirnd *mē xirand* "achètent", SiN P 49 a.

§ **139.** 3) Syllabe finale : 'arus, le fleuve Araxe, HA 11 a, mais 'ris (avec madda) "id.", HA 11 b ; *tabuš* "échauffement, inflammation", Mv 8 ;

1. Je n'ai pas noté le numéro du folio.

čarbuš "graisse", Mv 75 (mais, par ex., *xāriš*, "démangeaison", Mv 172) ; xuwruš *xvuruš* (*xuruš*) "nourriture", IN 167 b (*jāma va xvuruš i laṭīf* "vêtements et repas fins") ; *banafsij* "violette", Mv 119 (mais, par ex., *bābūnaj* "camomille", Mv 121 (formes arabisées) ; gwjak "petit", Mv 57, 135 (mod. *kuček, kučik*) ; *muγ* "creux, profond", HM 103, mais *maγ*, HM 125, 172 ; *bah āmaδandē* "avaient le dessus", At I 222, *bah šuδ* "guérit", HM 356, mais *bih āyaδ* "ira mieux", HM 359 ; *kuhun* "vieux", HM 25, 115, 239 (mod. *kohan*) ; sxun *suxun* "parole", Mv 4, mais suxan *suxan*, Isf ms. BN 64 b, 66 b ; hyzam *hēzam* "combustible", HM 528 ; ordinaux en *-am* = cl. *-um* (v. § 211).

punj "cinq", HM 346 ; *čišm* "œil", Mv 58, 79, HM 103, mais *pašm* "laine", Mv 100 ; *gang* "muet", Mv 236 ; drasty *d.rastī* "droiture, vérité", IN 41 b (*ba d.rastī u rāstī*) ; *jans* et *jins* "genre", HM 524, ar. *jins* ; xaẓr *Xaẓr*, nom du prophète Xiẓr, IN 186 b ; *palg* "paupière", Mv 122, 161 ; sarx *sarx* "rouge", At II 97 a (*saδ uštur i sarxmōy i siyāhčašm* "cent chameaux au pelage roux, aux yeux noirs") ; yzdjurd *Yazd°jurd*, nom du roi sassanide Yazdigird I, SiN P 46 b.

§ **140.** 4) Syllabe fermée inaccentuée : *xašnūδ* "content", Isf ms. BN 99 b ; *dišman* "ennemi", Isf ms. BN 19 a ; pašth xw'r (sic), avec hamza sur h, *pašta i xār* "fagot d'épines", Tafsir Mašhad nº 34 fol. 509 a ; *hingām*, "moment", Mv 213 ; by'hinjδ *biyāhinjaδ* "tire, extrait", HM 166, 171 ; punbah *punba* "coton", HM 220, 536 ; findaq *findaq* "noisette", HM 129 ; vz spurγumh' *vaz s.purγumhā* "et en fait de fleurs", HM 531, 'spurγm *°spurγum*, HM 232, š'hspurγm (avec sukūn sur s) *šāh°spurγum* "basilic", HM 322 ; *furmūδ* "ordonna", Isf ms. BN 19 b, *furmān* "ordre", Isf ms. BN 106 b ; *xirvār* "charge d'âne", Isf ms. BN 80 b ; *zahdān* "matrice", HM 425 ; brahnh *b.rahna* "nu", Mv 156.

astuxānhā "os, ossements", TT V 279 a, 284 b ; xisrw'n *xisruvān* "les rois sassanides", HA 21 a ; *tašnagī* "soif", Mv 144, 170, HM 543.

§ **141.** 5) Syllabe finale de radical verbal de prétérit : *paxta* "bouilli", HM 183, 214, mais *puxta*, HM 255 ; nšistn *nišistan* "s'asseoir", HM 402 ; *āγišta* "macéré", Mv 100 ; *āvurd* "apporta", Isf ms. BN 33 a ; bufisird 'st *bufisirdast* "s'est coagulé", HM 516, *fasirda*, HM 419, *f.sirda*, HM 124, *f.sird* "gelée", HM 621, mais bafsard bwδ *bafsard buvaδ*, Mv 201 ; *kirdan* "faire", Isf ms. BN 78 ab, *kirdīm*, ibid. 77 b, *kirda būδ*, ibid. 86 b, mais dans le même manuscrit, *bakard* "fit", 83 b, *kardam*, 91 b, *kardand*, 54 b, *kardan*, 84 b, *natavānam kard* "je ne peux faire", 86 b.

§ **142.** 6) kursnky (avec sukūn sur r) *gursnagī* ou *gurs°nagī* "faim", HM 222. La chute de la voyelle de la deuxième syllabe est indiquée par un sukūn sur la seconde consonne du mot dans : *b.srišē* "tu pétris, malaxes", Mv 10, bukš'yδ *bugšāyaδ* "ouvre", Mv 10, bukδrδ *bugδaraδ* "passe", Mv 91,

bukδ'zδ *bugδāzaδ* "fond", Mv 91, bnš'nδ *b.nšānaδ* "calme", Mv 106, et autres formes verbales du même type (v. aussi ci-dessus § 107).

§ 143. 7) Le préfixe verbal *bi-* est vocalisé *bu-*, souvent devant consonne labiale ou une syllabe de vocalisme *u, ō,* et parfois aussi dans d'autres conditions, exemples : *bupāyaδ* "demeure", Mv 191, *bupālāyaδ* "filtre", HM 257, *bupaδiraδ* "reçoit", HM 66, *bupazaδ* "cuit", HM 256, *bupazand* "cuisent", Mv 7, *bubāyaδ* "est nécessaire", HM 21, 113, 400, KBi 44, *bubāšaδ* "reste", HM 309, *bubāš* "sois", Isf ms. BN 114 a, *bubaraδ* "emporte", Mv 43, 137, HM 34, 136, *bubandaδ* "attache", HM 211, *bubandand* "attachent", Mv 7, *bubīnē* "tu vois", HM 223, 536, *bubēzaδ* "filtre", HM 182, *bufšārē* "tu presses", HM 260, 312, 643, *bufzāyaδ* "augmente", HM 159, *bufgand* "jeta", HM 152, *bufarmūδ* "ordonna", IN 167 b, *bumālaδ* "frotte", HM 158, *bumāland* "frottent", Mv 229, HM 142, 367, *bumānaδ* "reste", Mv 166, HM 21, SiN P 23 a, *bumīraδ* "meurt", HM 68, 445, *bug(u)δaraδ* "passe", HM 144, 186, 443, *bug(u)δāzaδ* "fond", HM 446, *bug(u)δāzānaδ* "fait fondre", Mv 105, *bug(u)silaδ* "rompt", Mv 105, *bug(u)šāyaδ* "ouvre", HM 237, 242, *bug(u)rēzaδ* "fuit", HM 444, *but(u)vānaδ* "peut", HM 326, *bukušaδ* "tue", Mv 79, HM 269, *bušōyaδ* "lave", HA 393, *bušustand* "lavèrent", IN 167 b, *buxᵛāhand* "veulent", HM 633, *bur(u)būδ* "ravit", TB Bh 212 b, *buraft* "alla", TT I 185 a, *bukāhaδ* "réduit", HM 607, *budān* "sache", MAst 4, *budāštē* "possédait", TB Bh 174 b, *bugīraδ* "prend", HM 183. — Il est vocalisé *ba-* devant une syllabe de vocalisme *ā* et parfois aussi ailleurs, exemples : *baparāganaδ* "se ramifie", HM 59, *babaraδ* "emporte", At III 225 a, *badāδamē* "je donnais", HM 373, 430, *bataraqīδ* "éclata", Isf ms. BN 35 b, *badān* "sache", ibid. 19 a, *barānd* "chassa", ibid. 19 b, *bašavaδ* "s'en va", Mv 27, 64, 240, *baš(ᵒ)nāsand* "connaissent", Mv 271, *baškanaδ* "brise", Mv 181, 216, QA 305 b, *bakanaδ* "arrache", Mv 253, *bakard* "fit", Isf ms. BN 83 b, *baravaδ* "va", TT VI 163 a, Mv 37, HM 239, *barafta am* "je suis allé", IN 139 a, *barau* "va", At I 142, *barasaδ* "arrive", TT II 3 b, *barasand* "arrivent", Mv 237, *bapursam* "je demanderai", Isf ms. BN 97 a, *baburdē* "emportait", TT V 173 a, *bamurd* "mourut", Isf ms. BN 36 a, *bamurda būδ* "était mort", ibid. 86 b, *bašuδ* "s'en fut", ibid. 61 b, *bakušand* "tuent", ibid. 93 b, *bakunaδ* "fait", ibid. 63 b, *bagō* "dis", ibid. 71 b, *baguft* "dit", At III comm. de la sour. XXIII p. 2, *barōyaδ* "croît", HM 18, *barust* "poussa", TT I 39 b, bᵃnuwšt *banuvišt* "écrivit", Isf ms. BN 20 a, bᵃsršy (avec sukūn sur s) *basrišē* "tu pétris", Mv 160, *bag(i)riftam* "je pris", TT ms. Mašhad 3 b (la vocalisation *ba-* est fréquente dans ce manuscrit, où l'on trouve la plupart des formes mentionnées ci-dessus), et même bᵃy'st'd (sic) *ba'ēstāδ* "se tint debout", IN 29 b. — La vocalisation *bi-* est rarement indiquée : noter biguδašrn *biguδaštan* "passer", Kitāb al-maṣādir ms. BN supp. pers. 415, 5 a, bi'š'myδ *bi'āšāmīδ* "but", TT VII 35 a.

§ 144. 8) La négation *na,* pour laquelle la vocalisation *na* est sporadiquement marquée, est quelquefois aussi vocalisée *ni* : *hamē nidīδ* "ne voyait pas", Isf ms. BN 19 b, nⁱdiydh wm *nidīδa um* "je n'ai pas vu", ibid. 41 b, nⁱyᵃm *niyam* "je ne suis pas", TB Bh 187 b.

§ 145. 9) La préposition *ba* est assez souvent vocalisée *ba,* exemples : *ba qalam* "de la plume", TB Bh 25 a, *ba dast* "à la main", Mv 132, *ba šab* "la nuit", HM 255, *ba Bait al-maqdis* "à Jérusalem", TT I 41 b, *ba yak* "à un", Mv 255, Isf ms. BN 49 a, *ba vai* "à lui", Mv 51, bᵃh b'md'δ *ba bāmdāδ* "au matin", HM 582, *ba sā'atē* "d'un instant", Isf ms. BN 15 a, bᵃništr *ba ništar* "avec la lancette", HM 492, *ba du dast* "à deux mains", TT V 186 b, *ba bunafša* "à la violette", HM 542, *ba xunukī* "de la fraîcheur", TC Br 444. — Elle est vocalisée *bu* quelquefois devant labiale : bᵘbᵃswδn *bu pasūδan* "au toucher", HM 456, *bu bāb* "au chapitre", HM 265, buwᵃy *bu vai* "à lui", HM 80, 387, 440 ; noter aussi bᵘ'lm *bu 'ilm* ?[1] "à la science", Sh P 58 b. Elle est rarement vocalisée *bi* : bijᵃwkᵃ'ni (sic) zdn *bi čaugān zaδan* "à jouer au polo", QA 274 a, biwᵃy *bi vai* "à lui", QA 275 b.

La préposition *bar* est vocalisée *bur* dans *bur ō* "sur lui", Mv 164 bas.

§ 146. 10) *čarā* = cl. *čirā* "pourquoi ?", IN 225 b.

Pour quelques données concernant les désinences verbales voir § 334.

§ 147. Dans l'ensemble, les faits relevés permettent d'apercevoir au moins trois nuances dialectales distinctes. Le dialecte de HM (auteur de Buxārā, copiste : ?) manifeste une propension à la labialisation pour peu que les conditions phonétiques soient favorables (*purāganē, bunafš, s.pūrī, bubīnē, bumīraδ, bugīraδ, bu vai, bu bāb, punba, ᵒspurγum,* et même *durγā,* mais en revanche *hēzam*). Celui de Mv (auteur de Hérat, copiste de Ṭōs)[2] montre au contraire une préférence pour le vocalisme *a,* même au voisinage de consonnes labiales ou de voyelles arrondies (β*arōzi, farō, xarōs, garōh, babaraδ*) comme à proximité de palatales (*baryān, šakam, tašnagī, basrišē*). Celui de Isf ms. BN (auteur du nord-ouest du Khorassan, copiste : ?) se caractérise par certaines prononciations inhabituelles (*furmūδ, furmān, xaδāy, xaδāvand, kirdan*) et semble préférer la forme *ba* du préfixe verbal (*bapursam, banuvišt, bamurd,* etc.).

ē, ai, ō, au

§ 148. Dans Mv les diphtongues *ai, au* sont marquées par un signe spécial ; un autre signe caractérise la voyelle *ē* (relevés complets dans Horn

1. Le žamma semble d'une autre main que le texte.
2. Pour quelques variations dans la vocalisation de Mv, v. Horn ap. Achundow.

ap. Achundow 151). On trouve le fatḥa devant y pour un *ē* attendu dans b^{a}yr^{u}wn "dehors", Mv 5, r^{a}yš "plaie", Mv 57, 58 (mais *rēš* avec le signe de *ē*, Mv 231) ; noter aussi b^{i}yr'n *bērān* (*kard*) "détruisit", Isf ms. BN 18 a, mais w^{a}yr'ny *vairānī* "ruine", ibid. 115 a. La voyelle *ō* est ordinairement notée par le żamma dans Mv et ailleurs, notamment dans *rōγan* "graisse, huile", Mv 6, 10, HM 179, *rōšan* "clair", Mv 24, 27, Ml 256, Isf ms. BN 96 b, *rōšnā'ī* "clarté", Isf ms. BN 114 b, *gōhar* "substance", HM 318, *nōmēδ* "désespéré", HM 536 (donc non *rauγan, raušan, gauhar, naumēδ*, cf. tj. dial. *růγan, růšan,* Rastorgueva, Očerki III, 13, et kâb. *rôγan, rôšan,* mais *gauhar,* Farhâdi 12, 13). On trouve le fatḥa devant w dans n^{a}w "nouveau", HM 362[1], j^{a}w "orge", HM 364, 534, j^{a}wk'n *čaugān* "polo", QA 274 a, r^{a}wzi b^{a}dr "le jour de Badr", QA 223 a (mais r^{u}wz *rōz,* QA 337 a) ; voir aussi Minorsky, BSOAS 17, 250.

1. Selon Ḥamza Iṣfahānī (cité par Xānlarī, *Vazn i šiʿr i fārsī* 92), ce mot comporte la même voyelle, étrangère à l'arabe, que bw (*bō*) "parfum" : *nō.*

TROISIÈME PARTIE

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF

Nombre

§ **149.** 1) Suffixes du pluriel.

Le suffixe *-ān* est usuel dans le cas des substantifs désignant des personnes et aussi des animaux. Il affecte encore certains substantifs désignant des plantes, des parties du corps, des sentiments ou des actes, des noms de temps et de lieu, et quelques autres : *diraxtān* "arbres", TT I 38 b, V 164 a, 255 a (*diraxtān va isparγamhā* "arbres et fleurs"), KBi 40, *diraxtān va razān* "arbres et vignes", TS 190, *razān,* TC Br 433, *pāyān* "pieds, jambes", HM 32, *dastān va pāyān* "bras et jambes", HM 11, *dasthā va pāyān* "id.", HM 10, 197, *pāyān va sāqhā* "pieds et jambes", HM 369, *anguštān* "doigts", TC Br 433, *nāxunān* "ongles", HM 264, 594, *jigarān* "entrailles", TB Bh 316 b, *suxanān* "paroles", TT I 39 a, TC Br 433, *saugandān,* "serments", TB A 654, TS intr. 25, *gunāhān* "péchés", TT VI 213 b, VII 99 b, TC Br 433, KBi 40, *andūhān* "chagrins", TT II 105 b, TC Br 433, KBi 40, *γamān* "chagrins", TT III 207 a, *dardān* "douleurs", TC Br 433, *sitāragān* "astres", Tf 89, Zj 2 b, etc., *dar sahargāhān* "les aubes", TT VII 26 b tr (ar. *bi-l-asḥāri*), *bāmdāδān... šabāngāhān* "matins... soirs", TT VII 26 b tr (ar. *γudūw... rawāḥ*), *bihištānē* "des jardins, paradis", TT VII 269 b tr (ar. *jannāt*), *nazdīkān* "environs, proximité", TS 110, 169, 183, 196, 299, 307, 312 ; cf. Sabkšināsī I 380.

§ **150.** Un suffixe -k'n *-agān,* issu du suffixe de dérivation *-a* (< *-aγ*) + *-ān,* apparaît dans quelques mots : *xuδāvandagān,* TB A 707 (*ān xuδāvandagān i kuštagān* "les parents des victimes" ; *xuδāvanda* est attesté TS 53. 11, une fois douteuse dans Firdausī, et souvent dans Ma'ārif 474, cf. *xāvanda* à côté de *xāvand,* même sens, Ma'ārif 673), *farzandagān* "enfants", TC Br 433, *dōstagān* "amis", TC Br 433, *Gabragān* "Guèbres", At II 233 a, KBi 41, etc. (cf. *gabragī* "mazdéisme" ; on peut aussi lire *Gabrakān, gabrakī,* cf. Dugin, JASB 1942 Letters 239 n. 8 ; mais v. Minorsky, BSOAS 17, 251), sh m'h k'n *si māhagan* ? "trois mois", TT VII 170 a tr (ar. *θalθatu ašhurin,* sour. 65, 4).

Sur le pluriel en *-āān* (= cl. *-āyān*) des mots un *-ā,* v. § 102.

§ **151.** Peut-être faut-il reconnaître un suffixe de pluriel *-hān* employé pour indiquer l'approximation, dans *anjāhān* "[dans] ces endroits-là, par là",

TT I 272 a (*Bū Sufyān {guft} īn jammāzagān kujā xvābīδa būδand guftand ānak ānjāhān Bū Sufyān ānjā raft* "B. S. dit : où étaient couchés ces dromadaires ? On lui dit : voilà, par là. B. S. alla à cet endroit"), cf. mp. Tfn. gy'gyh'n, kyšwryh'n (Mir. Man. I).

§ **152.** Un pluriel en *-ihā* est explicitement noté dans : ḥwżih' *ḥauzihā* "bassins", TT V 168 b, 174 a, mu'jzatih' *mu'jizatihā* "miracles", TT V 227 a, 'b d'st'nih' (sic) à lire *ābdastānihā* "aiguières", TT VII 77 b tr (ar. *abārīq*), k'rih' *kārihā* "actions", TT VII 284 a, sarih' *sarihā* "bouts", HM 264 (*bīmār rā nāxunān kaž gardaδ sarihā andar āvarda* "les ongles du malade se recourbent, le bout replié vers l'intérieur"), ṣhr'yh' *ṣaḥrāyihā* "plaines", Tf 333. Cette forme apparaît en judéo-persan (Ezéchiel, Daniel, textes Lagarde) et dans Firdausī (*paimānihā*, etc., avec "iżāfa métrique").

§ **153.** 2) Emplois remarquables du pluriel.
— Substantifs abstraits (suffixe *-hā*) : *sitamhā* "violences", TB A 685, *nādānīhā*, TT II 90 a (*čūn Sāmirī ān nādānīhā i ēšān bidīδ* "quand S. vit leurs ignorances"), *baδīhā*, TT III 199 b (*ēšān turā baδīhā sigāland* "ils complotent de te faire arriver des malheurs"), *šāδīhā kardand* "se réjouirent", At I 317, *šāδīhā namūδ va bifarmūδ tā xurramīhā kardand* "se réjouit et fit faire des fêtes", IN 1 a, *šāδīhā namūδand va ā'īnhā bastand* "firent des réjouissances et des décorations de fête", IN 1 b, *tabarrukhā firistāδand* "envoyèrent des félicitations", IN 2 a, *diljō'īhā* "amabilités", QN L 134 ; — souvent, dans les traductions littérales du Coran, pour traduire des plnriels arabes : par ex. *paiδā'īhā* "signes évidents", TT VI 9 a (ar. *al-bayyināt*), *huvaiδā'īhā* "id.", At I 36 (ar. id.), *bīnā'īhā* "vues, visions", TT III 10 a (ar. *baṣā'ir*), At I 12 (ar. *abṣār*), etc.

§ **154.** — Adjectifs (adverbes) substantivés : *baδbaxtān* "les malheureux", TT VI 255 b, *ābistanān* "les femmes enceintes", *siyāhān* "noirs", *sipēδān* "blancs", etc., Tf 195, *sipēδhā* "vêtements blancs", TBq 14 β (*sipēδhā pōšīδa* "vêtus de blanc"), *dūrān* "ceux qui sont loin, les éloignés", Sh P 46 a, *nazdīkān* "les proches, courtisans", Sh P 46 a, TT I 3 a b (*kashā i ō va nazdīkān i ō* "ses gens et ses proches"), QN L 126 (à distinguer de *nazdīkān* "environs", ci-dessus § 149 ; cf. pth. Tfn. nzdyk "courtisan", Salemann, Man. St.) ; — notamment dans les traductions littérales du Coran, par ex. *nuxustīnān* "les premiers", TT VII 76 a (ar. *al-awwalīn*), *pasīnān* "les derniers", TT VII 76 a (ar. *al-āxirīn*), *'azīztarān... xvārtarān* "les plus nobles... les plus vils", TT VII 159 b (ar. *al-a'azz... al-aδall*), *sipēδān (i) buzurgčašmān* "femmes blanches aux grands yeux, houris", TT VI 242 a (ar. *bi-ḥūrin 'īnin*), *hamīšagān* "éternels", TT VI 122 a (ar. *xālidīn*), TC Br 493.

§ **155.** — Epithète accordée en nombre (suffixe *-ān*) : *mardumān i dihqānān va javānān va xuδāvandān i ni'mat* "les hobereaux, les nobles et les riches", TB A 714, *mardumān i piyāδagān* "les gens à pieds", TB A 721, *andarmāndagān i kāfirān* "les infidèles désemparés", TT V 323 a, *firēštagān i pākān* "anges purs", TC Br 435, *mu'minān i muxliṣān* "croyants sincères", TC Br 435, *firištagan i rūḥāniyān* "anges spirituels", HY 51. 14-15, *murγān i šabparagān* "chauves-souris", QA 268 a, *gauharān i baδbaxtān* "les substances misérables", *muta'allimān i nābāliγān* "les disciples non formés", etc., UKi 9, *burjhā i narān* "constellation zodiacales mâles", Tf 318, *īn 'Arab i tarsāān gird ār* "rassemble ces Arabes chrétiens", TB A 419, cf. Sabkšināsī II 77 ; — souvent dans les traductions littérales du Coran pour rendre des pluriels arabes, par ex. *zanān i giravīδagān (i) hijrat kardagān* "croyantes émigrées", TT VII 130 b (ar. *al-mu'minātu muhājirātin*), *ḥūrān (i) siyāhčašmān* "houris aux yeux noirs", TT VII 76 b (ar. *ḥūrun 'īnun*), *taxthā va kursīhā (i) sabzpōšān va dēbāhā (i) nēkōpōšīδagān* "couches et sièges verts et brocarts bien drapés" (ar. *rafrafin xuḍrin wa-'abqarīyin ḥisāmin*), *juftān i pākān i pākīzagān* "épouses pures et immaculées", Tafsir Mašhad nº 34 69 a (ar. *azwājun mutahharatun*). — L'accord de l'adjectif épithète est fréquent en moyen-perse de Tourfan.

§ **156.** — Prédicat nominal : *du tan... ki havāšināsān būδand va zamīn i nēk va baδ az ham bidānistandē* "deux hommes qui étaient connaisseurs des climats et distinguaient les bonnes et les mauvaises régions", TB A 445, *har čahār sarhangān būδand* "tous quatre étaient officiers", TB A 758, *yā ahl i 'Irāq šumā sutūδagān ēδ va savārān va mardān* "ô gens de l'Iraq, vous êtes des hommes glorieux, des chevaliers, des guerriers", TB A 522, *Mu'taṣim šumā rā bar kašīδ va vilāyat dāδ va amīr kard va āzāδmardān* "M. vous a élevés, il vous a donné des commandements, il a fait de vous des émirs, des nobles", TB A 758, *har du dalīlān and* "tous deux sont des symboles", VD 254. 11, *ēšān banda nēstand balki āzāδān and va paiγāmbarzāδagān and* "ce ne sont pas des esclaves, mais des hommes libres, des descendants de prophètes", QA 147 a, *mardumān i Pārs ba zūδī āmaδand va hama tīrandāzān būδand čābuk* "les gens du Pārs vinrent bientôt, c'étaient tous des archers habiles", IN 7 a ; autres ex. KBi 43 ; — adjectifs : *nabīδ xvardand va mastān šuδand, čūn subḥ bidamīδ ba γāyat mast šuδa būδand* "ils burent du vin et s'enivrèrent, à l'aube ils étaient complètement ivres", TB A 742, *ēšān hama mastān būδand* "ils étaient tous ivres", ibid., cf. Fird ; autres ex. KBi 43 ; — souvent dans les traductions littérales du Coran, pour rendre des pluriels arabes, par ex. : *nabūδand rāhyāftagān* "n'étaient pas guidés dans la bonne voie", TT I 18 b (ar. *mā kānū muhtadīna*), *agar hastēd rāstgōyān* "si vous êtes véridiques", TT I 32 b (ar. *in kuntum ṣādiqīna*).

§ **157.** — Divers : *hama rā gardanhā bizaδ* "il leur coupa le cou à tous", TB A 423, *xuδāy... āfarinišhā i zamīn va āsmānhā tamām kard* "Dieu acheva la création de la terre et des cieux", TB Bh 12 a, *nigāh dāštan*

i durustī ba tanhā i durustān... bāz āvardan i durustī ba tanhā i bīmārān "conserver la santé aux bien portants... la restituer aux malades", HM 12, *ān sarhā i gāvān* "ces têtes de bœuf" (idoles), TT I 51 b, *xuδāvandān i xiradhā* "gens intelligents", TT VI 83 a tr (ar. *ūlū l-albābi*) ; *'aṣā al-ra'ī ki man ō rā ṣifathā kardam* "le polygonum (plante), dont j'ai décrit les propriétés", HM 464.

§ **158.** 3) Emplois remarquables du singulier.

On trouve au singulier, avec un sens collectif, non seulement des substantifs indéfinis (même désignant des personnes, par ex. *āzarmīduxt mard firistāδ va ō rā bikuštand* "A. envoya des hommes le tuer", TT II 60 a, *yā Mūsā mā rā nīz xuδāy kun tā ēšān rā biparastīm* "ô Moïse, fais-nous des dieux (idoles), à nous aussi, pour que nous les adorions", TT I 51 b), — mais aussi des substantifs auxquels le contexte donne la valeur définie ou qui sont déterminés par un démonstratif ou par un complément : *man dōzax rā pur kunam az tu va az ān kas ki mutāba'at i tu kunaδ* "j'emplirai l'enfer de toi (Iblīs) et de tes sectateurs", TT II 25 b, *xalā'iq va laškarī bā vai bai'at kardand* "le peuple et l'armée lui prêtèrent serment", TB Bh 260 a, *Parvēz... du rasūl firistāδ va guft... čūn rasūl biyāmaδ ēšān rā sōy i paiγāmbar firistāδ* "Parviz envoya deux messagers dire... [au roi du Yémen de s'emparer de Mahomet, mais le roi du Yémen ménageait celui-ci], lorsque les messagers arrivèrent, il les envoya au Prophète", TB Bh 264 a, *in hama mard ki ēšān saugand xᵛarand* "tous ces hommes qui prêtent serment", TB Bh 112 a, *mardē būδ az xᵛēš i Xāqān mardē buzurgvār* "il y avait un homme parmi les parents du Xāqān, un homme considérable", TB A 480 (les mss. B et L ont *xᵛēšān*), *dīδ čunānki haft gāv bīnaδ farbih va haft gāv i nizār mar ān gāv i farbih rā mē xᵛarand* "il vit (en songe) sept vaches grasses et sept vaches maigres [qui] mangeaient ces vaches grasses", TB Bh 74 b, *bā ēšān diram būδ az ān diram i buzurg ba muhr i Daqyānūs* "ils avaient sur eux de la monnaie, de cette large monnaie frappée au coin de Decianus", TB Bh 202 a, *har yakē az īn kōh ba'zē bar xušk ast va ba'zē bar āb* (il y a deux montagnes face à face) "chacune de ces montagnes donne partie sur terre partie sur mer", HA 4 a, *har yakē az īn kōh ō rā nāmhā i bisyār ast* "chacune de ces montagnes (chaque partie de cette chaîne de montagnes) a beaucoup de noms", HA 6 a, *miqdār i pānṣaδ sāl āz sāl i ān jihān va nīm rōz az rōzhā i ān jihān* "l'espace de cinq cents ans, en années de l'autre monde, et une demi-journée, en journées de l'autre monde", TB Bh 16 a, *sāl i kōδakī az vaqt i zāδan buvaδ tā vaqt i rasīδan... va sāl i javānān* (sic) *az vaqt i rasīδan buvaδ tā sī u panj sāl* "les années d'enfance vont de la naissance à l'adolescence, ... les années de jeunesse de l'adolescence à trente-cinq ans", HM 118, *čūn bixᵛarand kirm rā andar šikam bikušaδ* "quand on la prend par la bouche, [cette terre] tue les vers dans l'abdomen", Mv 168, *ānči āruγ rā binišānaδ* "ce qui calme les flatulences", HM 302.

Voir encore aux chapitres des noms de nombre, § 208, des pronoms, § 227 sqq. et § 245 ; pour l'accord du verbe avec le sujet, voir § 766 sqq.

Article indéfini -ē

§ **159.** Dans les manuscrits anciens, l'article indéfini *-ē* (enclitique), habituellement noté par la lettre y, est parfois représenté par un simple kasra : *mardē*, TB Bh 225 b (*malik* mrdi *az ān i xᵛēš bā ō bifiristāδ* "le roi envoya un de ses hommes avec lui"), *nāhiyatē*, TS 104. 1, *dastē*, TS 381. 1 du bas, *māhē*, At I 471 (*ba* m'hi *čandān bibālīδ ki kōδakē dar yak sāl bibālaδ* "il grandit autant en un mois qu'un enfant grandit [d'ordinaire] en un an"), *vaqtē*, At II 41 a (wqti *az auqāt* "à un certain moment"), *mardē*, At II 95 b (mrdi *az yārān i vai* "un de ses compagnons"), *qadrē*, At II 95 b (qdri *āb* "un peu d'eau", mais qdry *āb* "id.", At II 254 b), *quvvatē* "une force", At II 96 a (qwti), *mardumānē* "des gens", At II 254 a (*ēšān* mrdm'ni *būδand ba nāz parvarda* "c'étaient des gens élevés dans le luxe"), *aspē* "un cheval", At II 257 a ('sbi).

§ **160.** L'article indéfini *-ē* s'adjoint, comme dans la langue classique et la langue moderne, au singulier et au pluriel (par ex. *mardumānē guftand* "certaines gens ont dit", DNt 49). Adjoint à un substantif au singulier, il est susceptible d'indiquer non seulement l'unité, conformément à sa valeur originelle, mais aussi une quantité indéterminée (qui peut dans la réalité se répartir en un certain nombre d'unités discrètes) : *xalqē az Banī Isrā'īl kušta šuδand* "un certain nombre d'Israélites furent tués", TT III 11 b, *xalqē az zanān va kōδakān halāk šuδand* "un certain nombre de femmes et d'enfants périrent", IN 143 b, *mardumē* "des hommes, une partie des hommes", DNm 42 (par opposition à *hama i mardum* "tous les hommes", en logique), *pašm i ēšān bibarīm va az ān libāsē kunīm va gilīmē kunīm čandān ki mā rā kifāyat bāšaδ* "nous emporterons la laine de ces [moutons] et nous en ferons des vêtements et des tapis à notre suffisance", TT II 301 b, *biyā va xabarē biyāvar* "viens et donne des nouvelles", TT II 66 a, *laxtē gōsfandān baδānjā āvard tā ēšān rā šīrē bāšaδ va ānči az šīr xēzaδ* "il amena là quelques moutons afin qu'ils eussent du lait et des laitages", TT II 66 a.

§ **161.** Dans la traduction littérale du Coran, l'article indéfini est souvent adjoint mécaniquement à des substantifs, adjectifs, infinitifs, traduisant des mots arabes affectés du tanwīn, par ex. : *va nēstē tu magar mardumē mānand i mā* "et tu n'es qu'un homme comme nous", TT V 114 b (ar. *wa-mā anta illā bašarun miθlanā*), *firēštagānē durultānē saxtānē* "des anges durs et sévères", TT VII 178 a (ar. *malā'ikatun γilāẓun šidādun*), *tā bibāšēδ pīrānē* "que vous deveniez des vieillards", TT VI 148 b (ar. *li-takūnu šuyūxan*), *ba baxšūδanē* "d'une miséricorde", TT III 42 b (ar. *bi-raḥmatin*).

Iżāfa

§ **162.** La particule enclitique d'iżāfa *-i*, qui après consonne est facultativement représentée par un kasra et le plus souvent n'est pas notée, se trouve quelquefois dans les manuscrits anciens indiquée par la lettre y : TB Bh 115 a (mlky *Miṣr* "roi d'Egypte"), 183 b (*man az gil* ṣwrty *murγē kunam* "je ferai l'effigie d'un oiseau en argile"), 214 a (*yakē* brgy *mōrd* "une feuille de myrte"), 262 b (mlky *Rūm* "roi de Rūm"), 314 a (*ba* n'hyty *xvēš bāz šavand* "retournent dans leur pays"), TT II 44 a (kštny *paiγāmbarān* "meurtre des prophètes", ar. *qatlihimi l-anbiyā'a*), HM 35 (bzf'ny *yunānī* "en langue grecque"), TS 79. 4, 159. 8, 160. 1, 229. 13, 276. 3, 279. 14, 284. 1, 324. 13, 334. 10, KB 273. 11, 496. 3 (cf. KBi 41, où cet usage n'est pas reconnu et est confondu avec des cas différents), Ar I 138 (lškry *Mūsā* "l'armée de Moïse"), 142 (*bar* ṣwrty *baqqārē* "sous l'apparence d'un marchand de bestiaux"), 223 (*ba* sbby *xvābē* "à cause d'un songe"), II 41 a (zny *vai* "sa femme"), 65 b (psry *vai* "son fils"), 234 a (*bar* hyyty *xurōhē sipēδ* "sous l'apparence d'un coq blanc"), III comment. sour. XXXIII p. 12 (zn'ny *xvaδ* "ses femmes"), RM 54 b (*ba* nẓry *dušmanī nigarand* "[en quadrature les astres se] regardent avec hostilité"), RM 69 a (m'yly wtd *mā'il i vatad*, z'yly wtd *zā'il i vatad*, désignation de deux "maisons" célestes en astrologie), NN 127 a (fr'mrzy *'Alā al-daula* "Farāmarz [fils] de 'Alā al-daula"), Tab Iv 29 ; cf. Nūr al-'ulūm, Iran III 163, Mujmal intr. p. 26. — Après voyelle, la graphie 'y a été relevée dans : fs'nh 'y *pēšīnagān* "fables des anciens", TT V 152 a tr (ar. *asāṭīru l-awwalīna*). — Sur la notation ancienne de l'iżāfa, voir aussi Henning, Handbuch, Iranistik I 88-89.

L'iżāfa se trouve encore en fonction de relatif dans le judéo-persan le plus ancien (v. Henning, ibid. 80). Nos textes n'offrent pas trace de cet emploi, si ce n'est dans un idiotisme étudié plus bas, § 855.

Substantif déterminant antéposé

§ **163.** La détermination par un substantif antéposé, hormis le cas des composés, n'apparaît que dans quelques locutions d'un type traditionnel comme *Kābul šāh* "roi de Kābul", TB L 609 b, *jihān šahriyār* "souverain du monde", IN 95 b (mais *šahriyār i jihān*, IN 98 b), *Irān šahr* "empire d'Iran", et de même *islām dīn* "la religion de l'islam", VD 26. 3 ; — et dans quelques expressions sporadiques : *šamšēr zaxm* "coup de sabre", TB A 383 (le ms. L a *zaxm i šamšēr*), *zanbūr āšiyān* "nid d'abeille", Mv 26. 3, *āftāb čašma* "le soleil" (corps céleste, source de rayonnement solaire), XI 236 (mais *čašma i āftāb*, XI 239), *xuδāvand i gōsfand rama* "le propriétaire du troupeau de moutons", VD 199. 20 (mais *xuδāvand i rama i gōsfand*, VD 200. 1), cf. *zan xvāhar* "belle-sœur", *zan piδar* "beau-père", Mujmal intr. p. 15.

§ **164.** Il convient de ranger à part les expressions comportant au second terme *pāra* "pièce, morceau" ou *gūna* "sorte", qui constituent un type productif : *gōšt-pāra'ē* "un morceau de chair", TT II 69 b, *īn yāqūt-pāra* "ce rubis", TB A 476, *ātaš-pāra* "particule de feu", DNt 36, *namaδ-pāra* "morceau de feutre", ZAB 81. 5 du bas, *sang-pāra* "caillou", ZM 147. 19, etc. ; *pašīmānī-gūna* "sorte de repentir", ZAT 121 a, *ārām-gūna'ē* "une sorte de calme", TBq 413 β, *daraja-gūna'ē* "un certain rang", TBq 300 α, etc.

Adjectif qualificatif antéposé

§ **165.** On trouve assez souvent antéposés des adjectifs signifiant "bon", "beau", "agréable", ou au contraire "mauvais", "laid", "désagréable", ou en général désignant une qualité louable ou blâmable, et des adjectifs signifiant "grand", "puissant", "terrible", "long" (temps), ou au contraire "petit", "misérable". L'antéposition de l'épithète est donc fréquente dans des expressions impliquant un jugement de valeur du locuteur ; elle se trouve notamment dans des phrases comportant une nuance exclamative plus ou moins appuyée (cf. Sabkšināsī I 416, II 311-312). Exemples :

§ **166.** — *Hābīl nēk mard būδ va Qābīl baδ mard būδ* "Abel était un homme de bien et Caïn un méchant", TT V 256 a, *nēkō barāδarē-st vai* "c'est un bon frère que lui", QA 337 a, *nēk barāδarē ki vai ast* "id.", ibid., *nēkōkār mardē-st* "c'est un homme bienfaisant", TT III 205 a, *nēkōsuxan pīrē būδ* "c'était un vieillard éloquent", TBq 194 α, *bas nēkōrōy mardān ēδ* "vous êtes de bien beaux hommes", QA 108 a, *saxt sara va naγz qiṣṣa'ē būδ* "c'était un fort bon et beau récit", TBq 140 α, *ān xvāb i baδ šarābdār dīδa būδ va ān sara xvāb xvānsālār dīδa būδ* "c'était l'échanson qui avait eu ce songe mauvais (de mauvais augure) et le panetier qui avait eu ce bon songe (de bon augure)", TT III 203 a, *xurram bāγē būδaš* "il avait un jardin plaisant", QA 321 a, *dilēr mard ē tu* "tu es un homme hardi, toi", "quel homme hardi tu es !" TBq 401 β, *dilēr u pēšbīn mardē* "un homme courageux et prévoyant", QN L 95 β, *'ālim vazīr* "sage vizir", QN L 47 β, *īn hušyār amīr va bēδār malik* "cet émir intelligent, ce roi vigilant", JH 17. 15, *pārsā zanān* "femmes vertueuses", TBq 141 α, *ai dānā parvardagār* "ô Sage Nourricier !", IN 124 a, *tu raḥīm xuδāvand ē* "tu es un Seigneur clément", TB Bh 85 a, *saxt xūb čīzē-st* "est une très bonne chose", QN L 49 γ, *či mubārak maqām* "quel lieu béni !", TB Bh 102 b, *ān saxt faṣīḥ suxanān ast* "voilà des paroles fort éloquentes", TT V 21 a, *īn durust suxanē-st*

"voici une parole juste", IN 79 b, *saxt baxiraδvār javābē-st* "c'est une réponse très sage", TBq 22 β, *'āšūrā fazlūmand rōzē bimānd* "l'achoura est est restée un jour éminent", Tf 252. 1.

§ **167.** — *baδ mardān* "les mauvais hommes", QN L 6 β, *baδ xūnē* "un mauvais sang", Mv 33, *na maḥmūd xūnē bāšaδ* "n'est pas un sang louable", Mv 75, *baδxōy jānvarē* "un animal d'un mauvais naturel", JH 175. 5, *nāšīrīn guftārē* "un propos déplaisant", CQ 29. 6, *īn munkar kārē buvaδ* "c'est une action détestable", TT VI 94 b, *ai šūm farzand piδar rā bikuštē* "ô fils abominable, tu as assassiné ton père", TB Bh 264 a, *šumā jāhil mardumān ēδ* "vous êtes des ignorants", TT I 51 b, *bas jāhil mardumānē yāftam ēšān rā* "je les ai trouvés bien ignorants", TT I 53 a, *īn šōx duxtar* "cette fille effrontée", IN 27 b, *īn parī šōx va bēšarm zanē-st* "cette péri est une femme effrontée et sans pudeur", IN 135 a, *saxt nāzēbā sutōrbān ast* "c'est un palefrenier bien peu approprié", TBq 191 α, *sitēhanda va nāfarmān γulāmē-st* "c'est un esclave querelleur et désobéissant", At Yus 23.

§ **168.** — *ai Ibrāhīm buzurg xuδāy* (ou *xuδā'ē*) *dārē ki tu ō rā parastē* "ô Abraham, c'est un grand dieu que tu adores", TB Bh 50 a, *yā rabb či buzurg banda'ē-st Ibrāhīm tu rā* "ô Seigneur, quel serviteur éminent tu as en Abraham !", TB Bh 58 a, *īn buzurg āzāδmardē-st* "c'est un gentilhomme éminent", TBq 232 α, *ān buzurg da'vī i xuδā'ī kunaδ va xalq rā ba parastiš i xᵛēš xᵛānaδ* "il a l'audace de prétendre à la divinité et appelle le peuple à l'adorer", TB Bh 102 b, *čūn sipāh buzurg ḥarbē ba Šām bikardandē va fatḥē buzurg bar āmaδē...* "lorsque l'armée livrait une grande bataille en Syrie et qu'une grande victoire était remportée...", TB A 444, *īn buzurg āzmāyišē ast* "c'est une grande épreuve", TB Bh 59 b, *buzurg farmān* "l'ordre sublime", HY 2. 5, *buzurg paikar* "grande image", JH 290. 11, *buzurg 'aibē* "un grand défaut", IN 24 b, *farāx zamīn* "la vaste terre", JH 314. 13, *maγ jōyhā* "fleuves profonds", Tf 333. 8, *qavī mardumānē* "des gens puissants", TT I 71 b, *baquvvat mardumānē* "id.", TT V 128 a, *baquvvat kārē* "un pouvoir (un Etat) puissant", At I 399, *bahišmat mardē* "un homme glorieux, important", QA 344 b, *muhimm čīzē* "une chose importante", Tf 256. 5, *ṣa'b bīmārī* "maladie grave", TT I 150 a, *haul rōzē* "un jour terrible", TBq 535 γ, *bēraḥm mardē va saxtdil ē* "tu es un homme impitoyable, un cœur dur", ZAT 126 a, *dēr gāh* "longtemps", TB A 382, TT II 149 b, IN 27 a, *dēr sālhā* "de longues années", TB Bh 273 b, *dirāz muddat* "une longue durée, longtemps", Mv 83.

§ **169.** — *īn xurd kārē nēst* "ce n'est pas une petite affaire", TBq 529 γ, *injā maqām natavān sāxt ki bas muxtaṣar jāy* (ou *jā'ē*) *ast* "on ne peut s'établir ici, car c'est un endroit bien étroit", TT II 71 b, *narm bāδhā* "vents faibles", Tf 407, *ān miskīn Muḥammad b. Zakariyā* "ce pauvre M. b. Z.", CQ 51. 5.

§ **170.** Hormis ce groupe sémantique, l'antéposition de l'épithète apparaît dans le cas de quelques adjectifs (en *-īn*) indiquant une position relative dans l'espace ou dans le temps : *pēšīn ḥāl* "le premier cas", DNl 72, *pēšīn ātaš* "le feu précédemment amassé", DNt 40, *pēšīn tafsīr* "l'explication précédente", JH 164. 15, *zabarīn pāra* "la partie supérieure", *zērīn pāra* "la partie inférieure", Tf 78 ; — des adjectifs signifiant "vieux" ou "jeune" : *pīr piδar* "vieux père", At II 253 a, *javān zan* "jeune femme", Tf 90, *qadīm darē* "une vieille porte", TB A 630 ;

§ **171.** — et sporadiquement dans des expressions dont beaucoup sont proches de noms composés : *rangīn anguštarī* "anneau de couleur", IN 16 b, *surx yāqūtē* "un rubis", TB A 654, *sard mizāj* "tempérament froid", Mv 175, *bāṭin andāmhā* "organes internes", Tf 429, *bahārī xāna* "pavillon de printemps", TBq 658 α (mais *xāna i bahārī*, TBq 658 γ), *farāx sāl* "année d'abondance", QN L 69 α, *bar sāδa dašt* "en rase campagne", TB A 715, *bar sāda zamīn* "id.", TB Bh 40 b (mais *zamīn i sāda*, TB A 721 ; cf. *ba sāda*, TB A 715, *bar sāda*, SiN P 16 = Sh 12), *basta suxan* "discours ésotériques", CQ 34. 16, *ba rūmī zabān* "en langue rūmī", Mv 20, *kāfir Turkān* "Turcs païens", IN 139 b. — L'adjectif est séparé du substantif par plusieurs mots dans : *bar xāst va siyāh andar pōšīδ qabāy* "il se leva et revêtit un qabā noir", TB A 745, où l'ordre des mots a une valeur stylistique marquée : "adopta ostensiblement le noir pour couleur de son vêtement".

§ **172.** Sont souvent aussi antéposés les adjectifs au comparatif ou au superlatif (v. § 180), les ordinaux et les mots signifiant "dernier" (v. § 212 sqq.), les adjectifs numéraux en *-gāna* (v. § 218), les expressions signifiant "abondant, nombreux, etc." et les expressions de valeur démonstrative ou indéfinie, signifiant "tel" (remarquer *baδīn buzurgī šuγlē* "une affaire de cette importance", QN L 56. 9), "de toute sorte", "autre" (outre *dīgar*, noter *bāqī andāzahā* "les grandeurs restantes", Tf 21. 8 ; *juδāgāna 'ilmē* "une science distincte", DNm 133), etc.

Comparatif et superlatif : morphologie

§ **173.** Les suffixes *-tar* et *-tarīn* s'adjoignent librement, non seulement à des adjectifs (ou participes) proprement dits, mais aussi :

— à des substantifs adjectivés : *hēč kas az ō mardtar nabūδ* "personne n'était plus viril, courageux que lui", TB Bh 258 b, *az ō nāmardtar nēstam* "je ne suis pas plus lâche que lui", TT I 12 a, *dōsttar(īn)* "(le) plus ami, (le) plus cher", KBi 42, *dušmantarīn* "le plns ennemi", KBi 42, *dōst(t)ar dāram* "j'aime mieux", TB A 527, TB L 612 b, *man hamēša zindagānī dušman dāštamē az pas i hazīmat va kunūn dušmantar hamē dāram* "j'ai toujours tenu pour odieux de vivre après avoir fui, et maintenant je le tiens

pour plus odieux encore", TB L 641 a, *az ō tīrandāztar mardē nabūδ* "il n'y avait pas meilleur archer que lui", TB Bh 90 a, *J̌a'far dabīrtar būδ va nēkō-suxantar* "J̌a'far (le Barmécide) était plus habile administrateur et plus éloquent", TB A 657, *az ēšān ustāδtar nēst* "il n'y a pas plus savant qu'eux", TB Bh 104 b, *tu šauharē bihtar va pāδišāhtar az malik Iskandar mē xʷāstē* "tu voulais un mari meilleur et plus royal que le roi Alexandre", IN 16 b, *az šumā musulmāntar* "meilleurs musulmans que vous", TT VII 181 b, *ṣūfītar* "plus mystique", *zāhidtar* "plus dévôt", KBi 42, *kāfir mārtar az mār ast* "l'impie est plus serpent que le serpent", JH 176. 7, *'adltar* "plus juste", *anbūhtar* "plus nombreux", TC Br 434 ; cf. Taδkirat II intr. 9 ;

§ 174. — à des locutions comportant une préposition, ayant valeur d'adjectif ou d'adverbe : *az īn hama bamakrtar* "le plus rusé de tous", TB L 562 a, *bihtar az ō va baṣalāḥtar va musulmāntar* "meilleur que lui, plus homme de bien, meilleur musulman", QA 198 b, *bata'ǰīltar* "(le) plus hâtivement, (au) plus vite", TBq 679 β, *ǰudā az bahr i ān guftam tā bašarḥtar buvaδ* "je l'ai exposé à part pour le faire plus en détail", HM 494, *mā hargiz Muḥammad rā baδīn-xalvat-tar va γāfiltar nayābīm* "nous ne trouverons jamais M. plus isolé et moins vigilant que maintenant", TT VII 123 a, *bāālattar* "mieux outillé", *bēkastar* "plus seul, abandonné", *bēǰāhtar* "plus humble", Tab Iv 31, *bērāhtar az* "plus égaré que...", TT V 205 a tr (ar. *aḍallu min*) ;

§ 175. — à des adverbes ou locutions adverbiales de lieu ou de temps : *bartar* "plus haut", TB A 685, HA 3 a, *bartarān* "les êtres supérieurs", TT VI 90 a tr (ar. *al-'alīyīn*), *afrāztarīn nuqṭa'ē* "le point le plus élevé", MI 232, *furō(δ)tar* "plus bas", TB Bh 237 b, TB A 685, HA 3 a, *mardē furōtar* "un homme de rang inférieur", TB B II 126 a, *furōsōtar* "plus bas", HM 34, *farā(z)tar* (*šuδan, āmaδan,* etc.) "plus avant", *bāztar* "plus en arrière", TT II 142 b (*bāztar šavand* "reculent"), TB Bh 128 a, 244 b, At I 123, IN 188 b, *pēštar* "plus avant, auparavant, antérieurement", TT VII 138 a (*pēštar šuδ* "avança"), Tf 514, *ba-pēš-tar šuδan* "aller plus avant", TB A 441, *farā-pēš-tar āmaδan* "approcher davantage", IN 263 b, *az-pas-tar* "plus tard, postérieur", Tf 173, KM 43. 16, *sipastar* "plus tard, plus loin", DNm 7, HY 4. 11, Sh P 44 b (*sipastar bigōyam* "je dirai plus bas"), *bāz-pas-tar* "postérieurement", VD 52. 19, *bāz-pas-tar šuδan* "reculer", TB A 467, IN 229 a, *dūrtar* "plus loin", IN 14 b, *az-ān-sō-tar* "plus loin", TT V 218 b, etc. (cf. *zāstar*).

§ 176. Remarquer encore : *-tar(īn)* ajouté à des mots signifiant "premier" ; *nuxusttar kasē ki dar maṣāff ravaδ man bāšam* "le premier qui ira au combat, ce sera moi", IN 48 b, *avvaltar kasē ki būδa ast ki šarāb i mastkunanda xʷarda ast* "quel est le premier homme qui a bu une boisson enivrante ?", TT I 24 a (mais par ex. *avval kasē ki būδa ast bar pušt i zamīn*

ki ātaš parastīδ "quel est le premier sur la terre qui a adoré le feu ?", ibid.), *avvaltarīn i musulmānān* "le premier des musulmans", TT VI 101 a tr (ar. *awwalu l-muslimīna*), *nuxustīntar* "plus primordial", ZM 223. 4 ; — à *miyāna* "moyen, médian" : *az yāqūt bihtarīnaš surx ast va ō bihtarīn i ǰavāhirhā-st... va battaraš sipēδ ast va miyānataraš azraq ast* "la meilleure espèce de corindon est la rouge, qui est la meilleure des gemmes, la pire est la blanche, l'espèce moyenne est la bleue", Mv 271 ; — à *tanhā* "seul" ; *mā paiγāmbar az īn tanhātar nayābīm* "nous ne trouverons pas le Prophète plus isolé que maintenant", TB Bh 311 a ; — à des adjectifs négatifs : *andar Baγdād har rōzē ṭa'ām nāyāftatar hamē šuδ* "à Bagdad les vivres devenaient chaque jour plus rares (plus introuvables)", TB A 678.

§ 177. Les anciens comparatifs et superlatifs ne comportant pas le suffixe *-tar* sont usuels, à côté des mêmes formes suffixées en *-tar*, ex. : *ba dāδ u 'adl az Badr bih buvaδ* "il est supérieur à B. par sa justice", TB Bh 258 a, *Hābīl bišuδ dar rama bigašt gōsfand i bihīn biyāvard va bikušt* "Abel alla chercher dans le troupeau le meilleur mouton, il le prit et le tua", At I 394, *mih az kōh i qāf* "plus grand, plus élevé que la montagne de Qāf", At I 471, *mih az ō* "[ville] plus importante, étendue que celle-là", HA 14 a, *Nimrūd xuδāy i mēhīn buvaδ ō rā xuδāy i dīgar nabuvaδ* "c'est Nemrod le dieu suprême, il ne reconnaît pas de dieu (au-dessus de lui)", At I 472, *żil' i mihīn* "le grand côté, l'hypoténuse", Tf 11, *haft pisar būδ kihīn i ēšān Dā'ūd* "il y avait sept frères dont le plus jeune était David", At I 145, *barāδarān i mihīn, kihīn* "frères aînés, cadets", Tf 381, *Mūsā az ān bēš bitarsīδē ki Fir'aun* "Moïse en aurait eu plus peur que Pharaon", TB Bh 100 b, *kamīna savārān* "les moindres cavaliers", TS 329. 10 ; v. aussi Tab IV 31. — *xūbtar* est en concurrence avec *bih(tar)* : *xūbtarīn ǰā'ē va xūbtarīn čīzē ki čašm bar ō uftāδē* "le meilleur endroit et la meilleure chose qu'on pût voir", TB Bh 221 b. — *mihtar, kihtar* sont très fréquents aux sens, respectivement, de "seigneur, chef, maître", et "vassal, sujet, serviteur" ; noter *mihtartar i rōzgār* "le plus grand prince du temps", TBq 175 γ. — Sur les formes *mēh(īn), kēh(īn), bēh(īn)*, v. § 130, sur *bah*, v. § 139.

§ 178. Quand deux comparatifs en *-tar* sont coordonnés, le suffixe peut ne figurer qu'une fois au second terme : *duxtarē-st ki dar hama dunyā az vai nēkō va nēkōrōytar kasē nēst* "c'est la plus belle et la plus jolie fille du monde", QA 47 b, *īn Qur'ān raušan va tamāmtar* "notre Coran est plus clair et plus complet", QA 75 b (dans *garm u xušktar* "chaud et sec à un plus haut degré", DNr 30, et de même *garm u tartar*, ibid., *sard u tartar, sard u xušktar*, DNr 31, les termes coordonnés forment une sorte de composé) ; — ou au premier terme : *baδīn ǰavābē hast šāqītar va burhānī* "il existe à ceci une réponse plus décisive et plus probante", CQ 3, *'aδāb i man saxttar va bāqī az 'aδāb i xuδāy i Mūsā buvaδ* "le châtiment que j'inflige est plus rigoureux et plus durable que celui qu'inflige le dieu de Moïse", QA 156 a. —

Le suffixe *-tar* est quelquefois transféré à un adverbe déterminant l'adjectif : *az ō bisyārtar az pas mānda* "bien en arrière de celui-ci, très inférieur à lui (en dignité)", Tf 492. 2. — Remarquer aussi la place du suffixe dans : *guftam nēk nēkōrōy and... guft ummat i tu az īn nēkōtar-rōy buvand dar bihišt* "je dis : ils sont bien beaux de visage... Il dit : ton peuple sera encore plus beau de visage dans le paradis", QA 339 a.

§ **179.** Quelquefois l'idée comparative est indiquée seulement par un complément introduit par *az* après une forme de "positif" : *ō kūčak būδ az hama ba sāl* "il était le plus jeune de tous", TB Bh 57 a, *piδar Yūsuf rā az mā dōst mē dāraδ va bēš rōy sōy i mā namēkunaδ* "notre père nous préfère Joseph et il ne nous regarde plus", QA 76 b, *mardum xvāsta dōst dāraδ az farzandān* "les hommes aiment mieux leurs richesses que leurs enfants", TT V 123 a, *yak tan az farzandān i Adam ba dōzāx baram dōst dāram az malakat i īn ǰihān* "j'aime mieux entraîner en enfer un seul des enfants d'Adam que de posséder ce monde" TT III 125 b, *īn zindān dōst dāram az xvāndan i ān zan marā ba ḥaram* "j'aime mieux cette prison que de me voir appeler au péché par cette femme", TT III 202 ab. De même avec la préposition *bar* : *ṣalāḥ i tu dōst dāram bar ṣalāḥ i Yazīd* "tes intérêts me sont plus chers que ceux de Yazīd", TB L 630 (comparer les phrases analogues avec *ki* précédé de la forme de comparatif *dōsttar*, citées ci-dessous, § 187). — Cet usage est constant en tadjik (Rastorgueva, Očerki I 47, II 70, III 25, Nemenova, Kuljabskie govory 36, Uspenskaja, Karatagskij govor, 28).

§ **180.** Employées comme épithètes d'un substantif, les formes de comparatif et de superlatif sont le plus souvent antéposées ; on trouvera des exemples ci-dessous.

Comparatif : syntaxe et sémantique

§ **181.** Dans la langue littéraire moderne, les formes en *-tar* d'une part et les formes en *-tarīn* d'autre part ont des fonctions bien différenciées : les premières ont le sens d'un comparatif, les secondes celui d'un superlatif et elles entrent dans des constructions différentes. Cette différenciation est d'ailleurs propre à la langue littéraire ; dans le persan moderne familier, le superlatif n'est guère usité, non plus que dans les parlers tadjiks (v. Rastorgueva, Očerki I 47, II 70, III 26, Bogorad, Trudy Inst. Jazyk. VI 145, Nemenova, Kuljabskie govory 36, Uspenskaja, Karatagskij govor 28). Dans la langue de nos textes, la répartition des emplois entre les formes dites de "superlatif" (suffixe *-tarīn* et type *bihīn*) et les formes dites de "comparatif" (suffixe *-tar* et type *bih*) n'est pas encore établie comme dans la langue littéraire plus tardive. Le "comparatif" a une aire d'emploi sensiblement plus étendue, qui dépasse largement le domaine des phrases comparatives proprement dites et embrasse totalement, semble-t-il, l'aire d'emploi des formes de "superlatif". C'est en réalité une sorte d'élatif, dont la valeur propre est seulement d'indiquer un degré supérieur, et qui peut selon le contexte prendre un sens comparatif (supériorité sur un autre), superlatif (le plus haut degré dans un ensemble déterminé), ou simplement intensif ("très, bien, assez", etc.). Les exemples présentés ci-dessous illustrent les diverses constructions dans lesquelles peut entrer le "comparatif". Ces constructions déterminant la valeur sémantique qu'il revêt. Si le "comparatif" a un complément désignant un terme de comparaison en contraste avec le terme comparé, il a une valeur proprement comparative. S'il a un complément définissant une collectivité dont fait partie le terme comparé, le "comparatif" a une valeur superlative. Sans complément, le "comparatif" a souvent le sens d'un intensif, mais il peut, selon le contexte, prendre un sens comparatif ou superlatif. Les faits sont classés ci-dessous d'abord d'après la construction, ensuite d'après la valeur sémantique que le contexte confère au "comparatif" [1].

§ **182.** 1) Complément introduit par l'iżāfa (ou constitué par un pronom-suffixe).

a) Valeur comparative (assez rarement) : *xūnē ki az ō xēzaδ bihtar i ān xūn ast ki az dīgar mēvahā i tābistānī xēzaδ* "le sang qu'elle (la figue) produit est meilleur que celui que produisent les autres fruits d'été", Mv 64, *Harθama... ki buzurgvārtar i Ṭāhir būδ va ḥarbhā va fatḥhā bēš karda būδ* "H..., qui était un homme plus considérable que Ṭ. et avait livré plus de batailles et remporté plus de victoires", TB A 373, *guftār i šumā nēkōtar i guftār i ēšān ast* "ce que vous dites vaut mieux que ce disent ces gens", QA 331 a, cf., avec un élatif de formation arabe, *īn aʿazz i ān buvaδ* "ceci a plus de dignité que cela", KBi 42.

§ **183.** b) Valeur superlative (souvent) : *havā i Ḥīra pāktar va xvaštar i havāhā-st* "le climat de Ḥ. est le plus pur et le plus agréable des climats", TB Bh 220 a, *Dimašq šahrē-st buzurgtar i šahrhā i Šām* "Damas est une ville qui est la plus grande de Syrie", TB A 430, *nēkōtar i zanān i ān zamān* "la plus belle des femmes de ce temps", TS 46, *vai xiraδmandtar i ēšān būδē* "c'était le plus sage d'entre eux", QA 23 a, *xiraδmandtar i zanān būδ* "c'était la plus sage des femmes", QA 73 a, *tu bihtar i raḥīmān ē* "tu es le meilleur des miséricordieux", TT I 52 b tr (ar. *anta xairu l-γāfirīna*), *īn hadiyahā či maʿnī-st guftand bihtar i hama gōharhā-st andar ǰihān, īn pisar bartar i hama xalq i ǰihān az ādamiyān* "que signifient ces présents ? Ils dirent : ce sont les matières les plus précieuses du monde et cet enfant (Jésus) est la plus haute des créatures humaines au monde", TB Bh 181 b, *īnak dar šikam i*

1. Sur l'omission fréquente de la copule verbale dans les propositions comportant un comparatif, v. § 780 sqq.

tu-st mihtar i hama xalq va bihtarīn i hama xalq ast "voici que tu portes dans ton sein la plus éminente et la meilleure de toutes les créatures", TB Bh 254 a (remarquer l'alternance du comparatif et du superlatif avec la même valeur), *ēšān ahl i xuδāy and va sazāvārtar i hama ǰihān and baδīn vilāyat* "[les Abbassides] sont descendants du Prophète de Dieu et les plus dignes entre tous de cette charge", TB A 584 (les mss. B et L ont *sazāvārtarīn*), *šarīftar i hama* "le plus noble de tous", CQ 21. 15, KM 49. 3, *majhūltar i hama qaum* "le plus obscur de tous", KBi 42, *bihtar-aš tāzatar ast* "la meilleure sorte est la plus fraîche", Mv 21. — Le "comparatif" peut désigner notamment "le plus..." de deux termes seulement : *bēštar i ō* "la plus grande partie de celui-ci", Tf 499. 6, *bēštar i mardum i ō* "la plupart de ses habitants", HA 31 a.

§ **184.** 2) Complément introduit par la préposition *az*.

a) Valeur comparative (souvent) : *Ibrāhīm az Sāra ba dah sāl mihtar būδ* "Abraham était de dix ans plus vieux que Sara", TB Bh 61 b, *az isfānāx garmtar ast* "est plus chaud que l'épinard", Mv 42, *γaδāy i gāvars az nān kam ast* "la valeur nutritive du millet est moindre que celle du pain", Mv 75, *'uṣāratаš qavītar az bargaš* "son jus est plus efficace que sa feuille", Mv 15, *'arżišān afzūntar buvaδ az mail i buzurg* "leur latitude est supérieure à celle du tropique", Tf 185. 6. — Généralement le mot au "comparatif" n'est pas épithète d'un substantif. Il peut néanmoins se trouver en fonction d'épithète, dans les phrases du type des suivantes : *hargiz mā az ō qavītar kas nadīδīm* "nous n'avons vu personne de plus fort que lui", TB Bh 98 a, *az īn duxtar laṭīftar va nēkōṣūrattar zan nadīδa būδ* "il n'avait vu de femme plus gracieuse et plus belle que cette fille", IN 142 b, *hargiz 'aǰabtar az šumā mardumān nadīδa īm* "nous n'avons jamais vu de gens plus étonnants que vous", TT I 273 b, *mā laškar nadīδīm az ān tavāngartar ba xvāsta va silāḥ va mardumān i mubāriz* "nous n'avons pas vu d'armée plus riche en matériel, en armes et en champions", TB A 670 ; autres exemples, ci-dessus § 173 sqq. — Lorsque la comparaison est instituée entre des termes plus complexes (substantif avec *rā* ou une préposition), le complément est introduit par *az ān ki* ou *az ān či* : *īn 'amal bēštar āyaδ ba 'arabī az ān ki ba pārsī* "ce procédé se rencontre plus souvent en arabe qu'en persan", Tarj 278 a, *az sang bih bāz jastē az ān ki az rōy i āb* "se réfléchirait mieux sur la pierre que sur la surface de l'eau", DNt 45, *az mardumān hamē tarsē va az xuδāy... ḥaqqtar ki tarsē az ān či az mardumān* "tu crains les hommes, mais il serait plus juste que tu craignes Dieu que les hommes", TT V 346 b, *Isḥāq mar 'Is rā dōst(t)ar dāštē az ān či Ya'qūb rā* "Isaac aimait mieux Esaü que Jacob", TT III 197 b.

§ **185.** b) Valeur superlative ; le mot au "comparatif" est épithète d'un substantif qui peut être suivi de l'article indéfini *-ē* : *buzurgtar šahr az Yaman Ṣafā-st* "la plus grande ville du Yémen est Ṣafā", TB Bh 352 a,

īn nāḥiyat mihtar nāḥiyat ast az Turk "ce pays est le plus grand des pays turcs", HA 16 b, *xᵛaštar ābē buvaδ az ābhā ki bar zamīn ast* "c'est la meilleure des sources de la terre", TB Bh 85 a, *girāmītar mardē būδ az mulūk i 'Arab* "c'était le plus glorieux des rois d'Arabie", TB Bh 195 b.

§ **186.** 3) Complément introduit par la préposition *andar* (*ba... andar*) ; valeur superlative : *ba Rāmhurmuz* (ms. : br'hrmrz) *nišast buzurgtar šahrē ba Ahvāz andar ān ast* "il s'établit à R., qui est la plus grande ville de l'Ahvāz", TB Bh 210 b.

§ **187.** 4) Complément introduit par la conjonction *ki* : valeur comparative. La conjonction *ki* est employée aussi bien lorsque la comparaison est instituée entre termes simples (substantifs en fonction de sujet) que lorsque les termes sont plus complexes ou remplissent dans la proposition une autre fonction que celle de sujet (adjectif employé prédicativement, infinitif avec des déterminations, substantif affecté de la postposition *rā* ou introduit par une préposition, etc.) : *'uṣāratаš qavītar ast ki gōštaš va ābaš* "le bouillon est plus efficace que la chair et le jus", Mv 9, *gulaš qavītar ki bargaš* "sa fleur est plus efficace que sa feuille", Mv 235, *āb i xᵛaš sabuktar va laṭīftar ki šōr* "l'eau douce est plus légère et moins dense que l'eau salée", Mv 239-240, *hēč kasē sazātar nēst ki ēšān rā bandagī kunaδ ki man* "personne n'est plus propre à les servir que moi", TS 285. 5 du bas, *γanā fāżiltar ki faqr* "la richesse l'emporte sur la pauvreté", KB 24. 9, *'ilm bihtar ast ki ganǰ* "la science vaut mieux qu'un trésor", SiN P 62 b, — *šikam pur az xamr dōsttar dāram ki pur az ṭa'ām i ḥalāl* "j'aime mieux avoir le ventre empli de vin que de nourriture licite", KB 453. 13, *mardum firēfta i māl bēštar šavand ki firēfta i suxan* "les hommes sont plus séduits par l'argent qne par les discours", QN L 17 β, — *andar dōzax xaima zaδan nazdīk i fāsiq dōst(t)ar ki yak mas'ala az 'ilm kār bastan* "le libertin aime mieux planter sa tente en enfer que de mettre en pratique un seul point de la Connaissance", KB 21. 5, *man ḥarb kardan bā imām i ẓālim dōsttar dāram ki xāmōš būδan ba nāḥaqq* "j'aime mieux faire la guerre à un imām tyrannique que de rester silencieux devant l'injustice", TB A 527, *man kuštan dōsttar dāram ki barāδar rā gardan nihāδan* "j'aime mieux être tué que me soumettre à mon frère", TB L 612 b, — *agar qamar andar burǰhā... buvaδ furōxtār rā bihtar buvaδ ki xarīδār rā* "si la lune se trouve dans les constellations zodiacales... cette position est plus favorable au vendeur qu'à l'acheteur" (à propos des positions astrales favorables aux opérations commerciales), RM 67 b-68 a, *bargaš buzurgtar buvaδ ki īn digar rā* "sa feuille est plus grande que celle de l'autre espèce", Mv 12, *gulnār rā ham čunīn qabż va taǰfīf bēš ast ki dāna rā* "la fleur de grenadier est également constipante et plus desséchante que le pépin de grenade", Mv 131, *čun ābaš ba šakkar bixvarē bih ki tanaš* "il vaut mieux en boire le jus avec du sucre que de le consommer solide", Mv 38, — *bōy i xᵛaš rā mail ba ḥarārat bēštar*

buvaδ ki ba sardī "les parfums tendent plus vers le chaud que vers le froid", Mv 20, *ba xuškī nazdīktar ast ki ba tarrī* "est plus proche du sec que de l'humide", Mv 246, *ba dārū mānandatar ki ba γaδā* "ressemble plus à un médicament qu'à un aliment", Mv 201, *bar tu ēmintar am ki bar duxtar i xvaδ* "j'ai plus confiance en toi qu'en ma fille", IN 13 b, *mard i ża'īfčašm bāyaδ ki bā yārān bih bīnaδ ki tanhā* "l'homme à la vue faible doit voir mieux avec des compagnons que seul", DNt 88.

§ **188.** 5) Complément introduit par *čūn* ; valeur comparative : *qādirtar nadīδam čūn...* "je n'ai pas vu plus puissant que...", Tab Iv 31, *īn agar šēr yā gurgē bixvaraδ bih buvaδ čūn pēš i manaš bikušand* "si un lion ou un loup dévore cet enfant, cela vaut mieux que de le voir tuer devant moi", TB Bh 46 b, autre ex. TB A 598 (v. § 824) ; cf. Fird, par ex. 69. 137 var., et la même construction en sogdien (Gershevitch 196 n° 1308).

§ **189.** 6) Le mot au "comparatif" est épithète d'un substantif affecté de l'enclitique *-ē* et suivi d'une proposition relative ; valeur superlative : *har ki az šumā ba īn qal'a ravaδ ō rā hazār dīnār bidiham va girānmāyatar kanīzakē ki baδīn qal'a ast* "celui d'entre vous qui entrera dans cette forteresse recevra de moi mille dinars et l'esclave la plus précieuse qui se trouve dans la forteresse", TB A 560, *ba nasb buzurgtar zanē ki andar Makka va Madīna būδ* "la femme la plus noble de la Mecque et de Médine", TB A 605, *'ālimtar kasē ki ba rōy i zamīn ast ō-st* "l'homme le plus savant de la terre, c'est lui", TB Bh 254 b, *zanē būδ miyān i īn šahristān nēkōtar xalqē ki bāšaδ* "il y avait une femme dans cette ville, la plus belle créature qui fût", TB Bh 143 a, *pēštar kasē ki* "le premier qui", Mq 49, *avvaltar kasē ki, nuxusttar kasē ki* "le premier qui", v. ci-dessus § 176.

§ **190.** 7) Sans complément.

a) La forme de "comparatif" a le sens d'un intensif.

— Le mot au "comparatif" est épithète : *pāδišāh i buzurgtar* "roi très grand", HY 73. 3 (ar. *malikihimi l-a'żami*), *čūn dāvarī i buzurgtar uftaδ az pāδišā dastūrī xvāhand* "quand se présente un litige d'importance, ils demandent des instructions au roi", HA 38 b, *'ażīmtar muškil* "extrême difficulté", JH 42-43, *fāżiltar dārūy* (ou *dārū'ē*) "remède de grande vertu", Mv 151, *nāfi'tar dārūy* (ou *dārū'ē*) "remède fort efficace", Mv 164, *buzurgtar manfa'atē va 'ażīmtar xaṭarē* "extrême utilité et très grands risques", Mv 3, *kammanfa'attar jānvarē* "un animal des moins utiles", JH 175. 5, *ziyāngārtar čaranda'ē* "une bête des plus nuisibles", JH 175. 8, *ba-kār-āmaδa-tar yāδgārē* "le souvenir le plus utile", TBq 245 β, *kamtar xalqē rā bar gumāraδ tā tu rā... halāk kunand* "[Dieu] chargera les créatures les plus infimes de te faire périr", TT II 230 b, *nēkōtar ādamē har čīz ki avval bīnaδ bitarsaδ* "l'homme le plus valeureux a peur de toute chose qu'il voit pour la première fois", QA 140 b-141 a.

— Le mot au "comparatif" n'est pas épithète : *ō az bihtarīn muzdūrān ast ki qavītar ast* "c'est un serviteur des meilleurs, car il est très fort", TT II 119 a, *ai bār xuδā tu dānātar ē ki man sitam rasīδa am* "ô Seigneur Dieu, tu sais bien (mieux que quiconque) que je suis opprimé", QA 23 b-24 a, *jā'ē-st... mardum i ān jangītar va banērōtar* "c'est un pays dont les habitants sont très belliqueux et très forts", TBq 125 β, *mardumān i ānjā az ṭab' i mardī dūrtar and* "les gens de ces régions sont bien loin, ont bien peu des caractères de l'humanité", HA 2 b, *īn ṣūrat ān ast har čand taṣavvur kardan i ō andar saṭḥ i rāst dušvārtar buvaδ* "telle est cette figure, quoiqu'il soit bien difficile de la représenter sur une surface plane", Tf 122. 16, *marā binā kun va bar ār bulandtar tā bar ānjā ravam magar āsmān birasam* "construis-moi un édifice et élève-le aussi haut que possible, afin que j'y monte et que peut-être j'atteigne le ciel", QA 158 a.

§ **191.** b) Le mot au "comparatif" a un sens superlatif ou comparatif.

— Il est épithète : *rōy ba Šām kard sōy i Madyan va nazdīktar šahristān ān būδ* "il se dirigea vers la Syrie et alla à M., qui était la ville la plus proche", TB Bh 97 a, *girāmītar kas* "la personne la plus chère", QN L 5 γ (QN Nf a ici *girāmītarīn i xvēš*), *ẓāhirtar aθarē* "l'action la plus apparente", DNt 64, *buzurgtar kūškē 'Īsā rā dāδ* "il donna le plus grand palais à 'I.", TB A 631. — Dans des phrases comme les suivantes, le "comparatif" désigne "le plus..." de deux termes : *čūn kamtar ṭūl az bēštar biyafganē* "si tu retranches la longitude inférieure de la supérieure", Tf 173, *kihtar* "le fils cadet", *mihtar pisar* "le fils aîné", *barāδar i mihtar* "le frère aîné", ZAB 82.

— Le mot au "comparatif" n'est pas épithète : *har du namāz dušxvārtar buvaδ kardan* "ces deux prières (supprimées par l'imposteur Musailima) sont les plus pénibles", TB A 402, *šab i čahārdahum ki māh tamāmtar bāšaδ* "la quatorzième nuit, où la lune est dans son plein", TT VII 62 b, *bihtarīnaš sipēδtar ast va tēzbōytar* "la meilleure sorte est la plus blanche et la plus odorante", Mv 21, *dabarān sitāra'ē-st surx va raušan va panj sitāra i dīgar bā ō bāšand bar ṣūrat i dāl ān ki raušantar ast bar ṭaraf i junūb buvaδ* "Aldébaran est une étoile rouge et brillante ; elle forme avec cinq autres étoiles une constellation en forme de *dāl* ; c'est la plus brillante vers le sud", RM 45 b, *ān kalāntar ēšān rā guft ba fażl va dāniš ya'nī Yahūdā guft* "cet homme qui était leur aîné (leur supérieur) en valeur et en science, c'est-à-dire Juda, leur dit", QA 107 a. — De même lorsque le "comparatif" désigne "le plus..." de deux termes : *Ja'far dabīrtar būδ va nēkōsuxantar va nēkōrōytar valēkin ba sāl Fażl mihtar būδ* "Ja'far (le Barmécide) était le meilleur administrateur, le plus éloquent et avait la plus belle prestance, mais Fażl était le plus âgé", TB A 657, *Čīniyān bihtar āyand* "les Chinois ont le dessus", HA 14 b, *bēštar ān gōsāla rā sajda kardand* "la plupart se prosternèrent devant ce veau", TT II 91 b.

§ **192.** 8) Le "comparatif" se trouve employé après une expression relative indéfinie

— non seulement dans des propositions relatives (indéfinies) proprement dites, dans des phrases énonçant une proportion (ex. : *kōδak i xurd har čand qavītar šavaδ ṭa'ām i γalīẓtar tavānaδ xvard* "plus le petit enfant grandit, plus il peut manger une nourriture épaisse", VD 197. 3), ou non (ex. : *har kujā ḥarbē saxttar būδē va dušmanē qavītar 'Īsā rā ānjā firistāδē* "il envoyait 'I. partout où le combat était le plus acharné et l'ennemi le plus fort", TB A 631 ; *har rasmē ki nēkōtar va pasandīδatar būδ az ānjā bar dāšta va ān či nāsutūδatar būδ biguδāšt* "il releva là-dedans toutes les coutumes qui étaient bonnes et louables et laissa celles qui étaient blâmables", ZAT 93 a ; dans cette dernière phrase le suffixe *-tar* marque moins un degré que l'opposition entre deux termes) ;

— mais aussi, idiomatiquement, pour rendre l'idée de "le plus possible" ; les expressions de ce type peuvent comporter le verbe "être" : *gōsfandē har kuδām bihtar būδ biyāvard* "il apporta le meilleur mouton qu'il y eût", TB Bh 22 a, — mais sont le plus souvent sans verbe : *sipāhē biguzīδ har kuδām mardānatar* "il recruta des guerriers, les plus braves possibles", TB Bh 157 a, *ēšān az miyān i xvēš har kuδām dānātar ixtiyār kardand* "ils choisirent parmi eux les plus savants", TT I 3 b, *šumā rā az miyān i xvēš panj mard bērūn bāyaδ kardan har kuδām dānātar* "il vous faut choisir parmi vous cinq hommes, les plus savants possible", TT I 22 b, *jahūδān bīst u hašt mas'ala bērūn kardand har kuδām ṣa'btar* "les Juifs présentèrent vingt-huit questions, les plus difficiles possible", TT I 22 b, *Banī Isrā'īl ḥarb hamē kardand har či saxttar* "les Israélites combattaient le plus vigoureusement possible", TB Bh 127 b.

Superlatif : syntaxe et sémantique

§ **193.** Dans tous leurs emplois les formes de "superlatif" sont en concurrence avec les formes de "comparatif", mais leur sphère d'emploi est plus restreinte. Elles entrent dans les mêmes constructions où nous avons déjà trouvé les formes de "comparatif" avec valeur superlative, et ne semblent pas se différencier sémantiquement de celles-ci. Sans complément elles peuvent aussi avoir un sens simplement intensif.

§ **194.** 1) Complément introduit par l'iżāfa (ou constitué par un pronom suffixe) : *buzurgtarīn i ān dā'irahā* "le plus grand de ces cercles", Tf 31, *xurdtarīn i falakhā* "le plus petit des cieux", Tf 56, *avvaltarīn i musulmānān* "le premier des musulmans", TT VI 101 a, *īn Banī Sa'd faṣīḥtarīn i 'Arab būδandē* "ces Banī Sa'd étaient les plus éloquents des Arabes", TB Bh 255 a, *Yaman šahrhā i bisyār ast va xurramtarīn i hama jihān ast* "le Yémen comprend de nombreuses villes ; c'est le pays le plus florissant du monde entier", TB Bh 237 a, *zamīn i Bābil... ābāδāntarīn i jihān būδ* "le pays de Babylone était le plus prospère du monde", TB Bh 46 a, *bihtarīn i ōy tāzatarīn ast* "la meilleure sorte de cette plante est la plus fraîche", Mv 251, *bihtarīnaš tāzatarīn ast*, "id.", Mv 22, *buzurgtarīnišān... xurdtarīnišān* "le plus grand de ces [cercles]... le plus petit d'entre eux", Tf 293, *nēktarīn jins i ōy* "la meilleure espèce de cette drogue", Mv 18.

§ **195.** 2) Complément introduit par la préposition *az* ; le mot au "superlatif" est généralement épithète : *dūrtarīn jāy (jā'ē) az maγrib* "le lieu de l'occident le plus éloigné", HY 41. 4, *xvaštarīn vaqtē az sāl* "le moment le plus agréable de l'année", Tf 22. — Mais noter aussi *bēštarīn az ēšān* "la plupart d'entre eux", HA 39 b. 9.

§ **196.** 3) Complément introduit par la préposition *andar* (*ba... andar*) ; le mot au "superlatif" est épithète : *ābāδāntarīn šahrē-st andar Māvarā al-nahr* "c'est la ville la plus prospère de Transoxiane", HA 22 b, *Nišābūr buzurgtarīn šahrē-st andar Xurāsān va bisyārxvāstatar* "Nichapour est la plus grande ville du Khorassan et la plus riche", HA 19 a (remarquer l'alternance des formes de superlatif et de comparatif), *Ṭāhir mardē būδ az furōtarīn sarhangān ba laškar i Ma'mūn andar* "Ṭ. était un officier de rang inférieur de l'armée de M.", TB A 671.

§ **197.** 4) Le mot au superlatif est épithète d'un substantif affecté de l'enclitique *-ē* et suivi d'une proposition relative : *bēštarīn kasē ki sōy i Ṭulaiḥa āmaδ* [sic] *az ḥayy i Banī Ṭayy būδand* "les plus nombreux des sectateurs de Ṭ. étaient de la tribu des B. Ṭ.", TB A 393, *ẓāhirtarīn fi'lē ki āsmān rā-st* "l'action la plus apparente qu'exerce le ciel", DNt 63.

§ **198.** 5) Sans complément.

a) Le "superlatif" a le sens d'un intensif : *ēšān rā ba zārtarīn 'uqūbathā bikušt* "il les fit périr dans les supplices les plus terribles", ZAN 37 a, *ṭabaqhā būδ mihīn az zar va gauharhā* "il y avait d'immenses plateaux d'or et de pierreries", TB L 634 a.

§ **199.** b) Sens superlatif.

— Le mot au "superlatif" est épithète : *gōyand ki bāfirāsattarīn mardumān si tan būδand* "on dit que trois personnes furent les plus perspicaces (du monde)", QA 373 b, *miyānatarīn čīzhā va mu'tadiltarīn va tamāmtarīn va xūbtarīn va xvaštarīn va āsāntarīn* "les choses les plus moyennes, les plus équilibrées, les plus complètes, les meilleures, les plus agréables et les plus faciles", Tf 369, *dirāztarīn bu'dē* "la dimension la plus longue", Tf 4, *bēštarīn fażlē* "la plus grande supériorité", TS 3, *bēštarīn qaumē* "la tribu la plus nombreuse", HA 16 b, *kamtarīn 'adadē* "le plus petit nombre", Tf 43, *bāz-pas-tarīn šahrē* "la ville la plus reculée", HA 36 a, *dūrtarīn jā'ē az har du quṭb* "le lieu le plus éloigné des deux pôles", HA 2 a. — L'épithète

au "superlatif" peut être postposée (avec l'iżāfa) : *ān pāra i buzurgtarīn i asṭurlāb* "la partie la plus grosse de l'astrolabe", MAst 5, *nīma i kihtarīn* "la plus petite moitié", MAst 4, *rōz i dirāztarīn* "le jour le plus long" (de l'année), Zj 17 a, *nām i buzurgtarīn i xuδāvand* "le nom suprême de Dieu", TT I 7 a, *Nimrūd xuδāy i mēhīn buvaδ* "N. est le dieu suprême", At I 472, *pisar i mihtarīn man-am* "c'est moi l'aîné", TB Bh 228 a, *gōsfand i bihīn* "le meilleur mouton" (du troupeau), At I 394, *tadbīr i bihtarīn* "le meilleur moyen", DNl 149, *xāya i bihtarīn ān i mākiyān ast* "le meilleur œuf est celui de la poule", Mv 228.

— Le mot au "superlatif" n'est pas épithète : *īn maδhab durusttarīn ast* "cette doctrine est la plus correcte", DNt 25, *sitāra'ē-st siyum xurdtarīn* "il y a une troisième étoile, la plus petite", Tf 108, *nazdīktarīn i pāδišāh yakē ast az ēšān* "le plus proche du roi est l'un d'eux", HY 74. 8, *farzandān i ēšān bērūn āmaδand hama dah sāla va kamtar va bēštar va buzurgtarīn čihil sāl būδ* "ce furent leurs enfants qui sortirent [du désert], tous âgés de dix ans, à peu de chose près, et le(s) plus vieux de quarante ans", TB Bh 125 a, *čahār pisar dāšt mihtarīn javānē faṣīḥ* "il avait trois fils ; l'aîné [était] un jeune homme à la parole élégante", SN 130, *Qābīl dasta'ē gandum biyāvard az ān baδtarīn va kihtarīn* "Caïn apporta une poignée de blé, du pire et du plus petit", TB Bh 22 a, *īn sūrat bēštarīn andar ḥadīθ i Dā'ūd i paiγāmbar... ast* "cette sourate, pour la plus grande partie, traite de l'histoire du prophète David", TT VI 92 a.

Le superlatif peut s'employer même lorsqu'il s'agit de deux termes seulement : *buzurgtarīn i īn du sitāra... xurdtarīn* "le plus gros de ces deux astres... le plus petit", Tf 105, *bēštarīn (i) mardumān... kamtarīn (i) mardumān* "la majorité... la minorité", Tf 316, *xurdtarīn qismatē... buzurgtarīn* "la plus petite partie..., la plus grande" (de deux), Tf 24. 9-10.

Adverbes signifiant "très"

§ 200. Les adverbes employés auprès d'un adjectif ou d'un autre adverbe pour le quantifier, qui sont ordinairement antéposés, se trouvent parfois postposés : *īn tab saxt tēz nabuvaδ... va tan sōzān saxt nabuvaδ* "cette fièvre n'est pas très aiguë... et le corps [du malade] n'est pas très brûlant", HM 527, *ān mauj pahn bāz šavaδ ba šitāb saxt* "cette onde s'étale très vite", DNt 86, *yak māh andar balā būδan ṣa'b bisyār bāšaδ* "il est bien dur de rester un mois affligé par (ce) fléau", QA 229 a ; — rejetés en fin de phrase après le verbe : *dilaš γamgīn šuδ saxt* "son cœur s'attrista fort", TB Bh 254 b, *tāfta šuδand saxt* "ils s'irritèrent fort", TB A 395, *nēkōrōy ast saxt* "il est très beau" ; — ou mis en tête de la proposition : *az pas i gumēz āmaδan bisyār šikam saxt šavaδ* "après qu'on a uriné le ventre devient très dur", HM 348, *'aẓīm kārē šigarf ast* "est une chose fort considérable", KB 252. 6.

NOMS DE NOMBRE

"Un"

§ 201. *yak* (voc. y^a^k, Mv 225, Isf ms. BN 49 a), — et aussi très souvent *yakē* : *yakē mard am* "je suis un homme", TT II 219, *yakē mardum* "un être humain", DNl 33, *yakē āb* "un étang", ibid., *yakē paiγambar* "un prophète", TB Bh 23 b, *yakē ātaškaδa* "un temple du feu", HA 28 a, *yakē kaukab* "une étoile", Ml 356, *yakē juzv* "une partie", HY 35. 3, *yakē pahlū* "un côté", Tf 13, *yakē farq* "une différence", DNm 48, *yakē martaba* "un rang", RM 4 a, *yakē aivān-ē* "un édifice", HA 31 a, *yakē zafānak-ē* "une languette", HM 31, *yakē mihmān-ē* "un hôte", QA 299 a, etc. ; cf. Sabkšināsī I 415-417, II 320-321. — Une remarque de Muqaddasī (Bibl. Geogr. Arab. III 335) indique que le cumul de *yakē* avec l'article indéfini *-ē* (*yakē mard-ē*) était considéré comme caractéristique du parler de Buxārā.

§ 202. Phraséologie : — "un même" : *θābit va qā'im ba yakē ma'nī-st* "*θābit* et *qā'im* ont le même sens", RM 38 b ; — "un certain" : *ṣulḥ kard baδān šarṭ ki ō az Gurgān xarāj naxvāhaδ illā yak xarāj* "il fit la paix moyennant que [son vainqueur] ne lèverait sur le Gurgān qu'un tribut déterminé", TB A 473 (le ms. B a : *ō rā az Gurgān xarājē bidihand ma'lūm*) ; — "seul, unique" : *yārīdih i man dar haft āsmān va zamīn yakē xuδāvand ast* "mon secours dans les sept cieux et sur la terre est le Seigneur seul", IN 236 a, *nazdīk i īn yak diraxt našavēδ* "gardez-vous d'approcher ce seul arbre", TB Bh 16 a, *dar hama jihān yak īn pisar dāšt* "il n'avait au monde que ce fils", IN 65 a, *ba xuδāy naδr karda am yakē imrōz ki ba hēč ādamī suxan nagōyam* "j'ai fait vœu à Dieu de n'adresser, ce seul jour, la parole à aucun être humain", TB Bh 179 b, *yakē imrōz zamān-am dih va fardā bāz āy* "accorde-moi ce seul jour de délai et reviens demain", QA 215 b, *marā yak imšab zamān dih tā biyandēšam* "accorde-moi cette nuit seulement pour réfléchir", TB A 532, *yak imšab ṣabr kun* "patiente cette nuit seulement", TB A 593, *kōhē būδ buzurg va muḥkam va rāh yakē būδ* "c'était une grande et puissante montagne et il n'y avait qu'un chemin", TB A 721 ; — "uni" : *man bar bai'at i Mu'āviya yakē am* "je suis d'accord pour prêter serment à M.", TB A 527, *'Umar bā ō yakē-st* "'U. est d'accord avec lui", TB A 640, *ō bā Musailima suxan yakē kard* "il se mit d'accord avec M.", TB A 407, *bā* Nyrk *suxan yakē karda būδ* "il s'était conjuré avec N.", TB L 611 a ; — *ba yak jāy* "ensemble, de concert", par ex. : *Manṣūr ānjā*

bī ēstāδ tā Mahdī bā sipāh baδō rasīδ va har du ba yak jāy bāz 'Irāq āmaδand "M. fit halte à cet endroit jusqu'à ce que M. le rejoignît avec son armée et tous deux regagnèrent l'Iraq ensemble", TB A 603, v. aussi § 681 ; cf. Fird, par ex. 488. 893, et *pa yak jāy* dans le psautier syro-persan (Müller, Festschrift Sachau 215 sqq.).

§ **203.** *yakē* s'emploie aussi adverbialement au sens de "une fois, un moment, un peu" : *Bū l-asvald yakē biyāmaδ qaṣd i ō rā ba Sīstān* "B. vint une fois au Sistan pour le voir", TS 102, *dastūrī dāδ tā dar bihišt dar āmaδ va yakē bixirāmīδ 'Izrā'īl guft bērūn āy* "[Azraël] lui permit d'entrer dans le paradis et de s'y promener un moment, puis il lui dit : sors", QA 20 b, *yakē bar jāy bibāšēδ tā man ba šumā rasam* "attendez un peu que je vous rejoigne", ZAN 42 a, *marā yakē nazd i ō firist* "envoie-moi un peu auprès de lui", TB A 634, *ān sang rā az tōbra bar āvard va ba fulāxun andar nihād va yakē bijunbānīδ va rōy rā sōy i Jālūt kard va ān sang rāst hamē šuδ tā andar sar i Jālūt āmaδ* "[David] tira cette pierre de son sac, la plaça dans sa fronde, il brandit un instant celle-ci, se tourna vers Goliath et cette pierre s'en alla droit à la tête de Goliath", TT I 158 b-159 a, *Ya'qūb... ān pirāhan bidīδ yakē bixurōšīδ va bināliδ* "Jacob, voyant cette tunique, poussa un cri et gémit", QA 79 a, *rau tā yakē mazgit ṭavāf kunīm* "allons un peu (une fois) faire le *ṭavāf* (circumambulation) à la mosquée", TB Bh 309 a, *az Sāra dastūrī xvāst ba Makka šavaδ va yakē ān kōδak rā bibīnaδ* "[Abraham] demanda à Sara la permission d'aller à la Mecque voir un peu cet enfant", TB Bh 51 a, *ai Yūsuf yakē dar īn rūδ i Nīl dar āy va xvēštan az gard va māndagī pāk kun* "ô Joseph, entre un peu dans ce Nil et lave-toi de la poussière et de la fatigue", QA 81 b ; cf. Wolff, Glossar, s.v. *yak* I, Sabkšināsī I 416-417.

Cardinaux : morphologie

§ **204.** Formes notables :

— "trois" : voc. sih *si* attestée HM 170, 195 (contre *sayum* "troisième", Mv 19, etc., v. ci-dessous § 211, cf. sᵃh, Taδkirat II intr. 20) ; sy *sē* ou *sī*, Tab Iv 18, cf. syh, Taδkirat II intr. 20 ; — "quatre" : *čār*, VD 156. 8, avec l'ordinal *čārum*, Mv 73. 4 ; — "cinq" : pᵘnj *punj*, HM 346 ; — "six" : voc. šaš *šaš* attestée Mv 6, HM 254, Isf ms. BN 71 a, de même šašṣd "six cents", Isf ms. BN 17 b ; šyš *šiš* dans šyšm "sixième", TB Bh 324 b, cf. mod. *šeš*, *šiš* ; — "neuf" : nwh, HM 50, 384, etc., et nwhm "neuvième", TB Bh 355 a, HM 11, 238, cf. kâb. *nau*.

— "quinze" : *pāzdah*, Kaihānšināxt ms. Majlis p. 56 ; — "seize" : *šāzdah*, IN 131 b, 169 a, cf. mp. Tfn. š'zdh (Mir. Man. I) ; — "dix-sept" : voc. hᵃfdᵃh(m) *hafdah(um)*, HM 587 (class., contre mod. *hefdah*, *hifdah*) ; — "dix-huit" : hšdh *haždah*, TT I 8 b, hᵃžd ᵃh *haždah*, Isf ms. BN 56 b, hᵃždh(m) *haždah(um)*, HM 588 (class., contre mod. *hеždah*, *hiždah*, *hejdah*, *hijdah*).

— "soixante" : *šast* écrit avec sīn, Tf 156. 5, QA 184 a.

— "cent" : *saδ* écrit avec sīn, TB A 557, cf. Rāḥat 505 ;

— "deux cents" : voc. dᵘvyst *duvēst* attestée Isf ms. BN 98 a, IN 22 b (contre mod. *devist*, *divist*) ; *du ṣaδ* UK 418 ;

— "trois cents" : *tirist*, MI 224, 268, 270, etc., RM 9 a, 9 b, etc., NN 136 a, UK 335 (plusieurs fois), cf. Fird (une seule fois : AB nº 598), Garšāsp-nāma, éd. Yaγmā'ī 485, et Ardā-Virāf-Nāma en version persane (Sprengling, JNES 12 (1953) 191) ; les dictionnaires ont *tirāst*, *tirast*, *tirist*. La forme tyryst, tylyst est connue en moyen perse, dans les textes de Tourfan (Mir. Man. I, II) et dans une inscription en pehlevi tardif du Tabaristan, datant de 411 h. (v. Herzfeld, AMI 4 (1932) 146). Elle a été expliquée par E. Benveniste, BSL 32 (1931) 1, 86-91 (< fém. *tišr-* + *sata*). BQ donne ce mot comme "pahlavī", c'est-à-dire, probablement, dialectal. Sa présence dans MI, texte du nord-ouest ou du centre de la Perse, RM et NN, textes du centre, UK, qui émane sans doute du sud-ouest, ainsi que dans l'inscription pehlevie du Tabaristan, contemporaine de nos textes, et son absence dans les textes du Khorassan, de l'Afghanistan et de la Transoxiane indiquent un mot propre aux parlers de l'ouest ;

— "six cents" : šᵃṣd *šaṣṣad* ?, IN 76 a, 79 b, Tf intr. p. 95 ; šnṣδ *šanṣaδ*, passim dans un manuscrit copié en 543/1148, v. Pertsch, Verzeichniss der pers. Hdschr... Berlin, nº 751 ; — "sept cents" : hfṣδ *hafṣaδ*, At 1 315, QA 115 a, 213 b, RM 9 a, IN 23 b ; — "huit cents" : hšṣδ *haššaδ*, TT V 87 b, At I 390, RM 9 a.

Dans les noms de nombres composés, la conjonction *u* manque parfois dans la graphie : ex. *čihil (u) yak sāl* "quarante-et-un ans", TB Bh 153 b, *haftāδ (u) panj* "soixante quinze", HM 215.

Cardinaux : syntaxe

§ **205.** Dans l'emploi des noms de nombre cardinaux, on notera les particularités suivantes.

1) Dans le cas des noms de nombres composés, le substantif est parfois répété : *hašt ṣaδ sāl u čihil sāl* "huit cent quarante ans", TB Bh 24 b (mais *nuhṣaδ u davāzdah sāl* "neuf cent douze ans", ibid.), *ṣaδ u panjāh sāl u haft sāl* "cent cinquante sept ans", IN 79 a ; — de même avec le nom de "millier" : *pānṣaδ hazār u šaṣt hazār mard* "cinq cent soixante mille hommes", TB Bh 152 a.

§ **206.** 2) L'antéposition du substantif avec l'article indéfini *-ē* ne se trouve apparemment que dans le cas de nombres ronds indiquant surtout un ordre de grandeur, et, pour les petits nombres, que dans les expressions

d'approximation ("deux ou trois", "quelques") : *rōzē bīst* "vingt jours, une vingtaine de jours", TB Bh 112 a, *mardē hazār* "un millier d'hommes", IN 32 a, 113 b (mais, dans le même sens, *hazār mard,* ibid.), *tanē si hazār* "trois mille hommes", TT III 87 a, *mardē dah hazār* "dix mille hommes", IN 113 b, *mardē sī hazār* "trente mille hommes", *šahrē du si* "deux ou trois villes", TB A 387, *tanē čand* "quelques personnes", TT II 40 b, *rōzakē čand* "quelques jours", Sh P 47 a. — De même avec *tā* "unité, pièce" : *yakē az ēšān āmaδa va tā'ē dah dīgar bā vai āmaδa and* "l'un d'eux est venu et dix autres avec lui", IN 111 b, *tāziyāna bar giriftē va tā'ē dah bar ān zan i fužūlī zaδē* "il prenait un fouet et en donnait dix coups à cette impertinente", IN 98 a, *pariyān rā tā'ē saδ bā rasūl bifirist* "envoie des péris au nombre d'une centaine, avec le messager", IN 139 b, *tā'ē duvēst rā az Zangiyān bikuštand* "ils tuèrent deux cents des Zangis", IN 155 b, *yakē... du... tāhē čand* "un... deux... plusieurs", HM 496, *čūn az ān jōyhā i buzurg tā'ē čand baham uftaδ* "lorsque plusieurs de ces grands cours d'eau confluent", NN 160 b, *Zangiyān i nīmkušta tā'ē čand* "quelques Zangis à demi tués", IN 182 b, *tā'ē čand bar ān zan zaδ* "il donna quelques coups à cette femme", IN 98 a. — On rencontre plus rarement le substantif avec *-ē* postposé : *har māhē duvēst dīnārē ba vai dihē* "donnez-lui deux cents dinars par mois", QA 131 a, *mā rā īn jāygāh dah rōzē maqām xᵛāhaδ būδan* "nous séjournerons ici une dizaine de jours" ; — et l'affixation de *-ē* au nom de nombre seul : *panj šaš hazār mard i zangī būδand va hazārē kušta šuδand* "il y avait cinq ou six mille Zangis, un millier furent tués".

§ **207.** 3) Les noms de nombre peuvent se trouver au pluriel lorsqu'ils désignent une collectivité déterminée : *har duvān* "tous les deux", Mq 60 (mais *har du* "id.", Mq 61), Tf 24 (deux portions d'un segment de droite), At III 153 a, Isf ms. BN 47 a, *ān har duvān* "ces deux [peuples]", Tf 231, *ān šašān* "ces six [prophètes]", XI 73. 12, *ān duvāzdagān* "ces "douze êtres, cette dodécade", UK 63 (mais dans un contexte analogue, *ān haft* "ces sept êtres, cette heptade", ibid.), cf. Fird *har duvān, mā čahārān* "nous quatre" (2782. 1889), Fārsnāma XXVIII, et pour le pehlevi, Salemann, GIP I, 1, 288-289. — Une ancienne forme est conservée dans *īn dunān* (dwn'n) *i nāxᵛēštanšināś* "ces deux insolents", TBq 258 γ (= F 222 : *īn du nāxᵛēštanšināś*), cf. mp. Tfn. dwn'n, pluriel de dw (Mir. Man. I, etc.) et, dans les dictionnaires, *dunān i falak, dunān i rangīn* (dwn'n) désignant le soleil et la lune.

§ **208.** On rencontre dans des conditions analogues des noms de nombre (au singulier) suivis d'un substantif au pluriel : *ān har du zanān* "ces femmes toutes deux", IN 189 b (mais *īn har du zan,* "id.", ibid.), *paiγāmbar du jammāza firistāδ... čūn ān du jammāzagān farāz rasīδand* "le Prophète envoya deux courriers (dromadaires)... Quand ces deux courriers arrivèrent...", TT I 272 a, *saδ uštur az bahr i īn xāna hady kun... 'Abd*

al-muṭṭalib biraft va ān saδ uštarān rā biyāvard va hadīya i xāna i Ka'ba kard "consacre cent chameaux à cet édifice... 'A. s'en fut et amena les cent chameaux qu'il consacra à la Ka'ba", TB Bh 242 b, *barāδarān i xᵛēš rā čahār barāδarān rā bā ō bifiristāδ* "[Afrāsyāb] envoya ses frères, ses quatre frères, avec lui (Pīrān)", TB Bh 151 b, *čahār 'anāṣir* "les quatre éléments", DNt 52, *čahār ajsām i basīṭ* "les quatre corps simples" (éléments), DNt 49, *čahār ṭabā'i'* "les quatre natures (simples)", DNl 112, *dah maqūlāt* "les dix catégories", DNl 82, *davāzdah sā'āt* "les douze heures", Ml 425 (ces cinq dernières expressions sont traduites de l'arabe), autres ex. UKi 9, cf. *haft tanān, čil duxtarān,* etc. (v. Horn, GIP I, 2, 115, Mu'īn, Ṭarḥ i dastūr i zabān i fārsī nº 1, Qā'idahā i jam', 29 sqq.), et mp. Tfn., avec le nom de nombre aussi au pluriel, pnz'n dr'n, sn'n mwhr'n, etc. (Mir. Man. II). — Un substantif au pluriel après un nom de nombre apparaît aussi quelquefois dans des conditions un peu différentes : *va īn raḥmān raḥīm du nāmhā ast az nāmhā i buzurg* "ces mots de *raḥmān* et *raḥīm* sont deux des grands noms [de Dieu]", TT I 9 b, *čihil rama būδ az ān gōspandān har rama'ē hazār gōspandān būδ* "il y avait quarante troupeaux de ces moutons et chacun de ces troupeaux en comptait mille", QA 208 a. Le pluriel doit s'expliquer ici par le fait que les expressions numériques (*du nāmhā, hazār gōspandān*), désignent une partie d'un ensemble déterminé ("deux des noms", "mille de ces moutons"). — Ailleurs le pluriel marque la diversité, ainsi dans *saδ hazār 'ajā'ibhā va 'išqhā va muṣāhabathā...* "cent mille merveilles, amours, sociétés... (de toute sorte)", Ma'ārif intr. 9.

§ **209.** 4) L'expression numérale précédée de *har* et suivie de l'article indéfini a généralement un sens distributif : *har du'ē* "chaque paire, chaque groupe de deux", Tf 12, 32, Tarj 264 a, *har panjē* "chaque groupe de cinq", HA 4 a, *bar har dah zanē muvakkal farā kardand* "on affecta un gardien à chaque groupe de dix femmes", At I 471, *ba har haftāδ u du sā'atē bāz āyaδ* "revient toutes les soixante-douze heures", HM 607, *tabhā'ē... ki ba har panj rōzē yā ba har haft rōzē yā ba har nuh rōzē yak bār biyāyaδ* "les fièvres qui surviennent une fois tous les cinq jours ou tous les sept jours ou tous les neuf jours", HM 28, *har ba panj rōz* "tous les cinq jours", TT V 157 a, *har ba panj rōzē* "id.", ibid. ; cf., avec *čand, har čand rōzē ō rā xiyār i čanbar bidihē* "tu lui donnes de la casse (cassia fistula) tous les quelques jours", HM 443, *ba har čand rōzē yak bār bixᵛaraδ az īn dārū* "il prend de ce remède une fois tous les quelques jours", HM 364, *har čand gāhē* "de temps en temps", HA 38 a, *har yak čandē* "id.", TC Br 492, *har yak čandē yakē rā bikušand* "on en tue un de temps en temps", IN 165 b. — Mais *har du čīzē* "les deux choses, l'une et l'autre", DNl 112.

§ **210.** 5) Les exemples ci-dessous illustrent diverses manières d'indiquer une quantité supérieure ou inférieure à un nombre donné : *buvaδ ki bēš az duvāzdah yā čahārdah buvaδ yā nīz afzūntar* "il se peut qu'il (accès

de fièvre périodique) dure plus de douze ou quatorze [heures] ou davantage encore", HM 616, *bēš i hazār diram nadāδē* "il ne donnait pas plus de mille dirams", TB A 599, *sar bēš i yakē nadāram* "je n'ai qu'une tête", TS 19, *ṣāni' yakē bēš ast* "il y a plus d'un créateur", JH 31. 13, *yakē juft bēš būδa ast* "fut plus d'un couple", JH 83. 5-6, *panjāh šēr ziyādtar* "plus de cinquante lions", IN 119 b, *mar ō rā dah hazār u čizē dih ast* "cette région compte plus de dix mille villages", HA 30 a ; — *kam az čihil rōz yā andakē fuzūn* "moins de quarante jours ou à peine plus", HM 617, *andar kamtar i yak sāl* "en moins d'une année", TS 124, *ba hazār dirham kam nafurōšam* "je ne le vends pas à moins de dix mille dirams" TB A 420, *har pāra yak gaz dirāzī va gaz-ē xušktar pahnā* "chaque pièce étant longue d'une coudée et large de moins d'une coudée", TBq 657 γ ; — *hazār sāl kam yak rōz* "mille ans moins un jour", TB Bh 35 a, *hazār sāl kam panjāh sāl* "neuf cent cinquante ans", TT V 255 b, VII 215 a, *hazār kam panjāh sāl* "id.", TT III 162 b, *duvēst sāl kam čizē 'umr i ō bar āmaδ* "il vécut près de deux cents ans", TT I 167 b.

Ordinaux

§ 211. Formes notables :

— "deuxième" : dw'm, SN 117, RM 33 a, dwm avec hamza sur w, Tf 524. 2, QA 337 a, dwm sans hamza, TT VI 132 a, HM 238, RM 33 b, etc., duwam *duvam,* Mv 4, 15, duwamyn *duvamīn,* Mv 201, duwamyn, avec un hamza sous le fatḥa, *du'amīn,* TT ms. Mašhad 56 a, dwym, QN L 68. 9, dwymyn, QN L 88. 4 ; — *dīgar,* QA 12 a, Tab Iv 32, etc., *daδīgar* à lire probablement au lieu de *va digar,* Tf 4. 1, et ailleurs ; *duδīgar,* ZM 125. 5 ; — *dīgarum,* HM 538, 587 (dygrum), 588, Tf 23, 514 ; vocalisé dygram (à moins qu'il ne faille lire : dygarm), HM 537, 587, dydygrm, en variante, HM 217 (texte : dygrm).

— "troisième" : sh 'm, TT II 283 a, VI 132 a, IN 87 a, — swm, Tf 112, DNl 19, sawum, Kitāb al-maṣādir, ms. BN sup. pers. 415 fol. 4 b, swam, Isf ms. BN 63 a, — sh wm, Tarj 278 b, — sym, Mv 4, HM 238, sayum, Mv 19, 160, sayam, At I 470, syam, IN 102 a, symyn, Tf 112, sayumyn *sayumīn,* Mv 13, — sywm, HM 14, Tf 29, 524, MAst 3, QA 258 a, saywm, HM 586, QA 337 b, saywam (sic), QA 223 a, — swym, VD 88. 9 ; — *siδīgar* écrit sdygr ou sh dygr, Mq 27, TT I 3 b, II 67 b, VI 36 a, HM 11 (sidygr), 587, CQ 38. 14, TC Br 469, Tf 4, Sh P 124 b, 142 b, TS 45, 370, ZAB 86. 16, At I 471, QA 12 a, NN 79 b (*tab i sadīd,* à lire *tab i siδīgar* "fièvre tierce", cf. *tab i čahārum* "fièvre quarte", ibid.), Tab Iv 32, — sdygram (ou sdygarm ?), HM 538, 588, sydygrm, HM 217.

— "quatrième" : cah'ram *čahāram,* Isf ms. BN 63 a.

— "neuvième" : nwhwm, et "dixième" : dhwm, avec tašdid sur h, HM 11.

— "trentième" : sy 'm, TB Bh 125 b, etc.

— "quarantième" : chl 'm, HM 591.

§ 212. Alors que dans le persan d'aujourd'hui les ordinaux simples et les ordinaux suffixés en *-īn* ont une syntaxe différente, les premiers étant postposés avec l'izāfa, et les seconds antéposés (Grammaire § 79, 80), les deux séries ne semblent pas différenciées dans la prose la plus ancienne et admettent l'une et l'autre les deux constructions (il en va de même des mots signifiant "dernier", *āxir, āxirīn, bāzpasīn*).

§ 213. 1) Série simple :

a) antéposition : *čahārum farzand* "le quatrième fils", TB Bh 21 a, *šašum sāl* "la sixième année", TB A 499, *avval rōz, duv(v)um rōz, si'um rōz* "le premier, deuxième, troisième jour", TT VI 32 a, *haftum āsmān* "le septième ciel", TT V 226 a, *siδīgar paiγāmbar* "le troisième prophète", TT VI 36 a, *čahārum daraja* "le quatrième degré", Mv 5, *duv(v)um šahr* "la seconde ville", Tf 174, *digarum sāl* "l'année suivante", Tf 514, *siv(v)um ḥujjat* "la troisième preuve", DNl 19, *sidīgar zamīn* "la troisième terre", At I 471, *panjum šab* "la cinquième nuit", QA 138 a, *haštum rōz* "le huitième jour", RM 21 b, syam *pand* "le troisième conseil", IN 102 a, *āxir sā'at* "la dernière heure", TB Bh 7 a, *īn āxir ḥajj i man ast* "ceci est mon dernier pélerinage", TT VI 284 b, *āxir martabat* "le dernier degré", DNt 146, — *āxir šahrē* "la dernière ville", HA 2 a. 3 du bas, *avval sālē* "la première année", Tf 514, — *nuxust kasē ki* "le premier qui", TB Bh 30 b, etc., *nuxust kas az ādamiyān ki bar xēzaδ* "le premier des humains qui ressuscitera", TT II 25 a, *āxir kas ki bērūn āmaδ bar Mu'taṣim* "le dernier qui se souleva contre M.", TB A 738.

§ 214. b) izāfa : *rōz i siδīgar* "le troisième jour", TT II 67 b, *daraja i čahārum,* Mv 5, *rōz i sayum* "le troisième jour", HM 586, *nau' i dīgarum* "la seconde espèce", HM 538, *hafta i siδīgar* "la troisième semaine", HM 587, *šahr i duv(v)um* "la deuxième ville", Tf 174, *āsmān i sayam* "le troisième ciel", At I 470, *āsmān i sayum* "id.", QA 337 b, *rōz i si'um* "troisième jour", IN 87 a.

§ 215. 2) Série suffixée en *-īn* :

a) antéposition : *čahārumīn pisar* "le quatrième fils", TT III 161 b, *nuxustīn āb, duvamīn āb* "la première eau, la deuxième eau", Mv 172, *nuxustīn andāza* "la première grandeur", Tf 19, *nuxustīn šahr* "la première ville", Tf 174, *bāzpasīn gird-āmaδan* "la dernière rencontre", TB A 464, — *nuxustīn čizē* "la première chose", TB A 386, *sayumīn halīla'ē* "le troisième [genre de] myrobalan", Mv 13, *āxirīn šahrē* "la dernière ville", HA 34 b. 5 du bas, — *nuxustīn čizē ki* "la première chose qui", TB Bh 21 a, etc., *bāzpasīn kasē ki* "le dernier qui", TT II 25 a, etc.

§ **216.** b) iżāfa : *sāl i čahārumīn va panjumīn va šašumīn* "la quatrième, la cinquième et la sixième année", TT III 204 a, *daraja i duvamīn* "le deuxième degré", Mv 201, *daraja i haftumīn* "le septième degré", Ml 352, *rōz i bāzpasīn* "le dernier jour", TT V 241 a tr (ar. *al-yaumu l-āxiru*) ; — *kai i nuxustīn ki* "le premier *Kai* qui...", Mq 25.

Dérivés en -gān, -gāna, -gānī

§ **217.** Les distributifs en *-gān* sont librement usités, avec ou sans répétition : *dugān dugān* "par paires", Tf 101, *pānṣaδgān pānṣaδgān* "par cinq cents", TS 160. 4 du bas, *har bārē ki farzand āvardē dugān dugān āvardē* "chaque fois qu'elle (Eve) enfantait, elle enfantait des jumeaux", QA 14 a, *āngāh yagān yagān rā ma'zūl mē kard* "puis il les révoqua un par un", TB A 497 ; — *Adam rā... ṣaδ u bīst farzand az Ḥavvā āmaδ az har šikam dugān yakē nar va yakē māδa* "Eve donna à Adam cent vingt enfants, par jumeaux, un garçon et une fille à chaque enfantement", TB Bh 22 b, *mar šā'irān rā va kasbā i dīgar rā ṣaδgān va duvēstgān hamē dāδ* "aux poètes et à ses autres protégés il donnait [des chameaux] par cent et deux cents", TB Bh 335 b, *ba yak bār panjgān va dahgān mē uftāδand* "ils tombèrent par cinq et dix à la fois", TB A 468, *mā rā bigirift va hazārgān tāziyāna bizaδ* "il nous prit et nous fit donner mille coups de fouet chacun", TB A 737, *ṣaδgān va panjāhgān* "cent par cent et cinquante par cinquante", TB L 596 b, *hamē raftand ṣaδgān va duvēstgān* "ils s'en allèrent par groupes de cent et de deux cents", TT III 87 b, *sīgān* "par trente", Tf 415, *haftgān figanē* "tu divises par sept", Tf 524, *pānṣaδgān* "par cinq cents", TS 169. 3 du bas, *ṣaδgān va duvēstgān* "par cent et par deux cents", ZAB 101. 4, *hazārgān diram bifarmūδ ēšān rā* "il leur fit donner mille dirams chacun", TBq 748 γ, *har yakē rā bīstgān čōb farmūδa ast* "il leur a fait administrer à chacun vingt coups de bâton", TBq 144 γ, *dahgān* "dix par dix", QA 324 a, autres ex. TC Br 455, 462, 472, 479, 494. — Noter *du u nīmgān* "par deux et demi", Tf 415, et, sur le même type que les numéraux, *juftgān juftgān* "par paires", VD 126. 5 (mais *juft juft* "id.", VD 127. 14), *juftgān* "id.", JH 79. 7.

§ **218.** Les dérivés en *-gāna* sont employés soit comme épithètes postposées avec l'iżāfa ou antéposées : *ṣifathā i nuhgāna* "les neuf qualités", DNt 17, *āsmānha i haftgāna* "les sept cieux", HY 52. 3, *ḥiss i panjgāna* "les cinq sens", HY 65. 6, *ān quvvathā i haftgāna* "ces sept facultés", GR 26. 14, *ān haftgāna ālat* "ces sept organes", GR 26. 11, — soit substantivés : *xuδāy... du kalāγ bifiristāδ va pēš i ō bā yak dīgar jang kardand va az ān dugāna yakē kušta šuδ* "Dieu envoya deux corbeaux se combattre devant lui ; l'un des deux fut tué", TT II 102 b, *ān sīgāna* "ces trois [femmes]", IN 100 a, *bā mā qadr i bīst diram nafāya ast, guftand mā vai rā baδīn bīstgāna ba tu furōšīm* "nous n'avons que vingt dirams de mauvaise monnaie. Ils dirent : nous te le vendons pour ces dix dirams", At Yus 11, *kasē rā [dah diram] vām dihand va āngāh az ō hamčunān dah diram bāz xᵛāhand... xuδāvand i dahgāna rā du guvāh bāyaδ* "on prête dix dirams à quelqu'un et on lui réclame ensuite de même dix dirams ; ... le propriétaire des dix dirams doit avoir deux témoins", VD 261. 3.

§ **219.** Des adjectifs sont dérivés en *-gānī* (avec le suffixe *-ī* d'adjectif) : *kusūr i šaṣtgānī* "divisions sexagésimales", Tf 44, *kamar i zar i haftṣaδgānī* "ceinture d'or de sept cents miθqāl", TBq 179 β, *kamar i zar i hazārgānī* "ceinture d'or de mille miθqāl", TBq 320 β, *kamar i hazārgānī* "ceinture de mille miθqāl", TBq 451 γ.

Fractions

§ **220.** Expressions diverses : *siyak* "un tiers", Tf 27, *haftyak* "un septième", Tf 17, *dahyak* "décime, dîme" (impôt), TB Bh 171 b, *siyakē* "un tiers", TT VI 187 b, etc., *jumla i zamīn čahāryakhā šavaδ* "l'ensemble de la terre est partagé en quarts", Tf 166, *du siyak i šab* "deux tiers de la nuit", TT VII 225 a tr, *si haftyak va du panjyak* "trois septièmes et deux cinquièmes", Tf 44, *panj šašyak i sā'atē* "cinq sixièmes d'une heure", Tf 535, *nīm šašyak* "un demi-sixième", Tf 205, *dah-yagānī i ān* "le dixième de cela", TBq 185 γ ; — *panj dāng* "cinq sixièmes", Tf 36, *panjāh u šaš mīl va čahār dāng i mīl* "cinquante-six milles et quatre sixièmes de mille", Tf 163, *du hazār u ṣaδ u šaṣt u si farsang ast va čahār dāng i farsang* "est de deux mille cent soixante-trois farsangs et quatre sixièmes de farsang", Tf 156 ; — *nuhbahr čēst ? nuhum pāra ast az burj ki pāraha rāst bāšand* "qu'est-ce que le *nuhbahr* ? c'est la neuvième partie d'une division zodiacale divisée en parties égales" ; — *īn šarāb... jōšīδa buvaδ ba ātaš baδān miqdār ki az har dahē du biravaδ yā si* "ce vin... est bouilli au feu de manière à faire évaporer deux ou trois dixièmes du volume", HM 136.

§ **221.** Expressions du type "x et demi" (la conjonction *u* peut manquer, peut-être seulement dans la graphie) : *haft u nīm diramsang* "sept dirams (unité de poids) et demi", HM 389, *du (u) nīm diramsang* "deux dirams et demi", HM 167, 178, *andar xilāfat du (u) nīm sāl bizīst* "[Abu Bakr] fut calife deux ans et demi", QA 373 a, *hašt (u) nīm* "huit et demi", QA 175 b, etc., *yak u nīm diramsang* "un diram et demi", HM 366 ; — *dāngsangē u nīm* "un *dāng* et demi" (*dāng* = sixième de diram), Mv 18, HM 165, 195, *dāngē u nīm sang* "id.", HM 183, *dāng(u)nīm* (en un seul mot) *sang* "id.", HM 165, 183.

MOTS PRONOMINAUX

Pronoms personnels : 1re et 2e personnes

§ 222. Formes notables :

— 1re pl. : 'm' *amā* ou *imā,* Ml 285, 288, 316, 'ym' (?), TS 285. 3 du bas (texte altéré, forme douteuse), cf. jd.-pn. 'ym', phl. 'm', mp. Tfn. 'm'(h), etc. ;

— 2e pl. : 'šm' *°šmā,* TB Bh 308 a, 'yšm', At Yus 8 (*Yahūdā guft... agar* 'yšm' *īn kunēδ vallāh ki man piδār rā bigōyam* "Juda dit [à ses frères] : ... si vous faites ceci, par Dieu, je le dirai à notre père"), *šumāh,* TB Bh 47 b, cf. mp. Tfn. 'šm'(h), 'šm'h, etc. ; — avec suffixe de pluriel : *šumāyān,* Sh P 78 a, TBq 65 α, 262 α, 274 β, cf. tj. *šumoyon.*

§ 223. Parmi les emplois, il y a lieu de relever celui du "nous" de modestie : *guft mā rā az pas i qaum i xvēš zindagānī ba kār nēst* "je (Qīl b. 'Adī) n'ai que faire de la vie après [l'anéantissement de] mon peuple" (les Adites), TB Bh 41 a ; — et celui du "vous" de majesté, hérité de l'usage sassanide : *Gōδarz... bar Kaixusrau āfarīn kard va guft pāδišāhī va farmān šumā rā va bandagī mā rā, šumā xvaš xvarēδ ki man banda i šumā am, kīna xvāham az Afrāsiyāb ba daulat i šumā* "Gōδarz... bénit Kaixusrau et dit : à vous de régner et de commander, à nous de servir ; buvez joyeusement, car je suis votre serviteur, je tirerai vengeance d'Afrāsiyāb par la grâce de votre fortune", TB Bh 151 a, *ayyūhā l-malik šumā ham dar īnjā bāšēδ* "ô roi, vous, restez ici", QA 276 a, autre ex. KB 536. 9-11 (discours adressé à un šaix révéré) ; et de même, sans *šumā,* mais avec la deuxième du pluriel dans le verbe : *agar bā man 'ahd kunēδ va az pas i man farzandān i marā nēkō dārēδ... man jān i xvēš fidā kunam* (un vieillard offre au roi des Hephtalites de sacrifier sa vie à son service) "si vous prenez envers moi l'engagement de bien traiter mes enfants après ma mort... je sacrifierai ma vie", TB Bh 227 a, *ai malik bidānēδ* "ô roi, sachez...", QA 276 a ; cf. Taδkirat I 191. 4, Sabkšināsī I 366.

Pronom de 3e personne du singulier

§ 224. 1) Formes.

Les formes *ō, ōy* (*ō ra, ōy rā*) d'une part et *vai* (*vai rā, varā*) d'autre part, sont sans doute dialectalement différenciées : dans les parlers modernes

vai est usuel en tadjik septentrional et central, *u* usuel en kâboli et en persan de Téhéran (v. BSL 1956. I, 136). Les textes de prose ancienne, tels qu'ils nous sont transmis ne permettent guère de saisir un principe de répartition. Dans la plupart des manuscrits les deux types de formes alternent. C'est le cas, parmi les manuscrits les plus anciens, de Mv, qui présente indifféremment *ō, ōy* et *vai* employés dans les mêmes conditions. Pour d'autres textes, l'usage varie selon les manuscrits : c'est ainsi que, pour TT, le manuscrit de Mašhad offre généralement *ō* là où celui de Téhéran a *vai* (v. ci-dessus p. 44, n. 17). L'usage de l'auteur, à supposer qu'il ait été homogène, est donc dissimulé par les altérations introduites par les copistes.

Il convient cependant de noter que, dans HM, texte composé à Buxārā et conservé dans un manuscrit fort ancien, *vai* (*varā*) est la forme usuelle et que *ō* n'apparaît qu'exceptionnellement, ce qui concorde avec l'usage de la plupart des parlers tadjiks modernes.

§ 225. Isf ms. BN, sauf erreur, ignore la forme *ō*(*y*). En revanche ce manuscrit offre, à côté de *vai, vai rā,* la forme curieuse 'uwayr', 32 a, 32 b, 52 a, etc., qui à la rigueur pourrait se lire 'uwyra' *ōyrā,* mais on lit aussi 'uway, 32 b (*qaumē bar vai hamē guδaštand* 'uwayr' *hamē guftand ai Nūḥ kaštī'ē hamē kunē tā andar dašt birānē āb kujā-st* 'uway *hamē guft fa-saufa ta'limūna zūδ buvaδ ki bidānēδ čūn kaštī bapardāxt āb padīδ āmaδ xalq rā γarqa hamē kard zanē kōδākē dāšt* 'uwayr' *saxt dōst dāštē* 'uwayr' *ba kōhē burd* "des gens passaient près de lui et lui disaient : ô Noé, tu fais un bateau pour naviguer sur la plaine ? où est l'eau ? Il répondait : vous le saurez bientôt. Lorsqu'il eut achevé l'arche, l'eau parut et commença à noyer les hommes. Une femme avait un enfant qu'elle aimait beaucoup ; elle le porta sur une montagne..."), et 'wwayr' 'uwwayra', 78 a (*xaδā* (sic)... *vairā az ān miḥnat faraj āvard* 'uwwayra' *ba mamlakat rasānīδ* 'wwayr' *baδān ṣabr ki kard bar miḥnat θavāb i ānjihānī va'da kard tā har ki rā az musulmānān ki miḥnatē ōftaδ ba vai iqtidā kunaδ* "Dieu le (Joseph) délivra de l'épreuve, il le fit parvenir à la royauté, il lui promit les récompenses de l'autre monde pour la patience qu'il avait montré dans l'épreuve, afin que tout musulman dans l'épreuve prenne modèle sur lui"). Ces graphies doivent donc représenter une forme *uvai* (*uvvai, ōvai*). Comme elles n'apparaissent, semble-t-il, qu'en tête d'une proposition coordonnée à la précédente (voir les exemples ci-dessus), on peut penser que cette forme résulte de la combinaison de la conjonction *u* "et" (ici proclitique) avec le pronom *vai.*

§ 226. 2) Le pronom *ō*(*y*)/*vai* est employé normalement pour représenter non seulement des personnes, comme dans la langue classique et dans le persan contemporain de Téhéran, mais aussi des choses ou des abstractions, exemples : *az ristaxēz tu rā gōyand ki kai buvaδ bigōy ki... pōšīδa ast 'ilm i ō bar ahl i āsmān va zamīn* "on te demandera quand aura lieu la résurrec-

tion ; réponds : ... la connaissance de cela est cachée aux habitants du ciel et de la terre", TB Bh 6 a, *ān xᵛāsta bar dāšt va qismat kard miyān i musulmānān va panǰyak az ō bērūn kard va ba Hišām firistāδ* "il prit ce butin et le répartit entre les Musulmans, et il en préleva un cinquième qu'il envoya à H.", TB A 562, *firēštagān guftand mar Iblīs rā ki xuδāy... az īn gil xalīfatē hamē biyāfarīnaδ va īn ǰihān ō rā hamē dihaδ Iblīs rā az ō xišm āmaδ* "les anges dirent à Iblīs que Dieu allait créer de cette argile un lieutenant à qui il confierait ce monde. Cela mit Iblīs en fureur", TT I 34 a, *āγāz kardīm īn kitāb rā... va paiδā kardīm andar vai...* "nous avons commencé ce livre... et nous y avons exposé...", HA 1 b, *az īn hama har rōzē ba nāštā bixᵛaraδ si diramsang va az pas i vai šarāb i γōra bixᵛaraδ* "il prend de tout ceci chaque jour, à jeun, trois dirams, et il boit après cela du verjus", HM 421, *buland šavand va bar āyand andak andak tā ba γāyatē rasand, va az ō āγāzand furōδ āmaδan laxtak laxtak* "grandissent et s'élèvent peu à peu jusqu'à un maximum, puis de là commencent à redescendre petit à petit", Tf 60, *vaz ōy ba hadd i ǰunūb xalīǰē bērūn āyaδ* "et un golfe s'en (océan) détache du côté du sud", Tf 167, *pas har ǰismē rā az īn čahār gūna ṭabī'atē-st ki vai ba vai vai ast* "chaque corps a l'une de ces quatre natures qui fait qu'il (par quoi il) est ce qu'il est", DNt 54, *farmān yāft va sabab i ō dard i gōš būδ* "il mourut et la cause en fut une douleur d'oreille", TS 111-112, *suxan andar ān či mardum baδō sazāvār i paiγāmbarī šavaδ* "discours sur ce par quoi l'homme devient digne de la prophétie" (titre de chapitre), XI 70, *miθāl i vai* "exemple de cette figure", Tarj 250 a ; cf. Muǰmal intr. p. 19, Sabkšināsī I 377-379, II 257, 307, 341, 368.

§ **227.** 3) Le pronom *ō(y)/vai* peut renvoyer à un substantif au singulier de valeur collective ou générique : *mardum bāyaδ ki... bikōšand tā az ō yāδgārē mānaδ* "les hommes doivent s'efforcer de laisser un souvenir", Mq 21, *ammā Pačanāg rāh i ō az Gurgānǰ bērūn āyaδ* "Pays des Petchenegs : la route qui y mène part de Gurgānǰ", ZAB 95. 3, *tūδ... turš i ō xᵛaδ šikam bibandaδ* "la mûre... ; la mûre acide va jusqu'à constiper", Mv 64, *kōhī i vai* "l'espèce montagnarde" (de lis), Mv 149, *daštī az vai* "l'espèce sauvage" (d'ail) Mv 73, *ān ki az ō turš bāšaδ* "celle (la poire) qui est acide", Mv 198.

§ **228.** Il peut aussi renvoyer à un substantif pluriel (ou une expression numérique), désignant des choses : *īn āsmānhā va zamīnhā va ān či miyān i vai andar ast* "ces cieux et ces terres et ce qu'il y a entre eux", TB Bh (ar. *al-samawātu wa-l-arḍu wa-mā bainahuma*), *ān butān... bōyhā i xᵛaš bar ō karda...*, "ces idoles... après les avoir parfumées...", TB Bh 274 a, *ustuxānhā i sīna ast ki varā ba tāzī 'iẓām al-qaṣṣ xᵛānand* "les os de la poitrine, qu'on appelle en arabe " *'iẓām al-qaṣṣ* " ", *ān rūδhā ki andar ō kaštī tavānaδ guδaštan* "les fleuves navigables", HA 2 a, *ān šahrhā i*

ǰihān ki xabar i ō biyāftīm "les villes du monde sur lesquelles nous avons trouvé des informations", HA 2 a, *daryāyakhā'ē ki ābaš šīrīn ast 'adad i ō padīδ nēst* "les lacs d'eau douce sont innombrables", HA 3 b, *hama ǰazīrahā'ē ki buzurg ast az ābāδān i vai va vērān* "toutes les grandes îles, celles qui sont cultivées et celles qui sont désertes", HA 2 a, *šahrhā'ē binā kardand va dar vai sākin šuδand* "ils bâtirent des villes et y habitèrent", QA 30 b, *ān čīzhā ki az angūr xēzaδ ki xᵛardan i ō ḥalāl mē bāšaδ* "les produits tirés du raisin qu'il est licite de consommer", QA 28 a, *vahmīyāt ān muqaddimātē buvand bāṭil valēkin saxt qavī andar nafs čunān ki nafs andar vai ba avval i kār šakk natavānaδ kardan* "les données de l'estimative sont ces prémisses fausses, mais puissamment implantées dans l'âme, de telle sorte que l'âme ne peut tout d'abord les mettre en doute", DNm 117, *ba'żē az af'āl čunān buvaδ ki padīδ āmaδan i varā yakē quvvat basanda buvaδ* "certains actes sont tels qu'il suffit d'une seule faculté pour les réaliser", HM 91, *ān har si nāma saxt faṣīḥ ast va andar ō ma'nīhā i bisyār ast* "ces trois lettres sont fort bien écrites et riches de sens", TB A 612, *du binā-st bar sar i kōhē nihāδa... va har yakē rā az vai čahār ṣaδ araš dirāzā-st* "ce sont deux édifices bâtis sur une montagne... ; chacun d'eux à quatre cents coudées de long", HA 35 b, autres ex. Minorsky, BSOAS 17, 252 ;

§ **229.** — ou même des personnes : *ān mōbaδān ki tāǰ ba dast i ō ast* "les mōbads qui détiennent la couronne", TB Bh 223 b, *har hafta'ē xuδāy... firišta'ē bifiristāδē tā ēšān rā az īn pahlū baδān pahlū gardānīδē tā zamīn gōšt i ō naxᵛaraδ az ān i ēšān va andāmišān narēzaδ* "chaque semaine Dieu envoyait un ange les (les Sept Dormants) retourner d'un côté sur l'autre afin que la terre ne ronge pas leur chair et que leur corps ne pourrisse pas", TB Bh 201 (*az ān i ēšān* "la leur" est sans doute une glose ajoutée par un scribe à qui cet emploi de *ō* n'était pas familier), *ō rā dah farzand būδ buzurg šuδa va az ō haft pisar* "il avait dix enfants déjà grands, dont sept fils", TB Bh 83 b, *'āqibat Rūmiyān bišikastand va mardē sī hazār az vai bikuštand va bāqī ba hazīmat šuδand* "finalement les Rūmīs cédèrent : on leur tua trente mille hommes et le reste s'enfuit", TB A 447, *az lab i Diǰla tā Rai Aškāniyān rā buzurg dāštandē va piδar i ō Ašk b. Dār(ā) būδ* "des bords du Tigre jusqu'à Rai on reconnaissait l'autorité des Arsacides ; leur ancêtre était A. b. D.", *malik rā ba zandān bisyār kas ast ki bar vai kuštan vāǰib ast* "le roi tient en prison bien des gens qui méritent la mort", TB Bh 246 b (mais *haštṣaδ mard yāft ki bar ēšān kuštan vāǰib šuδa būδ* "il trouva sept cents hommes qui avaient mérité la mort", ibid.), *ō bisyārē ādamī girifta būδ va bāz dāšta va muddatē pinhān dar band karda va bā ō bāzī karda* "elle a pris et détenu un grand nombre de personnes, et pendant un temps elle les a gardées secrètement prisonnières et s'est amusée d'elles", IN 126 a.

§ **230.** Lorsqu'il représente une pluralité le pronom *ō(y)/vai* peut être sujet d'un verbe au pluriel : *tauba i ēšān ān ast ki xᵛēštan rā bikušand bēgunāhān bāgunāhān rā ba šamšēr bikušand va vai ṣabr kunand va nanāland* "leur pénitence consiste en ce qu'ils se tuent [mutuellement], les innocents tuent les coupables et ceux-ci le souffrent sans se plaindre", QA 180 a, *ō rā ki tavānā'ī būδ bā ō biraftand* "ceux qui en avaient la force partirent avec lui", TB Bh 27 b, *ō ki na ahl i ō būδand, ōy-and ki mē šināsand,* Tab Iv 32 ; comparer l'accord du verbe au pluriel avec un sujet au singulier de sens collectif, § 769 sqq.

§ **231.** 4) Le pronom *ō(y)/vai* peut fonctionner comme antécédent d'une relative avec le sens de "celui" ou "ceux" (qui) : *nādān(tarīn i) mardumān ōy-ast ki* "le plus ignorant des hommes est celui qui...", TS 106, *ōy ki ba tu nadāδand* "celle (la fille) qu'on ne t'a pas donnée", IN 23 a, *ō-st ki,* Tab Iv 32 ("common"), cf. encore les trois exemples TB Bh 27 b et Tab Iv 32 cités immédiatement ci-dessus et Mujmal intr. p. 19 bas. *ō ki* doit signifier "ce que" dans : *ar tu āgāh ē az ō ki man āgāh am* "si tu sais ce que je sais", Tab Iv 356.

§ **232.** 5) Parfois il garde nettement la valeur d'un pronom démonstratif, et s'oppose soit à *īn* "celui-ci" soit à *ān* "celui-là" : *har du yakdīgar rā saxt dōst dāštandē gāhē īn ba bar i ō āmaδē gāhē ō ba bar i īn* "ils s'aimaient beaucoup, tantôt celui-ci venait visiter celui-là, tantôt celui-là venait visiter celui-ci", TB Bh 27 b, *na īn bar vai dast yāft na ān bar īn* "ni celui-ci ne l'emporta sur celui-là, ni celui-là sur celui-ci", IN 178 a, *tā farq buvaδ miyān i ō va miyān i ān* "afin qu'il y ait une différence entre celui-ci et celui-là", Tf 463.

§ **233.** 6) Il se rencontre, comme mp. *ōy,* employé adjectivement, avec valeur de démonstratif : *nišast i ō Nizār ba bādiya būδ* "la résidence de ce N. était dans le désert", TB Bh 266 a, *marā az ō suxan 'ajab āmaδ* "je m'étonnai de cette parole", TS 66. 13, *āz ō ṣūrat* "de cette forme", ZM 151. 17, *va ō 'ādat būδ ō rā ki čunīn guftē* "il avait l'habitude de dire", Tab Iv 32, cf. Zarātuštnāma XVII, Sabkšināsī II 368.

§ **234.** Une partie des particularités signalées ci-dessus (pronom représentant des choses aussi bien que des personnes, emploi comme adjectif et avec valeur démonstrative) subsistent dans le cas du pronom *vai* en tadjik moderne (v. BSL 1956, 1, 136).

Pronom de 3ᵉ personne du pluriel

§ **235.** 1) Le pronom *ēšān* renvoie quelquefois à des inanimés ; *haft rōz and avval i ēšān bīst u šašum i šubāṭ ast* "ce sont sept jours ; le premier est le 1ᵉʳ šubāṭ", Tf 262, *ēšān* désignant les constellations zodiacales, Tf 347-348 passim ; comparer l'accord du verbe au pluriel § 767.

§ **236.** 2) Le pronom *ēšān* peut renvoyer à nn substantif au singulier de sens collectif : *xuδāy... mā rā bar dušman fatḥē bidāδ va ēšān az mā tarsīδand* "Dieu nous a donné la victoire sur les ennemis : ils ont eu peur de nous", TB A 717-718, *yā Mūsā mā rā nīz xuδāy kun tā ēšān rā biparastīm* "ô Moïse, fais-nous des dieux (idoles), à nous aussi, pour que nous les adorions", TT I 51 b, *čūn rasūl biyāmaδ ēšān rā sōy i paiγāmbar firistāδ* "lorsque les messagers arrivèrent, il les envoya au Prophète", TB Bh 264 a (v. ci-dessus § 158).

§ **237.** 3) De même que *ō(y)/vai,* il peut fonctionner comme antécédent d'une relative, avec le sens de "ceux" (qui) : *ēšān ki mutābi' i tu šavand* "ceux qui te suivront, tes sectateurs", TB Bh 20 a, *ēšān ki andar ma'nī i Qur'ān suxan guftand ān biguftand* "ceux qui ont interprété le Coran ont dit cela", TB Bh 86 b, *pas kār i ḥiṣār bar Amīn saxt šuδ va bar ēšān ki bā vai būδand* "alors le siège devint pénible pour Amīn et ceux qui étaient avec lui", TB A 678, *ēšān ki bigiravīδand... va ānān ki nagiravīδand* "ceux qui ont cru (en Muḥammad)... et ceux qui n'ont pas cru", TT V 303 b, *ēšān ki ō rā natavānand dīδan* "ceux qui ne peuvent le contempler", HM 80. 9, *nāmhā i ēšān ki az pas i islām buzurg gaštand* "noms de ceux qui se sont distingués pendant l'époque islamique", TS 18 (titre), *guftār i šumā nēkōtar i guftār i ēšān ast ki Bū Jahl nišānda būδ* "ce que vous dîtes vaut mieux que ce que disent les gens qu'avait placés Abu Jahl", QA 331 a, *ēšān ki,* Tab Iv 32.

§ **238.** 4) *ēšān* se rencontre aussi quelquefois employé adjectivement (fonction normale de mp. *avēšān*) : *bifarmūδ tā čahār hazār dast jāma biyāvardand baδān sān ki Bilqīs sāxta būδ va čahār hazār xādim bi'ēstāδand bā ēšān jāmahā har yakē 'amūdē bar gardan nihāδand zarrīn* "[Salomon] fit apporter quatre mille habits pareils à ceux qu'avait fait faire Bilqīs, et ranger quatre mille serviteurs avec ces vêtements et chacun une verge d'or sur les épaules", QA 246 b, *bā ō du 'amm ast yakē Ḥamza va dīgar 'Abbās agar az ēšān du yakē bikušē āzāδ ē* "[Muḥammad] a, avec lui, deux de ses oncles, Ḥamza et 'Abbās : si tu tues l'un des deux, tu es libre", TT I 11 a.

Réfléchis

§ 239. 1) On rencontre très souvent *tan i x^{v}ēš* là où la langue classique emploierait *x^{v}ēštan*, exemples : *bā tan i x^{v}ēš tafakkur kunaδ va gunāhān i x^{v}ēš yāδ kunaδ* "qu'il réfléchisse et se rappelle ses péchés", TB Bh 63 b, *ba tan i x^{v}ēš andēša kard va guft* "il réfléchit et se dit", TB A 692, *qā'im buvaδ ba tan i x^{v}ēš* "se tient dressé par soi-même", Tf 3 (ar. *qā'imun binafsihi*), *naguft qażā i tu būδ ki az man īn āyaδ guft sitam kardīm bar tan i x^{v}ēš* "[Adam] ne dit pas : tu m'avais prédestiné à ceci ; il dit : j'ai péché" (litt. j'ai fait violence à moi-même), *ba tan i x^{v}ēš biyāyam* "j'irai moi-même", RM 19 a, *ba tan i x^{v}ēš* "par soi-même, en soi-même", Tatj 238 a. — Dans les traductions du Coran, c'est ordinairement *tan i x^{v}ēš* qui traduit ar. *nafsahu, anfusahum*, etc.

§ 240. 2) *x^{v}ēš* est employé non seulement comme adjectif, conformément à sa valeur originelle et à son emploi ordinaire dans la langue classique, mais aussi parfois comme un pronom équivalent à *x^{v}aδ* et *x^{v}ēštan* : *čūn rōz i šanba būδē māhiyan i daryā x^{v}ēš rā bar lab i daryā afgandandē* "tous les samedis, les poissons de la mer se jetaient sur le rivage", TB Bh 186 b, *sipāh ba Sīstān bāz gaštand va bar x^{v}ēš mihtar kardand Sa'īd...* "l'armée revint à [la ville] de Sīstān et se choisit pour chef Sa'īd...", TS 149. 9, *{agar} x^{v}āstē x^{v}ēš {rā} buzurg kardē* "s'il voulait, il se grandissait", ZM 315. 5, *mar θānī rā biyāfarīδ va miyānjī kard miyān i x^{v}ēš va miyān i bandagān* "[Dieu] créa le Second et en fit un intermédiaire entre Lui-même et ses serviteurs", VD 147. 13, *man našināsam šumā rā xuδāy ba juz x^{v}ēš rā* "je (Pharaon) ne reconnais pas pour vous d'autre dieu que moi-même", QA 126 b.

§ 241. 3) Les exemples suivants illustrent des tours où le réfléchi ne renvoie pas au sujet grammatical de la proposition : *har kasē rā bar miqdār i x^{v}ēš xil'at dāδ* "il donna des robes d'honneur, à chacun selon son mérite", TB Bh 261 b, *γulāmān i x^{v}ēš ō rā bikuštand* "il fut tué par ses propres pages", ZAN 51 b, *har kasē rā nām i xuδāvand i x^{v}ēš bar bunāgōš i ō dāγ karda būδandē* "chacun (des esclaves) portait le nom de son maître marqué au fer rouge sur le lobe de son oreille", QA 128 ab, *har kas rā andūh i tan i x^{v}ēš buvaδ* "chacun ne se soucie que de soi-même", IN 105 b-106 a ; autres ex., DNt 12. 7, KB 484. 16, cf. Meier, Vita 162. 14.

§ 242. Quelquefois on trouve un pronom non réfléchi là où on attendrait un réfléchi, dans des traductions littérales de l'arabe : *guft Mūsā gurōh i ō rā ki ai gurōh* "Moïse dit à son peuple : ô peuple", TT II 85 b tr (ar. *qāla Mūsā li-qaumihi yā qaumi*), cf. Mujmal intr. p. 20.
Sur *x^{v}aδ* employé comme particule, voir § 739 sqq.

Démonstratifs īn, ān

§ 243. 1) Forme. Sur bdn, bdnj' = *baδān, baδānjā*, voir § 119.

§ 244. 2) Dans la narration les démonstratifs *īn* et *ān* sont employés abondamment, ce qui est sans doute un trait de style parlé. Fonctionnant comme adjectifs, appliqués à des substantifs désignant des personnes ou des choses précédemment mentionnées ou bien connues de l'interlocuteur ou du lecteur, ils approchent de la valeur d'un simple article défini : *mardē būδ... ō rā du pisar būδ buzurg šuδa va īn du pisar i īn mard rā 'āmil i Żaḥḥāk bigirift* "il y avait un homme... qui avait deux fils adultes ; l'agent de Żaḥḥāk prit les deux fils de cet homme", TB Bh 35 b, *mardē būδ andar Banī Isrā'īl bā x^{v}āsta i bisyār va mar īn mard rā farzand nabūδ va mar ō rā du barāδarzāδa būδ va har du darvēš būδand va har čand az īn 'amm čīzē x^{v}āstandē īn 'amm ēšān rā hēč nadāδē pas īn barāδarzāδagān i īn mard biyāmaδand va bisigālīδand va mar īn 'amm i x^{v}ēš {rā} andar bikuštand* "il y avait parmi les Israélites un homme fort riche, qui n'avait pas d'enfant, mais qui avait deux neveux. Tous deux étaient pauvres, et ils avaient beau solliciter leur oncle, l'oncle ne leur donnait rien. Alors les neveux de cet homme se concertèrent et assassinèrent leur oncle", TT I 61 a, *va ān diraxt rā šikāfē būδ ba miyān i ān šikāf i ān diraxt andar pinhān šuδ* "cet arbre avait une fente ; il se cacha dans la fente de cet arbre", TT I 206, *Sulaimān ān diraxt rā biburrīδ va az ān čōb i ān diraxt 'aṣā'ē bisāxt* "Salomon fit couper cet arbre et de son bois fit une canne", TT V 86 a, *bar ān kanāra i rūδ ki kōšk būδ diraxtān i bisyār būδ va ān tābūt baδān miyān i ān diraxtān andar bimānd* "sur la rive du fleuve où se trouvait le palais, il y avait beaucoup d'arbres ; le coffre (contenant Moïse enfant) vint s'arrêter au milieu de ces arbres", TT VI 155 b, *laškar jumla az ān miyān i daryā bar x^{v}āstand* "toute l'armée surgit du milieu de la mer" (où elle se trouvait), IN 33 a, *va ān yārān i ēšān čūn dīδandē ki ān yārān i ēšān baδān ḥaużhā andar šuδandē x^{v}ēštan rā nīz baδān ḥaużhā andar afgandandē az pas i ēšān* "[les poissons affluaient dans les étangs] et leurs compagnons, voyant leurs compagnons entrer dans ces étangs, s'y jetaient aussi à leur suite", TT I 56 b, *du dast i ō bar miθāl i ḥā-st az nām i Muḥammad va šikam va puštaš bar miθāl i mīm i dīgar ast az nām i Muḥammad va ān du pāy i ō bar miθāl i dāl ast* (le corps d'Adam avant que l'âme lui soit insufflée) "ses deux bras sont semblables au *ḥā* du nom de Muḥammad, son ventre et son dos sont semblables au second *mīm* de ce nom ; quant aux deux jambes elles sont semblables au *dāl*", TT II 21 b, *xuδāy bifarmūδ Nūḥ rā ki īn āb i 'aδāb ast ki āyaδ baδīn jihān birau va ān ustux^{v}ānhā i Adam va Ḥavvā bar dār az sar i kōh i Sarandīb* "Dieu dit à Noé : c'est l'eau du châtiment qui arrive dans ce bas-monde, va chercher

les ossements d'Adam et d'Eve au sommet de la montagne de Sérendib", TT II 104 a, *guftand yā piδar mā mardē rā dīδīm baδīn quvvat va mardānagī ki baδān sar i čāh āmaδ va ān sang i sar i čāh ki ba čihil mard i tavānā bar tavānand girift az sar i čāh tanhā bar girift* "[les filles de Jethro] dirent : père, nous avons vu un homme si fort et si courageux qu'il est venu au puits et qu'il a enlevé à lui seul la dalle du puits qu'on ne peut lever qu'à quarante hommes robustes", TT V 219 b ; autres ex., Tf intr. p. 76, 77 ; cf. Sabkšināsī I 369-370.

§ **245.** 3) Employés comme pronoms, les démonstratifs ont des formes de pluriels *īnān, ānān* et *īnhā, ānhā,* qui ne sont pas rares dans nos textes, mais les formes *īn* et *ān* peuvent aussi occasionnellement référer à une pluralité : *čīzhā yāftand ki xᵛaδ ān rā našināxtand va 'Arab hargiz ān nadīδa būδand* "ils trouvèrent des choses qu'ils ne connaissaient même pas et qu'on n'avait jamais vues chez les Arabes", TB A 436, *paiγāmbar rā... du xar būδ ki bar ān nišastē* "le Prophète avait deux ânes qu'il montait", TB Bh 356 a (mais noter *paiγāmbar rā... si uštur būδ māδa ki bar ēšan nišastē* "le Prophète avait trois chamelles qu'il montait", ibid.), *īn kiyān and* "qui sont ces gens ?", QA 335 b (mais *kiyān and īnhā* "id.", QA 337 b, cf. *īn qaum ki and* "id.", QA 367 b), *čūn šab andar āyaδ ān du firēšta i rōz biravand... va čūn ān i rōz birafta bāšand hamčūnān du dīgar i šab biyāyand... va čūn rōz bāšaδ ān i rōz biyāyand va ān i šab biravand* "quand vient la nuit, ces deux anges du jour s'en vont... et, ceux du jour partis, deux autres semblables pour la nuit arrivent..., et, quand c'est le jour, ceux du jour viennent et ceux de la nuit s'en vont", TT VII 245 b-246 a (cf. ci-dessous *ān i*).

§ **246.** 4) L'emploi de *ān i, az ān i* (cf. *az* nº 3, § 612) et aussi *īn i* au sens de "celui de" est usuel ; le démonstratif représente ordinairement un substantif (quelquefois un adjectif), qui figure plus haut, mais la locution peut aussi équivaloir simplement à "appartenant à", et même à "par rapport à", "pour", "à". Exemples de divers tours où entrent ces expressions :

— *ān i,* représentant un substantif : *qurbān i Hābīl... va ān i tu* "l'offrande d'Abel... et la tienne", TB Bh 24 b, *nuṭfa i āb i mard va ān i zan* "la semence de l'homme et celle de la femme", TT VI 255 a, *hēč muṣḥaf nayāftand durus(t)tar az ān i 'Uθmān* "on ne trouva aucun exemplaire plus correct que celui de 'U.", TT I 4 a, *dil i man az ān i tu ranjūrtar ast* "mon cœur est plus souffrant que le tien", IN 43 b, *man xuδāy i āsmān va ān i zamīn am* "je suis le dieu du ciel et celui de la terre", TT II 107 a, *īn 'Amāliqa dušman i šumā-st va ān i piδarān i šumā* "ces Amalécites sont vos ennemis et ceux de vos pères", QA 167 a, *bērūn āmaδan i šumā va ān i Muḥammad* "votre apparition et celle de Muḥammad", TS 81. 4 du bas, *raušanāī i māh az ān i āftāb kamtar šuδ* "la clarté de

la lune devint moindre que celle du soleil", TB Bh 4 b, *ān andāmhā i ēšān va ān ālathā i ēšān ān i īn baδīn va ān i ān baδān āmaδ* (des oiseaux dépecés sont miraculeusement reconstitués et ressuscités) "leurs membres et leurs organes se rejoignirent, chacun (des oiseaux) retrouvant les siens" (litt. : celui de celui-ci à celui-ci et celui de celui-là à celui-là), TT I 170 a, *kas rā ra'y va tadbīr čunān i ō nēst* "personne n'a un jugement et une sagacité pareils aux siens", TB A 495, *rang i rōy va ān i hama tan* "le teint du visage et celui du corps entier", HM 150, *nišān i vai va ān i sill yakē buvaδ* "les symptômes de cette maladie et ceux de la consomption sont les mêmes", HM 250, *nabż i bahār... va nabż i tābistān... va nabż i zamistān... va ān i xazān* "le pouls de printemps..., le pouls d'été... le pouls d'hiver... et celui d'automne", Nabż 50, *idrār al-baul āraδ va ān i ḥaiż* "produit l'écoulement de l'urine et celui du flux menstruel", Mv 18, *ān i ṭūl... ān i 'arż* "celle (la conjonction) en longitude, ... celle en latitude", Tf 479, *'ilāj i vai ba šīr i tāza buvaδ ān i buz ki jau xᵛarda buvaδ* "le remède est le lait frais, lait de chèvre nourrie d'orge", HM 250, *har māhē zān i qamarī* "tout mois, mois lunaire", Tf 236 (*zān i* = *az māh i*) ; — représentant un adjectif : *hayūlī paδīrā i ṣūrat ast na ān i jism* "la matière est réceptacle de formes, non de corps", DNt 14, *ḥālhā'ē ki muqārin i yakē buvaδ ān i dīgar buvaδ* "les états qui sont associés à l'un le sont à l'autre" DNt 18 ; — "appartenant à, par rapport à" : *guft ō ān i tu či bāšaδ guft pisar (i) 'amm i man ast* "il dit : que t'est-il ? Il répondit : c'est mon cousin germain", IN 37 a, *bā Ṭulaiḥa zanē būδ ān i ō* "T. était accompagné d'une femme, qui était sa femme", TB A 394.

§ **247.** — *īn i* : *pālān i šutur i γulām darrīδa būδ va īn i 'Umar durust būδ* "le bât du chameau du garçon était déchiré et celui de 'Umar était intact", TB A 452, *bārkaδa i Gurgān ast va īn i Kūmiš va Nišāpūr* "c'est l'entrepôt de Gurgān et celui du K. et de N.", HA 19 b, *īn i man* "la mienne" (brebis), TT V 163 b (v. § 742).

§ **248.** — *az ān i,* représentant un substantif : *xᵛard i tu va az ān i farzandān i tu hama az īn bāšaδ* "ta nourriture et celle de tes enfants provient toute de ceci", TB Bh 17 b, *dīgar rōz 'Amr kuštagan i xᵛaδ rā ba gōr kard* (ms. *kardand*) ... *va az ān i Ḥusain ānjā rahā kard* "le lendemain 'Amr fit enterrer ses morts... et il laissa sur le terrain ceux de H.", TB A 536, *suxan i vai mē šinavē va az ān i man na* "tu écoutes ses paroles et non les miennes", QA 14 a, *qurbān i Hābīl paδīrufta šuδ va az ān i Qābīl našuδ* "l'offrande d'Abel fut agréée et celle de Caïn ne le fut pas", QA 16 a, *sar i Tūrān va az ān i pisaraš* "la tête de T. et celle de son fils", IN 203 a, *az ān i ēšān kabīsa karda āyaδ va ān i musulmānān na* "le leur (le calendrier des Juifs) est affecté de l'intercalation et celui des musulmans ne l'est pas", Tf 231, *xuδāy i man ast va az ān i barāδar i man va az ān i hama xalq* "c'est mon dieu et celui de mon frère et celui

de tout le monde", QA 150 a, *'uṭārid dalīl i Hinduvān ast šams va mīzān az ān i Rūmiyān* "Mercure est le symbole des Hindous, le Soleil et la Balance celui des Rūmīs", RM 110 b, *miyān i... va az ān i...* "entre... et...", KBi 42 (= *miyān i... va miyān i...* "id.", tour fréquent dans nos textes) ; — "appartenant à, par rapport à" : *xalīfatē az ān i ō* "un successeur à lui", TT II 54 b, *si tan rā az ān i Xālid bikuštand va pas Xālid andar āvēxt va sīzdah tan az ān i ēšān bikušt* "ils tuèrent trois des hommes de X. ; X. alors engagea le combat et leur tua treize hommes", TT VII 140 a, *čunān xvāhīm ki... tanē čand az ān i mā bā xvaδ bibarē* "nous voulons que... tu emmènes avec toi quelques-uns des nôtres", TT I 89 a, *pāδišāhī az ān i zanē buvaδ* "le pouvoir appartient à une femme", HA 14 b, *andar vai dairhā-st az ān i tarsāān ast* "il y a dans cette ville des monastères chrétiens", HA 32 a, *īn paiγāmbarē-st az ān i xuδāy* "c'est un prophète de Dieu", QA 211 a, *āb i jō va āb i čāh va sabū va kūza va har či āb dar ān kardand jumla xūn mē gašt az ān i Qubṭiyān va ān i Isrā'īliyān āb i pāk i ṣāfī mē būδ* "l'eau des ruisseaux, l'eau des puits, des cruches, des jarres et de tous les récipients devenait du sang, [du moins] celle des Egyptiens, [car] celle des Israélites restait une eau pure et limpide", TT II 278 b, *Arjāsp az ān i tu či bāšaδ* "que t'est Arjāsp ?", IN 85 a, *guft yā rasūl Allāh gardan zanam az ān i vai va āhang i zaxm i vai kard paiγāmbar guft mazan* "il dit : ô apôtre de Dieu, dois-je lui couper le cou ? et il fit mine de le frapper ; le Prophète dit : ne frappe pas", QA 315 b, *muzdūrē ṭalab kunē ki xidmatē az ān i tu mē kunaδ... aknūn īn mard rā ba muzdūrī gir* "tu cherches à engager quelqu'un qui te serve... engage donc cet homme", TT V 219 b, *barg u sāz i yakmāha az ān i īn laškar bisāzē* "préparez un mois de vivres pour cette armée", IN 9 a, *barg i bīstrōza az ān i laškar rāst kun* "prépare vingt jours de vivres pour l'armée", IN 22 a, *'Uθmān iltifātē az ān i ō nakard* "'U. ne lui accorda aucune faveur", TT V 227 a, *nāsazā'ē čand bar zabān rānd az ān i Arāqīt* "il proféra quelques injures à l'adresse d'A.", IN 168 b.

§ **249.** 5) A côté de *īnak* "voici", courant dans la langue classique, on rencontre aussi *ānak* "voilà" : TT I 272 a (v. § 151), *paiγāmbar... guft ba Xadīja ānak āmaδ* "le Prophète dit à X. : tiens, le voilà" (Gabriel), TT VI 24 a, *ānak nām i Isrā'īl bar Ya'qūb nihāδand* "c'est ainsi qu'on donna à Jacob le nom d'Israël", TS 47. 5 ; cf. Sabkšināsī 1 371-373, Farhang i Nizāmī 7 ; — et, avec le pronom enclitique de 2ᵉ sg., *īn-at, ān-at* : *Ya'qūb guft ba farzandān īnat buzurg šaraf i Muṣṭafā* "Jacob dit à ses enfants : voyez quelle est la grandeur de M. !", TS 47. 2 du bas, *Hārūn guft īnat xvaš xvābgāhē* "Aaron dit : voici une agréable couche", At I 392, *īnat baquvvat kārē ki...* "que voici un pouvoir puissant qui... !", At I 399, autres ex. TBq 560. 5 du bas, Tab Iv 34, cf. Sabkšināsī I 373, Minōčihrī, éd. Dabīrsiyāqī 296 ; *ānat* traduit souvent ar. *δālika* dans les traductions littérales du Coran, par ex. TT III 45 a, etc. — Dans ces traductions, on relève aussi

ān-(i)tān, traduisant ar. *δālika,* TT VI 130 b, ou *δālikum,* TT III 18 b, 51 a, V 35 b, At I 21, et *īn-(i)tān,* TT III 149 a (ar. *ha'ulā'*), cf. aussi *īn ast-itān* "voici", TT III 100 a (ar. *faδālikum*).

ēδar, ēδūn, (az)-ē-ra

§ **250.** L'ancien démonstratif *ē* survit dans les adverbes *ēδar, ēδūn,* qui sont fréquents dans la prose ancienne (cf. Sabkšināsī 1 418-419) et dans la locution *(az)-ē-rā.*

— *ēδar* "ici" : *šumā ēδar ba ārām bāšēδ* "restez tranquilles ici", TB Bh 27 a, *ēδar bināʼē bikunēδ* "construisez un édifice ici", TB Bh 202 b, *guftand ēδar tu zanē hastē tanhā va tu rā ēδar dil tang šavaδ va mā mardumānē īm bar sar i čāhē az ēδar yak rōza rāh* "[les Arabes trouvant Agar seule dans le désert] dirent : tu es ici toute seule, tu vas souffrir ici. Nous sommes une tribu installée auprès d'un puits à une journée d'ici", TB Bh 51 a, *ēδar mūjaz guftīm* "j'ai ici exposé la chose brièvement", CQ 39. 10, *yakē bar ān dīgar γālib buvaδ va ma'nī i γālib ān buvaδ ēδar ki yakē qavītar buvaδ* "l'une des qualités domine l'autre ; "dominer" signifie ici que l'une est plus forte", HM 14, *ān ḥaivān ki varā kaun az manī buvaδ ḥājat āyaδ ō rā ba raḥm i māδagān yā ba xāya kardan va xāya ēδar ba jāy i raḥm buvaδ* "les animaux dont l'existence provient d'une semence ont besoin d'une matrice ou d'un œuf pondu, l'œuf en pareil cas tenant lieu de matrice", HM 10, *īn qānūn har jāy ba kār āyaδ na tanhā ēδar* "cette loi s'applique en toutes circonstances et non seulement dans ce cas", HM 400, *ēδar āy* "viens ici", TB Bh 196 a, *ān hama xizānahā va xvāstahā ki bā Rašīd ast ēδar ārēδ* "tous les trésors et les biens qui sont avec R., apportez-les ici", TB A 666, *ēδar āmaδ* (ms. *āmaδand*) "vint ici", TS 170. 3, du bas, *ēδar* "ici-bas", QN L 6, *agar šāh Dārāb bāz āyaδ man mulk va pāδišāhī ō rā sipāram va xvaδ az ēδar biravam* "si le roi D. revient, je lui remettrai le royaume et le pouvoir et moi-même je partirai d'ici", IN 3 a, *dūr az ēδar* "loin d'ici", IN 24 a ; — "sur place, à cet endroit, là" : *ānjā ō rā biyafgandand tā ham ēδar bimīraδ* "ils le (Job) jetèrent là, afin qu'il y mourût", TB Bh 84 b, *pas ān xalq ki ēδar būδand bērūn šuδand* "alors les gens qui étaient là (restés dans la ville, par opposition à ceux qui l'avaient quittée) sortirent", TB Bh 131 b, *va dīgar rōδē ham az ēδar biravaδ* "une autre rivière prend sa source en ce même point", HA 11 b. 8 ; — "à ce point, à ce moment, alors" : *rivāyat kardand az Abū Δar... ki guft paiγāmbar i mā 'alaihi l-salām pursīδam guftam yā rasūl Allāh xuδāy az āsmān čand ṣuḥūf firistāδ guft ṣaδ u čahār ṣuḥuf... Abū Δar... guft ēδar guftam yā rasūl Allāh andar ṣuḥūf i Ibrāhīm či būδ* "on tient d'A. qu'il interrogea notre Prophète en lui disant : ô apôtre de Dieu, combien Dieu a-t-il envoyé de Livres du ciel ? Il dit : cent quatre Livres... Je demandai alors, dit A. : ô apôtre de Dieu, qu'y avait-il dans les Livres d'Abraham ?", TB Bh 63 a,

Jibra'īl ō rā biyāmōxt tā āsyābhā nihāδ zēr i kōh va ēδar bifarmūδaš ki ān gandum ās kun "Gabriel lui (Adam) enseigna à installer des moulins au pied de la montagne, et ceci fait, il lui dit de moudre ce blé", TB Bh 17 b ; — v. aussi TC Br 444, Tab Iv 364, et cf. Mujmal intr. p. 7.

§ **251.** — *ēδūn* "ainsi, de cette manière" : Mq 20, TB Bh 4 a, etc., TT I 7 a, Ml 352, CQ 3. 17, TC Br 444, Sh P 18 b, GR 76. 1, etc., KM 13. 19, 14. 15, etc., QA 265 a, SiN P 11 b ; — *hamēδūn* "alors, au même instant" : TC Br 493, *guft aknūn marg marā kujā yābaδ hamēδūn pēš i taxt i xvāb šaxṣē 'aẓīm dīδ ēstāδa* "Maintenant, comment la mort m'atteindrait-elle ? dit-il. Au même instant il aperçut debout près de son lit un personnage gigantesque", QA 215 a ; — *ēδūn ki* "de telle sorte que", TB Bh 101 b (*tangdilī az ō biburd va dilaš farāx kard ēδūn ki yak sāl bar dar i Fir'aun bimānd va bār nayāft* "[Dieu] écarta de lui (Moïse) le découragement et lui affermit (littéralement : élargit) le cœur de telle sorte qu'il resta un an à la porte de Pharaon sans obtenir audience") ; *agar ēδūn ki* "si", KM 9. 18, 10. 1, 14. 8, 23. 13, 16, etc. (fréquent dans ce texte).

§ **252.** La locution qui, dans la langue classique, est figée sous la forme *zērā* (*ki*) "parce que", se trouve dans nos textes sous différentes formes qui en laissent encore transparaître la formation (cf. Sabkšināsī I 415) :

— *ē-rā ki* "parce que" : TB Bh 307 b, 337 b, 352 a, CQ 10. 12, 12. 5, 15. 9, Tarj 234 a.

— *az ē-rā* (*z-ē-rā*) "pour cela, c'est pourquoi" : Mv 240. 7, Ml 230 (*az ē-ra vai rā θābita xvānand* "c'est pourquoi on appelle ces [astres] fixes"), 290, 328 (*z-ē-rā*), RM 3 a (*a'māl i nujūm... juz baδīn natavān kardan az ē-rā baδō āγāz kardam* "on ne peut exécuter les opérations astronomiques qu'à l'aide de ceci (le calcul), c'est pourquoi j'ai commencé par là"), IN 119 a (*īn nām rā az ē-rā pōšīδa nivištand* "à cause de cela on écrivit ce nom en cryptographie") ; — "parce que", TB Bh 71 a, NN 86 a, etc.

— *az ē-rā* (*z-ē-rā*)... *ki* "parce que" : Mv 247. 2, TB Bh 70 a (*īn dalv z-ē-rā girān ast ki baδīn čāh andar γulām ast* "ce seau est lourd parce qu'il y a un garçon dans le puits").

— *az ē-rā* (*z-ē-rā*) *ki* "parce que", TB Bh 4 b, 14 a, Mv 7. 3 (*z-ē-rā ki*), 73. 10, 105. 17, HM 27, HA 6 a. 16, (*z-ē-rā ki*), Ml 235, CQ 5. 16, Tf 2. 6, 61. 4, HY 10. 12, XI 56. 12, KM 15. 8 (*z-ē-rā-ki ki*), 34. 2, 43. 1, Isf ms. BN 20 a, IN 91 b, 106 b, etc.

— *az ē-rā* (*z-ē-rā*) *či* "parce que" : HM 243, 304 (il faut dormir pour apaiser la soif *az ē-rā či xvāb andāmhā i andarūnīn rā tar kunaδ* "parce que le sommeil rend humides les organes internes"), QA 224 a (*man duxtar i ō rā naxvāham z-ē-rā či man ba 'ibādat mašγūl xvāham gašt* "je ne veux pas de sa fille parce que je vais me consacrer aux exercices de piété"), cf. mp. Tfn. 'yd r'y cy (Mir. Man. II).

ki, či

§ **253.** Parmi les emplois pronominaux de *ki*, il y a lieu de relever le tour *hast* (ou *bāšaδ*) *ki*, qui, généralement avec complément partitif (*az ēšān, az ān*, etc.) et suivi d'un verbe au singulier ou au pluriel, fonctionne comme une sorte de pronom indéfini "il y en a qui, certain(s)" : TB Bh 187 b (*'Isā guft šumā marā sipārēδ va ham az šumā bāšaδ ki as man bēzār šavēδ va ham az šumā bāšaδ ki bar man dalīlī kunaδ va ham az šumā bāšaδ ki marā ba bahā i arzān furōšaδ* "Jésus dit : il s'en trouvera parmi vous pour me renier, il s'en trouvera pour me dénoncer, il s'en trouvera pour me vendre à bas prix"), Mv 259. 16, HA 8 b. 18, Tf 320. 3, 358. 9, 398. 2, 401. 1, 409. 3-4, 418. 6 et 8, RM 39 a (*gūnāgūn maδhabhā-st hast ki... va hast ki... va hast ki...* "il y a diverses doctrines : l'une... une autre..., une autre..."), IN 165 b (*čūn xvāja i man haftāδ mard i musulmān dar ān maṭmūra and va hast ki dah sāl ast va hast ki kamtar va ēšān rā 'aδāb mē dihand* "il y a, comme mon maître, soixante-dix croyants dans cette caverne, qui depuis dix ans, qui depuis moins de temps, soumis à la torture"), autres ex. Tf intr. p. 71-72 ; cf. phl. *hast kē*.

Tab, selon Iv 33, offrirait un cas de *ki* pronom relatif précédé d'une préposition, mais l'exemple cité n'est pas clair.

§ **254.** *či* relatif ne subsiste en classique et moderne que dans les locutions *har či* "tout ce qui (que)" et *ān či* "ce qui (que)" qui constituent d'ailleurs des morphèmes uniques indécomposables ; la prose ancienne offre, en outre, rarement, *īn či* "ceci qui (que)" : *īn či raft* "ce qui s'est passé", TBq 79. 2, 385. 4, *īn či mē gōyam* "ce que je dis", TBq 110. 5 du bas, cf. Taδkirat I intr. pers. p. 23-24.

Sur *ki* conjonction et les locutions conjonctives formées de *ki*, v. § 809 sqq. ; sur *či* conjonction, v. § 837 sqq. Voir aussi kh = *kai*, § 256, et ch = *ču/čūn*, § 259 et § 838.

kai

§ **255.** *kai* "quand ?" est volontiers employé comme équivalent rhétorique d'une négation : *pursīδ ki tu či diraxt ē va ba či kār ā'ē guft ki man xarrūba nām am va man ba xarāb i īn mazgit ba kār āyam Sulaimān... guft ki tā man zinda bāšam hēč kas īn mazgit rā xarāb natavānaδ kardan valēkin kai dānist ki ān diraxt vai rā āgāhī i marg dihaδ* "[Salomon] demanda : quel arbre es-tu et quelle est ta fonction ? Mon nom, dit l'arbre est carroubier et ma fonction est de détruire ce temple. Tant que je vivrai, dit Salomon, personne ne pourra détruire ce temple. Il ne comprit pas que (littéralement : quand comprit-il ?) cet arbre lui annonçait sa mort",

TT V 186 a, *kai tavānaδ būδan iʿtidāl ba jāʾē ki āftāb maγz i sar i mardumānaš az zabar hamē jōšānaδ* "comment pourrait-il y avoir équilibre en un lieu où le soleil échauffe le cerveau des habitants de rayons verticaux ?", Tf 171, *Ibrāhīm guft yā pisar tu rā basta kai tavānam dīδ* "Abraham dit : ô mon fils, comment supporterais-je de te voir lié ?", QA 59 b, *barāy i marā īnjā xāna bar ārēδ ēšān guftand ki zabar* (ms. *zēr*) *i mauj i daryā natavān kard va baqā kai buvaδ ān rā* "construisez-moi ici une maison. Ils répondirent : on ne peut construire sur les flots de la mer : comment tiendrait cet édifice ?". QA 306 a, *kār i vai buland gašta ast va mā du tan i żaʿīf bā vai kai bar āʾīm* "sa puissance est à son comble : nous deux, faibles individus, comment l'emporterions-nous sur lui ?", QA 146 a.

§ **256.** On rencontre quelquefois la forme kh là où l'on attend *kai*, soit dans son sens propre de "quand ?", soit comme équivalent d'une négation : *čašm baδān mē dāštand tā vai* kh *mīraδ tā mīrāθ bāšaδ* "ils attendaient sa mort (littéralement : quand il mourra) pour hériter", QA 180 b, *bigōy Firʿaun rā* kh *uftaδ tu rā ki ba rāh bāz āʾē va īmān paδīrē* "dis à Pharaon : quand t'arrivera-t-il de revenir sur la voie [juste] et d'accepter la vraie foi ?", QA 143 b, *bartar az* kh (ms. Cambridge ky) *va kujā* "supérieur au quand et au où", ZM 1. 6 ; — *īn jāδūʾīst har bārē natavānaδ kard va sāxta āmaδa būδ imrōz* kh *čunān tavānaδ kard* "ces prodiges [ne] sont [que] de la sorcellerie ; il (Moïse) ne peut les reproduire à chaque instant ; [hier] ils avaient été préparés : il ne pourra (littéralement : quand pourra-t-il ?) en faire autant aujourd'hui", QA 152 a, *ai Mūsā čašmē ki dīδār i dušman rā šāyista buvaδ andar ān vaqt dīδār i dōst* kh *bāšaδ* "ô Moïse, l'œil qui est propre à voir l'Ennemi, comment pourrait-il avoir (littéralement : quand y a-t-il ?) au même instant la vision de l'Ami ?", QA 191 a. — Quelques exemples analogues se trouvent dans Firdausī (v. Wolff, Glossar, s. v. *ki* nº 66) : 9. 163 (var. *kai*), 737. 995 (var. *kai*), 2297. 169 (var. *či*), peut-être aussi 1703. 3652 (var. *či*). C'est le *kāf i istifhām i nafy* des grammaires (Phillott 92 (f), avec un exemple de Saʿdī). On est tenté de penser que cette forme n'est qu'une graphie qui résulte d'une mauvaise interprétation de copistes plus ou moins tardifs transcrivant des manuscrits anciens où ky valait aussi bien *ki* que *kai*. Cependant, dans Fird 2297. 169 et 1703. 994 le mètre exige une syllabe brève, ce qui conduit à admettre, pour "quand ?", une forme brève *ki* ou *ka*, à côté de la forme pleine *kai*, comp. *ki* (*ka*) "quand" conjonction, § 812 sqq.

kujā

§ **257.** *kujā* "où ?" s'emploie, de même que *kai*, comme équivalent rhétorique d'une négation : *guft aknūn marg marā kujā yābaδ* "maintenant comment la mort m'atteindrait-elle ?", QA 215 a, *īn duxtar agar čunān ki*

dīn i man giraδ ō rā bā xᵛaδ bibaram va agar na kujā baram xᵛaδ tanhā bērūn ravam "si cette fille adopte ma religion, je l'emmènerai avec moi ; sinon je ne saurais l'emmener, je partirai seul", IN 25 b, *miθl i īn ḥādiθa va makr bar Iskandar kujā pōšīδa māndē* "comment une telle affaire, une pareille machination serait-elle restée ignorée d'Alexandre ?", IN 158 b, *man kujā ṭāqat i ādamī dāram* "comment résisterais-je à un être humain", IN 93 b.

§ **258.** Comme relatif, *kujā* s'emploie au sens de "où" : *baδān jāy bāz āyaδ kujā ba avval būδ* "revient là où il était à l'origine", Tf 207. 8, *ba xilāf i ān jihat kujā pēštar būδ mail i ō* "à l'inverse de la direction où il inclinait précédemment", Tf 134. 4, *baδān sō kujā* "du côté où", Tf 14. 5, 78. 5, *az sōy i junūb kujā siyāhān and* "du côté du sud où sont les Noirs", Tf 195. 1, *kujā kūza va taγār kunand* "les lieux où l'ont fait les cruches et les jarres", Tf 371 col. 1 ; autres ex. Tf intr. p. 65-66 et 172 ; — et aussi, comme dans la poésie ancienne (cf. Wolff s.v. *kujā* D, Sabkšināsī I 409, Tarj 252 b. 12, 253 b. 9), au sens de "qui, que" : *ān dar kujā az lab i rūδ būδ* "la porte qui donnait sur le fleuve", TB A 751, *ān ʿArab kujā girdāgird i Yaman būδand* "les Arabes qui environnaient le Yémen", TB Bh 358 a, *Rustam pisar i Dastān kujā isfahbaδ i Kaikāʾōs būδ va Siyāvuš rā parvarda būδ* "Rustam fils de Dastān, qui était le général en chef de Kaikāʾōs et qui avait élevé Siyāvuš", TB Bh 163 b, *ʿAmīr b. Wahb āmaδa ast ān kujā laškar i mā rā ō ḥaδar karda būδ* "ʿA. b. W. est venu, l'homme qui avait mis notre armée en garde", TB Bh 293 a, *hamān sang kujā Afrēδūn ba pāy bāz dāšt* (?) "cette pierre qu'A. arrêta..." (?), Mq 26.

čūn

§ **259.** Forme : à côté de cwn *čūn*, on rencontre dans les manuscrits anciens cn *čun*, par ex. TB A 658, CQ 69. 9 ms. et passim dans HM (où c'est la forme habituelle), cw *ču*, par ex. TB Bh 106 a, TT III 9 b, V 294 a, VII 215 a, HM 25, 145, ZM 326. 13, et aussi quelquefois ch, Mq 21 ("comme"), RN 17. 4 du bas (hmch 'w "tout comme lui"), cf. mod. *hamče/hamčo* "tel" et inversement cw = *či* "quoi", Taδkirat II intr. 16 ; sur ch = *ču/čūn* conjonction, v. § 838. Inversement à côté de čn'n *čunān*, cnyn *čunīn* apparaissent souvent cwn'n *čūnān* čwnyn *čūnīn*, Tf 31. 5, HA 11 b. 17, MAst 47, etc.

§ **260.** Comme mot interrogatif, "comment ?", *čūn* est d'un emploi courant : *guft bar nišīnē guftand čūn bar nišīnīm* "il dit : montez à cheval. Ils dirent : comment monterions-nous à cheval... ?", TB A 502, *īn namāz čūn bāyaδ kard* "comment faut-il faire cette prière ?", TT II 78 a, *mā xān u mān u zāδ u būm rahā čūn kunīm* "comment abandonnerions-nous notre

maison, notre patrie ?", TT II 222 b, *čūn ravā buvaδ* "comment serait-il légitime ?", KM 12. 4, *piδār čūn ast* "comment va mon père ?", QA 92 b, *tā bidānam ki laškar i tu va kār u bār i tu čūn ast* "que je sache comment sont ton armée et tes affaires", IN 7 b.

§ **261.** Parmi les emplois de *čūn* comme mot relatif, "comme", etc., les suivants sont à noter :

— après *čunān* ; *čunān namāyaδ čūn maškē pur* "ressemble à une outre pleine", HM 446, *nisbat i xurdtarīn qismatē ba buzurgtarīn hamčunān bāšaδ čūn nisbat i buzurgtarīn ba jumla i har duvān* "le rapport de la plus petite partie à la plus grande est égal à celui de la plus grande à la somme des deux", Tf 24, *ō nīz hamčunān ēstāδa bāšaδ hamčūn du quṭb* "lui (l'axe) aussi est immobile tout comme les pôles", Tf 31, *rāst čunān buvaδ čūn* (var. *ki*) *sūrāxē* "c'est tout à fait comme un trou", DNt 63, autres ex. Tf intr. p. 149 (*čunān čūn*) et 184 (*hamčunān čūn*).

§ **262.** — *har čūn ki* "de quelque manière que" : Mv 24. 15, HA 30 b. 3, IN 114 a (*har čūn ki xvāhēδ mē kunēδ* "faites tout comme voudrez").

§ **263.** — "à savoir, c'est-à-dire" en tête d'une énumération : *ō ra čahār šahr ast čūn...* "ce district a quatre villes, à savoir...", HA 20 a, *bā čahār pisar čūn Ja'far va Fažl {va} Muḥammad va Mūsā* "avec ses quatre fils, Ja'far, Fažl, Muḥammad et Mūsā", ZAN 37 a, *varā haft quvva ast... čūn* "[la nature] a sept facultés... à savoir...", CQ 23. 4-6, *čahār amšāj ast čūn* "sont les quatre humeurs, à savoir...", CQ 65. 1, autres ex. VD 76. 16, 77. 1, QN L 16. 3 du bas, UK 360 ; — devant un nom propre : *īzaδ ta'ālā ō rā ijābat kard va ba pīrī farzandē dāδ čun Yāḥyā* "Dieu l'exauça et dans sa vieillesse lui accorda un fils, à savoir Jean", TT I 205 b, *xuδāy ta'ālā ō rā farzandē dāδ čūn Yāḥyā* "Dieu lui octroya un fils, à savoir Jean", At III 14 a ; — ou devant une traduction : *ān māhīyat buvaδ čūn hasti i čīzhā va mā'iyat buvaδ čūn čīzī i čīzhā va kaifīyat buvaδ čūn čigūnagī i čīzhā va kammīyat buvaδ čūn čandī* "c'est la *māhīyat*, c'est-à-dire l'être des choses, la *mā'īyat*, c'est-à-dire la quiddité des choses, la *kaifīyat*, c'est-à-dire la qualité des choses, la *kammīyat*, c'est-à-dire la quantité", KM 17. 7-8, *ḥarakat i kaun čūn būδ i čīzhā va ḥarakat i fasād čūn tabāh šuδan i čīzhā* "le mouvement de *kaun*, c'est-à-dire d'[accession à l']être et le mouvement de *fasād*, c'est-à-dire d'anéantissement", KM 29. 10.

§ **264.** — devant un nom de nombre, "environ, à peu près" : *čūn ṣaδ u panjāh mard* "quelque cent cinquante hommes", TS 282, *čūn sīṣaδ* "environ trois cents", ZAN 79 a.

§ **265.** — avec *dāštan* : *mardumān tu rā čūn paiγāmbarē dārand* "les gens te considéreront comme un prophète", TT III 12 b.

Sur *čūn* introduisant le complément d'un comparatif, v. § 188 ; sur *čūn* conjonction, v. § 839.

and, čand

§ **266.** Exemples de *and* "quelques" : *čihil u and hazār* "quarante et quelques mille", TC Br 443, *šaš hazār u duvēst u and sāl* "six mille deux cents et quelques années", TB Bh 5 a, *haft sāl u and māh bā 'Abd Allāh b. Zubair ḥarb hamē kard* "il fit la guerre à 'A. b. Z. pendant sept ans et quelques mois", TB L 604 a, *bēš az and hazār diram xums i ān ast* "[un butin dont] le cinquième représente plus de quelques milliers de dirams", TB L 631 a. — Cf. *andē ki*, § 824.

§ **267.** Emplois notables de *čand* :

— indéfini, "quelques", avec le pluriel : *čand sāliyān* "quelques années", TB Bh 165 b, *čand nuktahā* "quelques points", TT I 10 b ; — *čand... ki* "tant... que, autant... que", *Ṭāhir az ēšān čand bigirift ki andāza nabūδ* "Ṭ. en prit un nombre infini (tant qu'il n'y avait pas de mesure)", TB A 676, *hēč kas 'Alavīyān rā čand nuṣrat nakard ki Bū Sarāyā* "personne ne procura autant de victoires aux 'Alides que B.", TB A 682 ; même tour dans Fird 1328. 2900.

§ **268.** — relatif devant un substantif, "autant que, grand comme, égal à" : *jumla i juzvhā i yakē az ēšān čand 'adad i dīgar bāšaδ* "la somme des parties aliquotes de l'un est égale à l'autre nombre", Tf 37, *zāviya i* 'k j *čand zāviya i* b k j *buvaδ* "l'angle AKC est égal à l'angle BKC", DNl 12, *har muθallaθē si zāviya i vai čand du qā'ima buvand* "[la somme] des trois angles de tout triangle est égale à deux droits", DNm 140, *čand yakdīgar* "égaux entre eux", RM 38 a, *hamčand yakdīkar bāšand rāst* "[les rayons d'un cercle] sont exactement égaux entre eux", Tf 8, *bālāy i ān čand xarē buvaδ bartar va az astarē furōtar buvaδ* "la taille de cette monture (Burāq) est un peu supérieure à celle d'un âne ; elle est inférieure à celle d'un mulet", TT I 184 b, *vājib būδē ki ḥaiwān čand dah diraxt būδē* "il faudrait qu'un animal fût grand comme dix arbres", CQ 77. 1, *agar Ṣāliḥ farzandān i marā nakuštē imrōz ham čandīn* (= *čand īn*) *γulām būδandē* "si Ṣ. n'avait pas tué mes fils, ils seraient aujourd'hui aussi grands que ce garçon", TB Bh 45 a, *uštur ē... čand māδa pīlē buzurg* "un chameau... comme un éléphant femelle de grande taille", TS 261. 7, *har yakē čand δarra'ē bēš nēst* "chacun d'entre eux n'est pas plus grand qu'un atome", QA 9 a, *xurd šud hamčand 'adasē* "devint petit comme une lentille", TC Br 493, *har yak hamčand sagē būδ* "chacun était de la taille d'un chien", IN 31 b, *šērē čand pīlē* "un lion comme un éléphant", IN 104 b, *yakē γunda'ē padīδ āyaδ az avval čand bāδāmē* (hernie) "une protubérance apparaît d'abord,

grosse comme une amande", HM 452, *sangē būδ čand sar i gurba* "c'était une pierre grosse comme une tête de chat", QA 169 b, *Pōšang čand nīma'ē az Harē-st* "P. est grand comme la moitié de Hérat", HA 19 b, *har yakē čand šahrē* "chacun (des quartiers de Baṣra) est grand comme une ville", HA 31 b, *andar vai pāra i zar yāband*[1] *čand sar i gōsfand ba yak pāra* "on y trouve des pépites d'or grosses comme une tête de mouton, d'une seule pièce", HA 16 b, *va bar afganand čand yak nīma az īn čīzhā za'farān* "on y ajoute du safran en quantité égale à la moitié du poids de ces ingrédients", HM 238, *īn nīz ham čand xardalē bikušaδ* "cette espèce aussi est mortelle à la dose d'un grain de moutarde", Mv 58, *har narē rā čand bahra i du māδa* "à chaque garçon autant que la part de deux filles", TT I 279 b tr (ar. *li-l-δakari miθla ḥazzi l-unθayaini*); cf. Minorsky, BSOAS 17, 253, Mujmal intr. p. 11, Tārīx i Barāmika 22. 4, Sabkšināsī I 404;

§ **269.** — de même, précédé d'une expression numérique qui sert de multiplicateur : *ān du čand kōhē šuδa ast* "ce [tas] est devenu deux fois haut comme une montagne", TB Bh 240 b, *mā dah čand ēšān īm* "nous sommes dix fois plus nombreux qu'eux", TB A 625, *ba qāmat dah čand man ē* "tu es de taille dix fois plus grand que moi", IN 164 a, *kuštagān i Uḥud nīm čand kuštagan i Badr būδand* "les morts d'Uḥud furent deux fois moins nombreux que ceux de Badr", TB Bh 308 a, *bā ān āb nīm čand* (avec sukūn sur d) *ō āb i sēb i turš... yār kunē va hamčand rub' i īn āb i gōšt* "tu adjoins à cela la moitié de son poids de jus de pomme acide et l'équivalent du quart de ceci en jus de viande", HM 543, *'arżaš andar šimāl du bār čand 'arż i Haq'a ast andar junūb* "la latitude de cette constellation au nord est égale au double de celle de la constellation Haq'a au sud", Tf 426, *čihil hazār bār čand īn jihān* "grand comme quarante fois ce monde", TC Br 455, *ṣaδ hazār bār hazār čand āsmānhā va zamīn* "cent millions de fois plus que les cieux et la terre", ibid., *ṣaδ u šaṣt bār čand hama zamīn ast* "[le soleil] est grand comme cent soixante fois la terre", CQ 108. 11-12, *qurṣ i āftāb rā k-ō ba misāḥat ṣaδ u šast u čahār bār čand kura i xāk ast ba miqdār i qurṣē bīnaδ čand yak biδast andar yak biδast* "le soleil qui mesure cent soixante-quatre fois plus que la terre, [on] le voit de la dimension d'un disque d'un empan sur un empan", JH 278-279, *mivīz rā ba āb bijōšānīδa buvand va āb čand mivīz ba vazn du bār buδa buvad* "on aura fait bouillir les raisins secs dans deux fois leur poids d'eau", HM 137, *hamčand juzv bāšaδ čand bār* "[le multiple] contient plusieurs fois la partie", Tf 18.

§ **270.** — devant un nom de nombre, "environ" : *čand miqdār i ṣaδ tan bā paiγāmbar būδand* "il y avait avec le Prophète une centaine

1. A lire ainsi (quoique la première lettre ne soit pas pointée), et non *mānand* comme Minorsky.

d'hommes", TT I 14 a, *bigīraδ az īn āb čand sī diramsang yā bēštar* "on prend de ce bouillon la valeur de trente dirams ou plus", HM 324, *čand si sāl bar īn gūna būδam* "je suis resté ainsi quelque trois ans", HM 486.

§ **271.** — introduisant une proposition, *čand, har čand* "tant que", TS 106. 10, 11 (traduction du pehlevi) ; — *čand* "dès que", TS 184. 5 du bas.

hama et dérivés

§ **272.** Faits notables.

hama + substantif + article indéfini *-ē* "toute sorte de" : *az mulk va az hama kārē dōst(t)ar dāštē* "[Isfandiyār] aimait mieux [le combat] que la royauté et que n'importe quelle activité", TB Bh 164 a, *hama vaṣlatē va qarābatē* "toute union et toute parenté", TB A 614, *čand gūna ast va az hama gūna'ē garm ast va xušk* "il y a plusieurs espèces [d'aloès] et [l'aloès] de toute espèce est chaud et sec", Mv 176, *hama kurrāθē* "toute espèce de poireau", Mv 205, *javānē... ba hama anvā'ē ārāsta va saxt pākīza* "un jeune homme pourvu de toutes sortes de parures et fort beau", TT V 18 b, *hama ni'matē* "toute espèce de bien", TS 316. 9, etc.

§ **273.** *hamagān,* pluriel de *hama,* "tous", TC B 493 ("tous, tout le monde"), Tf 32. 3 (*nisbat i hamagān ba dā'irahā i xvēš yakē bāšaδ* "tous [les arcs semblables] sont dans le même rapport à leurs cercles respectifs"), 71. 2 ("tous [les Indiens]"), TBq 7. 7 ("tous, tout le monde"), 9. 1 (id.), 9. 4 (*mā hamagān* "nous tous"), ZM 45. 1 ("toutes [les particules de terre]"), 59. 10 ("tous [les êtres vivants]"), KBi 41, QN L 23. 5.

§ **274.** *hamagī* : *hamagī du'ā va āfarīn bar xvāndand* "tous prononcèrent des bénédictions", UK 46, cf. *hamagī* "totalité", par ex. QN L 145. 12.

§ **275.** *hamginān* "tous" : TB Bh 134 a (*qābila i man kamtar and va furōdasttar and az hama Banī Isrā'īl va az hamginān man kamtar va darvēštar am* "ma tribu est la moindre et la plus humble de tout le peuple israélite et je suis moi-même le moindre et le plus humble de tous"), Tf 32. 4 ("tous [les arcs semblables]"), QA 321 b, ZM 150. 6 ("tous [les corps]"), KBi 41.

§ **276.** Une forme *hamā* (cf. phl. *hamāk,* mp. Tfn. hm'g, Mir. Man. II) apparaît en composition dans *hamārōz* : *agar rāst bar xuδāvand i tab i hamārōz bandand biravaδ va čap tab i čahārum rā bibaraδ* (propriétés des os des ailes de coq) "si l'on attache [l'os de l'aile] droite sur un malade

souffrant de fièvre quotidienne, [la fièvre] disparaît ; [l'os de l'aile] gauche fait passer la fièvre quarte", NN 59 b.

har

§ **277.** Faits notables.

Devant un substantif au pluriel : *har čīzhā ki barābar i yak čīz buvand ēšān nīz barābar i yakdīgar buvand* "toutes choses qui sont égales à une autre sont égales entre elles", DNm 112, 144 ; cf. *har duvān,* ci-dessus § 207, et *har māhiyān,* Fird 36. 34, *har kārhā va šuγlhā,* Fārsnāma XXX, *har anbiyā,* Jihānguša II intr. pers. p. 4, *har 'anāṣir, har javāhir,* Xāqānī, Tuḥfat al-'irāqain, éd. Y. Qarīb, 82. 5 (v. intr. p. 52), autres ex. dans Ma'ārif, intr. 7-8.

§ **278.** Combiné avec *hama* : *nāmha i čīzhā har hama* "les noms de toutes choses", TT I 32 a tr (ar. *al-asmā'a kullihā*) ; — avec *īn* : *īn har jinsē az āfarīδagān 'ālamē and* "chacune de ces espèces de créatures est [elle-même] un monde", TT I 8 b.

§ **279.** = *hēč,* dans une phrase négative : *har āvāzē baδīn xᵛašī našanīδa būδīm* "nous n'avions entendu nulle mélodie plus délicieuse", TT VI 272 b, *har gūna gunāh nakard* "[Jean] ne commit aucune espèce de péché", QA 285 b, *rasūl... bifarmūδ har ki az Makkiyān ba sarāy i vai ravaδ har kas az laškar i mā gird i vai nagardaδ* "le Prophète ordonna que personne de notre armée ne poursuive quiconque des Mecquois irait à la maison de celui-ci" (Abū Sufyān), QA 367 b, cf. Fird par ex. 435. 45.

Sur *har* avec des noms de nombre, v. § 209.

hēč

§ **280.** Noter l'emploi de *hēč* devant un substantif au pluriel : *šīr az hēč dāyagān namē sitānaδ* "il (Moïse enfant) n'accepte le lait d'aucune nourrice", TT VI 156 b ; — et *hēč du* "aucun des deux", QN Nf 63. 6. — Sur l'accord au pluriel d'un verbe ayant pour sujet un substantif précédé de *hēč,* v. § 773.

SUFFIXES PRONOMINAUX

§ **281.** Les suffixes pronominaux enclitiques jouent dans le fonctionnement de la langue persane un rôle considérable. Ils sont employés dans des fonctions diverses et peuvent s'affixer à des mots de toutes sortes, substantifs, adjectifs, verbes, adverbes, particules, etc. Mais en même temps ils présentent cette particularité d'être toujours facultatifs et de pouvoir en toute circonstance, semble-t-il, être remplacés par des formes pronominales toniques, ou simplement omis. Ainsi s'expliquent, dans l'emploi qui en est fait, des différences de rendement considérables selon les styles. Abondamment employés dans la langue parlée moderne et en poésie, ils le sont sensiblement moins dans la prose littéraire classique et moderne, y remplissent des fonctions moins nombreuses et entrent dans des constructions moins variées.

D'autre part le fonctionnement des suffixes pronominaux a changé au cours de l'histoire. Leurs aires d'emploi en moyen-perse et en persan, par exemple, sont loin de se recouvrir. Au sein même des parlers des différences dialectales se laissent apercevoir. Certains emplois, courants dans la langue (familière) de Téhéran, sont inconnus du tadjik : c'est le cas de l'affixation aux prépositions (v. ci-dessous, § 294) ; certains parlers tadjiks n'utilisent même pas les pronoms-suffixes en fonction d'objet du verbe (v. Rastorgueva, Očerki III 42). Inversement, le tadjik a développé, beaucoup plus que le persan de Perse, leur usage pour exprimer la détermination nominale (v. ci-dessous § 326).

Dans ces conditions il n'est pas superflu de recenser aussi complètement que possible les emplois apparaissant dans nos textes, ainsi que les constructions, c'est-à-dire les différents éléments de la proposition auxquels les suffixes, dans leurs diverses fonctions, sont susceptibles d'être affixés. Ces emplois sont variés et les possibilités d'affixation très nombreuses. A cet égard la langue de nos textes se distingue de la prose classique et se rapproche de la langue poétique et de la langue familière moderne. Elle reflète visiblement l'usage parlé du temps. Un trait au moins, l'emploi des suffixes avec la postposition *rā* (ci-dessous § 318), a sans doute une valeur dialectale.

Après quelques remarques sur la forme, on examine successivement l'emploi des suffixes en fonction de déterminant nominal, où ils équivalent aux pronoms toniques précédés de l'iżāfa (*farzandaš* = *farzand i ō, pēšat* = *pēš i tu*), comme régime des prépositions (*azaš* = *az ō*), comme complé-

ment d'objet ou d' "attribution", fonction où ils équivalent aux pronoms personnels suivis de *rā* (*bibaramat* = *tu rā bibaram*, *guftišān* = *ēšān rā guft*), et enfin pour représenter le sujet du verbe (*guftaš* = *guft* ou *ō guft*). On relève pour finir les constructions dans lesquelles le suffixe est employé pléonastiquement ou en corrélation avec son antécédent dans la même proposition, type qui a connu une grande fortune dans les parlers tadjiks.

Forme

§ **282.** Le suffixe de 3ᵉ sg. est vocalisé *-aš* (*āb-aš*, Mv 9. 6, *barg-aš*, Mv. 9. 18, *bihtarīn-aš*, Mv 21. 9, *supurz-aš*, Mv 29. 7, *bun-aš*, Mv 109. 17, *dūδ-aš*, Mv 130. 11, *dil-aš*, QA 77 b, *bar-aš*, SiN P 36 b, etc.), et quelquefois *-iš* (*zabān-iš*, Mv 79. 8, *laqab-iš*, TT V 266 b, *ṭab'-iš*, *mizāj-iš*, *ṣūrat-iš*, Tf intr. p. 97, cf. jd.-pn. pdyš (fragment de lettre de Khotan, Ezéchiel, Daniel), dryš (Ezéchiel, Daniel), 'zyš, bryš, gwydyš, kwndyš, kw'ndyš (Ezéchiel), et la prononciation moderne usuelle (Téhéran) *-eš*. Remarquables sont les formes avec y (*-īš* ?) : bdyš, IN 50 a, 259 a, dryš, IN 100 a, 163 a (v. Sabkšināsī II 146 et ci-dessous § 289 sqq.).

§ **283.** Une très curieuse forme jš : *-jaš* (ou *jiš* ou encore *-čaš*, *-čiš*) apparaît dans UK après les prépositions et *hama* : bjš, UK 300, 351, 'zjš, UK 164, brjš, UK 92 (2 fois), 264, 327 (2 fois), 369, drjš, UK 272, 340 (3 fois), 341 (2 fois), hmh jš, UK 380 (v. l'introduction d'Ivanow p. 11 et cf. ci-dessus § 35).

Suffixe pronominal = izāfa + pronom personnel

§ **284.** 1) Affixé à un substantif (ou au déterminant d'un substantif) : *farzandaš rā zinda dīδ* "elle vit son enfant vivant", TT II 215 a, *mardumīš* "son humanité", DNt 6, *az xᵛaδīš* "par soi-même", DNt 7, *suxanaš bipaδīr* "accueille ses paroles", HY 21. 12, *āšuftagīš* "son irritation", HY 15. 16, *īn ḥadīθ andar jāygāhaš andar īn kitāb gufta āyaδ ba šarḥ* "cette histoire sera rapportée en son lieu dans ce livre tout au long", TB Bh 56 a, *āγāz i kitāb va ta'līf i vai va nām va tartībaš* "début du livre, sa composition, son titre, son plan", Mv 3, *har ki 'ilmaš nadānand pindārand ki du Hārūn yakē ast* "ceux qui ne savent ce qu'il en est (qui n'ont pas la connaissance véritable de cela) s'imaginent que les deux Aarons n'en font qu'un", TB Bh 61 b, *tafsīraš... šarḥaš* "traduction... commentaire (de ce qui précède)", HY 3, etc., *miθālaš* "exemple (de ce qui précède)", HY 17. 17, etc., *siyakaš bisitānīm* "nous en prenons le tiers", Tf 283. 6, *muθallaθē ast har si pahlūš barābar* "est un triangle dont les trois côtés sont égaux", DNm 88, *ān qismathāš* "ces parties (du jugement)", DNm 53, *kubrāš* "la majeure (du syllogisme)", DNm 65, *suγrāš* "la mineure", DNm 77, *jinsē dīgaraš* "une autre espèce de [poison]", Mv 59. 8, *čūn ānjā biyārāmand va giyāhaš bičarand* "lorsqu'ils s'installent en cet endroit et en paissent l'herbe", HY 44. 6, *har du kanāra nikōhīδa ast va sutūδa miyānaš ast* "les deux extrêmes sont blâmables, l'intermédiaire est louable", HY 23. 8. — Dans bien des cas le suffixe pronominal peut s'interpréter indifféremment comme équivalant à un pronom personnel déterminant un substantif à l'aide de l'izāfa ou à un pronom personnel suivi de la postposition *rā* : *'Atīq laqabiš būδ* " 'A. était son *laqab* (il avait pour *laqab* 'A.)", TT V 266 b, *sāqhāš bimāland* "on frotte ses jambes (on lui frotte les jambes)", HM 445, *daryāyakhā i xurd ki ābaš šōr ast* "les petits lacs dont l'eau est salée", HA 3 a, *ki zindagānīš dirāz bāδ va baxt pērōz va pāδišāhīš bar afzūn* "... puisse-t-il avoir longue vie, fortune victorieuse et empire toujours croissant", DNm 2.

§ **285.** 2) Affixé à un adjectif : *agar tu munkir-aš ē* "si tu le nies", JH 25 (dans la qaṣīda d'Abū l-Haiθam, dist. 47), *har burjē nigaranda* (texte : *nigarīδa*) *ast sōy i panjumaš* "chaque constellation zodiacale regarde celle qui est la cinquième à partir d'elle", Tf 345, *puxtaaš* "sa décoction", Mv 64. 6, etc., *adviya va aγδiya i mufrad va γairaš nīz* "les médicaments et aliments simples et aussi les autres", Mv 3, *va tu andar māndā ē ba naqd kardan i ḥaqq i ān az bāṭilaš va ba bar čīdan i rāstaš az miyān i durōγaš va padīδ kardan ṣavābaš az ān či xaṭā ast* "tu as l'embarras d'y discerner le réel de l'imaginaire, d'y distinguer le vrai au milieu du faux, d'y dégager le juste de l'erroné", HY 15. 9-10, *sipēδaš... siyāhaš* "le blanc... le noir" (pavot), Mv 108. 11, 14, *daštīš* "l'espèce sauvage", Mv 145. 18 (rue ; cf. *bustānī* "l'espèce cultivée", Mv 146. 1), *baḥrīš* "l'espèce marine" (écrevisse), Mv 154. 15, *taraš... xuškaš* "l'humide... la sèche" (fève), Mv 34. 1.

§ **286.** 3) Affixé à un infinitif, le suffixe pronominal représente soit le sujet : *tamām šuδ maqālat i pānzdahum... va ba tamām šuδanaš kitāb ba pāyān rasīδ* "ici s'achève le chapitre quinze... et avec son achèvement se termine le livre", RM 241 b, *nigarīstanaš* "son regard", HY 71. 1, *nigarīδanaš* "id.", HY 71. 2 ; — soit l'objet : *furōxtan i silāḥ va kardanaš* "commerce et fabrication d'armes", Tf 391, *šināxtanaš* "la connaissance de cela", DNt 1.

§ **287.** 4) Affixé à des adverbes constituant des locutions prépositives : *pēšat āyaδ* "se présente à toi", HY 56. 7, *har ki bisyār xᵛaraδ bāyaδ ki az pasaš sikangabīn bixᵛaraδ* "quiconque mange beaucoup doit après cela (avoir beaucoup mangé) boire de l'oxymel", Mv 38, *az pasaš bišau* "poursuis-le", TB A 670, *sipasaš* "après elle" (la famine), Tf 510. 1, *miyānišan siyuminē-st* "entre elles (deux étoiles) il y en a une troisième", Tf 112. 7, *kanīzakān gird āmaδand va az bahraš julāb āvardand* "les servantes accoururent et lui apportèrent du julep", IN 28 b.

§ **288.** Le pronom enclitique est normalement affixé au mot qu'il détermine ; noter cependant : *andar bihišt nayāmurzīδaš va tauba ānjā napaδīruftaš* "[Dieu] ne lui pardonna pas dans le Paradis et ce n'est pas là qu'il accepta son repentir", QA 3 b.

Suffixe pronominal affixé à une préposition

§ **289.** L'affixation du pronom à une préposition proprement dite en fonction de régime de cette préposition est assez rare et ne se rencontre que sporadiquement. Les exemples qui en ont été relevés et qui sont mentionnés ci-dessous concernent uniquement le suffixe de 3ᵉ sg.

1) *ba*(δ) : *baδaš*, UK 306 ; — bdyš, IN 50 a (*īn ṣā' ān ast ki Yūsuf... gandum* bdyš *paimūδē* "cette coupe est celle avec laquelle Joseph mesurait le blé"), 259 a (*īn kanāra i jihān ast ki mā* bdyš *āmaδa īm* "c'est le bout du monde où nous sommes arrivés") ; — bjš, UK 300, 351.

§ **290.** 2) *az* : *azaš*, TT V 352 a (*'Alī Δū l-fiqār bizaδ va yakē pāy i ō azaš biyandāxt* "'Alī abattit [son épée] Δū l-fiqār et lui coupa une jambe"), VI 73 b (*guft bār xuδāvandā tu ba du'ā i man īn qaum rā bārān azaš bāz giriftē* "il dit : ô Seigneur Dieu, tu as sur ma prière privé ce peuple de pluie"), VII 314 b (*ān dard azaš bāz xāstē* "cette douleur le quittait"), SN 10. 6, UK 80, 147, 174, etc., cf. Čahār Maq. 61. 4 ; — 'zjš, UK 164.

§ **291.** 3) (*an*)*dar* : *andaraš*, TT VII 199 b (*ān diraxtān va ān mēva jumla ātašē andaraš uftāδ va jumla pāk bisōxt* "le feu (un feu) se mit dans tous ces arbres et tous ces fruits et les consuma entièrement"), *daraš*, TB A 501 (*musulmānān kaštīhā i Rūmiyān bidīδand har kaštī pānṣaδ mard daraš bitarsīδand* "Les Musulmans virent les vaisseaux des Rūmīs, chacun d'eux portant cinq cents hommes, et ils prirent peur"), TT V 226 a (*du ṭašt biyāvardand va yakē javāhirhā daraš kar(d) va dīgar pur ātaš kard* "on apporta deux bassins ; il mit dans l'un des joyaux et emplit l'autre de feu"), V 184 b (*bisāṭē bisāxtand az ābgīna va zēr i ān bisāṭ āb daraš kardand* "ils firent une plate-forme de verre, et emplirent d'eau le dessous de cette plate-forme"), UK 318, cf. LF éd. Horn s. v. *kamrā* ; — dryš, IN 100 a (*ān čāh... ki zan i xāqān* dryš *uftāδa būδ* "le puits... dans lequel était tombée la femme du xāqān"), 163 a (*gulāb* dryš *kardand* "on y mit de l'eau de rose") ; — drjš, UK 272, 340 (3 fois), 341 (2 fois).

§ **292.** 4) *bar* : *baraš*, TB Bh 17 b (*Adam ba sar i ān kōh uftāδa būδ baraš nišasta būδē tasbīḥ i firēštagān bišanīδē* "Adam était tombé sur le sommet de cette montagne ; il était assis dessus et entendait les louanges

de Dieu par les anges"), TT VI 287 a (*amīr al-mu'minīn Abū Bakr... girīstan baraš uftāδ va bisyārē bigirīst* "le Commandeur des Croyants Abū Bakr... se mit à pleurer, il pleura beaucoup"), TT VI 157 b (*ba zabān i Mūsā az ān sōxtan zabāngirihē baraš uftāδ* "cette brûlure produisit sur la langue de Moïse un défaut de prononciation"), SiN 41. 3 du bas, *jah ba mināra baraš va nigah kun tā či bīnē* "bondis au haut du minaret et regarde ce que tu vois", TB Bh 200 a ; — brjš, UK 92 (2 fois), 264, 327 (2 fois), 369.

§ **293.** Dans Tab, les suffixes pronominaux sont "used freely in all possible combinations with the prepositions and conjonctions and even independently" (Tab Iv 33), mais Ivanow ne cite pas d'exemple de suffixe pronominal affixé à une préposition, excepté bm (sans doute = *ba-m*), mentionné sans référence.

§ **294.** L'emploi des suffixes pronominaux affixés aux prépositions et comme régime de celles-ci est connu en moyen-perse, il est attesté en judéo-persan (v. ci-dessus § 282), mais non dans Firdausī, qui ne connaît que l'affixation aux locutions prépositives, qui avec les substantifs sont suivies de l'iżāfa (types *pēšaš* = *pēš i ō*, *baraš* = *bar i ō* "auprès de lui", et aussi *pēš andaraš* = *pēš i ō andar* ou *ō rā pēš andar*, où *andar* est postposition !). Il est usuel en persan contemporain (Grammaire § 92, nᵒ 2), en kâboli (Farhâdi § 112. f), mais ne semble pas répandu en tadjik, où on signale seulement, dans certains parlers du sud-est (Rozenfel'd, Darvazskie govory, Trudy Inst. Jaz. VI 207 et 208 bas, Nemenova, Kuljabskie govory 30, Xromov, Govory Matčinskogo rajona 45), l'affixation des suffixes personnels au mot *qati/kati*, qui est une forme récente et n'est pas assimilable aux prépositions anciennes.

Suffixe pronominal = pronom personnel + rā

§ **295.** 1) Objet d'un verbe transitif, — affixé :

a) au verbe : *bibaramat* "je t'emmènerai", TB Bh 242 b, *āngā kušamat ki* "je te tuerai quand...", TB In 151 b, *čun bibīnaδat* "quand il te verra", TB Bh 354 a, — *namānamitān ki bigardēt gird i vilāyat i man* "je ne vous laisserai pas approcher de mon royaume", Tafsir Mašhad nᵒ 34, 208 b, *hama bimurdēδ yā bikuštanditān* "êtes-vous tous morts de mort naturelle ou vous a-t-on tués ?", TT I 14 a, — *bifirēbamišān* "je les tromperai", XI 43, *āgāh kunēšān* "tu les avertiras", TT III 57 b, *siparī kunaδišān* "il les achève", TT II 15 a, *hamē sōzandišān* "on les brûle", TT VII 26 a, *ham ānjā ba gōr kardišān* "il les enterra sur place", TT I 15 a, *farmānburdār i ō kardišān* "il les mit aux ordres de celui-ci", TB Bh 12 b, *nayāftandišān* "ils ne les atteignirent pas", TB Bh 278 a, *biguzīδa andišān* "on les a élus", HY 74. 1, *paiγāmbar rā hafdah maulā būδ ki xarīda būδišān va āzāδ karda būδ* "le Prophète avait dix-sept clients qu'il avait

achetés (esclaves) et qu'il avait affranchis", TB Bh 354 b, *ān kārdārān... ki paiγāmbar firistāδa būδišān* "ces agents que le Prophète avait envoyés", TB A 391, *na murdandē va na kuštandēšān* "ils ne mourraient (naturellement) ni n'étaient tués", TT I 254 a, — *yā zamīn bigīraš* "ô terre, saisis-le", QA 17 a, *ba xāna āvaraš* "amène-le chez toi", IN 5 a, *bāz gardānaš* "ramène-la", TB Bh 292 b, *furō baraš* "avale-le", TB Bh 204 a, *ustuvār dāraš* "crois-le", HY 21. 11, *rōysiyāh kunaš* "déshonore-le", TB A 659, *tā bikušaδaš* "pour qu'il le tue", TT II 40 a, *nayābaδaš* "ne l'atteint pas", Tf 42, *bifarmūδ tā bidiravaδaš* "il [lui] dit de le récolter" (le blé), TT I 39 b, *tā ba salāmat nazdīk i man ārēδaš* "afin que vous me l'ameniez sain et sauf", QA 78 a, *agar nayārētaš ba ḥaẓrat i man* "si vous ne l'amenez pas en ma présence", Tafsir Mašhad n° 34, 208 b, *bigīrandaš* "on le saisit", HY 60. 14, *xōkē ast ki gurusna kunandaš* "c'est un porc que l'on affame", HY 16. 5, *čūn binihāδamaš* "quand je le mis au monde", TB Bh 257 a, *bāz dāštamaš* "je l'ai arrêté", QA 94 b, *kasē burdaš* "quelqu'un l'a emmené", TB Bh 70 a, *dastār ba gardan i ō andar kard va mē kašīδas* "il lui passa son turban au cou et le traîna", TT VII 9 b, *ba bihišt andar āvardaš* "il l'introduisit dans le paradis", QA 2 b, *āgah kardaš* "il l'avertit", TB A 382, *yak sāl ba xāna andar pinhān dāštaš* "il le cacha un an dans sa maison", TB A 589, *ō rā xufta yāftand bar giriftand va biyāvardandaš* "ils le trouvèrent endormi, le prirent et l'amenèrent", IN 227 b, *kardastaš* "l'a fait", XI 9. 18, *har čand... garm xᵛānda buvandaš* "quoiqu'on l'appelle chaud" (un tissu du corps), HM 18, *nadīδa buδaš* "il ne l'avait pas vue", TB Bh 312 a, *ārāsta buδaš ba gauharhā* "il l'avait ornée de joyaux", QA 313 a, *barda karda būδandaš* "on l'avait fait esclave", TB Bh 354 b.

§ 296. b) à un autre verbe, "auxiliaire de mode" : *bibāyistaš kuštan* "il fallait le tuer", TB Bh 149 b, *andar natavānistīmaš yāftan* "nous n'avons pas pu l'appréhender", XI 179. 12 ; — "ordonner" : *bifarmūδaš tā bikušand* "il ordonna de le tuer", TB Bh 149 b ; — plus curieuse est, dans Tab, l'affixation du pronom-suffixe au verbe d'une proposition subordonnée qui précède : *var šināsam-am vērān kunē var bāz gardam-am bēqarār kun* "... tu me détruiras, ... rends-moi inquiet", Tab Iv 34, *kārē ki buδ-aš nabuδa va ān či nabuδa-aš* (sic) *buδa čūn kunamā* "comment ferais-je que ce qui a été n'ait pas été et que ce qui n'a pas été ait été", Tab Iv 352, *ar-aš dōst yāft-aš nūr yāft* (*-aš* objet ou sujet ?), Tab Iv 378 ; mais peut-être le pronom, qui est d'ailleurs décrit séparément ('m, 'š), n'est-il pas ici enclitique, mais proclitique.

§ 297. c) à un substantif, sujet : *xuδāyaš biyāmurzāδ* "Dieu lui fasse miséricorde", TB Bh 307 a, *Hādīš bāz dāšta būδ* "Hādī l'avait arrêté", ZAN 36 a, *xiraδaš andar nayābaδ* "la raison ne l'appréhende pas", DNt 118, *vahmaš napaδīraδ* "l'estimative ne le reçoit pas", DNt 106, *xᵛābaš burd* "le sommeil le saisit", TB A 503, *agar sarmāš bizanaδ* "si le froid l'atteint", DNt 70, *dardaš bigirift* "la douleur le saisit", QA 256 b, *dardēš bigirift* "une douleur le saisit", QA 256 a ; — attribut de l'objet : *ō ān ast ki Adamaš hamē gōyand* "c'est lui qu'on appelle Adam", TB Bh 25 b ; — complément : *az īn saxtīšān birahānaδ* "qu'il vous libère de cette difficulté", TT V 123 b, *ba baulišān biyāraδ* "les élimine par l'urine", Mv 101. 7, *bar rāh i rāstišān bidār* "tiens-les sur la voie droite", HY 20. 10, *az dēvārišān ba zēr kardand* "les firent descendre du mur", TB A 725, *az ān ranjišān birahānīδ* "les libéra de cette peine", TT V 187 a, *ba ḥakīmaš sipurdand* "on la confia au Sage", IN 137 b, *ba daraš burd* "l'emmena à la cour", TB Bh 130 b, *ba Banī Sa'daš burd* "l'emmena chez les Banī Sa'd", TB Bh 257 a, *ba bandagīš afgand* "il le jeta dans la servitude", QA 80 b, *kasē nēst ki ba čašm i saraš andar tavān yāftan* "il n'y a personne que l'on puisse percevoir avec les yeux du corps", HY 54. 4, *bā zindānaš burdand* "on le ramena en prison", IN 182 a, *bar dar i sarāy i Muxtāraš biyafgandand* "on le jeta à la porte de la maison de Muxtār", TB L 586 b, *zēr i xākaš kun* "enterre-la", IN 56 a, *pēš i amīr i Baγdādaš burd* "il l'amena devant l'émir de Bagdad", TB A 699, *pēš i šāhaš bidāštand* "ils le tinrent devant le roi", IN 226 b, *pēš az Ja'faraš kušta būδand* "on l'avait tué avant Ja'far", TB Bh 330 a, *yak sālaš pinhān dāšt* "il le cacha un an", TB A 589.

§ 298. d) à un adjectif attribut de l'objet : *barxᵛardārišān karda and ba nigariδan andar rōy i pāδišāh* "ils ont été gratifiés de la contemplation du visage du roi", HY 74. 1, *ma'zūlam kardē* "tu m'as destitué", TB A 471, *bas nēkōš yāft* "il le trouva très beau", TB Bh 29 a, *ustuvāraš nadāštand* "ils ne le crurent pas", QA 305 b, *rahāš kun* "libère-le", IN 20 b, *rahāyaš kard* "il le libéra", IN 294 b.

§ 299. e) à un pronom, sujet : *tā manaš bidāram* "afin que je le garde", TB Bh 68 a, *bifarmā'ē tā manaš kušam* "ordonne que ce soit moi qui le tue", TB Bh 317 b, *xᵛāb... ki manaš dīδam* "le songe... que j'ai vu", JH 115. 12 ; — complément : *nazd i manaš ār* "amène-le près de moi", TB Bh 136 b, *pēš i manaš bikušand* "qu'on le tue devant moi", TB Bh 46 b, *az manaš bisitānand* "qu'on me le prenne", IN 138 a, *az ni'mathā i manišān* (ms. : myš'n) *āgāh kun* "avertis-les de mes bienfaits", TB Bh 115 a, *az bahr i čišā* (= *či-šān*) *halāk kardand* "pourquoi ils les firent périr", TC Br 438. — Remarquer la place de l'enclitique dans *ān abr 'aδāb dāraδ va hama-rā-šān halāk xᵛāhaδ kard* "ce nuage porte le châtiment, il les fera tous périr", TT V 125 a (= *ēšān rā hama rā*, cf. § 566, ou *hama i ēšān rā*).

§ 300. f) à un adverbe ou une particule : *nēkōš dāšt* "il le traita bien", TB Bh 156 a, *ham ānjāš ba gōr kardand* "c'est là qu'on l'enterra", TB A 749, *ba zamīn i Miṣr burdaš va si sāl ānjāš bidāšt* "il l'emmena en Egypte et l'y fit rester trois ans", TB Bh 181 a, *xuδāvandā avval-mān*

('wl m'n) *biyāfarīδē* "Seigneur, tu nous a créés d'abord", Tab Iv 34, *pas-tān* (ps t'n) *bimīrānaδ* "ensuite il vous fera mourir", TC Br 438, *hargizat ba dast natavān āvardan* "on ne peut jamais te gagner", QN L 22 β, *ṭāqat i dāštan i ō namē dāšt va nīzaš bar zamīn namē yārast nihāδan* "elle n'avait pas la force de le (guerrier prisonnier) porter et elle n'osait pas non plus le poser à terre", IN 255 a.

§ 301. g) à une conjonction : *xvāstand kiš bikušand* "ils voulurent le tuer", TB Bh 45 a, *xvāstand kiš bar dār kunand* "ils voulurent le crucifier", TB Bh 187 b, *čunān būδ kiš bixvāstand kuštan* "ce fut de telle sorte qu'ils voulurent le tuer", TB A 510, *az ān vaqt kiš biyāfarīδ* "depuis qu'il l'a créé", TC Br 438, *kasē rā kiš naxvāhē* "quelqu'un dont tu ne veux pas", Tab Iv 33 ; — *ō rā biburdand bar ān dār... tāš bar dār kunand* "ils l'amenèrent sur cet échafaud... afin de le crucifier", TB Bh 187 b, *tāš bar guzīδand* "de sorte qu'il fut élu", KBi 466. 3, *ḥijāb dāraδ tāš našināsand* "il a un voile pour qu'on ne le reconnaisse pas", Tab Iv 33, autres ex. TC Br 439 ; — *agaraš ba kuštan barand* "si on l'emmène pour le tuer", TB Bh 296 b, *agaraš ba Balx bāz daraδ* "s'il le retient prisonnier à Balx", TB Bh 162 b ; — *čūnaš bipazē* "quand tu le fais bouillir", Mv 90. 18 ; — 'wt'n (= *u-tān ?*) *bar guzīδa ast* "et (?) il vous a choisi", TC Br 438.

§ 302. 2) Objet d'un verbe composé, — affixé :

a) à la forme verbale : *'afv kardamitān* "je vous ai pardonné", QA 108 a, — *nigāh dārišān* "veille sur eux", TB A 392, *'aδāb kunīmišān 'aδāb i saxt* "nous les châtierons d'un châtiment sévère", QA 29 b, *vasvasa kardišān* "il les tenta", QA 2 b, *malāmat kardišān* "il les blâma", QA 14 b, — *iθbāt kunēš* "tu l'affirmes", *nafy kunēš* "tu le nies", DNm 37, *yārī kunandaš* "ils l'aident", HY 72-73, *dast bāz dāštaš* "il la répudia", TB Bh 354 a, *qabūl nakardandaš* "ils ne l'acceptèrent pas", TT VII 63 a, *šamšēr zaδa būδandaš* "on lui avait donné un coup de sabre", TT I 13 b.

§ 303. b) à l'élément nominal du verbe composé : *γarqaš kard* "le noya", QA 26 b, *yāriš kun* "aide-le", TB Bh 419 b, *bandišān kardand* "ils le lièrent", IN 113 b, *tīraš bizaδand va az ān bimurd* "ils le frappèrent de flèches et il en mourut", TB Bh 219 b, *dastaš bāz dāšt* "il la répudia", TB A 332 b.

§ 304. c) à un autre nom : *nēkbaxtīt yārī kunaδ* "que la bonne fortune t'aide", HY 25. 3, *Mahdīš laqab kard* "lui donna le laqab de Mahdī", TB A 601, *ba daryāšān halāk kunaδ* "les fasse périr dans la mer", TT V 25 a.

§ 305. d) à un pronom, etc. : *čūnaš binā kardīm* "comment l'avons-nous construit ?", HA 35 b.

§ 306. 3) Objet secondaire d'un verbe signifiant "donner, dire, montrer, etc.", — affixé :

a) au verbe : *rāh dihēδam tā biravam* "donnez-moi le passage pour que j'aille", TB A 570, — *ba mardē darvēš dihamat* "je te donne (en mariage) à un homme pauvre", TB Bh 270 a, *dušnām dihaδat* "il t'injurie", QA 144 a, *zamān dāδamat* "je t'accorde un délai", TB A 460, — *nuṣrat dihamitan* "je vous donnerai la victoire", TB Bh 287 a, — *zūδ bidihišān muzd i ēšān* "donne-leur vite leur salaire", TT II 43 a, *čun bidāδamišān hamčunān ki xvāstand* "quand je leur donnai ce qu'ils demandaient", TT III 14 b, *Iblīs guftišān* "Iblīs leur dit", QA 2 a, *'Umar pursīδišān* " 'Umar leur demanda", QA 375 a, *mu'jiza namūδišān* "il leur fit voir des miracles", QA 70 b, *muhr i ō binamūδišān* "il leur montra le seau de celui-là", TB Bh 27 b, *rāh dāδa andišān* "on leur a donné accès", HY 74. 1, *ān kashā rā ki dāδa šuδišan 'ilm va dāniš* "ceux à qui ont été donnés le savoir et la science", TT VII 105 b tr, — *bigōš tā biravaδ* "dis-lui de partir", TB A 696, *bifarmāyaš tā* "ordonne-lui de...", HM 477, *bipursēδaš* "demandez-lui", TB Bh 48 a, *mulk i ān jihān bidihamaš* "je lui donnerai la royauté de l'autre monde", TB Bh 142 a, *gōyamaš* "je lui dirai", VD 16. 5, etc., *bigō'ēš* "tu lui dis", CQ 60. 15, *bidihaδaš īn dārū* "lui donne ce remède", HM 365, *pāsux nadāδaš* "il ne lui répondit pas", TB A 382, *dastūrī dāδaš* "lui donna permission", TT VI 95 a, *tuxm āvardaš* "il lui apporta des graines", QA 11 a, *hamčunān ki az vaḥy i bīδārī naṣīb kardaš az vaḥy i xvāb nīz naṣīb kardaš* "s'il lui donna part à la révélation à l'état de veille, il lui donna part aussi à la révélation par les songes", QA 59 a, *guftaš* "il lui dit", Mq 22, *bifarmūδaš* "il lui ordonna", TB Bh 17 b, *īn hama Jibra'īl... biyāmōxtaš* "c'est Gabriel qui lui enseigna tout cela", QA 11 a, *'alaf i mu'tadil dāδa buvandaš* "qu'on lui ait donné un fourrage équilibré", HM 134, *dasturī dāδa būδandaš ki* "on lui avait donné la permission de...", TB A 455.

§ 307. b) à un substantif (ou au déterminant d'un substantif), sujet : *vazīraš guft* "le vizir lui dit", TB Bh 221 b ; — objet : *ṣilathātān dāδam va 'aṭāhātān biyafzūδam va sīm u zaritān bidāδam* "je vous ai gratifié de récompenses, de dons toujours croissants, je vous ai donné de l'argent et de l'or", TB A 758, *pand i bisyārišān dāδ* "il leur prodigua les exhortations", TB A 539, *anjīlišān biyāmōxt* "il leur enseigna l'Evangile", QA 298 a, *darišān bāz nakard* "il ne leur ouvrit pas la porte", IN 218 b, *pandaš dihēδ* "exhortez-le", TB A 520, *zahraš dihand* "qu'on l'empoisonne", Mv 73. 10, *du farzandaš dāδ* "[Dieu] lui accorda deux enfants", QA 212 b, *xil'atē nēkōš bidāδ* "il lui donna une belle robe d'honneur", IN 109 a, *diramhāš daδ* "lui donna des dirams", QA 325 b, *'ilm i nāmhā i čīzhāš biyāmōxt* "lui enseigna les noms des choses", QA 28 b, *xākaš bar sar kard* "lui couvrit la tête de terre", TB Bh 22 a ; — ou autre complément : *risālat ba zabān i Jibra'īl 'alaihi l-salām-šān* ('Isl'm šn) *firistāδ* "leur envoya le message

prophétique par l'intermédiaire de Gabriel (le salut soit sur lui)", TT V 15 a, *naguft ki kuδām rōzišān 'aδāb firistam* "il ne dit pas quel jour il leur enverrait le châtiment", TB Bh 203 a, *yak rōzaš šarāb dāδ* "un jour il lui donna du vin", TBq 725 α.

§ **308.** c) à un pronom, un adverbe, une conjonction : *īn hamān ast ki pēš az īn-mān* ('yn m'n) *dāδa būδand* "ceci est la même chose qu'on nous avait donnée auparavant", Tafsir Mašhad nº 34 4 b ; — *ānjāš ārām dāδ* "[Dieu] lui donna là le repos", TB Bh 132 a, *ya'nī kitān dastūrī nadiham* "c'est-à-dire que je ne vous permets pas", TC Br 439 ; — *garat mē pursand* "si l'on te demande", TT VII 246 b.

§ **309.** 4) Complément d'un verbe signifiant "falloir, advenir, profiter, plaire", etc., — affixé :

a) au verbe : *mē bāyaδam ki* "il me faut...", IN 58 a, *čūn yaqīn šavaδam ki* "quand je serai certain que...", TB Bh 91 a, *īn hama ranj ki burdam āsāntar būδ-am* "toute la peine que j'ai prise m'était plus légère [que ceci]", IN 130 a, — *mē bāyaδat ki* "il te faut...", IN 245 b, *či šuδat* "que t'est-il arrivé ?", TC Br 438, *ḥājat ba ḥaṣīrē kuhna uftāδat va ān nīz ham bifurōxtē va hēč namāndat* "tu as eu besoin d'une vieille natte, puis tu l'as vendue aussi et il ne t'est rien resté", IN 65 b, *tā γalat nayuftaδat* "pour ne pas te tromper", HM 462, — *madad bāyaδitān* "il vous faut de l'aide", TB A 448, *sūδ nadāraδitān* "ne vous est pas utile", TT VI 36 b, *'aδāb āmaδitān* "le châtiment est arrivé pour vous", QA 22 b, — *az havā i xunuk haδar bāyaδaš kardan* "il lui faut se garder de l'air frais", HM 489, *bibāyaδaš raftan* "il lui faut aller", TB A 386, *sūδ dāraδaš* "est utile pour (contre) cette maladie", HM 287, *rōy i ō zard gardaδ az qibal i ān ki ṣafrā āmēxta gardaδaš bā xūn* "son visage jaunit parce que la bile chez lui se mêle au sang", HM 530, *hama dīgar bāra bāyistaš kardan* "il lui fallut tout refaire", HM 629, *firēšta bāyistaš* "il lui fallait un ange (pour...)", TB Bh 50 b, *har ki pēš āmaδaš* "quiconque le rencontrait", TT I 15 b, *pisarē va duxtarān āmaδandaš bisyār* "il eut un fils et beaucoup de filles", TB Bh 24 b, *vaḥy āmaδaš* "il reçut la révélation", QA 21 a, *tars andar dil āmaδaš* "la crainte entra dans son cœur", TB Bh 53 b, *ān mēvahā i bihišt ārzō kardaš* "il désira ces fruits du paradis", TT II 24 a, *tišna šuδaš* "il eut soif", TB A 712, *xvaš mē āmaδaš* "lui plaisait", IN 255 a, *bē ān ki fāliǰ uftāδa buvaδaš pēš* "sans qu'il ait été auparavant atteint d'hémiplégie", HM 206.

§ **310.** b) à un substantif (ou au déterminant d'un substantif), sujet : *farzandat nayāyaδ* "tu n'auras pas d'enfant", TB L 559 b, *čīzēmān az ēšān yāδ nayāmaδ* "nous ne nous rappelons rien d'eux", Sh P 155 a, *ba tu ḥājatišān nayāyaδ* "ils n'ont pas besoin de toi", TB A 406, *jumla halāk gaštand čunān ki hēč aθarišan binamānd* "ils périrent tous de telle sorte qu'ils ne laissèrent aucune trace", TT VI 37 a, *ārzōš āmaδ ki* "il désira...",

TB Bh 285 b, *ārzōy i 'Imrānaš kard* "elle désira 'Imrān", QA 128 a, *nāma'ēš āmaδ az Yazīd* "il reçut une lettre de Yazīd", TB A 540, *ālataš ba kār ayaδ jismānī* "un instrument corporel lui sert", DNt 105, *čašm ki āfatēš rasaδ* "l'œil auquel arrive un accident", DNt 110, *aḥvāl i Żaḥḥākaš ma'lum būδ* "il connaissait l'histoire de Ż.", IN 45 b ; — complément : *tā sabāngāhitān bas buvaδ* "que cela vous suffise jusqu'au soir", TB Bh 124 b, *bar ān mardaš raḥmat āmaδ* "il eut pitié de cet homme", IN 112 a, *az Makka(a)š dar mē bāyist guδašt* "il lui fallait renoncer à la Mecque", TT II 68 a, *az zanē farzand nayāyaδ mardē rā va az zanē digaraš biyāyaδ* "qu'un homme n'ait pas d'enfants d'une femme et en ait d'une autre", HM 426, *az īn rōyaš baδō mail uftāδ* "c'est ainsi qu'il lui (l'âme) est advenu une inclination pour elle (la nature)", CQ 27. 9.

§ **311.** c) à l'infinitif apocopé complément de *tavān* impersonnel dans : *ṣifat natavān guft-am* "je ne puis décrire", Tab Iv 359, litt[t]. "il ne m'est pas possible de décrire", au lieu de cl. *natavānam guft*, où *tavān-* est devenu un verbe personnel.

§ **312.** d) à un pronom, une particule, une conjonction : *ānaš nabāyist kardan* "il ne lui fallait pas faire cela", IN 191 b, *agar īnat xvaš nayāyaδ* "si ceci ne te plaît pas", TS 203. 8, *az qurbān i xvēšišān yāδ nayāmaδ* "ils ne se souvinrent pas de leurs victimes", TT V 124 b ; — *hamaš bāyist va ham šarm dāšt* "à la fois il la voulait et il avait honte", TB Bh 312 b ; — *har ān čit ba kār nayāyaδ* "tout ce qui ne t'est pas utile", IN 100 b, *ān čitān murād ast* "ce que vous désirez", TC Br 438, *har čiš farāz āyaδ mē gōyaδ* "il lui dit tout ce qui lui vient à l'esprit", TBq 539 γ ; — *čandān kiš bibāyist* "autant qu'il lui fallait", TB Bh 558, *nabīnē kiš fāl i man rāst āmaδ* "ne vois-tu pas que ma prédiction à son sujet s'est réalisée ?", TB Bh 21 a, — *agarat bakār āyaδ* "si [cela] t'est utile", QN L 27.

§ **313.** 5) Complément du verbe "être", — affixé :

a) au verbe : *či buvaδat* (cbwδt) "qu'as-tu, qu'est-ce qui te prend ?", TB A 522, — *ḥaẓẓ buvaδišān* "ils (astres) sont fortunés (ont de la fortune)", RM 76 b, — *xōy i baδ buvaδaš* "il a de mauvaises dispositions", HY 12. 10, *māl i bisyār būδaš* "il avait une grande richesse", QA 207 a, *sī u nuh sāl buδaš* "il avait trente-neuf ans", TB A 540, *dirang nabūδaš kušta šuδ* "il fut tué sans délai" (il n'eut pas de délai : il fut tué), IN 167 b, *tišna hamē būδaš* "elle avait soif", TB A 680.

§ **314.** b) à un substantif (ou au déterminant d'un substantif) ou à un adjectif : *bā Rūmiyān i dīgarišān ḥarb ast dā'im* "ils sont en guerre continuelle avec les autres Rūmīs", HA 37 a. 2 du bas, *hamtāš nabūδē* "il n'avait pas d'égal", Mq 61, *du kanāraš ast* "elle (la concupiscence) a deux extrêmes", HY 23. 3, *ān ki az muḥāl čāra(a)š nēst* "ce qui ne peut échapper

à l'absurde", DNm 89, *čandān γanīmat yāftand ki andāzaš* (ms.: 'nd'z'š) *nabūδ* "ils trouvèrent un butin infini", TB A 426, *ān ki mašhūrīš buvaδ* "ce qui a la qualité d'opinion", DNm 123, *markazēš bāšaδ* "il (le cercle) a un centre", DNm 146, — *garmaš būδ* "il avait chaud", TT V 220 a.

§ **315.** c) à un pronom, une particule, une conjonction, etc. : *az muzd i ō nizam čāra nēst* "je ne puis me dispenser non plus de le payer", TT V 266 a, *har tamannā kišān būδē* "toutes les requêtes qu'ils avaient", TT V 176 a, *agaritān γam i dīn nēst* "si vous ne vous souciez pas de la foi", TB L 469 b.

§ **316.** 6) Complément d'un verbe passif : *čūn hamē gōyaδ xuδāy čirā ibtidā i āfarīniš i 'ālam tā ba hangām i āfarīniš i ō ta'xīr kard čunān hamē gufta šavaδaš ki az avval i 'umr i xvēš tā ān hangām čirā ta'xīr kard* "lorsqu'il dit : "pourquoi Dieu a-t-il différé la création du monde jusqu'au moment de cette création ?" il se trouve dire (cela revient à dire) : pourquoi a-t-il différé depuis le début de son existence jusqu'à ce moment ?", ZM 283. 14-15.

§ **317.** 7) Sur *inat* "voici", *ānat* "voilà", v. § 249.

§ **318.** Sporadiquement on rencontre le pronom affixé au verbe et suivi de la postposition *rā* : *kasē firist tā ēšān rā biyārand va qahr kun-šān-rā* (kn š'nr') "envoie quelqu'un pour qu'on les amène et châtie-les", QA 244 a, *čūn Xižr va Ilyās... biyāmaδand va ēšān rā ba tauḥīd xvāndand bizaδandišān-rā va xvārī kardandišān* "quand Xiżr et Elie vinrent leur prêcher la foi monothéiste, ils les battirent et les humilièrent", QA 269 b, *girān āmaδišān-rā* "il leur fut importun", QA 218 b, *ravā bāšaδ ki ba dōstī maxṣūṣ gardānaδišān-rā* "il est possible qu'il leur accorde le privilège de l'amour", KB 266. 18 (variante de deux mss.), *tāxtan ārand bar šumā va γārat kunanditān-rā* (knnd t'nr') *va asīr baranditān* "[vous craignez] qu'ils ne fondent sur vous, qu'ils ne vous pillent et ne vous emmènent en captivité", Tafsīr i Zāhidī, ms. Qarīb, comment. sour. VIII, *dar ārēδišān-rā*, Dārābnāma ms. Nafīsī (v. ci-dessus p. 126, n. 30) ; — de même avec le pronom affixé au substantif sujet : *īzaδišān-rā biyāmurzāδ* "que Dieu leur fasse miséricorde", TBq 177. 2 (F 157 : sans *rā*). — Cette syntaxe se trouve, parmi les parlers modernes, en tadjik et en kâboli (v. BSL 1956, 1, 137, et en outre Ivanova, Trudy Inst. Jaz. VI 283-284). Dès l'époque de nos textes elle devait être propre aux parlers du nord-est, car tous ceux qui l'attestent émanent de cette région, TBq de Ghazna, KB de l'Inde, QA probablement de Transoxiane, et le Tafsīr i Zāhidī de Buxārā.

Suffixe pronominal représentant le sujet

§ **319.** Une des fonctions des suffixes pronominaux en moyen-perse était d'indiquer le sujet dans la construction dite passive des verbes transitifs au prétérit. Des vestiges de cette construction subsistent dans Firdausī (v. Horn, GIP I, 2, 118). On en relève aussi sporadiquement dans nos textes dans deux emplois différents.

1) On rencontre le suffixe pronominal de 3ᵉ sg. affixé au prétérit de verbes transitifs, où il est pléonastique : *čūn Parvēz īn nāma az dūr bidīδ čūn čašmaš bar 'unvān uftāδ guftaš īn kēst ki īn nāma nivišt nām i xvēš pēš nibišt va bifarmūδ tā ān nāma bidarrīδand* "quand Parvēz vit cette lettre (celle de Muḥammad) de loin, dès que son regard tomba sur le titre, il dit : qui est-ce qui a écrit cette lettre et a mis son propre nom en tête ? et il fit déchirer la lettre", TB Bh 263 b, *Zakariyā* (ms. δkry')... *ba šab andar xvāb dīδaš ki* "Zacharie vit la nuit en songe que...", QA 292 a, *qalam rā bifarmūδ ki bar lauḥ nibištaš har či tā qiyāmat xvāhaδ būδan* "[Dieu] ordonna au calame d'écrire sur la tablette tout ce qui devait arriver jusqu'à la résurrection", TB Bh 6 b, *Šāpūr ānǰā furōδ āmaδ va ān šubān ba vazīr dāδaš* "Šāpūr mit pied à terre à cet endroit et il confia ce berger au vizir", TB Bh 214 a, *īn pisar baδō sipurdaš* "elle lui confia ce garçon", TB Bh 132 a, *Kaixusrau ba'd az ān dargāh i īzaδ giriftaš va az pāδišāhī dast bidāšt* "K. choisit le seuil de Dieu (la retraite pieuse) et renonça à la royauté", TB Bh 153 a, *čūn 'Īsā az māδar ǰuδā šuδ hamāngah āvāz dāδaš mar māδar rā va guft* "Jésus, dès que sa mère l'eut mis au monde, appela sa mère et dit...", TT I 213 b, cf. Muǰmal intr. p. 20, Sabkšināsī I 404.

§ **320.** Dans ces phrases l'emploi du suffixe pronominal est conforme à la construction ancienne. Mais l'usage du suffixe pour représenter le sujet est déjà dans nos textes, comme aussi dans Firdausī, étendu au-delà de son domaine propre ancien. Il apparaît en effet, en contradiction avec la syntaxe originelle, auprès de verbes intransitifs : *xandīδaš va tabassum kard* "il sourit", QA 105 a, *šašum Salmān al-Fārsī būδ va ō az 'Aǰam būδaš va gurōhē guftand ki az šahr i Iṣfahān būδ* "le sixième était S. al-F. ; il était d'Iran ; certains disent qu'il était de la ville d'Ispahan", TB Bh 355 a. — On trouve également le suffixe de 3ᵉ pl. affixé à une forme de présent et cumulé avec la désinence personnelle verbale : *tā bāz gardam sōy i ān mardumān va biguzāram īn ta'bīr tā bidānandišān* "que je retourne auprès de ces gens et que je leur donne cette explication afin qu'ils sachent", Tafsir Mašhad n° 34, 207 b. — Dans les phrases suivantes, le suffixe est affixé non au verbe, mais à une conjonction qui le précède : *gumrāh nakunaδ ba vai ya'nī ba žarb i īn maθal magar fāsiqān rā kišān* (kh š'n) *bēfarmānī mē ixtiyār kunand* "il n'égare par là, c'est-à-dire par cette parabole, que les méchants qui choisissent la rébellion", Tafsir Mašhad n° 34, 5 a, (ar. *wa-mā*

yadullu bihi illā l-fāsiqīna), vagarišān guftandē šanīδīm "et s'ils disaient : nous avons entendu...", ibid. 67 b (ar. *wa-lau annahum qālū sami'nā), ba Xurāsān šēδ ba ziyārat i kasē kiš mā* (sic) *dōst ast* "allez au Khorassan visiter quelqu'un qui nous est cher", Tab Iv 34 (cf. ci-dessous § 519).

§ **321.** Peut-être faut-il aussi ranger ici certains des cas mentionnés dans la section précédente (notamment des expressions comme *guftaš, farmūδaš,* etc., v. § 306), où la valeur du suffixe est ambiguë et où il peut représenter aussi bien le sujet que l'objet ou l'objet secondaire.

L'emploi étendu des suffixes de la 3ᵉ personne singulier et pluriel pour représenter le sujet (tant des verbes intransitifs que des verbes transitifs et au présent comme au passé) s'est conservé jusqu'à l'époque moderne, où il est usuel dans le persan familier de Téhéran.

§ **322.** 2) Dans le cas des verbes au prétérit pourvu du suffixe d'irréel et d'itération dans le passé *-ē,* le sujet est parfois représenté par un suffixe pronominal, type *kard-imān-ē* ou *kard-ē-man* "nous aurions fait". Dans ce cas, à la différence de la construction précédente, le suffixe n'est jamais cumulé avec une désinence personnelle verbale et l'on rencontre des suffixes de 1ʳᵉ et de 2ᵉ personne. Ces formes seront étudiées plus loin, § 453. Sporadiques dans les textes anciens, elles ont disparu par la suite.

Emploi pléonastique du suffixe pronominal ou en corrélation avec son antécédent dans la même proposition

§ **323.** Assez souvent un suffixe pronominal et le substantif (ou le pronom) qu'il représente se trouvent tous deux dans la même proposition, employés de telle sorte que l'antécédent n'a pas de fonction syntaxique dans la proposition ou qu'il semble remplir, pléonastiquement, la même fonction que le suffixe pronominal. Dans la plupart des cas, l'antécédent figure en tête de la proposition.

1) L'antécédent n'est accompagné d'aucune marque grammaticale ("nominativus pendens"), — le suffixe :

a) détermine un substantif ou un adjectif : *mardum nafasaš 'ilmpaδīr ast va jasadaš... baδīn takalluf va talaṭṭuf hājatmand ast* "l'âme de l'homme est susceptible de connaissance et son corps... a besoin de ces soins et de cette attention", JH 208. 15-16, *ba'zē ān ast ki ba jauhar i xᵛēš nikāyat kunand pas ān bisyāraš va kūčakaš zahr bāšaδ* "certains (poisons) tuent par leur substance même ; ceux-là sont toxiques à forte comme à faible dose" (littᵗ. cela, beaucoup de lui et peu de lui...), Mv 57, *īn 'ālam i buzurg nīz hamajaš dar amr u farmān i īn čahār malā'ika ast*

"le macrocosme aussi tout entier est sous l'autorité de ces quatre anges", UK 380.

b) est affixé à une préposition : *ān diraxtān va ān mēva... andaraš,* TT VII 199 b, *yakē... daraš,* TT V 226 a, *zēr i ān bisāṭ... daraš,* TT V 184 b, *Amīr al-mu'minīn Abū Bakr... baraš,* TT VI 287 a (voir les citations ci-dessus § 291 et 292).

c) est complément d'un verbe : *Masrūq az dard i pisar γamaš āmaδ va 'azm i ḥarb kard* "M., pénétré de douleur à la mort de son fils, résolut de combattre", TB Bh 247 a.

§ **324.** 2) L'antécédent est précédé d'une préposition : *az hama barāδarān Yahūdā mihtarišān būδ* "de tous les frères (de Joseph) Juda était le chef", TB Bh 69 b, *ba zabān i Mūsā... baraš,* TT VI 157 b (voir la citation § 292), *jah ba mināra baraš,* TB Bh 200 a (id.).

§ **325.** 3) L'antécédent est suivi de la postposition *rā* (cf. ci-dessous § 550), — le suffixe :

a) détermine un substantif sujet : *ō rā quvvataš az mīr i Gōzgānān ast* "il tire sa force de l'émir du Gōzgān", HA 21 b, *īn pisar rā az jāma u nēkōdāšt jamālaš yakē ṣaδ šuδ* "un vêtement [convenable] et une mise soignée centuplent la beauté de ce garçon", Nrz 75, *ammā nāḥiyathā i junūb rā mardumānaš hama siyāh and* "quant aux régions du sud, leurs habitants sont tous noirs", HA 39 a, *Xifčāx rā ḥadd i junūbaš ba Pačanāg dāraδ* "la frontière méridionale du pays Kiptchak confine au pays Petchénègue", HA 19 a, *rōz i 'īd rā namāzaš pēš az xuṭba ast* "la prière des jours de fête a lieu avant le sermon", VD 165. 12, *'ar'ar* : *'ar'ar rā ḥabbaš garmī kunaδ* "genièvre : le grain de genièvre échauffe", Mv 176, *šakkar rā qaṣabaš garm u narm ast* "la canne à sucre est chaude et humide", Mv 145, *īn 'ilm rā fā'ida(a)š ba naqd ast* "le bénéfice de cette science est immédiat", HY 12. 12, *'ilk gūnāgūn ast va az vai har jinsē rā δikraš bā ān daraxt karda āyaδ ki ōy az vai ast* "il y a toutes sortes de résines, chaque espèce sera mentionnée (de chaque espèce mention sera faite) avec l'arbre d'où elle provient", Mv 178 ; — un substantif complément : *anjura rā tuxmaš ba kār dārand* "de l'ortie on utilise la graine", Mv 19, *az ēšān yakē Hind būδ māδar i Mu'āviya zan i Bū Sufyān va ō rā piδaraš ba Badr kušta būδand va Ḥanẓala b. Abī Sufyān rā pisaraš rā nīz ham ba Badr kušta būδand* "il y avait parmi elles Hind, la mère de Mu'āviya, la femme d'Abū Sufyān ; son père avait été tué à Badr ; son fils aussi, Ḥanẓala b. Abū Sufyān, avait été tué à Badr", TT 11 a, *har māhē rā ṭāli'aš* "pour (de) chaque mois [on détermine] l'ascendant", Tf 523. 2 ; — un adjectif, qui est ainsi substantivé : *iklīl al-malik rā bihtarīnaš tāzatarīn ast* "la meilleure sorte de mélilot est la plus fraîche", Mv 22, *kōhī rā bihtaraš xᵛašbōytar bāšaδ* "la meilleure des [menthes] montagnardes est la plus parfumée", Mv 184.

b) est affixé à une préposition : *guft bār xuδāvandā tu ba du'ā i man īn qaum rā bārān azaš bāz giriftē* "ô Seigneur Dieu tu as sur ma prière privé ce peuple de pluie", TT VI 73 b.

c) est complément d'un verbe : *ō rā ba man dih tā man ō rā bidāramaš* "donne-le-moi pour que je le garde", TT III 199 a, *ō rā ṭalab kardaš va nayāft* "il le chercha et ne le trouva pas", TB A 568, *bar ō θanā kard va ō rā az muḥsinān va nēkōkārān xᵛāndaš* "[Dieu] l'a louangé et l'a rangé parmi les justes et les hommes de bien", TB Bh 58 b, *ēšān xᵛaδ ō rā duzd xᵛāndandaš* "ils l'ont eux-mêmes appelé voleur", QA 110 a, *vai rā az mukābara i šahvat va mu'ānasat i havā bāz sitānaδaš* "qu'il l'écarte de l'arrogance du désir et de la familiarité de la passion", KB 102. 16, *Dā'ūd rā az īn zan pisarē āmaδ va ō rā Sulaimān kardaš nām* "David eut de cette femme un fils ; il l'appela Salomon", TB Bh 139 b, *ijābat kardaš va ō rā farzandē dāδaš* "[Dieu] l'exauça et lui donna un fils", QA 284 b, *ō rā šigift āmaδaš* "il s'étonna", TB Bh 203 a, *va az ō biryān karda rā bāδ kamtar buvaδaš* "la [lentille] grillée produit moins de vent", Mv 173 ; — de même avec l'enclitique affixé à un autre mot que le verbe : *tu rā va farzandān i tu rā bā hēč kasitān 'aiš mabāδā* "puissiez-vous, toi et tes enfants, n'avoir de plaisir avec personne", TT II 93 a ; — cf. Ma'ārif intr. 6-7.

§ 326. Des tours analogues sont usuels dans le persan familier d'aujourd'hui (v. Grammaire § 172, § 175). L'emploi d'un substantif ou pronom, suivi ou non de la postposition *rā*, en corrélation avec un suffixe pronominal déterminant un autre substantif (ci-dessus 1. a et 3. a) s'est développé dans les parlers tadjiks où il a été dans une certaine mesure grammaticalisé comme un moyen d'expression de la détermination nominale (v. BSL 1956, 1, 137-140, Trudy Inst. Jazyk. VI (1956) 147, 206, 283, Nemenova, Kuljabskie Govory 32).

§ 327. On rencontre aussi quelquefois dans nos textes le suffixe pronominal employé pléonastiquement avec un pronom personnel placé en fin de proposition : *'Arab mardumānē akūl būδand va az ṭa'ām xᵛardan-šān* (xwrdn š'n) *hēč ṣabr nabūδē ēšān rā* "les Arabes étaient des gens voraces, ils n'avaient aucune retenue sur la nourriture", TT I 117 a, *guftand ēšān ki bāz dāraš vai rā va barāδaraš rā* "ils dirent : retiens-le, lui et son frère", TT V 96 a tr (ar. *arjih wa-'axāhu*), *bāyaδ ki mu'min 'ilm rā bidānaδ ki čēst tā čūn bišināsaδaš ṭalab tavānaδaš kardan mar ō rā* "il faut que le croyant sache ce que c'est que la science, de sorte que, la connaissant, il puisse la rechercher", VD 26. 9-10, *Adam... andar bihišt būδ čigūna vasvasa kardaš mar ō rā* "Adam était dans le Paradis : comment [Iblīs] a-t-il pu le tenter", QA 190 b (dans ce dernier exemple et le précédent, le suffixe *-aš* peut aussi représenter le sujet). — Sans doute faut-il interpréter de manière analogue : *pindāštam ki hargizaš īn āyat naxᵛānda am va našanīδa am* "je ne l'ai jamais lu ni entendu, ce verset" (?), TB A 382, cf. *nīzaš... xabar i vai nayāftam*, Taδkirat II intr. 9.

§ 328. On trouve aussi le suffixe pronominal répété, affixé à deux mots différents : *rōz i dīgar ṣaδ čōbaš bizaδandaš* "le lendemain on lui administra cent coups de bâton", QA 274 a, *agar madadat bāyaδat bixᵛāh* "s'il te faut de l'aide, demande-la", TB A 444, *Muḥammad rā... asīr kardand va xᵛāstandaš kiš bikušand* "ils firent prisonnier Muḥammad... et ils voulurent le tuer", TB Bh 327, cf. Ma'ārif intr. 6. Les pléonasmes de ce genre sont visiblement des traits de langue parlée.

VERBE (I)

Radicaux

§ **329.** Dans cette section sont mentionnés certains verbes dont le radical du présent ou du prétérit se distingue de la forme classique par quelque particularité morphologique. On n'inclut pas ici les formes qui ne sont à coup sûr que des variantes phonétiques des formes classiques et qui ont été signalées plus haut dans la phonétique ni des verbes rares, mais d'un type morphologique connu, qui relèvent de l'étude du lexique.

Radical du présent

§ **330.** *šōr-* = cl. *šōy-* "laver", TB Bh 85 a b (*bišōraδ*), 114 b (*bišōraδ*, mais *bišōyaδ*, ibid.), TT V 183 a (*dast šōrand* "se lavent les mains"), SiN P 123 a (*bišōr* impér., Sf 124 : *bišō*) ; cette forme est usuelle dans le persan familier (*šur-*) et se rencontre en judéo-persan (Šīrvānī) et dans beaucoup de dialectes occidentaux (gīl. *šor-*, semn. *šur-*, kāš. gabr. xunsār. mahall. *šūr-*, etc.), cf. *jōr-* = cl. *jōy-* "chercher" dans jd.-pn. jwryšn "recherche", pn. cont. fam. *jur-*, dial. Fârs (somghûnî) *vâ-mijiram*. Dans TB et TT, *šōr-* est probablement imputable à des copistes occidentaux.

andav- = cl. *andāy-* "enduire", QA 129 a (*bifarmāy tā ba qīr biyandavand* "fais-[le] enduire de poix"), cf. sogd. 'nd'w- avec voyelle longue, et d'autre part, la même racine, *pālāy-*, mp. Tfn. p'r'y- (Henning, Verbum 209) "nettoyer", véd. *dhāvati* : *andav-* est soit une formation ancienne (cf. av. prés. *fraδava-*), soit, d'après l'infinitif *andūδan*, analogique du type *durūδan/dirav-*, *šunūδan/šinav-*.

siriš- = cl. *sirēš-* "mélanger, pétrir", Mv 10. 5 (*basrišē*), 161. 2 (id.), 152. 2 (*basrišand*), phl. et pth. Tfn. sryš-, cf. av. *sraēš-* "attacher" (?) ; *siriš-* avec voyelle brève est peut-être une forme ancienne, cf. av. prés. *sriša-* (AiW sous la racine *sraēš-*), pāz. *srišēt* à côté de *srəšēt* (Junker, Frahang 106).

čin- = cl. *čīn-* "cueillir, recueillir", DNt 40. 3 (*bičinaδ*), KM 2. 8 (*hamē činand*) ; *čin-* peut être ancien, cf. av. *vičinaot*, véd. *cinóti*.

paδir- = cl. *paδīr-* "accepter", TT VII 8 b (*bipaδirim*), est probablement analogique du radical de prétérit *paδiruft-* (v. ci-dessous § 331).

kuš- = cl. *kōš-* "s'efforcer, combattre", QA 264 b (*Yājūj u Mājūj mē*

kušand [kšnd] *ki ān sadd rā vērān kunand* "Gog et Magog s'efforcent de détruire ce rempart"), phl. kwxš- et kwš-, mp. Tfn. qwš-, v. Henning, Verbum 184 ; *kuš-*, qui se confond avec *kuš-* "tuer" est surprenant, cf. cependant *kuštan* "schlagen (?), kämpfen (?)", quatre fois dans Firdausī.

gusēl- = cl. *gusil-* "rompre", JH 171. 6 (*gusēlaδ*) ; *gusēl-* < *vi-* + av. *saēd-* avec le traitement oriental *l* < *d* ? cf. le substantif *gusēl/gusil/gusēδ* *gusē* (ci-dessus § 31).

bdyh = cl. *bidih* "donne", impér., HM 301 (bdyh "donne, administre" au malade, glosé *bixvaraδ* "que [le malade] prenne"), cf. mp. Tfn. dy- *day-diy-* (Henning, Verbum 194) ; bdyh *bidēh* représente sans doute la même forme que LF *dē-š* "donne-lui", *madē-š* "ne le donne pas" (citations de Rōδakī), augmentée d'un *h* inorganique en finale après voyelle longue (v. ci-dessus § 97).

Radical du prétérit

§ **331.** *gaštan* = cl. *gazīδan* "mordre", Mv 13. 8, 217. 3 (*jāy i mār-gašta* "morsure de serpent"), v. Horn, GIP I, 2, 134, cf. pth. Tfn. gšt, ptc. (Mir. Man III).

guvāštan = cl. *guvārīδan* "digérer", HM 146, 285, 289-290 (alternant avec *guvārīδan*), forme analogique de *dāštan/dār-*, etc.

'nkšt *angišt* (?) = cl. *angāšt*, Tab Iv 337, n. 1 (*daraja i vai rā maḥsūb nakard va bina* 'nkšt "ne tint pas compte de son rang") : forme analogique, d'après le présent *angār-*, de *kār-/kišt(an)*, de même que *angāšt* serait analogique de *kār-/kāšt(an)* (cf. Henning, Verbum 218) ?

anbārdan = cl. *anbāštan* "emplir", TC Br 443 (*anbārda*), représente la forme ancienne, v. Horn, GIP I, 2, 140, et cf., de la même racine, mp. Tfn. 'wb'rd (Henning, Verbum 193).

ništ- = cl. *nišast-* "s'asseoir", dans nštk'n *ništagān* traduisant ar. *al-qā'idūn*, TT II 14 a, 14 b, 15 a, IV 95 ; forme répandue dans les dialectes du nord-ouest, šamerzādī *ništ-*, gīl. *ništ-*, Gälin-qaya *nešt* (Henning, TPS 1954, 171), tākistānī *-ništ-* (ibid. 163), keringānī *neštiyan* infin. (Zoka, The dialect of Keringan 35), tāliši *ništ-*, gōrānī *ništ* (par ex. JA 1956, 416, v. 8), nihāvandī *ništā-vi* "était assis" (Mann, KPF II 179. 7), dans une partie des dialectes du centre (v. Morgenstierne, Handbuch, Iranistik I 172), et en baloutchi (*nind-/ništa*). Dans TT, ouvrage composé en Transoxiane, *ništ-* doit être dû à un copiste du nord-ouest ou du centre de la Perse.

paδiruftan (ou *paδiriftan*) = cl. *paδīruftan* "accepter", TT II 93 b (*paδiruft*), 94 a (id.), VI 36 a (*paδiruftand*), HM 66 (*paδirufta*), Tf 17. 2 (id.), RM 51 a (*paδiruftē* "recevrait", mais *paδīruftan*, RM 56 a), cf. jd.-pn. pdryftn (Ezéchiel) ; cl. *paδīruft-* continue mp. Tfn. pdyrft *paδirift* < *paδiγrift* (Henning, Verbum 205) ; *paδiruft-* (*paδirift-*) doit être analogique de *girift-*.

firift- = cl. *firēft-*, TT VII 52 a (*firifta*), < **fradaft-* (Henning, Verbum 173) ; *firift-* doit résulter de l'influence analogique du type à alternance de quantité de *nivištan/nivēs-*, etc.

furuxt- = cl. *furōxt-* "vendre", dans le substantif *furuxt* "vente", TC Br 477 ; *furōxt-* < **fravaxt-* ; *furuxt* est sans doute issu d'une conformation au type à alternance de quantité de *āšuftan/āšōb-*.

kwft (*gōft* ou *gūft*) = cl. *guft*, TT II 226 a (*ō* kwft *ki* "il dit que") ; *gūft* se dit, paraît-il, dans le parler des Hazāra en Afghanistan central[1] ; *gōft-* à côté de *guft-* comme *āšōft-* à côté de *āšuft-* ?

xwft- = cl. *xuft-* "se coucher, s'endormir", At II 254 b (bxwft "se coucha, s'endormit"), et aussi Ǧihāngušā I 215. 14, cf. kâb. *xôftan* (Farhâdi § 52), < **xᵛaft* (av. *xᵛapta-* ptc.), comp. kâb. *xôrdan, xôja* < *xᵛardan, xᵛāja*.

alfaγdan "acquérir, amasser", TC Br 443 et souvent dans les œuvres de Nāṣir i Xusrau, XI 46. 6 ('lfγdndh, corr. 'lfγdnd), 105. 4, 150. 14, 151. 2, etc., JH 106. 1, 149. 7, 293. 12, ZM 484. 18 var. ('lfqdny = *alfaγdanī*), alternant avec *alfanǰīδan* (*alfanǰīδa*, XI 88. 12, JH 297. 8) ; *alfaγdan*, qui est d'une formation anomale en persan, est un emprunt au sogdien, v. Henning, BSOS 10, 105, Sogdica 32, nº 4.

§ **332.** De nombreux verbes, dont le radical "fort" est encore usuel dans la langue classique, apparaissent dans le Šāhnāma sous la forme d'un radical "faible" en *-īδ-*, type *sāzīδan/sāxtan, tābīδan/tāftan, guδārīδan/guδāštan, āvarīδan/āvardan*, etc. On relève dans nos textes un certain nombre de cas analogues : *sōzīδan* "brûler", TB Bh 93 b (*sōzīδē* "brûlait", mais *sōxtē*, ibid.), *gurēzīδan* "fuir", QA 149 a, ZM 320. 10, *pardāzīδan* "achever", Tab Iv 337, *sāzīδan* "faire", Tab Iv 337, *āmōzīδan* "apprendre", Tf 386. 2, 392. 2, DNm 111 (*biyāmōzīδ*, "a enseigné", mais *nayāmōxt* "n'a pas appris, n'a pas été enseigné", ibid.), 156, *bāzīδan* "jouer", TT II 135 a (*qumār bāzīδan*, mais *qumār bāxtan*, TT II 134 b), At II 42 b, *parhēzīδan* "s'abstenir, se garder", TC Br 451, ZM 225. 4, — *šināsīδan* "connaître", UK 295, — *ǰahīδan* "sauter", DNt 67, *rahīδan* "être sauvé, échapper", QA ms. BN pers. 86 fol. 26 b, *kāhīδan* "diminuer", Tab Iv 373 ; — *kafīδan* "se fendre, se crevasser", HM 490 (*kafīδa buvaδ* "est crevassé", mais *kafta buvaδ* "id.", ibid.), ZAT 124 a, *šikāfīδan* "fendre, se fendre", HM 197, *šikufīδan* "s'épanouir", IN 152 b, *tābīδan*, NN 58 b (*tābīδan i āftāb* "rayonnement du soleil"), *sunbīδan* "percer, creuser", MAst 5 (*sunbīδa* ; mais *sufta*, MAst 8), SiN P 162 b (= Sf 166), *xusbīδan* "se coucher, s'endormir", XI 62, *xuftīδan* "id.", TB A 424 (*ēmin bixuftīδand* "s'endormirent tranquilles"), cf. Farhang i Nizāmī 53, et rad. du présent *xufl-*, Taδkirat II intr. 7, — *kārīδan* "semer", At Yus 41 (*kārīδa*), *nigārīδan* "décorer", UK 202, *guzārīδan* "rendre" (grâces, *šukr*), VD 168. 22,

1. Communication orale de M. Abd ul-Ghafur Rawân Farhâdi (septembre 1957).

šumārīδan "compter", TS 290. 3 du bas, *āvarīδan* "apporter", Mq 20 (*gird avarīδa*), VD 1. 2 (*padīδ āvarīδa*), cf. Muǰmal intr. p. 9, *gustarīδan* "étendre", Tf 5, TS 293. 4, *nigarīδan* "regarder", HM 51, 583, DNm 96, DNI 8, TS 315. 3, IN 110 b, — *mānīδan* = cl. *mānistan* "ressembler", TC Br 488, DNI 93, "se conformer à" (?), CQ 99. 7, *dānīδan* "connaître", QA 110 a (*Ya'qūb guft... ai J̌ibrā'īl agar dar avval i kār tāziyāna i faẓīḥat karda ē γam i dard i Yūsuf* kh [= *kai*, v. § 256] *dānīδamē* "Jacob dit : ô Gabriel, si au début tu [m']avais frappé du fouet de l'ignominie, aurais-je connu le chagrin de la perte de Joseph ?", traduction approximative de ar. *au ḍarabtanī bisauṭi fi awwali amrī mā ufītu 'umrī fī δikri Yūsufa*), — *namā'īδan* "faire paraître", VD 1. 2 (*namā'īδa*, prose rimée)[1].

§ **333.** On a fréquemment *-īδan* pour cl. *-āδan* dans : *ēstīδan* "se tenir debout, se dresser", TT III 37 a, 38 b, etc., ZM 65. 17 var., Isf ms. BN 32 a, 91 a, RM 46 b, UK 136, cf. Meier, Vita 232. 13 (et intr. 76), jd.-pn. 'ystydn (Daniel, textes Lagarde), persan du Khorassan *istidan* (Ivanow, JASB 1925, 253), — *uftīδan* (*ōftīδan*) "tomber", TB Bh 167 a, 258 b, TT I 148 b, III 28 a, 53 b, 60 a, 198 b, 223 a, VII 205 b, 242 b, At I 390, Isf ms. BN 3 b, 49 a, RM 62 a, Tab Iv 337, UK 174 ('fšydnd, corr. 'ftydnd), cf. Rāḥat 490, jd.-pn. 'wptydn (Daniel, textes Lagarde), et *aftidan* en tadjik, kâboli (Farhâdi 93) et persan du Khorassan (Tab Iv 337, n. 2, et Ivanow, JASB 1925, 253 et 1928, 249), — *firistīδan* "envoyer", TT I 21 b, II 113 a, III 29 a, 36 b, Isf ms. BN 3 b, 4 a, etc., cf. jd.-pn. prystydy "tu as envoyé" (lettre de Khotan) ; sur ces trois verbes v. Henning, Verbum 194-195, 214, 223. — *-īδan* est substitué à *-āδan* ou *-aδan* dans *sitīδan* "prendre", SN 95 (var. *sitaδ-*), 97 (id.), UK 197.

Sur *bāšīδan-*, voir ci-dessous § 499.

Désinences personnelles

Formes

§ **334.** I) Vocalisation : 1ʳᵉ sg. *-im*, TB Bh 112 b (*ma'āδa llāh ki man fusōs* knim "à Dieu ne plaise que je raille !"), Isf ms. BN 70 a (*tu rā dast bāz* daⁱštimy "je te libérerais") ; forme enclitique du verbe "être" *um* : Isf ms. BN 41 b (*gurōhē āmaδa and ki man hargiz rōy* nⁱdⁱydh wm *čūn rōy i ēšān* "des gens sont arrivés dont l'aspect est tel que je n'en ai jamais vu de pareils"), Tarj 247 a (z'δh wm dans un vers de Daqīqī) ; — 3ᵉ pl. *-ind*, Mv fac-sim. 2. 9 = texte 7. 5 (*bixōšānind* ; mais -and, Mv passim, v. Horn GIP I, 2, 143).

1. *paivandīδa*, ZM 331. 4, est sans doute à corriger en *paivandanda*.

§ **335.** 2) A la 1[re] pl. on rencontre sporadiquement, à côté de la désinence habituelle -ym *-īm,* une forme -m, qui doit continuer mp. Tfn. -wm (Henning, Verbum 232) et survivre dans persan du Khorassan *-um* (Tab Iv 19, n. 1) ; ces rapprochement suggèrent de vocaliser *-um,* mais Tab Iv 19 indique la vocalisation *-am* (est-elle dans le manuscrit ?). Cette désinence est assez largement attestée dans QA : 51 a (*guftand ki* bkšm *ō rā* "ils dirent : nous le tuerons"), 167 b (*mā xᵛaδ bā vai naravīm* [nrwym] *va hamčunīn mē* b'šm *andar biyābān tā ba ābāδānī ravīm* [rwym] *va ma'āš* [ms. m''šh] myknm *bā 'iyālān i xᵛēš* "nous n'irons pas avec lui, nous resterons dans le désert, jusqu'au moment où nous arriverons dans un pays fertile et nous vivrons à l'aise avec nos familles"), 168 a (*guftand yā Mūsā andar* ny'ym *mā ki ānǰā gurōhē and ǰabbārān* "ils dirent : ô Moïse, nous n'irons pas, car il y a là-bas des géants"), 176 b (*mā ham bar īn* xw'hm *būδan* "nous resterons dans cette opinion"), 187 a (*mā nadānīm* [nd'nym] *ki īn suxan ki mēguyaδ bā tu tā* bh bynm "nous ne savons qui te dit cela, il faut que nous voyions"), 199 b (*mā rā binamāy tā Hārūn rā* bh bynm "montre-nous Aaron, que nous le voyions"), 219 b (*yā Išmū'īl mā andak īm* ['ndkym] *agar mā rā dušman āyaδ* jknm [= *či kunum*] "ô Samuel, nous sommes peu nombreux ; si un ennemi survient, que ferons-nous ?"), 260 b (*mas'alahā bērūn ārēδ va mā rā ǰavāb bigō'ēδ tā vai rā* bprsm "extrayez [de la Thora] des questions et donnez-nous les réponses, afin que nous l'interrogions"), 322 b (*ēšān guftand agar imrōz ba tu bāz* dhm *fardā bāz sitānīm* [st'nym] "ils dirent : si nous te le rendons aujourd'hui, nous te le reprendrons demain"), 333 a (*mā bar taxt i tu* nh nšynm "nous ne nous assiérons pas sur ton trône"), 338 b (*bar tu ṣalavāt* myfrstm *va ummatat rā az xuδāy ta'ālā mēxᵛāhīm* [myxw'hym] "nous prononcerons pour toi des formules de bénédiction et demanderons à Dieu Très-Haut [le salut de] ton peuple") ; — on a de même la forme enclitique du verbe "être" 'm, QA 322 a (*az lafẓ i ēšān čunīn šanīδam ki ba xarāb kardan i Makka va asīr kardan i Makkiyān* 'mdh 'm "je les ai entendus dire qu'ils étaient venus pour détruire la Mecque et prendre les Mecquois"). — Hors de QA, la désinence -m se trouve dans Tab (Iv 19, exemples donnés : *bar giriftīm u* d'dm, *mā...* gftm), peut-être dans At Yus 34 (mbynm', v. § 761) et dans Taδkirat I 79. 25 (*guftand... mā... namē* bynm).

§ **336.** Dans les autres textes de prose ancienne, cette forme n'a été relevée qu'alliée au suffixe d'irréel et d'itération dans le passé *-ē* : TB A 524 (*kāški mā yārān yāftimānē tā ēšān har si rā* bkštmy "ah ! si nous avions des compagnons, nous les tuerions tous les trois", cf. § 453), TT III 85 a (*agar mā ān rōz ba čāh i Badr būδimē mā Muḥammad rā* bnmwδmy *ki ḥarb čigūna kunēδ* "si nous avions été ce jour-là au puits de Badr, nous aurions montré à M. comment combattre"), TT V 318 b tr (*va agar xᵛāstīmē* [xw'stymy] bd'δmy *har tanē rā rāh i rāst* "si nous avions voulu, nous aurions donné à chacun la voie droite", ar. *wa-lau ši'nā la-'ataina kulla* *nafsin hudāhā*), V 348 a (*Salmān al-fārsī... guft yā rasūl Allāh mā rā dar Fārs har gāh ki kārē ṣa'b pēš āmaδē girdāgird i šahr xandaqē* bkndmy "S. dit : ô Prophète de Dieu, nous autres en Fârs, chaque fois que nous nous trouvions en difficulté, nous creusions un fossé autour de la ville"), Isf ms. BN 69 b (les prisonniers parlent à Joseph : xw'stmy *ki hama rōzgār mā andar īn zindān būδē andar hamsarāyagī i tu* "nous voudrions toujours rester dans cette prison en cohabitation avec toi") ; — peut-être faut-il aussi rapporter ici DNm 101. 5 var. (*man u tu...* bdydmy "toi et moi... verrions") et Taδkirat II 246. 16 (*mā...* nkrdmy "nous ne ferions pas..."), à moins que les verbes ne soient là au singulier par accord avec *man* dans le premier cas (v. éd. Xurāsānī 45, n. 10) et par accord ad sensum dans le second, où *mā* est sans doute un pluriel de modestie.

§ **337.** 3) La 2[e] pl. offre plusieurs formes intéressantes. La forme -δ, TT VI 74 a (*agar xᵛāhēδ ki bidānēδ ki ān či man mē gōyam ḥaqq ast va īn but parastīδan i šumā bāṭil ast* br xyzδ *va ba ṣaḥrā ravēδ...* "si vous voulez savoir que ce que je dis est vrai et que votre idolâtrie est une erreur, levez-vous, allez dans la plaine..."), QA 176 a (*xᵛāhēδ tā xuδāy ta'ālā* bh bynd "vous voulez voir Dieu Très-Haut"), peut représenter une forme abrégée *-iδ* < *-ēδ*, ou n'être simplement qu'une graphie fautive. Mais les deux formes suivantes sont certaines :

§ **338.** — -y *-ē* : TB Bh 266 b (*uštur i man kujā dīδē guftand hēč nadīδīm* "où avez-vous vu mon chameau ? ils dirent : nous n'avons rien vu"), TB A 467 (*šumā rāst baδīn vaqt čirā āmaδē* "pourquoi êtes-vous venus juste à ce moment ?"), 492 (*bāyaδ ki ḥāl i pēšīn yāδ kunēδ tā dar īn ki hastē šukr i xuδāy ... ba ǰāy āvarēδ* "il faut vous rappeler votre état antérieur de sorte que vous rendiez grâces à Dieu de celui où vous êtes"), 605 (*har kujā šumā ēšān rā ma'vā dihē* "où que vous les établissiez ..."), TB L 565 b (*šumā biyāzmūδē amīrān ki pēš az man būδand* "vous avez l'expérience des émirs qui m'ont précédé"), 600 b (*dīgarān rā gird kard va guft bidīδē* "il rassembla les autres et [leur] dit : vous avez vu ..."), TT I 7 b (*mar šumā rā dāδam agar šukr kunē ni'mat va nēkō'ī bifizāyam vagar nāsipāsī kunē ni'mat bigardānam az šumā* "je vous ai accordé mes bienfaits et je les accroîtrai si vous rendez grâces, mais si vous êtes ingrats, je vous les retirerai"), 31 a tr (*būδē šumā* "vous étiez", ar. *kuntum*), 32 b tr (*xabar kunē* "annoncez", ar. *anbi'ūnī*), 43 a tr (*hamē farāmōš kunē* "vous oubliez", ar. *tansauna*), 272 b (*šumā bihtar dānē* "vous savez mieux"), 273 b (*šumā ... či xᵛahē* "que voulez-vous ... ?), II 23 b (*nigarē* "regardez"), 55 a (*musulmān gardē tā az 'aδāb birahē va agar na ǰizyat bipaδīrēδ* "devenez musulmans de sorte que vous échappiez au châtiment, sinon acceptez de payer la capitation"), 61 b (*šumā Muḥammad rā ba Madīna xᵛāhēδ burd ... naguδārīm ki ō rā bibarē* "vous voulez emmener Muhammad à Médine ... nous ne vous laisserons pas l'emmener"), 62 a (*mē gō'ēδ ki šumā*

ba ṭalab i ō āmaδa ē tā ō rā ba Madīna barē "vous dîtes que vous êtes venus le chercher pour l'emmener à Médine"), 63 a (*rahā kunē* "permettez", impér.), 183 b tr (*mē buzurgmanišī kunē* "vous vous enorgueillissez", ar. *tastakbirūna*), 216 a (*bixvarē* "mangez", *bā xvarē* "buvez", impér.), 229 a (*barē* "emmenez", impér.), 279 a (*šumā ham binagiravīδē va īmān nayāvardē* "vous ne vous êtes pas convertis et n'avez pas eu foi", *šumā hama halāk gardē* "que vous périssiez tous"), 283 b (*šumā hēč mayandēšē* "ne vous souciez nullement"), 301 a (*čūn bimīrē* "quand vous mourrez"), III 200 b (*iqrār dihē va tauba kunēδ* "avouez et repentez-vous"), VI 36 a (*šumā čirā farmān . . . nabarē* "pourquoi n'obéissez-vous pas ?"), 160 a (*šumā kēstē* "qui êtes-vous ?"), VII 271 a (*tā rāh yabēδ va ba gumrāhī giriftār nabašē* "afin que vous trouviez la voie et ne soyez pas prisonniers de l'erreur"), At I 22 (*šumā mē nigaristē*, ar. *antum tanẓurūna*), Isf ms. BN 81 b (*šumā . . . xabar dāδē* "vous avez annoncé"), 87 a (*šumā duvāzdah barāδar būδē yakē rā furōxtē* "vous étiez douze frères, vous en avez vendu un"), QA 37 a (*šumā či mēgō'ē* "que dîtes-vous ?"), SiN P 43 a (*binigarē* "regardez", Sf 36 : *binigarēδ*), 100 b (v. ci-dessous § 339), IN 81 b (*γauγā nagardānē* "que vous ne vous mutiniez pas"), 112 b (*nafiristē* "[si] vous n'envoyez pas"), cf. Taδkirat I 80. 1, Tafsīr Rāzī V 646 (dans les deux mss. de Mašhad de ce tafsir la désinence *-ē* est apparemment la seule employée) ; — de même, forme enclitique du verbe "être" *ē* : TT II 62 a (v. plus haut), 91 a (*šumā gumrāh gašta ē* "vous vous êtes égarés"), 216 (*nihāδa ē* "vous avez placé"), QA 334 a b (*āmaδa ē* "vous êtes venus"), IN 32 a (*xvānda ē* "vous avez lu") ; — cf. jd.-pn. n'mh yšm' prystydy "la lettre que vous avez envoyée" (lettre de Khotan ligne 33).

§ 339. — -yt *-ēt* : HM 201 (*bāng kunaδ ki bigīrēt* "il crie : au secours", litt. "prenez-[moi]"), 208 (*šumā makunēt īn* "ne faites pas ceci"), Sh ms. Peshawar (revue Dāniš 3, 3, 137) (*čūn vai šumā rā dušman ast bidānēt ki šumā marā dōst ēt ba 'itāb manālēt va baδīn dōstī bināzēt* "s'il vous est hostile, sachez que vous m'êtes chers ; ne vous plaignez pas des reproches que je vous fais, mais soyez fiers de cette affection"), GR 106. 13 (*āmaδēt* "vous êtes venus"), 120. 9 (*yāfta būδēt* "vous aviez trouvé"), At ms. BN sup. pers. 56 fol. 10 a (*būδēt* ; la désinence *-ēt* se trouve aussi dans le ms. IO 3838 passim), QA ms. BN pers. 86 fol. 46 a (*nadīδēt*), 55 a (*mē šuδēt*), SiN P 100 b (*ai nājavānmardān čūn čunīn kārē az xvēštan hamē xvāstē* [sic] *kardan čirā mašvarat bā man āvardēt* "ô hommes vils, si vous vouliez de vous-mêmes faire une pareille chose, pourquoi m'avez-vous consulté ?", Sf 98 a un texte différent), QN Nf 21. 2, 7, 46. 1, 68. 8, 106. 12, 13 (2 ex.), 15, 156. 6, 8, 18, 157. 19, 20, 182. 6, 7 (QN L a partout les formes classiques), IN 82 a (*šumā . . . īn diδēt va pēš az īn dīgar hēč nadīδēδ* "vous avez vu ceci et auparavant vous n'avez vu rien d'autre") ; cette finale est de loin la plus fréquente dans le Tafsir de Mašhad n° 34, où on relève, par exemple, entre les fol. 59 b et 66 a, à côté de cinq

exemples seulement de la finale *-ēδ*, les présents *mēkunēt, nakunēt, mēxvāhēt, bibarēt, nayuftēt, mānēt, nadānēt, natavānēt, bāz sitānēt, dārēt, mēsitānēt-aš*, les impératifs *barēt, dihēt, sipārēt, šavēt, paδīrēt, kunēt, birasānēt, (bi)dārēt, dānēt, bixvarānēt, bipōšānēt, gō'ēt, biyāmōzānēt, xvāhēt, biyāzārēt-išān, bigardānēt, bijō'ēt, bizanēt-išān*, les prétérits *dānistēt, dīδēt, dāδēt, sipurdēt kardēt, bar dāštēt*, les formes de parfait *dāδa bāšēt, nakarda bāšēt*, et, fol. 69 a, *giravīδa ēt* ; — c'est aussi la forme habituelle dans le tafsir ms. BN sup. pers. 1671, dans le Qiṣaṣ al-anbiyā d'Aḥmad b. Muḥammad, ms. BN pers. 53, et dans le Nūr al-'ulūm (Iran III 163) [1] ; — *-ēt* se rencontre encore dans le Tafsīr i Zāhidī ms. Qarīb, ainsi que dans Asrār (intr. 8) et dans Taδkirat (II intr. 8).

§ 340. La désinence *-ē* se trouve aujourd'hui dans les parlers tadjiks du centre et de l'est (Rastorgueva, Očerki I 74, Rozenfel'd, Trudy Inst. Jazyk. VI (1956) 210), et des formes analogues sans dentale, comme *-i, -iya*, etc. existent dans divers dialectes (ainsi farīzandī, yaranī, jaušaqāni, mahallāti, somghūnī, lārī). Elle doit en outre avoir précédé la désinence *-ēn* (*-īn*), qui est très répandue dans de nombreux parlers et dialectes, persan familier de Téhéran (*-in*), kâboli (*-ên*, Farhâdi 78), tadjik méridional (*-en*, Bogorad, Trudy Inst. Jaz. VI 149, Nemenova, Kuljabskie govory 40), māzandarānī, sangisarī, māsarmī. *-ēn* (*-īn*) en effet, malgré son extension actuelle, ne se rencontre pas dans les textes anciens ; c'est une forme plus récente qui a vraisemblablement remplacé *-ē* (*-ī*), désinence peu commode qui se confondait avec celle de 2ᵉ sg. La substitution de *-ēn* (*-īn*) à *-ē* (*-ī*) a dû se faire en vertu d'une analogie fondée sur les désinences de 2ᵉ sg., de 3ᵉ sg. (de type *-a*, c'est-à-dire sans dentale finale, dans tous les parlers qui ont *-ēn*) et de 3ᵉ pl. (de type *-an* < *-and*), analogie qu'on peut figurer ainsi : 2ᵉ sg. *-ē* (*-ī*) : 2ᵉ pl. x = 3ᵉ sg. *-a* : 3ᵉ pl. *-an*. Cette hypothèse est appuyée par l'emploi constant de *-ē* dans le tafsir de Rāzī, c'est-à-dire sans doute dans le persan parlé au XIIᵉ siècle à Rai, alors que cette région, celle de l'actuel Téhéran, est l'une de celles où l'on emploie aujourd'hui *-in*.

La désinence *-ēt* (*-īt*) est moins répandue à l'époque moderne. Elle se trouve en tadjik du nord-ouest (Zarubin, Iran II 110, Rastorgueva, Očerki II 94-95, III 48, Ivanova, Trudy Inst. Jaz. V 285, cf. BSL 1956, 1, 146) et dans plusieurs dialectes (gabrī de kirmān, būringūnī, judéo-tāt). Dans les parlers tadjiks, elle se laisse expliquer phonétiquement par l'assourdissement de l'ancien *d* final (*-ed* > *-et*), phénomène qui se produit aussi dans d'autres formes, notamment dans la désinence de 3ᵉ sg. (*-ad* > *-at*). Pour les textes anciens, on hésite à admettre la même explication, car ceux même qui ont *-ēt* en abondance n'offrent par ailleurs pas d'exemple d'un assourdissement de *d* final, et en particulier d'une désinence de 3ᵉ sg. en *-at* Il est donc

1. Il faut évidemment aussi lire *šumā... karda ēt*, au lieu de *karda ast* (fol. 12 b) relevé par Bertel's p. 164 n° 4.

préférable, dans ce cas, d'interpréter *-ēt*, de même que plus haut *-ēn*, comme une forme analogique substituée à *-ē*; mais l'analogie serait cette fois fondée sur la désinence de 1re pl. et les pronoms-suffixes de 1re et 2e pl.: dés. 1re pl. *-īm* (*-ēm*) : 2e pl. x = pron.-suff. 1re pl. *-mān* : 2e pl. *-tān*.

Quant à la désinence *-ē* elle-même, elle s'explique dans tous les parlers modernes à partir de *-ēd* par l'amuissement de *d* final, de même qu'on a très généralement à la 3e sg. *-a* < *-ad*. Il faut remarquer cependant que nos textes ne présentent aucune graphie indiquant une désinence de 3e sg. *-a*; on a partout *-aδ*. Mais il est possible que -δ soit tombé plus tôt après voyelle longue (cf. ci-dessus § 27).

§ 341. 4) A la 3e pl., on trouve quelques exemples de *-an* < *-and*, v. ci-dessus § 79.

§ 342. Le Šāhnāma offre un certain nombre de cas où des finales verbales de 1re, 2e et 3e pl. valent une simple longue et non une ultralongue (v. Nöldeke, Iran. Nationalepos, 2e éd., 102) : il est possible que le texte original de Firdausī ait porté non *-īm, -ēδ, -and,* mais les formes qui se trouvent dans nos textes, *-um, -ē, -an.*

Verbes sans désinences

§ 343. 1) Au prétérit, lorsque plusieurs formes verbales à la même personne se suivent dans la même phrase, la désinence personnelle peut être omise dans une partie d'entre elles. Cet usage, qui est propre à la langue archaïque, est connu depuis longtemps en poésie et a été signalé aussi pour quelques textes de prose (v. Salemann-Shukovski 58, Horn, GIP I, 2, 151-152, Jensen 141-142, 175, Sabkšināsī I 364-365). Mais on n'a guère relevé jusqu'à présent que des cas où les verbes en question sont coordonnés et où la désinence figure dans le premier et est omise dans le(s) suivant(s). Les exemples relevés dans nos textes montrent que l'omission pouvait avoir lieu ailleurs que dans le premier verbe et aussi, quoique moins souvent, dans des phrases où les verbes sont dans un rapport de subordination.

§ 344. a) Coordination :

— la forme sans désinence suit la forme à désinence; Ire sg.: *tauba kardam va bāz gašt* "je me repens et me convertis", KB 227. 13, — 1re pl. : *īn jāygāh mē guδaštīm va āvāz i qar' i tu šanīδ va har āvāzē baδīn xvašī našanīδa buδīm va bīēstāδīm* "nous passions, nous t'avons entendu réciter le Coran, nous n'avions jamais entendu une mélodie plus délicieuse, nous nous sommes arrêtés", TT VI 272 b, *pāk kardīm va... θabt kard* "nous avons effacé et... inscrit", KB 241. 10, *'ājiz šuδīm va az hama bāz mānd* "nous sommes incapables et impuissants en toute chose", KB 354. 16,

— 3e pl.: *mulūk i ṭavā'if āhang i ēšān kardand va 'Irāq az 'Arab bisitaδ* "les Rois des Provinces les attaquèrent et enlevèrent l'Iraq aux Arabes", TB Bh 193 a, *bār bar nihāδand va biraft* "ils chargèrent leurs bagages et partirent", TB Bh 242 a, *hama pēš i ō binišastand va gird āmaδ* "tous s'installèrent et se rassemblèrent auprès de lui", TB Bh 343 a, *musulmānān az pas hamē šuδand tā ba Δū l-qaṣṣa va ānjā kuštan i bisyār kard* "les musulmans [les] poursuivirent jusqu'à Δ. et là ils firent un grand massacre", TB A 391, *mardumān rā gird kardand va xuṭba kard va guft* "ils rassemblèrent le peuple et le haranguèrent en disant...", TB A 511, *hama... hamāvāz bar āmaδand va guft* "tous... s'écrièrent d'une voix unanime", TT I 12 b, *si tan rā dīδam ki biyāmaδand va sar i dast i man bigiriftand va baδīn jāygāh āvard va šikam i man ba kārd biškāftand* "j'ai vu trois personnages qui sont venus, m'ont pris par la main, m'ont mené ici, m'ont ouvert le ventre avec un couteau", TT I 73 b, *xalq rā da'vat mē kardand va ba xuδāy... bāz mē xvānd* "ils prêchaient le peuple et l'appelaient à Dieu", TT V 228 b, *ēšān baδān 'ajā'ib andar māndand va īmān āvard* "ils furent stupéfaits de ces miracles et se convertirent", TT VI 74 b, *šikam i ō biškāftand va dil u jigar i ō bērūn āvardand va dar ān ṭašt nihāδ va ān āb bar ō rēxtand* "ils lui ouvrirent le ventre, tirèrent son cœur et son foie, les posèrent dans ce bassin, versèrent dessus cette eau", TT VII 73 a, *rasan dar gardan i ō kardand va kašīδ* "ils lui mirent la corde au cou et le traînèrent", At I 321, *ān gurg rā bigiriftand va pēš i piδar āvard* "ils prirent ce loup et l'amenèrent à leur père", At Yus 8, *mutaḥayyir šuδand va nadānist* "ils s'étonnèrent, ils ne savaient pas...", QA 375 a, — autres exemples KBi 45; cf. Mujmal intr. 20, Nūr al-'ulūm, Iran III 164, Taδkirat II intr. 10, Jihānguša I p. LXXXI et intr. pers. p. 114-115, II intr. pers. p. 5-6.

§ 345. — la forme sans désinence précède la forme à désinence; 1re sg.: *az bahr i tu az ṣaid bāz gardīδ va raftam* "c'est à cause de toi que je suis revenu de la chasse et que je suis allé...", TT VII 291 b, — 3e pl.: *'Arab bišanīδ va mardē bifiristāδand* "les Arabes [l']apprirent et envoyèrent un homme", TB Bh 239 b, *mardumān i Bābak ba bām i ḥiṣār bar āmaδ va ḥarb andar giriftand* "les gens de B. montèrent sur la la terrasse de la forteresse et engagèrent le combat", TB A 725, *īn du mard ki būδand ki az Makka ba dar āmaδa būδ va mē guδaštand* "qui étaient ces deux hommes qui étaient sortis de la Mecque et passaient?", TT II 70 b, *digar rōz mardumān īn nuh mard rā ṭalab kard va čūn nigāh kardand har nuh... murda būδand va bar giriftand* "le lendemain on chercha ces neuf hommes...; quand on regarda, on vit qu'ils étaient morts tous les neuf, on les prit...", TT V 131 a, *va čūn taslīm kard va gardan nihāδand* "quand ils se rendirent et se soumirent", TT VI 53 a tr (ar. *fa-lamma aslama*), *ō rā va yārānaš rā mē ranjānīδ va dušnāmšān mē dāδand* "on les tourmentait, lui et ses compagnons, et on les injuriait", TT VI 272 a, *īn haft*

tan pēš i paiγāmbar ... āmaδ va guftand "ces sept personnes vinrent trouver le Prophète et lui dirent", TT VI 273 a, *mardumān dar rasīδ va az dast i vai bāz sitaδand* "les gens arrivèrent et [le] lui arrachèrent", TT VII 9 b, *gurōhē būδand ki ēšān bar īn suxan būδ va mar paiγāmbar ... rā hamē guftand* "il y avait des gens qui étaient de cette opinion et qui disaient au Prophète...", TT VII 84 b, *ān kashā ki bigiravīδ va kardand...* "ceux qui ont cru et ont fait...", TT VII 199 b tr (ar. *allaδīna āmanū wa-'amalū*), *ēšān hama bitarsīδ va guftand* "tous eurent peur et dirent", IN 36 a.

§ **346.** b) Subordination : *čirā ṣulḥ kardē guft ba yak tīr hazār mard kōr kardand va ān 'Arab ki bā man būδand čūn ō bidīδ* (sic) *ṣulḥ kardand* "pourquoi as-tu fait la paix ? Il dit : d'une seule [rafale de] flèches, ils aveuglèrent mille hommes ; les Arabes qui étaient avec moi, quand ils virent cela, firent la paix", TB A 422, *hamē raftand čūn ān tanē čand ānjā bidīδ bar sar i ān darra ēstāδa baδān darra āmaδand va ēšān rā hama bikuštand* "ils allaient ; quand ils virent ces quelques hommes là debout à l'entrée de cette vallée, ils entrèrent dans la vallée et les tuèrent tous", TT I 13 a, *čūn mardumān i Madīna paiγāmbar rā bidīδ bar vai īmān āvardand* "quand les Médinois virent le Prophète, ils crurent en lui", TT II 40 a, *rōy ba Ḥabaša nihāδand va čūn ba Ḥabaša rasīδ pēš i Najāšī raftand* "ils se dirigèrent vers l'Ethiopie ; quand ils arrivèrent en Ethiopie, ils allèrent trouver le Négus", TT VI 234 b, *ān yārān i paiγāmbar ... čūn baδānjā rasīδ mardē az ān i xvēš bērūn kardand* "quand les compagnons du Prophète arrivèrent là, ils dépêchèrent un de leurs hommes", TT VII 121 b, *čūn mardumān ān ḥāl bidīδ guftand* "quand les hommes virent cela, ils dirent...", QA 315 b.

§ **347.** 2) Sur l'omission de la désinence personnelle au prétérit avec le suffixe enclitique *-ē*, v. ci-dessous § 452, § 455. Des cas comme *Banī Umayya rang i sabzī dōst dāštē va bēštarīn jāma i sabz pōšīδandē* "les Omayyades aimaient le vert et la plupart du temps portaient des vêtements verts", TB Bh 112 b, *agar ... šanīδandē ... dīδē* "s'ils entendaient ... ils voyaient", KB 525. 14, relèvent soit de cet usage soit du n° 1 ci-dessus.

§ **348.** 3) La désinence de 2ᵉ pl. manque à l'impératif dans des cas où l'impératif a pris la valeur d'une sorte d'interjection (*nigar tā* "prends garde de, attention à", *biyā* "viens, allons") : *ba yak dīgar guftand ki īn mard durōγzan ast nigar ki xuδāyān i xvēš rā az dast binadārēδ* "ils se dirent mutuellement : cet homme est un imposteur ; gardez-vous d'abandonner vos dieux", TT II 108 b, *yā farzandān i man nigar hamčunīn ba jumla ba darvāza i Miṣr andar naravēδ* "mes enfants, gardez-vous d'entrer ainsi en troupe par la porte de la ville d'Egypte", TT III 205 a, *nigar ki albatta hēč farmān i ō nabarēδ* "gardez-vons de lui obéir aucunement", TT VII 215 a, *nigar tā baδīn mard nagiravēδ* "gardez-vous de croire en cet homme",

QA 22 a, *guftand mā γarībān īm mihmān i Lūṭ āmaδīm guftā biyā tā šumā rā ba xāna i Lūṭ baram* "ils dirent : nous sommes des étrangers venus demander l'hospitalité à Loth. [La fille de Loth] dit : venez que je vous conduise à la maison de Loth", TB Bh 54 a. — Des formes comme by'y, TT II 22 a (*mar ān firēštagān rā ... guft bā man* by'y *tā ...* "il dit à ces anges ... venez avec moi pour ...") peuvent se lire *biyā'ē* avec la désinence *-ē* (ci-dessus § 338). Curieuse est la forme *jō* dans : *yā ahl i kitāb makunēδ andar dīn i šumā juz ḥaqq va majō ārzōhā i gurōhē* "ô gens du Livre, ne faites dans votre religion que ce qui est juste et ne suivez pas les désirs d'un peuple ...", TT II 129 b tr (ar. *yā ahla l-kitāb lā taγlū fī dīnikum γaira l-ḥaqqi wa-lā tatabbi'ū ahwā'a qaumin*). — Sur *bāš* (*tā*) "attends, attendez", v. § 433.

VERBE (II)

§ **349.** Ce second chapitre concernant le verbe est entièrement consacré à la particule *(ha)mē* et au préfixe *bi-*. Ces deux morphèmes constituent des éléments essentiels du système verbal du persan, mais on observe dans leur fonctionnement des divergences considérables aussi bien entre les états de langue successifs qu'entre les formes de la langue moderne ; les transformations qu'ils ont subies forment un des aspects les plus importants de l'évolution de ce système verbal. A l'époque contemporaine, notamment, la langue littéraire de Perse et le parler de Téhéran d'une part, le tadjik littéraire et les parlers tadjiks d'autre part se distinguent à cet égard très nettement (voir sur ce point BSL 1956, 1, 144-145). Le persan littéraire le plus ancien, tel qu'il s'offre dans nos textes, présente des différences profondes tant avec les uns qu'avec les autres. Dans ce qui suit on décrira d'abord les conditions formelles d'agencement de *(ha)mē* et *bi-* avec les formes verbales, puis on essaiera de préciser, à travers les divers emplois, les fonctions de l'un et l'autre morphèmes.

Agencement de (ha)mē et de bi-

(ha)mē

§ **350.** En persan contemporain, *mi-* est un préfixe soudé à la forme verbale ; il en va de même de *me-* en tadjik. Dans nos textes *hamē/mē* (sur la répartition de ces deux formes, v. § 112 sqq.) est encore une particule autonome, dont l'agencement est infiniment plus souple. Cette particule tend déjà à se fixer devant le verbe, et c'est la position qu'elle occupe le plus souvent. Mais elle peut aussi être séparée du verbe par un ou plusieurs mots : — préverbe : ***hamē bar āmaδ***, HM 501 (mais ***bar hamē nihāδam, furō hamē āmaδ***, ibid.), ***hamē bar uftaδ***, Mv 13. 7, ***hamē bar zanaδ, hamē bar jahaδ***, Mv 61. 9, ***hamē bar xēzaδ***, CQ 13. 4, ***hamē bar kunaδ***, Tf 93. 7, ***hamē andar nigaram***, Sh ms. Peshawar (Dāniš 3, 3, 141 ligne 16), ***hamē dar āmaδand***, ZAN 43 a, ***hamē andar biyābim***, JH 283. 4, ***hamē furōδ āmaδand***, TB A 481 ; — adverbe : ***mē bērūn āyaδ***, HM 501, ***hamē dušvār guvāraδ*** "se digère difficilement", Mv 123. 3, ***hamē čunīn***

afzāyaδ, MI 305 ; — élément nominal d'un verbe composé : ***hamē kār kardand***, TB Bh 295 b, ***hamē namāz kard***, TB Bh 297 b, ***hamē jang kardand***, TB A 675, ***hamē nigāh dāraδ***, TT VII 24 b (mais ***nigāh hamē dāraδ***, ibid.), ***mā tu rā mē tasbīḥ kunīm*** "nous te louons", TT II 20 b, ***mē sitam kardand***, TT I 47 a tr, ***mē anbāz gīrēδ***, TT II 178 b tr (ar. ***tušrikūna***), ***ānjā ki mē dard kunaδ*** "la partie douloureuse", HM 415, ***hamē rāh ravaδ*** "marche", HM 652, ***hamē bār gīraδ*** "devient enceinte", Mv 51. 9, ***hamē 'ibārat kunand*** "expriment", CQ 42. 17, ***mē ṭalab kunēδ*** "cherchez", QA 167 a ; — objet : ***hamē bināhā kardand va hamē γavvāṣī kardand***, TC Br 435, ***nabāt hamē ziyādatē gīraδ*** "la plante reçoit un accroissement", KM 32. 2, ***čandīn kasē rā hamē amīrī i Madīna diham*** "je donnerai l'émirat de Médine à plusieurs personnes", TB A 604, ***mē nafy i vujūd namūδ***, KBi 44 ; — prédicat nominal : ***hamē āgāh šuδ***, TB Bh 312 b, ***mē kāfir šavēδ***, TT I 31 a tr (ar. ***takfurūna***), ***hamē bāṭil gardaδ, hamē sāqiṭ gardaδ***, HM 445, ***mē siparī šavaδ***, Tf 5. 3, ***hamē dīgar šavaδ*** "devient autre", ZM 425. 10, ***hamē rāzī bāš***, QN L 151 β ; de même au passif : ***hamē puxta šavaδ*** "mûrit", Mv 260. 5 ; — attribut de l'objet : ***zamīn rā hamē garm kunaδ*** "échauffe la terre", KM 46. 10, ***ō rā hamē nasā xvānand*** "on l'appelle nerf sciatique", HM 466, ***mar ēšān rā hamē Adam u Ḥavvā gōyand*** "on les appelle Adam et Eve", JH 83. 2-3 ; — complément circonstanciel : ***hamē bar gunāh girīst*** "pleurait sur son péché", TT I 39 b, ***hamē sōy i tu āyand***, TC Br 435, ***hamē baδān qal'a raft*** "alla à cette citadelle", ZAT 133 b ; — sujet : ***īn hama xaṭā-st ki hamē tu kunē*** "tout ce que tu fais n'est qu'erreur", ZAT 131 a, ***īn hama fi'lhā hamē xuδāy kunaδ*** "toutes ces actions, c'est Dieu qui les accomplit", ZM 173. 4 ; — complément + préverbe ou élément nominal d'un verbe composé, ou plusieurs compléments : ***hamē tēγ bar āvard*** "tirait le glaive", At I 225, ***hamē bar dast i ō bar āmaδ*** "fut accompli par ses mains", ZAN 33 b, ***hamē xūn i 'Uθmān ṭalab bāyaδ kardan az tu*** "il faut te réclamer le sang de 'U.", TB A 506, ***hamē dēr ābistan gardaδ*** "tarde à devenir enceinte", Mv 28. 12, ***Amīn hamē ba Baγdād ḥašam rā māl baxšīδ*** "A. à Bagdad distribua des gratifications à ses gens", ZAN 39 a, ***ḥavāṣṣ i bāṭin hamē mardum rā ba miyānjī i ḥavāṣṣ i ẓāhir ḥāṣil šavaδ*** "l'homme acquiert les sens internes par l'intermédiaire des sens externes", ZM 23. 15 ; — plusieurs mots parmi lesquels le sujet : ***hamē mardum āhang kunaδ*** "l'homme s'efforce", XI 126. 3, ***az ān hamē laδδat ḥāṣil šavaδ*** "de là naît le plaisir", ZM 234. 19, ***lab u zabān rā andar suxan guftan hamē ān čīz kār bandaδ*** "c'est cette chose qui dans la parole met en œuvre les lèvres et la langue", JH 102. 11 ms., ***āngāh hamē ān ta'θīr ki hamē laδδat rasānd ba aθarpaδīr dard u ranj rasānaδ*** "l'impression qui causait du plaisir au patient lui cause alors de la douleur", ZM 232. 14 ; — autres exemples TC Br 435, KBi 44, Tab Iv 346 ; cf. Nūr al-'ulūm, Iran III 164, Taδkirat II intr. 8.

§ **351.** Parfois *hamē* est postposé au verbe : ***va na firēband hamē magar tanhā i ēšān rā*** "ils ne trompent qu'eux-mêmes", TT I 16 b tr

(ar. *wa-mā yaxda'ūna illā anfusahum*), *man kunam hamē* "je vais faire (établir)", TT I 31 b tr (ar. *innī jā'ilun*), *ān jāy rā 'Ain al-šams xᵛānand hamē* "on appelle cet endroit 'A.", Mv 117. 1, *ḥarakat kunaδ hamē va bugurēzaδ* "bouge et fuir", HM 441, *mōy az vai rōyaδ hamē* "le poil pousse par cette humeur", HM 166 (mais *mōy az vai hamē rōyaδ*, ibid.), *bar āyaδ hamē* "apparaît", HM 293, *bar kanand hamē* "on arrache", HM 573, *ustuvār nadārand hamē* "ne croient pas", TC Br 435, *na gōyaδ hamē* "ne dit pas", CQ 60. 7, *buxār bar āyaδ hamē* "des vapeurs montent", Tf 262, *būδ hamē* "restait", XI 142. 1 du bas, *īn naqd ki mā kunīm hamē* "la critique que nous faisons", JH 58. 17, *lāzim āyaδ hamē* "il devient nécessaire", JH 288. 16 ; voir aussi les exemples de *hamē* postposé à un verbe préfixé en *bi-*, cités ci-dessous § 357 ; — *hamē* est séparé du verbe par plusieurs mots dans : *īn zamīn i Makka ēmin dār az hama hamē va...* "préserve (toujours) ce pays de la Mecque de tout et...", TB Bh 61 a (ar. *if'al hāδā l-bilāda amnan wa-...*). — La forme brève *mē* postposée au verbe n'a pas été relevée en prose, mais on a, en poésie, par ex., *bar āyaδ mē*, CQ 75. 10. — Dans l'ensemble la particule *(ha)mē* ne se trouve dans nos textes qu'exceptionnellement placée après le verbe, quoique cet usage ne soit pas rare dans la poésie ancienne (cf. par ex. la célèbre qaṣīda de Rōδakī rimant en *āyaδ hamē*). Parmi les parlers modernes la fixation de *mē* à la fin du verbe n'a été jusqu'à présent signalée que dans les parlers tadjiks de Darvaz (v. Rozenfel'd, Trudy Inst. Jaz. VI 211 sqq.), dont c'est un des traits les plus caractéristiques. Déjà à l'époque ancienne la postposition de *hamē* doit avoir une certaine valeur dialectale, car tous ceux de nos textes qui en offrent des exemples et se laissent localiser émanent de la Transoxiane (TB, TT, HM, CQ), du Badaxšān (XI, JH) ou de la région de Ghazna (Tf).

§ **352.** Par rapport à la négation *na*, *(ha)mē* peut occuper diverses places. On a *hamē na-* : *hamē natavānaδ*, HM 529, *hamē nabuvaδ*, DNl 78, *hamē nabīnēδ*, QA 33 b, VD 96. 1, *hamē na gardaδ*, KM 69. 4, *hamē natarsē*, IN 11 b, — *mē na-* : *mē nakunīm*, TS 82. 4 du bas, *mē nayāmaδ*, At I 145, *mē natarsīm*, IN 30 a, v. aussi KBi 44 et cf. Rāḥat p. XL, — *na-hamē* (écrit nhmy) : *nahamē dānand*, TT I 17 b, *nahamē šavaδ*, Mv 52. 5, 116. 11, — *na-mē* (nmy) : *namē xᵛāst*, TB A 479, *namē dānam*, TT I 11 a, 41 a, *namē dārand*, TS 209, *namē bīnīm*, RM 18 a, *namē xᵛāham*, IN 2 b, *namē gōyam*, IN 47 b, — *hamē... na-* : *īn mard hamē musulmān našavaδ* "cet homme ne se convertira pas", TT III 125 b, *hamē bērūn nayāyaδ*, HM 411, *hamē ravā nabāšaδ*, Sh P 6 a, *hamē sāxta našavaδ*, VD 242. 7, *xuδāy rā hamē jāhil az bahr i ān nagō'ē ki* "tu ne qualifies pas Dieu d'ignorant parce que...", JH 49. 1-2, — *mē... na-* : *rasūl rā... ān ra'y i ēšān mē savāb nayāmaδ* "le Prophète n'approuvait pas leur avis", At I 282, — *na... hamē* : *mā na bar īn ṣifat hamē bīnīm* "nous n'observons pas de choses de ce genre", RM 51 a, — *na-* + verbe + *hamē* : voir § 351. — Noter aussi *mē ma-* : *mē mabīn* "ne regarde pas", KBi 44.

§ **353.** La particule *(ha)mē* s'adjoint à toutes les formes verbales : voir la section "fonction de *(ha)mē*". Elle peut se combiner avec le suffixe verbal *-ē* ; voir ci-dessous § 462. Elle est employée couramment avec les verbes "être" et "avoir" : voir des exemples dans les sections ultérieures, §§ 367, 369, 372, 373, 378, 381, 385, et aussi § 366.

§ **354.** Quelquefois *(ha)mē*, figurant une première fois assez loin avant le verbe, est repris pléonastiquement, immédiatement devant celui-ci : *āb i du čašm i ō bērūn hamē davīδ va az kōh hamē furō mē šuδ tā jōyhā gašt* "les larmes coulaient de ses yeux et dévalaient la montagne jusqu'à former des ruisseaux", TT I 38 b, *man īn suxan ki guftam hamē šumā rā mē āzmūδan* "en disant cette parole, je vous mettais à l'épreuve", TT II 22 b, *hamē dārū i xušk kunanda mē bāyaδ* "il faut des remèdes desséchants", HM 505, *ba či saxtī az bālā hamē xᵛēš rā ba šēb hamē afganaδ* "avec quelle violence [l'eau] se jette de haut en bas", VD 38. 10-11, *'Amr rā hamē māl mē bāyist* "'A. avait besoin d'argent", ZAN 87 a, *mardum suxan hamē baδān čiz mē gōyaδ* "l'homme parle grâce à cette chose", JH 102. 10 ; — avec la négation : *hamē namē bīnīm* "nous ne voyons pas", DNt 16. — Dans *kullīyāt i zamīn i 'aẓīm mar ān yak yak juzv rā hamē hamē jōyand* "les parties de cette immense terre dans leur totalité tendent vers cette unique particule (toutes et toujours)", ZM 45. 7, la réduplication de *hamē* accentue fortement la valeur distributive de la particule.

Sur l'emploi de *(ha)mē* sans verbe, voir ci-dessous § 359 sqq.

bi-

§ **355.** A la différence de *(ha)mē*, *bi-* (sur la vocalisation v. § 143 ; v. aussi § 107, § 133) est un préfixe dès le persan le plus ancien.

bi- est, dans tous nos textes, usuellement cumulé avec la négation *na-*, que normalement il précède ; on a donc *bina-* (écrit bn- ou bnh séparé du verbe, rarement bh n-, aussi bh nh, by n-, TC Br 437), ex. : *binaguδāraδ*, TB Bh 27 a, *binaguftam*, TB Bh 81 b, *binagardaδ*, TT II 226 a, *binašavaδ*, Mv 4. 16, *binayāmēzand*, Tf 51, *binašavaδ*, DNt 13, *binaguδāštand*, TS 110. 2, *binamānaδ*, TBq 144 β, *binarōfta būδandē*, TBq 650 α, *binanišīnē*, XI 110. 1, *binatavān*, KM 77. 8, *binadāštand*, At I 140, *binamurda ast*, At I 395, *binagardaδ*, RM 34 a, *binaravaδ*, NN 57 b, *binaguδārand*, QN I. 124. 14, *binaraftand*, IN 33 a, *binadānam*, IN 116 b, v. aussi TC Br 437, KBi 44, Tab Iv 338, 344, 345, 347, et cf. Taδkirat II intr. 8, Rāḥat p. XL, Jihānguša I p. LXXX et intr. pers. p. 110-111, II intr. pers. p. 4, Sabkšināsī II 366. — L'ordre inverse *na bi-* (*na... bi-*) ne se trouve guère que lorsque la négation est mise en relief : *īn but na bišinavaδ na bigōyaδ* "cette idole n'entend ni ne parle", TB Bh 207 a, *kas nabūδ az muxālifān ki na bigurēxtand* "il n'y eut aucun des adversaires qui ne s'enfuît", TB A 393, *čūn xᵛāsta*

nabāšaδ mard na farzand bitavānaδ dāšt va na xᵛēštan rā nigāh tavānaδ dāšt "sans fortune l'homme ne peut ni entretenir ses enfants ni se préserver lui-même", TT V 123 a. Des formes comme nbd'δnd, TT I 55 a, nbryzδ, Mv 152. 8, sont sans doute à lire *binadāδand, binarēzaδ*. — Avec la particule prohibitive *ma-*, on a *bima-* : *bimanihēδ*, TT V 353 b, *bimaguδārēδ*, TT VII 213 b, *bimarau*, ZAN 71 a, v. aussi TC Br 437, Tab Iv 347, et cf. Taδkirat II intr. 8, J̌ihānguša II intr. pers. p. 4.

§ **356.** Le préfixe *bi-* s'adjoint à toutes les formes verbales : voir la section "fonction de *bi-*". Il apparaît quelquefois cumulé avec un préverbe, voir ci-dessous § 429 note. Il est souvent combiné avec le suffixe verbal *-ē*, voir ci-dessous § 451 sqq. Il est employé couramment avec les verbes "être" et "avoir" : voir des exemples dans les paragraphes ultérieurs, surtout § 430 sqq.

(*ha*)*mē* + *bi-*

§ **357.** La particule (*ha*)*mē* et le préfixe *bi-* se rencontrent assez souvent en combinaison. On a ainsi *hamē bi-* (hmy b-) : *hamē bikušt*, TB A 584, *hamē bixᵛāst*, TB A 625, *hamē bitarsīδ*, TT I 10 a, *hamē biyāfarīnaδ*, TT I 34 a, *hamē bifišānaδ*, Mv 46. 1, *hamē bišavaδ*, Mv 61. 14, *hamē bixᵛāhē*, HM 518, *hamē bikōft*, HM 659, *hamē biyāyaδ*, MI 315, *hamē binamāyaδ*, TC Br 435, *hamē bibālaδ*, Tf 82, *hamē bixuftand*, ZAN 43 b, *hamē biyafzāyaδ*, ZM 3. 1, *hamē bidānaδ*, JH 10. 5, *hamē bibīnand*, XI 104. 1 du bas ; — *mē bi-* (my b-) : *mē bisāxtand*, TB Bh 167 a, *mē biravīm*, TB Bh 296 b, *mē bigardaδ*, HM 175, *mē binigaram*, HM 509, *mē biša'īm*, Sh P 15 b, *mē bibāyaδ sipurd*, TS 47, *mē bisōxt*, TBq 134 β, *mē bixᵛānaδ*, TBq 661 β, *mē biyāzmūδam*, At I 400, *mē bixusband*, QA 215 a, *mē bikunaδ*, SiN P 74 a (Sf 66 : sans *mē*), v. aussi TC Br 437, KBi 44, Tab Iv 345, et cf. J̌ihānguša I intr. pers. p. 4 ; — *bimē* (bmy généralement séparé du verbe) : *bimē sōxtand*, TT II 107 b, *bimē ārāmīδē*, TT II 231 a, *bimē bāyaδ raft*, TT V 24 a, *bimē-farmāyaδ*, QA 11 b, *bimē dānist*, IN 17 b, *bimē ravaδ*, IN 89 a, cf. Rāḥar p. XLI, J̌ihānguša I intr. pers. p. 4 ; — *hamē ... bi-* : *hamē xᵛēšī va vilāyat va dōstī biburrad* "coupe toute parenté, amitié et affection", TB A 614, *az in āb i čašm ki hamē davīδ ki az šāδī girista būδ hamē riyāḥīn va gulhā i alvān birust* "de ces larmes qui coulaient quand il pleura de joie poussèrent des plantes aromatiques et des fleurs de toutes sortes", TT I 39 a, *hamē jān "man" bibāyaδ guftan* "c'est l'âme qu'il faut appeler "moi" ", CQ 71. 9, *sag i šikārī hamē ba bōy murγ i zinda rā biyābaδ* "le chien de chasse repère au flair l'oiseau vivant...", ZM 18. 3-4 ; — *bi-* + verbe + *hamē* : *bisitānam hamē*, TB Bh 310 b (cité ci-dessous § 370), *biburrand hamē* "coupent", TT I 30 b tr (ar. *yaqra'ūna*), *ēšān šarī'at tamām bipaδīruftand hamē* "ils acceptèrent complètement la loi", TT III 11 a ; — et, avec la négation, *mē bina-* : *ān kashā ki mē binagiravand* (my bh n-) "ceux qui ne croient pas", TT III 45 b tr, *mē binadāδē* (my bn-), TT III 48 a tr, — *binamē* (bnmy ou bnh my) : *binamē tavānam*, etc., Tab Iv 345, — *namē bi-* : *az jā namē biraft* (nmy b-) "ne quitta pas la place", ZAN 65 a.

Fonction de (ha)mē

§ **358.** La particule (*ha*)*mē*, adjointe à une forme verbale indique que l'action désignée par le verbe est prolongée, progressive ou renouvelée, ou encore exercée successivement sur plusieurs objets ou par plusieurs sujets. Cette valeur durative-itérative a été reconnue depuis longtemps [1] et est encore apparente à l'imparfait dans la langue contemporaine. Cependant (*ha*)*mē* a subi des changements importants dans sa sémantique comme dans sa nature grammaticale. En moyen-perse de Tourfan et en général en pehlevi, *hamē*(*v*) (< **hama-aiva-*, v. Bartholomae, Zum sas. Recht III 27, Gray, JRAS 1937, 307) a encore le statut d'un adverbe de sens plein signifiant "contamment, continuellement, sans cesse, sans désemparer" (v. Henning, Verbum 248, Salemann GIP I, 1, 311, Nyberg, Hilfsbuch II 94-95) ; en moyen-perse tardif, surtout en pehlevi, c'est-à-dire dans une langue littéraire plus ou moins artificielle dont la syntaxe est influencée par la langue parlée plus évoluée, *hamē* fonctionne déjà souvent comme une sorte de particule adjointe au verbe pour lui donner un sens duratif. En persan contemporain, non seulement *mi-* est devenu un préfixe inséparable, mais encore sa valeur durative se trouve fortement atténuée au présent, où *mi-* n'est plus que la marque de l'indicatif par opposition au subjonctif, caractérisé par le préfixe *be-* ou par l'absence de préfixe. Il en va de même en tadjik avec cette circonstance que *me-* y est devenu en outre un morphème productif servant à former, à divers modes, des présents à partir des formes de passé. Entre ces extrêmes, il n'est pas inutile de préciser la position de la langue des Xᵉ/XIᵉ siècles par un recensement des divers emplois de (*ha*)*mē*, aussi étendu que possible dans le cadre de notre enquête générale sur les textes de prose [2].

1. V. en dernier lieu J. Kuryłowicz, "Aspect et temps dans l'histoire du persan", *Rocznik Orientalistyczny* XVI (1953) 531-542.

2. Pour cette section et pour la suivante, qui traite de la fonction du préfixe *bi-*, le relevé des faits notables effectué au cours de la lecture d'ensemble de nos textes a été complété par un dépouillement systématique de toutes les formes verbales dans quelques passages. Ceux-ci ont été choisis dans des manuscrits anciens et principalement dans des textes narratifs qui offrent des formes verbales variées. Ce sont les suivants : TB Bh 25 b-30 b (histoire de Gayomart ; ce texte est traduit JA 1956, 201-216), TB In 18 a-20 b (le même texte), TT I 2 b-5 a (introduction) et 10 b-13 a (histoire de la bataille d'Uḥud, début), HM 8-18 (introduction), TC (Br) les extraits cités par Browne p. 508-524, Sh passages du ms. de Peshawar cités dans Dāniš 3, 3, p. 138-141, IN 20 b-23 b (Alexandre à Sérendib).

hamē sans verbe

§ **359.** Un vestige en persan du statut d'adverbe de sens plein que possédait *hamē* dans les états de langue antérieurs réside dans l'emploi de *hamē* sans verbe, qui n'est pas rare chez Firdausī. Dans nos textes *hamē* se rencontre aussi quelquefois sans verbe ou dans des conditions telles qu'il y a lieu de le considérer comme un adverbe indépendant bien plus que comme une particule modifiant le sens du verbe. Ceci se produit dans plusieurs types d'expression différents.

§ **360.** 1) *hamē tā*: *andar ṣūrat i Mūsā šuδ va andar ṣūrat i ʿIsā va andar ṣūrat i Muḥammad... šuδ va hamē tā andar ṣūrat i Abū Muslim šuδ* (Dieu s'est incarné successivement dans tous les prophètes) "il s'est incarné en Moïse, puis en Jésus, puis en Muḥammad, et ainsi de suite jusqu'au moment où il s'est incarné en Abū Muslim", ZAN 75 a, *imrōz hamē tā murγ nabuvaδ xāya nabuvaδ va tā xāya nabuvaδ murγ nabuvaδ* "aujourd'hui (= dans l'existence temporelle) il n'y a pas d'œuf tant qu'il n'y a pas d'oiseau et il n'y a pas d'oiseau tant qu'il n'y a pas d'œuf", CQ 97. 17, cf. Vīs u Rāmīn éd. Mīnavī 222. 157 et, dans le maθnavī récemment découvert "Varqa va Gulšāh" (RFL Téhéran 1, fasc. 4, p. 5), *hamē tā ba maḥšar mabīnāδ ranǰ* "que jusqu'au Jugement Dernier il ne souffre pas de peine"; — de même au sens local: *rōy ba mašriq nihaδ va hamē tā ba Iṣṭaxr biguδaraδ* "[cette rivière] prend la direction de l'est et continue [ainsi] jusqu'à ce qu'elle passe près d'I.", HA 10 a. 17, cf. Fird, par ex., 281. 33.

§ **361.** 2) *hamē nāgāh* "soudain", dans IN: *yak šab ān duxtar bā pāδišāh xufta būδ hamē nāgāh bōy i nāxᵛaš az dahān i ān duxtar āmaδ* "une nuit cette fille était couchée avec le roi; soudain une haleine fétide s'exhala de sa bouche", IN 1 a, *šāh dar ʿaqab i každum mē raft hamē nāgāh dīvārē dar pēš āmaδ* "le roi suivait le scorpion; soudain un mur se présenta", IN 75 a, v. Bahār, Sabkšināsī II 145. IN est un texte relativement peu archaïque, où la forme *hamē* est d'ailleurs rare, et en tout cas ne se rencontre pas dans d'autres cas postposée au verbe; on ne doit donc pas ici considérer *hamē* comme une particule portant sur le verbe qui précède, mais plutôt comme un adverbe, qui forme avec *nāgāh* une locution. La formation de cette locution est claire: l'association de *hamē* "en continuant, ainsi de suite" et de *nāgāh* "tout à coup" était bien de nature à introduire le récit d'un événement soudain qui interrompt un procès en cours. *hamē nāgāh* se trouve aussi plusieurs fois dans un des manuscrits de Taδkirat I 178. 6 var., 254. 20 var., II 8. 8 var.

§ **362.** 3) Dans: *hamē dar vaqt J̌ibraʾīl... bar gašt bā firēštagān* "à l'instant Gabriel avec les anges se retira", At I 140, la valeur de *hamē* est visiblement la même que dans *hamē nāgāh*. Cet emploi de *hamē* est attesté plusieurs fois dans Taδkirat, où il a été remarqué, mais mal interprété par l'éditeur (I intr. 7, II intr. 26): *hamē* précède une expression de temps en I 76. 6 (*hamē ... saḥargahī*), 138. 24, (*hamē vaqt i saḥar*), II 94. 2 var. (*hamē dar ān šab*), et se trouve seul en II 53. 17 var., mais dans tous les cas il introduit une phrase décrivant un événement qui vient interrompre ou conclure une attente ou un effort poursuivi depuis un certain temps. Dans les phrases de ce genre la particule *hamē* en vient, semble-t-il, par un glissement de sens facile à comprendre, à prendre elle-même la signification de "soudain, sur ces entrefaites".

§ **363.** 4) Dans *furō ravēδ az inǰā hamē nāčāra* "descendez d'ici nécessairement", TT I 35 b-36 a (ar. *ahbiṭū minhā ǰamīʿan*, sour. II 36), ordre divin adressé à Adam et Eve et à toute l'humanité future, *hamē nāčāra*, proprement "indéfiniment inévitablement" constitue une interprétation de *ǰamīʿan* "tous". Le procédé de la traduction interlinéaire, faite mot à mot, chaque expression persane étant placée sous le mot arabe qu'elle traduit, atteste que *hamē* n'est pas en l'occurrence une particule accompagnant le verbe, et pouvait donc encore être senti et employé comme un adverbe indépendant au sens de "sans cesse, indéfiniment". Il est clair néanmoins qu'on est ici aux confins de l'emploi de *hamē* comme particule et que la présente phrase est toute proche de celles (non de traduction, mais de style normal), où *hamē* est plus ou moins éloigné du verbe (exemples ci-dessus § 350 sqq.), lesquelles à leur tour ne se laissent pas séparer de celles où *(ha)mē* le précède immédiatement. Ceci nous montre que dans la langue de nos textes non seulement *hamē* existe encore en qualité d'adverbe, mais en outre que la continuité n'est pas rompue entre les emplois de *hamē* comme adverbe et comme particule verbale, fait qui n'est pas sans intérêt pour l'interprétation de *(ha)mē* particule.

§ **364.** 5) Un autre emploi particulier et se situant sur une ligne d'évolution différente est attesté par la phrase suivante: *ān kār dirāz šuδ bar Banī Isrāʾīl va andar ān māndand va bā yakdīgar ʿadāvat hamē kardand az bahr i ān kušta va ham čunān ḥarb hamē kardand va bar yakdīgar daʿvī hamē kardand pas yak rōz hamē gird āmaδand va guftand yā Mūsā īn kār bar mā dirāz šuδ bāyaδ ki ḥāǰat xᵛāhē ax xuδāy... tā mā rā āgāh kunaδ tā īn kušta hamē ki kušt Mūsā ēšān rā guft...* (un meurtre mystérieux suscite des accusations réciproques) "cette affaire se prolongea pour les Israélites qui en restèrent occupés: ils continuèrent à se quereller à propos de ce meurtre, à se combattre, à s'accuser mutuellement. Un jour ils se rassemblèrent tous et dirent: ô Moïse, cette affaire traîne en longueur; il faut que tu demandes à Dieu de nous faire savoir qui donc a tué cet homme. Moïse leur dit...", TT I 61 a. Le dernier *hamē* ne peut guère ici porter sur le verbe (*kušt*); le même verbe *kuštan* est, à propos du même fait, employé

un certain nombre de fois dans la même page toujours sans *hamē*. La particule se comprend bien au contraire si on la fait porter sur l'interrogatif *ki* ; c'est à quoi invite le contexte : l'affaire dure depuis longtemps, après tant d'incertitude et de querelles il importe de savoir "enfin qui" a tué. Cet exemple est le seul relevé, mais peut-être *hamē* a-t-il la même valeur dans *hamē čirā kardand, hamē či gōīm,* TC Br 435 (cités sans contexte).

§ **365.** 6) L'emploi suivant s'apparente au précédent. Quelquefois, dans la traduction interlinéaire de TT, *hamē*, placé en tête de phrase et correspondant à la particule interrogative arabe *a-*, semble fonctionner surtout comme instrument de l'interrogation : *hamē ān kas ki mutāba'at kard xušnūδī i xuδāy čunān kas bāšaδ ki*... "celui qui a suivi l'agrément de Dieu est-il comme celui qui ... ?", TT I 256 b (ar. *a-fa-mani ttaba'a riḍwāna llāhi ka-man*...), *hamē nēst xuδāy dānā*... "Dieu n'est-il pas informé ... ?", TT V 232 b (ar. *a-wa-laisa llāhu bi-a'lama,* sour. XXIX 9). Noter aussi l'association de *hamē* à la particule interrogative 'y (sur cette particule voir § 732) en tête de phrase : *'y hamē vaḥy bar ō fur(ō) āvardand az miyān i mā* "est-ce qu'on a fait descendre la révélation sur lui parmi nous ?", At IV 78 a tr (ar. *a-'ulqiya l-δikru 'alaihi min baininā,* sour. LIV 25). — Quoique relevé seulement dans des traductions interlinéaires du Coran, textes de peu de valeur pour la syntaxe, cet emploi quasi-interrogatif de *hamē* doit refléter une tendance réelle, car on ne voit pas comment autrement *hamē* aurait pu être utilisé dans ces traductions pour rendre ar. *a-*.

hamē + "*être*" *enclitique*

§ **366.** *hamē* se trouve quelquefois associé aux formes enclitiques du verbe "être" : *gurōhē hamē fitna-angēz and miyān i musulmanān* "ce sont des gens qui sèment (toujours) la discorde parmi les Musulmans", TB A 513, *hamčunān ki īn haft āsmān hamē bīnēδ zēr i mā andar hamē haft āsmān ast* "de même que ces sept cieux que vous voyez, il existe sept autres cieux sous nos pieds", TT I 9 a, et aussi, en poésie archaïque (pehlevie ?), *hamē pur ast az jōš* "est toujours bouillonnant", TS 37. Cet emploi, qui est attesté aussi dans Firdausī, est tout proche de l'emploi adverbial.

(*ha*)*mē* + *impératif*

§ **367.** (*ha*)*mē* est employé librement avec l'impératif pour marquer qu'il s'agit d'une action à poursuivre et non à accomplir une fois pour toutes : *kārhā i man hamē kun* "gère (désormais) mes affaires", TB Bh 30 a (In 20 a : *hamē rān*), *bar aθar i Yazdigird hamē rau* "poursuis Y.", TB A 479, *xabar i Makkiyān hamē dān tā či kunand* "recueille des renseignements

sur ce que font les Mecquois", TB Bh 284 b, *rasūl rā xabar hamē pursēδ* "interrogez le messager" (par une série de questions), TB A 483, *ba tavālī i burūj hamē rau* "va en suivant l'ordre des signes du zodiaque", Tf 416, *āγāz pēštar raftan va hamē nigar tā jā'ē rasē ki* "commence à avancer et observe (continuellement) jusqu'à ce que tu arrives en un point où ...", Tf 314, *har či xvāhē hamē kun* "fais tout ce que tu veux" (indéfiniment), HY 67-68, *mē bāz gardēδ* "retirez-vous" (tous, les uns après les autres), TBq 555 γ, *har či šumā rā bāyaδ mē xvarēδ va tamāšā hamē kunēδ tā man dar īn bōstān šavam* "mangez tout ce qu'il vous faut et promenez-vous jusqu'à ce que je vienne dans ce jardin", QA 228 a, *az īn xurmā mē xvar va az īn āb mē āšām* "mange de ces dattes et bois de cette eau" (indéfiniment), QA 295 a, *yak māh ṣabr mē kun* "patiente un mois", IN 10 b. — De même avec le verbe *bāš-* "être" : *mardumān i ān rōstāy rā bixvān va bar xvēštan gird kun va ārāsta hamē bāš* "convoque les hommes de ce canton, rassemble-les et tiens-toi prêt" (en permanence), TB A 435, *ba Sarandīb bāz šau va ānjā hamē bāš* "retourne à Sérendib et restes-y", QA 10 b, *hamē bāš tā* "attends que ...", Tf 529, *kasē rā biguzīn az ān kashā ki ba Xurasān ast va ō rā xalīfat kun bar Xurāsān va tu xvaδ ham ānjā hamē bāš tā ba Raqqa ḥarb kunē* "[je te donne le gouvernement du Khorassan, mais] choisis quelqu'un parmi ceux qui sont au Khorassan et nomme-le ton lieutenant au Khorassan ; quant à toi, reste où tu es, afin de combattre à Raqqa", TB A 698, autres ex. QN L 122. 22, 133. 22, 151. 13. — *hamē* peut aussi avoir une valeur distributive : *har tadbīrē ki bāyaδ kardan tu hamē kun* "c'est à toi de prendre toutes les mesures qu'il faudra prendre" (chaque fois qu'il y aura lieu), *šamšēr bikašēδ va yak yak rā gardan hamē zanēδ va andar īn čāh hamē afganēδ* "tirez le sabre, tuez-les un à un et jetez-les dans ce puits", TB Bh 316 a, *har du rōz u si sā'at u panjāh daqīqa rā ba burjē hamē dih* "attribue chaque tranche de deux jours, trois heures, cinquante minutes à un signe du zodiaque", Tf 524, *čūn mihmānān dar xāna i tu āyand har yakē rā pēš bāz mē rau va 'izzatē mē kun va darxvar i ēšān tīmār ba sazā hamē dār* "quand des hôtes viennent chez toi, va au devant de chacun et honore-le ; accorde-leur des soins dignes d'eux", QN L 39 γ. — Autres exemples, KBi 44, v. aussi Tab Iv 343-344, 347.

§ **368.** L'emploi de (*ha*)*mē* n'est pas obligatoire ; la particule peut manquer, même lorsque l'action est durative (itérative, distributive), s'il n'y a pas lieu de souligner ce caractère duratif[1] : *aknūn ṣabr kun tā man nāma kunam* "attends que j'écrive une lettre", TB A 532, *laškar rā bifarmūδ ki hama farmān i vai barēδ* "il dit aux soldats : suivez tous ses ordres (désormais", IN 23 b, *har či kunēδ ba farmān i ō kunēδ* "suivez ses ordres en

1. Parmi les exemples de formes verbales sans (*ha*)*mē* qui sont donnés ici et dans les paragraphes suivants, il n'est pas fait de différence entre celles qui comportent le préfixe *bi-* et celles qui ne le comportent pas, car, comme on le verra plus bas, la fonction du préfixe *bi-* est étrangère à la catégorie de l'aspect.

tout ce que vous ferez", TB Bh 27 a, *xᵛaδ ba Kūfa rau va Muslim b. ʿAqīl va har ki bā vai baiʿat karda būδand bikuš* "va à Koufa et tue M. b. ʿA. et tous ceux qui se sont conjurés avec lui", TB A 530, *yak māh ba Ardabēl bibāš va dirang kun* "reste un mois à Ardabil, attarde-toi", TB A 717, *ham ānjā bāš tā tu rā madad firistam* "reste sur place jusqu'à ce que je t'envoie du secours", TB A 403, *ham ānjā ki hastē bibāš tā tu rā bifarmāyam ki či kunē* "reste où tu es jusqu'à ce que je te dise quoi faire", ibid.

(*ha*)*mē* + *aoriste*

§ **369.** (*ha*)*mē* peut accompagner l'aoriste employé dans diverses valeurs temporelles ou modales :

1) Présent actuel (action en cours au moment présent) : *ai mardumān kujā hamē ravēδ* "ô hommes, où allez-vous ?", TT I 12 a, (*man namē dānam*) *kujā hamē ravam* "(je ne sais pas) où je vais", TT I 11 b, *ān ki šāyaδ būδan ki az dūr hamē āyaδ* "qui peut être cet homme que [je vois] venir de loin ?", TB Bh 28 a, *ānjā šahrē mē kunaδ* "il est en train de bâtir une ville là-bas", TB Bh 27 b-28 a, At I 138, *īn xalq ki xuδāvand mē āfarīnaδ* "cette créature que Dieu est en train de créer" (dit par Iblīs en présence du corps encore inanimé d'Adam), TT II 22 b, *īn čīz ki tu hamē xᵛarē* "cette chose que tu es en train de manger", DNm 127, *čirā mē giryē* "pourquoi pleures-tu ?", TC Br 514, *ai javān tu rā šāh Kaid mē xᵛānaδ* "ô jeune homme, le roi K. te mande", IN 21 a. — De même avec des verbes désignant un état (y compris *xᵛāstan* "vouloir", *bāyistan* "falloir", *dāštan* "avoir") : *andūh me xᵛarē* "tu t'affliges", TC Br 518, *az man hamē natarsē* "tu ne me crains pas", IN 11 b, *aknūn sutōrbānat rā bar xᵛān hamē bīnam* "je vois maintenant ton palefrenier à ta table", TS 272. 1, *man namē dānam* (*kujā hamē ravam*), TT I 11 b (cité ci-dessus), *agar tu hamē pindārē ki..., γalaṭ pindārē* "si tu t'imagines que..., tu fais erreur", IN 23 a, *baδīn ḥīlat hamē xᵛāhand ki ḥarb rā binišānand* "ils veulent par ce stratagème arrêter le combat", TB A 523, *tu rā mē ba čandīn āfat mubtalā dāraδ* "te tient affligé de tant de maux", KB 264. 4-5, *mē bāyad ki az šahr bērūn āē* "il faut que tu sortes de la ville", IN 23 b. — De même en valeur de présent actuel relatif (action en cours à un moment déterminé) : *ʿāšiqē bīnē ki bā dōst ʿitāb hamē kunaδ* "tu vois un amant faire des reproches à son amie", Sh Dāniš 3, 3, 140, *pindāštand ki rasūl mē xᵛānaδ* "ils crurent que c'était le Prophète qui récitait", TC Br 521, *buxār ki az čīzē ki hamē sōzaδ juδā šavaδ* "la vapeur qui se dégage d'une chose qui est en train de brûler", DNt 75, *bar qaẓīb nihaδ ānjā ki mē dard kunaδ* "on pose [ce remède] sur la verge à l'endroit douloureux", HM 415, *tāziyān gōyand ki sagān and va az pas i šēr bāng hamē kunand* "les Arabes disent que [ces quatre étoiles] sont des chiens aboyant après le Lion", Tf 110.

§ **370.** L'aoriste avec (*ha*)*mē* peut dénoter un futur imminent, ce qui n'est qu'un cas particulier du présent actuel ; on présente expressivement comme déjà en cours un procès sur le point de s'engager : *man bīmār am va īnak hamē ravam* "je suis malade et [cependant] je pars, je vais partir (litt. je suis en train de partir) tout de suite", TB A 564, *man ba Kūfa mē ravam* "je vais partir pour Koufa", TB A 531, *ba nazd i xuδāy hamē šavam* "je suis sur le point d'aller auprès de Dieu" (Ḥusain à Karbalā), TB A 534, *īn kālā mē xaram* "j'achète (suis disposé à acheter) cette marchandise", TC Br 522, *guft nadānistam ki ʿahd i tu dārand pindāštam ki kīna i musulmānān az īn du tan bisitānam hamē paiγāmbar tāfta šuδ* "il dit : je ne savais pas qu'ils avaient fait un pacte avec toi ; j'ai cru que j'allais [en les tuant] venger les Musulmans sur ces deux hommes. Le Prophète se fâcha", TB Bh 310 b, *agar bidānaδ ān kas ki īzaδ ō rā ba martabatē ʿālī hamē rasānaδ dar vaqt i bar-angēxtan* "si cet homme sait que Dieu doit le mettre à un rang élevé à la Résurrection", KM 88. 13 (dans ce dernier exemple il s'agit d'un futur lointain, mais certain, déjà contenu dans le présent). Comparer ci-dessous nº 4. a, § 377, un autre emploi, différent de celui-ci, de *hamē* avec l'aoriste au sens d'un futur.

§ **371.** En fonction de présent actuel l'aoriste peut-il s'employer aussi sans (*ha*)*mē* ? Il faut ici introduire une distinction entre les verbes qui désignent une action et ceux qui désignent un état. Les premiers ne semblent pas susceptibles d'être employés à l'aoriste sans *hamē* pour indiquer l'action en cours dans le moment présent. Il n'en va pas de même des verbes d'état dont on trouve des exemples sans (*ha*)*mē* parallèles à ceux qui ont été cités ci-dessus avec (*ha*)*mē* : *andūh i bandagān i man naxᵛarē* "tu ne t'affliges pas pour mes serviteurs", TC Br 518, *guft bitarsam ki šumā biravēδ va az vai γāfil šavēδ* "[Jacob] dit : je crains que vous ne vous en alliez et que vous ne le (Joseph) négligiez", QA 78 a, *baδīn mardī ki tu bīnē* "avec cette vaillance que tu vois toi-même" (à l'instant), TS 272. 7-8, *dānē ki īn čēst* "sais-tu ce qu'est ceci ?", TB Bh 30 a, *man dānam ki ō baxiraδ ast* "je sais qu'il est intelligent", TS 272. 10, *xᵛāhand ki tu rā bikušand* "ils veulent te tuer", TC Br 509, *Mūsā rā xabar kard ki dar dil či dārand* "il avertit Moïse de ce qu'ils avaient dans l'esprit", TC Br 509, *duxtarān ki asīr dārē* "les filles que tu tiens prisonnières", IN 21 b, *bāyaδ ki ba Šām šavē* "il faut que tu ailles en Syrie", TB A 427, *mā rā ḥīlatē bāyaδ kardan* "il nous faut user d'un stratagème", IN 263.

§ **372.** 2) Fait habituel ou permanent :

a) Action habituelle : *har gāhē ba man hamē nivēsaδ ki* "à chaque instant il m'écrit que...", TB A 518, *baʿẓē mardumān murdāsang īnjā bafzāyand va ān ṣavāb nabuvaδ va hamē kunand* "certains y ajoutent de la litharge ; ceci n'est pas correct, ils le font [cependant]", HM 497, *īn Banī Isrāʾīl hēč namānand az bahr i ān ki har ki pīr šavaδ hamē mīraδ va*

ān či mē zāyand hamē farmā'ē kuštan "ce peuple israélite va disparaître puisque les vieillards meurent (les uns après les autres) et que toi (Pharaon) tu fais tuer tous les enfants qui (à mesure qu'ils) naissent", TT VI 154 a, *sipāhē haulnāk dāraδ va az kuštan hēč bāk namē dārand* "il a des troupes terribles, qui n'ont aucune crainte de se faire tuer", TS 209, *mē gardand bar ān* "[ce peuple] erre le long des rivières", HA 17 b, *mā tu rā mē tasbīḥ kunīm* "nous (les anges) te louons (constamment)", TT II 20 b, *čīzē ki hamē nabīnēδ čirā parastēδ* "pourquoi adorez-vous quelque chose que vous ne voyez pas (ne voyez jamais) ?", QA 33 b, *īn ki hamē bīnīm az furō šuδan i āb ba zamīn* "le fait, que nous constatons (maintes fois), que l'eau s'enfonce dans la terre", Tf 59. 6, *agar bīnē ki marduman rā tabhā girift va dam kōtāh mē savaδ va xafaqān va γašy bisyār hamē uftaδ va hamē mīrand* "si tu vois que les gens sont saisis de fièvres, que leur souffle devient court, que les palpitations et syncopes sont fréquentes, et que les malades meurent...", HM 621-622 ; — avec le verbe "être" : *bēštar zanān va kōδakan va muγān va rōstā'iyān hamē buvand va kashā i nādān* "[les rebouteux] sont la plupart du temps des femmes, des enfants, des mazdéens, des paysans, [bref] des ignorants", HM 509.

L'aoriste sans *(ha)mē* est susceptible de rendre à peu près le même sens, mais sans insistance sur la réitération du fait : *'ādat dāraδ čīzhā guftan ki xilāf i xiraδ bāšaδ va ba takalluf gōyaδ* "il a coutume de dire des choses contraires à la raison : il les dit pour feindre [la sottise]", TS 272. 10, *tu az bāmdāδ tā čāštgāh šarbat va guvāriš xᵛarē* "de l'aube jusque dans la matinée tu prends des boissons et des digestifs", Tab Iv 345, *čandīn ḥīlathā bikunand muhandisān* "les ingénieurs emploient bien des procédés", DNt 24, *yakē az ēšān namīraδ tā hazār binazāyaδ* "aucun d'eux ne meurt sans en avoir engendré mille", At II 40 b, *ba hamsang i zar bifurōšand* "ils vendent [ces marchandises] pour leur poids d'or", HA 39 b, *īn but na bišinavaδ va na bigōyaδ* "cette idole n'entend ni ne parle", TB Bh 207 a.

§ 373. b) Phénomène naturel permanent ou qui se renouvelle constamment : *īn ravandagān yak ba dīgar va ba θābita nazdīk hamē šavaδ va dūr hamē šavaδ* "ces astres mobiles ne cessent de se rapprocher et de s'éloigner les uns des autres et des astres fixes", Tf 60. 5, *īn garmī... ki az āftāb mē tābaδ* "cette chaleur... qui rayonne du soleil", HM 9, *ātaš az havā hamē baδān padīδ āyaδ ki mā ba sang u āhan mar havā rā hamē bidarrīm* "le feu naît de l'air du fait que nous déchirons cet air avec la pierre et le fer" (briquet), ZM 88. 9-10, *rōδē andar vai hamē āyaδ* "une rivière y coule", TB Bh 28 a, *Dijla ba miyān i vai hamē ravaδ* "le Tigre la traverse" (la ville de Vāsiṭ), HA 31 a, *dil mē sitānaδ az vai va mē dihaδ fazla ba vai* (poumon) "le cœur lui prend [l'air] et lui rend le résidu", Nabż 14, *badal i ān či az vai hamē pālāyaδ bi'ēstaδ* "[la nourriture se répand dans le corps et] remplace ce qui en est éliminé" (à chaque instant), DNt 79, *mardum*

suxan hamē baδān čīz mē gōyaδ "c'est grâce à cette chose que l'homme parle", JH 102. 10 ; — de même avec le verbe "être" : *avval rā vatad i ṭāli' xᵛānand va qavītarīn i autād mē buvaδ* "la première (maison, en astrologie) est appelée "pilier" de l'ascendant, c'est le plus puissant de tous les piliers" (dans toutes les situations astrales), MI 330, *īn aθar nīz ża'īf hamē buvaδ* "cette influence (de l'âme humaine sur le corps) aussi est faible" (chaque fois qu'elle s'exerce), DNt 141.

Les faits de ce genre peuvent aussi être exprimés par l'aoriste sans *(ha)mē,* avec sans doute une nuance expressive en moins : *rōδ i Dijla andar miyān i vai biguδaraδ* "le Tigre la traverse" (la ville de Bagdad), HA 31 a, *āb ba dahan i vai andar šavaδ va ba farj i vai bērūn āyaδ* (rocher de forme humaine dans une rivière) "l'eau entre pat sa bouche et ressort par l'autre bout", TB In 19 b (TB Bh 28 b a au même endroit : *andar hamē šavaδ... bērūn hamē āyaδ*), *čūn dānistand ki mā bimīrīm* "quand ils surent que nous sommes mortels", TB B II 188 (ms. A : *hamē mīrīm*).

§ 374. c) Les verbes signifiant "nommer, dire, raconter, vouloir dire", etc., sont souvent à l'aoriste avec *(ha)mē* (le nom donné, l'opinion soutenue, le récit fait, etc., sont présentés comme des propos habituels ou des états permanents) : *ō ra hamē nasā xᵛānand* "on l'appelle nerf sciatique", HM 466, *ān jāy rā 'Ain al-šams xᵛānand hamē* "on appelle cet endroit 'A.", Mv 117. 1, *ō ān ast ki Adamaš hamē gōyand* "c'est lui qu'on appelle Adam", TB Bh 25 b, *hamē gōyand ki* "ils (les Indiens) disent que...", Tf 71. 6, *xuδāy... mē gōyaδ* "Dieu dit [dans le Coran]", TT II 19 a, *'Abd Allāh b. 'Abbās mē gōyaδ* "'A. b. 'A. dit que...", TC Br 509, *īn mard hamē gōyaδ* "cet homme (Rhazès) soutient...", ZM 88. 17, *jahūδān hamē gōyand* "les Juifs disent...", Mq 47, *ra'y īn ast ki šumā mē gō'ēδ* "l'opinion [juste] est ce que vous dîtes", TC Br 514, *dar xabar mē āyaδ* "il est dit dans la tradition", TC Br 520, *'Umar i Xaṭṭāb rivāyat mē kunaδ* "'U. rapporte...", TC Br 522, *dalīl mē kunaδ* "il indique [par ces paroles]...", TC Br 512, *ma'nī i ātaš injā ṭābiš i āftāb hamē xᵛāhīm* "par le mot *feu* nous entendons ici le rayonnement du soleil", HM 13, *baδān mar ān kas rā hamē xᵛāhaδ ki* "il désigne par là celui qui...", VD 276. 9.

Dans les expressions de ce type *(ha)mē* peut manquer sans que le sens change sensiblement : *ō rā Gilšāh xᵛānand* "on l'appelle G.", TB Bh 25 b, *vara ḥarārat i γarīzī xᵛānand* "on l'appelle chaleur animale", HM 13, *ān ra Uḥud gōyand* "on appelle cette montagne Uḥud", TT I 11 a, *čunīn gōyand ki* "on dit que...", TB Bh 25 b, *tāziyān gōyand* "les Arabes disent", Tf 110, *čunīn rivāyat kunaδ xuδāvand i ḥadīθ* "l'auteur du récit rapporte...", IN 20 b, *ātaš baδīn jāygāh īn garmī xᵛāham ki* "par le mot *feu* j'entends ici la chaleur qui...", HM 9.

§ 375. 3) L'aoriste énonce un fait général, intemporel ; la plupart du temps il n'est pas accompagné de la particule *(ha)mē* ; lorsqu'elle figure,

celle-ci sert à marquer, de manière explicite, que l'action est prolongée, pendant un certain temps ou indéfiuiment, progressive, répétée ou distributive. Exemples, valeur durative : *va hamčunīn hamē kunīm tā ba zērtarīn martaba rasīm* "et nous poursuivons ainsi (les calculs) jusqu'à ce que nous atteignions le degré inférieur", Tf 45, *va hamčunīn hamē šavaδ ki na'ēstaδ andar ḥaddē* "et ainsi de suite à l'infini", DNI 137, *hamē jōšānaδ tā sirkā biravaδ va rauγan bimānaδ* "on fait bouillir [le mélange] jusqu'à ce que le vinaigre s'évapore et qu'il [ne] reste [que] l'huile", HM 225, *ān 'ilm ki az ō hamē andēšaδ va naẓar hamē kunaδ andar vai* "cette gnose dont elle (l'âme) fait sa méditation et sa contemplation" (traduction Corbin), HY 5. 7-8, *āmās i garm binišānaδ va bipazaδ čūn dēr hamē puxta šavaδ* "... calme les abcès chauds, et les fait mûrir quand ils tardent à mûrir", Mv 260, *vagar zanē ābista nahamē šavaδ* "si une femme reste stérile", Mv 52. 116, *čūn yak māh baδīn 'ilāj kardē va sang hamē bērūn nayāyaδ* "si tu as appliqué ce traitement pendant un mois et que le calcul ne sorte toujours pas", HM 411, *hamčunīn hamē ravaδ tā bāz ba mašriq rasaδ* "[l'équateur part de l'orient et] continue ainsi jusqu'à ce qu'il revienne à l'orient", HA 2 a. 15-16, *har du daryā yakē-st ki gird i zamīn bar mē gardaδ* "ces deux mers n'en fonr qu'une qui fait tout le tour de la terre", HA 2 b. 5, — progressive : *īn tab az avval ṣa'b buvaδ bāz kamtar kamtar hamē gardaδ* "cette fièvre est d'abord violente, puis elle s'affaiblit peu à peu", HM 558, *ba andakmāya rōzgār hamagī i īn xāna hamē dīgar šavaδ* "en peu de temps l'ensemble de cette maison devient autre" (progressivement), ZM 425. 10, *hama tan gurusna buvaδ va ba gurusnagī ẓa'īf hamē šavaδ* "le corps entier dans cette maladie est affamé et s'affaiblit (progressivement) par inanition", DNI 108, *čūn nūr i ō hamē fizāyaδ sa'd buvaδ va čūn nūr i ō hamē kāhaδ naḥs* "[la lune] est un astre bénéfique quand sa clarté esr croissante, maléfique quand elle est décroissante", Tf 358, — itérative : *ān rā ki az sīna va šuš xūn ba galū hamē bar uftaδ sūδ kunaδ* "[cette drogue] est utile à ceux à qui le sang monte (souvent) à la gorge de la poitrine et du poumon", Mv 13, *du rōz andar sirka i θaqīf āγārand va har rōz ān sirka bērūn hamē rēzand va nau bāz hamē kunand si rāh har rōz* "on le fait macérer deux jours dans du vinaigre fort et chaque jour on vide le vinaigre et on le renouvelle, trois fois par jour", Mv 225, *agar ḥaiz hamē āyaδ va zan bē šōy buvaδ va dam zaδan bāṭil gardaδ va nabẓ hamē sāqiṭ gardaδ... īn az manī i ganda buvaδ* "si la femme a ses règles (périodiques) et est célibataire, si elle perd le souffle, si le pouls faiblit (souvent)... cela provient de la semence corrompue", HM 445, — distributive : *andāza i ēšān yakē-st va kura rā ba du nīm hamē kunand* (les grands cercles d'une sphère) "ils ont la même dimension et partagent (tous) la sphère en deux moitiés", Tf 30, *har čand ki ābāδānī-st īn daryā hamē bīnand* "dans tous les lieux habités, on voit cette mer", HA 2 b. 1.

§ **376.** *(ha)mē* se trouve aussi avec les verbes d'état sans en modifier

le sens sensiblement : *agar īn suflā va miyāna yakdīgar rā hamē bīnand* "si l'astre inférieur et l'astre intermédiaire se regardent..." (situation astrale), Tf 97. 6, *ma'nī i ō ān ast ki muka''ab dārē va hamē xᵛāhē ki ān 'adad dānē ki az ō ba jāy āmaδ...* "cela signifie que tu as le cube (nombre) et que tu veux connaître le nombre d'où il résulte...", Tf 43 (comp., dans un contexte semblable et daus le même sens, *xᵛāhē ki bidānē,* Tf 42. 2, sans la particule *hamē*), *ān kas rā ki mudxal hamē xᵛāhaδ* "... pour celui qui veut une introduction", Tf 55, *mar har šaxsē rā mizājē buvaδ čunān ki varā mē bāyaδ* "chacun a le tempérament qu'il lui faut", HM 14-15.

§ **377.** 4) L'aoriste énonce un fait éventuel ou futur ; il est employé le plus souvent sans la particule *(ha)mē* ; lorsque celle-ci figure, elle souligne que l'action doit être prolongée, répétée, etc. :

a) en proposition principale : *az har pušta'ē va bulandē bērūn mē āyand ba šitāb va mē ravand ba šitāb* "[les peuples de Gog et Magog à la fin des temps] surgiront en hâte de chaque colline, de chaque hauteur, et marcheront en hâte...", TC Br 519, *gurōhē az šumā gardan i gurōhē dīgar mē zanaδ ai ki yakdīgar rā mē kušēδ* "certains d'entre vous couperont la tête à certains autres, c'est-à-dire que vous vous massacrerez mutuellement", TC Br 523, *rōyhā i šumā rā baδān šamšēr hamē zanam* "je frapperai vos visages de ce sabre", ibid., *čandīn kasē rā hamē amīrī i Madīna diham har sālē yak rā* "je donnerai (successivement) le gouvernement de Médine à plusieurs personnes, une chaque année", TB A 604, *bā šāh ḥadīθē dāram va ba kasē dīgar namē gōyam* "j'ai quelque chose à dire au roi et je ne le dirai (jamais) à personne autre", IN 47 b. Ce cas est distinct du "futur imminent" décrit ci-dessus nº 1, § 370.

§ **378.** b) en proposition subordonnée : *tā Banī Isrā'īl rā dar āmōzē va ēšān rā bigō'ē tā baδān mē ravand* "[tu recevras les tables de la loi] afin que tu les enseignes aux Israélites et qu'ils règlent (désormais) leur conduite sur elles", TT II 89 a, *mā rā nīz xuδā'ē kun čunān i ēšān tā mā nīz ān rā mē parastīm* "fais-nous aussi un dieu comme le leur afin que nous l'adorions", TT II 88 b, *pēš i ēšān ham az īn čīzhā binih tā ān bōy ba ēšān hamē rasaδ* "place de ces choses devant eux afin qu'ils hument (un certain temps) cette odeur", HM 624, *ba 'ibārat natavānistand hamē āvard va nadānistand ki ba či lafẓ hamē 'ibārat kunand* "ils n'ont pu l'exposer et n'ont su en quels termes l'exposer", CQ 42. 16-17, *firēšta'ē rā bifiristāδ bar aspē nišasta va ḥarbatē dar dast girifta tā ān ḥarbat dar vai hamē zanaδ va ō rā hamē kušaδ* "il envoya un ange à cheval, armé d'une javeline, afin qu'il l'en frappât jusqu'à la mort", QA 17 a, *xᵛaδ ba Antākiya nišast tā agar madad bāyaδ firistāδan mē firistaδ* "il s'établit lui-même à Antioche afin d'envoyer des renforts en cas de besoin" (chaque fois qu'il faudrait), TB A 430, *Ṣāliḥ hamē xᵛāhaδ ki īn farzandān i mā kušta mē šavand* "Ṣ. veut que nos fils soient tués" (les uns après les autres), TT V

130 b, *šāh čūn in suxan az ēšān bišanīδ andēšahā i bisyār bikard va guft nabāyaδ ki makrē mē sāzē* "le roi, les entendant prononcer ces paroles, conçut beaucoup d'inquiétude et dit : il ne faudrait pas que vous machiniez une ruse" (présentement, en disant cela ; je ne sais si vous me trompez ou non), IN 253 a b. — De même avec *bāš-* "être" : *agar šumā baδān či xuδāy... farmūδa ast bar ān mē ravē va farmānburdār mē bāšē va illā...* "si vous vous conduisez (désormais) suivant les ordres de Dieu et que vous lui soyez soumis, [c'est bien] sinon...", TT II 101 a, *rōy ba Ḥulvān nihāδ ki sōy i Ṭāhir šavaδ va bā Ṭāhir u Harθama hamē bāšaδ tā či padīδ āyaδ* "il se dirigea vers Ḥulvān pour rejoindre Ṭ. et rester avec Ṭ. et H. en attendant les événements", TB A 675, *ṣavāb ān ast ki man injā ba Bust hamē bāšam* "il convient que moi je reste ici à Bust", TS 259. 2, *γāziyān rā ba dār al-kufr bāyaδ firistāδ tā futūḥ hamē bāšaδ* "il faut envoyer des combattants de la foi en pays infidèle afin de faire des conquêtes", TS 241. 2. — La langue de nos textes se sépare ici nettement de la langue moderne où l'on emploie régulièrement dans des phrases analogues la forme sans *mi-* (subjonctif), cf. Sabkšināsī II 75, 105.

(ha)mē + *prétérit*

§ 379. Avec le prétérit la particule *(ha)mē* indique que l'action a été prolongée, réitérée, etc., que celle-ci soit ou non présentée comme menée jusqu'à un certain terme. Elle marque en outre l'action en cours à un moment déterminé.

1) Action poursuivie ou répétée jusqu'à un terme défini :

— valeur durative : *ān rōz tā šab hamē jang kardand* "ils combattirent ce jour-là jusqu'à la nuit", TB A 675, *čahār māh ba Šām andar hamē gašt ša'bān va ramažān va šavvāl va δī l-qa'da va ba δī l-ḥijja andar az Šām bērūn āmaδ* "il parcourut la Syrie pendant quatre mois, ša'bān, ramažān, šavvāl et δī l-qa'da, et en δī l-ḥijja il quitta la Syrie", TB A 453, *mē dīδam tā šikam i ō pāra kard va nadānam tā nīz či kard* "j'ai vu [ce qui s'est passé] jusqu'au moment où il lui a ouvert le ventre ; je ne sais ce qu'il a fait ensuite", TS 67, *ba yak ḥamla hamē daviδ tā ba dāman i kōh i Uḥud rasīδ* "il courut d'un seul élan jusqu'à la pente de la montagne d'Uḥud", At I 127, *čūn ba Makka andar āmaδ rāst tā ba mazgit hamē šuδ va 'Abd Allāh b. Ravāḥa pēš i ō hamē raft va in suxan hamē guft* "quand il entra à la Mecque il alla tout droit jusqu'à la mosquée ; 'A. b. R. marchait devant lui disant ces paroles", TB Bh 328 b, *hamē baδān qal'a raft va ān rā ḥiṣār kard* "il marcha sur cette forteresse et l'investit", ZAT 133 b, *mardē hamē āmaδ savār bar xingē va jāmahā i sipēδ pōšīδa* "on vit venir un homme monté sur un cheval blanc, vêtu de blanc", TB A 553 ;

— valeur itérative ou distributive : *čihil šabānrōz dar šikam i māhī bimānd va ba āvāz i buland hamē guft lā ilāha illā anta* "il resta quarante jours dans le ventre du poisson répétant : il n'est de dieu que Toi...", TC Br 517, *az ān kaδū mē xvard tā nērō girift* "il mangea de ces courges jusqu'à ce qu'il eût pris des forces", TC Br 518, *tīr hamē zaδand bar čašmhāšān tā dah hazār mard rā az ān 'Ajam čašmhā kōr kardand* "ils leur tirèrent des flèches dans les yeux jusqu'à ce qu'ils eussent aveuglé dix mille de ces Persans", TB A 422, *yagān yagān hamē dar āmaδand va hamē kuštand tā hama rā kuštand* "un par un on les fit entrer et on les tua jnusqu'à ce qu'on les eût tous tués", ZAN 43 a.

§ 380. Dans des contextes analogues et même pour dénoter une action durative, on rencontre aussi des exemples du prétérit sans *(ha)mē* : *ān šab tā rōz ḥarb kardand* "ils combattirent cette nuit-là jusqu'au jour", TB A 431, *čand sāl dar ni'mat zīstīm* "combien d'années avons-nous vécu dans le bien-être ?", TC Br 515, *paiγāmbar laxtē biraft va bi'ēstaδ* "[après le départ des déserteurs] le Prophète poursuivit sa marche un moment, puis il fit halte", TT I 12 a, *čand rōz hama šahr bigardiδ* "pendant quelques jours il courut toute la ville", IN 21 a, *Muṭṭalib b. Malik rā hamē nišānd tā bai'at i mardumān hamē sitaδ tā šabāngāh va si rōz hamčunin bai'at kardand* "il posta M. b. M. [pour recevoir les serments de fidélité] de sorte qu'il reçut les serments jusqu'au soir ; on prêta serment ainsi pendant trois jours", TB A 689.

§ 381. *būδ-* "être" et *dāšt-* "avoir", à la différence de la langue moderne, sont fréquemment accompagnés de *hamē* : *xᵛaδ ba Ḥunain hamē būδ si rōz rōz i čahārum...* "lui-même resta à Ḥunain pendant trois jours ; le quatrième jour...", TB Bh 341 b, *ānjā šuδand va tā nīm šab hamē būδand* "ils allèrent là et restèrent jusqu'à minuit", TB A 439, *ō ba Madīna hamē būδ tā bimurd* "il resta à Médine jusqu'à sa mort", TB A 461, *bar īn gūna bīst rōz hamē būδand* "ils restèrent ainsi vingt jours", TB A 503, *ānjā raft va giraugān i vai mē būδ tā zar bidāδand* "alla là-bas et y resta en qualité de caution de celui-ci jusqu'à ce que l'or eût été versé", TS 374. 13, *ēšān rā mē dāšt tā rōzē čand bar āmaδ* "il les garda (les messagers) pendant quelques jours", TT II 56 a, *ān ustuxvānhā i har du bar dāšt va bā xᵛaδ dar kaštī nihāδ va mē dāšt tā ān āb i 'aδāb az jihān biraft* "[Noé] prit les restes de tous deux (Adam et Eve) et les plaça avec lui dans l'arche et les garda jusqu'à ce que l'eau du châtiment se fût retirée", TT II 104 a, *haft hazār savār... biraftand čūn yak farsang biraftand ṣaδ hazār savār bifarmūδ ki injā bibāšēδ har farsangē ki mē raft ṣaδ hazār savār mē dāšt tā haft farsang biraft va bā vai hēč namānd* "700 000 cavaliers partirent... ; après avoir parcouru un farsang, il commanda à 100 000 cavaliers de rester sur place ; à chaque farsang parcouru il posta [ainsi] 100 000 cavaliers jusqu'à ce qu'il eût parcouru sept farsangs et qu'il ne restât personne avec lui", QA 126 b.

§ 382. *būδ-* et *dāšt-* se trouvent aussi, dans le même sens, sans

(*ha*)*mē* : *Kayūmarθ bar sar i ān čāh si rōz bibūδ* "Gayomart resta trois jours auprès de ce puits", TB Bh 26 b, *Mūsā ba munājāt šuδ sō i kōh i Ṭūr i Sīnā va ānjā si rōz bibūδ va rōza dāšt* "Moïse alla en oraison au Sinaï, pendant trente jours il y resta et jeûna", TT I 51 a b, *si rōz bibūδand tā Quraiš biyārāmīδand* "ils attendirent trois jours que les Koreïchites se fussent apaisés", TB Bh 281 b, *haft šabānrōz Ibrāhīm rā andar ātaš bidāštand va ātaš mē sōxt* "on tint Abraham sur le bûcher pendant sept jours et sept nuits sans que le feu cessât", TC Br 511, *Qarāxān haft sāl Rūm bidāšt* "Q. tint le pays de Rūm pendant sept ans", TB Bh 263 a (sur la fonction de *bi-* dans *bibūδ*, *bidāšt*, v. plus bas § 430 sqq. et aussi § 448).

§ **383.** 2) Action dont le terme n'est pas marqué :

— valeur durative : *ān du parī rā bifarmūδ tā kār hamē kardand va binā hamē bar āvardand* "quant à ces deux péris, il les fit travailler et construire des édifices", TB Bh 27 b, *mē āzmūδam tu rā ba ni'matē az pas i ni'matē* "je t'ai éprouvé en accumulant bienfait sur bienfait", TC Br 509, *har du zār zār hamē girīstand čunānki firēštagān i āsmān rā girīstan āmaδ* "ils pleurèrent tous deux si amèrement que les anges du ciel fondirent en larmes", QA 7 b, *Iblīs mē kōšīδ ki magar ō rā bar gardānaδ... va namē tavānist* "Iblīs s'efforçait de le séduire... mais il n'y parvenait pas", TC Br 514, *ḥadīθhā hamē pursīδ az vai* "il lui demanda de ses nouvelles" (par une suite de questions), TS 270. 5, *pēšīnagān hamē pindāštand ki...* "les Anciens croyaient que...", Tf 74, *duxtar i xᵛēš rā ba zanī ba tu diham ki ānjā mē xᵛāstē va ō namē dāδ* "je te donnerai ma fille en mariage, chose que là-bas tu souhaitais et que lui (Alexandre) ne t'accordait pas", IN 22 a, *Sa'd b. Abī Vaqqāṣ girān girān hamē āmaδ pindāšt ki kasē ō rā pēš āyaδ* "S. b. A. V. avançait très lentement pensant que quelqu'un viendrait à sa rencontre", TB L 490 b ;

— valeur progressive : *andar Baγdād har rōz ṭa'ām nāyāftatar hamē šuδ* "à Bagdad les vivres devenaient plus rares de jour en jour", TB A 678, *har rōz ḥamd u θanā i xuδāy ziyādat mē guft* "chaque jour il adressait plus de louanges à Dieu", TC Br 514 ;

— valeur itérative : *sar i ō ba sang hamē zaδ* "il lui frappa la tête sur le roc" (à coups redoublés), TB Bh 302a, *az bāb i ṣadaqa har rōz hazār dīnār hamē dāδ* "en fait d'aumônes il donnait chaque jour mille dinars", TS 263. 7, *ba har vaqtē pāδišā pāδišā hamē afzūδ* "à toutes les époques roi après roi ajoutèrent [des édifices à la ville]", TB In 19 a ;

— valeur distributive : *mardumān rā ki bidīδ xabar hamē dāδ bi bihtarī i ō* "à tous ceux qu'il rencontra il annonça que [le Prophète] allait mieux", TB Bh 361 b, *čūn Abū Muslim īn kārhā bikard va hamē bar dast i ō bar āmaδ Manṣūr rā ān hama xᵛaš nayāmaδ* "quand A. M. eut fait ces choses et [comme tout cela] était toujours accompli par ses mains, M. en conçut du ressentiment", ZAN 33 b, *mar yakdīgar rā kāfir hamē xᵛāndand* "ils se traitèrent (tous) mutuellement d'impies", TT I 40 a, *čūn vaqt i ḥajj būδ mardumān ba bahāna i ḥajj az Baγdād bigurēxtand... va kas rā ḥajj ba kār nabūδ vaz fitna hamē gurēxtand* "quand ce fut le moment du pélerinage, les gens sous prétexte de le faire s'enfuirent de Bagdad... ; personne ne se souciait du pélerinage : on fuyait les troubles", TB A 679 ;

— dans certains cas (*ha*)*mē* prend une valeur inchoative : *dandān bišikast az pēš va xūn hamē āmaδ az dandān* "il eut les dents brisées par devant (d'un coup de pierre) et le sang se mit à couler de ses dents", TT I 13 a, *paiγāmbar laškarhā firistāδan girift tā kārvān hamē zaδand va xᵛāsta bar musulmānān hamē baxšīδ* "le Prophète commença à lancer des expéditions : les Musulmans se mirent à attaquer les caravanes et le Prophète à répartir le butin entre eux", TB Bh 283 a, *xabar ba Hārūn šuδ ba Ṭabaristān va hamē āmaδ va nāma kard ba Yaḥyā* "la nouvelle atteignit H. au Ṭabaristān : il se mit en route pour revenir et il écrivit à Y.", TB A 651.

§ **384.** Ici encore on trouve des exemples du prétérit employé sans (*ha*)*mē*, même lorsque l'action est durative, itérative, etc. : *pas Kayūmarθ ba rāh i Damāvand bisyār bigirīst* "alors Gayomart pleura beaucoup sur la route du Démavend", TB Bh 26 b, *pas paiγāmbar hamčunān biraft* (après avoir été engagé à rester et avoir refusé) "le Prophète poursuivit donc sa marche", TT I 11 b, (*Qarāxān ānjā hamē būδ va*) *malikī i Rūm kard* "(Q. resta là et) régna sur le pays de Rūm", TB Bh 263 a, *suxan i mā baδān jāy kašīδ ki az ō pursīδam ḥālhā i vai hama* "notre entretien nous conduisit au point que je l'interrogeai sur tout ce qui concernait sa personne", HY 9. 10-11, *īn hama šahrhā... man gušāδam va īn pāδišāhān rā man giriftam va ba bāzū i man bar āmaδ* "toutes ces villes... c'est moi qui les ai conquises, ces rois, c'est moi qui les ai pris ; tout cela a été accompli par mon bras", IN 21 b, *islām bar ēšān 'arẓa kardand har ki paδīruft birast va har ki namē paδīruft hamē kuštandaš* "on les appela à l'islam ; tous ceux qui se convertirent eurent la vie sauve et tous ceux qui refusèrent furent tués", TB A 729.

§ **385.** Exemples de *būδ-* et *dāšt-* avec (*ha*)*mē* : *pas ān sang hamē būδ va ān Bait al-ma'mūr nīz ham čunān mē būδ* "cette pierre et le Bait al-ma'mūr (prototype céleste de la Ka'ba) restèrent donc dans cet état", TT I 40 b, *šumā ham ānjā bibāšēδ... ēšān ba farmān i ō hamē būδand* "quant à vous, restez où vous êtes... Ils restèrent sur place selon ses ordres", ZAB 89, *Qarāxān ānjā hamē būδ va malikī i Rūm kard* "Q. resta là et régna sur le pays de Rūm", TB Bh 263 a, *'Abd Allāh ō rā ba xāna āvard va bā vai hamē būδ* "A. l'emmena dans sa maison et vécut avec elle", TB Bh 268 b, *'Amr ba Madīna āmaδ az 'Uθmān āzurda va bā Sa'd b. Vaqqāṣ hamē būδ va har du az 'Uθmān ba gila būδand* " 'A. rentra à Médine irrité contre 'U., il fréquenta S. b. V. : tous deux avaient à se plaindre de 'U.", TB A 498, *ān i Isrā'īliyān āb i pāk i ṣāfī mē būδ* "[l'eau des Egyptiens se transformait en sang, mais] celle des Israélites restait une eau pure et limpide", TT II 278 b (v. ci-dessus § 248), *pašīmān hamē būδ* "ne cessait

de regretter", TS 236. 3, *az kanda bērūn šuδ va bar sar i kōhē bi'ēstāδ bā sipāh va pinhān hamē būδ* "il sortit du ravin et s'installa au haut d'une montagne avec ses troupes tout en restant caché", TB A 722, *Ḥasan ō rā ba xāna burd va hamē dāšt* "Ḥ. l'emmena dans sa maison et le garda", TB L 560 a, *Zainab rā hamē dāšt* (le mari de Z. a refusé de la répudier) "il garda Z.", TB Bh 291 b, *dast i Iskandar dar dast i xᵛaδ girift va mē dāšt* "il prit la main d'Alexandre dans la sienne et la garda", IN 4 a, *Turkān ēšān rā... nigāh hamē dāštand* "les Turcs les guettaient" (pour les surprendre), TT A 757, *hama dast ba Zaid hamē dāštand* "tous s'acharnèrent sur Z.", TB A 567.

§ 386. Exemples de *būδ-* et *dāšt-* sans *(ha)mē,* sensiblement dans le même sens : *xᵛaδ ba Gurgān bibūδ* "lui-même resta au Gurgān", TS 255. 9, *īn jahūδān az ānjā bigurēxtand va ba zamīn i 'Arab āmaδand ānjā ki Madīna ast va ham ānjā bibūδand va girdāgird i Madīna ḥiṣārhā kardand* "ces Juifs s'enfuirent de là ; ils vinrent en pays arabe dans la région de Médine ; ils restèrent et y bâtirent des places fortes", TT I 165 b, *Ya'qūb ānjā ba nazdīk i Yūsuf bibūδ* "Jacob resta là auprès de Joseph", TT III 207 b, *har či az Bust būδand bā Ṣāliḥ bibūδand* "tous ceux qui étaient de Bust restèrent avec Ṣ.", TS 199. 1, *rōz ba nigāhdāšt i māl mašγūl būδam va šab ba nigāhdāšt i farzandān* "j'étais occupé le jour à garder mes biens et la nuit à garder mes enfants", TC Br 513, *Xurāsān va Sīstān ham bar Yazīd b. Muhallab bidāšt* "il conserva le gouvernement du Khorassan et du Sistan à Y. b. M.", TS 121. 3 du bas, *pas ō rā nigāh dāštand čūn sar ba sajda nihāδ...* "ils le guettèrent donc (pour le tuer) ; quand il se prosterna... [ils le tuèrent]", TB Bh 26 a.

§ 387. 3) Action en cours à un moment déterminé du passé (notamment au moment où a lieu une autre action) : *čūn ba rāh andar hamē šuδ juγd rā dīδ* "en cours de route il vit un hibou...", TB Bh 26 a, *baδān miyān ki mā ānjā hamē gardīδīm va ṭavāf hamē kardīm pīrē az dūr padīδ āmaδ* "tandis que nous allions et venions tournant en cercle, voici qu'au loin parut un vieillard", HY 3. 13, *Siyāmak az jā'ē hamē āmaδ ba rāh pariyān va dēvān pēš i ō āmaδand* "S. revenait d'un certain lieu ; péris et démons se présentèrent sur son chemin", TB Bh 29 b, *rasūl... sūrat al-najm mē xᵛānd dēv bar zabān i ō birānd* "le Prophète récitait la sourate *al-najm* ; le démon lui fit prononcer [les paroles suivantes]", TC Br 521, *rōzē hamē čōgān zaδ aspaš xaṭā kard ō rā biyandāxt* "un jour qu'il jouait au polo, son cheval broncha et le désarçonna", ZAN 47 b, *darvēšē kasē bar ō sitamē mē kard faryāδ xᵛāst az Ayyūb* "un pauvre était opprimé par quelqu'un ; il demanda aide à Job", TC Br 515, *Vaḥšī hamē āmaδ va Ḥamza rā dīδ bā kāfirē hamē ḥarb kard* "V. s'avançait ; il vit Ḥamza qui combattait avec un infidèle", TT I 13 a, *Hind rā dīδam ki ba kōh i Uḥud hamē bar šuδ... va zīnhār hamē xᵛāst* "je suis H. qui gravissait la montagne d'Uḥud en demandant grâce", ibid., *paiγāmbar rā yāftand ki hamē namāz kard ō rā xabar dāδand* "ils trouvèrent le Prophète faisant la prière ; ils l'avertirent", TB Bh 297 b, *man' kardan i ō mar Ḥasan rā az naẓāra i ān zan i ḥabaša ki mē γinā kard* "... l'interdiction qu'il fit à Ḥasan de regarder cette Ethiopienne qui chantait", KB 536. 4-5, *man ijābat nakardam na az ān ki mē bihtar az vai ṭalab kardam valēkin...* "je refusai [sa compagnie], non parce que je cherchais un meilleur compagnon, mais...", KB 193. 18.

§ 388. Il ne semble pas que dans ce cas la particule *(ha)mē* soit en général susceptible de manquer.

Mais *būδ-* et *dāšt-* font exception : *rasūl dar xᵛāb būδ ki īn bar zabān i ō biraft* "le Prophète dormait quand ces mots sortirent de sa bouche", TC Br 521, *ṭa'āmē ki dāšt pāra'ē pēš i vai andāxt* "il lui jeta un peu de nourriture qu'il avait (sur lui)", TB Bh 27 a.

Le verbe *bāyist* "il fallait, manquait" se rencontre également avec et sans *(ha)mē,* sensiblement dans le même sens : *'Amr rā hamē māl mē bāyist* "'A. avait besoin d'argent" (à ce moment), ZAN 87 a, *čahār taxta mē bāyist ta kašti tamām šavaδ Nūḥ... guft yā Jibrā'īl čahār taxta kam mē āyaδ* "il manquait quatre planches pour que l'arche fut achevée, Noé dit : ô Gabriel il manque quatre planches", QA 24 b ; — mais : *vaqt i āmaδan i ēšān nabūδ va hanūz čahār māh bibāyist* "ce n'était pas le moment de leur arrivée : il s'en fallait encore de quatre mois", TB Bh 255 b.

(ha)mē + formes composées

§ 389. La particule *(ha)mē* accompagne rarement le parfait, employé avec la valeur d'un passé indéfini : *Baṭlimiyūs... quṭr i šams ham baδān andāza hamē* (var. *ham*) *ma'lūm kardast az kusūfhā* "Ptolémée... a déterminé avec cette même mesure le diamètre du soleil à partir des éclipses" (par une série d'observations et de calculs), Tf 150, *az kašīδan i γiδā va dirāzī i rōzgār īn 'ālam i xurd buzurg hamē šuδa ast* "cet univers embryonnaire a grandi par l'absorption de nourriture" (théorie cosmogonique de certains matérialistes), ZM 124. 10, *juzvē nuxust binihāδast duδigar va siδigar juzv ba tartīb hamē nihāδast bar yakdīgar ba rōzgār tā īn 'ālam karda šuδast* "[le démiurge] a placé une première molécule, puis il en a ajouté une deuxième, une troisième, [etc.,] les unes aux autres dans l'ordre, successivement, jusqu'à ce que l'univers fut formé" (autre théorie cosmogonique), ZM 125. 5-6, *az pas i paiγambarān a'imma i dīn ham bar īn būδa and ki ḥaqq i bait al-mal mē bisitaδa and* "après les prophètes les imams de la religion ont, de même, (toujours) reçu leur part du Trésor", KB 408. 6, *buzurg mē dāšta and, mē radd karda and,* Tab Iv 346, cf. Taδkirat II intr. 8. Les formes de ce type sont employées en persan contemporain (v. Grammaire § 143-144) et, avec une valeur différente, en tadjik (v. BSL 1956, I, 151).

§ **390.** (*ha*)*mē* est encore plus rare avec le plus-que-parfait : ***ba gurōhē rasīδam ki halqa mē zaδa būδand va pīrē miyān i ēšān nišasta*** "je rencontrai des gens, installés en cercle, un vieillard assis au milieu d'eux...", KB 536, cf. Taδkirat II intr. 8 et Phillott 232, n. 3.

(ha)mē + formes nominales du verbe

§ **391.** Avec l'infinitif (*ha*)*mē* ne se trouve guère que lorsqu'il est complément d'un verbe comme "falloir, pouvoir, vouloir, chercher à", etc. Dans bien des cas il est difficile de préciser si la particule porte sur l'infinitif ou sur le verbe conjugué (pour l'emploi de (*ha*)*mē* avec *bāyistan, xᵛāstan,* etc., v. ci-dessus § 369, § 376, § 388). Elle peut être considérée comme affectant l'infinitif dans des cas comme ceux-ci : ***ba 'ibārat natavānistand hamē āvard va nadānistand ki ba či lafẓ hamē 'ibārat kunand*** "ils n'ont pu l'exposer (discursivement) et n'ont su en quels termes l'exposer", CQ 42. 16, ***baδīn nabī hamē īmān bāyaδ āvardan*** "il faut croire en ce prophète", Sh Dāniš 3, 3, 139, ***hamē xūn i 'Uθmān ṭalab bāyaδ kardan*** "il faut tirer vengeance des meurtriers de 'U.", TB A 506, ***mardē ba zanē hamē bāyaδ bast*** "c'est au moyen d'une femme qu'il faut s'attacher un homme", IN 11 a, ***hamē jān "man" bibāyaδ guftan*** "c'est l'âme qu'il faut appeler "moi" ", CQ 71. 9.

Mais (*ha*)*mē* ne peut guère porter que sur le verbe conjugué, dont l'infinitif est complément, dans : ***rōδē pēš āmaδ ki natavānistand guδaštan va hamē guδaštan justand ki ēšān rā xabar āmaδ ki...*** "un fleuve se présenta qu'ils ne purent franchir ; ils cherchaient à le franchir quand leur parvint la nouvelle que...", TB A 625, ***juz amīr al-mu'minīn rā nagōyam va ham imšab mē bāyaδ guftan*** "je ne le dirai qu'au Commandeur des Croyants ; et je dois le lui dire dès ce soir", TB A 736, ***agar ba żarūrat va nāčār bimē bāyaδ raft bārē az sōy i Ḥabaša ravēδ*** "s'il faut partir de toute nécessité, allez du moins vers l'Ethiopie", ***sar i ō bimē bāyist burrīdan... ammā kār bibūδ*** "il fallait lui couper la tête..., mais maintenant c'en est fait", IN 117 a, ***mumkin nagašt hamē sitaδan i ān ḥiṣār*** "on ne parvint pas à s'emparer de cette forteresse", ZAT 122 a, ... ***hamē ba ni'mat i jāvēδī xᵛāhaδ rasīδan... hamē ba 'uqūbat i xuδāy bixᵛāhaδ āvēxtan*** "... est destiné à parvenir à la félicité éternelle... est destiné à subir le châtiment de Dieu", ZM 402. 15-16.

§ **392.** (*ha*)*mē* accompagne rarement le participe : ***andar ān du bihišt du čašma ast hamē ravanda*** "il y a dans ces deux paradis deux sources toujours vives", VD 84. 12 (ar. *fīhimā 'ainānī tajriyānī*).

Conclusion

§ **393.** Au terme de cet examen on peut définir de la manière suivante la nature et le rôle de (*ha*)*mē* dans la langue de nos textes.

1) ***hamē*** se comporte encore comme une sorte d'adverbe dans quelques emplois, à vrai dire assez rares et particuliers, mais qui attestent des développements intéressants dans différentes directions. Dans l'immense majorité des cas (*ha*)*mē* fonctionne comme une particule modifiant le sens du verbe. Cette particule jouit cependant d'une large autonomie : elle est susceptible d'occuper dans la proposition les places les plus diverses, quoiqu'elle tende déjà à se fixer devant le verbe ; elle peut affecter toutes les formes verbales personnelles et aussi, dans une certaine mesure, les formes nominales.

2) Partout (*ha*)*mē* a un contenu sémantique bien défini, qui se laisse reconnaître dans tous les emplois et ne s'estompe nulle part. Auprès des verbes c'est un indice de durée qui caractérise le procès comme duratif, progressif, itératif ou distributif.

3) La particule (*ha*)*mē* accompagne, semble-t-il, obligatoirement le verbe (excepté dans le cas de certains verbes d'état) lorsqu'il s'agit d'exprimer une action en cours à un moment déterminé, soit le moment présent (avec l'aoriste), soit un moment du passé (avec le prétérit) : c'est, pour le présent, le premier stade de l'évolution qui conduira ***mi-*** à devenir en persan moderne la marque distinctive de l'indicatif présent employé aussi bien comme présent "général" que comme présent actuel. Ailleurs, c'est-à-dire dans l'expression d'une action durative, mais non présentée comme en cours à un moment déterminé, que ce soit au présent, au passé ou à l'éventuel, la particule (*ha*)*mē* paraît être facultative. Autrement dit, les formes avec (*ha*)*mē* ne s'opposent pas comme duratives aux mêmes formes sans (*ha*)*mē* qui seraient par nature non-duratives ou ponctuelles, mais celles-ci sont en elles-mêmes indifférentes à la catégorie de durée (abstraction faite de la sémantique de chaque verbe particulier) ; ce sont des formes neutres à cet égard, "non marquées", auxquelles la particule (*ha*)*mē* peut s'adjoindre comme une "marque" durative.

4) A la différence de la langue moderne, les verbes ***būδan*** "être", ***dāštan*** "avoir", ***bāyistan*** "falloir" peuvent être accompagnés de (*ha*)*mē*. Cependant, ces verbes et plus généralement, semble-t-il, les verbes désignant des états, se distinguent des verbes d'action par le fait qu'ils ne sont pas nécessairement affectés de (*ha*)*mē* au présent actuel et au passé "déterminé". Cette particularité, qui tient à la sémantique de ces verbes, permet d'entrevoir l'origine de l'exception que constitue en persan moderne l'emploi sans ***mi-*** de ***būdan, dāštan, bāyistan,*** ainsi que de ***xᵛāstan*** "vouloir" comme auxiliaire du futur.

Fonction de bi-

§ **394.** La fonction du préfixe *bi-* est plus difficile à définir que celle de la particule *(ha)mē*. L'étymologie n'en est pas très claire. Horn (GIP I, 2, 150) considère *bi-*, phl. *bē* comme probablement identique originellement à phl. *bē* "ohne, ausser", préposition, adverbe et conjonction. Depuis la découverte des textes de Tourfan, on a distingué deux morphèmes homophones, de forme b' en mp. Tfn. et *bē* en pehlevi, l'un préverbe signifiant "hors", l'autre particule verbale de signification très ténue et difficilement saisissable (Bartholomae, Indogerm. Forsch. 23 (1907) 57, Henning, Verbum 231-232, 247). En pehlevi, Nyberg (Hilsfuch II 34-35), après Salemann (GIP I, 1, 310 et 311), sans reconnaître deux mots différents, distingue deux emplois de *bē*, l'un comme préverbe marquant le mouvement d'éloignement, l'autre comme particule verbale. Pour l'origine plus ancienne de mp. Tfn. b', phl. *bē*, on a invoqué les particules avestiques *boit* et *bāδa*, mais les relations ne sont pas complètement élucidées (outre les auteurs cités, v. Gray, JRAS 1937, 306-307). En persan le préfixe *bi-* continue, semble-t-il, non seulement la particule verbale du moyen-perse, mais aussi le préverbe de signification plus concrète, car on trouve dans nos textes, comme on le verra plus loin, des emplois qui apparemment sont l'héritage de ce préverbe. Mais il n'y a pas lieu pour autant de scinder le préfixe *bi-* en deux morphèmes distincts.

Au cours de l'évolution de la langue persane, le rôle de *bi-* s'est modifié sensiblement. Dans le persan contemporain de Perse (ainsi que dans la plupart des dialectes de l'ouest) le préfixe *bi-* est un simple instrument grammatical dépourvu de contenu sémantique, qui caractérise le subjonctif et l'impératif des verbes simples ; il est facultatif dans les locutions verbales et manque généralement dans les verbes à préverbe. Son emploi varie d'ailleurs selon les parlers : dans ceux du Khorassan il apparaît au prétérit, usage inconnu de la langue commune moderne. Les parlers tadjiks du nord-ouest (ainsi que le tadjik littéraire) l'ignorent complètement et le préfixe ne subsiste que soudé au radical de quelques verbes, tandis que les parlers tadjiks du sud-ouest préfixent *bi-* non seulement à l'aoriste (subjonctif) et à l'impératif, mais aussi au prétérit et l'emploient en conjonction avec *me*.

En persan classique *bi-* apparaît surtout avec l'aoriste, l'impératif et le prétérit. On lui attribue en général, plus ou moins explicitement par opposition à *(ha)mē*, une fonction limitative ou perfective : il servirait "zur Spezialisierung der Aussage auf einen Fall" (Salemann-Shukovski 59-60, repris par Horn, GIP I, 2, 150 et, avec réserve, pour le moyen-perse, par Henning, Verbum 247) ; sa signification serait "eine einschränkende, spezialisierende auch perfektivierende" (Jensen, Neupers. Gr. 135) ; il serait ajouté au prétérit "to give a sense of completion or finality" (Lambton, Pers. Grammar, 1re éd., 161) Nyberg (*loc. cit.*) interprète de même phl. *bē* dans une partie de ses emplois comme un morphème "perfektivierend", mais, pour Salemann (GIP I, 2, 311), *bē* s'adjoint aux formes verbales sans en modifier sensiblement le sens.

§ **395.** L'interprétation de *bi-* comme un indice de perfectivation, se heurte cependant à de grosses difficultés. D'abord il est difficile, en partant de là, de rendre compte des cas où *bi-* et *(ha)mē* se trouvent associés auprès d'un même verbe. D'autre part on relève aisément des cas où la forme verbale avec le préfixe *bi-* dénote une action durative (itérative), dont le terme peut être marqué ou non ; quelques exemples en ont été donnés dans la section précédente (§§ 368, 371, 372, 373, 380, 384) ; en voici d'autres : *Xiżr va Ilyās... tā nafx i sūr biziyand* "Xiżr et Elie vivront jusqu'au coup de trompette" (du jugement dernier), QA 269 ab, *ba qa'r i mi'da uftaδ va čahār sā'at i dīgar ānǰā bumānaδ* "la nourriture tombe au fond de l'estomac et y reste encore quatre heures", HM 21, *Bahrām yak sāl bibūδ va ba xidmat i ō bi'ēstāδ va dilaš tang šuδ* "B. resta un an (à la cour de son père), se tenant à son service, [puis] il se lassa", TB Bh 222 b, *ham āngāh Ubayy b. Ka'b ānǰā binišastē* (U. b. K. était toujours auprès du Prophète, même lors des révélations) "même alors U. b. K. était présent", TT I 4 a, *guft man bā tu bizanam* "il dit : moi je combattrai contre toi" (défi à la guerre), TT I 12 b ; *bibūδ* signifie "resta" aussi bien que "devint, eut lieu", etc., *bidāšt* "garda" aussi bien que "posta", exemples ci-dessus § 382, § 386 et ci-dessous § 430 sqq.

Ces faits suggèrent que la fonction de *bi-* ne peut être définie par opposition à celle de *(ha)mē* [1] et qu'elle ne relève pas de ce qu'on appelle ordinairement l'aspect. Pour la déterminer, il convient de comparer séparément les formes de chaque verbe avec et sans le préfixe *bi-*. On peut laisser de côté pour commencer les formes composées et nominales, devant lesquelles *bi-* est relativement rare, pour ne considérer que le prétérit, l'aoriste et l'impératif : l'examen des faits ne décèle, tout au moins dans nos textes, pas de différence importante dans l'emploi de *bi-* devant l'un ou l'autre de ces trois groupes de formes. Les formes négatives (et prohibitives) sont également négligées pour le moment et seront examinées plus loin [2].

1. J. Kurylowicz, *loc. cit.*, a bien vu les difficultés suscitées par l'interprétation traditionnelle. Mais l'hypothèse émise que "*bi-* n'aurait été que le prédécesseur fonctionnel de *hamē*" (p. 542) ne semble pas vérifiée par les faits présentés ici.

2. Dans l'exposé qui suit, on tient compte non seulement des fairs relevés sporadiquement dans l'ensemble de nos textes, mais de la totalité des formes verbales des passages qui ont fait l'objet d'un dépouillement systématique (v. ci-dessus § 358, n. 2) ; on indique dans chaque cas le nombre d'exemple notés, à moins qu'ils ne soient tous cités, ou qu'il ne s'agisse d'un emploi banal et qui n'admet pas d'exception. Les données statisriques sont en effet essentielles ici pour permettre des conclusions.

bi- + prétérit, aoriste, impératif

A. Examen de trois verbes usuels.

§ **396.** Considérons d'abord le cas de trois verbes usuels abondamment attestés, qui permettent d'apercevoir assez clairement la fonction du préfixe *bi-*.

1) Le verbe *āmaδan* "venir" apparaît, d'après nos relevés, toujours sans *bi-* avec les préverbes : *bar, (an)dar, bāz, furōδ* (exemples de présent et de prétérit) ; — dans les locutions, que le verbe garde son sens propre ou qu'il se vide plus ou moins de son contenu sémantique : *bērūn ā., gird ā., nazdīk ā., padīδ ā., tamām ā., rāst ā., bih ā., aulātar ā., muvāfiq ā., xᵛaš ā., dušxᵛār ā., dirēγ ā., 'ajab ā., xišm ā., ḥājat ā., vājib ā., vaḥy ā.* (révélation au Prophète), *ba dar ā., ba sar ā., ba šumār ā., ba kār ā., ba ziyān ā.* (exemples de présent et de prétérit) ; — comme auxiliaire du passif (exemples de présent et de prétérit). — *āmaδan* est aussi sans *bi-* dans des phrases où il est employé au sens figuré et où l'élément important sémantiquement est le sujet ou l'attribut : *farzandē āmaδ*, "il [leur] naquit un fils", TB Bh 29 b, *tā az ēšān malikān āyand jihān rā* "... afin que leur union donne au monde ses rois", TB In 20 a, *mardē āmaδ ba dīδār u hunar hamčūn Kayūmarθ* "devint un homme semblable à Gayomart par sa beauté et sa valeur", TB In 19 b.

Au sens propre, *āmaδan* est régulièrement sans *bi-*, lorsqu'il est précédé d'un complément indiquant le terme du mouvement : *ba kōh i Damāvand āmaδand* "vinrent au mont Démavend", TB Bh 26 a, *bā xāna āmaδ* "revint à la maison", TB Bh 29 b, *bāz Balx āmaδ* "rentra à Balx", TB Bh 29 a, *pēš i ō āmaδ* "vint auprès de lui", TB Bh 26 a, *pēš i 'Alī āmaδ* "vint auprès de 'A.", TT I 12 b, *pēš i ṣaff āmaδ* "sortit des rangs", TT I 12 b, *tā ēšān tā ba dar i šahr āyand* "... qu'ils viennent jusqu'aux portes de la ville", TT I 11 b, *čūn pēš i Kaid āyaδ* "quand il viendra trouver K...", IN 22 b, *bāz īn dīn va bāz īn laškar ā'ēδ* "revenez à notre foi et rejoignez notre armée", TT I 12 b, etc. ; de même avec inversion (arabisme) *pas āmaδ bar i zan i Ayyūb* "il vint trouver la femme de Job", TC Br 514. — De même encore avec un complément indiquant le but : *ba kīna justan āmaδand* "ils sont venus se venger", TT I 11 a, *ba γanīmat kardan āmaδand* "ils vinrent pour piller", TT I 13 a, *baδān āmaδīm ki* "si nous sommes venus, c'est afin que...", TT I 12 b, *injā ba či kār āmaδē* "que viens-tu faire ici ?", IN 21 a.

Reste la phrase suivante où deux fois le verbe est employé au sens propre et n'est précédé d'aucun complément : *xabar nadāšt tā Jibra'īl āmaδ va ō rā āgāh kard ki bisyār laškar āmaδ az Makka* "[le Prophète] n'en sut rien jusqu'au moment où arriva Gabriel, qui l'avertit qu'une armée nombreuse arrivait de La Mecque", TT I 11 a ; dans la seconde partie de

la phrase il est clair que l'accent logique porte sur le sujet *bisyār laškar* ; on peut admettre qu'il en va de même du sujet du premier verbe *Jibra'īl*.

§ **397.** *āmaδan* avec *bi-* est beaucoup moins fréquent. Dans tous les cas il est employé au sens propre, et dans presque tous la forme verbale soit constitue à elle seule la proposition, soit est précédée seulement du sujet : *bāng kard tā biyāmaδand va ān mār rā bikuštand* "elle appela : on vint et l'ou tua le serpent", TB Bh 29 a *dušmanān ki ō rā halāk karda būδand biyāmaδand ki xabar i murdan i ō yāfta būδand* "les ennemis qui l'avaient fait périr (blessé à mort) vinrent, car ils avaient appris sa mort", TB Bh 29 b, *az dūr paiγāmbar rā bidīδ biyāmaδ va...* "il vit le Prophète de loin, s'approcha et...", TT I 13 a, *har ki az ēšān qavī-st biyāyaδ* "que tous ceux d'entre eux qui en ont la force viennent", TB Bh 27 b, *dastūrī dih tā biyā'īm* "permets-nous de venir", TT I 12 a, *čašm dāštīm ki... va nīz biyā'ē va mā rā bibīnē* "nous attendions que... et que tu viennes nous visiter", IN 22 a, *va biyā va mā rā bibīn* "... et viens nous visiter", ibid. ; — *pīrē biyāmaδ va guft* "un vieillard vint et dit", TB Bh 26 b, *ō biyāmaδ va ēšān rā andar yāft* "il arriva et les atteignit", TT I 11 b, *yakē a'rābī biyāmaδ va guft* "un bédouin vint et dit", TT I 4 a, *zan i Ayyūb biyāmaδ xurōšān* "la femme de Job vint en criant", TC Br 514, *pāδišāh Kaid dar miyān i maidān āmaδ va hama Hinduvān biyāmaδand* "le roi K. vint au milieu de la place et tous les Indiens vinrent", IN 22 b (noter la différence entre le premier verbe et le second), *īn āyat biyāmaδ* "ce verset arriva" (fut révélé), TC Br 521.

Les seules exceptions notées sont les phrases suivantes, où la forme verbale est précédée d'un complément circonstanciel : *davān biyāmaδ* "vint en courant, accourut", TC Br 509, *māl u ni'mat u γulāmān u čahārpāyān ba jāy biguδāštam va dar šab biyāmaδam* "j'ai abandonné biens, esclaves et chevaux, et je suis venu, de nuit", IN 22 a, *guftand pas mā bā tu biyā'īm va tu rā xidmat kunīm va yārī kunīm bar dušmanān guft ... šumā ēδar ba ārām bāšēδ* "ils dirent : nous irons donc avec toi, nous te servirons et t'aiderons contre tes ennemis. Il répondit : ... vous, restez ici tranquilles", TB Bh 27 a

§ **398.** 2) *raftan* "aller" se trouve sans *bi-* avec préverbe : *ba Makka bāz raftand* "retournèrent à La Mecque", TT I 10 b ; — dans les locutions : *bērūn raft*, TT I 11 b, *bērūn ravīm*, TT I 11 b, *pēš rau va bigō* "avance-toi et dis", TT I 12 b; — avec un complément indiquant le terme du mouvement : *az Makka bigurēxtand va ba Madīna raftand* "s'enfuirent de La Mecque et allèrent à Médine", TC Br 519, *dar šahr raft* "alla dans la ville", IN 21 a, *xabar ba nazdīk i Kaid i Hindū raft* "la nouvelle parvint à K. l'Hindou", ibid., *bā jāy raft* "retourna à sa place", ibid., *ba bihišt ravē* "iras au Paradis', TT I 12 b (2 fois), *dar bihišt ravaδ*, TC Br 522, *ba sōy i ān malik ravaδ* "aille trouver ce roi", TC Br 517, *dar... gōšhā i ēšān dar*

ravaδ "leur entre dans les oreilles", TC Br 519, *xᵛaδ ba Kūfa rau va...* "toi-même va à Koufa et...", TB A 533 ; de même avec inversion : *va raft nazdīk i šahr i Kaid* "et il alla auprès de la ville de K.", IN 121 a ; — avec un complément de but : *ba justan i yak dāna raft* "alla à la recherche de [ce] grain", TC Br 523, *ba safarē raft* "partit en voyage", ibid. — *raftan* se trouve aussi sans *bi* au sens de "aller son chemin, marcher", avec un complément indiquant le lieu du mouvement : *bar sang ravaδ yā bar rēg raftanē ba-šitāb* "il se déplace rapidement sur la pierre ou sur le sable", Mv 239, — et au sens figuré de "passer, se passer", avec complément : *rōzgārē dar īn ravaδ va...* "cela prendra beaucoup de temps et...", IN 21 b, *kārhā čūn raft* "[tu sais] comment les choses se sont passées", IN 22 a.

§ **399.** Précédé de *bi-*, *raftan* a presque toujours nettement le sens de "s'en aller, partir". Souvent le verbe est sans complément : *pas Kayūmarθ biraft va...* "Gayomart partit donc et...", TB In 18 b, *biraft, biraftand* "partit, partirent" (en campagne), TT I 11 a, 12 a passim, *barxē az ēšān biraftand* "une partie d'entre eux quitta la place", TT I 13 a, *biraft* "il s'en alla", TC Br 518, *pas biraft* "puis il partit", IN 21 a, *Bahrām biraft va...* "B. partit et...", *Zaid či kard... biraft* "qu'a fait Z. ?... il est parti", DNm 29, *tu bibāš tā mā biravīm* "reste tandis que nous partons", TT I 11 b, *čūn biravē* "quand tu partiras...", TB A 530, *birau va farzandān i marā āgāh kun* "va avertir mes enfants", TB Bh 27 b, *birau va sar i ō biburr* "va lui couper la tête", TB A 434, *birau va ān kamān... biyāvar* "va chercher cet arc...", IN 21 b.

Le verbe peut aussi être accompagné de compléments divers : *ō rā ki tavanāī būδ bā ō biraftand* "ceux qui en avaient la force partirent avec lui", TB A 513, *vai bar yak sōy i rōδ biraft* "quant à lui... il partit (en campagne) en suivant une rive du fleuve", TB Bh 28 a, *ham dar šab biraft* "il partit la nuit même", IN 23 b, *ba nišān biraft* "il partit sur [ces] indications", TB Bh 28 a, *va biraft bar nākām* "et il se mit en route, à contre-cœur", TT I 11 b. — Au sens figuré on a : *īn bar zaban i ō biraft* "cette parole lui échappa", TC Br 521.

Dans quelques exemples, *raftan*, précédé de *bi-* et avec un complément, signifie "marcher", mais dans tous les cas il s'agit d'un mouvement d'éloignement, de départ : *pas paiγāmbar ham čunān biraft* (parti en campagne et invité à rebrousser chemin, Muḥammad a refusé) "le Prophète continua donc sa marche", TT I 12 a, *paiγāmbar laxtē biraft va bi'ēstaδ* "le Prophète marcha un moment, puis il s'arrêta" (départ en campagne), TT I 11 b, *ba rāh i ēšān biravaδ va ān či andar sirišt i vai ast ba jāy bihilaδ* "[l'âme] suit leur voie et renonce à tout ce qui est dans l'ordre de sa nature", HY 4. 16, *agar ō rā rāh namāyand ba nēkī baδān rāh biravaδ* "si on lui montre la voie vers le bien, elle s'engage dans cette voie", HY 13. 11-12.

§ **400.** 3) *guftan* "dire" est toujours sans *bi-* dans les locutions : *suxan guftan, durōγ guftan, ši'r guftan, θanā guftan* (exemples de prétérit, d'aoriste et d'impératif) ; — et au sens de "nommer, appeler" avec un attribut de l'objet : *nām i ō Mārī guftand* "on l'appelait Mārī", TB Bh 27 a, *ān rā Uḥud gōyand* "on l'appelle Uḥud", TT I 11 a, *mar īn rā mizāj i mufrad gōyand* "on appelle ceci tempérament simple", HM 14, etc. (7 ex.).

§ **401.** Il est aussi presque toujours employé sans *bi-* comme formule introduisant un passage au style direct (*guft (ki), gōyaδ (ki), čunīn gōyaδ ki,* etc.) : nombreux exemples de prétérit et d'aoriste ; exemples d'impératifs : *tu rā pursand az man tu gō xabar nadāram az Muḥammad* "ils t'interrogeront sur moi : toi, réponds : je ne sais rien de M.", At II 96 b, *čūn rasūl i xuδāy gōyaδ... tu gō yā rasūl Allāh* "quand le Prophète te dira..., toi, réponds : ô Prophète de Dieu...", At III 211 b, *vagar xᵛāhē gōy* (gwy avec sukūn sur y) *garm and u tar* "si tu veux, tu peux dire [qu'ils sont] chauds et humides", HM 17.

Nous avons en regard quelques exemples seulement du verbe avec *bi-* : *ba biguft ō rā ki dēv bar zabān i tu čunān rānd* "... et l'avertit que le démon lui avait fait prononcer ces paroles", TC Br 521, *tā bigōyaδ ō rā ki dast bāz dār az bandagān i man* "... pour qu'il lui dise de laisser mes serviteurs", TC Br 517, *bigōy ō rā ki mardē... jald firist* "dis-lui qu'il envoie un homme vif...", TC Br 517, *Ayyūb rā bigōy tā ān buzīča rā basmal kunaδ* "dis à Job de sacrifier ce chevreau", TC Br 514, *va bigōy tā har ki... qavī-st biyāyaδ* "et dis que tous ceux qui en ont la force viennent", TB Bh 27 b, *hama ba yak zabān biguftand ki dar xᵛar i ō... ast* "tous dirent d'une seule voix : celle qui est digne de lui est...", TB In 20a (Bh 29 b, quoique un peu différent ici, a aussi *biguftand*), *mē bāyaδ ki rasūl i dīgar firistāδa bāšē va bigō'ē ki mē bāyaδ ki az šahr bērūn ā'ē* "il faut que tu envoies un autre messager et que tu fasses dire au roi qu'il doit sortir de la ville", IN 23 b. Il est à noter que, dans les trois premiers exemples, le verbe *guftan* est séparé du discours qu'il introduit par le complément *ō rā*, que trois exemples sur sept sont à l'impératif, que cinq d'entre eux introduisent une injonction, et que dans l'un des deux autres (le premier cité) le verbe signifie "avertir, faire savoir", c'est-à-dire que, dans presque tous les cas, il se trouve, par sa position ou par le sens de la phrase, pourvu d'un certain relief.

§ **402.** Lorsqu'il est employé, avec un complément d'objet exprimé ou implicite, au sens de "dire quelque chose, rapporter, raconter, énoncer", etc., le verbe *guftan* se trouve avec et sans le préfixe *bi-*. Le verbe est sans *bi-* dans des cas où l'accent logique de la proposition porte clairement sur un mot ou une expression qui le précède c'est-à-dire lorsque ce mot ou cette expression, complément de manière, objet, sujet, etc., constitue, pour la communication, l'élément le plus important de l'énoncé : *nēkō guftē*

"tu as bien dit", TB Bh 29 a, *īn ḥadīθ rā... ba rāh i afsōs guft* "il dit ces paroles par moquerie", TT I 12 b, *ān či gōyaδ ba tamyīz i xᵛēš nagōyaδ ki ba γalabat i sirr gōyaδ* "ce qu'il dit, il ne le dit pas délibérément, mais sous l'empire de ses sentiments", Sh Dāniš 3, 3, 140, *ba tāzī guft* "il [l']a dit en arabe", TB Bh 28 b, *ba suryānī guft* "il [l']a dit en syriaque", TB In 19 a, *har kasē čīzē gōyaδ* "chacun dit une chose [différente]", TB Bh 25 b, *suxanē gōyaδ ki...* "dise une parole qui...", TC Br 314, *har muḥibbē xᵛaδ hamīn gōyaδ* "c'est ce que dit tout amoureux", Sh Dāniš 3, 3, 140, *hama ba vai gōyaδ* "il lui dit tout", ibid. 141, *ān kas... ki īn gōyaδ* "celui qui dit ceci...", ibid. 138, *či gō'ē* "que dis-tu ?", TC Br 514, *ān či guft* "ce qu'il a dit", TC Br 512, *har či guftē* "tout ce que tu as dit", TB Bh 29 a, *īn šarṭhā ki gōyam* "ces conditions que je dis", IN 22 a, *biraft čunān ki guftīm* "il partit comme nous avons dit", TC Br 518, *ān či Sulaimān guft ba vaḥy guft* "ce que Salomon dit, il le dit par inspiration prophétique", TC Br 513, *čunān kard ki Kayūmarθ guft* "elle fit comme Gayomart avait dit", TB Bh 29 a, *ān či tu gō'ē* "ce que toi tu dis", TC Br 522.

Le verbe est au contraire pourvu du préfixe *bi-* dans les phrases suivantes où aucun des éléments qui le précèdent n'est pourvu d'un relief particulier et où apparemment l'accent logique porte sur la forme verbale : *Hōšang qiṣṣa i ō biguft* "H. raconta son histoire", TB Bh 30 a, *Muslim b. 'Aqīl āmaδ va Ḥusain b. 'Aqīl hamē āyaδ va man Nu'mān rā biguftam va čunīn u čunīn ǰavāb dāδ* "M. b. 'A. est venu et Ḥ. b. 'A. va venir ; je l'ai dit à N. et il m'a fait telle et telle réponse", TB A 530, *xuδāy īn suxan biguft ba Qur'ān andar va īn ān ast ki xuδāy guft...* "Dieu a rapporté cette histoire dans le Coran ; c'est là où Dieu dit...", TT I 12 a (noter la différence entre le premier verbe et le second, qui introduit une citation), *īn aḥvāl ba amīrān i laškar biguft tā hama ēmin šuδand* "il révéla la chose aux chefs de l'armée de sorte que tous furent sans inquiétude", IN 92 a, *bigīraδ arzīz i sōxta ba gōgird va man qiṣṣa i īn bigōyam* "on prend du plomb brûlé avec du soufre (j'en donnerai la recette)...", HM 499, *va man har yakē az īn ǰuδā bigōyam* "j'exposerai chacun de ces points, séparément", HM 13, *pēš rau ba bigōy* "avance et dis[-le]", TT I 12 b.

B. Interprétation des faits.

§ 403. L'examen de ces trois verbes usuels montre que dans l'état de langue représenté par nos textes, les formes verbales (de prétérit, d'aoriste, et d'impératif) avec et sans *bi-* ne sont en général pas interchangeables. L'emploi des unes ou des autres apparaît clairement lié à des conditions syntaxiqnes. Le préfixe manque constamment lorsque le verbe est précédé d'un préverbe ou d'un élément nominal avec lequel il forme une locution, lorsque (dans le cas de *āmaδan*) il est employé comme auxiliaire d'un autre verbe, lorsque (dans le cas de *guftan* "appeler") il est accompagné nécessairement d'un attribut de l'objet ; il manque presque toujours lorsque (dans le cas de *āmaδan, raftan*) il est accompagné d'un complément indiquant le terme du mouvement, et lorsque (dans le cas de *guftan*) il sert de formule introduisant le discours direct. Le trait commun de ces divers emplois est que le verbe s'y trouve en position faible, relégué au second plan, subordonné sémantiquement à un autre élément qui porte l'accent logique de l'énoncé. Inversement lorsque le verbe constitue la proposition à lui seul (*biyāmaδ, biraft*), ou lorsqu'il y figure seulement avec le sujet, il est pourvu du préfixe *bi-* ; il en va de même lorsque (dans le cas de *āmaδan, raftan*) il est accompagné de compléments indiquant autre chose que le terme du mouvement, c'est-à-dire de déterminations accessoires telles que le verbe reste l'élément le plus important de l'énoncé. Autrement dit, dans tous ces cas, où la répartition des formes avec et sans *bi-* s'établir très clairement, l'emploi du préfixe est en rapport direct avec le degré d'autonomie sémantique du verbe au sein de la proposition, avec le plus ou moins de "relief" qu'il a dans l'énoncé : les formes sans *bi-* sont, à ce point de vue, des formes "faibles", celles qui comportent *bi-* des formes "fortes" ou emphatiques[1].

On peut étendre cette interprétation aux cas dans lesquels la répartition des formes avec et sans *bi-* ne se laisse pas définir par des conditions syntaxiques évidentes. On a vu que le verbe *guftan* au seus de "rapporter, énoncer", avec un complément d'objet, peut être ou non précédé de *bi-*, selon qu'il constitue ou non l'élément important de l'énoncé. L'opposition est encore de formes "fortes" à formes "faibles", avec cette seule différence que le choix est ici déterminé plus par des facteurs stylistiques que par des règles grammaticales. Il est aisé de rendre compte de la même façon, sans solliciter les textes, de la plupart des exceptions aux règles ci-dessus : la présence de *bi-* va de pair avec une certaine mise en relief du verbe, son absence avec, au contraire, l'accentuation logique d'un autre élément de l'énoncé au détriment du verbe.

§ 404. L'emploi du préfixe *bi-* est donc déterminé par des conditions syntaxiques et stylistiques définies. Il est très probable que ces conditions sont elles-mêmes en relation directe avec le mouvement mélodique et accentuel de la phrase. En effet dans la langue contemporaine, qui seule ici peut nous renseigner, non seulement le préfixe *bi-* est susceptible de porter l'accent, mais encore le verbe, quand il est pourvu d'un préverbe, associé à un élément nominal dans une locution, précédé d'un complément avec lequel il est lié plus ou moins étroitemenr, est généralement inaccentué, tandis que l'élément qui précède reçoit un accent énergique ; au contraire le verbe est accentué quand il se trouve en position isolée ; en outre il peut être

1. Cette valeur de *bi-* a été sentie confusément par Bahār qui l'appelle *bā i ta'kīd* "d'insistance" ou "d'emphase" (*Muǰmal* intr. p. 21, n. 1, *Sabkšināsī* I 332 sqq.).

accentué par insistance (Grammaire § 29 et 30)[2]. Le parallélisme est remarquable avec les conditions d'emploi de *bi-* dans nos textes. Il n'est sans doute pas illégitime de supposer que le dessin rythmique de la phrase et les règles d'accentuation du verbe étaient il y a dix siècles approximativement les mêmes qu'aujourd'hui. Si cette hypothèse est juste, l'emploi du préfixe *bi-*, dans la langue de cette époque, est en rapport immédiat avec l'accent. Les formes avec et sans *bi-* s'opposent dès lors comme des formes respectivement accentuées (sur le préfixe) et inaccentuées (ou faiblement accentuées) : le préfixe *bi-* a pour fonction de faire porter l'accent sur le verbe.

§ **405.** Cette opposition d'emphase ou d'accent est susceptible de se manifester sur le plan sémantique de manières diverses selon le verbe considéré. Dans bien des cas elle est sans effet sur le sens du verbe : dans *bērūn āmaδ, pēš i 'Alī āmaδ* et *biyāmaδ*, le sens de *āmaδ* est sensiblement le même. Mais ailleurs elle correspond à une différence de sens plus ou moins importante. Dans les locutions, le sens du verbe est souvent atténué : ainsi *xᵛaš āmaδan, ba šumār āmaδan*, etc. ; de même dans l'emploi comme auxiliaire (*āmaδan* auxiliaire du passif) et au sens figuré : *mardē āmaδ...* "il devint un homme...". Plus frappant encore est le cas de *raftan*, où, mis à part un petit nombre d'exemples, l'opposition est entre *raftan* "aller" (quelque part) et *biraftan* "s'en aller, partir". Ici le préfixe *bi-* paraît bien continuer le préverbe moyen-perse indiquant un mouvement d'éloignement (v. ci-dessus § 394), puisque c'est précisément cette valeur qui se manifeste dans la plupart des emplois de *biraftan*. Mais cette valeur, dans l'état de langue que nous considérons, n'appartient plus en propre à l'élément *bi-* ; elle résulte, au point de vue de l'analyse synchronique, de la "mise en relief" du verbe par son emploi en position isolée. En effet l'opposition de *raftan* à *biraftan* ne peut être séparée de celle de *āmaδan* à *biyāmaδan*, de *guftan* à *biguftan* et de nombreux autres verbes qu'on verra plus bas. Elle n'est plus, comme à l'origine, entre "aller hors, s'en aller" (forme à préverbe) et "aller" en général, c'est-à-dire, le plus souvent, "aller quelque part", avec un complément de direction (forme sans préverbe), mais entre le verbe employé en liaison étroite avec un complément, c'est-à-dire, dans la majorité des cas, "aller quelque part", avec un complément de direction (position faible, verbe inaccentué), et "aller" sans complément de direction, c'est-à-dire, la plupart du temps, "s'en aller, partir" (position forte, verbe accentué). Autrement dit, la différence, si elle existait réellement en moyen-perse, entre un préverbe de sens plein et une particule de même forme a disparu en persan, parce que les emplois de l'ancien préverbe ont été captés par la particule, et que les distinctions sémantiques qu'il exprimait se sont replacées dans l'ensemble de celles que peut assumer l'opposition plus générale de forme "faible" à forme emphatique.

2. C. A. Ferguson, "Word Stress in Persian" (*Language* 33 (1957) 2, 123-135) n'aborde que très brièvement la question des variations de l'accent du verbe.

C. Autres verbes.

§ **406.** L'interprétation présentée ci-dessus, par commodité, à partir de trois verbes usuels, se laisse vérifier sans trop de difficultés sur tous les verbes dont des exemples ont été relevés en nombre suffisant pour permettre des conclusions. Dans la liste ci-dessous ces verbes sont groupés en gros d'après leur sens. Pour chacun d'eux les emplois sans *bi-* et avec *bi-* sont donnés respectivement sous a) et b).

§ **407.** *kardan* "faire" :

a) avec préverbe : *bāz, farā* ; — dans les locutions : très nombreux exemples de prétérit, d'aoriste et d'impératif ; — avec attribut de l'objet : *ō rā xalīfat i xᵛaδ kunam* "j'en ferai mon successeur", TC Br 516, *har ki rā xᵛāhē xalīfat kun* "nomme qui tu voudras comme lieutenant", TB Bh 28 b, etc. (11 ex.) ; — avec un complément de lieu, "mettre" : *ō rā bar maisara kardand* "on le plaça à l'aile gauche", TT I 12 a, *īn sar biburr va bar sar i čōbē kun* "coupe cette tête et mets-la au bout d'un bâton", TB A 434, etc. (11 ex.) ; — avec un adverbe ou un complément de manière qui porte l'accent : *agar šumā čunīn kunēδ* "si vous faites ainsi", TC Br 523, *har či kunē ba farmān i ō kunēδ* "obéissez-lui en toutes vos actions", TB Bh 27 a, etc. (7 ex.) ; — précédé immédiatement d'un complément d'objet qui porte l'accent : *bimāndand va šahrhā kardand* "ils restèrent là et y bâtirent des villes", TB Bh 27 b, *ārzō kard ki ānǰā šahrē kunaδ* "il désira fonder une ville dans cet endroit", ibid., *yā Mūsā mā rā nīz xuδāy kun* "ô Moïse, fabrique-nous des dieux, à nous aussi", TT I 51 b, *či kunam* "que faire ?", TC Br 514, *ān či mā farmāīm ān kun* "fais ce que nous te disons", TC Br 514, etc. (26 ex.) ; — précédé immédiatement du sujet, qui porte l'accent : *guft gurōhē az marada kardand* "il dit : c'est une troupe de démons qui a fait [cela]", TB In 18 b, *nuxustīn xuṭba... ō kard* "c'est lui qui prononça le premier sermon", TB Bh 28 b, etc. (4 ex.).

§ **408.** b) *kardan* avec *bi-* est relativement rare. Il se rencontre en position isolée : *vafā kard va bikard* "il tint parole et accomplit [cela]", TC Br 516, *bikunēδ ? guftand bikunīm* "le ferez-vous ? Ils dirent : nous le ferons", QA (Bayānī, Namūna i suxan i fārsī 116, ligne 1 du bas), *guft čandān ṣabr kunēδ ki man īn rama az sar i bālā dar gardānam tā rōy ba šahr nihand bikard va bā ēšān biraft* "il dit : attendez que je détourne ce troupeau du sommet de la colline, afin qu'il se dirige vers la ville. Il [le] fit et [puis] partit avec eux", At dans Suxan 8, 4, 341 ; — et avec un complément d'objet, dans des cas où le verbe porte clairement un accent, en particulier lorsqu'il désigne l'accomplissement d'un devoir religieux ou d'un exploit : *rōz i āδīna būδ paiγāmbar... guft namāz i āδīna bikunīm... namāz i āδīna bikardand* (avant la bataille d'Uḥud) "c'était un vendredi ; le Prophète dit : faisons la prière du vendredi. Ils firent la prière du vendredi", TT I 11 b,

man īn har si bikunam "moi j'accomplirai ces trois choses" (que tu demandes), TC Br 516, *har ki ān bikunaδ dar bihišt ravaδ* "celui qui accomplira cela ira au Paradis", TC Br 522, *bipaδīruft kār i paiγāmbarī bikunaδ* "il s'engagea à s'imposer la règle de vie des Prophètes", TC Br 516, *ziyārat i gōr i Adam bikunīm* "nous ferons le pélerinage du tombeau d'Adam", IN 22 a, *mutalā'im rā ba andāza bayān kardam aknūn mutanāfir rā nīz miqdārē šarḥ bikunam* "j'ai suffisamment exposé la figure appelée *mutalā'im*, je vais maintenant consacrer quelques explications à la figure appelée *mutanāfir*", Tarj 288 a. — On peut admettre que l'accent porte aussi sur le verbe dans : *ḥikāyat i barāδar bikard* "[le frère de Gayomart, rentré chez lui] raconta l'histoire de son frère" (ne laissa pas son entourage dans l'ignorance de cette histoire), TB In 19 b (Bh 28 b : ... *ḥikāyat kard*), *bāngē bikard bē 'ādat i xᵛēš* "[le coq] se mit à chanter (contre toute attente) à une heure inhabituelle", TB Bh 29 a (In 19 b : id.), *ba har šahrē xuṭba'ē bikard* "dans chaque ville il prononça un sermon", TB Bh 28 b (In 19 b : *xuṭba kard*). — Restent surprenants : *ki kālbuδ i ō bibarand va baδō baδī bikunand* "pour enlever son corps et l'outrager", TB Bh 29 b, *hama dandānhā va lab i šēr xurd bikard* "il broya les dents et les lèvres du lion", TB Bh 30 a (même texte les deux fois dans In).

§ **409.** *šuδan* "aller, devenir" :

a) avec préverbe : *bar, furō* ; — dans les locutions : ex. de prétérit et d'aoriste ; — comme auxiliaire du passif : ex. de prétérit et d'aoriste ; — au sens de "devenir", avec un attribut du sujet : nombreux exemples de prétérit et d'aoriste ; — au sens de "aller", avec un complément indiquant la direction, ou le but du mouvement : *nazdīk i piδar šuδand* "allèrent auprès de leur père", TB Bh 27 b, etc. (23 ex. de prétérit et d'aoriste) ; de même à l'impératif : *ba zamīn šau* "va sur la terre", TB Bh 11 b, *ba nazdīk i J̌azqiyā i malik šau* "va trouver le roi J̌.", TC Br 517.

b) au sens de "s'en aller", avec ou sans complément d'origine : *ān parī bišuδ va...* "ce péri partit et...", TB Bh 27 b, *buvaδ ki ō az dast bišavaδ* "il se peut qu'il [t']échappe", TB A 593, *īn suxan az qaẓīyatī bišuδ* "cette parole sort de l'état de proposition", DNm 47, *čūn daulat i ēšān bišuδ* "quand leur empire disparut...", Tf 238, *quvvataš bišavaδ* "son efficacité disparaît", Mv 256, *junbiš az vai bišavaδ* "il perd le mouvement", DNt 131.

§ **410.** *gaštan, gardīδan* "tourner, devenir" :

a) avec préverbe : *bāz, bar* ; — dans les locutions ; — comme auxiliaire du passif ; — au sens de "devenir", avec un attribut du sujet : 16 ex. de prétérit et d'aoriste ; impératif : *sard gard* "deviens froid", TC Br 511 ; — "tourner" : *kura bar xᵛēštan gardaδ* "la sphère tourne sur elle-même", Tf 31. 4-5.

b) "parcourir" : *čand rōz hama šahr bigardīδ* "pendant quelques jours il courut toute la ville", IN 21 a ; — "faire un tournoi, se mesurer à" :

pas Parvēz āmaδ va bā ō bigašt "alors P. s'avança et combattit contre lui", TB Bh 261 a, *bā mā ba kuštī bigard guft agar šahriyār farmāyaδ bigardam* "lutte avec nous. Il dit : si le roi l'ordonne, je lutterai", IN 22 b, *šāh Kaid bifarmūδ tā vai bā ēšān bigardīδ* "le roi K. le fit lutter avec eux", ibid. ; — "changer" (intrans.) : *har gāhē ki... yakē rā miqdār bikāhē yā baβzā'ē rang nīz bar hamān qiyās bigardaδ* "chaque fois que tu augmentes ou diminues la quantité de l'un (des composants), la couleur aussi change dans la même proportion", HM 15, *māhhā i jahūδān hēč az andāza i xᵛēš bigardand* "les mois juifs sont-ils de durée variable ?", Tf 232. 6.

§ **411.** *gardānīδan* "faire tourner, faire devenir" :

a) avec préverbe : *bāz, bar* ; — "faire devenir" : *ō rā sang gardānīδ* "la changea en pierre", TB Bh 28 b, *īn kitāb rā ba zabān i pārsī gardānīm* "nous traduisons ce livre en persan", TT I 3 a, etc. (6 ex.).

b) "faire rouler" : *az kōh sangē bigardānīδ* "fit rouler un rocher de la montagne", TB In 19 a ; — "détourner" : *ān 'aδāb az ēšān bigardānīδ* "détourna d'eux ce châtiment", TC Br 518, *rōy bigardānīδand* "s'enfuirent", TT I 13 a.

§ **412.** *āvardan* "apporter" :

a) avec préverbe : *dar, bar* ; — dans les locutions ; — avec complément indiquant le terme ou le but : *ō rā pēš i Kayūmarθ āvardand* "on l'amena devant Gayomart", TB Bh 29 a, *sar i ō biburr va ba ṭabaqē andar nih va pēš i man āvar* "coupe-lui la tête, mets-la sur un plateau et apporte-la moi", TB A 434, *īn miθāl baδān āvardam tā...* "si j'ai donné cet exemple, c'est pour...", HM 15, etc. (6 ex.) ; — précédé immédiatement du complément d'objet qui porte l'accent : *ātaš āvard va bar sar i ān čāh bafrōxt* "il alluma un feu à l'orifice de ce puits", *man har yakē rā miθāl āram* "je donnerai un exemple de chacun d'eux", HM 15, etc. (4 ex.) ; — précédé seulement du sujet, qui porte l'accent : *har či tu ārē* "tout ce que toi tu apportes", TC Br 515.

b) en position isolée : *har ān kas ki čīzē dāraδ az Qur'ān biyārand* "que quiconque détient quelque partie du Coran l'apporte", TT I 4 a, *guft biyār* "il dit : apporte", TT I 4 a, etc. (4 ex.) ; — assez souvent, précédé d'un complément d'objet, mais c'est le verbe qui porte l'accent principal : *hama rā biyāvardand* "tous, on les fit venir" (les jurisconsultes renommés, pour donner leur opinion sur la traduction du tafsir ; ces mots concluent l'énumération de ces savants ; voir ci-dessous s. v. *dāδan*, b), TT I 3 a, *tā mā az īn kār bipardāzīm ēšān rā biyāvarīm* "nous les amènerons (les femmes et les enfants) quand nous aurons terminé ce travail" (c'est-à-dire : nous les amènerons, certes, mais plus tard), TB Bh 27 b, *zanān rā bā xᵛēštan biyārēδ* "emmenez les femmes avec vous (en campagne au lieu de les laisser à la maison)", TT I 11 a, etc. (19 ex.).

§ **413.** *burdan* "porter, emporter" :

a) avec préverbe : *furōδ* ; — dans les locutions ; — "porter", avec complément de direction : *ō rā ba xāna burd* "le porta à sa demeure", TB Bh 28 b, *īn rā pēš i Iskandar bar va...* "porte ceci à Alexandre et...", IN 226 a, etc. (6 ex.) ; — "prendre" : *kanizakān az ānjā āb burdandē* "c'est là que les servantes puisaient l'eau", TC Br 509 ; — "emmener" : *'A'iša rā bar (i) x^vaδ burd* "il emmena 'A. avec lui", TC Br 523, seul exemple relevé, cf. b.

b) "emporter" : *ki kālbuδ i ō bibarand* "... pour enlever son corps", TB Bh 29 b, *az rāhaš bibaraδ* "qu'il l'égare", TC Br 514, *ō rā bā x^vaδ biburd* "l'emmena avec lui", IN 21 a (cf. a), etc. (6 ex.).

§ **414.** *dāδan* "donner" :

a) avec préverbe : *bāz* ; — dans les locutions ; — précédé immédiatement de l'objet : *marā arzō-st k-īn farzand i x^vēš rā zanē diham dar x^var i ō* "je désire donner à cet enfant une femme digne de lui", TB Bh 29 a, etc. (9 ex.), — de l'objet secondaire : *īn Bahrām rā dāδ* "il donna cette [lettre] à B.", IN 23 a, *yakē rā ba man dih* "donne-m'en un", IN 21 b, etc. (15 ex.).

b) quelquefois seulement avec *bi-*, lorsque le verbe est en position isolée : *ān rā ki x^vāhaδ bidihaδ* "qu'il donne celle (fille) qu'il veut", IN 23 a (comparer avec *har kuδām ki tu x^vāhē ba tu diham* "je te donnerai celle que tu voudras", ibid.) ; — et dans quelques autres cas, sans doute pour insister sur le verbe : *marā čunīn šāδī bidāδ* "Dieu m'a fait la grâce d'une telle joie", IN 19 a, *hama rā biyāvardand va xaṭṭhā bidāδand bar tarjuma i īn kitāb* "tous, on les fit venir et ils délivrèrent des avis concluant à la traduction de ce livre", TT I 3 a (le point essentiel est que ces avis autorisés, qui sont la caution des traducteurs, ont été réellement délivrés), *tu diraxt ē ki man nišānda am ba dast i x^vēš va umēδvār am ki bigīrē va bar bidihē* "tu es un arbre que j'ai planté de mes mains, j'espère que tu t'enracineras et que tu donneras (réellement) des fruits", TB A 697, *agar Fath rā zinda biyāram marā či dihē guft panj hazār dīnār naqd bidiham* "si je ramène F. vivant, que me donneras-tu ? Il dit : je te donnerai (certainement) 5 000 dinars comptant", QN L 18 γ (noter la différence entre *dihē* et *bidiham*).

§ **415.** *giriftan* "prendre" :

a) avec préverbe : *bāz, bar, andar* ; — dans les locutions ; — dans des sens atténués : *dalīlē girift* "prit un guide", TT I 12 a, *ba fāl i baδ giriftan* "tinrent pour de mauvais augure", TB Bh 27 b, *baβzūδan gīraδ* "commence à augmenter", HM 11, etc. (11 ex.) ; — ou précédé d'un mot fortement accentué : *īn pāδišāhān rā... man giriftam* "ces rois..., c'est moi qui les ai pris", IN 21 b.

b) au sens propre : *rīš i Fir'aun bigirift* "saisit la barbe de Pharaon", TC Br 509, *sar i rāh bigiriftand* "occupèrent le passage", etc. (7 ex.) ; — rarement dans des sens atténués : *agar kasē čahār gūna rang bigīraδ* "si l'on prend quatre sortes de couleurs", HM 15, *dar kārvānsarāy dukkānē bigirift* "il prit une cellule au caravansérail", IN 21 a.

§ **416.** *uftāδan* "tomber" :

a) avec préverbe : *bāz, andar, furō(δ)* ; — au figuré ; *ba pas i laškar i ēšān uft* "jette-toi à la poursuite de leur armée", IN 209 b, *asīr uftāδ* "fut fait prisonnier", TT I 11 a, *xaṭā uftaδ* "on se trompe", Sh Dāniš 3, 3, 140, etc. (21 ex.).

b) au sens propre : *biyuftāδ va xušk šuδ* "[l'arbre] tomba et sécha", TC Br 518, *bar rāh biyuftāδ* "[le lion blessé] tomba sur la route", TB Bh 30 a.

§ **417.** *rasīδan* "arriver" :

a) avec préverbe : *dar* ; — avec complément indiquant le point d'arrivée, au propre et au figuré : *ba xāna i x^vēš rasīδ* "arriva à sa maison", TB Bh 28 b, *balāhā ki baδēšān rasīδ* "les fléaux qui les affligèrent", TC Br 516, etc. (14 ex.).

b) sans complément : *... tā ān vaqt ki rasūl birasīδ čūn rasūl birasīδ xabar nazdīk āmaδ ki rasūl i Iskandar rasīδ* "... jusqu'au moment où le messager arriva ; quand le messager arriva, la nouvelle se répandit qu'il était arrivé un messager d'Alexandre", IN 22 b (dans la dernière partie de la phrase, l'accent est sur le sujet), *ān hama birasaδ har či īnjihānī-st va ān i ān jihān binarasaδ* "tout ce qui est de ce monde aura une fin et ce qui est de l'autre monde n'en aura pas", TT VI 213 b ; sur *birasīδan* "s'achever" (toujours avec *bi-*), v. Taδkirat II intr. 13, Rāḥat 501-502, Sabkšināsī I 432.

§ **418.** *firistāδan* "envoyer" :

a) avec préverbe : *bāz, furōδ* ; — précédé immédiatement d'un complément de direction : *amīr i Makrān pēš i šāh Kaid firistāδ* "il envoya l'émir du Makrān auprès du roi K.", etc. (11 ex.) ; — d'un complément d'objet : *Yūnus rā firist* "envoie Jonas", TC Br 517, etc. (7 ex.).

b) en position isolée : *ō rā band bar nih va bifirist* "enchaîne-le et envoie-le", IN 23 a ; — avec complément d'objet, le verbe étant accentué : *Jibra'īl rā pāδišāh bifiristāδ tā...* "le Tout-Puissant dépêcha Gabriel pour...", TC Br 509 (l'objet est ici séparé du verbe), *čašm dāštīm ki... bargē bifiristē* "nous attendions que tu envoies des vivres" (mais tu ne l'as pas fait), IN 22 a, etc. (5 ex.).

§ **419.** *andāxtan* "jeter, lancer" :

a) avec préverbe : *bar, furō(δ)* ; — avec complément de direction : *ba rōδ i Nīl andāz* "jette[-le] dans le Nil", TT I 155 a, etc. (9 ex.) ; — précédé de l'objet ou du sujet accentué : *ātaš andāxtand* "lancèrent du feu", TB Bh 28 b, *ān sang ān ast ki dēvān andāxtand* "ce rocher est celui qui fut lancé par les démons", ibid.

b) en position isolée : *va biyandāxt* "et il tira" (la flèche), IN 21 b ; — "rejeter" : *ō rā bar xākdān i Banī Isrā'īl biyandāxtand* "on le jeta sur le fumier des Israélites", TC Br 514.

§ **420.** *afgandan* "jeter" :

a) avec préverbe : *dar* ; — avec complément de direction : *māδaraš dar daryā afgand* "sa mère le jeta dans le fleuve", TC Br 509, etc. (4 ex.) ; — précédé du sujet, qui porte l'accent : *īn xāṭir andar sirr i man ḥaqq afganaδ* "cette disposition, c'est Dieu qui me l'inspire", Sh Dāniš 3, 3, 140 (5 ex.).

b) "jeter bas, rejeter" : *ō rā biyafgand* "il le jeta bas" (à la lutte), TT I 12 a, *isnādhā i dirāz biyafgandand* "ils éliminèrent les longues chaînes d'*isnād*", TT I 3 b, etc. (7 ex.).

§ **421.** *kuštan* "tuer" :

a) rarement sans *bi-*, seulement après un mot fortement accentué : *farzand i ō rā ki kušt* "qui a tué son fils ?", TB Bh 26 b, *ēšān rā na tu kuštē* "ce n'est pas toi qui les as tués", IN 23 a, etc. (8 ex.).

b) généralement avec *bi-* : nombreux ex. de prétérit, aoriste et impératif.

§ **422.** *murdan* "mourir" est aussi généralement avec *bi-* : 8 ex. de prétérit et d'aoriste ont été relevés, contre aucun du verbe sans *bi-*.

§ **423.** *āfarīδan* "créer" :

a) précédé d'un attribut de l'objet ou d'un complément accentué : *čun xāšt ki Adam rā biyāfarīnaδ ō rā az adīm i zamīn āfarīδ* "quand il voulut créer Adam, il le créa [de l'argile] de la surface de la terre", TT II 20 b, *čūn īzaδ... ādamī rā biyāfarīδ mutaḥarrik āfarīδ* "quand Dieu créa l'homme, il le créa doué de mouvement", HM 32, *gōšaš rā biyāfarīδ tā 'ilm u ḥikmat bišnavaδ va ān juft āfarīδ* "il créa ses oreilles pour qu'il entende [l'enseignement de] la science et de la sagesse et ils les créa au nombre de deux", TT 1 éd. Yaγmā'ī 13[1] (noter dans ces phrases la différence entre le premier verbe et le second), etc. (16 ex.).

b) dans les autres cas : *Adam rā biyāfarīδ* "il créa Adam", TC Br 521, etc. (19 ex.).

§ **424.** *farmūδan* "ordonner" :

a) précédé d'un mot accentué (objet, adverbe, sujet) : *ēšān rā kārhā farmūδandē* "ils les faisaient travailler", TB Bh 28 b, *ān či mā farmā'īm* "ce qui est ordonné par nous", TC Br 522, etc. (5 ex.) ; — suivi d'une proposition complétive ("ordonner de, dire que", style direct ou non), avec ou sans complément indiquant la personne qui reçoit l'ordre : *paiγāmbar*

1. Ce passage de TT offre dans le ms. de Téhéran toute une série de phrases semblables où régulièrement *biyāfarīδ* contraste avec *juft āfarīδ*. Le ms. de Paris a ici dans la plupart des cas *juft ast* au lieu de *juft āfarīδ*.

'Alī b. Abī Ṭālib rā farmūδ tā ō rā bikušaδ "le Prophète ordonna à 'A. b. A. Ṭ. de le tuer", *va farmūδ tā...* "et il ordonna de...", IN 22 a, etc. (8 ex.).

b) avec proposition complétive : *si parī rā bifarmūδ ki* "il ordonna aux trois péris de...", TB Bh 27 b, *bifarmūδ tā* "il ordonna de...", TT I 13 a, etc. (18 ex.) ; on n'aperçoit pas ici de différence entre les formes avec et sans *bi-*.

§ **425.** *xvāndan* "réciter, appeler" :

a) avec préverbe : *bar* ; — avec attribut de l'objet, "appeler du nom de" : *ō rā Gilšāh xvānand* "on l'appelle G.", TB Bh 25 b, etc. (22 ex.) ; — "lire" : *vazīr nāma bar šāh xvānd* "le vizir lut la lettre au roi", IN 22 b.

b) "appeler, convoquer" : *Hind Vaḥšī rā bixvānd* "H. appela V.", TT 1 13 a, etc. (4 ex.) ; — "lire, réciter" : *īn baithā bixvānd* "récita ces vers", TC Br 424, etc. (4 ex.).

§ **426.** *dīδan* "voir" :

a) avec un complément d'objet ou autre, qui porte l'accent principal : *čūn kas i bēgāna bīnaδ* "quand il voit un étranger...", TB Bh 29 a, *ba xvāb dīδam* "j'ai vu en songe", TT I 11 b, etc. (16 ex.) ; — en particulier, lorsque l'objet est accompagné d'une détermination ("voir dans tel ou tel état") : *šāh Iskandar rā dīδ bar taxt... nišasta* "il vit le roi Alexandre assis... sur un trône", IN 22 b, *az dūr šaxsē rā dīδ ki hamē āmaδ* "il vit de loin venir quelqu'un", TB Bh 28 a, etc. (10 ex.).

b) avec complétive : *tā bibīnaδ ki kār čūn šavaδ* "pour voir comment les choses tourneront", IN 23 b, etc. (3 ex.) ; — avec complément d'objet, le verbe portant l'accent principal : *az dūr paiγāmbar rā bidīδ biyāmaδ* "il vit (aperçut) le Prophète de loin et s'approcha", TT 13 a, *čūn ān mār bidīδ* "quand il vit le serpent [il cria]" (se rendit compte de sa présence), TB Bh 29 a, *ān duxtar rā bidīδ va bā ō suxan guft* "il vit (fit la connaissance de) cette fille et causa avec elle", ibid., etc. (12 ex.) ; — "visiter" : *čašm dāštīm ki... biyā'ē va mā rā bibīnī* "nous attendions que tu viennes nous visiter", IN 22 a, etc. (4 ex.).

§ **427.** *xvāstan* "vouloir, demander" :

a) généralement sans *bi-* : avec complément d'objet, aux sens de "demander" ou "vouloir dire" (16 ex.) ; — avec complétive au sens de "vouloir" : *Mūsā xvāst ki yāqūt bar giraδ* "Moïse voulut prendre le rubis", TB Br 508, etc. (6 ex.).

b) rarement avec *bi-* : *kīn i man bixvāh* "venge-moi", TB Bh 29 b (cf. l'expression équivalente *kīn bāz xvāstan*). — Voir aussi ci-dessous § 440.

§ **428.** *bāyistan* "falloir" :

a) après un mot portant l'accent principal : *vai bāyaδ ki paiγāmbar rā rāst kunaδ* "il faut que ce soit lui qui confirme le prophète", Sh Dāniš

3, 3, 139, *har yakē rā ba kār burdan ba ǰāygāh i dīgar bāyaδ* "il faut employer chacun d'eux dans un cas déterminé", HM 12, *näčār sirkā kamtar bāyaδ* "il faut nécessairement moins de vinaigre", HM 16, *har rōz γaδāy i ḥaivānī bisyār bāyaδ* "il faut chaque jour beaucoup de nourriture animale", Nabż 11 ; — avec complétive : *bāyaδ ki... ō rā band nihē* "il faut que tu l'enchaînes", IN 22 a.

b) portant l'accent principal : *quvvat i šahvat bibāyaδ tā kālbuδ bimānaδ* "la faculté de concupiscence est nécessaire pour que le corps subsiste", HY 5. 13, *vaqt i āmadan i ēšān nabūδ va hanūz čahār māh bibāyist* "ce n'était pas le moment de leur arrivée : il s'en fallait encore de quatre mois", TB Bh 255 b. — Voir aussi ci-dessous § 440.

§ **429.** Comme on voit, la répartition des formes avec et sans *bi-* est claire dans l'ensemble. Le préfixe manque lorsque le verbe est précédé d'un préverbe [1], intégré dans une locution, employé comme auxiliaire ; il est au contraire présent quand le verbe se trouve en position isolée et qu'il ne peut donc s'appuyer ni sur ce qui précède ni sur ce qui suit. Ces cas extrêmes mis à part, l'opposition prend des formes diverses selon le sens du verbe considéré et le contexte. Tantôt elle apparaît comme une simple différence d'accent (ainsi *āfarīδan*), tantôt elle se manifeste par une différence sémantique plus ou moins tranchée (ainsi *gardīδan, gardānīδan, šuδan, afgandan* : pour ces deux derniers verbes l'emploi de *bi-* reflète encore, semble-t-il, celui de l'ancien préverbe marquant l'éloignement). Ailleurs elle joue sur les deux plans (ainsi *rasīδan* avec *bi-* au sens prégnant de "s'achever", et aussi au sens ordinaire de "arriver" quand le verbe est isolé dans la proposition). Quelques verbes (*kuštan, murdan*) sont généralement avec le préfixe *bi-* ; ce fait n'est pas surprenant, puisque, par leur sens même, ces verbes sont peu susceptibles de passer au second plan dans l'énoncé. D'autre, comme *dāδan*, sont généralement sans préfixe, ce qui tient à leur sens et à leur syntaxe : *dāδan* est presque toujours accompagné de compléments auxquels il est plus ou moins étroitement lié. Les cas de flottement entre les formes avec et sans *bi-* constituent un proportion relativement faible parmi les exemples relevés (ainsi *farmūδan* avec complétive, *firistāδan* accompagné seulement du complément d'objet, *burdan* "emmener") : ils représentent probablement des nuances d'accentuation qui nous échappent parce qu'elles n'ont guère d'incidence sur le sens de l'énoncé.

La revue qu'on vient de passer se trouve par nécessité d'étendue relativement limitée : on pourrait naturellement accroître beaucoup le nombre des

1. A cette loi, qui se vérifie très généralement, on relève cependant quelques rares exceptions : *mutaḥayyir šuδ Nimrūd baδīn ḥuǰǰat va andar bimānd* "Nemrod fut surpris par cet argument et resta dans l'embarras", TB Bh 49 a, *bamē andar biyābim*, JH 283. 4. Il ne convient pas de rapporter ici les cas, bien plus fréquents, du type de : *ō rā ba rāh andar bigirift* "le prit en cours de route", TB A 390, *sarāhparda i xvēš ānǰā andar bizaδ* "planta sa tente à cet endroit", TB A 407, où *andar* ne doit pas être considéré comme préverbe, mais comme postposition.

verbes étudiés ainsi que celui des exemples pour chaque verbe, ce qui conduirait peut-être à apercevoir des différences entre le prétérit, l'aoriste et l'impératif, différences que notre documentation ne laisse pas paraître, ou à entrevoir des divergences dialectales, comme il en existe dans la langue moderne. Le recensement effectué permet du moins de reconnaître assez nettement le principe qui commande la présence ou l'absence du préfixe, et aussi d'apercevoir combien, selon les verbes considérés, l'opposition est susceptible de jouer diversement.

D. *dāštan* et *būδan*.

§ **430.** On examinera pour terminer les verbes *dāštan* "avoir" et *būδan* "être", qui, dans la langue moderne, ne sont, sauf cas particuliers, pas préfixés, mais qui dans nos textes sont fréquemment employés l'un et l'autre avec *bi-*. L'opposition se manifeste ici toujours par des différences sémantiques. Les formes à préfixe ne signifient jamais simplement "avoir", "être" (copule, "être quelque part, à quelqu'un", etc.), mais sont toujours de valeur prégnante ; elles sont susceptibles de sens fort divers, duratifs ou non, transitifs ou non (dans le cas de *dāštan*), et qui n'ont en commun que le fait qu'ils comportent quelque chose de plus que l'idée abstraite de "avoir" ou "être". Les formes sans *bi-* au contraire n'ont en général que ce sens abstrait, et ce n'est que par exception qu'elles revêtent une valeur plus concrète.

§ **431.** *dāštan* "avoir" :

a) avec préverbe : *bar, bāz* ; — dans les locutions (*rōza d., mail d., yāδ d., čašm d., nigāh d., ḥurmat d., dōst d., buzurg d., nēkō d., pinhān d., ba pāy d., ba kār d.*, etc.) ; — au sens de "avoir, posséder, détenir", avec complément d'objet : *ō nīz asp dāšt* "lui aussi avait un cheval", TT I 11 b, *ān malikān ki ǰihān dāštand* "les rois qui possédèrent le monde entier", TB Bh 30 a, *niyat i nēkō dāšt* "il avait de bonnes dispositions", TB Bh 26 a, etc. (nombreux exemples) ; — même en position isolée ou précédé seulement du sujet : *farr i īzaδī ki Kayūmarθ dāšt* "la gloire divine que Gayomart possédait", TB Bh 26 a, *ān farr i īzaδī ki dāšt* "la gloire divine qu'il avait", TB Bh 30 a, *ṭa'āmē ki dāšt* "la nourriture qu'il avait", TB Bh 27 a, *ān muhrahā ki dāšt* "les pierres (bijoux) qu'elle avait", TC Br 523 ; — "tenir" avec complément de lieu portant l'accent : *čūn ba tārīkī dārand* "si l'on tient [l'enfant] dans les ténèbres", TB Bh 29 a ; — avec attribut de l'objet, "tenir pour" : *mizāǰ i māhī sard dārand u xušk* "on tient le tempérament des poissons pour froid et sec", HM 17, etc. (8 ex.).

§ **432.** b) "garder" : *čahār quvvat bāyaδ tā ṭa'ām rā ba xvēštan kašaδ va bidāraδ va haẓm kunaδ* "il faut quatre facultés pour que [l'estomac]

attire la nourriture, la retienne et la digère", HM 91, etc. (4 ex.) ; — "garder, tenir" (en un lieu), "conserver" (quelque chose à quelqu'un) : *haft šabānrōz Ibrāhīm rā andar ātaš bidāštand* "on tint Abraham dans le feu pendant quarante jours", TC Br 511, *Xurāsān va Sīstān ham bar Yazīd b. Muhallab bidāšt* "il conserva le gouvernement du Khorassan et du Sistan à Y. b. M.", TS 121. 3 du bas, etc. (12 ex.) ; — "placer, poster" : *ḥakīm du hazār mard savār i jangī rāst kard va dar sarāparda i šāh bidāšt* "le Sage équipa 2 000 cavaliers d'élite et les posta dans la tente du roi", IN 92 a, etc. (3 ex.) ; — "tendre" : *Barāq pušt bidāšt tā paiγāmbar baδān bar nišast* "B. (monture du Prophète) tendit le dos pour que le Prophète y montât", TT I 184 b ; — "retenir" : *dast az man bidār tā...* "laisse-moi..." TB Bh 222 a, cf. la locution plus fréquente *dast bāz dāštan* ; — "durer" : *duvēst sāl bidāraδ* "dure deux cents ans", CQ 76. 8, *ān dastāvēz tā namāz i šām bidāšt* "cette escarmouche dura jusqu'au soir", TBq 768 α, etc. (4 ex.) ; — "s'arrêter" : *amīr bidāšt* "l'émir fit halte", TBq 695 γ ; — *dōst bidāštan* "s'éprendre" : *kanīzak dar farr va šikōh va nēkō'ī i Iskandar nigāh kard šāh rā dōst bidāšt* "la fille considéra la gloire, la majesté, la beauté d'Alexandre : elle s'éprit du roi", IN 91 b.

§ **433.** *būδan* "être" (prét. *būδ-*, aor. *buv-* et *bāš-* ; on laisse de côté ici les formes de prétérit bâties sur le radical *bāšīδ-* "rester", v. ci-dessous § 499) :

a) copule : nombreux exemples ; — auxiliaire verbal (types *karda būδ*, *karda bāšaδ*, *karda buvaδ*) : nombreux exemples ; — avec complément locatif ("être dans", etc.) ou un autre complément prépositionnel ("être avec, pour", etc.) : *mardumānē ki dar kaštī būδand*, TC Br 517, *bērānī i masjid baδān bāšaδ ki* "la destruction d'une mosquée consiste en ce que...", TC Br 520, etc. (nombreux ex.) ; — avec substantif ou pronom + *rā* ("être à") : *Kayūmarθ rā pisarē būδ* "Gayomart avait un fils", TB Bh 26 a, etc. (nombreux ex.) ; — "il y a" : *mardē būδ nām i ō...* "il y avait un homme nommé...", TT I 11 b, etc. (nombreux ex.) ; — "il se peut" : *buvaδ ki ō az dast bišavaδ* "il se peut qu'il [t']échappe", TB A 593, *bāšaδ ki bar ēšān duröγ gufta bāšand* "il se peut qu'on les ait calomniés", Sh Dāniš 3, 3, 139, *būδē ki šāh ō rā bixvāstē* "il aurait pu se faire que le roi la demandât", IN 42 a, etc. (4 ex.) ; — "rester", avec complément locatif, etc. : *rōzgārē čand ba Madīna būδ pas bāz ḥayy bāz gašt* "il resta quelque temps à Médine, puis il regagna sa tribu", TB Bh 348 b, *yak hafta bar īn bāš tā tab kam gardaδ* "poursuis ce traitement pendant une semaine, de sorte que la fièvre tombe", HM 396, etc. (19 ex. de prét., aor. (*bāš-*) et impératif) ; — "rester", avec attribut du sujet : *'Alī xāmōš būδ va pāsux nadāδ* " 'A. resta silencieux et ne répondit pas", TB A 382, etc. (10 ex. de prét., aor. (*bāš-*) et impér.) ; — "rester, attendre", sans complément, seulement à l'impératif en tête de phrase, souvent comme une sorte d'interjection : *bāš tā az pāδišāhī i Nimrūd bērūn ravīm* "attends que nous sortions du royaume de Nemrod", TT II 218 a, *imrōz šumā masxara*

mē kunēδ valēkin bāš tā fardā mukāfāt i masxara i šumā ba šumā rasaδ "aujourd'hui vous raillez, mais attendez ! demain vous recevrez le châtiment de vos railleries", QA 24 b, etc. (9 ex.) ; — "passer" (temps) : *zamānē būδ* "un moment passa", TS 98. 5, *yak čand būδ* "quelque temps passa", QA 318 b ; — "exister" : *tā jihān bāšaδ* "tant que le monde existera", TB Bh 26 a, *būδ u hast u bāšaδ* "a été, est et sera", ZM 354. 14 ; — "accéder à l'existence" : *ču mā xᵛāhīm ki čīzē bibāšaδ mar ān rā gō'īm bibāš va bāšaδ* "quand nous voulons qu'une chose soit, nous lui disons : sois ! et elle est", JH 164. 8 ; — "venir' (moment) : *čūn dīgar šab būδ* "quand vint la nuit suivante", TB Bh 26 b ; — "se consommer" : *dānist ki kār būδ* "il sut que c'en était fait" (la défaite était consommée), TB A 710, etc. (3 ex. de prét.).

§ **434.** b) "rester", avec complément locatif (sociatif, etc.), avec ou sans complément de temps : *Kayūmarθ bar sar i ān čāh si rōz bibūδ* "Gayomart resta trois jours auprès de ce puits", TB Bh 26 b, ... *bifiristāδ va xᵛaδ ba Gurgān bibūδ* "il envoya... et lui-même resta à Gurgān", TS 255. 9, *yak hafta bar īn bibuvaδ tā nažj padīδ āyaδ* "il continue ce traitement pendant une semaine jusqu'à ce que le pus apparaisse", HM 602, *ham ānjā ki hastē bibāš tā tu rā bifarmāyam ki či kun* "reste où tu es jusqu'à ce que te dise quoi faire", TB A 403, etc. (nombreux exemples de prét., aor. (*buv-* et *bāš-*) et impér.) ; — "rester, attendre, persister", sans complément locatif, etc. : *paiγambar ba māh i δī l-ḥijja bibūδ* "le Prophète laissa passer le mois de δ." (sans lancer d'expédition), TB Bh 295 b, *si rōz bibūδand tā Quraiš biyārāmīδand* "ils attendirent trois jours que les Coreïchites se fussent apaisés", TB Bh 295 b, *bar īn tadbīrhā muvāžabat kunaδ va bibāšaδ va kāhilī u xᵛārkārī nakunaδ* "on suivra ces prescriptions avec application et l'on persévérera, sans paresse ni négligence", HM 560, *mā baδ kardīm aknūn či farmā'ē Dāniyāl... guft bibāšēδ va xuδāy ta'ālā parastēδ* "nous avons mal agi, que nous ordonnes-tu ? Daniel dit : attendez et adorez Dieu", QA 282 a, etc. (nombreux ex. de prét., aor. (*bāš-*) et impér. ; — "rester", avec attribut du sujet : *paivasta bibāšaδ* "reste attaché", JH 201. 16, *ān šab bēδār bibūδand* "restèrent éveillés cette nuit-là", At II 63 a ; — "coïre" : *ān šab bā Xadīja bibūδ va Xadīja bār girift* "cette nuit-là il s'unit à X. et X. conçut", TT I 186 a, etc. (8 ex. de prét. et aor. *bāš-*) ; — "passer" (temps) : *kas xabar i ō pēš i Fir'aun guftan nayārast tā du sāl bibūδ* "personne n'osa rien en dire à Pharaon pendant deux ans", TB Bh 65 a, *čūn zamānē bibūδ* "après un moment", etc. (11 ex. de prét.) ; — "exister" : *īzaδ... xᵛāst ki jānvarān i zamīnī... bibuvand* "Dieu voulait qu'existent les animaux terrestres", HY 56. 12-13, *har čīzē ki bibuvaδ yā jauhar buvaδ yā 'araż* "tout ce qui existe est substance ou accident", DNl 62. 11, etc. (ex. fréquents de *bibuvaδ* dans DN) ; — "paraître, accéder à l'existence" : *bibāš bibūδ* "sois ! et il fut", TB Bh 179 a, QA 195 a, 297 b, *'ālam nabūδ āngāh bibūδ* "le monde n'était pas, puis il fut", ZM 254. 8-9, *čūn bixᵛāhaδ xuδāy... gōyaδ*

bibāš va bibuvaδ "quand Dieu le veut, il dit : sois et [cette chose] est", TT I 213 a, *Nūḥ rā az pas i pānṣaδ sāl yāft va az {pas i} ān ki Nūḥ bibūδ duvēst u haštāδ u du sāl bizīst* "[Lamec] eut Noé (son fils) à l'âge de cinq cents ans, et vécut encore 282 ans après la naissance de Noé", TB Bh 25 b, etc. (15 ex. de prét., aor. (*buv-* et *bāš-*) et impér.) ; — "avoir lieu" : *miyān i ēšān bisyār ḥarbhā bibūδ* "il y eut entre eux beaucoup de batailles", TS 143. 2, *čūn ḥarb i Qādisīya bibūδ va ʿAjam šikasta šuδ ʿUmar tarsīδ...* "après la bataille de Q. et la défaite des Persans, ʿU. craignit...", TB A 442, *Buqrāṭ čunīn guft ki hēč nadīδam baδīn rōz buḥrān vagar bibuvaδ ba nādira buvaδ* "Hippocrate dit qu'il n'a jamais vu la crise se produire ce jour-là, et si cela arrive, c'est rarement", HM 587, etc. (22 ex. de prét. et aor. *buv-* et *bāš-*) ; — "devenir" : *Hurmuz tadbīr kard ki Parvēz ba ḥarb i Bahrām firistaδ {bā} sipāh Bahrām āgāh bibūδ tarsīδ...* "H. projeta d'envoyer P. avec une armée contre B. ; B. l'apprit et craignit...", TB Bh 259 b, *tamām bibūδ maqāla 3* "fin du chapitre 3", MI 337, *har ki vai rā bixvaraδ tanaš āsān bibuvaδ va xiraδ biyāsāyaδ* "quand on le boit (le vin), le corps devient euphorique et l'esprit s'apaise", Mv 102, *čūn yakē ẓaʿīf bibuvaδ dīgar qavī bibāšaδ* "quand l'un s'affaiblit, l'autre se renforce", MI 380, etc. (31 ex. de prét. et aor. *buv-* et *bāš-*) ; — "se mettre" avec complément locatif : *Abū Sufyān musulmān gašt va ān rōz andar xidmat i paiγāmbar... bibūδ* "A. S. devint musulman et ce jour-là entra au service du Prophète", TT VII 138 b, etc. (5 ex. de prét. et aor. *buv-*) ; — "advenir, parvenir" (à qqn.) : *bar qalʿa raft marā xabar bibūδ dar laškargāh āmaδam* "elle est montée à la citadelle, je l'ai appris et suis venu au camp", IN 179 b, *mē tarsīδ ki kasē rā xabar bibāšaδ* "il craignit que quelqu'un ne l'apprît", TT II 66 b ; — "venir" (moment) : *čūn vaqt i bār nihāδan bibūδ ba dašt bērūn šuδ* "quand vint le moment d'accoucher, elle partit dans la plaine", TB Bh 179 a, *ēšān rā vaṣīyat i tamām kard va Maryam rā padrūδ kard va sipēδadam bibūδ duʿā kard tā...* (Jésus avant l'ascension) "il leur donna toutes ses instructions et fit ses adieux à Marie ; l'aube arriva ; il pria...", TB Bh 188 b, etc. (13 ex. de prét.) ; — "se consommer" : *paiγāmbar az xvēštan nōmēδ šuδ ʿAʾiša rā guft kār i man bibūδ* "le Prophète (malade) désespéra de son état ; il dit à ʿA. : c'en est fait de moi", TB Bh 359 a, *īn ki man kardam dar jihān ki kard ammā bibūδ* "qui au monde a fait ce que j'ai fait, mais (maintenant) c'est fini", IN 64 a, etc. (9 ex. de prét., avec *kār* ou sans sujet).

§ **435.** Pour *būδan*, les formes avec et sans *bi-* sont en concurrence sur plusieurs points. La principale zone d'interférence est l'emploi du verbe au sens de "rester". Cependant les deux formes ne semblent usitées dans des proportions comparables que lorsque le verbe est accompagné d'un complément locatif ("rester quelque part") ; avec attribut du sujet, on emploie de préférence *būδan* sans *bi-*, et sans complément on emploie seulement *bibūδan*, exception faite de l'impératif *bāš*, qui constitue un cas particulier. On notera en outre que, sans *bi-*, à l'aoriste apparaît seul le radical *bāš-*, à l'exclusion de *buv-* (comp. le prétérit *bāšīδ-*, ci-dessous § 499). Les autres cas d'interférence ("passer" en parlant du temps, "accéder à l'existence", "se consommer") sont de peu de conséquence, car les exemples de *būδan* sans *bi-* sont fort peu nombreux au regard de ceux de *bibūδan* et constituent des exceptions. Pour tout le reste les aires d'emploi de *būδan* et de *bibūδan* sont franchement distinctes.

bi- + formes composées et formes nominales du verbe

§ **436.** Le préfixe *bi-* n'est pas rare dans nos textes devant les formes composées et les formes nominales (v. déjà Asrār intr. 8, Taδkirat intr. 8).

Dans l'ensemble les exemples relevés sont parallèles à ceux qui ont été notés pour le prétérit, l'aoriste et l'impératif ; autrement dit, *bišuδa ast, bišuδan*, ou *biyāvarda ast, biyāvardan*, par exemple, se rencontrent dans des phrases où l'on aurait au prétérit *bišuδ, biyāvard* et à l'aoriste *bišavaδ, biyāvaraδ*. Cependant les conditions d'emploi de *bi-* devant les formes composées et nominales ne peuvent pas, théoriquement, être définies exactement dans les mêmes termes que devant les formes personnelles simples. En effet les faits d'accentuation ne sauraient jouer le même rôle. Dans la langue moderne, les formes composées peuvent recevoir l'accent sur la finale du participe ; quant aux formes nominales, elles sont, comme tous les noms, accentuées sur la dernière syllabe et leur place dans la proposition est souvent différente de celle des formes personnelles. Si, comme il est probable, ces règles sont valables pour l'époque ancienne, la présence du préfixe ne peut donc guère être ici conditionnée par l'accent et le rythme de la phrase. De fait, on relève, dans des conditions analogues, des formes avec et sans préfixe : voir par exemple, ci-dessous n° 2, *bigufta āyaδ*, TT III 36 a et *gufta šavaδ*, TT II 52 b, dans des phrases semblables, où il faudrait au prétérit *biguft*, et à l'aoriste *bigōyaδ*, ou encore, ci-dessous n° 3, *dānistan* et *bidānistan* alternant dans des contextes identiques.

Les formes composées et nominales sont préfixées de *bi-* le plus souvent, semble-t-il, lorsque la présence de *bi-* introduit une différence sémantique marquée, par exemple dans *bišuδan* "s'en aller", *bidāštan* "poster", *bibūδan* "rester, devenir" ; il est possible que, dans une partie de ces cas, l'usage de *bi-* soit l'héritage de l'ancien préverbe indiquant l'éloignement. Mais *bi-* apparaît aussi là où la différence sémantique est beaucoup moins nette (par ex. *biyāvardan*) ou même nulle (*bidāδan*) : il est probable qu'il résulte alors d'une extension de l'emploi de *bi-*, dans des contextes analogues, des formes personnelles simples aux formes composées et aux formes nominales.

Exemples :

§ 437. 1) Formes composées de parfait (types *karda ast, karda būδ, karda buvaδ, karda bāšaδ*) : *rōδ i ṣinā'ī ān ast ki rōδkaδahā i ō bikanda and va āb biyāvarda and az bahr i ābāδānī i šahrē rā* "les cours d'eau artificiels sont ceux dont on a creusé le lit et dont on a amené l'eau pour le bénéfice d'une ville", HA 8 b, *har xvāsta'ē ki az ān i ō bišuδa būδ* "tous les biens qu'il avait perdus", TC Br 515, *rang i rōy ki az ḥāl i xvēš bišuδ buvaδ bāz jāy āraδ* "rend ses couleurs au visage qui les a perdues", Mv 185. 8 (*bišuδan* "s'en aller"), *piδaraš rā bikušta būδand* "son père avait été tué", TT I 10 b, *marā bixvānda and* "j'ai été invité", QN L 13. 23 (Nf 14 : id. ; *bixvāndan* "convoquer"), *ēšān rā ba xidmat i pāδišāh bidāšta and* "ils ont été placés au service du roi", HY 73. 15 (*bidāštan* "poster"), *xuδāy dānaδ ki mā čand bibūδa īm injā* "Dieu sait combien de temps nous sommes restés ici", At II 254 b, *čizē ki... gum bibūδa bāšaδ* "objet perdu", MI 336, *man dānam ki kār i man bibūδa ast* "je sais que c'en est fait de moi", TT V 276 b (*bibūδan* "rester ; devenir ; se consommer"), etc. ; autres ex. TC Br 437, Tab 347.

§ 438. 2) Formes de passif : *īn qiṣṣahā bigufta āyaδ ba jāygāh i xvēš* "ces récits seront rapportés en leur lieu", TT III 36 a, *īn čīz bigufta āmaδa ast ba jāy i dīgar* "cela a été rapporté ailleurs", TT III 83 b, *namāz i 'īd bikarda āmaδ* "on fit la prière de fête", TBq 637 β (cf. *namāz i āδīna bikardand*, ci-dessus § 408), *qiṣṣa va tafsīr i īn āyathā gufta šavaδ va ḥaqq i ān bidāδa āyaδ* "l'histoire et le commentaire de ces versets seront donnés comme il se doit", TT II 52 b, etc.

§ 439. 3) Infinitif : *ō dārū i buzurg ast ḥaiż āvardan rā va kōδak az šikam biyāvardan rā* "c'est une médecine puissante pour susciter les règles et pour hâter l'accouchement", Mv 249, *taḥarruk kunaδ ba biyāmaδan* (bby'mδn) (influences astrales sur les naissances) "[sous l'influence de Jupiter, l'enfant] se met en mouvement pour sortir", MI 403, *sabab i čašm bišuδan i tu či būδ* "comment as-tu perdu la vue ?", Tab Iv 338, *az dunyā dast bidāštan ast* "est s'abstenir du monde", ibid., *dalīl var bibūδan i ān kār* "signe que cette chose se réalisera", MI passim vers la fin, *kašti γarq bibūδan* "naufrage" (parmi les événements indiqués par une certaine situation astrale), MI 336, *andar bidānistan i bu'd miyān i du sitāra ki...* "sur la connaissance de (le moyen de connaître) la distance entre deux astres qui...", (titre), Zj 18 a (mais *andar dānistan i bu'd miyān i du sitāra ki...*, ibid., ; la table des matières de Zj, fol. 2 b, offre de nombreux exemples de *andar bidānistan* et de *andar dānistan*), etc. ; autres ex. KBi 44, Tab Iv 338, UKi 12.

§ 440. Dans le cas des verbes "falloir, pouvoir, vouloir", etc., suivis d'un infinitif (plein ou "apocopé"), le préfixe *bi-* est généralement affixé

au verbe conjugué qui précède : *bibāyaδ dānist* "il faut savoir...", TC Br 513, Nabż 3, HY 4. 2, *ba tajribat bišāyaδ dānistan* "on peut le savoir par l'expérience", DNt 50, *mardum rā insī az bahr i ān xvānand ki paiδā bāšand va bitavān dīδan* "les hommes sont appelés *insī* parce qu'ils sont apparents et qu'on peut les voir", TT II 19 b, *bixvāham šuδ* "j'irai" (et je vengerai mon fils), TB Bh 27 a (In : *šuδan*), *ān či az 'ilm i riyāżī andar īn kitāb bixvāhīm guftan ba āxir gōīm* "ce que nous comptons exposer de la science mathématique dans ce livre, nous l'exposerons à la fin", DNt 2, *qaumē baδīn jihān bixvāham āfarīδ* "je vais créer des êtres dans ce monde", UK 202, *bixvāstam murdan* "j'ai failli mourir", TB L 467 a, *agar bixvāhaδ ki bā zanī gīraδ bibāyaδ būδan tā bār i siδigar ḥā'iż šavaδ* "[après avoir répudié une femme] si l'on veut l'épouser de nouveau il faut attendre qu'elle ait eu trois fois ses règles", TT II 148 b, *na har či tavahhum kunē bišāyaδ būδan* "tout ce que l'on imagine ne peut pas se réaliser", DNt 16, etc. (nombreux ex.). *bi-* ne se trouve guère préfixé à l'infinitif que dans des cas où le verbe conjugué est négatif : *bā ēšān ḥarb kunand ki ān šāristān bisitānand az ēšān va hēč natavānand az ēšān bisitaδan* "ils leur font la guerre pour leur prendre cette ville et ils n'arrivent pas à la leur prendre", TT I 188 a, *az ān ki bīmār būδ hamē natavānist binišastan* "comme il était malade, il ne pouvait pas s'asseoir", TB A 383, *nayāraδ bixuftan* "elle n'osera pas dormir", IN 103 b, etc. ; — et lorsque l'infinitif n'est qu'un second (troisième, etc.) terme coordonné à un premier infinitif suivant immédiatement le verbe conjugué : *bibāyaδ dīdan tā az hama kuδām qavītar ast... va bidīδan tā kuδām sitāra ba ō nāẓir ast* "il faut voir quel astre est le plus fort... et voir quel astre le regarde", RM 75 b, *man baδīn šahristān dar xvāham raftan va gird i sarāy i tarsāyān gašt va jāy i malik bidīδ* "je vais entrer dans cette ville, errer aux alentours de la demeure des chrétiens et reconnaître l'endroit où se tient le roi", TB L 634 a, *īn čunīn gōšt rā du si rōz bibāyaδ hištan va biyāvēxtan* "les viandes de cette sorte, il faut les laisser reposer deux ou trois jours et les suspendre", Mv 227, *ba Nēšāpūr mē bayaδ raft va yak du sāl ba Xurāsān binišast* (var. *nišast*) "il faut aller à Nichapour et s'installer au Khorassan pour deux ou trois ans", TBq 635 α, *kas ba Rūm bāyaδ firistāδan va az Rūm ēšān rā biyāvardan* "il faut envoyer un messager au pays de Rūm et les en faire venir", IN 113 b, etc.

§ 441. 4) Participe passé : *javānī dīδam mē āmaδ... pāy az kār bišuδa* "je vis venir un jeune homme... les jambes épuisées", KB 494. 2, *paiγāmbar... rā dīδam gūna bigardīδa* "je vis le Prophète le teint changé", TB Bh 256 b, *farāz āmaδ paiγāmbar rā... dīδ uštūrē bikušta va Bilāl jigarān i uštur ba ātaš hamē afgand* "il s'avança et vit le Prophète qui venait de tuer un chameau, dont B. jetait les entrailles sur le feu", TB Bh 316 b, *ēšān rā dīδ uftāδa va bimurda* "il les vit tombés et morts", IN 25 b, *kōza i sarbigirifta* "cruche bouchée", Mv 27, *šīr i bibasta* "lait caillé", Mv 62, *ān dana*

i bišikasta "cette graine brisée", XI 148, *bax bax ai barāδar ba nau dāmāδē mānē xalūq bar karda va mu'aṭṭara* (sic) *bibūδa* "oh, oh, mon frère, te voilà semblable à un jeune marié, imprégné de *xalūq* (sorte de parfum) et tout parfumé", At I 317, etc. ; autres ex. KBi 44.

§ **442.** 5) Autres formes participiales : *bisitānanda* "prenant" (par opp. à *dihanda* "donnant"), Tf 352. 12, *'illat i 'ālam bišināxtanī ast* "la cause du monde est connaissable", ZM 254. 6.

bi- et la négation

§ **443.** Le cumul du préfixe *bi-* et de la négation *na-* (ou de la particule prohibitive *ma-*) est un des traits caractéristiques du persan archaïque. Les exemples relevés, qui sont nombreux, se laissent en général sans difficulté ranger dans des cadres parallèles à ceux qui ont été définis pour l'emploi de *bi-* devant les formes positives, c'est-à-dire qu'on ne trouve le plus souvent des formes comme, par exemple, *binagardaδ* que dans des phrases où la forme positive serait *bigardaδ* et non *gardaδ*. Exemples : *hēč qabūl nakard va binayāmaδ* "il n'accepta nullement et ne vint pas" (verbe en position isolée), TT II 228 b, *va binaraft* "[Abraham dit : je suis malade et ne peux y aller] et il n'y alla pas", TT II 226 a, *agar ḥalq kōfta šavaδ va xūn binaravaδ ravā nabuvaδ xᵛardan i ān* "si la gorge est tranchée et que le sang ne coule pas, il n'est pas licite de manger la bête", At I 390 (dans ces deux phrases le verbe est en position isolée et signifie "partir"), *pēš i hēč xalq ān xvāb āškār nakard va binaguft* "il ne découvrit son rêve à personne et ne le raconta pas", TT II 53 b (position isolée), *binašavaδ* "ne s'en va pas", DNt 13, "ne disparaît pas", Mv 34. 2, "n'échappe pas", Mv 4. 16, KM 4. 14, 40. 19, 88. 4 (*bišuδan* "s'en aller"), *binagardaδ* "ne change pas", KM 17. 13, 41. 4 et 11, 68. 4, *ǰāygāhē ki binagardaδ* "emplacement fixe", RM 84 a, *gūna i Ibrāhīm binagašta būδ* "Abraham n'avait pas changé de couleur", TC Br 512 (*bigaštan* "changer"), *binagardānīδ* "ne modifia pas", KM 79. 17, *tā kas ān rā binabaraδ* "afin que personne ne l'emporte", Mv 117 (*biburdan* "emporter"), *ba šaš bidih bē rižā i māδar binadāδ* "donne[-la] (vends cette vache) pour six dinars, sans l'assentiment de ta mère. Il ne [la] donna pas", At I 142 (verbe en position isolée), *az man guvāhī xvāhē man īn guvāhī binadiham* "tu me demanderas mon témoignage : je ne donnerai pas (je refuse de donner) ce témoignage", At I 401, *guftand mā zakāt binadihīm* "ils dirent : nous ne paierons (nous refusons de payer) l'aumône légale", TT I 117 a, *binarasaδ* "n'aura pas de fin", TT VI 213 b (voir la phrase § 417), *dast binadāram* "je n'abandonnerai pas", TT II 229 b, At I 399 (*bidāštan* "retenir"), etc. ; — impératif : *bimakuš* "ne tue pas", TC Br 437, *bimarau* "ne t'en va pas", ZAN 71 a, etc.

§ **444.** Comme on voit, *bi-* est cumulé avec la négation souvent auprès de verbes pour lesquels la présence du préfixe correspond à une différence sémantique (*bigaštan, bišuδan, bidāštan,* etc.), et où il peut, dans une partie des cas, continuer l'ancien préverbe (*bišuδan, biraftan*). Mais *bina-* apparaît aussi dans des cas où l'addition de *bi-* ne change pas le sens du verbe, ainsi *binayāmaδ, binadāδ, binadihīm.* En pareil cas *bi-* semble avoir pour fonction de renforcer moins le verbe que la négation. Dans les phrases citées, c'est la négation qui constitue en effet l'élément essentiel, c'est elle le pivot de l'opposition avec ce qui précède : le personnage en question refuse de venir comme on l'en sollicitait ou de donner ce qu'on lui demandait ou attendait de lui ; c'est la non-réalisation de l'action qui constitue le point important de l'énoncé ; autrement dit, c'est sur la négation que porte l'accent logique. Cela est si vrai qu'on trouve quelquefois *bina* dans des conditions où le verbe, sans négation, ne pourrait guère être préfixé de *bi-*, ainsi : *surathā ki ba Makka furō āmaδast... surathā ki ba Makka bina furō āmaδast* "sourates qui ont été révélées à la Mecque..., sourates qui n'ont pas été révélées à la Mecque", TT I 4 b. Dans cette phrase *bi-* est cumulé non seulement avec *na,* mais aussi, contrairement à une loi presque absolue, avec le préverbe *furō* ; en réalité le préfixe n'a ici plus rien à faire avec le verbe, il sert à appuyer et à étoffer la négation, qui elle-même ne se trouve pas préfixée au verbe, mais employée en position isolée.

§ **445.** En revanche, le préfixe peut manquer devant une forme verbale négative dans des conditions où la même forme verbale sans la négation serait sûrement affectée de *bi-* : *yakē rā ba man dih... farmān nakard va nadāδ* "donne-m'en une... Il n'accepta pas et ne lui en donna pas", IN 21 b, *har xurōsē ki baδān vaqt bāng kunaδ va xuδāvand i xurōs ān xurōs rā bikušaδ ān baδ az ō* (ms. : 'n bdl 'w) *dar guδaraδ va agar nakušaδ dar balā'ē uftaδ* "lorsqu'un coq chante à cette heure, si son propriétaire le tue, le mal est écarté ; s'il ne le tue pas, il lui arrive malheur", TB In 19 a, *čirā parastē butē rā ki našinavaδ va nabīnaδ* "pourquoi adores-tu une idole qui n'entend ni ne voit", TB Bh 49 a (cf. *īn but na bišnavaδ na bigōyaδ,* TB Bh 207 a), etc. Dans les phrases de ce genre, s'il n'y avait la négation, le préfixe *bi-* ne pourrait guère manquer, car le le verbe s'y trouve, à la conjonction près, constituer la proposition à lui seul, c'est-à-dire qu'il est en position forte. Mais, avec la négation, *bi-* est facultatif. Ce fait n'est pas surprenant si l'interprétation proposée de la fonction de *bi-* est juste. La particule de négation est en effet, du moins dans la langue contemporaine, régulièrement porteuse de l'accent ; généralement préfixée au verbe, elle fournit naturellement à celui-ci l'appui accentuel dont il a besoin, et rend superflu l'addition du préfixe *bi-* Celui-ci peut être adjoint de surcroît, comme on l'a vu, mais n'est nullement nécessaire au rythme de la proposition. La différence entre *binayāmaδ, binadāδ, binadiham,* cités plus

haut, et *nadāδ, nakušaδ, našinavaδ, nabīnaδ,* est simplement d'insistance. En d'autres termes, mis à part les verbes où *bi-* est porteur d'une distinction sémantique, l'emploi de *bi-* avec la négation est purement stylistique, alors que, sans la négation, il est souvent commandé par des conditions syntaxiques. On saisit ici un des facteurs qui ont dû contribuer à l'élimination du cumul de *bi-* et de *na-* dans la langue littéraire ultérieure.

bi- et (ha)mē

§ **446.** Des considérations fort analogues aux précédentes permettent de rendre compte des conditions dans lesquelles peuvent se combiner le préfixe *bi-* et la particule *(ha)mē.*

La particule *(ha)mē* et le préfixe se situent, du moins à l'époque de nos textes, sur des plans fonctionnels différents : l'une est indice d'aspect, l'autre est un instrument conférant au verbe une emphase qui peut se manifester de manières diverses sur le plan sémantique. Il n'est donc pas surprenant qu'ils soient cumulés. De fait dans tous les exemples relevés, chacun des deux morphèmes garde clairement sa fonction : leur cumul apparaît régulièrement auprès de verbes qui, sans *(ha)mē,* dans des contextes analogues, sont ordinairement précédés de *bi-* ; la particule *(ha)mē* s'y ajoutant marque que l'action est durative, itérative ou distributive. Exemples : *hamē biyāyaδ* "vient", ZM 152. 2-3 (verbe en position isolée, mais *fi'lē hamē āyaδ,* ZM 151. 18, avec l'accent sur *fi'lē*), *čūn mardum hamē kuštand xunhāyišān hamē bifisurd va az jā namē biraft* "tandis qu'on tuait les gens, leur sang se coagulait sur place et ne s'écoulait pas", ZAN 65 a, *paiγāmbar rā... āgāh kardand ki mā mē biravīm va mā rā bā Ka'b suxanānē bāyaδ guftan* "ils avertirent le Prophète [en disant :] nous partons, nous avons quelques mots à dire à K.", TB Bh 296 b, *agar ba żarūrat va nāčār bimē bāyaδ raft bārē az sōy i Ḥabaša ravīm* "s'il faut absolument et inévitablement partir, allons du moins vers l'Ethiopie", TT V 24, (noter la différence entre le premier verbe et le second), *ō hama xazīna bar pušt i sutōran nihāδa būδ va hamē bixᵛāst raftan* "il avait chargé tout le trésor sur les chevaux et se disposait à partir", TB A 625 (*biraftan* "partir"), *quvvat i mard sāqiṭ hamē šavaδ 'araq i sard hamē kunaδ va az huš hamē bišavaδ* (empoisonnement) "les forces du malade s'épuisent, il a des sueurs froides, il s'évanouit", Mv 61. 14, *zindagī az ō hamē bišavaδ* "la vie le quitte", JH 118. 10 (*bišuδan* "s'en aller"), *az ḥāl (i xᵛēš) hamē bigardaδ* "change", Tf 519. 7-8 (*bigaštan* "changer"), *yā Muḥammad tu rā bā mā ḥarb ast īn diraxtān i xurmā či karda and ki ēšān rā bimē afganē* "ô M., c'est avec nous que tu es en guerre ; qu'ont fait ces palmiers pour que tu les abattes ?" (ce que tu fais actuellement), TT VII 125 a, (*biyafgandan* "jeter bas"), *ēšān rā hamē āvard az har jāy va hamē bikušt tā hēč kas namānd az Banī Umayya* "les tira de partout [où ils se cachaient] et les tua (les uns après les autres)

jusqu'à ce qu'il ne restât personne des Omeyyades", TB A 584, *hēč jānvarē nabūδ ān rōz ki na ātaš i Nimrūd mē bikušt* "il n'y eut ce jour-là aucun animal qui n'éteignît (= ne tentât d'éteindre) le feu de Nemrod", TC Br 511, *ō rā ba garmī hamē bukušaδ* "le tue par la chaleur" (présentement), Mv 61. 11 (*kuštan* est ordinairement avec *bi-*), *tu čunān mē danē ki man mē bimīram zinda mē gardam* "tu crois que je suis en train de mourir, [en réalité] je deviens vivant", Sh P 86 a (*murdan* est ordinairement avec *bi-*), *mē bixᵛānaδ* "[l'émir t']appelle", TBq 661 β, 706 α (*bixᵛāndan* "mander"), *xalqān rōy baδān jā nihāδand va har kas ki ān bimē dīδ hēč az dīδār i ān sēr namē šuδ* "les gens se dirigèrent vers ce lieu et quiconque voyait (contemplait) cette église ne se rassasiait pas de ce spectacle", TT VII 302 a, *bimē tarsam ki* "je crains que...", ZAN 84 a (cf. *bitarsam,* même sens, cité ci-dessus § 371), *hamē bidāraδ* "conserve, maintient", JH 125. 4 (*bidāštan* "garder").

§ **447.** Le cumul de la particule *(ha)mē* et du préfixe *bi-* est donc chose normale. Il se fait souvent auprès des verbes dont l'adjonction de *bi-* change le sens (*biraftan, bišuδan, bigaštan, biyafgandan, bidāštan*), mais aussi auprès de ceux qui sont généralement pourvus de *bi-* sans que la signification change quand le préfixe manque (*kuštan, murdan*) et de ceux pour lesquels l'emploi du préfixe dépend de conditions syntaxiques et stylistiques (*āmaδan, dīδan, tarsīδan*).

§ **448.** Cependant, si ce cumul n'est pas contradictoire, comme on l'a cru parfois, il n'est pas non plus nécessaire. Le préfixe *mi-* dans la langue moderne porte l'accent de la forme verbale, à moins que celle-ci ne soit désaccentuée ou barytonée. Il est probable que dans la langue des Xᵉ-XIᵉ siècles, la particule *(ha)mē* portait aussi un accent ; si elle se trouvait placée immédiatement devant le verbe, ce qui était le cas le plus fréquent, elle formait avec lui un groupe dont l'accent tombait sur *(ha)mē,* ce qui rendait inutile l'adjonction du préfixe *bi-* ; celui-ci n'était plus, comme avec les verbes affectés de la négation, qu'un élément facultatif. Aussi rencontre-t-on fréquemment *(ha)mē* seul auprès de verbes qui dans des contextes analogues, sans *(ha)mē,* ont ordinairement le préfixe *bi-* : *Vaḥšī hamē āmaδ va Ḥamza rā dīδ...* "V. s'avançait ; il vit H...", TT I 13 a, *man bīmār am va īnak hamē ravam* "je suis malade et [cependant] je pars tout de suite", TB A 564, *yagān yagān hamē dar āmaδand va hamē kuštand tā hama rā kuštand* "un à un on les fit entrer et on les tua jusqu'à ce qu'on les eût tous tués", ZAN 43 a, *agar bīnē ki mardumān rā tabhā girift... va hamē mīrand* "si tu vois que les gens sont saisis de fièvres... et qu'ils meurent", HM 621-622, *tu rā šāh Kaid mē xᵛānaδ* "le roi K. te mande", IN 21 a, etc.

On notera que *bi-* manque ici même dans *hamē ravam, mē xᵛānaδ,* où les verbes *raftan* et *xᵛāndan* ont le sens que par ailleurs ils n'ont ordinairement qu'affectés de *bi-* ("partir", "mander"), c'est-à-dire dans des cas où l'addition de

bi- change plus ou moins la signification du verbe. Il en va de même à plus forte raison lorsque la valeur propre de *(ha)mē* est susceptible de conférer au verbe précisément le sens qu'il prend lorsque *bi-* lui est adjoint ; c'est ce qui se produit avec *būδan* et *dāštan* : *(ha)mē bāš* "reste", *(ha)mē būδ* "resta", *(ha)mē dāšt* "garda", alternent sans différence de sens appréciable, avec *bibāš, bibūδ, bidāšt* (exemples ci-dessus §§ 367-368, 381-382, 385-386).

On aperçoit ici une partie des conditions qui ont déterminé les changements intervenus ultérieurement dans les fonctions de *(ha)mē* et de *bi-*. L'exclusion de *bi-* par *(ha)mē*, qui dans la langue de nos textes n'est possible que lorsque *(ha)mē* précède immédiatement le verbe, s'est généralisée dans la langue classique, à mesure que la particule *(ha)mē* s'est fixée dans cette position, c'est-à-dire est devenue elle aussi un simple préfixe : ainsi s'est amorcée l'évolution qui a abouti au développement, entre les préfixes *mi-* et *be-* de la langue moderne, d'une opposition qui n'existait nullement entre la particule *(ha)mē* et le préfixe *bi-*.

VERBE (III)

Le suffixe -ē(δ)

§ 449. Le suffixe verbal *-ē* est un des traits caractéristiques de la langue de l'époque ancienne. Il se rencontre encore assez fréquemment, affixé au prétérit, dans la poésie classique, mais il a complètement disparu de la langue moderne, si ce n'est qu'il est employé quelquefois dans la langue littéraire comme un archaïsme élégant (v. Sabkšināsī I 350-351). Dans nos textes il est tout à fait usuel et peut s'affixer non seulement au prétérit, mais aussi à l'aoriste, aux formes du verbe "être" enclitique et aux formes du parfait. On y relève en outre certaines particularités morphologiques dans l'agencement du suffixe, et quelques textes offrent une forme *-ēδ*, inconnue par ailleurs, en alternance avec la forme classique *ē*.

La tradition grammaticale iranienne subdivise ce suffixe *-ē* en de nombreuses sortes de "*yā*" (*yā i šarṭī, yā i tamannā, yā i istimrārī*, etc.). Les grammaires européennes elles-mêmes n'en décrivent pas très clairement les fonctions, ce qui peut s'expliquer par le fait que, dans la langue classique, ce suffixe n'est déjà plus qu'une survivance. Elles le donnent pour équivalent, au moins en partie, à *(ha)mē* (qui de fait a hérité des fonctions du suffixe, quand il est tombé en désuétude), et lui attribuent une valeur conditionnelle, optative et, pour le passé, durative (Salemann-Shukovski 61-62, Horn GIP I, 2, 151, Jensen 143, 150). Aussi n'est-il pas inutile de décrire l'ensemble des emplois attestés dans les textes de prose ancienne. Ceux-ci, où le suffixe est encore un morphème vivant, permettent d'en préciser bien plus nettement la valeur. Le suffixe *-ē*(δ) a une double fonction : au passé et au présent, il marque l'irréel, et non simplement le conditionnel ou l'optatif, catégories qui embrassent aussi le potentiel (aucune phrase où il aurait valeur de potentiel n'a été relevée) ; au passé, il peut encore marquer l'habitude (mais non la durée, excepté, en quelque mesure, avec des verbes d'état). Dans cette dernière fonction, la valeur du suffixe se rapproche de celle de *(ha)mē*, mais sans se confondre avec elle, et les aires d'emplois de ces deux morphèmes sont, dans l'état de langue représenté par nos textes, loin de se recouvrir. On donne ci-dessous, après la description des particularités

morphologiques, des exemples des diverses constructions où entre le suffixe dans sa double fonction [1].

Forme

§ **450.** A côté du suffixe *-ē* (< mp. *hē/hēδ* < **hait* optatif 3ᵉ sg. de *ah-* "être", Salemann, GIP I, 1, 313, 315, Bartholomae, ZKmM I 50, Henning, Verbum 236, 237-238, 240), on trouve aussi une forme -yδ *-ēδ* de même fonction qui continue évidemment mp. *hēδ*. Cette forme a été relevée dans At : *bixᵛardēδ*, I 396, *guftēδ*, I 226, II 41 a, *burdēδ*, III comment. sour. 27 p. 6, *āvardēδ*, *sāxtēδ*, *dōxtēδ* "trayait", II 97 b, *binišastēδ*, II 46 a, *dāštēδ*, I 392, II 41 a, II 46 a, *šuδēδ*, III 210 b, *būδēδ*, I 138, *bidānistandēδ*, I 43, etc. Elle se trouve aussi dans Tab Iv 349-352 (nombreux exemples), et dans un manuscrit de Mašhad (Catalogue I, tafsirs, p. 11 nº 30, v. ci-dessus p. 110 n. 9) du Kašf al-asrār, tafsir composé par Maibuδī, élève d'Anṣārī. Attestée exclusivement dans ces trois ouvrages, cette forme se laisse rapporter au parler de la région de Hérat. Elle alterne d'ailleurs dans les trois textes avec la forme *-ē*.

Agencement

§ **451.** Le suffixe s'adjoint au prétérit, à l'aoriste, aux formes de parfait, et aussi aux formes enclitiques du verbe "être". Il se combine usuellement avec le préfixe *bi-* et la particule *(ha)mē*.

A. La forme *-ē* est le plus souvent suffixée aux désinences personnelles, au prétérit comme à l'aoriste. Elle apparaît à toutes les personnes, non seulement la 1ʳᵉ sg., la 3ᵉ sg. et la 3ᵉ pl. (exemples nombreux), — mais aussi à la 2ᵉ sg. (*āmaδē'ē*, TB Bh 236 b, *kardē'ē*, TC Br 435, QA 267 a, SiN P 144 b, *nadānistē'ē*, Isf ms. BN 101 b, *dīδē'ē*, KBi 46, *būδē'ē*, QA 192 b, SiN P 133 a, cf. Asrār intr. 7), — à la 1ʳᵉ pl. (*gaštīmē*, HM 122, TT I 12 a, *bidāδīmē*, TT II 2 a, *dānistīmē*, TT I 12 a, DNl 89, *nayāftīmē*, *naguftīmē*, DNt 106, *būδīmē*, *binamūδumē* [bnmwδmy], TT III 85 a, *šitānīmē*, TT I 105 b, *xᵛāhīmē*, *binamā'īmē*, Tafsir Mašhad nº 34, 423 a), — et à la 2ᵉ pl. (*šumā bidīδēδē*, TB Bh 295 a, *gō'ēδē*, KBi 45).

1. Ce chapitre était rédigé quand j'ai eu connaissance des articles de L. P. Smirnova, "O forme tipa *gujamē* v jazyke klassičeskoj literatury", *Izv. otdel. obščestv. nauk Akad. Nauk Tadž. SSR* 12 (1957) 67-72, et de G. I. Kozlov, "Glagol'nyj suffiks *-ē* (*i*) po tekstam istorii Bejhaki", *Kratkie Soobšč. Inst. Vostokov.* 36 (1959) 61-76, qui étudient aussi la valeur du suffixe *-ē* et dont les conclusions rejoignent dans l'ensemble les nôtres. Les considérations stylistiques présentées par G. I. Kozlov à propos de certains exemples devraient être fondées sur un texte plus sûr que celui du *Tārīx i Baihaqī*.

§ **452.** Cependant on rencontre aussi sporadiquement, au prétérit, les constructions suivantes, héritées du moyen-perse :

1) Le suffixe *-ē* s'affixe directement au radical et la personne n'est marquée par aucun morphème (construction qui n'est pas rare dans Firdausī), exemples : — 1ʳᵉ sg. : *agar ba tāzī va pārsī har du nibištē dirāz šuδē* "si je donnais le texte à la fois en arabe et en persan, ce serait trop long", TB A 612, *agar... nibištē* "si j'écrivais", TS 233. 11, *ān či man kardē* "ce que je faisais", TS 314. 9, *bidīδē* "que je visse", TS 331. 1, 333. 3, *agar dastam čunān nabūδē man 'Ikrima va Bū Jahl har du rā bikuštē* "si mon bras n'était pas ainsi, je tuerais 'I. et B. J.", At II 65 b, *man šuvānī kardē har šab ki dar āmaδē nuxust pīr piδar i xᵛaδ rā ṭa'ām dāδē āngāh bā farzandān i xᵛaδ ṭa'ām xᵛardē* "j'exerçais le métier de berger ; quand venait le soir je nourrissais d'abord mon vieux père, puis je prenais mon repas avec mes enfants", At II 253 a, *si bār az tu sīm vām sitaδam har bārē hazār diram du bār i pēšīn niyat mē kardē ki bāz nadiham* "je t'ai emprunté de l'argent trois fois, mille dirams chaque fois ; les deux premières fois, j'avais l'intention de ne pas les rendre", QA 258 b, *ai kāški ki* (sic) *man bimurda būδē* "ah, si j'étais morte !", At III 5 b ; autres ex. Tab Iv 343 ; — 1ʳᵉ pl. : *agar xᵛāstē ō rā baδān nām i buzurg nigāh dāštē* "si nous avions voulu, nous l'aurions protégé à l'aide de ce Nom Sublime", TB Bh 127 a (ar. *lau ši'nā la-rafa'nāhu bihā*), *kardē* "que nous fissions", TS 170. 6, *bidīδē* "que nous vissions", TS 316. 10 ; autre ex. Tab Iv 343 ; — 3ᵉ pl. : *uštur bikuštē va gōšt i ō xalqān rā dāδē tā bixᵛardē* "il tuait un chameau et en donnait la viande à manger au peuple", TB Bh 241 a, *ān du kanīzak... ki... ba ši'r hijā i paiγāmbar γinā kardē* "ces deux filles... qui chantaient des satires en vers du Prophète", TB Bh 334 b, *bar sar i kursī yakdīgar rā ṭa'nahā zaδē* "en chaire ils se couvraient mutuellement de sarcasmes", QN L 28 β (var. : *zaδandē*, QN Nf 33 α), *sagān bar vai āγālīδandē va sang dar vai andāxtē* "ils excitaient les chiens contre lui et lui jetaient des pierres", At II 40 a, *čūn ḥarb kardē ān tābūt rā pēš burdandē* "quand ils faisaient la guerre, ils se faisaient précéder de cette arche", At I 144, *čūn hama šunūδandē bar xāstē va guftē* "quand ils avaient tout entendu, ils se levaient et disaient", QA 23 a. A la 3ᵉ pl. l'absence de la désinence *-and* est généralement ambiguë, car elle peut souvent s'expliquer aussi par un accord au singulier (v. § 768), ainsi dans les deux premiers exemples donnés ci-dessus ; d'autre part, lorsque la désinence figure dans l'un de plusieurs verbes consécutifs, son omission dans les autres peut relever d'un usage général qui n'est pas propre aux verbes pourvus du suffixe *-ē* (v. ci-dessus § 347) : c'est le cas dans les trois derniers exemples.

A la 2ᵉ sg. (*har gah ki xᵛāstamē zaδan tu rā dīδamē ki xᵛēštan bar vai* 'fkndy "chaque fois que je voulais frapper, je te voyais qui te jetais sur lui", TB Bh 362 a, *agar mai* krfty... *hama ummat i tu maixᵛāra šuδandē, agar angabīn* krfty... "si tu avais pris le vin, tout ton peuple aurait été buveur, si tu avais pris le miel...", QA 336 b, etc.), la finale -y est ambiguë : elle

peut représenter le suffixe, la désinence personnelle, la contraction des deux, ou peut-être encore une graphie défective de *-ēē*. De même à la 2ᵉ pl. (*agar andar šumā čīzē būδē šumā nīz halāk mē* šdy "s'il y avait quelque chose en vous, vous auriez péri aussi", QA 208 b), où le suffixe se confond avec la désinence personnelle *-ē* (ci-dessus § 338).

§ **453.** 2) Au radical verbal s'affixe un pronom enclitique, puis le suffixe *-ē*; des formes de ce genre sont attestées surtout à la 1ʳᵉ pl., plus rarement à la 2ᵉ sg. et à la 2ᵉ pl. (à la 1ʳᵉ sg., pronom enclitique et désinence verbale sont indiscernables) ; — 2ᵉ sg. : *čūn biyāmaδamē tu suxan i man našunūδatē va marā halāk kardē* "si j'étais venu, tu ne m'aurais pas écouté et tu m'aurais tué", IN 101 b ; — 1ʳᵉ pl. : *mā duzdān nēstīm va agar duzd būδimānē ān dirambā ki andar juvāl būδē bāz nayāvardimānē* "nous ne sommes pas des voleurs ; si nous l'étions, nous n'aurions par rapporté l'argent qui était dans le sac", TB Bh 79 a, *mā rā... az dast i ān bēdāδgar birahānīδē har čand mā ba dar i ō nayāmaδimānē va az vai dar naxᵛāstīmē* "il nous aurait délivré de cet oppresseur, quand même nous ne serions pas allés à sa cour et nous ne le lui aurions pas demandé", TB Bh 245 a, *agar dānistimānē ki ō paiγāmbar ast ō rā* (ms. : *va ō rā*) *az xān u mān bāz nadāštimānē* "si nous le tenions pour prophète, nous ne l'écarterions pas de nos demeures", TB Bh 322 a, *kāški mā yārān yāftimānē tā ēšān har si rā bikuštumē* [bkštmy] "ah ! si nous avions des compagnons, nous les tuerions tous les trois", TB A 524 (mss. L et B : *kāški mā rā yārān būδē tā bā ēšān ḥarb kardimānē), agar ēšān dah čandin būδandē ki hastand mā ēšān rā kām nadāδimānē* "s'ils étaient dix fois plus nombreux, nous ne leur donnerions pas satisfaction", TB A 570, *či kardimānē* "qu'aurions-nous fait ?", et *agar ēšān rā bišikastimānē* "si nous les avions battus", SiN P 100 a (Sf 97 a un texte différent), *az ānjā giyāh xᵛardimānē yā az diraxtān mēvā yāftimānē* "nous en aurions mangé les plantes ou nous aurions trouvé les fruits des arbres", IN 33 b, *būδē ki šāh ō rā bixᵛāstē va mā ba paivand i šāh buzurgnām šuδimānē* "il aurait pu se faire que le roi la demandât en mariage et que nous fussions illustrés par cette alliance royale", IN 42 a, *mā sōy i ēšān āb kašīδimānē* "nous aurions puisé de l'eau pour eux", IN 113 a, *mā laškarē az pai i ō bifiristāδimānē va ō rā biyāvardimānē* "nous aurions envoyé des troupes à sa poursuite et l'aurions ramené", IN 204 b ; — cf. Čahār Maq. 161. 4 (1ʳᵉ pl.), Tafsīr Rāzī V 649 (1ʳᵉ pl.), Taδkirat II (2ᵉ sg., 1ʳᵉ pl., un exemple de 2ᵉ pl.), Meier, Vita 190. 17 (1ʳᵉ pl.), al-Muʿjam, éd. Téhéran, 345. 15 (*bibaxšīδatē* ou *bibaxšīδēē* dans un vers de Γaża'irī), Sabkšināsī I 348.

Le suffixe *-ē* précède l'enclitique personnel dans : *darēγā ki mā nadānistīm ki 'Arab baδīn żaʿīfī ast vagar na mā ḥarb kardēmān va īn šahr rā binadāδēmān* "quel dommage que nous n'ayons pas su que les Arabes étaient si faibles ! Nous aurions combattu et n'aurions pas rendu la ville", TB A 462.

Comme on voit, l'emploi de l'enclitique personnel, qui est en moyen-

perse normal avec les verbes transitifs, est ici étendu aux verbes intransitifs (*būδimānē, nayāmaδimānē, šuδimānē*).

§ **454.** Il faut distinguer de la construction précédente le cas où entre la forme verbale et le suffixe *-ē* est inséré un enclitique personnel qui ne représente pas le sujet, mais équivaut à un pronom suivi de la postposition *-rā* (cf. ci-dessus § 295 sqq.) : *agar az mā būδē va bimurdē mā ō rā ba tābūt andar nihāδīmē va čūn saxt šuδimānē ān tābūt dar pēš dāštimānē ẓafar u fatḥ mā rā būδē* "s'il avait été des nôtres, nous l'aurions à sa mort placé dans un sarcophage, et, en cas de difficulté, nous nous serions fait précéder de ce sarcophage et aurions remporté la victoire", TB L 625 b (*saxt šuδ-imān-ē = mā rā saxt šuδē), guft bāyistamē ki barāδar i šumā rā bidīδamē* "il dit : il m'aurait fallu voir votre frère", QA 99 b (*bāyist-am-ē = marā bāyistē*) *ai piδar agar ba dunyā nadīδēmē har āīna ba qiyāmat marā bidīδē(ē)* "ô mon père, si tu ne m'avais pas vu en ce monde tu m'aurais en tout cas vu à la résurrection", QA 116 b (*nadīδē-m-ē = marā nadīδēē*).

§ **455.** B. A la différence de *-ē*, la forme *-ēδ* est rarement cumulée avec une désinence personnelle. Elle ne se trouve, semble-t-il, qu'avec la désinence de 3ᵉ pl. : *bidānistandēδ*, At I 43, *guftandēδ*, Tab Iv 349, *samāʿ kardandēδ*, Kašf al-asrār, d'après Muʿīn, Dāniš I, 2, 68, et dans *nēstēδ*, Tab Iv 353 (exemple unique).

En général elle s'affixe directement au radical du prétérit, sans que la personne soit marquée dans la forme verbale : exemples de toutes les personnes (excepté la 2ᵉ pl., dont la désinence est formellement indiscernable du suffixe *-ēδ*) dans Tab Iv 350-352 ; autres exemples : *yā Ṭalḥa agar nuxust bismillāh guftēδ firēštagān tu rā az man dar rubūδē va burdandē tā bihišt* "ô Ṭ., si tu avais dit d'abord "au nom de Dieu", les anges t'auraient ravi à moi et emporté jusqu'au Paradis", At I 226, *xuδāvandān i ḥājat bar rāh i ēšān binišastēδ va ḥājathā i xᵛēš ba vai bar dāštēδ* "ceux qui avaient quelque chose à demander se mettaient sur leur chemin et lui soumettaient leur demande", At II 46 a.

La forme *-ēδ* peut aussi s'affixer directement au radical du présent : exemples de 1ʳᵉ sg., 3ᵉ sg., 1ʳᵉ pl. dans Tab Iv 350-352 ; autres ex. : *man dar 'Irāq nabēδ* "je ne serais pas en Irak", Tab Iv 342 (*b-* [< *buv-*] + *-ēδ*), *agar mā xᵛāstēδ ki juft u farzand gīrēδ az nazdīk i xᵛaδ giriftēδ čunān ki kas baδān iṭṭilāʿ nabūδēδ va az xalq i xᵛēš ān bar guzīdēδ ki xᵛāstēδ "in kunnā fāʿilīn" agar mā xᵛāstēδ ki kunēδ čunīn kardēδ lākin naxᵛāstīm va nakardīm* "si nous (Dieu) avions voulu avoir femme et enfant, nous les aurions trouvés auprès de nous-même, sans que personne en sût rien, et nous aurions élu celles de nos créatures que nous aurions voulu ; si nous avions voulu faire cela, nous l'aurions fait, mais nous ne l'avons pas voulu et nous ne l'avons pas fait", Kašf al-asrār, ms. Mašhad nº 30 fol. 7 b. L'affixation au radical du présent, qui, sauf erreur, n'est pas attestée dans le cas de la forme *-ē*, est une extension

analogique de la construction du prétérit, sans doute propre au parler de Hérat.

Sur l'emploi de *ēδ* isolé comme forme du verbe "être", v. ci-dessous § 469.

Prétérit + -*ē*(δ)

§ **456.** 1) Irréel :

a) en phrase conditionnelle : *agar man ānǰā būδamē šumā bidīδēδē* "si j'avais été là, vous auriez vu", TB Bh 295 a, *agar mā dānistīmē ki ḥarb bāyaδ kardan bāz nagaštīmē* "si nous avions su qu'il faudrait combattre, nous n'aurions pas rebroussé chemin", TT I 12 a, *agar manfa'at yāftan i mā az jauhar i havā būδē nabāyistē ki ba havā i garmāba va havā i čāh i damdār xaba gaštīmē* "si nous tirions profit de la substance [même] de l'air, nous ne devrions pas être suffoqués par l'air d'un bain ou d'un puits délétère", HM 122, *agar na kanāra i ǰihān būδē va šāδkāmī i dušmanān ki ham imrōz bifarmūδamē tā hazār mīr rā gardan bizaδandē* "si nous n'étions au bout du monde et si ce n'était faire plaisir à l'ennemi, je ferais aujourd'hui même couper la tête à mille émirs", IN 163 a, *agar mē kuštē bar sar i gunāh bikuštē rōz i nuxust* "s'il avait dû [me] tuer, il [m']aurait tué au moment de ma faute le premier jour", IN 18 b (*mē* marque ici le futur imminent), etc.

§ **457.** b) dans l'expression du regret : *vāy bar man kāški bimurdamē* "malheur à moi ! plût au ciel que je fusse mort !", TT I 213 a, *kāški marā kuštē tā az īn šarmsārī birastamē* "ah, s'il m'avait tué ! j'aurais échappé à cette honte", IN 15 a, *har kas tamannā mē kardand ki kāčki ba dar i xāna i mā furō āmaδē* (entrée du Prophète à Médine) "chacun formait le vœu qu'il s'arrêtât à sa porte" (mais Muḥammad poursuivait son chemin), TT II 72 a, etc.

§ **458.** c) dans le cas des verbes "falloir, pouvoir, vouloir, etc." (obligation, possibilité, etc., non réalisée) : *bāyistē nigaristanhā rā fażla būδē... valēkin munaǰǰimān andar īn čīzē naguftand* "il devrait y avoir une hiérarchie des "aspects"... mais les astrologues n'ont rien dit à ce sujet", Tf 495. 5, *bitavānistandē kardan ki bar ḥurūf i mu'ǰam kardandē ān ki* ' b t θ *ast* "on aurait pu utiliser [pour le calcul] les lettres de l'alphabet dans l'ordre ' b t θ", Tf 52. 2, *xᵛāstamē ki yak dāna gandum ba dīnārē būδē* "je voudrais que le grain de blé valût un dinar", ZAN 76 a, etc.

§ **459.** d) dans une proposition subordonnée énonçant une éventualité qui ne s'est pas réalisée : *xᵛāst ki bā ēšān ḥarb kardē va natavānist kardan az bahr i 'ahd rā ki bā ēšān dāšt* "il souhaitait leur faire la guerre et il ne le pouvait à cause du pacte conclu", TB Bh 294 b, *si šabānrōz rahā nakard ki ēšān ba šahr andar āmaδandē* "pendant trois jours il ne les laissa pas entrer dans la ville", TB Bh 206 a, *Yūša' xāmōš gašt ki ḥadīθ i māhī ba Mūsā biguftē va Mūsā rā farāmōš šuδ ki ḥadīθ i māhī pursīδē* "Josué s'abstint de rapporter l'histoire du poisson à Moïse et Moïse oublia de s'en informer", TB Bh 115 b-116 a, *šarm dāšt ki kasē rā guftē ki...* "il n'osait par amour-propre dire à quelqu'un...", At 1 139, *nayārastand ki... kardandē* "ils n'osèrent faire...", ZM 342. 15-16, etc. ; autres ex. KBi 45 ; cf. Asrār intr. 7 ligne 25, Taδkirat 1 intr. pers. p. 22-23.

§ **460.** e) dans la description d'une apparence (trompeuse), notamment dans le récit des songes : *ba xᵛāb dīδ čunān ki firēšta'ē az āsmān furōδ āmaδē va ēδūn guftē...* "il vit en songe un ange descendre du ciel et lui dire...", TB Bh 56 b, *Anōšīrvān ba xᵛāb andar čunān dīδ ki bāδē az āsmān biyāmaδē va kōšk i ō hama vērān kardē va az kungurahā i kōšk čahārdah bimāndē va bāqī ǰumla vērān šuδē va ātašē biyāmaδē va ān kōšk i ō rā bisōxtē* "A. rêva qu'un vent surgissait du ciel qui démolissait tout son palais ; quatorze créneaux seulement subsistaient et tous les autres étaient détruits ; puis un feu survenait qui brûlait le palais", TT II 53 b, etc. ; cf. Muǰmal int. p. 22-23, Sabkšināsī 1 346-347.

§ **461.** 2) Habitude (dans le passé) : *paiγāmbar... mardē rā bar sāqa i laškar dāšta būδ... tā čūn laškar biraftē ō bar ān ǰāygāh bibūδē tā rōz i pas tā agar kasē čīzē gum karda būδē ō biyāftē va biyāvardē* "le Prophète avait posté un homme en arrière-garde : quand l'armée levait le camp, il restait sur place jusqu'au lendemain, et, si quelqu'un avait perdu quelque chose, il le retrouvait et le rapportait", TB Bh 317 a, *mardē būδam ki ba 'Arab andar duzdī kardamē va kārvānhā zaδamē* "j'avais pour métier de voler et d'attaquer les caravanes dans le pays arabe", TB A 397, *čūn pēš i paiγāmbar āmaδē guftē ki man bā tu am va čūn pēš i ǰahūδān va kāfirān raftē ēšān rā guftē ki man bā šumā am* "quand il venait auprès du Prophète, il disait : je suis avec toi, et quand il allait trouver les Juifs et les infidèles, il leur disait : je suis avec vous", TT II 40 a, *har ki āvāz i ō bišanīδē huš az ō raftē būδē kaz ān āvāz i ō bimurdē* "quiconque entendait son cri perdait connaissance, il arrivait que ce cri fût mortel", TT III 206 a, *mu'āyana dīδam ki pāra'ē havā i raušan ba γāyat ṣāfī az sarmā bibastē va abr šuδē va ān abr barf šuδē va furō nišastē va havā ṣāfī bimāndē pas dīgar bār ham čunān bibastē va abr šuδē va barf šuδē* "j'ai constaté de mes yeux qu'une portion d'air transparent, parfaitement limpide, se congelait sous l'effet du froid et devenait nuage, puis ce nuage devenait de la neige, qui tombait, et l'air restait limpide, puis de nouveau il se congelait, devenait nuage, et neige...", DNt 51, etc. ; autres ex. KBi 44 (ligne 27), 45, Tab Iv 345-346, 349-352. — Adjoint à un verbe d'état, le suffixe marque apparemment l'état permanent ou ordinaire dans une certaine période du passé : *ēšān mar Nu'mān va malikān i 'Arab rā buzurg dāštandē valēkin xarāǰ*

nadāδandē va mīrī i kas napaδīruftē "[les tribus arabes] respectaient N. et les rois arabes, mais ne payaient pas tribut et ne reconnaissaient l'autorité de personne", TB Bh 230 b, *xazīna i Rūmiyān andar īn jazīra būδē andar qadīm* "le trésor des Romains se trouvait autrefois dans cette île", HA 5 b, *šahrē-st andar qadīm Čīniyān dāštandē va aknūn Tabbatiyān dārand* "c'est une ville qui appartenait autrefois aux Chinois, et qui appartient aujourd'hui aux Tibétains", HA 16 b, etc.

§ **462.** La particule (*ha*)*mē*, cumulée avec le suffixe -*ē*(δ) indiquant l'habitude, peut s'interpréter dans une partie des cas comme marquant que l'action est durative chaque fois qu'elle se produit : *har ki az māδar bizāδē jāma bar tan padīδ āmaδē mē bālīδē va tā marg binadarrīdē* (les Hébreux dans le désert) "à chaque naissance, un vêtement apparaissait sur le corps [de l'enfant] et grandissait avec lui et restait jusqu'à la mort sans se déchirer", At I 391, *qurbānē ki bikardē ba ātaš mē dāštē tā mē sōxtē* "quand il sacrifiait une victime, il la tenait sur le feu jusqu'à qu'elle se consumât", QA 15 b, *ba šabhā biyāmaδandē andar nihān va paiγāmbar andar namāz būδē ēšān mē šanīδandē ān či vai mē xvāndē va ta'ajjub mē namūδandē* "venaient la nuit en secret ; le Prophète était en prière ; ils entendaient ce qu'il récitait et s'étonnaient", KB 511. 1-2, etc. — Mais dans d'autres cas, (*ha*)*mē* semble simplement renforcer l'expression de la répétition : *gurōhē mardum ba zēr i diraxt i sēb buδand va az ō sēb hamē uftāδē va ēšān hamē xvardandē va nabīδ bā vai hamē xvardand* "un groupe de gens étaient sous un pommier ; des pommes en tombaient et ils les mangeaient tout en buvant du vin", Mv 62, *har rōz az bai'atiyān i Ibrāhīm b. al-Mahdī hamē giriftandē va hamē āvardandē tā zindāniyān bisyār šuδand* "tous les jours on prenait et on amenait des partisans d'I. b. al-M. si bien que les prisonniers se multiplièrent", TB A 698, *bīst sāl baδīn maδhab bimāndand va bisyār xalq tabāh šuδand va ba kufr āmaδand va har ki ō rā mutābi' našuδē hamē kuštē* "ils restèrent dans cette religion pendant vingt ans et beaucoup de gens se laissèrent corrompre et passèrent au paganisme : [Bābak] tuait tous ceux qui ne le suivaient pas", TB A 714, *har rōzē ba ḥammāli hamē raftē va du māhī hamē bisitaδē* "chaque jour il allait faire le métier de portefaix et il recevait deux poissons", TT V 178 a, etc.

Aoriste + -*ē*(δ)

§ **463.** Le suffixe -*ē*(δ) adjoint à l'aoriste lui donne régulièrement la valeur d'un irréel (présent) :

a) phrase conditionnelle : *agar man šumā rā bikušamē čunān ki ō gōyaδ az šumā kas zinda namānēδē* "si je vous tuais, comme il le demande, aucun de vous ne survivrait", TB Bh 190 a, *agar bāsaδē mā rā bāz gaštan*

bēzārī sitānīmē az ēšān "s'il y avait pour nous un retour, nous nous séparerions d'eux", TT I 105 b tr (ar. *lau anna lanā karratan fa-natabarra minhum*), *agar marā būδē bāz gaštan bāšamē az nēkōkārān* "s'il y avait pour moi un retour, je serais de ceux qui font le bien", TT VI 117 a tr (ar. *lau anna lī karratan fa-'akūna min al-muḥsinīna*), *ān uštur bāz nayāftand munāfiqān guftand agar paiγāmbar i xuδāy astē mē dānaδē ki uštur kujā ast* "on ne retrouva pas le chameau ; les hypocrites dirent : s'il était le prophète de Dieu, il saurait où est le chameau", TT III 86 a, *agar ādamiyān ō rā bar hai'at i vai bīnandē bimīrandē* "si les hommes le voyaient (Iblīs) sous sa forme réelle, ils en mourraient", At I 135, *agar nē, bigōyamē dirāztar* "si ce n'était pas le cas, j'en dirais plus", CQ 68. 15, etc. ; autres ex. TC Br 436-437, KBi 46, Tab Iv 350-351 ; cf. Taδkirat I 93. 2, 113. 3, 303. 18, II 10. 13, 21, 88. 7, 193. 10, 245. 3.

§ **464.** b) regret : *kāški bidānamē ki kuδām gurg yā kuδām daδa xvard* "ah ! si je savais quel loup ou quel fauve l'a dévoré !", QA 212 a, etc. ; autres ex. KBi 46 ; cf. Taδkirat I 164. 6, II 254. 19.

§ **465.** c) "falloir", etc. : *baδīn qiyās bāyaδē ki gōyamē* "logiquement je devrais dire..." (mais en fait...), HM 590, *vājib kunaδē ki ēšān binivištandē va man biyāmōzamē* "il conviendrait que ce fût eux qui écrivissent et que je suivisse leurs leçons", TBq 114 γ, *bāyaδē ki man bidānam ki rōz i rustāxēz xuδāy ta'ālā murda zinda čigūna kunaδ* "je voudrais bien savoir comment Dieu ressuscitera les morts le jour de la résurrection", TT I 166 b (l'irréel est ici l'expression atténuée du souhait), etc. ; autre ex. KB 509. 2.

§ **466.** d) proposition subordonnée énonçant une éventualité non réalisée : *ān vaqt jigar xūn i nēkō tavānaδ kardan bē ān ki varā čīzē az īn fi'l bāz dāraδē* "le foie peut alors faire du bon sang sans que rien l'en empêche", HM 378, *hēč marγunda nabuvaδ ki rīm xvāhaδē kardan* "il n'y a dans cette maladie aucune tumeur qui doive suppurer", HM 475, *jigar i ō rā quvvat nabuvaδ ki ān ṭa'ām rā yā ān šarāb rā istiḥālat kunaδē va ba mizāj i xvēš āraδē* "son foie n'a pas la force de transformer cet aliment ou cette boisson et de l'assimiler", HM 529, *hamē xvāhand ki... ēstandē* "voudraient se trouver..." (mais c'est impossible), JH 228. 6, *ahl i Makka andar jihān hamē naravand tā binigarandē va tafakkur kunandē tā bidānandē...* "les Mecquois ne parcourent-ils pas le monde, de sorte qu'ils devraient voir et réfléchir pour savoir... ?", (mais ils ne prêtent attention à rien), TC Br 437, etc.

§ **467.** e) apparence : *dā'im čunān buvaδ gō'ē bigiryaδē* "[l'œil de complexion humide] est toujours tel qu'on dirait qu'il pleure", HM 103, *pindārē ki tan i ō pur buvaδē* [bwaδy] "on croirait que son corps est en état de réplétion", HM 530, *ba xvāb dīδam pas az kuštan i Zaid b.*

'Alī ba si rōz čunān ki gurōhē zanān furō āyandē va dasthā bar vai hamē zanandē va hamē giryandē va nauḥa hamē kunandē "j'ai rêvé, trois jours après le meurtre de Z. b. 'A., que des femmes descendaient du ciel ; elles le touchaient, elles pleuraient, elles se lamentaient", TB A 568, *man čunān dīδam ba xvāb ki angūr mē afšāramē* "j'ai rêvé que je pressais du raisin", QA 90 b, etc.

Verbe "être" enclitique + -ē(δ)

§ 468. Adjoint aux formes enclitiques du verbe "être", le suffixe *-ē* dénote, comme avec l'aoriste, l'irréel (présent) : *ō rā ba miyān i kuštagān bijō'ēδ ki agar zinda astē sōy i man āmaδē* "cherchez-le parmi les morts, car, s'il était vivant, il serait venu me trouver", TB Bh 306 a, *agar na ān astē ki man 'iyāl i bisyār dāram... man ba Madīna ravamē ba bahāna i pisar va ānjā vīl jōyamē ki Muḥammad rā... tanhā biyābamē va bikušamē* "si ce n'était que j'ai une nombreuse famille..., j'irais à Médine sous le prétexte de mon fils et je chercherais l'occasion de rencontrer M. seul et de le tuer", TB Bh 293 a, *agar az bahr i ṣadaqa nēstē man xvāsta naxvāstamē* "si ce n'était pour les aumônes, je ne rechercherais pas l'argent", TB Bh 206 b, *agar az bahr i ṣadaqa nēstē man īn bāzargānī va xvāsta naxvāhamē* "si ce n'était pour les aumônes, je ne rechercherais pas ce commerce et l'argent", TT II 124 a, *agar sard nēstē kaθīf u girān nēstē* "si [la terre] n'était froide, elle ne serait pas compacte et lourde", DNt 31, *agar man nēstamē dēr astē tā maγzhā i šumā kargasān xvardandē* "si je n'étais pas là, il y aurait longtemps que les vautours auraient dévoré vos cervelles", SiN P 29 b, *agar na bēxiraδān andē* "s'il n'y avait pas de sots", QN Naf 119 α ; — *kāški zinda nēstamē* "je voudrais ne plus vivre", TBq 655 α ; — *gō'ē ān sāya'ē astē* "on dirait une ombre", TT III 1 b (ar. *ka-'annahu ẓullatun*), *gō'ē andar xvāb astē valēkin čašm bāz buvaδaš* "on dirait qu'il dort, mais il a les yeux ouverts", HM 192, *čunān buvand ki gō'ē xvaδ nēstandē* "ils sont tels qu'on dirait qu'ils n'existent pas", DNt 69, *man ba xvāb dīδam ki qiyāmat astē va jumla i xalq andar ḥisābgāh andē* "j'ai rêvé que c'était la résurrection et que toutes les créatures étaient au lieu du Jugement", KBi 46 ; — etc., autres ex. Tf intr. p. 63-64, KBi 45-46, Tab Iv 350, 353 ; cf. Taδkirat II intr. 8, Sabkšināsī I 349.

§ 469. La forme *ēδ* fonctionne, seule, comme conditionnel du verbe "être" dans *ar na Kisā'ī ēδ* "n'était Kisā'ī...", Tab Iv 342, *ar Xaraqānī bar jā ēδ...* "si X. était là...", Tab Iv 350, et aussi dans une partie au moins des phrases citées Tab Iv 356 (notamment, = 2ᵉ sg. dans *ar tu āgāh ēδ* "si tu étais averti"). — Mais on a, avec négation, *ar nēstēδ*, Tab Iv 353.

Formes de parfait + -ē(δ)

§ 470. Affixé au parfait et au plus-que-parfait, le suffixe *-ē*(δ) convoie les mêmes valeurs modales (ou aspectuelles) que, respectivement, avec l'aoriste et le prétérit, mais la valeur propre au système du parfait (résultat de l'action accomplie) s'y ajoute.

1) Plus-que-parfait :

a) irréel, le plus-que-parfait marque l'antériorité par rapport à un moment déterminé du passé : *agar pēštar az īn āmaδē'ē ki īn mard bā sipāh hanūz ba Yaman na rasīδa būδē man sipāh kardamē va pēš i ō raftamē va bā ō ḥarb kardamē* "si tu étais venu avant que cet homme ne fût encore arrivé au Yémen avec son armée, j'aurais rassemblé des troupes, marché contre lui et lui aurais livré bataille", TB Bh 236 b, *agar guftamē... gufta būδamē* "si j'avais dit..., je me serais trouvé avoir dit (= cela revenait à dire)...", ZM 384. 14, *agar binarōfta būδandē mumkin nabūδē ki kasē bitavānistē raft* "s'ils n'avaient pas (précédemment) déblayé [la neige], il n'aurait été possible à personne de passer", TBq 650 α, etc., — mais parfois il dénote simplement l'irréel passé : *ai piδar agar marā ba xāna gufta būδē man māδar u xvēšān rā padrūδ karda buδamē* (Isaac avant le sacrifice) "ô mon père, si tu m'avais averti à la maison, j'aurais fait mes adieux à ma mère et à ma famille", TB 58 b, *īn zan zērak mē namāyaδ va ṭab' i mulūkan dāraδ nēkō būδē agar xuδāy ta'ālā vai rā islām dāδa būδē* "cette femme semble intelligente et a un caractère royal, ce serait bien si Dieu lui avait accordé d'être musulmane", QA 250 a, *ai kāški ki* (sic) *man bimurda būδē pēš az īn ḥāl* "ah, si j'étais morte avant ceci !", At III 5 b tr (ar. *yā laitanī mittu qabla hāδā*), *kāški mā... būδa būδimē,* TC Br 437 ; — cf. Asrār 221. 5, Taδkirat I 213. 9, II 166. 6, 174. 22.

§ 471. b) habitude : *'Umar... čūn ṭa'ām dāδa būδē āngāh ba xāna raftē* "'U. ne rentrait à la maison qu'après avoir nourri les pauvres" (chaque jour), TB A 482, *har ān kasē ki ō gunāhē kardē ān andām ki baδān gunāh karda būδē bibāyistē burrīδan* "quand quelqu'un commettait un péché, on devait lui couper le membre par lequel il avait péché", TT I 54 b, etc. ; autres ex. KBi 44, Tab Iv 451 ; cf. Asrār 211. 7, Taδkirat I 29. 23.

§ 472. 2) Parfait irréel : *agar na ān ast* (sic) ... *hama jihān giriftastē* "si ce n'était..., il aurait conquis le monde entier" (serait le maître du monde), TS 317. 1, *agar īn āyat nēstē qāẓiyān halāk šuδa andē* "s'il n'y avait ce verset, les juges auraient péri", TC Br 437 et 512, *bē ān ki marā mušāhada uftāδastē* "sans qu'il m'ait été donné de [l']observer [moi-même]", HM 51, *čunān šavaδ ki gō'ē bidavīδastē* "[le malade s'essoufle et] devient tel qu'on dirait qu'il a couru", HM 254, *āblahā padīδ āyaδ gō'ē ba ātaš*

sōxtastē "des cloques apparaissent comme s'il y avait eu brûlure", HM 501, *xvāhandē... ki ēšān az Madīna bērūn rafta bāšandē* "ils voudraient bien être sortis de Médine", TC Br 436, *bē ān ki pēš az xūn isḥāl i ṣafrā'ī būδa buvaδē* "sans qu'il y ait eu, avant le sang, de flux biliaire", HM 321, etc.

Formes simples et composées

§ **473.** La présente section groupe des observations relatives à la morphologie ou à l'emploi de différentes formes verbales personnelles, simples ou composées, qui n'ont pas eu lieu d'être étudiées à propos de l'examen des divers morphèmes servant à constituer la conjugaison. Ces observations concernent le précatif (type *kunāδ*), une forme en *-ē* employée au sens d'un impératif, les formes du groupe du parfait, la formation et l'emploi du passif.

Précatif

§ **474.** Le précatif, ancien subjonctif moyen-perse, forme nettement archaïque et solennelle dans la langue classique, ne se trouve dans nos textes déjà plus guère qu'à la 3ᵉ sg. : *biyāmurzāδ*, TB Bh 76 a, TB A 492, *mayāmurzāδ*, TB Bh 312 b, *biyafzāyāδ*, At I 9, CQ 2.5, JH 314. 13, *bibaxšāyāδ*, TB Bh 14 a, TT V 267 a, *barāδ*, TB L 555 b, *bimabarāδ*, Tab Iv 344, *mapaδīrāδ*, TB L 495 a, *bimapōšāδ*, Tab Iv 344, *bidārāδ*, XI 9. 5, *bāz dārāδ*, TT III 169 a, TB A 582, *dūr dārāδ*, SiN P 8 a (Sf 5), *nēkō dārāδ*, TB A 453, *yāδ dārāδ*, HM 580, *nigāh dārāδ*, KM 3. 3, *dihāδ*, IN 54 a, 171 b, Tab Iv 344, *madihāδ*, TB Bh 264 a, IN 28 a, *rasānāδ*, QN L 152. 1 du bas, *birasānāδ*, CQ 28. 5, *birahānāδ*, QA 374 a, *(bi)ziyāδ*, HY 2. 6, TBq 444 α, 776 α, *bisitānāδ*, SiN P 127 b (Sf 128), *mašinavāδ*, TBq 394 β, *šavāδ*, JH 316. 5, *mašavāδ*, TC Br 438, *firēbānāδ*, TT VI 2 b tr, *bikušāδ*, TB A 494, *kunāδ*, TB Bh 34 a, TB A 699, TT I 217 b tr, III 162 a, V 314 a tr, VI 31 b tr, VII 159 b tr, CQ 49. 11, 12, JH 316. 3, KM. 3. 3, QA 198 α, QN L 152. 2 du bas, *makunāδ*, TB A 486, TT III 187 a tr, V 274 a, 303 a tr, IN 224 a, *bimakunāδ*, Tab Iv 344, *bigardānāδ*, TT I 188 b, III 162 b, *magardānāδ*, TT III 45 a tr, VI 228 a tr, *gumārāδ*, TB L 55 b, *bigīrāδ*, TBq 568 γ, *magīrāδ*, TC Br 438, *mānāδ* "demeure", TB Bh 26 b, *ma bāz nigarāδ*, TT III 149 b tr (ar. *lā yaltafit*), *binamāyāδ*, CQ 49. 5, *manamāyāδ*, ZAB 85. 8, SiN P 8 a (Sf 5) ; — *bāδ*, TT I 12 b, etc., *mabāδ*, TB Bh 29 a, TT I 53 b, etc., et, avec l'affixe *-ā* (ci-dessous § 761), *bāδā*, TT VI 184 b, etc., *mabāδā*, TB A 390, TT II 93 b, etc. — Les formes de 2ᵉ sg. *bāδē*, IN 233 a (*hamēša muẓaffar u manṣūr bāδē* "puisses-tu être toujours victorieux !"), et de 3ᵉ pl. *bāδandā*, DNt 92, sont dérivées de *bāδ* ; la 3ᵉ pl. formée selon le type ancien *bidānānd*, TBq 95 β, est isolée. — Aux autres personnes que la 3ᵉ sg. on emploie plutôt comme précatif l'aoriste suivi de la finale *-ā* (v. ci-dessous § 761).

§ **475.** Le précatif s'emploie presque exclusivement dans les formules de souhait : *biyāmurzāδ* "que [Dieu lui] fasse miséricorde", etc. Noter cependant l'emploi du précatif après *magar ki* : *bar ō namāz kun magar ki ba baraka i namāz i tu xuδāy ta'ālā ō rā biyāmurzāδ* "prie pour lui ; peut-être par la grâce de ta prière Dieu lui fera-t-il miséricorde", TB Bh 349 a ; — après *har či* dans la formule traditionnelle encore usuelle aujourd'hui : *har či bāδā bāδā* "advienne que pourra !", IN 152 b ; — et dans l'énoncé d'une convention prise comme prémisse d'un raisonnement scientifique : *īn suxan rā miθālē āvarīm az 'ilm i handasa īn miθāl šakl i nuxustīn bāδā az kitāb i Uqlīdis bā mā xaṭṭē-st nišān i vai 'b bāδā* "nous allons donner un exemple de ceci ; cet exemple sera (litt. soit) la première figure du livre d'Euclide : nous avons une ligne, soit AB", DNm 84, autres exemples analogues DNm 57, 73, 102, DNt 92.

§ **476.** La négation est ordinairement *ma-* (exemples ci-dessus), mais on a *nabāδā*, TB Bh 319 a (*tarsīδand ki nabāδā 'A'iša rā rusvā'ī padīδ āyaδ* "ils craignaient que 'A. ne fût déshonorée"), TT II 66 b (*saxt mē tarsīδ ki nabāδā ki kasē rā xabar bibāšaδ* "craignait fort que quelqu'un ne fût avisé"), IN 119 a (*nabāδā ki* "à Dieu ne plaise que... !"), 121 b (*šāh az ēšān ēmin nabūδ ki nabāδā ki makrē sāzand* "le roi n'avait pas confiance en eux et craignait qu'ils ne le dupassent"), 149 b (*nabāδā ki* "pourvu que... ne... pas... !") ; autres ex. de *ki nabāδā ki* après "craindre", ci-dessous § 826.

Impératif en -ē (?)

§ **477.** Assez souvent on trouve employée au sens d'un impératif une forme en -y *-ē identique à la 2ᵉ sg. aoriste : *mā andar īn biyābān āb hamē jō'īm dastūrī dihē tā yak gurōh īnjā ā'īm va bar sar i īn āb tu rā mu'nis bāšīm* "nous cherchons de l'eau dans ce désert ; permets qu'une partie d'entre nous viennent ici et s'associent à toi auprès de cette source", TB Bh 51 a, *sarhang rā xvāhiš kard ki bihilē tā imšab bar (i) Qubād bāšam* "elle demanda au capitaine : laisse-moi rester cette nuit auprès de Q.", TB Bh 229 a, *tarjuman rā guft pursē az ēšān ki īn jāmahā ki ēšān dārand či xvānand* "il dit à l'interprète : demande-leur comment ils appellent les vêtements qu'ils portent", TB L 485 a, *guft ki aknūn mahār i uštur bar gardan auganē va rahā kunē tā mē ravaδ* "il dit : maintenant jette la bride sur le cou du chameau et laisse-le aller", TT II 71 b, *bigirīst ki marā bā ēšān bifiristē* "il implora : envoie-moi avec eux", TS 66. 3 du bas, *bār*

xuδāyā firēštagān firistē "ô Seigneur, envoie des anges", TS 41. 3-4, *yā rasūl Allāh dastūrī dihē tā dar masjid i tu namāz i xᵛēš kunīm* "ô Prophète de Dieu, permets que nous fassions notre prière dans ta mosquée", At I 220, *marā bimānē tā bā dāδagān andar biyābān... mē bāšam* "laisse-moi vivre dans le désert avec les bêtes sauvages", QA 290 a ; autres ex. Tab Iv 343 ; cf. Mujmal intr. p. 20 haut, Sabkšināsī I 363-364, et Fird, p. ex., 37. 56-57, 90. 524, 93. 579, 294. 216, 337 n. 3 v. 1, 1066. 30. — Quelquefois cette forme est coordonnée avec l'impératif : *āngāh bifarmūδ ki šavē ba sōy i Fir'aun paiγām bar* "puis [Dieu] dit : va auprès de Pharaon, porte-lui un message", TB Bh 100 b, *yā rabb az mā bipaδīr tu bišinavē du'ā i man* "ô Seigneur, accueille, écoute ma prière", QA 69 a, *Mūsā... mar Yūša' rā guft tu bāz gard va Banī Isrā'īl rā bigōy yakčandē man bā Xizr bāšam va tu ēšan rā 'ilm mē āmōzē va da'vat mē kun* "Moïse dit à Josué : retourne et dis aux Israélites que je resterai quelque temps avec X., et toi enseigne-les et prêche-les", QA 196 b.

§ **478.** La négation est *na-* : *īn mard rā bīnē jāδū'ē durōγzan ast agar man bimīram ba vai nagiravē va agar tu rā farzandē buvaδ hamčunīn vasīyat kunē* "tu vois cet homme ? c'est un sorcier et un menteur. Si je meurs, garde-toi de croire en lui, et si tu as un fils, fais-lui les mêmes recommandations", TB Bh 32 a, *ai pisar īn xᵛāb ba barāδarān nagō'ē tā bar tu kīna nakunand* "mon fils, ne va pas rapporter ton rêve à tes frères de peur qu'ils ne te haïssent", QA 76 b.

§ **479.** Il est probable que cette forme en *-ē* continue un ancien impératif pourvu de la finale *-ē* < *-aya,* qui se trouve dans la littérature pehlevie (v. Tedesco, ZII 2, 306-308, qui relève déjà cette forme dans Firdausī) et dans le psautier pehlevi, mais non en moyen-perse de Tourfan (v. Henning, Verbum 232). L'emploi de la négation *na* suggère cependant qu'en persan elle était sentie comme identique à la 2ᵉ sg. aoriste, et qu'elle n'était considérée que comme un cas particulier de l'emploi de l'aoriste au sens injonctif ; comparer l'aoriste (à toutes les personnes) précédé de *tā,* ci-dessous § 833.

Groupe du parfait

§ **480.** 1) La 3ᵉ sg. du parfait a souvent la forme du type *kardast,* orthographiée généralement krdst et parfois krdh st. On relève aussi l'intéressante graphie krd 'st (ex. : bᵘfisird 'st *bufisirdast,* avec sukūn sur r et d, HM 516, nrsyδa 'st *narasiδast,* HM 541, šd 'st *šuδast,* ZM 124. 7, bng'št 'st *binigāštast,* ZM 149. 13, bxw'st 'st *bixᵛāstast,* ZM 161. 21, rsyd 'st *rasīδast,* ZM 181. 2), qui se trouve encore dans les manuscrits de poésie ancienne, et qui suggère que *kardast* était interprété par les copistes non comme issu par contraction de *karda ast,* mais comme *kard* + *ast* (comp. ci-dessous § 485).

§ **481.** Aux autres personnes les formes du type *kardastam* ("parfait second", v. A. N. Boldyrev, "Perfekt II v novopersidskom literaturnom jazyke", Izv. AN SSSR V (1946) 490-496) apparaissent de temps en temps, ex. : *āmaδastam,* TB Bh 103 a, *māndastam,* TB A 368, *pursīδastē,* TB Bh 6 a, *kardastē,* TT V 22 b, *māndastīm,* TB A 400, *kardastīm,* CQ 58. 11, *nihāδastīm,* Tf 281, *āmaδastand,* TB A 585, VD 43. 3, XI 146. 16, *šuδastand,* ZM 312. 20, XI 122. 8, *būδastand,* ZM 376. 13 ; cf. *šanīδastē,* Asrār 83. 15, et pour l'emploi en poésie (Firdausī, Vīs u Rāmīn, Anvarī, etc.), v. Boldyrev, op. cit. 492-495. — Les formes de ce type, selon le géographe Muqaddasī (Bibl. Geogr. Arab. III 334), étaient usuelles à Nīšāpūr ; elles s'emploient aujourd'hui dans les parlers du Badaxšān (selon Boldyrev, op. cit. 491 et 492), en tadjik de Karategin (Rozenfel'd, Govory Karategina 15), de Kulab (Nevenova, Kuljabskie govory 48), et le kâbuli connaît des formes du type *kardastom, karda astom* (Farhâdi 83, 84, Dorofeeva, Jazyk farsi-kabuli 50). Ceux de nos textes qui les attestent émanent tous des régions du nord-est, TB, TT, CQ de Transoxiane, ZM, VD, XI du Badaxšān, Tf sans doute de Ghazna.

§ **482.** Quelques exemples de participe passé + *hast-* ont été relevés ; *hast-* y a toute sa valeur, il insiste sur la réalité de l'état exprimé par le parfait : *šumā či mē gō'ēδ ki ba ḥaqq ast ya nēst andar tūrāt nām i ō va δikr i ō dīδa hastē ēšān guftand ki mā dar tūrāt dīδa īm* "vous (les Juifs) que dîtes-vous ? est-il (Muḥammad) véridique ou non ? avez-vous vu (réellement) mention de lui et son nom dans la Thora ? Ils dirent : nous l'avons vu dans la Thora", TT V 347 b, *mā rā xᵛaδ miḥnat uftāδa hast* "nous nous trouvons déjà dans le malheur", TS 278, *hanūz rōz ba qadr i Kaθīr kuštan mānda hast* "il reste encore assez de temps (de jour) pour exécuter K.", TS 308.

§ **483.** 2) Les formes du type *karda buvaδ* sont usitées couramment à côté de *karda bāšaδ* : *har ki bā man ḥarb kunaδ bā xuδāy i āsmān karda buvaδ* "quiconque me fait la guerre la fait au Dieu du ciel", TB Bh 287 b, *čūn az šab siyakē šuδa buvaδ ki ō ān vaqt xusbaδ va man ba bālīn i ō nišasta bāšam... šumā andar ā'ēδ* "quand un tiers de la nuit aura passé (c'est l'heure où il s'endort) et que je serai assise à son chevet... vous entrerez", TB A 388, *karda buvaδ,* DNl 56. 7, *nayafganda buvaδ,* DNl 56. 9, *šuδa buvaδ,* DNt 62. 5, *nayāmaδa buvaδ,* SN 62. 18, *nēkōtar ādamē har čīzē ki avval bīnaδ bitarsaδ čūn bārhā dīδa buvaδ xōy šavaδ* "l'homme le plus valeureux a peur de toute chose qu'il voit pour la première fois ; quand il l'a vue plusieurs fois, l'accoutumance se fait", QA 140 b-141 a, *ān čīzē ki gōyam ki fulān čunīn mē gōyaδ ān nayāzmūδa buvam* "ce que je mentionne en disant : « Un Tel dit...", et que je n'ai pas expérimenté moi-même", HM 481, *az pas i ān ki... karda buvē* "après que tu aies fait...", HM 340, 384, *napursīδa buvē,* HY 15. 6-7, *bišināxta bē* (< *buvē*), Tab Iv 343, *durust karda buvand,* DNm 107. 5-6. Cf. aussi ci-dessous § 487.

§ **484.** 3) La périphrase formée du parfait du verbe "être" ajouté au participe passé (type *karda buδa ast*), qui est bien connue dans la langue moderne, se rencontre déjà quelquefois dans nos textes : *bidānistand ki ān paiγāmbar būδa ast ki baδān xaima guδašta buδast* "ils surent que c'était le Prophète qui était passé dans cette tente", TT II 71 b, *ammā ʿilāj i ān yaraqān ki az jihat i buḥrān buvaδ bibāyaδ nigaristan ki ʿalāmat i nažj uftāδan āmaδa būδa ast ba baul yā ba nafθ agar ʿalāmat i nažj pēš padīδ āmaδa būδast va ba baul rasūbē rāst i mustavī i amlas padīδ āmaδa ast gumān barē ki buḥrān nēk ast... pas agar yaraqan pēš az nažj padīδ āyaδ...* "traitement de l'ictère qui provient d'une crise : il faut regarder si des traces de suppuration ont apparu auparavant dans l'urine ou les crachats ; si ces traces se sont manifestées les premières et qu'un sédiment homogène est apparu dans l'urine, tu conclus que la crise est heureuse... mais si l'ictère apparaît avant la suppuration...", HM 379-380, *mar ān rā az bīm paδīrufta va nadānista hamē varzand az bīm i šamšēr i amīr al-muʾminīn ʿAlī... ki dar dil i piδarān i ēšān uftāδa būδa ast va farzandān az piδarān baδān bīm zāδa and va hamē nadānand* "ils pratiquent l'islam par crainte et sans savoir, par crainte du sabre du commandeur des croyants ʿAlī... qui fut jadis inspirée à leurs ancêtres ; les fils, après les pères, sont nés dans cette crainte, et ils ne savent pas", VD 3. 11-12, *šabhā ki ō xᵛaš xufta būδa ast va man az bahr i ō jang karda am* "les nuits où j'ai combattu pour lui, tandis qu'il dormait paisiblement", IN 246 b. — Cf. encore ci-dessous § 487.

§ **485.** 4) Dans les formes composées du groupe du parfait, le participe a ordinairement la forme classique du type *karda*, mais on rencontre aussi sporadiquement, surtout dans Mv, des participes du type ancien sans la finale *-a* (*kard*) : *bikōft bāšand* (bkwft b'šnd avec sukūn sur t), Mv 14. 9, *xᵛard bāšaδ*, Mv 14. 12, *kard bāšaδ*, ibid., *šuδ bāšaδ*, Mv 16. 12, 44. 15, *xāst bāšaδ*, Mv 17. 18, *āmaδ bāšaδ*, Mv 22. 1, *bisōxt bāšaδ*, Mv 25. 10, *kard bāšē* Mv 181. 2, *āmēxta šuδ buvaδ*, Mv 9. 11, *āmaδ buvaδ*, Mv 10. 17, 180. 17-18, *xᵛard buvaδ*, Mv 20. 3-4, *biraft buvaδ*, Mv 44. 14, *uftāδ buvaδ*, Mv 17. 17, 44. 15, *xᵛarda āmaδ buvaδ*, Mv 211. 4 du bas, *rasīδ būδ*, TT VI 71 a, cf. ci-dessus § 480 et ci-dessous § 511.

§ **486.** 5) La négation, qui est ordinairement antéposée au participe, se trouve aussi quelquefois devant l'auxiliaire : *ḥadīθ i bāng i namāz ki baδīn šarīʿat andar ast ba mušāfaha gufta nēst va ba nubī andar yāδ karda nēst valēkin ba xᵛāb namūδast* "les règles d'appel à la prière telles qu'elles existent dans notre loi, [Dieu] ne les a pas révélées de vive voix ni écrites dans le Coran, mais indiquées par un songe", TB Bh 56 b, *čigūna bāšaδ marā farzand va hēč ādamī marā pasāvīδa nēst va man nīz nabūδa am balāya* "comment aurais-je un enfant ? aucun homme ne m'a touchée et je n'ai pas été débauchée", TT I 213 a, *uftāδa nēst*, KBi 46, *xuδāy taʿālā ba man juz xair u nēkī xᵛāsta nēst* "Dieu ne m'a voulu que du bien", IN 139 a,

Kayūmarθ īn šahr rā tamām kard va nāmaš hanūz nihāδa nabūδ "Gayomart acheva de bâtir cette ville ; il ne lui avait pas encore donné de nom", TB In 19 a, *hanūz ba Baγdād rasīδa nabūδ va az rāh bāz gašt* "il n'était pas encore arrivé à Bagdad : il rebroussa chemin", TB A 683, *hargiz paiγāmbar... īn kas rā gufta nabūδ* "le Prophète n'avait jamais dit ceci à personne", TT I 13 b, *hargiz bar ṣūrat i ō zanē diδā nabūδ* "il n'avait jamais vu de femme d'une pareille beauté", IN 39 b, *hanūz ḥarakat i pēšīn tamām šuδa nabuvaδ ki duyyum andar rasaδ* "le premier mouvement n'est pas encore terminé que le second survient", Nabż 45. Cf. encore ci-dessous § 487 fin.

Devant le parfait, la négation est quelquefois *na-*, préfixé au participe, v. § 731.

§ **487.** 6) Dans le cas des verbes transitifs les formes du groupe du parfait (participe passé + verbe "être") peuvent avoir le sens passif ; — forme simple : *suryānī ba tāzī āmēxta ast* "le syriaque est mêlé d'arabe", TB In 19 a, *man kušta am padrūδ bāšēδ* "je suis tué, adieu !", TB A 553, *mardān u zanān pōšīδa and* "hommes et femmes sont vêtus", HA 39 b, *ba šast pāra rāst bibaxšīδa ast* "[l'heure] est divisée également en soixante parties", Tf 70. 14, *burrīda ast* "est coupé", Tf 93. 3, *binā kardast bar* "est fondé sur", Tf 510. 1 du bas ; autres ex. de HA dans Minorsky BSOAS 17, 252-253 ; — précatif : *dānista bāδā xᵛāja rā ki...* "que le Maître sache que...", RM 76 b ; — type *karda buvaδ* (ou *bāšaδ*) : *az pas i man Šām va zamīn i ʿAjam tā mašriq bar šumā gumāšta buvaδ* "après moi (Muḥammad) la Syrie et les pays iraniens jusqu'à l'Orient vous écherront", TB A 391, *nūr az qamar siturda buvaδ* "la lumière est enlevée à la lune", Tf 210. 3, *ān ast ki jumla i aṣṭurlāb az vai āvēxta bāšaδ* "c'est ce à quoi est suspendu l'ensemble de l'astrolabe", MAst 5, *nibišta bāšand* "sont écrits", MAst 4, *nigāšta bāšaδ* "est tracé", MAst 5 ; — plus-que-parfait : *si rōz Gōδarz kuštan kard va čūn rōz i čahārum bibūδ binigarist pānṣaδ hazār u šast hazār mard kušta būδand* "G. massacra pendant trois jours ; quand vint le quatrième il vit que cinq cent soixante mille hommes étaient tués", TB Bh 152 a, *yā ʿamm agar kušta būδē agar hazār xūn bibāyistē rēxtan birēxtamē tā xūn i tu ṭalab kunamē* "mon oncle, si tu avais été tué, dussé-je verser le sang de mille personnes, je l'aurais versé pour te venger", TB A 633, *čūn ṣūrat i Adam āfarīδa būδ auganda būδ bē jān... pas ham čunān auganda būδ tā čihil sāl* "quand le corps d'Adam eût été créé, il resta étendu sans âme... Il resta donc ainsi étendu pendant quarante ans", TT II 21 b, *bar dīvān i xāna nibišta būd [d]u bait* "sur le mur de la maison il y avait deux distiques écrits", TS 220. — De même avec la négation, qui dans ce cas est préfixée à l'auxiliaire (comp. ci-dessus § 486) : *Maryam ō rā bidīδ va bidānist ki kušta nēst* "Marie le vit (Jésus descendu du ciel) et comprit qu'il n'avait pas été tué", TB Bh 188 a, *nām nibišta nēst* "[ton] nom n'est pas inscrit", TB A 415, *agar mā rā dānista nabāšaδ ki...* "si nous ne savons pas...", DNm 8.

§ **488.** 7) Il convient de signaler ici, quoiqu'elles ne puissent être considérées comme intégrées au système du verbe, des périphrases formées du participe passé et du verbe *dāštan* "avoir"; le verbe *dāštan* a en général le sens fort de "tenir", et l'ensemble de l'expression signifie "tenir, garder" dans l'état indiqué par le participe passé: *mardumān i buzurg rā šikasta dāštē* "[le roi Hurmuz] tenait les grands dans l'humiliation", TB Bh 258 a, *man ānjā bāšam tā duzdān šikasta dāram* "je resterai là pour tenir les brigands en échec", TB A 706, *čūn ēšān andar āyand šumā 'Abd Allāh rā ba zindān burda dārēδ tā bērūn āmaδan i ēšān* "quand ils arriveront, emmenez 'A. en prison et gardez-l'y jusqu'à leur départ", TB A 596, *xᵛaδ du zirih pōšīδa dāšt* "il portait lui même deux cottes de mailles", TB L 469 b, *hama bar sar i zānū gird karda dārand va kulāh i pašmīn ba sar bar nihāδa dārand* "ils portent tous [leurs pantalons] retroussés au-dessus du genou et ils portent sur la tête des bonnets de laine", HA 37 b, autres ex. de HA dans Minorsky BSOAS 17, 253, *ba ṭilā i xunuk ō rā furō kušta dārē tā nayafzāyaδ* "tu le contiens (cancer) à l'aide d'onguents froids, afin qu'il ne se développe pas", HM 495, *dāδa dārand,* TC Br 437, *jāygāh i xᵛēš pur karda dāraδ* "occupe, emplit son lieu", Tf 3. 7, *sāxta karda dārand ki...* "sont prêtes à..." (litt. tiennent prêt [l'acte] de), Tf 206. 8, *nišān karda dārē* "tu as marqué" (tu as en note), Tf 303. 3 du bas, *girifta dāraδ* "tient" (en main), Tf 319. 1 du bas, 389. 3 du bas, *buxār karda dāraδ* "contient, réduit à l'état de vapeur", Tf 508. 8, *furō girifta dāraδ* "occupe", ZM 35. 8, *tanē čand farātar nišānda dāšt ki agar ḥājat uftaδ yārī kunand* "il tenait quelques hommes postés plus loin pour venir à l'aide en cas de besoin", At I 316, *miyān i ra'īyat i mā dar ān navāḥī 'adl gustarda dār* "fais régner la justice parmi nos sujets dans cette région", At III commentaire de la sour. 30, p. 5, *jāma i sipēδ pōšīδa dāšt* "il portait des vêtements blancs", Isf ms. BN 2 a, *az zamīn bar dāšta dāraδ* "[la louve, pour protéger ses petits des fourmis, les] tient au-dessus du sol", NN 21 b, *šumār karda dār* "tiens le compte de...", QN L 99. 2, 4, *nivišta dār* "garde par écrit", QN L 99. 3, *čašm rā nīm girifta dāšt* "garda l'œil à demi fermé", QN L 118. 1 du bas, *sāxta u pasējīδa dār* "tiens prêt et en état" (des instruments), QN L 138. 13, *basta dār* "tiens fermé", QN L 150. 14, *gušāδa dār* "tiens ouvert", QN L 150. 16. — Cependant, quelquefois, le verbe *dāštan* est employé dans un sens atténué, et n'a plus pour fonction que de faire porter l'accent sur l'état durable qui résulte de l'accomplissement du procès: *čūn ba andēša girē ki dā'ira'ē bigardānē bar quṭr i xᵛēš... tā dā'ira ba jāy i xᵛēš bāz āyaδ kura karda dāraδ* "si tu imagines que tu fais tourner un cercle autour de son diamètre... jusqu'à ce qu'il revienne à sa position primitive, il engendre une sphère", Tf 28. 1 du bas, *siyak pāra'ē ast az durust agar ō rā si pāra karda dārē* "le tiers est une partie de l'entier, si tu divises celui-ci en trois", Tf 43. 15, *burda dāraδ* "[un astre] transmet [la lumière d'un autre à un troisième]" (astrologie), Tf 497. 10; de telles périphtases tendent dans une certaine mesure à devenir l'expression grammaticale d'une

nuance aspectuelle. L'évolution ainsi amorcée est à rapprocher de celle qui a conduit en tadjik à la formation des "verbes composés à gérondif" (v. BSL 1956, 1, 163 sqq.).

§ **489.** Au sens intransitif, on trouve quelquefois des expressions analogues formées de *ēstāδan* "être dressé" ou *māndan* "rester"; dans *silāḥ pōšīδa ēstāδa būδand* "étaient (debout) en armes", TS 195. 9, *ēstāδan* garde son sens propre, mais dans *halāk šuδa bimānand* "périssent, succombent", VD 10. 13, *māndan* n'est plus guère qu'un indice d'aspect.

Passif

§ **490.** Comme dans la poésie ancienne, le passif est souvent formé à l'aide de l'auxiliaire *āmaδan* "venir": *agar īn hama karda āyaδ va bih našavaδ* "si l'on fait tout cela et que [le malade] ne va pas mieux...", HM 477, *gufta āyaδ* "sera dit, exposé", TT II 19 a, *gufta āmaδ* "a été dit" (ici), TT II 23 b, *gufta āmaδa ast* "a été dit" (plus haut), TB Bh 266 a, TT I 10 b, II 19 a, 23 b, HM 636, *ba Badr kušta āmaδa būδ* "avait été tué à Badr", TT I 14 b, etc.

§ **491.** Dans le cas des "verbes composés" comprenant l'auxiliaire *kardan* "faire", le passif est souvent constitué, non pas, comme dans la langue classique, par la substitution de *šuδan* (*āmaδan*) à *kardan,* mais par l'addition de ce nouvel auxiliaire: *čunānki yāδ karda āmaδa ast* "comme on l'a rappelé", HM 11, *bērān karda šuδē* "aurait été détruit", TC Br 519 (mais *bērān šuδē,* TC Br 520), *ān či mā rā karāmat karda āmaδa ast* "ce qui nous a été octroyé", Tf 536. 10, *mufavvaż karda šuδ* "fut confié", TS 91. 2, *asīr karda šuδand* "furent faits prisonniers", TS 100. 3 du bas, *iżāfat karda šavaδ* "est ajouté", GR 96. 16, etc.

§ **492.** Un passif impersonnel peut être tiré des verbes intransitifs: *bāyaδ tā nēk nigāh dāšta āyaδ* "il faut qu'on fasse bien attention", HM 474, *čūn pardāxta āyaδ* (var. *pardāxta šuδa āyaδ* "quand on aura fini...", DNm 3. 8, *šuδa āyaδ* "on ira", DNm 4. 2, *čūn nēk andēšīδa āyaδ bā xᵛaδ* "si on réfléchit bien...", DNm 126, *rafta āyaδ* "on ira", TBq 78. 1 du bas, *mašγūl šuδa āyaδ* "on s'occupe", TBq 106. 6, *sōy i Rai kašīδa āmaδ* "on marcha vers Rai", TBq 287. 8. — Sur les passifs impersonnels avec complément d'objet, voir ci-dessous § 554. — Le passif impersonnel, sauf quelques exceptions, n'a été relevé que dans des ouvrages scientifiques ou philosophiques et dans TBq. Il est vivant aujourd'hui en kâboli (v. Dorofeeva, Jazyk farsi-kabuli 59): la fréquence relative de ce tour dans TBq doit donc refléter un trait du dialecte de Ghazna.

§ **493.** Les auxiliaires du passif (*šuδan, āmaδan*) s'ajoutent parfois au participe passé de verbes intransitifs pour former des locutions dont le sens est voisin de celui du verbe simple : *čūn kārd bar ḥalq i man nihē va biburrē nabāyaδ ki az zaxm i ān dast u pāy i man bijūnbīδa āyaδ* (Ismaël à Abraham avant le sacrifice) "quand tu mettras le couteau sur ma gorge et que tu trancheras, il ne faudrait pas que mes membres remuent (malgré moi) sous le coup", TT VI 67 b, *zinda kunaδ ustuxvānhā va ān rēzīδa šuδa ast* "ressuscite les ossements qui sont décomposés", TT VI 32 b tr (ar. *yuḥyī l-'iẓāma wa-hiya ramīmum*), *mardumān i Yamāma az ḥarb u kuštan tarsīδa šuδa and* "les gens de Y. ont pris peur du combat et de la mort", TB A 407, *čūn az bai'at pardāxta šuδand bar dāšt* "quand ils en eurent fini avec la prestation du serment, il leva le camp", TB A 587, *rusta šuδ* "a poussé", VD 87. 6, *guδašta šuδ* "trépassa, est mort", TBq 12 β, 29 β, etc., *guδašta šuδand* "trépassèrent", Bayān al-adyān éd. Schefer 141, *ba zabān... rafta šuδ* "fut prononcé...", TS 3. 8, *bar zabānhā rafta šuδa būδ ki* "le bruit avait couru que...", TS 152. 3 du bas, *vazīr γamnāk šuδa āmaδ* "le vizir fut attristé", QA 311 a, *būδa šuδand,* TC Br 437, *kār Mu'āviya rā čunānki xvāst andar in sāl būδa šuδ* "le pouvoir passa cette année là à M. comme il le souhaitait", TS 90. 3-2 du bas, *būδa šuδ* "accéda à l'existence", ZM 253. 9, *būδa šuδan* "accéder à l'existence", KBi 48 ; cf. Niẓāmī, Haft paikar, éd. Ritter-Rypka 183. 96 (*rasīδa šud*), 189. 206 (*dar fitāδa šuδand*).

Verbe "être"

§ **494.** 1) Formes enclitiques.

Sur la 1re sg. vocalisée -wm, la 1re pl. 'm, la 2e pl. 'y et 'yt, voir respectivement §§ 334, 335, 338, 339. — La mystérieuse forme de 3e sg. 'yd, -yd, signalée Tab Iv 354-356, n'a été relevée nulle part ailleurs ; dans une partie des exemples donnés par Ivanow p. 356, yd se laisse du reste immédiatement interpréter non comme une forme équivalente à *ast,* mais comme la forme d'irréel *ēδ* (v. ci-dessus § 469).

Avec la négation *na, nay-* (*niy-*), on a dans le cas des formes à *ē/ī* initial, des graphies comme 2e sg. nh y, avec hamza sur h, IN 133 b, 1re pl. nh 'ym, TB Bh 186 a, Zj 29 a, etc., — et dans le cas des formes à *a* initial, des graphies comme 1re sg. nym, TB Bh 93 a, TB A 573, Sh P 47 a, IN 27 a, etc., nayam *nayam,* Tafsir Mašhad n° 34, 417 b, niyam *niyam,* TB Bh 187 b, nh 'm *na-am,* Tafsir Mašhad n° 34 fol. 417 b, 3e pl. nynd, TB Bh 275 b, TB A 410, TT II 218 a, Tf 239. 9, etc., ny 'nd, Tf 135. 18, nh 'nd, TB A 612, Ml 264, Tf 239. 6, DNl 3.

Le radical *ast-,* tiré de la 3e sg., apparaît dans 2e sg. *astē,* Tab Iv 354 (*čūn astē*), cf. *kāfirastam* "je suis impie", Tārix i Barāmika 29. 10, et les parfaits seconds du type *kardastam,* ci-dessus § 481.

Sur l'emploi du suffixe *-ē* avec les formes enclitiques du verbe "être", v. ci-dessus § 468.

§ **495.** 2) Formes à *h-* initial.

Un radical hy- *hay-* se rencontre dans Tafsir Mašhad n° 34 : 2e sg. *hayē,* 419 a (*"in kunta min al-ṣādiqīna"* ... *agar* hyy *az rastgōyān* "si tu es des hommes véridiques"), 2e pl. *hayēt,* 317 a (*"in kuntum ṣādiqīna"* ... *agar* hyyt *rastgōyān* "si vous êtes véridiques"), 3e pl. *hayand,* 63 b (*"wa-rabā'-ibukumu llatī fī ḥujūrikum" va duxtarān i zanān i šumā ki* hynd *dar kanār i šumā* "et vos belles-filles qui sont dans votre giron"), 67 a (*"min allaδīna hādū" az ānhā ki jahūδ šuδand kasānē* hynd *"yaḥrifūna l-kalima 'an mawāḍi'ihi" ki kalimahā i tūrāt rā az jāygāh i vai mē gardānand* "il y a parmi ceux qui ont embrassé le judaïsme des gens qui détournent les paroles de la Thora"), 420 a (*"ūlā'ika fī ḍalālin mubīnin" va* hynd *ānhā dar gumrāhī i paiδā* "ces gens-là sont dans un égarement évident"), cf. dict. *hayam* (ex. de Sōzanī dans Vullers), *hayī* (ex. de Sōzanī dans Vullers, et de Rūmī dans BQ éd. Mu'īn), *hai* (ex. de "Xvāja i Šīrāz" dans Vullers et de Rūmī dans BQ éd. Mu'īn), tj. dial. *hayam,* etc. (dans le nord, Rastorgueva, Očerki II 105, III 53, IV 60, et à Matča, Xromov, Govory... matčinsk. rajona 54).

La 3e sg. hn, Tab Iv 353, n'a pas été relevée ailleurs, cf. *hin,* mot de Chiraz selon BQ et Šu'ūrī.

§ **496.** Les formes à *h* initial sont employées non seulement comme verbe d'existence (noter l'emploi avec l'infinitif : *ṣūrat rā bē hayūlā yāftan nēst ba ḥiss ammā ṣūrat rā bē hayūlā yāftan dar nafs hast* "on n'atteint pas (on ne peut atteindre) par les sens la matière sans la forme, mais on atteint (on peut atteindre) la matière sans la forme dans l'âme", GR 49. 12, cf. 48. 5), — mais aussi avec complément ("être à") et même comme copule : *malik rā xazīnadārē hast musulmān bar dīn i Ibrāhīm* "le roi a un trésorier musulman de la religion d'Abraham", TB Bh 77 b, *marā hamčunīn andēša hast* "moi aussi j'ai cette idée", TB A 696, *yaqīnam hast ki* "je suis sûr que...", IN 195 b ; — *īn mazgit i kilisiyā... az ān nēkōtar hast* "cette église-ci... est plus belle que celle-là", TB Bh 239 a, *īn šamšēr ki dārē ān hast guft ān hast* "[j'ai appris qu'on t'avait donné un fort beau sabre] est-ce celui que tu portes ? Il dit : c'est lui.", TB A 593, *īn barāδār i mā zinda hast yā nē Yūsuf... guft... zinda hast* "notre frère est-il vivant ? Joseph dit : il l'est", TT III 206 b, *tā bidānē ki bīmār umēδvār hast yā nē...* "pour savoir si [l'état du] malade permet l'espoir ou non", HM 261, *aknūn jāy i ān hast ki basanda kunam az īn bāb či agar ba ḥaqīqat hama yāδ kunam dirāz gardaδ* "maintenant c'est le moment de clore ce chapitre, car si j'exposais tout en détail, ce serait trop long", HM 479, *guftam tandurust hastē guft hastam* "je dis : es-tu en bonne santé ? Il me dit : oui", TBq 200-201, *agar xvāhē ki bidānē ki zan dōšīza hast yā na* "si tu veux savoir si une femme est

vierge...", NN 88 b. La forme accentuée *hast* s'oppose comme emphatique à la forme enclitique (comparer le rôle du préfixe *bi-* dans le cas des autres verbes, ci-dessus § 403 sqq.) ; dans les phrases ci-dessus elle marque apparemment l'insistance sur la réalité du fait ("est réellement") en faisant porter un accent sur le verbe.

Sur *hast ki,* voir § 253.

§ **497.** 3) L'aoriste *buv-*, qui dans la langue moderne a disparu au profit de *bāš-*, se trouve dans nos textes assez souvent, à côté de *bāš-*, et non seulement à la 3[e] sg., p. ex. : 2[e] sg. *buvē,* At I 321, 1[re] pl. *buvīm,* DNl 149. 5, 3[e] pl. *buvand,* TB Bh 320 b, TB A 406, HM 14, DNm 6, QA 339 a, KBi 46, Tafsir Mašhad n° 34 fol. 3 a ; cf. ci-dessus § 433 sqq., et § 483.

Le radical contracte *b-* apparaît dans : 1[re] sg. bm, 2[e] sg. by, 2[e] pl. byd, 3[e] pl. bnd, Tab Iv 357, cf. Fird *bēδ* (impér. 2[e] pl.), phl. bym, etc., psaut. phl. 1[re] sg. ou pl. bmy, impér. 2[e] pl. byty (v. Henning, Verbum 239).

bw *ki* "peut-être que", Tab Iv 344, cf. Taδkirat II intr. 14, Horn, GIP I, 2, 36.

Sur *bāδ(ā)*, v. ci-dessus §§ 474 et 475.

§ **498.** 4) Le radical du passé *būδ-* se trouve sporadiquement sous la forme abrégée *buδ-*, v. plus haut § 127.

Le plus-que-parfait, inusité en classique, est usuel dans nos textes, ex. : *būδa būδ,* TB Bh 36 a (*bā Nūḥ ba kašti būδa būδ* "il avait été dans l'arche avec Noé"), 183 b (*pēš az Ibrāhīm kas rā mōy sipēδ nabūδa būδ* "avant Abraham personne n'avait eu les cheveux blancs"), TB A 603 (*Xurāsān mardē rā dāδ nām i ō... va ba vaqt i Saffāḥ amīr i Miṣr būδa būδ* "[Manṣūr] donna le Khorassan à un homme nommé..., qui au temps de S. avait été gouverneur d'Egypte"), TT I 100 a (*paiγāmbar rā murād ān būδ ki qibla i ō Ka'ba būδē ham čunānki az avval būδa būδ* "le Prophète aurait voulu que la Ka'ba fût sa *qibla,* comme elle avait été à l'origine"), II 129 a, V 179 a, HM 21, TC Br 437, TS 106. 5, 110. 1, SN 20. 7 du bas, XI 87. 3 du bas, GR 16. 10, QA 5 a (*hargiz tā 'Aǰ būδa būδ sēr naxvarda būδ* "jamais, depuis qu'il existait, 'A. n'avait mangé son saoûl"), KBi 46, IN 21 a (*kamānē ki az ān i Bahman i Isfandiyār būδa būδ* "un arc qui avait jadis appartenu à B. fils d'I."), *būδa būδand,* TB Bh 46 a, 165 b, TT 108 a, KBi 46, *būδa būδīmē,* TC Br 437 ; cf. Fārsnāma XXVIII, Muǰmal intr. p. 12, Taδkirat II intr. 8, Sabkšināsī I 352-353, II 303, 366. — On a aussi (à côté de *būδa bāšaδ*) *būδa buvaδ,* HM 89 (*agar īn ḥāl az ża'f i quvvat i māsika būδa buvaδ* "si cet état provient de la faiblesse de la faculté rétentive..."), 393 (*agar ṣalābat i ṭiḥāl padīδ buvaδ sabab az supurz būδa buvaδ* "si l'on constate une induration du pancréas, la cause [de la maladie] est dans cet organe"), DNl 63. 4, HY 84. 13, SN 62. 16, etc., *būδa buvaδē,* HM 321.

Sur *būδa šuδ-*, v. ci-dessus § 493.

§ **499.** 5) De *bāš-* dérive un radical de passé *bāšīδ-*, qui a généralement le sens de "rester", rarement celui de "exister", — prétérit : *ānǰā bibāšīδ va kas nayāmaδ* "il attendit là et personne ne vint", TB Bh 294 a, *mardē būδ ba Rūm andar īn 'illat sī sāl bizīst valēkin ba kōh bāšīδ va baδān kōh dārūhā i xušk būδ* "il y eut au pays de Rūm un homme qui vécut trente ans avec cette maladie, mais il demeura dans la montagne, et il y avait sur cette montagne des remèdes secs...", HM 264, *az ma'ṣiyat dūr nabāšīδand* "ne se sont pas tenus à l'écart du péché", Sh P 14 a, *bar ṭā'at nabāšīδē* "ne resterait pas dans l'obéissance", Sh P 14 a, *bāšīδ tā* "attendit que", Sh P 57 b, *bibāšīδam tā* "j'attendais que", Sh P 127 a, *čand bāšīδē, ba xvāb* "combien de temps es-tu resté endormi ?", QA 272 a ; — parfait : *dūr bāšīδa am az millat i qaum ki* "je me suis écarté (tenu à l'écart) d'un peuple qui...", Tafsir Mašhad n° 34 fol. 206 a (ar. *innī taraktu millata qaumin*), *ba āftāb bisyār bāšīδa buvaδ* "soit resté longtemps au soleil", HM 195 ; — infinitif : *ba gurusna bāšīδan zūδ lāγar gardaδ* "à rester affamé, il maigrit vite", HM 100, *mašγūl bāšīδan ba andūδanīhā bar sar* "s'occuper (constamment) à des frictions de la tête", HM 172, *garmāba... muvāfiq buvaδ valākin bisyār nabāyaδ bāšīδan* "le bain... est profitable, mais il ne faut pas y rester trop longtemps", HM 201, *ba āftāb bāšīδan* "rester au soleil", HM 215, *īn tab az bāšīδan āyaδ ba havā i sard* "cette fièvre provient d'un séjour à l'air froid", HM 527, *vaz bāšīδan i bisyār andar garmāba ḥaδar kunaδ* "se garde de séjourner trop longtemps au bain", HM 533, *bibāyaδ bāšīδan tā* "il faut attendre que", HM 530, *nabāšīδan* "ne pas exister", ZM 338. 20. — Noter aussi le participe présent : *xāmōš bāšanda* "celui qui reste silencieux", VD 164. 7, *bāšanda* "habitant", TC Br 446, *bāšandagān i bihišt* "ceux qui sont au Paradis", QA 4 a, *bāšandagān i kašti tanē čand būδand* "les passagers de ce bateau étaient des gens...", QA 198 a ; — et le causatif : *bāšānanda i ō* "celui qui le fait être", GR 76. 14. — *bāšīδan* est attesté aussi dans Taδkirat II intr. 13, dans Ma'ārif 466, et, abondamment, dans la traduction persane de l'histoire de Buxārā (v. Sabkšināsī II 321). TB, HM, Sh, le manuscrit de QA et le Tārix i Buxārā émanent de Transoxiane, ZM, VD, GR du Badaxšān, l'auteur des Ma'ārif était de Balx : c'est donc principalement dans ces régions que les formes du type de *bāšīδan* ont été usitées.

6) Sur l'emploi de la particule (*ha*)*mē* et du préfixe *bi-* avec diverses formes du verbe "être", voir ci-dessus §§ 353 et 356.

Formes nominales du verbe

Infinitif

§ **500.** 1) L'existence de l'infinitif "apocopé" a une valeur dialectale. Pour le moyen iranien, cette forme existe en parthe (Ghilain, Essai 122), mais non en moyen-perse (de Tourfan, Henning, Verbum 249 sqq. ; le pehlevi

est ambigu) Parmi les formes locales de la langue contemporaine, le persan de Téhéran l'emploie obligatoirement, à l'exclusion de l'infinitif "plein", après les expressions impersonnelles de l'obligation, la possibilité, etc., mais les parlers tadjiks ne l'emploient guère (v. BSL 1956, 1, 176).

Dans la plupart de nos textes, après *bāyaδ* "il faut", *šāyaδ* "il est possible", *tavānistan* "pouvoir", *xᵛāstan* "vouloir", *yārastan* "pouvoir, oser", les deux types d'infinitif alternent. Cette situation peut résulter pour une assez large part de l'action des copistes, même dans les manuscrits anciens : si l'on compare par exemple le texte de l'introduction de RM dans deux manuscrits anciens, dont l'un (ms. Tihrānī) date du début du VIᵉ siècle hég. et l'autre (ms. Malik) de 610 hég., on trouve dans le premier *tavān rasīδan* correspondant à *tavān rasīδ* dans le second, mais, un peu plus bas, inversement, *tavānaδ rasīδ* répondant à *tavānaδ rasīδan*. Mais il n'est pas exclu que la concurrence des deux formes reflète la situation linguistique de certaines régions. Parmi les manuscrits les plus anciens, Mv (auteur de Hérat, copiste de Ṭōs) offre les deux infinitifs avec une préférence pour l' "apocopé". Tab, texte bien localisé à Hérat, et apparemment conservé de manière satisfaisante, quoique le manuscrit soit peu ancien, a aussi les deux formes (Iv 359). At, autre texte de la région de Hérat, ne présente que l'infinitif "apocopé" dans le manuscrit de Téhéran, mais les deux formes apparaissent côte à côte dans le ms. IO 3838. On peut en conclure que l'infinitif "apocopé" était usité, en concurrence ou non avec l'infinitif "plein", dans le parler de la région de Hérat.

En revanche, HM, autre manuscrit très ancien (auteur de Buxārā) ne fournit, sauf erreur, aucun exemple de l'infinitif "apocopé" (excepté quelques variantes en marge). Parmi les autres textes originaires de Transoxiane, TT n'a également que l'infinitif "plein" dans le manuscrit de Paris, qui est le meilleur ; la coexistence des deux formes dans le manuscrit de Téhéran résulte probablement de l'action des copistes. TB Bh a aussi les deux formes, mais avec une nette prédominance de l'infinitif "plein". Il en va de même de HA et Tf, composés dans le nord-est ou l'est de l'Afghanistan actuel. Ces faits indiquent que, dans ces régions et en Transoxiane, l'infinitif "apocopé" était très probablement inusité, ou tout au moins que l'infinitif "plein" était beaucoup plus employé.

La coexistence des deux formes dans DN, HY (avec dans ces deux textes prédominance de l'infinitif "plein"), RM, IN, UK ne permet guère de tirer de conclusion sur la situation dans le centre, l'ouest et le sud de l'Iran. Il est à noter cependant que le tafsir d'Abū l-futūḥ Rāzī, dans les deux manuscrits de Mašhad datés respectivement de 556 h. et 557 h., n'a apparemment que la forme "pleine", ce qui suggère au moins une préférence pour celle-ci dans la région de Rai.

§ 501. 2) Outre les verbes *bāyistan* "falloir", *šāyistan* "convenir", *tavānistan* "pouvoir", *xᵛāstan* "vouloir", *yārastan* "oser", on trouve aussi

l'infinitif "apocopé", en concurrence avec l'infinitif "plein", après *dānistan* "savoir", qui prend parfois le sens de "pouvoir", et après des expressions synonymes de *bāyaδ* "il faut" : *isti'mālaš nadānaδ kard* "ne sait pas l'employer", Mv 209. 3, *nadānaδ guft* "ne sait pas [le] dire", CQ 62. 1, *dānaδ dāδ* "peut donner", TC Br 438, *man bā zirih ḥarb nadānam kard ki xō nakarda am* "je ne sais pas combattre avec une cotte de mailles, je n'en ai pas l'habitude", At I 146, *āz rā xāk sēr dānaδ kard* "c'est la poussière qui sait (peut) rassasier la convoitise", At II 257 b ; autres ex. KBi 49, Tab Iv 359 ; cf. Taδkirat II intr. 18 ; — *vājib buvaδ tu rā bar ān rāh raft* "il te faut aller sur cette voie", KM 93. 15.

§ 502. 3) Dans toutes les expressions dont il est question ci-dessus, l'infinitif "plein" ou "apocopé" est ordinairement postposé, comme dans la langue classique, mais on le rencontre quelquefois antéposé : *xuδāy ta'ālā* (sic : sans *rā*) *āsūδan nabāyaδ* "Dieu n'a pas besoin de repos", TB Bh 7 a, *ba hēč kas bāz gurēxt natavānam magar ba tu* "je ne puis me réfugier qu'auprès de toi", TB Bh 40 a, *šarbatē dārū xᵛardan bāyaδ* "il faut prendre une potion", TB A 524, *quvvat i ō rā šikastan bāyaδ* "il faut briser sa force", Mv 30. 17, *bidānist bāyaδ* "il faut savoir", CQ 53. 16, *guδaštan natavānand* "ne peuvent passer", ZAB 90. 6.

§ 503. 4) L'infinitif ("plein") est dans l'ensemble largement employé, non seulement dans des phrases où il remplit les mêmes fonctions syntaxiques que les substantifs (ce qui n'exclut pas la rection verbale de divers compléments, p. ex. *dar millat i Mūsā... murda rā šustan nabūδ* "dans la communauté mosaïque le lavage des morts n'existait pas", QA 201 a, *ba sōy i jigar ravaδ ba kašīδan i jigar mar ō rā sōy i xᵛēš* "se dirige vers le foie, par le fait que le foie l'attire à lui", HM 21), mais encore dans des tours où la langue classique, et plus encore la langue moderne (de Perse), emploient de préférence des verbes personnels subordonnés ; c'est ainsi qu'il est employé couramment comme complément de verbes tels que *farmūδan, guftan, guδaštan, hištan, justan, namūδan, āmōxtan* (voir des exemples, avec ou sans la préposition *ba,* ci-dessous respectivement § 589 et § 716), et comme complément final (voir des exemples, avec ou sans *ba,* § 590 et § 717) ; des tours analogues se trouvent déjà en moyen-perse (v. Henning, Verbum 251). — Sur l'infinitif après *tā,* voir ci-dessous § 685. — Sur les expressions du type *kašaδ kašīδanē qavī* "tire fortement", voir § 784. — Sur l'infinitif avec la particule *(ha)mē* et le préfixe *bi-*, voir respectivement § 391 et § 439 sqq.

Participes

§ 504. Les participes n'appellent qu'assez peu de remarques. On s'étend un peu plus ici sur les formations en *-ān, -ā* et *-anda* dérivées du radical du présent, qui sont toutes trois données habituellement dans les

grammaires comme des participes présents, mais dont les emplois respectifs n'y sont pas bien clairement décrits (v. Salemann-Shukovski 63-64, Horn, GIP I, 2, 145-146, Phillott 156, 423, 532-535, Jensen 153-154, 203, 238, 250). Les exemples relevés dans nos textes permettent d'apercevoir assez nettement les différences sémantiques et grammaticales qui les distinguent, différences qui d'ailleurs ne sont pas propres à la langue ancienne, mais restent valables pour la langue des époques plus tardives.

§ **505.** 1) Le participe présent en *-ān* dénote l'action actuelle, en cours, et s'emploie :

a) comme mot circonstanciel (gérondif) : *γalṭān γalṭān bāz zēr mē uftaδ* "retombe en roulant au bas" (de la pente), TT VII 311 a, *uftān u xēzān biraftand* "s'en allèrent en trébuchant", IN 159 a, *āmaδ tāzān* "vint à toutes brides", TBq 182 γ, *rasan ba gardan i ēšān kardand va kašān ba Madīna burdand* "leur mirent une corde au cou et les traînèrent à Médine", QA 346 a, *kašānaš ba laškargāh burd* "le traîna au camp", IN 50 a, *'Anbar rā ba zamīn kašān pēš i Iskandar āvard* "amena 'A. devant Alexandre en le traînant à terre", IN 168 a, *xurram u nāzān mē gardīδ* "se promenait joyeux et fier", TT V 136 b, *giryān u zārī kunān hamē āmaδ* "venait en pleurant et se lamentant", TT I 14 a, *zārī kunān sōy i piδar āmaδand* "vinrent trouver leur père en se lamentant", TT III 200 a, *si čahār šēr rā dīδ ki γurrān mē āmaδand* "il vit trois ou quatre lions approcher en rugissant", IN 94 a, *bāng kunān hamē raft* "marchait en criant", TT I 14 a, *tēz hamē ravaδ bāng kunān* "coule rapidement et en grondant", HA 26 b. 7, *faryād kunān va jān kanān mē šuδ tā ba Makka rasīδ* "marcha implorant et agonisant jusqu'à la Mecque", At I 227, *tasbīḥ kunān bērūn āmaδ* "sortit en prononçant des bénédictions", QA 374 b, *ṭabl zanān biraft* "s'en alla en battant le tambour", QA 373 a, *tarsān rōy az Miṣr bērūn nihāδ* "s'éloigna de l'Egypte en tremblant", QA 133 a, *ham čunān tarsān tarsān hamē āmaδand* "arrivaient ainsi tout tremblants", TT VII 304 a, *ham čunān gurēzān hamē raft tā ba Miṣr* "alla ainsi dans sa fuite jusqu'en Egypte", TB L 664 b, *ba lab i daryā hamē raftand jōyān ō rā hamē raftand* "ils suivirent le bord de la mer, marchant à sa recherche", QA 195 a, *az Arminiya hamē āmaδ šikār kunān* "venait d'Arménie tout en chassant", TB Bh 224 b, *āvēzān āvēzān* "tout en combattant, en harcelant", TBq 126 γ, 749 β, *xᵛarān xᵛarān* "tout en buvant", TBq 182 α.

§ **506.** *b*) comme prédicat : *ādamī šab u rōz davān u pōyān az bahr i nān ast* "l'homme nuit et jour court en quête de son pain", QA 1 a, *hama giryān u sōzān būδand* "tous pleuraient à chaudes larmes", IN 121 b, *hama xalq giryān šuδand* "tous fondirent en pleurs", QA 116 b, *hama tarsān u larzān būδand* "tous tremblaient d'effroi", IN 162 a, *hamēša az xišm i pāδišāh tarsān bāš* "sois constamment dans la crainte de la colère du roi", QN L 116. 2 du bas, *az ān xᵛāb tarsān šuδa am* "ce songe m'a mis dans

l'effroi", IN 140 a, *banda andar xidmat gāh nāzān bāšaδ gāh nālān* "l'homme au service [de Dieu] est tantôt fier tantôt gémissant", Sh P 41 b, *nālān šuδ* "tomba malade", TBq 26. 61, etc. (cf. *nālānī* "maladie, état morbide", ZAT 129 b), *az aḥvāl i tu pursān bāšaδ* "est en quête d'information sur toi", QN L 83. 17, *šāh rā bar mā farmān ravān ast* "le roi a autorité sur nous", IN 9 a (litt. son autorité a cours), *šāhā farmān i tu ravān ast* "ô roi, tu as l'autorité", IN 41 a, *rēzān šavaδ* "s'écoule, se défait", HY 41. 13 tr, *ramanda buvaδ az jay ba jāy va havā i xunuk rā jōyān buvaδ* "le malade se déplace anxieux et est en quête d'air frais", HM 172, *hama xalq ān rā jōyān and,* Tab Iv 341, *ān rā xᵛāhān u ṭālib and,* ibid., *īn rā saxt xᵛāhān būδ* "souhaitait fort ceci", TBq 182 γ, *agar bīmār ba šab xᵛāb nayābaδ va jahān jahān buvaδ* "si la nuit le malade ne trouve pas le sommeil et ne cesse de s'agiter", HM 594 (en marge), *paivandhā junbān dāraδ* "tient les articulations en mouvement", HM 28, *hamēša varā nigarān dāraδ* "le tient toujours en contemplation", DNl 148.

§ **507.** *c*) comme épithète : *murγān i parvāz kunān,* Tab Iv 341, *haftāδ hazār parī i parrān bā man būδandē* "il y avait avec moi soixante-dix mille péris en vol", IN 138 b, *īn zan mōy dāšt andar zamīn kašān* "cette femme avait des cheveux traînant à terre", TB Bh 114 a, *šēr i γurrān* "lion rugissant", At I 224, III comm. de la sour. 33 p. 3, *'aδāb i sōzān* "châtiment qui brûle", TT 1 264 a (ar. *'aδāb al-ḥarīq*).

§ **508.** 2) Les dérivés en *-ā* (sur le plur. *-āān* v. § 102), ne sont pas proprement des participes, mais des adjectifs verbaux, qui désignent l'aptitude, la capacité, la vertu : *tavānā* "puissant", TT V 218 b, etc., *dānā* "savant", TT II 35 b, etc., *šināsā* "connaissant", CQ 66. 11, HY 10. 4, XI 245. 4, KM 19. 4, *bīnā* "doué de la vue", TT II 32 b, etc., *šinavā* "doué de l'ouïe", ibid., etc. (les abstraits dérivés *bīnā'ī* "la vue", *šinavā'ī* "l'ouïe", *bōyā'ī* "l'odorat", *čašā'ī* "le goût", *pasāvā'ī* "le toucher", ne sont pas rares), *gōyā* "doué de la parole", TT II 7 a, QA 9 a (*ba dil dānā va ba zabān gōyā va ba gōš šinavā* "l'esprit savant, la langue éloquente, l'oreille attentive"), *mīrā* "mortel", TB Bh 25 b (*zinda gōyā mīrā* "vivant, parlant, mortel", interprétation du nom de Gayomart), *paδīrā* "susceptible", HM 95 (*īn har du ḥāl rā paδīrā buvaδ* "est susceptible de ces deux états"), DNt 14. 5, 6, 27. 4, 48. 8, 49. 4, knj' *gunjā* "de grande capacité, patient", Sh P 84 b = L 63 (en parlant du cœur mystique), Sh P 100 a = L 72 (id.), *kōšā* "laborieux, énergique", ZAN 87 a, *šikēbā* "patient", TT III 33 a, etc., *mānā* "semblable" dans *mānā ki* "on dirait que", TBq 550 γ, KBi 51, IN 57 b, 165 a, cf. *tarsā* "chrétien" ("qui craint" Dieu), TB Bh 64 a, etc., et Fird *zēbā* "beau, digne", *dārā* "possesseur", *xᵛarā* "digne", *γurrā* "brillant", *sazā* "digne", *dōšā* "laitière" (vache), *nayōšā* "Feueranbeter" (pth. Tfn. ngwšg "Auditeur" manichéen), *niyōšā* "attentif" (à l'enseignement de la sagesse), *ravā* "permis". Cette formation apparaît quelquefois en composition (cf. Fird *čarbgōyā, tēzgōyā*) :

suxangōyā "capable de parler, doué de la parole", DNm 17, et peut-être *miyānaravā* "qui suit le juste milieu, modéré", SiN P 200 b, *vāpēšravāān* "conducteurs, chefs", TT III 40 a (à moins qu'il ne faille lire *-rau, -rau'ān* avec -w' notant *-au*, cf. ci-dessus § 104 et § 21), *mardumhumānā* (corr. *mardum-mānā* ?) "d'apparence humaine", NN 115 b (*jānvarān and mardum* hm'n', à propos de l'animal appelé *nasnās*). — Les dérivés en *-ā* sont employés en fonction de prédicat et d'épithète et parfois substantivés.

§ **509.** 3) Le type en *-anda,* plus largement attesté que les deux précédents, peut désigner aussi bien l'action actuelle que l'action habituelle ou virtuelle. Les dérivés en *-anda* s'emploient en fonction de prédicat, d'épithète et comme substantifs (noms d'agent), mais non comme gérondifs. Quelques exemples caractéristiques suffiront pour cette formation restée bien vivante dans la langue moderne : *γaδā i muṭlaq ān buvaδ ki čūn xᵛaranda varā xᵛaraδ tan i xᵛaranda badal yābaδ az nuqṣān va qavī gardaδ* "la nourriture pure et simple c'est ce qui est tel qu'en l'absorbant on comble un manque du corps et on se fortifie", HM 127, *bīnandagān bitarsand* "les spectateurs (de cette crise) s'effraient", HM 582, *šīrdihanda i ō* "celle qui l'allaite, sa nourrice", HM 634, *mardē buvaδ ba pāy sabuk va davanda* "c'est un homme agile, un bon coureur", TB Bh 308 b, *āmēzanda* "sociable", HA 17 b du bas, *az ṭa'āmhā har čīzē ki zidāyanda buvaδ* "tout aliment dépuratif", HM 410, *har du ḥāl rā paδīranda buvaδ* "est susceptible des deux états", HM 95, *mīranda* "mortel", KM 26. 3, *vai xᵛaranda i ō buvaδ* "il (le faucon) est de nature à la dévorer (la perdrix)", HY 62. 13, cf. encore *kušandagān i 'Uθmān* "les meurtriers de 'U.", TB A 508, *kušanda i piδar* "le meurtrier de [mon] père", TT II 41 b, et, au sens passif, *xaṭṭ xᵛānanda bāyaδ* "l'écriture doit être lisible", Nrz 47.

§ **510.** 4) L'adjectif en *-anī* se dérive non seulement de verbes transitifs (sens passif : *guδāxtanī* "fusible, à faire fondre", HM 499, *yāδ kardanī* "à mentionner, notable", HM 113, *kaifīyathā i pasūδanī, dīδanī, čašīδanī, bō'īδanī* "qualités tactiles, visuelles, gustatives, olfactives", DNt 29, *ruftanīhā* "ordures", Tf 371), mais aussi de certains verbes intransitifs, avec des valeurs diverses : *mā raftanī im* "nous devons partir", TBq 20 α, *ān kasānē ki raftanī and* "ceux qui doivent partir", TBq 586 β, *kasānē ki āmaδanī and* "ceux qui doivent venir", TBq 662 γ, *hama rāst va buδanī ast va ba šumā rasīδanī ast va rīstāxēz āmaδanī ast* "tout [ce que je vous annonce] est véridique et destiné à avoir lieu et à vous arriver et la résurrection viendra", TT VII 33 a, *qaẓīyahā i ba kār āmaδanī* "les propositions utilisables", DNm 43, *rustanīhā* "les végétaux", HY 58. 3, *andar ō barafzūδanī nēst* "rien n'y croît", HY 51. 6 tr ; — *ān rāhhā ki raftanī ast* "les chemins qui sont à parcourir", HY 10. 2 tr, *safar i bar-guδaštanī, safar i nāguδaštanī* "voyage d'où l'on revient, d'où ne revient pas", SN 144. 12 (en poésie) ; — *raftanī-st* "il faut partir", TBq 16 β.

§ **511.** 5) Participe passé. On rencontre quelquefois la forme ancienne sans la finale *-a* (cf. ci-dessus § 485) : *namak i sūδ* "sel fin", Mv 173. 3, *šīr i puxt* "lait bouilli", Mv 34. 9-10, *hamēša būδ* "qui a toujours été", KB 501. 9 ; cf. *āsūδ*, Taδkirat II intr. 11 ; — substantivé : *kard, nākard* "l'accompli, l'inaccompli", KB 330. 3, 4, *fisird* (fsird) *i buzγāla u gōsāla* "gelée de viande de chevreau et de veau", HM 621, *xᵛāst* = *xᵛāsta* "biens" (?), TB Bh 287 a (avant Badr, les Mecquois sont partis en expédition pour sauver leur caravane menacée par Muḥammad ; Abū Sufyān, ayant réussi à ramener la caravane saine et sauve, envoie un messager à l'armée mecquoise : *guft šumā az mihr* (ou *bahr* ?) *i xᵛāst hamē šavēδ va man ba salāmat āmaδam bāz gardēδ ki az raftan* [*ba*] *ḥarb i Muḥammad čīzē nayāyaδ* "il dit : vous êtes en campagne par attachement à (ou : pour) vos biens ; or je suis arrivé sain et sauf ; revenez, car il ne servirait à rien de combattre M.") ; cf. *šumurd*, Fārsnāma XXIX, *namūδ*, Taδkirat II intr. 25 ; il est souvent malaisé de distinguer ces anciens participes substantivés des noms d'action de même forme (type *šikast* "défaite"). — L'emploi des formes de ce genre avec le préfixe négatif *nā* (ex. : *nārasīδ*, v. § 730) et en composition (ex. : *āzāδkard*) est classique.

Sur l'emploi de (*ha*)*mē* et *bi-* avec des formes participales, voir ci-dessus § 392 et §§ 441-442.

LA POSTPOSITION *rā*

§ **512.** Le fonctionnement de la postposition *rā* est l'un des problèmes les plus importants posés par la syntaxe de la langue persane ; voir en dernier lieu, sur cette question délicate et peu étudiée, I. K. Ovčinnikova, "Ispol'zovanie posleloga rā v proizvedenijax tadžikskix i persidskix klassičeskix avtorov (XI-XV vv.)", dans *Trudy Instituta Jazykoznanija AN SSSR* VI (1956) 392-408, et, pour la langue littéraire contemporaine, du même auteur, "Funkcii posleloga rā v sovremennom literaturnom persidskom jazyke", ibid., 356-391. Il est clair, comme l'a bien noté I. K. Ovčinnikova (p. 368-369), que les emplois de *rā* ont très sensiblement varié au cours de l'évolution de la langue persane et qu'il convient de consacrer des analyses distinctes aux différents états de langue. Ces analyses, pour aboutir à une définition correcte de la fonction ou des fonctions de la postposition, supposent des dépouillements systématiques étendus, fondant une description non seulement de l'ensemble des emplois où la postposition apparaît, mais aussi des conditions dans lesquelles elle alterne avec d'autres morphèmes ou d'autres procédés syntaxiques, notamment, dans le cas du "complément d'objet", des facteurs qui déterminent la présence ou l'absence de *rā*. L'étude de I. K. Ovčinnikova consacrée à la langue classique n'est elle-même qu'un premier défrichement, puisqu'elle se limite à une revue des principaux emplois, et ne cherche pas à décrire ces alternances. Il ne peut être question non plus, dans le cadre de notre enquête générale sur la langue des textes en prose des Xe-XIe siècles, de procéder à une analyse approfondie du fonctionnement de la postposition dans le persan de cette époque. On se borne donc à signaler ci-dessous les emplois de *rā* (ou *mar... rā*, v. ci-dessous § 575 sqq.), qui sont rares ou ne se trouvent pas dans la langue classique, ou qui forment un contraste marqué avec l'usage moderne. Les faits sont répartis par commodité, en attendant que soient définis des critères plus adéquats, dans les cadres de la classification traditionnelle.

Complément d'objet

§ **513.** 1) Dans la langue littéraire moderne, le complément d'objet (d'un verbe simple ou d'une locution verbale), lorsqu'il désigne une personne ou une chose déterminée, est constamment accompagné de la postposition

(Ovčinnikova, loc. cit. 369 sqq., Grammaire § 173 n° 1). Il n'en va pas de même dans nos textes où l'on rencontre des cas de complément d'objet déterminé sans *rā*. Il est vrai que sur ce point le témoignage des manuscrits doit être utilisé avec précaution, car des altérations ont pu ici être introduites par les copistes avec une extrême facilité et se laissent déceler très malaisément : la particule a pu être aussi bien omise par inadvertance qu'ajoutée par souci de normalisation ; c'est ainsi que *rā* manque très souvent dans un des manuscrits anciens de Tf là où les autres manuscrits ont la particule (v. Tf intr. p. 97-98). Cependant les exemples d'omission de la postposition, dans des cas où la langue littéraire contemporaine l'emploierait obligatoirement, sont assez nombreux pour indiquer un usage différent de celui de la langue moderne. Le fait a déjà été relevé ailleurs que dans nos textes (v. Rāḥat p. XLI). — Voici des exemples classés selon la nature du mot qui figure en fonction de complément d'objet :

§ **514.** — Pronom : *ō nīz bikuš va saraš sōy i man firist* "tue-le aussi et envoie-moi sa tête", TB A 530 (mss. B et L : *ō rā*), *mā rā xuδāy i dīgar bāyaδ ki ō biparastīm* "il nous faut un autre dieu que nous adorions", TT I 51 b, *ō ba kušta biyafgandand* "on le laissa (litt. jeta) pour mort", TT V 276 b, *ēšān gusēδ kard* "il les envoya", TT II 205 b, *xvēštan ranja kunaδ tā mānda šavaδ* "qu'il se fatigue [avant de prendre le remède]", HM 345, *xvēštan az gard u māndagī pāk kun* "débarrasse-toi de la poussière et de la fatigue", QA 81 b, *ān xalq xvēštan marā binamūδ* "cet être s'est montré à moi", TB Bh 227 b, *kasē ki dīgar rā xvēštan ta'rīf hamē kunaδ* "quelqu'un qui se fait connaître à un autre", Tf 495, *xvēštan 'arża kunē* "tu te présentes", TB 253 a, *guft īn agar šēr ya gurgē bixvaraδ bih buvaδ čūn pēš i manaš bikušand* "elle dit : j'aime mieux que cet [enfant] soit dévoré par un lion ou un loup que de le voir tuer devant moi", TB Bh 46 b, *tu čunīn gufta ē... saugand xvard ki man īn nagufta m* "tu as parlé ainsi... Il jura qu'il n'avait pas dit cela", TT II 40 b, *mā nadānīm ki ān xuδāy farmūδast yā na* (les Hébreux à Moïse) "nous ne savons pas si c'est Dieu qui a ordonné cela", TT II 89 a, *'Arab hargiz ān nadīδa būδand* "les Arabes n'avaient jamais vu cela", TB A 436 ; autres ex. Tf intr. p. 68 haut, Tab Iv 30.

§ **515.** — Nom d'être ou d'objet unique : *Xusrau Ṭōs baδō dāδ* "X. lui donna [la ville de] Ṭ.", Mq 60, *bar āsmān āftāb āfarīδam va māhtāb* "j'ai créé le soleil et la lune au ciel", TB Bh 4 a, *ān jān ki zamīn ēšān dāštand* "ces jān qui possédaient la terre", TT II 21 a, *ō rā bihišt va'da kardam* "je lui ai promis le Paradis", TT VI 125 b ; autres ex. Tab Iv 30.

— Substantif déterminé par un complément : *šikam i ō bišikāftand va dil u jigar i ō bērūn āvardand* "ils lui ouvrirent le ventre et tirèrent hors son cœur et son foie", TT VII 73 a (mais *šikam i ō rā bišikāftand*, ibid.), *šikam i tu bišikāftand* "ils t'ont ouvert le ventre", ibid., *pāy i ō bōsa dāδ* "il lui baisa le pied", TT I 13 b, *dast i šāh bōsa dāδ* "il baisa la main du

roi", IN 187 b, *man kušam ō rā tā xūn i piδaram qiṣāṣ kunam* "moi je le tuerai pour venger mon père", TB Bh 340 b ; autres ex. Tf intr. p. 67.

— Substantif déterminé par un pronom suffixe : *marā dastūrī dih tā piδaram bikušam ki man dānam ki piδaram rā bixvāhē farmūδ kuštan* "permets-moi de tuer mon père, car je sais bien que tu le feras tuer", TT VII 162 a, *'Ikrima b. Abī Jahl ki piδaraš bikušta būδand* "'I. b. A. J. dont le père avait été tué", TT I 10 b, *mālaš sulṭān bar girift* "le sultan confisqua ses biens", ZM 242. 9, *'ilmaš nadānand* "n'ont pas la connaissance de cela" TB Bh 61 b, *gulaš va bēxaš isti'māl kunand* "on en utilise la fleur et la racine", Mv 21. 11, *nāma'ē burda būδam javābaš sitaδam* "j'avais porté une lettre, j'en ai reçu la réponse", IN 244 b ; autre ex. Tf intr. p. 67.

— Substantif déterminé par un démonstratif : *Ya'qūb... ān pirāhan bidīδ* "Jacob vit cette tunique", QA 79 a, *kāfirān īn 'ahd bišikastand* "les infidèles rompirent le pacte", QA 13 a, *īn vilāyat dast bāz dārēδ* "abandonnez cette province", IN 136 b, *īn kitāb taṣnīf kunīm* "que nous composions ce livre", Mv 4. 7, *īn kitāb ta'līf kardam* "j'ai composé ce livre", Mv 4. 11.

— Collectivité déterminée : *Išmū'īl mar Ṭālūt rā biyāvard va Banī Isrā'īl gird kard* "Samuel amena Saül et rassembla les Israélites", TT I 157 b, *az miyān i ādamiyān paiγāmbarān āfarīδ va...* "parmi les hommes il créa les prophètes et...", HM 8.

§ **516.** Noter en revanche, contrairement à l'usage moderne, la présence de *rā* auprès d'un substantif désignant une substance prise en quantité indéterminée dans des phrases comme : *īn ṭilā bar andāyaδ funduq rā va bāδām i talx rā va miyāna i zardālū ham talx va durust nāšikasta ba tāba biryān kunaδ* "on applique l'onguent suivant : on grille à la poêle des noisettes, des amandes amères et des amandes d'abricots, amères aussi, et entières, non brisées...", HM 168, *bigīr mūm i muṣaffā va rauγan i nārdīn agar biyābē va agar nayābē sunbul i hindī rā ba āb i rāsan bijōšānē* "prends de la cire purifiée et de l'huile de nard, si tu en trouves, et, si tu n'en trouves pas, tu fais bouillir du nard indien dans du jus de serpentaire", HM 279, *dōγ i tāza rā ba yax sard kunaδ va agar sanghā i tafsīδa rā baδīn dōγ andar afganaδ tā sitabrtar gardaδ bih āyaδ* "on refroidit à la glace du babeurre frais, et si l'on y jette des cailloux échauffés pour l'épaissir, cela vaut mieux", HM 311 ; cf. Fird 2870. 3456.

§ **517.** 2) Non seulement les infinitifs et participes, mais aussi les noms d'action ou d'agent, de formation arabe ou persane, se trouvent parfois accompagnés d'un complément d'objet avec *rā* : *raṣadhā i Yūnāniyān mar kavākib rā* "les observations des Grecs sur [la position des] astres", HA 5 a, *bē qaṣd i mardumān īn ziyādat u nuqṣān i rōz rā* "sans que les hommes veuillent cette variation en plus ou moins du nombre des jours", Tf 235. 9 (ar. *min γairi qaṣdin min musta'milīhi li-δālika*), *andar ta'arruf i tu mar ān rā* "dans la définition que tu en donnes", DNm 27 var. n. 1, *andar-yāft i vai mar xvašī rā va dard rā* "son appréhension du plaisir et de la douleur", DNl 104, *'ilm taṣavvurē-st az mā mar čīzē rā ba ḥaqīqat i ān* "la science est une représentation que nous avons d'une chose dans sa vérité", JH 88. 7-8, *nēkōī i ṭā'at i man ō rā* "l'excellence de mon obéissance à son égard", KM 3. 8, *γalaba i paiγambarī suxan rā* "la supériorité de la prophétie sur la parole", KM 72. 9 (cf. ligne 14 : *γalaba kunaδ suxan rā*), *'išq i Zulaixā Yūsuf rā* "l'amour de Z. pour Joseph", QA 76 a, *ḥurmat dāštan 'ulamā i dīn va ahl i Qur'ān* (sic : sans *rā*) *va girāmī kardan zāhidān rā va xarīδārī ahl i dāniš vā ḥalīman rā* "respecter les docteurs de la religion et ceux qui étudient le Coran, honorer les dévôts, rechercher les hommes de science et les gens graves", SiN P 10 a ; — *mar jān i mardumī rā paδīrā šavaδ* "devient propre à recevoir l'âme humaine", DNt 101, *ān rā xvāstār bāšand* "ils le réclameront", QN L 124, *yakē kaifīyat γālib buvaδ mar ān si bāqī rā* "une qualité prédomine sur les trois autres", HM 14, *muntaẓir hamē būδ fasād i daulat i Aḥmad rā* "il attendait le déclin de la fortune d'Aḥmad", ZAT 93 a ; — autres ex. KBi 42 ; cf. Čahār Maq. 151. 1, Taδkirat I 132. 15-16. — Ces emplois forment un groupe intermédiaire entre, d'une part, les compléments d'objet des verbes personnels et, d'autre part, les compléments avec *rā* se rapportant à un substantif (v. ci-dessous § 526) et les complément d'adjectifs comme ceux qui signifient "égal" (*mar yakdīgar rā rāst* "égaux entre eux", Tf 7-8), "semblable", "prêt", etc., dont bien souvent ils ne se laissent pas distinguer.

Complément d'attribution

§ **518.** On range ici, sous le nom de complément d' "attribution", faute d'un meilleur terme, non seulement les emplois attributifs proprement dits ("objet secondaire" de "donner, dire", etc.), les emplois possessifs avec le verbe "être" ("être à") ou sans verbe, etc., mais aussi toute une série d'emplois qui ont en commun avec les précédents de ne pouvoir être considérés comme des compléments d'objet et d'avoir une signification moins concrète que les compléments de fin ou de cause. Il va de soi qu'il n'y a pas de limite tranchée entre ces diverses aires d'emploi de la postposition *rā* ; la répartition adoptée n'a donc qu'une valeur indicative.

Après avoir signalé quelques cas remarquables d'omission de la postposition (n° 1), on mentionnera un certain nombre d'emplois intéressants de *rā* "attributif" (n° 2).

§ **519.** 1) La postposition *rā* est quelquefois omise dans des conditions où, en prose classique, elle ne semble guère susceptible de manquer et où, dans nos textes, elle figure habituellement, ainsi : — avec des verbes signifiant "dire" : *rasūl bāz āmaδ Abū Sufyān biguft Bu Sufyān dušnām dāδ* "le Prophète revint et rapporta [la chose] à A. B. ; A. B. l'injuria", QA 361 a, *har du pisar i xvēš bifarmūδ biraftan* "il ordonna à ses fils de partir",

TT I 273 a ; on pourrait ici d'ailleurs suppléer aussi bien la préposition *ba* que la postposition *rā* ; — avec le verbe "falloir" : *xuδāy ta'ālā āsūδan nabāyaδ* "Dieu n'a pas besoin de repos", TB Bh 7 a, *mā nīz bibāyaδ raft* "nous aussi devons y aller", TS 64. 15-16, *tu bā ō mudārā bāyaδ kard,* Tab Iv 30, *'ilm ān ast ki tu ō mē bāyaδ just,* ibid., autres ex. TS 22. 9, 239. 2 du bas, 274. 8 ; — avec "être utile, difficile" : *ān či az paiγāmbar šanīδa būδandē bā yakē dīgar hamē guftandē tā ham ēšān fā'ida būδē va ham mardumān i dīgar rā vagar ba Makka andar kasē čīzē muškil šuδē sōy i ēšān āmaδandē* "ils se répétaient ce qu'ils avaient entendu du Prophète : cela profitait à eux-mêmes et aux autres ; quiconque à la Mecque rencontrait une difficulté s'adressait à eux", TT I 175 a ; — avec des expressions impersonnelles dénotant des sentiments : *Mūsā saxt andūh bar āmaδ* "Moïse fut fort chagriné", TB Bh 123 b, *paiγāmbar andūh āmaδ* "le Prophète fut chagriné", TB Bh 253 b, *'Īsā az ān andūh āmaδ* "Jésus en fut chagriné", TT I 57 a, *ō nang āmaδ va nīyat i raftan kard* "il eut honte et s'engagea à aller [au combat]", TT I 273 a, *musulmānān 'ajab āmaδ* "les Musulmans furent étonnés", TT I 15 a, *'Umar... ān ḥadīθ rā 'ajab āmaδ* " 'U. fut étonné de ce propos", TT V 208 b (cf. ci-dessous § 557), *Zakariyā bar Maryam gumān uftāδē* "Zacharie aurait douté de Marie", TB Bh 176 a, *kasē kiš mā dōst ast* "quelqu'un qui nous est cher", Tab Iv 34 (cf. ci-dessus § 320) ; — avec "être" : *mardānišān hēč kār nēst* "les hommes n'ont aucun travail", HA 30 b. 2 du bas. — Comparer Asrār intr. 7, F. Meier, Die Vita des Scheich... Kāzarūnī (Leipzig, 1948), 129. 11, Horn, GIP I, 2, 109 C. a.

§ 520. 2) I. K. Ovčinnikova, loc. cit. 394-403, n° 1-12, passe en revue, pour la prose des XIe-XVe siècles, une série de tours qui ressortissent à l'emploi "attributif" de *rā*. Il serait aisé d'accroître beaucoup cette liste. On indiquera seulement ci-dessous, au moyen d'exemples, un certain nombre de types d'expressions notables apparaissant dans nos textes.

a) avec "prendre, demander, entendre" : *hēč xalq rā jān nagiriftamē* "je ('Isrā'īl) n'aurais enlevé l'âme de personne", TT II 25 a, *tā tu rā jān bar dāram* "que je prenne ton âme", At I 393, *'arūsišān rā dōšīzagī biburdē* "déflorait leurs jeunes femmes", Tf 246. 1, *mardum rā bai'at bisitaδ* "il fit prêter serment au peuple", TB L 579 a (mais, p. ex., *bai'at i 'Irāq bisitaδ Amīn rā* "il recueillit le serment du peuple d'Iraq en faveur d'A.", TB A 653), *rasūl rā xabar hamē pursēδ* "interrogez le messager", TB A 483, *'Amr rā bipurs* "demande à 'A.", At I 402, *xuδāvandān i ḥājat rā suxan bišinavam* "que j'écoute ceux qui ont des requêtes", TB A 490, *čūn ō rā tasbīḥ u tahlīl bišinavand* "quand ils l'entendent glorifier Dieu", TT I 187 a.

§ 521. *b*) avec *rasīδan, āmaδan, ēstāδan* ayant pour sujet un nom d'animé : *ham zēr rā rasaδ va ham zabar rā* "atteint la zone inférieure et la zone supérieure", DNt 135, *man tu rā āyam yā tu marā va har yak ši'rē guftand 'Alī guft man tu rā estāδa am kāfir ḥamla āvard* (défi) "irai-je à toi ou viendras-tu à moi ? Ils récitèrent chacun des vers. Puis 'Alī dit : je t'attends. L'infidèle attaqua", QA 356 b, *ān rā istāδam tā* "j'attends que...", TBq 77 β, *rujū' rā bar yak jāy bi'ēstaδ* "s'immobilise pour [commencer] le mouvement rétrograde", Tf 462, *ēstāδa bar yak jāy istiqāmat rā* "immobile pour [reprendre] le mouvement direct", ibid. ; cf. ci-dessous § 525 *jang rā bāš,* etc.

§ 522. *c*) avec "se changer en" : *čūn ḥarakat az i'tidāl bugδaraδ tan mānda gardaδ vaz bahr i īn buvaδ īn māndagī ki ruṭūbāt ki andar mafāṣil and va muγayyar and mar ḥarakat rā nuqṣān paδīraδ* "quand les mouvements sont excessifs, le corps se fatigue ; cette fatigue provient de ce que les humeurs qui sont dans les articulations et se changent en mouvement subissent une réduction", HM 144.

§ 523. *d*) avec des expressions signifiant : "le moment est venu de, chercher occasion de, demander permission de, etc.", le complément caractérisé par *rā* désignant une action : *bērūn āmaδan i ō rā vaqt ast* "c'est le moment de sa manifestation" (prophète), TT VII 308 b, *bērūn āmaδan rā hangām āmaδ* "le moment est venu de nous révolter", TB A 544, *tā vaqt ki va'da farāz rasaδ ristāxēz rā* "jusqu'à ce qu'arrive le moment de la Résurrection", TT I 188 a, *āmōxtan rā vaqt paiδā makun* "ne fixe pas un temps pour l'étude", QN L 20 β, cf. QN L 36. 5, *furṣat hamē just kuštan i Abū Muslim rā* "il cherchait occasion de tuer A. M.", ZAN 71 b, *az piδar dastūrī xvāst bāzī rā* "il demanda à son père la permission de jouer", QA 285 b.

§ 524. *e*) avec un passif, le complément avec *rā* désignant l'agent (pour un emploi tout différent de *rā* avec le passif, v. § 554) : *dānista āyaδ dānanda rā ki* "le lecteur averti saura que", Tf 296. 12, *xvāst tā suxan bar ēšān pōšīδa šuδ va ō rā durōγ gufta nayāmaδ* "il voulut que la chose leur fût cachée sans qu'un mensonge se trouvât proféré par lui", TB Bh 48 b, *xāṣṣa ki sag rā ustuxvān xvarda āmaδ buvaδ* "surtout si le chien se trouve avoir mangé des os", Mv 211 ; comp. ci-dessus § 316.

§ 525. *f*) avec le verbe "être", la postposition *rā* est susceptible d'exprimer, selon le contexte, des sens fort divers, que l'on se contente, pour ne pas allonger la rédaction, d'indiquer ici côte à côte à l'aide d'exemples : *man tu rā am* "je suis à toi", QA 84 a ; — *'išq rā nabāyaδ būδ* "il ne faut pas s'abandonner à l'amour", QN Nf 59 α ; — *čahār hazār mard būδand Kufa rā va Ḥira rā bar rasm i šaḥnagī* "il y avait quatre mille hommes à K. et Ḥ. à titre de garnison", TB A 447 ; — *īn har si ruṭūbat čašm rā bāšaδ* "ces trois humeurs appartiennent à l'œil", HM 11 ; — *rada i čap daqīqahā rā-st* "la colonne de gauche est celle des secondes", Tf 275. 10 ; — *čūn bā ō čīzē gufta nayāyaδ ān āftāb rā bāšaδ* "quand [le mot šabārōz] est employé sans autre détermination, il s'applique au soleil", Tf 66. 9 ; —

čūn mihtarān i īn laškar rā bikušē digarān rā bas xaṭarē nabuvaδ "si vous tuez les chefs de cette armée, les autres ne seront pas bien dangereux", TB Bh 199 b, *īn ḥiṣār rā bas xaṭarē nēst* "cette forteresse n'est pas une grosse affaire", TB A 411 ; — *Adam rā... īnǰāygāh pāy bar zamīn āmaδ... va Ḥavvā ba J̌idda uftāδ va mār ba Qumm uftāδ va Iblīs rā qaulhā-st* "Adam toucha terre à cet endroit... ; Eve tomba à J̌. ; le serpent tomba à Q. ; pour Iblīs, il y a plusieurs opinions", IN 30 b, *bābē xvāhaδ būδ aḥvāl i Xvārizm rā mufrad* "il y aura un chapitre distinct consacré aux affaires de Chorasmie", TBq 514 β ; — *nayāftand čīzē ki tuhmat rā būδē* "ils ne trouvèrent rien de suspect", TB A 742, *na fā'ida rā buvaδ* "n'est pas utile", DNl 55. 6 ; — *fardā bāmdāδ ǰang rā bāš* "demain à l'aube sois prêt au combat", IN 48 a, 84 a, *ǰang rā bāš agar farda xvāhē va agar pasfardā* "sois prêt au combat, demain ou après-demain, à ton gré", IN 235 a, *imšab kār rā bāš* "soit prêt à agir ce soir", IN 209 b (cf. ci-dessus § 521) ; — *īnčunīn mas'ala na sar i kursī rā buvaδ* "une telle question n'est pas propre à être exposée en claire" (n'est pas pour la chaire), QN L 91 β ; — *īn ǰuδā šuδan rā vaqtē ma'lūm ast* "pour cette séparation il y a un moment déterminé", HY 20. 3 (comp. ci-dessus § 523) ; — *mar hiǰrat i paiγāmbar... rā du bār buvaδ* "il y a deux hégires du Prophète", TT VI 234 a, *suxan rā čahār nau' ast* "il y a quatre espèces de paroles", QN L 25. — Les cas suivants se situent à la limite du domaine des compléments de fin et pourraient s'interpréter comme des compléments cette sorte : *dānistan i īn rā 'amalē ast ǰuδāgāna* "pour connaître ceci il y a une opération particulière", Tf 209, *ālatē buvaδ ān kār rā* "il y a un instrument pour cette opération", HM 451, *quvvat i vahm ān kār rā-st tā...* "la faculté estimative sert à cela que...", DNt 100, *har pāra'ē az tan nīz ālat ast va mar kārē rā-st* "chaque partie du corps aussi est un organe et destinée à une fonction", ibid., *īn xurūǰ... dīn rā būδ yā dunyā rā* "cette insurrection était-elle dictée par la foi ou par l'ambition ?", TBq 218 γ, *magar ki ixtiyār tabāhī rā buvaδ va tabāh kardan rā* "à moins que l' "élection" ne soit faite en vue de la ruine et de la destruction", Tf 537. 3, *īn hama tafẓīl i ēšān rā būδ* "tout ceci était pour marquer leur éminence", TT II 120 b, *'izz i islām rā būδ* "ce fut pour magnifier l'islam", TS 94. 2 (comp. ci-dessous § 528 sqq.). — Quelquefois le verbe "être" est accompagné de deux compléments avec *rā*, v. ci-dessous § 572.

§ **526.** *g*) complément avec *rā* se rapportant à un substantif (prédicat ou non), nuances diverses : *malik i Rūm murda buδ va pisarē ō rā mānda būδ* "le roi de R. était mort et laissait un fils", TB A 648, *aṣṭurlāb čēst ? īn ālatē-st Yūnāniyān rā* "Qu'est-ce que l'astrolabe ? c'est un instrument grec", Tf 285, *ābāδān ast ba xādimānē mar malik i mihīn rā* "est habitée par des familiers du Roi sublime", HY 77. 13 (cf. 71. 13, ar. *xadamin li-malikihim*), *zabar i īn hama gōyē ast sitāragān i biyābānī rā* "au-dessus de tout ceci il y a une sphère, [qui est celle] des étoiles fixes", Tf 56. 13, *davāzdah rāh bišināsam bādiya rā*, Tab Iv 31 ; — *ba har andāmē raftan i axlāṭ rā ḥāl hamīn buvaδ* "il en va de même de la répartition des humeurs dans chaque organe", HM 23 ; — *azal rā va daimūmat rā va xulūd rā va abad rā hama rā ma'nī az ǰihat i luγat yakē ast* "les mots *azal*, etc... ont tous le même sens au point de vue du lexique", CQ 63. 5, *ḥikmat rā pārsī kār kardan ba dāniš ast* "*ḥikmat* se traduit en persan "agir avec sagesse" ", VD 24. 17 ; *čūn ǰumla rā ǰavāb biyāftand* "quand ils eurent reçu réponse à tout", MAst 2 ; — *har či tu az 'A'iša dānē marā bigōy... saugand xvard ki hēč čīzē namē dānam 'A'iša rā magar...* "dis-moi tout ce que tu sais de 'A... Elle jura qu'elle ne savait rien sur 'A. si ce n'est...", TT V 60 b, *tārīxē mē kunam panǰāh sāl rā* "je compose une histoire couvrant cinquante ans", TBq 230 α, *ǰumla rā kitābē kardam* "de tout cela, j'ai fait un livre", QN L 152 γ, *va īn baxšīδan rā qiṣṣa īn ast* "l'histoire de ce don est la suivante", TBq 139 β, *īn rā nusxa'ē xvāham* "je veux une copie de cette anecdote", IN 65 a ; — *ēšān rā sūrathā naqš kun* "fais des portraits d'eux", TB Bh 197 b, *hēč rōδ rā xabar nayāftīm* "nous n'avons trouvé mention d'aucun cours d'eau", HA 11 b, *hēč rōδ i buzurg rā δikr nayāftīm* "nous n'avons trouvé mention d'aucun cours d'eau important", HA 12 a ; comp. ci-dessous § 555 ; — *bustānī rā bihtarīn āsmāngūn bāšaδ* "quant à l'espèce cultivée, la meilleure [sorte en] est la bleue", Mv 149, comp. ci-dessus § 325 et ci-dessous § 550.

§ **527.** *h*) complément avec *rā* indiquant la personne (ou la chose) intéressée à quelque titre par l'action ou l'événement exprimé par l'ensemble de l'énoncé : *ēšān rā ta'ām xaram* "j'achète de la nourriture pour eux", TB Bh 202 a, *tu rā kār kunam* "je travaillerai pour toi", TT III 198 a, *tu rā bisyār rōzgār šavaδ tā īn ḥiṣār bigušā'ē* "tu perdras beaucoup de temps avant de t'emparer de cette forteresse", TB A 407, *man bitarsam šumā rā az 'aδāb i rōz i buzurg* "je crains pour vous le châtiment du Jugement dernier", TT V 122 b ; — *Ṭāhir rā zamīn bōsa dāδ* "il baisa la terre devant Ṭ.", TS 331. 4, *hamagān ō rā az asp piyāδa šavand* "tous mettent pied à terre devant lui" (en son honneur), TBq 154 β, *paiγāmbar... pēš i ō bar xāst va hargiz paiγāmbar... hēč kāfirē rā az ǰāy bar naxāsta būδ... magar ō rā* "le Prophète se leva devant lui ; il ne s'était jamais levé en l'honneur d'aucun autre infidèle...", TB Bh 347 b-348 a, *ēšān ō rā ba ḥarb bi'ēstāδand* "ils se dressèrent pour le combattre", TT III 87 b ; — *quvvatē ba dast āvarda bāšand xvēštan rā* "se sont acquis une force...", HY 34. 15, *xōyhā i nēk xvēštan rā ḥāṣil kunaδ* "il s'assimile les pratiques vertueuses", HY 82. 11, *bidānānd xvēštan rā* "qu'ils aient conscience...", TBq 95 β ; — *šā'irē ši'r guft Baγdād rā va marθiyat kardaš* "un poète fit un poème sur Bagdad, une élégie", TB A 678 ; — *īn zamīn rā ki Yaḥyā ānǰā bikuštand ān xūn i ō ba ǰōšīδan girift* "sur l'emplacement où l'on avait tué Jean le sang du prophète se mit à bouillir", TT I 206 b ; — *sahm i ẓiyā' u 'aqār Hurmus rā* "part des terres et domaines selon Hermès" (astrologie), Tf 443, *sahm i 'aqār gurōhē rā az Pārsiyān* "part des domaines selon certains Persans", *ibid.*

Complément final ou causal

§ **528.** Emploi fréquent. Nuances diverses (cf. aussi ci-dessus § 525).
1) "afin de" (avec un infinitif) : *Abū Bakr du uštur i jammāza hamē parvard raftan rā* "A. B. nourrissait deux dromadaires en vue du départ", TB Bh 281 b, *uštурān fuzūntar gird hamē kard mar gurēxtan rā* "il rassemblait plus de chameaux en vue de la fuite", TB Bh 347 b, *āb xvāst az Zakariyā sar šustan rā* "elle demanda de l'eau à Zacharie pour se laver la tête", TT I 243 b, *az Yaman āmaδand vērān kardan i Ka'ba rā* "vinrent du Yémen pour détruire la K.", Tf 238. 2, *mardumān āsān kardan i īn šumurdan rā guftand* "pour simplifier ce calcul on dit...", Tf 415. 6, *har yakē rā nāmē ast va laqab nihāδa mar dānistan rā* "chacun porte un nom et une désignation pour [permettre de] les distinguer", Tf 385. 12.

§ **529.** 2) "en vue de" (avec un nom abstrait) : *har yak siparē bā ō būδ ḥarb rā* "chacun avait un bouclier pour le combat", TB Bh 164 b, *az māδar ḥarb rā zāδa and* "sont nés pour la guerre", TS 209. 2, *īn γulām i 'Ibrī-st bahā rā dāram* "c'est un esclave hébreu ; je l'ai à vendre", At Yus 14, *ham baδān bāz gaštast taṭvīl rā* "il est revenu sur ce point pour développer [l'exposé]", JH 268. 15, *sar farā zēr karda dāraδ zaxm rā* "il a la tête baissée pour frapper", Tf 90. 7-8, *sāzē nau farā girift rāh rā* "fit de nouveaux préparatifs de marche", TS 332. 1, *dast binihāδ bai'at rā* "tendit la main pour [recevoir] le serment", TB A 582, *marg rā bikōš* "combats à mort", QN L 129 β, *andar jadval bar har yak nihāδa īm āsānī rā* "nous [l']avons indiqué dans le tableau unité par unité pour faciliter", RM 87 a, *zamīn pēš buvaδ markazī rā* "que la terre existe d'abord pour [remplir] la fonction de centre", CQ 95. 9, *ān qibal rā xvāhīm tā* "nous le voulons à cette fin que...", DNl 96 ; autres ex. KBi 41-42.

§ **530.** 3) "en faveur de, à l'intention de" (avec un nom concret) : *mard bāšēδ xvēštan rā kōšēδ va agar na imrōz kušta šavēδ* "soyez braves ; combattez pour votre vie ; sans quoi vous serez tués aujourd'hui", TB A 570, *jān rā mēkōšīδand* "combattaient pour leur vie", TBq 127 γ, *īnak gōsfandē firistāδ az maryzār i bihišt mar Ismā'īl rā* "voici qu'Il a envoyé un bélier de la prairie du paradis pour [remplacer, épargner] Ismaël", QA 58 a, *čašmzaxm rā* "pour [éviter] les maux d'yeux", TS 66. 2 du bas, *baδīn haft sāl i farāxī gandum bisyār buvaδ... bāyaδ ki ba šumā bimānaδ sālhā i tangī rā* "dans ces années d'abondance il y a beaucoup de blé... il faut qu'il vous en reste pour les années de disette", TB Bh 75 b, *šarāb va ālat i ān va muṭribān rāst kun fardā rā* "procure-toi du vin, ce qu'il faut pour boire et des musiciens pour demain", TBq 578 γ.

§ **531.** 4) "en manière de, en signe de" : *xuδāy... ḥājat i ēšān ravā gardānīδē ḥujjat rā* "Dieu exauçait leurs vœux (ceux des infidèles) à titre de preuve" (de sa divinité), TT V 124 a, *rōza dārand šukr i ijābat rā* "jeûnent en remerciement de se voir exaucés", QA 172 a, *sajda mē kunaδē tavāzu' rā* "se prosternerait en signe d'humilité", QA 286 a, *xuδāy... 'Īsā rā ba suxan āvard mar pākī i nubuvvat rā vā pakī i Maryam rā* "Dieu fit parler Jésus (nouveau-né) pour attester la sainteté de la prophétie et la sainteté de Marie", QA 296 a, *miθāl rā* "par exemple", Tf 179. 2, 513. 9, *iḥtiyāṭ rā* "par précaution", Tf 66. 7, SN 55, *taxmīn rā* "par approximation", Tf 533. 1 du bas, *mānandagī rā* "par analogie", Tf 235. 1, *nām rā* "pour la forme", TBq 18. 3 du bas.

§ **532.** 5) "par égard pour, en vertu de" : *ḥurmat i ān saugand rā bāz gašt* "pour respect pour cette adjuration (au nom de Dieu) il fit demi-tour", TT I 33 b, II 21 a, *piδaram az dunyā rafta ast va mardē munāfiq būδ aknūn bāyaδ ki āzarm i marā ranja šavē va bar vai namāz kunē magar xuδāy ta'ālā ḥurmat i tu rā bar ō raḥmat kunaδ* "mon père a quitté ce monde ; c'était un hypocrite. Tu dois maintenant, par considération pour moi, prendre la peine de prier sur son corps ; peut-être, par égard pour toi, Dieu Très-Haut lui fera-t-il miséricorde", TT II 42 a, *Yūsuf ēšān rā hama āzāδ kard rōy i xuδāy rā* "Joseph les affranchit tous pour l'amour de Dieu", TT II 204 a, *fażl i Adam rā* "par égard pour les mérites d'Adam", TB Bh 24 a, *'ahd rā ki karda būδ va saugandān i xvarda rā* "en vertu du pacte conclu et des serments prêtés", TS 334. 2 ; cf. *li-llāh rā,* Rāḥat p. XLI.

§ **533.** 6) "du fait de, à cause de" : *ān xišm rā ki az ēšān āmaδa būδaš... az ēšān bigurēxt* "sous le coup de la colère qu'ils lui avaient inspirée... [Jonas] s'enfuit d'auprès d'eux", TB Bh 203 a, *umēδ i ān rā tā* "dans l'espoir que", Sh P 120 b, *qażā rā* "par hasard", QA 271 a, etc., *ittifāq i baδ rā* "par un malheureux hasard", ZAT 136 a, *ittifāq i nēk rā* "par un heureux hazard", ZAT 120 b, *ān suxan rā ki gufta būδ* "à cause des paroles qu'il avait prononcées", TS 298. 2 du bas, *xvašī i mauzi' rā* "à cause de l'agrément de l'endroit", SN 46, *az kār bāz ēstāδa sabab i bīmārī rā* "hors d'état de fonctionner pour cause de maladie", DNt 138, *īn ṣūrat varā ba ittifāq uftāδa buvaδ mar sababē rā ki* "cette forme lui est échue par hasard en vertu d'une cause qui...", DNl 136, cf. *ē-rā ki* "parce que" (§ 252) ; autres ex. KBi 41-42.

Complément temporel

§ **534.** Parmi les compléments temporels caractérisés par *rā,* on peut distinguer plusieurs types d'expressions :
1) *jāygāh i ān sitāra bāšand nīma i ān rōz rā* "[ces chiffres] indiquent la position de cet astre pour ce jour-là à midi", Tf 275. 13, *tā fażla nadānē*

miyān i har du raftan yakē muddat rā "tant que tu ne connais pas la différence des deux mouvements, pour un intervalle déterminé", Tf 138. 15, *tā bitavān guftan ǰāy i ēšan hamēšagī rā* "qu'on puisse dire leur position une fois pour toutes", Tf 135. 3 du bas ; exemples analogues Tf 78. 6, 138. 8, 304. 4, 427. 4, 7, 7-8, 523. 1-2. Ces cas se rapprochent beaucoup de l'emploi "attributif" de *rā*.

§ **535.** 2) Avec des expressions indiquant l'assignation d'une ration de nourriture ou autre à un intervalle déterminé, et aussi avec "jeûner" (comp. ci-dessus § 530 fin) : *har či šumā xvardēδ va ān či fardā rā nihāδā ēδ* "tout ce que vous avez consommé et ce que vous avez réservé pour demain", TT II 149 a, *vaqt rā bīst hazār dīnār bidāδam va bāqī muhlat xvāstam* "j'ai payé mille dinars pour l'instant et demandé pour le reste [de ma dette] un délai", SiN P 198 b, *dīgar rōz hamčunān rōza dāštand va šab rā čahār qurṣ i dīgar rāst kardand* "ils jeûnèrent de même le lendemain et le soir se partagèrent quatre autres pains", TT VII 241 b, *bifarmūδ tā ēšān rōz i 'āšūrā rā rōza dārand* "leur ordonna de jeûner le jour de l'Achoura", TB Bh 285 b ; comp. Fird 1190. 968, 1092. 464, jd.-pn. hr rwzy r' (Daniel ; Archiv f. wiss. Erforsch. d. alt. Test. 1, 386 et 387, n. 5).

§ **536.** 3) Avec "revenir" et "arriver" : *bāmdāδ bišuδē... va šab rā bāz āmaδē* "il partait à l'aube et revenait le soir", TB Bh 51 a, *šabāngāh rā ki az tamāšā bāz āmaδandē mēvahā i laṭīf mē āvardandē* "quand ils revenaient, le soir, de la promenade, ils rapportaient des fruits exquis", At III 225 a, *čunān ki namāz i dīgar rā ba salāmat nazdīk i vai rasīδa bāšand* "de sorte qu'ils soient parvenus auprès de lui sains et saufs l'après-midi", TBq 74 γ, *haštum rōz rā ba Qamūl rasaδ* "arrive le huitième jour à Q.", ZAB 92. 9 ; autres ex. TS 66. 15 (*šab rā*), TBq 702. 1 du bas (id.), 72. 1 (*namāz i šām rā*), 725. 13 (id.), 760. 2 (*āftāb i zard rā*), SN 7. 20 (*čahārdahum i ṣafar rā*), TS 348. 1 (*'īd rā*). — Avec d'autres verbes : *namāz i bām ḥiṣār bisitaδ... va čāštgāh rā amīr Šāhanšāh rā andar J̌uvain bigiriftand* "il prit la citadelle à l'aube... et le matin on s'empara de l'émir Š. à J.", TS 376. 7 du bas, *ǰang āγāz kardand... va dīgar rōz čāštgāh rā ḥiṣār bisitaδ* "on engagea le combat... et le lendemain au matin il s'empara de la citadelle", TS 377. 5 du bas, *šab rā dar kašīδand* "se mirent en route la nuit", TBq 668. 9, *namāz i pēšīn rā bāδē bar xāst* "à midi un vent se leva", TBq 698 β (bataille : la situation était déjà confuse ; dès lors les rangs sont rompus et la confusion totale), *Rāfi'... ba Badr bāz gardānīδa būδ va aknūn rā ba bālā dirāztar va buzurgtar šuδa būδ ō rā dastūrī dāδ* "[Muḥammad] à Badr avait renvoyé R. (trop jeune pour combattre), mais maintenant (à Uḥud) il avait allongé et grandi : [Muḥammad] l'autorisa" (à combattre) ; TB Bh 300 b ; — de même avec *tā* : *ṭalab mē kardand tā sar i haft rōz rā* "ils firent des recherches pendant sept jours pleins" (litt. jusqu'à la fin de sept jours), QN Nf 20 γ. — Dans ces cas l'expression temporelle indique

en général le terme d'un délai, terme auquel ("pour" lequel) une action se trouve accomplie ; la même valeur apparaît dans Fird 85. 428, 462. 441, 464. 473, 1186. 883, 1216. 1485, 1365. 1824, 1383. 2174, 1407. 2506, 1414. 2634, 1628. 2332, 1745. 4377, 1792. 173, 1842. 592, 2088. 407, 2183. 1216, 2253. 2449, 2304. 300, 2419. 1902 ; cf. aussi Čahār Maq. 153. 4, Rāḥat p. XLI.

§ **537.** 4) Une valeur voisine de la précédente se manifeste dans les exemples suivants, avec des expressions indiquant non le terme, mais le délai dans lequel l'action est accomplie : *si rōz rā ba ǰā'ē rasīδīm ki ān rā* 'rγr *mē guftand* "nous arrivâmes dans les trois jours à un endroit appelé...", SN 49. 9, *čūn Mūsā ba munāǰāt šuδē si rōz rā bāz āmaδē* "quand Moïse allait converser (avec Dieu) il revenait au bout de trois jours", At I 393, *ānǰā nālān šuδ va čahār rōz rā bimurd* "là il tomba malade et mourut en quatre jours", ZAN 50 b, cf. Fird 981. 1081, Čahār Maq. 162. 17.

§ **538.** Les conditions d'emploi de la postposition *rā* pour caractériser des compléments temporels, telles qu'elles se laissent entrevoir dans ces divers types d'expressions sont sensiblement différentes de celles qu'on peut définir dans la langue contemporaine, où les compléments temporels avec *rā* indiquent généralement la durée sur laquelle s'étend le procès (v. Ovčinnikova, loc. cit. 388 et 403, Grammaire § 176 n° 3).

rā en corrélation avec une préposition

§ **539.** L'emploi de la postposition *rā* en corrélation avec les prépositions, à peu près inconnu de la langue classique, est caractéristique des textes anciens. Il est très fréquent avec les prépositions ou locutions prépositives signifiant "pour" ou "à cause de" et se rencontre sporadiquement dans d'autres cas.

1) *az* (v. aussi ci-dessous §§ 546, 547) :

a) valeur causale ou finale : *az īn ǰihat rā* "pour cette raison", MI 288, *az īn qibal rā* "id.", DNm 49, DNt 49, *az īn sabab rā* "id.", Nabż 20, *Yūsuf na az ḥarīṣī guft yā az raγbat i 'izz i īnǰihānī rā* "Joseph ne dit pas cela par avidité ou par désir des grandeurs de ce monde", TB Bh 76 a, *tā Xadīǰa namurd zanē dīgar nakard az ḥurmat i ō rā* "tant que X. vécut, il n'épousa pas d'autre femme, par égard pour elle", TB Bh 270 a, *az ḥurmat i piδaraš rā* "par égard pour son père", TB Bh 347 b, *az xišm i kīna rā natavānist furō burdan* (Hind mâche le foie de son ennemi mort) "la fureur de la haine l'empêcha d'avaler", TB Bh 304 a, *bar Madīna šābixūn xvāstand*

kardan az kīna i Quraiš rā "ils voulurent fondre sur Médine pour venger les Coréïchites", TB Bh 294 a, *hama Banī l-'Abbās ānjā ḥāzir būδand az xišm u sitēza i Ma'mūn rā* "tous les Abbasides s'y rendirent par colère et ressentiment contre M.", TB A 689, *bērūn nayāyaδ az luzūjat i īn balγam rā* "[la chaleur] ne s'échappe pas, à cause de la viscosité de cette lymphe", HM 601, *daf mē zaδand az šāδi i marg i paiγāmbar rā* "battaient du tambourin, de joie [d'apprendre] la mort du Prophète", QA 371 b, *az qazā rā* "par hasard", IN 98 a ; autres ex. Mv 237. 1, DNl 108, DNt 6, 7, 130, TBq 163. 13, 582. 4, XI 116. 16, KBi 41, Tarj 242 b. 13-14 ; cf. Fird 1132. 1189, 1625. 2288, etc., Nūr al-'ulūm, Iran III 164, jd.-pn. lettre de Khotan ligne 15 ('z swy 'y mnr' "pour moi") ; cf. aussi *(a)z-ē rā (ki)* "pour cela (que), parce (que)" (§ 252), et ci-dessous §§ 546 et 547.

§ **540.** *b) az* partitif, *rā* marquant l'objet : *az jāmahā i 'Irāq va zarā'ifhā rā bixaram* "j'achèterai des étoffes d'Irak et des marchandises fines", TB Bh 197 b. — Remarquer la curieuse construction illustrée par les phrases suivantes : *šabāngāh az māhiyān rā du māhī dāδ bar 'ādat ba Sulaimān* "le soir il donna, comme d'habitude, deux des poissons à Salomon", TB Bh 146 b (*az* en interligne dans le ms.), *az īn kanīzakān rā du kanīzak ki tu xᵛāhē ixtiyār kun* "parmi ces filles, choisis les deux que tu voudras", TT II 227 a, *az ān kanīzakān rā yakē pēš i man āvarē* "amenez-moi l'une de ces filles", IN 91 a, *hama rā az murdagān rā zinda kunaδ* "TC Br 434 (partitif, ou : "de morts qu'ils étaient il les rend vivants"), cf. Zarātuštnāma XVII ; comparer la construction plus usuelle qui se trouve, par ex., dans *bisyārē rā az ēšān bikušt* "il tua beaucoup d'entre eux", TB A 443, *'Uθmān az īn γulāmān ṣaδ rā ba sarāy andar āvard* " 'U. fit entrer dans son palais cent de ces garçons", TT V 274 a, *az ān kanizakān yakē rā pēš i man āvarēδ* "amenez-moi l'une de ces filles", IN 91 a, et, d'autre part, ci-dessous § 551. — On a de même avec *rā* "attributif" : *agar xuδāy paiγāmbarē xᵛāst firistāδ čirā az Ṭā'īf yā az Makka az īn mihtarān rā yakē paiγāmbarī nadāδ* "si Dieu voulait envoyer un prophète, pourquoi n'a-t-il pas donné le don de prophétie à l'un de nos seigneurs de Ṭā'īf ou de la Mecque ?", TT VII 221 a, — et, dans des conditions un peu différentes : *jāma i ēšān az zanān u mardān rā dēbā va ḥarīr bāšaδ* "leurs vêtements [à tous], hommes et femmes, sont de brocart et de satin", ZAN 92. 8.

§ **541.** *c)* Dans les phrases suivantes, il semble y avoir contamination ou combinaison de deux constructions, l'une avec *az*, l'autre avec *rā* (objet) : *agar bāz šavēδ va dast az kār i marā bar āvarēδ vagar na ḥarb kunīm* "si vous vous en allez et me laissez tranquille, [très bien] ; sinon nous combattrons", TB A 570 (cf. l'expression voisine *dast bāz dāštan az* ou ... *rā* "laisser"), *va bipurs az ān dihē rā ān ki* (sic) "demande au village qui...", TT III 188 b tr (ar. *wa-sa'li l-qaryata llatī* ; cf. *pursīδan az* ou ... *rā* "demander à"), *va bijōēδ az Yūsuf rā barāδar i ō rā* "cherchez des nouvelles de Joseph et de son frère", TT III 189 b tr (ar. *fa-taḥassasū min Yūsufa wa-'axīhi*) ; cf. Fird 538. 258, 1258 n. 9.

§ **542.** 2) *ba* (v. aussi ci-dessous § 547) :

a) attribution : *yak nīma bar 'iyāl i xᵛaδ ba kār burdē va yak nīma ba darvēšān rā dāδē* (il faisait deux parts de ses gains) "il en utilisait une moitié pour sa famille et donnait l'autre aux pauvres", QA 311 b, *ba ḥukm i xuδāy rā va ān i paiγambar rā muxālif šuδ* "il se montra un adversaire des commandements de Dieu et de ceux du Prophète", TB A 644 ; autres ex. TT I éd. Yaγmā'ī 25. 13, Tab Iv 31 (?) ; cf. Nūr al-'ulūm, Iran III 164.

b) direction : *čūn Iblīs ba sar i Adam andar guδašt va ba tan i ō furō šuδ va ba mi'da i ō rā furō šuδ va ba šikam i ō andar gašt* "quand I. eut passé dans la tête d'Adam (encore inanimé), eut pénétré dans son corps, puis eut pénétré dans son estomac et eut erré dans son ventre...", TT II 23 b, *vai ba dīn i Muḥammad rā az bahr i ān āmaδ tā bā vai zinā kunaδ* "elle est venue à la religion de M. afin de commettre l'adultère avec lui", QA 329 b.

c) fin ou cause : *hazār mard ba dar i ān xānahā bidāštē ba nigāhbānī i ān taxt rā* "tenait mille hommes postés à la porte de ces maisons pour garder ce trône", TT V 183 b, *man az ēšān du namāz bar giram ba kābīn i tu rā* (un faux prophète épouse une fausse prophétesse) "je les libère (nos fidèles) de deux prières (sur cinq par jour) : c'est le douaire que je t'accorde", TB A 402, *ān kashā ki mazgit kardand ba bēčāragī* (ms. : bbyj'rky, sans points sauf sous j) *va kāfirī rā* "ceux qui ont fait une mosquée par misère et impiété", TT III 86 a (ar. *allaδīna ttaxaδū masjidan ḍirāran wa-kufran*), *ba 'amd rā* "à dessein", TS 339. 1. — *pat... rāδ* est connu en pehlevi, v. Nyberg, Hilfsbuch II 178, Schaeder, ZDMG 96 (1942) 7 n. 5, Henning, BSOAS 12 (1947-48) 46 n. 2.

§ **543.** 3) *bar* (ou faut-il lire *mar* ?) : *ō kodak ast va bar dard u zaxm rā ṣabr natāvanaδ kardan* "c'est un enfant ; il ne pourra endurer la souffrance et les coups", TB A 607, *ān bai'at ki Rašīd bar girift bar Ma'mūn rā ba Kirmanšāhān* "le serment que R. recueillit en faveur de M. à Kirmanšāhān", TB A 667, *īn šarī'athā bibar va bar Banī Isrā'īl rā bar xᵛān* "emporte ces lois et proclame-les aux Israélites", TT III 11 a, *vāy bar har durōγzanē rā* "malheur à tout menteur", TT VI 245 a tr (ar. *wailun li-kulli affākin*) ; cf. Meier, Die Vita des Scheich... Kāzarūnī, intr. 8.

§ **544.** 4) *(an)dar* : *agar čīzē nadānistē andar nasab i marā ō īn suxan naguftē* "s'il ne savait quelque chose sur mes origines, il n'aurait pas dit cela", TB Bh 245 b, *va kardīm tu rā ḥujjatē andar īn mardumān rā* "nous (Dieu) avons fait de toi une preuve parmi ces gens", TT I 166 a, *xᵛāhar i Ya'qūb rōzē dar ān kamar rā ṭalab hamē kard* "un jour la sœur de Jacob cherchait cette ceinture", TT III 199 a, *rāh dihaδ mar ēšān rā*

dar dīn i islām rā "leur donne accès à la foi musulmane", TC Br 434, *dar rūḥ rā sababē dīgar ast ki* "il y a dans les esprits animaux une autre cause qui fait que...", Nabż 12, *hēč kas bihtar... našināxta andar iškara rā* "personne ne s'y connaissait mieux en faucons...", Nrz 57.

§ **545.** 5) *bā*: *mardumān i Rūm gird āmaδand va malik i* (mlky) *Rūm bišikastand bā hama ahl i ō rā* "le peuple de Rūm se rassembla et massacra le roi de Rūm avec toute sa famille", TB Bh 262 b.

6) *tā*. Sur *tā... rā*, complément temporel, v. ci-dessus § 536.

§ **546.** 7) *barāy i*: *barāy i va'da i tu rā* "à cause de la promesse que je t'ai faite", At III 16 a, *barāy i marā īnjā xāna bar ārēδ* "construisez ici une maison pour moi", QA 306 a, *har mālē ki dar īn kārvān āvarda ēδ hama barāy i īn kār rā baδl kunēδ* "dépensez pour cette œuvre tous les biens que vous avez apportés dans cette caravane", At 315, *az ān āb ki bar sar iušturān bār būδ barāy i δaxīra rā laškar rā āb dāδand* "on donna à boire aux soldats de l'eau qui était chargée sur les chameaux à titre de réserve", IN 116 a; autres ex. CQ 46. 15, TC Br 434, Sabkšināsī II 256; — *az barāy i*: *az barāy i xvēštan rā* "pour soi-même", TT III 48 a tr, *bixvān az barāy i mā rā xuδāy i tu rā* "invoque ton Dieu pour nous", At I 28 tr, *az barāy i dōstī i vai rā čīzē naguft* "ne dit rien par amitié pour lui", QA 80 a; autres ex. KBi 41, cf. Taδkirat II intr. 9.

§ **547.** 8) Locutions prépositives formées d'un substantif précédé ou non d'une préposition propre:

a) bahr i: *ḥarb bahr i xuδāy rā kunand* "ils combattent pour Dieu", QA 221 a, autre ex. Tab Iv 30; — *az bahr i*: *az bahr i dīn rā ḥarb kunand* "combattent pour leur foi", TB Bh 299 b, *natāvanist kardan az bahr i 'ahd rā ki bā ēšān dāšt* "il ne pouvait faire [la guerre] à cause du pacte qu'il avait avec eux", TB Bh 294 b, *az bahr i ān rā firistamat tā* "si je t'envoie, c'est afin que...", TB A 604, *Xurāsān bai'at i Muḥammad napaδīruft... az bahr i xurdī rā* "le Khorassan n'accepta pas de prêter serment à M... à cause de sa jeunesse", TB A 654, *az bahr i či rā āfarīδa ast* "pourquoi il a été créé", TT VII 192 a, *čahār tā uštur ki az bahr i raftan rā hamē parvard* "quatre chameaux qu'il nourrissait en vue du départ", TT II 65 a, *va nīz bixvarand az bahr i gar rā* "on en prend aussi pour [guérir] la gale", Mv 268. 1, *az bahr i tavālud rā* "pour la procréation", HA 5 a. 8, *az bahr i ān rā ki* "parce que", Tf 74. 10, Sh P 61 a, *az bahr i kīna xvāstan rā* "pour se venger", HY 19. 4, *az bahr i kōδakān rā* "pour les enfants", Sh P 78 a, *az bahr i iḥtiyat rā* "par précaution", ZAB 81, *az bahr i āsānī i xvāndan rā ibtida az āxir bāyaδ kardan* "pour la facilité de la lecture, il faut commencer par la fin", RM 3 b, *az bahr i amānat rā bāz āyand* "ils reviendront par honnêteté", Tafsir Mašhad nº 34 208 b, autres ex. TC Br 434, CQ 50. 12,

DNm 134, TS 176. 10-11, VD 246. 2, KM 80. 17, KBi 41, cf. Fird passim.

b) jihat i: *paiγāmbar jihat i xvēštan rā bar gīrad* "le Prophète prend [la prisonnière] pour lui", TB Bh 325; — *az jihat i*: *az jihat i ṣiḥḥat i musulmānān rā* "pour le bien des Musulmans", TT V 169 b, *īn az jihat i usbū' rā mē uftaδ* "ceci se produit à cause [du compte par] semaines", HM 10, *az jihat i iḥtiyāṭ rā* "par précaution", Tf 256. 6; autres ex. DNm 129, DNl 7, HY 85. 6, ZAB 92. 2; — *ba jihat i*: *ba jihat i za'īfī rā* "par faiblesse", RM 41 a.

c) az qibal i: *az qibal i ān rā* "c'est pourquoi", Mv 231. 2, *az qibal i du čīz rā* "pour deux raisons", HM 543, *az qibal i siṭabrī i ān xilṭ rā* "à cause de l'épaisseur de cette humeur", HM 388, autres ex. DNm 102, DNm 112, DNt 17.

d) ba sōy i: *ba sōy i dušxvārī rā* "à cause de la difficulté", HY 39. 5 tr, *ba sōy i 'illatē rā* "à cause d'une maladie", HY 84. 1.

e) az pas i: valeur finale dans *bigōy ki az pas i či rā āmaδa ast* (question de l'envoyé de Muḥammad au Négus) "dis-moi en quête de quoi [le député des Mecquois] est venu", At I 402, — mais simple consécution temporelle dans *ān ki az pas i zamān rā buvaδ* "ce qui sera après un temps", DNl 98.

f) pēš i: *bar dāštand va pēš i Asiya zan i Fir'aun rā burdand* "ils prirent [ce coffre] et le portèrent à A., femme de Pharaon", TT VI 156 a.

§ **548.** L'emploi de la postposition *rā* en corrélation avec des prépositions proprement dites subsiste dans les parlers tadjiks et du Badaxšān (v. Lorimer, Phonology 148, BSL 1956, 1, 141, Trudy Inst. Jazyk. 1956, 143-144, 284, Nemenova, Kuljabskie Govory 31-32, Uspenskaja, Karatagskij govor 26, Kerimova, Govor Tadžikov Buxary 18-19, Rastorgueva, Očerki IV 29, 57, 135). Dans le persan contemporain de Téhéran *rā* peut s'associer seulement d'une part à *tā* dans certains compléments de temps, et d'autre part à des "locutions prépositives" dépourvues de préposition propre (Grammaire § 176 nº 3 fin et nº 4).

Constructions diverses

§ **549.** 1) Prolepse: *ai mal'ūn dar āy zūδtar Nūḥ xar rā xvāst ki andar āyaδ* "hâte-toi d'entrer, maudit! [Par ces mots] c'était l'âne que Noé voulait faire entrer" (et c'est Iblīs qui entra), TB Bh 32 b, *mōy rā naguδāraδ ki biyuftaδ* "empêche les cheveux de tomber", Mv 124. 9, *guftār i mā jauhar rā ki hast ān būδē ki jauhar ast* "quand nous disons de la substance qu'elle est, cela reviendrait à dire qu'elle est substance", DNl 37, *nahilaδ mar buxār rā ki zūδ parāganda šavaδ* "ne laisse pas la vapeur se dissiper rapidement", DNt 66, *bāyaδ ki mu'min 'ilm rā bidānaδ ki čēst* "le croyant doit savoir ce que c'est que la science", VD 26. 9, *binigaraδ ān āb*

rā ki ba či saxtī az bālā hamē xvēštan rā ba nišēb hamē afganaδ "regarde avec quelle impétuosité l'eau ne cesse de se précipiter du haut en bas", VD 38. 10-11, *čūn yāftīm nafs i juzvī rā ki āhang kunaδ* "comme nous avons constaté que l'âme particulière s'efforce...", XI 126, *či gō'ēδ ḥāl i Ibrāhīm rā ki čigūna šuδ* "que dites-vous de ce qui est advenu d'Abraham ?", QA 45 a. — La relation entre le complément avec *rā* et la complétive est implicite dans : *ātašparastī rā gōyand ki malikē būδ andar Banī Isrā'īl va 'āšiq šuδa būδ bar xvāhar i xvaδ* (après le récit des origines de l'idolâtrie) "Quant à l'adoration du feu, on dit que l'origine en est qu'il y avait chez les Israélites un roi qui s'était épris de sa sœur", QA 317 b.

§ **550.** 2) Le substantif suivi de *rā* est placé en tête de phrase et repris plus loin par un pronom, qui peut être lui-même affecté de *rā*, déterminant d'un substantif ou dépendant d'une préposition : *Ilyās... rā xuδāy ... ō rā az dīδār i xalqān biburd* "quant à Elie, Dieu le déroba aux regards des hommes", TT VI 75 a, *ān zanān rā hama Hind ēšān rā gird karda būδ az bīm i xvēš va zanān i mihtarān hama ō ēšān rā bā xvaδ āvarda būδ* "toutes ces femmes, c'est H. qui les avait rassemblées, par crainte pour elle-même ; c'est elle qui avait amené avec elle toutes les femmes de seigneurs", TT VII 144 a, *ai sag tu yārastē mardē čunān buzurg va fāzil rā ki bar (i) man hamē āmaδ ba zinhān ō rā bikuštē* "tu as osé, chien, tuer un homme si important et si éminent, qui venait me trouver sous [ma] sauvegarde", TB Bh 260 a ; — *magar zanē rā dar jumla i kārvān ba ribāṭ i Dair Gačīn duzdān kālāy i vai biburdand* "il se trouva qu'une femme qui faisait partie de la caravane, au caravansérail de D. G., se vit dépouiller de ses biens par des voleurs", SiN P 65 b (Sf 58 a normalisé), cf. Tf intr. 61-62 nº 4, Mujmal intr. p. 21 bas ; — *ammā īn axbār rā bēštar az vai ān būδa ast ki ba ra'y al-'ain i xvēš bidīδīm* "quant à ces récits, la plus grande partie consiste en ce que nous avons vu de nos yeux", ZAT 112 a, *har suxanē rā suxanān i bisyār az ō padīδar āyaδ* "de chaque parole en surgissent beaucoup d'autres", KM 19-20, *az du tan biparhēzēδ yakē az malikān va duvvum az zanān ammā malikān rā īn jihān bar ēšān mānēδ ammā zanān rā rōza girēδ tā az īnān* (lire : *ēšān* ?) *muttaqī bāšēδ* "tenez-vous loin de deux sortes de gens : premièrement les rois, et deuxièmement les femmes. Les rois, abandonnez-leur ce monde. Quant aux femmes, jeûnez afin de vous en abstenir", QA 308 b. — Pour la même construction avec un pronom enclitique, voir ci-dessus § 325.

§ **551.** 3) La construction suivante est à comparer avec celles qui ont été signalées ci-dessus § 540 : *biyāmaδ va mardumān i Hārūn rā bisyār bikušt* "il vint et tua beaucoup des hommes de H.", TB A 622-623, *xuδāy... mar firēštagān i āsmān i nuxustīn rā bar zamīn āvard... tā īn rā bahrē bikuštand va bahrē rā az īnhā bērūn kardand* "Dieu... mit sur la terre les anges du premier ciel de sorte qu'ils tuèrent une partie de ces [*jān*]

(génies, premiers habitants de la terre) et chassèrent l'autre partie", TB Bh 12 b, *Bū 'Ubaid ānjā binišast va ān γanīmat kard* (lire : *gird kard* ?) *va hama rā xums bērūn kard* "B. 'U. s'installa là ; il rassembla ce butin et préleva un cinquième du total", TB A 436, *tu īn duxtarān rā yakē ba zanī ba man bidihē* "donne-moi une des ces filles en mariage", TT V 220 b, *pariyān rā ṣā'ē saδ ba rasūl bifirist* "envoie cent des péris avec le messager", IN 139 b, autre ex. TS 326. 5.

4) Sur l'emploi de *rā* derrière un pronom enclitique employé comme complément d'un verbe, voir ci-dessus § 318.

§ **552.** 5) L' "attraction", par l'antécédent d'une proposition relative, d'un *rā* qui devrait, en toute rigueur, affecter un pronom représentant cet antécédent dans la relative (p. ex. *ō rā ki tavanā'ī būδ bā ō biraftand* "quiconque en avait la force partit avec lui", TB Bh 27 b, *īn hama šahrhā rā ki yāδ kardīm az ān i pāδišāhī i malik i Gōzgānān ast* "toutes les villes que nous avons citées font partie du royaume de G.", HA 21 a) est un phénomène connu en classique et en moderne (v. Jensen 294, Grammaire § 209, et, pour la langue ancienne, Wolff, Glossar s.v. *rā* IV). Plus notable est la combinaison de l' "attraction" avec la reprise du substantif par un pronom (non affecté de *rā*) dans la porposition relative (comp. ci-dessus § 550) : *ān kas rā ki quvvat i ṭabī'ī i vai ẓa'īf buvaδ har γaδā'ē hamē natavānaδ guvārīδan* "celui dont la force natnrelle est affaiblie ne peut digérer toute nourriture", HM 529, *šumurda rā ki čiz bar ō bar afzā'ē afzūn šavaδ* "le dénombrable auquel on ajoute quelque chose s'accroît", XI 127. 5-6, autre ex. KB 27. 15. — De même avec une proposition non relative : *āb rā čūn bizanēš garm šavaδ* "l'eau quand on la bat, s'échauffe", DNt 26.

rā avec le "sujet"

§ **553.** On a relevé, depuis longtemps déjà, des cas sporadiques, mais finalement assez nombreux, de la postposition de *rā* à un mot qui semble avoir dans la proposition la fonction de snjet, voir Horn, GIP I, 2, 110, Asrār intr. 7, Taδkirat II intr. 9, KBi 41 (cf. Dugin, JASB Letters VIII (1942) 330), Tab Iv 30, Bertel's, Iran III, 164, Mujmal intr. p. 21, F. Meier, Die Vita des Scheich... Kāzarūnī, intr. 8, Ma'ārif intr. 8-9 (qui donne aussi des exemples tirés du roman inédit Samak i 'Ayyār), Ovčinnikova, loc. cit. 405, et en outre, pour Firdausī, Wolff, Glossar s. v. *rā* I, et, pour le judéo-persan, Salemann, Literaturblatt f. or. Philol. 2, 84 (qui relève les cas apparaissant dans le Daniel publié par Zotenberg, Archiv f. wissensch. Erforschung des Alten Test. 1, 385-427). Un certain nombre d'autres exemples se rencontrent encore dans nos textes.

Ces cas ont généralement embarrassé les commentateurs. En fait tous ne sont pas du même type, et il convient de distinguer plusieurs constructions.

§ **554.** 1) Le verbe est au passif et *rā* affecte le mot qui est logiquement le sujet de ce passif. Il s'agit en réalité d'un passif impersonnel (cf. ci-dessus § 492), accompagné, comme un verbe actif, d'un complément d'objet : *āvarda šuδ dar ṣaḥrā i qiyāmat dōzāx rā az bahr i bērāhān va kāfirān* "on a amené dans la plaine du Jugement l'enfer pour les égarés et les impies", TC Br 434, *čūn bar xvānda šavaδ bar ō rivāyathā i mā rā ya'nī Qur'an rā* "si on lui récite nos traditions, c'est-à-dire le Coran...", ibid., *amīr Muḥammad rā ba Γaznīn xvānda āmaδ* "on a appelé à Γ. l'émir M.", TBq 18. 1, *Bū Naṣr rā xvānda āyaδ* "on appellera B. N.", TBq 574. 4, *firistāδa šuδ Abū l-Fażl rā* "on a (= j'ai) envoyé A. F.", TBq 186. 10-11, *Bū l-Qāsim i Ḥaṣīrī rā... va qāżī Bū Naṣr... rā... ba rasūlī nāmzaδ karda āyaδ* "on désignera comme messagers Bū l-Q... et le juge B. N.", TBq 85. 3 du bas, *tā ān qaum rā... mālīδa āyaδ* "afin que l'on punisse ces gens", TBq 821. 2-3, *īn fitna rā binišānda āyaδ* "on apaisera ces troubles", TBq 634. 15, *tā ān rā bar guzārda āyaδ* "afin qu'on s'acquitte de cela", TBq 7. 16, *jam' karda šuδ īn kitāb rā* "on a composé ce livre", Tāǰ al-qiṣaṣ cité par Ethé, Catal. Bodl. Libr. I, 186. — La preuve qu'il s'agit d'un passif impersonnel est fournie par une phrase comme : *ma'nī i nādīδanī rā bibīnaδ tā az baδ gurēxta āyaδ va nēk rā justa* "[la faculté estimative] perçoit des réalités qui échappent à la vue, de sorte qu'on fuie le mal et recherche le bien", DNt 100, — et par des phrases où le prétendu sujet n'est pas à la 3ᵉ sg. : *marā xvānda mē āyaδ* "on m'appelle", TBq 149. 4 du bas, *tā mā rā dīδa āyaδ* "afin qu'on nous voie...", TBq 616. 5-4 du bas. — On interprétera de même : *īn du kōh rā andar kutubhā i Baṭlamiyūs maδkūr ast* "de ces deux monts il est fait mention dans les livres de Ptolomée", HA 4 a.

§ **555.** Les phrases suivantes sont comparables aux précédentes, avec cette différence que l'expression verbale est constituée non par un verbe simple, mais par une locution : *ēšān rā nigāh dāšta āyaδ* "on les gardera", TBq 58. 5, *har čīzē rā bar ḥadd i xvēš nigāh dāšta āyaδ* "que chaque chose soit tenue dans ses limites", Tarj 289 a, *čun mar īn du avval rā... ba yak dīgar iżāfat karda šavaδ* "si l'on met en rapport... ces deux Premiers", GR 96. 16, *ṣavāb ān ast ki ō rā istimālat karda āyaδ* "il convient de se le concilier", TS 209. 3, *šarḥ dāδa āyaδ īn ḥāl rā* "on expliquera cette circonstance", TBq 17. 1, *ṣūrat bikarda āmaδ falak al-burūǰ rā* "on a dessiné [ci-dessous] l'écliptique", MI 233, *ṣūrat bikarda āmaδ īn manāzil rā* "on a dessiné ces stations", MI 259, *hindī rā δikr karda āyaδ xvaδ andar bāb i bā* "de l'espèce "indienne" il sera fait mention au chapitre de la lettre B", Mv 28. 5, *mar ō rā andar kutubhā i axbār yāδ karda ast* "il en est fait mention dans les relations", HA 4 a. 3 (ici avec parfait de sens passif ? v. § 487). Toutefois, dans une partie au moins de ces cas, on peut aussi

interpréter l'élément nominal de la locution verbale (*ṣūrat, yāδ, δikr*) comme le sujet grammatical de la forme verbale et *rā* comme "attributif" ; comparer *fuṭrāsāliyūn rā δikr andar bāb i kāf karda āyaδ* "du persil mention sera faite dans le chapitre de la lettre K", Mv 189. 1, et aussi *hēč rōδ i buzurg rā δikr nayāftim,* HA 12 a (ci-dessus § 526). — Une ambiguïté analogue se présente à l'analyse dans : *hama ḥaivānāt rā mardum gufta āmaδē* "on appellerait homme tous les animaux", CQ 69. 4, *agar ān rā guδaranda gufta šavaδ* "si on le qualifie de transitoire...", ZM 284. 5, où les mots *mardum, guδaranda* peuvent être analysés soit comme attribut avec un passif impersonnel, soit comme sujet grammatical ("homme serait dit à (de)...", "transitoire est dit à (de)...").

§ **556.** 2) *rā* affecte un infinitif sujet logique d'une expression comme "il est permis, il est honteux", etc. : *xarīδan rā ravā buvaδ illā na ki bā qarīb bāšaδ* "il est permis de procéder à l'achat, si ce n'est avec un proche", RM 67 a, *andar īn vaqt nabīnī vaqt i digar ravā buvaδ dīδan rā* "tu ne le vois pas en ce moment, il sera permis de le voir à un autre moment", QA 188 a, *bidānē ki mai xvardan rā va qumār bāxtan rā va butān parastīδan rā va rōδ zaδan* (sic sans *rā*) *va giraugān* (sic sans verbe ni *rā*) *palīδ ast* "sachez que de boire du vin, de jouer, d'adorer les idoles, de faire de la musique, de gager est impur", TT II 134 b tr (ar. *innamā l-xamru wa l-maisiru wa l-anṣābu wa-l-aδlāmu rijsun*), *rāh farā Allāh šināxtan āsān ast yāft rā 'azīz ast,* Tab IV 30 (?). — Il y a ici passage à une construction complètement impersonnelle où l'infinitif est traité comme un complément. — Des tours analogues existent encore dans le tadjik moderne de Buxārā (Kerimova, Govor Tadžikov Buxary, p. 18 nº 3).

§ **557.** 3) Les expressions du type de *xvaš āmaδan* "plaire", *'ajab āmaδan* "étonner", etc., sont construites ordinairement avec un nom de chose pour sujet et pour complément un nom de personne suivi de *rā* (ou un pronom suffixe). Mais on rencontre quelquefois *rā* adjoint aussi au nom de chose : *paiγāmbar rā ān tadbīr rā xvaš āmaδ* "ce plan fut agréé du Prophète", TT V 348 b, *īn sā'at ki 'Ubaid Allāh ba Šām āmaδ va īn ixtilāf dīδ Xālid b. Yazīd rā nāxvaš āmaδaš va mardumān rā guft ō javān ast* "lorsque 'U. arriva en Syrie et vit cette rivalité, il ne fut pas favorable à X. b. Y. (l'un des prétendants) et dit au peuple : il est jeune...", TB A 541 (cf. *Xālid na xvaš āmaδaš*, même sens, ibid.), cf. Fird 189. 904 (*... rā pasand āmaδaš*), 1765. 144 (id.), 1917. 1897 (id.), 1735. 38 (*... rā farramand āmaδaš*), 2322. 195 (id.), 1926. 146 (*... rā sūδmand āmaδaš*), 2419. 1898 (*kasē rā nabuδ razm rā ārzōy*), 2620. 961 (*... rā dēryāb āmaδaš*). L'expression est ici construite impersonnellement avec double complément (comparer en français "il me souvient de...") ; il faut sans doute interpréter de même Fird 2558. 4431 var. (*dil i dōstān rā baδō šāδtar,* à peu près "il y a plus de joie par lui pour le cœur des amis"), 2695. 331 (*tāǰ rā dar xvar i kār i kēst* "à qui convient-il

de [porter] la couronne ?"), et Meier, op. cit., texte 144. 7-8 (*rōz i qiyāmat hēč kas rā fidā nabāšaδ na zan u farzand rā va na xᵛēš u na paivand rā* "au Jour du Jugement il n'y aura pour personne de rachat, ni de (par) sa femme ou ses enfants, ni de parents ni d'amis").

§ **558.** La postposition *rā* peut en revanche manquer auprès du nom de personne (cf. ci-dessus § 519), qui fait alors à son tour figure de sujet: *Zibbā in suxan rā xᵛaš āmaδ* "ce propos plut à Z.", "Z. agréa ce propos", TB Bh 196 a, *'Umar... ān ḥadīθ rā 'ajab āmaδ az Ka'b* "'U. s'étonna de ce mot de K.", TT V 268 b, cf. Meier, op. cit., texte 324. 6 (*šaix ān rā vāṭir āmaδē* "le šaix se souvenait de cela"). L'expression prend dans ce cas l'allure d'un tour personnel (comparer en français "je me souviens de...").

§ **559.** Il y a donc, dans l'état de langue représenté par nos textes, un certain flottement dans la diathèse des expressions signifiant "plaire, étonner", etc.: avec la construction originelle (*'Umar rā in suxan 'ajab āmaδ*) coexistent la construction inverse, personnelle (*'Umar ān ḥadīθ rā 'ajab āmaδ*), la construction à double *rā*, impersonnelle (*paiγāmbar rā ān tadbīr rā xᵛaš āmaδ*), et l'expression sans *rā* (*musulmānān 'ajab āmaδ*, ci-dessus § 519).

La première construction est, pour les expressions citées, de loin la plus répandue dans nos textes (c'est celle qui s'est maintenue dans la langue classique et dans la langue moderne), et les autres constructions ne se rencontrent que sporadiquement. Ce changement de diathèse n'est cependant pas un phénomène exceptionnel. Il s'est en effet généralisé dans le cas d'autres expressions, comme *ārzō kardan, gurusna šuδan, tišna šuδan*. Ces expressions, qui, dans la langue classique, s'emploient personnellement (*čīzē rā ārzō mē kunam* "je désire quelque chose", *gurusna šuδam* "j'ai faim", *tišna šuδam* "j'ai soif"), sont, dans nos textes, ordinairement construites avec un complément caractérisé par *rā* qui désigne la personne, ex.: *marā mēva ārzō mē kunaδ* "j'ai envie de fruits", QA 18 a, *ō rā gurusna šuδa būδ* "il avait faim", TB Bh 158 b, cf. TC Br 440, KBi 47, Tab Iv 360, Nūr al-'ulūm, Iran III 164, Taδkirat intr. 9, 11 s. v. *ārzō*, 15 s. v. *tišna*, 23 s. v. *gurusna*. Ces expressions ont été parfois rangées aussi parmi les cas d'emploi de *rā* avec le sujet; en fait il s'agit d'un tour analogue à celui qui a survécu dans le cas de *xᵛaš āmaδan*, etc., mais qui pour *ārzō kardan*, etc., a été par la suite éliminé au profit du tour personnel (il subsiste d'ailleurs pour *gurusna, tišna*, dans le persan parlé moderne: *gošna-m-e* "j'ai faim").

§ **560.** 4) C'est probablement à un flottement analogue qu'il convient d'imputer la présence de *rā*, dans des phrases dont le verbe est *dāštan* "avoir", auprès du mot qui représente le sujet logique: *gōyand ki malik i Čīn rā sīṣaδ u šaṣt nāḥiyat dāraδ* "on dit que le roi de Chine possède trois cents provinces", HA 13 b, *vai rā andar mujāhadat ša'nē 'aẓīm dāšt* "il était fort éminent dans la pratique des mortifications", KB 199. 5, cf. Asrār intr. 7

(plusieurs cas avec *dāštan*), Taδkirat II, intr. 9 (*vai rā bā man kār nadāraδ*), Ma'ārif intr. 9 (*ēšān rā bā ahl i hunar āmēγē dāštandē*), Meier, op. cit., texte 240. 13 (*ō rā 'ammzāδa'ē dāšt*), Fird 1980. 297 (*har kasē rā ki dāraδ pisar namānaδ ki bālā kunaδ bē hunar*, avec "attraction", v. ci-dessus § 552); — de même, avec la locution *ba kār dāštan*; *vai rā pāra'ē kāγiδ ba kār dāšt* "il utilisait un morceau de papier", Tab Iv 30. — Ainsi *dāštan* est parfois construit comme le serait *būδan* "être (à)". Inversement on trouve *būδan*, exprimant l'appartenance, construit comme l'est ordinairement *dāštan*, dans Meier, op. cit., texte 131. 20 (*šaix... xādimē rā būδ...* "le šaix avait un serviteur..."), et Zotenberg, op. cit. 386. 20 (jd.-pn. dw mṣwh r' dr dst š'n bwd "sie hatten gleicherweise zwei (göttliche) Gebote"), comparer Tab Iv 34 (*kasē kiš mā dōst ast*, ci-dessus § 320 et § 519).

§ **561.** Peut-être aussi peut-on interpréter de la même façon la présence de *rā* auprès du "sujet" d'expressions signifiant "avoir une information ou une opinion", dans Asrār 66. 16 (*kas rā bar ān muṭṭali' na*), 197. 1 (*šaix rā az andēša... muṭṭali' šuδ*), 102. 1 (*kasē rā ẓann nabaraδ*).

§ **562.** 5) D'autres cas restent difficiles à expliquer. Dans un certain nombre de phrases, où le "sujet" accompagné de *rā* figure en tête de proposition et se trouve plus ou moins loin du verbe, il peut à la rigueur être interprété comme un terme n'ayant avec le reste de la proposition qu'une relation syntaxique assez lâche, et dont la fonction est de poser au début de l'énoncé, par opposition à ce qui précède, la chose ou l'être dont il va dès lors être question (comp. ci-dessus § 550): *Nūḥ šaš māh ba kašti andar bimānd bar sar i āb va baδīn šaš māh andar āb i 'aδāb az āsmān nagusast* (mot de lecture incertaine) *va az zamīn va Nūḥ rā nuxust ki ba kašti andar nišast az Kūfa nišast* "Noé resta six mois dans l'arche. Pendant ces six mois l'eau du châtiment ne cessa d'affluer (?) du ciel et de la terre. Or Noé, quand il s'embarqua dans l'arche, c'est à Kūfa qu'il s'embarqua", TB Bh 33 b, *har fi'lē ki az fā'ilē āyaδ yā ba ṭab' buvaδ yā ba xᵛāst yā ba 'araz... har fi'lē rā ki ba dāniš āyaδ na ba ṭab' buvaδ na ba 'araz* "tout acte qui procède d'une cause procède d'elle par nature, par volonté ou par accident... Or tout acte qui procède par science n'est ni par nature ni par accident", DNI 93, *bāz Laiθ rā bā Subkarī ba Pārs šuδ* "L. alors alla en Pārs avec S.", TS 281, *va agar ba 'amal bē 'ilm baδō rāh bāšaδē naṣārā rā va rāhibān rā az šiddat i ijtihādišān andar mušāhada andē va mu'minān i 'āṣī andar muγā'iba* "si l'on avait accès à Lui par les œuvres sans le Savoir, les chrétiens et les moines eux-mêmes, au comble de leur ascétisme, ils jouiraient de Sa contemplation et les croyants pécheurs en seraient privés", KB 135. 2, *bā ān nāma amīr i Makrān rā pēš i šāh Kaid firistāδ va Bahrām rā ba pēš i Iskandar āmaδ* "il envoya l'émir du Mékran avec cette lettre auprès du roi K. Quant à Bahrām, il retourna auprès d'Alexandre", IN 22 b, cf. Fird 982. 373, 1247. 2074, 1366. 183, 1960. 717, 1981. 303, 2866.

3382, 2964 n. 5 v. 12 (?), Nūr al-'ulūm, Iran III 164 (23 a *Aḥmad... rā guft* "A... d'autre part rapporte..."), Mujmal 60. 16 (*Ardašēr rā* "quant à A."), 450. 1 (?), Asrār 79. 6 (*xᵛaδ rā* "moi-même [après avoir cherché des yeux, je fais alors l'effort de gravir la dune]"), 85. 1 (*ēšān rā* "eux cependant"), 98. 12 (*dihqān rā* "et le dihqān alors"), 268. 17 (*va šaix rā* "et le šaix alors"), Taδkirat II intr. 9 (I 180. 21 : *vai rā... xᵛarda ast* "quant à lui, il a dévoré..." [donc je m'en vais et l'abandonne] ; 250. 1 : *Iblīs rā* "I. aussi"), Ma'ārif intr. 8-9 (les exemples tirés de Samak i 'Ayyār, et, peut-être, dans les Ma'ārif eux-mêmes, 379. 3 b), Zotenberg, op. cit. (jd.-pn.) 388. 4 (kwdk r' gwft ky "l'enfant [à son tour prit la parole], il dit..."), 402. 1, 404. 5 (w'yš'n r' t' ky "et eux-mêmes, jusqu'à quand... ?"), 408. 7 (whm wyr'... bqtl 'yyd "lui aussi, il sera tué..."), 416. 8 (w'n mrd r' "or cet homme..."). — *rā* semble souligner l'opposition de deux termes parallèles dans Fird 1182. 807 (?), 1276. 86-87 (*yakē rā... yakē rā...* "quant à l'un..., quant à l'autre...") et Meier, op. cit., texte 273. 18 (*kāfirān rā... va mu'minān rā...* "quant aux impies..., quant aux fidèles...").

§ **563.** Mais cette interprétation ne peut s'appliquer partout. Les cas suivants sont obscurs : *va 'Ikrima b. Alī Jahl rā nīz zan i xᵛēš rā biyāvard va Ṣafvān b. Umayya nīz zan i xᵛēš biyāvard* (il y eut quinze femmes parmi les troupes Mecquoises à Uḥud, l'une était Hind...) "et 'I. b. A. J. aussi amena sa femme et Ṣ. b. U. aussi amena sa femme", TT I 11 a (faute attirée par la présence de plusieurs *rā* à la ligne précédente ?), *guft kalāγ rā bigīr az bahr i ān ki kalāγ rā ḥarīṣ bāsaδ* "il lui dit de prendre le corbeau, parce que le corbeau est avide", TT I 167 a (faute attirée par le premier *rā* ? ou lire *ḥirṣ* ?), *āb xᵛāst az Zakariyā sar šustan rā Jibra'īl rā bar ṣūrat i ādamī'ē sōy i ō āmaδ* "[Marie] demanda de l'eau à Zacharie pour se laver la tête : Gabriel vint à elle sous la forme d'un homme", TT I 243 b (faute ? cf., quelques lignes plus haut, *bifiristāδam sōy i ō Jibra'īl rā bar ṣūrat i ādamī'ē*), *mā ēmin nēstīm bā ō va kasē rā az Quraiš vaqtē ba vai rasaδ va vai rā bikušaδ va āngāh miyān i Quraiš va Banū Hāšim jang u dušmanī xēzaδ* "nous ne sommes pas tranquilles avec lui (Muḥammad) : un jour quelqu'un des Coreïchites l'atteindra et le tuera, et la guerre et les hostilités se déclencheront entre les Coreïchites et les Hachémites", TT V 18 a, *ai xuδāy i āsmān qaum i marā qaḥṭ andar yāfta and* (y sans point) *va bārān az ēšān bāz ēstāδ* "ô Dieu du ciel, mon peuple est atteint par la disette et la pluie a cessé pour lui", TT VI 187 b-188 a, *sitāragān bar āsmān furōδ kardam tā zīnat u ārāyiš buvaδ īn āsmān i furōδīn rā tā xalq rā binigarand az zamīn va bar āsmān bar bīnand* "j'ai fait descendre les astres au ciel afin qu'ils soient la parure du ciel inférieur, de sorte que les hommes les regardent de la terre et les voient au ciel", TB Bh 8 a, *hama rā bar vai 'arża kardand va bidānistand har kasē baδīn jihān čand ziyaδ va har gurōhē rā fauj fauj bar ō hamē guδaštand čūn paiγāmbarān āmaδand...* "on lui (Adam) présenta tous [les hommes futurs] et chacun sut combien de temps il vivrait dans ce monde ; les diverses sortes d'hommes défilaient les unes après les autres : quand vinrent les prophètes...", TB Bh 23 b, *'Umar čūn nāma i Bū 'Ubaida bixᵛānd dar vaqt nāma kard ba Sa'd i Vaqqāṣ va 'Umar rā ba har šahrē sipāhē nišānda būδ bērūn az ān ki ba ḥarb šuδandē* "quand 'U. lut la lettre de B. 'U., il écrivit aussitôt à S. V. Or 'U. avait posté des troupes dans chaque ville, distinctes de celles qui partaient en campagne", TB A 447 (*nišānda būδ* de sens passif : " 'U. avait des troupes postées" ?). — Autres cas obscurs : DNt 34. 1, TS 141. 14 ; — et, hors de nos textes : Fird 2339. 495 (*bipōšīδ* impersonnel ?), 95. 618 var., AB nº 1908, et aussi 693. 200 (v. Horn, GIP I, 2, 109 ; apparemment non relevé par Wolff) [1], Mujmal 215. 15 (texte sans doute corrigé, v. intr. p. 21), 399. 4 (faute attirée par *rā* à la ligne précédente ?), Asrār 54. 6, 65. 3, 103. 6, 134. 14, 276. 16 (parfait à valeur passive ?), 400. 12 (*ān rā* "en cela [il y a un péché]" ?), 452. 3 (*ān rā* faute pour *ān ki* ?), Meier, op. cit. 83. 9 (terme d'une énumération), 138. 7, Zotenberg, op. cit. 404. 9, 408. 12 (xw'r b'šd impersonnel ?), 420. 20, 25.

rā figurant plusieurs fois dans la même proposition

§ **564.** Il n'est pas rare de rencontrer la postposition *rā* figurant deux fois (ou quelquefois davantage) dans la même proposition. Il faut distinguer les cas où la postposition remplit deux (ou plusieurs) fois la même fonction et ceux où elle se trouve dans des fonctions différentes.

§ **565.** 1) *rā* répété dans la même fonction (le plus souvent complément d'objet ou d'attribution) :

a) termes coordonnés : *Zaid b. Ḥāriθa rā va mardē dīgar rā az anṣār bā ō firistāδ* "il envoya avec lui Z. b. Ḥ. et un autre des *anṣār*", TB Bh 292 a, *mar anṣār rā va mardumān i Madīna rā gōr ō kandē* "c'était lui qui creusait les fosses pour les *anṣār* et les Médinois", TB A 384, *mā īn Muḥammad rā va yārān i ō rā az Makka biyāvardīm* "nous avons fait venir de

1. Dans tous les autres passages du Šāhnāma où Wolff donne *rā* comme "das Subjekt verstärkend", il est possible d'en rendre compte par l'une ou l'autre des constructions décrites dans ce qui précède : *rā* "attributif" en 218. 1611, 1499. 72 (*nigāšt* "portrait"), 2286. 181, 2547. 4238 (agent du passif, cf. ci-dessus § 524), 2557. 4418, 2889. 3796 ("[la place] au-dessous... appartenait à...") ; — prolepse en 94. 602, 1758. 8 ; — substantif en tête de phrase repris par un pronom (cf. ci-dessus § 550) en 1377. 2057, 2257. 2521 ; — "attraction" combinée avec reprise par un pronom (cf. ci-dessus § 552) en 1896. 1523 var., 2374. 1103, 2608. 755, 2677. 15 var. ; — diathèse passive (cf. ci-dessus § 557) en 88. 483 ("la royauté lui convient"), 2109. 581 (avec "attraction"). — En 891. 349-350, les noms suivis de *rā* sont des termes d'une énumération et dépendent du verbe *guzīδand* (dist. 346) qui l'introduit ; en 2876. 3559, il y a aussi une liaison syntaxique assez lâche avec ce qui précède.

La Mecque ce Muḥammad et ses compagnons", TT II 40 b, *tu ham aknūn xᵛaδ rā va mā rā halāk kunē* "tu vas à l'instant même nous faire périr, toi-même et nous", At 139, *ō rā va laškar i ō rā ba yak rōz bišikanam* "je les écraserai, lui et son armée, en un seul jour", IN 22 a, *šā'ir du čīz rā yā bēštar rā bar du čīz baxš kunaδ* "le poète répartit deux choses ou plus entre deux [autres] choses", Tarj 262 a. — Complément final : *xuδāy... 'Īsā rā ba suxan āvard mar pākī i nubuvvat rā va pākī i Maryam rā va pākī i Zakariyā rā va pākī i Yūsuf i najjār rā* "Dieu fit parler Jésus (nouveau-né) pour attester la sainteté de la prophétie, la sainteté de Marie, la sainteté de Zacharie, la sainteté de Joseph le menuisier", QA 296 a ; — avec préposition : *az bahr i sitēza rā va xišm rā*, TC Br 434.

§ **566.** *b*) termes en apposition : *Yūsuf pisar i xᵛēš rā Firāhim rā guft* "Joseph dit à son fils Ephraïm", TB Bh 80 a, *barāδarān i xᵛēš rā čahār barāδarān rā bā ō bifiristāδ* "il envoya avec lui ses frères, ses quatre frères", TB Bh 151 b, *ān mardumān rā ki xuδāvandān i ān xᵛāsta būδand ki andar kārvān būδ ki Bū Sufyān āvard hama rā kird kardand* "ils rassemblèrent les propriétaires des biens qui se trouvaient dans la caravane que B. S. amena", TB Bh 299 a, *tu rā va sipāhat rā hama rā halāk kunaδ* "il vous fera tous périr, toi et ton armée", TB A 725, *mar ēšān rā har davāzdah rā bigirift* "il les prit tous les douze", TT I 72 a, *xuδāy ta'ālā Isrāfīl rā zinda gardānaδ ṣāḥib i ṣūr rā* "Dieu ressuscitera Isrāfīl, l'ange préposé à la trompette [du jugement]", TT II 25 b, *da'vat kun hama xalq rā xāṣṣ rā va 'āmm rā* "prêche tous les hommes, nobles et vilains", TT V 261 b ; autres ex. TS p. 23 de l'introd. ; cf. aussi ci-dessus § 550 début, et Mujmal intr. p. 20-21.

§ **567.** La répétition de *rā* est en contraste avec l'usage moderne, où la postposition figure normalement une seule fois à la fin du groupe des compléments de même rang, si complexe soit-il, et ne se trouve répétée que dans des cas exceptionnels bien particuliers (v. Ovčinnikova, loc. cit. 363-364, nº 4 et 5). Cependant en tadjik de Karategin la postposition peut être affixée successivement à un substantif et à son déterminant, dans des phrases comme *qamčin kardan aspo-ro bastagi-ra* "ils ont fouetté les chevaux attachés" (Rozenfel'd, Govory Karategina, Stalinafad 1960, p. 11).

§ **568.** 2) *rā* employé deux fois dans des fonctions différentes :

a) objet + complément d' "attribution" ; celui-ci peut dépendre :

— d'un verbe signifiant "donner, dire, etc." : *tan i ō rā mar ō rā furōxt* "il lui vendit sa personne" (c.-à-d. l'affranchit moyennant paiement), TB Bh 355 a, *F.tik i xādim rā ān rōz Ṭāhir i Bū 'Alī rā baxšīδ* "il donna ce jour-là l'eunuque F. à T. fils de B. 'A.", TS 329. 3 du bas, *xuδāy... madad firistāδ mar paiγāmbar rā az āsmān firēštagān rā* "Dieu envoya du ciel les anges en renfort au Prophète", TT I 274 a ; cette construction est assez rare,

et l'on a beaucoup plus souvent soit l'objet avec *rā* et le complément d'attribution avec la préposition *ba*, soit ce complément avec *rā* et l'objet sans *rā* ;

— de l'ensemble de l'énoncé (cf. ci-dessus § 527) : *Banī Isrā'īl rā muqaddam i laškar Hārūn... rā kard* "il mit Aaron à l'avant-garde de l'armée des Israélites", QA 161 b, *bikunam ō rā āyatē mardumān rā* "je ferai de lui une preuve pour les hommes", TT I 10 a, *man pasandīδam xalīfatī i šumā rā 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Alī rā* "moi j'agrée pour être votre calife 'A. b. M. b. 'A.", TB A 582 ;

— d'un adjectif : *xuδāy... ān sang rā xāṣṣ kard mar Muṣṭafā rā* "Dieu consacra cette pierre à M.", QA 7 a, *qudrat yāfta ast bar ārāsta kardan mar ajzā i ṭabā'ī rā mar paδīruftan i ajzā i ō rā* "[l'âme] a reçu la capacité de rendre les parties de la nature matérielle propres à recevoir les parties d'elle-même", ZM 310. 9-10 ;

— d'un substantif (cf. ci-dessus § 526) : *ḥayy al-'ālam rā 'uṣārat āmāshā i garm rā nēk buvaδ* "le jus de la joubarbe est bon pour les abcès chauds", Mv 90. 14-15, *sabab gardānīδ īn čīzhā rā mar padīδ āvardan ajsām i ma'danī... rā* "fit de ces choses la cause de l'apparition des minéraux", HM 8.

§ **569.** *b*) objet + complément final : *ān rōz dōzax rā hamē tāband gunāhkārān rā va bihišt hamē ārāyand parhēzgārān rā* "ce jour-là on allumera l'enfer pour les pécheurs et l'on disposera le paradis pour les vertueux", TT VII 277 b, *Yūsuf ēšān rā hama āzāδ kard rōy i xuδāy rā* "Joseph les affranchit tous pour l'amour de Dieu", TT II 204 a, *xuδāy... 'Īsā rā ba suxan āvard mar pākī i nubuvvat rā...*, QA 296 a (v. ci-dessus § 565 fin).

§ **570.** *c*) objet + complément temporel : *čāštgāh rā amīr Šāhanšāh rā andar Juvain bigiriftand* "le matin on prit l'émir Š. à J.", TS 376. 7 du bas.

§ **571.** *b*) objet + complément prépositionnel avec *rā* : *az īn qibal rā varā quvvat i mufakkira xᵛānand* "on l'appelle faculté cogitative à cause de ceci", DNt 89, *bixvān az barāy i mā rā xuδāy i tu rā* "invoque ton Dieu pour nous", At I 28 tr, *xūn i dil rā bijōšānaδ az bahr i kīna xᵛāstan rā* "fait bouillir le sang de son cœur par soif de vengeance", HY 19. 4, *na az bahr i ma'nī rā mar āb rā āb xᵛānand* "ce n'est pas à cause d'un rapport réel qu'on nomme "eau" l'eau", XI 4. 1 du bas, *kardīm tu rā ḥujjatē andar īn mardumān rā* "nous avons fait de toi une preuve parmi ces gens", TT I 166 a.

§ **572.** *e*) deux compléments d' "attribution" de valeurs différentes : *Ibn A'rābī rā kutub ast mar īn ṭā'ifa rā* "ces gens ont des livres de I. A." (?) Tab 1v 29.

§ **573.** *f*) complément d' "attribution" + complément final : *gardanhā va sāqhā i ēšān sabīl kard xuδāy... rā kafārat i ān rā ki* "il sacrifia à Dieu le cou et les pieds de ces [chevaux] en expiation de ce que...", TT VI 94 b, *mardumān i luγat i tāzī mānandagī rā har šabē rā az šabhā i māh i tāzī nāmhā bērūn kardand* "les gens de langue arabe, par analogie, inventèrent un nom pour chacune des nuits du mois arabe", Tf 235, *guft ēšān rā xᵛardan rā či bāšaδ* "il dit : qu'ont-ils à manger", TT I 188 a, *har yakē rā nāmē ast va laqab nihāδa mar dānistan rā* "chacun porte un nom et une désignation pour [permettre] de les distinguer" Tf 285. 12, *in ṣūrat varā ba ittifaq uftāδa buvaδ mar sababē rā ki* "cette forme lui est échue par hasard en vertu d'une cause qui...", DNl 136.

§ **574.** *g*) complément d' "attribution" + complément prépositionnel avec *rā* : *amīr al-mu'minīn az bahr i tu rā ō rā hamē čiz nagōyaδ* "c'est par égard pour toi que le Commandeur des Croyants ne lui dit rien", TB A 586, *rāh dihaδ mar ēšān rā dar dīn i islām rā* "leur donne accès à la foi musulmane", TC Br 434.

h) "sujet" avec *rā* + complément ; voir ci-dessus § 557 (et, § 563, *'Ikrima... rā... ?*).

mar... rā

§ **575.** *rā* apparaît aussi en corrélation avec la particule préposée *mar* (sur l'étymologie, v. Gray, JRAS 1937, 305, Benveniste, JA 1938, 459-460), dans la plupart au moins de ses emplois : objet, complément d' "attribution", complément final ou causal (des exemples sont donnés ci-dessus dans les sections correspondantes) ; *mar* ne se trouve naturellement pas dans les cas où *rā* est en corrélation avec une préposition ; il n'a pas été relevé d'exemples de complément temporel avec *mar... rā.* Aucune différence de fonction ne se laisse apercevoir entre *mar... rā* et le simple *rā.*

§ **576.** L'emploi de *mar* avec *rā,* qui est caractéristique du persan d'époque ancienne, est fréquent dans beaucoup de nos textes, mais non dans tous. Il semble que la différence ne soit pas purement chronologique.

mar... rā se rencontre abondamment dans les textes issus de Transoxiane, TB, TT, HM, CQ, Sh, QA, Tafsir Mašhad nº 34, Tafsīr i Zāhidī, ainsi que dans ceux qui émanent de la partie orientale de l'actuel Afghanistan, HA, Tf, ZA, KB, et particulièrement les œuvres de Nāṣir i Xusrau (excepté SN, qui nous est parvenu dans une rédaction remaniée), mais il ne se trouve guère dans TBq. Il est fréquent aussi dans les œuvres d'Avicenne, DN, Nabż (composées à Ispahan, auteur de Transoxiane) et dans HY, émané du cercle d'Avicenne. Il est rare dans Tab (Iv 29, Hérat) et dans At (région de Hérat), assez rare aussi dans Mv (auteur de Hérat, copiste de Ṭōs) et, semble-t-il, dans TC (Khorassan), très rare dans TS (Sistan), et dans IN (Perse centrale ?). Il ne se rencontre pas dans Isf ms. BN (auteur du Khorassan occidental ; copiste ?), dans UK (sud-ouest ?), ni, semble-t-il, dans Ml (nord-ouest ou centre) et dans SiN (Ispahan ?), ni non plus dans les manuscrits de Mašhad du tafsir de Maibuδī (région de Yazd) et du tafsir de Rāzī (Rai).

Cette répartition ne coïncide pas, de loin, avec l'échelonnement des textes dans le temps. La comparaison avec celle des formes *hamē* et *mē* et celle de *andar* et *dar* qui se laissent interpréter chronologiquement (ci-dessus § 112 sqq.), suffit à l'indiquer : il est remarquable, par exemple, que Mv (texte du ɪᴠᵉ siècle ?, copie de 447/1056), qui n'a que *hamē* et donne la préférence à *andar* sur *dar* offre rarement *mar... rā,* et que, en revanche, Tafsir Mašhad nº 34 (ᴠɪᵉ/xɪɪᵉ siècle ?) qui n'a que *mē* et beaucoup plus souvent *dar* que *andar,* fait un usage très abondant de *mar... rā.* La rareté ou l'absence de *mar... rā* dans certains textes ne semble pas non plus devoir être imputée en général à une modernisation opérée par les copistes. C'est probablement le cas de TBq, qui présente aussi d'autres traces de rajeunissement (cf. l'absence de *hamē* et de *andar*). Mais les manuscrits de Ml et IN sont anciens ; SiN P (694/1295), Isf ms. BN (ᴠɪɪɪᵉ/xɪᴠᵉ siècle) et les manuscrits, plus récents, de UK et Tab, paraissent aussi offrir des textes assez bien conservés ; la fréquence de *hamē* et *andar* dans Isf ms. BN, par exemple, rend d'autant plus significative, l'absence de *mar... rā* dans ce manuscrit. Notons aussi, pour le ᴠɪᵉ siècle, le contraste entre le Tafsīr i Zāhidī (Buxārā, 519 h.), qui a *mar... rā* en abondance et les tafsirs de Maibuδī (auteur des environs de Yazd, 520 h.) et de Rāzī (auteur de Rai, avant 538) qui l'ignorent.

§ **577.** Les différences d'âge des ouvrages ou des manuscrits qui les conservent semblant donc devoir être écartées pour expliquer la répartition de *mar... rā,* il reste possible que celle-ci résulte des préférences stylistiques des auteurs (ou des copistes). Il est cependant plus tentant de lui attribuer une valeur dialectale. Il semble bien en effet, malgré la localisation trop souvent indécise des textes qui paraissent émaner des régions occidentales de l'Iran, que l'usage de *mar... rā* décroît d'est en ouest. Très largement attesté dans tous les textes de Transoxiane et du nord-est de l'Afghanistan (à la seule exception de TBq), il est apparemment beaucoup moins répandu dans la région de Hérat et au Sistan, et rare ou inconnu dans la Perse centrale ou occidentale. Les parlers modernes ne permettent malheureusement pas de contrôler cette hypothèse, puisque, autant qu'on le sache, la particule *mar* a disparu partout, y compris les parlers tadjiks et le kâboli. Les textes judéo-persans anciens, qui reflètent probablement des parlers du centre ou de l'ouest, offrent de nombreux exemples de *mar* (ou *az mar,* avec ou sans *rā*), mais dans un emploi stéréotypé (traduction mécanique de la particule hébr. 't, v. Nöldeke, Liter. Centralblatt 1884, 889, et aussi Bacher, ZDMG

51, 407, et les spécimens de traductions de la Bible cités par Seligsohn, dans son article de Jew. Quat. Rev. 15 (1903) 278-301), qui ne permet de conclusion [1].

La particule *mar* sans *rā* apparaît, rarement, dans les mêmes textes que *mar... rā,* et ne semble pas pourvue de valeur "casuelle" : voir au chapitre des particules, § 752 sqq.

1. Il faut probablement aussi reconnaître la particule *mar* dans l'expression 'zmrš qui figure à la ligne 15 du procès-verbal en judéo-persan rédigé en 1020 à Ahvāz (Margoliouth, Jew. Quar. Rev. 1899, 671-675) : t' bwd 'zmrš bwzyšt whwṣt *tā buvaδ az-mar-iš* (?) *bōzišt u ḥujjat* "afin que cela soit pour elle quittance et preuve". Cette expression appuie l'étymologie donnée par E. Benveniste, loc. cit. (identité originelle avec *mar* "compte") : *az mar* est parallèle et comparable à *az bahr* (*i*) "pour", locution formée du substantif *bahr* "part" et souvent employée en corrélation avec *rā.* Mais l'évolution de *mar* est allée plus loin.

PRÉPOSITIONS ET POSTPOSITIONS

§ 578. Dans le domaine des prépositions et postpositions, la langue de nos textes se distingue de celle de la prose classique, — 1° par l'inventaire des prépositions : on trouve employés comme prépositions des morphèmes qui en classique sont inusités ou rares dans cette fonction (ainsi *bā*(*z*) "en arrière vers, à", *furō*(δ) "en bas vers, dans") ; — 2° pour d'autres prépositions, par l'apparition, à côté de la forme habituelle, de formes alternantes, dialectales ou non (p. ex. *bāz,* ainsi que *abā* et *vā,* à côté de *bā* "avec", *abar* et *var* à côté de *bar, hā* et *hō* probablement pour *farā* et *furō*) ; — 3° par l'usage de postpositions en combinaison avec une préposition (*ba... andar, ba... bar,* etc.) ; — 4° par des emplois rares ou inconnus en classique.

Parmi les prépositions proprement dites (ainsi désignées par opposition aux "locutions prépositives" ou "pseudo-prépositions", comme *pas az,* (*ba*) *sōy i,* etc.), certaines sont susceptibles d'être employées aussi comme postpositions, comme adverbes et comme préverbes (sur les préverbes, leur fonctionnement dans la langue classique et l'évolution de la formation des verbes à préverbe au cours de l'histoire du persan, voir l'excellente étude de S. Telegdi, "Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen. 1. Ueber die Partikelkomposition im Neupersischen", Acta Ling. Ac. Sc. Hung. V 1-2 (1955) 67-183). Ces divers emplois s'éclairent mutuellement. Cependant, dans ce chapitre consacré essentiellement à des faits de syntaxe, il n'a pas paru souhaitable de charger l'exposé de listes de verbes à préverbe. L'étude des préverbes est donc renvoyée à un autre chapitre qui trouvera sa place dans la partie relative au lexique. On s'est borné ici, pour les prépositions concernées, à signaler leur emploi comme préverbe.

§ 579. Le fonctionnement des prépositions dans la langue de nos textes permet de discerner assez nettement un système. Au regard de leurs propriétés grammaticales les principales se classent en effet en deux groupes. Le premier comprend les prépositions *ba* et *az,* qui ne sont susceptibles d'aucune autre fonction. Au point de vue sémantique, ce sont les plus abstraites : réduites à leur valeur fondamentale, ces deux prépositions marquent, purement et simplement, *az* l'éloignement, *ba* la position ou la direction, sans qu'aucune des deux indique rien d'autre quant à la relation entre le mouvement, ou la position, et l'objet pris comme repère, sans par exemple, contrai-

kardan "ils voulaient jeter Abraham au feu", QA 46 b, *ušturān ba giyāh kardand* "mirent les chameaux au vert", TB Bh 257 b, *ba dast kardan* "se procurer, s'emparer de", TS 175. 1 du bas, 328. 3 du bas, *ān jāygāh rā ba čašm kard* "il grava dans son esprit (litt. mit dans son œil) la disposition des lieux", TB A 560.

§ **585.** 2) Temps : *ba gāh i Jamšēδ* "au temps de J.", Mq 50, *ba zamistān* "en hiver", HA 18 b. 8, 9, 6 du bas, *andar āxir i zamān ba sāl az čahār ṣaδ guδašta* "à la fin des temps, passé l'an quatre cents (de l'hégire)", TT VII 85 b, *ba fardā* "le lendemain", Tf 363. 11, *man ba dōš xᵛāb dīδam* "la nuit dernière j'ai eu un songe", QA 92 b, *ba dēr u ba zūδ* "tôt ou tard", IN 56 a, etc.

§ **586.** 3) Devant des noms de personnes :

a) Direction (en particulier avec "donner, dire, montrer, etc.") : *či baδēšān rasīδ* "que leur est-il arrivé ?", TT I 24 a, *man am rasul i xuδāy ba tu tā bidiham tu rā farzandē pāk* "je suis l'envoyé de Dieu auprès de toi, afin de te donner un fils immaculé", TT I 10 a, *ba xᵛašsuxanī mardum rā ba xᵛaδ kunaδ* "il attire les gens à lui par son éloquence", TT II 63 b, *Tūrāt ba tu dihaδ* "il te donnera la Thora", TT I 189 a, etc.

§ **587.** *b*) Association : *Malik b. 'Auf bar Tā'if biraft ba ān* (b'n) *si hazār mard* "M. b. 'A. marcha sur Ṭ. avec ces trois mille hommes", TT III 88 a, *Bū Bakr ba ō* (b'w) *ba Madīna āmaδ* "B. B. vint avec lui à Médine", TT III 83 a, *va ō-st ba ēšān* (b'yš'n) "il est avec eux", TT II 26 b (ar. *wa-huwa ma'ahum*), *kārzār kardan ba ēšān* (b'yš'n) "combattre avec (contre) eux", TT III 82 b, *hama ba yakdīgar biraftand tā...* "ils allèrent tous ensemble jusqu'à...", TT II 63 b, *ba yakdīgar mē raftand* "ils partaient ensemble (tous les deux)", TT II 66 a, *ēšān dōstān i dērīna būδand va paivasta ba yakdīgar būδandē* "c'étaient de vieux amis ; ils étaient toujours ensemble", TT VII 232 a, *ān duxtar ki ba Qābīl ba yak šikam āmaδa būδ* "la fille qui était sœur jumelle de Caïn", TT II 101 a, *ba Zanbīl jang kardē* "faisait la guerre au Z.", TS 114. 15 (v. p. 33 de l'intr. de Bahar), cf. *ba-ham* "ensemble", TT I 36 b (v. § 681), Mv 28. 8, QN L 103. 18, etc. — Cet emploi ne semble pas apparaître dans Firdausī, excepté dans *ba-ham* et dans *ba andak sipāh* "(partir, venir) avec peu de troupes", 2207. 1643, 2588. 394 ; les autres cas rangés par Wolff, s.v. *ba* A V, sous la rubrique "sociativ", relèvent de types différents, notamment *ba* suivi d'un nom de chose ou de qualité désignant une propriété ou un attribut (cf. ci-dessous § 594), et *ba* introduisant une spécification (cf. ci-dessous § 597).

§ **588.** 4) Avec de nombreuses expressions diverses qui exigent un complément désignant une direction ou un point d'application, notamment "penser à, prendre garde à" : *ki andēšē ba rauγan u āb* "que tu penses à de l'huile et de l'eau", Tf 6. 2-3, *'Amr ba suxan i ō nanigarist* "'A. ne prêta pas attention à ses paroles", TB A 462 ; — "faire allusion à" : *čunān ki pēštar išāratē karda āmaδ ba vai* "comme on l'a indiqué plus haut", DNI 65 ; — "ressembler à, être proche de" : *ān či būδanaš ba nābūδan yaksān buvaδ* "ce dont l'existence et l'inexistence sont égales", DNI 55, *in guftār i yagānagī i xuδāy va namāz kardan va zakāt dāδan nazdīk buvaδ yak ba dīgar* "la profession de l'unité divine, la prière et l'aumône sont des actes proches les uns des autres", TT I 116 b ; — *ba... zaδan* "tirer sur" (couleur) : *ṣafrā ba guna i zardī buvaδ ki ba siyāhī zanaδ* "la bile est d'un jaune sombre", HM 15, *ba rang i surxī buvaδ ki ba zardī zanaδ* "est d'un rouge tirant sur le jaune", HM 24, *āb siṭabr buvaδ va surx ba γāyat buvaδ va buvaδ ki ba siyāhī zanaδ* "l'urine est très rouge et peut être rouge sombre", HM 389, *zardī ki ba sipēδī zanaδ* "jaune tirant sur le blanc", Tf 331. 16, comparer ci-dessous *zaδan bā*, § 664 ; — etc.

§ **589.** 5) Devant un infinitif ou un nom d'action[1] :

a) Complément d'expressions comme "commencer" : *āγāzaδ ba bar āmaδan* "commence à monter", Tf 73. 16, *xalq ba nauḥa girift* "les gens commencèrent à se lamenter", TB A 649, *čūn ba vērān kardan giriftand* "quand on commença à démolir (Madā'in)...", TB A 630, *diraxt i xurmā ba bālīδan girift* "le dattier commença à croître", TS 61. 9, *Yūsuf baδān čāh ba giristan ēstāδ* "Joseph dans ce puits se mit à pleurer", TT III 199 b, *sitāragān furō rēzand va kōhhā ba raftan ēstaδ* "les astres tomberont et les monts se mettront en marche", TT VII 261 a, *ba ḥarb kardan estāδ* "se mit à combattre", ZAT 139 a ; — "ordonner" : *guft Quraiš rā ba bāz gaštan* "il dit aux Coreïchites de s'en retourner", TT I 274 a, *tu farmūδa ē ō rā ba īn fitnahā bar angēxtan* "c'est toi qui lui as ordonné de susciter ces troubles", TB A 683 ; — "permettre" : *Harθama xᵛāst ki suxan gōyaδ naguδāštandaš ba suxan guftan* "H. voulut parler : on ne le laissa pas parler", TB A 686 ; — "donner à" : *čirā čandīn xalq rā ba kuštan hamē dihē* "pourquoi fais-tu tuer tant de gens ?", TB A 523, *īn yārān i marā tu ba kuštan dāδē* "c'est toi qui as fait tuer mes compagnons", TT VII 122 a ; — "parvenir à" : *narasīδa ast ba tamām kardan i ān* "il n'est pas parvenu à réaliser ce dessein", Tf 271. 3 ; — etc.

§ **590.** *b*) Final : *ba šikār raftand* "allèrent à la chasse", Mq 61, *pēš i ō šuδ ba jang* "il s'avança pour le combattre", Mq 58, *ba γārat kardan i Madīna mē ravand* "ils vont piller Médine", TT I 15 a, *ba Dimašq šavaδ ba kuštan i Mu'āviya* "ira à Damas tuer M.", TT V 280 b, *šumā jāsū-*

1. Dans le cas d'un infinitif, la présence de la préposition n'est certaine que lorsqu'il s'agit d'un verbe à préverbe ou d'une locution (*ba bar āmaδan, ba vērān kardan*) ; devant un infinitif simple on peut se demander si l'on a affaire à la préposition *ba* ou au préfixe verbal *bi-*, car la plupart du temps les mêmes expressions peuvent avoir pour complément un infinitif sans préposition (v. ci-dessous § 716 sqq.).

sān ēδ az īn mulūkān va injāygāh ba xabar justan āmaδē "vous êtes des espions de ces rois, vous êtes venus ici pour prendre des renseignements", TB Bh 77 b, *har ki ba čīzē furōxtan āmaδē* "quiconque venait pour vendre quelque chose...", TB A 631, *kas nayārast bērūn āmaδan ba āb bar dāštan* "personne n'osa sortir pour prendre de l'eau", TB A 680, *uštur ba āb xᵛardan āmaδ* "le chameau vint boire", TT V 131 b, *mardumān az šahrhā i dīgar biyāmaδandē ba ḥajj kardan* "les gens venaient des autres villes pour faire le pélerinage", TT V 16 b, *dōstē biyāmaδ ba pursiδan i vai* "un ami vint l'interroger", QA 109 a, *ba jān i ża'īf giriftan čandīn hazār firēšta bāyaδ* "il faut plusieurs milliers d'anges pour prendre un âme [si] faible [soit-elle]", QA 141 a. — On a de même *baδān ki* "afin que", TB Bh 271 b (*az laškar bērūn āmaδ baδān ki xᵛaδ ba jāsūsī biravaδ* "il quitta l'armée pour aller lui-même en observation"), TT V 178 b (*bāδ vai rā bar dāšt az Šām baδān ki ba Yaman baraδ* "le vent l'enleva de Syrie pour l'emporter au Yémen"), et *baδān tā*, v. § 836.

§ 591. 6) Devant un substantif abstrait désignant un état, une disposition physique ou mentale, ou même une fonction, avec ou sans mouvement ("entrer" ou "être" dans l'état considéré).

a) Exemples divers : *ba fi'l* "en acte", DNl 62, *ba quvvat* "en puissance", ibid., *mar nafs rā pas az fasād i jasad ba hastī naguftand* "n'ont pas affirmé l'existence de l'âme après la dissolution du corps", ZM 59. 3, *har rōzē ba ziyādat bāšaδ* "est tous les jours en accroissement", SiN P 11 b = Sf 8, *ba ta'ajjub dar ṣun' i xuδāy... mē māndand* "restaient dans l'étonnement à la vue de la puissance de Dieu", IN 128 a, *ba tauba am* "je me repens", Tab Iv 378, *har du az 'Uθmān ba gilih būδand* "tous deux avaient à se plaindre de 'U.", TB A 428, *ba sutūh āmaδand* "se lassèrent", TT I 22 b, *ba sutūh šuδ* "se lassa", TB A 760, *ān asp i ba naubat rā... dūr kun* "enlève ce cheval de garde", TB Bh 161 b, *man nīz bā šuma baδīn qaul am* "moi aussi, comme vous, je suis de cet avis", TT II 22 b, *mardumān i Baṣra ba či and* "dans quelles dispositions sont les gens de B. ?", TB A 508 (cf. § 638), *mā īn zan rā ba bandagī nahilīm* "nous ne laisserons pas réduire cette femme en esclavage", TB A 421.

§ 592. *b*) Devant un nom d'action avec *kardan* ou *šuδan* : *man šumā rā ba ḥill kardam az bai'at* "je vous libère de votre serment", TB A 571, *īn buxtiyān rā ba hazīmat kardandē* "mettaient en fuite ces chameaux", TT II 54 a, *ba hazīmat šuδ* "fut mis en fuite, s'enfuit", TB A 436, *ba hazīmat šuδand* "s'enfuirent", QA 46 a, *Iblīs rā ba la'nat kard* "il maudit I.", TT I 36 b, 24 a, *šīr xᵛardan ba 'ādat karda bāšand* "se sont habitués à boire du lait", Mv 7. 28, *ba farż kardan* "supposer", DNl 14, *bisyār pāδišāhān... ba halāk šuδand* "bien des rois ont péri", IN 143 b, *ba šumār karda* "compté", Tf 216. 6, *yak nēza i dīgar bar ō zaδ ham ba zaxm kard* "il lui donna un autre coup de lance et le blessa encore", IN 216 b. — Dans les expressions

de ce genre, le nom d'action forme avec le verbe une locution, dans laquelle la préposition est aussi très souvent omise, v. ci-dessous § 718.

§ 593. *c*) Devant un abstrait formé du suffixe *-ī* = "[avoir, prendre, accepter] en fonction de, à titre de" : *ba zanī dāram* "j'ai pour femme...", TB Bh 175 a, *ba zanī kardan* "épouser", courant, *ō rā ba farzandī gīrīm* "adoptons-le pour fils", TT II 109 a, *tā kasē biyābaδ ki ō rā ba paiγāmbarī bipaδiraδ va rāstgōy dāraδ* "jusqu'à ce qu'il trouve quelqu'un qui l'accepte pour prophète et le tienne pour véridique", TB Bh 184 b, *ō rā ba duxtarī bipaδīruft* "l'accepta pour fille", TB Bh 214 b, *ba dāmāδī naxᵛāhand* "ne voudront pas pour gendre...", TB Bh 197 a, *ba malikī bar ō salām kardand* "le saluèrent roi", TB Bh 222 b. — Comparer ci-dessous § 599 sqq.

§ 594. 7) Devant un nom concret désignant un attribut ou un nom abstrait désignant une qualité : *man hamčunān ba muhr i xᵛaδ am* "je suis toujours vierge", TB Bh 77 a, *ba isnādhā i dirāz būδ* "[ce livre] était pourvu de longues chaînes d'*isnād*", TT I 3 a, *mār... ba bisyār pēčiš* "serpent... à nombreux replis", Tf 91. 12, *šarāb i sēb ba šakkar karda* "jus de pomme sucré", HM 540, *birau tu va barāδar i tu ba īn mu'jizathā ki man tu rā dāδam* "allez, toi et ton frère, avec ces pouvoirs miraculeux que je vous ai conférés", TT V 227 a, *hēč xalq nabūδ ba 'ibādat kardan va 'ilm āmōxtan i ēšān* "personne n'était aussi dévôt et studieux qu'eux", TT I 176 a, *hēč malik dar 'Ajam baδān 'izz va baδān martabat va baδān siyāsat nabūδ ki Parvēz būδ* "aucun roi de Perse n'eut autant de gloire, de grandeur et d'autorité que P.", TT V 273 a. — Souvent le groupe formé de *ba* et du substantif fonctionne comme un adjectif : *ba-ranj* "douloureux", Mv 20. 5, *ḥarakat i ba-nērō* "mouvement violent", HM 252, *ba-gōšt-tar* "plus charnu", Mv 174. 10, *hēč jāma nēst ba-haul-tar az jāma i siyāh* "il n'est pas de vêtements plus effrayants que les noirs", TB A 578, etc.

§ 595. 8) Instrument ou manière : *ta ba qīr biyandavand* "qu'on [l']enduise de poix", QA 129 a, *ō rā ba 'Alī paiγām dāδ ba zabān* "lui donna un message oral pour 'A.", TB A 506, *bār girift ba Ibrāhīm* "devint enceinte d'Abraham", At I 471, *ṣūrat bastan i īn xaṭṭ āsān šavaδ ba nigaristan...* "on peut imaginer facilement cette ligne en regardant...", Tf 6. 10, *čūn ba vai ba 'ilm nigarē* "quand tu le considères scientifiquement", QN 62, etc. — En particulier "selon" : *mā rā ba guftār i ēšān bāyaδ raft* "nous devons nous guider sur ce qu'ils disent", Mq 44, *baδān kār kardandē* "on agissait selon cette coutume", TT II 101 b. — *baδān ki* "par le moyen que" : *binigarē tā kuδām bāyaδ dāδan va baδān dānē ki bar rasē ki vai 'ādat či dāraδ* "tu examines quel [remède] il faut donner, et tu le sais en t'informant des habitudes dn malade", HM 461.

§ 596. 9) Mesure : *ṣaδ raṭl nān ba diramē būδ* "cent raṭl de pain

valaient un diram", QA 136 b, *Quraiš az paiγāmbar... ba du farsang furōδ āmaδa būδand* "les Coreïchites campaient à deux farsangs du Prophète", TT I 273 b, *az ān sōy i Buttamān ba šaṣt farsang* "à soixante farsangs au-delà du Buttamān", HA 9 a, *pēš az marg i ō ba yak rōz* "un jour avant sa mort", TB Bh 24 a, *čūn nāma i tu biyāmaδ man ba si rōz pēštar sulḥ karda būδam* "quand ta lettre est arrivée, j'avais fait la paix depuis trois jours", TB A 411, *az ǰism ba yak buʿd kamtar ast* "[la surface] a une dimension de moins que le volume", Tf 5. 2, *ba hazār bār man az ō nēkōtar* "je suis mille fois meilleur que lui", IN 260 a.

§ **597.** 10) Le complément introduit par *ba* spécifie une notion exprimée dans le reste de la proposition en indiquant sous quel rapport elle est considérée : *Irān buzurgvārtar ast ba har hunarē* "l'Iran est le plus éminent dans tous les arts", Mq 36, *Muntaṣir Bāγir rā ba rōzī va amīrī hamē afzūδ* "M. donnait à B. des augmentations de traitement et de commandement", TB A 756, *nāma karda būδ ba xalʿ i vai* "avait fait une lettre annonçant sa destitution", TB A 697, *vaḥy firistāδ sōy i āhōy ba šīr tā har rōzē du bār biyāmaδē va Yūnus rā šīr dāδē* "[Dieu] envoya à la gazelle l'inspiration [de donner] du lait, si bien qu'elle vint deux fois par jour allaiter Jonas", TT III 122 b, *bidānaδ ki xaṭā kard ba firistāδan i Ḥasan* "qu'il sache qu'il a fait erreur en envoyant Ḥ.", TB A 687, *Faṣl ba Ṭāhir išārat kard ba firistāδan* "c'est F. qui indiqua Ṭ. [comme l'homme] à envoyer", TB A 673, *har yakē az īn ʿilmhā sālhā xvāhaδ ba āmōxtan* "chacune de ces sciences demande des années d'apprentissage", DNt 145, *ṣūr damaδ ba damīdan i nuxustīn* "donne le premier coup de trompe", QA 265 a (v. § 784).

§ **598.** 11) Devant un adjectif employé adverbialement : *ba āškārā hamē gōy* "dis publiquement...", TB A 717, *ḥarakat i inqibāż ba dušvār šāyaδ andar yāftan* "on peut difficilement saisir le mouvement de contraction", Nabż 19, *ba garm kār i laškar mē saxt* "préparait l'armée en hâte", TBq 579 γ, *ba nau nihāδa* "on a récemment construit", HA 21 a. 13, *dēr būδ ki ān firišta nayāmaδa būδ va dar xvābaš ham nadīδa būδ... pas ān firišta dar āxir i šab biyāmaδ ba bīδār* "il y avait longtemps que cet ange n'était pas venu et qu'il ne l'avait pas vu non plus en songe... Or cet ange vint à la fin de la nuit le trouver à l'état de veille", IN 262 b, *ba bēhōda* "en vain", QN L 10. 11, *ba durust, ba nāxūb,* KBi 43.

§ **599.** 12) Devant un substantif ou un adjectif prédicat (cf., pour le pehlevi, Nyberg, Hilfsbuch II 176 i, Widengren, Or. Suec. 5, 80, et pour le moyen perse de Tourfan, p. ex., Mir. Man. II 317 passim) :

a) avec *kardan* "faire" : *barāδarzāδa rā ba zan našāyaδ kardan* "on ne peut épouser sa nièce", TB Bh 61 b-62 a, *malik ō rā ba xazīnadār i xvēš kard* "le roi fit de lui son trésorier", TB Bh 76 b, *yakē rā ba yār i xvaδ kun* "fais de quelqu'un ton ami", IN 102 b, *čahārpāyān rā ba kursī makunēδ* "ne faites pas de vos montures votre siège" (permanent), TT VI 94 a, *ridāy i kuhna ba kafan i man kunēδ* "faites mon linceul d'un vieux manteau", TT V 267 a, *manī rā ba bisyār kunaδ* "accroît la semence", Mv 77. 3, *viṣāl ba āškārā kard,* "divulgue l'union [mystique]", KB 418. 13.

§ **600.** *b*) avec *dāštan* "avoir, tenir, considérer" : *Nišābūr ba giraugān dāraδ* "tient N. en gage", Mq 63, *ō rā ba hazār mard dāštē* "le considérait comme [valant] mille hommes", TB Bh 246 b, *ba γiδā dārandaš* "on le tient pour un aliment", Mv 201. 8, *tu rā ba ustuvār nadāštand* "ils n'avaient pas confiance en toi", TT I 53 b, *ō rā ba rāstgōy dāšt* "il le crut", TT VI 125 b, *ba rāst dāštan* "tenir pour véridique, croire", TT V 25 b, VII 152 b, HY 86. 7, KM 73. 13, *ba durōγ dāraδ* "tient pour mensonger", DNt 138, *ba ḥalāl dāštand* "[les mazdéens] tenaient [l'inceste] pour licite", TB Bh 89 a, *hēč āfarīδa rā ba kas nadāraδ* "méprise toutes les créatures", IN 192 b, *ba hēč nadāštan* "tenir pour nul, mépriser", IN 175 a, 201 b, 250 a, 263 a, *kār i nākarda ba karda madār* "ne tient pas pour fait ce qui ne l'est pas", QN L 31.

§ **601.** *c*) avec *šuδan, gaštan, āmaδan* "devenir" : *ba zan i ō gašt* "elle devint sa femme", TB Bh 31 b, *agar ō ba zan i man šavaδ* "si elle devient ma femme", IN 248 b, *Iblīs ba zan-čihra gašt* "I. prit la forme d'une femme", UK 212-213, *ba ḥāṣil šuδan* ou *āmaδan* "être obtenu, résulter", Tf 12. 3 du bas, 13. 8, 26. 7, 38. 1, 48. 7, DNI 94. 8, 112. 1, HY 61. 10-11, KBi 48, QN L 39. 10, *ba bāṭil šuδan* "s'abolir", KM 62. 10, *ba bisyār šavaδ* "est multiplié", Mv 160. 7, *yak ba digar hamē gardand* "se changent l'un en l'autre", HY 66. 14.

§ **602.** *d*) avec *būδan* "être (devenir)" : *baʿżē ba daδ u dām i baḥrī būδand* "certains devinrent des animaux marins", UK 201, *baʿd az hama nāpārsāʾī ba zan i man nabāšaδ* "après tant de débauche elle ne sera pas ma femme", IN 90 a, *man ba dōst i tu bāšam* "je serai ton ami", IN 215 b, *ō ba xāna i ǰahūδē... ba mihmān būδ* "il était dans la maison d'un Juif... en qualité d'hôte", TT V 165 a, *ba tiryāq būδast* "a été utilisé comme thériaque", Mv 71. 7, *ba γiδāy i nēk buvaδ* "[la lentille] fait un bon aliment", Mv 173. 1, *agar hastēδ šumā ba giravīδagān ba xuδāy* "si vous êtes de ceux qui croient en Dieu", TT III 40 a (ar. *in kuntum muʾminīna*), *ba bāṭil bāšaδ* "est aboli", KM 8. 13.

§ **603.** *e*) avec "appeler, nommer" : *xuδāy... ō rā ba ṣiddīq xvānd* "Dieu l'a qualifié de véridique", TT II 118 b, *hama rā ba Zābulistān bāz xvānand* "tout [ce pays] est appelé Z.", HA 22 b, *nām nihāδan mar īn kitāb rā ba Zād al-musāfirīn* "donner à ce livre le titre de Viatique des Voyageurs", ZM 4. 1.

§ **604.** *f*) avec des verbes divers : *ō rā ba dēvāna angāštand* "le tinrent pour fou", TB Bh 103 b, *suxan i ō ba naṣīḥat pindāšt* "il prit ses paroles pour un conseil", TB Bh 16 b, *zan i 'azīz i Miṣr rahī i xᵛēš rā ba dōst girift* "la femme du Grand d'Egypte s'est éprise de son esclave", TT III 202 a, *ba dārū ba kār barand* "on emploie comme médicament...", Mv 5. 9, *ō ba kušta biyafgandand* "on le laissa (litt. jeta) pour mort", TT V 276 b, *šumā ba mihmān i mā āmaδēδ* "vous êtes venus en qualité de nos hôtes", TB A 722 (cf. Taδkirat II intr. 24), *pisar i xᵛēš... ba rasūl firistāδ* "il envoya son fils... comme messager", At I 403, *ba xalīfa binišast* "monta sur le trône de calife", TB Bh 24 b (mais *ba xalifatī binišast* "id.", ibid., cf. ci-dessus § 593), *ārd ba nān mē puxtand* "cuisaient la farine pour en faire du pain", TT II 228 a.

§ **605.** 13) Dans l'expression de la division : *in quṭr mar dā'ira rā ba du nīm kunaδ* "le diamètre partage le cercle en deux moitiés", Tf 8. 11, *ēšān rā ba čahār baxš kard* "il les répartit en quatre groupes", IN 155 b, *ba haft pāra šuδ* "[le ciel] fut divisé en sept", TB Bh 8 a, *zamīn rā ba haft pāra āfarīδ* "il créa la terre en sept parties", ibid., *ba yak pāra* "d'une seule pièce", HA 16 b. 3.

Sur *ba... rā*, voir plus haut § 542.

Pour *ba* en corrélation avec une postposition (*bar*, (*an*)*dar*), voir ci-dessous § 619 sqq et § 642.

az

§ **606.** 1) Origine :

a) devant un nom de lieu : *dīgar rōδē... az mašriq i kōh... bigušāyaδ* "un autre fleuve... prend sa source à l'est de la montagne...", HA 8 b. 1 du bas, *tu kēstē va az kujā ē* "qui es-tu et d'où es-tu ?", TB Bh 207 a, *Ṭāhir az Xurāsān būδ* "Ṭ. était originaire du Khorassan", TB A 696, etc.

b) devant un nom de temps : *īn fatḥ bar sar i šaš māh būδ az nišastan i 'Umar... ba xilāfatī* "cette victoire eut lieu au bout de six mois [comptés] à partir de l'avènement de 'U.", TB A 431, etc. — Noter : *az ān naubat* "cette fois-là", TT V 56 b, *az īn bar* "cette fois-ci", IN 236 b.

§ **607.** *c*) sens figurés divers : *az paiγāmbar pursīδand* "ils demandèrent au Prophète...", TB Bh 7 b, *ān du si tan ki az Ibrāhīm šanīδa būδand... ki ō guft* "les deux ou trois personnes qui avaient entendu Abraham... dire...", TB Bh 48 a, *Qābīl az ān zāγ bidīδ ō nīz hamčunān kard* (Caïn, embarrassé du corps de son frère, voit un corbeau enterrer le cadavre d'un de ses congénères) "Caïn vit faire le corbeau : il fit de même", QA 17 a ; — *ō ān ast ki Adamaš hamē gōyand va xalq az ō-st* "c'est lui qu'on appelle

Adam : l'humanité descend de lui", TB Bh 25 b, *ḥiss i mā az ān a'ṣāb buvaδ... va ḥarakat baδin a'ṣāb buvaδ ki...* "les sensations que nous éprouvons proviennent des nerfs qui... et le mouvement se produit par les nerfs qui... », HM 42, *šarābē... ki az vai andar kunand* "la boisson que l'on fait de cette plante...", Mv 21. 4, *na ān buvaδ ki čīz az bahr i vai ast valēkin ān buvaδ ki az vai ast* "ce n'est pas la cause pour laquelle la chose existe, mais celle par laquelle la chose existe", DNl 54, *az ān ki* "du fait que, parce que", Mq 44. 4, TB A 403, HA 2 a. 8, Tarj 262. 11 ; — *ō rā az man salām kun va bigōyaš* "salue-le de ma part et dis-lui...", TB A 573, *ō rā az man bigō'ēδ* "dîtes-lui de ma part...", TB A 591, *nāma nibišt az zabān i 'Abd Allāh b. Zobair* "il écrivit une lettre censée venir de 'A. b. Z.", TB A 549, *nāma nibišt ba Bū Naṣr az dahān va az zabān i Bū Muslim* (après l'assassinat d'Abū Muslim) "[Manṣūr] écrivit une lettre émanant prétendument de B. M.", TB A 595 ; — *dēghā kardand farsangē az farsangē yak dēg* "ils fabriquèrent des chaudrons, chacun d'un farsang sur un farsang", QA 240 a.

§ **608.** 2) Partitif :

a) exemples divers : *Iblīs mihtar i īn jān būδ va az ēšān būδ* "I. était le chef de ces *jān* : c'était l'un d'eux", TT II 19 b, *andar yakē az vai du čīz nagunjaδ* "deux choses ne peuvent se trouver en un même point de celui-ci" (l'espace), DNt 14, *čūn 'Umar kār ba šūrā afgand šaš tan az ahl i šūrā kard yakē ō rā kard* "quand 'U. remit le pouvoir à un conseil, et mit six personnes au nombre des membres de ce conseil, il y mit celui-ci" ('Alī), TB A 615, *az firēštagān gardaδ* "entrera au nombre des anges", QA 4 b, *nābūδan az hama i nēkīhā baδī ast* "l'inexistence de (propr. le fait qu'il n'y a pas de) tous les biens est le mal", DNl 164 ; — *qažībē az āhan* "une barre de fer", TS 139. 1 ; etc. — *čīzhā'ē ki az yak ṭab' buvand* "les choses qui sont de même nature", DNt 18, *har āsmānē ki birasīδam firēštagān i ān āsmān launē dīgar būδandē va 'ibādat i ēšān va tasbīḥ i ēšān az launē dīgar būδ* "dans tous les cieux où j'arrivai, je trouvai les anges d'une sorte différente et leur dévotion et leurs louanges du Seigneur d'une sorte différente", TT I 185 a, *az īn gūna hamē guftand* "parlèrent de la sorte", TB A 501 ; — *az īn gurōhē mutamarridān* "une de ces bandes de trublions !", TS 141. 14, *az īn buzurgē* "un seigneur de pareille sorte!", TS 236. 12 (v. intr. de Bahār, p. 15 et Sabkšināsī 1 370, II 258-259).

§ **609.** *b*) Le groupe introduit par *az* peut se trouver en fonction de complément d'objet (comp. § 540) : *Nūḥ az ēšān bigirift az har nau'ē juftē* "Noé prit de ces [oiseaux], un couple de chaque espèce", TB Bh 33 b, *va az ān xᵛāstahā i fir'auniyān az āb bērūn āvardand* "ils tirèrent de l'eau [ce qu'ils purent] des biens des gens du Pharaon" (après leur mort dans la mer), TT II 88 a, *vā bar ān ki az īn bixᵛaraδ* "malheur à qui en consomme !", Mv. 58. 18, *pēš ki az ān dārū xᵛaraδ* "avant qu'il prenne de

ce remède", HM 345, *ān zan ō rā az ān āb bar tan u sar rēxt* "cette femme lui versa de cette eau sur le corps et la tête", TB Bh 85 a, *dēgē ki andar ō az har dāna i xᵛardanī kunand* "un chaudron où on fait [cuire] de toutes les graines comestibles", Tf 257, *mai kard va bixᵛard va hama farzandān rā az ān bidāδ* "il fit du vin, en but et en donna à tous ses enfants", TB Bh 25 a, *Nōšīrvān rā az īn biguftand* "on en parla à N.", TT I 72 b.

§ **610.** *c*) *az* = "en fait de": *agar čīzē az ālat i ḥarb biyābēδ* "si vous trouvez quelque chose en fait d'armes...", TB A 742, *čūn qaḥṭ andar paivast mardumān az zar u sīm hama ba Yūsuf dāδand va gandum xarīδand* "quand vint la disette, les gens donnèrent à Joseph tout [ce qu'ils avaient] d'or et d'argent pour acheter du blé", QA 97 a, *har ki bā Nūḥ ba kaštī andar būδand az mardum u čahārpāy u murγ...* "tout ce qu'il y avait avec Noé dans l'arche: hommes, quadrupèdes et oiseaux [sortirent]", TT III 162 a, *ba šāristān andar bāzārhā būδ az har bāzārē ki bibāyist* "il y avait dans la ville des bazars, toutes les sortes de bazars qu'il fallait", TB A 630, *az bar sar nihāδanī* "en fait de [remèdes] à appliquer sur la tête", HM 185. — Parfois *az* sert seulement à expliciter une notion qu'on vient d'énoncer et peut se traduire par "à savoir, c'est-à-dire": *suxan andar nihāδ i zamīn az ābāδānī va vērānī i vai* "discours sur la disposition de la terre, c'est-à-dire répartition des pays habités et des déserts", HA 2 a. 9, *nāmahā i šāhān va kārnāmahāšān va zindagī i har yakē az dāδ u bēdāδ u āšōb u jang u āīn* "les histoires des rois, les récits de leurs exploits et la biographie de chacun: actes de justice et d'injustice, troubles, guerres et institutions", Mq 24, *hama i ḥālhā i īnjihānī va juz az īn az būδan va nēst šuδan va az ḥāl ba ḥāl gardīδan va juz az īn* "tous les aspects de l'existence dans ce monde et au-delà, être, s'anéantir, passer d'état en état, etc.", HY 6. 1, *mardē rā az yārān i xᵛēš bifarmūδ baδān či hamē xᵛāst az kuštan i Naṣr* "il donna à un de ses compagnons des instructions pour ce qu'il voulait, tuer N.", TB A 578.

§ **611.** *d*) *az* devant un adjectif: *daryāhā i hama jihān va jāyhā i vai az xurd u buzurg* "les mers du monde entier et leurs endroits divers, étroits et larges", HA 2 a. 4, *āγāz i kār i šāhnāma az gird avarīδa i Abū Manṣūr* "début du Livre des Rois, œuvre de d'A. M.", Mq 20, *Mūsā... dar pāy na'lain dāšt az nāpērāsta* "Moïse avait aux pieds des sandales grossières", QA 139 a.

§ **612.** 3) Appartenance ou dépendance: *az ān i* "appartenant à celui (celle) de", voir plus haut § 248. — Autres exemples illustrant des nuances diverses: *Ṭōs az ān i fulān* (var.: *az fulān*) *ast* "Ṭ. appartient à Un Tel", Mq 63, *sarāy i imām Fāxir b. Mu'āδ va az pisarān i ō bisōxtand* "ils brûlèrent la maison de l'imām F. b. M. et celle de ses fils", TS 362. 13; — *ō mardumān i Kūfa az xᵛaδ dānist* "['Alī] considérait la population de K. comme lui étant acquise", TB A 511, *mā har du gurōh az yakdīgar īm* "les deux groupes que nous formons sont liés entre eux" (nous sommes frères, appartenons à la même communauté musulmane, quoique divisés en deux partis), TB A 514, *čūn malik az tu pursaδ ki tu az īn mard ki bāšē tu bigō ki man xᵛāhar i ō am* "quand le roi te demandera: qu'es-tu par rapport à cet homme? dis-lui: je suis sa sœur", TT VI 182 b; — *bīst u duvvum qaẓīb az mard au farj az zan* "vingt-deuxième [organe]: la verge chez l'homme ou la vulve chez la femme", HM 31; — *tiryāk ast az hama zahrhā* "c'est un antidote pour tous les poisons", HA 4 b. 7; — *sulṭān i vai az Čīn ravaδ* "son gouvernement relève de la Chine", HA 14 a. 1, *amīrišān az ḥaẓrat i malik i Gōzgānān ravaδ* "leur émir relève de la cour royale de G.", HA 21 a. 14; — cf. Mujmal intr. p. 8, Sabkšināsī I 376.

§ **613.** 4) Instrument ou manière: *ba sūlāx i rēš furō kunē va agar furō naravaδ baδān ālat ki varā zarāqa gōyand injā andar kunē va ba rēš furō andazē az zarāqa* "tu introduis ce remède entre les lèvres de la plaie; s'il ne pénètre pas, tu l'y mets avec l'instrument appelé *zarāqa,* tu l'injectes au moyen du *z.*", HM 507, *mardum az Furāt ba kaštī az īn rōδ ba Dijla ravand* "on va en bateau de l'Euphrate au Tigre par ce canal", HA 11 a. 9, *az sang i marmar gustarda* "pavé de marbre", HA 31 b. 10, etc.; — *az pinhānī* "en secret", TB Bh 36 b, *az pinhān i Riẓvān ō rā ba bihišt andar burd* "il l'introduisit dans le paradis à l'insu de R.", TT I 38a, *az nāgāh* "soudainement", IN 62 a, etc., cf. Sabkšināsī I 390.

§ **614.** Sur *az* introduisant le complément du comparatif, voir plus haut § 184 sqq. Sur *az... rā,* voir plus haut § 539 sqq. Sur *az* en corrélation avec une postposition voir ci-dessous § 627 sqq., § 644, § 669. — Emplois curieux isolés, peut-être fautifs, Tab Iv 361, UKi 13 (lire *bāz*? cf. ci-dessous § 656 sqq.).

(an)dar

Sur la répartition des formes *andar* et *dar,* voir plus haut § 114 sqq.

(an)dar préposition

§ **615.** 1) Lieu:

a) Locatif (position "à l'intérieur de" ou "au contact de"[1]): *andar īn jihān* "en ce monde", Mq 21, *andar īn kitāb* "dans ce livre", Mv 4. 12, *andar zamīn* "sur la terre", TT II 20 b, *āfarīδgār i zamī u āsmān ast va*

1. Sur cette valeur de *(an)dar,* v. Telegdi, Acta Ling. Ac. Hung. 5, 147 sqq.

āfarīδgār i har či andar īn du miyān ast "il est le créateur de la terre et du ciel et le créateur de tout ce qui se trouve entre les deux", HM 8, *sipāh andar āb biguδāšt* "il fait passer l'armée dans (à travers) l'eau", TS 335. 12, *andar mā quvvat i dānistan i ān 'ilm buvaδ* "il y a en nous la faculté d'accéder à cette science", HY 8. 8, *īn zan mōy dāšt andar zamīn kašān* "cette femme avait des cheveux traînant par terre", TB Bh 114 a, etc.

§ **616.** *b*) Direction (mouvement aboutissant "à l'intérieur de", ou "au contact de") : *dar āb uftaδ* "tombe dans l'eau", HY 8. 8, *čūn dar šikam rasaδ kirm andar šikam aβganaδ* "quand [cette drogue] arrive dans le ventre, elle y suscite des vers", Mv 8. 6, *paiγāmbar rā... dar šahr nahiland* "ils ne laisseront pas le Prophète entrer dans la ville", TB Bh 280 b, *tu rā dar šahr naguδārand* "ils ne te laisseront pas entrer dans la ville", ibid., *čūn bā angabīn andar čašm kašand* "quand on l'instille dans l'œil avec du miel...", Mv 50. 3, *mīlē bikunīm tā tu va sipāh i tu andar ān mīl naguδārēδ* "nous poserons une borne que toi et ton armée ne franchirez pas", TB Bh 227 (mais *az īn mīl naguδaraδ* "ne passe pas cette borne", ibid.), *kaštī bisāxt va... dar daryā nišast* "il construisit un bateau et... prit la mer", IN 35 a, *andar ṣūr bidamaδ* "soufflera dans la trompette", TT 25 a, *čūn nafasē andar ō hilē rangaš ba rang i jigar gardaδ* "si tu souffles dessus, il prend la teinte du foie", Mv 165. 12, *dar rōy māland* "on [en] oint le visage", Mv 7. 5, *gilīm andar sar kašē* "tu te couvres la tête de ton tapis", UK 279, *ān ḥarbat dar vai hamē zanaδ* "il le frappe de cette javeline", QA 17 a, *andar qaṣaba'ē yā andar nigīnē... binigaraδ* "regarde une poignée ou une bague", Mv 142-143, etc. — En particulier, avec *kardan* "faire" : *čand tā nān i javīn... biyāvard va dar ān šīr kardand* "il apporta... quelques pains d'orge qu'ils trempèrent dans ce lait", TT II 70 a, *mārē biyāmaδ va andar nabīδ i ēšān šuδ va zahr andar ān nabīδ kard* "vint un serpent qui entra dans leur vin et y épancha son venin", Mv 62-63, *šīša k-andar ō āb u rauγan karda bāšand* "un flacon où l'on a versé de l'eau et de l'huile", Tf 6, *čūn vaqt i vafāt i Adam būδ xuδāy Adam rā farmūδ tā kār i hama farzandān dar dast i Šīθ kard* "quand vint le temps où Adam devait mourir, Dieu lui ordonna de remettre à Seth le pouvoir sur tous ses enfants", TT II 103 b, etc.

§ **617.** 2) Temps : *andar ham vaqt* "au même instant", Mv 16. 17, *andar sāl i sīṣaδ u čihil u panj* "en l'an 345", TT I 3 b, *dar aṣl* "à l'origine", HA 16 b. 2 du bas, *bīmār dar zūδī bimīraδ* "le malade meurt promptement", RM 71 b, etc.

§ **618.** 3) Sens figurés divers (avec ou sans mouvement) : *dirāzā i ō sirōza rāh ast andar pahnā i durōza* "elle a une longueur de trois jours de marche, sur une largeur de deux jours de marche", HA 3 b. 3, *andar dirāzā i sirōza va andar pahnā i yakrōza* "sur une longueur de trois jours de marche et sur une largeur d'un jour de marche", HA 3 b. 5, *har kāsa čihil gaz andar čihil gaz* "chaque plat mesurant quarante coudées sur quarante", QA 240 a ; — *andar šūnīz jinsē buvaδ qattāl* "dans [le genre] nigelle il y a une espèce mortelle", Mv 157. 16 ; — *dar kaδxuδā'ī* "dans l'administration", Mq 28, *dar šigift māndand* "restèrent dans l'étonnement", IN 21 b, *musulmān šuδ andar āškārā valēkin ba pinhān kāfirī mē varzīδ* "adopta publiquement l'islam, mais en secret continua à se conduire en impie", TT II 40 a, *tu dar γalaṭ ē* "tu es dans l'erreur", QN 93, *xvēštan andar halāk mayafganēδ* "ne vous jetez pas à votre perte", TB A 463, *az hama xvēštan rā andar ḥill kard* "s'acquitta à l'égard de tous", TS 122. 7, *bā man dar suxan āmaδ* "entra en conversation avec moi", QN L 24, *dar 'ibādat mašγūl šuδ* "se consacra à la dévotion", QA 153 a, *Ṭālūt andar tadbīr i kuštan i Dā'ūd ēstāδ* "Saül se mit en devoir de tuer David", TB Bh 137 a, *andar ziyādat ēstāδ* "se mit à croître", TS 66. 10, *dar ān kōš tā* "efforce-toi de...", QN L 16 ; — *andar āb i pušt biyāβzāyaδ* "accroît la semence", Mv 25. 16, etc. (mais *manī b.βzāyaδ* "id.", p. ex. Mv 232. 15), *andar bāh aβzāyaδ* "accroît le commerce sexuel", Mv 44. 10 ; — *īn sūra... bēštar andar ḥadīθ i zanān ast* "cette sourate... traite principalement des femmes", TT II 19 b, *āγāz kardam īn kitāb rā andar ṣifat i zamīn* "j'ai commencé ce livre consacré à la description de la terre", HA 1 b. 3 du bas, *mardumān zabān dar ān kardand* "les gens se mirent à en parler", IN 200 b, *'uδr i xvēš bāz namāyaδ andar dēr āmaδan* "s'excuse d'être arrivé en retard", TS 138 ; — *Jibra'īl baδīn gūna dar paiγāmbar āmōxt* "Gabriel enseigna [la prière] dans cette forme au Prophète", TT II 79 a, *ēšān rā paiγāmbarē firistāδ... tā ēšān rā bāz dar xuδāy xvānaδ* "leur envoya un prophète... afin qu'il les rappelât à Dieu", TB Bh 80 b, *andar tu 'āṣī šavīm* "nous serons rebelles envers toi", TB L 552 b, cf. Taδkirat II intr. 11 s. v. *āmōxtan, āmōzānīδan*, Sabkšināsī I 401, Telegdi, Acta Ling. Ac. Hung 5, 153 ; — etc.

Sur (*an*)*dar... rā*, voir plus haut § 544.

(*an*)*dar postposition.*

§ **619.** 1) Avec la préposition *ba*, fréquent ; exemples :

a) Lieu : *aṣl i īn ātaš parastīδan ba jihān dar az ēšān xāst* "l'usage d'adorer le feu dans ce monde remonte à eux", TT II 205 b, *az har šahrē ki būδ ba Māvarā al-nahr andar hama rā biyāvardand* "de toutes les villes qui se trouvaient en Transoxiane, on fit venir tous [les savants]", TT I 3 a, *ba rāh dar har du ba yakdigar rasīδand* "ils se rencontrèrent en chemin", TT VI 125 a, *īn ḥadīθ ba Yaman dar fāš šuδ* "cette histoire se répandit au Yémen", TT II 59 b, *rasm i kāfirān ba 'Arab dar čunān būδ* "l'usage des païens, chez les Arabes, était...", TT VI 186 a, *baδān gil andar siyāh būδ va sipēδ būδ va surx būδ* "dans cette argile, il y en avait de la noire, de la blanche et de la rouge", TT II 20 a, *īn hama ba 'Alī andar ast* "toutes

ces qualités se trouvent en 'A.", TB A 513, *ba jumla i rikābdārān andar γulāmē būδ* "parmi les écuyers, il y avait un garçon...", TB A 712, *quvvatē qāṭi' baδōy andar ast* "il y a dans cette substance un pouvoir mordant", Mv 148. 11, *baδān gōšt andar* "dans cette chair", HM 10, *gāh sitān xuftan va gāh ba rōy andar* "se coucher tantôt sur le dos, rantôt sur le ventre" (litt. la face), HM 593, *ba Rūm dar* "au pays de Rūm", MI 299, *Zuḥal ba Asad dar ast* "Saturne est dans le Lion", MI 312, *ān jāygāh ki baδō dar ast* "le lieu [du ciel] où [l'astre] se trouve", MI 362, *ḥujjatē nēst ba dast i vai andar* "il n'a pas de preuve en main", CQ 80. 11, *ba xāk andar,* TC Br 439, *ba biyābān u daryā andar* "dans le désert et en mer", Tf 60. 3-4, *binigarēδ ba rōy i malik andar* "regardez le visage du roi", HY 78. 7, *ba kaštīhā dar* "sur les bateaux", TS 229. 3, *andar afgandand ba sarāy i qaṣr andar* "on [les] introduisit dans le palais", TS 272. 3, *ba ō andar* "dans ce [vers]", Tarj 238 b, *māhī ba āb andar ast* "le poisson est dans la mer", UK 13.

§ **620.** *b*) Valeur temporelle : *baδān vaqt andar* "dans ce temps", TB Bh 255, *Mu'taṣim ba avval i sāl i duvēst u bīst u yak andar ba kōšk dar šuδ* "M. entra dans le palais au début de l'an 221", TB A 708, *ba Δī l-ḥijja andar* "au moins de Δ.", TB A 453, *ānjā gird āmaδandē ba bāzargānī ba māhī andar du rōz* "se rencontraient là au marché deux jours par mois", TB A 627, *tu ba šab andar az īn jā birau* "pars d'ici pendant la nuit", TT VI 185 b.

§ **621.** *c*) Sens figurés divers : *īn Ya'jūj u Ma'jūj baδān andar and k-ān sadd rā sūlāx kunand* "ces peuples de Gog et Magog sont occupés à percer ce rempart", TT I 188 b, *xuδāy... marā ba kār i ēšān andar či farmāyaδ* "que m'ordonne Dieu à leur sujet ?", TT I 134 a, *badal i vai ba ishāl i saudā andar* "son substitut dans l'action cholagogue", Mv 16. 14, *jān i man baδīn asp andar ast* "ma vie réside dans (dépend de) ce cheval", IN 7 b, *ba rāḥat dar bāšaδ* "est à l'aise", UK 302, *paivasta ba āmaδan u šuδan dar ast* "est toujours en allées et venues", UK 278, *hēč šakk u šubhat bajaš* (bjš) *dar nabāšaδ* "il n'y a aucun doute là-dessus", UK 300.

§ **622.** *d*) *ba* est suivi d'une "locution prépositive" à iżāfa ou d'un adverbe : *ba zēr i zamīn andar* "sous la terre", TT I 9 a, *ba zēr i sargīn andar pinhān kardand* "ils cachèrent [l'arche] sous du fumier", TT I 117 b, *Yaḥyā b. Zakariyā bimānd ba miyān i ān mardumān i Bait al-Muqaddas andar* "Jean fils de Zacharie demeura parmi les gens de Jérusalem", TT I 206 a, *'Alī b. Abī Ṭālib ba pēš andar ḥarb hamē kard* " 'A. b. A. T. combattait à l'avant", TT I 13 b.

§ **623.** 2) Avec *(an)dar* préposition : *gōr i Sām b. Nūḥ andar īn vilāyat andar ast* "le tombeau de Sem fils de Noé se trouve dans cette

province", TB Bh 183 b, *andar hama Banī Hāšim andar kasē tavāngartar az paiγāmbar... nabūδ* "parmi tous les Hachémites, personne n'était plus riche que le Prophète...", TB Bh 274 b, *ba axbār i dīgar ēδun xvāndam bērūn az īn kitāb ba kitāb i fażā'il i šahrhā andar fażīlat i šahr i Amul andar ki...* "j'ai lu dans d'autres relations que le présent ouvrage, dans le Livre des qualités éminentes des diverses villes, au sujet des qualités de la ville d'Amul, que...", TB Bh 89 b, *andar xāna i ṭāli' dar ast* "se trouve dans la demeure de l'ascendant", MI 332.

§ **624.** 3) Avec la préposition *bar* : *xuδāy... Zabūr rā ba Dā'ūd firistāδ va bar Zabūr andar ḥukm u šarī'at nabūδ hama tauḥīd i xuδāy... būδ* "Dieu envoya les Psaumes à David ; dans les Psaumes il n'y a pas de commandements et de loi, ce livre n'est tout entier qu'affirmation de l'unité divine", TT V 161 a, *bar īn ḥadīθ andar būδand ki...* "ils conversaient ainsi quand...", TB Bh 155 a.

§ **625.** 4) Avec la préposition *zī* : *zī jihān andar kas nēst čašm tēztar az ō* "il n'y a au monde personne qui ait le regard plus perçant que lui", TB Bh 199 b.

§ **626.** 5) Avec la préposition *bā* (?) : *valēkin bā īn* (b' 'yn ; lire *ba īn* ?) *andar yakē lafẓ ast az ḥikmat* "mais il y a dans ceci un trait de morale", TB Bh 38 a.

§ **627.** 6) Avec la préposition *az* :

a) *az... (an)dar* apparaît plusieurs fois dans MAst, en corrélation avec *tā* : *nisf i 'iżāda az markaz i 'iżāda dar bāšaδ tā sar i 'iżāda* (description de l'astrolabe) "la demi-alidade va du milieu de l'alidade au bout de l'alidade", MAst 6, phrases de même type MAst 9 et 13 (mais on trouve aussi des formules analogues sans *dar*), *'ankabūt čūn az xaṭṭ i mašriq andar bigardānand tā xaṭṭ i vasaṭ al-samā* "quand on fait tourner l' "araignée" de la ligne de l'orient jusqu'au méridien", MAst 20 ; — et sans *tā* : *har ẓillē ki bar pušt i asṭurlāb bāšaδ čūn ibtidā i ān ẓill az xaṭṭ i intiṣāb andar bāšaδ ān ẓill mustavī-st* "toute ombre sur le dos de l'astrolabe est dite droite quand elle commence à la ligne verticale", MAst 15-16, deux autres ex. MAst 16. — Noter aussi *yak dast ō rā az āranj andar biburrīδand* "on lui coupa un bras au coude", ZAN 47 a.

§ **628.** *b*) *az* introduit une "locution prépositive" à iżāfa : *az pas i kōh i 'Arafāt andar vādī ast* "derrière la montagne de 'A., il y a une vallée", TB Bh 22 b, *az pas i man andar,* TC Br 439, *az sar i ān šahristān andar kōhhā buvaδ bā mardum i bisyār* "au-dessus de cette ville, il y a des montagnes très peuplées", TB Bh 129 b, *ḥiṣār i Ṭarsūs saxt muḥkam buvaδ va az bar i vai andar šahrē buvaδ* "la forteresse de Tarse est très puissante ;

au-dessus d'elle il y a une ville...", TB A 720, *az gird i xᵛēš andar* "autour de soi", Mv 58. 9, *ān saxtī ki az gird i nāsūr dar buvaδ* "les indurations qui sont autour de la fistule", Mv 257. 2.

§ **629.** 7) Sans préposition proprement dite, assez souvent avec une "locution prépositive" à iżāfa : *pēš i paiγāmbar andar vuzūʿ sāxt* "[Gabriel] fit les ablutions devant le Prophète", TT II 78 b, *nām i ō Yūsuf būδ va pēš i masǰid andar buzurg šuδa būδ ham čūn Maryam* "il s'appelait Joseph et avait été élevé auprès de la mosquée comme Marie", TB Bh 177 b, *ḥaddē sipas i maγrib andar ast* "il y a une circonscription au-delà de l'occident", HY 34. 11, *zēr i mā andar* "au-dessous de nous", TT I 9 a, *aʿṣāb... ki zēr i vai andar ast* "les nerfs qui sont au-dessous d'elle" (dent), HM 233, *zēr i xaṭṭ i istivā andar* "au-dessous de l'équateur", MAst 14, *zēr i ān diraxt andar,* TC Br 439, *miyān i bandagān andar,* ibid., *miyān i mardum andar* "parmi les hommes", DNl 97, *miyān i vai andar* "au milieu de celle-ci" (cruche), DNt 16, *gird i ō andar* "autour de lui", TB Bh 305 a, *gird i ān šahr andar* "autour de cette ville", HY 3. 13 ; — avec un adverbe : *mā rā pēš andar biyābān ast* "nous avons le désert devant nous", TB Bh 135 b, *ānǰā andar* "dans ce lieu", TT III 199 b, *ānǰā dar bixuftē* "dormait là", IN 134 a, *saxt dūr andar and* "sont très éloignés, avancés", HY 80. 15, cf. LF 244, où *dūr andar* (var. : *dūr andarūn*) est donné comme définition du mot *žarf* "profond" ; — après un substantif sans préposition ni "locution prépositive" (?) : *laškar andar zanān būδand* "dans l'armée il y avait des femmes", TB Bh 331 b.

§ **630.** *(an)dar* est employé aussi comme préverbe. Dans les phrases du type de *ba šahr andar šuδ*, on peut généralement l'interpréter aussi bien comme préverbe que comme postposition.

bar

Sur la forme (*bar/abar/var*), voir plus haut § 7 et §108.

bar préposition.

§ **631.** Une difficulté s'offre dès l'abord à l'étude de la préposition *bar* dans les textes en prose : on peut dans beaucoup de cas se demander si la graphie br représente la préposition *bar* ou la locution à iżāfa *bar i*. Celle-ci se trouve en effet dans la poésie, où la lecture est assurée par le mètre, aussi bien au sens de "sur, au-dessus de" que de "auprès de" (dans Firdausī par exemple, v. Wolff, Glossar, s. v. *bar* A a et B a) et peut elle-même être formée soit de l'adverbe *bar* "dessus", identique à la préposition

(cf. *az bar i* "au-dessus de"), soit du substantif *bar* "poitrine" (v. Horn, GIP 1, 2, 160 et 162, Jensen, Neupers. Gr. 180). Or la forme br se rencontre dans nos textes non seulement au sens de "sur", mais encore dans des sens divers, tels que "vers, aux confins de, avec" que l'on peut dériver soit de "sur", soit de "auprès de". Pour éviter des décisions arbitraires, on n'a ici adopté la lecture *bar i* que dans les cas où l'identification de la locution à iżāfa est assurée par la présence d'une préposition devant elle (*ba bar i, az bar i,* etc.) ; ces cas sont rangés dans la section des "locutions prépositives" (v. ci-dessous § 693, § 706). Les autres cas sont classés ici, où la lecture *bar* est adoptée, mais ceci n'exclut pas que pour une partie d'entre eux (notamment dans le nº 3 ci-dessous) la lecture *bar i* soit préférable.

§ **632.** 1) Lieu :

a) "sur, au-dessus de", locatif : *bar puštaš pāraʾē-st dirāz* "sur son dos (astrolabe), il y a une pièce allongée", Tf 285. 20, *bar sutōr* "à cheval", HM 374, *yak bar dīgar* "superposés", TT III 150 a tr (ar. *mandūd*), etc. ; — direction : *ō rā bar xākdān... biyandāxtand* "on le jeta sur le fumier", TC Br 514, *bar tu sāya kunaδ* "jette de l'ombre sur toi", Tf 58. 3, etc. ; — en particulier avec *kardan* "faire" : *Maʾmūn zahr bar xōša i angūr karda būδ* "M. avait mis du poison sur la grappe de raisin", TB A 693, *har kasē čīzē bar ān hamē kard az gauhar va yāqūt va ǰavāhir i alvān tā čandān bar ō kardand ki pōst nāpadīδ gašt* "chacun (chaque roi) posa quelque chose sur ce [*dirafš i kāviyānī*], gemmes, rubis, joyaux de toutes sortes : on en posa tant dessus que le cuir disparut", TB Bh 36 b, *īn pīr rā bar kursī i zarrīn kardand* "on plaça ce vieillard sur un siège d'or", IN 224 b.

§ **633.** *b*) "en haut dans", ou "vers" (avec ou sans mouvement) : *bar āsmān firēštagān būδand* "en haut, au ciel, étaient les anges", TT II 20 a, *sipēδa dam sitāra bar āsmān biraft va az furōδ i ō hama ǰihān raušan šuδ* "à l'aube l'astre monta au ciel et son éclat illumina le monde", TB A 640, *az bar āsmān šuδan i ʿĪsā čihil sāl šuδa būδ* "40 ans avaient passé depuis l'ascension de Jésus au ciel", TB Bh 191 b, *bar ḥiṣār šuδ* "monta à la citadelle" (occupa la citadelle), TS 337. 1, *Ḥusain sar bar āsmān dāšt va guft* "Ḥ. leva la tête vers le ciel et dit", TB A 533, *mardē ki dasthā bar xuδā dāraδ* "un homme qui lève les mains vers Dieu", UK 319, cf. Fird 2782. 1901.

§ **634.** *c*) "aux confins de, au bord de, auprès de" (avec ou sans mouvement) : *ʿUmar rā dīδ bar dar i paiγāmbar ēstāδa* "il vit ʿU. debout à la porte du Prophète", TB A 382, *Maryam bar ān diraxt birasīδ bēš az īn natavānist raftan ham bar ān diraxt binišast* "Marie arriva à cet arbre ; elle ne pouvait plus avancer ; elle s'assit là-même au pied de cet arbre", TB Bh 179 a, *bar xᵛān* (ms. x'n) *binišastand* "ils se mirent à table", TB A 599, *bar kanāra i Madīna* "aux environs de Médine", TT II 41 a, *Iblīs hamē gašt bar kanār i bihišt* "I. errait aux confins du paradis", TT I 38 a, etc.

§ **635.** 2) Temps : *ān... k-az āb i čašm i Adam rusta būδ bar ān vaqt ki hamē bar gunāh girist* "les plantes qui avaient poussé des larmes d'Adam au temps où il pleurait son péché", TT I 39 b (mais *ān... ki az āb i čašm i Adam rusta būδ baδān vaqt ki az šāδī girista būδ* "... au temps où il avait pleuré de joie", ibid.), *pāδišāhī i Banī Ummayya bar ō andar guδašt* "le règne des Oméyyades s'acheva sous lui" (Marwān al-Ḥimār), TS 135. 9. — Noter, dans les dates, l'expression *sāl bar...* : *andar māh i muḥarram sāl bar sīṣaδ u čihil u šaš* "au moins de muḥarram, en l'an 346", Mq 25, *dar māh i muḥarram sāl bar pānṣaδ u dah az hijrat* "au moins de muḥarram en l'an 510 de l'hégire", HM colophon du ms. d'Istamboul, *sāl bar čahār ṣaδ u dah i yazdijirdī* "en l'an 410 de Yazdigird", SN 3, *sāl bar čahār ṣaδ u bīst u čahār* "en l'an 424", TS 375, *ba tārīx i sāl bar [čahār ṣaδ] u haštāδ u si az hijrat* "en l'an 485 de l'hégire", Zj 1 b, *sāl bar pānṣaδ u haft* "en l'an 507", Tarj 290 a, *sāl bar sīṣaδ u sī u panj* "en l'an 335", colophon du Tuḥfat al-γarā'ib (voir plus haut p. 68), cf. *sāl bar sī u panj būδ va sāl i vai haftāδ u du būδ* (quand 'Uθmān fut tué) "c'était l'an 35 et il avait soixante-douze ans", QA 376 b, *īn nām i taṣavvuf bar ēšān biraft va baδīn nām mašhūr gaštand pēš az ān ki sāl bar ṣaδ gašt az hijrat* "ce nom de "soufis" leur fut appliqué et ils furent connus sous ce nom avant l'an 100 de l'hégire", Quš 12 b. Sur ce type d'expressions, v. Minorsky JRAS 1942, 187 ; le même tour existe en moyen-perse et en sogdien (v. Henning, Handbuch, Iranistik I 54, n. 2).

§ **636.** 3) "auprès de, chez, avec" devant des noms de personne, avec des expressions diverses (indiquant ou non un mouvement) : *mardē az musulmānān bar ō biguδašt* "un musulman passa auprès de lui", TB L 476a ; — *'Is ō rā bar (i) Ibrāhīm ba gōr kard* "Esaü l'enterra auprès d'Abraham", TB Bh 66 b, *tābūt i man bar girēδ va bā xvēštan bibarēδ va bar (i) piδarānam Ya'qūb va Isḥāq va Ibrāhīm... andar gōr kunēδ* "prenez mon cercueil, emportez-le avec vous et mettez-le au tombeau auprès de mes pères Jacob, Isaac et Abraham", TB Bh 82 b ; — *Bahrām bar (i) Xāqān šuδ* "B. alla chez le X.", TB Bh 261 b, *man bar (i) Ma'mūn šavam tā ō rā bibīnam* "je vais chez M. pour le voir", TB A 685, *ān dīgar bar (i) vai āyaδ* "l'autre [objet] vienne auprès du premier", DNl 18, *az qarābatān i vai būδand va bar (i) vai āmaδ (u) šuδ dāštandē* "ils étaient de ses proches et avaient accès auprès de lui", QA 210 b, *sarhangē bar Qubād muvakkal būδ xvāhar sarhang rā xvāhiš kard ki bihilē tā imšab bar (i) Qubād bāšam* "un officier avait la charge de Q. ; la sœur [de Q.] demanda à cet officier : permets-moi de rester ce soir auprès de Q.", TB Bh 229 a ; — *hazīmatiyān bar ēšān gird āmaδand* "les fugitifs se regroupèrent autour d'eux" (chefs), TB A 424, *xalqē rā az murtaddān bar xvēštan gird āvardand* "ils groupèrent autour d'eux un certain nombre d'apostats", TB A 497, cf. *hama Šām rā bar yak šamšēr ēstāδa dīδ* "il vit toute la Syrie dressée unanimement" (pour venger 'Uθmān), TB A 519 ; — *bar Ḥusain laškar i anbūh būδ* "Ḥ. avait avec lui des troupes nombreuses", TS 336. 3, cf. TS 336. 4, 337. 2, *bar Ṭāhir... hēč kas namānd* "personne... ne resta avec Ṭ.", TS 283. 9, *amīr Bū l-Muẓaffar va amīr Bū l-Ḥasan bar amīr Bā Naṣr... būδand* "l'émir B. l-M. et l'émir B. l-H. étaient... avec l'émir B. N.", TS 377. 4, *māl i bisyār bar xvēštan dāšt* "il avait beaucoup d'argent avec lui", TS 281. 11 ; — *bar gurōhē andak biraft* "il partit avec peu d'hommes", TS 350. 2, cf. TS 354. 16, 361. 2, 390. 1, 391. 1, *'A'iša rā bar xvaδ burd* "il emmena 'A. avec lui", TC Br 523, *kōh ba kōh mē raft bar īn laškaraš vai rā kasē nadīδ* "il alla de montagne en montagne avec son armée, sans que personne le vît", QA 221 b ; — *bar amīr Šāhinšāh yakē šuδ* "s'unit à l'émir Š.", TS 390. 14, cf. TS 365. 2, *tadbīr kard bar 'Abd Allāh... va bar Bū l-'Abbās... va bar Ibrāhīm...* "il complota avec 'A. ..., Bū l-'A. ..., I. ...", TS 326. 11, cf. TS 84. 9, *bar ēšān tadbīr kard* "délibéra avec eux", TC Br 514, *bar xvēštan mē žakīδ* "grommelait à part soi", TBq 210 β ; — *mā rā 'ār bāšaδ bar ēšān* (bryš'n) *nišastan* "nous avons honte de nous asseoir avec eux", Sh P 46 b (mais *bā ēšān binišīnīm* "nous nous asseyons avec eux", Sh P 47 b), *ham bar ēšān bāš ki mā bā ēšān am har ki rā man ba kār bāšam bā ān bāš ki man bā ō-y-am* "sois (Muḥammad) avec ceux avec qui je suis (Dieu) : quiconque a besoin de moi, sois avec lui, car je suis avec lui", Sh P 47 a ; — *bar Ḥajjāj hamē ḥarb kard* "fit la guerre à Ḥ.", TS 19. 1-2, *hēč kas bar ō barābarī na kard* "personne ne put l'égaler", TS 87. 7 ; — autres ex. de *bar* "avec", TC Br 446.

§ **637.** 4) Avec de nombreuses expressions indiquant, au sens figuré, une position "sur, au-dessus de" ou "auprès de" ou un mouvement aboutissant "sur" ou "auprès de" : *malik ān šahr rā bar xvaδ ḥiṣār girift* "le roi ferma la ville sur lui" (s'y fortifia), TB A 483 ; — *Turkān i 'ajamī rā... bar musulmānān gumāštē* "il donnait autorité aux Turcs barbares... sur les musulmans", TB A 707, *pisar i xvēš rā bar 'iyāl u kanīzakān i xvēš dast bāz dāšt* "il laissa (en partant en voyage) son fils à la tête de sa famille et de ses servantes", TB A 690 ; — *šōy i man paiγāmbar i xuδāy ast va man bar vai hēč kas i dīgar nakunam* "mon mari est le Prophète de Dieu et je ne mets personne au-dessus de lui", TB Bh 84 b, *dōzax bar ān biguzīnaδ* "préfère l'enfer à cela", CQ 86. 8 ; — *ba xūn i bāraδar bar tu da'vī kunaδ* "il te réclame le sang de son frère", TB A 428, *tu rā bar man dīnārē zar ast* "tu me dois un dinar d'or", QN L 96, *ba xuδāy bar tu ki bērūn ā'ē tā tu rā bibīnam* "je t'adjure au nom de Dieu, sors pour que je te voie", TT II 220 b, *Xālid ṣulḥnāma nibišt bar xvēštan va bar Bū Bakr va bar hama musulmānān baδīn šarṭhā* "X. écrivit un traité de paix astreignant lui-même, Abū Bakr et tous les musulmans à ces conditions", TB A 411 ; — *bar kanārang āfarīn kard* "il bénit le kanārang", Mq 61, *bar mardumān nēkō'ī hamē kard* "il répandit ses bienfaits sur le peuple", TS 114. 15, *bar Musta'īn durōγē guftand pēš i Muḥammad b. 'Abd Allāh* "ils calomnièrent M. auprès de M. b. 'A.", TB A 760, *bisyār ham az īn gūna biguft tā dil i Rašīd bar Muḥammad b. al-Laiθ baδ kard* "il parla beaucoup de la

sorte si bien qu'il indisposa R. contre M. b. al-L.", TB L 683 a ; — *kaid i man bar vai raft čunān ki xᵛāstam* "ma ruse a pris sur lui (il s'est laissé tromper) comme je le voulais", TB A 717 ; — *tarsīδ ki... Madina bar vai bišōraδ* "craignit que... Médine ne se révolte contre lui", TB A 606, *tu hamē šōy i Manṣūr šavē tā ō rā bar Ibrāhīm yārī dihē* "tu vas trouver M. pour l'aider contre I.", TB A 622, *agar ẓafar marā buvaδ yā bar man az ēδar majunbēδ* "que la victoire soit à moi ou contre moi, ne bougez pas d'ici", TB Bh 301 b, *bā mā bāšaδ na bar mā* "soit avec nous, non contre nous", SiN P 16 b = Sf 13 ; — *dabīr qiṣṣa i Barāmik bar Ya'qūb az avval tā āxir bāz guft* "le secrétaire rapporta à Y. l'histoire des Barmécides de bout en bout", TS 220, *hama rā bar šāh i Kābul 'arż kard* "il les présenta tous au roi de K.", TS 87, *Mu'āviya īn bar čašm i 'Uθmān āsān kard* "M. fit paraître ceci facile aux yeux de 'U.", TB A 498 ; — *Banī Isrā'īl az Tūrāt hēč bar yāδ nadāštand* "les Israélites ne se rappelaient rien de la Thora", TB Bh 160 a ; — *hama gird āmaδand bar kuštan i ān paiγāmbaran* "ils furent tous d'accord pour tuer ces prophètes", TB Bh 205 b, *bar ān binihāδand ki* "ils convinrent, complotèrent de...", TT V 280 b, TB A 413, *bar īn binihāδand va ṣulḥ kardand* "ils se mirent d'accord là-dessus et firent la paix", TB A 431 ; — etc.

§ **638.** 5) Devant un nom désignant un état, une fonction, une occupation ou une disposition : *ham bar an ḥāl gašt ki būδ* "revint à l'état où il était" (auparavant), QA 268 b, *Ibrāhīm b. 'Adī rā amīrī i šahrē dāδ va bar amīrī bimurd* "il donna le commandement d'une ville à I. b. 'A., qui mourut dans son commandement", TB A 504, *bar 'išrat hamē bāš* "continue à faire la fête", QN L 133, *dastūr i xᵛēš rā xᵛāja Bal'amī bar ān dāšt tā* "chargea son ministre Maître B. de...", Mq 22, *bar niyat i yārī i šumā āmaδand* "sont venus dans l'intention de vous aider", TB A 448, *bar nākām* "à contre-cœur", TT I 11 b, *'Umar... biyāmaδ... bar ān ki paiγāmbar... rā va yārān i ō rā bikušaδ* "'U. vint... dans l'intention de tuer le Prophète et tous ses compagnons...", TT VI 270 b, *Yazīd bar kār i ō bi'ēstāδ tā čigūna halāk kunaδ ō rā* "Y. entreprit de s'occuper de lui, [se demandant] comment le faire périr", TT V 284 b, *marā āgāh kun tā mardumān i Kūfa bar či and Bū Mūsā javāb kard ki mardumān i Kūfa ba tā'at i tu and* "fais-moi savoir quelles sont les dispositions des gens de K. ; B. M. répondit : les gens de K. te sont soumis", TB A 506 (cf. *ba či and,* "id.", TB A 508, ci-dessus § 591), *mardumān i īn ṣinā'at bar īn and* "tel est l'usage des hommes de l'art", Tf 464. 15. — La préposition *bar* se trouve aussi devant des noms concrets désignant un équipement : *sutōrān i bar bār* "bêtes chargées", TB A 468, *bar ṭāq u ṭailasān* "avec manteau et voile", TS 352. 11, cf. TS 206. 1-2.

§ **639.** 6) Instrument ou manière : *bīst u and hazār musulmān bar dast i ō šahīd gašt* "plus de vingt mille musulmans subirent le martyre de

sa main", TS 87, *ēšān rā āsiyāhā-st bar bāδ sāxta* "ils ont des moulins à vent", HA 22 a. 2, *kišt u barz bar āb i čāh kunand* "ils cultivent à l'aide de l'eau de puits", HA 26 b. 4 du bas, *gardanda and bar havā* "ils se déplacent selon les saisons", HA 22 b. 1, *har rōzē Ma'mūn rā az Baγdād barīdē āmaδē va ān vaqt rasm bar ušturān būδē* "chaque jour M. recevait un courrier de Bagdad : dans ce temps-là on usait de chameaux" (pour la poste), TB A 704, *bar ušturān nišīnand va asbān bar dast gīrand* "ils montent sur les chameaux et tiennent les chevaux à la main", TT I 15 a, etc. — *bar* prend parfois une valeur causale : *agar šukr kunē bar ni'mathā i man* "si vous me remerciez de mes bienfaits", TB Bh 5 a, cf. *bar či* "pourquoi ?", dans Nūr al-'ulūm, Iran III 165.

§ **640.** 7) Mesure (distance) : *bar du manzil az Makka* "à deux étapes de la Mecque", TB Bh 240 b, *ba Jidda uftāδ bar lab i daryā az Makka bar haft farsang* "[Eve] tomba à J. à sept farsangs de la Mecque", TT I 38 b, *Lūt ba zamīn i* Mwtwk'n (lire *Mutafikāt*) *āmaδ az Ibrāhīm bar sirōza rāh* "Lot vint au pays de M. à trois jours de marche d'Abraham", TB Bh 52 a, *īn jazīra az šahr i Malai bar bīst rōza rāh ast* "cette île est à vingt jours de la ville de M.", HA 4 b.

§ **641.** 8) Dans l'expression de la division : *mablaγ i ō rā bar šast baxšand* "on divise la somme par soixante", MAst 17.

Sur *bar... rā* voir plus haut § 543.

bar postposition

§ **642.** 1) Avec la préposition *ba* : *har rōz ba bādiya andar ba xᵛān i ō bar tarra būδē* "tous les jours dans le désert, il y avait des légumes sur sa table", TB A 645, *rōz i dīgar ba qal'a bar būδand* "le lendemain ils occupaient (litt. étaient en haut dans, sur) la forteresse", TB L 631 a, *māhī i tāza kabāb karda ba ātaš bar* "du poisson frais grillé sur le feu", HM 418, *mōy andak buvaδ ba zihār i īn kas bar* "il y a peu de poil sur le pubis de cette personne", HM 115, *ba har ṣahīfa'ē bar* "sur chaque disque", Tf 293. 5, *ba avval i taqvīm bar* "au début du calendrier", Tf 276. 3 du bas ; — *ba pahlū i ō bar* "à côté d'elle" (étoile), Tf 100. 8-9, *baδān bar hamē bar guδarand* "ils passent auprès de cela", CQ 51. 8 ; — *ummahāt ba čahār bar bi'ēstāδ* "les éléments (de la nature) reposent sur le nombre quatre", CQ 10. 8-9, *ai duxtar ō rā ba xāna andar hamē dār va nigar tā dast bar tu nanihaδ ki tu baδō bar ḥarām ē* "ma fille, garde-le (ex-mari) dans ta maison, mais prends garde qu'il ne te touche, car tu lui es interdite", TB Bh 292 b. — Dans la phrase suivante, où l'enclitique *-aš* après *bar* reprend le substantif qui précède, *bar* peut être considéré comme préposition ou postposition

(cf. § 292 et § 324) : *jah ba mināra baraš va nigah kun tā či bīnē* "bondis au haut du minaret et regarde ce que tu vois", TB Bh 200 a.

§ **643.** 2) Avec *bar* préposition : *ān ribāṭ ki ba paivand bar ast* "le ligament qui est sur l'articulation", HM 34, *bar ustuxᵛān i pahnāgāh bar du ustuxᵛān ast* "sur le sacrum il y a deux os...", HM 38 ; — *az šahr bērūn raft va bar abr bar bi'ēstāδ* "il sortit de la ville et se tint à l'abri du nuage", TB Bh 88 a ; — *bar nafs u šaxṣ bar salār ast* "a le commandement sur l'âme et la personne", CQ 17. 4-5, *bar hama bar muḥīṭ* "qui embrasse tout", CQ 25-26, *īn xiyānat bar ēšān bar dušxᵛār šuδ* "cette trahison leur fut pénible", TB Bh 113 a, *ba'žē az kārhā i īn jihān bar haft bar ast* "certaines des choses de ce monde reposent sur le nombre sept", CQ 11. 15 ; — *ṭa'ām bar ṭabī'at i xᵛēš bar bimānaδ* "les aliments restent inaltérés" (non digérés), HM 284, *bar hamān rang bar bubāšaδ* "reste de la même couleur", HM 566 ; — *bar ān karda i xᵛēš bar pašīmān nabūδ* "ne se repentait pas de son acte", SiN P 170, *imrōz hama Čāč bar ān jōy bar ast* "aujourd'hui tout le pays de Č. use de (est arrosé par) ce canal", TB A 739.

§ **644.** 3) Avec la locution *az zabar i* : *az zabar i īn šikāf bar yakē pāra gōšt ast* "au-dessus de cette cavité il y a un morceau de chair", HM 68.

§ **645.** *bar* adverbe forme plusieurs locutions prépositives (v. § 693). *bar* est employé aussi comme préverbe. Dans les phrases du type de *ba kōh bar āmaδ*, on peut en général l'interpréter aussi bien comme préverbe que comme postposition.

furō(δ)

§ **646.** *furō*(δ) "en bas, au-dessous" (vp. *fravata*) est bien connu comme adverbe, "locution prépositive" (*furōδ i*) et préverbe, mais ne semble pas avoir été relevé comme préposition proprement dite (v. Horn, GIP I, 2, 163, Wolff, Glossar, s.v., Telegdi, Acta ling. Ac. hung. 5 (1955) 112). Cet emploi prépositif que fait attendre cependant le parallélisme de *bar*, (notamment au sens de "en haut dans, vers") et de *farā*(z) et *bā*(z) (v. plus bas), se laisse reconnaître quelquefois dans nos textes : *dalv rā furō čāh guδāšt* "il fit descendre le sceau dans le puits", TT V 219 a, *mā rā furō zamīn ār* "ramène-nous en plaine" (litt. en bas sur la terre), TB A 718. — Ces phrases attestent une préposition *furō* signifiant "en bas dans, vers". Le même sens incite à interpréter la forme frwδ comme *furōδ* préposition, plutôt que *furōδ i*, dans : *furōδ sarāy firistāδand* (var. sans *sarāy*) "envoyèrent dans le sérail", TBq 478 γ, *baδīn kōšk i Ḥasanakī āmaδ va furōδ sarāy i ḥaram biraft* "il vint au palais Ḥ. et entra (litt. descendit) dans les appartements des femmes", TBq 479 β, *āvāzaš furōδ sarāy bišanīδand* "on entendit son cri [jusqu']au fond du sérail", TBq 687 β, *čun ḥājiba'ē šuδ furōδ sarāy* "elle devint comme un chambellan(-femme) dans le sérail", TBq 480 β ; — peut-être aussi dans : *ān tāj girān būδ bar sar natavānistē nihāδan ba silsila i zarrīn az āsmān i xāna āvēxta būδē silsila i bārīk čunānki kasē az ō furōδ xāna* (frwd x'nh) *nadīδē tā saxt nazdīk šuδē* "cette couronne était lourde, il ne pouvait la poser sur sa tête : elle était pendue au plafond de la salle à l'aide d'une chaîne d'or, une chaîne fine, telle que quelqu'un [placé] plus bas que lui dans la salle ne la voyait pas jusqu'à ce qu'il fût tout près", TB Bh 244 b [1]. — En revanche il vaut sans doute mieux lire *furōδ i* au sens de "au-dessous de" dans des phrases comme : *māl i manqūṣ minhu fuzūntar buvaδ zabar nihē va 'adad i nāqiṣ furōδ i ō* "le nombre dont on soustrait quelque chose est le plus grand, tu le mets au-dessus et le nombre à soustraire au-dessous de lui", RM 4 a, *īn čīzhā ki furōδ i mardum ast* "les choses qui sont au-dessous de l'homme", ZM 444. 2, *furōδ i ō ān či hast az nabāt u ḥaivān* "ce qui est au-dessous de lui, plantes, animaux...", GR 102. 12, *farmūδ dārē zaδan bar kanār i muṣallā i Balx furōδ i šāristān* "il fit dresser un échafaud auprès du lieu de prière de B., au-dessous de la ville", TBq 213 β, etc.

Sur *furō*(δ) adverbe et les "locutions prépositives" qu'il forme (*furōδ az*, *az furōδ i*), voir plus bas § 696.

farā(z)

§ **647.** La préposition *farā* "en avant vers, à, jusqu'à" apparaît aussi sous la forme *farāz*, avec en finale la même alternance zéro/*z*, remontant à *k/č* (v. ir. **frāk/*frāč*, cf. av. *frača*) que dans *bā*(*z*). La répartition des deux formes n'est pas rigoureusement déterminée par l'initiale du mot qui suit : dans Tab, selon Ivanow 363, *farāz* est généralement employé devant un pronom à voyelle initiale, mais ailleurs *farā* se trouve non seulement devant consonne, mais aussi devant voyelle (*farā ō*, TS 146. 9, 205. 15, *farā ān*, TS 230. 4, *farā ēšān*, IN 19 a), *farāz* non seulement devant voyelle, mais aussi devant consonne (*farāz čāh*, TB Bh 98 a, *farāz dar*, VD 33. 15, *farāz pīlān*, TB A 428, *farāz Madīna*, TB A 392, *farāz vai*, DNt 41, *farāz ḥarb*, TB A 419, *farāz ham*, TB Bh 98 a, JH 127. 17, *farāz 'alaf*, TB Bh 44 a). Sur *fā*(*z*) = *farā*(*z*) ? voir ci-dessous, § 671 sqq.

L'emploi de *farā*(*z*) comme préposition, rare en classique, est assez fréquent dans nos textes (cf. Fārsnāma XXIX, Taδkirat II intr. 22, Sabkšināsī I 338).

1. Et, moyennant une correction, *xalījē digar baδīn paivasta furōδ* (ms. brwδ, lu *biravaδ* par Minorsky, qui doit suppléer *ba* devant le mot suivant) *nāḥiyat i šimāl furōδ āyaδ* "un autre golfe adjoignant celui-ci descend en direction du nord", HA 2 b. 4 du bas.

§ **648.** 1) Valeur locale, avec *šuδan, raftan* "aller" : *Mūsā... farāz čāh šuδ va mardumān rā guft čirā āb nakašēδ* "Moïse (après avoir conversé à l'écart avec les filles de Šu'aib) s'approcha du puits et dit aux gens (qui attendaient auprès) : pourquoi ne tirez-vous pas d'eau ?", TB Bh 98 a, *kas farāz ātaš natāvanist šuδan* "personne ne pouvait s'approcher du feu", TB Bh 49 b, *rōzē Muṣṭafā... farā dar i hujra i Fāṭima šuδ ō rā dīδ...* "un jour M. vint à la porte de la chambre de F. et la vit...", At III 211 a, *farāz dar šavaδ* "vient à la porte", VD 33. 15, 17, *ba dar i Balx jang mē kunand va ēšān rā zahra nabūδa ast ki farā šahr šavand* "combattent à la porte de B. et n'ont pas osé attaquer la ville", TBq 804 γ, *hēč kas farāz ēšān hamē nayāraδ raftan* "personne n'ose les attaquer" (éléphants), TB Bh 225 b, *hargiz ba hēč jāy ba tan i xvēš farā ḥarb našuδa buδ magar ba Ḥunain* "[Muḥammad] n'était jamais allé au combat lui-même nulle part, si ce n'est à Ḥ.", TB Bh 341 a ; — avec *āmaδan* "venir" : *az ānjā bar xāst va pēštar āmaδ va farāz Madīna nayārast āmaδ* "il quitta ce lieu et s'avança, mais n'osa pas venir jusqu'à Médine", TB A 392, *māddaha'ē ki farā čišm āmaδ bāšaδ* "matières qui se sont accumulées dans l'œil", Mv 112. 10, *farā sar i rāh āy* "viens sur le chemin", KB 151. 6, *farā dar āmaδ,* Tab Iv 363, *dēv farāz ō nayāraδ āmaδan* "le démon n'ose pas l'attaquer", TB Bh 257 a, *čirā rōzgār barē farā ḥarb āy* "pourquoi traînes-tu ? viens combattre", TB A 534 ; — avec *rasīδan* "arriver" : *farā kanār i daryā rasīδ* "il arriva au bord de la mer", At I 147, *pēš az ān ki baδān šahr rasīδ farā si xišt i zar rasīδ* "avant d'arriver à cette ville, il rencontra trois briques d'or", At I 320, *farā γārē rasīδ* "elle arriva à une caverne", At I 471, *xvāst ki bigurēzaδ ba nazdīk i Ruxad Ya'qūb farā ō rasīδ* "il voulait s'enfuir, mais près de R., Y. le rejoignit", TS 205. 15 ; — avec des verbes signifiant "mettre" : *ō rā čūn farā andāmē hilē* "si tu l'appliques sur un organe...", Mv 180. 17, *ātaš i garm farāz vai burdand* "on en a approché le feu brûlant", DNt 41, *pistān xvāstam ki farā lab i ō baram* "je voulus lui donner le sein", TS 65. 11, *sangē farā dar i ān γār nihāδ* "elle mit une pierre à l'entrée de cette caverne", At I 471, cf., sans verbe, *bāliš farā sar na* "pas de coussin à (sous) sa tête", TBq 578 β ; — avec "porter la main" : *dast farā xvāsta makunēδ* "ne pillez pas", TB Bh 217 a, cf. TS 230. 4, *xvāst ki dast farā vai kunaδ* "il voulut la posséder", TB Bh 189 b, *dast farā duxtar nakard* "il ne toucha pas à la fille", IN 66 a, *musulmānān rā guft dast farāz pīlān dārēδ va pīlān rā ba tīr γalaba kardand* "il dit aux musulmans : attaquez les éléphants. Ils vainquirent les éléphants à coup de flèches", TB A 428 ; — avec "se tourner" : *paiγāmbar... nadānist ki rōy farā kujāy kunaδ Jibrā'īl āmaδ va guft tu nīz rōy ba Bait al-muqaddas kun* "le Prophète ne savait de quel côté se tourner (pour la prière) : Gabriel vint et lui dit : toi aussi tourne-toi vers Jérusalem", TB Bh 285 b, *rōy farā mašriq karda mē raftand* "ils marchèrent vers l'est", SN 93, *Iskandar rōy farā laškar kard* "Alexandre se tourna vers l'armée", IN 163 a, *šāh rōy farā ēšān kard* "le roi se tourna vers eux", IN 19 a ; — avec d'autres expressions de mouvement : *farā sar i piδar nišast* "il s'assit au chevet de son père", TS 48. 11, *čōbē xušk farā dast girift* "il prit un morceau de bois sec à la main", Isf ms. BN 40 b. — De même, avec la particule *ham, farā(z) ham* : *tā čihil tan farāz ham āyand* "[il faut] que quarante hommes se rassemblent", TB Bh 98 a, *farāz ham dāraδ* "tient solidaire, en cohésion", JH 127. 17, etc. ; — autres ex. Tab Iv 363-364.

§ **649.** 2) Avec les verbes "donner, dire, montrer, etc." : *ān či farā paiγāmbar hamē dāδand* "ce qu'ils donnaient au Prophète" (zakāt), TT I 117 a, *marā diramē čand āvām dihē tā farā vai diham* "prête-moi quelques dirams pour que je les lui donne", At I 396, *man tan farā tu dāδam* "je me suis abandonné à toi", IN 177 b, *tan farā qażā dāδam* "je me suis abandonné au destin", IN 142 a, autres ex. TS 63. 16, 99. 10, 12, 146. 9, KB 137. 12, 179. 6 ; — *tīr az vai bērūn mē kašīδ va farā dast i vai mē dāδ* "en tirait la flèche et la lui remettait", At I 226, *kasē rā... farā dast i dušman dihīm* "livrions quelqu'un... à l'ennemi", TS 135. 1 ; — *paiγāmbar... farā Zubair... guft* "le Prophète dit à Zubair...", TT I 12 b, *farā malā'ika guft* "il dit aux anges", TS 51. 1, *ṭā'ūs farā mār guft mār guft* "le paon [le] dit au au serpent ; le serpent dit", At I 135, *Ṣāliḥ guft farā qaum i xvēš* "Ṣ. dit à son peuple", At II 41 b, *xvāb i xvēš magōy farā barāδarān i xvēš* "ne raconte pas ton rêve à tes frères", Isf ms. BN 59 a, *farā man guft,* Tab Iv 363, *farāz ō mē gōyand,* ibid., *gilih kard farā xādimān az...* "se plaignit à ses serviteurs de...", TBq 745 γ, *īn du bait xiṭāb i 'āšiqē ast farā ma'šūqē* "ces deux baits sont adressés par un amant à sa bien-aimée", TBq 78 β ; — *guft 'Umar rā ki Ḥamza rā farā man namāy farā vai namūδand* "il dit à 'U. : montre-moi Ḥ. On le lui montra", At I 229.

§ **650.** 3) Au figuré, avec des expressions diverses indiquant un mouvement, comme "advenir" : *hēč andūh i dunyā farāz ō nayāyaδ* "aucune peine de ce monde ne l'atteint", VD 34. 3, *va čūn farā rasaδ farā mardum saxtī'ē* "et quand un malheur atteint l'homme", Isf ms. BN 3 b tr (ar. *wa-'iδā massa l-insāna l-ḍurru*) ; — "permettre", "laisser à" : *īn kār rā farā tu naguδārand va az tu bišavaδ* "ils ne te laisseront pas le pouvoir et tu le perdras", TB A 496 ; — "en venir" ou "faire venir à" : *farā dušnām xvāst šuδ* "voulut (allait) en venir aux injures", TBq 211 β, *farā šumār kašīδ* "le força à rendre des comptes", TBq 435 β, *ki rā farā guftār ārand va ki rā xāmōš kunand* "qui l'on fait parler et qui l'on fait taire", KB 465. 17, cf. KB 466. 11; — "se mettre à", devant un infinitif : *uštur... andar zamān bāngē bikard va farāz 'alaf xvardan ēstāδ* "le chameau... poussa un cri et se mit à brouter l'herbe", TB Bh 44 a, *farā kār sāxtan girift* "se mit à faire les préparatifs", TBq 639 α, *ān sang farā junbīδan āmaδ ān gāh farā nālīδan āmaδ* "la pierre se mit à bouger, puis se mit à gémir", At II 41 b, *farā giristan āmaδ* "se mit à pleurer", KB 123. 7, cf. KB 126. 12 ; — "faire allusion" : *išārat hamē kardē farā rasūlān* "faisait allusion aux messagers", Isf ms. BN 117 b. — Noter encore *farā dīδ āyaδ* "apparaît", TS 16. 9,

cf. TS 82. 7, *farā dīδ āvard* "fit apparaître", TS 36. 14, (cf. *padīδ* et *ba-dīδ*), *farā-rōy-tar ast* "est plus en vue, notable", TBq 574 a, *farā-xvar* "à la convenance, digne" (p. ex. *vai rā xil'atē nēkō dāδ farā-xvar i ō* "il lui donna une belle robe d'honneur, digne de lui", QA 96 a), *dānand ki man ēδar farā či am,* Tab Iv 363.

Pour les locutions *farā pēš (i), farā zēr, farā nišēb, farā bērūn,* voir plus bas §§ 690, 697, 698, 701.

§ **651.** *farāz* est postposition dans *az gāh i Adam... farāz tā baδīn gāh* "depuis le temps d'Adam jusqu'au moment...", Mq 38 (cf. *bāz* postposition). — *farā(z)* fonctionne aussi comme un adverbe, susceptible d'être mis au comparatif : *farātar šuδand* "ils avancèrent", At 223, *farātar šuδ* "avança", IN 188 b, *farāztar āmaδand* "avancèrent", TB Bh 128 a, *ō rā farātar xvānd* "le fit approcher", TB Bh 244 b, *tanē čand farātar nišānda dāšt ki agar ḥājat uftaδ yārī kunand* "il tint quelques hommes postés plus loin (plus avant) pour aider en cas de besoin", At I 316, *yak qadam... farātar* "un pas plus avant", QN L 143 ; noter aussi *farāz* "fermé" : *čašmhāš bāz buvaδ yā nīma bāz buvaδ va nīma farāz* "ses yeux sont ouverts ou mi-ouverts, mi-fermés", HM 536, cf. *farāz kardan* "fermer". — *farā(z)* est employé aussi comme préverbe.

§ **652.** *farā(z)* "en avant", préposition, adverbe et préverbe, opposé à *bā(z)* "en arrière" et étymologiquement apparenté à av. *frača,* doit être distingué de l'adverbe *afrāz/aβrāz/farāz* "en haut", qui forme les "locutions prépositives" *az farāz i, bar farāz i* (v. ci-dessous § 695), s'oppose à *nišēb* "en bas" et se rattache sans doute au verbe *afrāštan* "dresser".

hā, hō

§ **653.** Les prépositions *hā* et **hō* (hw), qui se rencontrent quelquefois dans Ml, équivalent respectivement à *farā* et *furō,* dont elles sont probablement des variantes dialectales (v. § 74 sqq.).

hā : *usṭurlāb ba dast i rāst gīrē va rōy hā āftāb kunē va ẓahr i usṭurlāb hā xvēštan vā kunē* "tu prends l'astrolabe à la main droite, tu fais face au soleil et tournes le dos de l'astrolabe vers toi", Ml 316 (le texte arabe est ici un peu différent : *an tu'allaqa l-usṭurlāba bi-l-yamīni wa-tuḥāδiya l-šamsa bi-l-yasari wa-ẓahru l-usṭurlābi ilaika,* 72 b), *quvvat az īn kaukab... bibaraδ va hā ān kaukab dihaδ* "enlève son pouvoir à cet astre-ci et le donne à celui-là", Ml 356 (ar. *fa-yanqulu min... ilā...,* 107 b), *šams rā hā pēš dārand az hama kaukabān* "on met le soleil en avant de tous les astres", Ml 373 (ar. *tuqaddamu l-šamsu 'alā jamī'i l-kawākiba,* 121 b), *bāb i qirānāt ki hā pēš dāštam*

az īn šaš bāb "le chapitre des conjonctions que j'ai mis en tête de ces six chapitres", Ml 381 (ar. *huwa l-muqaddamu mina l-abwābi l-sitta,* 127 b ; comp. *farā pēš,* § 690), cf. *hā lau = farā lab,* dans un poème dialectal de Pūr i Firēδūn de Rai (v. Browne, JRAS 1895, 808).

§ **654.** *hō* : *quṭb i junūbī hō zēr šavaδ čandān ki quṭb i šimālī var šuδa bāšaδ* "le pôle sud descend d'autant que le pôle nord monte", Ml 244. — *hō* fonctionne comme une postposition dans : *ba zēr i vai hō bāšand* "sont au-dessous de lui", Ml 375.

hā et *hō* sont moins rares comme préverbes que comme prépositions.

bā(z) "en arrière"

Forme

§ **655.** *bā(z)* "en arrière vers, à" apparaît aussi sous la forme dialectale *vā* (v. plus haut § 7), qui alterne d'ailleurs avec *bā(z)* dans les mêmes textes. Sur *fā(z),* qui est peut-être aussi une forme dialectale de *bā(z),* voir ci-dessous § 671 sqq. La forme conservant l'ancien *a-* initial, qui se trouve en judéo-persan (Ezéchiel : p. ex. 'b' mn by nyš "regarde-moi", Bull. Ac. Imp. des Sc. de St Pét., 5e sér., t. 13, 275, vers. 15) n'a pas été notée dans nos textes.

En ce qui concerne la finale, des deux formes *bā (vā)* et *bāz,* issues respectivement de phl. *apāk* et *apāč* (Nyberg, Hilfsbuch II 11 et 13), la seconde est préférée devant pronom à voyelle initiale dans Tab, selon Ivanow 362. Mais cette répartition est loin d'être générale : dans nos textes, *bā* se rencontre souvent devant voyelle, et *bāz* très souvent devant consonne ; on en trouvera des exemples ci-dessous.

Formellement *bā(z)/vā* "en arrière", préposition, adverbe et préverbe, < v. ir. **apāč-/*apāk-,* se confond avec la préposition *bā(z)/vā* "avec" < v. ir. **upāč-/*upāk-,* mais les emplois de l'une et l'autre préposition se laissent en général bien distinguer, quoique certains cas prêtent à hésitation (voir notamment ci-dessous, § 667).

bā(z) préposition

§ **656.** *bā(z),* connu dans la langue classique surtout comme adverbe et préverbe, est dans tous nos textes largement employé comme préposition, avec le sens de "en arrière, en retour vers, à" (cf. Fārsnāma XXVII,

Mujmal intr. p. 10, Taδkirat II intr. p. 7 et 13, Sabkšināsī I 341, 387-390, II 366). Cette valeur se diversifie en nuances nombreuses analogues à celles que marque, par exemple, en français, le préfixe *re-*, et, dans certains cas s'estompe au point que *bā(z)* peut alterner avec *ba* et *farā(z)* (c'est pourquoi la préposition *bā* a pu être, à tort, décrite comme équivalente à *ba*, par ex. par Žukovskij, KBi 47, et Ivanow, Tab Iv 361 et UKi 10). L'emploi prépositif de *bā(z)* "en arrière" ne se rencontre pas dans le texte du Šahnāma tel qu'il nous est parvenu (sauf, peut-être, avec *guftan*, v. ci-dessous n° 5).

§ **657.** 1) "en arrière, en retour, de nouveau vers, à", avec des verbes indiquant un mouvement :

a) au sens propre, — *āmaδan* "venir" : *Adam rā bāz ārzōy i xāna i Ka'ba xāst* (ms. : xw'st) *az Hindūstān bāz Makka āmaδ* "Adam conçut le désir de revoir la Ka'ba ; il revint de l'Inde à la Mecque", TB Bh 18 b (cf. *ba Hindustān bāz āmaδ* "revint en Inde", ibid.), *bāz īn dīn va bāz īn laškar ā'ēδ* "[vous qui nous avez quittés] rejoignez notre armée et notre foi", TT I 12 b, *rasūlān bāz gaštand va bāz 'Alī āmaδand* "les messagers revinrent auprès de 'A.", TB A 521, *āftāb... yak daur i tamām bikunaδ va bāz jāygāh i xᵛaδ āyaδ* "le soleil... accomplit une révolution complète et revient à sa place", RM 128 a, *Ja'far bā Makka āmaδ* "J. (ambassadeur de Muhammad en Abyssinie) revint à la Mecque", At I 403, *bā xāna āmaδ* "revint à la maison", At I 147, 393, 395, 471, *bā jāy i xᵛēš bāz āmaδ* "revint à sa place", SiN P 26 a = Sf 21, autres ex. KB 207. 1, 344. 9, QN Nf 48. 6 ; — *raftan, šuδan* "aller" : *bāz xāna šuδ* "rentra à la maison", TB Bh 29 b, *bāz jāy i xᵛēš ravīm* "retournons chez nous", TT 228 b, *bāz ān čāh šavīm* "retournons à ce puits", At Yus 8, *tu bā ahl i xᵛēš birau* "retourne chez les tiens", QA 146 a, *bā āb bāz šuδ* "retourna à l'eau", IN 75 a, *šams vā ṣu'ūd šavaδ* "le soleil entre de nouveau en ascension", MI 232, autre ex. QN L 41. 3 ; — *rasīδan* "arriver" : *bāz mašriq rasaδ* "atteint de nouveau l'orient", HA 2 a. 13 (cf. *bāz ba mašriq rasaδ*, HA 2 a. 16), *čūn bāz jāy rasīδ ān qaum i xᵛēš rā dīδ gosāla hamē parastīδand* "quand il rentra chez lui, il trouva son peuple adorant un veau", TT III 11 b, *bāz zar i xᵛēš rasē* "tu retrouveras ton or", SiN P 55 a = Sf 48 ; — avec *bāz gaštan* "retourner" : *bāz ḥayy bāz gašt* "retourna à sa tribu", TB Bh 348 a, *bāz šahr bāz gašt* "retourna à la ville", TB Bh 198 b, *bāz gardē bā dunyā* "tu retournes dans le monde", KB 389. 13, *vā xuδāy ast bāz gaštan hama rā* "c'est à Dieu qu'est le retour pour tous", At I sour. 3 p. 10 tr (ar. *wa-'ilà llāhi l-maṣīru*) ; — *āvardan* "apporter" : *ō rā bā man ārē* "vous me (Jacob) le (Benjamin) ramènerez", TB Bh 78 b ; — *burdan* "(em)porter" : *gāv bāz xāna baraδ* "ramènera la vache à la maison", At I 153, *gāv rā bā xāna bar* "ramène la vache à la maison", ibid., *čašma vā bihišt burdand* "ont retransféré la source au paradis", At II 97 b, *bāz jāy baraδ* "remet en place", Mv 36. 6, 105. 15 ; — *rasānīδan* "faire parvenir" : *ān gāv i marā ki māδaram ba tu sipurd bā man rasān* "fais-moi revenir cette vache que ma mère t'a confiée", At I 142, *īn biguft va dīgar bāra bimurd va bā jāy i vai rasānīδand* "[le ressuscité] dit cela, puis il mourut de nouveau et on le remit en place", At I 392 ;

§ **658.** verbes divers : *bā jāy i xᵛēš binišast* "revint s'asseoir à sa place", TB Bh 104 a, *tā nīma i dīvār i bāγ bar mē raftand va bā zamīn mē uftāδand* "ils montaient jusqu'au milieu du mur du jardin, puis retombaient à terre", IN 241 a, *bāz rōδ i Šūštar uftaδ* "retombe dans le fleuve de Š.", HA 10 b. 3 (cf. *ba Dijla bāz uftaδ* "retombe dans le Tigre", HA 10 b. 1 du bas), *ō rā bā jihāz i ō bā Hindustān firist* "renvoie-la en Inde avec tout son trousseau", IN 4 a, *hama rā... bāz xidmat i paiγāmbar... bāz firistāδ* "[le Négus] les renvoya tous... auprès (au service) du Prophète", TT V 26 a, *ō rā az ān āb bar kašand va bāz gardūn bar nihand* "les anges le tirent (le soleil) de cette eau et le replacent au ciel", TB Bh 10 a, *man bāz niyām nakunam* "je ne rengainerai pas [le sabre]", TB A 404, *dar i ganj bāz jāy bastand* "ils refermèrent la porte du trésor", IN 180 b, *rujū'išān bāz ān maqām i aṣlī i xᵛaδ buvaδ* "leur retour est à leur lieu d'origine", KB 484. 16. — *bā* a une valeur un peu différente dans : *rāh bigirifta būδand va šahr rā bā pušt afganda* "ils s'étaient mis en route et avaient tourné le dos à la ville" (litt. avaient rejeté la ville derrière leur dos), IN 251 b.

§ **659.** *b*) au sens figuré, — *āmaδan* : *'Abd al-muṭṭalib čandān jahd mē kard ki ān* (ms. : 'z) *āb az ān čāh bāz dīδār āyaδ* " 'A. s'efforçait de faire reparaître l'eau dans le puits", TT VI 64 b, *bāz hōš āmaδ* "reprit connaissance" (après un évanouissement), TT II 289, *bāz hōš āmaδand* "reprirent connaissance", HM 624, *bā huš āmaδē* "reprenait connaissance", Isf ms. BN 33 b, *bā yāδ nayāmaδaš* "il ne lui revint pas en mémoire", TB Bh 74 a, *bā yāδ i ō āmaδ* "il lui revint en mémoire", At II 45 a, *fasād bā ṣalāḥ āmaδa bāšaδ* "que l'erreur soit corrigée", Zj 2 a ; — *šuδan* : *bāz bā xᵛāb mē šuδ* "se rendormait", IN 219 a ; — (*bāz*) *gaštan* : *bāyaδ ki bāz ṭā'at gardē* "il faut que tu reviennes à l'obéissance", TB A 588, *bāz pēša bāz gaštam* "je suis revenu à mon métier", Sh P 137 b ; — *āvardan* : *bāz* (tx. : b'r) *i'tidāl āraδ* "ramène à l'équilibre", Mv 213. 2, *ō rā bāz dast āvardand va ba nazdīk i malik āvardand* "on le retrouva et on l'amena devant le roi", TT VI 184 b ; — *burdan* : *bāz 'ādat baraδ* "ramène à l'état normal", Mv 101. 10, *bāz miqdār i xᵛēš baraδ* "ramène à sa quantité première", DNt 54 ; — divers : *agar xᵛāhaδ ki bā zanī gīraδaš* "s'il veut la reprendre pour femme" (après répudiation), TT I 148 b, *ān zan rā bā zanī xᵛāhaδ* "redemande cette femme en mariage", TT VII 174 b, *čōb bāz mār mē gardānaδ* "retransformera le bâton en serpent", TB Bh 104 b.

§ **660.** 2) Nuances diverses se rattachant à l'idée de "revenir en arrière" ou à celle, dérivée de la première, de "s'écarter", avec des verbes

indiquant un mouvement au propre ou au figuré, — "réduire" : *az xuδāy... andar xvāst tā īn namāz čīzē bāz kam kunaδ pas hamē kard tā bāz bīst āmaδ* "il demanda à Dieu de réduire le nombre des prières [quotidiennes] ; Dieu le lui accorda si bien que [ce nombre] fut ramené à vingt", TT II 78 a, *laškar i mā bā andakē uftāδ* "notre armée fut réduite à un petit nombre", IN 148 a ; — "remonter à" (ascendance) : *ba čand piδar bā Ismā'īl ravē* "par combien d'ancêtres remontes-tu à Ismaël ?", IN 36 b, *ba andak piδar bā Hārūn raftē* "il remontait à Aaron par un petit nombre d'ancêtres", IN 47 a ; — "rejoindre, rencontrer" : *xišt bā vai nayāmaδ* "le javelot ne le toucha pas", TBq 137 β, *čūn Bū Ĵahl bā Bū Bakr rasīδ guft* "quant B. Ĵ. rejoignit B. B. il lui dit", QA 341 b, *bā xazīna rasīδand* "rencontrèrent le trésor" (royal, qu'on transportait), ZAT 139 b ; — "échoir" : *kār i ān vilāyat bā du kōδak uftāδ* "le pouvoir dans ce pays revint à deux enfants", TBq 541 β, *imsāl naubat bā man rasīδa ast* "cette année c'est mon tour" (de recevoir le roi), At I 317, *naguδāraδ ki bā vai hēč ranĵ rasaδ* "qu'il ne permette pas qu'aucune vexation l'atteigne", TBq 279 α, *har či bā tu rasaδ* "quoi qu'il t'arrive [sois endurant]", UK 237 ; — "atteindre" (son terme) : *bā daryā i Xvārizm uftaδ* "se jette dans la mer de X.", HA 9 b. 13, *tā kār i ēšān bā sarē afganīm* "que nous en finissions avec eux", TB A 439, *kār bā sarē kunam* "je terminerai l'affaire", IN 259 a, *kār i īn zan bā sarē šuδ va īn šāh ō rā dēr u zūδ bikušaδ* "c'en est fait de cette femme : le roi la tuera tôt ou tard", IN 202 a, *ḥadīθ i mā bā vai bā ānĵā anĵāmīδ ki* "finalement mon entretien avec lui en vint à ce que...", HY 34. 6 (ar. *raja'a... ilà*), *ḥaqīqat i ān bāz ān ĵumla gardaδ ki... yāδ kardīm* "la vérité de la chose se résume en ce que nous avons dit...", Isf ms. BN 115 a ;

§ **661.** "s'appuyer, se réfugier" : *rasūl... mē xvāst ki xvaδ rā bā dāman i kōh afganaδ* "le Prophète voulait s'adosser à la montagne", At I 226, *rasūl panāh vā xāna i Ḥamza dāδ* "le Prophète se réfugia à la maison de Ḥ.", At III comment. sour. XX p. 4, *čūn kasē panāh bā pāδišāhē buraδ* "quand quelqu'un se réfugie auprès d'un roi", IN 23 a, *bā tūn i garmāba andar āmaδam* "j'entrai (me réfugiai ?) dans la chaufferie du bain", KB 77. 2-3 ; — "recourir, se référer" : *īn ża'īf rā bēštar i auqāt dar mu'ālaĵat i amrāż ruĵū' bā īn kitāb būδ* "l'auteur de ces lignes, la plupart du temps, dans le traitement des maladies, a recouru à ce livre", HM 1 (note du collationneur Abū Ṭāhir), *ruĵū' bā ĵāygāh i digar nabāyaδ kardan* "[j'ai ajouté ce chapitre afin qu']il ne soit pas nécessaire de se reporter ailleurs", RM 86 a ; — "dépendre" : *ān mamlakat i ō va ḥukm u farmān i ō bā ān anguštarī hamē gardīδ* "son empire (Salomon) et son autorité dépendaient de cet anneau", TT V 177 a, *īn hama launhā rā marĵū' bā si ĵauhar āyaδ* "toutes ces variétés dérivent de trois substances", Mv 214. 1 ; — "rapporter" (une information) : *xabar i ān bā rasūl āvardand* "on rapporta cela au Prophète", At III comment. sour. XXIV p. 2, *xabar... bā Makka rasīδ* "la nouvelle... parvint à la Mecque", At I 222, *xabar bā Bū Ĵahl... birasīδ* "la nouvelle revint à A. Ĵ.", QA 330 a, *suxan i ō... bā gōš i Arsalān Xān rasaδ* "ses paroles reviendront aux oreilles d'A. X.", IN 226 a ;

§ **662.** "rejeter, écarter" : *farā kanār i daryā rasīδ dābba'ē rā dīδ 'aẓīm ki daryā bā kanār afganda būδ murda* "il arriva au bord de la mer et vit une énorme bête que la mer avait rejetée morte sur le rivage", At I 147, *paiγāmbar i xuδāy rā bā ātaš andāxtē* "tu as jeté au bûcher le prophète de Dieu", TT II 230 a, *farmā'ē tā ān kas rā barand bā kōhē ki ānĵā nabāt buvaδ va dārūhā* "tu fais envoyer ce malade (tuberculeux) dans une montagne où se trouvent des plantes et des remèdes...", HM 268, *bā kanāra burdand* "portèrent à l'écart", At 228, *bā sāya šuδ* "alla se mettre à l'ombre", At III 155 a b, *az čap bā rāst šavaδ va az rāst ba čap* "passe de la gauche à la droite, et de la droite à la gauche", VD 240. 3, *az ānĵā bā nāḥiyat i šimāl furōδ āyaδ* "prend alors la direction du nord", HA 6 a. 20 ; — "différer, prolonger" : *bā qiyāmat uftāδ* "est renvoyé au jour de la Résurrection", TBq 55 γ, *ēšān āmaδan bā šab afgandand* "ils retardèrent leur venue jusqu'au soir", Isf ms. BN 55 b, *man īn kār xvaδ bā imšab naguδāram* "je ne différerai pas cette affaire même jusqu'à ce soir", IN 121 a, *nām i Kai Xusrau buland šuδ va bā rōzgār bimānd* "la renommée de K. X. a grandi et s'est prolongée dans le temps", NN 9 a, *az Mahdī bāz Rašīδ* "du [règne de] M. à [celui de] R.", TB A 659 (cf. *az... bāz* "depuis") ; — "abandonner" (à quelqu'un) : *tavakkul kunam va dil bāz vai gardānam* "je me fie en lui (Dieu) et lui abandonne mon cœur", TB Bh 87 b, *man īn kār bā xuδāy... andāxtam* "je remets cette affaire à Dieu", TT V 61 b, *ēšān rā az ḥiṣār bērūn bāyaδ āmaδan va ḥiṣār bā mā pardāxtan* "ils doivent sortir et nous abandonner la forteresse", IN 115 a, *īn sarā bā tu kardam* "je t'abandonne cette maison", IN 108 a, *man bā tu bāšam* "je serai à toi", IN 103 a ;

§ **663.** "transférer" (adoption) : *nižāδ i xvēš az Banī Maxzūm bā Banī Hāšim gardānaδ* "transfère son ascendance des B. M. aux B. H." (change de tribu), TT V 19 b, *nisbat i xvēš bāz tu gardānaδ* "rapporte à toi sa parenté", TT V 20 a ; — "changer d'état" : *bā kōh u kamar kard* "transforma en montagnes et rocs", UK 180, autres ex. UK 180, 181 (et aussi, dans le même sens, *bā... bāz kard, ba... bāz kard, ba... kard,* ibid.), *duxtar bā zanī bāšad* "la jeune fille sera faite femme", IN 10 a, *bā āvāz āmaδ* "prit la parole" (miraculeusement), TT V 256 b, *az šōrī bāz talxī šavaδ* "passe du salé à l'amer", Mv 239. 17, *bā hastī nayāyaδ* "n'accède pas à l'existence", XI 83. 3, *bā dīδ āyaδ* "apparaît", SN 132, *šahrē buvaδ ki agar ṣaδ hazār savār u piyāδa bar ānĵā raftandē bā dīδ nayāmaδandē* "c'est une ville telle que si cent mille cavaliers et fantassins y entraient, ils ne se feraient pas remarquer", IN 239 a, *bā dīδ āvaram* "je ferai paraître", IN 58 a, *bā dīδār āyaδ* "apparaisse", IN 61 b, cf. *bā(z) dīδ, vā dīδ,* Taδkirat II intr. 12, 13, 26, Rāḥat 491, Ĵihānguša II intr. pers. p. 7 ; — "convertir" : *xalq rā bā dīn i Muṣṭafā ārand* "convertissent le peuple à la foi de M.",

At I 321, *ēšān bā dīn i islām xᵛānaδ* "les appelle à l'islam", At Yus 24, *ān gāh vā dīn i dīgar tavān xᵛānd* "on peut alors [les] appeler à une autre foi", At III 153 b, *īmān āvardand bā paiγāmbar* "ils donnèrent leur foi au Prophète", TT VI 126 b, *bigiravīδand bā xuδāy i mā* "ont cru à notre Dieu", TT VII 144 b tr ;

§ **664.** "en venir" (à un autre sujet dans un discours) : *aknūn bāz munāfiqān āmaδ* "il (Dieu dans cette sourate) passe alors aux hypocrites", TT VII 306 a, autres ex. KB 251. 15, 374. 3 ; — "se rapprocher, tendre à" : *ba taqrīb va nazdīk šuδan bā ō* "par approximation", Tf 42. 1 du bas, *bā ḥarārat nazdīk ast* "se rapproche de la nature chaude", Mv 9. 10, *nāma bā xurramī girāyaδ* "la lettre (annoncée par la situation astrale) sera plutôt joyeuse", RM 78 a ; — "ressembler" : *nabż i sipasīn bā pēšīn mānaδ* "la pulsation suivante ressemble à la précédente", Nabż 28, *bā naudāmāδē mānē* "tu ressembles à un jeune époux", At I 317, *bāz ān mānistē ki* "on aurait dit que...", At III comment. sour. XXVII p. 9 ; — "tirer sur" (couleur, etc.) : *bā siyāhī girāyaδ* "tire sur le noir", NN 40 a, *rangaš az sipēδī bā azraqī zanaδ* "sa couleur est un blanc bleuâtre", Mv 152. 6, autres ex. Mv 58. 6, 135, Tf 381. 6, TBq 210 a, *ṭu'maš bā šōrī zanaδ* "sa saveur est plutôt salée", Mv 69. 11, comparer *zaδan ba*, ci-dessus § 588 ; — "désirer, attenter" : *mailē bā baza yā baza'ē* "une tentation de péché ou un péché", TT I 111 b tr (ar. *janafan au iθman*), *hamē ḥasad kunand bā mardān* "portent envie aux hommes", TT I 302 tr (ar. *yaḥsudūna l-nāsa*), *bā man dastdirāzī kardē* "tu m'as violentée", TT VII 151 a, *bā vai dastdirāzī kard* "il l'a violentée", IN 53 a, *mē xvāhand ki firēb u dastān ārand vā xuδāy... va bāz ān kasha ki biravīδa and va firēb u dastān namē ārand magar bā tanhā i ēšān* "ils veulent tromper Dieu et ceux qui croient et ne trompent qu'eux-mêmes", At I 8 tr (ar. *yuxādi'ūna llāha wa-llaδīna āmanū wa-mā yaxda'ūna illā anfusahum*).

§ **665.** 3) Avec *dāδan* "donner" ou ses synonymes :

a) "rendre" : *Sāra rā bāz vai sipurd* "le roi lui rendit (à Abraham) Sara", TT II 226 b, *ān hadiyahā ki āvarda būδand hama radd bāz ēšān kard* "il leur rendit tous les présents qu'ils avaient apportés", TT VII 308 b, *īn marā dāδē ān i man gašt nīz bā tu nadiham* "tu me l'as donnée (canne), elle est devenue mienne, je ne te la rendrai plus", TB Bh 99 a, *amlāk i ēšān bā ēšān diham* "je leur rendrai leurs biens", At Yus 30, *'ivaż bā tu diham* "je t'en rendrai l'équivalent", SN 96, *ō rā vā man dih* "rends-le moi", At Yus 3.

b) "donner" (son dû) : *bā kārkunān muzdišān bidihaδ* "donne leur salaire aux travailleurs", VD 48. 22.

c) "abandonner" (à quelqu'un) : *az piδarī bēzār am va ō rā bā Abū Ṭālib sipāram* "je renonce à ma paternité et je l'abandonne (mon fils) à A. Ṭ." (adoption), TT V 19 a, *banda i man pušt bā man dāδ va kār vā man guδāšt* "mon serviteur s'est reposé sur moi et m'a abandonné l'affaire", Tafsir Maibuδī, ms. Mašhad nº 176 fol. 2 b.

d) "confier" : *muhr bā ān yak parī dāδ* "il remit son sceau à ce péri" (pour authentifier le message qu'il doit porter), TB Bh 27 b, *xil'atē... va manšūrē bā vai dāδand* "on lui remit (au messager) une robe d'honneur... et un diplôme" (pour le destinataire), TBq 286 γ, *zahr dāδan bā kanīzak* "remettre le poison à la servante" (pour empoisonner le roi), IN 102 a.

e) "faire prendre" (à un malade) : *angabīn dar sirka kunand va bā vai dihand* "on met du miel dans du vinaigre et on le lui fait prendre", Mv 79. 12.

§ **666.** 4) Avec "regarder" et "montrer" : *šāh xᵛaδ bā ō binigarīst az sar i xišm* "le roi le regarda avec colère", IN 17 b, *šāh bā* Qymwn *binigarīδ* "le roi regarda Q.", IN 216 a ; — *tā xᵛaδ rā bā Rāfi' namāyaδ* "qu'il se fasse voir à R.", IN 156 b, *Ilyās b. Mużar bā šāh namūδand* "on montra I. b. M. au roi", IN 36 a.

§ **667.** 5) Avec *guftan* "dire" et ses synonymes, avec la nuance "rapporter" ou "confier" : *īn ḥadīθ bā ki gōyam* "à quoi rapporterai-je cela ?", TB Bh 274 b, *bā xuδāvand biguftīm* "nous avons rapporté au roi...", TBq 22 γ, *bā ustāδ biguftam ki či raft* "je rapportai à mon maître ce qui était arrivé", TBq 194 β, *rasūl biyāmaδ va ān paiγām bā šāh i 'Umān biguft* "le messager vint et transmit le message au roi d'Oman", IN 5 a, *luṭf i man... ki bā Yūsuf kardam ki bā ō bāz guftam ki bā tu či xᵛāham kardan* "la grâce... que j'ai faite (Dieu) à Joseph en lui annonçant ce que je ferais de lui", TB Bh 67 b, *qiṣṣa i Dā'ūd... bā Iskandar bāz guft* "il raconta à Alexandre l'histoire de David", IN 86 b, *Maryam šarm dāšt ki Zakariyā ō rā bīnaδ va bāz Yūsuf pisar (i) 'amm i xᵛēš guft ki bā ō gustāx būδ va xᵛaδ buzurg ba yak jāy šuδa būδand ki...* "Marie (enceinte) avait honte de se montrer à Zacharie ; elle se confia à Joseph son cousin, avec qui elle n'était pas timide (ils avaient été élevés ensemble), en lui disant : ...", TB Bh 179 a. — Avec le verbe *guftan* ou ses synonymes, on peut souvent hésiter sur la valeur qu'il convient d'attribuer à *bā*(z) et se demander si l'on a affaire à la préposition "en arrière à" ou à la préposition "avec". Dans les exemples précédents la nuance "rapporter" ou "confier" et l'emploi, dans les mêmes conditions, du verbe à préverbe *bāz guftan* (p. ex. en TB Bh 67 b) confirment la première interprétation. Dans d'autres cas une nuance "rapporter" ou "confier" n'est pas évidente et peut-être vaut-il mieux reconnaître la préposition *bā*(z) "avec", ainsi : *paiγāmbar... rā ba xᵛāb dīδ va 'Uθmān... ba xᵛāb andar gilih bā paiγāmbar mē kardē* "il vit le Prophète en songe ; 'U. dans ce songe se plaignait au Prophète", TT V 276 a (idée de "recours à" ? ou de "conversation avec" ?), *suxan nagō'ē vā mardumān* "tu ne parleras pas aux gens", At III 4 a tr (ar. *lā tukallima l-nāsa*), *čunīn gōyaδ jam' kunanda i īn kitāb... bā farzand i xᵛēš* "ainsi parle l'auteur de ce livre..., s'adressant

à son fils", QN L l. 3-4. Le texte du Šāhnāma offre souvent *bā* avec *guftan* ou ses synonymes : or, fait remarquable, c'est, selon le glossaire de Wolff, le seul des emplois passés en revue dans la présente section qui apparaisse dans Firdausī ; ce *bā* est identifié par Wolff comme la préposition "avec". Il semble bien que, avec les verbes signifiant "dire" ou "parler", les emplois des deux prépositions homophones se sont rencontrés et que, sur cette aire marginale, les deux prépositions ont tendu à se confondre.

§ **668.** 6) Avec des verbes n'indiquant pas un mouvement :

a) "en arrière vers, du côté de" : *yā duxtar tu bāz qafā ēst tā man az pēš hamē ravam* "ô fille, reste par derrière tandis que je vais en avant", TT VI 161 a, *az pas i taxt ki bā jānib i dīvār ast* "derrière le trône, du côté du mur", SN 79. 13, cf. *du tan pušt bā pušt binihand* "on place deux personnes dos à dos", HM 141.

b) plus généralement "du côté de, tourné vers" : *ān maḥalla... ki īn żil' i masjid bā ānjā-st* "le quartier... sur lequel donne ce côté de la mosquée", SN 39. 2, *ān jānib ki bā āb buvaδ* "le côté (de la ville) qui donne sur l'eau", SN 127. 16, *ān gōša'ē ki bā junūb dāraδ* "l'angle qui est vers le sud", SN 106. 10, cf. SN 17. 11, 12, 30. 22, *dīgar hama bā vērānī i šimāl dāraδ* "le reste (du pays) est contigu au désert du nord", HA 19 a. 3, *ba du qism ast yak nīma ki bā maγrib ast jumla āb dāraδ* "[l'hémisphère nord] se compose de deux parties ; la moitié occidentale est toute entière occupée par l'eau", RM 52 b, *agar vā šams buvaδ ān nīma i tārīk muqābil i imā buvaδ* "quand elle (la lune) est du côté du soleil, la moitié obscure nous fait face", MI 285, *bā 'auj bāšaδ..., bā ḥażīż bāšaδ* "est à l'apogée..., est au périgée", Tf 135. 1-3 ; — même avec le mot *rō* "face" : *yakē sōy i mašriq ki rō bā Makka dāraδ va dīgar sōy i maγrib ki rō bā daryā dāraδ* "[deux portes] l'une à l'est en direction de la Mecque, l'autre à l'ouest en direction de la mer", SN 96. 15, *'ufuq i mašriq xaṭṭ i avval az īn muqanṭarāt ast xamīδa az dast i čap čūn rōy i usṭurlāb bā tu buvaδ* "l'horizon oriental est le premier de ces parallèles incliné à gauche quand la face de l'astrolabe est tournée vers toi", RM 60 b, cf. *har čahār rōy bā rōy āmaδand* "tous les quatre se trouvèrent face à face", TB A 393.

Sur les locutions *bā(z)/vā pas, pēš, sōy, nazd(īk), gird, sar,* etc., voir plus bas § 690 sqq.

bāz postposition et adverbe

§ **669.** *az... bāz* "depuis" : *man xᵛaδ ba Makka musulmān būδam az dēr bāz* "j'étais déjà musulman à la Mecque depuis longtemps", TB Bh 291 a, *'Arab az ān vaqt bāz δalīl šuδand va musulmānī 'azīz šuδ* "dès lors les Arabes furent humiliés et l'islam glorieux", TB A 391, *az ān rōzgār bāz ki xuδāy ta'ālā Adam rā biyāfarīδ tā rōz i ristāxēz* "depuis le temps où Dieu créa Adam jusqu'au jour de la Résurrection", TT II 21 a, *az rōzgār i musulmānī bāz* "depuis [le début] des temps islamiques", HA 302a. 21, *az rōzgār i Aγusṭus Qaiṣar malik i Rūm bāz* "depuis l'époque d'Auguste César, roi de Rūm", Tf 221. 1 du bas, *'Uzair az ṣaδ sāl bāz bimurda ast* " 'U. est mort depuis cent ans", At I 147, *az ān vaqt bāz ast ki gurba dušman i mōš ast* "c'est depuis ce temps que le chat est ennemi du rat", QA 27 a, *az rōzgār i Jamšēδ bāz īn dīn dārand dar Hindūstān* "le peuple de l'Inde a cette religion depuis le temps de J.", IN 8 a, etc. — Quelquefois sans la préposition *az* : *kai bāz paiγāmbarē būδē* "depuis quand es-tu prophète ?", QA 329 a, *mā xᵛaδ dēr bāz mē andēšīm* "nous-mêmes réfléchissons depuis longtemps", QA 274 a, *čandīn sāl bāz* "depuis des années", QA 156 a.

§ **670.** *bāz* adverbe, au sens propre, se trouve au comparatif : *čūn āmaδ ajal i ēšān na bāztar šavand sā'atē va na pēštar šavanδ* "quand vient leur terme ils ne reculent ni n'avancent d'une heure", TT II 242 b tr (ar. *fa-'iδā jā'a ajaluhum lā yasta'xirūna sā'atan wa-lā yastaqdimūna*).

bā(z)/vā(z) préverbe est fréquent.

fā(z)

§ **671.** La préposition (aussi préverbe) *fā(z)*, qui se rencontre dans TT III, At, Isf ms. BN et Tab Iv (22 et 361-362), peut être une forme dialectale de *bā(z)* "en arrière", cf. § 14. Cependant, chose curieuse, excepté *fā pas*, aucun des exemples relevés de *fā(z)* ne laisse paraître sans équivoque la nuance qui caractérise *bā(z)* par rapport à *ba* et à *farā(z)*.On est donc tenté de considérer *fā(z)* comme une forme dialectale non de *bā(z)*, mais de *farā(z)* [1]. Les textes où apparaît *fā(z)* offrent aussi des exemples de *bā(z)* et de *farā(z)*. At et Tab attestent l'existence de *fā(z)* dans le parler de la région de Hérat.

§ **672.** 1) avec des verbes de mouvement, — "aller" : *ān gāh rasūl fā sar i ān čāh šuδ* (après Badr les cadavres ennemis ont été jetés dans un puits) "ensuite le Prophète se rendit à ce puits", At II 66 a ; — "arriver" : *čūn laškar i 'adū fā xandaq rasīδand* "quand l'armée ennemie arriva à ce fossé", At III comment. sour. XXXIII p. 3, *'Isā... ān rā ba vai guδāšt va biraft si mard i dīgar fāz ān rasīδand ān jabūδ rā bikuštand va qaṣd kardand ba bar giriftan i ān si xišt* (trois briques d'or) "Jésus les lui laissa (à un

1. C'est ce que pourrait suggérer la locution *fā pēš*, attestée par ex. dans le Maθnavī de Jalal al-dīn Rūmī (éd. Nicholson, I 74, III 4264), mais on trouve aussi *bā pēš*, v. ci-dessous § 690. La phrase de At *man savāb...*, citée ci-dessous § 673, où *fā xuδāvand* est parallèle à *farā xuδāvand* et où tous deux s'opposent à *bā vai*, plaide pour l'équivalence de *fā* à *farā*. — Sur le traitement *fr-* > *f-*, plus haut § 75 n.

Juif) et s'en alla ; trois autres hommes survinrent, qui tuèrent le Juif et voulurent s'emparer des trois briques", At I 320, *čūn fā rasēδ fā ān kashā'ē ki* (ms. : f'nksh'y ky) *kāfir šuδand* "lorsque vous rencontrez ceux qui sont incroyants", TT III 18 b tr (ar. *iδā laqītumu llaδīna kafarū*), *fā ham rasīδ* "[les deux partis] se rencontrèrent", TT III 25 b tr (ar. *(i)ltaqā*), *čūn farā rasand īn munāfiqān fāz ān kashā'ē ki* "quand ces hypocrites rencontrent ceux qui...", At I 10 tr (ar. *iδā laqū llaδīna*) ; — "se tourner" : *šumā hama rōy fā xuδāy i āsmān karda būδē* "vous vous étiez tous tournés vers le Dieu du ciel", At III comment. sour. XXII p. 6, *Ya'qūb rōy fā pisarān kard* "Jacob se tourna vers ses fils", At Yus 9 ; — divers : *Mūsā hamē pāy fāz ān sang zaδ va yak sō afgand* "Moïse frappa cette pierre du pied et l'écarta", At III 155 a, *al-nakt sarangušt yā sar i čōb fā zamīn zaδan* "*al-n.* : frapper le sol du doigt ou du bout d'un bâton", Kitāb al-maṣādir, ms. BN sup. 415 fol. 4 b, *andēšīδ ki... yak qurṣ tanhā bibāyad xvard bixvard va yakē fā dīδār āvard* (un compagnon de route de Marie possède deux pains) "il pensa qu'... il convenait d'en manger un à soi seul (en cachette) ; il le mangea et montra l'autre", At I 319, *ō rā fā zaxm giriftand* "ils se mirent à le battre", At Yus 5, *maqāmē ki J̌ibra'īl... rā fāz ān rāh nabūδ* "un séjour où Gabriel n'avait pas accès", At ms. BN sup. 56 fol. 4 b.

§ **673.** 2) Avec "donner" : *gāvē bimānd man ō rā ba kōh burdam va fā xuδāy sipurdam* "il me resta (en héritage) une vache ; je l'emmenai dans la montagne et la confiai à Dieu", At I 142 (cf. ibid. plus bas, *bā man rasān* "fais-moi revenir" (cette vache), *gar bā tu rasaδ* "si elle te revient"), *marā fā ki mē sipārē fā xuδāy mē sipāram* "à qui me confies-tu ?... je te confie à Dieu", At II 191 a, *man ṣavāb ān mē bīnam ki gōspandān fā xuδāvand i ān ǰā dihand tā ba šīr va nasl va ša'r i ān intifā' mē gīraδ* (ms. : *gīrand*) *va ān ǰāy rā farā xuδāvand i gōspand dihand tā ta'ahhud va 'imārat kunaδ tā ba ḥāl i xvēš rasaδ ān gah milk i har yak bā vai rasānand* (des moutons ont dévasté un champ) "il me paraît juste de remettre les moutons au propriétaire du champ afin qu'il jouisse de leur lait, de leur reproduction et de leur toison et de remettre le champ au propriétaire des moutons afin qu'il en prenne soin et le cultive jusqu'à ce que [ce champ] soit remis en état : à ce moment on rendra à chacun sa propriété", At III comment. sour. XXI p. 6, *γulāmān rā fā dast i mā dih* "livre-nous les jeunes gens", At II 43 a, *man ān rā giriftamē va 'aṣīr kardamē va fā dast i malik dāδamē* "[j'ai rêvé que je voyais des grappes de raisin], je les cueillais, les pressais et donnais le jus au roi", At Yus 24, *man rōzī i ēšān fā kas nadiham* "moi je ne donnerai à personne leur portion quotidienne", At ms. BN sup. 56 fol. 5 a, autres ex. Tab Iv 362.

§ **674.** 3) Avec "dire" : *xvāb i xvēš fā ēšān biguft* "il leur raconta son rêve", Isf ms. BN 59 a (cf. ibid. plus haut, *xvāb i xvēš magōy farā burāδarān i xvēš* "ne raconte pas ton rêve à tes frères"), *ān xvāb fā ṭabbāx biguft* "il raconta ce rêve au cuisinier", At Yus 24, *man hanūz ān vaqt fā dil binagufta būδam ki rasūl i xuδāy bimurda ast* "je n'avais alors pas encore dit à mon cœur (n'avais pas encore pris conscience) que le Prophète de Dieu était mort", At I 398, *čunān bāyaδ ki šumā ān rā fā ummatān bigō'ēδ* "il faut que vous annonciez cette nouvelle à vos peuples", At II 44 a, *xuδāy ta'ālā fāz ēšān guft nīz 'ahd bar šumā gīram* "Dieu leur dit : je vais vous faire prendre encore un engagement", At II 44 a, *Mūsā dar munāǰāt fā xuδāy guft mā rā ba či giriftār kardē* "Moïse dans son entretien avec Dieu lui dit : de quoi (quelle malédiction) m'as-tu fait prisonnier ?", *J̌ibra'īl fā rasūl guft* "Gabriel dit au Prophète...", At II 64 a, *fā mā bigōy* "dis-nous", At 253 b, etc. ; *fā tu suxan gōyaδ*, Tab Iv 362 (ici *fā* = *bā* "avec" ?).

§ **675.** 4) Avec "regarder, écouter" : *fāz vai nigaram*, Tab Iv 362, *gōš fāz ān būδ va dīδa fāz ān*, Tab Iv 22.

§ **676.** *fā* se trouve devant adverbe dans *fā pas*, Tab Iv 22, — et dans f'w' = *fā vā* (?), qui se rencontre dans At : *ān gāh ki bikuštēδ yakē rā xilāf u mudāfa'at kardēδ va* f'w' *augandēδ* "quand vous avez tué un homme, vous vous êtes disputés et [vous] êtes rejeté [ce crime]", At I 29, (ar. *iδ qataltum nafsan fa-ddāra'tum fīhā*), *pas ānrā* f'w' *gardānīδand* "le faussèrent ensuite" (le discours de Dieu), At I 31 (ar. *θumma yuḥarrifūnahu*).

fā se rencontre aussi comme préverbe.

bā(z) "avec"

§ **677.** A côté de *bā* "avec" < v. ir. **upāk-*, la forme *bāz* < v. ir. **upāč-*, cf. jd.-pn. 'b'z (v. Horn, GIP I, 2, 161, Nyberg, Hilfsbuch II 11, 12) se rencontre aussi dans nos textes : *az pas i haft rōz bāz γanīmat i bisyār ba Madīna bāz āmaδ* "il regagna Médine après sept jours avec beaucoup de butin", TB Bh 317 a, *bāz ān* "avec cela", TT II 97 ab tr (ar. *ma'ahu*), *az xušnuδī i xuδāy va ṭā'at i ō va az ṣuḥbat i paiγāmbar va hiǰrat bāz ō va...* "[vos biens vous sont plus chers] que la satisfaction de Dieu et l'obéissance à ses ordres et que la compagnie du Prophète et la fuite avec lui et...", TT III 44 a tr (paraphrase de sour. IX. 24), *va ēšān dar ān bihišt bāz īn* (ms. : b'zyn, sans points) *ǰuftān ǰāvēδān bāšand* "et ils seront dans ce paradis avec ces épouses éternellement", At I 14 tr (ar. *wa-hum fīhā xālidūna*), *vai rā duxtarē būδ va barāδarzāδa'ē bāz ān duxtar hamzāδ* "il avait une fille et un neveu du même âge que cette fille", At I 140, *dar māndīm mā bāz īn mard* "nous ne pouvons venir à bout de cet homme", At I 316, *bāz ān*

"avec cela", At II 39 b, *ṣavāb nēst bāz īn mard ḥarb kardan* "il ne convient pas de combattre cet homme", At II 63 b, *bāz ān dast* "avec cette main", At 65 b, *tu rā bāz īn či kār* "qu'as-tu à faire avec ceci ?", At III comment. sour. XXXI p. 2, *bāz ō ṣuḥbat madārēδ tu rā bāz ān kār nēst,* Tab Iv 361-362, cf. *bāz īn, bāz ān (ki),* Rāḥat 492, J̌ihānguša I intr. p. LXXX, intr. pers. p. 111, II intr. pers. p. 7-8, et voir Sabkšināsī I 341, 389-390, II 370. Comme on voit, *bāz* apparaît surtout devant les pronoms à initiale vocalique *īn, ān, ō,* mais se trouve aussi devant consonne (*bāz γanīmat*).

§ **678.** La forme *abā* conservant l'initiale vocalique ancienne, cf. Fird *abā*, jd.-pn. 'b'(z) (v. § 108) se trouve sporadiquement : *ān hama muvāfiq āmaδ abā* (ms. : 'm') *ān ki dar tūrāt būδ* "tout cela (les réponses du Prophète) s'accorda avec ce qui était dans la Thora", TB Bh 5 b, *abā yakdīgar* "ensemble", QA 278.

§ **679.** Cette préposition apparaît encore sous la forme dialectale *vā* (v. § 7) : *paikār mē kunand vā tu* "disputent avec toi", TT III 16 a tr (ar. *yuǰādilūnaka*), *vā šumā* "avec vous", TT III 18 a tr (ar. *ma'akum*), *vā giravīδagān* "avec les croyants", TT III 19 b tr (ar. *ma'a l-mu'minīna*), *kārzārī kunēδ vā ēšān* (ms. : w'yš'n) "combattez contre eux", TT III 24 b tr (ar. *qātalūhum*), *ān kashā ki az pēš i ēšān būδand az kāfirān vā paiγambarān i ēšān vēstūδ šuδand binagiravīδand* "ceux qui avant eux furent parmi les impies avec leurs prophètes, furent infidèles, ne crurent pas", TT III 29 a tr (ar. *allaδīna qablahum kafarū*), *'Uṭārid vā nar nar ast vā māδa māδa* "Mercure (planète) est mâle avec un astre mâle, femelle avec un astre femelle", Ml 269, *vā sa'dē... vā naḥsē qirān kunaδ* "est en conjonction avec un astre bénéfique, avec un astre maléfique", Ml 270, *agar īn daraǰa vā daraǰa i... rāst buvaδ* "si ce degré est égal à celui de...", Ml 325, *mard vā zan muǰāma'a kunaδ* "l'homme s'unit à la femme", Ml 397, *ān kitāb rā ki vā šumā-st* "le livre que vous possédez", At I 19 tr (ar. *li-mā ma'akum*).

§ **680.** Formellement *bā(z)/vā* "avec" se confond avec *bā(z)/vā* "en arrière vers, à", et dans quelques cas on peut hésiter à rapporter la forme rencontrée à l'une ou l'autre préposition, voir ci-dessus § 655, § 667.

§ **681.** L'emploi de la préposition *bā(z)* "avec" n'appelle pas de remarques particulières. On peut noter la tendance, au sens de "en compagnie de, en même temps que", à la renforcer par un adverbe signifiant "ensemble" postposé au régime de la préposition, ainsi *yak-ǰā,* p. ex. TS 246. 3 du bas, 251. 3 du bas, 284. 6 du bas, 306. 6, 355. 1 du bas, 366. 9, *ba-ham,* p. ex. TT I 36 b (*ān firēštagān... ki bā Iblīs ba-ham būδand ba zamīn* "les anges qui étaient avec I. sur la terre"), Mv 28. 8, *barābar,* p. ex. TS 149. 5 du bas.

Sur *bā... rā,* v. § 545.

zī

§ **682.** Cette préposition, connue dans Firdausī et les poètes anciens, mais rare dès la langue classique, a été notée dans TB et TS.

1) "vers, à, chez", avec des verbes de mouvement, "aller, venir, arriver, envoyer, etc." : *az bahr i ān Ya'qūb rā Isrā'īl xvānand "li-'annahu asrà ilà llāhi" ki ō ba šab zī xuδāy raft* "on appelle Jacob Israël parce qu'il est allé de nuit (ar. *asrà*) vers Dieu", TB Bh 66 a, *sipāh rā ānǰā dast bāz dār va xᵛaδ zī man āy* "laisse ton armée là-bas et toi-même viens me trouver", TB A 401, *Muḥammad zī ō āmaδ* "M. vint le trouver", TB A 607, *čūn paiγambar zī ō andar āmaδ* "quand le Prophète arriva auprès d'elle", TB Bh 337 b (cf. *čūn paiγāmbar sōy i ō andar āmaδ,* ibid.), *har kas ba tahniyat zī vai andar āmaδand* "chacun vint le féliciter", TB A 637, *mardumān rā bifarmāē tā ḥaǰǰ zī mazgit ārand* "tu ordonneras aux gens de faire le pélerinage à la mosquée", TB Bh 239 a, *'Adī b. Naṣr rā zī man firistēd* "envoyez-moi 'A. b. N.", TB Bh 193 b, *šuγl zī vai kard* "lui confia le pouvoir", TS 280. 4 du bas, *Yūsuf barāδar rā zī xᵛēš bāz girift* "Joseph retint son frère auprès de lui", TB Bh 79 b, *farzandān rā zī man giraugān kunēδ* "donnez-moi vos fils en gage", TB Bh 297 a, autres ex. TS 41. 4 du bas, 94. 5, 103. 1, 184. 1 du bas, 264. 6, 281. 7, 285. 6 (2ᵉ ex.), 288. 8 et 3 du bas.

§ **683.** 2) "aux yeux de" : *ḥuǰǰat i xᵛēš zī xāṣṣ u 'āmm paiδā hamē kard* "il fit paraître ses raisons aux yeux de tous, nobles et vilains", TS 287. 16, *dōsttarīn i mardumān ast zī man* "il est pour moi le plus cher des hommes", TB A 427-8, *az hama malikān sōy i ān mardumān ān dōst(t)ar ki 'aṭā dihaδ va 'afy kunaδ... vaz hama malikān zī ān mardumān ān dušmantar ki ō kam'aṭātar va kam'afvtar* "de tous les rois le plus populaire auprès de ces gens est celui qui donne et qui pardonne... et de tous les rois le plus odieux pour ces gens est le moins généreux et le moins clément", TB A 637, *bar rōyam mazan ki īn rōy rā nazd i xuδāy... va nazd i paiγāmbar... ḥurmat ast agar zī šumā nēst* "ne frappe pas mon visage, car ce visage est respecté de Dieu et du Prophète, s'il ne l'est pas de vous", TB A 608, cf. TS 285. 6 (1ᵉʳ ex.).

§ **684.** 3) *zī ǰihān andar* "au monde", TB Bh 199 b, v. § 625.

tā

§ **685.** *tā* préposition n'appelle guère de remarques. RM présente un emploi de *tā* devant l'infinitif, qui forme transition avec l'emploi conjonctif

de *tā*, dans des phrases telles que : *va ham čunīn ba yak yak tā az hama fāriγ šuδan* (description de l'opération d'addition) "et ainsi de suite chiffre par chiffre jusqu'à ce qu'on les ait tous épuisés", RM 4 a, *va ham bar īn nasaq tā az hama bipardāxtan* (soustraction) "et ainsi de suite jusqu'à ce qu'on épuise tous [les chiffres]", ibid., *tā az hama pardāxtan va āḥād barābar i āḥād rasīδan* (multiplication) "[et ainsi de suite] jusqu'à ce qu'on en épuise tous [les chiffres] et que les unités se trouvent en face des unités", RM 5 a, *va ham čunīn tā davāzdah sā'at biguδaštan az rōz* "et ainsi de suite jusqu'à ce que les douze heures du jour soient passées", RM 35 b (comp., dans une phrase analogue, *va ham bar īn nasaq tā davāzdah biguδaraδ*, ibid., avec une forme verbale personnelle). Sur *tā* conjonction, v. § 827 sqq.

bē

§ **686.** La préposition by **bē* "sans" < phl. *apē* (v. Horn, GIP I, 2, 160, Salemann, GIP I, 1, 284, Nyberg, Hilfsbuch II 18), mp. Tfn. 'by ('by(')wš, Mir. Man. I), apparaît sporadiquement sous les formes *abē*, cf. Fird *abē*, jd.-pn. 'by (v. § 108), et *vē* (v. § 7).

§ **687.** Nos textes offrent aussi *bē az* "sans", TC Br 439, et *bē az ān ki* "sans que", KBi 47, QA 78 b (*Yūsuf rā dar miyān i čāh bigirift bē az ān ki pāy bar sang nihāδ dar bun i čāh* "Gabriel attrapa Joseph au milieu du puits, sans qu'il eût posé le pied sur la pierre au fond du puits"), cf. Jihānguša I p. LXXX et intr. pers. p. 111, II intr. pers. p. 8, Sabkšināsī I 391. Ici *bē* remonte à mp. *bē* "hors", cf. phl. *hač... bē* "sans" (Bailey, BSOS 6, 75), pth. Tfn. byh 'c "hormis" (Waldschmidt-Lentz, Manich. Dogmatik 553, M 730 ligne 11). Voir aussi *bē ki* "mais au contraire", § 820.

juδ/juz

§ **688.** Pour la préposition *juz* "excepté", on a la forme plus ancienne *juδ*, cf. jd.-pn. jwd, pth. Tfn. ywd (Mir. Man III), phl. *yut*, dans la locution *juδ az*, Mv 16. 9, 152. 10, 210. 7, etc., At I 37 (*ān či juδ az ān ast*, ar. *mā warā'ahu*), II 63 a (*juδ az ān nabāšaδ ki* "il se produira immanquablement que...), etc. La forme *juz*, < *juδ az* (Horn, GIP I, 2, 161) plutôt que < *juδ* avec *z* < *δ* (Lentz, ZII 4, 260, Nyberg, Hilfsbuch II 249), se trouve dès le manuscrit du Kitāb al-abniya (447/1056), Mv 58. 11, 61. 5.

Remarquer *juz ki* "id.", p. ex. Tf 473. 15 (*bigazāyaδ kaukabān rā juz ki Zuhra* "nuit à tous les astres excepté Vénus"), cf. Rāḥat 497.

Locutions prépositives

§ **689.** On indique ici des "locutions prépositives" qui paraissent notables soit par leur forme soit par leur sens, parce qu'elles sont rares dans la langue classique ou dn moins ne sont pas clairement mentionnées par les dictionnaires. Des emplois adverbiaux intéressants des mots qui servent à former ces "locutions prépositives" sont signalés en même temps.

§ **690.** *pēš* :

— *pēštar az* "avant, antérieurement à" : DNm 12. 1, Tf 514. 11.

— *pēš i* "devant, auprès de" : *p° i... gurēxtan* "fuir devant" (quelqu'un), *p° i vai* (= *āftāb*) "au soleil", DNl 118. 6, *p° i ḥarb* (*raftan, šuδan*) "(aller) au combat, en première ligne", TB Bh 252 b, TT III 86 b, 87 a, *p° i šuγl* "à la tête des affaires", ZAT 93 a, — "avant", QA 263 b (*p° i āmaδan i Δū l-qarnain* "avant l'arrivée de Δ.") ; — *pēš i... rā*, v. § 547.

— (*ba*) *pēš* (*i*...) *andar*, v. § 622 et § 629.

— *ba pēštar*, adv., TB A 441 (*az īnjā ba p° šavīm* "allons encore plus avant").

— *az pēš*, adverbe, "auparavant", Mv 112. 17, TT III 84 a ; — *az p° az* "avant", Mv 67. 15 ; — *az p° i* "avant", TT II 66 b, Mv 98. 7.

— *bar pēš i*, IN 154 b (*b° p° i Qatl šuδ* "alla auprès de Q.").

— *farā pēš* : adverbe, "en avant, en tête", KM 58. 13, At I 144 (*ān tābūt rā f° p° burdandē* "portaient l'arche en tête [de l'armée]"), TB Bh 37 a (*f° p° dārīm* "mettons [ce chapitre] d'abord"), Ml 305 (*f° p° dārand* "mettent en tête" dans le tableau), RM 3 b et 56 b (*f° p° dārand* "mettent en tête, donnent la prééminence à") ; — *farā pēštar*, IN 263 b (*f° p° āmaδan* "avancer encore") ; — *farā pēš i*, TB Bh 331 a (*f° p° i ō bar* "conduis[-moi] auprès de lui"), RM 59 a (*yak angušt f° p° i čašm dārīm* "mettons un doigt devant l'œil"), 75 b (*šaraf rā f° p° i xāna dārand* "donnent l'avantage à l'exaltation sur la maison", astrologie), TT V 150 b (= ar. *baina yadai*).

— *bā pēš*, v. § 653.

— *bā(z) pēš i*, TB Bh 113 a (*bāz p° i Mūsā... āmaδand* "revinrent auprès de Moïse"), TT II 89 b (*bāz p° i ēšān āyaδ* "reviendra auprès d'eux"), 92 b (*bāz p° i Banī Isrā'īl burd* "[les] ramena chez les Israélites"), V 183 a (*bāz p° i vai raft* "retourna auprès d'elle"), IN 26 b (*bā pēš i šāh... āmaδand* "revinrent auprès du roi") ; — *vā pēš i*, TT III 21 a (*vā pēš i ō gird kunand šumā rā* "vous serez rassemblés devant lui", ar. *ilaihi tuḥšarūna*) ; — *vā pēš* adverbe dans *vā-pēš-ravāān* (ou *-rau'ān*, § 508) "chefs, conducteurs", TT III 40 a (ar. *a'imma*).

§ **691.** *pas* :

— *pas i* "après", TB Bh 164 a (*p° i du si ḥarb* "après deux ou trois combats", 218 b (*p° i yak sāl* "après un an"), 282 a (*p° i si roz* "après trois jours", TS 77. 1, QN L 45. 12.

— *az pas* : adv., "après", Tf 216. 12, *az-pas-sō*, v. ci-dessous s. v. *sō*, *az-pas-rau* "ce qui vient après", Tf 514. 2 ; — *az-pastar* "plus tard", Tf 173. 2 b, "postérieur", KM 43. 16 ; — *az pas az* "après", TB Bh 347 a (*az p° az ramażān* "après le mois de r."), TB A 425 (*az p° az ān ki* "après que"), TT I 45 a (*az p° az ān* "après cela"), 167 a, III 13 a, Tf 231. 12, QA 225 b ; — *az pas i* "derrière", TT V 281 a (*az p° i dar* "derrière la porte"), TB Bh 238 (*az p° i farāzē* "[se cacha] derrière une colline"), TB A 484 (*az p° i zamīn i Kirmān* "au delà du pays de K."), TT I 12 a (*az p° i pušt kardan* "tourner le dos à"), IN 50 b (id.), QN L 84. 23, — "à la suite de", TT II 65 a (*man az p° i tu hamē āyam* "je viens après toi"), — "en quête de", TB Bh 234 b (*az p° i... šuδanḍ* "allèrent chercher..."), — "après", Mq 46, TB Bh 4 a (*az p° i īn yāδ kunam* "je [le] dirai plus loin"), 317 a (*az p° i haft rōz* "après sept jours"), TT I 27 a (*ō-st xalīfat az p° i tu bar zamīn* "il sera ton successeur sur la terre"), HM 171 (*pēš az dārū va az p° i dārū* "avant et après l'administration du remède") ; — *az pas i... andar*, v. § 628 ; — *az pas i... rā*, v. § 547.

— *bā(z) pas, vā pas* : adverbe, "derrière", "en arrière", TB Bh 78 a, TT I 34 a, MI 869 (*vā p°*), At II 191 b (*bā p°*), RM 11 b, 52 b, 57 b, IN 6 b, cf. *bāzpasīn* (*vāpasīn*) "dernier", p. ex. QN L 38. 17 ; — *bāz-pas-tar* "plus tard", VD 52. 19, + *šuδan, āmaδan* "reculer", TB A 467, IN 113 a, 229 a ; — *bāz pas i*, IN 170 b (*b° p° i pušt i ēšān tavānīm uftāδan* "nous pouvons les surprendre par derrière").

— *fā pas*, Tab Iv 22.

§ **692.** *sipas* :

— *sipastar* "plus tard, plus loin", DNm 7, HY 4. 11, Sh P 44 b ; — *sipas-sō*, v. plus bas s. v. *sō*.

— *sipas i* "après", HM 203 (*s° i yak hafta* "après une semaine"), 652 (*amvāj ki yak sipas i dīgar bar āyaδ* "vagues qui surgissent l'une après l'autre"), Tf 510. 7, DNt 111, Nabż 31 ; — *s° i... andar*, v. § 629.

— *ba sipas* "en arrière", HY 27. 17, 28. 2.

— *az sipas i*, HM 106 (*az s° i ṭaʿām yā az pas i ranj i bisyār* "après le repas ou après un gros effort").

— *bāz sipas āraδ* "ramène en arrière", HY 23. 12-13.

— *tā sipas i*, HM 35 (*az pēš i sar tā s° i sar* "du devant au derrière de la tête").

— *sōy i sipas* "vers l'arrière", HM 52 (opposé à *sōy i pēš*).

§ **693.** *bar* "dessus" (sur *bar* "poitrine, etc.", v. plus bas § 706 ; v. aussi § 631) :

— *bar ba* "sur", Tf 260. 2 (*zanān bar ba šauharān iqtirāḥhā kardandē* "les femmes assiégeaient leurs maris d'importunités"), 495. 4 (*bāyistē... fażla būδē čunān čūn mujāmaʿat rā bar ba nigaristan* "il faudrait qu'il y eût une supériorité..., comme celle de la conjonction sur le regard", positions astrales), cf. Tf intr. p. 65.

— *bārsō*, v. ci-dessous s. v. *sō*.

— *bar az* "au-dessus de", CQ 40. 2.

— *az bar* : adverbe "d'en haut, par en haut", Mv 10. 16, Tf 362. 13, — "au-dessus", TB A 632 (*ʿIsā az bar nišāndē va Mahdī furōδtar* "faisait asseoir ʿI. en haut et M. plus bas"), HM 36 (dents du haut), QN L 150. 11 ; — *az b° i* "sur, au-dessus de", TB Bh 60 b (*sangē ba zēr i pāy nihāδ va az b° i vai biʾēstāδ* "mit une pierre sous ses pieds et se tint dessus"), 148 b (*namāz hamē kard xvēštan az b° i ān čōb afganda* "faisait la prière appuyé sur ce bâton"), 159 b (*mōy az b° i pōst* "le poil sur la peau"), 203 a (*az b° i sar i ēšān* "au-dessus de leur tête"), 241 b (*az b° i laškar biʾēstāδandē* "[les oiseaux] se tenaient au-dessus de l'armée"), TT I 9 a (*yak az b° i dīgar* [les sept terres] "l'une sur l'autre"), 39 a (*sar bar dāšt va az b° i sar nigāh kard tā zēr i ʿarš i xuδāy bidīδ* "leva la tête, regarda au-dessus de lui et vit jusque sous le trône de Dieu"), 55 ab tr (*bar dāštīm az b° i sar i šumā kōh rā* "nous avons suspendu la montagne au-dessus de vos têtes"), 70 a (id.), HM 257 (*pōstakē buvaδ va az b° i pōst yakē ʿażula* "il y a une pellicule et au-dessus de la pellicule un muscle"), TC Br 442 ; — *az b° i... andar*, v. § 628.

— *sōy i bar*, HM 51 (mouvements *yakē sōy i zēr va yakē sōy i bar* "l'un vers le bas, l'autre vers le haut").

§ **694.** *zabar* :

— *zabarsō, zabarsūn*, v. ci-dessous s. v. *sō*.

— *zabar i* "au-dessus de", TB A 646, HM 216, 639, HY 16. 10, RM 39 b.

— *az zabar* adverbe, TT II 221 a (deux portes *yakē zēr va yakē az z°* "l'une dessous, l'autre dessus") ; — *az z° i* "au-dessus de", TT II 24 a (*az z° i sar nigāh kard* "regarda au-dessus de sa tête"), 157 b tr, TB Bh 159 b (*pōst az zabar i gōšt* "la peau sur la chair") ; — *az z° i... bar*, v. § 644.

§ **695.** *aβrāz/afrāz/farāz* (cf. ci-dessus § 652) :

— *farāz* adverbe, RM 28 a (*f° ast... zēr ast* "est au-dessus..., est au-dessous").

— *afrāz i, farāz i*, TB Bh 144 b (*murγān rā farāz i sar i ēšān bifarmūδ ēstāδan* "il ordonna aux oiseaux de se tenir au-dessus de leur tête"), MI 224 (*afrāz i falak i Zuḥal* "au-dessus du ciel de Saturne"), HY 16. 10.

— *az aβrāz/farāz i* "du haut de", Mv 25. 12, 100. 4, — "au-dessus de", TB Bh 143 b (*hudhud az farāz i sar i Bilqīs hamē parīδ* "la huppe voleta au-dessus de la tête de B.").

— *bar afrāz/farāz i*, TT II 72 ab (*rasūl i xuδāy dar zēr bāšaδ va man bar afrāz i vai bāšam* "que le Prophète de Dieu soit en-dessous et moi au-dessus de lui", à l'étage), UK 64.

§ **696.** *furō(δ)* :

— adverbe, "en bas", Tf 523. 5 (*az barsō furōδ* "de haut en bas"), DNl 122 ; — *furō(δ)tar* "plus bas", TB Bh 237 b, TB A 685 ; — *furōsō*, v. ci-dessous s. v. *sō*, *furōδ-qal'a* "citadelle du bas", TS 378. 4, *furō-šukōh* "déconsidéré", SiN P 152 b (Sf : *bē qadr u bē šukōh*).

— *furōδ az* "au-dessous de", CQ 54. 2, — "hormis", XI 53. 1 du bas (ar. *dūna*), Tafsir Maibuδī ms. Mašhad nº 30, fol. 14 b.

— *furōδ i*, v. § 646.

— *az furōδ i*, "au-dessous de", TB A 383 (*az fº i minbar* "au pied du m."), — "hormis", TT VI 101 b tr (ar. *min dūni*), At III sour. XXXII tr (id.), — "depuis" ?, Mq 40.

§ **697.** *zēr* :

— (*ba*) *zēr i... andar*, v. § 622 et § 629.

— *az zēr*, adv., "au-dessous", HM 36 (*'adad i dandān az zº va az bar* "le nombre des dents en bas et en haut") ; — *az zº i* "au-dessous de", TT VI 102 a (ar. *min taḥti*).

— *farā zēr kardan* "baisser, faire descendre", Tf 90. 7, IN 255 a.

— *bō zēr*, v. § 654.

§ **698.** *nišēb* :

— *farā nišēb* (*rōy... kard*) "[se dirigea] vers le bas", IN 104 a.

§ **699.** *sō* (*sūn*) :

— *sōy i* : "auprès de, chez", TB Bh 99 a (*īn vadī'at i mardē ast sº i man* "c'est un dépôt de quelqu'un auprès de moi"), 223 b (*javāb i īn sº i malik ast* "la réponse incombe au roi"), TB A 728 (*sº i man bāš* "reste auprès de moi"), QA 351 b (*Muγaira... sº i paiγāmbar ēstāδa būδ* "M. se tenait auprès du Prophète") ; — "en faveur de, à l'intention de", TB Bh 269 b (*Xadīja rā az vai bixvāst sōy i paiγāmbar* "il lui demanda X. pour le Prophète") ; — "à l'égard de", ZM 18-19 ; — "en vue de", TB Bh 323 b (*sº i ān... tā* "afin que"), Sh P 152 b (*īn ḥikāyat sº i šafaqat i ustāδān kardīm* "nous avons rapporté cette anecdote pour [montrer] la sollitude des maîtres"), cf. Luγat i Furs, éd. Horn, s. v. *kai* ; — "pour, aux yeux de, selon", TB Bh 637, 734 (*maḥall i Afšīn sº i Mu'taṣim saxt buzurg būδ* "M. avait beaucoup de considération pour A."), HM 370, ZM 81. 3, 95. 8, 127. 6, 402. 13, VD 22. 9, RN 23. 6 du bas ; — "en passant par", TB Bh 216 b (*sº i daryā ba Pārs āmaδand* "vinrent au P. par mer").

— *ba sōy i* : "en faveur de, à l'intention de", TB Bh 26 a (*bahrē ba sº i Pašang binihāδē* "réservait une part à P."), 70 b (*xvēštan rā ba sº i tu ārāstam* "je me suis parée pour toi"), 149 a (*šahrhā binā kunand ba sº i vai* "bâtissent des villes pour lui"), TB A 510-511 (*ba sº i 'Alī suxan gufta buδ* "avait parlé en faveur de A."), HA 34 b. 5, SN 124. 12, SiN P 60 a = Sf 53 (*ba sōy i musulmānān* "pour l'amour des musulmans"), IN 100 a (*ba sº i kasān čāh kanand* "creusent des puits pour [y faire choir] les gens"), 113 a (*ba sº i ēšān āb kašīδimānē* "tirions de l'eau pour eux"), 247 a (*čunān ki... ba sº i ō kardamē* "comme je faisais pour lui") ; — "en vue de", TB Bh 320 a (*ba sº i qurbān* "[avait 70 chameaux] pour le sacrifice"), HY 4. 15, 36. 15, 38. 3, 5, 6 ; — "à cause de", TB Bh 35 a (*īn Žaḥḥak rā aždahā ba sº i ān guftand ki* "on appela Ž. dragon parce que..."), TB A 678 (*ba sº i ān* "c'est pourquoi"), HY 5. 5, 25. 13, 38. 3, 57. 1, cf. jd.-pn. bswy "für, wegen" (Daniel, v. Salemann, Lit. blatt für or. Phil. 2, 85) ; — "aux yeux de", TB Bh 86 b (*ba sº i xuδāvandān i tafsīr* "selon les auteurs de tafsirs"), HM 370, 437, CQ 3. 15, Tab lv 363 ; — *ba sūn i*, At II 236 b (*ba sº i Šām birafta ast* "est parti pour la Syrie"), cf. *az īn sūn, az ān sūn*, QN Nf 31, 3, 5 ; — *ba sōy i... rā*, v. § 547.

— *az-ān-sō-tar* "plus loin", TT V 218 b, cf. *zāstar* ; — *az sōy i* "en passant par", TB A 710 (*hama ba šahr andar šuδand az sōy i raxna* "tous entrèrent dans la ville par la brèche").

— *vā sōy i*, TT III 18 b tr (*vā panāhanda'ē buvaδ vā sº i gurōhē* "fait retraite pour rejoindre une troupe", ar. *mutaḥayyizan ilà fi'atin*).

— en composition : *az-pas-sō* "par derrière", Tf 426. 11, *sipassō* "id.", Tf 379. 8, — *barsō* "vers le haut, en haut, en amont", TB A 626, HM 50, TC Br 447, DNt 13, *az barsō* "d'en haut, par en haut", TB A 627, HM 160, Tf 523. 5, *sō* (*i*) *barsō* "vers le haut", DNt 56, *ba sōy i barsō* "id.", HM 34, — *zabarsō* "id.", Tf 45. 11, *az zabarsūn* "par en haut", TS 14. 16, — *furōsō* "vers le bas, en bas", HM 50, TC Br 478, Tf 276. 17, 362. 1 du bas, DNt 13, GR 56. 1, *furōδsōy* "id.", TB A 627, *furōsōtar* "plus bas", HM 34, *az furōsō* "d'en bas, par en bas", HM 160, — *darūnsō* "à l'intérieur", QN L 71. 12, *bērūnsō* "à l'extérieur", QN L 71. 13, *az bērūnsō* "vers, par l'extérieur", HM 596.

§ **700.** *nazd(īk)* :

— *nazd i* "aux yeux de, selon", TB A 608, HM 559, *nazdīk i* "id.", Tf 364. 7 ; — *ba nazdīk i* "id.", Tf 106. 11.

— *bā nazd i*, At II 64 b (*'Ubaida rā bā nazd i rasūl āvardand* "on ramena 'U. auprès du Prophète") ; — *bā nazdīk i* "en retour auprès de", TB A 504 (avec *šuδand*), TT I 53 a (avec *raftan*), RM 9 b (avec *āmaδan*) ; — *vā nazdīk i* "id.", At III comment. sour. XXX p. 5 (avec *rasīδan*).

§ **701.** *bērūn* :

— *bērūnsō*, v. ci-dessus, s. v. *sō*.

— *az bērūn i* "à l'extérieur de", TB Bh 234 b (*az bº i šahr* "[il y avait un arbre] à l'extérieur de la ville"), 337 b (*az bº i Makka* "[une maison

située] à l'extérieur de la Mecque")), TB A 391 (*az b° i Madīna* "hors de Médine").

— *farā bērūn*, TT I 12 b (*yak pāy i ō az rān farā bērūn andāxt* "il lui coupa une jambe à la cuisse").

§ 702. *gird* :

— *az gird i* "autour de", HA 3 b. 2, *az g° i... bar āmaδan* "entourer", HA 12 a. 1 du bas, 31 b. 1 ; — *(az) g°... andar*, v. § 628 et § 629.

— *gird andar gird i* "tout autour de", HM 40 ; — *gird bar gird i* "id.", TT V 253 b, 348 b, HA 3 a. 20, Tf 7. 7, 8. 6 ; — *girdāgird* "id.", TT I 19 a, 182 b, V 348 b, VI 191 b ; — *gird bā gird i šahr* "tout autour de la ville", Isf ms. BN 22 a.

§ 703. *miyān* :

— *(ba) miyān i... andar*, v. § 622 et § 629.

— *miyān i... va miyān i* "entre... et" (cf. ar. *baina... wa-baina*), TB Bh 23 a (*m° i ō va m° i bihišt* "[la distance] entre lui et le paradis"), HA 11 b. 13, DNm 47, autres ex. Tf intr. p. 81, — *miyān i... va miyāna i* "id.", TB Bh 170 b, — *ba miyān i... va miyān i* "id.", Tf 8. 15.

— *az miyān i* "entre", TB Bh 39 a (*az m° i ēšān va Makka* "entre eux et la Mecque [il y avait telle distance]"), — *az miyān i... va miyān i* "id.", HM 46 (*maxraj i īn zauj az m° i muhra i siyūm buvaδ va m° i muhra i čahārum* "le point de départ de cette paire est entre la troisième et la quatrième vertèbres").

§ 704. *sar* :

— *az sar i... andar*, v. § 628.

— *bā(z) sar i* "en retour sur, à", TB A 482 (*bāz s° i xuṭba raft* "reprit le sermon"), TT VII 156 b (*bā s° i kār šavēδ* "retournez au travail"), KB 461. 14, SN 7. 2, QN L 135. 8, IN 203 b (*bā s° i taxt raft* "remonta sur le trône"), 204 b (*bā s° i pāδišāhī āmaδ* "redevint roi"), 222 a (*bā s° i ān ḥadīθ raft* "revint à ce sujet").

§ 705. *rōy* :

— *ba rōy i* "contre", TB A 602 (*sipāh bifiristāδ ba r° i ō* "il envoya une armée contre lui").

§ 706. *bar* "poitrine, sein, etc." (sur *bar* "dessus", v. plus haut § 693 ; v. aussi § 631) :

— *ba bar i* "auprès de", TB Bh 27 b (*ba b° i ō āmaδē* "le visitait"), 42 a (*āmaδand ba b° i ō* "vinrent le trouver"), 65 b (*ba b° i Isḥāq hamē būδ* "resta auprès d'Isaac"), TB A 519 (*bāz āmaδ ba b° i 'Alī* "revint auprès de 'A."), Mv 11. 17, 63. 4, HA 10 b. 3 du bas, 18 b. 9, 30 b. 3.

— *az bar i* "d'auprès de", TB Bh 223 a (*az b° i ō biraftam va ēδar*

āmaδan "je l'ai quitté et suis venu ici") ; — *az b° i xvēš*, TT II 57 b (*jumla az b° i xvēš musulmān šuδand* "ils devinrent tous musulmans spontanément"), III 202 b (*yakē xvāb az b° i xvēš binihāδand* "imaginèrent un songe à leur manière", sans l'avoir eu, pour éprouver l'interprète).

§ 707. *barābar* :

— *barābar i* "en face de, à l'opposé de", HA 16 a. 11, Tf 11. 2 et 13, HY 10. 12, — "en correspondance avec", HM 162 (*b° i garmī sardī va b° i sardī garmī* "[il faut traiter par la qualité inverse de celle de la maladie] le froid pour le chaud et le chaud pour le froid"), 170 (*'ilāj b° i ruṭūbāt buvaδ* "[quand la maladie réside dans les humeurs] le traitement portera sur les humeurs"), 386 (*'ilāj b° i sabab kunē* "tu appliques un traitement en rapport avec la cause [du mal]"), DNl 34, — "en échange de", HA 4 b. 6.

— *ba barābar i* "en face de", HM 46 (*ba b° i gird āmaδan i muhra ba muhra'ē dīgar yak juft 'aṣab rōyaδ* "une paire de nerfs fait face à la jointure de deux vertèbres"), — "en correspondance avec", HM 42 (*ba b° i tarkīb i vai* "[le tendon possède les facultés sensitive et motrice] conformément à sa constitution"), 50 (*har andāmē ki varā ḥarakāt i muxtalif ast ba b° i an ḥarakāt 'aẓulat āmaδast* "tout organe qui est susceptible de mouvements divers a des muscles correspondant à ces mouvements"), 84 (*īn quvvat ba b° i 'aẓulahā buvaδ* "cette faculté [motrice] correspond aux muscles"), 94 (*i'tidālē ba b° īn ḥājat* "un équilibre en rapport avec ce besoin").

— *az barābar i* "en face de", HA 39 a. 4.

§ 708. *dast* :

— *az dast i* "de par, relevant de", TB Bh 199 b (*az d° i Jaδīma malikē būδ bar ēšān* "ces [tribus] étaient gouvernées par un roi vassal de J."), 210 b (*ba Iṣfahān malikē būδ az d° i Ardavān* "il y avait à I. un roi vassal d'A."), TB A 427 (*malik i Šām az d° i malik i Rūm būδ* "le roi de Syrie relevait du roi de R."), 478 (*ba Marv andar az d° i ō malikē būδ* "il y avait à Marv un roi qui était son vassal"), HA 13 b. 6 et 1 du bas, 14 a. 9, — "né de", TB A 688 (*vai na az dast i Rašīd ast* "il (Ma'mun) n'est pas [fils] de R.", ms. L : *ḥaramzāδa ast*).

§ 709. *bahr* :

— *az bahr i* "au sujet de", TT V 60 b (*har či az bahr i 'A'iša mē dānē rāst bigō'ēδ* "dîtes franchement tout ce que vous savez sur 'A.").

§ 710. *jāy* :

— *ba jāy i* "à l'égard de, dans l'intérêt de", TB Bh 78 b (*ba j° i mā bēš az īn nakardē* "n'aurait pas fait davantage pour nous"), 260 a (*ba j° i Bahrām kārē kunaδ* "fasse quelque chose pour B."), TB A 542 (*ba j° i*

Żaḥḥāk čand nēkō'ī kard "quel bien il a fait à Ż."), 716 (*ba ǰº i Mu'taṣim kārē kunaδ* "fasse quelque chose pour M."), QA 134 b (*ān ki tu ba ǰº i mā kardē* "ce que tu as fait pour nous"), — "par rapport à", CQ 19. 18.

§ 711. Un mot *rāstā* "alignement"[1] se trouve avec la préposition *bar* : *ṣikār i šēr čunān kunand ki mardum bar rāstāy i yakdīgar bi'ēstand va ustāδ i ṣayyād dar pēš buvaδ* "on chasse le lion de la manière suivante : les chasseurs se rangent sur une seule ligne et le chef est devant", NN 15 b, *xāyahā i buzurg kunand va bar rāstā(y) i yakdīgar nihand čunān ki agar xaṭṭē bar hama bikašand* (ms. : *bikašad*) *tafāvutē nakunaδ* "[les autruches] font de gros œufs et les pondent en alignement, de telle sorte que l'on peut les joindre tous par une ligne [droite] sans qu'il y ait de déviation", NN 52 a, *šā'ir suxanē rā ḥarf ba ḥarf ba avval i baithā i qaṣīda andar ārаδ tā* (lire : *yā*) *miyāna i ši'r bar yak rāstā* "le poète dispose un mot lettre par lettre au début des *bait* ou à l'intérieur sur une même ligne", Tarj 276 b-277 a (sorte d'acrostiche, cf. Ḥadā'iq al-siḥr, éd. 'A. Iqbal, 60). — C'est sans doute ce mot qu'il faut reconnaître dans la locution prépositive suivante :

— br'st'y *ba rāstāy i* : sens concret dans *girānī andar pahlū i rāst va tamaddud* br'st'y *tuhīgāh va žulū' al-xalf dalīl i bīmārī i ǰigar buvaδ* "une pesanteur dans le côté droit et une tension au niveau (?) de l'hypocondre et des fausses côtes indiquent une maladie de foie", HM 637 ; — sens figuré "à l'égard de", TC Br 447, 510. 13, ZAN 70 a, TS 331. 11, TBq 34 γ (F 34 β avec note), 190 α, 251 γ, 271 α, 505 α, 669 γ, 673 α, 805 α ; aussi XI 44. 13 ? (texte : br'st), Tafsir ms. BN sup. 57 fol. 140 b, 142 a, 253 b, cf. Sabkšināsī I 431-432 ; comp. tj. (roghi) *barosti* "pour" (Trudy Inst. Jazyk. 6 (1956) 144). — Peut-être l'expression br'st'd/br'yst'd *namē kunaδ* "il ne convient pas", TBq 584-585, TBq 778 β est-elle apparentée aussi à *rāstā*.

Compléments sans préposition

§ 712. Dans la langue familière moderne, on emploie fréquemment des substantifs sans préposition en fonction de compléments, notamment de lieu, dans des cas où la langue littéraire moderne et celle de la prose classique présentent régulièrement des prépositions. Des cas analogues apparaissent sporadiquement dans la poésie classique (v. p. ex. Nicholson, The Mathnawi, Commentary, p. 43, livre I, dist. 437). On signale ici des exemples d'ailleurs assez rares rencontrés dans nos textes. En outre des types d'expres-

1. Les dictionnaires ont *rāstā*, *rāstād*, mais non dans ce sens.

sion sans préposition, qui ne sont pas étrangers à la prose classique (notamment expressions de caractère adverbial et locutions équivalant à un composé) ont paru mériter d'être brièvement mentionnés, parce qu'ils alternent avec des emplois prépositifs indiqués dans les sections précédentes.

§ 713. 1) Lieu :

a) Locatif (cf. *ba* nº 1 a, *(an)dar* nº 1 a, *bar* nº 1) : *Xiżr... yak gōša nišasta būδ* "X. était assis dans un coin", QA 269 a, *man Bait al-muqaddas va ba āsmānhā būδam* "j'ai été à Jérusalem et dans les cieux", QA 341 a, *guft Banū Quraiża būδam va az ēšān šanīδam* "j'étais chez les B. Q. et j'ai appris d'eux...", QA 361 a, *xāna būδ*, Tab Iv 31, *sar u rōy i tu gard nišasta ast* "tu as le visage couvert de poussière" (litt. de la poussière s'est posée sur ton visage), QA 361 a. — Avec *hama* : *hama (i) rōy i zamīn az ēšān ustāδtar nēst* "sur toute la terre personne n'est plus habile qu'eux", TB Bh 104 b, *hama (i) ṣaḥrā mardum murda diδand* "sur toute la plaine ils trouvèrent les gens morts", SiN P 72 a, *hama (i) Miṣr ba ǰamāl i vai kas nēst* "dans toute l'Egypte personne n'a sa beauté", QA 81 b, *hama (i) rāh mē guft* "tout le long du chemin, il répéta...", QA 177 b, cf. Fird 1354. 1607, 1355. 1619. — Expressions de caractère adverbial : *īn ǰāygāh* "ici", TT V 218 b, *ǰāygāhē* "en un lieu, quelque part", RM 26 b, *ǰā'ē* "id.", KB 297. 9, IN 126 b, 187 a (*ba zēr i qal'a ǰā'ē rāhē hast ki* "il y a quelque part sous la citadelle un chemin par où..."), *fulān maḥalla* "en tel lieu", TT VII 151 a, etc.

§ 714. b) Direction (cf. *ba* nº 1 b, *(an)dar* nº 1 b, *bar* nº 1) : *čūn Ya'qūb Kan'ān bāz āmaδ* "quand Jacob revint en Canaan", TB Bh 68 a, *Nimrūd... ḥaram raft* "Nemrod alla dans le harem", QA 52 b, *yakē ṣaḥrā bērūn šau* "sors un peu dans la plaine", QA 219 a, *birau Bait al-muqaddas* "va à Jérusalem", QA 320 a, *biguδaštam az ān ǰā Bait al-muqaddas rasīδam* "je quittai cet endroit et arrivai à Jérusalem", QA 336 a, *aknūn Banū Quraiża ravam* "je vais maintenant chez les B. Q.", QA 360 b, *Banū Quraiża ravān šau* "rends-toi chez les B. Q.", QA 361 a, *Banū Quraiża raft* "il alla chez les B. Q.", QA 361 b, *dar šabē navaδ huǰra birafta am* "en une seule nuit j'ai visité quatre-vingt dix chambres (femmes)", IN 139 a. — Figuré : *čūn kāraš āxir āmaδ* "quand son règne toucha à sa fin", TB Bh 234 a, *čūn šab nīma rasīδ* "quand la nuit atteignit son milieu", QA 290 a, cf. Nūr al-'ulūm, Iran III 165, Muǰmal intr. 22, Asrār intr. 7, Taδkirat intr. 10. — Avec *hama* : *hama i šahrhā va ḥayyhā i 'arab mē raftand* "ils visitèrent toutes les villes et tribus arabes", TB Bh 312 b. — Expressions de caractère adverbial : *ǰāygāhē* "en un lieu, quelque part", TB Bh 68 a, *ǰā'ē* "id.", TT I 41 a, IN 121 a, etc. — De nombreuses expressions, comme *zindān kardan* (ex. *Yūsuf rā zindān kunaδ* "emprisonne Joseph", TB Bh 72 b, mais *īn γulām rā... ba zindān kun* "emprisonne ce garçon", ibid.), *kanār giriftan* "embrasser" (p. ex. QA 78 a), *xᵛāb raftan* "s'endormir" (p. ex.

QN L 145. 4, mais *ba xᵛāb raft,* ibid.), *sar āmaδan* "s'achever" (p. ex. RM 18 a), etc., constituent des locutions.

§ **715.** 2) Temps (cf. *ba* nº 2, *(an)dar* nº 2, *bar* nº 2) : *ham ān sā'at* "à l'instant même", TT V 227 b, *in sā'at* "à présent", IN 174 a, *vaqt i Abū Bakr bērūn āmaδ* "parut au temps d'A. B.", QA 372 b, *vaqt i bar angēxtan* "au moment de la résurrection", KM 91. 3, *šab bar xēz va namāz kun* "lève-toi la nuit et fais la prière", TT VI 124 a, *čāštgāh* "le matin", QA 214 b, *namāz i pēšīn* "à midi", QA 247 b, *namāz i šām* "à l'heure de la prière du soir", TB Bh 27 a, *paiγāmbar δū l-ḥijja ba Madīna būδ* "le Prophète resta à M. pendant le mois de δ.", TB Bh 343 b, *zamistān* "l'hiver", HA 18 b. 8, *bahārgāh* "au printemps", TB Bh 255 a, *ristaxēz* "à la Résurrection", TB Bh 8 a, *āxirat jāy i tu bihišt kunam* "après ta mort je te placerai au paradis", QA 148 a, *nuxustīn ḥamla* "au premier assaut", TT I 12 b, etc.

§ **716.** 3) Infinitif ou nom d'action (cf. *ba* nº 5) :

a) Avec des verbes signifiant "commencer" : *āγāzīδand gilih kardan* "commencèrent à se plaindre", TB A 708, *bīmār garm āγāzaδ gaštan* "le malade commence à s'échauffer", HM 555, *vafdhā āmaδan giriftand* "les ambassades se mirent à arriver", TS 59. 11, *sipāhhā rasīδan istāδ* "les troupes commencèrent à arriver", TS 138. 7, etc. ; — "s'habituer" : *ādat karda būδ bērūn āmaδan* "avait pris l'habitude de sortir", HM 369 ; — "ordonner" : *bifarmūδ Nūḥ... rā kaštī kardan* "il ordonna à Noé de construire un bateau", QA 23 b, *qay farmāyand kardan* "qu'on [le] fasse vomir", Mv 203. 5, *hama rā bifarmūδ kuštan* "il les fit tous tuer", IN 19 b, etc. ; — "permettre" : *'Umar... sipāh naguδāšt az Ḥulvān raftan* " 'U. ne laissa pas l'armée quitter Ḥ.", TB A 457, *paiγāmbar... ijāzat nafarmūδ ō rā kuštan* "le Prophète ne permit pas de le tuer", TT II 42 a, *buvaδ ki mardumān i Ḥīra īn kār nahiland kardan* "il se peut que les gens de Ḥ. ne laissent pas faire cela", TB A 421, etc.

§ **717.** *b*) Final : *bar xāst va ṭalab i ō bērūn šuδ va hamē šuδ tā ō rā biyāft* "il se leva et sortit pour le chercher et alla jusqu'à ce qu'il l'eût trouvé", TT III 84 b, *šumā ṭalab i vai mē ravēδ* "vous marchez à sa recherche", QA 274 b, *čūn šōyān safar raftandē* "quand les maris partaient en voyage", QA 209 b, *Abū Ṭālib... ba Šām bāzargānī raftē* "A. Ṭ. allait commercer en Syrie", QA 325 a, *ṣabr bāyaδ kard tā āb xvardan āyaδ* "il faut attendre que [la chamelle] vienne boire" (à la source), QA 35 b, *pisar i vazīr čaugān zaδan šuδē* "le fils du vizir allait jouer au polo", QA 310 b, *bīmārān rā pursīδan rau* "va prendre des nouvelles des malades", QN L 68 γ, *jā'ē... muḥkam ki ān jāy yak rāh buvaδ bar āmaδan* "un lieu fortifié qui n'ait qu'une voie d'accès", TB A 719. L'infinitif final sans préposition est connu en moyen-perse (v. Henning, Verbum 251).

§ **718.** 4) Substantif désignant un état, une fonction, une action dans laquelle le sujet s'engage ou se trouve engagé (cf. *ba* nº 6, *(an)dar* nº 3, *bar* nº 5) : *mā du rōz intiẓār būδīm* "nous fûmes deux jours dans l'attente", IN 206 b, *tu γalaṭē* "tu es dans l'erreur", QN Nf 71. 2, *zanān tadbīr ēstāδand ki čigūna kunīm* "les femmes tinrent conseil sur la manière de faire", QA 89 b, *markūb... i tu dīδam... bar dar i ō naubat ēstāδa* "j'ai vu ta monture... à la porte de ce prince, de garde", TB Bh 161 b, *man ba dargāh naubat būδam* "j'étais de garde à la porte", IN 103 a, *tā binā i Bait al-muqaddas mašγūl kardišān* "de sorte qu'il les occupa à bâtir Jérusalem", TB Bh 142 a, *'ibādat kardan mašγūl bāš* "occupe-toi aux pratiques de dévotion", TB Bh 190 a, *dīδār būδan* "être visible, en vue", Mv 38. 18, 171. 4, SiN P 112 b (Sf : *padīδ*), 122 b (Sf : *padīδār*), IN 24 a, 121 a, 166 b, 255 a. — De nombreuses expressions comme *hazīmat šuδan* ou *raftan* "s'enfuir" (p. ex. TB A 438, 456, 589), *sutūh šuδan* ou *āmaδan* "se lasser" (p. ex. TB A 459), *šigift māndan* "rester stupéfait" (p. ex. IN 21 b), *ta'ajjub māndan* "id." (p. ex. QA 60 a), constituent des locutions.

§ **719.** 5) Origine (cf. *az* nº 1) : *čūn vai du'ā fāriγ šuδ* "quand il eut fini de prier", At I 391, *va īn nāḥiyat xarān i nēk uftaδ* "et ce pays produit de bons ânes", HA 35 ab (ou lire *vaz īn* ?). — Expressions du type "de ville en ville" : *paiγāmbarē ba paiγāmbarē* "de prophète en prophète", Mq 44, *āsmān ba āsmān hamē šavaδ* "va de ciel en ciel", TB Bh 9 a, *ḥayy ba ḥayy bigard* "passe de tribu en tribu", TB Bh 299 b, *šahr ba šahrē hamē raftē* "allait de ville en ville", TT III 123 b-124 a, *kōh ba kōh mē raft* "alla de montagne en montagne", QA 221 b. — Expressions temporelles : *saḥargāh tā čāštgāh i farāx ba 'ibādat būδē* "il était en dévotion depuis l'aube jusque tard dans la matinée", IN 58 a, *čāštgāh tā nazdīk i šām* "du matin jusque vers le soir", TB Bh 159 b.

§ **720.** 6) Instrument ou manière (cf. *ba* nº 8, *az* nº 4, *bar* nº 6) : *dastē ātaš girēδ* "prenez du feu d'une main", TS 381. 1 du bas, *kēst ki mā rā rāh i dīgar baraδ* "qui nous conduira par un autre chemin ?", QA 354 a, *Jibra'īl pēš i ō āmaδē mušāfaha va az xuδāy... ō rā paiγām āvardē* "Gabriel venait converser avec lui (Abraham) et lui apportait le message de Dieu" (la révélation par entretien est opposée à la révélation par les songes ou l'inspiration directe), TT V 62 b, *mu'āyana* "de visu", Tf 69. 7. — Expressions ayant plus ou moins une valeur adverbiale : *qaẓā i xuδā* "par hasard", IN 55 a, 62 b (cf. *az qaẓā i bārī*, IN 63 a), *qaẓā i rabbānī* "id.", IN 239 a, *rāstī* "en vérité", TB A 696, *vajhē* "de quelque manière", QN L 93. 3, etc. — Des expressions comme *xūn ālūδa* "ensanglanté", TT III 200 a (cf. *ba zahr ālūδa* "empoisonné", TB Bh 326, *ba zahr ālūδ* "id.", TB A 527), *zahr āganda* "[bague] chargée de poison", TB Bh 198 b, *zahr āb dāδa* "[lame] empoisonnée", TB L 559 b (cf. *zahr āb dāδand* "empoisonnèreut", TB L 560 a, mais *ba zahr āb dāδa,* TB Bh 262 a, *ba zahr āb dāδand,* TB A 524), *mār gašta*

"mordu par un serpent", Mv 217. 16, *mār gazīδa*, "id.", HM 523, etc., forment des sortes de mots composés.

§ **721.** 7) Mesure (cf. *ba* nº 9, *bar* nº 7) : *mā mardumānē īm bar sar i čāhē az ēδar yakrōza rāh* "nous sommes des gens qui habitent auprès d'un puits à un jour d'ici", TB Bh 51 a, *va az ānja panj farsang ḥiṣārē buvaδ* "et à cinq farsangs de là il y a une forteresse", TT III 86 a, *'amm i man az piδar sī sāl buzurgtar ast* "mon oncle est de trente ans plus âgé que mon père", IN 17 a, *čāhē bikandand bālā i mardē* "ils creusèrent un puits de la hauteur d'un homme", TB A 713, *furō šuδand yak bālā i mardē* "ils s'enfoncèrent (creusèrent) de la hauteur d'un homme", TB Bh 271 a, etc.

§ **722.** 8) Prédicat (cf. *ba* nº 12) : *agar mihmān ravē mihmān i har kasē marau* "si tu te rends à une invitation (litt. comme hôte), ne te rends pas à celle de n'importe qui", QN L 42 β, *har ki īn si čīz bā vai būδē mihtar i Makka ō rā dāštand* "quiconque possédait ces trois choses était tenu pour le prince de la Mecque", TB Bh 267 a, *Yūsuf... duzd xvānd mar barāδarān rā* "Joseph traita ses frères de voleurs", QA 110 a, *īn zamīn rā az šumā bisitānam va ō rā mīrāθ dihim* "je vous prendrai cette terre et la lui donnerai en héritage", TB Bh 12 b, *či xvāhē pāδāš* "que veux-tu comme récompense ?", TB Bh 19 b, etc.

Sur le complément ("objet secondaire") de "dire" sans préposition ni *rā* (comp. *ba* nº 3 a), voir, à propos de *rā*, § 519.

PARTICULES

§ **723.** Dans ce chapitre sont rangées un certain nombre de particules qui ne sont ni prépositions ou postpositions ni conjonctions et qui peuvent affecter soit un terme de la proposition soit l'ensemble de celle-ci. Malgré l'habitude qui veut que les particules de négation soient étudiées avec le verbe, il a semblé plus expédient de situer aussi ici les remarques qui les concernent, car les emplois de la négation débordent la morphologie verbale.

Négation

na et *nē* (*nai*)

Sur la vocalisation, v. § 144. Sur *na* et *nay-* (*niy-*) avec les formes enclitiques du verbe "être", v. § 494.

§ **724.** La forme *na* est employée principalement comme particule de négation du verbe : sur la combinaison de *na* avec (*ha*)*mē* et *bi-* et l'ordre de ces éléments, voir §§ 352, 355, 357 ; sur *nabāδā*, v. § 476 ; sur *na* devant l'aoriste en fonction d'injonctif ou de précatif, v. § 478 et § 761 ; sur la négation au parfait, v. § 486 et § 487, et cf. aussi ci-dessous § 731. La particule *na* est ordinairement placée immédiatement devant la forme verbale ; elle s'en trouve cependant parfois séparée par un ou plusieurs mots : *ēšān na duzdān and* "ce ne sont pas des voleurs", TB Bh 79 a, *bidānist ki ān kār na nēkō karda būδ* "il comprit qu'en agissant ainsi il n'avait pas bien fait", TT V 164 a, *Xālid na xvaš* (écrit nxwš en un mot) *āmaδaš* "X. ne lui plut pas", TB A 541 (cf. *nāxvaš āmaδaš*, ibid.), *Muḥammad rā az ān andūh āmaδ va ba fāl na nēk āmaδaš* "M. en fut chagriné et cela ne lui parut pas de bon augure", TB A 680, *ki na man nigahvān i Hābīl am* "car je ne suis pas le gardien d'Abel", At 395, autres ex. HA 4 a. 5, 8 b. 13-15, Tf 180. 8, 252. 1, KM 39. 3, 62. 14, 17, 18, 19, 78. 15, KBi 44.

§ **725.** *na* est employé aussi sans verbe : *hēč binagiraviδand magar andakē na bisyār* (nbsy'r en un mot) *pinhān* "ils ne crurent nullement, excepté un petit nombre, pas beaucoup, en secret", TT V 123 b, *biyāfarīδ īn čīzhā rā na az čīz* "il créa les choses de ce monde à partir du néant", HM 8, etc. ; — *na... (va) na* "ni... ni" : *na az ṭā'at i muṭī'ān marā sūδ va na az ma'ṣiyat marā ziyān* "je ne tire ni profit de l'obéissance des fidèles ni dommage de la rébellion", QA 10 a, *qiṣṣa i aṣḥāb al-kahf biguft ham čunān ki andar tūrāt būδ ba ḥarfē na nuqṣān va na ziyādat* "il dit l'histoire des Gens de la caverne telle qu'elle était dans la Thora sans un mot de plus ni de moins", QA 265 a, etc. ; — *na* est fréquent en finale dans le tour idiomatique illustré par les phrases suivantes : *ǰihān bīnaδ ābāδān... va zar u sīm ba rōy i zamīn rēxta čūn xāk u sang va kas na ki vai rā ān* (sic) *ba kār āraδ* "il verra le monde prospère... et de l'or et de l'argent répandus sur le sol comme poussière et cailloux, sans personne pour en profiter", TB Bh 11 b, *ba xvāb namūδand ki xēz va qurbānaš kun va Xalīl rā az murād i ḥaqq xabar na* "[Abraham (Xalīl)] reçut en songe l'ordre de se lever et de le sacrifier, sans que X. sût quel était le dessein de Dieu", Sh P 121 b, *haft gāv dīδē lāγar ki az vai bar āmaδ va ēšān rā pistān na va šikamhā i ēšān xušk šuδa* "il voyait sept vaches maigres en sortir (du Nil), sans mamelles, le ventre desséché", Isf ms. BN 76 a, *čigūna tavānīm rastan ki dar pēš daryā-st kaštī na va az pas šamšēr raḥm na* "comment pouvons-nous échapper, car nous avons devant nous une mer sans vaisseau et derrière nous un glaive sans pitié", QA 162 a, *Arāqīt rā dīδ bar bālīn i ō nišasta tanhā va hēč āfarīδa i dīgar dar ānǰā na* "il vit A. assise seule à son chevet ; nulle autre créature n'était présente", IN 123 a, autres ex. Tf 216. 1 du bas, TS 371. 2 du bas, TBq 198 β. — *na* isolé : *guft na* "il dit : non", IN 192 b, etc. — Sur *na ki,* v. § 818.

§ **726.** *na* est employé exceptionnellement, au lieu de *nā,* comme préfixe nominal : *na-čīz* "non-chose", KM 14, 15, 15. 5, cf. aussi *na-šinās* "inconnu", Tafsir Rāzī (RFL Téhéran 5, fasc. 1-2, p. 161).

§ **727.** La forme ny *nē* (*nai*), à la différence de *na,* n'apparaît jamais dans nos textes comme négation de verbe, placée immédiatement devant la forme verbale et correspondant à français "ne... pas". Il en va de même dans le texte de Firdausī, et, parmi les parlers modernes, en tadjik et en kâboli, où *nē* subsiste dans des emplois correspondant à ceux du français "non", tandis que le persan littéraire contemporain et le parler de Téhéran, ne connaissent plus *nē* (*nai*) et n'emploient plus que *na* (v. BSL 1956, 1, 144). Dans nos textes *nē* se rencontre notamment comme négation de phrase : *nē tu saugand xvarda būδ* "n'avais-tu pas juré ?", TB Bh 85 b ; — sans verbe : *mardumānē and salīm va nē baδ* "sont des gens pacifiques et pas mauvais", HA 20 a, 14-15, *guft nē hanūz ai qāżī* "il dit : non, pas encore, ô juge", QN L 93 ; — sans verbe en finale : *rōz i nuxustīn tab buvaδ va rōz i dīgar nabuvaδ... va bar hamīn qiyās panǰum tab buvaδ va šašum nē va haftum tab buvaδ va haštum nē* "il y a de la fièvre le premier jour, il n'y en a pas le second... et ainsi de suite, il y a de la fièvre le cinquième et non le sixième, il y en a le septième et non le huitième", HM 589, *si gauhar āmaδ bēš nē va kam nē* "cela fait trois substances ni plus ni moins", CQ 14. 3-4, *kōδak az āb u ātaš xabar nadāraδ va māδar u piδar rā az γam i vai qarār nē va ārām nē* "l'enfant ne sait rien de l'eau et du feu et ses parents sont sans repos ni tranquillité par sollicitude pour lui", Sh P 90 b, *gāvē-st na lāγar va na farbih... va yak rang va andar vai hēč nišānē nē va pāk* "c'est une génisse ni maigre, ni grasse... d'une seule couleur, sans tache, pure", QA 182 b, *guft ān tu rā nē zērā ki...* (Dieu a refusé de se montrer à Moïse) "il dit : ceci ne t'est pas accordé, parce que...", QA 191 b, *ēšān rā az tu manfa'at nē va mażarrat nē* "ils ne tirent de toi ni profit ni dommage", QA 334 b ; — en position isolée : *guftand nē* "ils dirent : non", TB Bh 286 a, *guft nē* "il dit : non", QA 4 b, *īn barāδar i mā zinda ast yā nē* "notre frère est-il vivant ou non ?", TT III 206 b. — Des emplois analogues se trouvent dans Firdausī. — Sur *nē ki,* v. § 818. — On remarque que, dans ces divers emplois, *nē* est en alternance avec *na.* Cette alternance peut refléter un flottement réel dans les parlers de l'époque, mais, comme *nē* a été par la suite éliminé progressivement de la langue littéraire, il est très possible que dans une partie au moins des cas où l'on lit *na,* la forme nh *na* ait été substituée par les copistes à un ny *nē* original.

ma

§ **728.** La particule de prohibition *ma,* employée normalement devant l'impératif et le précatif (v. § 476 ; sur la combinaison de *ma* avec *mē* et *bi-,* v. § 352 et § 355), se trouve aussi quelquefois devant l'aoriste pris au sens d'un injonctif ou d'un précatif : *ma šigift dāraδ tu rā* "que ne t'étonne pas... !", TT III 55 a tr (ar. *fa-lā tu'ǰibka*) ; avec l'aoriste + *-ā,* on a *ma* et *na,* v. § 761 (mais la 2ᵉ sg. aoriste employée comme substitut de l'impératif a la négation *na,* v. § 478) ; — devant l'infinitif : *mapasandīδan* "ne pas admettre", UK 294 (mais *nayāzardan* "ne pas tourmenter", ibid.).

§ **729.** Une expression curieuse apparaît dans IN (cf. Sabkšināsī II 138) : *šāh guft ma tu* rsty (*rastē,* du verbe *rastan* "être sauvé" ?) *va ma kēš i tu pas bifarmūδ tā gardanaš bizaδand* (un prisonnier refuse d'abandonner sa religion pour se convertir à celle du roi) "le roi dit : au diable toi et ta religion ! et il le fit décapiter", IN 117 b, *guft ma tu* rsty *va ma har piδar va bifarmūδ tā ō rā gardan zaδand* (un prince prisonnier, sur une question qui lui est faite, indique sa généalogie) "[le roi] dit : au diable toi et tous tes pères ! et il le fit décapiter", IN 85 a, cf. *marast* (Horn GIP I, 2, 156) ; — *ma... ma* sans verbe se trouve aussi dans des conditions assez

analogues : *guft ma tu va ma malik i Miṣr ki piδar (i) zan i tu buvaδ ān ẓālim i bēdāδgar tu rā či zahra bāšaδ ki ba rasūlān jafā kunē* (la reine Qaidāfa reçoit un messager ; son fils, allié du roi d'Egypte, insulte le messager) "elle dit : au diable toi et le roi d'Egypte, ton beau-père, ce tyran, cet oppresseur ! comment oses-tu insulter les messagers ?", IN 69 a, *guft pisar va duxtar magar ba marg i man rāżī and... va pāδišāhī i man bixvāhand pas guft ma īn va ma ān* "il dit : ce garçon et cette fille sans doute acceptent ma mort... et souhaitent mon royaume. Puis il reprit : au diable l'un et l'autre !", IN 192 b.

nā

§ **730.** *nā,* proprement préfixe nominal servant à former des adjectifs ou substantifs négatifs (ex. *nāšāδmān* "mécontent", TB Bh 352 b, *nāqismatpaδīr* "indivisible", DNl 128, *ba nāvaqt* "inopportunément", HM 455, *nāfarmān* "désobéissant", TT II 157 a, etc. ; nombreux exemples dans les index de DNm, DNl, DNt), est usuel aussi devant les noms verbaux :

— infinitif : *malāmataš kard ba farmān nākardan* "lui reprocha sa désobéissance", TB A 764, *az bahr i zakāt nādāδan* "pour ne pas donner l'aumône légale", TT VII 150 b, *īn ustuvār nādāštan i Banī Isrā'īl Mūsā rā ān būδ ki* "ce manque de confiance des Israélites en Moïse consista en ceci que...", TT VII 149 b, *pas yakē īn būδ nā-ustuvār-dāštan i Banī Isrā'īl mar Mūsā rā* "tel fut l'un des cas où les Israélites manquèrent de confiance en Moïse", TT VII 150 a, *bā čišnagī i bisyār va ṭa'ām bisyār nā-ārzō-kardan* "[il y a une diarrhée] accompagnée d'une soif intense et d'un manque d'appétit", HM 310, *nā-ārzō-kardan i ṭa'ām* "manque d'appétit", HM 357, *sabab gardaδ mar nāguvarīδan i ṭa'ām* "empêche la digestion", HM 145, *kas rā nāāzardan* "ne tourmenter personne", HY 32. 19, *īn andar nāyāftan* "cette imperception", HY 84. 1, *nāxuftan* "ne pas dormir", KBi 44, etc. :

— participe passé : *nāpursīδa guftandē* "disaient sans être interrogés...", TB Bh 232 b, *gōr nākarda bimānda ast* "est resté [encore] non inhumé", TB A 382, *biraft ḥajj nākarda* "partit sans avoir fait le pélerinage", TB A 683, *nāzāδagān* "femmes n'ayant pas enfanté", HM 82, *āhak i āb nārasīδa* "chaux vive", HM 237, 324, *nā-kār-dīδa va hargiz ḥarb nākarda* "sans expérience et n'ayant jamais combattu", TS 292. 6, *ravā bāšaδ ki... man tu rā mihmān nādāšta buguδāram* "est-il permis que je te laisse partir sans t'avoir eu pour hôte ?", QA 242 b, *sīm i nāsaxta* "argent non pesé", Isf ms. BN 57 ab, etc. ;

— participes présents : *nāzāyanda* "stérile" (femme), TB Bh 177 a, TT I 204 a, VI 206 b, *nājunbanda* "immobile, fixe" (astre), HM 8, *mutaγayyir nāšavanda va... xabar nādāranda* "exempt de changements et de connaissance...", DNl 132, *nājunbān* "immobile", HM 496, etc. ;

— participe "futur" : *nābūδanī* "qui ne doit pas être", TB A 625, *nānibištanī* "qui ne doit pas être écrit", CQ 28. 14 (mais *na nibištanī,* CQ 38. 5), etc. ;

— et devant des radicaux verbaux en composition nominale : *ḥaqqnāšināsān* "ceux qui ne connaissent pas la vérité (Dieu)", TT V 94 b, *xuδāynātars* "qui ne craint pas Dieu", ZAT 106 a, *namāznākunān* "ceux qui ne font pas la prière", ZM 475. 16, etc. ; — ainsi que devant d'anciens participes passés sans *-a* qui en général ne se trouvent pas à l'état libre : *nārasīδ* "non adulte, impubère", HM 117, *nāsāxt* "non équipé", At II 67 a, etc.

§ **731.** En outre *nā* se rencontre sporadiquement dans des cas où l'on emploie ordinairement *na, ma* ou *nē* :

— devant des formes verbales personnelles de parfait : *har qurbān ki nāpaδīrufta būδē ham bimāndē va nasōxtē* "toute victime qui n'était pas agréée (était refusée) restait telle quelle et ne brûlait pas", TB Bh 21 b, *mā... kāfirān īm va nāgiravīδa īm* "nous sommes impies et ne croyons pas" (sommes incroyants), TT I 28 a, *našāyistē ki xuδāy... mar Ibrāhīm rā guftē Isḥāq rā bikuš va ān pisar hanūz nābūδa būδ* "il ne serait pas possible que Dieu eût dit à Abraham de tuer Isaac alors que ce fils n'était pas encore né" (était encore inexistant), TT VI 65 b, *dīδār bāz nādāšta buvaδ 'ilāj paδiraδ* "[si cette maladie d'yeux] n'a pas encore fait perdre la vue, elle peut être guérie", HM 221, *ān ṭa'ām i pēšīn nāguvārīδa buvaδ dīgar ṭa'ām xvarda āyaδ* "les aliments précédents ne sont pas encore digérés (sont encore indigérés) [quand] on en absorbe de nouveaux", HM 455, *gāv bāyaδ ki nāzāδa buvaδ* "il faut une génisse qui n'ait pas vêlé", QA 182 b. — Dans tous ces cas le parfait marque nettement l'état et la fonction propre de *nā* (préfixe nominal) se laisse reconnaître.

— *nātavānam guft,* Tab Iv 361, cf. *nātavān.*

— *nā nazdīkī kunēδ bā ēšān* "ne vous unissez pas à elles", TT I 137 a tr (ar. *lā taqrabūhunna).*

— *guft ki nā yā paiγāmbar i xuδāy* "il répondit : non, ô prophète de Dieu", TT II 150 a.

Interrogation

§ **732.** Pour marquer l'interrogation, on rencontre, outre *āyā* ('y', p. ex. TT VI 110 a, 118 a, traduisant ar. *a*), les particules suivantes :

1) 'y (écrit 'iy, TT III 40 a, donc *ī* ou *ē*) : 'y *hamē mu'min šavēδ* "devenez-vous croyants ?", TT I 66 a tr (ar. *a fa-tu'minūna*), 'y *naxvāhēδ ki kārzār kunēδ* "ne voulez-vous pas combattre ?", TT III 40 a tr (ar. *a lā*

tutaqātilūna), 'y *mē tarsēδ va mē šukohēδ az ēšān* "avez-vous peur et tremblez-vous devant eux ?", ibid. (ar. *a taxšaunahum*), 'y *na yāδ gīrēδ* "n'apprendrez-vous pas ?", TT III 89 a tr (ar. *a fa-lā taδakkarūna*), *ai gurōh* 'y *dīδēδ* "ô peuple, avez-vous vu... ?", TT III 134 b tr (ar. *yā qaumi a ra'aitum*), 'y *ravā dārē ki* "acceptes-tu que... ?", Isf ms BN 61 a.

§ **733.** 2) 'u *u* dans Tafsir Mašhad n° 34, ex. : *u dīgarān rā ba mutāba'at i Muḥammad... mē farmā'ēδ* "ordonnez-vous aux autres de suivre M. ... ?", 7 a (ar. *a*...), *u namē bīnē yā Muḥammad* "ne vois-tu pas, ô M. ... ?", 67 a (ar. *a lam*...), *u va'da mē kunētam ki* "me promettez-vous que... ?", 418 b (ar. *a*...), *u namē dānand ki* "ne savent-ils pas que... ?", 420 a (ar. *a au lam*...), *u tafakkur namē kunand* "ne réfléchissent-ils pas... ?", 422 b (ar. *a fa-lā*...), *u mē xᵛahēt ki* "voulez-vous que... ?", ibid. (ar. *fa-hal*...). — La même forme se trouve dans un glossaire persan du Coran et dans une traduction du Iḥyā' 'ulūm al-dīn de Ɣazālī, v. Rāhnamā i Kitāb 3, fasc. 2 (1339/1960) 177.

§ **734.** 3) 'w et 'wy', TC Br 439.

Cf. aussi l'enclitique *-ā*, ci-dessous § 762.

ham

§ **735.** Dans l'emploi de la particule *ham* il y a lieu de remarquer les faits suivants.

En combinaison avec un démonstratif, à côté de *hamīn, hamān* (écrits en un ou deux mots), on trouve souvent *ham* séparé du démonstratif par une préposition : *īn qiṣṣa az pas i īn xᵛaδ ham dar īn mujallad* "ce récit viendra plus loin dans ce même volume", TB Bh 199 b, *īn qiṣṣa... gufta āmaδa ast ham baδīn mujallad andar* "ce récit... a été fait dans ce même volume", TT I 10 b, *ham az īn gūna* "de cette même manière", TT I 3 a, *ham az īn jazīra* "de cette même île", HA 4 a. 16, *ham bar ān jumla* "de cette même manière", ZAN 53 b, *ham bar īn qiyās* "sur ce même modèle", RM 3 a, etc. — Quelquefois *ham* est intercalé entre le démonstratif et le substantif : *ān ham javāb* "cette même réponse", Isf ms. BN 108 a, *ān ham suxan* "cette même parole", ibid.

§ **736.** *ham* est employé aussi devant un substantif (ou pronom) sans démonstratif comme instrument d'identification : *tarjuma i sūra i al-ḥāqqa va īn al-ḥāqqa ham rōz i ristāxēz* "commentaire de la sourate "*al-ḥāqqa*" : cette "*al-ḥ.*", c'est le jour de la Résurrection", TT VII 205 a, *man biravam tā mužda ham man bibaram* "c'est moi qui irai afin de porter moi-même la nouvelle", IN 85 a ; cf. Rūmī, Maθnavī I 115 ; — de même avec préposition : *īn 'Amr rā mulk i 'Arab bidāδ... va ba ham zindagānī i Šāpūr bimānd* "[Šāpūr] donna à ce 'A. le royaume des Arabes... et 'A. resta [roi] du vivant même de Š." (et aussi par la suite), TB Bh 219 a, *andar ham vaqt* "au même instant", Mv 16. 17 ; — *ham* antéposé à la préposition : *ham az kōh i Sarandīb sang biburrīδ* "il tailla une pierre dans la montagne même de S.", TT I 39 b, *mardumān i īn šahr rā 'aδāb āmaδa ast ba du'ā i Yūnus xuδāy... ān 'aδāb az ēšān bāz gardānīδ ham ba du'ā i ēšān* "le châtiment a fondu sur les gens de cette ville à la prière de Jonas, Dieu l'a écarté d'eux à la prière d'eux-mêmes", TT III 123 a, *īn axlāṭ ham az mi'da xāsta buvaδ yā az a'zā i dīgar ba mi'da āmaδa buvaδ* "ces humeurs se sont formées dans l'estomac même ou sont venues d'autres organes dans l'estomac", HM 297, *ham andar vaqt* "au même instant", QA 48 a, *valēkin ham ba javānī bimurd* "mais elle mourut en pleine jeunesse", QA 73 a, etc. ; — et avec un complément au substantif : *āftāb rā pahnā ham ba miqdār i īn jihān ast* "la largeur du soleil est la même que celle de notre monde", TB Bh 9 b, *ham az nižāδ i ēšān* "de la même race qu'eux", TB Bh 60 b, *ham az gauhar i ō* "de la même espèce que lui", SiN P 41 a = Sf 34.

§ **737.** *ham* apparaît en corrélation avec *agar* ou *agar či* dans les phrases concessives : *vagar saxt nēk bipazē ham bāδ kardan az vai binašavaδ* "quand même tu la fais cuire (la fève) très fort, elle ne cesse pas de donner des vents", Mv 34. 2, *barāδaraš agar či dušman i ō buvaδ ham barāδar i ō buvaδ* "quoique son frère soit son ennemi, c'est tout de même son frère", IN 203 a. Cet emploi subsiste en tadjik (v. BSL 1956, I, 177).

nīz

Sur la forme (*nīz/anīz/hanīz*), v. § 88 et § 108.

§ **738.** Parmi les emplois de *nīz* sont à noter :

— *nīz ham* "aussi", TB Bh 14 a (*man nīz ham* "moi aussi"), TT I 7 b, II 58 a (*īn nīz ham az 'alāmathā i paiɣāmbar buvaδ va nīz ham az 'alāmathā i paiɣāmbar buvaδ... ki* "ceci aussi fait partie des signes du Prophète. Et parmi les signes du Prophète il y a encore que..."), VI 183 a, Mv 58. 15, HM 651, Tf 350. 10, DNI 52, HY 33. 9, 46. 11, IN 24 a, etc. ; — *ham nīz* "id.", HM 345, DNI 74, 162, cf. Wolff, Glossar s. v. n° 2.

— *nīz* "encore, en outre", TB Bh 303 a (*hama tu rā diham va nīz tu rā bisyār čīz diham* "je te donnerai tout cela et je te donnerai encore bien des choses"), HM 616 (*yā nīz afzūntar* "ou encore plus"), CQ 14. 17, Tf 44. 1 du bas, TS 67. 2, 106. 9 ; — "de nouveau", TB A 406 (*ham āngāh bāz*

gäšt va ba Madīna andar hēč dirang nakard va nīz ba laškargāh i xᵛēš bāz šuδ "il repartit sur le champ sans s'attarder aucunement à Médine et regagna son camp"), Tf 363. 10 ; cf. Mujmal intr. p. 18, et, pour Fird, Wolff s.v. B.

— *nīz... na* "ne... plus", TB Bh 11 a, 18 a, 46 a (*az pas i Ṣāliḥ nīz paiγāmbar nabūδē tā vaqt i Ibrāhīm* "après Ṣ. il n'y eut plus de prophète jusqu'à Abraham"), 100 b (*nīz natarsīδ* "cessa d'avoir peur"), TT I 22 b, II 218 b, III 207 b, VII 135 a (*nīz hēč naguft* "il ne dit plus rien"), Mv 74. 6, HM 563 (*nīz rangē nabuvaδ* "[au delà du noir] il n'y a plus de couleur"), CQ 14. 16, TS 146. 10, At I 398 (*mā nīz zakāt nadihīm* "nous ne donnerons plus l'aumône légale"), QA 65 b, 197 a, 258 b, 374 b, etc. ; cf. Mujmal intr. p. 18, Sabkšināsī I 393-394, II 61, et pour Fird, Wolff s. v. B a.

xᵛaδ

§ **739.** Sur *xᵛaδ* et les autres réfléchis, v. § 239 sqq. *xᵛaδ* est largement employé aussi comme particule et susceptible de marquer, outre l'identification, diverses nuances qui en dérivent : il peut porter sur un substantif (ou un pronom) auquel il est antéposé ou postposé, mais aussi n'affecter aucun substantif en particulier et indiquer une nuance logique qui s'applique à l'ensemble de la proposition. Des nuances analogues se trouvent dans Firdausī. Cet usage étendu de *xᵛaδ* se reflète encore dans kâb. *xo* (v. Farhâdi 138). Exemples :

§ **740.** — "[lui, ...]-même" : *Xālid xᵛaδ ba tan i xᵛēš sōy i ō bāyist šuδan* "X. lui-même dut aller en personne auprès d'elle", TB A 396, *Mūsā rā tu biburdē az miyān tā tu xᵛaδ paiγāmbarī bigīrē* "c'est toi qui as fait disparaître Moïse afin de t'emparer toi-même de la fonction prophétique", TT I 52 b, *'Isā xᵛaδ xuδāy ast* "Jésus lui-même est Dieu", TB Bh 189 a, *Ṭalḥa bāδā ān mard xᵛaδ Ṭalḥa būδ* (quelqu'un arrive, Abū Bakr dit) "pourvu que ce soit Ṭ. ! C'était Ṭ. lui-même", At I 225, *ḥarb xᵛaδ kār i mā-st va pēša i mā va māδar mā rā baδīn zāδa and* "la guerre, c'est notre affaire même, notre métier, nous sommes nés pour cela", TB Bh 294 b.

§ **741.** — "c'est... qui" : *man xᵛaδ tu rā kušam* "c'est moi qui te tuerai" (et non l'inverse, comme tu crois), TT I 13 b, *šumā bar mā šūm āmaδēδ... paiγāmbarān guftand šūmī xᵛaδ bā šumā-st* "vous êtes venus nous porter malheur... les prophètes répondirent : c'est vous qui attirez le malheur", TB Bh 205 b, *maṣlaḥat xᵛaδ īn ast* "c'est bien ceci qu'il faut faire", IN 153 a.

§ **742.** — "seulement" : *vai rā navaδ u nuh mēš hast va marā xᵛaδ mēšakē ast va ṭama' dar īn i man nīz karda ast* "il a 99 brebis, je n'ai qu'une pauvre brebis, et il convoite encore la mienne", TT V 163 b, *īn rā nafurōšam marā xᵛaδ īn mānda ast* "je ne vendrai pas cette [vache], c'est tout ce qui me reste", At I 141, *az Zangiyān xᵛaδ andakē mānda būδ* "il ne restait qu'un petit nombre de Zangīs", IN 185 b, *īnjā ba či kār āmaδa ast ba jang āmaδa ast yā xᵛaδ bar mē guδaraδ* "que vient-il faire ? vient-il faire la guerre ou ne fait-il que passer ?", IN 143 a, *īn ḥadīθ i gardanband xᵛaδ durōγ ast* "cette histoire de collier est mensonge pur et simple", TT V 57 b.

§ **743.** — "quant à, de son côté" : *va ān rā hamē parastīδand va Mūsā... bā īn haftāδ tan xᵛaδ nišasta būδ ba kōh va rōza hamē dāšt* "et ils adoraient ce [veau d'or]... Moïse cependant était installé dans la montagne avec les 70 personnes et jeûnait", TT I 52 a, *va xalq xᵛaδ az Żaḥḥāk ba sutūh šuδa būδand* (Kāva a appelé à la révolte) "le peuple de son côté était las de Ż.", TB Bh 35 b, *tu dar miyān āy ki man xᵛaδ biyāyam* "avance hors des rangs, j'avancerai moi-même", IN 238 b, *va īn qiṣṣa az pas i īn xᵛaδ biyāyaδ* "cette histoire, de son côté, sera rapportée plus loin", TB Bh 199 b.

§ **744.** — "déjà" (temporel) : *Nišāpūr baδō dāδ va Ṭōs rā xᵛaδ bāδō dāδa būδ* "il lui donna N. ; quant à Ṭ., il la lui avait déjà donnée", Mq 59, *čūn ānjā birasīδ kārvān xᵛaδ az pēš ānjā furōδ āmaδa būδ* "quand il arriva là, la caravane s'y était déjà arrêtée", TT III 84 a, *čūn ēšān biyāmaδand 'Abd al-raḥmān xᵛaδ ba zīnhār āmaδa būδ* "quand ils arrivèrent (les renforts), 'A. s'était déjà rendu", TB A 673, *tā kanda kunīm xᵛaδ ḥarb tamām karda bāšīm* "le temps de creuser un fossé, nous aurons déjà terminé la guerre", TB A 625, *ba Ṭōs āmaδ... bar ān ki ba Ṭōs bibāšaδ tā bihtar šavaδ vaz ānjā ba Marv šavaδ pas xᵛaδ ba Ṭōs bimurd* "il vint à Ṭ... dans l'intention de rester à Ṭ. jusqu'à son rétablissement et d'aller [alors] à M. Mais il mourut à Ṭ. même", TB A 665, *nayārand āmaδan va illā xᵛaδ āmaδa būδandē* "ils n'oseront pas venir ; sans quoi ils seraient déjà venus", IN 114 b.

§ **745.** — "déjà" (logique), "sans autre intervention ou explication" : *bērānī bēštar ast az bahr i ān ki har či bērān ast xᵛaδ bērān ast va har či ābāδān ast bērān gardaδ... murda bēštar ast az bahr i ān ki har či murda ast xᵛaδ murda ast har ki zinda ast bimīraδ* "il y a plus de désert [que de pays prospère], car ce qui est désert est désert et ce qui est prospère deviendra désert... Il y a plus de morts [que de vivants], car ce qui est mort est mort et quiconque vit mourra", TT I 27 b, *yak savār namānda būδand ān či kušta šuδa būδand xᵛaδ būδ* "il ne restait plus un cavalier : ceux qui avaient été tués l'étaient" (et les autres étaient en fuite), IN 211 a, *tu rā ba du'ā i man ḥājat nēst xuδāy... īn xᵛaδ bar tu āsān kunaδ* "tu n'as pas besoin de ma prière : Dieu te rendra cela facile", TT III 125 b, *az ḥadd i man bērūn šau ki xuδāy i tu har kujā ki šavē tu rā xᵛaδ nigāh dāraδ* "sors

de mon territoire, car ton Dieu te protège où que tu ailles", TB Bh 50 b, *šumā muhājiriyān ēδ va fazl i šumā xᵛaδ paiδā-st valēkin mā hamē xᵛāhīm ki yakē rā amīr kunīm az xᵛēštan* "vous êtes les muhājirs et votre mérite est bien évident, mais nous voulons prendre pour chef l'un de nous", TB A 383, *dar īn hafta īn hisār va īn zar va ān či dar īn qal'a ast xᵛaδ marāst* (je ne veux pas de votre rançon, car) "cette forteresse, cet or et ce que contient la citadelle seront à moi dans la semaine", IN 168 b, *ān či taqdīr ast xᵛaδ mē bāšaδ* "ce qui est prédestiné arrive" (sans qu'il y ait rien à y faire), QN L 130, *hadīθ i ēšān furō bāyaδ guδāšt ki mā rā xᵛaδ muhimmtar az ēšān kār pēš āmaδa* "il faut cesser de nons occuper d'eux, car nous avons déjà des tâches plus importantes", At I 398.

§ **746.** — "du moins" : *īn butān... xuδāyān and va agar ēšān xuδāyān nēstand pas xᵛaδ ān ast ki mā ham čunīn mē zā'īm va mē mīrīm va ristāxēz nēst* (profession de foi des païens résistant à l'islam) "ces idoles... sont des dieux, et si [même] ce ne sont pas des dieux, il y a du moins ceci que nous naissons et mourons et qu'il n'y a point de résurrection", TT VII 84 a, *ammā andar hadīθ i šanīδanī xᵛaδ šakkē nēst* "au sujet des qualités acoustiques du moins il n'y a pas de doute", DNt 29.

§ **747.** — "même" : *bāz Yūsuf pisar (i) 'amm i xᵛēš guft ki bā ō gustāx būδ va xᵛaδ buzurg ba yak jāy šuδa buδ* "elle se confia à son cousin Joseph avec qui elle était en confiance (ils avaient même été élevés ensemble)", TB Bh 179 a, *tūδ bā šīrīnīš andar ō qabz ast va turš i ō xᵛaδ šikam bibandaδ saxt* "la mûre, malgré sa douceur, a des propriétés astringentes et l'espèce acide constipe même fortement", Mv 64. 6, *qaumē 'ulamā xᵛaδ bar ān and ki ō paiγāmbar būδ* "certains savants pensent même qu'il (Alexandre) était prophète", IN 17 b.

§ **748.** — "mais, or" : *īn az šūmī i tu ast ki īn qaht bar āmaδ va mā xᵛaδ rasūlān bērūn kunīm va qurbān bifiristīm* "c'est ta présence qui nous a attiré cette sécheresse, mais nous, nous allons dépêcher des messagers et envoyer des victimes" (pour obtenir la pluie par des sacrifices), TT VI 187 a, *gumān burd ki ādamiyān and xᵛaδ firēštagān būδand* "il les prit pour des hommes : c'étaient des anges", QA 61 b, *tu dar miyān āy ki man xᵛaδ biyāyam va Arslān Xān xᵛaδ hanūz ranjūr būδ īn suxan az bahr i nāmūs mē guft* "avance hors des rangs, j'avancerai moi-même. Or A. X. était encore souffrant, il disait cela pour l'honneur", IN 238 b.

§ **749.** *xᵛaδ* avec la négation :

— "pas même" : *čīzhā yāftand ki xᵛaδ ān rā našināxtand* "ils trouvèrent des choses qu'ils ne connaissaient même pas", TB A 436, *či dīn dārē guft man xᵛaδ dīn našināsam* "quelle religion as-tu ? Il dit : je ne sais pas même ce que c'est que la religion", IN 117 b, *man īn kār xᵛaδ ba imšab naguδāram* "je ne différerai cette affaire pas même jusqu'à ce soir", IN 121 a, *čandīn hazār pāra kaštī rāst kardand va zauraq rā xᵛaδ qiyās nabūδ* "ils équipèrent plusieurs milliers de vaisseaux ; quant aux canots, ils étaient sans nombre", IN 31 a.

§ **750.** — "pas du tout" (dans une gradation descendante) : *sakta dušvār gušāyaδ yā xᵛaδ nagušāyaδ* "l'apoplexie se guérit difficilement ou pas du tout", HM 203, *'ilāj i sakta dušvār buvaδ saxt va 'ilāj i fālij i qavī xᵛaδ nābūδanī buvaδ* "la guérison de l'apoplexie est fort difficile, celle de l'hémiplégie forte est impossible", HM 204, *qaumē az ān sang bisyār bar girifta būδand va qaumē andakē bar girifta būδand va qaumē xᵛaδ nagirifta būδand* "certains avaient pris beaucoup de ces pierres, certains en avaient pris peu, et certains n'en avaient pas pris du tout", IN 73 b.

§ **751.** — "nullement" (contrairement à une apparence on à une attente) : *jahūδān guftand hadīθ i Jibra'īl xᵛaδ andar miyāna nabuvaδ ān xᵛaδ Yūsuf i durōδgar būδ va Maryam az Yūsuf bār bar girift* "les Juifs dirent : il n'est nullement question de Gabriel, mais bien de Joseph le menuisier ; c'est de lui que Marie conçut", TT I 10 b, *az zēr i gilīm berūn āmaδ hama andāmhā i ō durust šuδa... čunīn ki hēč ranjūrī xᵛaδ bar ō paiδā nabūδ* (l'infirme guéri miraculeusement) "sortit de ses couvertures tous les membres guéris... sans qu'on vit plus sur lui aucune infirmité", TT II 70 a, *guftand magar bimīraδ va Jirjīs xᵛaδ namurd* "ils dirent : sans doute il va mourir, mais Georges ne mourut nullement", TT III 124 b, *mar paiγāmbar... rā hamē guftand īn ristāxēz xᵛaδ nabāšaδ* "ils disaient au Prophète : cette résurrection (dont tu parles) ne viendra nullement", TT VI 84 b, *zan rā hālē uftaδ mānand i ābistanī va xᵛaδ ābistanī nēst* "la femme se trouve dans un état pareil à la grossesse, mais il n'y a nulle grossesse", HM 443, *marā talab kunaδ čūn šab dar āmaδ šāh xᵛaδ ō rā talab nakard* "il me fera chercher. Quand le soir vint le roi ne le fit nullement chercher", IN 243 b.

Sur *tā xᵛaδ* introduisant une interrogation indirecte, v. § 828 sqq.

mar

§ **752.** La particule *mar* est fréquente en corrélation avec la postposition *rā*, v. ci-dessus § 575 sqq. Elle apparaît sporadiquement sans *rā* :

1) Devant le sujet : *mar īn kišvarhā i dīgar pērāmūn i ō-st* "ces autres kišvars sont autour de lui", Mq 36 n. 4-5, *andar ān šahr mar xalq i bisyār bimurdand* "dans cette ville il y eut beaucoup de gens qui moururent", TB Bh 131 b, *tu rā baδīn xāna andar ki āvard... Jirjīs guft ān xuδāy ki*

mar ō tu rā biyāfarīδ "qui t'a amené dans cette pièce ?... Georges dit : ce Dieu (ce même Dieu) qui t'a créé", TB Bh 207 b, *yak nīma az xᵛāsta i xᵛēš bērūn kard va mar ʿIsā rā va māδaraš rā dāδ va mar ʿIsā napaδīruft* "il mit à part une partie de sa fortune et l'offrit à Jésus et à sa mère, mais Jésus n'accepta pas", TT I 215 a, *čūn ān uštur rā bikuštand ān gah ʿaδāb ēšān rā andar yāft va ān uštur rā mar yak kōδak kušt gurbačašm va surxmōy* "quand ils tuèrent cette chamelle, le châtiment fondit sur eux ; ce fut (comme il avait été prédit) un garçon aux yeux de chat et au poil roux qui la tua", TT VI 189 a, *ān či mar xᵛaδ dānaδ dīgarē rā biyāmōzaδ* "ce qu'il sait pour son compte il l'enseigne à un autre", JH 102. 11-12[1].

§ 753. 2) Devant un prédicat nominal : *mardumān nadānistand ki ān kēst... ʿUmar nāma kard ki mardumān rā bigōy ki ān mar ʿAbd Allāh b. al-θāmin ast* "les gens ne savaient qui était ce [mort]... ʿU. fit une lettre [disant] : dis aux gens que c'est ʿA. b. al-θāmin", TB Bh 236 b, *dānaδ ki ʿumr mar yak nafs ast va bar nafs i θānī ēminī nēst* "il sait que la vie ne consiste qu'en une âme et qu'il n'y a pas de certitude d'une seconde âme", Sh P 152 a (ou ajouter *rā* : n'appartient qu'à une âme ?), *Allāhu wāḥidun aḥadun gurōhē guftand ki wāḥid va aḥad mar yakē bāšaδ va gurōhē farq kardand* "*A. w. a.* : certains disent que *wāḥid* et *aḥad* signifient (sont) la même chose, certains font une différence", Sh P 155 b, *mar īn ast guftan i ḥāl i hayūlī va ṣūrat* "c'est ainsi que l'on explique la matière et la forme", ZM 32. 1, et aussi, moyennant une correction, *ʿumr har* (lire : *mar,* cf. ligne 10) *imrōz i ō-st* "la vie est son aujourd'hui", JH 163. 5.

§ 754. 3) Devant un complément d'objet : *xᵛāhar i Mūsā mar kanīzakān i Firʿaun rā ki mar ṭalab i dāya kardand ēδūn guft* "la sœur de Moïse dit aux servantes de Pharaon qui cherchaient une nourrice" (pour Moïse recueilli par Pharaon comme un enfant inconnu), TB Bh 95 a, *Šīθ mar Ḥavvā ham bar sar i ān kōh i Sarandīb ba gōr kard* "Seth enterra Eve aussi au sommet de cette montagne de Sérendib", TT I 41 b (lire : *Ḥavvā rā ham* ?), *pasējīδan mar padīδ āmaδan i durōγišān* "pallier d'avance à la révélation de leur imposture", Tf 538. 10, *mar laδδat kamtar yāband* "ils éprouvent moins de plaisir", ZM 17. 7-8 ; v. aussi Tab Iv 29.

§ 755. 4) Devant un "objet secondaire" (*rā* omis par faute de copie ?) : *man ān čōbhā mar xāna i Kaʿba baxšīδam* "je fais don de ces poutres à la Kaʿba", TB Bh 272 a, *xuδāy... farmūδ mar Mūsā ki* "Dieu ordonna à Moïse de...", TT I 51 b, *yakē mar dīgar guft* "l'un dit à l'autre", At III 225 b.

§ 756. Quelques autres cas qui ont été relevés sont ici laissés de côté parce que la phrase est obscure et le texte probablement fautif. Au total la particule *mar* ne paraît pas avoir de valeur "casuelle", c'est-à-dire de fonction dans la structure de la proposition. Il est possible qu'elle ait pour effet de mettre en relief le terme qu'elle précède : une valeur comme "précisément, justement" conviendrait assez bien dans une bonne partie des cas mentionnés ici. Mais cette valeur ne se laisse pas reconnaître en général dans Firdausī, où *mar* sans *rā* se rencontre une quarantaine de fois ; il est vrai que c'est la plupart du temps devant pronom *īn, ān, ō,* où *mar* n'est probablement plus qu'une cheville commode. *mar* sans *rā* se trouve aussi une fois devant complément d'objet dans le fragment de psautier syro-persan et, en pehlevi, deux fois devant un nom de jour, dans les papyri (v. Benveniste, JA 1938, 459-460).

1. ZM 283. 16, il faut sans doute lire *mar zamān i ō rā* (au lieu de *tā*, cf. ligne 17).

-*ā*

§ 757. Il y a lieu de ranger ici l'affixe enclitique -*ā* qui s'adjoint à des noms et à des verbes (v. Salemann-Zhukovski 29-30 et 63, où est déjà reconnu l'identité des différents -*ā* distingués par les grammairiens iraniens, Horn, GIP I, 2, 110, 145 et 152, Jensen, Neupers. Gr. 42-43, 139, 141, 149, 150-151, Gray, JRAS 1937, 308, Sabkšināsī I 345, 405-407), mais qui n'appartient proprement ni à la morphologie nominale ni à la morphologie verbale. L'emploi de -*ā* avec un nom, auquel il donne une valeur vocative ou exclamative, est bien connu dans la langue classique et subsiste encore dans l'usage moderne comme une forme solennelle et dans quelques interjections (Phillott 56, 463-464, Grammaire § 55). L'affixation de -*ā* à une forme verbale, exception faite de *bāδā* et *guftā*, n'a guère été relevée précédemment que dans la poésie ancienne. Dans la langue de nos textes, -*ā* est attesté, avec les noms comme avec les verbes, par des exemples assez nombreux pour indiquer un usage vivant.

§ 758. 1) Avec les noms :

a) Apostrophe : *bār xuδāyā* "ô Dieu", TB Bh 277 b, *bār xuδāvandā* "ô Seigneur", TT II 230 b, III 193 b, VI 73 b, *malikā* "ô roi", QA 200 b, *šahriyārā* "ô prince", IN 15 b, *šāhā* "ô roi", IN 17 a, *māδarā* "ô mère", IN 50 b, etc.

§ 759. *b*) Exclamation : *dirēγā* "ô regret !", TB Bh 241 a, IN 57 b, *yā pašīmāniyā* "ô repentir !", TT VI 116 b, *baδbaxtiyā vāy halākiyā* "ô malheur ! ô perdition !", TC Br 430, *ai rāḥatā* "ô bien-être !", ZA Minorsky BSOAS 12, 638, *ai ʿajabā* "ô surprise !", QA ms. BN pers. 86 fol. 27 b ; — avec l'article indéfini : *dirēγā musulmānē'ā ki az palīδē nāmusulmānē inhā*

bāyaδ kašiδ "quelle tristesse qu'un musulman doive subir un pareil traitement de la main d'un impur infidèle !", TBq 201 β ; — avec adjectif : *pākā xuδāy* "ô Dieu pur !", TT III 195 b tr (ar. *subḥāna llāhi*), *pākā xuδāvandā* "ô Seigneur pur !", TT III 94 b tr (ar. *subḥānahu*), *pākā tu xuδāvandā* "comme tu es pur, Seigneur !", TT III 91 b tr (ar. *subḥānaka llāhumma*), *ai nēkā va dōstā (va) bār xuδāyā va nēkā yārā* "qu'il est bon et affectueux le Seigneur, quel bon soutien !", TT III 25 a tr (ar. *ni'ma l-maulā wa-ni'ma l-naṣīru*), *pākā xuδāyā* "ô Dieu pur !", IN 9 a, 118 a, *pākā buzurgvārā xuδāyā* "ô Dieu pur et grand", XI 152. 11, *xuδāvandā buzurgvārā karīmā* "ô Dieu grand et généreux !", IN 142 a, *pākā va buzurgā va ṣāni'a* "ô [Dieu] pur, grand, créateur !", IN 70 a, *nēkā ān ma'ṣiyat ki tu rā ba 'uδr ārad šūmā ān ṭā'at ki tu rā ba 'ujb ārad* "heureux le péché qui t'amène au repentir, funeste la piété qui t'amène à l'orgueil !", Anṣārī, Vāridāt, éd. Gunābādī 13, *basā firēštagānā ki andar āsmānhā and* "combien d'anges il y a dans les cieux !", TC Br 430, *baδā vāgaštangāhā* "quel mauvais lieu de retour !", TT III 18 b tr (ar. *bi'sa l-maṣīru*), *baδā qaumā* "quelles mauvaises gens... !", TBq 708 β, *buzurgā mardā* "quel grand homme... !", TBq 60 γ, *buzurgā γabnā ki* "quel dommage que... !", TBq 161 γ, *buzurgā γalaṭā* "quelle grande erreur... !", TBq 694 β, *dar buzurg γalaṭā ki man būδam* "dans quelle erreur j'étais !", TBq 399 γ ; — adverbe : *zūδā ki dar afganam* "comme c'est bientôt que je jetterai... !", TT III 18 a tr (ar. *sa'ulqī*), *pas matarsēδ zūδā ki bē niyāz kunaδ šumā rā* "ne craignez donc point : comme c'est bientôt qu'il vous mettra à l'abri du besoin", TT III 45 a tr (ar. *fa-saufa yuγnīkum*), *zūδā ki biyafzā'īm nēkōkārān rā θavāb* "comme c'est bientôt que nous accroîtrons la récompense des bienfaisants", At I 24 tr (ar. *sa-nuzīdu l-muḥsinīna*), *zūδā ki bidānand* "comme c'est bientôt qu'ils sauront... !", At IV 78 a tr (ar. *sa-ya'limūna*), *dērā ki* "comme il y a longtemps que...", At III comment. sour. XXX p. 6.

§ **760.** 2) Avec des formes verbales, la fonction de l'affixe *-ā* n'a pas été clairement définie : selon Salemann-Zhukovski 63, l'adjonction de *-ā* ne change pas le sens ; selon Jensen, Neupers. Gr., *-ā* forme avec le verbe "être" "eine emphatische Form" (p. 139), et s'ajoute à l'aoriste "mit verstärkender oder optativischer Bedeutung" (p. 150). Cette incertitude provient de ce que ces auteurs considèrent presque exclusivement l'usage poétique, où l'emploi de *-ā* a des caractères particuliers. Dans les textes de prose, la suffixation de *-ā* à des formes verbales n'apparaît que dans des conditions déterminées qui en laissent transparaître clairement la fonction :

§ **761.** *a*) souhait ou exhortation, exprimé par l'aoriste (la négation est généralement *ma*, mais quelquefois aussi *na*, notamment avec *tā*), — 2ᵉ sg. : *agar baδ ast šūm bāšiyā... tā jihān bāsaδ* "si [la nouvelle que tu annonces] est mauvaise, puisses-tu être de mauvais augure... jusqu'à la fin du monde", TB Bh 26 b, *zinda bāšiyā zinda bāšiyā* "puisses-tu vivre, puisses-tu vivre !" (longtemps), TT I 150 b, *nafrīn kard bar ō va guft ramīδa bāšiyā az miyān i xalq čunān ki īn qaum i marā az rāh biburdē va mabāδ tu rā bā hēč ādamī nišastan u xāstan va gum gardiyā az miyān i xalq* "il le maudit, disant : sois exilé du milieu des hommes, comme tu as égaré mon peuple, sois privé de toute fréquentation humaine, sois perdu pour les hommes !", TT I 53 b, *tā na kāfir šaviyā* "puisses-tu ne pas devenir impie !", TT I 76 b tr (ar. *fa-lā takfur*), *tā na pindāriyā* "ne va pas t'imaginer !", TT I 266 b tr deux fois (ar. *lā taḥsabanna*) ; cf. *natarsiyā*, Taδkirat II intr. 8 ; selon Sabkšināsī I 345 n. 2, des formes de ce type sont encore usitées dans le parler d'Ispahan ; — 3ᵉ sg. : *na ziyān kunaδā māδar farzandaš rā* "que la mère ne cause pas de dommage à son enfant", TT I 143 a tr (ar. *lā tuḍārra wālidatun bi-waladihā*), *ma ravaδā tan i tu* "que ta personne n'aille pas...", TT VI 3 b tr (ar. *fa-lā taδhab nafsuka*), *mafirēbaδā*, TC Br 438 ; — 1ʳᵉ pl. : *binigarīmā* "regardons", TT I 78 b tr (ar. *(u)nẓurnā*), 299 (id.), mbynm' *rōy i ō agar 'ahd bišikanīm* "puissions-nous ne pas voir sa face si nous violons le contrat !", At Yus 34 (lire mbynym' *mabīnīmā*, ou désinence -m *-um*, v. § 335) ; — 2ᵉ pl. : *ma mīrēδā tā na šumā bāšēδ musulmānān* "puissiez-vous ne pas mourir sans être musulmans !", TT I 89 b tr (ar. *fa-lā tamūtunna illā wa-'antum muslimūna*), *mabīnēδā ān rōy i nabī* "puissiez-vous ne pas voir la face de ce prophète !", At Yus 34, *ma ēstēδā* "ne vous tenez pas...", KBi 46 ; — 3ᵉ pl. *ān zanān i ṭalāqdāδa čašm dārandā* "que les femmes répudiées attendent...", TT I 139 a tr (ar. *al-muṭalliqātu yatarabbaṣna*), *ṣabr kunandā ān juftān* "que ces épouses patientent", TT I 144 a tr (ar. *yatarabbaṣna*). — Sur le précatif *bāδā*, v. §§ 474 et 475.

§ **762.** *b*) interrogation : *sitāra'ē raušantar bidīδ va guft ki hāδā rabbī va īn ma'nī istifhām ast čunān ki kasē gōyaδ īn astā* (Abraham) "vit un astre plus brillant ; il dit : *hāδā rabbī* (ceci est mon Seigneur). Ceci est une interrogation, comme on dit : est-ce ceci ?", TT II 215 a, *guft hamānā īn astā xuδāy i man* "il dit : sans doute c'est ceci, mon Dieu ?", TT II 215 b (dans ces deux phrases la marque interrogative est essentielle, car un prophète aussi saint qu'Abraham ne peut avoir proféré un blasphème, même par ignorance), *čūn kunamā čūn kunamā* "comment ferai-je ? comment ferai-je ?", Tab Iv 352.

§ **763.** *c*) *guftā* "il dit" introduisant immédiatement le discours direct, TB Bh 7 a, etc. (nombreux ex. dans le passage cité Sabkšināsī II 9 sqq.), TT I 4 a, 9 a, 25 a, 27 a, HM 476, 655, Sh P 138 a, TS 65. 1 du bas, Tarj 245 b, IN 34 b, UK 279, etc. ; *guftā* "dit-il" en incise, CQ 51. 5 ; *guftā*, KB 418. 3, est peu clair. — *gōyā* (*gō'iyā*) "on dirait" est classique ; Taδkirat II intr. 8 offre aussi *guftiyā* "on aurait dit".

§ **764.** La parenté des divers emplois de la particule *-ā*, qu'elle soit affixée à des formes verbales ou à des noms, est apparente : *-ā* caractérise

l'apostrophe, l'exclamation, le souhait, l'exhortation, l'interrogation. Quant à *guftā,* son isolement souvent remarqué n'est pas le fruit du hasard : il s'agit du verbe qui introduit le discours direct, c'est-à-dire d'un verbe qui ne conclut pas un énoncé, comme en général les formes verbales personnelles, mais qui au contraire annonce un énoncé le suivant[1] ; *gōyā* (*gō'iyā, guftiyā*) "on dirait" est dans des conditions analogues. Tous ces cas se caractérisent dans la langue moderne, et se caractérisaient déjà, selon toute vraisemblance, dans la langue parlée à l'époque de nos textes, par une intonation particulière, une élévation du ton ou la conservation d'un ton haut, s'opposant à l'abaissement du ton qui constitue l'intonation conclusive caractérisant l'assertion. La finale *-ā* est donc, avec les verbes comme avec les noms, en rapport avec cette intonation. Elle est d'ailleurs facultative, car les cas d'apostrophe, d'exclamation, d'interrogation, de souhait, et de *guft* devant le discours direct, où cette finale manque, sont fort nombreux et même de beaucoup les plus nombreux. Une remarqne de Muqaddasī (Bibl. Geogr. Arab. III 336) suggère que cet *-ā* était particulièrement fréquent dans le parler de Buxārā. Aujourd'hui encore le dialecte tadjik de cette ville connaît une particule interrogative *-a,* qui s'affixe au verbe, ainsi d'ailleurs qu'un *-e* et un *-u* exclamatifs (A. A. Kerimova, Govor Tadžikov Buxary, Moscou 1959, p. 61, 63, 65).

L'affixe *-ā* se trouve déjà en moyen-perse avec l'impératif, le subjonctif et le vocatif (en poésie seulement, il est vrai, selon Henning, Verbum 236). Dans la poésie persane, elle a un emploi beaucoup plus large que dans la prose. Elle se rencontre dans bien des cas où aucune des nuances indiquées ci-dessus n'est présente, par exemple, avec des verbes, Fird 5. 86, 1080. 249, 254, 1087. 380, 1098. 580, 1107. 735, 1174. 640, et, avec des noms, Fird 1076. 193, 1080. 250, 1088. 395. Apparemment *-ā* ne se trouve alors qu'en fin d'hémistiche. Il s'agit ici d'un procédé propre à la technique poétique, en rapport avec la récitation des vers ; cet emploi de *-ā* est connu en sogdien (v. Gershevitch 147) et conservé dans la poésie populaire tadjik (cf. I. S. Braginskij, Iz istorii tadžikskoj narodnoj poezii, Moscou 1956, p. 260 et 270-271).

1. Ceci a été entrevu par Bahār, Mujmal intr. p. 16, mais le même auteur, Sabkšināsī I 345, déclare obscur l'*-ā* de *guftā.*

LA PROPOSITION

§ 765. Les chapitres précédents, traitant des morphèmes, ont donné l'occasion, à propos des emplois de ceux-ci, d'examiner déjà un grand nombre de faits proprement syntaxiques. Le présent chapitre n'a donc pas pour objet de présenter l'ensemble des données intéressantes recueillies qui concernent la structure de la proposition, mais seulement celles qui n'ont pas eu lieu d'être étudiées plus haut, c'est-à-dire essentiellement celles qui portent sur les relations entre eux des termes de la proposition.

Accord du verbe et du sujet

§ 766. Les conditions dans lesquelles se fait ou non l'accord (principalement en nombre) entre le sujet et le verbe constituent l'un des points délicats de la syntaxe du persan, aussi bien dans ses aspects anciens ou classiques que sous sa forme moderne. Elles sont dans l'ensemble assez flottantes et difficiles à définir rigoureusement. On en aperçoit assez bien les grandes lignes (v. Phillott 585 sqq., Jensen, Neupers. Gr. 207 sqq. Arends, Kratkij sintaksis, ex. n° 56 sqq., Minorsky, BSOAS 17, 254, Grammaire § 170) : lorsque le sujet est un substantif au pluriel (ou plusieurs substantifs au singulier coordonnés), s'il désigne des personnes, le verbe est en général au pluriel ; et s'il désigne des choses, le verbe est en général au singulier ; lorsque le sujet est un nom au singulier de sens collectif, le verbe est au singulier ou au pluriel selon la nuance. Ces règles, qui paraissent valables en gros, admettent cependant de nombreuses exceptions, dont on entrevoit certaines conditions : par exemple, avec un sujet pluriel désignant des êtres, le verbe est volontiers au singulier s'il s'agit d'un verbe d'existence ou d'un passif ; un sujet pluriel désignant des choses, se trouve avec un verbe pluriel apparemment lorsqu'il s'agit de classes distinctes ou d'individus bien différenciés. La marge de flottement reste, semble-t-il, considérable. Pour préciser les conditions de l'accord, qui d'ailleurs ont pu varier selon les temps et les lieux, il conviendrait de procéder à des dépouillements systématiques étendus, opérés sur des textes sûrs de diverses époques. On se bornera ici

à signaler des faits relevés dans nos textes, qui constituent des dérogations aux règles communément admises ou des cas particuliers notables.

§ **767.** 1) Avec un sujet au pluriel ne désignant pas des personnes, le verbe se trouve au pluriel, comme en classique, dans le cas où il s'agit de classes distinctes ou d'individus différenciés : *ānjā ki jōyhā i Miṣr az ānjā šikāfand* "le point d'où diffluent les divers cours d'eau de Miṣr", TB Bh 108 b, *ba rang gōšt i dil bunafš ast va gōšthā i dīgar ba rang i surx buvand* "la chair du cœur est violette, et les autres sortes de chair sont rouges", HM 71, etc., cf. HA 4 b dans Minorsky, BSOAS 17, 254. — Mais le verbe au pluriel se trouve aussi dans des cas où cette interprétation ne semble guère convenir : *dārūhā'ē ki sang furōδ ārand* "les remèdes (divers ?) qui éliminent le calcul", HM 402, *dārū bixᵛaraδ tā kirmān xīra gardand va bimīrand va furōδ āyand* "[le malade qui a des vers intestinaux] prend des remèdes tels que les vers sont engourdis, meurent et tombent", HM 345, *gōsfandān i ēšān bar sar i ān čāh būδandē* "leurs moutons étaient auprès de ce puits", TB Bh 89 a, *bā ēšān pīlān and* "il y a des éléphants avec eux", QA 322 a ; cf. aussi Tf intr. p. 70, UKi 9, Sabkšināsī I 368.

§ **768.** 2) Avec un sujet au pluriel désignant des personnes, on trouve au singulier, non seulement des verbes d'existence : *vai rā xᵛēšāvandān nabuvaδ* "il n'a pas de parents", QA 316 a, *az zan i ganda-pīr va mardē fartūt farzandān čūn āyaδ* "d'une vieille femme et d'un homme décrépit comment naîtrait-il des enfants ?", TB Bh 54 a, *bā yārān ki mānda būδ ba Madīna bāz āmaδ* "il rentra à Médine avec ce qui restait de ses compagnons", AT I 229 (on trouve d'ailleurs aussi le pluriel avec les verbes d'existence : ex. *šumā rā farzandān hastand* "avez-vous des enfants ?", TB Bh 42 a ; cf. aussi Mujmal intr. p. 20 haut) ; — mais aussi la copule verbale : *'ahd mē kunam va mulūk 'ahdšikan nabāsaδ* "je promets (Pharaon) et les rois ne sont pas parjures", QA 160 b, *zanān u farzandān i mā hama ba dast i Muḥammad andar ast* "nos femmes et nos enfants sont tous entre les mains de M.", TB Bh 342 b, *Banī Isrā'īl az ēšān buvaδ* "le peuple des Israélites descend d'eux", TT III 207 b ; — et d'autres verbes : *az lab i Dijla az īn sō az pas i Iskandar mulūk i ṭavā'if dāšt* "la région en deçà du Tigre était, depuis Alexandre, aux mains des rois des tribus", TB Bh 190 b, *mulūk i ṭavā'if ēšān rā ṭā'at nadāraδ* "les rois des tribus ne leur obéissent pas", TB Bh 192 b, *ḥujjāj har sālē ān rā ziyārat kunaδ* "les pèlerins le visitent chaque année", TT I 93 b, *dīgar rōz 'ulamā i Banī Isrā'īl āgāh šuδ ki* "le lendemain les savants des Israélites apprirent que...", TT I 159 b, *murγ u māhī va ādamiyān va pariyān va dēvān hama ān rā farmān-burdār šuδ* "les oiseaux, les poissons, les hommes, les péris et les démons, tous furent soumis à cet [anneau]", TT I 24 a, *Banī Isrā'īl dar miyāna mē raft* (Aaron allait en tête, Moïse en arrière-garde) "les Israélites marchaient au milieu", QA 161 b, *'Amāliqa ba ḥarb i ēšān bērūn āmaδ* "les

Amalécites partirent en guerre contre eux", QA 201 a, *xavārij bisyār gašt* "les kharédjites se multiplièrent", TS 113. 6-7 ; cf. Sabkšināsī I 367 (où d'ailleurs les exemples présentés ensemble indistinctement ne sont pas tous dans les mêmes conditions), Jihangušā II intr. pers. p. 5. — Dans tous ces cas le sujet (souvent un pluriel brisé arabe) représente une collectivité indifférenciée. — Il en va de même, avec un nom de nombre, dans la phrase suivante, où le verbe au singulier paraît d'abord surprenant : *īn haft gāv i lāγar īn haft gāv i farbih rā bixᵛard* "ces sept vaches maigres dévorèrent ces sept vaches grasses", TT III 203 a.

Il faut distinguer de ces cas l'omission, au prétérit, de la désinence verbale de 3ᵉ pl. dans des verbes coordonnés (v. plus haut § 343 sqq.) et avec le suffixe verbal *-ē* (v. § 452 sqq.).

§ **769.** 3) Lorsque le sujet est un substantif (au singulier) désignant par nature une collectivité (troupe, peuple, etc.), le verbe se trouve au pluriel ou au singulier, sans qu'une différence de sens apparaisse nettement ; exemples avec verbe au pluriel : *laškar bar giriftand va hama rōz hamē šuδand va hama šab hamē raftand* "l'armée se mit en route et marcha tout le jour et alla toute la nuit", TB Bh 123 b, *kārvān birafta būδand* "la caravane était partie", TT V 56 b, *Quraiš mihtar i hama 'Arab būδand* "les Coreïchites étaient les seigneurs de tous les Arabes", TB Bh 294 a, *hama Kūfa bā vai bai'at kardand* "tous les habitants de K. lui prêtèrent serment", TB A 530, *tā hama jihān bidānand* "afin que le monde entier sache...", TB A 644, *az ān mardumān nīmē ānjā āmaδand* "une moitié de ces gens vinrent là", TB Bh 51 a, *xalqē gird āmaδand tā ō rā bikušand* "des gens se rassemblèrent pour le tuer", At I 320, *mardum insī az bahr i ān xvānand ki paiδā bāšand* "on appelle les hommes *insī* parce qu'ils sont visibles", TT II 19 b ; — verbe au singulier : *mā nadānistīm ki 'Arab baδīn ża'īfī ast* "nous ne savions pas que les Arabes étaient d'une telle faiblesse", TB A 462, *tā lab i Jaihūn biyāmaδ va Turk az vai ba hazīmat šuδ* "il vint jusqu'au bord du J. et les Turcs prirent la fuite devant lui", TB L 566 a, *laškar u ra'iyat dilēr šuδ* "armée et peuple s'enhardirent", QN L 133, *xalq āgah šuδ ki* "les gens apprirent que...", TB Bh 349 b, *gāvē zard čunān ki mardum az dīδār i ō šāδmāna gardaδ* "une génisse jaune qui réjouisse la vue des hommes", TT I 61 b, cf. Mv 11. 6, 14. 11, 54. 10, TS 199. 8, 218. 10, Taδkirat I intr. pers. p. 20, Sabkšināsī 366, 368.

§ **770.** Plus remarquable est l'emploi d'un verbe au pluriel avec, pour sujet, un substantif non collectif par nature, mais qui, employé au singulier, désigne une collectivité (cf. plus haut § 158) : *baδān ḥadd dēv ma'vā dāštand* "dans ce territoire demeuraient des démons", TB Bh 26 a, *Ibrāhīm dānist ki az farzandān i ō nīz kāfir buvand* "Abraham savait que parmi ses descendants il y aurait aussi des impies", TB Bh 61 a, *dānist ki az farzandān i ō butparast and* "il savait que parmi ses enfants il y aurait

des idolâtres", ibid., *dar īn vilāyat ādamī ba juz az šumā hastand* "dans cette province il y a d'autres êtres humains que vous", IN 32 a, *baδān daryā andar... māhī bē 'adad būδand* "dans cette mer... il y avait des poissons innombrables", TT I 56 b, *rōz i šanba māhī biyāmaδandē va ba haużhā andar āmaδandē* "le samedi les poissons venaient et entraient dans ces bassins", TT II 151 b, *hama anbārhā kirm xᵛarda and* "les vers ont dévoré tous les greniers", QA 208 b, *šipiš : šipiš hama māδa bāšand* "Pou (titre de paragraphe) : tous les poux sont femelles", NN 80 a, *andāmē āfarīδa ast īzaδ... nām i vai ba zafān i yūnānī māsārīqā va īn andām ba 'adad bisyār and bar miθāl i rēsmānhā i bārīk* "Dieu a créé un organe, appelé en grec *māsārīqā* (mésentère), et cet organe est multiple, et en forme de filaments fins", HM 22 ; cf. Taδkirat II intr. 17, s. v. *xar,* et 23, s. v. *kōδak,* J̌ihangušā II intr. pers. p. 4-5, Fird, p. ex., 323. 118, 1975. 210, 2931, n. 6. — Avec un pareil sujet on trouve aussi le verbe au singulier : *bidānist ki farzand i ō dēv halāk kard* "il sut que c'étaient les démons (des démons) qui avaient fait périr son fils", TB Bh 26 b, *māhī āhang i daryā kard va rāh nayāft va andar ān hauż bimānd* "les poissons se dirigèrent vers la mer, ne trouvèrent pas d'issue et restèrent dans le bassin", TB Bh 186 b, *jānvār ō rā dānaδ* "les animaux le connaissent" (l'animal le connaît), Tf 60. 10.

Sur les pronoms *ō(y)/vai, ān* employés comme sujet d'un verbe au pluriel, v. respectivement § 230 et § 245.

§ **771.** 4) Avec les expressions signifiant "chacun, quiconque, aucun, quelqu'un, etc.", accompagnées ou non d'un complément partitif constitué d'un nom pluriel ou collectif, le verbe est souvent au pluriel. Exemples :

§ **772.** — *har* : *har kasē ba xānahā šuδand* "chacun s'en alla chez soi", TB A 617, *har kasē tamannā mē kardand ki kāčki...* "chacun formait des vœux pour que...", TT II 72 a, *har ma'lūlē ba vājib al-vujūd rasand* "tout causé remonte à l'Etre nécessaire", DNI 82, cf. HA 1 b dans Minorsky, BSOAS 17, 254, et aussi J̌ihangušā I p. LXXX et intr. pers. p. 114-115, Sabkšināsī I 368.

§ **773.** — *hēč* : *baδān vaqt... hēč paiγāmbar nabūδand* "à cette époque... il n'y avait aucun prophète", TT I 204 b, *hēč xalq nadānistānd ki ān čigūna xᵛāhaδ būδ* "personne ne savait comment cela se passerait", TT II 21 b (mais *hēč našināxt ki ān čēst* "personne ne reconnut ce que c'était", ibid.), *hēč kas az ēšān bērūn naravand* "aucun d'entre eux ne sortira", TT II 46 b, *hēč kas tu rā čīzē natavānand guft* "personne ne peut rien te dire", TT V 16 a, *hēč kas zinda binamāndand az ēšān* "aucun d'eux ne survécut", TT V 132 a, *hargiz hēč malikē battar az vai va sitamgārtar az vai dar jihān nabūδand* "jamais il n'y eut au monde de roi pire et plus tyrannique que lui", TT V 87 a, *hēč du muzaffar našuδand* "aucun des deux ne fut vainqueur", IN 194 b. — Noter également la construction illustrée par des

phrases comme : *ān zangiyān hēč kas namānda būδand* "aucun de ces Zangis ne demeurait", IN 179 b, *laškar nīz hēč kas namē dānistand* "dans l'armée aussi personne ne savait", IN 197 a.

§ **774.** — *har ki* : *harb kunē bā har ki az 'Arab murtadd šuδand* "combattez tous ceux des Arabes qui ont apostasié", TB A 392, *har ki az xᵛēšān i man marā ijābat kunand* "tous ceux de mes parents qui répondent à mon appel...", TB A 434, *har ki andar ān mazgit būδand* "tous ceux qui étaient dans cette mosquée", TT I 204 b.

— *har či* : *har či andar īn jihān and farmānburdār i tu gardand* "tout ce qu'il y a d'êtres en ce monde te seront dociles", TB Bh 26 b, *har či hastand mardānē mard and* "tous ceux qui sont là sont des braves", TB Bh 247 a, *har či murtadd būδand bāz ba musulmānī āmaδand* "tous ceux qui étaient apostats revinrent à l'Islam", TB L 476 a.

§ **775.** — *ān ki* : *kasē nagiravīδ va ān ki bigiravīδand dīn nihān hamē dāštand* "personne ne crut, et ceux qui crurent tinrent leur foi secrète", TB Bh 38 b, *ān ki az ēšān šab rā muqaddam dārand ba rōz* "ceux d'entre eux qui comptent la nuit avant le jour", Tf 69. 8, *ō xuδāy i šumā-st va ān ki pēš az šumā būδand* "c'est lui votre Dieu et celui de ceux qui furent avant vous", QA 202 a ; cf. Taδkirat II intr. 9, Fird, p. ex., 2716. 705.

— *ān či* : *har ki pīr šavaδ hamē mīraδ va ān či mē zāyand hamē farmāē kuštan* "tous ceux qui deviennent vieux meurent, et ceux qui naissent, tu les fais tuer", TT VI 154 b, *ba Ḥabaša raftand va ān či biraftand zanān u farzandān rā bā xᵛaδ biburdand* "ils allèrent en Abyssinie et ceux qui partirent emmenèrent avec eux leurs femmes et leurs enfants", TT VII 308 a, *va ān či tamarrud kardand hēč jān az dast i man naburdand* "[tous les rois m'obéissent] et aucun de ceux qui se rebellèrent n'a sauvé sa vie de mon atteinte", IN 144 a.

§ **776.** — *yak tan* (dans des phrases négatives) : *yak tan az ān mardumān va az ān sutōrān zinda namāndand* "pas un de ces hommes et de ces chevaux ne survécut", QA 213 a, *az γulāmān va ḥašam u xadam i ō yak tan namāndand* "de ses pages et de ses compagnons et serviteurs, pas un n'est demeuré", QA 215 b, *yak tan az pariyān ānjā nabūδand* "il n'y avait là pas une des péris", IN 186 b.

— *kasē* : *xāya i gōspand va xāya i gāv manī aβzāyaδ va pistān i gōspand va pistān i gāv šīr aβzāyaδ čūn kasē ēšān rā bixᵛarand* "les testicules de mouton et de taureau augmentent le sperme, et les mamelles de brebis et de vache augmentent le lait, quand on les mange", HM 81-82 ; cf. Sabkšināsī I 367-368.

§ **777.** — *či* : *pursīδ ki čē-st ki īn pāδišāhī bar man bāqī u pāyanda dārand guftand dāδ kardan va dar miyān i xalq nēkī* "il demanda : quelles

sont les choses qui rendront mon règne durable et stable ? Ils répondirent : l'exercice de la justice et les bienfaits répandus dans le peuple", TB Bh 31 a.

§ **778.** On a de même avec le verbe à la 2ᵉ pl. : *hēč kas dānēδ ki* "quelqu'un d'entre vous sait-il... ?", IN 197 a, *rasūl guft... har ki tavānēδ ki az īnjā biravēδ va agar natāvānēδ ṣabr kunēδ* "le Prophète dit... : tous ceux d'entre vous qui peuvent partir d'ici, [qu'ils le fassent], et si vous ne pouvez pas, patientez", At I 399, — et aussi : *šumā hēč kas ṭāqat i ō nadārēδ* "aucun de vous n'a la force de lui résister", IN 195 a.

L'emploi du verbe au pluriel avec *har* et *hēč* est connu dans la langue classique et dans la langue moderne (v. Phillott 591 et 597 sqq.).

Copule verbale

§ **779.** Les propositions à prédicat nominal comportent normalement une copule verbale, même lorsque celle-ci est constituée par le verbe "être" au présent. La copule ("être" au présent, 3ᵉ sg.) n'est susceptible de manquer que dans des cas particuliers, dont certains sont indiqués par Jensen 268-270, avec des exemples empruntés à Sa'dī[1]. Voici quelques autres cas :

— avec *kū* "où ?" : *sar i J̌a'far kū* "où est donc la tête de J̌. [que je t'avais demandée] ?", TB L 684 a, *guftand agar īn 'Īsā buvaδ qattāl kū va agar qattāl buvaδ 'Īsā kū* "ils dirent : si celui-ci est Jésus, où donc est le bourreau, et si c'est le bourreau, où donc est Jésus ?", At I 321, *pērāhan kū* "où est [passée ta] tunique ?", At III 212 a, *Yūsuf kū rāḥat i dil u jān i man kū čašm u čirāγ i man kū* "où est Joseph ? où le repos de mon cœur ? où mon œil et ma lampe ?", At Yus 7, *farzandam kū* "où est mon fils ?", QA 13 b. — Cet usage est constant dans le persan contemporain (v. Grammaire [redacted] 169).

— avec *rā* dans des phrases comme : *īn āb i čašma yak rōz šumā rā va yak rōz uštur rā* "l'eau de cette source est (sera) un jour pour vous et un jour pour la chamelle" (alternativement), TT V 129 b, *āb i īn čāh yak rōz šumā rā va yak rōz mar īn uštur rā ān rōz ki šumā rā šīr dihaδ āb ō rā va ān rōz ki šīr nadihaδ āb šumā rā* "l'eau de ce puits sera un jour pour vous et un jour pour cette chamelle : le jour où elle vous donnera du lait, l'eau est à elle ; le jour où elle ne donnera pas de lait, l'eau est à vous", QA 35 a, cf. CQ 48-49 ; — cf. de même avec *az* : *az šumā ba ḥarb ēstāδan va az man tars u bīm dar dil i ēšān afgandan* "à vous de vous tenir prêts au combat et à moi de leur inspirer de la crainte", dans le Tafsīr i Zāhidī, ms. Qarīb (v. p. 119, nᵒ 53), comment. sour. VIII.

1. L'ellipse du verbe, copule ou autre, dans une, ou davantage, de plusieurs propositions coordonnées, constitue un cas différent, qui n'a pas lieu d'être examiné ici.

— avec *bas* "assez" : *mā rā ḥukm i ō bas* "son autorité nous suffit", TB Bh 271 a, *tu rā andar īn jihān yak xāna maskan bas* "il te suffit en ce monde d'une seule chambre pour demeure", TB A 446, *čirā āmaδē guft marā az ēšān bas ki man ānjā ba gurusnagī bixᵛāstam murdan* "pourquoi es-tu venu ? Il dit : j'ai assez d'eux, car j'ai failli mourir de faim là-bas", TB L 476 a, *mā rā īn bas ki* "il nous suffit que...", QA 154 a.

§ **780.** Le cas le plus notable et le plus général de proposition nominale sans copule est celui des propositions comparatives. Dans celles-ci, lorsque la phrase est au présent, la copule verbale est en effet souvent absente[1] (mais non nécessairement : voir des exemples de propositions comparatives avec copule au présent dans les sections relatives au comparatif, § 182 sqq.). Exemples :

1) Comparatif sans complément : *mardum ba dāniš buzurgvārtar va māyadārtar* "c'est par la science que l'homme acquiert grandeur et valeur", Mq 21, *qur'a zanam har ki rā qur'a bar āyaδ ō ḥaqqtar ba dāštan i Maryam* "je vais tirer au sort ; celui sur qui le sort tombera sera le plus digne d'avoir Marie", TB Bh 175 b, *birau ai J̌a'far kār ān bihtar ki xuδāy kunaδ va paiγāmbaraš* "va donc, J̌., le mieux est ce que font Dieu et son prophète", TB Bh 329 b, *ān xᵛaštar marā ki ba Šām ravīm* "je préfère que nous allions en Syrie", TB A 546, *bāz bar (i) Manṣūr našavam ki marā marg bihtar* "je ne retournerai pas auprès de M., je préfère la mort", TB A 625, *šumā rā rōza dāštan bih* "il vaut mieux que vous jeûniez", TT I 117 b, *gurōhē gōyand... gurōhē gōyand... va qaul i xuδāy muḥkamtar ki guft* "les uns disent..., les autres disent..., mais la parole de Dieu est plus sûre, qui dit...", TT VII 304 a b, *ba dargāh raftan ṣavābtar* "le mieux est d'aller à la cour", TBq 196 β, *xuδāy ta'ālā dānātar baδān či gunāhkārān kardand* "Dieu Très-Haut sait mieux ce qu'ont fait les pécheurs", QA 218 a, *mā rā xuδāy ta'ālā bāqī va bihtar* "pour nous Dieu Très-Haut est plus durable et préférable", QA 156 a, *kitāb i mā fāẓiltar va tamāmtar* "notre livre est plus accompli et plus complet", QA 78 a, *guft ṣavāb čē-st guftand rāy i šāh bartar* "il dit : que convient-il de faire ? Ils répondirent : le jugement du roi est supérieur [au nôtre, à tous]", IN 44 a, *čunīn pāδišāhē dōst bih tā īn bar tu mānaδ* "il vaut mieux avoir un pareil roi pour ami, si tu veux garder ce que tu as", IN 261 a, autre ex. QN L 175.

§ **781.** 2) Comparatif avec un complément introduit par *az* : *mā rā xuδāy bihtar va ān jihān pāyandatar az īn jihān* "Dieu vaut mieux pour nous, et l'autre monde est plus durable que celui-ci", TB Bh 106 a, *'aδāb i ristaxēz ō rā az kuštan ṣa'btar* "[je tuerai tout impie] le châtiment de la

1. Un auteur du VIIᵉ/XIIIᵉ s., Šams i Qais, dans *al-Mu'jam fī ma'āïr aš'ār al-'ajam* (éd. Qazvīnī, Londres, *GMS*, 1909, p. 283 ; éd. Mudarris Rażavī, Téhéran 1314/1935, p. 235) note l'omission de *ast* après *aulātar* et la considère comme correcte.

Résurrection sera plus rude pour lui que d'être tué", TB Bh 169 b, *ki ō baδīn kār ḥaqqtar az man* "[donnez le pouvoir à mon oncle] car il en est plus digne que moi", TB A 566, *ēšān tu rā bihtar az bēgānagān* "ils (les affranchis) valent mieux pour toi que les étrangers", TB A 540, *xāmōš būδan bih az īn ḥarb kardan* "il vaut mieux se tenir tranquilles que de faire la guerre de cette manière", TB A 760, *pas īn qaul i xuδāy... rāsttar va muḥkamtar az qaul i dīgar kas* "cette parole de Dieu est plus vraie et plus sûre que ce que disent les autres", TT I 244 a, *ba mardī kušta šavīm bih az ān ki asīr* "il vaut mieux nous faire tuer courageusement que d'être faits prisonniers", TS 255. 1 du bas, *nābūδa bihtar az būδa ba buδišē baδ* "il vaut mieux n'être pas que d'être d'une existence mauvaise", ZM 330. 14, *bā kasē ki az tu qavītar paikār makun* "ne lutte pas avec quelqu'un qui est plus fort que toi", QN L 85, *dīn bālātar az mulk i pāδišāhī* "la foi est supérieure à la royauté", IN 25 a, *čūn tu duxtarē bihtar az čūn man ṣaδ pisar* "une fille comme toi vaut mieux que cent garçons comme moi", IN 66 b. — De même avec un comparatif au sens d'un superlatif : *yā rabb az mā bandagān ki ba tu dōsttar guft ān ki marā hamēša yāδ dāraδ* "ô Seigneur, parmi nous tes serviteurs, lequel t'est le plus cher ? Il dit : celui qui pense toujours à moi", TB Bh 115 b, *az šahrhā i Rūm kuδām tuvangartar* "des villes de Rūm laquelle est la plus riche ?", ZAN 42 a, *az hama vilāyat kujā xᵛaštar* "de toute la province quel est le lieu le plus plaisant ?", IN 116 b.

§ **782.** 3) Comparatif avec un complément introduit par *ki* : *īn baδēšān ḥaqqtar ki ba kasē dīgar* "ceci leur est dû plus qu'à quiconque", TB A 483, *čūn piδar i xᵛēš rā bikušam ki munāfiq ast aulātar ki mu'minē rā ba badal i munāfiqē* "il vaut mieux que je tue mon père qui est un hypocrite que de tuer un croyant pour venger un hypocrite", TT II 42 a, *gulaš qavītar ki bargaš* "sa fleur est plus efficace que sa feuille", Mv 235. 17 *āb i xᵛāš sabuktar va laṭīftar ki šōr* "l'eau douce est plus légère et plus subtile que l'eau salée", Mv 239-240, autres ex. QN L 30. 16, 18, 78. 2 du bas, 98. 14.

§ **783.** 4) Proportion : *az hama malikān zī ān mardumān ān dušmantar ki ō kam'aṭātar va kam'afvtar* "de tous les rois le plus odieux pour ces gens est le moins généreux et le moins clément", TB A 637 (v. ci-dessus § 683), *har ki muxliṣtar va īmān qavītar ō ba maḥabbat nazdīktar* "plus on est sincèrement dévôt et ferme dans sa foi, plus on est près de l'amour", TT V 285 b, *har čand maḥabbat qavītar muḥibb jōyāntar va har čand šauq γālibtar muštāq sargardāntar* "plus l'amour est puissant, plus l'amoureux est en quête ; plus le désir domine, plus celui qui l'éprouve est éperdu", Sh P 120, autres ex. DNl 104. 3 et 9, 161. 5, QN L 17. 3, Tarj 279 a. — La copule peut aussi figurer dans l'un des deux membres : *har či čōbaš bārīktar bihtar buvaδ va xᵛašbōytar* "plus le bois de cette plante est mince, mieux elle vaut et plus elle est parfumée", Mv 18. 18, *har či mūjaztar buvaδ paiδātar* "plus l'expression est concise, plus elle est claire", QA 76 a.

"Détermination étymologique"

§ **784.** La figure que l'on appelle ici "détermination étymologique", consiste à donner pour complément à un verbe personnel l'infinitif du même verbe ou un nom d'action apparenté : elle est fréquente dans nos textes. L'influence de l'arabe doit être, au moins en partie, à l'origine du développement de ce tour, mais celui-ci, abondant dans les traductions de l'arabe, se rencontre aussi ailleurs. Il n'est pas inconnu de la langue classique (Phillott 458 nº 20, Jensen 215-216) et en tadjik moderne on emploie encore des expressions comme *yak zadane zad !* "elle a frappé un de ces coups !" (Kerimova, Govor Tadžikov Buxary 16).

Le plus souvent, le complément est un infinitif qualifié par un adjectif, généralement avec l'article indéfini *-ē* : *birastē rastanē buzurg* "[plût au ciel] que j'eusse trouvé un salut immense", TT II 4 a tr (ar. *fa-'afūza fauzan 'aẓīman*), *dā'im īn kas bixāraδ mar sar rā xāriδanē qavī* "continuellement cette personne se gratte la tête énergiquement", HM 172, *bimālaδ mar pušt rā māliδanē miyāna* "on frictionne le dos avec une force moyenne", HM 402, *bitarsaδ tarsīδan i saxt 'aẓīm* "éprouve une frayeur terrible", IN 105 b, autres ex. Mv 7. 2, 11. 17, 30. 4, 153. 6, 201. 15, 239. 9, Tf 366. 5-6, DNl 117. 9, 148. 9 (*nigarān... nigaristanē 'aqlī* "contemplant intellectuellement" ; l'infinitif est ici complément d'un participe), Nabż 9-10, TBq 38 γ, KM 76. 5-6, cf. Sabkšināsī II 73. — Dans tous ces cas l'infinitif est sans préposition ; il peut aussi être introduit par la préposition *ba* : *ān gāh ki Isrāfīl... ṣūr damaδ ba damīδan i nuxustīn* "le moment où I. sonnera le premier coup de trompe", QA 265 a, cf. § 597.

La même construction apparaît avec une expression syntaxique (comparative, consécutive), au lieu d'un adjectif, pour qualifier l'infinitif : *bisōzaδ sōxtanē čūn zabāna i ātaš* "brûle à la manière d'une flamme", DNt 71, *bijunbānand čunān junbānīδan ki* "on déplace... de telle sorte que...", Tf 513. 7, *asṭurlāb ba dast i rāst gīr giriftanē ki* "saisis l'astrolabe de la main droite de telle sorte que...", Tf 300. 12-13.

§ **785.** Moins fréquent est l'emploi, au lieu d'un infinitif, d'un nom d'action de la même racine que le verbe personnel : *bāz gardaδ... bāzgaštē laṭīf va nāpaiδā* "revient... subtilement et imperceptiblement", Nabż 42, *būδa ba būδišē baδ* "qui est, d'une existence mauvaise", ZM 330. 14 (ici avec préposition *ba*). — Mais, lorsque le verbe personnel est une locution verbale, le nom d'action entrant dans la locution est en général seul repris : *gird āmaδand va ḥarb kardand ḥarbē saxt* "ils se rassemblèrent et livrèrent bataille,

une rude bataille", TB A 428, *ān gāh 'aδāb kunīmšān 'aδāb i saxt* "nous leur infligerons un châtiment rude", QA 29 b, etc.

§ **786.** La "détermination étymologique" ne s'emploie pas seulement dans le cas des verbes, mais aussi avec des adjectifs (ou adverbes) ; dans ce cas le déterminant est un abstrait (souvent en *-ī*) : *az buxār i axlāṭ murakkab šuδast tarkībē laṭīf* "est composé des vapeurs des humeurs, de manière subtile", DNt 130, *nazdīk bāšaδ nazdīkī i āšnā'ī* "est proche par la familiarité", ZM 217. 15, cf. ligne 17, *bartar az mardum and bartarī i šarafī* "sont supérieurs à l'homme en dignité", ZM 163. 10, *bartar ast... bartarī i saxt buzurg* "est supérieur... de beaucoup", RN 24. 7-8 du bas, *pēš buvaδ... pēšī'ē ki sipasī bā vai ba yak jā maujūd nabuvaδ* "est antérieur... d'une antériorité qui ne coexiste pas avec la postériorité" (c.-à-d. temporelle et non logique) DNl 126, *muqaddam ast... taqaddumē zamānī* "est antérieur... temporellement", ZM 365. 5-6 (cf. aussi avec, pour complément, un mot d'une autre racine, *sipas... paδīδ āmaδast ta'xīrē šarafī yā zamānī* "est apparu postérieurement... d'une postériorité de dignité ou temporelle", ZM 351. 2-3, où, au lieu de l'abstrait *sipasī*, est employé le synonyme arabe *ta'xīr*).

Ordre des termes

§ **787.** L'ordre des termes de la proposition est assez rigide dans la prose classique, ainsi que dans la prose littéraire moderne (v. Phillott 604 sqq., Jensen 198, 205, 229, 249, Arends, Kratkij Sintaksis, chapitre "Structure de la proposition", Grammaire § 192 sqq.). En règle générale, le sujet est en tête, le verbe à la fin, les compléments dans l'intervalle, à l'exception de certains compléments circonstanciels qui se placent au début de la proposition. Les dérogations à cet ordre sont relativement rares : en particulier, si les divers compléments, et même le sujet, peuvent s'intervertir assez facilement, pour des raisons d'expressivité ou de rythme, le déplacement du verbe, et surtout l'inversion du verbe et de l'objet ou du verbe et du sujet ne se produisent que dans des cas exceptionnels.

§ **788.** Dans la langue des textes anciens, l'ordre des termes est beaucoup plus libre (cf. les observations de Humā'ī, Tf intr. p. 74-76, et celles de Bahār, Mujmal intr. p. 24-25, Sabkšināsī II 136, 295, 309-311). Cette liberté, d'ailleurs constante en poésie, est, pour la prose, un des traits les plus caractéristiques de la langue archaïque, l'un de ceux qui permettent par exemple de situer approximativement dans le temps un texte non daté. Elle s'explique pour une part par l'influence de l'arabe. Sans parler des traductions interlinéaires du Coran, traductions mot à mot dont le témoignage est

sans valeur et qui ne seront pas considérées dans ce qui suit, les traducteurs ont souvent en persan reproduit plus ou moins l'ordre des mots de l'original arabe, notamment, c'est le cas le plus frappant, en plaçant le verbe en tête de la proposition. Cette influence ne se borne pas aux traductions : les écrivains anciens, particulièrement les auteurs d'ouvrages scientifiques, ne pouvant s'appuyer sur une tradition proprement persane et mal à l'aise pour traiter dans leur langue maternelle de sujets nouveaux pour cette langue, donnent souvent à leur phrase un tour arabe, soit qu'ils imitent en cela des traductions antérieures, soit que, habitués à traiter des mêmes matières en arabe et à penser en arabe, ils adoptent tout naturellement le même style en persan. Ceci est fort net par exemple dans le cas du Dānišnāma d'Avicenne.

§ **789.** Mais l'influence de l'arabe ne rend compte que d'une partie des faits. A l'époque où elle se formait, la langue littéraire de la prose était encore très proche de la langue parlée, où l'ordre des mots était certainement, comme dans le persan parlé d'aujourd'hui, beaucoup plus libre que dans la prose littéraire classique ou moderne. L'ordre "canonique", sujet-complément-verbe, s'il constitue dans la langue parlée le schéma fondamental de la proposition, n'en admet pas moins de nombreuses dérogations. Parmi les facteurs qui peuvent expliquer celles-ci, on aperçoit au moins deux ensembles de faits principaux : d'une part les conditions de l'expressivité, qui conduisent par exemple à mettre en tête des termes qui paraissent les plus importants pour la communication, y compris éventuellement le verbe, et à les faire suivre des termes accessoires en l'occurrence, parmi lesquels peut figurer même le sujet ; d'autre part des conditions rythmiques, des compléments longs étant par exemple rejetés après un groupe prédicatif plus court. Or on peut relever dans nos textes de très nombreuses phrases où l'ordre des mots, non conforme au schéma classique, et différent aussi du type arabe, est semblable à celui qui apparaît fréquemment dans la langue moderne[1], et se laisse expliquer par les mêmes conditions. En pareil cas les auteurs n'ont fait certainement que se conformer en écrivant à l'usage parlé, ce qui n'est pas surprenant, s'agissant d'une langue dont la norme littéraire n'était pas encore fixée.

Dans ce qui suit, on donne des exemples, non pas de tous les types rencontrés, qui sont fort nombreux et se diversifient presque à l'infini, mais des principaux types de déviation par rapport à l'ordre "canonique" des termes, en insistant sur ceux qui sont particulièrement rares dans la langue littéraire classique ou moderne.

§ **790.** 1) Enclave du verbe.

Lorsque le terme précédant immédiatement le verbe est constitué par

1. C'est ce qu'observe déjà Bertel's, Iran III (1929) 166, à propos du *Nūr al-'ūlum*.

un groupe de mots sensiblement plus long que le verbe (notamment quand celui-ci n'est qu'une copule), il existe une forte tendance à enclaver la forme verbale dans ce groupe ; cette tendance n'est d'ailleurs pas inconnue de la langue littéraire classique et moderne (pour le persan moderne, v. Grammaire § 193 nº 1). Le groupe en question peut être constitué d'un substantif et d'un adjectif ou d'un terme prépositionnel qui le détermine, d'un infinitif avec complément, de plusieurs mots coordonnés, etc. Au point de vue de sa fonction syntaxique, il peut être prédicat, sujet, complément d'objet ou autre complément :

§ **791.** *a*) prédicat : *ēšān mardumān būδand darvēš* "c'étaient des gens pauvres", TB Bh 230 b, *īn sūrat... sūratē ast az hama Qur'ān fāżiltar* "cette sourate est la plus éminente de toutes les sourates du Coran", TT I 7 a, *čūn ba šīr bupazand γaδā'e šavaδ saxt nēkō* "quand on le fait cuire au lait, il forme une fort bonne nourriture", Mv 7. 3, *īn dā'ira ast buzurgtarīn ki bar vajh i aṣṭurlāb i junūbī buvaδ* "c'est le cercle le plus grand qui se trouve sur la face de l'astrolabe méridional", MAst 12, *mardum jānvarē buvaδ gōyā* "l'homme est un animal doué de la parole", DNm 8 ; — *īn zamīn bisyār tuhī buδa ast az mardumān* "la terre était fort vide d'hommes", Mq 46, *pākī i jān ba ṣūrat bastan i hastībā-st andar vai* "la pureté d'âme consiste en le fait que la forme des choses se réalise en elle", DNm 10, *bē ān ki varā raftan ḥājat āyaδ nazdīk i kasē* "sans qu'il ait besoin de s'approcher de personne", QA 3 a, *ān diraxt i gandum sabab i bērūn āmaδan i Adam... būδ az bihišt* "cet arbre à blé fut cause qu'Adam sortit du paradis", ibid., *mānandagī buvaδ ba ṣūrat* "... signifie similitude de la forme", Tarj 245 a ; — *sath ṭūl ast va 'arż bas* "la surface n'est que longueur et largeur", Tf 5. 1, *īnjā mu'allaf xūbtar ast va az muθannā andarxᵛartār* "ici le terme de *mu'*. est meilleur et plus approprié que celui de *muθ.*", Tf 23. 15.

De même avec un attribut de l'objet : *hama ābāδān dīδ karda ham bar ān sān ki pēš az ān dīδa būδ* "il vit tout remis en état tout comme il l'avait vu auparavant", TB Bh 160 a, *ādamī rā bar guzīδ va šāyista gardānīδ mar xidmat i xᵛēš rā* "[Dieu] a élu l'homme et l'a rendu propre à le servir", HM 8, *īzaδ firištagān rā dānā āfarīδa ast va šināsā ba hama būδanīhā i jihān* "Dieu a créé les anges savants et doués de la connaissance de tout ce qui devait être au monde", HY 10. 5.

§ **792.** *b*) sujet : *pisarān u duxtarān āmaδandaš bisyār* "il eut beaucoup de fils et de filles", TB Bh 24 b, *yak čašma buvaδ ēšān rā buzurg* "ils ont une source importante", TB Bh 43 b, *az bar i pōst yakē 'ażula buvaδ tang* "au-dessus de la membrane il y a un muscle mince", HM 257 ; — *farmān i kuštan āmaδaš farzand i ō rā* "il reçut l'ordre de tuer son fils", QA 56 b ; — *andar vai bāzargānān i Tabbat and va Čīn* "là se trouvent des marchands du Tibet et de la Chine", HA 13 b, *čūn mizāj uftaδ va āmēziš mar īn azdād rā* "quand tempérament et composition se produisent entre ces choses opposées", DNl 161, *nuqta rā na ṭūl ast va na 'arż va na 'umq* "le point n'a ni longueur ni largeur si profondeur", Tf 6. 1 du bas, *va andar īn kitābhā-st karda juδāgāna* "et il y a à ce sujet des livres composés séparément", Tf 522. 3.

§ **793.** *c*) objet : *ḥarbē kardand saxt* "ils livrèrent un rude combat", TB Bh 30 a, *šakkar xᵛarad ba yax sard karda* "mange du sucre refroidi à la glace", HM 529, *lafzē biyārand dīgar* "ils mettent un autre mot", Tarj 243 b ; — *rag xᵛaδ ḥarakat i inbisāṭ kunaδ va inqibāż ba xᵛaδī i xᵛēš* "le vaisseau exécute par soi-même des mouvements de dilatation et de contraction", Nabż 16.

§ **794.** *d*) autre complément : *mar xuδāvandān i sardī rā bikušaδ yā ba ḥālē afganaδ baδ* "[le climat froid] tue les gens de tempérament froid ou les met dans un mauvais état", HM 119, *avval i īn sūrat andar kār i Adam 'alaihi l-salām āmaδa ast piδar i mā* "le début de cette sourate a été révélé au sujet d'Adam, sur lui le salut, notre père", TT II 19 b ; — *yā nānpaz čand nigarē gāh andar man nān ba man dih* "ô boulanger, combien de temps me regarderas-tu ? donne-moi du pain", QA 275 b ; — *Żaḥḥāk ba Damāvand būδ va Ṭabaristān* "Ž. était dans le Démavend et au Tabaristan", TB Bh 35 b, *hama bar aspān nišastand va uštūrān* "tous montèrent sur leurs chevaux et leurs chameaux", TT V 170 b, *īn sūrat... beštar andar ḥadīθ i zanān ast va nigāh dāštan i ēšān va...* "cette sourate pour la plus grande partie est relative aux femmes, à leur garde..." (suivent plusieurs autres termes coordonnés), TT II 19 b, *īn rēg ki miyān i navāḥī i Miṣr ast va miyān i daryā i Qulzum* "les sables qui se trouvent entre les districts d'Egypte et la Mer Rouge", HA 11 b. 13, *ān az bahr i zūdī i ḥarakat i ēšān ast va muxtalifī* "cela provient de la rapidité et de la diversité de leur mouvement", Tf 60. 6.

§ **795.** La même construction se trouve aussi, quoique moins souvent, dans le cas d'un terme qui ne précède pas immédiatement le verbe, ainsi *šāxē az sōy i maγrib bāz kašaδ xurd* "une branche peu importante s'écarte vers l'ouest", HA 8 a. 1 du bas (cf. Minorsky, BSOAS 17, 253).

§ **796.** 2) Inversion dans la proposition à prédicat nominal.

a) Le rejet du sujet après le prédicat et la copule se rencontre assez souvent : *guftē xᵛār šuδand Pārsiyān va pāδišāhī az ēšān bigašt* "il disait : les Persans sont humiliés et la royauté leur échappe", TB A 433, *har malikē ki piδar rā bikušaδ čunīn buvaδ kāraš* "tel est le sort de tout roi qui tue son père", TB A 753, *īn kitāb rā biyāvardand az Baγdād čihil muṣḥaf būδ īn kitāb nibišta ba zabān i tāzī* "on apporta ce livre de Bagdad : il comportait quarante volumes, écrits en arabe", TT I 2 b, *agar ḥaivān i dīgar buvaδ kamtar yā bēštar buvaδ īn muddat* "s'il s'agit d'un autre animal, ce délai

est moins long ou plus long", HM 10, *va kōbanda buvaδ īn tab* "et elle est épuisante, cette fièvre", HM 601, autres ex. Mv 265. 3, Tf 6. 2, 266. 10, 11, 12, 359. 5 (v. aussi Tf intr. p. 75), DNt 59. 1. — De même avec un pronom en fonction de sujet : *yā Luqmān nēk čīzē ast īn ḥarb rā* "ô L., voici une chose bonne pour le combat" (cotte de maille), TT V 315 a, *saxt sōδmand ast īn ān kas rā ki* "ceci est fort utile à celui qui...", Tf 239-240, *saxt jāhil qaumān ēδ šumā* "vous êtes des gens bien ignorants", TT II 88 b, *'Abbās... ra'īs i Makka būδ va mardē būδ ō narm i xāmōš* "'A... était chef de la Mecque : c'était un homme doux et tranquille", TT II 61 b (l'enclave se combine ici avec l'inversion), *mi'da va jigar rā nēk buvaδ vai* "il est bon pour l'estomac et le foie", Mv 147. 14. — Le rejet du sujet après la copule semble en général s'expliquer par des raisons d'expressivité.

§ **797.** *b*) L'inversion du prédicat et du sujet est plus rare : *hazār sāl zindagānī i vai kam yak rōz būδ* "il vécut mille ans moins un jour", TB Bh 35 a, *Ibrāhīm guft... baδ qaum ēšān and* "Abraham dit : mauvais peuple que ces gens !", QA 54 b.

§ **798.** *c*) L'inversion du prédicat et de la copule est rare également : *va kasē dēr gāh bā kasē bāšaδ dōst gōyand...* "si quelqu'un est longtemps ami de quelqu'un d'autre, on dit...", TB Bh 195 b, *šāh Iskandar bāδ manṣūr* "que le roi Alexandre soit victorieux !", IN 178 b, *šāh Iskandar bāδ muẓaffar u manṣūr* "que le roi A. soit triomphant et victorieux !", IN 179 a (mais *šāh Iskandar manṣūr bāδ*, IN 237 b).

§ **799.** 3) Inversion du sujet et du verbe dans la proposition à prédicat verbal.

a) Assez souvent le verbe figure en tête de la proposition, ce qui doit, dans la plupart des cas au moins, être attribué à l'influence de l'arabe : *az bahr i ān ki dānist Yūsuf ki ēšān na duzdān and* (Joseph a traité ses frères de voleurs pour les humilier) "car Joseph savait bien que ce n'étaient pas des voleurs", TB Bh 79 a, *pas bifarmūδ Xālid tā hama rā dasthā bibastand* "alors X. leur fit lier les mains à tous", TB Bh 338 b, *xvāst Ibrāhīm ki xabar ba Manṣūr šavaδ* "I. voulut que M. fût averti", TB A 621, *īn bābē-st az handasa ki kas pēš az ō nakarda būδ va nadānista būδ hēč kas* "c'est un chapitre de géométrie que personne avant lui n'avait traité et que nul ne connaissait", TB A 629, *hēč ō rā nazāδ va nabūδ va nēst hēč hamtā ō rā hargiz* "personne ne l'a enfanté (Dieu) et il n'a jamais eu et n'a pas de pair", TT I 24 b, *čūn gufta bāšand basta šuδ az man xūnhā va xvāstahā i ēšān* "s'ils la prononcent (la profession de foi), leur vie et leurs biens me seront sacrés", TT II 116 a, *va baxšīδa šavaδ 'ilm i bijiškī ba si baxšiš* "la science de la médecine se divise en trois parties", HM 12, *... tā rīm furōδ āyaδ vagar nayāyaδ rīm bifarmāy* "... jusqu'à ce que le pus descende, et si le pus ne descend pas, ordonne...", HM 440, *tišnagī va šōziš i bisyār buvaδ baδīn tab va dard*

i ṣa'b va naxᵛāhaδ bīmār tā kasē bā vai suxan gōyaδ "cette fièvre s'accompagne d'une soif et d'une chaleur intenses et d'une souffrance vive, et le malade ne veut pas qu'on lui parle", HM 574, *bīmārdārān bitarsand va gōyand murd īn kas* "les gardes-malades sont effrayés et disent : il est mort", HM 581, autres ex. Mv 63. 2, DNm 43. 5, 113. 6 (lire *dānaδ xiraδ*, cf. éd. Xurāsānī 49), DNl 35. 10, 151-152, DNt 55. 6, TS 125. 6, 130. 6-7, 237. 3 du bas, 251. 6, KM 42. 5, 50. 2, 88. 12. — De même avec complément d'objet également postposé au verbe : *ba xᵛāb andar binamūδaš čūn bāz kard ō čašm rā Ḥavvā rā ba bālīn i xᵛēš dīδ* "[Dieu] lui montra [Eve] en songe ; quand il ouvrit les yeux, il vit Eve à son chevet", TB Bh 15 b, autre ex. VD 190. 1.

§ **800.** Il convient de classer également ici les cas où le verbe proprement dit est précédé seulement d'un nom qui forme avec lui une locution verbale : *va nāma kard Māδiyār ba Ṣāliḥ ki* "et M. écrivit à Ṣ. que...", TB A 731, *pas bērūn āmaδ farmān i amīr...* "l'ordre fut donc donné par l'émir...", TT I 3 a, autres ex. Mv 22. 5, 270. 3 du bas, DNt 8. 11, TS 203. 1 du bas.

§ **801.** *b*) Lorsque le verbe est précédé d'un ou plusieurs compléments (objet ou autre), le rejet du sujet après le verbe reflète probablement, le plus souvent, l'allure libre du discours parlé : *az pas i ō malikē binišast nām i ō Ardavān al-akbar va az pas i vai pisar i ō ki ō rā Ardavān al-aṣγar gōyand... va si sāl pāδišāhī kard Ardavān al-akbar* "après lui monta sur le trône un roi nommé A. al-ak., puis après lui ce fut son fils qu'on nomme A. al-aṣ... ; A. al-ak. régna 30 ans", TB Bh 173 b, *zēra ki 'Amr b. 'Adī rā amīrī i 'Arab dāδa būδ Ardašīr* "car A. avait donné le commandement des Arabes à 'A. b. 'A.", TB Bh 215 b, *va xabarē dīgar rivāyat karda ast Muḥammad b. Jarīr andar īn kitāb* "il y a une autre tradition qu'a rapportée M. b. J. dans ce livre", TB A 492, *va namadhā gustarānīδa būδand farrāšān* "[il alla en pélerinage à pied] et des tapis de feutre avaient été posés par les valets", TB A 654, *ḥarb bigusast va ba ḥiṣār andar šuδand sipāh i Bābak* "le combat cessa et les troupes de B. rentrèrent dans la forteresse", TB A 726, *ān mas'alathā rā javāb dāδ va har či bar ān āyat āvarda būδ Jibrā'īl paiγāmbar bar ēšān xvānd* "[Muḥammad] répondit à ces questions et, pour toutes celles sur lesquelles Gabriel avait apporté des versets, il les leur récita", TT I 23 a, *valēkin andāmē āfarīda ast īzaδ subḥānahu nām i vai...* "mais il y a un organe qu'a créé Dieu..., on l'appelle...", HM 22, *ān 'aṣab ki az dimāγ buvaδ manša' i vai* "le nerf qui prend son origine dans le cerveau", HM 42, *marā baδān āvard īn ḥāl tā īn kitāb jam' kunam* "cet état m'amena à composer ce livre", Sh P 59 b, *va Sulaimān rā āgāh kard hudhud* "et la huppe avertit Salomon", QA 246 a, *agar mard bar* (ms. : bl) *qažīb mālaδ va bā zanān nazdīkī kunaδ laδδatē 'aẓīm biyābaδ zan* "si l'homme s'[en] enduit le membre et s'unit à une femme (aux femmes), la femme éprouve un

plaisir intense", NN 22 a, *ān ḥarāmzāδa... ki ō rā az zinā āvard māδaraš* "ce bâtard... que sa mère a conçu de l'adultère", IN 19 b, autres ex. Mv 23. 13-14, 41. 14, 74. 3, CQ 2. 3, Tf 33. 1 du bas, 180. 9, 285. 10, 323. 5 (v. aussi Tf intr. p. 75), DNm 9. 8, 118. 8, DNl 96. 8, DNt 7. 1, 11. 5, 24. 5-6, 58. 6, 137. 7, ZAN 36 b, TS 149. 5-6, 188. 8, 202. 4, 239. 1, 242. 9, 249. 8, 257. 2, 373. 8, TBq 480. 16, VD 283. 12, KM 13. 3, 32. 12, Tarj 243 b. 2, 286 b. 3.

§ **802.** De même avec complément d'objet également postposé au verbe : *čigūna xvard gurg ō rā ki jāma i ō nadarrīδ* "comment le loup l'a-t-il dévoré sans déchirer sa tunique ?", TT II 200 a, *nazdīk i Mākān hamē firistāδ malik banda rā ba rasulī* "c'est auprès de M. que le roi m'envoie en ambassade", TS 315. 9, *az bahr i ān masīḥ nām kard ō rā xuδāy... ki* "si Dieu l'a nommé "messie", c'est parce que...", TT I 10 a.

§ **803.** 4) Inversion du complément d'objet et du verbe (voir déjà des exemples ci-dessus § 799 et § 802).

a) Lorsque le verbe est en tête de la proposition, la phrase n'est bien souvent qu'un calque de l'arabe : *bidihaδ īn malakat rā ān rā ki xvāhaδ* "il confère la royauté à qui il veut", TT I 25 a, *va bifirēft Adam u Ḥavvā rā ba saugand i duroγ* "et il trompa Adam et Eve par de faux serments", QA 4 b, *va ārāsta kard jān i ādamī rā ba xiraδ i raušan* "et il pourvut l'âme humaine de la raison lucide", HM 8, *man' kunaδ mā rā az nūr i āftāb dīδan* "elle (la lune) nous empêche de voir la lumière du soleil", RM 59 a, autres ex. DNt 54. 5-6, KM 51. 10.

§ **804.** Cependant dans certains cas l'ordre des termes reproduit celui de la langue parlée. Ceci est net, dans le discours direct, avec un impératif : *'Umar guft bikušēδ īn munāfiq rā* " 'U. dit : tuez-le, cet hypocrite", TB A 383, *ai xvāja makun bā musulmānān xiyānat* "ô maître, ne sois pas malhonnête avec les musulmans", QN L 99, *biyār ān šarbat* "apporte-la, cette boisson", IN 14 a ; — et avec la négation, particulièrement dans des réponses : *naxvāham zindagānī* "[veux-tu vivre envore ?] non, je ne veux pas de la vie", QA 300 b, *na karda būδand iḥtiyāṭ* "ils n'avaient pas pris garde", TBq 790 γ (cf., à la ligne précédente, *nibištam tā iḥtiyāṭ kunand*), *farāmōš kardē guftam nakardam farāmōš* "tu as oublié. Je dis : non, je n'ai pas oublié", TBq 796 β, *nakardē ḥarb* "vous n'avez pas combattu" (quand il le fallait), TS 258. 10. Dans tous ces cas, la valeur expressive de l'ordre des termes est évidente. Dans *makun... xiyānat* et les trois derniers exemples, l'inversion est d'autant plus frappante qu'elle porte sur les éléments d'une locution verbale (*iḥtiyāṭ kardan, farāmōš kardan, ḥarb kardan*).

§ **805.** Parfois aussi dans la narration ou l'exposé scientifique, l'inversion, avec le verbe en tête, peut être considérée comme expressive plutôt

que due à l'influence de l'arabe : *ān jāygāh bi'ēstāδ va čašm hamē dāšt farmān i Hišām rā* "il s'arrêta là et attendit les ordres de H.", TB A 554, *agar kār tang šavaδ aknūn 'ilāj muxāṭara šavaδ valēkin bibāyaδ kardan īn 'ilāj* "si le cas devient délicat, le traitement devient risqué, mais il faut cependant le pratiquer, ce traitement", HM 242. — Le verbe figure également en tête dans des formules, comme, par exemple, les recettes de préparation de médicaments dans HM, qui commencent régulièrement par *bigīraδ* "il prend" (on prend), suivi de la liste des ingrédients.

§ **806.** *b*) Lorsque le verbe est précédé d'un autre complément ou d'un sujet, le rejet du complémenr d'objet après le verbe semble s'expliquer comme dans la langue parlée : *rāst gōyaδ ki az paiγāmbar... šanīδam ṣifat i īn mard* "il a raison, car j'ai entendu de la bouche du Prophète la description de cet homme", TB Bh 43 b, *har či man kunam mapurs ki čirā kardē tā man xvaδ bāz gōyam sabab i ān čīz ki karda bāšam* "quoi que je fasse, ne demande pas la raison de mes actes, jusqu'à ce que je te dise moi-même pourquoi j'ai agi ainsi", TB Bh 116 b, *Mūsā... xvaδ nīz andar xvāsta būδ dīδār i ō az pēš* "Moïse avait déjà demandé auparavant la vision de Dieu", TT I 53 a, *rauγanē ki andar vai puxta buvand sīsanbar va marzangōš va...* "une huile où on a fait bouillir du sisymbrium, de la marjolaine, du...", HM 473-474, *man bisyār āzmūδa am in ṭilā rā pēš az īn* "j'ai beaucoup expérimenté cet onguent dans le passé", HM 482, *man bisyār dīδam rēš ki...* "j'ai vu souvent moi-même des plaies qui...", HM 222 (les formules de ce genre sont fréquentes dans HM), *Arāqīt rā biguft aḥvāl i ēšān* "il rapporta à A. ce qui les concernait", IN 227 b, autres ex. Tf 39. 7, DNm 80. 6, DNt 106-107, Nabż 33. 11, TS 65. 6, KM 4. 12, 15. 17. — Exemples d'inversion des éléments d'une locution verbale : *mulūk i ṭavā'if ēšān rā gurōhē kardandē farmān va gurōhē ēšān rā farmān nakardandē* "parmi les rois des tribus, les uns leur obéissaient, les autres ne leur obéissaient pas", TB Bh 173 a b, *xuδāvand ta'ālā ba Mūsā guft suxan* "Dieu Très-Haut parla à Moïse", TT I 52 b.

§ **807.** 5) Autres compléments rejetés après le verbe. Le compléments autres que l'objet (compléments prépositionnels, compléments sans préposition ou adverbes, compléments caractérisés par *rā* de valeur "attributive", finale, causale, etc.) sont ceux qui, dans la langue littéraire classique ou moderne, se trouvent le moins rarement placés après le verbe. Dans nos textes ce type d'inversion est relativement très fréquent. Des exemples en apparaissent incidemment dans les phrases citées dans les paragraphes précédents ; quelques autres suffiront ici : *bai'at i 'Irāq bisitaδ Amīn rā* "il recueillit le serment du peuple d'Iraq en faveur d'A.", TB A 655, *hazār mard az Xusrau Parvēz bixvāst razm i Turkān rā* "il demanda mille hommes à X. P. pour faire la guerre aux Turcs", Mq 50, *tā Xadīja namurd zanē dīgar nakard az ḥurmat i ō rā* "tant que X. vécut il n'épousa pas d'autre

femme par égard pour elle", TB Bh 270 a ; — *ṭab' i ān mu'tadil buvaδ va mail dāraδ ba ḥarārat andakē* "il est de nature équilibrée avec une faible tendance à la chaleur", HM 122, *bi'ēst bar kanāra i ō* "tiens-toi au bord de ce fleuve", Tf 311. 5, *saxt sōδmand ast andar pēša i nujūm* "est fort utile dans le métier d'astrologue", Tf 2. 5, *Yaḥyā b. Zakariyā bimānd ba miyān i ān mardunām i Bait al-muqaddas* "Jean fils de Zacharie demeura parmi le peuple de Jérusalem", TT I 206 a, *agar Sāmirī gōsāla kard āvāz tu bērūn āvardē az ō* "si c'est S. qui a fabriqné le veau d'or, c'est toi qui en as fait sortir une voix", TT I 526, *jahūδan hamē gōyand az Tūrāt i Mūsā* "les Juifs disent, d'après la Thora de Moïse...", Mq 47, *har duvān ba Ṭōs šuδand bā hazār mard i Irānī* "tous deux allèrent à Ṭ. avec mille Iraniens", Mq 60-61 ; — *agar kasē āb rā ba quvvat andar maškē bijunbānaδ vaqtē dirāz* "si l'on agite énergiquement de l'eau dans une outre pendant un temps prolongé", DNt 38, *ai mal'ūn dar āy zūδtar* "entre promptement, maudit", TB Bh 32 b, *Jibra'īl nayāmaδ hanūz* "Gabriel n'est-il pas encore venu ?", TB A 394 ; — autres ex., Tf intr. p. 75-76.

LES CONJONCTIONS ET LA PHRASE COMPLEXE

§ 808. Dans le domaine de la phrase complexe, la langue de nos textes n'offre qu'assez peu de particularités. On indique dans le présent chapitre certains emplois des conjonctions et certains faits syntaxiques, qui sont archaïques ou qui, quoique connus dans la langue classique ou la langue moderne, ne sont guère décrits dans les grammaires et méritaient d'être illustrés par des exemples tirés des textes les plus anciens. Ces observations concernent principalement la syntaxe de la subordination.

ki

§ 809. Cette conjonction, dans tous ses emplois, n'apparaît que sous la forme *ki* (écrite ky, kh ou k, cette dernière graphie dans les locutions : zyr'k *zērā ki,* etc.), ou, avec élision de la voyelle, *k* (*k-ānjā* < *ki ānjā,* etc.). La forme kw *kū* ou *ku,* qui se rencontre en judéo-persan ancien (v. Henning, Handbuch, Iranistik I 79, 80), dans Taδkirat, II intr. 7, et, selon Bahār (Sabkšināsī I 407) est encore usitée à Ispahan, n'a pas été relevée dans nos textes.

L'emploi de *ki* pour introduire des propositions complétives (et le discours direct), causales, finales, consécutives, ainsi que des propositions relatives, n'appelle pas de remarques particulières. On signale ci-dessous certains emplois qui sont notables soit comme caractéristiques de la langue de la prose archaïque, soit comme des cas particuliers plus ou moins idiomatiques.

§ 810. 1) Le discours direct introduit par la simple conjonction *ki,* sans verbe déclaratif qui la précède, est connu en classique et dans la langue moderne (Phillott 351 et n. 3, Jensen 287-288, Grammaire § 204 rem. 1). Aux rares exemples donnés par les grammaires, il n'est pas inutile d'en ajouter quelques autres tirés de nos textes : *har kas mahār i uštur hamē giriftand ki ba xāna i man furōδ ā'ē* (arrivée du Prophète à Médine) "chacun

saisissait les rênes de son chameau [en disant, ou : comme pour dire] : descends dans ma maison", TB Bh 282 a, *ān šab Bū Muslim naxuft az bīm i fardā ki či bāšaδ marā az ō* "cette nuit-là B. M. ne dormit pas, par crainte du lendemain, [se disant] : quel sort me réserve-t-il ?", TB A 593, *mā rā bigirift va hazārgān tāziyāna bizaδ ki čirā īn mazgit kardēδ* "il s'empara de nous et nous fit donner à chacun mille coups de fouet [en disant] : pourquoi avez-vous fait cette mosquée ?", TB A 737, *bā laškar i bisyār az Sīstān biraft ki Xurāsān bigīram* "il quitta le S. avec une armée nombreuse dans l'intention de s'emparer du X." ([en se disant :] je vais m'emparer du X.), TS 139.

§ **811.** 2) L'emploi de *ki* après un adverbe "de mode" en tête de phrase est usuel dans la langue contemporaine, surtout dans l'usage parlé (Jensen 279, Grammaire § 206). Cette construction se rencontre déjà sporadiquement dans nos textes : *nāčāra ki har ummatē rā tārīxē ast* "nécessairement chaque peuple a son ère", Tf 239. 5. — On a de même *ki* après des formules de serment : *guftā billāh ki man az īn nāma xabar nadāram* "il dit : [je jure] par Dieu que je ne suis pas au courant de cette lettre", TT V 275 a, *ba ḥaqq i xuδāy u paiγāmbar ki bērūn āʼēδ tā šumā rā suxanē gōyam* "par Dieu et par le Prophète, sortez, que je vous dise quelque chose", TB A 514, *ba āl i Ibrāhīm va Ismāʻīl va Isḥāq va Yaʻqūb ki biyāʼē* "par la race d'Abraham, d'Ismaël, d'Isaac et de Jacob, viens", QA 181 b ; cf. Wolff, Glossar, s. v. *ki* B a. — Noter encore les expressions exclamatives du type de : *nādān mardumānē ki šumā ēδ* "quels ignorants vous êtes !", TT V 22 b, *nēkō barāδarē ki Muḥammad ast* "quel bon frère que M. !", QA 337 b, cf. aussi les expressions citées, à propos de l'enclitique *-ā*, § 759.

§ **812.** 3) *ki* = "quand", cf. Wolff, Glossar, s. v. *ki* D c et d, mp. *ka* (phl. et Tfn.) ; il convient de distinguer plusieurs types de phrases :

a) *ki* est en tête de phrase, précédé seulement d'une conjonction de coordination : *va ki bar āmāshā i garm ṭilā kunand tābuš i vai binišānaδ* "et quand (si) on en oint les abcès chauds, [cette drogue] calme l'inflammation", Mv 27. 12-13, *lēkin ki ba sirka... bipazand zūδtar guvāraδ* "mais quand (si) on le fait cuire avec du vinaigre, il se digère plus vite", Mv 223. 6, *va ki čunīn ast paiδā bāšaδ ki* "et quand (puisque) il en est ainsi, il est clair que...", Tf 212. 14, autres ex. Mv 99. 10, 100. 3, 120. 2, Tf 29. 4. — De même avec un mot interrogatif précédant *ki* : *čirā ki hamē dīδē ki īn qaum čunīn kardand az pas nayāmaδē va marā āgāh nakardē* "pourquoi, quand tu as vu le peuple agir ainsi, ne m'as-tu pas suivi et ne m'as-tu pas averti ?", TT 1 53 b.

§ **813.** *b*) *ki* est précédé de la proposition principale : *īn jāy i yāδ kardan i ēšān nēst va yāδ kunam ki baδān jāy birasam ki vājib kunaδ yāδ kardan* "ce n'est pas ici le lieu de les mentionner : je les mentionnerai quand j'arriverai au point où il conviendra de le faire", HM 22, *badal i vai šašqāqul ast ki vai nabuvaδ* "le substitut de ce simple, quand il manque, est le š.", Mv 56. 1, *nuhbahr čēst ? nuhum pāra ast az burj ki pārahā rāst bāšand* "qu'est-ce que le *nuhbahr* ? c'est la neuvième partie d'un *burj*, quand (à condition que) les parties soient égales", Tf 412. 8, autres ex. Mv 99. 12, 119. 11, 18.

§ **814.** *c*) le type suivant n'est pas identique au précédent, car le rapport des propositions n'est pas exactement le même et la liaison entre elles est plus étroite : *bar īn ḥadīθ andar būδand ki malik... biyāmaδ* "ils conversaient ainsi quand le roi... arriva", TB Bh 155 a, *Manṣūr rā šaṣt u hašt sāla* (sic) *būδ ki bimurd* "M. avait soixante-huit ans quand il mourut", TB A 642, *hamē guδaštan justand ki ēšān rā xabar āmaδ ki...* "ils cherchaient à passer quand la nouvelle leur parvint que...", TB A 625, *jān dāšt ki ēšān biraftand* "il vivait encore quand ils partirent", TBq 833 γ.

§ **815.** *d*) la subordonnée vient avant la principale, mais la conjonction *ki* est précédée d'un ou plusieurs des termes nominaux de la subordonnée (on peut ici dans bien des cas se demander si *ki* doit être interprété comme une conjonction signifiant "quand" ou comme la particule relative "qui, que, où, etc.") : *dar rāh ki mē āmaδand mardē rā dīδand...* "tandis qu'ils faisaient route, ils virent un homme...", TB Bh 266 b, *andar rāh ki hamē raft ba dēhē furōδ āmaδ...* "en cours de route il fit halte dans un village...", TB Bh 228 b, *ān sipāh i ō ham ānjā ki rasīδ bāng az āsmān biyāmaδ* "quand son armée arriva à ce même endroit, un cri vint du ciel", TB Bh 43 a, *paiγāmbar ki farmān yāft duxtar mānd Fāṭima* "quand le Prophète mourut, il laissa une fille, F.", TB A 612, *Salm ki ba Xurāsān rasīδ laškar bikašīδ* "quand S. arriva au Khorassan, il fit une expédition...", ZAN 61 a, autres ex. TS 85. 15, JH 6. 13-14, QN L 93. 3 du bas.

§ **816.** Les deux derniers types sont restés usuels jusqu'aujourd'hui, et le dernier en particulier est très largement employé dans la langue parlée moderne de la Perse (Phillott 570, Jensen 298, 299, Grammaire § 215 et 216). Les deux premiers au contraire sont apparemment tombés en désuétude, et dans les phrases de ce genre *ki* a été éliminé au profit de conjonctions ou locutions conjonctives phonétiquement plus étoffées et sémantiquement plus explicites comme *čūn, vaqtē ki, har gāh ki*, etc. Cependant *ke* peut encore s'employer en tête de phrase en kâboli (v. Dorofeeva, Jazyk farsi-kabuli 62).

§ **817.** 4) *ki* = "mais, mais au contraire" (allemand *sondern*) après une proposition négative. Cet emploi qui n'est pas inconnu de la langue classique (quoique dans cette fonction *balki* soit plus courant), est très fréquent dans nos textes : *na duxtar (i) ʻamm i Ibrāhīm būδ ki duxtar i malik i Ḥarrān būδ* "elle n'était pas cousine d'Abraham, mais fille du roi de Ḥ.",

TB Bh 62 a, *na az 'Arab ast ki az Banī Isrā'īl ast* "ce n'est pas un Arabe, mais un Israélite", TB Bh 144 a, *ān du rōstā nēst ki du šahr i buzurg ast* "ce ne sont pas deux bourgades, mais deux grandes villes", TB A 483, *īn vaḥy na āmaδan i Jibrā'īl ast ki īn vaḥy i ilhām būδ* "cette révélation n'est pas un message apporté par (litt. n'est pas la venue de) Gabriel, mais c'est une révélation par inspiration", TT VI 154 b, *na bas čīzē būδ ki andak būδ* "ce n'était pas [un repas] abondant, c'était peu de chose", TT VII 311 a, *nagōyaδ ki īn bar man ast va man nigāh hamē dāram ki mar īn zamīn rā bar pušt i man ān kas nigāh hamē dāraδ ki...* "[que le poisson qui soutient la terre] ne dise pas : ceci repose sur moi, c'est moi qui le soutiens, mais : cette terre est tenue sur mon dos par celui qui...", TT VII 24 b, autres ex. DNm 18. 9, 118. 2, DNl 69. 17, KBi 50 (cf. aussi dans le même sens *ki bal*, KB 408. 7). — De même sans verbe : *na gird ki pahngūna* "non pas arrondi, mais aplati", Mv 83. 11, *na ba ṭalab i andēša ki ba ittifāq* "non par la quête de la pensée, mais par hasard", DNt 107. — Cf. Fird, p. ex., 2354. 866, et comparer *bē ki*, ci-dessous § 820, et *či*, § 837.

§ **818.** On trouve *ki* dans ce sens en particulier après *na* "non" (écrit nh ky, nh kh et nk) ou encore *nē* (ny ky, ny kh) dans les réponses : *guftand īn mard rā šumā kuštēδ va ēšān guftand na ki šumā kuštēδ* "ils dirent : c'est vous qui avez tué cet homme. Les autres répondirent : non, c'est vous", TT I 61 a, *guftand čand sāl ast tā īnjā ē guft rōzē yā zamānē az rōzē guftand nē ki* (ny ky) *ṣaδ sāl ast* "ils dirent : depuis combien de temps es-tu ici ? Il dit : un jour ou une portion de jour. Ils répondirent : non, il y a cent ans", TT I 166 a, *gurōhē guftand Isḥāq būδ... va gurōhē guftand na ki Ismā'īl būδ* "les uns ont dit : c'était Isaac ; les autres ont dit : non, c'était Ismaël", TT VI 63 b, *ō rā guft īnjā bāšē yā ba 'Ajam bāz šavē guft nē ki* (ny kh) *ba 'Ajam bāz šavam* "il lui dit : restes-tu ici ou retournes-tu en Perse ? Il répondit : non, je retourne en Perse", TB Bh 262 a, autre ex. Tf 359. 14. — De même dans des réponses oratoires (pour traduire ar. *bal*) : *guftand dilhā i mā ba γilāf andar ast na ki ba nafrīn kardišan xuδāy* "ils ont dit : nos cœurs sont incirconcis. Non point, mais Dieu les a maudits", TT I 67 b-68 a tr (ar. *qālū qulūbunā γulfun bal la'anahumu llāhu*), *murdagān na ki zindagān* "[ne les traite pas de] morts. Non, ils sont vivants", TT I 101 a tr (ar. *lā taqūlū... amwātun bal aḥyā'un*) ; — et pour se corriger soi-même, au sens de "que dis-je ?, mais plutôt" : *biyandāxt gurōhē az ēšān na ki bēštar i ēšān nagiravaδ* "une partie d'entre eux l'a rejeté, ou plutôt la plupart ne croient pas", TT I 75 a tr (ar. *nabaδahu fariqun minhum bal akθaruhum lā yu'minūna*) ; dans le ms. de Mašhad de TT, *na ki* (nk) semble employé systématiquement pour traduire ar. *bal* dans tous ses emplois, p. ex. sour. XXIII 58, 65, 72, 73. — Cf. Fird, p. ex., 22. 45, et tj. *neki* "mais" (p. ex. Rastorgueva, Očerki III 107), et comparer *na bē ki*, § 820.

5) Sur *ki* introduisant le complément du comparatif, voir plus haut, § 187.

Locutions composées de ki

§ **819.** On signale dans cette section quelques locutions conjonctives composées de *ki*, intéressantes pour leur forme ou pour leur sens. On laisse de côté ici des locutions où *ki* est en corrélation avec un antécédent *īn* ou *ān*, comme *az pas az ān ki* "après que", *baδān ki* "afin que", *bar ān ki* "id.", etc., qui n'ont de remarquable que l'élément prépositif et qui ont été traitées au chapitre des prépositions.

§ **820.** — *bē ki* (écrit byk) "mais au contraire, non mais" (différent de *bē az ān ki* "sans que" ; cf. mp. Tfn. b', byc, phl. *bē* "aber, sondern", phl. *bē ka* "si ce n'est que") est fréquent dans At, surtout dans la traduction interlinéaire. On le trouve après une proposition négative : *man šāδ nagardam ba hadīya i šumā bē ki šumā bāšēδ ki ba hadīya va māl i dunyā birāzēδ va šāδ šavēδ* "moi je ne me réjouis pas de vos cadeaux, mais c'est vous qui vous enorgueillissez et vous réjouissez des cadeaux et des biens de ce monde", At comment. sour. XXVII p. 11 ; — et traduisant ar. *bal*, après une question oratoire : *'y hamē vaḥy bar ō fur[ō] āvardand az miyān i mā bē ki ō durōγzanē-st* "est-ce que la révélation a été jetée sur lui parmi nous ? Non, c'est un imposteur", At IV 78 a tr (ar. *a ulqiya l-δikru 'alaihi min baininā bal huwa kaδδābun*), — dans une réponse : *guftand farā girift xuδāy farzandē pāk ast va bē 'aib bē ki ō rā-st ān či dar āsmānhā-st va dar zamīn ast* "ils ont dit : Dieu a pris un fils. Il est pur et sans défaut. Non ! tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à lui", At I 48 tr (ar. *qālū ttaxaδa llāhu waladan subḥānahu bal lahu mā fi-l-samawāti wa-l-arḍi*), *bē ki har ki yak rōya dāraδ xvaδ rā barāy i xuδāy* (on a dit que Chrétiens et Juifs seuls entreraient au Paradis) "non point, mais quiconque se tient soumis à Dieu", At I 46 tr (ar. *balā man aslama wajhahu li-llāhi*). — On a aussi *na bē ki* dans des réponses, "non, mais" : *guftand dilhā i mā dar γilāf ast na bē ki binafrīδa ast xuδāy* "ils ont dit : nos cœurs sont incirconcis. Non point, Dieu les a maudits", At I 36 tr (ar. *qālū qulūbunā γulfun bal la'anahumu llāhu*), — et pour se corriger soi-même, "mais plutôt" : *biyaugand ān rā gurōhē az ēšān na bē ki bēštar i ēšān biravīδa namē bāšand* "une partie d'entre eux l'a rejeté, ou plutôt la plupart ne sont pas croyants", At I 41 tr (ar. *nabaδahu fariqun minhum bal akθaruhum lā yu'minūna*). — Au XIII[e] siècle l'auteur d'al-Mu'jam (éd. Qazvīnī-Rażavī 234-235) mentionne *bēk(i)* comme un mot du "persan ancien" (*pārsī i qadīm*), tombé depuis en désuétude. — Comparer *ki* et *na ki*, ci-dessus § 817 sqq.

§ **821.** — *pēš ki* "avant que" : *pēš ki musulmān šuδand* "avant de devenir musulmans", TB Bh 348 b, *xuδāy dānaδ ki ēšān pēš ki ba piδar i šumā ōftāδand či kardand* "Dieu sait ce qu'elles (vos mères) ont fait avant d'échoir à votre père", TB A 613, *ba rāh i ḥajj bimurd pēš ki ba Makka rasīδ* "il mourut sur le chemin du pélerinage, avant d'arriver à la Mecque", TB A 640, *pēš ki az ān dārū xᵛaraδ* "avant de prendre ce médicament", HM 345, *pēš ki bar riyāżat mašγūl šavand* "avant de s'adonner à la gymnastique", HM 142.

§ **822.** — *aknūn ki* "puisque" : *aknūn ki šumā Banī Isrā'īliyān ēδ va xᵛēšāvandān i man ēδ bāyaδ ki sāxta bāšēδ kār i marā* (Salomon veut conquérir le monde) "puisque vous êtes les Israélites, puisque vous êtes mes parents, vous devez être prêts à m'aider", QA 236 b.

§ **823.** — *yak rāh* (*rah*) *ki* "une fois que, puisque" (cf. *rāh* (*rah*) "fois", p. ex. Mv 255. 17, TS 345. 2 et 1 du bas) : *yak rāh ki tu rā kār buvaδ mā andar īn jibān či gardīm* "une fois que c'en sera fait de toi, que deviendrons-nous en ce monde ?", TB A 503 ; — *yak rāh ki marā bar zamīn bā vai zindagānī bāyaδ kardan bā vai mudārā kunam bihtar buvaδ* "puisque je dois vivre avec lui sur la terre, il vaut mieux que je le traite avec douceur", TB Bh 21 a, *yak rāh ki īn γulām duzdī kard čāra nēst tā du sāl marā bandagī nakunaδ* "puisque ce garçon a volé, il est inévitable qu'il me serve pendant deux ans", TB Bh 68 b, *yak rah ki kušta hamē bāyaδ šuδan bārē Xālid va Bū Bakr rā az xᵛēštan mardī namāyam* "puisqu'il faut mourir, je vais du moins montrer ma valeur à X. et B. B.", TB A 397, *yak rāh ki kihtarī bāyaδ kardan bārē ba xān u mān i xᵛēš bāšīm* "puisqu'il nous faut (de toute façon) être vassaux, restons du moins dans nos demeures", TB A 480, *yak rāh ki čunīn ast Ḥasan b. Sahl barāδar i marā bifirist* "puisqu'il en est ainsi, envoie mon frère, Ḥ. b. S.", ZAN 40 a. — *tā yak rāh ki* "jusqu'à ce que", TS 7. 7, 107. 7 et 10, 138. 3, 341. 1 du bas.

§ **824.** — *andē ki* "pour peu que, pourvu que" (cf. *and* "quelque" et dict. *andī*) : *bāšaδ ki Ka'b az ḥiṣār furō nayāyaδ tā man rasūl i xuδā rā jafā nagōyam rasūl... [guft] ravā dāram tu har či xᵛāhē bigō andē ki ō rā ba dast ārē* "il se peut que K. ne descende pas du fort tant que je n'injurierai pas le Prophète de Dieu. Le Prophète dit : je te le permets ; dis tout ce que tu voudras pourvu que tu t'empares de lui", At I 316, *hamē ba dōzāx šavand andē ki bar ṭā'at i man and vagar marā muṭī' bāšand va ba dōzax šavand man dōsttar dāram čūn 'āṣī šavand va ba bihišt šavand* (le calife Manṣūr parle de ses adorateurs) "ils iront en enfer, [qu'importe] du moment qu'ils me sont soumis : j'aime mieux qu'ils m'obéissent et aillent en enfer que de les voir rebelles et aller au Paradis", TB A 598. Le même sens convient parfaitement dans les passages poétiques cités par Tarj 258 b. 7 et par LF s. v. *andē*.

§ **825.** — (*ham*) *čunān ki* "dès que, quand" : *ham čunān ki mardum bimīraδ va jān az vai juδā šavaδ ba hēč kār bāz nayāyaδ* "dès que l'homme est mort et que l'âme est séparée du corps, le corps n'est plus bon à rien", TT I 7 b, *čunān ki az daryā bar āyaδ šab buvaδ* "quand il débarquera, ce sera la nuit", IN 32 a.

§ **826.** — Après les verbes signifiant "craindre", on trouve non seulement *mabāδā ki* ou *ki mabāδā ki*, qui est classique, mais encore, avec la négation *na*, *ki nabāδā ki* (cf. § 476) : *tarsīδam ki agar biguδāram nabāδā ki xuδāy ta'ālā rā ba faryāδ xᵛānaδ* "je crains, si je le laisse faire, qu'il n'appelle Dieu Très-Haut au secours", TB Bh 110 b, *az marg andēšanak am ki nabāδā ki marā nāgāh marg dar rasaδ* "je crains la mort, j'ai peur qu'elle ne m'atteigne soudainement", IN 38 a ; — et aussi, souvent, *ki nabāyaδ ki* : *mā mē tarsīm ki nabāyaδ ki Mūsā mar ān pīrān i mā rā halāk kunaδ* "nous craignons que Moïse ne fasse périr nos vieillards", TT II 90 a, *māδaraš mē tarsīδ ki nabāyaδ ki ō rā bikušand* "sa mère craignait qu'on ne le tuât", TT VI 154 b (mais *mē tarsē ki ō rā bikušand* "tu crains qu'on ne le tue", ibid.) *čūn Mūsā ān čunān bidīδ bitarsīδ bar Banī Isrā'īl ki nabāyaδ ki dar dilhā i ēšān čīzē dar āyaδ* "quand Moïse vit cela, il craignit que le cœur des Israélites ne fût touché", QA 155 a, *mē tarsam ki nabāyaδ ki dīn i šumā bar dīn i dīgar badal šavaδ* "je crains que vous n'abandonniez votre religion pour une autre", QA 158 a, cf. Jihangušā II intr. persane p. 22.

Sur *juz ki*, v. § 688. Sur le cumul de *ki* avec une autre conjonction, v. plus bas § 843 sqq.

tā

§ **827.** L'emploi de *tā* pour introduire des propositions complétives (après "falloir, vouloir, permettre, etc."), finales et consécutives, n'appelle pas de remarques particulières. Comme conjonction de temps, *tā* est susceptible d'exprimer des nuances diverses qui ne sont pas inconnues dans la langue classique et qu'il suffit d'illustrer ici par quelques exemples, — "jusqu'à ce que" : *mē raft tā dāman i kōh i Uḥud rasīδ* "il marcha jusqu'à ce qu'il arrivât au flanc de la montagne d'U.", At I 225, *farmān nēst ta 'azīz rā xabar kunīm* "tu n'as pas la permission [d'entrer], jusqu'à ce que nous avertissions le *'azīz*", QA 101 b, — "avant que" : *tā Nu'mān ba Sīstān rasīδ Ar'aθ... ba Sīstān āmaδa būδ* "avant que N. parvînt au Sistan, A... y était arrivé", TS 120. 3, *tā ba Sīstān āmaδ šāhid gašt* "il mourut (litt. devint martyr) avant d'arriver au Sistan", TS 126. 1 du bas, — "tant que, tandis que" : *mapasand az vai tā bai'at nakunaδ* "n'accepte [rien] de lui tant qu'il

ne prêtera pas serment", TB A 385, *bar yakē bālā bi'ēstāδ tā buzurgān va sarhangān paδīra hamē šuδand mē dīδ* "il monta sur une hauteur et assista au défilé des grands et des chefs militaires qui venaient l'accueillir", TS 332. 9, — "depuis que, dès que" : *mā rā bōy būδa ast tā Ibn Yāmīn rā bāz girift* "nous nous en sommes doutés depuis (dès) qu'il a retenu Benjamin", QA 114 b, *haft hazār sāl ast tā bimurd* "il y a sept mille ans qu'il est mort", KM 91. 13, *dērgāh ast tā murda ast* "il y a longtemps qu'il est mort", QA 269 b.

§ **828.** La conjonction *tā* a dans la langue de nos textes (et de la poésie ancienne) une aire d'emploi sensiblement plus étendue que dans la langue classique. Elle s'y présente en effet, outre les emplois signalés ci-dessus, dans plusieurs autres, qui par la suite ont peu à peu disparu de la langue littéraire.

1) *tā* sert couramment à introduire l'interrogation indirecte ; dans cette fonction elle est souvent accompagnée de la particule *xᵛaδ* :

a) interrogation "de phrase" ou "globale" : *har rōz... bērūn āmaδē va nigāh kardē tā hēč xalq hamē āyaδ* "sortait tous les jours et regardait si quelqu'un arrivait", TT I 70 b, *az Yūsuf bipursēδ tā vai xušnūδ šavaδ yā nē* "demandez à Joseph s'il s'estimera satisfait", QA 119 a, *mē nigar tā suxan i tu rā xarīδār hast yā na* "examine si tes paroles trouvent un auditoire", QN L 29 ; — avec *xᵛaδ* : *binigar tā xᵛaδ šīr hast* "regarde s'il y a du lait", IN 83 a, *biravēδ va binigarēδ tā xᵛaδ az ān sō rafta and* "allez voir s'ils sont partis de ce côté-là", IN 236 a ; — cf. Wolff, Glossar, s. v. *tā* C I.

§ **829.** *b*) avec pronom (ou adverbe) interrogatif : *bipursam tā či ixtiyār kunand* "je vais leur demander ce qu'ils choisissent", TB A 408, *bigō ta avval binā bar pušt i zamīn kuδām būδa ast* "dis quel fut le premier édifice bâti sur la terre", TT I 94 a, *bar rasēδ tā mardumān i Makka či hamē kunand* "informez-vous de ce que font les gens de la Mecque", TT I 133 b, *bigō tā či xᵛāhē* "dis ce que tu veux", TT II 282 a, *īn hama mushil rā nīz binigarē tā kuδām bāyaδ dāδan* "examine aussi lequel de tous ces laxatifs il faut administrer", HM 461, *nadānam tā nīz či kard* "je ne sais ce qu'il a encore fait", TS 67. 2, *'Amr rā bipurs tā az Makka az pas i mā čirā āmaδa ast* "demande à 'A. pourquoi il est venu de la Mecque derrière nous", At I 402, *bigō marā tā tu kēstē* "dis-moi qui tu es", QA 20 a, *binigar tā dar zamīn āb čand mānda ast* "regarde combien il reste d'eau sur la terre", QA 27 b ; — avec *xᵛaδ* : *binigar tā xᵛaδ či āvarda ast* "vois ce qu'il a apporté", TT II 227 b, *māδaraš ān tābūt rā bar dāšt va ba rōδ i Nīl andāxt va az dunbāla andar nigarist tā xᵛaδ ba kujā baraδ va ḥālaš ba či rasaδ* "sa mère (celle de Moïse) prit ce coffre et alla le jeter dans le Nil, et elle le suivit des yeux pour voir où le fleuve l'emportait et ce qu'il en advenait", TT VI 155 b, *andēšīδ tā xᵛaδ čigūna zinda kunaδ xuδāy... mar īn murdagān rā* "il se demanda comment Dieu ressusciterait ces morts", QA 272 a, *bar bālā i kōh rau va binigar tā xᵛaδ dar pas i kōh čēst* "monte au sommet de la montagne et regarde ce qu'il y a derrière", IN 31 a ; — cf. Wolff, Glossar, s. v. *tā* C II, Phillott 258-259, 348-349.

§ **830.** Souvent aussi la proposition principale ne comprend pas d'expression signifiant "demander, dire, examiner, etc.", et la conjonction *tā*, avec ou sans *xᵛaδ*, a la valeur de "pour savoir, pour voir, et nous verrons" (si, quoi, qui, etc.) : *mā mard ba Šām va Yaman va ḥudūd i mašriq firistīm tā ēšān nīz ham čunīn dīδa and yā na* "envoyons des hommes en Syrie, au Yémen et en Orient [pour savoir] si là aussi on a vu la même chose" (la lune fendue en deux), TT VII 63 a, *bar sar i kōh šau va tīr biyandāz ba hama nērōy i xᵛēš tā xᵛaδ kujā uftaδ* "monte au haut de la montagne et tire la flèche de toutes tes forces [et nous verrons] où elle tombera", TB Bh 90 a, *guft biyār tā čēst* "il dit : présente[-les, qu'on voie] ce que c'est", TB B vol. 2 fol. 157 a, *injā bāšēδ tā xᵛaδ či xabar āyaδ* "restez ici [en attendant de voir] quelles nouvelles arriveront", TT II 57 a b, *šumā pēš i man munāẓara kunēδ tā xᵛaδ či mē gō'ēδ* "discutez devant moi, [que je voie] ce que vous dîtes", TT V 25 a, *biravam va paiγām biguzāram tā ō xᵛaδ či farmāyaδ* "j'irai et transmettrai le message [et nous verrons] ce qu'il dira", IN 144 a, *ba ḥarb i ō ravīm tā kār xᵛaδ ba kujā rasaδ* "allons le combattre [et nous verrons] comment la chose tournera", IN 194 b, *rōz i dīgar šāh Iskandar qaṣd i jang nakard tā ō xᵛaδ či kunaδ* "le lendemain le roi Alexandre n'attaqua pas [pour voir] ce que l'adversaire ferait", IN 244 a, autres ex. TS 221. 6, 239. 1 du bas ; comp. *ki*, § 810.

§ **831.** Remarquer encore le tour suivant où la proposition introduite par *tā* et comprenant un pronom interrogatif a une valeur indéfinie : *saṭḥ bar du gūna ast yakē rāst va dīgar nārāst tā jism čigūna bāšaδ* "la surface peut être de deux sortes, plane ou gauche, selon la forme du volume", Tf 6. 4, *'Uṭārid ham rōzī ast ham šabī tā ba kuδām burj bāšaδ va ba kuδām kaukab* "Mercure est diurne ou nocturne selon la constellation zodiacale où il se trouve et l'astre auquel il est associé", Tf 359. 7-8.

§ **832.** 2) *tā* introduit un verbe à l'aoriste en valeur d'injonctif. Ceci se trouve notamment après une interjection ou une formule de serment : *Ḥavvā mar Adam rā guft hīn tā bixᵛarīm tā dar bihišt jāvēδ bimānīm* "Eve dit à Adam : allons, mangeons de ce fruit, afin de demeurer éternellement dans le Paradis", At I 136, *zinhār tā ō rā zinda naguδārē ki ba kār i tu ziyān dāraδ* "garde-toi de le laisser vivre, car il te nuira", IN 194 a, *ba ḥaqq i ān xuδāy ki īn ṣun' ō kard tā bigō'ē ki...* "au nom de Dieu créateur du monde, dis...", At I 319 (la même formule avec *ki* au lieu de *tā* se trouve dans la même page) ; comp. *ki*, § 811.

§ **833.** Plus remarquable est l'emploi de *tā* dans les mêmes condi-

tions, mais en tête de phrase, sans interjection ou formule introductive. *tā* a alors pour seule fonction de marquer la valeur injonctive de l'aoriste qui le suit et équivaut à peu près à "il faut que, permets que, je veux que". Cet emploi est fréquent, exemples, — 1re sg. : *īn suxanān i tu va maδhab i tu nēkō-st, valākin tā binigaram* "tes paroles et ta doctrine sont belles, mais laisse-moi réfléchir", TB Bh 309 b, *paiγāmbar ō rā az pisaraš ba zanī xvāst... va pisaraš buzurg būδ guft yā rasūl Allāh tā ō rā bipursam biyāmaδ māδar rā guft paiγāmbar tu rā az man bixvāst guft či guftē biguftam tā ō rā bipursam* "le Prophète la demanda en mariage à son fils... Ce fils était adulte, il dit : il faut que je la consulte. Il alla trouver sa mère et lui dit : le Prophète t'a demandée à moi. Elle dit : qu'as-tu répondu ? J'ai répondu : il faut que je la consulte", TB Bh 354 a, *buvaδ ki mardumān i Ḥīra īn kār nahiland kardan valēkin tā* (non pointé dans le ms.) *man ēšān rā āgā kunam* "peut-être que les gens de Ḥ. ne laisseront pas faire cela, mais il faut que je les avertisse", TB A 421, *guft tā binigaram ki xvaδ kēst ki baδīn vaqt suxan mē goyaδ* "il dit : voyons qui parle en ce moment", TT VII 138 b, *zanē az zanān i rasūl guft sar u rōy i tu gard nišasta ast tā bišōyam āb biyāvard va mē šust* (le Prophète est couvert de poussière) "une des femmes du Prophète dit : tu as le visage couvert de poussière, laisse-moi te laver. Elle apporta de l'eau et se mit à le laver", QA 361 a, autres ex. ZAN 68 a, TBq 206. 9, 218. 4 ; — 1re pl. : *bigō tā binigarīm* "dis : laisse-nous réfléchir", QN L 130-131, *guft tā az xalīfa Ma'mūn mas'ala kunīm* "il dit : posons la question au calife M.", ZAN 39 a ; — 2e sg. : *guft 'A'iša rā tā dastūrī dihē* "il dit à 'A. : permets-lui...", TC Br 524, *va tā nagōʾē* "et ne va pas dire...", QN L 14, *guft tā bidānē ki tu rā zinhār dāδa am* "il dit : sache que je t'ai fait grâce", IN 151 b ; — 2e pl. : *guft īn rā mē kušēδ tā mā nīz bikušē va mā hama 'auratān īm va bē maḥram namānīm* "elle dit : [si] vous tuez cet homme, tuez-nous aussi : nous sommes les femmes (celles qu'on cache), nous ne pouvons vivre sans *maḥram*" (proche parent autorisé à pénétrer dans le harem), TB A 537, *guft tā bipazēδ* "il dit : faites-le cuire", QA 11 b, *guft tā dānēδ ki* "il dit : sachez que...", IN 6 b ; — 3e sg. : *guft ārē tā vaqt āyaδ* "il dit : oui, attendez que le moment vienne" (et je ferai ce que vous demandez), TB Bh 81 b, *guft bai'at kun guft tā kārat rāst šavaδ* "il dit : prête serment. L'autre répondit : attends que ton pouvoir soit affermi", TB L 586 a ; — 3e pl. : *guftand tā čihil mard farāz ham āyand* "[pourquoi ne tirez-vous pas d'eau ?] ils dirent : il faut (nous attendons) que quarante hommes soient réunis" (pour lever la dalle du puits), TB Bh 98 a. — Cf. Tārīx i Barāmika, intr. p. 169 ; des exemples de *tā* + aoriste + enclitique *-ā* ont été donnés § 761 ; comparer aussi l'emploi, sans *tā*, de l'aoriste 2e sg. équivalant à un impératif, ci-dessus § 477 sqq.

§ 834. Il convient apparemment d'interpréter de manière analogue *tā* employé en tête d'une proposition (apodose) en corrélation avec une proposition introduite par *agar*, tour qui se rencontre assez fréquemment : *mā bar hamdīn i xvēš sipāh nafirisīm va agar bar tu sitamē hast tā nāma diham tu rā tā ān sitam az tu bar dāraδ* "nous ne ferons pas la guerre à un coreligionnaire ; si tu es victime d'une injustice, je te donnerai une lettre, afin qu'il fasse cesser cette injustice", TB Bh 244 a, *agar tavānē furōδ āy va agar natavānē tā man bāz gardam tā fardā* "si tu peux, descends ; si tu ne peux pas, je m'en irai jusqu'à demain", TB Bh 296 b, *bā man 'ahdē va miθāqē bikunēδ va agar na tā ham īnjā pēš i mā bāšaδ* (les Médinois proposent d'emmener Muḥammad, 'Abbās leur dit :) "faites un pacte avec moi ; sinon, qu'il reste ici auprès de nous", TT II 62 b, *guft agar xvāhē tā man laškar rā bāz gardānam* "il dit : si tu veux, je repousserai (permets-moi de repousser) cette armée", TT V 352 a, *agar sar i jang dārē bērūn āy va agar sar i ṣulḥ dārē tā ṣulḥ kunīm* "si tu veux le combat, sors, et si tu veux la paix, faisons la paix", IN 148 a, *agar xvāhē tā man imrōz šigiftē bā īn pariyān namāyam* "si tu veux, je ferai aujourd'hui des merveilles avec ces péris", IN 262 a, autres ex. ZAN 63 a, TS 93. 3-4, 265. 10, QN L 137. 13. — Dans les phrases du type de *agar xvāhē tā...*, on peut aussi interpréter *agar* comme introduisant une prière (cf. ci-dessous § 842) et *tā* comme complétif ou consécutif : "voudrais-tu que... ?".

§ 835. 3) *tā* est employé en liaison avec *pēš*. La forme la plus usuelle est *pēš tā* "avant que" : *avval fathē ki dar ayyām i Mu'taṣim būδ bar Bābak īn būδ pēš tā Afšīn ānjā rasīδ* "la première victoire remportée sur B. sous le règne de M., fut celle-ci, avant l'arrivée d'A.", TB A 715, *bā Aḥmad b. al-Mutavvakil va bā Turkān i vai ḥarb kard pēš tā madad ba vai rasīδ* "il livra bataille à A. b. al-M. et à ses Turcs avant l'arrivée des renforts", TB A 759, *sāqa i sipāh... bāz gašt pēš tā ḥarb kardand* "l'arrière-garde de l'armée... se replia avant le combat", TB A 676, *bāz īn dīn va bāz īn laškar āʾēδ pēš tā šumā rā bikušand* "rejoignez notre armée et notre foi avant qu'on ne vous tue", TT I 12 b, autres ex. TS 268. 3, TBq 378. 6, 397. 14. — On trouve aussi *az pēš tā* : *ān zan ki zan i Uriyā būδ az pēš tā zan i Dā'ūd būδ bā Dā'ūd šarṭ karda būδ...* "la femme qui avait été la femme d'Uri avant de devenir celle de David avait convenu avec David...", TT I 26 b.

§ 836. *tā* s'emploie également en corrélation avec *ān* par exemple dans : *pēš az ān tā* "avant que", TBq 765. 18, *baδān... tā* "afin que", Mq 21 (*baδān kōšad tā* "s'efforce que"), TB Bh 63 b (*baδān dāδam tu rā īn mulk tā* "je t'ai donné ce royaume afin que"), *az bahr i ān tā* "afin que", TC Br 452, *az bahr i ān rā tā* "afin que", TB Bh 307 a (*az bahr i ān rā čunīn guft tā* "il parla ainsi afin que"), *barāy i ān tā* "afin que", QA 167 a, *čandān... tā* "tant que", TC Br 452, etc.

Sur le cumul de *tā* avec *ki*, v. ci-dessous § 844 sqq.

či

§ **837.** *či* (écrit cy, ch) se trouve employé comme conjonction non seulement au sens de "car" (classique), mais aussi, fréquemment dans nos textes, avec la valeur de "mais au contraire, mais plutôt", après une proposition négative (comparer *ki,* ci-dessus § 817, et *bē ki,* § 820) : *ʿadad i ēšān az ān i mā kamtar nēst či bēštar ast* "leur nombre n'est pas inférieur au nôtre, mais (et même) il est supérieur", TB Bh 300 a, *namurd či biraft* "[l'un des deux est mort, l'autre] ne mourut pas, mais s'en alla", TB Bh 362 a, *īn bīmār ba hama tan lāɣar nabuvaδ či ba sar u rōy lāɣar buvaδ* "ce malade n'est pas maigre du corps entier, mais [seulement] du visage", HM 194, *ruṭūbātē āyaδ na raqīq či ɣalīẓ* "une humeur apparaît, non pas fluide, mais épaisse", HM 456, *tan sard nagardaδ či sōzān bimānaδ* "le corps ne se refroidit pas, mais reste brûlant", HM 535, autres ex. Mv 240. 9 du bas, DNI 37. 8 (cf. *bal* à la ligne précédente), QN L 125. 12.

§ **838.** *či* (ch) se trouve, rarement, au sens de "quand" (= cl. *ču/čūn,* cf. Phillott 347 n° 11, et cf. *hamči* = *hamču,* ci-dessus § 259) : Mq 21. 3, TS 41. 1, 53. 4, 57. 12, 89. 1 du bas, 94. 10, 286. 3, 298. 1 du bas.

čūn

§ **839.** Sur *čūn* adverbe interrogatif ou relatif et sur la forme, v. § 259 sqq. Comme conjonction, *čūn* s'emploie aux sens de "comme, puisque, parce que" et de "quand" (emplois classiques), et sert aussi à introduire des subordonnées conditionnelles. Dans ce dernier emploi *čūn* est bien moins fréquent que *agar,* mais ne semble pas, pour le sens, se différencier sensiblement de *agar* (malgré Jensen 313), — potentiel : *čūn pēš i ēšān bērūn ravīm ʿadad i ēšān az ān i mā kamtar nēst či bēštar ast* "si nous sortons pour marcher contre eux, leur nombre n'est pas inférieur au nôtre, mais supérieur" (restons donc dans la ville et attendons l'assaut), TB Bh 300 a, *rōy sōy i ʿUθmān kard va guft ki čūn īn kār ba tu ōftaδ nigar ki..* "il se tourna vers 'U. et dit : si cette dignité (le califat) t'échoit, prends garde de...", TT V 268 a (cf., dans un contexte analogue, *yā ʿAlī agar īn kār ba tu āyaδ nigar ki* "ô 'Alī, si cette dignité t'advient, prends garde de...", ibid.), *čūn Yūsuf rā bikušīm tauba kunīm* "si nous tuons Joseph, nous ferons pénitence", QA 77 a ; — irréel : *čūn biyāmaδamē tu suxan i man našunūδatē va marā halāk kardē* "si j'étais venu, tu ne m'aurais pas écouté et tu m'aurais fait périr", IN 101 b, *čūn namē dāδ dar balā va darvēšī mē mānd* (un personnage s'est engagé à livrer sa femme) "s'il ne la donnait pas, il restait (devait rester) dans le malheur et la pauvreté" (il la donne donc), IN 66 a.

Sur *čūn* introduisant le complément du comparatif v. § 188. Sur *čūn* cumulé avec d'autres conjonctions, v. § 846.

agar

§ **840.** La conjonction *agar* se rencontre aussi dans nos textes, sous les formes réduites, connues en poésie, *gar,* At I 392, etc. (fréquent dans ce texte), RM 36 a, et *ar,* HM 645, CQ 9. 4, 5, 69. 9, Sh P 43 b, 53 a, TS 265. 10, Tab Iv 23. Avec *va/u,* on a *vagar,* TT I 7 b, etc., et *var,* TB Bh 158 a, Sh P 132 a, Tab Iv 23.

§ **841.** L'emploi de *agar* pour introduire des subordonnées hypothétiques n'appelle pas de remarques (sur les verbes à suffixe *-ē* dans les phrases conditionnelles, v. § 456 sqq.). — *agar... (va) agar* "soit que... soit que, soit... soit", p. ex. Mv 29. 3, IN 27 a (*injā guδar karda ast agar ṭalāya ast va agar gurēxta* "il est passé ici, soit en avant-garde, soit en fuite"), *agar... yā...* "id.", p. ex. TB Bh 185 b (*māʾida xᵛān i ārāsta buvaδ agar xᵛān va yā bar sufra va yā bar dastār bar har či ṭaʿām nihē māʾida xᵛānand* "*māʾida* signifie table servie, qu'[il s'agisse] d'une table ou que [la nourriture soit] sur une nappe ou sur une serviette, tout ce sur quoi on pose la nourriture est dit *māʾida*"), sont connus chez Firdausī, voir aussi Mujmal intr. p. 9, Sabkšināsī I 396-397. — On trouve *yā na* "sinon" pour *agar na* dans TS, 13. 9, 170. 5, 227. 5, 317. 2. — Sur les phrases exprimant une alternative, avec ellipse de la première apodose, v. ci-dessous § 857.

§ **842.** *agar* s'emploie aussi quelquefois sans valeur subordonnante pour exprimer le souhait : *čūn Δū l-qarnain ānjā furōδ āmaδ ān mardumān bisyār nēkōī kardand va guftand agar mā az īn dušman rāḥat yābīm hama gird āmaδand* "quand Δū l-q. arriva là, ces gens (les victimes de Gog et Magog) le traitèrent fort bien ; ils se dirent : ah ! si nous étions (peut-être allons-nous être) délivrés de notre ennemi ! Ils se rassemblèrent...", QA 263 b, *guft agar Ḥamza rā nīz kasē būδē ki bigirīstē* "il dit : ah ! si Ḥ. aussi avait quelqu'un pour le pleurer !", QA 352 b, *paiɣāmbar guft agar xuδāy taʿālā tu rā az dast i kāfirān rahānaδ* "le Prophète (ne pouvant répondre à un appel au secours) dit : puisse Dieu Très-Haut te délivrer des infidèles !", QA 355 b.

Sur *agar* combiné avec d'autres conjonctions, voir plus bas § 846.

Conjonctions cumulées

§ **843.** Le cumul de deux conjonctions (ou d'une conjonction et d'un pronom ou adverbe relatif) pour introduire une même proposition est assez fréquent dans nos textes. Certains des groupes de conjonctions ainsi formés se sont maintenus dans la langue classique comme des morphèmes indépendants, qui ont leur place dans les grammaires et les dictionnaires (p. ex. *čūn-ki* "puisque, car", *agar-či* "quoique"). On mentionne ici quelques cas plus rares ou mal signalés par les grammaires ou offrant un sens inhabituel.

— locution formée de *ki* + *ki*: *zērā ki ki* "parce que", KM 15. 8, cf. *kāški ki*, Taδkirat II intr. 10.

§ **844.** — *tā ki* "afin que": *ba Ka'b... kas firistāδ tā ki bikušandaš* "il envoya des gens à K. ... pour le tuer", TB Bh 296 a; — "jusqu'à ce que": *čūn kušta šavaδ paiγāmbarē yā ṣiddīqē xūn i paiγāmbar va ṣiddīq nayārāmaδ tā ki kušta šavaδ hazār tan* "quand un prophète ou un juste est tué, le sang de ce prophète ou de ce juste ne se calme pas jusqu'à ce qu'on tue mille personnes", QA 376 a, *yā Jibrā'īl bixᵛaram guft hanūz vaqt nēst tā ki bikōbē* "ô Gabriel, faut-il que je mange [le blé] ? Gabriel répondit: pas encore, pas avant de le moudre", QA 11 a. — *tā ki* se rencontre en classique et s'emploie dans la langue moderne (Phillott 347-349, Jensen 302, Grammaire § 200).

§ **845.** — *ki tā*, complétif: *farmūδ ki tā* "il ordonna que...", TB Bh 93 b, *xᵛāhē ki tā az xuδāy dar xᵛāham tā...* "veux-tu que je demande à Dieu que... ?", TT II 150 a, *jahd kunaδ ki tā* "s'efforce que...", QN L 20. 20; — "afin que": *šumā sōy i man āmaδēδ ki tā man šumā rā nērō kunam* "vous êtes venus me trouver pour que je vous renforce", TB L 483 a, *quvvathā i muxtalif bāyand ki tā ān tan maujūd buvaδ* "il faut des facultés diverses pour que le corps existe", DNl 163; cf. Wolff, s. v. *tā* n° 30; — "depuis que": *čahār sāl ast ki tā dar zindān u band giriftār am* "il y a quatre ans que je suis en captivité", SiN P 28 b; — introduisant l'interrogation indirecte: *binigaram ki tā xᵛaδ mīraδ yā na* "je regarderai s'il meurt", TB B vol. 2 fol. 128 b, *xᵛāst ki 'adad i Banī Isrā'īl bidānaδ ki tā xᵛaδ čand and* "il voulut savoir quel était le nombre des Israélites", TT V 166 b, *namē dānist ki tā xᵛaδ kujā mē bāyaδ raft* "il ne savait pas où il fallait aller", TT VI 160 a, *az Arslān Xān hēč xabarē namē āyaδ ki tā xᵛaδ sar i či dāraδ* "n'arrive-t-il aucune nouvelle d'A. X., indiquant quelles sont ses intentions ?", IN 240 a; cf. Wolff, s. v. *tā* C III; — après un verbe déclaratif et devant un aoriste de valeur injonctive (cf. *tā* n° 2, ci-dessus § 832 sqq.), *guft ki tā binigaram ki xuδāy... marā či farmāyaδ andar ḥaqq i ō* "il dit: laissez-moi savoir ce que Dieu m'ordonne à son sujet", TT VII 144 a, *ō rā az ān pisar bixᵛāst pisaraš guft ki tā az māδar bipursam* "il la demanda à son fils; le fils dit: il faut que je consulte ma mère", TT VII 184 a, *nāma nivišt ba sōy i Naṣr ki tā Ḥāriθ... rā zinhār dihē* "il écrivit à N. une lettre disant: fais grâce à Ḥ...", ZAN 69 a (on peut dans ce cas attribuer une fonction distincte à chacune des deux conjonctions, en interprétant *ki* comme conjonction proprement dite introduisant le discours direct et *tā* comme marquant la modalité); *ki tā* apparaît devant l'impératif dans: *guft mar Mūsā rā ki tā tābūtē kun* "dit à Moïse: fais un cercueil", QA 217 b; — en corrélation avec *ān*: *baδān ki tā* "afin que", TT VII 133 b (*paiγāmbar... az Makka ba Madīna hamē raft baδān ki tā Makka rā bigušāyaδ* "le Prophète quittait la Mecque pour Médine afin de s'emparer de la Mecque"), *az bahr i ān ki tā* "afin que", TT II 217 b (*guft ki īn xᵛāhar i man ast az bahr i ān ki tā ān malik ṭama' dar Sāra nakunaδ* "il dit que c'était sa sœur afin que ce roi ne convoite pas Sara"), III 83 b, QA 140 a, *bar ān jumla ki tā* "à condition que", ZAN 67 b.

§ **846.** — *čūn ki* "de même que": TB Bh 4 b (*bar rōz īn zamīn xalq rā čūn bisāṭē ast čūn ki xᵛāhand bar ō hamē ravand* "pendant le jour cette terre est comme un tapis pour les hommes: ils marchent dessus comme ils veulent"), Tf 236. 11, 481. 10; — "lorsque": TB Bh 151 b (*čūn ki xabar ba Afrāsiyāb rasīδ* "quand la nouvelle parvint à A."), TT VI 226 a tr, Ml passim. — Ces emplois de *čūn ki* sont connus dans Firdausī, cf. aussi Phillott 345 n° 8.

— *gāh ki agar* "si, quand": Tf 5. 3.

— *agar ki* "si", VD 236. 18, cf. Grammaire § 200, et phl. *hakar ka*.

— *agar čunān ki* "si": TB Bh 118 b, QN L 46. 17-18, 80. 18, 124. 8, 152. 9, IN 8 a, 9 a, 25 b; — *agar ēδūn ki* "si": KM 9. 18, 10. 1, 14. 8, 23. 13, 16, etc.; cf. Fird *gar* (*ar, var*) *ēδūn ki*; — *agar čunān či* "si", Zj 68 b, cf. Grammaire § 200; — *agar kasē ki* "si quelqu'un", DNt 139. 2.

— *čūn...: agar* "si": Tf 485. 3 (*čūn bā īn hama agar īn kaukab nar bāšaδ* "si, outre cela, cet astre est mâle...").

— *agar... či* "quelque... que": ZM 365. 6.

— *agar čand* "quelque quantité que", TB Bh 41 a (*agar čand biziyē āxir bibāyaδ murdan* "si longtemps que tu vives, il faudra finalement mourir").

— *magar ki* "à moins que": TT V 273 b (*hēč gūna tu rā bā mā ba sar našavaδ magar ki xᵛēštan xal' kunē* "tu n'en finiras en aucune manière avec nous, à moins d'abdiquer"), VI 239 b, Tf 508. 4, QA 113 a.

§ **847.** — Expressions relatives indéfinies + *ki*: *har kujā ki* "où que", TB Bh 50 b, RM 70 a, Tarj 283 b, *har čūn ki* "de quelque manière que", Mv 24. 15, HA 30 b. 3, IN 114 a, *har čigūna ki* "id.", TT V 299 b, Tf 60. 12, *har čand ki* "quelque quantité que", TB Bh 113 a (*ba har čand ki gōyaδ bixarēδ* "à quelque prix qu'elle fixe, achetez"), HA 2 b. 1, 38 b.

2 du bas, Tf 6. 11 ; et aussi *ān či ki* "ce que", TB Bh 86 b (*xuδāy... ba nubī andar biguft... ān či ki ēšān guftand va ān či ēšān ǰavāb dāδand* "Dieu dans son livre a rapporté... ce que dirent les uns et ce que répondirent les autres"). Les expressions de ce genre sont courantes dans la langue moderne.

Parataxe

§ **848.** Il existe en persan une forte tendance à faire l'économie des conjonctions et à juxtaposer simplement les propositions, de telle sorte que le rapport qui les unit ne ressort que du sens de la phrase (et, dans la langue parlée, de l'intonation et du rythme). La parataxe, qui est particulièrement fréquente dans la langue familière moderne, mais n'est pas étrangère non plus à la langue littéraire moderne et classique (v. Jensen 279-280, 296-297, 304, 308-309, 318-319, Grammaire § 201), apparaît assez souvent dans nos textes. Les principaux types sont illustrés ci-dessous par quelques exemples.

La construction par parataxe est usitée en particulier dans des cas où elle permet d'éviter la succession de deux conjonctions ou de *ki* relatif et d'une conjonction, exemple : *dārūhā ki bixᵛaraδ ḥaiż furōδ āraδ* "les remèdes qui, quand on les prend, font venir les règles", HM 429 ; les deux propositions en parataxe dépendent ici elles-mêmes de *ki* et la construction explicite serait *ki čūn bixᵛaraδ*.

Alors que la parataxe en général se trouve surtout dans le discours direct reproduisant la langue parlée, ce type particulier se rencontre assez fréquemment dans l'exposé scientifique, où l'on a souvent besoin de rendre des articulations logiques complexes, nécessité qui entre en contradiction avec la répugnance générale du persan aux constructions un peu lourdes ; la parataxe résout élégamment cette contradiction. Des exemples de ce type sont donnés à part dans ce qui suit.

§ **849.** 1) Simple consécution temporelle : *ān ǰā birau dafn kun* "va là-bas et enterre[-les]", TT II 104 b, *mas'alathā bērūn kunand har kuδām ṣa'btar az paiγāmbar bipursand* "qu'ils extraient des questions, les plus difficiles possible, et les posent au Prophète", TT I 22 b.

§ **850.** 2) Proposition complétive : *bidīδam har kasē rāhē girifta būδ* "je constatai que chacun avait suivi une voie [différente]", Mv 3. 10, *agar baδīn dārūhā ḥāǰat āyaδ bitavānē ba kar barē* "si tu as besoin de ces remèdes, tu peux les utiliser", HM 482.

§ **851.** 3) Relation causale : *Hārūn az bahr i ān māδar rā nām burd guft bāšaδ ki Mūsā rā raḥmat āyaδ* "Aaron nomma sa mère parce [qu'] il se dit : peut-être que Moïse s'attendrira", TT I 53 b.

§ **852.** 4) Relation temporelle (passé) : *gurōhē ēδūn guftand piδaraš bimurd vai andar šikam i māδar būδ gurōhē guftand ki piδaraš bimurd du sāla būδ* "les uns disent que, [quand] son père mourut, il était en gestation, les autres disent que, [quand] son père mourut, il avait deux ans", TB Bh 253 b. — De même, après conjonction *ki* : *ēδūn gōyand ki Adam bimurd mardum čihil hazār gašta būδand* "on dit que, quand Adam mourut, les hommes avaient atteint le nombre de quarante mille", TB Bh 24 b, *sabab ān būδ ki yak dāna i gandum bixᵛard bēfarmanī kard ba dandānaš andar bimānd ba xilāl ḥāǰat āmaδaš* "la cause (du fait qu'Adam apporta du Paradis ce qui devait être la verge de Moïse) fut que, [quand Adam] mangea le grain de blé (défendu), il commit un péché [et ce grain] lui resta dans les dents : il eut besoin d'un cure-dent", QA 6 b.

§ **853.** 5) Relation temporelle ou conditionnelle (potentiel) : *ma šubānān baδīn kōh andar šabē tārīk buvaδ va sarmā va bārān va bar gōsfandān bitarsīm īn gōsfandān rā baδīn γār andar ārīm* "nous les bergers, dans cette montagne, [quand] la nuit est sombre, [qu'] il fait froid et [qu'] il pleut, et [que] nous craignons pour nos moutons, nous les faisons entrer dans cette caverne", TB Bh 201 a, *guft īn mardumān īn hama tu rā dihand ba či ziyand* "il dit : [si] ces gens te donnent tout cela, de quoi vivront-ils ?", TB A 408, *imsāl gōyand zakāt nadihīm va man xāmōš bāšam va bā ēšān bisāzam va naxᵛāham sāl i dīgar gōyand ki namāz nakunīm* "[s'] ils disent cette année : nous ne paierons pas l'aumône légale, et [que] moi je ne proteste pas et [que] je m'accorde avec eux, l'année prochaine ils diront : nous ne ferons pas la prière", TT II 116 b, *va bar dā' al-θa'lab nihē mōy bar āraδ* "et [si] tu l'appliques sur l'alopécie, il fait pousser les cheveux", Mv 50. 7-8, *čirā kulūx ba āb biyāγārand narm šavaδ va sang va āhan biyāγārand narm našavaδ* "pourquoi, [si] l'on humecte une motte de glaise, s'amollit-elle, et [si] l'on humecte de la pierre ou du fer, ne s'amollissent-ils pas ?", JH 11. 7-8. A ce type se rattache l'emploi, fréquent, du verbe *xᵛāstan* dans des phrases comme : *xᵛāhaδ bikušaδ xᵛāhaδ bidāraδ* "[s'] il le veut, qu'il [me] tue, [s'] il le veut, qu'il [me] sauvegarde", TB A 760, *ḥarakatē nāmu'tadil xᵛāhē badanī čūn riyāżat va xᵛāhē nafasī čūn γażab* "un mouvement excessif, soit physique, comme la gymnastique, soit psychique, comme la colère", HM 157, etc. — Exemples de parataxe après *ki* : *aknūn yāδ kunam ham az ān dārūhā ki bixᵛaraδ ḥaiż furōδ āraδ* "je vais maintenant mentionner aussi de ces remèdes qui, [quand] on les prend, font venir les règles", HM 429, *tamām i qaus ān buvaδ ki bā vai ǰumla kunē čahāryak i dā'ira šavaδ tamām* "le complément de l'arc est ce dont la somme avec lui est égal à un quart de cercle complet", Tf 9. 9, (cf., Tf 9. 13, la phrase analogue, mais avec conjonction, *tamām i ǰaib ān ast ki agar bar vai afzā'ē*

rāst šavaδ bā jaib i buzurg "le complément du sinus est ce dont la somme avec lui est égale au rayon"), *guft lāfē ast ki mē zanē mē xvāhē ki ba Makka šavē čunīn lāfē zanē va az man guvāhē xvāhē* "tu te vantes, tu veux, [quand] tu iras à la Mecque, te vanter de même et me demander mon témoignage", At I 401, autres ex. Tf 37. 9, DNt 112-113, DNl 120. 5 ; — et après *tā* : *šumā rā āgāh kardam tā az šumā giraugān xvāhand nadihēδ* "je vous avertis afin que, [quand] ils vous demanderont un gage, vous ne le donniez pas", TB Bh 314 b.

§ **854.** 6) Relation conditionnelle (irréel) ; après conjonction *ki* : *īn kār i Jirjīs jāδūī nēst ki jāδū-stē murda zinda natavānistē kardan* "ce que fait Georges n'est pas de la sorcellerie, car, [s'] il était sorcier, il ne pourrait ressusciter les morts", TB Bh 207 b, *ān zan guft ki Muḥammad paiγāmbar i xuδāy būδē binamurdē* "cette femme dit : [si] M. était le Prophète de Dieu, il ne serait pas mort", TT VII 183 a.

§ **855.** 7) La proposition en parataxe équivaut à une proposition relative se rapportant à un substantif généralement affecté de l'article indéfini : *čīzē-st bar ṣūrat i mōš γaδāy i vai juz bīš nēst* "il y a un animal ayant la forme d'un rat [qui] ne se nourrit que d'aconit", Mv 58. 11, *marhamē Jālīnūs bisutūδaš gōšt bar āraδ* "il y a un onguent, loué par Galien, qui fait pousser la chair", HM 498, *Bulγarī nām i qaumē-st bar kōh i Bulγarī nišīnaδ* "B. est le nom d'un peuple [qui] est installé sur la montagne B.", HA 37 a. 3 du bas. — Cette construction est employée en particulier pour introduire une dénomination, avec cette particularité que le substantif antécédent n'est en général pas repris, dans la proposition qui le qualifie, par un pronom en fonction d'objet : *ānjā daštē hast farāx Šāhsipar xvānand* "il y a là une vaste plaine appelée Š.", TB Bh 151 a, *nuhum jazīra'ē-st ba nazdīk i Sindān Haranj xvānand* "la neuxième est une île [située] près de S., appelée H.", HA 4 b. 14, *yakē az ān kōhhā Kūfij xvānand andar biyāban ast* "l'une de ces montagnes, appelée Mont K., est au milieu du désert", HA 7 a. 9-10 (cf., immédiatement avant, la construction plus régulière avec *ān rā* : *kōhhā-st... ān rā kōhhā i Kirmān xvānand*), *pāδišā'ī az ān i zanē buvaδ Rāniya xvānand* "la royauté appartient à une femme nommé R.", HA 14 b. 19. — Beaucoup plus curieuse est la construction illustrée par les phrases suivantes : *ba kōh i Balx bar ān karāna i šahr (i ?) Marzrōy xvānand sutūdānē kard* "il bâtit un ossuaire, dans la montagne de B., près du quartier de la ville appelée M.", TB Bh 29 b, *ān dirafš (i) Kāviyān xvānand Gōδarz rā dāδ* "il donna à G. cet étendard qu'on appelle K.", TB Bh 151 b, *pas i ēšān bišuδand tā ba* Mhtr'n *xvānand* "ils les poursuivirent jusqu'au lieu appelé M.", TS 388. 8-9 (cf. intr. p. 29), cf. Mujmal intr. p. 13, Sabkšināsī I 403. Ce tour, étrange en persan, est visiblement la conservation, comme un idiotisme inanalysable, d'un type d'expression normal en moyen-perse, avec l'iżāfa en fonction de relatif, exemples phl. *ka ō gyāk i Rāmišn-Artaxšēr xvānēnd rasīt*, Kārnāmak i Artaxšēr, éd. Antia, ch. VI, § 1, ou *andar Gurgān šaθristān i Dihistān xvānēnd Narsēh i Aškānān kart*, A Catalogue of the Provincial Capitals of Erānshahr, éd. Markwart-Messina, § 17.

§ **856.** 8) Une circonstance accessoire, ou une explication indispensable à la clarté de l'énoncé, est exprimée non par une proposition subordonnée, mais par une proposition introduite sans liaison, comme une sorte de parenthèse, au sein de la proposition principale. Ce tour est employé assez volontiers dans la narration de style simple : *pas 'Umar andar ḥaram jahūδān būδand hama rā bērūn kard* "donc 'U. chassa tous les Juifs qui se trouvaient dans l'enceinte sacrée", TB Bh 328 a (litt. "donc 'U., il y avait des Juifs dans l'enceinte sacrée, il les chassa tous"), *čūn haft rōz i dīgar bar āmaδ anbārhā dāšt biyāmaδand va guftand hama anbārhā kirm xvarda and* "après sept jours encore, on vint lui annoncer que tous les greniers (les réserves de grains) qu'il avait avaient été dévorés par les vers", QA 208 b (litt. "après sept jours encore, il avait des greniers, on vint lui annoncer que tous les greniers avaient été dévorés par les vers"), *āxir al-amr xvāja Abū Bakr Quhistānī javān būδ va hanūz daraja i nišastan nadāšt dar miyān i nadīmān ki bar pāy būδand ēstāδa būδ guft* "finalement Maître A. B. Q., [qui] était jeune [et] n'avait pas encore un rang l'autorisant à s'asseoir et se tenait au milieu des courtisans qui étaient debout, dit...", QN L 120 γ, *ṣāḥib Ismā'īl i 'Abbād rōz i šanba būδ dar dīvān čīzē mē nivišt* "Maître I. b. 'A. (c'était un samedi), à la chancellerie, écrivait quelque chose", QN L 119 α, *dast kard va xanjarē dāšt bar kašīδ* "il saisit un poignard qu'il avait et le tira", IN 108 b (litt. "il porta la main et, il avait un poignard, il [le] tira"), *pēš i šāh Iskandar firistāδ va rasūlē jald i suxangōy būδ ō rā firistāδ* "il envoya [ces cadeaux] au roi Alexandre ; et il dépêcha un messager prompt et éloquent qu'il avait", IN 174 a, *šāh farmūδ ki bar sar i kōh qal'a i vērān būδ ān rā ābāδān kardand* "le roi fit restaurer une forteresse ruinée qui se trouvait au sommet de la montagne", IN 180 a.

Syntaxe de l'alternative conditionnelle

§ **857.** Dans les phrases du type "si vous faites ceci, c'est bien ; sinon, telle chose arrivera", l'apodose du premier membre de l'alternative peut consister en une expression signifiant "c'est bien" ou un adverbe signifiant "bien", par ex. *nēkō* (*agar sōy i man firistē nēkō va agar nē bā tu ḥarb kunam* "si tu me l'envoies, bien ; sinon, je te ferai la guerre", QA 282 b) ou l'expression arabe, courante en classique, *fa-bihā* (p. ex. QN L 5. 18). Mais l'apodose du premier membre peut aussi manquer purement et

simplement. Ce type d'expression qui se rencontre parfois dans la langue classique (Jensen 319), est courant dans nos textes : *agar īn barāδar bā man dihē va agar na bāngē rahā kunam...* "si tu me rends mon frère, [c'est bien] ; sinon, je pousserai un cri...", TB Bh 80 a, *agar nazla bāz ēstaδ* (le ms. a ici *bih* "bien", ajouté en interligne par le collationneur) *va agar na bibāyaδ mālīδan* "si le rhume cesse, [c'est bien] ; sinon, il faut frictionner", HM 246, *agar* x^{v}*aδ bāz āyaδ yā na halāk šavaδ* "s'il s'en retourne, [c'est bien] ; sinon (*yā na* = *agar na*, v. § 841), il périt", TS 13. 9, *agar dast mā rā buvaδ va agar bar mā buvaδ bāz magardēδ* "si nous avons le dessus, [fort bien] ; si nous avons le dessous, ne reculez pas", At I 223, *šumā rā ba islām mē xvāham... agar ā'ēδ va agar nē sipāhē firistam* "je vous appelle à l'islam... : si vous y venez, [c'est bien] ; sinon, j'enverrai une armée", QA 247 a, *agar ba kār āyaδ va illā ziyānē nadāraδ* "si c'est utile, [fort bien] ; sinon, cela ne nuit pas", QN Nf 124, *agar rāst bigō'ēδ ān či az šumā pursam va illā šumā rā az man ranj rasaδ* "si vous répondez véridiquement à mes questions, [fort bien] ; sinon, vous aurez à souffrir de moi", IN 6 b ; cf. Mujmal intr. p. 7, Sabkšināsī I 397, II 262. — Ce type de phrase est usuel en arabe (Gaudefroy-Demombynes et Blachère, Grammaire de l'arabe classique, § 470) et doit être en persan un calque de l'arabe.

§ 858. Le même tour est employé aussi avec un relatif indéfini introduisant le premier membre de l'alternative : *har ki ēšān rā sajda kunaδ va illā ēšān rā ba ātaš auganēδ* "quiconque se prosternera devant ces idoles [aura la vie sauve] ; les autres (litt. sinon), jetez-les au feu", TT II 107 b, *mardumān rā biyāvardand va bar kanāra i ātaš bidāštand va har ki bāz gašt va illā ō rā baδān andar andāxtand tā bisōxtand* "on amena les gens et on les plaça devant ce feu : quiconque apostasiait [était quitte] ; quiconque refusait (litt. sinon) était jeté au feu et brûlé", TT VII 271 a, *Żaḥḥāk rā bikuštand va sipāh i ō rā ān či bikuštand va illā ba hazīmat biraftand* "ils tuèrent Ż. ; quant à son armée, ceux qu'on avait tués [étaient morts], les autres (litt. sinon) s'enfuirent", TT V 89 a.

INDEX DES NOMS ET DES NOTIONS [1]

'Abd al-'aẓīm Garakānī : 123.
'Abd al-rašīd b. Maḥmūd (Ghaznévide) : 71.
'Ajā'ib al-buldān : 34.
'Alā al-daula Abū Ja'far (Kakouyide) : 63, 66, 67.
'Alā al-daula Garšāsp (Kakouyide) : 103.
'Alī b. 'Abbās : 46.
'Alī b. Aḥmad Nasavī : 51.
'Alī b. Asad : 85.
'Aṭṭār : 121.
'Imrānī : 128.
'Unṣur al-ma'ālī Kai Kā'ūs b. Iskandar : 100.
'Unṣurī : 127.

Abniya 'an ḥaqā'iq al-adviya (*Kitāb al-*) : 45 sqq., 49, 57, 137, 154, 191, 192.
abstraits (noms) : 196, 364, 390, 391, 406, 437, 464.
Abū 'Amr Muḥammad b. Sa'īd : 52.
Abū Ḥātim Muẓaffar Isfizārī : 107.
Abū Kālījār (Bouyide) : 88.
Abū l-'Abbās Rabinjanī : 152, 158, 162.
Abū l-asvār b. Fażl (Šaddādide) : 100.
Abū l-fatḥ Muḥammad b. Sām (Ghouride) : 92.
Abū l-fażl Maidānī : 116.
Abū l-futūḥ Rāzī : 120, 178.
Abū l-Haiθam Gurgānī : 54, 65, 82, 85, 184, 247.
Abū l-Ḥasan 'Amirī : 34.
Abū l-Ḥasan Xaraqānī : 123.
Abū l-Ḥāriθ Muḥammad b. Aḥmad (Farīγūnide) : 53.
Abū l-Mu'ayyad Balxī : 34, 75.
Abū l-Qāsim Gurgānī : 89.
Abū l-Qāsim Hārūn b. Ẓafar Dindān : 42.
Abū l-Qāsim Maḥmūd b. Ḥasan Jaihānī : 96, 99.
Abū l-Qāsim Samarqandī : 33.
Abū Manṣūr al-Ma'marī : 36.
Abū Manṣūr Muḥammad b. 'Abd al-Razzāq : 33, 35, 36.
Abū Manṣūr Muvaffaq : 21, 23, 45.
Abū Māhir : 46.
Abū Muḥammad 'Abd al-'Azīz b. 'Uθmān Jasrī : 99.
Abū Muslim (roman d') : 125.
Abū Naṣr Aḥmad Buxārī : 96, 97, 99.
Abū Naṣr Qummī : 50.
Abū Nuwās : 32.
Abū Sa'īd b. Abī l-xair : 89, 120.
Abū Šakūr : 153.
Abū Ṭāhir al-Šīrāzī : 106.
Abū Ṭāhir Ṭarsūsī : 125, 126.
Abū Ṭālib al-ṭabīb : 49, 50.
Abū Ya'qūb Sijistānī : 86.
accent : 301, 304, 305, 306, 308, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 319, 323, 325.
accord : 199, 228, 244, 455 sqq.
Achundow : 45, 47, 64.
action (verbes d') : 285, 297.
action en cours : 290, 294, 297.
actuel : 284, 285, 297, 354.
adjectif : 195 sqq., 203 sqq., 214, 228, 230, 233, 245, 247, 251, 255, 258, 259, 359, 381, 391, 392, 396, 442, 452, 463, 464, 466.
adjectivés (substantifs) : 203.
adverbe : 196, 204, 206, 214, 245, 247, 251, 254, 274, 279, 280, 281, 297, 307, 385, 400, 402, 408, 412, 413, 420, 421, 423, 427, 428, 429, 430, 435, 437, 452, 464, 474, 480.
Afghanistan : 11, 15, 16, 159, 182, 350, 382.
agent : 361.
Ahvāz : 128, 134, 387.
Aḥmad i Jām : 119.
alif : 174.
allongement compensatoire : 167.
Alp Arslan : 92.
Amīr Xusrau : 152.
Amul : 105, 106.
analogie : 269, 270.
anaptyxe : 175 sqq.
Andarāb : 187.
Anīs al-murīdīn va raużat al-muḥibbīn : 96.
Anīs al-murīdīn va šams al-majālis : 110.
Ansāb (*Kitāb al-*) : 68.
Anṣārī ('Abd Allāh) : 18, 94, 109, 119, 328.
antéposition : 200, 201 sqq., 206, 221, 222, 351, 445, 446.

1. Ordre alphabétique adopté dans les index : ' ' a ā b β c(č) d δ e ē f g γ h ḥ i ī j(ǰ) k m n o ō p q r s ṣ š r ṭ u ū v w x y z ż ẓ ž ə(^{n}). Les références sont aux pages.

aoriste : 284 sqq., 297, 298, 299, 300 sqq., 327, 328, 334 sqq., 336, 337, 340, 452 sqq., 481 sqq., 486 sqq.
apostrophe : 451, 454.
appartenance : 233, 234, 359, 396.
arabe : 14, 32, 33, 35, 36, 37, 41, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 70, 71, 74, 75, 78, 86, 87, 90, 93, 98, 103, 105, 107, 109, 111, 112, 116, 118, 124, 159, 186, 358, 463, 464, 465, 468, 470, 471, 492.
Arabie : 79.
araméen : 129, 170.
Ardabīl : 43.
Ardā-Virāf-Nāma : 217.
Arfajnī : 99.
Arrān : 100.
article *-ē* : 199, 208, 210, 213, 217, 218, 221, 243, 451, 463, 490.
Asadī : 17, 45.
Asās al-ta'wīl : 88.
Asrār al-tauḥīd : 21, 120
aspect : 297, 298 sqq., 344 sqq.
association : 388, 404 sqq., 423 sqq.
Ateş : 108.
attraction : 373.
attribut de l'objet : 251, 275, 307, 312, 313, 315, 466.
attribut du sujet : 308, 316, 317, 318.
"attribution" : 246, 359 sqq., 368, 369, 379, 380, 381, 382.
Aθār i 'ulvī (*Risāla i*) : 107.
Aurel Stein : 31.
auxiliaire (verbe) : 250, 297, 300, 304, 306, 308, 314, 316, 340 sqq., 345 sqq.
avestique : 26.
Avicenne : 34, 46, 55, 60, 62, 137, 382, 465.
"avoir" : 277, 278, 291 sqq., 293 sqq., 295, 297, 315 sqq.
Azerbaïdjan : 43, 45, 48, 50, 53, 156.

Bacher : 130, 134.
Bactriane : 85.
Badaxšān : 84, 85, 147, 169, 276, 371.
Baδl al-Raḥmān : 84.
Bahā i Valad : 121.
Bahār : 14, 22, 38, 40, 74, 75, 102, 108, 119, 126, 305.
Baihaq : 76.
Baihaqī (Abū l-Fażl) : 76.
Baihaqī (Abū l-Ḥasan) : 120.
Bailey : 25.
Bal'amī : 38, 39.
balourchi : 263.
Balx : 42, 53, 79, 96, 121, 172, 349.
Barlaam et Joasaph : 32.
Barqiyāruq : 107.
Barthold : 53, 71, 72, 76.
Bartholomae : 12, 26.
Bayān al-adyān : 84, 116, 137.
Bayānī : 92, 98, 119.
Bāmiyān : 187.
Beaurecueil : 111.
Bertel's : 124.
Bērūnī : 34, 58, 90.
Blochet : 99.
Bouyides : 51, 52, 63.
Browne : 21, 56, 59.
Bundahišn : 75.
Bunyāδ i ta'vīl : 88.
Buxārā : 17, 42, 48, 50, 68, 119, 128, 129, 181, 215, 225, 350, 383, 454.
Bust : 74.

Čahārdihī : 113.
Le Caire : 79.
cardinaux : 216 sqq.
causales (propositions) : 473, 488.
causatif : 349.
cause : 359, 364, 369, 382, 407.
Chiraz : 134, 347.
Chorasmie : 130, 133.
chorasmien : 137, 160.
collectif : 198, 218, 226, 228, 229, 455, 457, 458.
Commentaire de la qaṣīda d'Abū l-Haiθam : 54 sqq., 65.
commentaires du Coran : 18, 33, 35, 42, 56, 57, 78, 91, 95, 110, 118, 119, 122 sqq., 161, v. tafsir.
Compagnoni : 48, 107.
comparatif : 203 sqq., 241, 397, 412, 421, 461 sqq.
complément (de comparatif ou de superlatif) : 207 sqq., 212 sqq., 461 sqq.
complément (de nom) : 357, 359.
complément (de verbe) : 251, 253, 255, 256, 259, 260, 275, 300, 301, 302, 303, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 316, 317, 318, 375, 434 sqq., 464, 466, 467, 469, 471.
complétives (propositions) : 312, 313, 314, 473, 479, 486, 488.
composées (formes verbales): 295 sqq., 299, 319 sqq., 338, 340 sqq.
composés : 200, 203, 217, 443.
concessives (propositions) : 445.
concrets (noms) : 364, 391.
conditionnelles (phrases) : 327, 332, 334, 336, 485, 491 sqq.
conjonctions : 237, 241, 243, 252, 254, 255, 256, 425, 473 sqq.
consécutives (propositions) : 473, 479.
consonnes : 137 sqq., 167, 409, 413, 424.
contamination : 368.
coordination : 205, 270 sqq., 321, 340, 379 sqq., 466, 474.
copule : 315, 316, 347, 456, 460 sqq., 467, 468.
Corbin : 54, 66, 67, 70, 81, 82, 83, 85, 86, 87.

Daniel : 129, 373.
Daqīqī : 54, 153, 265.
Darmsteter : 11.
Darvaz : 276.
Dastūr al-luγa al-'arabīya : 116.
David Kimḥi : 131.
Dāniš : 68, 70.

Dāniš i rag : 66.
Dānišnāma i 'Alā'ī : 21 60, 63 sqq., 465.
Dārābnāma : 125.
Dātā Ganjbaxš : 89.
démonstratifs : 228, 231 sqq., 358, 444.
dentales : 143 sqq., 163.
désinences verbales personnelles : 162, 257, 265 sqq., 328, 330, 331.
dialectes, formes dialectales : 15, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 33, 41, 44, 45, 47, 50, 52, 54, 56, 58, 62, 65, 67, 70, 73, 75, 77, 85, 87, 93, 94, 95, 98, 100, 102, 104, 106, 110, 111, 112, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 131, 132, 133, 144, 148, 160, 169, 173, 180, 215, 217, 245, 269, 276, 341, 345, 349, 383, 385, v. aussi parlers, persan, kâboli, tadjik.
diathèse : 376.
Dil u jān : 112.
diphtongues : 154, 191.
direct (discours) : 303, 305, 473.
direction : 369, 387, 388, 398, 403, 435.
distributive (action) : 277, 283, 288, 290, 292, 297, 324.
distributifs : 219, 222.
division : 394, 407.
dizfūlī : 156.
Dubeux : 38, 39, 40.
durative (action) : 279, 283, 288, 290, 291, 292, 293, 297, 299, 315, 324, 327, 334.
durée : 367.

Δaxīra i X^vārizmšāhī : 118.

Egypte : 79.
El-Khachab : 82.
emphase : 305, 306, 324.
enclave : 465 sqq.
enclitiques : 210, 213, 245 sqq., 250, 282, 336 sqq., 346, 407.
épithète : 196, 197, 201 sqq., 208, 210, 211, 213, 222, 353, 354.
état (verbes d') : 284, 285, 288, 297, 327, 333, 344.
Ethé : 71.
"être" : 255, 277, 278, 282, 283, 286, 287, 290, 291, 297, 315, 336, 342, 346 sqq., 360, 361, 439, 456, 460.
étymologique (détermination) : 463 sqq.
éventuel : 289, 297.
exclamation : 201, 451, 454.
exhortation : 452, 454.
existence (verbes d') : 456.
Ezéchiel : 129, 413.

"falloir" : 296, 297, 320.
Fardajān : 66.
Faryāna : 42.
Farhang i Niżāmī : 21.
fariyūnide : 53.
Farruxzād (Ghaznévide) : 76.
Fârs : 13, 88, 124, 262.
fatḥa : 192.
Faxr al-daula (Bouyide) : 52.
Faxr al-mulk : 107.
Fayyāż : 77.
Fārsnāma : 21, 119, 137.
fin : 359, 364 sqq., 369, 381, 382, 389, 436.
finales (propositions) : 473, 479.
Firdausī : 13, 14, 19, 21, 34, 36, 37, 56, 127, 140, 142, 143, 145, 146, 149, 150, 152, 153, 155, 157, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 172, 176, 177, 178, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 196, 197, 210, 217, 238, 241, 249, 257, 263, 264, 270, 280, 282, 328, 340, 366, 367, 368, 373, 375, 378, 379, 388, 402, 414, 420, 425, 426, 440, 441, 446, 451, 454, 458, 459, 460.
Flügel : 46.
fractions : 223.
Furūzānfar : 121.
futur : 285, 289, 297.

gabrī : 156.
Gardēzī : 71.
Garšāspnāma : 21, 34, 217.
gérondif : 352, 354.
Gershevitch : 26.
Gharjistān : 187.
Ghazna : 58, 71, 89, 115, 133, 180, 276, 341, 345.
Ghaznévides : 71, 76, 100.
Ghourides : 92, 94.
gīlakī : 160.
Gōzgānān : 53, 187.
groupes de consonnes : 159 sqq., 175.
grammaire : 19, 45, 49, 91, 127.
Guidi : 129.
Gurgān : 100.
Gušāyiš u rahāyiš : 81, 87.

Γanī : 77.
Γazzālī : 117, 118, 444.
Γażā'irī : 330.

habituelle (action): 285, 287,
Hamadan : 63, 66, 119, 134. 327, 333, 334, 337, 354.
Hammer (de) : 45.
Hazāra : 264.
Henning : 13, 32.
Hérat : 16, 18, 43, 46, 92, 94, 109, 110, 120, 173, 191, 328, 332, 350, 382, 383, 421.
Hidāyat al-muta'allimīn : 35, 48 sqq., 57, 137, 146, 147, 154, 166, 173, 179, 180, 191, 279.
Histoires des prophhètes : 96 sqq.
Horn : 11, 12, 14, 21, 25, 26, 45, 48, 129, 130, 134, 191.
Hübschmann : 11, 12, 25.
Hujvīrī ('Alī Jullābī) : 88.
Humā'ī : 62.
Hurmušīr : 128.

Ḥamza Iṣfahānī : 137, 155, 192.
Ḥasan b. 'Alī Qaṭṭān Marvazī : 107.
Ḥayy ibn Yaqẓān : 66.
Ḥājjī Xālīfa : 92, 94, 176.
Ḥikmat : 109, 119.
Ḥudūd al-'ālam : 21, 53 sqq., 90, 137, 182.

Huqūqī : 120.
Husain Zauzanī : 116.

Ibn al-Balxī : 119.
Ibn Qutaiba : 32.
Ibn Xurdāδbih : 32.
Ibrāhīm (Ghaznévide) : 76.
Iḥyā' 'ulūm al-dīn : 444.
Ilāhināma : 112.
imparfait : 279.
impératif : 272, 282 sqq., 298, 299, 300 sqq., 338, 339 sqq., 454, 470.
impersonnel (tour) : 97, 350, 360, 374, 375, 376.
implosive : 156.
inanimés : 226, 229.
inchoative (action) : 293.
Inde : 15, 38, 90, 144, 180.
indicatif : 279, 297.
indien : 47, 152.
indo-aryen : 144.
infinitif : 163, 199, 209, 247, 255, 296, 320 sqq., 347, 349 sqq., 358, 364, 375, 389, 411, 425, 436, 441, 442, 463, 466.
injonction : 303, 441, 481, 482, 486.
intemporel : 287.
instrument : 391, 397, 406, 437.
intensif : 207, 210, 213.
interjection : 272, 481.
interrogation : 239, 282, 443 sqq., 453, 454, 480 sqq., 486.
intonation : 454, 488.
intransitifs (verbes) : 257, 331, 345, 346.
inversion : 300, 464, 467, 468, 470, 471.
Iqbāl ('A.) : 113.
Iqbāl (M.) : 120.
irréel : 327, 332, 334, 336, 337, 484, 490.
Isfarāyinī ('Imād ad-dīn Abū l-Muẓaffar Ṭāhir) : 94.
Isḥāq b. Ibrāhīm b. Manṣūr b. Xalaf Nēšāpūrī : 97.
Iskandarnāma : 126, 138, 154, 161, 173, 279, 280.
Ismā'īl Gurgānī : 118.
Ispahan : 63, 66, 104, 134, 382, 383.
Ispējāb : 42.
Istixrāj(āt) (Kitāb i) : 105, 106.
itérative (action) : 279, 283, 286, 288, 290, 292, 293, 297, 299, 324.
Ivanow : 21, 82, 83, 84, 110, 119, 124.
iżāfa : 104, 157, 200, 207, 212, 214, 221, 222, 245, 246, 249, 490.

Ja'farak Baihaqī : 117.
Jalāl al-dīn Rūmī : 121, 152, 162, 347, 421.
Jāḥiẓ : 32.
Jāmi' al-ḥikmatain : 82, 85, 86.
Jāmī : 94, 110.
Jensen : 25.
Jubbā'ī (Abū 'Alī) : 33.
judéo-persan : 18, 31, 128 sqq., 137, 157, 161, 163, 169, 172, 173, 196, 200, 249, 262, 368, 377, 378, 383, 387, 413.
Juvainī : 121.
Jūzjānī : 62, 63, 65, 67.

kâboli : 173, 225, 249, 256, 269, 345, 383, 440, 475.
Kahoul : 16.
Kaihānšināxt : 107.
Kakouyides : 63, 67, 103.
Kalābāδī : 67, 68.
Kalāmī Iṣfahānī : 152.
Kamāl : 167.
Karategin : 341, 380.
kasra : 199, 200.
Kanz al-sālikīn : 111, 112.
Kašf al-asrār va 'uddat al-abrār : 110, 119, 328.
Kašf al-maḥjūb de Hujvīrī : 21, 88 sqq., 180, 182.
Kašf al-maḥjūb de Sijistānī : 86 sqq.
Khorassan : 17, 56, 76, 79, 94, 120, 133, 160, 191, 298, 383.
Khotan : 31, 157, 172.
khotanais : 160.
khowar : 147.
Khuttalān : 187.
Kirmān : 17.
Kisā'ī : 151.
Kīmiyā i sa'ādat : 117, 118.
kumzārī : 156.
Kūšyār b. Labbān : 106.

labiales : 137 sqq., 154, 191.
Lagarde : 129, 131, 134.
Lahore : 89.
Lār : 133.
Leninabad : 347.
Lentz : 13, 25.
Le Strange : 119.
Levy : 101, 102.
lieu : 204, 387, 397, 399, 403, 410, 435.
liquides : 155 sqq.
"Livres des Rois" : 33, 34, 35, v. aussi *Šāhnāma*.
locutions : 200, 204, 435, 436, 437.
locutions conjonctives : 237, 475, 477 sqq.
locutions prépositives : 247, 249, 385, 386, 400, 401, 402, 408, 409, 427 sqq.
locutions verbales : 252, 275, 298, 301, 302, 304, 305, 307, 308, 309, 310, 314, 374, 389, 391, 463, 469, 471.
Luγat i furs : 17.

Ma'ārif : 21, 121.
Ma'rifat al-asṭurlāb (Kitāb) : 106.
madaglaštī : 166.
Mahdavī : 63, 66.
Maḥabbatnāma : 112.
Maḥmūd (Ghaznévide) : 127.
Maibuδī : 109, 110, 119, 178, 328.
Majālis al-'uššāq : 109.
Malikšāh (Seldjoukide) : 106, 113, 114.
Manāzil al-sā'irīn : 111.
manière : 391, 397, 406, 437.
manuscrits anciens : 23, 45, 48, 69, 108, 178, 179, 199, 225, 238.
Manṣūr b. Nūḥ (Samanide) : 33, 38, 41, 46.
Maqūlāt : 112.
Margoliouth : 128.
Marv : 79.
Marzbānnāma : 43.
Massé : 64.

Massignon : 60.
Maṣādir (Kitāb al-) : 116.
Maudūd b. Mas'ūd (Ghaznévide) : 71, 100.
mazdéen (vocabulaire) : 37, 75, 124.
mesure : 391, 407, 438.
métathèses : 159.
Minorsky : 21, 36, 53, 73.
Minōčihrī : 140, 159, 165.
Mirqāt (Kitāb al-) : 116, 117.
Miškāt : 66.
Minavī : 42, 68, 91, 101, 107, 113.
Mo'in, v. Mu'īn.
Moïse Šīrvānī : 130.
mongol : 15.
moyen-perse : 13, 55, 107, 172, 197, 217, 245, 249, 279, 298, 306, 328, 330-331, 340, 349, 351, 436, 454, 490.
Mu'ayyad Šīrāzī : 88.
Mu'īn : 54, 63, 85.
Mudxal ilā 'ilm aḥkām al-nujūm (Kitāb al-) : 50 sqq., 161, 169, 412.
Muγnī fī l-ḥisāb al-hindī (al-) : 51.
Muhammad b. 'Umar b. Abī Ṭālib al-munajjim al-Ṭabrīzī : 106.
Muḥammad b. Ayyūb Ṭabarī : 105.
Muḥammad b. Malikšāh (Seldjoukide) : 114.
Muḥammad Maγribī : 114, 115.
Mujmal al-tavārīx : 21, 119.
Munājāt : 111, 112.
Muqaddasī : 215, 341, 454.
Muqaddimat al-adab : 117.
Mustamlī (Abū Ibrāhīm Ismā'īl) : 68.
Mustanṣir (Fatimide) : 81, 83.

Nabż (Risāla i) : 66.
Nafīsī : 73, 77, 81, 82, 87, 101, 102, 125, 126.
Naqš i Rustam : 137.
Nasafī : 87, 122.
nasales : 156 sqq., 163, 182, 183.
Naṣīḥatnāma de Niẓām al-mulk : 112.
Naṣīr al-dīn Ṭōsī : 137.
Naṣr b. Aḥmad (Samanide) : 33.
Naṣr b. Ya'qūb Dīnavarī : 34.
Naurōznāma : 107.
Naxšabī : 87.
Nazim : 72, 73.
Nāṣir i Xusrau : 17, 79, 87, 124, 169, 178, 264, 382.
négation : 237, 238, 244, 276, 277, 279, 299, 321, 322 sqq., 336, 340, 342, 343, 346, 439 sqq., 448, 452, 470, 477.
Nēšāpūr : 54, 94.
Nicholson : 88, 119, 121.
Niẓām al-Mulk : 94, 107, 113.
Niẓāmī : 21, 139, 141, 148, 154, 155, 177, 183, 341.
Nöldeke : 14, 57, 129, 130, 134.
noms : 451, 453, 454.
noms d'action : 358, 389, 390, 436, 463.
noms d'agents : 354, 358.
noms de nombre : 199, 203, 215 sqq., 240, 242, 244, 457.
noms verbaux : 296 sqq., 299, 319 sqq.
Nuzhatnāma i 'Alā'ī : 103 sqq., 107.
Nūḥ I b. Naṣr (Samanide) : 33.
Nūr al-'ulūm : 21, 123, 269.
Nūr al-'uyūn : 106.
Nūr al-murīdīn : 68.
Nyberg : 26.

objet : 245, 247, 249, 251, 253, 275, 303, 305, 307, 309, 310, 311, 313, 315, 345, 356 sqq., 368, 374, 379, 380, 381, 395, 450, 466, 467, 469, 470, 471.
objet secondaire : 253, 310, 359, 450.
optatif : 327.
ordinaux : 189, 203, 220 sqq.
ordre des mots : 65, 106, 124, 203, 218, 351, 464 sqq.
origine : 394 sqq., 437.

"pahlavī" : 217.
palatales : 146 sqq., 191.
parataxe : 488 sqq.
Parda i ḥijāb : 112.
parfait : 295, 320, 337, 338, 340 sqq., 349, 374, 443.
parlée (langue) : 22, 23, 27, 41, 57, 86, 93, 118, 169, 231, 245, 261, 465, 469, 470, 471, 474.
parlers (modernes) : 15, 159, 161, 162, 173, 224, 264, 298.
parthe : 13, 172, 349.
participes : 203, 296, 319, 321, 322, 341, 342, 343, 344, 349, 351 sqq., 358, 442, 443.
particules : 230, 245, 251, 255, 256, 274, 279, 281, 297, 298, 306, 439 sqq.
partitif : 368, 395, 458.
passé : 279, 295, 297.
passif : 97, 256, 300, 306, 308, 320, 338, 343, 345 sqq., 361, 374.
Pārsā (Muḥammad) : 33.
pehlevi : 13, 35, 37, 75, 116, 137, 154, 217, 243, 279, 282, 298, 340, 451.
perfectivation : 298, 299.
permanent (état) : 285, 286, 287.
perse (dialecte) : 145, 147, 148, 149.
Perse : 11, 15, 16, 52, 53, 103, 104, 106, 169, 298, 383.
persan classique : 15, 23, 24, 27, 245, 298, 338, 348, 351, 356, 359, 367, 385, 409, 413, 425, 434, 451, 460, 463, 464, 465, 466, 473, 488.
persan familier (moderne de Téhéran) : 127, 169, 206, 225, 245, 258, 260, 262, 269, 274, 350, 371, 434, 440, 475, 488.
persan littéraire : 11, 14, 15, 17, 22, 23, 24, 27, 31, 33, 41, 103, 206, 245, 274, 356, 434, 440, 464, 465, 466, 488.

persan moderne : 15, 20, 25, 27, 144, 206, 245, 249, 274, 279, 290, 291, 295, 297, 298, 305, 327, 350, 351, 367, 371, 380, 440, 454, 460, 464, 465, 466, 473, 474, 488.
personnel (tour) : 375.
personnes : 198, 227, 455 sqq.
Phillott : 25.
phonétique : 12, 25, 47, 49, 127, 137 sqq.
phrase : 473 sqq.
phraséologie : 20, 25, 41, 54, 78, 86, 91, 103, 115, 127.
pléonastique (emploi) : 246, 258 sqq., 277.
pluriel : 157, 195 sqq., 199, 218, 219, 224, 226, 228, 229, 232, 241, 244, 267, 455 sqq.
plus-que-parfait : 296, 337, 343, 348.
poésie : 21, 22, 32, 35, 108, 239, 245, 270, 276, 282, 327, 425, 434, 452, 454, 464.
postposition (d'un terme) : 214, 218, 221, 222, 275, 280, 351, 446.
postpositions : 19, 249, 314, 356 sqq., 385, 399 sqq., 407 sqq., 412, 420 sqq., 424.
potentiel : 327, 484, 489.
"pouvoir" : 296, 320.
précatif : 338 sqq., 343, 441.
prédicat : 197, 209, 275, 352, 354, 362, 392, 438, 450, 460, 466, 467, 468.
préfixe : 274, 277, 279, 426, 442.
prépositions : 19, 147, 160, 204, 208, 209, 245, 247, 248 sqq., 259, 260, 367, 372, 380, 381, 382, 385 sqq., 444, 445, 463.
présent : 257, 262 sqq., 279, 284, 285, 297, 331.
prétérit : 257, 262, 263 sqq., 270, 272, 290 sqq., 297, 298, 299, 300 sqq., 327, 331, 332 sqq., 337, 349.
préverbes : 19, 160, 274, 275, 278, 298, 301, 304, 305, 306, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 385, 389, 402, 408, 412, 413, 419, 421, 423.
proclitique : 250.
progressive (action) : 279, 288, 292, 297.
prohibition : 441 sqq.
prolepse : 371.
pronoms : 199, 224 sqq., 230, 237, 245, 246, 249, 251, 254, 255, 256, 260, 316, 357, 444, 446, 468.
pronoms-suffixes (enclitiques) : 98, 207, 212, 234, 245 sqq., 330 sqq., 358, 372, 373.
proportion : 212.
proposition : 243, 379, 439, 446, 455 sqq.
prose : 22, 33, 34, 35, 37, 62, 70, 79, 108, 245, 270, 276, 359, 385, 434, 452, 454, 464.
prose rimée (rythmée) : 87, 97, 108, 109, 111, 112, 122, 123.
prothèse : 175.
psautier syro-persan : 31, 172, 216, 387, 451.
Pūr i Firēδūn : 160, 161, 413.

Qalandarnāma : 112.
Qarib : 119.
Qaṭrān : 17.
Qazvīnī : 36, 46, 59, 72, 73, 113, 120, 121.
Qābūsnāma : 21, 35, 100 sqq., 108.
Qāḍī Nu'mān : 88.
Qiṣaṣ al-anbiyā : 97 sqq., 142, 143, 180, 266, 269.
Qubāδiyān : 79.
Qumm : 51, 53.
Qušairī : 89, 91.

radicaux verbaux : 262 sqq.
Rag̃ināzi : 66.
Rai : 104, 120, 160, 161, 269, 350, 383, 413.
Raiḥāna bint al-Ḥasan : 59.
Raušanā'ināma : 83, 169.
Rauẓat al-munajjimin : 103 sqq., 425.
Raverty : 71.
Rażavī : 107.
Rādūyānī : 108.
Rāḥat al-ṣudūr : 21, 120.
réfléchis : 230.
relatifs : 200, 237, 239, 240, 241, 486, 488, 492.
relatives (propositions) : 210, 212, 213, 228, 229, 373, 473, 487, 490.
répétition : 222, 261.
Rhazès : 46, 48.
rhotacisme : 53.
Rieu : 59.
Ritter : 68.
Rižāqulī Xān Hidāyat : 100.
Romaskevič : 43.
Rōδakī : 55, 146, 155, 158, 162, 263, 276.
Rypka : 102.

Sa'dī : 238, 460.
Sachau : 71.
Safarnāma : 80 sqq., 85, 86.
Saif al-dīn : 119.
Saif Isfarangī : 152.
Salomon b. Samuel de Gurgānj : 130.
Samanides : 33, 36, 38, 41, 46, 54.
Samarqand : 42, 69.
Samuel : 130.
Sanā'ī : 152.
sandhi : 164.
Sāmī fi l-asāmī (Kitāb al-) : 116, 117.
Schefer : 113.
Seligmann : 45, 46.
Seligsohn : 129.
sens figuré : 300, 302, 306, 310, 311.
sens propre : 300, 301, 310, 311.
serment : 481.
Sinān b. Θābir : 46.
singulier : 198, 199, 218, 226, 228, 229, 455, 456.
Siyāsatnāma : 108, 113 sqq., 161.
sīn (lettre) : 217.
Sīstān : 74, 383.
sogdien : 13, 50, 138, 141, 142, 146, 160, 210, 264, 454.
souhait : 452, 454, 485.
Sōzanī : 153, 347.

spécification : 392.
Stalinabad : 38.
style orné : 34, 74, 123.
subjonctif : 279, 290, 298.
subordination : 270, 272, 332, 335, 351, 473 sqq.
substantif : 194 sqq., 203, 217, 218, 219, 224, 226, 232, 233, 244, 245, 246, 250, 253, 254, 255, 258, 259, 260, 316, 351, 357, 358, 359, 362, 372, 381, 392, 402, 442, 444, 446, 454, 466.
substantivés (adjectif) : 196, 354.
sujet : 230, 244, 247, 250, 251, 253, 254, 257, 259, 275, 301, 303, 305, 307, 309, 311, 312, 315, 373, 374, 382, 449, 455, 464, 466, 467, 468, 469, 471.
superlatif : 203 sqq., 212 sqq., 462.
Sūrābāδī (Abū Bakr 'Aṭīq) : 43, 56, 92.
syllabe initiale : 175 sqq.
syntaxe : 25, 41, 57, 86, 103, 117, 127.
syriaque : 31, 32.
Syrie : 79.

Ṣaδ maidān (Kitāb i) : 111.
Ṣam'ānī : 68.

Šabaka (Risāla i) : 107.
Šahmardān b. Abī l-xair : 103, 107.
Šams al-daula : 66.
Šams i Qais : 172.
Šarḥ i ta'arruf : 67 sqq., 87, 89, 91, 279.
Šaš faṣl de Muḥammad b. Ayyūb Ṭabarī : 105.
Šaš faṣl de Nāṣir i Xusrau : 83.
Šāhin : 128, 131.
Šāhnāma, v. Firdausī.
Šāhnāma d'Abū Manṣūr : 36.

Ta'arruf li-maδhab ahl al-taṣawwuf (Kitāb al-) : 67 sqq.
Tabriz : 134.
tadjik : 15, 26, 129, 147, 166, 169, 173, 206, 225, 228, 245, 249, 256, 274, 279, 295, 298, 341, 345, 380, 440, 445, 454, 463.
Tadjikistan : 11, 38.
tadjiks (parlers) : 162, 180, 206, 246, 260, 269, 276, 350, 383.
Taδkirat al-auliyā : 21, 121, 266, 281.
Tafhīm (Kitāb al-) : 21, 58 sqq., 90, 182.
tafsir de Cambridge : 21, 56 sqq., 92, 143, 157, 279.
tafsir de Mašhad nº 34 : 122, 268, 444.
tafsir d'Abū l-futūḥ Rāzī : 120, 161, 269.
Tafsīr i 'Aṭīq, v. *Tafsīr i Surābāδī*.
Tafsīr i Isfarāyinī : 94 sqq., 191, 421.
Tafsīr i Sūrābāδī : 57, 91 sqq., 96, 153, 173, 328, 421.
Tafsīr i Ṭabarī : 33, 37, 41 sqq., 57, 92, 93, 131, 157, 163, 279, 421.
Tafsīr i Ṭāhirī : 94.
Tafsīr i Zāhidī : 119.
Takmilat al-laṭā'if : 99.
tanwīn : 199.
Taqīzāda : 36.
Tarjumān al-balāγa : 21, 108, 137, 177, 180.
Tāj al-maṣādir : 117.
Tāj al-qiṣaṣ : 96.
Tāj al-tarājim fi tafsīr al-Qur'ān li-l-a'ājim : 94.
tālišī : 156, 160.
Tārix i Baihaq : 120.
Tārix i Baihaqī : 35, 76 sqq., 90, 97, 179, 180, 345.
Tārix i Barāmika : 123.
Tārix i guzīda : 92, 94.
Tārix i Jihāngušā : 121.
Tārix i Sīstān : 21, 34, 74 sqq.
Tārix i Ṭabarī : 23, 33, 36, 37, 38 sqq., 78, 93, 143, 163, 279.
tāt : 156.
Tedesco : 25.
Téhéran : 16, 17, 43, 173, 225, 245, 258, 269, 274, 350, 371, 440.
temporelles (propositions) : 479, 488, 489.
temps (complément de) : 204, 365, 381, 388, 394, 398, 400, 404, 436, 437.
Tihrānī : 105.
Tirmiδī : 32.
Tolstov : 60.
Tourfan : 31.
traduction littérale du Coran : 57, 196, 197, 199, 230, 234, 281, 282, 464.
traductions de la Bible : 129.
transitifs (verbes) : 257, 315, 331, 343.
Transoxiane : 15, 17, 42, 54, 87, 98, 99, 108, 122, 133, 142, 173, 180, 263, 276, 249, 350, 382.
Travancore : 31.
"très" : 214.
Tuḥfat al-γarā'ib : 33, 142.
turc, Turcs : 15, 24, 98, 115, 116, 132, 142, 144, 149.
Turkestan : 98.

Ṭabaqāt al-ṣūfiya : 18, 21, 94, 110, 119, 249, 250, 266, 328, 421.
Ṭabaristān : 100, 104, 105, 106.
ṭabarī : 172.
Ṭabarī : 32, 38, 42, 172.
Ṭōs : 94, 113, 191, 350, 383.

Umm al-kitāb : 21, 124 sqq., 246.
"Un" : 215 sqq.
Uns al-murīdīn, v. *Anīs al-murīdīn*.
Uns al-ṭā'ibīn : 119.

Vajda : 59.
Vajh i dīn : 81, 84 sqq., 169.
Varqa va Gulšāh : 280.
Vaṣāyā : 133.
Vāridāt : 112.
verbe : 19, 25, 245, 249, 252, 253, 254, 256, 257, 259, 260, 262 sqq., 439, 451, 453, 454, 455, 464, 465, 466, 468, 469, 471.
virtuelle (action) : 354.

Vīs u Rāmīn : 21, 183, 280.
vocabulaire : 14, 20, 23, 25, 41, 45, 47, 50, 52, 54, 55, 57, 62, 65, 66, 67, 70, 78, 86, 87, 91, 103, 104, 105, 107, 108, 111, 115, 117, 124, 127.
vocatif : 454.
"vouloir" : 296, 320.
voyelles : 157, 168, 182 sqq., 270, 409, 413, 424.
Vullers : 12.

Wahb b. Munabbih : 126.
Wolff : 13, 21, 22, 216.

Xalxalī : 113.
Xudāydāt : 128.
Xūzistān : 33, 103, 104, 124.
X^{v}ān al-ixvān : 81, 82.

Yaγmā'ī : 42, 43.
Yazd : 53, 103, 383.
Yazīd b. Mufarriγ : 32.
yā (lettre) : 199, 200.
Yumgān : 79, 83, 84.

zabān i darvēšān : 109.
Zain al-axbār : 71 sqq., 182.
Zamaxšarī : 117.
Zaranǰ : 74.
Zarātuštnāma : 161.
Zarrīndast : 106.
Zartušt i Bahrām : 153.
Zaxoder : 113.
Zād al-'ārifīn : 111, 112.
Zād al-musāfirīn : 81, 82, 83, 84.
Ziyarides : 100.
Zīǰ i mufrad : 105, 106, 161.
Zotenberg : 38, 39, 40, 129.

żamma : 154, 192.

Žukovskij : 25, 89, 90, 91, 120.

INDEX DES MOTS

PERSAN ANCIEN ET CLASSIQUE

'^{a}r^{u}s : 188.
'bynh : 151.
'fšyn : 160.
'hwk'n : 151.
'nbyr : 187.
'ndrnj' : 90, 182.
'n n'n : 157.
'r^{i}s : 188.
'rzmnd : 149.
'š'n mndk'n : 157, 163.
'^{u} : 444.
'^{u}w^{a}yr' : 225.
'w : 444.
'wst'x : 152, 153.
'wy' : 444.
'y : 443.
'yd : 346.
'ym' : 224.
'yn n'n : 157.
'yšm' : 175, 186, 224.
'z'wj : 104.
'zjš : 246, 248.
'zmyn : 164.
'znj' : 90, 182.
'znky'n : 164.

'adltar : 204.
'aǰab : 375.
'aziztarān : 196.

abar : 52, 131, 132, 176, 385.
abā : 176, 385, 424.
abām : 141.
abē : 176, 426.
abranǰan : 186.
abrēšum : 141.
abrū : 138.
abyūn : 62.
aβgan-, *aβgand* : 137, 175.
aβγān : 137, 175.
aβrāz : 138, 412, 429.
aβrōz-, *aβrōxt-* : 137, 175.
aβrū : 138.
aβzār : 137.
aβzāy : 137.
aβzūn : 137.
aβzūnī : 137, 175.
afgandan : 312, 314, 324, 325.
afgār : 141.
afranǰan : 186.
afrāštan : 412.
afrāz : 412, 429.
afrāztarīn : 204.
afrēšum : 141.
afšār- : 187.
afzūn : 175.
agar : 252, 254, 385, 445, 482, 483, 484, 485, 487.
agar či : 445.
-agān suff. plur. : 195.
ahrimanī : 55.
-ak suff. : 78, 99.
aknūn : 478.
alfaγdan, *alfanǰīδan* : 85, 264.
amā : 52, 176, 224.
amīr : 177.
amrūδ : 164.
anār : 176.
anbān : 166.
anbārdan, *anbāštan* : 263.
anbāz : 166.
anbūhtar : 204.
anbrūδ : 164.
anbōsīδan : 67, 87.
and : 241, 478.
andar, *dar* : 44, 52, 57, 65, 70, 73, 74, 77, 81, 87, 93, 95, 97, 106, 115, 122, 123, 124, 126, 147 sqq., 209, 213, 248, 300, 309, 310, 311, 312, 369, 383, 385, 386, 397 sqq., 425, 432.
andarūna : 117.
andav- : 262.
andaxsīδan : 70, 122.
andaxsvāδa : 122.
andāxtan : 311.
andāy- : 262.
andāža : 148.
andē ki : 478.
andūh, *andub* : 184, 195.
angām : 166.
angāšt : 263.
angišt : 263.
anguštān : 195.
anīz : 167, 176.
ar, v. *agar*.
araš : 176, 177.
Ardavēl : 140.
ariš : 177.
arǰ(u)mand : 149.
arzīδan : 149.
ast- : 346.
asta : 166.
astuxān : 189.
ašg : 150.
ašk : 73.
afranǰan : 141.
augand-, *avgand-* : 140, 175.
augār, *avgār* : 140.
auranǰan, *avranǰan* : 141.
auzāy-, *avzāy-* : 140.
aužōlīδan : 95.
avām : 141.
avvaltar : 204.
ayōγ : 98, 176.
az : 106, 147, 202, 213, 227, 232, 233 sqq., 248, 367, 371, 385, 394 sqq., 401, 408, 420, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 461, 483.
az-ān-sō-tar : 204.
azēr : 176.
az-ē-rā : 87, 176, 235, 236.
az-pas-tar : 204.

-ā encl. : 339, 451 sqq.
ābdastānibā : 196.
ābgina : 151.
ābistanān : 196.
Āδarābāδagān, *Āδarbāδagān*, *Āδarbāyǰān* : 146.
āδin : 145.

āfariδan : 312, 314.
āfām : 141, 177.
āfāz : 141.
āfrēδūn : 185.
āftāb čašma : 200.
āgaft : 122.
āgā(h), āgah : 170, 171, 182.
āgōš : 152.
āγišta : 189.
āγōš : 152.
āhandāl : 155.
āhangar : 169.
āhinǰ : 189.
āhū : 151.
ā'īn : 145.
āmaδ : 342.
āmaδan : 272, 300 sqq., 304. 306, 323, 325, 345, 346, 354, 360, 375, 393, 410, 414, 415.
āmaδē(h) : 172.
āmāh, āmās : 95, 147.
āmēzanda : 354.
āmōxtan : 351.
āmōziδan : 264.
ān : 157, 182, 227, 231 sqq., 237, 459, 483, 487, 488.
-ān suff. plur. : 195.
ānak : 234.
ān-at : 234, 256.
ānān : 157, 232.
āngā : 170.
ān-(i)tān : 235.
ānǰā : 182.
ānǰāhān : 195.
āramīδan : 183.
āranda : 49.
ārāmgāh : 37.
ārām-gūna : 201.
ārzō : 174, 376.
āsiyāh : 172.
āsiyāvān : 139.
āšāmandangān : 157, 163.
āškār, āškāra : 167.
āškārā : 167, 183.
āšnāb : 170, 172.
ātaš-pāra : 201.
āvaz : 183.
āvardan : 309.
āvariδan : 265.
āvām : 141, 177.
āvāz : 141, 183.
āvēzān : 352.
āvurd : 189.
āxir(īn) : 221.
āxriyān : 65, 70.
āxšīǰ : 65.
āyā : 443.
āzāδkard : 355.

b- < buv- : 341, 348.
b'δ : 143.
b'z : 149.
ba(δ) : 186, 191, 219, 248, 351, 360, 369, 371, 385, 386 sqq., 399, 407, 414, 421, 427, 429, 430, 432, 433, 434, 463.
ba- : 190, 191.
badid, badīδ : 387, 412.
baδān ki : 390, 391.
baδbaxtān : 196.
baδrāy : 62.
baδin-xalvat-tar : 204.
bafzūδ : 176.
bafsard : 176, 189.
bagiδārē : 188.
bah : 189, 205.
baham : 388, 424.
bahr : 52, 112, 167, 247, 370 sqq., 433.
babišt : 188.
bal : 477, 484.
balā(h) : 170, 171.
balg : 155.
balki : 475.
bamakrtar : 204.
banafsiǰ : 189.
banuvēsam : 188.
banuvišt : 188.
ba-pēš-tar : 204.
bar : 53, 74, 126, 147, 176, 191, 206, 248 sqq., 300, 308, 309, 310, 311, 313, 315, 369, 385, 386, 401, 402 sqq., 408, 427, 428 sqq., 430, 432.
bar (i) : 74, 402, 432 sqq.
bar-afzūδanī : 354.
baranǰan : 141.
barābar : 424, 433.
barāy i : 123, 370.
barēšum : 175.
barg : 78, 155.
bar-guδaštanī : 354.
barnāyištibā : 55.
bartar : 204.
baryān : 187.
barz : 99, 140.
barz(ē)gar : 140.
barzgāv : 140.
barziš : 140.
barziδan : 140.
bas : 461.
basfarā'in : 176.
bastarābāδ : 176.
baṣalāḥtar : 204.
bašarḥtar : 204.
bata'ǰiltar : 204.
ba(t)tar : 165.
baxiraδvār : 202.
baxūr : 188.
bayān : 37.
b^{a}yr^{u}wn : 192.
baz-, bazān : 140.
baza, bazagār : 58.
bazūmand : 58.
bā(z) "en arrière" : 93, 112, 139, 141, 143, 148, 300, 301, 307, 308, 309, 310, 311, 315, 368, 385, 386, 408, 409, 413 sqq., 421, 424, 427, 428, 431, 432.
bā(z) "avec" : 139, 142, 176, 370, 385, 386, 401, 413, 423 sqq.
bā dīδ : 417.
bāδandā : 338.
bāδ(ā) : 338, 339, 348, 451, 479.
bāδē : 338.
bāālattar : 204.
Bābul : 140.
bābūnaǰ : 189.
bādingān, bāδinǰān : 144, 152.
bā(h) : 172.
bāhū : 52, 148.
bām : 141.
-bām : 142.
bāmdāδān : 195.
bānū : 174.
bārīkandāzī : 37.
bāš : 273, 318.
bāš- : 283, 290, 316 sqq., 341, 348, 349.
bāšaδ : 142, 237.
bāšgāh : 122.
bāšgūna : 148, 150.
bāšiδan : 122, 126, 265, 316, 319, 348 sqq.
bātingān : 62, 144, 152.
Bāvul : 140.
bāxtan : 264.
bāxtar : 37.
bāyistan : 284, 295, 296, 297, 313, 350, 351, 479.
bāyistānī : 62.

bāziδan : 264.
bāzpasīn : 221.
bāz-pas-tar : 204.
bāztar : 204.
bāzū : 148.
bāž "en arrière" : 148.
bāž "impôt" : 149.
bāžgūna : 148, 150.
bdwš'wr : 154.
bdyd : 387.
bdyh : 263.
bdyš : 246, 248.
bδ'wqt : 157.
bδrgst : 143.
bδn : 182.
bē : 176, 386, 426, 477.
bēhōδa, bēhuδa : 184.
bēh(īn) : 185, 205.
bēǰāhtar : 204.
bēkastar : 204.
bērāhtar : 204.
bērān : 140, 192.
bērūn : 184, 431.
bērūna : 117.
bēš : 205, 220.
Bēvarasp : 184.
bēza : 140.
bēzār : 143.
bfjlyzh : 104.
bi- préf. verb. : 25, 65, 126, 190, 274, 277 sqq., 279, 283, 292, 298 sqq., 328, 351, 389.
bibū : 144.
bičišk : 148.
bidānānd : 339.
bidēb : 170, 263.
bifzūδ : 176.
bigō : 174.
bib : 189, 205.
bibištān : 195.
bibin : 185, 205.
biǰišk : 148.
binā(h) : 170, 171.
binālē : 142.
binǰišk : 104, 152.
birinǰ : 153, 186.
birinǰin : 186.
birūn : 184.
bistaδ : 176.
bistardagī : 106, 153.
bistāx : 77, 98, 152.
bistāxī : 67, 152.
bisyārtar : 206.
biš(i)gāfand : 150.
bišil- : 50.
bišnau, bišnō : 174.
bišurdan : 74, 141.
Bivarāsp : 184.
biyā : 272.
biyāvān : 139.
bizišk : 148.
bižmurd- : 142.
bīnanda : 354.
bīnā : 353.
bīnā'ī : 168, 353.
bīnāhī : 168.
bīstagānī : 73.
bjš : 246, 248.
bō'īδanī : 354.
br rwšn'n : 153.
brjš : 246, 249.
bm : 143.
bnd : 143.
bō : 192.
bōstān : 153, 184.
bōšāsp : 153.
bōyā'ī : 353.
bōzīna, bōzina, bōznīna : 184.
br'st'd, br'yst'd : 78, 434.
br'st'y : 434.
brwyδn : 153.
bshr : 167.
bsr'x : 152.
bu : 191.
bu- : 190.
buδ- : 85, 184, 348.
bufisirdast : 189.
buftaδ : 176.
bufzūδ : 176.
bugδaraδ : 189.
bugδāzaδ : 190.
bugšāyaδ : 189.
bulan(t)tar : 165.
bulusk, bulušk : 70, 78.
bunafš : 188.
bunafšβām : 138.
bunǰišk : 152.
bur : 191.
burāδarān : 188.
burdan : 310, 314, 322, 414, 415.
burnā(h) : 171, 172.
burnāān : 173.
burūn : 184.
burz : 99.
bustān : 153, 184.
bustāx : 152.
buškmōy : 95.
buv- : 143, 316 sqq., 341 sqq., 348.
buvārīδ : 95.
buzurg : 143, 188.
buzurgčašmān : 196.
Bū : 177.
būbīn- : 186.
būδ : 355.
būδan : 65, 90, 126, 184, 283, 286, 287, 290, 291 sqq., 293 sqq., 295, 297, 299, 315, 316 sqq., 319, 326, 341 sqq., 347 sqq., 377, 393.
būδanī : 185, 354.
būδiš : 86.
būšāsp : 65, 153.
bw ki : 348.
bwδ'ny : 185.
bwšb's, bwšp's : 153.
bxwft : 155, 264.
by : 143.
byd : 143.
byδ'r : 143.
byfšyrnd : 187.
byk : 477.
byst'x : 152, 153.
b.gavāraδ : 188.
b.nabēs : 188.
b.našānaδ : 188.
b.nšānaδ : 190.
b.rahaδ : 188.
b.rahna : 189.
b.rihaδ : 188.
b.srišē : 189.
b^{o}šnau'ēδ : 143.

βaǰāx : 138.
βang : 138.
βarōz- : 137, 175, 187.
-βām : 138, 141.
βurōγ : 138, 175.
βurōxta : 138.
βuzūn : 137.
βuzūnī : 137, 175.
β^{o}gand- : 137.
β^{o}gāna : 137, 175.
β^{o}randa : 138.
β^{o}zāy- : 137.

čafsiδan : 99, 159.
čafta : 62.
čaγāna : 62.
čaγz : 62.
čahār : 168.
čahāram : 220.
čahārān : 218.

čahārum : 168.
čahāryakhā : 223.
čamiδan : 164.
čand : 126, 241, 487.
čandān : 157.
čandin : 241.
čapsiδan : 159.
čarā : 191.
čarāxᵛar : 73.
čarbgōyā : 353.
čarbuš : 189.
časbiδan : 159.
-*čaš* : 246.
čašā'i : 353.
čašiδani : 354.
čaugān : 192.
čaxiδan : 78.
čār, čārum : 168, 216.
ch : 237, 239.
chl 'm : 221.
či : 236, 237, 239, 459, 484, 487, 488.
čin- : 262.
čirā(h) : 172, 191.
čirā'i : 86.
-*čiš* : 246.
čišm : 189.
čišna : 146.
čišnagi : 146.
čin- : 262.
čizē : 220.
cn : 239.
ču : 239, 484.
čun : 239.
čunān : 157, 239, 240, 479.
čunin : 239.
čū : 237.
čūn : 210, 237, 239, 240, 252, 475, 484, 487.
čūnān : 239.
čūnin : 239.
cw : 239.

dabirtar : 204.
daβāna : 138.
daδigar : 220.
dafsāniδan : 67, 141.
dafsiδan : 50, 141.
daγ : 117.
dah- : 188.
dalil : 197.
dama : 147.
damistān : 54, 147.
dar, v. *andar*.
dar xᵛar, dar xᵛard : 154.
daraja-gūna : 201.
daram : 187.
daramsang : 187.
daraxt : 187.
darbān : 142.
dard : 195.
dardgin : 122.
daryāak : 173.
daryāča : 149.
daryāža : 149.
dast : 195, 268, 433.
dastauranjin : 186.
davanda : 154.
davān : 352.
dāδan : 160, 310, 314, 323, 418.
dālxāl : 155.
dāl : 95, 155.
dānā : 353.
dānāān : 173.
dāng : 223.
dānistan : 351.
dāniš : 115.
dāniδan : 265.
dār : 155.
dāra : 133.
dārafzin, dārbizin : 141.
dārā : 353.
dārūγa : 132.
dās : 133.
dāšn : 162.
dāštan : 240, 284, 291 sqq., 293, 294, 295, 297, 299, 315 sqq., 319, 322, 323, 325, 326, 344, 368, 376 sqq., 393.
dāvari : 87.
dē(h)- : 170, 263.
dēbā(h) : 170, 171, 172.
dēh : 185.
dē-š : 170, 263.
dhwm : 220.
diδigar : 180.
dih : 185.
dih- : 263.
dihqān : 37.
dirafš-, dirafšān : 65, 85, 112, 159, 160.
diraxš- : 160.
diraxt : 195.
dišman : 189.
di : 151.
diδan : 313, 325.
diδani : 354.
digar : 180, 184, 220.
digarum : 181, 220.
din : 144.
din i mazdēsnān : 75.
dina-rōz : 99.
divār, divāl : 44, 155.
dōsāniδan : 141.
dōst : 316.
dōstagān : 195.
dōs(t)tar(in) : 164, 203, 206.
dōšā : 353.
dōšiδan : 146, 147.
dōžax : 148.
dr'h : 164.
drjš : 246, 248.
dryš : 246, 248.
du : 181, 244.
duvān : 218, 244.
du saδ : 217.
du u nimgān : 222.
du'amin : 220.
du'āhā : 115.
dubiri : 188.
dudigar, duδigar : 181, 220.
dukkān : 187.
dunān : 218.
dunb, dunm : 163.
durēγā : 188.
durust : 70.
durus(t)tar(in) : 144, 164.
durusttar : 144.
duruš(t)tar : 164.
duruštān : 199.
durūn : 188.
duryā : 188.
dušman : 187.
dušmanāδagi : 62, 65, 146.
dušmanāki : 65.
dušmanānagi : 78, 146.
dušmanāyagi : 78, 99, 146.
dušmantar(in) : 203.
dutāh : 170, 172.
duum : 143.
duvam, duvamin : 220.
duvāzdagān : 218.
duvēst : 217.
dūδa : 37.
dūkān : 187.
dūrān : 196.
dūrtar : 204.
dw'm : 220.
dwm : 220.
dwšmn : 187.
dwym, dwymyn : 220.
dwymyn : 220.
dydygrm : 180, 220.
dygram : 220.
dyk : 151.
d.rasti : 189.

ēδ : 336, 346.
-*ē(δ)* suff. verb. : 93, 110, 272, 277, 278, 327 sqq.
ēδar : 57, 235 sqq.
ēδūn : 57, 87, 235, 236.
ē-rā : 235, 236.
ēstāδan : 153, 184, 345, 360.
ēstiδan : 104, 265.
ēšān : 157, 229.
ēzum : 98, 166.

f' w' : 423.
fadranjak : 50.
fanā : 172.
farastuk : 142.
faranjan : 141.
farā(z) : 52, 65, 106, 112, 160, 307, 385, 386, 408, 409, 414, 421, 427, 430, 432.
farā diδ : 411.
farāmōš, farāmuš(t) : 185.
farā-pēš-tar : 204.
farā-rōy-tar : 412.
farā(z)tar : 204.
farā-xᵛar : 412.
farāstūk, farāštū(k), farāštuk, farāštarū(k) : 142, 185.
farāvān : 187.
farāz, v. *aβrāz*.
farbih : 171, 186.
farbi : 171, 172.
farbih : 186.
farbihi : 171.
fardā(δ) : 115, 145.
farmūδan : 160, 312, 314, 351.
farō(δ) : 187.
farxᵛāβ : 138.
farzandagān : 195.
farzānagān : 37.
fasirda : 187, 189.
fašānand : 187.
fažlūmand : 202.
fā(z) : 93, 112, 141, 160, 421 sqq., 428.
fā vā : 423.
fā'il : 49.
fām : 141, 177.
-*fām* : 141, 142.
findaq : 189.
Fir'aun : 157.
firēft- : 264.
firēšta : 97, 185.
firēv- : 139.
firift- : 264.
firištā : 144.
firištāδan : 311, 314.
firistiδan : 265.
firišta : 70, 185.
fisird : 189, 355.
fitāδan : 175.
fr'štwk : 151.
fr'w : 157.
frxw'k : 138.
fryšm : 141.
fur(r)māhi : 52.
furmān : 189.
furmūδ : 189.
furō(δ) : 52, 53, 144, 156, 160, 174, 300, 310, 311, 323, 385, 386, 408 sqq., 412, 430.
furō(δ)tar : 204.
furōxt- : 264.
furōxtan : 160.
furōzina : 122.
furuxt- : 264.
fuzūn : 175, 220.
fᵘgand- : 175.
fᵘγān : 175.
f.sird : 189.

Gabragān, Gabrakān : 195.
gabr : 140.
gabragi, gabraki : 140, 195.
gah : 182.
galū : 174.
Ganāβa, Ganāfa : 138.
gang : 189.
gar, v. *agar*.
garān : 188.
gardβām : 138.
gardāniδan : 309, 314.
gardiš : 106.
gardiδan : 308, 314.
garmāva : 115, 139.
garmsēl, garmsēr : 155.
garōh : 188.
gaštan : 263, 308, 322, 323, 324, 325, 393, 414, 415.
gau, gauδ : 170.
gauh : 170.
gauhar : 192.
gaurakān : 140.
gauraki : 140.
gavāra : 167.
gazdum : 150.
gaziδan : 263.
gaždum : 149, 151.
-*gā* : 170.
gāh : 171, 475.
gāhvāra, gāvāra, gāxᵛāra : 167.
-*gān*, -*gāna*, -*gāni* suff. : 203, 222 sqq.
gδ'rδ : 143.
gēhān : 65, 185.
giraviδan : 153.
gird : 432.
girdnā : 117.
girdū : 151.
giriftan : 160, 310.
girm : 150.
giryān : 352.
giyā(h) : 171, 172.
giyāγ : 171.
giž : 149.
giža : 149.
gōčdin : 144, 150.
gōft : 464.
gōhar : 192.
gōhē : 168.
gōšāsp : 153.
gōšt-pāra : 201.
gōšt : 144.
gōštin : 144, 150.
gōrāb, gōrab : 183.
gōsfand, gōspand : 138.
gōsfand rama : 200.
gōyā : 453, 454.
gōyā adj. : 353.
grdn nh' : 157.
grdwk : 151.
gubra : 104.
guδaštan : 351.
guft : 44, 186, 264.
guftan : 302 sqq., 304, 306, 351, 419.
guftā : 44, 451, 453, 454.
guftiyā : 453, 454.
guh : 186.
gᵘjᵃk : 150.
gumān : 188.
gunah : 182.
gunāh : 195.
gundišk : 147, 152.
gunjā : 353.
gunjišk : 147, 152.
gurd : 37.
gurēzān : 352.
gurēziδan : 264.
gurēžān : 148.
gurinj : 62, 73, 98, 104, 153.
gurinj : 153, 186.
gurō : 171.

gurōh : 171, 184.
gursnagī : 189.
guruh : 184.
gurusna : 376.
gusē(δ) : 146.
gusēl : 146, 184.
gusēl- : 263.
gusil : 146, 184.
gusil- : 263.
gustardan : 153.
gustariδan : 265.
gustāx : 77, 152.
gušāδan : 150.
guvā(h) : 169, 171, 172, 188.
guvā'ī : 169, 171.
guvārīδan : 263.
guvāštan : 263.
guzand : 188.
guzāf : 188.
guzāraδ : 143.
guzārīδan : 264.
guzāriš : 37.
gūft : 264.
gūb : 186.
-gūna : 78, 201.
gūnasta : 150.
gūšāsp : 65, 153.
gwfr : 186.
gwj^{a}k : 189.
gzdm : 149.

γadaγan : 132.
γaltan : 352.
γam : 195.
γarbāl, γarbēl : 78.
γarča : 78.
γazā(h) : 170, 171.
γunda : 104.
γunūδan : 78.
γurrā : 353.
γurrān : 352, 353.

h'šk' : 166.
hafdah(um) : 216.
hafṣaδ : 217.
ham : 163, 444.
hama : 147, 243, 244, 246, 435.
hamagān : 243.
hamagī : 243.
hamā : 243.
hamārā : 70.
hamārōz : 243.
hambān : 166.
hambāz : 166.
hamčand : 241, 242.
hamčūn : 240.
hamē, mē : 25, 44, 52, 57, 65, 70, 73, 77, 81, 87, 93, 95, 97, 106, 112, 115, 122, 123, 124, 126, 177 sqq., 274 sqq., 279 sqq., 324 sqq., 327, 328, 332, 334, 351, 383.
hamēδūn : 236.
hamginān : 243.
hamišagān : 196.
hamsarāyagī : 95.
hamtāān : 173.
hanbāz : 102, 166.
hangām : 166.
hanīz : 167, 176.
hanūz : 167.
har : 218, 219, 237, 240, 244, 458, 459, 475, 487.
Harā(h), Harāt : 171.
Harē(v) : 143, 171.
hast : 237, 341, 347 sqq.
hasta : 166.
havā : 171.
havāh : 170.
hay- : 122, 347.
h^{a}zdh : 149.
hazmān : 165.
haždah(um) : 149, 217.
hā : 52, 106, 127, 160, 161, 385, 412 sqq., 427.
-hā suff. plur. : 196.
-hān suff. plur. : 195.
hāškārā : 166.
hēč : 244, 458.
Hēδmand, Hēlmand : 146.
hēma : 117, 166.
hēzam : 189.
hēzum : 166.
hin : 347.
hingām : 189.
hirāsanīδan : 183.
hištan : 351.
hl'krdym : 164.
hmh jš : 246.
hō : 52, 160, 161, 385, 412 sqq.
hōšyār : 142.
hōr : 52, 53, 156, 160.
hrwzy : 164.
hušivār : 104, 142.
hušyār : 142.
huš : 184.
hw : 160.
hwr : 160.
hyj' : 165.
hyjyz : 164.
hzm'n : 165.

ḥadaba : 49.
ḥarb : 37.
ḥauziḥā : 196.
ḥāfiẓ : 49.

ijāzat : 55.
-ihā suff. plur. : 196.
imā : 176, 224.
isfahsālār : 175.
isfēδ : 175.
Islām dīn : 200.
ispaγūl i buxārī : 50.
ispar : 175.
isparī : 175.
ispāhānī : 175.
ispēδ : 175.
ispurda : 175.
istaδan : 175.
istāδan : 153, 184.
istāra : 175.
istaxr, iṣṭarx : 159.
Iṣṭaxrī, Iṣṭarxī : 159.
iškam : 175.
iškanja : 175.
iškasta : 175.

īn : 231 sqq., 237, 244.
īnān : 157, 232.
īnak : 234.
īn-at : 234, 256.
Īrānšahr : 37, 200.

j'kwl : 86.
jagar : 188.
jahān : 353.
jahiδan : 264.
jans : 189.
-jaš : 147, 246.
jau : 172.
javā(n)mard(ī) : 157.
javīn : 172.
jāygā : 170.
jāygāh : 44.
jāy : 44, 433.
jigar : 195.
jihat : 65, 371.
jihān : 157, 185.
jihān šahriyār : 200.
jins : 189.
-jiš : 147, 246.
jō : 273.

jōb : 143.
jōr- : 262.
jōšiδan : 146.
jōy : 143.
jōy- : 262.
jōyān : 352, 353.
juδā(y) : 173.
juδā'ī, juδāhī : 168.
juδāygāna : 173.
juδ : 426.
juft : 160, 197.
juftgān : 222.
juγ : 176.
jumbiδan, jum(m)iδan : 163, 164.
junbān : 353.
jurāb : 185.
justan : 351.
justār : 87.
juvān : 188.
juz : 386, 426.
jūrab, jūrāb : 183, 185.
jūja, jūjagak : 149.
jūža, jūžak, jūžagak : 149.
jwzk : 149.

kaδxuδāh, kaδxuδāy : 169.
kaδū : 174.
kafāniδan : 183.
kafiδan : 183, 264.
kaflēz : 73.
kh : 237.
kahj : 104.
kai : 237 sqq.
kaj "soie" : 148.
kaj "courbe" : 149.
kaland : 158, 162.
kalān : 99.
kalima, kalīma : 186.
kam : 220.
kamīna : 205.
kanand : 73, 158, 162.
kanān : 352.
kanāna : 167.
karam, karanb : 163.
karāsiδā : 122.
kard : 342, 355.
kard- : 189.
karda bāšaδ ou *buvaδ* (type) : 341, 343.
karda buδa ast (type) : 342.
kardan : 307, 345, 376, 387, 390, 392, 398.
kardanī : 185, 354.
kardast (type) : 340.
kardastam (type) : 341, 346.
kasē : 459.
kašān : 352, 353.
kaškōl : 150.
kaštihā : 183.
kaštī : 183.
katif : 159.
kaž : 148.
kaž(ž) : 149.
kažāgan(d) : 148.
kažāva : 149.
každum : 149.
Kābul šāh : 200.
kābūs : 50.
kāčkī : 150.
kāfaniδan : 183.
kāfiδan : 183.
kāhaniδan : 183.
kāhiδan : 264.
kālā, kāla : 183.
Kālījār : 148.
kālzār : 155.
kāržār : 148.
kārvān : 140.
kārkard : 37, 86.
kāriδan : 264.
kārihā : 196.
kārēgar : 55.
kārbān : 140.
kāsid : 147.
kāsiδa : 147.
kāškī : 150.
kāvīn : 138.
kāza, kāža : 99.
kēb(in) : 185, 205.
kh : 238.
ki : 176, 209, 236, 237, 240, 252, 282, 353, 459, 462, 473 sqq., 477 sqq., 486, 488, 489, 490.
kift : 159.
kihin : 185, 205.
kihtar : 205.
kirdan : 189.
kirm : 150.
kišt u barz : 140.
kišvar : 37.
kitf : 159.
knd : 162.
knds : 104.
knj' : 353.
kō : 171.
kōδak : 150.
kōft : 342.
kōh : 171.
kōr u kabōδ : 78.
kōš : 262.
kōlā : 353.
kōtā(h), kōtah : 172, 182, 184, 185.
krd'ny : 185.
krwr(h) : 104.
krynj : 153.
kuh : 184.
kuhnāna : 99, 167.
kuhun, kuhan : 167, 189.
kujā : 150, 238 sqq.
kulang : 158, 162.
kunān : 352, 353.
kunāna : 167.
kunānagī : 167.
kundāān : 173.
kuš- : 262.
kušanda : 354.
kušiš : 73.
kuštan : 281, 312, 314, 325.
kutāh : 184, 185.
kū : 460.
kūčak, kūčik : 150.
kūn : 150.
kūnasta : 150.
kūša : 74.
kūzī : 49.
kw'r^{l}γš^{a}h : 50.
kz : 149.
kzdm : 149.
kznh : 104.

larzān : 352.
laxt-laxt : 44.
lind : 162.
ling : 162.
ma : 276, 278, 322, 339, 441 sqq., 443, 452, 479.
ma tu r^{a}sry : 441.
mabāδā : 479.
madē-š : 170, 263.
magar : 487.
maγ : 62, 189.
maγākī : 49.
maγz : 159.
mah : 182.
makiδan : 151.
makkahī : 168.
makkiδan : 151.
malak : 70.
man : 267.
maniš : 58.
mar : 57, 65, 70, 73, 95, 97, 106, 122, 123, 124, 126, 131, 356, 369, 382 sqq., 449 sqq.
marast : 441.

mardtar : 203.
mardum : 161.
mardumān : 126.
mardumhumānā, *mardummānā* : 354.
mastān : 197.
mazγ : 159.
mažiδan : 70.
mā : 170.
māh : 171, 182.
māhagan : 195.
mānā : 353.
māndan : 70, 345.
māng : 52.
mānistan : 265.
māniδan : 265.
mārtar : 204.
mē, v. *hamē*.
mēh(in) : 185, 205.
mēhmān : 185.
mēva : 143.
migar : 188.
mih : 205.
mihin : 185, 205.
mihmān : 185.
mihr(a)bān, *mihrūbān* : 186.
mihtar : 205.
mihtartar : 205.
mikkiδan : 139, 151.
mirān- : 184.
miya : 143.
miyān : 65, 234, 247, 432.
miyāna : 205.
miyānarau, *miyānaravā*, 354.
miyānatar : 205.
miza, *miža* : 148, 151.
mižiδ- : 148.
mir : 177.
mirak : 177.
miranda : 354.
mirā : 353.
mirāb : 177.
miri : 177.
mirzā : 177.
mizvān : 139.
mnh : 164.
mnyz : 164.
mōynāg : 150.
muʾjizatihā : 196.
muγ : 189.
mujassam : 55.
muqaʿʿar : 49.
murdan : 312, 314, 325.
murūδ : 175.
musulmāntar : 204.
muza, *muža* : 149, 188.
mwmn'n nyδ : 157.
myh : 143.

na : 190, 276, 277, 322 sqq., 339, 340, 343, 346, 439 sqq., 446, 452, 476, 479.
na bē ki : 477.
nabasa : 139.
nabāδā : 339, 479.
nabāyaδ : 479.
nagūsār : 156, 188.
naγōšā : 353.
namaδ-pāra : 201.
namāʾiδan : 265.
namāy- : 188.
namūδ : 355.
namūδan : 351.
naštar : 184.
narduvān : 139.
naumēδ : 192.
nauᵛi : 143.
navard : 139.
navāδa : 139.
navāsa : 139.
navišt- : 188.
nᵃw : 192.
naxᵛaδ : 154, 188.
nayam : 346.
nazd(ik) : 431.
nazdikān : 196.
nā : 440, 442 sqq.
nābināān : 173.
-nāg, *-nāk* suff. : 150.
nāgah : 182.
nāgāh : 280.
nāguδaštani : 354.
nākard : 355.
nālān : 353.
nālāni : 353.
nāmardtar : 203.
nānbā : 139.
nānbāʾi : 139.
nār : 176.
nārasiδ : 355, 443.
nāsazāān : 173.
nāsāxt : 443.
nātavānam : 443.
nāv : 78.
nāxun : 195.
nāxᵛaši : 154.
nāyāftatar : 205.
nāzān : 352, 353.
nē : 439, 440 sqq., 443, 476.
nēkō : 174, 184, 186.
nēkōhi : 85, 168.
nēkōʾi : 142, 168.
nēkōtar-rōy : 206.
nēštar : 184.
nēvakōʾihā : 142.
nftδ : 176.
nh ky, nh kh : 476.
ni : 191.
nibēs-, *nibišt-* : 139.
niβišt : 137.
nigah : 182.
nigahvān : 139.
nigar : 272.
nigarān : 353.
nigariδan : 265.
nigā : 170.
nigāh : 171.
nigāh-dāranda : 49.
nigāhvān : 139.
nigāriδan : 264.
nigōh- : 150.
nigūnsār, *nigūsār* : 156.
nihāδ- : 188.
nihāδan : 160.
nihē : 188.
nikō : 184.
nikōhiδan : 150, 186.
nišast- : 44, 263.
nišastan : 126, 160.
nišēb : 412, 430.
nišistan : 189.
ništ- : 44, 263.
ništar : 184.
niyōšā : 353.
nim : 223, 242.
nimbirišt : 104, 164.
nimrišt : 164.
niz : 126, 167, 176, 445 sqq.
nk : 476.
nō : 174, 192.
nōmēδ : 192.
Nōšravān : 188.
nubišta : 188.
nuh : 186.
nuhbahr, *nuhbār* : 167.
nusxat : 145.
nuxustin : 115.
nuxustinān : 196.
nuxustintar : 205.
nuxusttar : 204.
nuxᵛaδ : 154.
nwh : 186, 216.
nwhm : 216.
nwhwm : 220.
ny ky, ny kh : 476.
nykwhydn : 186.
nym : 346.
nymn : 165.

ō(y) : 44, 106, 224 sqq., 229.
ōʾi : 86.
ōftā : 144.
ōftāδan : 186.
ōftiδan : 265.
ōmēδ : 186.
ōrmazdi : 55.
ōstāδ : 153.
ōvai : 225.

pʾ : 142.
pʾšʾhʾn : 145.
pʾšʾy : 145.
pʾšd : 142.
padiδ : 115, 387, 412.
padiδār : 115.
padrū(δ) : 145.
paδar : 188.
paδāš : 183.
paδir-, *paδir-*, *paδiruft-*, *paδiruft-* : 262, 263.
paδiranda : 354.
paδirā : 353.
paδiruftan : 160, 263.
pahlū : 174.
paiγōla : 99.
paimānihā : 196.
paivandanda, *paivandiδa* : 265.
paivastigi : 188.
palak : 150.
palāh : 133.
palās : 133.
palg, *palk* : 150, 189.
panām : 168.
panjah : 182.
panjā(h) : 170, 171.
parastū, *parastuk* : 142, 151.
parbāz : 140.
pardāziδan : 112, 264.
pardāxtan : 112.
pargast bāδ : 87.
parhēziδan : 264.
parrān : 353.
parxāš : 62.
pas : 247, 371, 421, 423, 428.
pasar : 188.
pasāvāʾi : 353.
pasinān : 196.
pasūδan : 188.
pasūδani : 354.
pašimāni-gūna : 201.
pašm : 189.
pašta : 189.
patyāra : 62, 75.
paxšāniδan : 70.
paxta : 189.
pažand : 138.
pažβand : 138.
pažūž : 67.
pažūžnāki : 67.
pā(y) : 174, 195.
pāδaš : 183.
pāδāš : 162, 183.
pāδāšan, *pāδāšn*, *pāδāšt* : 162.
pāδišā(h) : 83, 169, 171, 172.
pāδišāhtar : 204.
pāδišāʾi : 169, 171.
pāδiz : 104, 145.
pāδzahr : 104, 145.
pāʾiz : 145.
pākiza : 150.
pālāy- : 262.
pālēzvān : 139.
pām : 141.
-pām : 142.
pānzdah : 157.
pārsāān : 173.
pāra : 201, 223.
pāra-pāra : 44.
pāspānān : 115, 142.
pāšna : 174.
pātingā : 144.
pāyišna : 173.
pāyzahr : 145.
pāzahr : 145.
pāzdah : 157, 216.
pērāmun, *pērāmūn* : 184.
pēš : 247, 249, 371, 421, 427, 478, 483.
pēšin : 203.
pēšinagān : 157.
pēšrau : 37.
pēštar : 204.
pēšyār : 62.
pih : 49, 183.
pilk : 150.
pinān : 70, 168.
pinhān : 157, 168.
pisar : 167.
piristū(k) : 185.
pizišk : 148.
pižmurda : 142.
pi : 171.
pih : 171, 172, 186.
pilvān : 139.
pnʾly : 142.
pōyān : 352.
pōza : 117, 148.
pōž : 117, 148.
prstwk : 151.
puδar : 188.
pul, *pull* : 186.
punba : 189.
punj : 189, 216.
purāganē : 188.
pursān : 353.
pusar : 188.
pusūδa : 188.
puštēvān : 139.
puxta : 189.
pūl : 186.
pyšyn nkʾn : 157.

qabā(h) : 170, 172.
qadaγan : 132.
qaz, *qaž* : 148.
qibal : 371.

rabān : 140.
raft : 342.
raftan : 142, 301 sqq., 306, 322, 323, 324, 325, 326, 410, 414.
raftani : 354.
rah : 182.
rahiδan : 264.
ramanda : 353.
rasāniδan : 414.
rasiδ : 342.
rasiδan : 160, 311, 314, 322, 360, 410, 414.
rasiδani : 354.
rastan : 441.
rᵃsty : 441.
raš : 176, 177.
rauʾam : 143.
rauγan : 192.
raušan : 192.
ravā : 353.
ravān : 353.
ravāniδan : 142.
ravišn : 115, 161.
rᵃwzʾ : 192.
rᵃyš : 192.
raz : 195.
razm : 37.
rā : 52, 98, 112, 123, 126, 131, 208, 246, 247, 249, 256, 259, 260, 316, 331, 356 sqq., 449, 460, 471.
rāh, *rah* : 478.
rāmišn : 161.
rāndan : 142.

rāstā(y): 56, 73, 78, 123, 434.
Rāstrāvišn: 162.
rēzān: 353.
rēziš: 55.
rikēbā(n): 157.
roam, room: 143.
rō(y): 171, 432.
rōbab: 182.
rōδ: 145.
rōγan: 192.
rōh: 170.
rōšan: 192.
rōš(a)nā'ī, rōš(a)nābī: 168.
rōy: 145.
rōz: 192.
ruam: 143.
ruftanī: 354.
rustanī: 354.
rw'n: 140.

sabz: 140.
Sabzavār: 141.
saδ: 217.
Safzavār: 141.
sagvānī: 139.
s^{a}h: 216.
sahargāhān: 195.
sang-pāra: 201.
sanǰiδan: 147, 148.
sapastar: 187.
sapēδ: 187.
sapurz: 187.
sarā: 171.
sarāb: 169.
sar: 432.
sardsēl, sardsēr: 155.
sargīǰa: 149.
sarnigūn: 156.
sarihā: 196.
Sarūšana: 187.
sarx: 189.
satabr: 187.
saugand: 195.
sauz: 140.
saxtān: 199.
sax(t)tar: 164.
s^{a}w^{u}m: 220.
s^{a}y^{a}m: 220.
s^{a}y^{u}m, sayum: 216, 220.
sayumīn: 220.
s^{a}ywm, s^{a}yw^{a}m: 220.
sazā: 353.
sāδa: 203.
sāl: 404.
sālix: 155.
sāliyān: 241.
sālxuδā(y), salxuδāh: 169.
sāziδan: 264.
sdygr^{a}m: 220.
sē: 185, 216.
sh 'm, sh wm: 220.
si: 185, 216.
siδigar: 181, 220.
sifahsālār: 175.
sigāliš: 73.
sigāna: 157.
sikār: 149.
simīn: 183.
sipahsālār: 175.
siparam, siparγam, siparham, siparxam: 161.
sipas: 428.
sipastar: 204.
sipā: 170.
sipāh: 171.
sipāhānī: 175.
sipēδβām: 138.
sipēδān, sipēδhā: 196.
sipihr: 168.
sipurda: 175.
sirēš-: 262.
sirga: 150.
siriš-: 262.
sirka, sirkā: 185.
sitaδan: 175.
sitāra: 175, 195.
sitēhiδan, sitihiδan: 183.
sitiδan: 265.
siyah: 182.
siyāh: 49, 182.
siyāhān: 196.
siyāhβām: 138.
siyāhvām: 141.
sī: 216.
simīn: 183.
simurγ: 157.
sk'n nh: 157.
sō(y): 371, 428, 429, 430.
sōg: 78.
sōša: 186.
sōxt: 342.
sōzān: 352, 353.
sōziδan: 264.
sukāǰa: 50.
sukūt: 150.
sum(m), sunb: 163.
sunbiδan: 264.
supuš: 149.
surb: 142.
surp: 142, 175.
surxβām: 138.
surxpāmī: 62, 142.
sutōh: 172.
suxan, suxun: 155, 189, 195.
suxangōyā: 354.
suxūn: 155.
sūδ: 355.
sūδ-ziyān: 145.
sūlāx: 155.
sūn: 430.
sūrāx: 155.
sūša: 149.
sūziyān: 145.
sw^{a}m, swm: 220.
swym: 220.
sy 'm: 221.
sy^{a}m, sym: 220.
symyn: 220.
sywm: 220.
s.purγumbā: 189.
s.purī: 188.
s^{o}tvār: 176.

ṣahīh: 70.
ṣahrāyihā: 196.
ṣūfitar: 204.

šabābangām: 157.
šabangāh: 182.
šabān: 182.
šabānarōz: 157.
šabāngāhān: 195.
šabānhangām: 157.
šabānrōz: 157.
šabārōz: 157.
šabē: 140.
šagāf: 150.
šagāl: 152.
šaγāl: 152.
šah: 182.
šahr: 167.
šahristān: 167.
šahrīrmāh: 143.
šahrivar: 143.
šakam: 188.
šakanba: 188.
šakar: 188.
šakasta: 188.
šamšēr zaxm: 200.
šalvār: 155.
šanṣaδ: 217.
šapuš: 188.
šarfāk: 99.
šarvār: 155.
šast: 217.
šaṣṣad: 217.

šaš: 216.
šašum: 186.
šau: 174.
šavē: 140.
šavēδ: 143.
šayār: 146.
šāh: 182.
šāhaδ: 52, 168.
šāl: 155.
šānzdah: 157.
šār: 187.
šārisān: 167.
šāristān: 126, 167.
šāyaδ: 52, 168, 350
šāyist u na-šāyist: 58.
šāyista: 168.
šāyistan: 126.
šāzdah: 157, 216.
Šhrslyr: 187.
šēδ: 143.
šigāfāniδan: 150.
šigāl: 152.
šigif(t)tar: 164.
šikam: 163, 175.
šikamba: 163.
šikanb: 163.
šikanǰa: 175.
šikast: 355.
šikāftiδan: 264.
šikēbā: 353.
šikēbāān: 173.
šikēv-: 139.
šikōhiδan, šikō'iδan: 169.
šinavā: 353.
šinā: 171.
šināh: 170, 172.
šināsā: 353.
šināsiδan: 264.
šipiš: 149.
šiyār: 146.
širdihanda: 354.
šōr-: 44, 156, 262.
šōša: 186.
šōx: 85.
šōxi: 37.
šōy-: 44, 156, 262.
šuδ: 342.
šuδan: 160, 308, 314, 319, 322, 323, 324, 325, 345, 346, 390, 393, 410, 414, 415.
šuδkār: 146.
šuδyār: 146.
šugāl, šugār: 194.
šukuhān: 184.
šulyār: 146.
šumā: 171, 186.
šumāh: 170, 224.
šumār: 175.
šumāriδan: 265.
šumāyān: 224.
šumurd: 355.
šupuš: 149.
šuš: 149, 186.
šutur: 175.
šuturvān: 139.
šuvānī: 139.
šūša: 149.
šyr: 187.
šyšm: 186.

t'zyk: 149.
tabah: 182.
tabān: 183.
tabiš: 139.
tabsidan: 159.
tabuš: 188.
taδarg: 62, 65, 146.
tafsīdan: 159.
tag: 102, 151.
tah: 151, 182.
tal(l): 167.
talāviš: 155.
tan i x^{v}ēš: 230.
tanbātar: 205.
tanūmand: 55, 58.
tap tap: 139.
tapiš: 139.
tar u tabāh: 78.
-tar(in) suff.: 203 sqq.
tarāzū: 174.
tarsā: 353.
tarsāān: 173, 197.
tarsān: 352.
tarsiδan: 325.
taši: 104.
tašnagī: 189.
tavangar(ī), tavungar(ī): 54, 62, 73, 90, 182, 185.
tavāhī: 139.
tavāhkārī: 139.
tavān: 255.
tavānā: 353.
tavanāhī, tuvānāhī: 85, 168.
tavānā'ī: 168.
tavāngar, tuvāngar: 54, 73, 97, 182.
tavānistan: 350.
taviš: 139.
tā: 252, 272, 280, 340, 351, 366, 386, 425 sqq., 428, 452, 479 sqq., 486, 490.
tā "pièce": 171, 218.
tābān: 183.
tābiš: 55.
tābiδān: 264.
tāh: 169.
tāǰik: 149.
tāsiδan: 78.
tāva: 139.
tāzān: 352.
tāžik: 149.
tb'h r'h'n nnd: 157.
tēzgōyā: 353.
tēznā: 117.
tgrg: 146.
thl: 167.
tišna: 146, 376.
tirandāztar: 204.
tirast: 217.
tirāst: 217.
tirist: 52, 217.
tk: 151.
trst-tr: 144.
tu: 174.
tufū: 145.
tuhī: 168.
tuhīgāh: 168.
turang.bīn: 188.
tuvān-: 188, v. aussi tavān-.
tuvāngar, tuvangar, tuvungar, v. tavāngar, tavangar, tavungar.
tūd, tūδ, tūt, tūθ: 144.
twngr, twnkr: 54, 73, 90, 97.
tyk'h: 168.
tylyst, tyryst: 217.

ṭalāya: 37.

u: 217, 225, 252.
uftāδ: 342.
uftāδan: 160, 175, 186, 311.
uftān: 352.
uftiδan: 104, 265.
um(m)ēδ: 186.
urdū: 115.
urēb: 153.
usrub, usruf, usrup: 142, 175.
ustāδ: 153.
ustāδtar: 204.
ustāx: 77, 152.
ustāxī: 152.
ustōh: 172.
ustōr: 175.

uš: 50.
ušmār: 175.
ušmur: 175.
uštāb: 175.
uštāftan: 175.
uštur: 175, 219.
uvai: 225.

ū: 57, 444.
ūyā: 57, 444.

vagar, v. agar.
vahā: 140.
vai: 44, 70, 224 sqq., 229.
vairāni: 192.
vaqt: 475.
var: 53, 139.
var, v. agar.
varāvar: 140.
varda: 104, 115, 140.
varnā(h), v. vurnā(h).
vaxšūδan: 139.
vā(z) "en arrière": 93, 139, 413 sqq., 424, 431.
vā "avec": 139, 385, 413, 424.
vā diδ: 140.
vām: 141, 177.
vāpēšrau'ān, vāpēšravāān: 143, 354.
vārvār: 104.
vāšgūna: 139, 150.
vāyaδ: 52, 139.
vāz, v. vā(z).
vāzgūna: 150.
vāžgūn(a): 139, 148, 150.
vē: 139, 426.
vēdāδ: 139.
vērāh: 139.
vērān: 140.
vēstū(δ): 139, 144.
vēštar: 52, 140.
vēzār: 140.
vēža: 132, 140.
virēb: 153.
vizirān: 188.
vin: 140.
vurēb: 153.
vurnā(h), varnā(h): 139, 169.

xaba(k): 62, 141.
xaδāvand: 188.
xaδāy: 188.
xaδū: 145.
xafa: 141.
xalita: 155.
xamōš, xamuš: 183.
xapa(k): 141.
xarōs: 188.
xasta: 166.
xašnūδ: 155, 189.
xatū: 188.
xayūh: 170.
Xažr: 189.
xāl, xāla: 155.
xāmōš, xāmuš: 154, 183, 185.
xāriš: 189.
xāst: 342.
xāvand, xāvanda: 195.
xāvar: 37.
xδ'nd'n: 143.
xiδēv: 187.
xiδēvand: 85, 187.
xing: 73.
xirand: 115, 188.
xirāmān: 187.
xirvār: 189.
xisruvān: 189.
xēzān: 352.
xim: 62.
xō(y): 151.
xšy: 155.
xubs-: 159.
xuδā: 171.
xuδāh: 169, 172.
xuδāvand: 143, 173, 187.
xuδāvanda, xuδavandagān: 195.
xuδāyvand: 173.
xuδū: 145, 188.
xufsiδa: 62.
xuft-: 155, 264.
xuftiδan: 264.
xum(m), xumb: 163.
xund: 187.
xups-: 159.
xurd: 155.
xurōs: 147.
xurram: 104, 126, 154.
xurmā: 126, 155.
xuruš: 154.
xusb-: 159.
xusbiδan: 264.
xusp-: 159.
xustū: 85.
xuš: 154.
xuštar: 220.
xušnūδ: 155.
xūbtar: 205.
xūk: 151.
x^{v}aδ: 154, 230, 446 sqq., 480.
x^{v}ai: 154.
x^{v}ar: 154.
X^{v}ar: 154.
x^{v}aranda: 354.
x^{v}arā: 353.
x^{v}arān: 352.
x^{v}ard: 342.
x^{v}arda: 154.
x^{v}aršēδ: 156.
x^{v}aruš: 154.
x^{v}aš: 154, 375.
x^{v}aši: 155.
x^{v}āb: 154.
x^{v}ābaniδan: 154, 183.
x^{v}ābnāg: 150.
x^{v}āh-: 154.
x^{v}āhān: 353.
x^{v}āhdān: 189.
x^{v}ān-: 154.
x^{v}ānand: 490.
x^{v}ānanda: 354.
x^{v}āndan: 313, 325, 326.
x^{v}ārtarān: 196.
x^{v}āniš: 73.
x^{v}āst: 355.
x^{v}āsta: 355.
x^{v}āstan: 284, 296, 297, 313, 350.
x^{v}āv-: 139.
x^{v}eš: 154, 230.
x^{v}ēštan: 230.
x^{v}uruš: 154, 189.
xw'štr: 154.
xwft-: 264.
xwk: 62, 95, 151.
xwrd: 155.
xwrm: 154.
xwrm': 155.

yak(ē): 215 sqq.
yak rāh (rah) ki: 378.
yak tan: 459.
yak-jā: 424.
yak-marda: 115.
yak-tana: 115.
yaktāh: 170, 172.
Yazd°jurd: 189.
yazišn: 161.
yā na: 485.
yāb-: 141.
yāβa: 138.
Yāβā: 138.
yāf-: 102, 141.
yāfa: 102, 141.
yāqūt-pāra: 201.

yārastan: 350.
yāv-: 139.
yāva: 141.
-yd: 346.
yōγ: 176.

z'n: 185.
zabar: 408, 429.
zabarin: 203.
zabān: 157.
zabāna: 141.
zaβān, zuβān: 95, 138, 140, 141.
zaδan: 389, 418.
zafar: 65.
zafān: 102, 138, 140, 141.
zafāna: 141.
zaγang: 117.
zahdān: 189.
zalifan: 85.
zamistān: 147.
zam(m)ūra: 164.
zan: 185.
zan piδar: 201.
zan x^{v}āhar: 201.
zanān: 352.
zanbūr: 164.
zanbūr āšiyān: 200.
zanbūra: 164.
zardβām: 138.
zarrin: 186.
zavar: 139.
zavarin: 139.
zavān: 140.
zāg: 152.
zāhidtar: 204.
zāj: 152.
zāl: 78.
zānū: 174.
zāstar: 157.
zāyiš: 86.
zb': 157.
zēbā: 353.
zēr: 430.
z-ē-rā: 176, 236, 486.
zērin: 203.
zēštibā: 186.
zidāyanda: 354.
zigāl: 149, 152.
ziγāl: 149, 152.
zih: 62.
zinā: 172.
zindānvān: 139.
zišti: 186.
ziyādtar: 220.
zi: 386, 401, 425.
zōpin: 149.
zrfy: 149.
zubān: 187.
zuβān, v. zaβān.
zufrin: 159.
zūlfin: 159.
zwbyn: 149.

žafk: 117.
žakiδan: 78.
žarfi: 149.
žāž: 78, 123.
žikāl: 149.
žigāl: 149, 152.
žōpin: 149.

°spuγōl: 188.
°spurγum: 189.
°šmā: 175, 186, 224.
°šnavā: 175.
°šniδ: 175.
°šnūδa: 175.

JUDÉO-PERSAN

'b'(z): 132, 176, 423, 424.
'bdyštn: 132.
'br: 131, 132, 176.
'by: 132, 176, 426.
'β'z: 132.
'βr: 132.
'βrwd: 133.
'hsnth: 172.
'nyz: 167, 176.
'q': 132.
's'hyšn: 169.
'w, 'wy: 132.
'wprydn: 265.
'wš: 132.
'wšn'm: 133.
'y'd: 132.
'ydr: 132.
'ydwn: 132.
'ym': 132, 176, 224.
'yw'r: 131.
'z'd: 132.
'zmr: 132, 384.
'zyr: 176.
'zyš: 246.
b': 132.
b'dwm: 133.
b'hwy: 132, 148.
b'rxwd': 132.
b'z: 132.
b'zw: 132.
bryš: 246.
br'wnyd: 132.
bst'nd: 132.
bstryšn: 133, 153.
bwzyšt: 161.
by: 387.
bzsth: 137.
βyz': 132.
cpsydn: 159.
cwn'cy: 157.
črh: 172.
drpšš: 160.
drwqh, drwq': 132.
dry'h: 172.
dryš: 246.
dwškyzh: 132.
dwšmn'dyh: 146.
dyg: 151.
frwd: 133.
grwwydn: 153.
gwdšt: 133.
gwš'hyšn: 169.
gwydyš: 246.
gwzmrdn: 133, 142.
γwdγwn: 132.
hmy: 132.
hnj: 132.
hnyz: 132, 167, 176.
hryšn: 132, 177.
hy: 132.
jwd: 426.
jwh: 172.
jwhyn: 172.
jwryšn: 262.
kmk: 132.
knwn: 132.
kšyk: 132.
kw'ndyš: 246.
kwd'h: 172.
kwndyš: 246.
kwššt: 161.
n'mh yšm' prystydy: 268.
nh-: 132.
nwn: 132.
nyh-: 132, 133.
nys-: 132.
nyz: 132.
p: 387.
pdryftn, pdryptn, pdyrwpt: 133, 263.
pdyš: 246, 387.
pn'h: 172.
pnhm, pnhwm: 133.
prystydy: 265.

py : 172.
pydh : 172.
qbh : 172.
ryzšt : 161.
sbwd, sbwy : 133.
sl'x : 155.
sr'h : 172.
syh : 172.
syhwm : 169.
š'hd : 168, 169.
š'hysth : 168, 169.
tnjydn : 132.
trps : 144.
wrqyb' : 157.
wwzsth : 137.
wyžh : 132, 133.
xwd'wnd : 132.
xwfsydn : 159.
-yh' : 132.
-yšn : 132.
zwrf : 149.
zn'h : 172.
zyh- : 133, 169.
zyw- : 133.

PERSAN PARLÉ MODERNE

khorass. *aftidan* : 265.
kâb. *aftidan* : 265.
ašg : 150.
barakat, barikat : 186.
be- : 279, 326.
badaxš. *berinǰ* : 186.
kâb. *bêrân* : 140.
badaxš. *birau.am* : 143.
devist, divist : 217.
difâl : 155.
kâb. *estâda* : 184.
kâb. *ferêmân* : 187.
kâb. *garmsél* : 155.
kâb. *gaždom* : 151.
gošna-m-e : 376.
gušt-âlu : 144.
hamče, hamčo : 239.
harakat, harikat : 186.
hefdah, hifdah : 216.
hеždah, hiždah, heǰdah, hiǰdah : 217.
khorass. *istidan* : 265.
ǰub : 143.
ǰur- : 262.
kâb. *kačkôl* : 150.
kâb. *kardastom* : 341.
kašidan : 148.
kohan : 189.
kuček, kučik : 189.
mešg : 150.
mi- : 274, 325, 326.
kâb. *nau* : 186, 216.
parastu : 185.
pelk : 150.
kâb. *rôšan* : 192.
kâb. *rôγan* : 192.
ru (*ye*) : 386.
kâb. *sê* : 185.
badaxš. *sē* : 185.
serke : 150.
madagl. *sī* : 185.
sulâx : 155.
kâb. *šār* : 167.
šekâf- : 150.
šeš : 216.
badaxš. *šinauwīdan* : 143.
šiš : 216.
tifâl : 155.
tu (*ye*) : 386.
ustâd, ustâ : 144.
kâb. *xerêmân* : 187.
kâb. *xo* : 446.
kâb. *xôftan* : 155, 264.
kâb. *xôǰa* : 264.
kâb. *xôrdan* : 264.
zolfi(n), zulfin : 159.

TADJIK

-anda : 180.
aftidan : 265.
balg : 155.
dolu daraxt : 155.
dūšidan : 147.
farošturuk : 142, 185.
garmsel : 155.
gaždum : 151.
gudak : 150.
gužo : 150.
ha-rūza : 164.
hayam : 347.
ǰūšidan : 147.
kaland : 162.
kati : 249.
kulang : 162.
kušodan : 150.
me- : 274, 298.
mežummat : 163.
nakū : 184.
neki : 476.
oyingar : 169.
pallak : 150.
pilk : 150.
pogiza : 150.
qati : 249.
rūšan : 192.
rūγan : 192.
se : 185.
sirko : 150, 185.
sugut : 150.
šikof : 150.
tug : 151.
tak : 151.
zulfin : 159.

AVESTIQUE

aēsma- : 166.
apərənāyav-, apərənāyūka- : 169.
asru- : 150.
ast- : 166.
āsu- : 151.
āviš : 167.
baŋha- : 138.
bāδa : 298.
bāzu- : 148.
bōit : 298.
daožahva- : 148.
dāuru- : 155.
frača : 409, 412.
fraδava- : 262.
fraēšta- : 185.
frapiθwa- : 171, 186.
gaēθanam : 185.
gūθa- : 186.
Haētumant- : 146.
huxšnūti- : 155.
kas- : 170.
kasu- : 147.
kasyah- : 185.
masyah- : 185.
mazga- : 159.
māh- : 170.
nava : 186.
pančāsat- : 170.
parəsu- : 174.
pāšna- : 174.
pīvah- : 171.
pərətu- : 186.
raoδa- : 170.
sruva- : 142.
saxvar-, sāxvan- : 155.
spāδa- : 171.
sraēš-, sriša- : 262.
suši- : 149, 186.
taršna- : 146.
θanǰ- : 148.
θrayam : 185.
urvan- : 140.
uši- : 175.
vahyah- : 185.
varəka- : 155.
vičinaot : 262.
vərənav- : 153.
xraos- : 147.
xšapanəm : 182.
xšay- : 168.
xšmakəm : 170.
xumba- : 163.
xvafs- : 159.
xvapta- : 155, 264.
xvarəta- : 155.
yava- : 172.
zōiždista- : 186.

VIEUX-PERSE

**ādaina-kara-* : 145.
arašni- : 177.
dahyu- : 185.
drayah- : 172.
fravata : 408.
gāθu- : 170.
Hagmatāna- : 161.
Haraiva- : 143, 171.
naiba- : 142.
patiy : 387.
vrnav- : 153.
yauviyā- : 143.

PEHLEVI

'm' : 224.
advēn(ak) : 145.
apakēnak : 151.
apāk, apāč : 413.
apē : 426.
apē gumān : 137.
apurnāyak : 169.
asr : 150.

aškamb, aškam : 163.
Aturpātakān : 146.
avērān : 140.
avēšān : 229.
āhūk : 151.
ārzōk : 174.
āškārāk : 167.
b'dwky : 148.
bānūk : 174.
bcšk : 148.
bē : 298, 299, 426, 477.
bmy : 143.
būšāsp : 153.
dār : 155.
ditikar : 180.
dīk : 151.
dry'p : 172.
dws- : 141.
frt'k : 145.
fy km'n : 137.
gaždum : 151.
gāsvārak : 167.
grwb : 171.
grwk : 174.
gwk'dyhy : 171.
handāčak : 148.
hōk : 151.
hw'mwšy : 154.
j'nwk : 174.
kandāy : 173.
kapāh : 170.
kas : 147.
kāpēn : 138.
kārēčār : 148.
kc : 148.
kwš-, kwxš : 263.
mazg : 159.
mck : 148.
nēvak(ōk) : 142, 174.
p'ryc : 146.
pat nihān : 168.
pāšnak : 174.
prstwk : 142, 185.
puhl : 186.
rōčšapān, rōčakšapān : 157.
saxvan : 155.
spiš, spuš : 149.
sprgm, sprhm, sprm : 161.
srp : 142.
sryš- : 262.
Staxr : 159.
srwb : 172.
sumb : 163.
suš : 149.
tišnak : 146.
tr'cwk : 174.
tuhīk- : 168.
vistāxv : 152.
viyāpān : 139.
v.rravišnikān : 153.
why-'ndywk-šhpwry : 154.
wncšk(y) : 152.
wrw- : 153.
x'dwk : 170.
xapak : 141.
xrōs : 147.
xumbak : 163.
xwrm'(k) : 155.
xwrt(k) : 155.
yut : 426.
zfr : 149.

PAZAND

dadīgar : 180.
būšyāsp : 153.
gazdum : 149.
gizasta : 137.
hōš, huš : 185.
miža : 148.
pēγ : 171.
sūlā : 155.
srašēt : 262.

MOYEN-PERSE DES TEXTES DE TOURFAN

''yn(g) : 145.
'by : 426.
'byst'wg'n : 144.
'm'(h) : 224.
'stg : 166.
'šm'(h), 'šm'h : 224.
'wb'rd : 263.
'wrzwg : 174.
'ymg : 166.
'yd r'y cy : 236.
'sprhm, 'sprhmg : 161.
'stw : 172.
aβēn : 145.
b' : 298, 477.
bšyhk : 149.
bwšy'sp : 153.
byc : 477.
dmyst'n : 147.
dwšmny'dyh : 146.

dy- : 263.
frxw'h : 138.
-gwg'y : 171.
bē(δ) : 328.
gy'w : 171.
gy'gyh'n : 196.
kyšwryh'n : 196.
myw : 143.
ngws'r : 156.
ōy : 228.
p'd'šyn : 162.
p'dgws : 145.
p'dyz : 146.
p'r'y- : 262.
p'sb'n : 142.
p'ygws, p'yqws : 145.
pd : 387.
pdyrft : 263.
pnz'n dr'n : 219.
qhwn : 167.
qnd'yy : 173.
qwrd : 155.
qwš- : 263.
sh : 185.
sn'n mwhr'n : 219.
sxwn : 155.
š'yd : 168.
xrwh- : 147.
wrw- : 153.
wyst'hyh : 152.
zwfr : 149.

PARTHE DES TEXTES DE TOURFAN

'b'myh : 141, 177.
'gwc : 152.
'mb'g : 166.
'sprhm, 'sprhmg : 161.
'styyh'g : 183.
byh : 426.
bzyšk : 149.
d'lwg : 155.
drfš- : 160.
dwšmny'dyft : 146.
frbyw : 171.
kfwn : 167.
ngwš'g : 353.
nzdyk : 196.
p'dgws : 145.
prstwg : 142, 185.
sryš- : 262.
visēδ : 146.
wrw- : 153.
wyg'h : 171.
wyst'f : 152.
wyzmryd : 142.
ywd : 426.
z'nwg : 174.
zyncyhr : 168.
zyšcyft : 186.

SOGDIEN

'nd'w- : 262.
'sprym'k : 161.
'zβ' 'k : 138.
βr'k, βr' 'k : 145.
čšn', čšntk : 146.
db'n, δβ' 'n : 138.
frxw'k : 138.
fr'k : 145.
γw'w- : 138.
pδwβs- : 141.
š'ryst'n- : 167.
xšēwan : 160.
wrn- : 153.

DIALECTES IRANIENS DIVERS

bal. *āsk* : 151.
kd. *āsk* : 151.
mamass. *bābi* : 148.
kd. khor. *bāhū* : 148.
sīv. *bāš* : 148.
siv. *binjiš, bunjiš* : 152.
kāš. *bōhi* : 148.
kumzārī *dimestan* : 147.
gīl. *fā* : 160.
gīl. *fu-* : 161.
zefr. *ezme* : 166.
kohr. *ēzem* : 166.
bal. *grof* : 171.
tālišī *hamue* : 160.
bal. *hariš, harš* : 177.
tālišī *havate* : 160.
surx. *hi-* : 160.
bal. *jōγ* : 176.
gīl. *kaj* : 148.
kd. *-mēža* : 148.
dialectes du nord-ouest *nilt-* : 263.
bal. *pig* : 171.
jd.-tat *poriz* : 145.
bal. *rod* : 145.
kd. *sipi* : 149.
bal. *suruf, surup* : 142.
pašto *surup* : 142.
gabrī *sus* : 149.
pašto *sūlāγ* : 155.
kd. *šalvāl, šarvāl* : 156.
šamerz. *šālvāl* : 156.
waxī *šavalak* : 156.
surx. *šavār* : 156.
sanges. *šœval* : 156.
kd. *šōš* : 186.
semn. *šual* : 156.
šīrāzī *tanz-* : 148.
oss. *urnin* : 153.
kd. *valg* : 155.
māz. *valg* : 155.
semn. *vāränj* : 153.
šīrāzī *vē-ravišnī* : 162.
ṭabarī *vingum* : 152.
pašto *vrižē* : 153.
jud.-tat *wedi-, wedir* : 387.
gabrī *xoršir* : 156.
bactrien χοαδηο : 187.
bal. *zik* : 151.
chorasm. *zβāk* : 138.

SANSKRIT

bhaṅgā- : 138.
bhrū- : 138.
cinóti : 262.
dhāvati : 262.
krmi- : 150.
liṅga- : 162.
śrgāla- : 152.
vrīhi- : 153.
yóga- : 176.

ARMÉNIEN

Ahmatan : 161.
aparanjan : 141, 186.
aprišum : 141.
armav : 155.
aroir : 145.
ałkaray : 167.
Atrpatakan : 146.
aver(ak) : 140.
bžišk : 148.
dipak : 170.
Hrev : 143.
gahavorak : 167.
grob : 171.
Gundišapuh : 153.
kapēn(k') : 138.
karavan : 140.
smbak : 163.
srah : 169.
Stahr : 159.
vrēp : 153.
vstah : 152.

ARABE

a- : 282, 443.
balā' : 170.
binā' : 170.
dībāj : 170.
δālika, δālikum : 235.
γazāt : 170.
hawā' : 170.
jaxwar : 167.
Jundaisābūr : 153.
sarwāl, sarbāl : 156.
ṭāq : 170.
zunbūr : 164.

DIVERS

syr. *Isṭahr* : 159.
aram. gwhrq : 167.
κράμβη : 163.
turc *patlıjan* : 144.
σαράβαρα : 156.
aram. *ṭūtā* : 144.
pālī *vātingāno* : 144.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

P. 14-15. Sur le vocabulaire arabe dans la langue littéraire moderne, v. maintenant R. Koppe "Statistik und Semantik der arabischen Lehnwörter in der Sprache 'Alawī's", *Wissensch. Zeitschrift der Humboldt-Univers. zu Berlin, gesellsch. und sprachwiss. Reihe*, Jg. IX (1959-60), 585-619. W. Skalmowski "Ein Beitrag zur Statistik der arabischen Lehnwörter im Neupersischen", *Folia Orientalia* 3 (1961), 171-175 compare les résultats obtenus par Koppe avec ceux d'une statistique opérée sur des poèmes de Sa'dī et de Ḥāfiẓ et observe une remarquable constance dans la proportion des mots arabes.

P. 15, n. 20. Ajouter l'ouvrage de G. Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, 1963.

P. 16, n. 24. Ajouter: A.L. Xromov, *Govory Tadžikov matčinskogo rajona*, Dušanbe, 1962, et A.Z. Rozenfel'd "Tadžikskopersidskie jazykovie otnešenija", *Učenie Zap. Leningr. Gos. Univ.*, nº 294 (Leningrad, 1961), 12-42.

P. 17, n. 28. Ajouter: V.I. Zav'jalova "K xarakteristike persidskix soglasnyx", *Učenie Zap. Lening. Gos. Univ.*, nº 294 (Leningrad, 1962), 43-61, et "Sintagmatičeskoe členenie predloženija v persidskom jazyke", ibid., nº 305 (1961), 85-108, études de phonétique expérimentale.

P. 17, n. 29. W. Ivanow "Rustic poetry in the dialect of Khorasan", *JASB* n.s. 21 (1925) 233-313, décrit certains traits du persan de Sabzavār. Sur le parler du Sistan, voir maintenant J.W. Weryho "Sistani-Persian folklore", *Indo-Ir. Journal* 5 (1962) 276-307.

P. 17, n. 30. Voir en outre N. Baqā'ī "Fārsī i Kirmān", *RFL Tabriz* 15 (1342/1963) 15 sqq.

P. 19, n. 37. On peut espérer des renseignements intéressants de l'étude des documents persans en écriture latine entreprise par A. Bodroligeti, v., de cet auteur, "The Persian translation of the Koran in latin letters", *Acta Or. Hung* 13 (1961) 261-276.

P. 20, n. 39. Ajouter: S. Telegdi "Zur Unterscheidung von Substantiv und Adjectiv im Neupersischen", *Acta Or. Hung.* 15 (1962) 325-336.

P. 38, n. 6. L'édition préparée par Bahār a paru à Téhéran en 1341/1962. M.F. Fazylov "Nekotorye osobennosti tadžikskogo literaturnogo jazyka epoxi Samanidov (po odnoj starinnoj rukopisi "Ta'rixi Tabari Bal'ami")", *Trudy Inst. istorii... AN Tadž. SSR*, tome XXVII (1954) a relevé certains traits de langue sur un manuscrit des XIIIᵉ-XIVᵉ siècles.

P. 42, n. 7. Tomes III et IV parus en 1340/1961 et 1341/1962.

P. 53, n. 2. Nouvelle édition M. Surūda, Téhéran, 1962 (Intiš. Dānišgāh nº 727).

P. 80, n. 12. Reproduction photographique de l'édition de Berlin, Téhéran, 1339/1960.

P. 81, n. 18. 2ᵉ éd., Téhéran, 1340/1961.

P. 85. Nouvelle édition de ZM par 'A. Qavīm, Téhéran, 1338/1960.

P. 97. Une édition de QA a été publiée à Téhéran en 1340/1961, d'après un manuscrit de 699 h., v. le compte rendu dans *Rāhnamā i Kitāb* 5 (1341/1962) 568 sqq., où sont relevés des traits de langue.

P. 110, n. 8. Tomes III à X parus en 1339/1960.

P. 113. Ajouter l'édition H. Darke, Téhéran, 1962, maintenant la plus importante.

P. 116, n. 3. Le *Kitāb al-maṣādir* a été édité par T. Bīniš, Téhéran, 1340/1961, v. *Rāhnamā i Kitāb* 5 (1341/1962) 51 sqq.

P. 125. Une édition du *Dārābnāma* de Ṭarsūsi est préparée par Δ. Ṣafā, voir *Rāhnamā i Kitāb* 4 (1340/1961) 46.

P. 146, § 30. Ajouter : *kaixuδā* = cl. *kaδxuδā* "maître de maison", TT éd. Yaγmā'ī I 53, avec *kai-* < **kata-*.

P. 155, § 61. Sur *xurmā*, v. Redard, dans *A locust's leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh* (Londres, 1962) 216, n. 1.

P. 155, ligne 18. Lire : *buxšnūti-*.

P. 163, ligne 17 du bas. Au lieu de : GIP I, 1, 57-58, lire : GIP I, 2, 57-58.

P. 184, ligne 9 du bas. Lire : bēhuδa.

P. 269, § 340 début. Une désinence *-ey* (*-ay*) de 2e pl. se trouve encore dans des parlers persans du Khorassan, v. Ivanow, *JASB* n. s. 10 (1914) 447, 21 (1925) 252, et 24 (1928) 253, cf. aussi, pour le parler du Sistan, Weryho, *Indo-Ir. Journ.* 5 (1962) 280.

P. 280, § 361. *hamē nāgāb* est encore employé par Sa'dī, *Gulistān*, éd. Aliev 322, éd. Furūγī 135, exactement dans les mêmes conditions. L'éd. Furūγī signale la variante *nābayūsān* "soudain, à l'improviste", qui confirme la valeur de la locution.

P. 298, ligne 14. Lire : *bōit*.

P. 340, § 479. Un impératif en *-i* subsiste dans les parlers du Khorassan, v. Ivanow, *JASB* n. s. 10 (1914) 447, 21 (1925) 252, 24 (1928) 254.

P. 408, § 646. Ajouter aux exemples de *furō* préposition : *man xᵛaδ baδin rasan furō čāb naiavam* "je ne descendrai pas dans le puits même par cette corde", At Yus 20 γ.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
AVANT-PROPOS	1
TRANSCRIPTION	3
ABRÉVIATIONS	5
INTRODUCTION	11

Première partie

REVUE CRITIQUE DES TEXTES

Les débuts de la prose persane	31
Préface du Šāhnāma d'Abū Manṣūr (N° 1)	36
Tārīx i Ṭabarī (N° 2)	38
Tarǰuma i Tafsīr i Ṭabarī (N° 3)	41
Kitāb al-abniya (N° 4)	45
Hidāyat al-muta'allimīn (N° 5)	48
Al-mudxal (N° 6)	50
Ḥudūd al-'ālam (N° 7)	53
Commentaire de la qaṣīda d'Abū l-Ḥaiθam (N° 8)	54
Tafsir de Cambridge (N° 9)	56
Al-tafhīm (N° 10)	58
Écrits avicenniens (Nos 11-13)	62
Šarḥ i ta'arruf (N° 14)	67
Zain al-axbār (N° 15)	71
Tārīx i Sīstān (N° 16)	74
Tārīx i Baihaqī (N° 17)	76
Œuvres de Nāṣir i Xusrau (Nos 18-24)	79
Autres écrits ismaïliens (Nos 25-26)	86
Traités mystiques (Nos 27-28)	88
Tafsīr i Sūrābāδī (N° 29)	91
Tafsīr i Isfarāyinī (N° 30)	94
Histoires des prophètes (Nos 31-33)	96
Qābūsnāma (N° 34)	100
Œuvres de Šahmardān b. Abī l-xair (Nos 35-36)	103

Autres traités scientifiques (N°s 37-42) 105
Tarǰumān al-balāγa (N° 43) 108
Œuvres d'Anṣārī (N°s 44-46) 109
Siyāsatnāma (N° 47) 113
Autres textes de la fin du Ve/XIe siècle (N°s 48-51) 116
Textes du VIe/XIIe siècle (N°s 52-63) 118
Textes sans date (N°s 64-71) 121
Textes judéo-persans (N° 72) 128

Deuxième partie

PHONÉTIQUE

CONSONNES SIMPLES

β (§§ 1-4) 137
v/b (§§ 5-11) 138
f/b, v (§§ 12-15) 140
p/b, f (§§ 16-18) 142
v intervocalique (§§ 19-21) 142
Labiale finale (§ 22) 143
δ intervocalique (§ 23) 143
t/d (δ) (§§ 24-26) 144
δ final / zéro (§§ 27-28) 144
δ/*y* (zéro) (§§ 29-30) 145
δ = cl. *l* (§ 31) 146
δ = cl. *g* (§ 32) 146
t/č ; d/ǰ (§§ 33-36) 146
d/z ; h/s (§§ 37-40) 147
h = cl. *z* (§ 41) 148
ǰ, ž/z (§§ 42-44) 148
s/š (§ 45) 149
š/ž (§ 46) 150
č = cl. *š* (§ 47) 150
k/g (§§ 48-49) 150
k, g/zéro (§§ 50-51) 151
k ou *g* = cl. *h* (§ 52) 151
g = cl. *ǰ* (§ 53) 152
g = cl. γ (§ 54) 152
g/b à l'initiale (§§ 55-58) 152
x^v (§§ 59-62) 154
l/r (§§ 63-64) 155
r < δ (§§ 65-66) 156

n/zéro (§§ 67-68) 156
n = cl. *l* (§ 69) 158

GROUPES DE CONSONNES

Métathèses (§§ 70-72) 159
fš = cl. *xš* (§ 73) 159
h- < *fr*- (§§ 74-75) 160
-*x(a)m* = -γ*m* (§ 76) 161
-*šn*/-*št*/-*š* (§ 77) 161
-*nd* = cl. -*ng* (§ 78) 162
-*n* = cl. -*nd* (§ 79) 162
nb/mb/m(m) (§§ 80-83) 163
Sandhi (§§ 84-85) 164

h, *y* ET HIATUS

h/zéro à l'initiale (§§ 86-88) 166
h/zéro devant ou après consonne (§§ 89-92) 167
Chute de *h* intervocalique avec contraction (§ 93) 168
h/zéro (*y*) entre voyelles (§§ 94-96) 168
h/zéro (*y*) en finale (§§ 97-101) 169
y/zéro (§§ 102-103) 173
Finale -w' 174

SYLLABE INITIALE

Prothèse et anaptyxe (§§ 105-107) 175
a- initial/zéro (§§ 108-111) 176
hamē/mē (§§ 112-113) 177
andar/dar (§§ 114-116) 179
(di)δīgar (§ 117) 180

VOYELLES

a (i, u) = cl. *ā* (§§ 118-122) 182
i (u) = cl. *ī, ē* (§§ 123-125) 183
u = cl. *ū, ō* (§§ 126-128) 184
ā = cl. *a* (§ 129) 185
ī, ē = cl. *i (a)* (§§ 130-131) 185
ū, ō = cl. *u* (§§ 132-133) 186
ē = cl. *ā* (§§ 134-135) 187
Voyelles brèves (§§ 136-147) 187
ē, ai, ō, au (§ 148) 191

Troisième partie

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF

Nombre 195
§ 149 Suffixes de pluriel : *-ān*, § 150 *-agān*, § 151 *-hān*, § 152 *-ihā*. § 153 Emplois remarquables du pluriel : substantifs abstraits, § 154 adjectifs substantivés, § 155 épithète, § 156 prédicat nominal, § 157 divers. § 158 Emplois remarquables du singulier.

Article indéfini *-ē* 199
§ 159 Noté par le kasra. § 160 Avec le singulier, indiquant une quantité indéterminée. § 161 Traduisant le tanwīn arabe.

Iżāfa 200
§ 162 Noté par la lettre y.

Substantif déterminant antéposé 200
§ 163 Locutions. § 164 *pāra* et *gūna*.

Adjectif qualificatif antéposé 201
§ 165 Généralités. § 166 Adjectifs signifiant "bon", § 167 "mauvais", § 168 "grand", § 169 "petit". § 170 Adjectifs indiquant une position, signifiant "vieux" ou "jeune". § 171 Expressions diverses. § 172 Autres cas.

Comparatif et superlatif : morphologie 203
§ 173 Suffixes *-tar*, *-tarīn* adjoints à des substantifs adjectivés, § 174 à des locutions, § 175 à des adverbes. § 176 Autres cas remarquables. § 177 Comparatifs et superlatifs sans suffixe. § 178 Omission, déplacement du suffixe. § 179 Idée comparative indiquée seulement par le complément. § 180 Antéposition des formes de comparatif et de superlatif.

Comparatif : syntaxe et sémantique 206
§ 181 Valeur du "comparatif". §§ 182-183 Comparatif avec un complément introduit par l'iżāfa, §§ 184-185 par la préposition *az*, § 186 par la préposition *andar*, § 187 par la conjonction *ki*, § 188 par *čūn*. § 189 Suivi d'une proposition relative. §§ 190-191 Sans complément. § 192 Après une expression relative indéfinie.

Superlatif : syntaxe et sémantique 212
§ 193 Valeur du "superlatif". § 194 Superlatif avec un complément introduit par l'iżāfa, § 195 par la préposition *az*, § 196 par la préposition *andar*. § 197 Suivi d'une proposition relative. §§ 198-199 Sans complément.

Adverbes signifiant "très" 214
§ 200 Postposés ou mis en tête de la proposition.

NOMS DE NOMBRE

"Un" 215
§ 201 *yakē* devant un substantif. § 202 Phraséologie. § 203 Emploi adverbial de *yakē*.

Cardinaux : morphologie 216
§ 204 Formes notables.

Cardinaux : syntaxe 217
§ 205 Substantif répété, § 206 avec l'article *-ē*. § 207 Nom de nombre au pluriel, § 208 avec un substantif au pluriel, § 209 avec *har*. § 210 Expression d'une quantité supérieure ou inférieure à un nombre donné.

Ordinaux 220
§ 211 Formes notables. § 212 Construction : §§ 213-214 série simple, §§ 215-216 série suffixée en *-in*.

Dérivés en *-gān*, *-gāna*, *-gānī* 222
§ 217 Distributifs en *-gān*. § 218 Dérivés en *-gāna*, § 219 en *gānī*.

Fractions 223
§ 220 Expressions diverses. § 221 "x et demi".

MOTS PRONOMINAUX

Pronoms personnels : 1re et 2e personnes 224
§ 222 Formes notables. § 223 "nous" de modestie, "vous" de majesté.

Pronom de 3e personne du singulier 224
§ 224 Formes : *ō(y)* et *vai*, § 225 'ᵘwᵃy. § 226 Représentant des inanimés. § 227 Renvoyant à un substantif singulier de valeur collective, § 228 à un substantif pluriel désignant des choses, § 229 des personnes. § 230 Sujet d'un verbe au pluriel. § 231 Antécédent d'une relative. § 232 De valeur démonstrative, § 233 employé adjectivement. § 234 Rapprochement avec le tadjik.

Pronom de 3e personne du pluriel 229
§ 235 Représentant des inanimés. § 236 Renvoyant à un substantif singulier de valeur collective. § 237 Antécédent d'une relative. § 238 Employé adjectivement.

Réfléchis 230
§ 239 *tan i xᵛēš*. § 240 *xᵛēš* pronom. § 241 Réfléchi ne renvoyant pas au sujet. § 242 Non réfléchi au lieu de réfléchi.

Démonstratifs 231
§ 243 Forme. § 244 Emploi fréquent dans une valeur proche de celle d'un article défini. § 245 Pronom au singulier référant à une pluralité. § 246 *ān i*, § 247 *īn i*, § 248 *az ān i*. § 249 *īnak*, *ānak*, *īn-at*, *ān-at*, *ān-(i)tān*.

ēδar, *ēδūn*, *(az)-ē-rā* 235
§ 250 *ēδar*. § 251 *ēδūn*, *hamēδūn*. § 252 *(az)-ē-rā*.

ki, *či* 237
§ 253 *ki* : *hast (bašaδ) ki*, § 254 *či* relatif : *īn či*.

kai 237
§ 255 Equivalent d'une négation. § 256 kh = *kai*.

kujā 238
§ 257 Equivalent d'une négation. § 258 Relatif.

čūn 239
§ 259 Forme. § 260 Interrogatif. § 261 Après *čunān*. § 262 *har čūn ki*. § 263 *čūn* = "à savoir", § 264 "environ", § 265 avec *dāštan*.

and, čand 241
§ 266 *and.* § 267 *čand* avec le pluriel. §§ 268-269 *čand* = "autant que, égal à", § 270 "environ". § 271 *čand* introduisant une proposition.
hama et dérivés 243
§ 272 *hama* + substantif + article *-ē.* § 273 *hamagān.* § 274 *hamagī.* § 275 *hamginān.* § 276 *hamā.*
har 244
§ 277 Devant un pluriel. § 278 Combiné avec *hama.* § 279 = *hēč.*
hēč 244
§ 280 Devant un pluriel.

Suffixes pronominaux

§ 281 Généralités 245
Forme 246
§ 282 Suffixe de 3e sg. vocalisé *-aš, -iš*; § 283 la forme -jš.
Suffixe pronominal = iżāfa + pronom personnel 246
§ 284 Affixé à un substantif, § 285 à un adjectif, § 286 à un infinitif, § 287 à des adverbes, § 288 à un autre mot que celui qu'il détermine.
Suffixe pronominal affixé à une préposition 248
§ 289 Affixé à *ba*(δ), § 290 à *az,* § 291 à (*an*)*dar,* § 292 à *bar.* § 293 Dans les Ṭabaqāt d'Anṣārī. § 294 Comparaison avec d'autres états de langue.
Suffixe pronominal = pronom personnel + *rā* 249
§ 295 Objet d'un verbe transitif : affixé au verbe, § 296 à un auxiliaire de mode, § 297 à un substantif, § 298 à un adjectif, § 299 à un pronom, § 300 à un adverbe ou à une particule, § 301 à une conjonction. § 302 Objet d'un verbe composé : affixé à la forme verbale, § 303 à l'élément nominal du verbe composé, § 304 à un autre nom, § 305 à un pronom, etc. § 306 Objet secondaire : affixé au verbe, § 307 à un substantif, § 308 à un pronom, etc. § 309 Complément de "falloir, advenir, profiter, plaire, etc." : affixé au verbe, § 310 à un substantif, § 311 à l'infinitif complément, § 312 à un pronom, etc. § 313 Complément du verbe "être" : affixé au verbe, § 314 à un substantif ou à un adjectif, § 315 à un pronom, etc. § 316 Complément d'un passif. § 317 *in-at, ān-at.* § 318 Suivi de *rā* : valeur dialectale ?
Suffixe pronominal représentant le sujet 257
§ 319 Affixé au prétérit de verbes transitifs. § 320 Autres cas. § 321 Cas ambigus. § 322 Avec le suffixe verbal *-ē,* sans désinence personnelle.
Emploi pléonastique du suffixe pronominal ou en corrélation avec son antécédent dans la même proposition 258
§ 323 Antécédent sans marque grammaticale, § 324 précédé d'une préposition, § 325 suivi de *rā.* § 326 Rapprochement avec le persan moderne et le tadjik. § 327 Suffixe employé pléonastiquement avec un pronom personnel. § 328 Suffixe répété.

Verbe (I)

Radicaux 262
§ 329 Généralités.
Radical du présent 262
§ 330 Formes notables.
Radical du prétérit 263
§ 331 Formes notables diverses. § 332 Radicaux "faibles" en *-iδ-.* § 333 *-iδan* = cl. *-āδan.*
Désinences personnelles 265
Formes 265
§ 334 Vocalisation. §§ 335-336 1re pl. en *-m.* § 337 2e pl. en -δ, § 338 en *-ē,* § 339 en *-ēt.* § 340 Interprétation de ces désinences de 2e pl. § 341 3e pl. en *-an.* § 342 Hypothèse sur certaines désinences de pluriel dans le Šāhnāma.
Verbes sans désinences 270
§ 343 Désinence omise au prétérit, §§ 344-345 dans des verbes coordonnés, § 346 ou se trouvant dans un rapport de subordination. § 347 Désinence omise avec le suffixe verbal *-ē.* § 348 Impératifs sans désinence de 2e pl.

Verbe (II)

§ 349 Généralités 274
Agencement de (*ha*)*mē* et de *bi-.*
(*ha*)*mē* 274
§ 350 Séparé du verbe, § 351 postposé, § 352 avec la négation. § 353 S'adjoint à toutes les formes verbales. § 354 Répété.
bi- 277
§ 355 Cumulé avec la négation. § 356 S'adjoint à toutes les formes verbales.
(*ha*)*mē* + *bi-* 278
§ 357 Combinaisons diverses.
Fonction de (*ha*)*mē* 279
§ 358 Généralités.
hamē sans verbe 280
§ 359 Vestiges de l'ancien statut d'adverbe de *hamē* : § 360 *hamē tā,* § 361 *hamē nāgāh,* § 362 *hamē dar vaqt,* § 363 *hamē nāčāra* interprétant ar. *ǧamīʿan,* §§ 364-365 phrases interrogatives.
hamē + "être" enclitique 282
§ 366 Quelques exemples.
(*ha*)*mē* + impératif 282
§ 367 (*ha*)*mē* confère une valeur durative à l'impératif, § 368 mais peut manquer même lorsque l'action est durative.
(*ha*)*mē* + aoriste 284
§ 369 Présent actuel ; § 370 futur imminent ; § 371 au présent

actuel *(ha)mē* peut manquer avec les verbes d'état. § 372 Action habituelle; § 373 phénomène naturel permanent; § 374 verbes "nommer, dire, raconter, vouloir dire". §§ 375-376 Fait général, intemporel. § 377 Fait éventuel ou futur: en proposition principale, § 378 en proposition subordonnée.

(ha)mē + prétérit 290
§ 379 Action poursuivie jusqu'à un terme défini; § 380 omission possible de *(ha)mē*; §§ 381-382 "être" et "avoir". § 383 Action dont le terme n'est pas marqué; § 384 omission possible de *(ha)mē*; §§ 385-386 "être" et "avoir". § 387 Action en cours; § 388 *(ha)mē* ne semble pas pouvoir manquer, excepté dans le cas de "être", "avoir", "falloir".

(ha)mē + formes composées 295
§ 389 Parfait. § 390 Plus-que-parfait.

(ha)mē + formes nominales du verbe 296
§ 391 Infinitif. § 392 Participe.

Conclusion 297
§ 393 Valeur de *(ha)mē*.

Fonction de *bi-* 298
§ 394 *bi-* est généralement considéré comme indice de perfectivation. § 395 Cette interprétation ne convient pas.

bi- + prétérit, aoriste, impératif 300

A. Examen de trois verbes usuels 300
§ 396 *āmaδan* sans *bi-*, § 397 avec *bi-*. § 398 *raftan* sans *bi-*, § 399 avec *bi-*. § 400 *guftan* sans *bi-* dans les locutions et au sens de "nommer"; § 401 *guftan* introduisant le discours direct, § 402 au sens de "rapporter, énoncer".

B. Interprétation des faits 304
§ 403 *bi-* est l'instrument d'une opposition d' "emphase", § 404 en rapport avec l'accent, § 405 susceptible d'incidences diverses sur le plan sémantique.

C. Autres verbes 307
§ 406 Généralités. §§ 407-408 *kardan*. § 409 *šuδan*. § 410 *gaštan, gardīδan*. § 411 *gardāniδan*. § 412 *āvardan*. § 413 *burdan*. § 414 *dāδan*. § 415 *giriftan*. § 416 *uftāδan*. § 417 *rasīδan*. § 418 *firistāδan*. § 419 *andāxtan*. § 420 *afgandan*. § 421 *kuštan*. § 422 *murdan*. § 423 *āfarīδan*. § 424 *farmūδan*. § 425 *x*ᵛ*āndan*. § 426 *dīδan*. § 427 *x*ᵛ*āstan*. § 428 *bāyistan*. § 429 Conclusion.

D. *dāštan* et *būδan* 315
§ 430 *bi-* donne à ces deux verbes un sens plus concret. § 431 *dāštan* sans *bi-*, § 432 avec *bi-*. § 433 *būδan* sans *bi-*, § 434 avec *bi-*. § 435 Remarques sur les emplois de *būδan* avec et sans *bi-*.

bi- + formes composées et nominales du verbe 319
§ 436 Généralités. § 437 Parfait. § 438 Passif. §§ 439-440 Infinitif. §§ 441-442 Participes.

bi- et la négation 322
§ 443 Avec la négation *bi-* s'emploie conformément à la règle générale, § 444 mais porte parfois sur la négation plus que sur le verbe, § 445 et peut aussi être omis.

bi- et *(ha)mē* 324
§§ 446-447 Le cumul de *bi-* et de *(ha)mē* est normal, § 448 mais, avec *(ha)mē*, *bi-* peut être omis.

VERBE (III)

Le suffixe *-ē*(δ) 327
§ 449 Fonction de *-ē*(δ).

Forme 328
§ 450 La forme dialectale *-ēδ*.

Agencement 328
§ 451 La forme *-ē* suffixée aux désinences personnelles, § 452 au radical (prétérit), §§ 453-454 avec un pronom enclitique. § 455 Agencement de la forme *-ēδ*.

Prétérit + *-ē*(δ) 332
§ 456 Irréel: en phrase conditionnelle, § 457 dans l'expression du regret, § 458 dans le cas des verbes "falloir, pouvoir, vouloir, etc.", § 459 en proposition subordonnée, § 460 dans la description d'une apparence (songe). § 461 Habituel; § 462 avec *(ha)mē*.

Aoriste + *-ē*(δ) 334
§ 463 Irréel: en phrase conditionnelle, § 464 regret, § 465 "falloir, etc.", § 466 en proposition subordonnée, § 467 apparence.

Verbe "être" enclitique + *-ē*(δ) 336
§ 468 Verbe "être" + *-ē*. § 469 *ēδ* forme du verbe "être".

Formes de parfait + *-ē*(δ) 337
§ 470 Plus-que-parfait: irréel, § 471 habitude. § 472 Parfait: irréel.

Formes simples et composées 338
§ 473 Généralités.

Précatif 338
§ 474 Formes de précatif. § 475 Emploi. § 476 Négation.

Impératif en *-ē* (?) 339
§ 477 Formes en *-ē* employées au sens d'un impératif. § 478 Négation. § 479 Interprétation.

Groupe du parfait 340
§ 480 3e sg. du type *kardast*; § 481 conjugaison du type *kardastam* ("parfait second"); § 483 parfait formé de l'auxiliaire *hast-*. § 484 Type *karda buvaδ*. § 484 Type *karda būδa ast*. § 485 Formes composées de participes sans la finale *-a* (type *kard*). § 486 Négation placée devant l'auxiliaire. § 487 Parfaits de sens passif. § 488 Périphrases formées du participe passé et de *dāštan*, § 489 de *ēstāδan, māndan*.

Passif 345
§ 490 Formé à l'aide de *āmaδan*. § 491 Passif de verbes composés comprenant l'auxiliaire *kardan*. § 492 Passif impersonnel. § 493 *šuδan, āmaδan* ajoutés au participe passé de verbes intransitifs.

Verbe "être" 346
§ 494 Formes enclitiques. § 495 Formes à *h-* initial: morphologie, § 496 emploi. § 497 Radical *buv-*. § 498 Radical *būδ-*. § 499 Radical *bāšīδ-*.

Formes nominales du verbe

Infinitif 349
§ 500 Infinitif "plein" et infinitif "apocopé". § 501 Infinitif "apocopé" complément de *dānistan*. § 502 Infinitif complément antéposé. § 503 Emplois divers de l'infinitif.

Participes 351
§ 504 Généralités. § 505 Formes en *-ān* : employées comme mots circonstanciels, § 506 comme prédicats, § 507 comme épithètes. § 508 Formes en *-ā*. § 509 Formes en *-anda*. § 510 Formes en *-ani*. § 511 Participe passé.

La postposition *rā*

§ 512 Généralités 356
Complément d'objet 356
§§ 513-515 Différences avec la langue moderne : compléments d'objet définis sans *rā* ; § 516 compléments indéfinis avec *rā*. § 517 Compléments avec *rā* de noms d'action et d'agent.
Complément d' "attribution" 359
§ 518 Généralités. § 519 Cas remarquables d'omission de *rā*. § 520 Complément avec *rā* de "prendre, demander, entendre", § 521 de *rasiδan, āmaδan, ēstāδan*, § 522 de "se changer en", § 523 d'expressions signifiant "le moment est venu de, etc.", § 524 d'un passif (complément d'agent), § 525 du verbe "être", § 526 d'un substantif, § 527 de l'ensemble de l'énoncé.
Complément final ou causal 364
§ 528 "afin de" (avec un infinitif) ; § 529 "en vue de" (avec un nom abstrait) ; § 530 "en faveur de" (avec un nom concret) ; § 531 "en manière de" ; § 532 "par égard pour" ; § 533 "du fait de".
Complément temporel 365
§ 534 Emplois proches de l'emploi "attributif". § 535 Dans des phrases indiquant l'assignation d'une ration à un intervalle déterminé. §§ 536-537 Expression du délai dans lequel une action est accomplie. § 538 Différence avec la langue moderne.
rā en corrélation avec une préposition 367
§§ 539-541 Avec *az*. § 542 Avec *ba*. § 543 Avec *bar*. § 544 Avec *(an)dar*. § 545 Avec *bā*. Avec *tā*. § 546 Avec *barāy i*. § 547 Avec des locutions prépositives. § 548 Comparaison avec le tadjik et le persan moderne.
Constructions diverses 371
§ 549 Prolepse. § 550 Substantif suivi de *rā* en tête de phrase et repris plus loin par un pronom. § 551 Type *mardumān i Hārūn rā bisyār bikušt*. § 552 Attraction de *rā* par l'antécédent d'une relative.
rā avec le "sujet" 373
§ 553 Généralités. §§ 554-555 Le verbe est un passif (passif impersonnel). § 556 Le verbe est une expression impersonnelle. §§ 557-559 Le verbe est "plaire, étonner, etc." : flottement de la diathèse. § 560 De même probablement avec *dāštan* "avoir", § 561 et peut-être avec "avoir une information, une opinion". §§ 562-563 Cas difficiles.
rā figurant plusieurs fois dans la même proposition 379
§ 564 Généralités. § 565 *rā* répété dans la même fonction : termes coordonnés, § 566 termes en apposition ; § 567 contraste avec l'usage moderne. §§ 568-574 *rā* employé deux fois dans des fonctions différentes.
mar... rā 382
§ 575 Emploi de *mar* avec *rā*. § 576 La répartition des textes selon l'emploi de *mar* ne semble pas principalement chronologique, § 577 mais dialectale.

Prépositions et postpositions

§§ 578-580 Généralités : le système des prépositions s'est modifié au cours de l'histoire de la langue persane 385

ba(δ)
Forme 386
§ 581 La forme *baδ*. § 582 La consonne initiale. § 583 Vocalisation.
Emplois 387
§ 584 Lieu. § 585 Temps. § 586 Devant des noms de personnes : direction, § 587 association. § 588 Avec des expressions qui exigent un complément désignant un point d'application. § 589 Devant un infinitif ou un nom d'action : complément de "commencer, ordonner, etc.", § 590 final. § 591 Devant un substantif désignant un état ou une fonction : exemples divers, § 592 nom d'action avec *kardan* ou *šuδan*, § 593 abstrait en *-ī*. § 594 Devant un nom désignant un attribut ou une qualité. § 595 Instrument ou manière. § 596 Mesure. § 597 Spécification. § 598 Devant un adjectif employé adverbialement. § 599 Devant un prédicat nominal : avec *kardan* "faire", § 600 *dāštan* "considérer", § 601 *šuδan, gaštan, āmaδan* "devenir", § 602 *būδan* "être (devenir)", § 603 "nommer", § 604 des verbes divers. § 605 Dans l'expression de la division.

az 394
§ 606 Origine : lieu, temps, § 607 sens figurés divers. § 608 Partitif : exemples divers, § 609 complément d'objet, § 610 *az* = "en fait de", § 611 *az* devant un adjectif. § 612 Appartenance. § 613 Instrument ou manière. § 614 Divers.

(an)dar
(an)dar préposition 397
§ 615 Lieu : locatif, § 616 direction. § 617 Temps. § 618 Sens figurés divers.
(an)dar postposition 399
§§ 619-621 Avec la préposition *ba* ; § 622 avec une locution prépositive introduite par *ba*. § 623 Avec *(an)dar* préposition. § 624 Avec la préposition *bar*. § 625 Avec la préposition *zi*. § 626 Avec la préposition *bā* (?). § 627 Avec la préposition *az* ; § 628 avec une locution prépositive introduite par *az*. § 629 Sans préposition. § 630 *(an)dar* préverbe.

bar
bar préposition 402
§ 631 La préposition *bar* et la locution *bar i*. § 632 Lieu : "sur", § 633 "en haut dans", § 634 "près de". § 635 Temps. § 636 Devant des noms de personnes, "auprès de, avec". § 637 Avec des expressions diverses, "sur" ou "auprès de" au sens figuré. § 638 Devant un nom désignant un état ou une fonction. § 639 Instrument ou manière. § 640 Mesure. § 641 Dans l'expression de la division.
bar postposition 407
§ 642 Avec la préposition *ba*. § 643 Avec *bar* préposition. § 644 Avec la locution *az zabar i*. § 645 *bar* préverbe.

furō(δ) 408
§ 646 *furō*(δ), connu comme adverbe et préverbe, est employé aussi comme préposition.

farā(z) 409
§ 647 Les formes *farā* et *farāz*. § 648 Valeur locale. § 649 Avec "donner, dire, etc.". § 650 Emplois divers. § 651 *farā*(z) postposition, adverbe, préverbe. § 652 *farā*(z) "en avant" et *afrāz/farāz* "en haut".

bā, bō 412
§ 653 *bā*. § 654 *bō*.

bā(z) "en arrière"

Forme 413
§ 655 Les formes *bā* (*vā*) et *bāz*.

bā(z) préposition 413
§ 656 Valeur générale. § 657-658 Avec des verbes de mouvement, "en arrière à": au sens propre, § 659 au sens figuré. §§ 660-664 Nuances diverses se rattachant à l'idée de "revenir en arrière" ou à celle de "s'écarter". § 665 Avec "donner". § 666 Avec "regarder, montrer". § 667 Avec "dire". § 668 Avec des verbes n'indiquant pas un mouvement.

bāz postposition et adverbe 420
§ 669 *az... bāz* "depuis". § 670 *bāz* adverbe.

fā(z) 421
§ 671 *fā*(z), forme dialectale de *bā*(z) ou de *farā*(z). § 672 Avec des verbes de mouvement. § 673 Avec "donner". § 674 Avec "dire". § 675 Avec "regarder, écouter". § 676 *fā pas*; f'w'.

bā(z) "avec" 423
§ 677 La forme *bāz*. § 678 La forme *abā*. § 679 La forme *vā*. § 680 Distinction de *bā*(z) "avec" et de *bā*(z) "en arrière". § 681 Emploi.

zī 425
§ 682 "vers, chez". § 683 "aux yeux de". § 684 *zī... andar*.

tā 425
§ 685 Devant l'infinitif.

bē 426
§ 686 Les formes *bē, abē, vē*. § 687 *bē az*.

ǰuδ/ǰuz 426
§ 688 Les formes *ǰuδ* et *ǰuz*.

Locutions prépositives 427
§ 689 Généralités. § 690 *pēš*. § 691 *pas*. § 692 *sipas*. § 693 *bar*. § 694 *zabar*. § 695 *afrāz/aβrāz/farāz*. § 696 *furō*(δ). § 697 *zēr*. § 698 *nišēb*. § 699 *sō* (*sūn*). § 700 *nazd*(*ik*). § 701 *bērūn*. § 702 *gird*. § 703 *miyān*. § 704 *sar*. § 705 *rōy*. § 706 *bar* "sein". § 707 *barābar*. § 708 *dast*. § 709 *bahr*. § 710 *ǰāy*. § 711 *rāstā*.

Compléments sans préposition 434
§ 712 Généralités. § 713 Lieu: locatif, § 714 direction. § 715 Temps. § 716 Infinitif ou nom d'action: complément de "commencer, ordonner, etc.", § 717 final. § 718 Substantif désignant un état ou une fonction. § 719 Origine. § 720 Instrument ou manière. § 721 Mesure. § 722 Prédicat nominal.

Particules

§ 723 Généralités 439

Négation

na et *nē* (*nai*) 439
§ 724 *na* séparé du verbe. § 725 *na* sans verbe. § 726 *na* préfixe nominal. § 727 Emploi de *nē* (*nai*).

ma 441
§ 728 Emploi de *ma*. § 729 Tours idiomatiques.

nā 442
§ 730 *nā* devant les noms verbaux. § 731 *nā* au lieu de *na*, *ma* ou *nē*.

Interrogation 443
§ 732 Particules 'y, § 733 'ᵘ, § 734 'w et 'wy'.

ham 444
§ 735 Avec un démonstratif, mais séparé de celui-ci. § 736 Devant un substantif. § 737 En corrélation avec *agar, agar či*.

nīz 445
§ 738 Emplois remarquables.

xᵛaδ 446
§ 739 Généralités. §§ 740-748 Nuances diverses marquées par *xᵛaδ*. §§ 749-751 *xᵛaδ* avec la négation.

mar 449
§ 752 Emploi de *mar* sans *rā*: devant le sujet, § 753 devant un prédicat nominal, § 754 devant un complément d'objet, § 755 devant un objet secondaire. § 756 Interprétation.

-ā 451
§ 757 Généralités. § 758 Avec les noms: apostrophe, § 759 exclamation. § 760 Avec les verbes: § 761 souhait ou exhortation, § 762 interrogation, § 763 *guftā*. § 764 Valeur de l'affixe *-ā*.

La proposition

§ 765 Généralités 455

Accord du verbe et du sujet 455
§ 766 Généralités. § 767 Verbe au pluriel avec un sujet au pluriel ne désignant pas des personnes. § 768 Verbe au singulier avec un sujet au pluriel désignant des personnes. § 769 Propositions où le sujet est un substantif au singulier de sens collectif par nature, § 770 ou non. § 771 Verbe au pluriel avec les expressions signifiant "chacun, quiconque, aucun, quelqu'un": § 772 *har*, § 773 *hēč*, § 774 *har ki, har či*, § 775 *ān ki, ān či*, § 776 *yak tan, kasē*, § 777 *či*. § 778 Verbe à la 2ᵉ pl. avec *hēč kas*.

Copule verbale 460
§ 779 Omission de la copule avec *kū, rā, bas*; § 780 dans des propositions comparatives: comparatif sans complément, § 781 comparatif avec un complément introduit par *az*, § 782 par *ki*, § 783 proportion.

"Détermination étymologique" 463
§ 784 Verbe personnel accompagné de l'infinitif du même verbe, § 785 d'un nom d'action apparenté. § 786 Construction analogue avec un adjectif.
Ordre des termes 464
§ 787 L'ordre des termes dans la prose classique et moderne. § 788 Liberté relative dans l'ancienne langue; § 789 influence de l'arabe et de l'usage parlé. § 790 Enclave du verbe dans un groupe qui peut être: § 791 prédicat, § 792 sujet, § 793 objet, § 794 autre complément; § 795 groupe disjoint. § 796 Inversion dans la proposition à prédicat nominal: rejet du sujet après le prédicat et la copule, § 797 inversion du prédicat et du sujet, § 798 inversion du prédicat et de la copule. § 799 Inversion du sujet et du verbe dans la proposition à prédicat verbal: verbe en tête de la proposition, § 800 locution verbale en tête; § 801 verbe précédé d'un ou plusieurs compléments et suivi du sujet, § 802 et aussi de l'objet. §§ 803-805 Inversion de l'objet et du verbe: verbe en tête de la proposition; § 806 verbe précédé du sujet ou d'un complément. § 807 Autres compléments rejetés après le verbe.

Les conjonctions et la phrase complexe

§ 808 Généralités 473
ki 473
§ 809 Graphie. § 810 ***ki*** introduisant le discours direct sans verbe déclaratif. § 811 ***ki*** après un adverbe "de mode". §§ 812-816 ***ki*** = "quand". § 817 ***ki*** = "mais" après une proposition négative, § 818 après ***na*** ou ***nē***.
Locutions composées de ***ki*** 477
§ 819 Généralités. § 820 ***bē ki.*** § 821 ***pēš ki.*** § 822 ***aknūn ki.*** § 823 ***yak rāh ki.*** § 824 ***andē ki.*** § 825 ***(ham) čunān ki.*** § 826 locutions employées après "craindre".
tā 479
§ 827 ***tā*** conjonction de temps. § 828 ***tā*** introduisant l'interrogation indirecte: interrogation "globale"; § 829 avec pronom interrogatif; § 830 sans verbe signifiant "demander, etc."; § 831 proposition de valeur indéfinie. § 832 ***tā*** introduisant un aoriste en valeur d'injonctif: après une interjection ou une formule de serment, § 833 sans formule introductive; § 834 ***tā*** en corrélation avec ***agar.*** § 835 ***tā*** en liaison avec ***pēš.*** § 836 ***tā*** en corrélation avec ***ān.***
či 484
§ 837 ***či*** = "mais" après une proposition négative. § 838 ***či*** = "quand".
čūn 484
§ 839 ***čūn*** = "si".
agar 485
§ 840 Forme. § 841 ***agar... agar*** "soit... soit". § 842 ***agar*** sans valeur subordonnante (souhait).
Conjonctions cumulées 486
§ 843 ***zērā ki ki.*** § 844 ***tā ki.*** § 845 ***ki tā.*** § 846 ***čūn ki, agar ki, čūn... agar,*** etc. § 847 Expressions relatives indéfinies + ***ki.***

Parataxe 488
§ 848 Tendance du persan à la parataxe. Types divers: § 849 simple consécution temporelle; § 850 proposition complétive; § 851 relation causale; § 852 relation temporelle; § 853 relation temporelle ou conditionnelle (potentiel); § 854 relation conditionnelle (irréel), § 855 proposition équivalant à une relative: idiotisme avec ***xᵛānand***; § 856 énoncé d'une circonstance accessoire.
Syntaxe de l'alternative conditionnelle 491
§ 857 Omission de l'apodose du premier membre. § 858 Même construction avec un relatif indéfini.

Index des noms et des notions 493
Index des mots 501
Additions et corrections 519
Table des matières 521

Imprimé en France
IMPRIMERIE-PHOTOGRAVURE GRAMA - NEVERS
Dépôt légal 4e trimestre 1963 - No 8315